anais de história de além-mar

IV

ANO 2003

CENTRO DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR

FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS

UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR

Periodicidade Anual

Apoio FCT Fundação para a Ciência e a Tecnologia
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E DO ENSINO SUPERIOR Portugal

Apoio do Programa Operacional Ciência, Tecnologia, Inovação do Quadro Comunitário de Apoio III

Direcção João Paulo de Oliveira e Costa

Conselho Editorial Artur Teodoro de Matos; Luís Filipe Thomaz; Ana Isabel Buescu; Maria do Rosário Pimentel; João Paulo Oliveira e Costa; Ângela Domingues; Pedro Cardim; Jorge Flores

Secretário Pedro Cardim

Edição, propriedade, assinaturas e divulgação: Centro de História de Além-Mar
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas
Universidade Nova de Lisboa
Av. de Berna, 26-C
1069-061 Lisboa
cham@fcsh.unl.pt

Preço deste número: 30 €

Capa: Patrícia Proença

Revisão: Francisco de Paiva Boléo

Tiragem: 1.000 ex.

ISSN: 0874-9671

Depósito Legal: 162657/01

Composição e impressão: Barbosa & Xavier Lda.
Rua Gabriel Pereira de Castro, 31 A-C
Telefs. 253 263 063 / 253 618 916 • Fax 253 615 350
4700-385 Braga

Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in HISTORICAL ABSTRACS and AMERICA: HISTORY AND LIFE

N.º 4, 2003

Anais de História de Além-Mar

ÍNDICE

NOTA DE ABERTURA, João Paulo de Oliveira e Costa 5

ARTIGOS

CHARLES BOXER AS BIOGRAPHER: *A Preliminary Evaluation*, Anthony Disney 9

NOS PRIMÓRDIOS DA ANTROPOLOGIA MODERNA: A *ÁSIA* DE JOÃO DE BARROS, Zoltán Biedermann 29

OS DESCOBRIMENTOS PORTUGUESES EM *THE PRINCIPAL NAVIGATIONS* DE RICHARD HAKLUYT, Rogério Miguel Puga 63

A DIVULGAÇÃO DA PRIMEIRAS IMAGENS EXÓTICAS DO BRASIL ATRAVÉS DOS ESCRITOS DE PERO DE MAGALHÃES DE GÂNDAVO, Maria Cecília Guirado 133

A ROTA MISSIONÁRIA DO OCIDENTE: O INÍCIO DA ACTIVIDADE DOS JESUÍTAS, NO BRASIL, Nuno da Silva Gonçalves 141

AS ÍNDIAS DO CONHECIMENTO, OU A GEOGRAFIA IMAGINÁRIA DA CONQUISTA DO OURO, Júnia Ferreira Furtado 155

LA DIMENSION ATLANTIQUE DE L'OPPOSITION ANTONIENNE ET L'ENJEU BRÉSILIEN (1580-1640), Guida Marques 213

RIVALIDADES IMPERIAIS E EMIGRAÇÃO: OS AÇORIANOS NO MARANHÃO E NO PARÁ NOS SÉCULOS XVII E XVIII, José Damião Rodrigues e Artur Boavida Madeira 247

SER ESCRAVO: QUADROS DE UM QUOTIDIANO DOS TRABALHOS E DOS DIAS, Maria do Rosário Pimentel 265

L'ÉVÊCHÉ DU CONGO ET DE L'ANGOLA (1596-1760), Chantal Luís da Silva 295

«EM NOME DO REI». O LEVANTAMENTO DOS RIOS DE SENA DE 1763, Eugénia Rodrigues 335

AS CARTAS MALAIAS DE ABU HAYAT, SULTÃO DE TERNATE, A EL-REI DE PORTUGAL E OS PRIMÓRDIOS DA PRESENÇA PORTUGUESA EM MALUCO, Luís Filipe F. R. Thomaz 381

DOCUMENTOS

A ÍNDIA A PRETO E BRANCO: UMA CARTA OPORTUNA, ESCRITA EM COCHIM, POR D. CONSTANTINO DE BRAGANÇA, À RAINHA DONA CATARINA, António dos Santos Pereira 449

RECENSÕES 487

RESUMOS / ABSTRACTS 549

Artigos

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 9-28

CHARLES BOXER AS BIOGRAPHER: A PRELIMINARY EVALUATION

by

ANTHONY DISNEY *

Charles Boxer and the Writing of History

Charles Boxer was an astonishingly prolific historian. In a writing career that stretched from 1926 to 1996 he produced over 350 separate scholarly works: in other words, he published on average one significant piece every two to three months, maintaining this rate uninterrupted for some seventy years. Nor is it only the volume of Boxer's scholarly output that impresses, but its chronological, geographical, linguistic and national range. Boxer's interests, while focused particularly on the seventeenth century, extended from the fifteenth to the nineteenth and covered a vast expanse of the globe including much of Western Europe, West and East Africa, maritime Asia and Brazil. Moreover he published in Portuguese and Dutch, as well as in English.

The fact that Boxer published so extensively, on such a wide area and for such a prolonged period of time presents a challenge to any scholar seeking to understand his work. What animated him? Was Boxer just a particularly productive empirical historian, content to follow the Portuguese and Dutch through time and space as they went round the world trading, fighting, colonising, converting and interacting with each other and the various exotic peoples they came across? It can readily be acknowledged that he was an exceptionally meticulous researcher who industriously accumulated and processed information. But did he also trace patterns and draw conclusions from his evidence – in short, extract some more profound meaning from his history?

The existing bibliographies of Boxer's writings constitute an appropriate starting-point for exploring such questions; but their obvious limitations mean they cannot in themselves advance us very far [1]. The seminal bibliog-

---

* La Trobe University, Melbourne, Austrália.

[1] There are two published bibliographies of Boxer's works – S. George WEST (ed.), *A List of the Writings of Charles Ralph Boxer Published Between 1926 and 1984*, London, Tamesis, 1984, and *Homenagem ao Professor Charles Ralph Boxer/A Tribute to Professor Charles Ralph Boxer*,

raphy compiled by S. George West simply lists Boxer's writings in chronological order, without providing annotations. The other bibliography – *Homenagem ao Professor Charles Ralph Boxer* – which is largely based on West, provides a similar chronological catalogue but then adds another, thematic listing, which divides Boxer's works into three general categories and numerous sub-categories [2]. This schematisation is clearly helpful to anyone seeking material on the particular themes selected. However, its logic is not derived from the writings themselves but borrowed from a classificatory system devised by the publishers for more general purposes [3]. It can therefore tell us little about Boxer's own approach to history.

More helpful in this respect is the recent biography of Boxer by Dauril Alden, which traces the evolution of his career as a historian in considerable detail, and links it to his life course. Alden shows that Boxer was at his most productive during a twenty year period between the late 1940s and the late 1960s – an era approximately coinciding with his tenure as Camões Professor of Portuguese at King's College, London. In these years he published an astonishing total of eighteen books or parts of books, as well as many articles [4]. Alden succinctly reviews each of these major Boxer works, providing descriptions of their content and accounts of the backgrounds against which they were written. In the process he identifies much that was characteristic of Boxer's historiographical method: his rigorous and exhaustive research, his uncanny ability to ferret out and access rare published and unpublished sources, his sharp eye for detail, his scrupulous detachment and his systematic cultivation of contacts with other scholars [5]. Similarly Diogo Curto, the editor of Boxer's *Opera Minora*, notes his habit of accumulating exhaustive collections of sources before embarking on a writing enterprise. Curto concedes that much of Boxer's work concentrates on «personalities and battles or events». But he goes on to argue that this kind of history attains an unusual level of sophistication in Boxer's hands because of his meticulous research and his skilful application of comparative analysis – even though his «comparative method» was not based on any specific model or theory [6].

Figueira da Foz, CEMAR/AFMP, 1999, pp. 41-77. The latter has been used in preparing this article. It lists 274 separate items, some of which are in fact reprints. To these should be added a further thirty-two items listed in Dauril ALDEN, *Charles R. Boxer. An Uncommon Life*, Lisbon, Fundação Oriente, 2001, pp. 581-84, and several others that have been overlooked in all these listings, including C. R. BOXER, *The English and the Portuguese Brazil Trade, 1660-1780: Some Problems and Personalities*, Bundoora, Institute of Latin American Studies, La Trobe University, 1981.

[2] See *Homenagem*, pp. 59-77.

[3] *Ibid*., p. 41.

[4] D. ALDEN, *Charles R. Boxer*, p. 342.

[5] *Ibid*., pp. 51, 325 and *passim*.

[6] Charles Ralph BOXER, *Opera Minora*, Diogo Ramada CURTO (ed.), 3 vols., Lisbon, Fundação Oriente, vol. 1, pp. xix, xxi-xxii.

In fact, it was precisely Boxer's pre-occupation with «personalities» that lay at the heart of his historical writing – and was fundamental to his success as a historian. His published works suggest a tireless interest in individuals, both great and obscure, who were in one way or another involved in the European presence beyond Europe in the sixteenth, seventeenth and eighteenth centuries. He wrote copiously about men, and occasionally women, from a smorgasbord of nations – particularly Portuguese, but also Dutch, Spanish, English, Italian, Japanese and others. Among them were individuals of the sword, the pen, the cross, the toga and the ledger book, or different combinations thereof. This focus persisted throughout Boxer's career, as can be demonstrated by examining a selection of his writings in various categories.

Major Biographies

That Boxer was especially pre-occupied with individual biographies is perhaps least obvious with reference to his major published works – i.e. monographs or full-length books. Excluding edited works, Boxer produced fourteen monographs between 1948 and 1981: but only two of them could reasonably be termed biographies. The first was *Salvador de Sá and the Struggle for Brazil and Angola*, widely considered to be one of his finest books [7]. The second was a biography of the great sixteenth century chronicler and humanist, João de Barros [8]. The latter work, not published until almost twenty years after *Salvador de Sá*, proved to be his final monograph. Given Boxer's own career, there was something particularly appropriate in one of his major biographies being about a man of action and the other a man of letters.

Many of Boxer's most characteristic qualities as a biographer are evident in *Salvador de Sá*. The personage he selected for study – Salvador himself – had been a relatively obscure and neglected figure before Boxer wrote about him. Yet, particularly as governor of Rio de Janeiro and later of Angola, he was deeply involved in many political and military struggles on both sides of the Atlantic through the mid seventeenth century and played a quite significant role in shaping the future of the Luso-Brazilian world. In researching for the book Boxer utilised a mass of little-known sources: as he pointed out in the preface, most of the book was based on «documents in the Portuguese and Brazilian archives» [9]. Though some of these documents

---

[7] C. R. Boxer, *Salvador de Sá and the Struggle for Brazil and Angola 1602-1686*, London, the Athlone Press, 1952. Alden stresses the generally high regard in which this book was held. See D. Alden, *Charles R. Boxer*, p. 349.

[8] C. R. Boxer, *João de Barros. Portuguese Humanist and Historian of Asia*, New Delhi, Concept Publishing, 1981.

[9] C. R. Boxer, *Salvador de Sá*, pp. ix-x.

had been previously published they had mostly appeared in obscure works difficult to access; so as far as possible he had personally checked all of them against the originals in the archives. He had also uncovered much relevant unpublished material in depositories in Lisbon, Évora, Rio de Janeiro, Bahia and Recife – and, where appropriate, had used Spanish as well as Portuguese sources. (He modestly failed to add that, in addition, he had drawn freely on Dutch West India Company documents in the Rijksarchief at the Hague and on manuscripts from the British Library and the Public Record Office in London.) Of course, he also consulted an exhaustive range of published works – some 250 are listed in the bibliography.

Salvador de Sá gave Boxer a good opportunity to draw on his personal experience and linguistic skills in writing precisely the kind of comparative history at which he excelled. For Salvador de Sá himself had lived and operated in a number of quite different regions and situations, each with its pattern of interacting peoples, cultures and interests – and Boxer found himself dealing, on the one hand, with investors in the Dutch West India Company and, on the other, unassimilated Amerindians of the Brazilian Backlands, or João IV and the mulatto *pumbeiros* of the Angolan interior.

Salvador de Sá was Boxer's first major work with a Brazilian emphasis, and it enabled him to write on a subject few people in the English-speaking world knew anything about. This was a situation that would certainly have appealed to him. In Britain, as Boxer remarked in his preface, virtually nothing had been published on colonial Brazil since Robert Southey's famous three-volume history of 1810-19 [10]. Salvador was therefore a particularly apt choice for a biography, from several viewpoints. Though a much-neglected figure, he could nevertheless be rescued from obscurity because sufficient sources existed to reconstruct much of his career. Moreover, he had been involved directly or indirectly in many important issues of the period and his biography had the potential to cast considerable light on these issues. This raises a significant point concerning Boxer's biographical writings: he seldom wrote about individuals just for their own sakes, but liked to view them within their contexts of time, place and society. He used individual lives to show what animated contemporaries more generally, what their values and modes of thinking were, how they interrelated, what held them together on the one hand and divided them on the other, and how their behaviour influenced the future. It was a particularly Boxerian form of history from the bottom up – but it could only be written by focusing firmly on people who were actually there.

Boxer's other full-length biography, *João de Barros*, was a relatively slim work of 159 pages, including bibliography and index; but it was more explicitly biographical than *Salvador de Sá,* focusing firmly on Barros himself.

---

[10] *Ibid*., pp. vii-viii. Cf. Robert SOUTHEY, *History of Brazil*, 3 vols., London, 1810-19 (2nd. edn., New York, Greenwood Press, 1969).

Boxer was concerned primarily with Barros as a historian and humanist. He incorporated into the book chapters on each of Barros's significant literary works, even though he considered himself to be more the Portuguese chronicler's biographer and expositor than his literary critic [11]. Barros easily met Boxer's preference for writing about people who had led full lives and left worthwhile written evidence behind them. Moreover, as in the case of Salvador de Sá, even well informed English-speaking readers had only the haziest knowledge of Barros – and Boxer himself pointed out that no previous biography of him existed in English, despite his being the leading Portuguese chronicler of the sixteenth century and a humanist and pedagogue of considerable stature on the European stage.

João de Barros displayed the usual qualities of Boxerian scholarship, such as systematic culling of primary sources (in this case mostly Barros's own works), great mastery of factual detail and a strong grasp of context. The prose style was smooth, clear and evocative, and the referencing meticulous. The biography also demonstrated Boxer's capacity to relate to and identify with a man of letters – and one, furthermore, who had felt himself inadequately recognised in his own lifetime. Boxer would have readily empathised with Barros's avid collecting of books and manuscripts in various languages, both Western and Eastern, being himself a renowned and insatiable collector. The reader will hardly be surprised to learn that, in his personal library, he held such precious exemplars of Barros's writing as the 1626 edition of the first and second decades of the *Décadas da Ásia*, the very rare 1563 edition of the third decade, and the 1777-78 eight-volume edition of the entire work [12].

Projected but Uncompleted Major Biographies

In addition to *Salvador de Sá* and *João de Barros* Boxer projected, but never completed, two other major biographical works. One of these was a life of Pde. António Vieira [13]. In *Salvador de Sá* Boxer had described António Vieira as one of the greatest Portuguese who ever lived – and had lamented that of all the major European languages only English lacked a translation of his works [14]. Boxer appears to have accepted the idea of writing Vieira's biography by the mid 1960s at the latest, and to have had in mind a book of about 300 pages to be published by the University of California Press. He had earlier written several short pieces on Vieira, including an article in the *Hispanic American Historical Review*, a short semi-biographical pamphlet, and brief sketches in *Salvador de Sá* and *The Dutch in Brazil* [15].

---

[11] C. R. Boxer, *João de Barros*, p. 7.

[12] C. R. Boxer, *Opera Minora*, vol. 1, pp. 10-11.

[13] D. Alden, *Charles R. Boxer*, pp. 576-77.

[14] C. R. Boxer, *Salvador de Sá*, p. vii.

[15] See C. R. Boxer, «Padre *Antonio* Vieira S.J. and the Institution of the Brazil Company in 1649», *Hispanic American Historical Review*, November 1949, vol. 29, no. 4, pp. 474-97; C. R.

Boxer had the greatest admiration for Vieira's talents as a writer. He claimed that, «all the most competent literary critics are agreed that António Vieira is the finest exemplar of Portuguese prose, and that he and Luís de Camões are the two writers who have extracted the most from the genius, style and structure of the Portuguese language» [16]. In fact, Vieira possessed even more of the characteristics that were most likely to attract Boxer than did João de Barros. He had great courage in adversity, he was extremely persistent, he had dash and flair, he seemed equally at home at court or in the Brazilian wilderness and he was undeviatingly loyal to the causes he espoused. Given Vieira's long and colourful life, his remarkably gifted tongue and the relative abundance of surviving writings both by and about him, there was plenty of material available that a biographer could utilise. However, apart from drawing up a plan and drafting a preface, Boxer made little progress with the project. Perhaps he was discouraged by reports that Denis Brass was also writing a biography of Vieira – or perhaps he simply could not find the time to come to grips with such a major project alongside his many other commitments, until finally it was beyond him. Alden considered Boxer's failure to write this biography a great loss to posterity [17].

The other biography Boxer intended to write, but never completed, was that of the first marquis of Alorna (1688-1756), who was successively governor of São Paulo and Minas Gerais and viceroy of the Estado da Índia. Alorna was a product of the Enlightenment, a cultivated aristocrat who served an unsympathetic king and a suspicious chief minister more than competently, in Portugal, Brazil and Asia. He was not only a man of action, but also of science and of letters – again, precisely the kind of character with whom Boxer readily identified. Boxer noted Barbosa Machado's comment that Alorna «always maintained a relationship with the muses» during active service – and that no adequate biography of him had ever been written, even though there was extensive material concerning him in the archives of Lisbon, Minas Gerais and Goa [18].

Boxer's interest in Alorna intensified after his personal acquisition in 1959 of a substantial collection of the marquis's papers that related to his time as viceroy at Goa (1744-50) [19]. It was probably following this purchase that Boxer decided to write a full-scale biography of Alorna, an ambition he would nurse for many years. In the end, however, apart from a brief biogra-

---

Boxer, *A Great Luso-Brazilian Figure: Padre António Vieira, S.J., 1608-1697*, London, The Hispanic and Luso-Brazilian Councils, 1957; C. R. Boxer, *Salvador de Sá*, pp. 165-67; C. R. Boxer, *The Dutch in Brazil 1624-1654,* Oxford, Clarendon Press, 1957, pp. 271-73.

[16] C. R. Boxer, *The Dutch in Brazil*, p. 273.

[17] See D. Alden, *Charles R. Boxer*, p. 577.

[18] C. R. Boxer, entry on «Portugal, D. Pedro de Almeida… primeiro Marquês de Castelo Novo e de Alorna», in *Dicionário de História de Portugal*, 4 vols., Lisbon, Iniciativas Editoriais, 1961-71, vol. 3. (Reprinted in C. R. Boxer, *Opera Minora*, vol. 3, pp. 182-83.)

[19] D. Alden, *Charles R. Boxer*, p. 578.

phical sketch or two in *The Golden Age of Brazil*, a relevant entry in the *Dicionário de História de Portugal* and a description of the Alorna papers published in *Stvdia*, Boxer failed to produce anything substantial on this interesting figure [20]. But he still remained committed to the project in 1975, declaring he had put Alorna aside just for a year or two, «having so many other irons in the fire to finish off first». Then three years later he had to admit: «I have made no progress with Alorna, as I have been sidetracked cataloguing all the State Papers Portugal 1661-1780 in the PRO…» [21]. Time, age and repeated postponements eventually defeated him, and nothing substantial ever emanated from the Alorna project.

Biographical Essays

Over a thirty-year period between 1938 and 1967 Boxer published five works of a biographical or semi-biographical nature that were not full-length monographs, but were nevertheless substantial studies. Most fell within the range of about 50 to 100 pages of text, excluding documentary appendices. The earliest such work concerned António Teles de Meneses, first count of Vila-Pouca. This competent and energetic seventeenth century nobleman commanded various Portuguese naval forces in Indian waters with notable distinction during the 1620s and 1630s, then served as governor of the Estado da Índia in 1639-40. Later he was admiral of the Portuguese home fleet, then governor and captain-general of Brazil, before being nominated viceroy of India – but died prior to assuming this last post. Boxer's study focused on one particular episode in Vila-Pouca's career: his naval action against the Dutch off Goa in January 1638. The work was therefore a contribution towards a biography rather than an actual biography. But in Boxer's characteristic manner it was supported by substantial documentary appendices. One of the items included was a contemporary account of Vila-Pouca's battles with the Dutch during 1636-38 by Salvador do Couto de Sampaio – an exceedingly rare work, published by Pedro Craesbeeck in Coimbra in 1639, of which Boxer possessed his own copy [22].

Another of Boxer's publication's in this category was entitled *Breve Relação da Vida e Feitos de Lopo e Inacio Sarmento de Carvalho, Grandes*

---

[20] See C. R. Boxer, «The Manuscript Livro do Governo da India e Africa Oriental of the Marquis Viceroy of Alorna, 1744-50», *Stvdia*, no. 49, 1989, pp. 215-34; C. R. Boxer, *The Golden Age of Brazil, 1695-1750*, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1962, pp. 362-64; *Dicionário de História de Portugal*, vol. 3.

[21] C. R. Boxer to Anthony Disney, 30 July 1975 and 28 May 1978.

[22] See «O general de mar, António Telles, e o seu combate naval contra os holandeses na barra de Goa», in *Boletim do Instituto Vasco da Gama*, no. 37, 1938, pp. 1-62, and «António Telles em Goa. Apêndice III. Relação dos sucessos vitoriosos que na barra de Goa ouve dos Olandezes Antonio Telles de Meneses… por Salvador do Couto de Sampayo», *ibid*., no. 40, 1938, pp. 37-56.

Capitãis que no Seculo XVII Honraram Portugal no Oriente, published in Macao in 1940. This work described successively the lives and careers of Lopo (or Lobo) Sarmento de Carvalho and his oldest son, Inácio. The former was a prominent Macao-based fidalgo renowned in both arms and trade; the latter was remembered for his gritty defence of Cochin in 1659-63, but was later foully murdered at Goa. At the start of the work Boxer tells us of a discussion he had had in Macao over who was the most distinguished Macaonese, during which he put forward the view that «the illustrious seventeenth century warrior, Inácio Sarmento de Carvalho», had as strong a claim to this distinction as anyone [23]. There ensued a succinct outline of the careers of both Sarmentos, followed by Boxer's usual supporting documentation. In this case the documentation consisted of Fernão de Queiroz's description of Lopo's victory over the Dutch off Macao in 1622 and an anonymous «Relação» of 1663 that described Inácio's military exploits [24]. Both were works from Boxer's own library, the second being particularly rare.

The next work may seem at first glance to sit rather oddly in this group; but its length and substantive content arguably earn it a place. It is entitled *Subsídios para a História dos Capitães-Gerais e Governadores de Macau 1557-1770* and was published in Macao in 1944, when Boxer was a prisoner-of-war in Japanese-occupied Hong Kong [25]. This work consists of a series of mini-biographical sketches of which many, especially those relating to the period before 1623, are very brief. However, the entries for after 1623 tend to be much more detailed. Some run to several pages and are supported by documents. Boxer also provided an appendix of twenty-seven previously unpublished documents from the British Library, which filled some ninety pages.

Boxer's first post-war work of this type was a small book totalling some 135 pages on the life and career of André Furtado de Mendonça, which he wrote jointly with Frazão de Vasconcelos and published in 1955 [26]. Despite the formal joint-authorship it seems the book was largely Boxer's work [27]. The subject was another well-known seventeenth century figure – a resourceful fighting fidalgo who led an eventful career in various parts of South

---

[23] C. R. Boxer, *Breve Relação da Vida e Feitos de Lopo e Inacio Sarmento de Carvalho Grandes Capitãis que no Seculo XVII Honraram Portugal no Oriente*, Macao, Imprensa Nacional, 1940, p. 9.

[24] Fernão de Queiroz, *Historia da Vida do Veneravel Irmão Pedro de Basto…*, Lisbon, Miguel Deslandes, 1689, pp. 305-8; *Relaçam dos Sucessos das Armas Portuguesas nas Partes da India Tomada de Aycota por Ignacio Sarmento de Carvalho…*, Lisbon, Domingos Carneiro, 1663.

[25] C. R. Boxer, *Subsídios para a História dos Capitães-Gerais e Governadores de Macau*, Macao, Imprensa Nacional, 1944. (Also reprinted in *Obra Completa de Charles Ralph Boxer. Vol. 1. Estudos para a História de Macau. Séculos XVI a XVIII*, Lisbon, Fundação Oriente, 1991, pp. 193-281.)

[26] C. R. Boxer and Frazão de Vasconcelos, *André Furtado de Mendonça (1558-1610)*, Lisbon, AGU, 1955, p. 2.

[27] See D. Alden, *Charles R. Boxer*, p. 359, note 56.

and Southeast Asia. André Furtado de Mendonça eventually became acting governor of Goa in 1609 – before dying, debt-ridden but respected, later the same year. The book concluded with a series of previously unpublished documents from various archives.

The final work in this group – a study of the life and career of Francisco Vieira de Figueiredo, published in 1967 – merits consideration at greater length. Francisco Vieira was a Portuguese Old Christian of rather modest origins who arrived in Asia in the early 1620s, then remained there until his death some forty-five years later. Initially a *soldado*, he quickly shifted from arms to commerce and moved on to the Coromandel coast where he was said to be, «friendlier with Hindus than with Christians» [28]. Boxer's book is concerned primarily with the last two decades of Francisco Vieira's life, the 1650s and 1660s, for which sources are relatively abundant. During most of this period Vieira was based in Makassar (Sulawesi), until forced to leave under pressure from the Dutch in 1665, when he moved on to Larantuka. For many years he was on extremely friendly terms with the sultans and chief ministers of Gowa on Sulawesi, and maintained numerous fruitful contacts along the Southeast Asian, South Asian and East Asian maritime trading circuits. As well as his friends in Gowa, his business associates included the Jesuits at Macao, the Dutch East India Company in Batavia, the Nawabs of Golconda and various private traders ranging from Muslims to Englishmen. He clearly possessed remarkable commercial acumen, which he exercised while steering a difficult course through competing political pressures and interests.

Boxer used the Francisco Vieira case study to draw various conclusions about the nature of Portuguese commerce in Asia in the seventeenth century, and the men who drove it. He showed that Vieira himself, despite operating far from Goa, always remained loyal to his king, his nation and his Catholic faith. In fact Vieira played a significant role in ensuring Portugal's interests survived at an extremely difficult time for the Estado da Índia, especially in island Southeast Asia [29]. Boxer considered the career of Francisco Vieira illustrated the important role played by «alien» merchants in Asian maritime trade. Successful merchants of this type did business over a wide area, sometimes attained positions of considerable influence in the trading centres where they settled and dealt successfully with different cultures and polities. They could be extremely flexible, shifting their business operations from one place to another as conditions required. Francisco Vieira, married to a Macaonese wife and quite at home with Makassans and Dutch alike, represented an element of the Portuguese presence in Asia that Boxer considered was too often overlooked. He combined, to an extraordinary extent, com-

---

[28] C. R. Boxer, *Francisco Vieira de Figueiredo: A Portuguese Merchant Adventurer in South-East Asia, 1624-1667*, the Hague, Martinus Nijhoff, 1967, p. 2.

[29] *Ibid*., pp. 50, 52-53.

mercial know-how, local knowledge and cultural adaptability. To the Dutch at Batavia Vieira was a classic example of an enviable type: a Portuguese «smart merchant» [30].

Boxer regarded *Francisco Vieira de Figueiredo* as no more than a preliminary study. He stated that he had not had the opportunity to undertake the extensive research in the archives of Lisbon, Goa, the Hague and Jakarta that he considered necessary to compose a full account of Vieira's life [31]. Nevertheless, the book bore many of the characteristic hallmarks of a typical Boxer biographical study. It was based largely on unpublished documents, many of which were in his own possession – and its appendices contained nineteen previously unpublished items that in total were almost as long as the text itself. English abstracts were provided for all documents in Portuguese or Dutch. The subject of the work was a little-known historical figure whom Boxer thought was an «intriguing character» [32]. The book involved comparative analysis at several levels: Boxer was working with material in different languages and on subject matter that involved various competing interest groups with widely differing perspectives – Portuguese, Dutch and English; Catholic, Calvinist and Muslim, and so on. Finally, the task Boxer had set himself was manageable: though there were significant, largely untapped documentary sources on particularly the two final decades of Francisco Vieira's life, these were neither so vast nor so numerous as to demand prolonged research and study – at least for someone of Boxer's experience and ability.

Translations

Boxer edited and published a number of translations of seventeenth century journals and personal memoirs, with appropriate scholarly introductions. These publications did not in themselves constitute biographies, but amounted to an important step in that direction. They also re-emphasised Boxer's abiding pre-occupation with flesh-and-blood historical characters. The most important of his works in this mode concerned the military and naval commanders M. H. Tromp, Rui Freire de Andrade and Dom Estevão de Ataide, and the ambassador Manuel de Saldanha [33]. Obviously in

---

[30] *Ibid*., p. 51.

[31] *Ibid*., foreword.

[32] *Ibid*.

[33] See C. R. Boxer (ed.), *The Journal of Maarten Harpertzoon Tromp, Anno 1639*, London, Cambridge University Press, 1930; C. R. Boxer (ed.), *The Commentaries of Ruy Freyre de Andrade*, London, Routledge, 1930; C. R. Boxer, (ed.), «Cercos de Moçambique defendidos por D. Estevão de Ataide, Capitão-General, Governador daquela Praça, por António Durão…», in *Arquivo Histórico de Portugal*, Lisbon, vol. 3, 1937-38, pp. 19-72, 198-223; Francisco Pimentel, *Breve Relação da Jornada que Fez a Corte de Pekim o Sr. Manuel de Saldanha Embaixador Extraordinário del Rey de Portugal ao Emperador de China e Tartaria (1667-1670)*, eds. C. R. Boxer and Jack Braga , Macao, Imprensa Nacional, 1942.

these kinds of writings the balance between the documents and Boxer's own text was the opposite of what it was in the biographies already discussed above – i.e. the documents themselves were the principal contents.

Biographical Pamphlets and Articles

We now come to a category of Boxer's writings that is particularly crucial to an understanding of his work as a biographer. This is his pamphlets and articles – i.e. stand-alone works in the range usually of about ten to forty pages – that are biographical in nature. Boxer wrote a large number of works within this category – about fifty to sixty separate pieces in all, depending on whether or not some marginally biographical items are included. They were being produced virtually throughout his working life, the first published in 1928 and the last in 1983. To convey some idea of the type and range of historical characters Boxer wrote about in these shorter pieces we shall divide them up alphabetically into a number of sub-categories, indicating in each case the date of publication [34].

Portuguese Fidalgos and Merchant Adventurers:

> D. António de Ataide (1934), D. Jorge de Meneses Baroche (1976), Sisnando Dias Bayão (1938), Nuno Álvares Botelho (1928), António de Albuquerque Coelho (1934, 1940), Jorge de Albuquerque Coelho (1965, 1969), Francisco Vieira de Figueiredo (1940), D. Francisco da Gama, 4th count of Vidigueira (1930), António Coelho Guerreiro (1940), Pedro de Melo (1937), Sebastião José de Carvalho e Melo, marquis of Pombal (1955), D. Luís Carlos de Meneses, 5th count of Ericeira (1974, 1979), José Pinto Pereira (1941, 1942), João Ribeiro (1955), Salvador Correia de Sá (1948), Gonçalo da Siqueira (1938), D. Francisco de Távora, 1st count of Alvor (1937), Luís Velho (1947-8).

Portuguese Writers or Men of Learning:

> João de Barros (1948), António Bocarro (1948, 1956), Luís de Camões (1940, 1972), Diogo do Couto (1948, 1972, 1985), Luís Gomes Ferreira (1973), Garcia de Orta (1963), Ribeiro Sanches (1970).

Priests:

> Pde. Jacinto de Deus (1937), Pde. João Rodrigues Tçuzu (1950), Pde. António Vieira (1949, 1957).

---

[34] It would occupy too much space within the compass of this article to provide here the full bibliographical details of all these short works. However, the reader who wishes to identify them can easily do so by consulting either of the published Boxer bibliographies cited in footnote 1 above, under the appropriate dates.

Dutchmen:

Piet Heyn (1963), Adriaen Janszoon Pater (1959), Michiel Adrianszoon de Ruyter (1957, 1958, 1976), Cornelis Speelman (1958), Isaac Titsingh (1939, 1949), Marten Haarpertszoon Tromp (1953, 1954).

Other Europeans:

Robert Blake (1950), Beauvollier de Courchand (1979), Ferdinand Cron (1971), Robert Knox (1954), Nicolás Monardes (1963), Don Antonio de Oquendo (1959), Marshall Schomberg (1976), Jean Baptiste Tavernier (1985), Lord Tyrawly (1970).

Asians:

Nicholas Iquaan (1941), Rin Shihei (1932), Hosakawa Tadaoki (1935).

Women:

Doña Maria Guadalupe de Lencastre, 6th duchess of Aveiro (1973).

Some of these articles and essays bear sub-titles indicating that they focus on a particular element in the life of the individual concerned – an administration, a campaign, a particular battle, an embassy and so on. But many others are of a more general nature and have terms like «esboço biográfico» or «a biographical sketch» in their sub-titles. The bulk of these sketches concern men of action of one kind or another, particularly military or naval commanders; but merchants, missionaries, writers, medical men and others are also represented. In quite a number of cases Boxer's subjects combined elements from more than one of these types. As already noted, he was particularly attracted to those who combined both military and literary careers – or, as Boxer himself put it, «… that union of arms and letters on which so many Iberian *conquistadores* prided themselves» [35].

For further consideration here, let us select two examples of Boxer's writings within this category. In 1942 Boxer published an article on the seventeenth century fidalgo José Pinto Pereira, which consisted of twenty-four pages of text and seventeen pages of documents [36]. Pereira, who spent many years in crown service in Asia, was clearly someone for whom Boxer had considerable respect – indeed, he referred to him in such terms as «herói» and «tão ilustre varão» [37]. As a biography the work was patchy; but

---

[35] C. R. Boxer, «Dom Jorge de Meneses Baroche and the Battle of Mulleriyawa, 1560», *Mare Luso-Indicum*, vol. 3, 1976, p. 95.

[36] C. R. Boxer, «José Pinto Pereira Vedor da Fazenda Geral da Índia e Conselheiro Ultramarino del Rei Dom João IV», *Anais da Academia Portuguesa de História*, vol. 7, 1942, pp. 71-118.

[37] *Ibid*., pp. 75, 98.

this was unavoidable, given the many large gaps in Pereira's life about which no information was available. Moreover the article possessed many typically Boxerian characteristics. It brought together an impressive collection of previously unpublished sources, the appendices containing seventeen substantial documents – in Portuguese, Dutch and English – of which seven were from Boxer's personal library. The article also showed Boxer seeking out help and advice from Portuguese scholars – in this case Frazão de Vasconcelos and Armando Cortesão. This was something he was always careful to do, valuing and nurturing his professional friendships and contacts.

The second piece we shall consider in this grouping was a more mature work. In 1963 Boxer gave a lecture at the Wellcome Historical Medical Library in London on Garcia de Orta and Nicolás Monardes, physicians who wrote pioneering treatises on the medicinal plants of Asia and the Americas. The lecture, which was later published as a 36-page pamphlet, contained brief accounts of the lives of these two men and an evaluation of their writings [38]. Boxer saw «interesting parallels and some curious contrasts» between the two; but his pamphlet focused mainly on Orta. He argued that the traditionally accepted version of Orta's life was riddled with errors – which he proceeded to correct. For this purpose he relied heavily on an obscure work that had been recently published by Augusto da Silva Carvalho, a Portuguese medical doctor whom he praised highly for having «completely revolutionized» knowledge concerning Orta [39]. Next Boxer reviewed with great clarity Orta's *Colóquios*, the celebrated book on which that physician's reputation rested. He also informed readers that he knew of twenty-four existing copies of the 1563 edition of this work, fourteen of which he had examined personally. Only two of these were in private hands – one being his own. Finally he showed that Monardes's *Dos Libros*, contrary to what his biographer Francisco Guerra had argued, could not have been inspired by Monardes himself reading Orta's book. In short, the pamphlet displayed a number of typical components of a classic Boxer piece: a meticulous critical review of the existing literature, the correcting of past mistakes, extensive use of original sources, incisive comparative analysis.

Mini-Biographical Sketches

The next type of biographical writing produced by Boxer, and the last to be discussed here, was what might be termed the mini-biographical sketch or biographical summary. This varied in length from just a paragraph or two to several pages. It differed from the biographical articles and pamphlets

---

[38] C. R. Boxer, *Two Pioneers of Tropical Medicine: Garcia d'Orta and Nicolás Monardes*, London, the Hispanic and Luso-Brazilian Councils, 1963.

[39] *Ibid*., p. 5.

discussed above not only in being appreciably shorter but also because it was not a stand-alone work; instead, it was inserted into the text or placed in the appendices of larger works. Finally, it was usually accompanied by significantly less bibliographical information.

Some of Boxer's mini-biographical sketches are easily found, particularly those written for encyclopaedic compilations such as the *Dicionário de História de Portugal*. For volume one of this work Boxer wrote entries on António de Oliveira Cadornega, António de Albuquerque Coelho de Carvalho, João Pereira Corte Real and Diogo do Couto. For volume two he wrote on D. Luís Carlos de Meneses (fifth count of Ericeira), João da Maia da Gama and Gabriel de Magalhães, for volume three Vasco Fernandes, Cesar de Meneses, Garcia de Orta, Fernão Mendes Pinto, D. Pedro de Almeida e Portugal (first marquis of Alorna), João Ribeiro, Salvador Correia de Sá e Benevides and D. Brás Baltasar da Silveira, and for volume four João Fernandes Vieira. He had, of course, already written about some of these individuals in earlier works.

Boxer's other mini-biographical sketches, most being buried within larger works, are not so easily located – and it would require quite extensive research to identify and list all of them. However, some selected examples should suffice to demonstrate just how integral they were to his historiographical method. In his first post-war monograph, *Fidalgos in the Far East*, Boxer included brief pen sketches of various individuals including the first count of Aveiras (pp. 140-42), António de Albuquerque Coelho (pp. 201-11, 217-21), Doña Ignez Gracias Cardozo (pp. 246-49), Lopo Sarmento de Carvalho (pp. 67-8, 109-14), D. Francisco Mascarenhas (pp. 94-103), António José Teles de Meneses (pp. 242-46), D. João Pereira (pp. 35-7), André Pessoa (pp. 52-62), D. Sebastião Lobo da Silveira (pp. 149-53) and Tristão Vaz da Veiga (pp. 37-8) [40]. In his next major monograph set in Asia, *The Christian Century in Japan*, there were similar pen-portraits of Hasegawa Gonroku (pp. 345-46), Fernão Mendes Pinto (pp. 18-24), Alexandre Valignano (pp. 72-4) and Fray Juan Pobre de Zamora – to mention just a few [41].

The Dutch in Brazil appears to have been the first of Boxer's monographs in which he included a special appendix entitled «Personalia». It contained short biographical résumés of six Dutch and four Portuguese individuals prominent in the hard-fought seventeenth century struggle for Northeastern Brazil. Witte Corneliszoon de With, George Marcgraf, Johan Maurits of Nassau-Siegen, Cornelis van den Brande, Adriaen Jacobszoon van der Dussen, Michiel van Goch, Manuel de Moraes, Gaspar Dias Ferreira, Pde. António Vieira and João Fernandes Vieira [42]. The same approach was adopted in *The Golden Age of Brazil* where an appendix on «Personalia» pro-

---

[40] See C. R. Boxer, *Fidalgos in the Far East, 1550-1770*, the Hague, Martinus Nijhoff, 1948.

[41] See C. R. Boxer, *The Christian Century in Japan 1549-1650*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1951.

vided pen portraits of D. Pedro de Almeida e Portugal (marquis of Alorna), Manuel Nunes Viana, João da Maia da Gama, António Rodrigues da Costa, D. Lourenço de Almeida and Giovanni António de Andreoni [43]. In both *The Dutch in Brazil* and *The Golden Age in Brazil* there were also numerous other biographical sketches scattered throughout the texts – including in the latter, for example, portrayals of António Coelho de Carvalho de Albuquerque (pp. 75-6), René Duguay-Trouin (pp. 92-3), Gomes Freire de Andrade (p. 314), King João V (pp. 145-46), Francisca «Xica» da Silva (pp. 219-20), Vasco Fernandes César de Meneses (first count of Sabugosa) (pp. 144-45) and Paulo da Silva Nunes (pp. 287-89).

As a final example of how Boxer habitually incorporated biographical sketches into his monographs we might cite *Women in Iberian Expansion Overseas*. In this book the reader will find portraits of Catarina de San Juan (pp. 41-2), Soror Juana Inés de la Cruz (p. 39), Doña Catalina de los Rios Liperguer (pp. 45-8), Teresa Margarida da Silva e Orta (pp. 55-6) and various other women [44]. This last cluster of mini-biographies is particularly interesting because it demonstrates Boxer's fascination with the oppressed, persecuted or under-privileged sectors of society – such as Christian martyrs in Japan, Negro slaves in the Americas, people discriminated against because of their colour, ethnicity or faith or, as in this case, females. Boxer's interest in these groups seems to have increased over time, and to have become more evident in his work published after about 1960.

Boxer's output of mini-biographies was extremely copious over his long writing career and was by no means confined to pieces inserted into his monographs. Often they were included in or attached to articles – sometimes in footnotes, sometimes incorporated into the body of the text. Thus in 1935 he included in an article commemorating the 300th anniversary of the Anglo-Dutch truce of 1635 a sketch of the career of António Teles de Meneses as well as brief notices concerning José Pinto Pereira, André Coelho and several others [45]. Boxer could seldom resist the temptation to include a biographical sketch in any of his works, large or small, if it seemed to him in the slightest degree relevant and appeared to possess intrinsic interest. Sometimes the relevance was barely marginal – and this he occasionally admitted, as when he wrote: «Although it is not strictly-speaking connected with our story, I cannot forbear from quoting [António] Vieira's description of the Count [of Aveiras]…» [46]. On the other hand Boxer would sometimes announce his intention of providing a biographical sketch, begin it, but fail to complete

---

[42] C. R. Boxer, *The Dutch in Brazil, 1624-1654*, Oxford, Clarendon Press, 1957, pp. 259-76.

[43] C. R. Boxer, *The Golden Age of Brazil*, pp. 362-70.

[44] C. R. Boxer, *Women in Iberian Expansion Overseas, 1415-1815. Some Facts, Fancies and Personalities*, New York, Oxford University Press, 1975.

[45] C. R. Boxer, «The General of the Galleons and the Anglo-Portuguese Truce Celebrated at Goa in January 1635», *Ethnos*, no. 1, 1935, pp. 28 (note 5), 32 and 39 (note 19), etc.

[46] C. R. Boxer, *Fidalgos in the Far East*, p. 141.

it, instead sliding off onto something else that had caught his interest [47]. However, such lapses were rare, Boxer's biographical sketches usually being models of clarity, coherence and objectivity. He tended to maintain a continuing interest in characters who had once caught his eye and not infrequently wrote up-dates, and occasionally corrections, of his earlier work. In 1978 he wrote in a private letter, «… a lot of individuals in whom I am interested, such as Joseph Pinto Pereira and André Salema were operating in Asia from 1602 and were big shots in Goa…» [48]. Yet he had first published on José Pinto Pereira almost forty years before, in 1940 and 1941.

At their best, Boxer's brief biographical sketches were extraordinarily lucid and vivid vignettes. They provided often brilliant pen portraits of the character, achievements and failings of selected individuals, usually with just the right amount of factual detail and always with rigorous attention to accuracy. Everyone familiar with Boxer's writings will no doubt have his or her favourites from among these vignettes; for me one of the best is that of Pde. António Vieira, inserted into *Salvador de Sá*. Here, in just a few paragraphs, Boxer seemed to convey all that was most important, and most interesting, about Vieira. His outline of Vieira's origins and life's course, from his education and upbringing through his long and eventful career in both Portugal and Brazil, brilliantly brought out the rich character and extraordinary achievements of this remarkable man – as missionary, master orator, linguist, propagandist, royal confidante, ambassador and political manipulator. He also took due note of Vieira's controversial theological views and his ambiguous public image, and assessed his impact on his own era [49].

Conclusions and Reflections

Having surveyed Boxer's output in various categories we are now in a better position to suggest what made him such an effective writer of biography, and especially of short biographical sketches. One factor was certainly his remarkable ability to unearth often obscure and long-neglected primary sources – which he would then compare and evaluate with great competence, systematically retrieving and processing useful information from them. Probably no historian has ever been a more complete master of his documents. Of course, in many cases Boxer personally owned the source materials with which he was working. As several scholars have noted, there

---

[47] For example see C. R. Boxer, «Anglo-Portuguese Rivalry in the Persian Gulf 1615-1635», *in* Edgar Prestage (ed.), *Chapters in Anglo-Portuguese Relations*, Watford, Voss and Michael, 1935, pp. 59-60. Here, having expressed the need to «devote some space to a sketch of the principal fidalgos who crossed swords with King James' men» Boxer begins a pen portrait of Rui Freire de Andrade, but then inexplicably reverts to the main narrative, without finishing it.

[48] C. R. Boxer to Anthony Disney, 21 June 1978.

[49] C. R. Boxer, *Salvador de Sá*, pp. 165-68.

was a close correlation between Boxer as a historian and Boxer as a collector of books and manuscripts, his collecting being both the instrument and the inspiration for much of his writing [50].

In his biographical studies, as in his historical writings in general, Boxer paid scant attention to theorising. He embraced no particular model of human behaviour or of the human life-cycle – indeed, he showed little interest in any particular theory, whether psychological, psychoanalytical, sociological or of any other kind. However, he did have a strong interest in investigating the mindsets or «mentalities» of the people about whom he wrote. Alden argues that he liked to experience «an intimate intellectual relationship» with those who «marched across his histories» [51]. But it was not only the minds of his subjects that interested Boxer, but their physical attributes. He had a profound commitment to *knowing* his characters as complete, functioning human-beings – and he was deeply frustrated when, as was too often the case, descriptive and iconographic material about them proved inadequate, unattainable or totally non-existent. Conversely, when he came across such material he was elated, for it enabled him to put flesh and blood into his subjects. This was the case, for example, when he discovered Pde. António Vieira's vivid if somewhat uncomplimentary description of the viceroy count of Aveiras [52].

Despite being disinterested in behavioural science at an abstract level, Boxer was fascinated by individual human behaviour. In his working career he investigated a broad spectrum of historical figures, from the high and mighty to the oppressed and almost voiceless, and tried to understand all of them [53]. He strove to penetrate the thought-processes that animated those whom he studied, but was scrupulously impartial and almost always non-judgemental – even though he delighted in describing his subjects with complete frankness. When dealing with interactions between individuals or groups of opposing faiths, nationalities or political orientations, he seldom took sides. But he was easily drawn to those who displayed courage and fortitude, striving to make the best of their opportunities, whether they be fidalgos, Jesuit missionaries or even, at the bottom of the heap, coloured slave girls.

Such attitudes were reflections of Boxer's own values and beliefs. We know that he considered himself neutral in matters of religion but that he was probably quite strongly attracted to Stoicism – or at least to Stoicism as expounded in *The Meditations of Marcus Aurelius* [54]. It is hardly surprising

---

[50] D. Alden, *Charles R.. Boxer*, p. 504; C. R. Boxer, *Opera Minora*, vol. 1, p. xix, vol. 3, p. lvi.

[51] D. Alden, *Charles R. Boxer,* p. 435.

[52] C. R. Boxer, *Fidalgos in the Far East*, p. 142.

[53] Cf. D. Alden, *Charles R. Boxer*, p. 492.

[54] A copy of Marcus Aurelius's *Meditations* was given to Boxer while a P.O.W., after which he apparently always kept this work by his bedside. See D. Alden, *Charles R. Boxer*, pp. 253, 272, note 12.

that a form of practical philosophy that emphasised self-control, perseverance and calm acceptance of the inevitable should have appealed to Boxer, given his strong personal discipline and rigorous work ethic. Nevertheless, there was also something of the Epicurean in him, for he was a great socialiser with notorious staying power on party occasions. He once quoted approvingly some defiant words of Rui Freire de Andrade, a true Boxer hero if ever there was one – words written not long before that formidable commander's death: «So long as there is water I shall drink, and then let what may happen, happen» [55].

Like any serious graduate student today, Boxer realised from the start of his writing career that to succeed as a historian he had to make a personal journey of cultural and linguistic exploration. It was a journey he embarked upon in the 1920s with great determination. On the way, he gained competence in several foreign languages – namely, Portuguese, Dutch, Spanish and Japanese. But the path he chose was an unusual one, especially when compared with those commonly followed by scholars-in-training today. He never studied at a university but instead trained at Sandhurst for a military career. On his own request posted as a language officer to Japan in 1930, he sailed to the Far East aboard a Japanese ship. It is perhaps not too much of an exaggeration to suggest that he saw himself on this voyage as a kind of latter-day Peter Mundy [56]. On arriving in Singapore, instead of fraternising with the resident British community – as most in his position would probably have done – he went off «exploring» with a Chinese and two Spaniards [57]. In Japan he declined to claim European expatriate privileges but had himself attached to the Thirty-Eighth Nara Infantry Regiment with which he underwent rigorous training. Then he did the same at the N.C.O.'s school at Nagoya. He carefully cultivated Japanese customs and etiquette, became a proficient speaker of the language and learned *kendo*.

Boxer was greatly stimulated by Japan where he made lasting friendships, acquiring high respect for the Japanese people and their culture. He leased a «cook-concubine» and became a self-confessed disciple of the Japanese scholar Okamoto Yoshitomo; he himself was much respected by his fellow officers in the Thirty-Eighth Nara Regiment, who presented him with a seventeenth century daimyo's sword. Later, as a prisoner-of-war in Hong Kong, he reputedly became friendly with a couple of Chinese pirates – much to the surprise of his European companions [58]. Boxer was badly wounded in the battle for Hong Kong, and subsequently in captivity (1941-45) he narrowly escaped execution for his association with a clandestine camp

---

[55] C. R. Boxer to Anthony Disney, 9 July 1979.

[56] Alden remarks on Boxer's love of adventurous travellers' accounts of their exploits. D. ALDEN, *Charles R. Boxer*, p. 489.

[57] *Ibid*., p. 59.

[58] *Ibid*., pp. 66, 252, 262.

radio. Yet he bore no grudges against the enemy and once told a fellow-prisoner after their release: «the war's over and its time you forgot about it». He also dismissed his ill-treatment over the radio incident, simply declaring he had had it coming to him because, «that was something you had to pay for if you got caught» [59]. Boxer's involvement in the Japanese world in fact went well beyond that of an observer; it was that of an active participant. After the war he quickly renewed his friendships with Japanese scholars. In Japan itself his work was deeply appreciated, and publication of *The Christian Century* earned him the nickname «Father of Nagasakiology» [60].

Such attitudes help explain why Boxer was so successful at his particular kind of biographical writing. He had an extraordinary determination to get to know what Post-Modernists call «the Other», though he himself would never have used so ugly an expression. He encountered in his own life, and probably to a certain extent sought out, various experiences that came close to mirroring what happened to some of the historical characters that so appealed to him and about whom he researched and wrote with such commitment. At the same time he remained detached, and never postured or pretended to be anything other than what he was – an inquiring and highly intelligent Englishman. Perhaps his deep interest in Japan and its relationship with the West was linked to his respect for Stoicism and his fascination with heroic deaths. It was personalities like André Pessoa, one of those men who «when they can no longer conquer, show that they at least know how to die», who especially attracted him [61]. Nevertheless, these interests appear to have become more subdued as Boxer grew older – and after *The Christian Century* he wrote little more about Japan, focusing instead on the Portuguese world, especially in the Atlantic.

Needless to say, Boxer was never an adherent of either the Marxist tradition or that of the Annales School: in fact, he showed no interest in writing after the fashion of any of the great historical schools of his day. He was essentially an empirical historian, but in the best sense – and it was partly this that gave him the open-mindedness, flexibility and impartiality that made him such an effective biographer. Boxer's style of history was in marked contrast to that of Fernand Braudel, that other great twentieth century historian who has had so profound an influence on Portuguese historiography [62]. Where Braudel and his disciples began with sweeping underlying realities, using such concepts as «structure», «conjuncture», «mentalités», «collective destinies» and so on, and consigning the actions of individuals to the merely incidental, Boxer worked in the opposite direction.

---

[59] *Ibid*., p. 264; also see p. 291.

[60] See J. S. Cummins's obituary of Boxer in *The Hakluyt Society. Annual Report and Statement of Account for 2000*, London, the Hakluyt Society, 2000, p. 21.

[61] D. Alden, *Charles R. Boxer*, p. 217.

[62] Cf. comments by Diogo Curto in his introduction to C. R. Boxer, *Opera Minora*, vol. 1, p. xxiii.

To him it was individual people who made history – and one best understands history by studying the individuals who lived through it.

Approaching history from this standpoint the paramount importance of biography is obvious. However, Boxer was not interested in biography merely for its own sake but as a means towards understanding broader issues. To him individual lives, and the inter-relationships between them, constituted building blocks on which more general historical analyses could be constructed. This is perhaps one reason why Boxer devoted so much of his time and effort to producing short biographies and biographical sketches rather than writing major biographies – for it was often the volume and variety of the individual life studies he undertook that enabled him to discern patterns and suggest generalizations. Research and writing about little-known or poorly understood characters, however fragmentary the sources, was almost certainly what he preferred – and it was what gave his biographical writings much of their originality and their lasting value.

In Tokyo in 1946 Boxer was asked by an old Japanese friend if, like other Westerners, he carried pictures of his loved ones with him during the war. He replied in the affirmative, pulled out his wallet – and showed his friend two seventeenth century manuscript fragments bearing the signatures of Tadaoki and Diogo do Couto [63]. This is a revealing story, for it underlines the great affinity, indeed love, Boxer felt for many of the historical characters whom he studied. Yet he did not allow such feelings to prejudice his judgement – and that is what made him such a very special biographer-historian.

[63] D. ALDEN, *Charles R. Boxer*, pp. 291-2. See also p. 435.

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 29-61

NOS PRIMÓRDIOS DA ANTROPOLOGIA MODERNA: A *ÁSIA* DE JOÃO DE BARROS [1]

por

ZOLTÁN BIEDERMANN *

> «*Observers in America, like observers of anything culturally unfamiliar for which there exist few readily available antecedents, had to be able to classify before they could properly see; and in order to classify in any meaningful sense they had no alternative but to appeal to a system which was already in use. It was indeed that system, not the innate structure of the world, that determined both what they actually believed to be the objective reality before them and the areas of it they selected for description.*» [2]

No panorama da literatura histórica e etnográfica portuguesa do século XVI, as *Décadas da Ásia* de João de Barros ocupam uma posição central

---

[1] O presente texto desenvolve as principais ideias surgidas de uma leitura das *Décadas* de Barros no âmbito de um seminário dirigido por Luís Filipe Thomaz na Universidade Nova de Lisboa, no ano lectivo de 1999-2000. Um primeiro conjunto de interrogações sobre a obra foi apresentado ao X Seminário Internacional de História Indo-Portuguesa (Salvador da Bahia, Dezembro de 2000), cujas actas esperam ainda por publicação, com o título «*Grave é o perigo no aceptar da disciplina*. Algumas reflexões em torno da obra de João de Barros e Pero de Magalhães Gândavo». Juntamente com o ensaio «De regresso ao Quarto Império: a China de João de Barros e o imaginário imperial joanino», a ser impresso nas actas do Congresso Internacional *D. João III e o Império* (Lisboa, Junho de 2002, publicação prevista para inícios de 2004), o presente estudo constitui um convite ao debate, mais do que um *corpus* definitivo de dados e conclusões.

* Investigador do Centro de História de Além-Mar da Universidade Nova de Lisboa; bolseiro da Fundação para a Ciência e a Tecnologia.

[2] Anthony PAGDEN, *The Fall of Natural Man. The American Indian and the origins of comparative ethnology*, Cambridge University Press, Cambridge etc., 1982, p. 2.

tanto pela quantidade das fontes utilizadas como pelo impacto que tiveram sobre textos posteriores [3]. Vastas, complexas e recheadas de informações habilmente embrulhadas num discurso de cariz épico portador de uma mensagem de ambições universais, as *Décadas* têm também exercido um fascínio considerável sobre os historiadores da expansão. Estes, como não podia deixar de ser, têm-na interpretado com frequência em função das suas próprias posições face à empresa imperial. Amar ou odiar Barros assemelha-se assim, ainda hoje, para alguns, a uma espécie de credo ideológico fundamental [4].

O próprio João de Barros terá sido um homem dividido entre as principais correntes com que um intelectual se poderia identificar no segundo quartel do século XVI: por um lado, o espírito erasmiano que o marcou nos anos em que escreveu a *Ropicapnefma* (1532), parte da primeira *Década da Ásia* [5], e ainda o *Diálogo entre os artigos da fé contra o Talmude* (1543); por

---

[3] Sobre a vida e a obra de Barros, vejam-se: Manuel Severim de FARIA, «Vida de João de Barros» [Évora, 1624], reproduzido em *Da Asia de João de Barros*, vol. 9, Livraria São Carlos, Lisboa, 1973; Aubrey F. G. BELL, *Portuguese Literature* [Oxford, 1922], reimpressão com nova bibliografia, Oxford University Press, Londres, 1970, pp. 192-195; «Introdução» à *Ásia de João de Barros. Dos feitos que os Portugueses fizeram no descobrimento e conquista dos mares e terras do Oriente*, 4.ª edição, conforme à edição *princeps*, iniciada por António BAIÃO e continuada por Luís F. Lindley CINTRA [Coimbra, 1932], reimpressão fac-similada, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1988, vol. 1, pp. v-lxxxii. Cf. ainda o importante estudo de Charles R. BOXER, *João de Barros. Portuguese Humanist and Historian of Asia* (Xavier Centre of Historical Research Series, 1), Concept Publishing, Nova Deli, 1981, e o excelente volume dedicado a «João de Barros e o Cosmopolitismo do Renascimento», da revista *Oceanos*, n.º 27 (Julho/Setembro de 1996), com numerosas pistas bibliográficas. Salta à vista a paucidade de estudos sobre aspectos particulares da escrita barrosiana (ver algumas citações nas notas do texto), comparada com a abundância dos ensaios bio-bibliográficos dedicados ao autor, entre os quais: António Alberto Banha de ANDRADE, *João de Barros. Historiador do Pensamento Humanista Português de Quinhentos*, Academia Portuguesa da História, Lisboa, 1980, e António Borges COELHO, *Tudo é mercadoria. Sobre o percurso e a obra de João de Barros*, Caminho, Lisboa, 1992; *id.*, *João de Barros. Vida e Obra*, GTME/CDP, Lisboa, 1997.

[4] Cf., a título apenas exemplar, Madalena da Câmara FIALHO, «João de Barros – Historiador do Império», in *Congresso do Mundo Português*, vol. V, Lisboa, 1940, pp. 383-396; Joaquim Veríssimo SERRÃO, «João de Barros: entre Erasmo e o Império», in *O humanismo português 1500-1600. Primeiro Simpósio Nacional, 21-25 de Outubro de 1985*, Lisboa, Academia das Ciências, 1988, pp. 31-53, e António Manuel HESPANHA, editorial, *Oceanos*, 27 (Julho/ /Setembro de 1996).

[5] João de Barros teria sido incumbido de escrever sobre os feitos dos portugueses no Oriente ainda por D. Manuel, após a publicação da *Crónica do Imperador Clarimundo* (1520), mas só se teria dedicado seriamente à redacção da *Ásia* após o fracasso da sua experiência enquanto capitão-donatário do Maranhão, em 1536. A primeira Década inclui, no terceiro livro, um testemunho colhido de um embaixador do rei de Benim em 1540 (*Década I*, livro iii, capítulo 4, p. 84 na edição de 1988 [cf. nota 2]). Já no livro nono se lê sobre um «debuxo [que] o anno passado de mil e quinhentos e quorenta e oito me mandaram em tres papées» (I, ix, 1, p. 344). E, um pouco mais adiante, sabe-se que os portugueses navegavam «ora per derradeiro as [ilhas] dos Japões e a grande prouincia Meacó» (I, ix, 1, p. 347). Perto do fim da terceira Década (editada em 1563) lê-se que o «descobrimento, conquista, e comercio deste oriente de

outro lado, um certo conformismo face às novas propostas sócio-culturais da segunda era joanina, mais fechada e intolerante, nomeadamente a partir do *Panegírico da Infanta D. Maria* (1546) [6]. Também a *Ásia*, definitivamente encerrada apenas em 1563, queda como que suspensa entre uma apologia incondicional do império e algumas críticas, por vezes veementes, da realidade imperial. No campo antropológico, nomeadamente, Barros aparenta mover-se entre uma avassaladora vontade de conhecer e mesmo aceitar o outro (por exemplo a China, segundo uma interpretação de António José Saraiva a rever) [7] e uma rejeição quase tridentina de muitos traços das culturas alheias (nomeadamente nos campos da religião e dos costumes, face ao Islão, ao hinduísmo etc.).

Para compreender estas diferenças de atitude, o recurso à hipótese de uma simples evolução do autor ao longo dos anos em que escreveu e publicou é insatisfatório. As aparentes contradições são estruturais, mais do que conjunturais [8]. Ora, as bases conceptuais em que as variadas descrições geográficas e antropológicas na *Ásia* assentam só muito raramente são objecto de discussão [9]. Uma leitura exaustiva do *opus magnum* de Barros permite vislumbrar lógicas de percepção e de escrita constitutivas do quadro elementar da visão do mundo em meados de Quinhentos, e estas lógicas deverão no futuro merecer a maior das atenções porque não deixaram de ter consequências profundas nos campos da acção política, administrativa e religiosa a partir do reinado de D. João III.

---

que escreuemos a que chamamos Asia» teria já sessenta anos, o que remete talvez para 1558 (III, viii, 1, fl. 207). Mas a datação do processo de escrita subjacente à *Ásia* está largamente por fazer, e é uma das razões pelas quais seria útil uma edição crítica anotada de toda a obra.

[6] Sobre a possível passagem de Barros de uma postura aberta ao diálogo, nomeadamente com compatriotas judeus e cristãos-novos, para posições de acomodação a um clima político e cultural marcado pela intolerância frente à alteridade religiosa, cf. o artigo de António Borges Coelho, «João de Barros e a questão judaico-cristã-nova», in *Oceanos*, 27 (1996), 75-82.

[7] Cf. *infra* o capítulo «Alcances e limitações da escrita comparativa».

[8] Boa parte das aparentes contradições esfuma-se aliás com a simples acepção de que um certo pacifismo e um certo cruzadismo não se excluíam necessariamente no quadro de uma posição patriótica no século xvi (cf. Boxer, *João de Barros*, p. 101).

[9] Não podemos deixar de referir aqui os estudos que Luís Filipe Barreto efectuou sobre a cultura da escrita antropológico-geográfica portuguesa de Quinhentos, debruçando-se principalmente sobre Duarte Barbosa e Tomé Pires, mas aflorando também alguns dos mais importantes aspectos do discurso de João de Barros, nomeadamente em *Descobrimentos e Renascimento. Formas de Ser e Pensar nos Séculos XV e XVI*, IN-CM, Lisboa, 1983, esp. pp. 136-143 e 153-168. Cf. também, do mesmo autor, «As grandes obras portuguesa de carácter geográfico», in *Portugal no Mundo* (dir. Luís de Albuquerque), Alfa, Lisboa, 1989, vol. vi, pp. 45-59, e «As viagens marítimas e a nova visão do mundo e da natureza», *ibid.*, pp. 86-93.

As descrições antropológico-geográficas na Ásia: intenção e selecção

Para compreender por que Barros escrevia e de que maneira se preparava para a redacção de cada capítulo etnográfico da *Ásia*, nunca será demais frisar as intenções do autor enquanto escritor em geral. A antropologia não constituía nesta época um campo do conhecimento rigorosamente delimitado face a outras áreas do conhecimento e da acção intelectual e moral. Pedagogo e gramático, Barros acreditava numa historiografia edificante. As *Décadas da Ásia*, mais do que para fazer «o discurso das cousas passadas» [10], foram escritas como livros onde se perpetuaria a memória de feitos gloriosos para proveito e edificação das gerações vindouras. Foi nesta perspectiva que Barros abriu o prólogo à primeira Década com reflexões em torno do papel da linguagem, da memória e da escrita nas sociedades humanas [11]. A redacção de uma obra que para sempre lembrasse os feitos dos portugueses no Oriente era vista pelo autor como uma obrigação moral não só perante aqueles cuja memória se guardava, como também, e principalmente, perante todos os que, no futuro, viessem a assumir responsabilidades na conquista e na administração do reino e do Estado da Índia [12].

A vontade de escrever uma história exemplar cujos factos (do passado) estivessem ao serviço da acção política de novas gerações (do futuro) é efectivamente um dos intuitos que mais marcaram a redacção das *Décadas*. «A história», conforme afirmava Barros no célebre prólogo à Década terceira, «é hum agro e campo onde está semeada toda a doctrina, diuinal, moral, racional e jnstrumental: quem pastar o seu fructo, conuertello há em forças de jntendimento e memoria, pera vso de justa e perfecta vida, com que

---

[10] *Década I*, livro ix, capítulo 5, p. 364.

[11] Sendo os actos humanos, ao contrário dos naturais, baseados no entendimento e na vontade, eles acontecem potencialmente para a eternidade. A própria linguagem humana seria, para Barros, expressão (de inspiração divina) da vontade humana em perpetuar-se de uma maneira diferente dos outros seres, dando continuidade à existência própria não só através da procriação, mas também através da memória, artifício que torna imortal o indivíduo (I, Prólogo, p. 1). Barros realçou, neste contexto, o papel da memória escrita: «as letras sendo huns caracteres mortos e nam animados, contem em sy espirito de vida» – porque, ao contrário das narrações faladas, os textos escritos não corrompem os seus conteúdos ao longo dos anos (I, Prólogo, p. 2).

[12] «Fica daqui a cada hum de nós natural e justa obrigaçam, que assy deuemos ser diligentes e solicitos em guardar em futuro nossas obras pera com ella aproueitarmos em bom exemplo» (I, Prólogo, p. 2). Pouco mais se aprendia sobre a concepção historiográfica de Barros nos prólogos das duas primeiras Décadas, impressas em 1552 e 1553 respectivamente. Tudo indica porém que Barros recebeu duras críticas nos anos que se seguiram, levando-o a abrir a terceira Década (impressa em 1563) com um extraordinário manifesto historiográfico em que são explicitadas as concepções subjacentes à escrita em questão. Para uma análise aprofundada dos prólogos da *Ásia*, veja-se Pedro Calafate, «A Filosofia da História no Renascimento Português: João de Barros», in *Vieira de Almeida. Colóquio do Centenário*, FLUL, Lisboa, 1991, pp. 137-150.

apraz a Deos e aos homeens.» [13] Daí que «a primeira liçam (depois da diuina que sempre deue preceder a todas) em que se deuem criar aquelles que Deos elegeo pera o gouerno e administraçam pubrica: é em os annaes e chronicas de seu proprio regno e patria». Acrescia a esta necessidade de conhecer a história portuguesa a «liçam das Chrónicas dos reynos vezinhos, com que communicam e tem conferencia de negocios, e de sy a toda outra historia proueitosa» [14]; e era daqui que advinha, devido à situação geopolítica de Portugal e do seu império polimorfo, a premência de um conhecimento sistemático das realidades históricas, políticas e culturais de reinos e sociedades situados nas mais diversas partes do mundo conhecido.

Enquanto Barros se dedicava a esta tarefa hercúlea, só muito raramente perdia de vista os seus intentos moralizantes. Esta afirmação aplica-se tanto às digressões históricas como às passagens em que se descreviam culturas alheias. Como não podia deixar de ser, a atitude moralista de Barros tem vindo a suscitar as mais duras críticas no que respeita à sua credibilidade histórica [15]. Ora, Barros moralizava, mas fazia-o aberta e intencionalmente, com sistema e seguindo à risca preceitos que convém explicitar. As «falhas» habitualmente criticadas obedeciam desde o início da primeira Década a um critério rigoroso de selecção, o qual se sobrepunha decididamente aos critérios da exaustividade e da objectividade («a primeira e mais principal parte da historia é a verdade della, porém em algumas cousas nam ha de ser tanta […]» [16]). Segundo Barros, era imperioso encobrir partes da verdade para fazer sobressair outras «melhores».

Esta selectividade era uma das principais virtudes da *Ásia* aos olhos do seu autor. À semelhança «daquelle pintor que tirando a el Rey Felipe pay de Alexandre per natural, tomoulhe a postura do rostro de maneira que lhe encobrisse ho defecto que tinha, que era hum olho menos» [17], Barros não hesitava em calar acontecimentos e fenómenos desagradáveis, embelezando com aberta intencionalidade os factos que conhecia. O seu receio maior era que uma «escrita escandalosa» mais não faria do que fomentar acções igualmente «escandalosas» [18]. Não se tratava aqui de uma fraqueza concepcional, como se tem afirmado, mas sim de um dos principais trunfos de Barros na batalha intelectual e editorial que travava com outros historia-

---

[13] III, Prólogo, s.p.

[14] III, Prólogo, s.p.

[15] Para uma discussão de algumas passagens significativamente diferentes nas descrições de Barros, Castanheda e Góis, cf. *Historiadores Quinhentistas*. Selecção, prefácio e notas de Rodrigues Lapa, 3.ª edição, Seara Nova, Lisboa, 1972.

[16] III, Prólogo, s.p.

[17] III, Prólogo, s.p.

[18] Barros invocava a este respeito Plotino, realçando que «nam conuem oulhar sempre as cousas presentes, mas a reuoluçam que ellas tem do preterito pera a futuro. Porque o seu curso natural, é hum bem responder ao outro & hum mal a outro mal» (III, Prólogo, s.p.).

dores da era joanina, nomeadamente Castanheda [19]. A qualidade da história e da etnografia oriental deveria residir na forma da sua narração, ou seja, na arquitectura geral do edifício literário erguido, muito mais do que na minúcia concreta de cada dado apresentado [20].

Note-se como a selecção dos dados etnográficos em função do papel que eles poderiam desempenhar no texto era um acto primordial, fundamental para Barros. Era ele que permitia, conforme adiante se poderá ver melhor, que as informações não se derramassem, desprovidas de sentido para o leitor quinhentista, por páginas e páginas de um *Ásia* incompreensível, aborrecida e porventura pouco salutar. Não é por acaso que, contrariamente ao seu seguidor, Diogo do Couto, para quem a escrita da história era essencialmente reflexo da recolha de tradições orais (portuguesas e outras) [21], Barros vivia obcecado pela busca de fontes escritas portuguesas e orientais. É verdade que ele usou também numerosos relatos orais, mas a sua preferência ia claramente para a forma escrita. Embora procurasse ouvir relatos de numerosas testemunhas oculares que viajaram pelo Oriente, sentia-se visivelmente incomodado pela sua imediatez e intensidade emocional, e esta atitude ganha ainda em significado se for vista sobre o pano de fundo de uma época fortemente marcada pela oralidade.

Numa das raras passagens imbuídas de uma ponta de ironia, Barros escreve: «porque ao tempo que enqueríamos e buscáuamos as achegas parelle [*o nosso trabalho*], se faláuamos com mareantes tudo queriam que fosse da sua professam: contar da viagem e naufragios, o caualeiro que

---

[19] Os ataques mais evidentes dirigiam-se contra Nebrija, cujos excessos retóricos Barros criticou expressamente, recusando denegrir gratuitamente monarcas estrangeiros ou empregar hipérboles demasiado gritantes na descrição das glórias militares (III, Prólogo, s.p.) Outras críticas, menos explícitas, mas igualmente claras, visavam evidentemente o maior rival nacional, Fernão Lopes de Castanheda, cuja *História do descobrimento e conquista da Índia pelos Portugueses* começara a sair do prelo em 1551. Note-se também o contraste com a tradição cronística quatrocentista; Fernão Lopes escrevera no prólogo à *Crónica de D. João I*: «Se outros per ventuira em esta crónica buscam fermosura e novidade de pallavras e nom a çertidão das estórias, desprazer-lhe-á de nosso razoado […] Mas nós, nom curando de seu juízo, leixados os compostos e afeitados razoamentos que muito deleitom aqueles que ouvem, ante poemos a símprez verdade que a afremosentada falssidade.» (Cit. por Jeremy Lawrance, «Memory and invention in fifteenth-century iberian historiography», in *A História: Entre Memória e Invenção*, coord. de Pedro Cardim, CNCDP/Europa-América, Mem Martins, 1998, pp. 91-128.)

[20] Barros reservou mais de uma página inteira (ou seja, uma sexta parte) do seu principal manifesto historiográfico, o prólogo da terceira Década, à exaltação de Homero e do género da *fábula*: «porque tem tanto poder a força da eloquencia, que mais doce e accepta é na orelha e no animo, huma fabula composta com o decoro que lhe conuem: que huma verdade sem ordem e sem ornato que é a forma natural della» (III, Prólogo, s.p.). A metáfora arquitectónica é do próprio Barros: «conue*m* escolhermos pedras lauradas e pulidas dos mais jlustres feitos q*ue* pera efecto desta obra co*n*correrã, e dos meudos por a grã multidã delles e nã fazer muyto entulho, nã faremos mais conta que quãto forem necessários pera atar e liar a parede da história» (II, Prólogo, p. 1).

[21] Cf. Maria Augusta Lima Cruz, «As Vozes da Índia nas *Décadas da Ásia* de Diogo do Couto», in *Oceanos*, 19/20 [1994], pp. 182-188.

escreuesse somente os auctos de seu officio, o geographo a situaçam da terra, o mercador o preço e peso das cousas, o curioso a variedade de costumes das gentes: finalmente cada hum namorado da sua jnclinaçam, prometendo lhe nos que faríamos desta nossa Asia huma botica em que elle achasse mezinha de sua enfermidade, nam ficaua satisfecto porque quissera que fora a mayor parte chea daquella que lhe cura seu effecto» [22]. O documento escrito permitia a Barros um distanciamento bem mais propício à selecção e à manipulação, ou seja, ao exercício de uma verdadeira *autoridade* sobre o texto que se propunha construir [23].

Para assegurar que a sua história e etnografia fossem de leitura agradável e proveitosa, Barros começava por omitir o que lhe parecia nefasto à boa educação dos leitores. Um dos trechos mais interessantes a este respeito – a omissão pura e simples de dados que estavam disponíveis noutras obras anteriores ou noutros contextos narrativos – acha-se certamente no capítulo dedicado à cristandade malabar, onde quase nada se revela sobre os costumes religiosos dos habitantes locais, considerados demasiado assimilados ao seu contexto hindu e carentes de «reeducação» por parte dos missionários do padroado português. As seis páginas em questão vertem quase exclusivamente sobre a história do apóstolo São Tomé e a busca do seu túmulo sob o governo de Nuno da Cunha. Mesmo assim, Barros calou totalmente uma importante versão indiana da hagiografia tomense, onde o apóstolo se transformava miraculosamente em pavão antes de morrer. O detalhe narrativo da metamorfose, que Barros muito provavelmente conhecia, dificilmente se coadunava com a dignidade que o assunto requeria numa crónica oficiosa [24].

---

[22] II, Prólogo, p. 2.

[23] Pode realçar-se aqui uma dúvida lançada por Pedro Cardim, que legitimamente se questiona sobre o conceito de *autor* na época de Barros («Livros, literatura e homens de letras no tempo de João de Barros», in *Oceanos*, 27 [1996] pp. 27-47). É evidente que a recolha sistemática de textos alheios impregnou a obra de uma certa hibridez e mesmo promiscuidade textual, onde por vezes o tom dos relatos originais se sobrepõe à politura da escrita de Barros, e, neste sentido, admitimos, embora sem concordar, que, seguindo uma leitura que negue ao autor da *Ásia* esse mesmo estatuto, nas páginas que ora seguem se possa pensar, sempre que escrevemos «Barros», também em «todos os testemunhos ouvidos e lidos por Barros». Porém, no caso da *Ásia*, seria difícil negar a existência de traços muito pessoais em toda a obra – traços não só estilísticos, mas também conceptuais, morais e emocionais, e um dos argumentos principais do presente estudo é precisamente que Barros manipulou os dados recolhidos de modo a construir um texto inteiramente seu. Para uma genealogia textual exemplar, embora restrita a algumas páginas apenas da *Ásia*, veja-se José da Silva Horta, «Uma leitura de Zurara por João de Barros», in *Amar, Sentir e Viver a História – Estudos de Homenagem a Joaquim Veríssimo Serrão*, Colibri, Lisboa, 1995, pp. 673-702.

[24] III, vii, 11, fls. 303v-306v. A versão omissa fora já anteriormente narrada por Duarte Barbosa, Fernão Lopes de Castanheda e Gaspar Correia (cf. João Paulo Oliveira e Costa, «Os Portugueses e a cristandade siro-malabar (1498-1530)», *Stvdia*, 52 [1994] p. 143). Aliás, o próprio Barros confessa, na primeira década (I, ix, 1, p. 344), estar na posse de um documento, do qual hoje conhecemos o conteúdo, e que narrava a história do apóstolo-pavão. Trata-se provavelmente do texto que resumia as conclusões da inquirição levada a cabo no Choromândel em

Noutro contexto, aliás, Barros chegou a defender explicitamente a prática da omissão. Ao escrever sobre a conquista da tanadaria de Salsete pelos portugueses em 1521, até então sob alçada do Idalcão, entendeu dever fornecer algumas informações sobre o principal inimigo deste potentado muçulmano, o rei hindu de Bisnaga ou Vijayanagar. As expectativas assim criadas junto do leitor eram porém rapidamente frustradas com a seguinte afirmação: «dando nós noticia de como [o rei de Bisnaga] se serue e dos apparatos de sua casa, dáuamos huuma mostra em que se podia julgar sua riqueza e poder: [*Mas*:] por serem cousas de principes deliciosos e soberbos, que querem com ouro, prata, e muyta policia fazer suas casas templos de adoraçam: e no seruiço de suas pessoas huma maneira de jdolatria […]: leixaremos todas estas superstições […]» [25].

Conforme já sublinhámos noutro lugar, a aniquilação de dados que preenchiam as páginas de relatos anteriores era um elemento estruturante de primeira importância para a escrita barrosiana [26]. Eliminar informações

---

1530, onde constavam várias versões da lenda de S. Tomé (cf. José Pereira da Costa, *Gaspar Correia e a lenda do Apóstolo S. Tomé*, Estudos de História e Cartografia Antiga, Memórias, 25, IICT, Lisboa, 1985). No que respeita à cultura religiosa «contemporânea» dos cristãos siro-malabares, Barros pouco mais referiria do que a escassez de água benta e de sacerdotes. Para um autor que «muitas vezes» conversara com um cristão oriundo dessa região, isso é francamente pouco. Parece-nos improvável que o humanista tivesse resistido a inquirir junto deste cristão sobre as práticas e doutrinas siro-malabares. O indivíduo em questão poderá ter sido um dos quatro cristãos malabares cuja presença em Lisboa, no Convento dos Lóios, esteve na origem da redacção da *Cartinha* gramatical de 1539 (cf. Ana Isabel Buescu, «João de Barros: Humanismo, mercancia e celebração imperial», in *Oceanos*, 27 [1996], pp. 10-24). Numa época em que já se trabalhava seriamente na «recondução» dos «heréticos» nestorianos do Malabar ao seio da igreja romana, não valeria a pena, na perspectiva de Barros, expor detalhes comprometedores sobre essa comunidade (cf. III, vii, 11, fl. 206v). João Paulo Oliveira e Costa (*op. cit.*) defendeu que as atitudes dos portugueses frente à alteridade religiosa dos cristãos siro-malabares teriam sido, nos primeiros decénios do século xvi, marcadas por uma «mentalidade mais aberta», permitindo que praticamente não se falasse, antes de meados de Quinhentos, de «heresia» nestes contextos. É portanto possível que as omissões na terceira Década (1563) se devam já à radicalização das opiniões sobre as cristandades orientais e ao consequente recrudescimento da censura oficial. Mas, independentemente da conjuntura fanatizante, Barros possuía um pudor que também noutras circunstâncias o impedia de dar importância a crenças milagrosas a seu ver pouco salutares, porque desprovidas de razão crítica. Uma história em que o apóstolo de Cristo se transformava numa colorida ave oriental ultrapassava claramente os limites da tolerância intelectual do autor, independentemente do ambiente que em Lisboa se vivia.

[25] III, iv, 4, fl. 97v. O intuito da descrição oferecida neste capítulo era, evidentemente, o de realçar o poderio militar do «rei Crisnarao de Bisnaga». Um pouco mais adiante, Barros descreveu com minúcia pelo menos uma parte das «superstições» que de início calou, criticando agora concretamente a desmesurada importância dada pelo soberano hindu aos presságios «dos seus jdolos» e aos sacrifícios de animais propostos pelos seus conselheiros religiosos. Mas estas informações referem-se concretamente às campanhas militares movidas contra o Idalcão. O que Barros de facto omitiu são «as superstições, que procedem do sobejo ter e repouso da vida», nomeadamente todo o aparato cortesão dos tempos de paz.

[26] «De regresso ao Quarto Império: a China de João de Barros e o imaginário imperial joanino», *Actas do Congresso Internacional D. João III e o Império*, no prelo.

que ameaçavam sobrecarregar o texto era um passo decisivo no processo de reordenamento do saber subjacente à elaboração das descrições orientais na *Ásia*. Presentemente, preferimos destacar os aspectos mais «positivos» ou «construtivos». Barros também utilizava e sublinhava informações oriundas de culturas distantes para tecer considerações sobre a decadência moral em Portugal, e, como veremos mais adiante, para as integrar em categorias culturais conhecidas no Ocidente que ajudavam a organizar e compreender as mais díspares realidades do Oriente, das quais assim se ia construindo uma imagem coerente.

No que respeita ao uso abertamente moralizante de informações sobre o Oriente, as *Décadas* oferecem inúmeros exemplos. Um dos mais polémicos é certamente o remate à descrição do cristianismo etiópico (apresentado, na senda do relato de Francisco Álvares, como uma realidade fortemente marcada por reminiscências judaizantes e hábitos «bárbaros»): «parece que mais tem aproueitado a estes, nesta parte [da Etiópia], a jgnorancia da luz da ley: que a nós a claridade della.» [27] O que Barros insinuava com este enunciado, em forte contraste com o resto da descrição, extremamente pessimista no que toca à religiosidade dos etíopes, dizia evidentemente respeito ao estado das coisas na metrópole, mais do que na África Oriental: a saber, que a leitura da Bíblia e uma vida feita de aparências cristãs não eram, por si só, indicadores de uma religiosidade profunda e verdadeira. Ser bom cristão seria fundamentalmente uma questão de atitude interior, de uma entrega total a Deus, quer na Etiópia quer em Portugal [28].

Não obstante as pressões inquisitoriais e cortesãs (ou talvez, por vezes, graças a elas), a polémica assume assim na obra de Barros um papel de destaque, tanto ao nível do explícito como do implícito. Não pode nem podia deixar de dar nas vistas como Barros fazia gravitar a sua descrição da China

---

[27] III, iv, 3, fl. 94: «Tanto poder tem a vista daquelle sinal [da cruz] entre aquella Bárbara e rustica gente […]: que mais os segura a vista delle pera nam perder a vida, que a nós criados na policia da igreja Romana, e verdadeiro entendimento da ley Euangellica, os juramentos solemnizados com tanto sacramento de palauras na segurança dos bens a que chamamos fazenda. Donde parece, que mais tem aproueitado a estes, nesta parte, a jgnorancia da luz da ley: que a nós a claridade della.»

[28] O paradoxo segundo o qual os ignorantes e pobres podem ser melhores crentes do que os educados e civilizados pelo simples facto de possuírem uma fé muito enraizada, mas não necessariamente reflectida, prefigura o polémico canto de louvor que Montaigne dedicaria, na segunda edição dos *Ensaios* (Livro I, cap. 56, «des prières»), aos cristãos de Socotorá, desprovidos de tudo menos – supostamente – uma fé cega em Deus (*Essais de Michel de Montaigne avec des notes de tous les commentateurs*, Paris, 1834, p. 181; cf. o nosso artigo «*Nas pegadas do apóstolo*: Socotorá nas fontes europeias dos séculos XVI e XVII», in *Anais de História de Além-Mar*, 1, 2000, pp. 287-386, esp. nota 378). A deixa de Barros dirigia-se talvez aos cristãos-novos do reino, mas não podia deixar de atingir outras pessoas, até porque incidia sobre a difícil questão do papel da educação e alfabetização na vida religiosa. Muitos leitores aperceber-se-iam também do implícito paralelismo entre as zizânias, descritas por Barros, que supostamente causaram o declínio do cristianismo núbico (deixado pelo Preste à mercê do Islão) e as disputas internas que assolavam a Europa enquanto às suas portas os turcos iam conquistando largos territórios (cf. III, iv, 2, fl. 88v).

à volta da perfeição de um sistema administrativo isento, nomeadamente do cancro que eram, nos países da Europa, o clientelismo, a corrupção e a venalidade dos cargos públicos [29]. A China de Barros, além de constituir um exemplo primoroso para a classicização da imagem dos impérios orientais, estrutura-se em torno de um sofisticado aparelho administrativo que, evidentemente, respondia a necessidades análogas às do reino de Portugal, onde nomeadamente as bolsas de poder centrífugo constituíam objecto de preocupação [30]. Uma única passagem de três linhas alude à, igualmente exemplar, vida religiosa dos Chineses. Neste pequeno trecho pouco mais se menciona do que o «fervor religioso» que se sentiria nos templos, nos conventos, nas preces e nos sacrifícios dos chineses, sem que coisa alguma seja revelada sobre as crenças em jogo. Os pontos referenciais da alusão são claramente (a) uma ideia ocidental de devoção, (b) a relação harmoniosa entre a religiosidade e o bom funcionamento do império chinês, e (c) o deplorável estado real das coisas da fé em Portugal. Não se entrevê, nesta descrição, o mínimo interesse em introduzir na imagem da Eurásia uma descontinuidade entre Ocidente e Oriente, em revelar aquilo que os próprios chineses criam ou pensavam (ou não criam e não pensavam) sobre Deus e o mundo [31].

Estamos perante descrições utilizadas, pelo menos em boa parte, para fins totalmente exteriores às realidades retratadas, e é pouco provável que Barros não tivesse consciência do impacto que os seus comentários teriam, nos casos citados, sobre os beatos e os corruptos de Portugal. A instrumentalização dos dados (dos hábitos dos povos descritos, da «história») através do modo da sua exposição narrativa (do «discurso») dificilmente passaria despercebida aos contemporâneos do autor. Por isso mesmo, a análise deste mecanismo deverá no futuro merecer a maior das atenções. Uma crítica de fontes meramente extratextual (naturalmente indispensável para avaliar a credibilidade dos dados) não fornece necessariamente, aplicada às descrições da *Ásia*, as informações mais significativas sobre a prática historiográfica e etnográfica do autor.

---

[29] III, ii, 7, fls. 45v-46.

[30] O paralelo é explicitado com a seguinte afirmação: «[na China] os officiaes do gouerno da justiça, nam ham de ser naturaes da terra mas estrangeiros: a maneira que neste reyno de Portugal se vsam os juizes que chamam de fora» (III, ii, 7, fl. 46); cf. António Manuel Hespanha, *As vésperas do Leviathan, Instituições e poder político, Portugal – Século XVII*, Almedina, Coimbra, 1994, pp. 21-41.

[31] Na verdade, parece-nos bem possível que Barros tivesse já ao seu dispor informações bastante mais concretas sobre o budismo chinês, graças não só a «hum [servo] Chij» que possuía «pera a interpretaçam» de uma cosmografia chinesa (I, ix, 1, p. 337), como também, talvez, de «alguuns liuros seus que tambem ouuemos» e cujo conteúdo se desconhece (III, ii, 7, pp. 44v-45).

A inserção dos dados em categorias ocidentais

Se a China ou a Etiópia podiam servir de espelho ou de repertório de *exempla* para o leitor português, é porque os fenómenos da vida social eram vistos como essencialmente semelhantes nas várias regiões conhecidas do globo. Logicamente, devia então ser possível descrever esses reinos longínquos recorrendo às categorias conhecidas do público ocidental [32]. Em vez de debitar de forma exaustiva e desordenada todos os dados históricos e etnográficos disponíveis em Lisboa sobre os diversos países do Oriente, Barros optou por fazer deles uma selecção e, depois, organizá-los, inserindo-os em gavetas temáticas que ainda hoje, por sinal, nos parecem evidentes. As categorias escolhidas, originárias do contexto mental e social do autor, eram a história, a política, a economia, a *mechanica*, a *policia* da vida quotidiana (no sentido do refinamento no vestir, comer etc.), as práticas e as estruturas sociais e a religião.

Quer isto dizer que a descrição abrangente do mundo por Barros implicou dois processos mentais aparentemente contraditórios, mas que juntos conferiram sentido e operacionalidade ao «mega-texto» que veio a ser a *Ásia*. Ao passo que o campo de visão se alargava, isto é, que o espaço se tornava global (ou «descompartimentava», geograficamente [33]), os fenómenos observados, de uma complexidade avassaladora, eram por sua vez inseridos em categorias conhecidas no Ocidente (e portanto «recompartimentados», tematicamente). Assim, no preciso momento em que o campo de visão das elites europeias se alargava a vastas regiões do globo, as categorias imaginárias que dividiam e ordenavam a realidade social ocidental ganhavam novos campos de acção. Estes campos implicavam por sua vez que os fenómenos que neles se inseriam não fossem vistos apenas como sendo análogos uns aos outros, mas sim homólogos [34].

A Índia parece ter sido o território onde tal extensão horizontal das categorias do imaginário social ocidental mais dificilmente se coadunava com os dados disponíveis. Em contraste com a China e a Pérsia, o subcontinente fornecia já nos anos 30 do século XVI quantidades verdadeiramente avassaladoras de informação etnográfica muito difícil de sistematizar. Barros

---

[32] Não queremos estabelecer aqui nenhuma relação causal, mas sim lançar luz sobre um conjunto mais ou menos lógico de ideias e práticas descritivas. O pressuposto da semelhança, que será analisado ao longo deste e dos dois capítulos seguintes, está na base da instrumentalização polémica, mas também é reforçada por ela.

[33] «Descompartimentação» ou «*désenclavement*», as diferenças semânticas entre os dois conceitos não nos devem neste lugar preocupar particularmente.

[34] Usamos aqui ambos os termos na sua acepção biológica: enquanto a homologia remete para uma origem comum, a analogia designa semelhanças que resultam de evoluções totalmente distintas a partir de formas distantes umas das outras. Conforme esperamos mostrar mais adiante, a concepção de Barros corresponde mais à primeira do que à segunda acepção, porque assenta numa visão da história e da geografia que não permitia alteridades radicais, fazendo remontar todas as formas de cultura a uma raiz comum muito jovem.

reconheceu a impossibilidade de oferecer uma descrição unitária do país, realçando as numerosas regiões e categorias em que a sua realidade cultural se dividia: «posto que toda esta prouincia Jndostan seja pouoada de dous generos de pouo em crença, hum idólatra e outro machometa: é muy vária em ritos e costumes, e todos entre sy a tem repartida em muytos reynos e estados.» [35] E voltaria a insistir mais adiante em como era difícil encontrar unidades sócio-culturais claras na Índia: «estas quatro nações em crença [gentios, mouros, judeus e cristãos], naquellas partes sam tam várias cada huma per sy, que falando propriamente poucos sam puros na obseruancia do nome que cada hum professa.» [36]

Ainda assim, as homologias com o Ocidente ajudavam a impor alguma ordem face à imensidão dos dados veiculados no *Livro de Duarte Barbosa* e em inúmeros relatos orais que se podiam por então ouvir em Lisboa. O sistema das tanadarias de Goa, por exemplo, é tornado compreensível através de uma comparação explícita com Portugal. Tratava-se, para Barros, de uma rede de aldeias que, «repartidas por comarcas respondem a huma cabeça a quem chamam Tanadaria ao modo que vemos neste reino, cujas rendas se encabeçam em almoxerifados, vocabulo mourisco mais que natural Portugues.» [37] Um outro *topos* inevitável dizia respeito aos altos níveis de perfeição atingidos no campo dos ofícios mecânicos, onde o relevo ia, como não podia deixar de ser, para o Guzerate: «mais seda e ouro fiado se gasta nele em panos tecidos de diversas sortes, que em toda a Índia; e a cidade de Patão pode competir em número de teares com as cidades Florença e Milão» [38].

Foi também com alguma familiaridade e mesmo simpatia que Barros se deteve na descrição da cultura da casta dos *nair*, um grupo guerreiro com origens dravídicas e forte miscigenação bramânica [39]. Como filho do seu tempo, Barros era um homem imbuído de uma concepção corporativa de sociedade, à qual o sistema de castas não era tão estranho (e tão carente de demorado estudo) como ao pensamento do século XIX, centrado na noção de classe [40]. Os naires mais dignos eram, com toda a naturalidade, a gente «do mais nobre sangue», ou seja, homens nascidos para guerrear, treinados nas artes da guerra, prontos a morrer no combate aos inimigos do seu povo.

---

[35] I, iv, 7, p. 145.

[36] I, ix, 1, p. 336.

[37] II, v, 1, p. 191.

[38] IV, v, 1.

[39] I, ix, 3, pp. 355-357.

[40] No prólogo da segunda Década, lê-se: «Pera perfeiçam de qualquer cousa, ora seja natural, ora mechanica, ora racional, os grandes membros se atam com muy pequenas partes, e sem ellas nenhuma está em sua verdadeira proporçam e fermosura» (p. 1); cf. também, para um resumo da história do estudo ocidental das castas, Louis DUMONT, *Homo Hierarchicus. Le système des castes et ses implications* [1966], edição revista e aumentada, Ed. Gallimard, Paris, 2001, esp. pp. 40-44.

A ideia em si, e nomeadamente a homologia com a nobreza nacional, estavam já implícitas, por exemplo, no *Livro de Duarte Barbosa*, onde os naires eram designados como «homens mui limpos e isentos em sua fidalguia» [41], e certamente também em numerosos relatos medievais, para nobrezas de outras regiões. Na *Ásia*, porém, o carácter globalizante do texto permitiu dar corpo e realçar uma continuidade mundial da «nobreza» de certa categoria de homens cuja coragem e firmeza contrastava com a «baixeza» dos soldados comuns que não tinham vergonha de fugir em pleno combate (no caso dos «gentios») ou de trair a causa portuguesa (no caso da soldadesca lusa). Inúmeras vezes nas *Décadas*, a verdadeira fronteira cultural corre, não entre diversas nações, mas sim entre diversas condições sociais – tal como elas se concebiam no Portugal quinhentista. Era assim que podiam surgir, num só cenário de guerra, árabes de alta condição morrendo «como caualeiros», enquanto «alguns homeens baixos» reinóis cometiam a crueza de cortar os braços às mulheres muçulmanas para lhes tirar as «manilhas de prata» [42].

Fiel aos padrões sociais do seu tempo, Barros criticava também com veemência todos os que, sendo de «condição baixa» e «natureza vil», ilicitamente aspirariam à nobreza mencionada, desestabilizando um sistema que se queria naturalmente estanque, e onde a primazia deveria caber a uma nobreza ainda fortemente empenhada nas artes da guerra. Numa descrição das redondezas de Malaca, por exemplo, onde «tem os mandarijs e gente nobre as quintas de seu prazer», o autor comentava: «esta gente Malaya como toda viue de tracto e nam doutro vso, em o negócio de recrear a vida é a gente mais mimosa daquellas partes e a mays altiua em openiam: tudo é fidalguia e tam vaã nesta parte que se nam acha hum homem natural Malayo por pobre que seja que queira leuar à costas cousa própria ou alhea […]» [43]. As «fidalguias vãs» dos malaios prolongavam no outro lado do globo fenómenos bem conhecidos no reino. Um certo exotismo inerente à descrição era assim decisivamente contrabalançado pela familiaridade com que se encaravam fenómenos sociais e culturais tidos doravante por «universais» [44].

---

[41] Maria Augusta da Veiga e Sousa, *O Livro de Duarte Barbosa (Edição crítica e anotada)*, vol. II, IICT/CNCDP, Lisboa, 2000, p. 165. A comparação sistemática das várias versões do *Livro*, exemplarmente distinguidas nesta edição, com as reproduções na obra de Barros é um trabalho que está por fazer. É bem possível que, à medida que com ele se for avançando, toda uma série de afirmações que presentemente fazemos sejam repostas em questão.

[42] II, i, 3, p. 16, por sinal, «como a deos nam aprazam cousas que a humanidade nam sofre, elles e as manilhas ficaram [depois] no rollo do mar» por ocasião de um naufrágio (*ibid*.).

[43] II, vi, 1, p. 257. Não bastava, de resto, ser-se guerreiro para se ser verdadeiramente nobre, como ilustra um comentário que Barros tece à caça de cabeças praticada por certos ternates: «tem o demonio tanto poder, que tem semeada per todalas gentes huma opiniam de honrra e caualaria: e quanto elles sam mais bárbaros mais barbaramente vsam, no vencimento de seus imigos» (III, viii, 10, fl. 226v).

[44] Refira-se que, ao passo que Barros teve a coragem de duvidar da integridade ética de muitos nobres portugueses, sentiu também uma obrigação moral de realçar o papel de homens

O mesmo acontecia aliás do lado «escuro» da realidade indiana, tal como ela era vista por Barros. Aqui se situavam não só a vida sexual e as luxúrias dos indianos em geral (e mesmo dos guerreiros *nair* em particular), como principalmente, no campo da religião, o papel central dos sacrifícios e das divinações na religião hindu. A percepção portuguesa do mundo religioso bramânico era largamente marcada pela ideia de que tudo aí se regia por «augúrios» e «feitiçarias»: «todo o gentio daquellas partes [da Índia meridional, rege-se] per astrologia, geomãcia, pyromancia, hydromancia, onomancia, e outras especias destas artes que elles referem ao curso do ceo e planetas: [e] ajnda todo género de agouros per alymárias aues e outras feiticerias em que mostram serem mais doctrinados ou por melhor dizer mais familiares do demónio do que foram nesta parte os Gregos e Romanos segundo as cousas que fazem, de que tem muytos liuros.» [45]

A profusão dos «augúrios» bramânicos é repetidamente ridicularizada, e facilmente se poderia deduzir que Barros nutria um desprezo profundo por este tipo de práticas devido a um eurocentrismo torpe e preconceituoso. No entanto, e como todo o humanista quinhentista que se prezava, Barros conhecia a astrologia e tomava-a a sério como uma arte rigorosa, à qual dedicou mesmo um pequeno, mas empenhado *excursus* na Década terceira (livro v, capítulo 10). A enumeração acima citada, que hoje carrega um marcado sabor exótico, indiciava na verdade práticas bem menos estranhas a um leitor do século XVI. As artes ditas ocultas eram uma parte essencial da sabedoria natural no Ocidente. O que a crítica de Barros realmente visava era que elas fizessem parte de uma religião, isto é, que as fronteiras entre magia e lei divina, claramente estabelecidas na tradição judaico-cristã, fossem tão movediças; e ainda o comportamento dos sacerdotes hindus que, demasiado próximos dos seus príncipes, tinham uma influência nefasta sobre os assuntos de Estado e de guerra. Ora, esta crítica, mais uma vez, não vinha sem propósito: «o qual modo ajnda vemos continuado na jgreja de Deos […]: porque como a congregaçam Christã consta de dous gladios, espiritual e temporal, em muytas partes se troca este poder em pessoas, jncompetentes, laurando a terra com a espada e pelejando com o arado.

---

desconsiderados, mas que pelas suas acções mereciam ser recordados pelas gerações vindouras. Era este o caso de Domingos de Seixas, «poys lhe nam proueitou o seruiço que naquellas partes fez, nem o captiueiro que passou pera lhe darem de comer sendo homem de boa linhagem, e nam vir a morrer no espirital de Lixboa onde morreo: ao menos neste nosso trabalho terá memoria do que passou naquelle oriente, pois este é o registo daquelles que nelle algum bem tem recebido. E verdadeiramente que mayor deleitaçam temos na relaçam dos méritos dos homeens a que o mundo desemparou em seu galardam, que naquelles que foram bem pagos delle. Porque como o mundo nam tem mais que temporalidades, quem fica bem herdado nellas, já em alguma maneira é satisfeito: mas a quem elle as nega, parece que lhe deuemos esta lembrança, pois nam tem outro galardam» (III, viii, 2, pp. 210-211).

[45] I, ix, 3, p. 357.

O qual abuso vem a ser o próprio açoute do erro: cá nunca Deos disse verdades per jnstrumento jmpróprio, se nam per o natural daquelle vso» [46].

Ou seja: a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus, quer fosse na Europa quer na Índia bramânica. Os «dous gládios», invenções do Ocidente elevadas a categorias universais, ajudavam a compreender e avaliar uma realidade alheia. Ao mesmo tempo, prestavam-se a tecer críticas bastante directas à situação em Portugal. Numa descrição da Índia potencialmente repleta de fenómenos exóticos e de difícil compreensão, um problema conhecido dos leitores ocidentais vinha impor a sua ordem. Num Portugal assolado pela censura da escrita e do pensamento, por sua vez, uma realidade longínqua permitia formular considerações sobre a promiscuidade entre os poderes. Comparação e edificação entrelaçavam-se, dando origem a um género de escrita que se servia das culturas alheias em vez de as servir e fazer entender.

A Ásia na *Ásia*: uma primeira história comparada do Oriente

Até aqui, poder-se-á talvez dizer, nada de radicalmente novo. Comparar para descrever é uma prática tão antiga como a própria literatura, e subjaz à etnografia ocidental pelo menos desde Heródoto [47]. Está também – no sentido lato da palavra, incluindo a sua aplicação diacrónica – na base de todos os edifícios filosófico-históricos que dividem a evolução das sociedades humanas em «eras», tanto por ordem decadente (da Idade do Ouro à Idade do Ferro), como por ordem progressiva (da selvajaria à civilização) [48].

Importa porém realçar que o acto comparativo sofreu no século XVI, após vários séculos de enclausuramento num Ocidente que se via rodeado de fenómenos fora do normal muito próximos das suas próprias franjas civilizacionais, um enorme impulso «horizontal» [49]. Este não se deveu ape-

---

[46] III, vi, 6, fls. 167v-168. Esta ideia da promiscuidade entre o temporal e o espiritual nas culturas orientais, muito comum na literatura geográfica portuguesa dos séculos XVI e XVII, é particularmente interessante e será objecto de um estudo mais aprofundado a publicar noutra ocasião.

[47] Cf. François HARTOG, *Le miroir d'Hérodote. Essai sur la représentation de l'autre*, nouvelle édition revue et augmentée, Gallimard, Paris, 2001, nomeadamente os capítulos sobre a comparação e a analogia (pp. 331-355).

[48] Na medida em que a evolução decorre dentro de cada categoria da vida social, seguindo uma escala (tecnológica, moral etc.) que permitia a sua comparação.

[49] A novidade mais significativa do século XVI foi talvez precisamente esta homogeneização e normalização do espaço geográfico directamente conhecido, que se ia alargando pelo globo terrestre. Sem que o Outro nas suas expressões medievais mais irredutíveis (o mar tenebroso, as ilhas maravilhosas, os seres semi-humanos etc.) desaparecesse totalmente da face da terra (o monstro persistiu na Europa como estranho interno; e nos confins do mundo conhecido ou em certas ilhas distantes ainda se escondiam países de carácter mítico e primordial) ele foi contudo remetido para lugares cada vez mais circunscritos e marginais; cf. Paul ZUMTHOR, *La mesure du monde. Représentation de l'espace au Moyen Âge*, Éd. Seuil, Paris, 1993, pp. 261 ss.

nas à expansão portuguesa, mas também – e talvez mesmo em primeiro lugar – a uma intensificação da interacção entre Ocidente e Oriente, nomeadamente através da entrada na cena política europeia dos turcos otomanos. Conforme frisou Randles, uma das comparações literárias mais influentes no pensamento histórico e político de Quinhentos foi a justaposição, no *Príncipe* de Maquiavel, das formas monárquicas francesa e otomana [50].

Graças à expansão portuguesa, que permitiu a interacção directa de um país do Ocidente com potentados que ficavam para além da Ásia Menor, outros campos se abriram à mesma actividade intelectual [51]. A partir da terceira década de Quinhentos, tornou-se possível, em Portugal, aplicar o costume antigo da comparação ou assimilação a realidades tão distantes umas das outras como a Pérsia e a China, ou Sofala e o Sião [52]. João de

---

[50] Esta justaposição baseava-se na tradição aristotélica, com forte recepção nos séculos XV-XVI, da comparação entre a monarquia grega e as monarquias despóticas dos povos bárbaros, «por natureza» mais servis do que os helenos – e de onde mais tarde nasceria o conceito de «despotismo asiático» (W. G. L. Randles, «"Peuples sauvages" et "états despotiques": la pertinence, au XVIe siècle, de la grille aristotélicienne pour classer les nouvelles sociétés révélées para les Découverts au Brésil, en Afrique et en Asie», in *Mare Liberum*, 3 [1991], p. 300). Note-se como também Barros usou a comparação com a Turquia, reproduzindo o *topos* do povo servil e aproveitando-o, ao mesmo tempo, para louvar polemicamente a eficácia social da justiça otomana, no Panegírico de D. João III, de 1533 (*Panegíricos. Texto restituído, prefácio e notas* por M. Rodrigues Lapa, Sá da Costa, Lisboa, 1943, pp. 16-17). A aplicação politicamente mais pujante de todo este ideário acha-se na famosa carta de Francisco I a Paulo III, de 1543, que habitualmente circula numa tradução francesa pouco fiel ao original latino. Sobre esta questão e nomeadamente a projecção, por parte da historiografia, de um ideal totalmente anacrónico de harmonia multicultural para dentro do discurso do rei de França, cf. António de Vasconcelos Saldanha, *Iustum Imperium. Dos Tratados como Fundamentos do Império dos Portugueses no Oriente*, Fundação Oriente & Instituto Português do Oriente, Lisboa, 1997, pp. 136-137.

[51] Esta ideia foi aflorada por Sylvie Deswarte a propósito do «estranho fenómeno das identidades, das coincidências culturais» globais, ao qual a teoria neoplatónica universalista de um Francisco de Holanda veio – precocemente no entender da autora, porque antes do aparecimento do fenómeno na Itália – dar significados novos, interligados pelo conceito de *prisca pictura*, isto é, de *uma* arte antiga universal, da qual derivariam todas as formas de arte civilizada actual. Deswarte propõe mesmo que tal conceito tenha influenciado Barros na ideia, algo difusa, de que a arquitectura do Zimbabwe poderia ter precedido a greco-romana (cf. nota 86) (*Ideias e Imagens em Portugal na Época dos Descobrimentos. Francisco de Holanda e a Teoria da Arte*, Lisboa, Difel, 1992, pp. 9-54, esp. pp. 30-32).

[52] Impõe-se neste lugar uma brevíssima reflexão em torno das palavras que hoje podemos usar para descrever as práticas de Barros. Para a episteme pré-clássica ou renascentista-maneirista, Michel Foucault discerniu quatro modalidades da concepção da similitude (*convenientia*, *aemulatio*, *analogia* e *simpatia*), usadas nomeadamente no campo das ciências que se ocupam do que hoje apelidamos *natureza*, vista como um *continuum* onde palavras, signos e coisas tendiam a confundir-se numa só realidade. A *comparação*, pelo contrário, seria *stricto sensu* filha do pensamento clássico dos séculos XVII-XVIII, onde a realidade é analisada avançando de objecto em objecto, com claríssima consciência das descontinuidades entre eles, distinguindo-se aqui apenas duas formas de avanço (a comparação da *medida* e da *ordem*) (*As palavras e as coisas. Uma arqueologia das Ciências Humanas*, Edições 70, Lisboa, 1991, pp. 73-81 e 107-122). Estritamente falando, não deveríamos portanto empregar a palavra «comparação» ao reflec-

Barros podia ficar sentado num canto da Casa da Índia e não deixava de ter nas mãos os melhores instrumentos para conferir operacionalidade ao conjunto dos relatos que lhe chegavam do ultramar. Seleccionava, organizava e classificava dados do mundo inteiro e, numa enorme tautologia, viu confirmadas as duas ideias fundamentais que estavam na base desse mesmo trabalho: primeiro, os espaços geográficos, os espaços sociais e os fenómenos culturais eram fundamentalmente semelhantes em todo o lado e por consequência comparáveis à escala global. E segundo, o espaço global que assim se desenhava passava e ser essencialmente contínuo, homogéneo na sua textura e qualidade.

Era neste «tecido» padronizado que iriam inserir-se os «centros» e as «periferias» do Oriente, numa cartografia das culturas que nos ocupará ao longo das páginas que se seguem. Em concreto, e começando pela África Oriental, é com a narração da primeira viagem marítima ao Oriente que o leitor da *Ásia* é introduzido por Barros na geografia, na história e na etnografia da região. Depois de uma penosa viagem passada, desde o Cabo da Boa Esperança, «sem achar mais que negros bárbaros como os de Guiné vezinhos de Portugal», os homens de Vasco da Gama ter-se-iam visto encorajados, já depois de velejarem pelo largo de Sofala, ao acharem um lugar onde «a gente […] peró que também fosse da cor e cabello como elles [os negros bárbaros da Guiné vizinha de Portugal] eram, hauia entrelles homens fullos que pareciam mestiços de negros e mouros, e alguns entendiam palauras do arauigo.» Era isto um sinal de que «estes negros assy na cor como nas palauras do arabio podiam ter communicaçam com os mouros, da maneira que os negros de Jalof [região do Senegal] tem com os Azenegues» [53]. Por isso, o principal curso de água do lugar que prenunciava a reentrada na órbita de uma potência civilizadora fora chamado «Rio dos Bons Sinais». Os contactos das populações locais com gentes mais *civis* confirmavam-se um pouco mais a norte, em Moçambique, onde já se viam «entrelles homens brancos com toucas na cabeça e vestido dalgodã a modo dos mouros de Africa» [54].

Esta população prenunciava, agora sim, claramente, a existência de lugares e populações civilizadas directamente comparáveis àqueles da Ibéria: Sofala, Mombaça, Quíloa e Melinde. Barros ofereceu aos seus leitores uma pintura notável do sistema económico e social da África Oriental. O pano de fundo era constituído por um *hinterland* de «aspera e esterile terra» pouco apropriada «pera habitaçam de gente politica». Era aqui que viviam

---

tirmos sobre a escrita de Barros, mas sim a palavra «assimilação» (o caso de Maquiavel remete mais claramente para o domínio da comparação). No entanto, não só Foucault quase não se deteve no pensamento historiográfico e etnográfico do século XVI, onde uma análise abrangente dos conceitos actuantes continua por fazer, como o leque de expressões alternativas e de uso corrente é reduzido, ou melhor, inexistente.

[53] I, iii, 3, p. 130.

[54] I, iii, 3, p. 131.

os «Cafres», gentes «feras e agrestes», «sem ley» (isto é, «gentio jdolatra») e sem organização política, correspondentes aos habitantes da costa a Sul de Sofala. É significativa a ligação estabelecida entre a falta de civilidade destes povos e o meio natural que habitavam, traçando-se desde logo um paralelo com as zonas menos salubres da África Ocidental: «Podemos dizer ser [o Corno de África] *outra Guiné* em ares corruptos e todalas outras cousas que dá e gera.» [55] É também significativo como Barros fundia num gesto universalizante os seus critérios classificativos com aqueles praticados na região: os Cafres, «acerca dos que habitam as cidades e pouoações politicas sam auidos por bárbaros» [56].

Situados num grau ligeiramente superior de *policia*, estariam alguns povos «mouros» do litoral e do interior, nomeadamente aqueles «a que […] chamam baduijs que andam no interior da terra e tem alguma communicaçam com os Cafres» [57]. Por sinal, tratar-se-ia no Corno de África dos descendentes de um grupo de habitantes árabes de Magadoxo que se recolheram «dentro pello sertam ajuntandose com os Cafres per casamentos e costumes, de maneira que ficaram mistiços em todalas cousas» [58]. Esta ideia de uma miscigenação étnica *e* cultural capaz de «elevar» (e, respectivamente, «rebaixar») povos na escala civilizacional achara-se já na descrição do Rio dos Bons Sinais, e igualmente numa narração das origens de Sofala, retirada da Crónica dos reis de Quíloa. Segundo o mito fundador de Sofala, os cafres da região teriam em tempos encorajado a vinda de mouros de Quíloa, pedindo «mancebos pera auerem casta delles» [59]. A suposta necessidade de uma miscigenação biológica para o enobrecimento cultural de um povo é mesmo uma ideia frequentemente repetida nas *Décadas da Ásia* [60].

Por fim, e já no topo da escala civilizacional, haveria as «cidades e pouoações politicas» [61], os grandes portos da costa suaíli. Conforme à forte

---

[55] I, viii, 4, p. 302, itálico nosso.

[56] I, viii, 4, p. 303.

[57] I, viii, 4, p. 303.

[58] I, viii, 4, p. 303.

[59] I, x, 2, p. 380.

[60] Por exemplo na Índia, onde os «mouros da terra» seriam descendentes de homens mouros e mulheres gentias: «Os quais como sam mestiços no sangue assy como na crença, logo sam conhecidos nos costumes no trajo e na pesoa, de qua há tam grande numero que é a quarta parte da gente.» (I, ix, 3, p. 355.) No mar de Singapura, havia uma «gente a que elles chamam Cellates homeens que viuem no mar, cujo officio é roubar e pescar» (II, vi, 1, p. 249); «e posto que os pouos Cellates era gente baixa e vil e os naturaes da terra meyos saluages, […] [Paramifora e seu filho Xeque Darrá] lhe deram nobreza casando com os mais nobres dos Jayos que elle trouxa de Jauha: e destes Cellates e Malayos naturaes vem todolos Mandarijs que ora sam os fidalgos de Malaca» (II, vi, 1, p. 250). Teria sido este o modelo seguido por Afonso de Albuquerque, na visão de Barros, quando fomentou as uniões entre portugueses e mulheres hindus da região de Goa. Tal prática é por sua vez explicitamente aproximada ao rapto das Sabinas (II, v, 11, p. 242).

[61] I, viii, 4, p. 303.

impressão que eles causaram em tantos viajantes e autores europeus, Barros aproximou-os, fiel aos relatos que corriam, às cidades ibéricas. Mombaça, por exemplo, tinha edifícios «de pedra e cal, com janellas e eyrados a maneira de Espanha [...] Estaua tam fermosa que ouueram os nossos que entrauam em algum porto deste reyno» [62]. A mais bela destas descrições é sem dúvida a de Quíloa, cidade situada numa ilha «muy fértil de palmeiras com todalas aruores de espinho e ortaliças que temos em Espanha». Sem nunca a ter visto, Barros oferecia dela uma pintura fresca e viva, onde se destacava um casario agradável, construído de pedra e cal, provido de vistosas hortas e quintais «assy pera fresquidam e deleitaçam da vista» [63]. No que respeita ao *topos* das janelas de tipo ibérico, ele aparecia já no *Livro de Duarte Barbosa*, e terá correspondido a uma impressão que muitos viajantes tiveram nesta região. Mas o texto de Barros, autor que conhecia a história escrita destes reinos, vai mais longe, pois insiste também no papel civilizador de Quíloa que, tendo sido fundada por um príncipe persa exilado de Xiraz, «foy a mayor descubridor de todalas cidades daquella costa. Porque della se pouoou grande parte da terra firme e das jlhas adjacentes, e alguuns portos da jlha sam Lourenço» [64]. Quem poderia negar a semelhança do feito com a gesta dos portugueses? Uma só palavra – «*descubrir*» – bastaria para estabelecer a cumplicidade.

Juntamente com a hierarquização dos espaços que assim constituem o sistema de povoamento da África oriental (centros urbanos civilizados/semi-periferias com povos nómadas/periferias com povos selvagens), o aspecto mais significativo dos trechos que aqui evocámos é o seu esquematismo. Longe de retratar um fenómeno único, Barros inaugurava assim um padrão de hierarquia dos espaços que se repetiria noutras regiões, ritmando as vastidões do mundo e do texto e conferindo aos dados geográficos e etnográficos uma ordem, mais uma vez, aparentemente intrínseca às coisas.

---

[62] I, iv, 5, p. 138.

[63] I, viii, 4, p. 305. Por sinal, Barros segue o seguinte raciocínio, provavelmente fiel ao texto da crónica que usou: os primeiros imigrantes árabes na África Oriental teriam sido saiditas desterrados que se estabeleceram em alguns lugares não especificados. Vieram depois três navios com gente de Lacah, perto de Bahrem, os quais fundaram Magadoxo e Brava. Foi pela mesma época que os saiditas começaram a misturar-se com os cafres (I, viii, 4, p. 303). Cerca de 70 anos depois da fundação de Magadoxo, por volta do ano 1020, teria então chegado a terceira grande vaga de imigrantes frescamente vindos do Norte, desta feita um filho do falecido rei persa de Xiraz e de uma escrava negra. Sendo xiita, correu pela costa até encontrar um lugar vago, fundando por fim a cidade de Quíloa (I, viii, 6, p. 309). Note-se como aqui o ênfase é dado à «decadência» dos imigrantes, à medida que se iam misturando com os indígenas, e não ao «progresso» dos habitantes locais «enobrecidos» pela mestiçagem.

[64] I, viii, 4, p. 304. Aqui, «toda a gente da jlha [...], eram Cafres negros de cabello torcido como os de Moçambique: somente ao longo da costa auia algumas pouoações de mouros e nam de tam boas casas como as daquelle seu lugar [de Lulangane]» (II, i, 1, p. 8). A povoação de Lulangane, lugar principal do litoral da ilha, «era de mouros que viuiam já mais politicamente que nos outros lugares daquella costa, porque a sua mesquita e parte das casas eram de pedra e cal com terrados a maneira das de Quíloa e Mombaça» (II, i, 1, p. 7).

A repetição podia ser um simples prolongamento da situação já esboçada, numa zona periférica adjacente, como era o caso de Madagáscar [65]. Mas a repetição podia também tomar a forma de uma simetria traçada entre as duas faces – oriental e ocidental – do continente africano [66], ou estruturar uma visão abrangente e análoga de outras regiões do Oriente.

Em Samatra, por exemplo, «a terra he pouoada de dous géneros de gente, mouros e gentios, estes sam naturaes, e os outros no principio foram estrangeiros, que per via de comércio começaram pouoar o maritimo […] O gentio, leixando o maritimo recolheranse pera o jnterior da jlha: e o que vive naquella parte da jlha que cay contra Malaca, é aquella geraçam a que eles chamão Batas, os quaes comem carne humana, gente mais agreste e guerreira de toda a terra» [67]. Em Java, todo o progresso civilizacional teria sido, segundo uma teoria defendida por Barros também para outras regiões, fruto da imigração chinesa, «por [os Jaos] jmitarem os Chijs no parecer e na policia e engenho de toda obra mechanica» [68]. Isto é, também aqui as populações se escalonavam à volta de centros urbanos criados por grupos

---

[65] Cf. nota 64.

[66] Na África Ocidental, Barros via mormente gente «agreste e bárbara, assy em ley e costumes, como no vso das cousas desta nossa Europa» (I, ii, 2, p. 65). Era preciso que as pessoas tivessem «alguma noticia da verdade pelos beneficios que recibiam assy na alma como no jntendimento, e cousas pera seus vsos» (I, ii, 2, p. 65), para que «em seu trato» tivessem «mais claro jntendimento que os outros daquella costa» (I, iii, 1, p. 71) Alguns homens se destacavam entre estes povos «assy per sua natureza [de nobres] como pela communicaçam que tinha com a gente dos nauios». Era o caso do chefe Caramansa da Mina, homem bárbaro mas «de bom jntendimento» que contactou Diogo de Azambuja (I, iii, 2, 75), ou ainda do respeitável príncipe Bemoim de Jalofe, que na sua vinda a Lisboa em 1488 parecia já «costumado às polícias e seruiços [da Europa]» (I, iii, 6, pp. 92-95; sobre o Congo: I, iii, ix-x, pp. 102-111). No interior da África Ocidental, destacava-se o reino de *Tingubutu*. Mas este pequeno foco de poder e civilização era assolado pelo «esquiuo e bárbaro» chefe rebelde Temalá da etnia dos *Fullos*, «açoute daquella gente pagã, que asolaua tudo quanto se lhe punha diante» (I, iii, xii, pp. 116--117; sobre a impermeabilidade do interior africano, cf. *ibid*., pp. 118-120). Por sua vez, a região do *Monomotapa* banhava-se, na narrativa de Barros, no brilho da grandiosa, embora abandonada, *Simbáoé*, indirectamente comparada a Quíloa (II, i, 3, p. 11). «Toda a gente desta regiam em geral é negra de cabello retorcido, e porem de mais entendimento que a outra que corre contra [o sertão de] Moçambique, Quíloa, Melinde» (I, x, 1, p. 376). O ar das serras envolventes seria de uma pureza extrema, e os povos da região geralmente inclinados a receber o baptismo, sendo governados por um príncipe digno e honrado (*ibid*., pp. 374 ss.). Conclui-se daí que «em alguma maneira parecem que seguem a rezam de boa policia segundo a barbaridade delles» (*ibid*., p. 379).

[67] III, v, 1, fl. 119v.

[68] III, v, 1, fl. 119v. É curioso como Barros sobrevalorizou noutra passagem o alcance civilizador da China porque a imaginava, em analogia com a Pérsia e a Europa (antiga e portuguesa), como sendo uma potência naturalmente expansiva. Assim se lê: «Serem os Chijs senhores da costa Choromandel, parte do Malabar e desta jlha Ceilam, e das chamadas Maldiua: alem de o affirmarem os naturaes della, sam disso testemunho, hedeficios, nomes e lingua que nella leixaram: como fizeram os Romanos acerca de nós Espanhoes, com que nam podemos negar sermos já conquistados per elles.» (III, ii, 1, fl. 26v.)

vindos de fora, incrustados no meio da selvajaria geral, mas separados dela graças a alguma miscigenação.

Um pouco mais a norte, à volta do admirado reino de Sião, dominado por um soberano magnífico e inteligente, surgiam também dois anéis populacionais hierarquizados. Imediatamente ao redor do *Siam*, viviam os *laos*. Estes davam «alguma obediencia» ao rei siamês, porque precisavam do seu auxílio na defesa contra um povo das regiões montanhosas mais remotas, os *gueos*, «homeens tam feros e cruees que comem carne humana». Estes, habitando em «altas e asperas serranias os ninguem pode entrar: decem daquelles lugares fragosos às terras chaãs dos Laos, e fazem nellas grande estrago» [69]. Os selvagens gueos, por sua vez, vinham também tocar nas fronteiras do grande Império da China, cujo espaço interno Barros via rigorosamente estruturado numa hierarquia de lugares centrais e menos centrais («cada huma destas quinze gouernanças ou prouincias [da China], tem huma cidade que é sua cabeça a que acodem todallas cidades que nellas há: assi as villas acodem às cidades do seu termo, e as aldeas às villas») [70]. Hierarquia essa que, na sua fronteira setentrional, contactava ainda com outros povos bárbaros, mas não completamente selvagens, «os Tartaros, a que elles chamam Tatas, com que tem continua guerra» [71].

É evidente que Barros não inventou estes escalonamentos e hierarquias em gabinete. Tratava-se de realidades sócio-económicas e militares palpáveis para todos aqueles que viajavam pelo mundo ou pretendiam conquistá-lo. Os centros onde confluíam poderes e mercadorias, onde os hábitos eram mais refinados do que noutros lugares, onde se reuniam homens e mulheres de origens diversas, e onde um viajante podia colher mais fruto do que nas paisagens envolventes, existiam na realidade. O que nos parece porém significativo e inovador, é como na *Ásia* estes centros e periferias são esquematizados e sistematicamente postos em contacto uns com os outros por via textual.

Nos espaços situados entre os grandes reinos, impérios e cidades – desde a China, o Sião, o Mogor e a Pérsia, até à Etiópia, Quíloa etc. – Barros via povos não-civilizados ou semi-bárbaros homólogos aos *biduins* e aos *Cafres* da África Oriental. Note-se desde já como o autor da *Ásia* se serviu de uma comparação notável para caracterizar com poucas palavras os pastores nomadizantes do sertão de Mombaça: «estes sam aquelles a que [...] chamam Baduijs: nome comum como cá entre nós chamamos Alarues a gente campestre» [72]. Usando depois esta designação, bem familiar aos leitores portugueses, de *alarues*, Barros foi talvez o primeiro europeu a identificar, baseando-se nos relatos dispersos que possuía, uma realidade etnológica

---

[69] III, ii, 5, fls. 37v-38.
[70] III, ii, 7, fl. 45v.
[71] III, ii, 7, fl. 44v.
[72] I, viii, 4, pp. 303-304.

igualmente dispersa, mas frequentemente subsumida ainda hoje numa categoria de povos nomadizantes geralmente conhecidos na Arábia e na África do Nordeste como *beduínos*.

Barros viu-os na África Oriental, como já mencionámos. Mas também na ribeira ocidental do Mar Vermelho, onde, «tirando os lugares celebres», a gente seria «muy agreste e bárbara», apelidada pelos «mouros» de «badoijs, como cá dizemos campestre e montanhes: a qual toda viue de saltos e rapina, e quando podem cometem as pouoações. Per detras das serranias que esta gente agreste viue […] ficam as terras do Preste Joam» [73]; no sertão de Toro, que era «de alarues que andam em cabildas a roubar os mouros que vam em romaria a Mecha» [74]; frente às ilhas de Curia Muria, no sul do Omão [75]; ao redor das férteis terras onde se situavam as cidades de Manah, Barler e Nizwa, no actual Omão [76]; e ainda, mais a Norte, no *hinterland* arábico setentrional, onde «Bengebra é hum Alarue […] senhor quasy de todo o sertam que se comprende da ilha Bárem correndo a costa ate Dofar: dando sempre rebate nos pouoados que estam nesta terra […] no tempo da nouidade das tamaras […]» [77]. Todos estes *alarues* beduínos pareciam por sua vez assemelhar-se, em termos de poder, prestígio e civilidade, a vários outros povos do mundo: «os alarues da bárbora Berbaria» (por sua vez comparados ao *gueos*) [78], mas também «os Ethiopias de Guiné», «o gentio do Malabar» e os habitantes mais pobres «doutras prouincias çafaras da policia da nossa Europa, cujas carnes se cobrem mal cubertas com hum pobre pano de laã ou algodã, e cujas alfayas e apparato de casa e seruiço de suas pessoas [são] em huma bárbora proueza […]» [79].

Movido pela vontade de fazer os seus leitores (nomeadamente aqueles que um dia assumiriam responsabilidades no trato, na guerra e na missionação de regiões do além-mar) compreender povos e realidades longínquas, Barros enchia assim as vastidões do mundo com palavras e imagens que

---

[73] II, viii, 1, p. 366. O próprio Preste da Etiópia, bastante mal visto por Barros, constituía para o autor um caso paradoxal difícil de resolver: «E parece que de andar seu principe sempre no campo pastando as heruas, ao modo dos alarues segundo os temporaes do anno […]: os poseram em necessidade de dous vsos, os quaes lhes fez a natureza, pera roubar e pelejar, ao que naturalmente sam incrinados.» (III, iv, 2, fl. 91.) O nomadismo etiópico é contudo comparado «ao modo dos Parthos, Parseos e Arabios», e da descrição das «cidades de pano» que cresciam do nada sempre que o rei assentava arraial, depreende-se um certo fascínio pela estranheza do costume (*ibid*., fl. 91v).

[74] II, viii, 1, p. 363. «Na villa Tor há mays alguuma policia assy nos edificios como no modo do tractamento das pessoas, do que se acha em todallas pouoações que nomeámos, por ser pouoada a mayor parte de christãos gregos da cintura onde há alguuns frades em hum mosteiro que ally tem de vocaçam de sancta Catherina: por razam da vezinhança do outro mosteiro que elle tem em Monte Sinay» (II, viii, 1, p. 363.)

[75] I, vii, 2, p. 250.

[76] II, iii, 2, p. 103.

[77] III, vii, 5, fl. 191v.

[78] III, ii, 5, fl. 38.

[79] II, ii, 4, p. 62.

inspiravam confiança porque assentavam e remetiam para o que já se conhecia. Assumindo plenamente a unicidade do espaço global, o texto da *Ásia* construía uma imagem de continuidade sobre cujo fundo universal se poderiam ou não, posteriormente, analisar as diferenças concretas, isto é, as diferentes formas que um mesmo fenómeno tomava em diversas regiões. Poder-se-ia também dizer que, ao mesmo tempo que uma malha única de latitudes e longitudes ia recobrindo a terra e juntando os hemisférios num sistema cartográfico abstraído da geografia mais concreta que ainda imbuía os portulanos, uma malha de categorias culturais igualmente exteriores às realidades antropológicas em questão começava a reunir a humanidade num novo sistema global de escalonamento sócio-cultural.

Numa passagem famosa que se pode citar a este respeito, a morfologia do litoral chinês era retratada como sendo simétrica àquela da Europa: «A gram prouincia […] a que nós chamamos China […] é a mais oriental que Asia tem: a mayor parte da qual é lauada do grande oceano, à maneira que a nossa Europa opposita a ela.» Um gigantesco espelho imaginário fazia do Extremo Oriente um longínquo reflexo do Extremo Ocidente – e vice-versa. Tal como o litoral europeu corria de Sul para Norte desde a ilha de «Calez» até à Dinamarca, onde faz «a grande enseada a que chamam mar Balteo», a costa chinesa estender-se-ia em simetria àquele desde a ilha de Ainão atè à reentrância, ainda mal conhecida nesta época, do Mar Amarelo [80]. Passando ao campo humano, dentro da China «a gente desta prouincia Cantam […], em respecto da outra que viue mais vezinha ao norte, é como gente Dafrica aos Alemães: assi no parecer, na aluura e trajo como no tractamento de sua pessoa» [81]. O que não impedia que, um pouco mais adiante, os cantoneses fossem por sua vez louvados pelas suas capacidades no campo da artilharia naval, onde «nam ham enueja aos de Europa». Segundo Barros, eles eram também «tam excellentes fundidores que lauram o ferro em vasos […] como vemos o Latam de Nurumberga» e gastam o tempo em festins «de maneira que lhe nam chegam Framengos nem Alemães» [82].

Alcances e limitações da escrita comparativa

Importa reflectir sobre as concepções antropológicas subjacentes a tais comparações e simetrias. Nas palavras de António José Saraiva, Barros compreendera «que a nossa civilização não é *a* civilização, que os nossos valores não são os valores universais» [83]. Em certa medida, a acepção é

---

[80] III, ii, 7, fl. 44.

[81] III, ii, 7, fl. 47.

[82] III, ii, 7, fl. 47.

[83] António José Saraiva, *Para a História da Cultura em Portugal*, 7.ª edição, Lisboa, 1995, vol. I, pp. 267-290, esp. pág. 284; itálico do autor.

correcta. Mas a segunda parte do enunciado é derivada da primeira apenas por via do senso comum, e é aqui que reside a sua principal fraqueza. Saraiva e os que o citam sem reflectir tendem a veicular uma ideia de tolerância multicultural anacrónica. Na verdade, o aspecto mais característico da visão barrosiana do mundo não é uma combinação incondicional das duas perspectivas apontadas. Se Barros de facto aceitava a existência de várias civilizações equiparáveis a nível mundial, a ordem e o sistema de valores que lhes aplicava como padrão nas suas descrições era sempre um e o mesmo, formado por dois milénios de cultura e erudição ocidental [84]. Para Barros, toda a civilização era, por natureza, fundamentalmente semelhante à sua. O ponto de referência era naturalmente a realidade europeia. Quer (1.) pela generalização de ideias e lugares-comuns europeus, quer (2.) pela invocação do que de melhor o Ocidente produzira nos diversos campos da cultura (administração, artes, letras, etc.), nomeadamente na Antiguidade Clássica, quer ainda (3.) pelo ênfase dado ao catolicismo como via única para a salvação de toda a humanidade.

Dentro da primeira categoria (a generalização) achamos inúmeras «verdades» nascidas por extrapolação a partir da experiência pessoal que qualquer leitor poderia ter em Portugal. Por exemplo, Barros escrevia que «ser […] cioso de sua pesoa cousa natural era dos homeens» [85], ou que «em todallas partes comunmente vemos andar entre o pouo humas esperanças futuras de bem ou mal que há de sobreuir à terra» [86], ou ainda que «nam há aldea no mundo de que os seus moradores nam contem grandes fundamentos de sua primeira habitaçam […][e] todos contendem sobre o senhorio da terra a elle comarcaã» [87]. Proferia-se também que «todalas nações tem seus termos de nobreza e honra, causa dos mayores trabalhos da vida» [88] ou que existia um «cuidado perpetuo que os sobjectos trazem de se libertar» [89]. É evidente que a universalidade de qualquer uma destas afirmações facilmente se desmonta, hoje em dia, com a ajuda de um simples manual de etnologia. Mas para Barros, que as inseria no seu texto com vista à edificação do leitor (e, evidentemente, não possuía nenhum dos nossos manuais), elas brotavam naturalmente da acepção de uma continuidade inabalável inerente à natureza humana.

A segunda vertente «eurocêntrica» da concepção barrosiana da cultura é constituída pelos padrões omnipresentes da Antiguidade Clássica. Em todos os campos culturais – menos o religioso e o do conhecimento geográfico – o

---

[84] Estamos evidentemente a argumentar a um nível subliminar do texto e poderemos por nossa vez ser vítimas de uma ilusão no que respeita à possibilidade de compreender o que ia de facto na cabeça de um intelectual quinhentista português.

[85] I, viii, 3, p. 299.

[86] III, v, 6, fl. 138v.

[87] II, i, 3, p. 12.

[88] I, iii, 9, p. 103.

[89] II, v, 2, p. 194.

topo da escala civilizacional era, honra fosse feita ao Renascimento que se vivia, a realidade greco-romana. Os ideais da boa administração, da guerra eficaz, do império, do refinamento dos costumes e do respeito mútuo dos cidadãos, todos se enraizavam numa Grécia e numa Roma conservadas em páginas veneradas e constantemente invocadas de Platão, Aristóteles, Xenofonte, Túlio e tantos outros. Vasco da Gama estaria para a Índia como Cipião Cornélio para a África [90] e as ruínas do Zimbabwe não podiam comparar-se senão às «obras da archetectura dos gregos e Romanos» [91]. Se um país impunha respeito em termos civilizacionais, era certo que fosse, mais cedo ou mais tarde, posto em relação com o mundo antigo [92].

Por fim, e em terceiro lugar, nunca se deve esquecer que, independentemente do refinamento civilizacional persa, suaíli ou chinês, uma única religião era verdadeira aos olhos de Barros. Os seus seguidores eram minoritários na Ásia, onde a maioria não-cristã era «da secta de Mahamed, e os mais adoram o demónio na figura de seus jdolos» [93]. Mas estamos perante mais do que simples pedaços de fraseado gratuito incrustados no texto para apaziguar os inquisidores pátrios. Toda a *Ásia* segue, naturalmente, uma lógica segundo a qual a única via religiosa aceitável é o cristianismo católico, enraizado num império romano perdido, num mundo decepado pela espada do Islão, mas potencialmente unificável no futuro, graças à nova expansão ocidental. As categorias usadas por Barros dão disso conta. Um povo ou era cristão, ou «idólatra», ou «blasfémio». Idólatras eram todos os «gentios» que ainda não tinham recebido a mensagem cristã. Estes viriam a ser o principal alvo do movimento missionário, colocando-se inclusivamente a hipótese de uma presença da palavra divina, em formas evidentemente muito adulteradas. Blasfemos eram todos os que, já na sequência da vinda de Jesus, teriam enveredado por outros caminhos, nomeadamente a via islâmica, grande espinho encravado em plena *oikoumene* e que importava destruir para devolver ao mundo a sua configuração anterior [94]. Os blasfemos não mereciam, aos olhos de João de Barros, o perdão do Ocidente. Arauto de um extremismo jurídico pouco comum mesmo na sua época, Barros iria ao

---

[90] I, iv, 11, p. 165.

[91] II, i, 3, p. 11 (cf. nota 45).

[92] A afirmação mais frequentemente citada neste contexto refere-se, mais uma vez, à China: «neste gentio [da China] estam todallas cousas de que sam louuados Gregos e Latinos» (III, ii, 7, p. 46). Conforme já foi apontado, desenvolvemos esta questão no artigo «A China de João de Barros».

[93] I, ix, 1, p. 336.

[94] É o que se depreende de numerosos trechos da *Ásia* (I, iv, 7, p. 145; I, vi, 1, p. 219; I, viii, 6, p. 308; I, ix, 1, p. 336 etc.) Acrescia evidentemente o pequeno grupo dos judeus, «porque nam há hy parte da terra onde esta cegua gente se nam ache, vaga sem natureza ou assento fazendo penitencia sem se arrepender de sua contumacia» (I, ix, 1, p. 336). Esta é já claramente uma afirmação que vem ao encontro das exigências do «Santo Ofício», e que, como argumentou António Borges Coelho, poderá ter sido escrita com o fim de redimir o autor dos ideais erasmianos expressos no *Diálogo da Fé* (cf. nota 6).

ponto de afirmar que «a cerca dos mouros e gentios que estam fora da ley de Christo Jesu, que é verdadeira que todo homem é obrigado ter e guardar sob pena de ser condenado a fogo eterno: quem no principal que é alma está condenado, a parte que ella anima nam pode ser priuilegiada nos beneficios das nossas leyes, pois nam sam membros da congregaçam euangelica, posto que sejam proximos por racionaes, e estam em quanto viuem em potencia e caminho pera poderem entrar nella» [95]. Retirava-se assim a legitimidade a todo o direito que não fosse o divino e cristão, único «centro uniuersal» [96] possível de qualquer prática jurídica no mundo, princípio da acção conquistadora portuguesa no Oriente e no Ocidente.

O aparente paradoxo entre, por um lado, a exaltação das civilizações chinesa e persa em certos campos da cultura, sempre aproximados das realidades ocidentais, e, por outro, a violência verbal dirigida contra certas manifestações de fé não-cristãs, insere-se sem o mínimo problema num só programa concepcional. Aqui, a perfeição civilizacional era imaginada como um misto de civismo e imperialismo greco-romano e de fé cristã – numa palavra, o mundo de Constantino. O paradoxo é apenas aparente, e admira ter causado confusão entre os exegetas da *Ásia*.

Voltando ao texto, temos de admitir que Barros e os seus contemporâneos nem sempre foram mal sucedidos na sua busca de *universalia*. A identificação dos povos beduínos (como parte dos povos «alarves»), o desenvolvimento da ideia de que em todo o lado existiriam sociedades mais ou menos evoluídas (no que respeita a critérios civilizacionais muito selectos, evidentemente), e a exploração de fontes locais posteriormente perdidas tiveram uma utilidade considerável na Época Moderna. Os europeus descobriam um vastíssimo leque de culturas até então largamente ignoradas. Era natural que se socorressem de esquemas interpretativos com uma malha bastante larga para nele se orientarem. Juntamente com os numerosos e eternos lugares-comuns que desde a Antiguidade até aos nossos dias estruturam os saberes sobre a diversidade da cultura humana, a Europa moderna tem-se servido com alguma eficácia das categorias comparativas propulsionadas por Barros e outros autores. Não é por acaso que a tripartição aplicada na *Ásia* prefigura a grande trindade epistemológica vitoriana de Lewis Henry Morgan (selvajaria, barbárie, civilização [97]), contra a qual a antropologia cultural lutará, talvez, até ao fim dos seus dias. Para uma potência em expansão, era crucial saber se um povo tinha capacidade ou não

---

[95] I, vi, 1, p. 219.

[96] I, vi, 1, p. 220.

[97] Lewis Henry MORGAN, *Ancient Society. Researches in the lines of human progress from savagery, through barbarism to civilization*, Londres, 1877 (*reprint* da edição de 1878 por Routledge/Thoemmes Press, Londres, 1998). A principal diferença é evidentemente que Morgan estabeleceu desde o princípio uma evolução linear a partir de uma selvajaria inicial generalizada (*ibid.*, v-vi), algo, portanto, que até às revelações de Boucher de Perthes simplesmente não caberia no espaço de tempo que se imaginava ter sido vivido pela humanidade.

para defender-se, saber quais as hipóteses de sucesso no campo da missionação e colonização, ou ainda saber quais os fundamentos históricos em que as monarquias orientais assentavam. Não há dúvida de que muitas comparações eram úteis para um primeiro entendimento da realidade retratada.

Aprendia-se por exemplo como ao derredor do paço do rei de Calicut «a gente nobre» vivia aposentada «ao modo que cá temos as quintas» [98]. Ouvia-se a atalaia de Ormuz, tangendo, ao anunciar perigos, «muytas bacias de arames: ao modo que custumam em Espanha os moços quando lançam entrudo fora» [99]. Ou o tilintar dos correios chineses, que «trazem o peitoral do cauallo cheo de muytos cascauees: assi pera serem conhecidos, como pera com o rugido darem espirito ao cauallo em seu curso, como costumam os Castelhanos da villa de Xerez pera correr melhor a carreira» [100]. Ficava-se também sabendo que nas Ilhas de Banda a noz-moscada era recolhida pela população no âmbito de um sistema «comunitário» «como acerca de nós sam as matas do conselho: assi da bolota como as serras do carrasco da grãa, que no tempo da apanha geralmente se descouta aos da villa daquelle termo» [101]. Ou que os malucenses tinham «grande variedade de suas linguagens, cá nam lhe chega o vasconço de Biscaya», e que, sendo «gente bestial sem letras», «das cousas passadas nam tem mais noticia que trazerem algumas em cantares à maneira de rimances que nos vsamos por memoria dalgum feito» [102].

É quando as descrições se afastam do campo das realidades directamente palpáveis e audíveis que as semelhanças com fenómenos conhecidos no Ocidente se transformam em «falsos amigos». Um «Jogue [que] era de huma certa secta de homeens ao modo de philosophos que leixam o mundo e em abito vil e baixo andam por todalas terras em romarias, e às vezes se apartam em lugares solitários a fazer penitencia: e por isso entre os gentios sam tidos em grande veneraçam e podem andar per toda parte sem lhe ser feito algum danno» [103] – é um bom exemplo para uma descrição que ajuda a compreender e despista ao mesmo tempo. A imagem do «jogue» como uma mistura de frade mendicante, de eremita e de pensador é sem dúvida uma achega interessante num primeiro momento de abordagem. Mas, ao mesmo tempo, adivinha-se já que o emprego de palavras como «seita», «filósofo» ou «penitência» não são de modo nenhum as mais adaptadas ao contexto indiano e facilmente constituirão um entrave ao aprofundamento do saber antropológico assim inaugurado. Cada uma delas permite uma aproximação relativa, graças a uma suposta espessura conceptual que sugere uma aplica-

---

[98] I, iv, 7, p. 146. Também perto de Malaca, no campo de Beitam, «tem os mandarijs e gente nobre as quintas de seu prazer a que elles chamam duções […]» (II, vi, 1, p. 256).

[99] III, vii, 2, p. 184.

[100] III, ii, 8, fl. 52v.

[101] III, v, 6, fl. 137v.

[102] III, v, 5, fl. 135.

[103] II, ii, 9, p. 90.

bilidade em contextos não-cristãos. Simultaneamente, qualquer desenvolvimento de uma compreensão mais verdadeira da religião hindu terá necessariamente de as ultrapassar porque, muito simplesmente, o conjunto concepcional que lhes serve de base na origem está demasiado distante do imaginário estranho em questão.

Estamos, como é evidente, em pleno meio de uma problemática que está longe de ser resolvida, e cujo cerne é a questão da tradutibilidade e da comensurabilidade dos conceitos abstractos usados em culturas distantes umas das outras [104]. Um pequeno trecho dedicado por Barros ao Ganges é disso um excelente exemplo: «como acerca de nós por saluarmos nossas almas ao tempo que estamos jmfermos, pedimos confissam e os outros sacramentos que dam remissam de peccados: assy elles mandanse leuar às correntes deste Gange onde lhe fazem huma choupana, e ally morre com os pées náguoa crendo que no lauatório destas águoas correntes de sanctidade deste rio laua seus peccados e vay saluo, ou ao menos quando em vida nam pode, per sua morte manda lançar nelle as cinzas do seu corpo depois de queimado» [105]. Toda a questão está em saber se as semelhanças são mais úteis do que impeditivas de saber. Adivinha-se porém facilmente, pelo menos a nosso ver, que palavras como *pecado*, *salvação* e *santidade* (para já não falar nos termos *alma*, *sacramentos* e *remissão* utilizados na mesma frase) só ajudam o leitor a aproximar-se da realidade indiana até um certo ponto. O seu uso sugere talvez uma atitude de abertura face à reflexão, mas esta, na realidade, resume-se à aceitação do outro como essencialmente mesmo. Depois de atingido o limite da pseudo-compreensão, os termos empregados transformam-se claramente num entrave ao aprofundamento do conhecimento, barrando o acesso a um conjunto de concepções originais da religião hindu que não tem paralelo directo na cultura ocidental.

É precisamente por estas razões que, em plena década de 1550, continuava a escapar aos eruditos humanistas (e a praticamente todos os europeus interessados na expansão) a existência pura e simples, no meio dos ditos «gentios» da Índia, da China e do Sião, de uma religião inteira, o budismo [106]. Não podemos deixar de sorrir perante uma descrição do Buda

---

[104] Cf. o estimulantíssimo e problemático ensaio de Marcel DETIENNE, *Comparer l'incomparable*, Seuil, Paris, 2000 (Detienne defende aqui um comparativismo «experimental»). Para algumas achegas e pistas bibliográficas cf. também Ladislav HOLY (ed.), *Comparative Anthropology*, Basil Blackwell, Oxford, 1987; Stanley J. TEMBIAH, *Magic, science, religion and the scope of rationality*, Cambridge University Press, Cambridge etc., 1990, e Michael WERNER & Bénédicte ZIMMERMANN, «Penser l'histoire croisée: entre empirie et réfléxivité», in *Annales, Histoire, Sciences Sociales*, 58, 1 (Janeiro-Fevereiro de 2003), pp. 7-36.

[105] I, ix, 1, p. 342.

[106] Barros sabia efectivamente que «nam somente estes reynos nomeados [Auá ao norte de Pegú], mas quantos comprendem em sy o grande reyno Siam de que atras escreuemos, com os reynos Melitay, Bacam, Chalam Varagú, que ficam a norte de Pegú, com outros do jnterior da terra que com elles vezinham: todos em alguma maneira obseruam e guardam parte da religiam delles Chijs, e o conhecimento da ciencia das cousas naturaes, conta do anno per meses de Lua,

como esta: «[nos templos do Sião vêem-se] muytos jdolos de figuras de homeens os quaes elles dizem estar no céo porque viueram bem na terra, e que tem suas jmageens por sua lembrança, mas nam que as adorem. Entre estes está hum de barro que jaz dormindo encostado sobre humas almofadas do mesmo barro, o qual será de cinquoenta passos de comprido, a que elles chamam Pay dos homeens e dizem que Deos o mandou do céo.» Aliás, segundo Barros, que tinha sido informado por Domingos de Seixas, «tem os Siames que Deos é criador do céo e da terra, e que dá glória às almas dos boons e jnferno às dos maos: e que a alma do homem tem dous espiritos custodes que a guardam e hum que a tenta. Geralmente esta gente dos Siames é muy religiosa e amiga da veneraçam de Deos, porque lhe hedeficam a muytos muy grandes e magnificos templos, delles de pedra e cal e outros de tigollo e cal» [107].

A vontade de perceber tal fenómeno através de homologias baseadas numa concepção cristã – e a conhecida problemática da procura da revelação divina no Oriente pelos missionários do Padroado português é disso o mais inquietante exemplo – saldava-se num fracasso porque impedia o reconhecimento de concepções e categorias divergentes não só das cristãs, como ainda, neste caso, das hindus, que alguns europeus pensavam já compreender. Por detrás de palavras como *divindade*, *santidade* ou *veneração*, cuja validade é evidentemente tudo menos universal, as concepções religiosas ou filosóficas extra-europeias quedavam escondidas porque desprovidas de espaços próprios em que se pudessem desenvolver [108].

Antes que a nossa argumentação se afunde no perigoso mar dos juízos de valor, paremos. Não se trata, evidentemente, de negar o facto de que a expansão portuguesa forneceu um vasto leque de informações novas sobre regiões mal conhecidas até então. O que está em causa é entendermos quão intensamente esses dados interagiram, em Portugal como noutros países,

---

doze signos no Zodiaco, e outras noticias do mouimento dos corpos celestes» (III, ii, 7, fl. 46). Mas não avançava dados mais concretos, nem se referia à função central da doutrina do Buda para esta religião. Não é de excluir que Barros tivesse alguns conhecimentos que calou (cf. nota 31), e onde, por as informações provirem de um chinês, as referências ao fundador indiano poderiam ser mais escassas, mas a imagem que possuía do budismo seria de qualquer modo muito difusa. Quanto à definição do budismo como religião ou «apenas» como filosofia de vida, extensamente discutida desde os inícios da descoberta do budismo até aos nossos dias, ela revela mais uma vez as dificuldades em traduzir por palavras nossas um elemento central do sistema cultural das nações asiáticas.

[107] III, ii, 5, fl. 39.

[108] Cf. nota 97. A verdade é que o próprio vocabulário do século XVI incluía pouquíssimas palavras dirigidas especificamente à descrição das religiões não-cristãs. «Ídolo» era uma delas, «feitiço» ou «fétiche» viria a ser outra. Ambas provinham directamente de uma linguagem corrente na tradição ocidental, cujo escopo era um misto de compreensão e classificação de fenómenos religiosos «desviantes», mas familiares. Assim, elas prefiguram, a quatro séculos de distância, os fracassos retumbantes de conceitos antropológicos como «chamanismo», «totemismo» ou «animismo», ainda hoje em uso entre nós.

com os conhecimentos do passado e com uma concepção do mundo e da cultura humana que era fruto da tradição greco-romana e cristã. O florescimento em Portugal, a partir da década de 1530, de uma cultura renascentista fortemente classicizante e alheia ao eclectismo manuelino terá certamente contribuído para uma certa uniformização da imagem da humanidade na *Ásia* de João de Barros [109]. Mas para entendermos o fenómeno na sua totalidade, teremos de examinar a escrita deste autor em conjunto com outras escritas, com um escopo comparativo sério e empenhado, num projecto que levará anos a cumprir.

Entretanto, nunca percamos de vista pelo menos um dado fundamental: o mundo, antes das descobertas revolucionárias de Boucher de Perthes [110], era jovem. A humanidade resumia-se a um conjunto de pessoas aparentadas umas às outras de uma forma significativamente mais próxima do que aquela que hoje concebemos. A cultura deste conjunto de pessoas ou povos, todos descendentes dos três filhos de Noé e possuidores, até ao desastre de Babel, de uma única língua comum [111], deveria logicamente obedecer a regras muito mais estritas do que aquelas que hoje conhecemos. Neste sentido, mais uma vez, a concepção desenvolvida por Barros era coerente, e talvez mesmo assustadoramente coerente. Poder-se-á ir ao ponto de afirmar que ela era o resultado lógico da combinação de dois aspectos que hoje dificilmente concebemos juntos: por um lado, a explosão geográfica do conhecimento e, por outro, a estagnação desse mesmo conhecimento no que respeita à escala temporal. A tudo isso, juntou-se o génio e a personalidade de um autor, e para isso, provavelmente, nunca haverá explicação.

Conclusão

Os lugares-comuns inaugurados na literatura ocidental por Heródoto [112] e conceptualizados por Aristóteles (a barbárie, o nomadismo, a semi-civilidade, etc.) vieram globalizar-se no século XVI através de obras como *Ásia*. É evidente que os autores portugueses revelavam um sem-número de novidades etnográficas preciosíssimas, muitas delas totalmente desconhecidas do Ocidente até ao século XV. Mas ao fazê-lo, alguns, e nomeadamente o mais precoce sistematizador de dados recolhidos em toda a Ásia e África, recorreram e ajudaram a consolidar uma concepção do mundo digna, hoje, de ser finalmente discutida a fundo, para que possamos colocar o enunciado de

---

[109] Cf. ainda o nosso «A China de João de Barros».

[110] Jacques Boucher de PERTHES, *Antiquités celtiques et antédiluviennes. Mémoire sur l'industrie primitive et les arts à leur origine*, 3 vols., Paris, 1847-1864.

[111] Cf. Margaret T. HODGEN, *Early Anthropology in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, primeira edição de capa mole, University of Pennsylvania Press, Filadélfia, 1971, pp. 207-253.

[112] Cf. François HARTOG, *Le miroir d'Hérodote. Essai sur la représentation de l'autre*, nouvelle édition revue et augmentée, Gallimard, Paris, 2001.

Anthony Pagden acima citado no ponto de partida das nossas investigações, e não nos confins inatingíveis da abstracção intelectual.

Para Barros, os espaços do Oriente eram uma continuação natural dos espaços que lhe eram familiares. Aquém e além da Terra Santa, cidades como Lisboa, Ormuz, Quíloa ou Malaca emergiam do mesmo modo de um mundo recheado de gentes «alarves» sem política nem educação. Outros povos e civilizações se moviam pelas várias regiões, mas a forma como o faziam e se relacionavam umas com as outras era sempre a mesma. A visão que desde Heródoto se tivera de um mundo hierarquizado (centros civilizados e periferias habitadas por bárbaros e selvagens), não era essencialmente alterada, mas sim alargada e multiplicada [113]. A partir do século XVI, eram vários os centros e muitas as periferias que estruturavam, como uma gigantesca constelação, o novo mapa mental global desde a Europa, a Pérsia, a Índia e a China até aos confins mais selvagens que se escalonavam à sua volta.

Por outras palavras, a antropologia praticada por Barros correspondia essencialmente ao enunciado com que Ptolemeu caracterizara a verdadeira ciência geográfica: o seu objectivo era «amostrar que a terra conhecida é uma e contínua: e o sítio dela: e trata somente das maiores partes e mais principaes que nele há» [114]. Estamos evidentemente a fazer, por nossa vez, comparações contestáveis – mas, a nosso ver, a novidade era apenas a multiplicidade numérica dos centros, e, na sua essência, estes continuavam a participar do mesmo carácter, da mesma qualidade de sempre [115]. Os conceitos de centralidade e civilização, a ideia de que elas se opõem, em todo o mundo e sempre de forma igual (ou seja, seguindo os mesmo parâmetros), ao não-centro e à não-civilização, em nada se alterou.

Na obra de Barros, aliás, apenas nas franjas da *oikoumene* renascida e em perigosa proximidade à selvajaria, sobrevivia uma réstia de alteridade total correspondente ao antigo *topos* dos confins escatológicos e por conseguinte muito difícil de caracterizar com precisão. Era nestes lugares que persistiam espaços dos quais poderia brotar um conceito novo e ambíguo de «primitividade»; espaços de leitura formados pelo mito do paraíso perdido no início dos tempos, da ilha feliz situada no fim do mundo. Nas *Décadas*, este *topos* é aflorado em dois, talvez três sítios: no interior de África, na Ilha de Gomes Sequeira, e eventualmente no Brasil. No interior de África, porque este era um «paraiso de naturaes delicias» onde Deus «pos hum anjo per-

---

[113] Uma comparação sistemática entre as Histórias de Heródoto e a *Ásia* de Barros impor-se-ia, claro está, para estabelecer algumas diferenças significativas. Por exemplo, o nosso autor praticamente não recorreu à comparação «invertiva» que o «pai da História» aplicou ao Egipto (nesse país, tudo se passava ao contrário do que era comum na Grécia).

[114] Tradução de Pedro Nunes, cit. por Joaquim Romero de MAGALHÃES em *História de Portugal*, ed. José MATTOSO, Lisboa, 1993, vol. II, p. 17.

[115] Rigorosamente falando, deveríamos dizer «a multiplicidade dos lugares de que emanava a mesma centralidade».

cuciente com huma espada de fogo de mortaes febres, que nos empede nam poder penetrar ao interior das fontes deste orto» [116]. Na ilha de Gomes Sequeira, um pedaço de terra de localização incerta algures a nordeste ou sudeste das Molucas, onde uma embarcação portuguesa se esgarrara em 1525 e onde vivia uma gente parada no tempo, eternamente nas antecâmaras da história, perpetuamente feliz e inocente na sua idade dourada [117]. E finalmente no Brasil, que poderá ter sido, aos olhos de Barros (donatário frustrado de uma capitania no Nordeste), um terceiro lugar de primitividade absoluta. A terra era habitada por «muyta gente nua, nam preta e de cabello torcido como a de Guiné: mas toda de cor baça, e de cabello comprido e corredio, e a figura do rostro cousa muy noua» [118]. Os habitantes da terra do Brasil estavam em 1500, como não podia deixar de ser, «ajnda na lei da natureza» [119].

A mancha cinzenta assim aberta no mapa com um par de palavras tão ambíguo prefigurava dois desenvolvimentos possíveis. Aquele que viria a construir um índio inocente, bom «por natureza» e afável no trato (homólogo à criança na acepção cristã, inocente por definição) que encontramos nomeadamente em alguns escritos jesuíticos; ou aquele que viria a assemelhá-lo, mais uma vez por homologia, a povos próximos de uma condição atribuída ao animal: à «fera gente das Canárias» [120], aos canibais das ilhas de Andamão [121], aos ferozes gueos do norte do Laos ou ainda os selvagens antropófagos do interior de Samatra [122].

Podemos dizer que aquilo que alguns historiadores dos séculos XV e XVI fizeram no campo da memória oral, reordenada e reinventada à medida que se transformava em história escrita e oficial [123], Barros fê-lo com a imagem

---

[116] I, iii, 12, p. 120.

[117] A ilha era, nas palavras de Barros, «huma jlha grande muy fermosa a seu parecer, em frescura de aruoredo. […] [os marinheiros] foramse a terra: aos quaes veyo receber a gente della mostrando em muytos sinaes terem tanto prazer como espanto em os ver. […] Eram homeens mais brancos que pretos, todos bem despostos assy homeens como molheres, de rostro alegre bem assombrados enxutos sem mostra que padecia jnfermidades […]; mostrandolhe, ferro, cobre, estanho, e ouro: somente deste mostraram ter noticia, e acenauam com a mão auer este metal contra o ponente da jlha» (III, x, 5, p. 260).

[118] I, v, 2, p. 173.

[119] I, v, 2, p. 174. A única outra menção de índios (sem qualquer caracterização dos mesmos) nas Décadas acha-se nos comentários à primeira viagem de Colombo (I, iii, xi, pp. 113-114).

[120] I, i, 1, p. 16.

[121] III, v, 3, fl. 128v.

[122] Cf. notas *supra*.

[123] Cf. Ettore FINAZZI-AGRÒ, «*Sylvae*. Os (des)caminhos da memória e os lugares da invenção na Idade Média», in *A História: Entre Memória e Invenção*, coord. de Pedro CARDIM, CNCDP/Europa-América, Mem Martins, 1998, pp. 61-90, e ainda Jeremy LAWRANCE, «Memory and Invention in fifteenth-century Iberian Historiography», *ibid.*, pp. 91-128, esp. 121: «The shapeless mass, or mess, of news and rumour in *cartas*, news-sheets, and *literatura de cordel* represented, for the majority of the fifteenth-century public, the real memory of their own time.

do mundo. Participando embora de certos preceitos comuns a autores como Duarte Barbosa ou Tomé Pires, criou algo de novo através da imposição, ao globo, de uma ordem *essencialmente escrita*, porque enraizada na cultura humanista e globalizada *através* do acto descritivo [124]. Para esse ordenamento, longe ainda dos esquemas evolucionistas que nos são mais familiares, mas também em claro distanciamento face ao caos narrativo de muitos textos anteriores, o autor recorreu a termos de similitude e comparação que empregou de forma consciente e abrangente. Ao mesmo tempo que assim se alargava o raio de acção de numerosos conceitos ocidentais (Estado, Deus, pecado, honra, ídolo etc.), certamente muito úteis em termos epistemológicos e morais nos primeiros momentos da abordagem do outro, encerravam-se também as saídas para uma compreensão verdadeira da alteridade cultural e da descontinuidade das visões do mundo nas diversas sociedades humanas. Resta evidentemente saber se é possível entender e fazer entender culturas e tempos alheios sem neles mergulhar, e sem recorrer aos utensílios traiçoeiros que são a análise e a tradução.

It was the constructive *inuentio* of court humanists and official chroniclers which transformed that memory into the distinct thing which was history. The more we know of fifteenth-century conditions of news and intelligence in Iberia, the more astounding that invention seems.» É em conformidade com esta ideia que somos levados a corrigir uma ideia apresentada na primeira versão deste artigo (cf. nota 1). Pero de Magalhães Gândavo representa precisamente a sobrevivência de uma cultura narrativa dada a uma profusão de detalhes totalmente estranha à escrita de Barros. O parentesco mental dos dois autores dificilmente poderia ser mais afastado.

[124] Conforme já acima apontámos, o estudo comparativo dos conteúdos das diversas versões do *Livro de Duarte Barbosa*, em grande parte contemporâneas de Barros, deve e pode ser feito graças à nova edição crítica de Maria Augusta da Veiga e Sousa (cf. nota 41). É porém desde já, a nosso ver, notório o contraste entre o carácter caótico (aos nossos olhos, claro) desse livro e o ordenamento selectivo e comedido de que pelo menos uma parte do material foi objecto nas *Décadas*. Teremos de voltar a esta questão noutra ocasião.

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 63-131

OS DESCOBRIMENTOS PORTUGUESES EM *THE PRINCIPAL NAVIGATIONS* DE RICHARD HAKLUYT

por

ROGÉRIO MIGUEL PUGA *

> «[…] there is no man alive today can tell you so much about unknown peoples and lands […] who is named Raphael […] (he is Portuguese by birth) […]»
>
> THOMAS MORE, *Utopia*, pp. 6-7.

Richard Hakluyt (1552?-1616) [1] colecciona, traduz e compila um vasto número de narrativas de viagem europeias, sobretudo na sua *magna opera*, *The Principall Navigations, Voyages and Discoveries of the English Nation* [2]

---

* Investigador do Centro de História de Além-Mar da Universidade Nova de Lisboa e bolseiro da Fundação Oriente.

[1] Para uma cronologia biobibliográfica de Richard Hakluyt veja-se D. B. e A. M. QUINN, «A Hakluyt Chronology», *in* D. B. QUINN (ed.), *The Hakluyt Handbook*, vol. 1, Segunda Série, Londres, 1974, pp. 263-331 (obra doravante designada *H. H.* seguida do número do volume); L. E. PENNINGTON, «Secondary works on Hakluyt and his circle», *in* D. B. QUINN (ed.), *H. H.*, 2, pp. 576-610; D. B. QUINN, C. E. ARMSTRONG e R. A. SKELTON, «The Primary Hakluyt Bibliography», in *H. H.*, 2, pp. 461-575; E. LYNAM (ed.), *Richard Hakluyt and his successors: A volume to commemorate the centenary of the Hakluyt Society*, Londres, 1946; Albert GRAY, *An Address on the occassion of the trecentenary of the death of Richard Hakluyt: 23 November, 1916, with a note on the Hakluyt family*, Londres, 1917; Clement MARKHAM, *Richard Hakluyt: His Life and Work: with a short account of the aims and achievement of the Hakluyt Society. An address delivered by Sir Clements Markham, on the occasion of the fiftieth anniversary of the foundation of the society, December 15th, 1896*, Hakluyt Society, Londres, 1896, sobretudo pp. 4-17.

[2] Obra de título completo *The Principall Navigations, Voiages and Discoveries of the English Nation made by Sea or over Land to the most remote and farthest distant quarters of the earth, at any time within the compass of these 1500 years*. A edição alargada apresenta duas variantes no título: *The* ***Principal*** *Navigations, Voyages,* ***Traffiques****…* (negrito nosso). Edição por nós utilizada: Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, 8 volumes, col. «Everyman's Library», introdução de John MASEFIELD, Dent, Londres, 1962. Trataremos as fontes das duas edições como um todo, excepto os prefácios e as cartas-dedicatórias, uma vez que essa distinção se encontra

(primeira edição, 1589, edição ampliada, 1598-1600) [3], trabalho continuado mais tarde por Samuel Purchas (*c*. 1575-1626) [4], recorrendo a inúmeros manuscritos deixados pelo seu «mestre». Ao longo de *The Principal Navigations* – «[…] the prose epic of the modern English nation» [5] […] – Hakluyt publica diversos episódios de viagens de nações estrangeiras quer em África e nas Índias Orientais quer nas Índias Ocidentais, referindo muitas das fontes inglesas a presença de viajantes e comerciantes lusitanos nas partes do globo por onde navegadores ingleses se aventuram, na senda das rotas comerciais portuguesas [6]. Referências e relatos que analisaremos, de forma a concluir sobre a importância das fontes e do «[…] saber […] de experiência feito […]» [7] dos descobridores e mercadores do Sul da Europa na Inglaterra isabelina, bem como de diversos aspectos da empresa de Hakluyt, tais como a tradução [8] e utilização das fontes ibéricas [9]. Quando da publicação de *The Principal Navigations*, Portugal encontra-se sob o domínio filipino, sendo a católica Espanha um dos inimigos da Inglaterra protestante [10], incluindo Hakluyt na sua obra uma descrição da derrota da Armada Invencível (1588),

---

sobejamente esclarecida em inúmeros estudos da obra (veja-se A. M. e D. B. Quinn, «Contents and sources of the Three Major Works», in *H. H.*, 2, pp. 334-460). Doravante indicamos apenas o nome da fonte, o volume das *Navigations* e as respectivas páginas.

[3] A segunda edição ampliada de *Principal Navigations* coincide com a formação da *East India Company* (1600), sendo Hakluyt consultor da nova Companhia, redigindo apontamentos e informações, sobretudo sobre a Índia, de forma a serem utilizados durante as viagens da organização até 1615, ano da morte deste. (Cf. M. F. Strachan, «Hakluyt's use of the material available to him: India», in *H. H.*, 1, p. 212.)

[4] A propósito da literatura de viagens inglesa do século xvi, veja-se George B. Parks, «Tudor travel literature: a brief history», in *H. H.*, 1, pp. 97-132.

[5] J. H. Parry, «Hakluyt's view of British history», in *H. H.*, 1, p. 7.

[6] Sobre a relação dos Descobrimentos portugueses com a economia europeia e ultramarina veja-se Vitorino Magalhães Godinho, *s.v*. «Complexo histórico-geográfico», *in* Joel Serrão (dir.), *Dicionário de História de Portugal*, vol. ii, Porto, s.d., pp. 130-135; *idem*, *Os Descobrimentos e a Economia Mundial*, 4 volumes, Lisboa, 1981-1983, *passim*.

[7] Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Porto, 1987, IV, 94.

[8] Sobre o estilo da linguagem de Hakluyt (uso de estrangeirismos e de vocabulário exótico) e as suas traduções vejam-se N. E. Osselton, «Hakluyt's language», in *H. H.*, 1, pp. 23-30; F. M. Rogers, «Hakluyt as a translator», in *H. H.*, 1, pp. 37-47; G. P. B. Naish, «Hakluyt's nautical terms», in *H. H.*, 1, pp. 31-36.

[9] Na introdução de Richard Hakluyt, *The Principall Navigations*, 1983, p. xii, David Beers Quinn e Raleigh Ashlin Skelton afirmam: «Hakluyt does not print from Spanish or Portuguese histories anything derogatory to the English.» A propósito da disseminação de informação relativa aos Descobrimentos portugueses veja-se Luís Filipe Thomaz, «Expansão portuguesa e expansão europeia – reflexões em torno da génese dos Descobrimentos», in *Stvdia*, n.º 47, 1994, pp. 371-415; António Augusto Banha de Andrade, *Mundos Novos do Mundo. Panorama da Difusão, pela Europa, de Notícias dos Descobrimentos Geográficos Portugueses*, Lisboa, 1972; J. S. da Silva Dias, *Os Descobrimentos e a Presença Cultural do Século XVI*, Lisboa, 1988.

[10] Sobre a guerra marítima entre Inglaterra e Espanha, nomeadamente em relação à questão que envolve D. António Prior do Crato, veja-se: A. L. Rowse, «The Sea-Struggle with Spain» e «The Armada and After», in *The Expansion of Elizabethan England*, Londres, 1955, pp. 238-265 e 266-326, respectivamente.

enumerando alguns episódios e feitos que envolvem tripulações e embarcações portuguesas, entre os «papistas» espanhóis [11], aparecendo ambos os espaços ibéricos como entidades separadas, até porque a Inglaterra apoia D. António Prior do Crato aí exilado durante algum tempo [12]. Aliás, a anexação de Portugal facilita os planos de corsários (*sea dogs*) como *Sir* Francis Drake e *Sir* Walter Raleigh que desejam a todo o custo enfraquecer as rotas comerciais marítimas de Filipe II e, consequentemente, o seu «tesouro real», espaço e poder de manobra [13].

A função do cronista, de acordo com J. H. Parry, seria a de registar e glorificar, e não apenas explicar: «There was a principle of selection: that of national patriotism. The chroniclers wrote not only to inform and amuse, but also to celebrate, to extol.» [14] Hakluyt recolhe de crónicas medievais alguns episódios que envolvem cruzados e reis que, directa ou indirectamente, se relacionam com a gesta marítima inglesa, sendo a obra fruto de todo um saber e de uma prática acumulados quer durante a sua formação académica em Oxford [15] quer durante as muitas conversas com viajantes e

---

[11] Emanuel van Meteran, «The miraculous victory atchieved by the English Fleete…», vol. 2, pp. 371 ss.: «Portugal furnished and set foorth under the conduct of the duke of Medina Sidonia generall of the Fleete, ten Galeons, two Zabraes, 1.300. mariners, 3300. Souldiers, 300. Great pieces, with all requisite furniture.»

[12] Sobre a presença do Prior do Crato e das suas relações com a corte inglesa e outros portugueses nas terras além-Mancha veja-se Rogério Miguel Puga, «The (anti) "Lopez Plot": the tragic end of a Portuguese in the court of Elizabeth I», in *Actas da Conferência Internacional Gloriana's Rule: the Life, Literature and Culture of Elizabethan England*, realizada na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 5 a 7 de Junho de 2003, no prelo.

[13] Cf. Rogério Miguel Puga, «The «Lusiads» at Sea and the Spaniards at War in Elizabethan Drama: Shakespeare and the Portuguese Discoveries», *in* Holger Michael Klein e José Manuel Gonzaléz (eds.), *Shakespeare Yearbook: Shakespeare and Spain*, vol. xiii: *Shakespeare and Spain*, Lewiston, Queenston, Lampeter, 2002, pp. 90-114.

[14] J. H. Parry, *op. cit.*, p. 3. O autor compara a obra do cronista inglês William Camden (1551-1623) – *Britannia*, 1586; *Annales*, 1615-25-27 –, à de Hakluyt, seu amigo e colaborador na recolha de material, afirmando: «Unlike Camden, Hakluyt was not a writer of history. He was a geographer, a propagandist of overseas adventure, a collector and editor of first-hand narratives of travel. He handled his material with the care and judgement of a good historian, but made no attempt to compact it as continuous narrative, preferring to let his sources speak for themselves [… and] make available the best and latest information on trades and places which English men might profitably exploit.» (*Idem*, *ibidem*, p. 4.)

[15] A este respeito veja-se G. R. Crone, «Richard Hakluyt, geographer», in *H. H.*, 1, pp. 8-14. O autor defende que a abordagem geográfica («Cosmographie») de Hakluyt é sobretudo empírica: «His interest was primarily in people and their actions, in the geographical environment as the setting in which they voyaged, explored and developed the resources bestowed upon man by his Creator [… the] newly-revealed space.» (*Idem*, *ibidem*, p. 14.) A respeito da cartografia e da utilização de mapas portugueses por parte de Hakluyt veja-se R. A. Skelton, «Hakluyt's maps», in *H. H.*, 1, pp. 48-73. De acordo com o autor, um agente de Raleigh encomenda um mapa ao cartógrafo português exilado em Paris, André Homem – «[…] the prince of cosmographers of this age […]» –, referindo ainda outras fontes cartográficas portuguesas disponíveis na altura. D. António Prior do Crato mostra a Hakluyt, em 1584, na cidade de Paris, «[…] «an olde excellent mappe» by Verrazzano […]» (*idem*, *ibidem*, p. 51). Sobre a literatura geográfica inglesa

mercadores seus conhecidos e/ou amigos [16], quer ainda através de leituras de obras como as traduções de Richard Eden, *The Decades of the Newe World or West India* (1555), e *The History of Travayle in the West and East Indies…* (1577), entre outras [17]. O seu primo homónimo, «[…] a Gentleman of the Middle Temple […]» [18], é outro dos seus mestres, cujo saber e dedicação lhe

---

anterior a Hakluyt veja-se E. G. R. Taylor, *Tudor Geography 1485-1583*, Londres, 1930. Os próprios navegadores ingleses faziam uso de mapas portugueses, chegando mesmo a corrigir a informação neles contidos, como informa uma das fontes publicadas por Hakluyt: «This cape of Buena Esperanza is set down and accompted for two thousand leagues from the yland of Java in the Portugall sea carts: but it is not so much almost by an hundred and fiftie leagues, as we found by the running of our ship.» (Francis Pretty, «The admirable and prosperous voyage of the Worshipfull Master Thomas Candish…», vol. 8, p. 251.)

[16] No prólogo da primeira edição, Hakluyt agradece ao seu primo, Master Richard Hakluyt, a *Sir* John Hawkins, cujas viagens (1562-9) geram conflitos entre a Inglaterra e Espanha, e a *Sir* Walter Raleigh as inúmeras informações cedidas, aludindo ainda, por diversas vezes, aos feitos do corsário *Sir* Francis Drake, *sea dogs* cuja acção Isabel I encoraja (Cf. David McDowell, *An Illustrated History of Britain*, Londres, 1993, p. 73). De acordo com Helen Wallis, «Hakluyt's use of the materials available to him: The Pacific», in *H. H.*, 1, p. 232, durante uma conversa com Simão Fernandes – um piloto de Lisboa –, em Março de 1604, Hakluyt toma conhecimento da viagem de Queirós do Peru (1595). Sobre a expansão e as viagens inglesas quinhentistas vejam-se W. W. Hunter, *History of British India, 1500-1700*, 2 vols., Londres, 1899--1900; Julian S. Corbett, *Drake and the Tudor Navy, with a History of the Rise of England as a Maritime Power*, 2 vols., Londres, 1917; L. Stone, «Elizabethan Overseas Trade», *The Economic History Review*, n.º 1, 1949, pp. 30-58; James A. Williamson, *The Age of Drake*, Londres, 1952; A. L. Rowse, *The Expansion of Elizabethan England*, Londres, 1955; David W. Waters, *The Art of Navigation in England in Elizabethan and Early Stuart Times*, Londres, 1958; T. S. William, *Studies in Elizabethan Foreign Trade*, Manchester, 1959 (sobretudo em relação a Marrocos e à fundação da «Barbary Company»), pp. 92-312; G. R. Elton (ed.), *England under the Tudors*, Londres, 1960, pp. 330-394; Michael Strachan, *The Life and Adventures of Thomas Coryate* [?1577-1617], Oxford, 1962; R. R. Sellman, *The Elizabethan Seaman*, Londres, 1962; Lacey Baldwin Smith, *The Elizabethan Epic*, Londres, 1966; Theodore K. Rabb, *Enterprise and Empire: Merchant and Gentry Investement in the Expansion of England, 1575-1630*, Cambridge (Mass.), 1967; *Sir* Walter Raleigh, *Selected Writings*, Manchester, 1984; Kenneth R. Andrews, *Trade Plunder & Settlement: Maritime Enterprise & the Genesis of the British Empire, 1480-1630*, Cambridge, 1984; Maria Helena de Paiva Correia e Maria Eduarda Ferraz de Abreu, «A Era das Descobertas», in *Literatura Inglesa I – Época Renascentista*, Lisboa, 1996, pp. 29-47.

[17] Também as *sea-ballads* inglesas referem as (des)aventuras marítimas inglesas e portuguesas, nomadamente *Sir Andrew Barton*. Para um estudo desta balada veja-se Miguel Alarcão, «The Scramble for the Seas: the Ballad Evidence of *Sir Andrew Barton*», *op. cit.*: *Uma Revista de Estudos Anglo-Americanos*, n.º 1, Associação Portuguesa de Estudos Anglo-Americanos, 1998, pp. 25-37.

[18] Cf. Richard Hakluyt, «The Epistle Dedicatorie in the First Edition, 1589», vol. 1, p. 1. Hakluyt tem, na companhia deste seu familiar, a oportunidade de identificar «[…] all the knowen Seas, Gulfs, Bayes, Straights, Capes, Rivers, Empires, Kingdomes, Dukedomes, and Territories of each part […]». O seu trabalho, conforme indicado pelo próprio («The Epistle Dedicatorie in the Second Volume of the Second Edition, 1599», vol. 1, p. 37): «[…] having begun at the highest Antiquities of this realme under the government of the Romans; next under the Saxons; and thirdly since the conquest under the Normans, I have continued the histories unto these our dayes.» Na «Epistle Dedicatorie in the Third Volume of the Second Edition, 1600», vol. 1, p. 49, o autor continua a comentar o «methode» subjacente à escrita e organização

servem de motivação, enquanto a aprendizagem de línguas estrangeiras, nomeadamente a portuguesa, é apresentada como um requisito e uma mais-valia para a sua tarefa: «[…] I found extant either in the Greeke, Latine, Italian, Spanish, Portuguese, French, or English languages […].» [19]

Recorrendo aos *topoi* do saber livresco e do saber de experiência feito, o geógrafo confessa que durante a sua estada em França ouvira e lera exaltações às façanhas marítimas de diversas nações, não se observando o mesmo em relação à sua: «[…] both heard in speech and read in books other nations miraculously extolled for their discoveries and notable enterprises by sea, but the English of all others for their sluggish security, and continuall neglect of the like attempts especially in so long and happy time of peace […].» [20] Esta ausência, bem como o fervor patriótico, são então apontados como os motivos que levam à publicação da obra, defendendo Haluyt:

> […] the industrious labors, and painefull travels of our countrey men: for stopping the mouthes of the reproachers, my selfe […] determined notwithstanding all difficulties, to undertake the burden of that worke wherin all others pretended their ignorance […] these voyages lay so dispersed, scattered, and hidden in severall hucksters hands […]. [21]

Publicada um ano após a derrota da Armada Invencível, esta colectânea de textos surge no período inicial da afirmação naval inglesa, adquirindo um papel fundamental para a justificação do crescimento e desenvolvimento da nação de Isabel I, sendo também as navegações um marco de transição na

---

da sua obra: «And albeit my worke do carry the title of The English voyages, aswell in regard that the greatest part are theirs, and that my travaile was chiefly undertaken for preservation of their memorable actions, yet where our owne mens experience is defective, there I have bene careful to supply the same with the best and chiefest relations of strangers.» Daí o recurso às fontes portuguesas. Para a leitura da correspondência entre Richard Hakluyt e o seu primo veja-se E. G. R . Taylor (ed.), *The Original Correspondence of the Two Richard Hakluyts*, 2 vols., Londres, 1935. Nesta mesma obra (vol. 2, p. 332) encontra-se um texto de Richard Hakluyt, «the elder», «Inducements of the Liking of the Voyage Intended Towards Virginia» (1585) que problematiza diversas questões em torno da colonização e comércio ingleses:

> «To plant Christian religion without conquest, will bee hard.
> Trafficke easily followeth conquest: conquest is not easie.
> Trafficke without conquest seemeth possible, and not uneasie.
> What is to be done, is the question.»

[19] Richard Hakluyt, «The Epistle Dedicatorie in the First Edition, 1589», vol. 1, p. 2. Esse mesmo conhecimento possibilita a leitura de autores quer portugueses quer franceses, como André Thevet (*La cosmographie universelle*, 1575), que Thomas Nicols refere como autor de algumas imprecisões («A description of the fortunate islands…», vol. 4, p. 23).

[20] Richard Hakluyt, «The Epistle Dedicatorie in the First Edition, 1589», vol. 1, p. 2. Entre Outubro de 1583 e Janeiro de 1584, em Paris, Hakluyt ter-se-á encontrado duas vezes com D. António Prior do Crato, bem como com alguns dos seus capitães e pilotos. Como já referimos, no Verão de 1584 D. António mostra a Hakluyt um mapa-mundo em que se encontra representada a passagem do Noroeste. (Cf. D. B. e A. M. Quinn, «A Hakluyt Chronology», in *H. H.*, 1, pp. 280 e 284.)

[21] Richard Hakluyt, «The Epistle Dedicatorie in the First Edition, 1589», vol. 1, p. 3.

história da Inglaterra, conforme afirmam diversos estudiosos da expansão isabelina:

> Nothing – with the exception perhaps of our literature – ilustrates more clearly and decisively than our sea-history […]: the backwardeness, in the first half of the sixteenth century, of this country left behind by the new discoveries, impulses, experiences of the Renaissance in Europe, and the sudden catching up with a swoop of the national spirit […]. [22]

A compilação tem, portanto, como objectivo cantar a coragem e glória dos viajantes ingleses, enquanto a Inglaterra luta pela «abertura» do *mare clausum*: «[…] men full of activity, stirrers, abroad, and searchers of the remote parts of the world, so in this most famous and peerlesse governement of her most excellent Majesty […] in compassing the vaste globe of the earth.» [23] Tentando provar o carácter inovador da sua obra, Hakluyt assume-se como cantor das gloriosas façanhas das dinastias nacionais, sobretudo a Tudor, dirigindo uma pergunta retórica ao destinatário de uma das suas epístolas-dedicatórias, na qual as possessões portuguesas se encontram indirectamente referidas:

> […] who ever heard of Englishmen at Goa before now? What English shippes did heeretofore ever anker in the mighty river of Plate? […] double the famous cape of Bona Speranza, arive at the Isle of Santa Helena, & last of al returne home most richly laden with the commodities of China, as the subjects of this now flourishing monarchy have done? [24]

Os prefácios e as dedicatórias das várias edições de *The Principal Navigations* veiculam quer os objectivos quer a forma como o geógrafo trabalha as fontes publicadas, bem como a disposição de temas e a sua noção de História [25]. No prefácio da primeira edição, dirigido ao «[…] favourable […] Good Reader […]», o *editor* familiariza o leitor com o «método e a ordem» subjacentes ao seu trabalho, bem como com a tradução das fontes «[…] whether it were a Latine, Italian, Spanish or Portingall discourse […]» [26].

---

[22] A. L. Rowse, *op. cit.*, p. 158.

[23] Richard Hakluyt, «The Epistle Dedicatorie in the First Edition, 1589», vol. 1, p. 3. As viagens exclusivamente inglesas apresentadas na obra de Hakluyt são sobretudo de carácter diplomático, comercial e, também, religioso (por exemplo, a Jerusalém: vol. 2, pp. 441-42).

[24] *Idem*, «The Epistle Dedicatorie in the First Edition, 1589», vol. 1, pp. 3-4.

[25] A propósito do conceito de História do *editor* veja-se «The Preface to the Second Edition, 1598.», vol. 1, p. 19, onde se afirma: «[…] the helpe of Geographie and Chronologie (which I may call the Sunne and the Moone, the right eye and the left of all the history) referred ech particular relation to the due time and place […]». A obra do autor é organizada de acordo com as coordenadas tempo-espaço, observando-se nesta afirmação uma abordagem consciente e auto-reflexiva em torno do ofício do historiador.

[26] Richard Hakluyt, «The Preface to the First Edition: Richard Hakluyt to the favourable Reader», vol. 1, p. 6. No que diz respeito às apóstrofes e alusões ao leitor, o geógrafo informa este último de que a obra tem como objectivo «[…] the profite and pleasure […]» (p. 12), prin-

Através do confronto das diversas fontes e do saber acumulados, o autor destaca-se dos Antigos, tópico comum na literatura humanista do Renascimento: modernos *versus* antigos [27], organizando o seu trabalho com base no princípio da brevidade, em torno das «[…] Navigations onely of our owne nation […] I alleage in a few places (as the matter and occasion required) some strangers as witnesses of the things done […which] confirme the travels of our owne people […]» [28]. Hakluyt não pode deixar de referir todo o conhecimento produzido pelos Descobrimentos ibéricos dos quais retira partido e saber, não utilizando somente relatos de viagem ingleses: «I have contented my selfe with inserting into the worke one of the best generall mappes of the world onely, untill the comming out of a very large and most exact terrestriall Globe, collected and reformed according to the newest, secretest, and latest discoveries, both Spanish, Portugall, and English […].» [29] Os adjectivos no grau superlativo absoluto sintético que qualificam os Descobrimentos são deveras sugestivos no que diz respeito à descrição das aventuras marítimas que importa conhecer e suplantar: «(os mais) pioneiros, (os mais) secretos, (os mais) recentes», tornando-se vital para a «velha Albion» seguir as velas ibéricas, derrotando sobretudo a inimiga Espanha, de forma a desenvolver novas rotas comerciais e consequentemente a indústria têxtil inglesa através da exportação [30].

Será exactamente na senda dos feitos ibéricos que Hakluyt, tal como John Rastell (*c*. 1475-1536) no seu interlúdio *The Four Elements* (*c*. 1520) [31],

---

cípio presente na *Arte Poética* de Horácio: «Os poetas ou querem ser úteis ou dar prazer […].» (*Arte Poética*, Lisboa, 1984, p. 105). Em «The Preface to the Second Edition, 1598», vol. 1, p. 19, Hakluyt refere o conceito a que Wolfgang Iser, *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*, Baltimore, 1980, p. 99, chama «horizonte da expectativa» do leitor, no âmbito do estudo da Estética da Recepção: «[…] I do this second time (friendly Reader, if not to satisfie, yet at least for the present to allay and **hold in suspense thine expectation**) presume to offer unto thy view this first part of my three-fold discourse […]» (negrito nosso). Ao longo da obra, o geógrafo vai recordando e remetendo o leitor para informação atrás fornecida (veja-se o volume 3, p. 50).

[27] Veja-se por exemplo Luís de Camões, *Os Lusíadas*, I, 24, 26-27, 31; X, 19, 26, 79, 131, 140.

[28] Richard Hakluyt, «The Preface to the First Edition: Richard Hakluyt to the favourable Reader», vol. 1, pp. 6-7.

[29] *Idem*, *ibidem*, p. 12.

[30] Cf. G. V. Scammel, «Hakluyt and the economic thought of his time», in *H. H.*, 1, pp. 15-16. A produção de lã na Inglaterra quinhentista encontra-se em crise, facto também espelhado em *Utopia* (1565) de *Sir* Thomas More (1477-1535), pp. 14-15, obra que remete também para os Descobrimentos portugueses, conforme a epígrafe deste nosso trabalho: «Your sheep. […] Now they are becoming so greedy and wild that they devour men themselves […] For in whatever parts of the land the sheep yield the softest and most expensive wool, there the nobility and gentry […] are not content […]. The reason is that the wool trade […] is concentrated in a few hands […].» (*Sir* Thomas More, *Utopia*, Londres, 1975, pp. 14-15.) Sobre este assunto veja-se Peter J. Bowden, *The Wool Trade in Tudor and Stuart England*, Londres, 1962.

[31] Em *The Four Elements*, o dramaturgo refere indirectamente as façanhas ultramarinas portuguesas e directamente Portugal, enquanto tenta exacerbar o espírito nacional inglês:

> «O what a great thing had been then,
> If that they that be English men

tenta estimular o espírito nacional inglês («[…] the ardent love of my countrey devoured all difficulties […]») para que a nação se aventure nas lides marítimas, conforme afirma na dedicatória do primeiro volume da segunda edição de *The Principal Navigations* (1598) [32]. Já no prefácio desta mesma edição, Hakluyt, ao referir os contributos nacionais de diversas nações, afirma, igualando os feitos dos ingleses no Norte aos dos portugueses no Sul do globo terrestre:

> […] as for the Portugales to have found a Sea beyond the Cape of Buona Esperanza, and so consequently a passage by Sea into the East Indies; […] Be it granted that the renowmed Portugale Vasques de Gama traversed the maine Ocean Southward of Africke: Did not Richard Chanceler [33] and his mates performe the like Northward of Europe? [34]

> Might have been the first of all
> That these should have taken possession,
> And made the first building and habitation,
> A memory perpectual
> […] To have had this dominion extending
> There into so far a ground […].»

(*Apud* Maria da Nazareth Borges da Costa FARMHOUSE, «"The Four Elements" e os Descobrimentos Portugueses», dissertação de licenciatura em Filologia Germânica, texto dactilografado, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1959, p. xxxv.) A respeito da influência dos Descobrimentos portugueses na literatura inglesa do século XVI veja-se Rogério Miguel PUGA, «Shakespeare e os Descobrimentos Portugueses», *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 7, 1998, p. 21. Desde a Idade Média, inúmeras outras obras literárias inglesas referem quer o comércio inglês com Portugal quer os Descobrimentos, nomeadamente: *The Canterbury Tales* (c. 1387), de Geoffrey CHAUCER (c. 1343-1400): «[…] with brasil, ne with grein of Portyngale […]» (Geoffrey CHAUCER, «The Epilogue of the Nun's Priest's Tale», in *The Canterbury Tales*, Nova Iorque, 1957, p. 262). O poema anónimo *The Alliterative Morte Arthure* (*c*. 1400), edição crítica de Valerie KRISHNA, Nova Iorque, 1976, p. 68, refere os «Portyngale wines». David B. QUINN, no seu ensaio em torno do comércio entre a Inglaterra e a Península Ibérica no século XV («Edward IV and Exploration», *Mariners' Mirror*, XXI, 1935, p. 276), refere uma frota de quatro navios ingleses que tem, em 1466, como destino Portugal. A. J. R. RUSSELL-WOOD, *The Portuguese Empire, 1415-1808*, Baltimore, 1998, p. 130, afirma que as mercadorias exportadas de Portugal para Inglaterra em 1574-76 eram produtos domésticos, bem como exóticos. Vejam-se também E. M. Carus WILSON, *The Overseas Trade of Bristol in the Later Middle Ages*, Bristol, 1937; Consuelo VARELA, *Ingleses en España y Portugal – 1480-1515: Aristocratas, Mercadores e Impostores*, Lisboa, 1998; J. A. WILLIAMSON, *The Cabot Voyages and Bristol Discovery under Henry VIII*, Cambridge, 1962.

[32] Richard HAKLUYT, «The Epistle Dedicatorie in the First Volume of the Second Edition, 1598», vol. 1, p. 13.

[33] Sugestiva referência e comparação entre os feitos do mercador inglês Richard Chancellor (m. 1556) e os de Vasco da Gama, contrapondo as mesmas em termos de localização geográfica. Chancellor é piloto da expedição de *Sir* Hugh Willoughby (1553) em busca da passagem do Norte para a China. O seu barco é o único a chegar ao Mar Branco, de onde o navegador viaja, por terra, até Moscovo, negociando com o czar um acordo marítimo que leva, em 1555, à formação da *Muscovy Company*, detentora do monopólio do comércio com a Rússia. (Cf. J. P. KENYON, *The Wordsworth Dictionary of British History*, Heretfordshire, 1995, p. 70.) Ao longo de *Principal Navigations* o clima dos mares do Norte, entre outros do mar Cáspio («[…] frozen Sea […]»: «A letter of Thomas Alcocke», vol. 1, p. 396), é contraposto ao ambiente dos mares por onde navega a Cruz de Cristo das velas portuguesas. Sobre as primeiras viagens

Este mesmo jogo de comparações por semelhança e dissemelhança serve ainda o propósito de contrapor o sucesso das demais nações com o da Inglaterra: «True it is, that our successe hath not bene correspondent unto theirs: yet in this our attempt the uncertaintie of finding was farre greater, and the difficultie and danger of searching was no whit lesse.» [35] Assim sendo, o autor continua o seu argumento recordando o leitor do facto de já Heródoto, havia então dois mil anos, ter referido directamente a Península Ibérica na sua proximidade com o continente africano. Fica portanto implícita a facilidade com que os portugueses levaram a cabo o desbravamento dos oceanos, por oposição à dificuldade extrema das façanhas inglesas nos mares do Norte. Uma teoria (político-estratégica) curiosa que dá voz àquilo a que poderíamos chamar complexo de inferioridade dos ingleses em relação à gesta marítima ibérica no século XVI, momento inicial da afirmação da Inglaterra, que se vira, agora, para costas marítimas que não as suas. Os mesmos argumentos são válidos para a Espanha, recorrendo o geógrafo para o fazer às obras de Platão [36] e Plínio, clássicos que o geógrafo coloca ao serviço da glória marítima inglesa, através dos seus feitos nos mares do Norte, sendo agora tempo de mudar de rumos e seguir os argonautas ibéricos pelas Índias. Hakluyt exorta a nação a sair da ilha-mãe e descobrir novas terras, riquezas e outros parceiros comerciais, retirando partido, mais uma vez, da expressividade dos adjectivos para descrever os Descobrimentos portugueses. O excerto seguinte sintetiza os argumentos avançados em relação à expansão ibérica, por comparação às navegações inglesas:

> But nowe it is high time for us to weigh our ancre, to hoise up our sailes, to get cleare of these boistrous, frosty and misty seas, and with all speede to direct our course for the milde, lightsome, temperate, and warme Atlantick Ocean, over which the Spaniards and *Portugals* have made so many pleasant prosperous and golden voyages. […] both of them in *their* East and West Indian Navigations have indured many tempests, dangers and shipwracks: yet this dare I boldly affirme; first that a great number of *them* have satisfied their *fame-thirsty* and *gold-thirsty* mindes with that *reputation and wealth*, which made all secondly, that their first attempts […]

---

inglesas no Mediterrâneo veja-se Fernand BRAUDEL, *O Mediterrâneo e o Mundo Mediterrânico*, vol. 1, Lisboa, 1995, pp. 664-679, e acerca da utilização das fontes referentes ao Mar Cáspio e ao Árctico vejam-se W. E. D. ALLEN, «Hakluyt's use of the materials available to him: The Caspian», in *H. H.*, 1, pp. 168-175; T. E. ARMSTRONG, «Hakluyt's use of the materials available to him: The Artic», in *H. H.*, 1, pp. 254-260.

[34] Cf. Richard HAKLUYT, «The Preface to the Second Edition, 1598…», vol. 1, p. 20.

[35] *Idem*, *ibidem*.

[36] *Idem*, *ibidem*, p. 21: «Was not divine Plato (who lived so many ages ago, and plainely described their [Portuguese and Spanish] West Indies under the name of Atlantis) was not he (I say) instead of a Cosmographer unto them?» Os «ombros» dos autores clássicos, nos quais Hakluyt se apoia, servem para minimizar os feitos dos portugueses, elogiando as façanhas inglesas não preparadas e previstas pelos autores-guias greco-latinos. Esta mesma ideia será retomada em «The Epistle Dedicatorie in the Third Volume of the Second Edition, 1600», vol. 1, pp. 47-48.

> were no whit more difficult and dangerous, then ours to the Northeast [….] the way was much longer, yet was at all seasons of the yeere open and Navigable […] Moreover, *they* had no forren prince to intercept or molest them, but their own Townes, the Islands, and maine lands to succour *them*. The Spaniards had the Canary Islands: and so had the *Portugales* the Isles of the Açores, of Porto santo, of Madera, of Cape verd, the castle of Mina, the fruitfull and profitable Isle of S. Thomas, being all of them conveniently situated, and well fraught with commodities [37].

O autor refere ainda o rendível tráfico de produtos e escravos que, de forma gradual, facilitam a empresa marítima portuguesa e, consequentemente, a busca da fama [38] e do lucro. Na dedicatória do segundo volume da segunda edição, o geógrafo refere a gesta ultramarina portuguesa, contrapondo e relacionando a religião (católica) e o comércio português com «[…] Moores, and many kindes of Gentiles […]» [39], de forma a defender a situação nacional inglesa e a apresentar o conteúdo desta nova edição da obra, na qual as fontes portuguesas e referências aos Descobrimentos continuam a ser uma constante, como fica claro na dedicatória através do recurso à toponímia do império português, que é utilizada ao longo dos textos com variantes gráficas [40].

Em relação à tipologia das fontes, Hakluyt colecciona, traduz [41] e publica inúmeros documentos e narrativas de viagem portugueses, sobretudo mis-

---

[37] Richard HAKLUYT, «The Preface to the Second Edition, 1598…», vol. 1, pp. 22-3, itálicos nossos. O recurso aos deíticos, nomeadamente pronomes demonstrativos e possessivos, contrapõe as esferas dos Descobrimentos do Sul e do Norte da Europa. A utilização destes termos no texto – destacados a itálico – informa-nos sobre o contexto de enunciação, marcando a oposição entre o «nós» (ingleses a iniciar viagem pelos mares mais quentes) e o «eles» (portugueses precursores). A respeito desta questão linguística veja-se E. BENVENISTE, *Problems in General Linguistics*, Miami, 1971.

[38] Outros autores que Hakluyt publica referem a fama das façanhas marítimas dos portugueses, afirmando que não é necessário enumerar estas últimas, de tão sobejamente conhecidas (Richard WILLES, «Certaine other reasons…», vol. 5, p. 120; George PECKHAM, «A true Report of the late discoveries…», vol. 6, p. 58).

[39] Richard HAKLUYT, «The Epistle Dedicatorie in the Second Volume of the Second Edition, 1599», vol. 1, p. 43.

[40] *Idem*, *ibidem*, pp. 43-44: «Cape Verde, Guinea, Benin, San Thomé, Angola, Lisbon, Goa in India, The Cape of good Hope, Azores, Cape das Agulias, Isle of S. Laurence, Isle of Ceilon, Malacca, Portugall, Pegu, Japan, China.» Ao longo de duas páginas torna-se significativa a enumeração de tantos topónimos em que os portugueses marcam presença e onde os ingleses iniciam a sua busca de lucro comercial ultramarino.

[41] Sobre o desempenho de Hakluyt como tradutor e impulsionador de diversas traduções veja-se F. M. ROGERS, *op. cit.*, pp. 37-38: «Among those with whom he talked […] was Dom António of Portugal, Prior of Crato and an unsuccessful pretender to the Portuguese throne […]. He also talked with five or six of António's best captains and pilots, one of whom had been born in the East Indies. Hakluyt personally translated two individually published books, […] and that by the Gentleman of Elvas – from […] Portuguese […] and reworked the anonymous translation of Galvão's Portuguese volume. […] An interesting example in the enlarged edition of the *Principal Navigations* concerns what is said to be the second book printed by Europeans in China. By the Portuguese Jesuit Duarte de Sande […].» De acordo com F. M. ROGERS, *op. cit.*, pp. 40-44, o geógrafo participara ainda nas traduções das seguintes obras que se relacionam com os Desco-

sivas e relatos, alguns dos quais tomados juntamente com embarcações alvo de actos de pirataria de súbditos de Isabel I. Com o intuito de apresentar o historial das navegações inglesas, o autor recorre a obras literárias nacionais, como é o caso de Geoffrey Chaucer («The English Knights Prologue»: *The Canterbury Tales*), a relatos orais e documentos oficiais e particulares que vai recolhendo com a ajuda de amigos e conhecidos. Das crónicas latinas de Thomas Walsingham of St. Albans (*Historia brevis… ab Edwardo Primo, ad Henricum quintum*, 1574), o *editor* [42] recolhe um excerto que refere o auxílio de mercadores ingleses a D. João I quando da tomada de Ceuta, «[…] the first occasion of all the Portugall discoveries […]» [43]. Na *Crónica da Tomada de Ceuta*, de Gomes Eanes de Zurara, encontramos referência ao sangue inglês que corre nas veias da corte portuguesa [44], ao pedido de apoio

---

brimentos portugueses: Juan González de Mendoza (1545-1618), *The Historie of the great and mightie kingdome of China* […], traduzido (do espanhol) por Robert Parke; Fillipo Pigaffeta (1533-1604), *A reporte of the Kingdome of Congo […] Drawen out of writtinges and discourses of Odoardo Lopes* [Duarte Lopes] *a Portingall*, traduzido (do italiano) por Abraham Hartwell, 1597, de título original *Relatione del Realme di Congo…* (1591).

[42] Hakluyt participa ainda em inúmeras outras traduções de obras portuguesas que se relacionam com os Descobrimentos, das quais destacamos: António Galvão (1490?-1557), *The Discoveries of the World from their first originall unto the yeere of our Lord 1555. Briefly written in the Portugall tongue by Antonie Galvano, Gouernor of Ternate, the chiefe Island of the Malucos: Corrected, quoted, and now published in English by Richard Hakluyt, sometimes student of Christ church in Oxford*, […], traduzido do original em língua portuguesa: *Tratado. Que compôs o nobre & notauel capitão António Galvão…*, 1563 [retocado por Damião de Góis], publicado em Londres, no ano de 1601, por George Bishop. Na dedicatória da edição desta tradução, Hakluyt refere a sua participação na preparação da mesma: «In all which space though I have made much enquirie, and sent to Lisbon, where it seemed it was printed, yet to this day (29 October 1601) I could never obtaine the original copie; whereby I might reforme the manifold errours of the translator […].» (*Apud* F. M. Rogers, *op. cit.*, p. 43). Ainda outras traduções: Um Fidalgo de Elvas, pseud., *Virginia richly valued, By the description of the main land of Florida […] Written by a Portugall gentleman of Elvas, emploied in all the action…*, traduzida por Richard Hakluyt e publicada, em Londres, no ano de 1609, por Mathew Lownes, do original em língua portuguesa *Relaçom verdadeira dos trabalhos que ho governador dom Fernando de souto & certos fidalgos portugueses passarom no descobrimento da provincia da Frolida. Agora novamente feita por hum fidalgo de Delvas*, Évora: André de Burgos, 1557. A mesma tradução aparece publicada, com título diferente, em 1611: *The Worthye and Famous History of the Traviles* […]. Veja-se Luís de Albuquerque, «Comentário: A contribuição portuguesa para o descobrimento da América do Norte», in *Descobrimento da Florida*, Lisboa, 1989, pp. 122-137; Rui Manuel Loureiro, «Portugueses no Descobrimento da Florida: A relaçam verdadeira do Fidalgo de Elvas (Elvas, 1557)», *Cadernos Históricos*, n.º viii, Lagos, 1997, pp. 97-127. Sobre a acção inglesa na América no século xvi, veja-se A. L. Rowse, *The Elizabethans and America*, Londres, 1959.

[43] Thomas Walsingham, «This note following, concerning the aide of assistance of the English Marchants…», vol. 2, p. 455: «This yeere John the first king of Portugal, being principally assisted by the help of the English Marchants, and Almaines, overcame the Moores in the dominion of the King of Barbarie, putting many thousands of them to sworde, and he tooke their Citie which was very mightie, seated upon the sea, which is called Ceut in their language.»

[44] Gomes Eanes de Zurara, *Crónica da Tomada de Ceuta*, Mem-Martins, 1982, capítulo ii, p. 43: «Eras tu primeiramente de nação bárbara mais baixa de todas as nações, e agora acompanhada e guardada por força de linhagem dos reis de Espanha e da casa de Inglaterra [Filipa de Lencastre].»

por parte do rei português a Inglaterra [45] e à presença de ingleses na expedição: «Todos estes senhores fidalgos eram capitães de gente […]. E, afora estes, eram com el-Rei aqueles estrangeiros que já dissemos, e um rico cidadão de Inglaterra, que chamavam Mondo [Arnaut] que veio a serviço de el-Rei com quatro ou cinco naos e muitos archeiros e outra gente.» [46] Ou seja, a participação inglesa nas viagens de exploração e conquista além-mares estende-se ao longo dos tempos, recuando até à Idade Média, altura em que nobres e mercadores ingleses colaboraram com as iniciativas dos reis portugueses.

1. A tradução e o recurso aos documentos portugueses como fonte de informação

> «[…] compassing the vaste globe of the earth […]», Richard Hakluyt, «Epistle Dedicatorie in the First Edition. 1589», vol. 1, p. 3.

Após o estratégico e lucrativo estabelecimento de mercadores portugueses nas costas africanas, no Extremo Oriente e no Brasil, os ingleses iniciam a sua caminhada de encontro aos seus rivais ibéricos, aventurando-se na Berberia por volta de 1551, na Guiné e Benim em 1553, nas Índias Ocidentais desde 1564 – participando no tráfico de escravos –, nas Índias Orientais por volta de 1591 [47], e Hakluyt refere os documentos portugueses não só como fonte de informação em primeira mão para os navegadores e mercadores seus compatriotas, mas também como forma de recolher relatos estrangeiros das poucas viagens inglesas às Índias Orientais e Ocidentais, como o próprio *editor* indica no título de um excerto do relato do navegador português Lopez Vaz que participa na expedição à Florida comandada por Hernando de Soto (1538-1543), tendo sido capturado pelo conde de Cumberland, no Rio da Prata, em 1587:

---

[45] *Idem*, *ibidem*, capítulo XIII, p. 73; capítulo XXIX, p. 115.

[46] *Idem*, *ibidem*, capítulo L, p. 179.

[47] Cf. George B. PARKS, *op. cit.*, pp. 100-3. De acordo com o autor, a primeira narrativa de viagem publicada neste período é o relato de uma viagem à Guiné em 1553, incluída por Richard EDEN na sua tradução de *The Decades of the Newe Worlde* (1555), na qual a presença portuguesa é igualmente constante. Veja-se também A. L. ROWSE, *op. cit.*, pp. 173 ss. R. R. SELLMAN, *The Elizabethan Seamen*, 1962, p. 34, descreve a acção e atitude de Isabel I perante as críticas portuguesas em relação às viagens inglesas nas costas de África: «Knowing the real weakness of the Portuguese, she undertook, with tongue in cheek, to forbid her subjects to trade with any part «under the dominion and tribute of the King of Portugal». When the Portuguese claimed that all Africa was so, she replied unanswerably that if they really controlled the negroes they could forbid them to trade with the English.» Proibição que se observa em inúmeras partes do império português. Sobre a acção de D. João I veja-se João Paulo Oliveira e COSTA e Victor Luís Gaspar RODRIGUES, *Portugal y Oriente: el proyecto del rey Juan I*, Madrid, 1991.

> A discourse of the West Indies and South sea written by Lopez Vaz a Portugal [48], borne in the citie of Elvas, continued unto the yere 1587. Wherein among divers rare things not hitherto delivered by any other writer, certaine voyages of our Englishmen are truely reported: which was intercepted with the author thereof at the river of Plate, by captaine Withrington and captaine Christopher Lister, in the fleete set foorth by the right Honorable the erle of Cumberland for the South sea in the yeere 1586 [49].

Deste mesmo título, que tem também a função de sumário do relato, destacamos o interesse que as informações veiculadas pelo texto suscitam no geógrafo, bem como o facto de este último referir que recorre à narrativa – traduzida do português após a captura da mesma juntamente com o seu autor – para transcrever descrições de viagens inglesas na América Latina, nomeadamente as de *Sir* Francis Drake e John Oxenham, uma vez que também os rivais do Continente descrevem as invectivas dos «hereges nórdicos» em territórios ibéricos.

1.1. *Brasil: «land of the parrots»*

Richard Hakluyt recorre às fontes portuguesas para descrever os domínios ibéricos, demonstrando grande interesse pelas terras de Vera Cruz. O relato de Lopez Vaz, no que diz respeito ao Brasil, descreve as riquezas naturais de interesse para a coroa portuguesa e para os viajantes ingleses que se aventurem pelas costas da América do Sul:

> […] betweene the sayd Iland and Fernambuck [50] runneth the mightie river Marannon whereof (both because of the greatnesse and the riches contayned therein) I must needes make some relation, in regarde I have

---

[48] Na primeira edição de *The Principall Navigations*, Lopez Vaz é apresentado como «Spaniard», sendo essa informação corrigida na segunda edição. Tal facto leva a que estudiosos da obra de Hakluyt refiram a nacionalidade do navegador como espanhola, por exemplo David Beers QUINN e Raleigh Ashlin SKELTON na introdução de *The Principall Naviagtion and Voiages & Discoveries of the English Nation*, Cambridge, 1965, p. xiv.

[49] Richard HAKLUYT, *op. cit.*, vol. 8, p. 153. Hakluyt adquiriu uma antologia de leis de Duarte de Meneses sobre o governo português das colónias africanas e asiáticas (*c*. 1534-87: *incipit* «Foral dos usos e costumes dos Canaris lavradores desta ilha de Goa», *British Library*: *Additional MS* 28433), na qual inscreve o seu nome. O geógrafo poderá ter traduzido esta colectânea («A register or collection of the uses, lawes, and customes of the Canaries or inhabitants of the island of Goa and of the landes thereunto belonging»), cujo original pode ter sido o «The notable intercepted register of Matricola, of the whole government of the Easte India», retirado da nau portuguesa *Madre de Dios*, em 1592 (Cf. D. B. e A. M. QUINN, «A Hakluyt Chronology», in *H. H.*, 1, p. 295.

[50] O relato do piloto português Vaz Lopes, publicado por Hakluyt, informa que «[…] Fernambuck so named by the Indians, but in Portugall it is called Villa de Olinda» (Vaz LOPEZ, «A discourse of the West Indies and South sea…», vol. 8, p. 172). De facto, Olinda é uma das principais povoações da capitania de Pernambuco [Cf. Marcus CARVALHO, *s.v*. «Pernambuco, capitania de», *in* Maria Beatriz Nizza da SILVA (coord.), *Dicionário da História da Colonização Portuguesa no Brasil*, Lisboa, 1994, colunas 627-632].

> promised to speake of every place that is of any value in all the Indies. […]. The fame of this river was straightway spread through Spaine and Portugal, insomuch that a Gentleman of Portugall called Lewis de Melo asked license of Don Juan the third, then king of Portugall to goe and conquere the sayd river: for from the mouth of this river to the mouth of the river of Plate, is that part of America which the kings of Portugall (according to the partition made betweene them and the kings of Spaine) doe holde […] [51].

O autor do texto refere ainda a descoberta, a progressiva exploração e os processos de povoamento do Brasil, bem como o conflito de interesse entre os reinos ibéricos:

> This coast of Brasill was first discovered by Pedro Alvarez Cabral, in the second voyage which the king of Portugall caused to be made to the East Indies: and the foresayde Pedro Alvarez tooke possession of this land for the king of Portugall: whereupon the king Don Emanuel hearing newes thereof sent presently shippes to discover the whole countrey, and found it to be part of America otherwise called the West Indies: for which cause there grewe some controversie betweene him and the king of Spaine […] they agreed in the end, that the king of Portugall should holde all the countrey that he had discovered, the which was (as I have said) from the river of Marannon to the river of Plate […] [52].

Em relação aos gentios autóctones, Lopes Vaz aproxima-se da representação do Índio brasileiro na Literatura Portuguesa de Quinhentos [53]: «Most

---

[51] Lopez Vaz, «A discourse of the west Indies and South sea…», vol. 8, pp. 164 e 166, respectivamente.

[52] *Idem*, *ibidem*, p. 171.

[53] *Vide* Sérgio Buarque de Holanda, *Visão do Paraíso: Os Motivos Edénicos no Descobrimento e Colonização do Brasil*, Rio de Janeiro, 1959; M. C. Osório Dias, «O Índio do Brasil na Literatura Portuguesa dos Séculos XVI, XVII e XVIII», Tese de Licenciatura, F. L. U. Coimbra, 1961; Serafim Leite, «As raças do Brasil perante a ordem teológica, moral e jurídica portuguesas nos séculos XVI a XVIII», in *Actas do V Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros*, vol. III, Coimbra, 1965, pp. 230-254; *idem*, *Suma Histórica da Companhia de Jesus no Brasil (Assistência de Portugal (1549-1760)*, Lisboa, 1965; Jaime Cortesão (ed.), *A Carta de Pêro Vaz de Caminha*, Lisboa, 1967; Rui Loureiro, «A visão do índio brasileiro nos tratados portugueses de finais do século XVI», *in* António Ferronha (coord.), *O Confronto do Olhar. O Encontro dos Povos na Época das Navegações Portuguesas*, Lisboa, 1990; João da Rocha Pinto, «O Olhar Europeu: A invenção do índio brasileiro», *in* Francisco Faria Paulino (coord.), *Nas Vésperas do Mundo Novo: Brasil*, Lisboa, 1992, pp. 49-72; Manuela Carneiro da Cunha (org.), *História dos Índios no Brasil*, São Paulo, 1992; Manuel Viegas Guerreiro, *A Carta de Pêro Vaz de Caminha lida por um etnógrafo*, Lisboa, 1992; Jorge Couto, *A Construção do Brasil: Ameríndios, Portugueses e Africanos do início do povoamento a finais de Quinhentos*, Lisboa, 1997, *passim*; Ana Maria de Azevedo, «O Índio brasileiro (o «olhar» quinhentista e seiscentista)», *in* Fernando Cristóvão (coord.), *Condicionantes culturais da Literatura de Viagens: Estudos e Bibliografias*, Lisboa, 1999, pp. 303-335; Rogério Miguel Puga, «Da Baía Cabrália ao Maranhão: o exotismo enquanto estética do diverso», in *Actas do Congresso «Portugal-Brasil: Memórias e Imaginário», organizado pelo Grupo de Trabalho do Ministério da Educação para a Comissão Nacional para a Comemoração dos Descobrimentos Portugueses, Novembro de 1999*, vol. II, Lisboa, 2000, pp. 327-338; *idem*, «O olhar através do género: A imagem do índio brasileiro na Literatura Por-

of the naturall inhabitants of this countrey are very rude, and goe starke naked both men and women, and are man-eaters; for which cause they make warees one against another to get men to eate; they are stout and good bow-men.» [54] São igualmente descritas as «[…] habitation[s] of Christians […]», onde também os navegadores franceses marcam presença [55]: Olinda, Porto Seguro, Espírito Santo, Rio de Janeiro e Santos, cidade sobre a qual o autor afirma, tal como acontece noutros apontamentos sobre as relações anglo-ibéricas no Brasil:

> A fewe yeeres past there came two English ships into this harbour which were going for the Streights of Magellan. Who being in this port, there came thither three of the king of Spaines ships, and fought with the Englishmen, but the Englishmen sunke one of their ships, and therefore the king commanded a fort to be made, to the ende that no English shippes that were bound for the streights of Magellan should victuall there […] [56].

Mais uma vez, o conflito de interesses políticos, económicos e religiosos geram lutas marítimas, como sucede sobretudo ao largo dos arquipélagos do Oceano Atlântico.

1.2. *Madeira*

Para além das muitas referências à Madeira como referente geográfico e posto de abastecimento, a descoberta do arquipélago encontra-se envolta pela chamada «lenda de Machim». A acção deste episódio amoroso tem lugar na vila de Machico, e de acordo com João Cabral do Nascimento, o relato parece remontar à primeira metade do século XV, sendo que «[…] a hipótese da veracidade histórica está a ganhar outra vez terreno […]» [57]. O texto português mais antigo que se refere à lenda é a *Relação* de Francisco Alcoforado (1427), igualmente referida por Jerónimo Dias, no *Manuscrito* de

---

tuguesa de Quinhentos», *in* Fernando Cristóvão (coord.), *O Olhar do Viajante: Dos Navegadores aos Exploradores*, Coimbra, 2003, pp. 177-230.

[54] *Idem*, *ibidem*, p. 172.

[55] Lopez Vaz, «A discourse of the west Indies and South sea…», vol. 8, p. 173.

[56] *Idem*, *ibidem*.

[57] Cf. João Cabral do Nascimento, *s.v*. «Machim, lenda de», *in* Joel Serrão (dir.), *Dicionário de História de Portugal*, vol. iv, Porto, s.d., pp. 119-120. A respeito do descobrimento da ilha da Madeira vejam-se: Armando Cortesão, «A História do Descobrimento das Ilhas da Madeira por Roberto Machim em fins do século XIV», *Revista da Universidade de Coimbra*, vol. xxiii, 1973; Jean Fontvieille, «A lenda de Machim», in *Actas do Congresso Internacional de História dos Descobrimentos*, vol. iii, Lisboa, 1961, pp. 197-238; Miguel Jasmim Rodrigues, *s.v.* «Machim, Lenda de», *in* Luís de Albuquerque (dir.), *Dicionário de História dos Descobrimentos Portugueses*, Lisboa, vol. ii, 1994, pp. 635-636. Damião Peres, *História dos Descobrimentos Portugueses*, Porto, 1943, p. 51, apresenta a possibilidade de esta lenda ter sido inventada durante o reinado de Filipe II de Espanha, para legitimar o descobrimento do arquipélago por parte dos espanhóis.

Valentim Fernandes, e por António Galvão (?-1557) no seu *Tratado* (1563). É aliás desta última obra que Hakluyt recolhe o texto, ao rever a tradução anónima para inglês do *Tratado dos Descobrimentos*, que vem a publicar em 1601 [58]. O *editor* transcreve em *The Principal Navigations* este episódio com o seguinte título: «The voyage of Macham an English man, wherein he first of any man discovered the Iland of Madera, recorded verbatim in the Portugall history, written by Antonio Galvano.» [59] O título informa que o inglês Machim foi, portanto, o primeiro «descobridor» da ilha, conferindo o facto de tal façanha se encontrar registada na História de Portugal maior verosimilhança à mesma aos olhos dos leitores ingleses.

1.3. *Oriente*

As inúmeras fontes portuguesas que relatam o tráfico das riquezas de e para determinadas localidades no Oriente [60] são de todo o interesse para viajantes e mercadores ingleses, publicando Hakluyt relatos como o de Frei Pedro de Lisboa, que descreve o «[…] great magnificience and rich traffike of the kingdome of Pegu […]» [61]. O autor da missiva informa o seu primo «That this king of Pegu is the mightiest king of men, & the richest that is in these parts of the world […]. It is the best and richest countrey in all this east India; and it is thought to be richer than China» [62]. Será então fácil entender as razões pelas quais o geógrafo publica esta fonte, pois o texto informa ainda da avareza e ambição dos portugueses que residem e comercializam naquelas paragens, levando-os a destruir a igreja cristã quase terminada para manter secreta a sua presença no território, não fossem os estrangeiros ter conhecimento da lucrativa actividade comercial que aí tem lugar, concluindo «Our Portugals which are here in this realme are woorse people then the Gentiles» [63].

---

[58] De acordo com Ruy d'Abreu Torres, *s.v.* «Galvão, António», *in* Joel Serrão (dir.), *Dicionário de História de Portugal*, vol. III, p. 98, a tradução publicada por Hakluyt é reimpressa em edição bilingue pelo vice-almirante Bethune para a Hakluyt Society, em 1862, que «[…] com a sua reconhecida autoridade, classificou Galvão de «fundador da geografia histórica» […]».

[59] Volume 4, pp. 20-21.

[60] A respeito do império português no Oriente veja-se Artur Teodoro de Matos, *O Império Português do Oriente nos anos de 1581-1588: Estrutura Administrativa e Económica. Alguns elementos para o seu estudo*, Ponta Delgada, 1980; *idem*, *Portugal na rota das especiarias: de Malaca à Austrália/ From Malaca to Australia: Portugal on the Seaway to Spices*, Lisboa, 1995; *idem*, *Na Rota da Índia: Estudos de História da Expansão Portuguesa*, Macau, 1994.

[61] Frey Peter of Lisbon, «A briefe relation of the great magnificience…», vol. 4, p. 240. Sobre Pegu veja-se: Luís Filipe Thomaz, *De Malaca a Pegu*, Lisboa, 1966; A. Phayre, *History of Burma*, Londres, 1967 [1883]; *idem*, «On the History of Pegu», *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, n.º 42, 1873; M. Collis, *Na Terra da Grande Imagem*, Porto, 1944.

[62] Frey Peter of Lisbon, *op. cit.*, pp. 240 e 241, respectivamente.

[63] *Idem*, *ibidem*, p. 241.

Os portugueses são também seres humanos exóticos para os nativos da Birmânia, uma vez que estes últimos questionam o autor da carta acerca da sua lei e religião [64], recusando converter-se à religião católica, pois já os seus pais morreram na «lei do diabo». Em relação à religião dos nativos, o autor português elabora uma curiosa teoria em torno das guerras entre Espanha e Inglaterra:

> I am afrayd that the warres which his Majesty hath with England will be the utter undoing and spoile of Spaine: for these countreys likewise are almost spoiled with civill warres […] Here is an Indian which is counted a Prophet, which hath prophesied that there will be a Dragon arise in a strange countrey, which will do great hurt to Spaine [65].

Não deixa de ser curiosa a semelhança fonética entre o implacável «Dragon» e o apelido Drake, sendo esta carta redigida um ano após a derrota da Armada Invencível de Filipe II de Espanha e I de Portugal. As lutas entre ambos os países têm lugar também no mar, consolidando a Inglaterra, após a derrota da Armada espanhola, cada vez mais o seu poder marítimo, enquanto Isabel I apoia D. António Prior do Crato a lutar contra Filipe de Castela. É neste âmbito que o corsário *Sir* Francis Drake se relaciona com a história de Portugal no período entre 1581 e 1595, pois o auxílio a Portugal subjugado por Espanha prende-se com o desígnio inglês de destruir o poder naval de Filipe II. A frota de Drake viaja até Portugal em 1589, para tentar colocar o Prior do Crato no trono nacional, e os ataques à Corunha, a Peniche e Cascais encontram-se igualmente descritos num dos documentos publicados por Hakluyt, da autoria de Antonie Winkfield, que neles participa [66]. Entre as fontes portuguesas incluídas na obra encontra-se também a descrição da viagem de Francis Drake à cidade de Nombre de Dios, em 1586. O relato é assinado pelo já referido Lopez Vaz, nascido em Elvas, começando da seguinte forma: «There was a certaine English man named Francis Drake who having intelligence how the towne of Nombre de Dios in Nueva Espanna, had but small store of people remaining there, came on a night, and entered the […] the towne, without doing any harme […]» [67]. Mais tarde, os ingleses

---

[64] A esta mesma troca de saberes chama Francis Bacon (1561-1626) «inter-knowledge» em *New Atlantis* (*The Advancement of Learning and New Atlantis*, Oxford, 1980, p. 224).

[65] Frey Peter of Lisbon, *op. cit.*, p. 241.

[66] Antonie Winkfield, «A true discourse written (as is thought) by Colonel Antonie Winkfield…», vol. 4, pp. 306-355. O documento refere as guerras entre partidários de D. António e de Filipe II de Espanha («the Invader»), bem como os inúmeros generais ingleses que lutam, no mar e por terra, em Peniche, Cascais, Lourinhã, Loures, Torres Vedras, Lisboa e Setúbal, entre outros locais.

[67] Lopez Vaz, «The first voyage attempted and set foorth…», vol. 7, pp. 62-63. Também no oitavo volume se encontra um outro excerto do relato deste autor, no qual é descrita a viagem de Drake ao rio da Prata (vol. 8, pp. 45-47). Numa secção intitulada «The Two Famous Voyages: Happily perfourmed round about the world, by Sir Francis Drake, and M. Thomas Candish […]» (vol. 8, pp. 48-75), Hakluyt relata a circum-navegação de Drake, iniciada em 1577, durante a

lançam o medo por toda a localidade, que abandonam posteriormente para caçar «tesouros» ao longo da costa da América espanhola [68]. O autor português descreve ainda outras viagens de navegadores ingleses ao Novo Mundo motivadas pelas notícias do espólio que Drake recolhe na «Nova Espanha», viagens que dão origem a novas trocas comerciais e conflitos entre ingleses e ibéricos [69].

2. Referências aos Descobrimentos Portugueses nas fontes inglesas e europeias

> […] And this I find to have bin the course that both the Spaniards and Potugals tooke in […] their discoveries & conquests.
>
> RICHARD HAKLUYT, «To the right honourable…», vol. 6, p. 229.

> […] How dangerous it is to attempt new Discoveries, either for the length of the voyage, or the ignorance of the language, the want of Interpretors, new and unaccustomed Elements and ayres, strange and unsavoury meates, danger of theeves and robbers, fiercenesse od wilde beastes and fishes, hugenesse of woods, dangerousnesse of Seas, dread of tempestes, feare of hidden rockes, steepenesse of mountaines, darkenesse of sudden falling fogges, continual paines taking without any rest, and infinite others.
>
> GEORGE BEST, «A true discourse of the three Voayges of discoverie…», vol. 5, p. 171.

As referências ao reino de Portugal nos documentos oficiais ingleses recuam até à Idade Média – altura em que se forma a mais velha aliança [70] do mundo – por entre documentação relativa ao comércio da Liga Hanseática. No *mandate* e na «carta mercatória» [71] de Eduardo I (1239-1307),

---

qual se cruza com embarcações portuguesas, e percorre estabelecimentos portugueses. A visita do navegador inglês à América Latina volta a ser descrita no volume 8, pp. 181-89. «The famous voyage of Sir Francis Drake into the South sea…», vol. 8, p. 51, descreve a relação dos portugueses com os nativos do arquipélago de Cabo Verde: «The Island is fayre and large, […] rich and fruitfull, and inhabited by the Portugals, but the mountains and high places of the Island are sayd to be possessed by the Moores, who having bin slaves to the Portugals, to ease themselves, made escape to the desert places of the Island, where they abide with great strength.» A presença dos portugueses nas diversas ilhas é, para os ingleses, prova de que estas são «commodious» (*idem*, *ibidem*, p. 52).

[68] A respeito dos materiais utilizados por Hakluyt relativamente à América Latina veja-se K. R. ANDREWS, «Hakluyt's use of the materials available to him: Latin America», in *H. H.*, 1, pp. 243-243.

[69] Richard HAKLUYT, «The voyage of Master Andrew Barker of Bristol…», vol. 7, p. 69.

[70] Sobre o Tratado de Windsor (1386) veja-se Luís Adão da FONSECA, *O Essencial sobre o Tratado de Windsor*, col. «Essencial», n.º 20, Lisboa, 1986.

[71] «A mandate of King Edward the first concerning outlandish merchants», vol. 1, p. 112; «The great Charter granted unto forreine marchants by King Edward the first…», vol. 1, pp. 112-113.

encontram-se presentes as medidas que esse mesmo rei toma em relação aos mercadores estrangeiros («[…] outlandish merchants […]»), entre os quais se encontram os portugueses. Outro documento relativo à política externa inglesa publicado por Hakluyt, *The Libel of English Policy* (*c*. 1436), já estudado no âmbito dos Estudos Anglo-Portugueses [72], tem como título do seu segundo capítulo «Of the commodities of Portingalle. The second Chapter» (total de 24 linhas) [73]. Trata-se de uma declaração de amizade luso-inglesa por comparação à relação menos amistosa que os ingleses encontram junto dos flamengos. O *editor* afirma sobre o documento: «[…] the Libel of English policie, exhorting all England to keepe the sea […] shewing what profite coometh thereof, and also what worship and salvation to England, and to all English-men […]», argumento repetido no final da transcrição [74]. O mercador londrino Robert Thorne, tendo morado em Sevilha, exorta também Henrique VIII (1491-1547) a participar na lucrativa empresa marítima rumo às Índias Orientais, «[…] to enlarge […] dominions and kingdoms […]» [75], demonstrando assim a sua coragem, à semelhança dos outros soberanos europeus. Portugal e Espanha forçam e desbravam fronteiras para além dos limites marítimos até então conhecidos, pelo que Thorne, tendo em mente o Tratado de Tordesilhas, aconselha Henrique Tudor a organizar uma pequena frota que após as descobertas e viagens lhe trará glória e lucros infinitos. No entanto,

> To which places there is left one way to discover, which is into the North: for that of the foure parts of the worlde, it seemeth three parts are discovered by other Princes. For out of Spaine they have discovered all the Indies and Seas Occidentall, out of Portingall all the Indies and Seas Orientall: so that by this part of the Orient & Occident, they have compassed the world [76].

Os perigos que os ingleses enfrentam são semelhantes aos já ultrapassados pelos portugueses e espanhóis, «Yet these dangers or darkenesse hath

---

[72] Veja-se o estudo de Miguel ALARCÃO, «"They bene oure frendes wyth there commoditez […]": uma retórica da amizade? Uma amizade retórica?», in *Actas do I Congresso de Estudos Anglo-Portugueses*, Lisboa, 6-8 de Maio de 2001 (no prelo).

[73] Volume 1, p. 178. Para uma tradução portuguesa do excerto mais significativo veja-se Maria Laura Bettencourt PIRES, «Acerca das mercadorias de Portugal», in *Portugal visto pelos ingleses*, Lisboa, 1981, p. 15. De acordo com a autora, este documento encontra-se incluído em *Political Poems and Songs relating to English History, composed during the period from the Accession of Edward III to that of Richard III*. Na obra de Maria Laura Bettencour Pires encontram-se igualmente traduzidos o «Prefácio à 2.ª edição-1599» e a «Epístola dedicatória no 2.º volume da 2.ª edição – 1599», de Richard HAKLUYT, *As Principais Navegações, Tráfegos, Viagens e Descobertas da Nação Inglesa…*, pp. 95-6, bem como o primeiro artigo do Tratado de Tagilde (1372), pp. 55-56.

[74] «Here beginneth the Prologue of the processe of the Libel of English policie […]», vol. 1, pp. 174-202.

[75] Robert THORNE, «A declaration of the Indies…», vol. 1, p. 212.

[76] *Idem*, *ibidem*, p. 214.

not letted the Spanyards and Portingals and other, to discover many unknowen Realmes to their great perill». Tal como o rei de «Portingal» também os restantes governadores se deverão tornar «[…] merchants […] of these Spiceries […]» [77], daí que Thorne remeta para Londres mapas e informações detalhadas sobre a geografia desbravada pelos portugueses e o Tratado de Tordesilhas:

> And by this Cape go the Portingals to their Spicerie. For from this cape toward the Orient, is the land of Calicut […] Malaca, where is the principall Spicerie […] Affrike and Barbarie. […] For these coastes and situations of the Islands, every of the Cosmographers and pilots of Portingal & Spayne do set after their purpose. The Spaniards more towards the Orient, because they should appeare to appertain to the Emperour: & the Portingals more toward the Occident, for that they should fal within their jurisdiction [78].

Através de um excerto da *História* de Fernando Colombo, a descoberta da América por Cristóvão Colombo marca também presença na obra de Hakluyt sendo mencionada a recusa de apoio do monarca português ao descobridor: «Christopher Columbus fearing least if the king of Castile in like maner (as the king of Portugall had done) should not condescend unto his entrerprise […]» [79], enfatizando o facto de Portugal ter revelado novos mundos ao mundo [«[…] the late discovered burning Zone by Portingals, unto the world which whilom was unknowen […]» [80]]. Também Sebastião Caboto segue as rotas dos portugueses em busca das lucrativas especiarias,

---

[77] Robert Thorne, «The Booke made by the right worshipful M. Robert Thorne…», vol. 1, p. 218.

[78] *Idem*, *ibidem*, pp. 221-223. Thorne descreve de seguida a iniciativa do rei de «Portingal» no ano de 1484 para descobrir «[…] this Spicerie […]», pedindo auxílio aos restantes reis cristãos. No entanto, «this discovering was holden for a strange thing and uncertain», pelo que os restantes reis não participaram na iniciativa, declarando o Papa que as descobertas feitas do Oriente ao Ocidente são posse do rei português. O monarca não desiste: «[…] in the yeere 1497 were discovered the Islands of Calicut, from whence is brought all the spice he hath. […] in the yere 1492 the king of Spain willing to discover lands toward the Occident without making any such dilligence, or taking licence of the king of Portingal, armed certaine carvels, and then discovered this India Occidentall, […] Dominica [… and] Cuba […]» (pp. 223-4). Thorne descreve também resumidamente os conflitos ibéricos que levam à assinatura do Tratado de Tordesillhas: «They should divide the worlde betweene them two. […] Spaine had the situation of the lands from cape Verde, toward the Orient of ye Portingals to their 180 degrees.» (*Idem*, *ibidem*, p. 225.) «[…] When this foresaid consent of the division of the worlde was agreed of betweene them, the king of Portingal had already discovered certaine Islandes that lie over against Cape Verde, and also certaine part of the maine land of India […] Brasill, […] Cape Verde. […] And after this computation whitout any controversy, the Islands of the spicery fal out of the Portingals domination. […] So that nowe the Spaniards say to the Portingals, that if they would beginne their 180 degrees from the sayde Cape Verde […] the Portingals should leave these Islands of Cape Verde and land of Brasil, if they would have part of the Spicerie of the Emperours […].» (P. 226.) Facto que, de acordo com Thorne, leva à manipulação de mapas por parte dos portugueses.

[79] Fernand Columbus, «The offer of the discovery of the West Indies…», vol. 5, p. 80.

[80] *Idem*, *ibidem*, p. 81.

como demonstram os documentos referentes às suas viagens [81]. O conhecimento dos lucros resultantes dos Descobrimentos portugueses leva então os ingleses a seguirem as caravelas lusitanas, como indica o relato de Clement Adams da descoberta de «Moscovie» em 1553:

> […] for seeing the that the wealth of the Spaniards and Portingales, by the discoverie and search of newe trades and Countreys was marveilously increased, supposing the same to be a course and meane for them also to obteine the like, they thereupon resolved upon a newe and strange Navigation [82].

As rotas das embarcações inglesas passam obviamente por estabelecimentos rivais, como afirma Jenkinson: «[…] and to know by what way I intended to returne into my countrey, either by the way that I came, or by the way of Ormus, and so with the Portingals ships» [83], dependendo a utilização dessas rotas da relação que (os países d)os mercadores, ou até mesmo (d)os seus parceiros comerciais, mantêm com os portugueses: «I durst not returne by the way of Ormus, the Portingales and wee not being friendes, fully perceiving their meaning: for I was advertised that the said Sophie meant to have warres with the Portingales.» [84] Esta presença nos quatro cantos do globo faz com que a língua portuguesa seja essencial para comunicar e comercializar com sucesso [85], inclusive a caminho da Rússia e da Pérsia,

---

[81] Volume 5, pp. 85-92.

[82] Clement Adams, «The newe Navigation and discoverie of the kingdome of Moscovia…», vol. 1, p. 267. O autor descreve a forma diferente, exótica, de viver dos russos (pp. 287 ss.), à semelhança do que os portugueses fazem dos povos com quem contactam. Um outro autor inglês reúne termos russos num pequeno glossário russo-inglês, de forma a facilitar o contacto entre mercadores (vol. 1, pp. 372-3), sendo estas listas também elaboradas noutras partes do globo. A respeito deste assunto veja-se: Maria Leonor Carvalhão Buescu, *O Estudo das Línguas Exóticas no Século XVI*, Lisboa, 1983; Luís Filipe Thomaz, «Os Antigos gramáticos Portugueses e a Declinação Neo-Árica», *Anais de Histórias de Além-Mar*, vol. ii, 2001, pp. 7-32.

[83] Anth.[ony] Jenkinson, «A compendious and briefe declaration of the journey…», vol. 2, pp. 22-23. Numa outra fonte transcrita por Hakluyt, Jenkinson afirma ter visitado Portugal, bem como outros países europeus («The names of such countries…», vol. 2, p. 127). As rotas comerciais portuguesas encontram-se descritas ao longo de inúmeras fontes publicadas na obra, sendo topónimos como Cabo Verde, Brasil, Zanzibar, Etiópia, Melinde, entre muitos outros, recorrentes. No relato «The second voyage to Guinea…», vol. 4, p. 60, ocorrem diversas variantes que designam o Cabo da Boa Esperança: «[…] followeth the front of affrike, the cape of Buena Speranza, or Caput Bonae Spei, that is, the cape of good hope, by which they [Portuguese] passe that saile from Lisbon to Calicut».

[84] *Idem*, *ibidem*, p. 23. Ormuz é, aliás, uma referência geográfica recorrente nas viagens inglesas para a Rússia e Pérsia [vol. 2, pp. 32, 39, 45 («From Casbin to Ormus is six weeks travel»)].

[85] «Another letter of the said M. Arthur Edwards…», vol. 2, p. 40: «[…] and seene in the trade of merchandise, and one (if they can get some such) as can speake the Portingall tongue, may do them as good service, as those that shall be here two yeeres before him: for then we may buy a slave that can speake this language and the Portingall tongue also, which shall then interprete unto us in all your secret doings, not making the Russes privy […].»

enquanto vários vocábulos dos povos com quem os navegadores lusitanos se relacionam, bem como vocábulos portugueses, entram na língua inglesa através do contacto dos viajantes de ambos os países por paragens exóticas. Entre outros «empréstimos» utilizados nas fontes recolhidas por Hakluyt existem termos como «Galeot» [86], «godon» [87] e «Canoa of India» [88].

A política de povoamento e defesa dos portos e estabelecimentos portugueses acaba também por ser adoptada pelos navegadores e comerciantes ingleses [89], retirando partido da experiência dos viajantes lusitanos conhecedores das inúmeras terras e gentes, quer a Oriente quer a Ocidente da Europa, utilizando os mercadores isabelinos embarcações portuguesas para transportar bens de Lisboa, que serve de plataforma comercial e cultural entre os novos mundos e o Norte da Europa [90]. A costa portuguesa é portanto bem conhecida dos navegadores europeus, sendo um ponto de referência

---

[86] Thomas SANDERS, «The voyage made to Tripolis…», vol. 3, p. 147. O termo «galeot», apresentando diversas variantes gráficas («galliot» em Caesar Fredericke, «The voyage and travell…», vol. 3, p. 236), segundo Henry YULE e A. C. BURNELL, *Hobson-Jobson: The Anglo-Indian Dictionary*, Ware, 1996, p. 361: «[…] seems to come directly from the galeota of the Portuguese and other S. European nations, a kind of inferior galley with only one bank of oars […]. It is constantly mentioned as forming part of the Portuguese fleets in India.»

[87] Caesar FREDERICKE, *op. cit.*, vol. 3, p. 245. De acordo com YULE e BURNELL, *op. cit.*, p. 38, «godown» «[is] a warehouse for goods and stores […]», que Bluteau define como «palavra da Índia». Os «godon[s]» são ainda descritos pelo viajante inglês Ralph Fitch no relato da sua viagem pelas Índias Portuguesas (vol. 3, p. 300). O contacto entre os navegadores dá também origem ao conhecimento de inúmeros vocábulos de outras línguas, para os quais os ingleses apresentam o termo equivalente em inglês. Estas informações têm como objectivo facilitar a comunicação durante futuras viagens, pois os navegadores identificarão o termo português, conhecendo já o seu significado em inglês. «The first voyage made by Master William Towrson…», vol. 4, p. 68, afirma: «[…] found great store of a kinde of fish which the Portugals commonly fish for upon that coast, wich they call Pergosses, the Frenchmen call them Saders, and our men salt-water breames […]», e Thomas Stevens, «A Letter written from Goa…», vol. 4, p. 236: «[…] called Cape das Agulias (in English the needles) […]».

[88] Humphrey GILBERT, «A discourse… chapter 4», vol. 5, p. 105.

[89] Cf. Richard HAKLUYT, «Notes in writing, besides more privie by mouth…», vol. 2, pp. 214-15: «Whereas the Portingals have in their course to their Indies in the Southeast, certaine ports and fortifications to thrust into by the way, to divers great purposes: so you are to see what Islands, and what ports you have neede to have by the way in your course to the Northeast. […] then we may plant on that maine the offals of our people, as the Portingals do in Brasill […].»

[90] Richard HAKLUYT, «The antiquitie of the trade…», vol. 3, p. 3: «Besides, the naturall inhabitants of the foresayd places, they had, even in those dayes, traffique with Jewes, Turkes, and other forreiners. Neither did our merchants onely employ their owne English shipping before mentioned, but sundry strangers, also: namely […] Spanish and Portugale ships.» Hakluyt anexa a este seu texto uma carta de Henrique VIII para D. João III, «[…] for authorities sake […]», sumariando o seu conteúdo: «[…] for a Portingale ship with the goods of John Gresham and Wil. Locke with others, unladen in Portugale from Chio.» (Vol. 3, p. 3.) A carta (pp. 3-5), datada de 1531, pede ao monarca português que autorize as mercadorias inglesas apreendidas nos barcos portugueses a serem enviadas para Inglaterra. Sobre a Companhia do Levante veja-se Alfred C. WOOD, *A History of the Levant Company*, Londres, 1935.

geográfico, como o atestam as menções ao «Cavo de Sant Vincente» [91] e à conhecida *bay of Portugall* [92], associada ao clima quente de Portugal: «[…] where the sunne is of the heate that it is at Rochel, in the Bay of Portugall, or in Spaine […]» [93]. Também na literatura inglesa quinhentista encontramos referências à famosa «baía de Portugal». Rosalind, personagem da peça *As You Like It*, de William Shakespeare (1564-1616), confessa a Celia:

> *Ros*. – […] My affection hath an unknown bottom, like the Bay of Portugal. [94]

2.1. *Oriente*

Inúmeros viajantes, dirigindo-se de ou para o Oriente [95], nomeadamente para a Índia Portuguesa [96], utilizam Lisboa como ponto de passagem. O mercador veneziano Cesare Federici viaja desde 1563, durante dezoito anos,

---

[91] «The voyage of the Susan of London to Constantinople…», vol. 3, p. 101.

[92] John Locke, «The voyage of M. John Locke to Jerusalem», vol. 3, p. 24: «[…] the Seas in the very port at an anker went so high as if wee had bene in the bay of Portugall with stormy weather.»; «The voiage made by Sir Richard Greenville, for Sir Walter Ralegh, to Virginia, in the yeere 1585», vol. 6, p. 133: «[…] a storme in the Bay of Portugall […]»; «The fourth voyage made to Virginia…», vol. 6, pp. 196 e 201, respectivamente: «[…] leaving her distresses in the Bay of Portugal […] left them in the Bay of Portugal […]».

[93] Richard Hakluyt, «Notes formed…», vol. 5, p. 167.

[94] William Shakespeare, *As You Like It*, IV, i, 197-8, introdução e notas de Agnes Latham, col. «The Arden Shakespeare», Londres, 1975. Nas notas desta edição da obra, Agnes Latham (p. 101), identifica esta baía: «the sea off the coast of Portugal from Oporto to the headland of Cintra […]», que será então formada pela reentrância que vai desde a Foz do Douro até ao cabo da Roca. A propósito da influência da obra de Richard Hakluyt nas peças de William Shakespeare, Charles Boyce, *The Wordsworth Dictionary of Shakespeare*, Hertfordshire, 1996, p. 230, afirma: «[…] As revised in 1600, this work [*The Principall Navigations*] contained a well-known map, probably the "new map with the augmentation of the Indies", referred to in *Twelfth Night* (3.2.76-77). Some of Hakluyt's material was gathered by John Pory, and the collection was further enlarged by Hakluyt's friend Samuel Purchas (c. 1575-1626), who published an account of a shipwreck by William Strachey that influenced Shakespeare's *The Tempest*.» Também o dramaturgo contemporâneo de Shakespeare, Christopher Marlowe, refere esta baía. Veja-se o nosso estudo «Shakespeare e os Descobrimentos Portugueses», p. 26. Sobre a actividade dos corsários ingleses na costa portuguesa consulte-se Francisco Ribeiro da Silva, «O corso inglês e as populações do Litoral Lusitano 1580-1640», in *Actas do Colóquio «Santos Graça» de Etnografia Marítima – Povoamento e Administração – Aspectos Sociais*, vol. 3, Póvoa do Varzim, 1985. Sobre a presença inglesa em Portugal veja-se o estudo de L. Saavedra Machado, «Os Ingleses em Portugal», *Biblos*, *Revista da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra*, vol. viii, n.º 9, 1932, a vol. xv, tomo ii, Coimbra, 1939.

[95] Sobre as fontes utilizadas por Hakluyt relativas ao Extremo Oriente veja-se D. F. Lach, «Hakluyt's use of the material available to him: The Far East», in *H. H.*, 1, pp. 214-222. Veja-se ainda K. S. Mathew, *Portuguese Trade with India During the Sixteenth Century*, Nova Deli, 1983.

[96] Sobre as fontes relativas à Índia Portuguesa publicadas por Hakluyt veja-se Rogério Miguel Puga, «A Índia Portuguesa em *The Principal Navigations* de Richard Hakluyt», *Estudos Orientais*, VIII, 2003, pp. 199-250, artigo do qual esta secção sobre a Índia é uma síntese.

pelas Índias na companhia de portugueses, com quem regressa à Europa, também via Lisboa. Federici, publica posteriormente um extenso relato onde retrata diversas possessões portuguesas nas Índias Orientais, partilhando com o leitor «[…] the marvellous things I have seene in my travels in the Indies: the mighty Princes […], the religion […], the rites and customes […], and how many of these countreys are abounding with spices, drugs, and jewels […]» [97]. O autor recolhe inúmeras informações, quer sobre os nativos e as relações que mantêm com os portugueses quer sobre as rotas comerciais e produtos valorizados em Ormuz, Diu, Goa e Damão; informações que decerto motivam a tradução e a publicação da fonte. O elemento exótico que ao longo das *Principal Navigations* marca uma presença constante, assume nesta fonte uma importância relevante [98]. Dos costumes à flora exótica e estranha, muitos dos elementos das terras em que os portugueses imperam merecem uma descrição atenta, sendo, no entanto, a principal preocupação a de (d)escrever factos e costumes úteis para o negociante que desta forma se pode familiarizar com futuros parceiros comerciais. Em relação à sensação de estranheza presente no texto, poderemos definir exotismo como representação do Outro civilizacional e da sua singularidade [99]. Como o próprio prefixo do termo indica, o exotismo, enquanto discurso sobre a alteridade, implica um movimento do olhar e dos demais sentidos para fora do Eu cultural (ocidental). A visão do *alter mundus* leva o Eu renascentista a consciencializar-se de que é também Outro no seio de um processo de «leitura» interactiva, importando conhecer os diversos Outros. O exotismo, metáfora representativa do encontro de diversas esferas civilizacionais, apresenta-se como uma questão de identidade, de pertença sócio-cultural; uma questão ontológica e também gnoseológica, um jogo de espelhos transversal a todas as manifestações artísticas filtrado quer pela sensibilidade de quem o relata quer pelo contexto histórico-cultural da sua produção e posterior recepção, apresentando-se como um fenómeno intimamente relacionado com a atitude do Eu para com o Outro, como o provam os estereótipos e *topoi* que surgem da descrição da «realidade» que se apresenta mutante aos olhos do observador-externo europeu recém-chegado e que descreve as relações (comerciais) dos portugueses há muito estabelecidos nessas exóticas paragens. A focalização exótica e a visão do Outro relacionam-se assim com a focalização de quem descreve e opina, sendo que o ponto de

---

[97] Caesar FREDERICKE, «The voyage and travell of M. Caesar Fredericke, Marchant of Venice, into the East India, and beyond the Indies. Wherein are conteined the costumes and rites of those countries, the merchandises and commodities, aswell of golde and silver, as spices, drugges, pearles, and other jewels: translated out of Italian by M. Thomas Hickocke», vol. 3, pp. 198-9.

[98] Sobre a questão da descompartimentarização do mundo veja-se Pierre LÉON, *História Económica e Social do Mundo*, 6 vols., Lisboa, 1983, nomeadamente vol.1, pp. 9-53.

[99] Cf. Rogério Miguel PUGA, *s.v.* «Exotismo», *in* Carlos CEIA (dir.), *Dicionário de Termos Literários*, no prelo.

partida, as expectativas e os interesses de quem descreve ou mitifica outros povos é determinante para a construção dessas imagens que são tão diversas como os destinos e interesses dos viajantes. Este jogo dialéctico dá lugar a julgamentos axiológicos e consequentemente à analogia/comparação quer por aproximação/semelhança quer por distanciação / dissemelhança [100].

Frederici, na sua descrição de Goa – que visita em 1570 –, descreve ainda o comércio da cidade: «[…] and the fleet which commeth every yeere from Portugall, which are five or sixe great shippes that come directly for Goa, arrive there ordinarily the sixth or tenth of September, and there remaine forty or fifty dayes, and from thence they goe to Cochin, where they lade for Portugall.» [101] Já a cidade de Bisnaga [102], de onde o autor regressa a Goa na companhia de dois mercadores portugueses, merece uma longa descrição na qual se encontra uma pitoresca imagem: «The city is very safe from theeves, for the Portugall merchants sleepe in the streets, or under porches, for the great heat which is there […].» [103] O comércio entre esta cidade e Goa é descrito com minúcia, e na viagem para Cochim o autor avista o forte de Onor [104]: «There is no trade there, but onely a charge with the captaine and company he kepeth there […]» [105], bem como outras localidades e fortes portugueses da costa do Malabar. Cochim [106], antiga capital administrativa até 1530, é, de acordo com Frederici, apenas suplantada por Goa, onde abunda o comércio sobretudo de pimenta [107]. Um curioso e representativo facto é também adiantado pelo viajante: «And by this name of Portugales throughout all the Indies, they call all the Christians that come out of the West […].» [108] De Cochim, o mercador italiano viaja para Coulão [«Coulam»]

---

[100] Caesar Fredericke, *op. cit.*, p. 226: «Zeilan is an Iland, in my judgement, a great deale bigger then Cyprus […].»; p. 230: «[…] two of their Barkes […] laden with fruite, as with Mouces which wee call Adams apples […], and with a fruit called Inani, which fruite is like our Turneps, but is very sweete and good to eat […].»

[101] *Idem*, *ibidem*, p. 211.

[102] A respeito de Bisnaga veja-se: Luís Filipe Thomaz, «L'idée impériale manueline», in *La Découverte, le Portugal et l'Europe*, Paris, 1990; Jorge Manuel dos Santos Alves, «A Cruz, os Diamantes e os Cavalos; Frei Luís do Salvador, o Primeiro Missionário e Embaixador Português no Reino de Bisnaga (1503-1510)», *Mare Liberum*, n.º 5, 1993, pp. 9-20.

[103] Caesar Fredericke, *op. cit.*, p. 217.

[104] A respeito de Onor veja-se: Artur Teodoro de Matos, *O Estado da Índia…*, Ponta Delgada, 1981; Sanjay Subrahmanyam, *The Political Economy of Commerce: Southern India (1500-1650)*, Cambridge, 1990; A. R. Disney, *A Decadência do Império da Pimenta*, Lisboa, 1981.

[105] Caesar Fredericke, *op. cit.*, p. 220.

[106] A respeito de Cochim veja-se: Artur Teodoro de Matos, «Some aspects of the Portuguese trade in the Malabar Coast: Cochin and the "mercadorias meudas" (1506-1508)», *Indica*, Bombaim, s.d.; Geneviève Bouchon e Luís Filipe Thomaz, *Voyage dans les Deltas du Gange et de L'Irraouaddy – 1521*, Paris, 1988.

[107] Caesar Fredericke, *op. cit.*, p. 221. Nesta mesma cidade, o autor assiste à imposição de novos impostos sobre a exportação da pimenta, ao que os mercadores portugueses fogem pesando e embarcando as especiarias de noite, levando à abolição deste mesmo imposto.

[108] *Idem*, *ibidem*.

e daí para outras localidades da costa da Índia, ao largo da qual comenta os benefícios da missionação portuguesa ao converter os gentios: «[….] and also Cao Comori […] downe to the lowe land of Chialo […], the people there are as it were all turned to the Christian faith: there are also Churches of the Friers of St. Pauls order, which Friers doe very much good in those places in turning the people, and in converting them, and take great paines in instructing them in the law of Christ.» [109] A narrativa acompanha o movimento do viajante [110], seguindo-se a ilha do Ceilão [111] – cujo rei é cristão, sendo a cidade Columbo «[…] a hold of the Portugales, but without walles or enemies […]» [112] – e o porto de Negapatão [113], situado na parte meridional da costa do Choromândel: «[…] a very great Citie, and very populous of Portugals and Christians of the countrey, and part Gentiles.» [114] Tal como em relação a muitos dos outros locais visitados, o autor apresenta uma breve história da localidade, referindo, quase sempre, o rei nativo e a forma como os portugueses aí conquistaram e exercem o seu poder.

No que diz respeito às cartas recebidas por Hakluyt ou seus conhecidos, e por ele transcritas, são de destacar, quer pela sua quantidade (seis) quer pelas referências a estabelecimentos portugueses e a episódios aí descritos, as missivas de John Newberry. Sendo todas elas de diferentes proveniências geográficas ultramarinas, a última, remetida da prisão de Ormuz [115], em 21 de Setembro de 1583, informa que o grupo de viajantes ingleses foi preso à chegada na cidade e que será enviado para Goa, sob a acusação de ter transportado consigo cartas de D. António Prior do Crato, pretendente ao trono

---

[109] *Idem*, *ibidem*, p. 223.

[110] Sobre este assunto veja-se Manuela Sobral Blanco VELEZ, «As linhas marítimo-comerciais portuguesas no Oriente (séc. XVI-meados do séc. XVII)», in *Actas do II Seminário Internacional de História Indo-Portuguesa*, Lisboa, 1985, pp. 73-100.

[111] A respeito do Ceilão veja-se Jorge Manuel FLORES, «The straits of Ceylon and the maritime trade in early sixteenth century India: commodities, merchants and trading networks», *Moyen Orient & Océan Indien*, n.º 7, 1990, pp. 27-58; P. E. PIERIS, *Ceylon: The Portuguese Era, Being a History of the Island for the Period 1505-1658*, 2 vols., Columbo, 1913-1914; Georg SCHURHAMMER, «The History of Ceylon: 1539-1552», *Xavierana*, Roma-Lisboa, 1964, pp. 517-527; Tikiri ABEYASINGHE, *Portuguese Rule in Ceylon – 1594-1612*, Columbo, 1966; S. ARASARATNAM, «Ceylon in the Indian Ocean Trade: 1500-1800», *in* Ashin Das GUPTA e M. N. PEARSON (eds.), *India and the Indian Ocean*: *1500-1800*, Calcutá, 1987; León BOURDON, *Les débuts de l'évangelisation de Ceylan vers le milieu du XVI siècle*, Lisboa, 1936.

[112] Caesar FREDERICKE, *op. cit.*, p. 226.

[113] A respeito do Negapatão veja-se: Sanjay SUBRAHMANYAM, «The Coromandel-Malaca Trade in the 16th Century : A Study of its Evolving Structure», in *Moyen Orient et Ócean Indien*, tomo III, 1986; *idem*, «Trade and the Flag: The Portuguese at Negapattinam, 1530-1658», in *Improvising Empire, Portuguese Trade and Settlemet in the Bay of Bengel 1500-1700*, Deli, 990.

[114] Caesar FREDERICKE, *op. cit.*, p. 227.

[115] As cartas encontram-se transcritas no terceiro volume, pp. 271-280. Newberry afirmara na missiva de 20 de Julho de 1583, dirigida a M. Poore: «I must goe to Ormus for want of a man that speaketh the Indian tongue.» (Vol. 3, p. 274.) As cartas de Inglaterra para Goa teriam que ser enviadas via Lisboa e a morada redigida em «Portuguise or Spanish» («His third letter …», vol. 3, p. 280).

português. Estamos portanto perante uma acusação de espionagem inglesa, sendo a Inglaterra um país simpatizante do partido do Prior do Crato e no qual este se exila pela primeira vez de Junho de 1580 a Setembro de 1581. Newberry defende a sua inocência ao pedir a John Eldred e William Shals que intercedam por eles junto do rei de Espanha, a fim de não serem executados, pedido que repete numa segunda carta, datada de 24 de Setembro, igualmente transcrita. A sua terceira missiva, dirigida, de novo, ao «Maister Leonard Poore», é a de maior extensão, sendo enviada já de Goa, clarificando o contexto em que o grupo fora aprisionado, ficando em liberdade apenas um italiano que os acompanhara: «[…] if we had beene of any other countrey then of England, we might freely have traded with them.» [116] O autor da carta reclama posteriormente o direito de a Inglaterra comercializar nas Índias Orientais, à semelhança das demais nações, conferindo assim à sua prisão um motivo político ultrajante para toda a nação. Para além da retenção, os portugueses não negam aos mercadores ingleses o direito de comercializar «[…] in the chiefest streete in the towne, called the Rue drette [Rua Direita], where [they] sell [their] goods […] [117]. Esta prisão, interrompida pelo arcebispo e dois padres jesuítas, deve-se sobretudo a três razões:

1) acusações falsas;
2) interrogatório sobre o paradeiro de D. António Prior do Crato e
3) o ataque de Drake a um galeão português no arquipélago das ilhas Molucas em 1579. [118]

Este último episódio demonstra a actividade de corsários ingleses em domínios marítimos portugueses, acção que se torna cada vez mais sistemá-

---

[116] «His third letter to Maister Leonard Poore, written from Goa… this 20 day of Januarie. 1584», vol. 3, p. 276.

[117] *Idem*, *ibidem*, p. 277. No entanto, nas páginas 278-279, Newberry informa o destinatário da sua carta de toda a burocracia-controlo alfandegário que envolve a venda desses produtos, bem como a apropriação de mercadorias pelos portugueses, a preços muito mais baixos do que os do mercado.

[118] Uma das descrições da viagem de Drake publicadas por Hakluyt refere a passagem do navegador não só pelas Molucas, bem como pelo Brasil e Cabo Verde (vol. 8, pp. 48-75). O corsário captura, por diversas vezes, navios portugueses, estando alguns desses feitos descritos em diversas fontes transcritas na obra: «[…we] set saile for Cape Blank, where in the way wee tooke a Portugal caravel, laden with fish called Mullets: from thence we sailed to Cape Verde […]. Captain Drake, now Sir Francis Drake was made master & captaine of the Caravel […].» («The travailes of Job Hortop…», vol. 6, p. 337.) A captura deste navio português é também descrito pelo próprio Francis Drake, relatando a captura do piloto português Nuno da Silva ao largo de Cabo Verde: «The relation of a Voyage made by a Pilot called Nuno da Silva […] borne in Porto, a Citizen and inhabitant of Guaia […] wherein is set downe the course and actions passed in the Voyage of Sir Francis Drake that took the aforesayd Nuno da Silva at S. iago one of the Islands of Cabo Verde, and carried him along with him through the Streights of Magellan, to the Haven of Guatulco in new Spaine, where he let him goe againe.» (Vol. 8, pp. 75-87, respectivamente.)

tica, especialmente após a instauração do domínio filipino, e século XVII dentro. Este mesmo acontecimento poderá ser interpretado à luz da actuação religiosa portuguesa em Goa, pois durante o segundo período (1550-1622) dessa actuação, a cristianização intensifica-se, uma vez que «[…] com a Contra-Reforma no reino começara a ganhar vulto uma política de imperialismo religioso que pretendia fazer "do Estado Português da Índia um poderoso estado católico e de Goa um grande centro eclesiástico, um sólido foco de cultura cristã[…]"» [119]. Os dois empregados estrangeiros do arcebispo de Goa (D. Vicente da Fonseca), um dos quais «John Linscot» [120], são de extrema utilidade para o grupo aprisionado: «[…] who did [them] great pleasure […]» [121], intercedendo por ele perante as autoridades religiosas e administrativas de Goa, tal como o jesuíta inglês, Padre Thomas Stevens, e ainda um outro flamengo que crescera em Londres, Francis de Rea. Existe, portanto, uma diferença de tratamento entre os estrangeiros que viajam para o Oriente português por decisão e na companhia dos portugueses e os que aí chegam de proveniências e com objectivos incertos. Um outro viajante, Ralph Fitch, viaja igualmente durante oito anos pelas Índias portuguesas na companhia de Newberry, repetindo os factos relativos à sua prisão em Ormuz e Goa numa missiva dirigida a Leonard Poore [122], descrevendo a sua viagem num outro longo relato [123], cujo título remete, desde logo, para os inúmeros locais visitados, e especialmente para os usos e costumes dos respectivos nativos. Estes apontamentos, provenientes da observação directa e de factos muitas vezes transmitidos via oral e escrita, são, em muito, fruto dos Descobrimentos ibéricos [124], descrevendo os autores as fortifi-

---

[119] Cf. Maria de Jesus dos Mártires LOPES, *s.v*. «Índia. Goa (1510-1961)», *in* Carlos Moreira AZEVEDO (coord.), *Dicionário de História Religiosa de Portugal*, Lisboa, 2000, p. 439.

[120] «His third letter…», vol. 3, p. 278. Referência directa a Jan Huygen van Linschoten (1563-1611), como o próprio autor afirma, nascido em Enkhuysen, nos Países Baixos. Tendo vindo para Lisboa aos 16 anos, aí permanece até 1583, altura em que acompanha o arcebispo de Goa para essa mesma cidade, na qualidade de guarda-livros (Cf. Dionísio DAVID, *s.v*. «Linschoten, Jan Huygen van», *in Dicionário de História dos Descobrimentos Portugueses*, vol. 2, pp. 597-598. Um excerto do *Itinerário* é publicado por Hakluyt após o relato de viagem de Ralph Fitch (vol. 3, pp. 315-321), descrevendo mais uma vez o encarceramento de Newberry e Fitch.

[121] «His third letter…», vol. 3, p. 278.

[122] Ralph FITCH, «A Letter written from Goa by Master Ralph Fitch…», vol. 3, pp. 280-281. De acordo com M. F. STRACHAN, «Hakluyt's use of the material available to him: India», in *H. H.*, 1, p. 210, Hakluyt entrega a Newberry, antes da partida deste último para a Índia, alguns documentos com informações estratégicas e importantes para o sucesso da viagem, entre os quais se encontram apontamentos do português Francisco Fernandes, sendo curioso o facto de o geógrafo não os ter publicado, talvez devido à sua importância comercial. O *editor* possui, entre outros, os documentos apreendidos na nau *Madre de Dios* (1592), o «Register of the East Indies» (*idem*, *ibidem*, p. 211).

[123] Ralph FITCH, «The voyage of M. Ralph Fitch marchant of London…», vol. 3, pp. 281-315.

[124] A propósito deste tema vejam-se George B. PARKS, *op. cit*., Alzira SEIXO e Graça ABREU (orgs.), *Les récits de voyage: typologie, historicité*, Lisboa, 1998; Fernando CRISTÓVÃO (coord.), *Condicionantes Culturais…*, 1999.

cações e defesas estratégicas portuguesas, bem como o estado de conservação das mesmas.

Para além de descrever o comércio e a administração de Ormuz, o mercador inglês anota a fisionomia e os hábitos das mulheres nativas, enquanto os seus bens são apreendidos pelo capitão do castelo, Matias de Albuquerque [125], que envia o grupo prisioneiro para Goa. Este relato complementa a informação contida nas já referidas cartas de Newberry. Tal como Fitch, outros autores publicados por Hakluyt estabelecem uma relação de continuidade com os relatos anteriormente publicados ao afirmar que não descrevem determinado local exótico porque muitos outros já o fizeram [126], chamando a atenção para o processo cumulativo de recolha e disseminação de dados que num futuro bem próximo seriam vitais para a intensificação da presença inglesa no Oriente e para o desequilíbrio da Carreira da Índia.

O excerto que se segue, da autoria de Jan Huyghen van Linschoten (1563-1611), narra igualmente a prisão de Newberry e Fitch. O literato flamengo, tendo permanecido durante cinco anos em Goa, descreve, no *Itinerário* (1595-96, tradução inglesa: 1598), os recursos humanos e naturais das Índias portuguesas. De acordo com Dionísio David, «[…] a maioria dos estudiosos é unânime em declarar que Jan Huygen serviu de conselheiro e informador aos mercadores e mareantes flamengos […], sugerindo-se até que ele lhes revelou quais as frentes vulneráveis do Império Português […]» [127], desvendando os seus segredos às restantes nações europeias. O excerto da obra publicado pelo geógrafo inglês, e como o próprio título indica [128], relata a prisão dos quatro mercadores ingleses que chegam a Ormuz, em Dezembro de 1583. Este episódio adquire, portanto, uma importância especial no âmbito das viagens e conquistas da Inglaterra Tudor, facto demonstrado pela quantidade e diversidade de fontes que o descreve. O texto de Linschoten complementa as cartas e os relatos de Newberry e de Fitch, afirmando que a prisão desses viajantes se deve à inveja dos italianos que se encontram em Ormuz e que intercedem junto do Capitão da cidade, acusando estes primeiros de serem espiões hereges. O capitão envia-os para Goa, de forma a

---

[125] Matias de Albuquerque (?-1609?) regressa ao Oriente em 1576. Durante 1585 permanece em Ormuz como capitão, sendo vice-rei da Índia entre 1591 e 1597 (cf. Eduardo da Cunha Serrão, *s.v.* «AlbuquerqueMatias de», *in* Joel Serrão (dir.), *Dicionário de História de Portugal*, vol. I, p. 78.

[126] Veja-se John Eldred, «The voyage…», vol. 3, p. 328: «[…] of which places because many others have published large discourses, I surcease to write.»

[127] Dionísio David, *op. cit.*, p. 598. A propósito de Linschoten vejam-se: Rollof van Gelder *et alii*, *Souffrir pour parvenir: De wereld von Jan Huygen van Linschoten*, Harlem, 1998; Charles McKew Parr, *Jan van Linschoten – The Dutch Marco Polo*, Nova Iorque, 1964; Jonathan Lanman, «Life on a Portuguese nao: Linschoten's voyage to India, 1583», *Revista da Universidade de Coimbra*, vol. 32, 1986, pp. 279-287.

[128] Jan Huygen van Linschoten, «The report of John Huighen van Linschoten concerning M. Newberies and M. Fitches imprisonment, and of their escape, which happened while he was in Goa», vol. 3, pp. 315-321.

serem julgados, onde os padres jesuítas cobiçam o dinheiro dos prisioneiros e os convidam a ingressar na Companhia de Jesus [129], tendo o pintor John Story [130] aceitado o convite, facto que agrada aos religiosos pois necessitam de pintar a sua igreja. Um outro agente importante do processo de defesa e fuga do grupo de Newberry é o padre jesuíta inglês Thomas Stevens, que se encontra em Goa à chegada do mesmo. A carta [131] que este envia ao seu pai, de Goa, datada de 10 de Novembro de 1579, é a primeira descrição inglesa que se conhece da cidade de Goa, revestindo-se, portanto, de capital importância, sobretudo no que diz respeito aos conhecimentos dos portugueses e à (brevíssima) descrição da cidade. De Lisboa, Stevens parte para a Índia referindo, na sua missiva, que viajam nas embarcações portuguesas não apenas marinheiros e soldados, como também mulheres e inúmeras crian-ças que sofrem muito menos do que os homens adultos durante a viagem. O autor descreve o ambiente «bélico» da partida em Lisboa: «[…] how solemne it is with trumpets, and shooting of ordinance, you may imagine it, considering that they go in the maner of warre.» [132] Na descrição da viagem critica as atitudes da tripulação de um sumptuoso barco inglês encontrado ao largo da ilha de Porto Santo, antes de a embarcação portuguesa entrar na chamada «zona tórrida», onde os portugueses tiram partido das cuidadosas anotações e do conhecimento acumulados nas viagens anteriores [133]. O saber de experiência feito, através do registo da informação apre(e)ndida, torna-se também saber livresco de que os portugueses são mestres no século XVI [«[…] as we saw by experience […]»] [134], enquanto outro autor de relatos de viagem publicados por Hakluyt, *Sir* Humphrey Gilbert (*c*. 1539-1583), irmão

---

[129] Sobre a acção da Companhia de Jesus no Império Português veja-se Daniel ALDEN, *The Making of an Enterprise: The Society of Jesus in Portugal, Its Empire and Beyond, 1540-1750*, 2 vols., Stanford, 1996.

[130] O nome do viajante inglês é fornecido numa outra fonte publicada por Hakluyt que refere o episódio: John ELDRED, «The voyage of M. John Eldred to Trypolis…», vol. 3, pp. 326-327.

[131] Thomas STEVENS, «A Letter written from Goa…», vol. 4, pp. 233-240. De acordo com M. F. STRACHAN, *op. cit.*, p. 208, esta carta terá chegado às mãos de Hakluyt através do seu primo, que conhecia a família Stevens. O documento encontra-se traduzido por Mariano SALDANHA (ed.), *Doutrina Cristã em Língua Concani por Tomás Estêvão S.J.*, Lisboa, 1945, pp. 223-236, e excertos do mesmo em Maria Laura Bettencourt PIRES, *op. cit.*, pp. 91-94. Vejam-se ainda J. Gerson da CUNHA, *The Origin of Bombay*, Bombaim, 1900, p. 167; Donald F. LACH, *Asia in the Making of Europe*, I, 1, Chicago, 1965, p. 215; J. WICKI (ed.), *Documenta Indica XI*, Roma, 1970, pp. 682-689; Ram Chandra PRASAD, *Early English Travellers in India*, Deli, 1980, p. 1; *idem*, «As Relações de Viagens dos Jesuítas na Carreira das Naus da Índia de 1541 a 1598», *in* Luís de ALBUQUERQUE e I. GUERREIRO (eds.), *II Seminário Internacional da História Indo-Portuguesa: Actas*, Lisboa, 1985, pp. 3-17; John CORREIA-AFONSO, «The first Englishman on the carreira da Índia», *in* Artur Teodoro de MATOS e Luís Filipe F. Reis THOMAZ (eds.), A *Carreira da Índia e as rotas dos Estreitos: Actas do VIII Seminário Internacional de História Indo-Portuguesa*, Angra do Heroísmo, 1998, pp. 621-625.

[132] Thomas STEVENS, *op. cit.*, p. 234.

[133] *Idem*, *ibidem*, p. 235.

[134] *Idem*, *ibidem*, p. 238. Stevens parece afirmar que os navegadores também conseguem observar (sinónimo de concluir) através da experiência que vão adquirindo.

de *Sir* Walter Raleigh, refere em *Discourse on a North-West Passsage to India* (1566) quer os ensinamentos da experiência de Fernão de Magalhães [135] quer de João de Barros enquanto autoridade sobre a China: «In like manner, John Baros testifieth that the Cosmographers of China (where he himselfe had bene) affirme that the Sea coast tendeth from thence to Northeast […], being the furthest part that way which the Portugals had then knowledge of […].» [136]

De acordo com a carta de Stevens, os navegadores portugueses levam também a cabo a tarefa de nomear as exóticas espécies da fauna que se desvenda perante o seu olhar em movimento. O exótico marca, mais uma vez, presença em relatos de viagem rumo ao desconhecido, onde imperam doenças como o escorbuto e os perigos da natureza e humanos, gerando, portanto, a ansiedade que perpassa toda a carta de Stevens. A enumeração gradativa vai transmitindo ao destinatário da missiva a sensação de aproximação da terra, chegando o navio finalmente a Goa:

> The people be tawny, but not disfigured in their lips & noses, as the moores and Cafres of Ethiopia. They […] goe naked […]. Of the fruits and trees that be here I cannot now speake, for I should make another letter as long as this […] I have not seene a tree here, whose like I have seene in Europe, the vine excepted, which neverthelesse here is to no purpose, so that all the wines are brought out of Portugall. The drinke of this countrey is good water, or wine of the Palmer tree, or a fruit called Cocos [137].

A breve descrição de Goa torna-se curiosa pela ausência da vivência portuguesa da cidade, uma vez que Stevens observa e descreve, sobretudo, os hábitos, o vestuário e a anatomia dos nativos, bem como a «estética do diverso» [138] que, segundo o próprio, a descrever de forma mais desenvolvida resultaria numa outra longa carta.

No âmbito da compilação e partilha de informação preciosa sobre a Índia portuguesa entre viajantes europeus, Hakluyt publica ainda uma lista descritiva das moedas e medidas de peso utilizadas em Ormuz, Goa, Cochim e Malaca, da autoria de William Barrett, cônsul inglês em Alepo [139], refe-

---

[135] Humphrey GILBERT, «A discourse…, chapter 5», vol. 5, p. 106: «[…] as Magellans experience hath partly taught us.»

[136] Humphrey GILBERT, «A discourse…, chapter 3», vol. 5, p. 103. Também Richard WILLES, «Certaine other reasons…», vol. 5, enumera vários argumentos para a importância da descoberta de uma passagem no Norte da Europa para a China, referindo e parafraseando, duas vezes, o relato de Galiote Pereira como fonte de informação essencial sobre a China (pp. 123, 129), bem como as cartas dos Jesuítas (p. 124) como fonte de dados e exemplos preciosos para os navegadores ingleses. O próprio Hakluyt refere as «Decade» de «John Barros» como importante repositório de dados relativos aos movimentos marítimos dos portugueses (Richard HAKLUYT, «To the right honourable…», vol. 6, p. 227).

[137] *Idem*, *ibidem*, p. 241.

[138] Expressão cunhada por Victor SEGALEN, *Essai sur l'exotisme*, Paris, 1999, p. 41.

[139] William BARRET, «The money and measures of Babylon, Balsara, and the Indies…», vol. 3, pp. 328-339. M. F. STRACHAN, *op. cit.*, p. 208, afirma que a origem destas informações não provém de fontes inglesas, nem indianas, podendo concluir-se então que têm origem em documentos portugueses.

rindo inúmeras medidas, leis e moedas de origem portuguesa, seguindo-se uma lista de impostos de mercadorias [140], da proveniência das mesmas [141] e uma outra dos horários de partida e chegada das embarcações entre os diferentes estabelecimentos e feitorias portugueses em função das monções [142]. Este último texto descreve minuciosamente as rotas, os pontos estratégicos de abastecimento, como a ilha de Santa Helena, e o calendário das viagens [143].

A miscigenação é igualmente um fenómeno observável pelos navegadores ingleses que registam encontros com mestiços ao largo da ilha de Java [144], a terceira mais vasta das ilhas da Insulíndia: «[…] he had an interpretour with him, which was a Mestizo, that is, halfe and Indian and halfe a Portugall, who could speake very good Portuguese.» [145] Francis Pretty, ao relatar a circum-navegação de Thomas Cavendish (Candish) descreve, de forma curiosa, um encontro entre a tripulação inglesa e dois portugueses no seio de um grupo de nativos, devendo-se a minúcia com que os navegadores portugueses são descritos ao facto de estes serem os únicos cristãos encontrados no espaço-tempo [146] de ano e meio, sendo este reencontro com o familiar reconfortante em mares e terras ainda desconhecidos dos ingleses:

> Among all the rest of the people in one of these canoas came two Portugales, which were of middle stature, and men of marveilous proper person-

---

[140] «A note of charges from Aleppo to Goa, as followeth.», vol. 3, pp. 339-341.

[141] «A declaration of the places from whence the goods subscribed doe come», vol. 3, pp. 341-343.

[142] «The times or seasonable windes called Monsons, wherein the ships depart from place to place in the East Indies», vol. 3, pp. 343-349. Na página 348 pode ler-se: «The monson of the ships of the Moluccaes arrivall in Goa: The ships which come from Portugall depart thence ordinarily betwixt the tenth & fifteenth of March […]. The monson from India to Portugall: The shipped depart from Cochin betweene the fifteenth and last of January […].»

[143] Uma outra fonte lista a latitude de localidades na Berberia, no Brasil, em Santa Helena e no Cabo da Boa Esperança, destacando o título que Hakluyt atribui ao texto a sua importância estratégica para os navegadores ingleses: Thomas FULLER, «Certaine **rare and special notes** most properly belonging to the voyage of M. Thomas Candish…», vol. 8, pp. 255-258, negrito nosso.

[144] Sobre a presença portuguesa em Java vejam-se: Luís Filipe THOMAZ, «Les portugais dans les mers de l'Archipel au XVI[e] siècle», in *Archipel*, n.º 18, Paris, 1979; *idem*, *s.v.* «Java», in *Dicionário de História dos Descobrimentos Portugueses*, vol. 1, pp. 545-554; M. A. P. MAILINK-ROELOFSZ, *Asian Trade and European Influence in the Indonesian Archipelago between 1500 and about 1630*, Haia, 1962; António Pinto da FRANÇA, *Portuguese Influence in Indonesia*, Jacarta, 1970 (Lisboa, 1985).

[145] Francis PRETTY, «The admirable and prosperous voyage of the Worshipfull Master Thomas Candish…», vol. 8, p. 247.

[146] Michel Foucault descreve o navio como a heteropia por excelência, uma vez que o barco é um bocado de «[…] espaço flutuante, um lugar sem lugar, […] que está fechado sobre si próprio e que ao mesmo tempo é deitado ao infinito do mar e que, de porto em porto, de margem em margem, […] vai até às colónias procurar o que elas guardam de mais precioso nos seus jardins[…]», sendo portanto o barco, desde o século XVI, «[…] a maior reserva de imaginação […]» para a civilização ocidental. (Michel FOUCAULT, «Des espaces autres», *Archi Bref*, n.º 48, 1984, p. 8).

> age; they were each of them in a loose jerkin, and hose, which came downe from the waste to the ancle, because of the use of the Countrey, and partly because it was Lent, and a time for doing their penance (for they accompt it as a thing of great dislike among these heathens to wear either hose or shoes on their feete:) they had on each of them a very faire and a white lawne shirt, with falling bands on the same, very decently, onely their bare legs excepted. These Portugales were no small joy unto our Generall and all the rest of our company: For we had not seene any Christian that was our friend of a yeere and an halfe before. […] They told us that they were no lesse glad to see us, then wee to see them, and enquired of the estate of their countrey, and what was become of Don Antonio their King, and whether hee were living or no: for that they had not of long time beene in Portugall, and that the Spaniards had alwayes brought them worde that hee was dead [147].

A tripulação inglesa é imediatamente associada pelos portuguesas à figura de D. António Prior do Crato, considerado «rei de Portugal», que a Inglaterra acolhera. A política interna «portuguesa» e as mentiras por parte dos espanhóis no Oriente são motivos de conversa entre lusitanos e a tripulação de Thomas Candish que informa os portugueses da permanência do Prior do Crato na Inglaterra, bem como da guerra entre este país e a Espanha e dos cerca de vinte barcos espanhóis que a frota destruíra durante a sua viagem. Os portugueses informam, mais uma vez, os navegadores isabelinos das riquezas, dos hábitos e costumes da ilha de Java, confessando que se D. António viajasse até ao Oriente lhe seria entregue esta ilha, bem como as Molucas, a China e as Filipinas, uma vez que as Índias Orientais se encontram do seu lado. De regresso à Europa, Pretty resume a acção portuguesa na ilha de Santa Helena, bem como o seu valor estratégico:

> This yland hath bene found of long time by the Portugals, and hath bene altogether planted by them, for their refreshing as they come from the East Indies: And when they come they have all things plentiful for their reliefe, by reason that they suffer none to inhabit there that might spend up the fruit of the island, except some very few sicke persons in their company, which they stand in doubt will not live untill they come home, whom they leave there to refresh themselves and take away the yeere following the other Fleete if they live so long. They touch here rather in their comming home from the East Indies, then at their going thither, because they are throughly furnished with corne when they set out of Portugal, but are meanely victualled at their comming from the Indies, where there groweth little corne [148].

O póprio Thomas Candish, numa carta enviada a *Lord* Hunsdon, membro do conselho de Isabel I, onde demonstra o sucesso da sua viagem, refere também Santa Helena, «[…] where the Portugals use to relieve themselves: and from that Iland God hath suffered me to returne into England» [149]. Esta

---

147 *Idem*, *ibidem*, p. 248.
148 *Idem*, *ibidem*, p. 254.
149 Thomas CANDISH [Cavendish], «A letter of M. Thomas Candish…», vol. 8, p. 279.

ilha permanece em segredo até 1582, quando os navegadores ingleses, Edward Fenton e William Hawkins, deparam com ela em pleno Atlântico [150], podendo estas mesmas descrições do uso que os portugueses fazem da ilha no Atlântico Sul desde 1502 ser aplicadas ao uso que os ingleses lhe darão a partir de 1659, quando John Dutton toma posse do território em nome da Companhia das Índias inglesa.

Relativamente ao Extremo Oriente, nomeadamente a Macau e ao Japão, quer o enclave luso-chinês [151] quer o Arquipélago do Sol Nascente [152] marcam, como vimos num outro estudo [153], uma presença ténue e – se exceptuarmos as informações (apenas) recolhidas por Ralph Fitch na Índia [154] – sempre indirecta na compilação de Hakluyt, funcionando como símbolos exóticos da luxúria e da riqueza que as mercadorias daí importadas conferem aos portugueses e com as quais os ingleses têm um primeiro contacto em Londres, após a tomada da nau *Mãe de Deus* (*Madre de Dios*) próximo dos Açores por Sir John Burrough em 1592, durante uma expedição às Índias Ocidentais [155]. A bordo do navio que prova ser «[…] a treasurehouse and warehouse in one» [156] encontram-se mercadorias que espantam os ingleses [157],

---

[150] Cf. Anthony WILD, *The East India Company: Trade and Conquest from 1600*, Londres, 2000, p. 79.

[151] Vejam-se Rui Manuel LOUREIRO, *Fidalgos, Missionários e Mandarins: Portugal e a China no Século XVI*, Lisboa, 2000; Manel OLLÉ, *La invención de China: Percepciones y estrategias filipinas respecto a China durante el siglo XVI*, Wiesbaden, 2000, pp. 11-76.

[152] Veja-se João Paulo Oliveira e COSTA, *O Japão e o Cristianismo no Século XVI: Ensaios de História Luso-Nipónica*, Lisboa, 1999, *passim*.

[153] *Vide* Rogério Miguel PUGA, «The Presence of the "Portugals" in Macao and Japan in Richard Hakluyt's *Navigations*», *Bulletin of Japanese Studies*, vol. 5, 2002, pp. 81-115.

[154] Ralph FITCH, «The voyage of M. Ralph Fitch marchant of London by the way of Tripolis in Syria, to Ormus, and so to Goa in the East India, to Cambaia, and all the kingdome of Zelabdim Echebar the great Mogor, to the mighty river Ganges, and downe to Bengala, to Bacola, and Chonderi, to Pegu, to Omahay in the kingdome of Siam, and backe to Pegu, and from thence to Malacca, Zeilan, Cochin, and all the coast of the East India: begunne in the yeere of our Lord 1583, and ended 1591, wherein the strange rites, maners, and costumes of those people, and the exceeding rich trade and commodities of those countries are faithfully set downe and diligently described, by the aforesaid M. Ralph Fitch», vol. 3, p. 297, especialmente pp. 309-310.

[155] *Vide* Paulo GUINOTE *et alii*, *Naufrágios e Outras Perdas da «Carrreira da Índia» Séculos XVI e XVII*, Lisboa, 1998, p. 225.

[156] Alexander Frederick FALCONER, *Shakespeare and the Sea*, Londres, 1964, p. 100.

[157] *Veja-se* Russell MILLER, *The Seafarers: The East Indiamen*, Alexandria-Virgínia, 1980, pp. 8-9: «Pandemonium broke loose in England's Dartmouth harbour […] in 1592 when the *Madre de Dios* […] dropped anchor […]. She was the biggest ship anyone in Elizabethan England had ever seen, a floating castle […] about three times the capacity of the largest English ships. […] At Dartmouth the pillage continued as the light-fingered sailors trafficked […]. A large share of the captured treasure was owed to Quen Elizabeth; when she heard what was happening, she sent Sir Walter Raleigh down from London to retrieve her share of the booty and discipline the looters. "If I meet any of them coming up," Raleigh swore, "if it be upon the wildest heath in all the way, I mean to strip them as naked as ever they were born, for Her Majesty has been robbed and that of the most rare things. […] for the merchants of London it offered a tantalizing glimpse of the cargoes they might regularly enjoy if they could break what was then a Portuguese monopoly of Eastern trade.»

desejosos de incrementar a exportação de têxteis, nomeadamente para o Oriente [158].

Existem várias referências a este episódio ao longo da colectânea, mas a descrição mais detalhada encontra-se no «[…] true report of the honourable service at sea perfourmed by Sir John Burrough […]. Sir Walter Ralegh […]. Wherin chiefly Santa Clara of Biscay […] was taken, and the two East Indian caraks, the Santa Cruz and the Madre de Dios were forced […] taken and brought into Dortmouth […]» [159], que relata a captura de três embarcações portuguesas ao largo da ilha do Corvo, e cuja tripulação informa os ingleses da chegada próxima de uma frota que regressa das Índias Orientais [160]. Após uma batalha naval, as naus são tomadas pelos ingleses [161]: «[…] the variety and grandure of all rich commodities would be more then sufficient to content both the adventurers desire & the souldiers travell.» [162] A carga da *Madre de Dios* revela aos ingleses uma nova dimensão de exótica e rendível luxúria [163], reforçando o tom e os detalhes da descrição essa mesma realidade:

> […] Gods great favor towards our nation, who by putting this purchase into our hands hath manifestly discovered those secret trades & Indian riches, which hithertho lay strangely hidden, and cunningly concealed from us. […] The caracke being in burden by the estimation of the wise and experienced no lesse then 1600 tunnes had full 900 of those stowed with the grosse bulke of marchandise […], considering the number of the persons betwixt 600 and 700 […] [164].

---

[158] Richard HAKLUYT, «The Epistle Dedicatorie in the Second Volume of the Second Edition, 1599: To the Right Honorable Sir Robert Cecil Knight, principall Secretarie to her Majestie, master of the Court of Wardes and Liveries, and one of her majesties most honourable privie Counsell», vol. 1, pp. 44-5.

[159] Complete title: «A true report of the honourable service at sea perfourmed by Sir John Burrough, Knight, Lieutenant generall of the fleet prepared by the honor. Sir Walter Ralegh Knight, Lord warden of the Stanneries of Cornwell and Devon. Wherin chiefly Santa Clara of Biscay, a ship of 600 tunnes was taken, and the two East Indian caraks, the Santa Cruz and the Madre de Dios were forced, the one burnt, and the other taken and brought into Dortmouth the seventh of September, 1592», vol. 5, pp. 57-68.

[160] *Idem*, *ibidem*, pp. 62-63.

[161] *Idem*, *ibidem*, pp. 63-65. *Vide* Maria Hermínia MALDONADO (ed.), *Relação das Náos e Armadas da Índia*, Coimbra, 1985, p. 95.

[162] «A true report of the honourable service at sea perfourmed by Sir John Burrough…», p. 66.

[163] De acordo com Donald LACH, *Asia…*, II, 1, pp. 33-34, os produtos exóticos não são tão comuns na Inglaterra Tudor como no sul da Europa. Um visitante alemão, Leopold von Wedel, regista no seu diário (1584-85): «Rare objects are not to be seen in England, but it is a very fertile country […].» (Leopold von WEDEL, «Journey through England and Scotland Made by Leopold von Wedel in the Years 1584-1585», *Transactions of the Royal Historical Society*, tradução de G. von Bülow, IX, 1895, p. 268.)

[164] A descrição continua, listando todos os bens encontrados no interior da embarcação e a dimensão desta: «To give you a taste (as it were) of the commodities, it shall suffice to deliver you a generall particularity of them, according to the catalogue taken at Leaden hall the 15

A Inglaterra isabelina desperta assim para uma nova realidade cultural e para um mercado a explorar que teria de ser partilhado pelos portugueses, nem que para tal se tivesse que procurar incessantemente uma rota mais rápida e longínqua do Cabo da Boa Esperança onde as frotas ibéricas são uma ameaça constante.

2.2. *Oceano Atlântico*

2.2.1. *Madeira*

Viajantes e mercadores ingleses dirigem-se para os territórios povoados pelos reinos ibéricos, quer para aí permanecerem quer apenas para comercializarem mercadorias, e enquanto aí interagem com europeus e nativos apr(e)endem muito do saber transmitido através de relatos de viagem ou descrições minuciosas, como é o caso do texto de Thomas Nicols, que, tendo vivido nas ilhas Canárias durante oito anos, descreve esse mesmo arquipélago, bem como o da Madeira, fazendo eco das disputas luso-espanholas: «The Spaniards holde opinion, that they discovered the same [Iland of Canaria] in their navigation toward America, but the Portuguese say, that their nation first found the sayd Ilands in their navigation toward Aethiopia and the East Indies.» [165] No capítulo intitulado «A description of the Iland of Madera», o autor afirma que a lucrativa ilha foi descoberta pelo inglês Macham, mas conquistada e povoada pelos portugueses, devendo-se o seu nome à grande variedade e quantidade de árvores aí existentes. Descreve, igualmente, a flora [166], as ilhas de Porto Santo, as Desertas, as Selvagens

---

of September 1592. […] the principal wares after the jewels (which were no doubt of great value, though they never came to light) consisted of spices, drugges, silks, calicos, quilts, carpets and colours, &c. The spices were pepper, cloves, maces, nutmegs, cinamon, greene, ginger: the drugs were benjamim, frankincense, gallingale, mirabolans, aloes zocotrina, camphire: the silks, damasks, taffatas, saracenets, altobassos, that is, counterfeit, cloth of gold, unwrought China silke, sleaved silke, white twisted silke, curled cypresse. The calicos were book-calicos, calicolaunes, broad white calicos, fine starched calicoes, course white calicos, browne broad calicos, brown course calicos. There were also canopies, and course diapertowels, quilts of course sarcenet and of calico, carpets like those of Turky; whereunto are to be added the pearle, muske, civet, and amber-griece. The rest of the wares were many in number, but lesse in value; as elephants teeth, porcellan vessels of China, coco-nuts, hides, ebenwood as black as jet, bedsteds of the same, cloth of the rindes of trees very strange strange for the matter, and artificial in workemanship» [all worth] «150 000 li. Sterling [although when it arrived in Darthmouth it was said to be worth 500 000 li]» («A true report of the honourable service at sea perfourmed by Sir John Burrough…», pp. 66-67.)

[165] Thomas Nicols, «A description of the fortunate Islands…», vol. 4, p. 23.

[166] Outros documentos descrevem a geografia e beleza natural da ilha, tal como o olhar do viajante as filtra ao longe: «The second voyage to Guinea…», vol. 4, p. 48: «[…] in the West part, many springs of water running downe from the mountaine, and many white fieldes like unto corne fields & some white houses […].»

(«[…] onely good for Goates [..]») [167], a vila de Machico, cujo nome deriva do descobridor inglês da ilha – e a capital da ilha:

> [the] faire citie called Fouchall, which hath one faire port or harbour for shippes, and a stronge bulwarke, and a faire Cathedral church, with a bishop and other dignities thereunto appertaining. There is also justice and government according to the Portugall use. […] There are also sixteene sugar houses called Ingenios, which make excellent good sugar [168].

A Madeira é também, em inúmeros relatos recolhidos por Hakluyt, descrita como uma plataforma-cruzamento onde as frotas e embarcações europeias adquirem mantimentos. O vinho da ilha espalha-se desta forma pelos quatro cantos do globo, marcando presença em diversas obras literárias inglesas que ficcionalizam os Descobrimentos portugueses [169]. Na descrição da primeira viagem inglesa à Guiné e ao Benim [170], a compra de vinho madeirense é uma das razões pelas quais o barco atraca no porto da ilha, altura em que embarcações portuguesas intimidam a frota inglesa, pois o rei português fora avisado de que esta última se dirigia daí para o castelo da Mina. Uma curiosa descrição de Porto Santo apresenta esta mesma ilha como sendo habitada por velhos soldados que o rei português aí colocara como recompensa, adiantando: «[…] this yland is rich in corne, wine & oile: and hath good store of sheep, asses, goats & kine: they have also plenty of foules, fishes and fruites.» [171] O arquipélago da Madeira é normalmente descrito de forma agradável pelos viajantes ingleses, pois é a primeira terra que avistam desde que partem das costas da Inglaterra [172].

2.2.2. *Açores*

Tal como a Madeira, também o arquipélago dos Açores é um referente geográfico e local de acção para *sea dogs* constantemente referido nos relatos de viagem europeus [173]. Desde o século XV que mercadores ingleses comer-

---

[167] Thomas NICOLS, «A description of the fortunate Islands…», vol. 4, p. 32.

[168] *Idem*, *ibidem*, p. 31.

[169] Veja-se Rogério Miguel PUGA, «A imagem dos navegadores portugueses na literatura inglesa setecentista: Robinson Crusoe, Captain Singleton e Gulliver na senda das rotas marítimas portuguesas», *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, 1999, pp. 55 e 59-60.

[170] «A voiage made out of England unto Guinea and Benin…», vol. 4, p. 40.

[171] Robert DAVIE, «The victorious voyage of Captaine Amias Preston…», vol. 7, p. 173.

[172] Cf. «The first voyage made by Master William Towrson…», vol. 4, p. 67.

[173] A propósito dos ataques corsários dos ingleses no século XVI ao largo dos Açores veja-se Carlos Guilherme RILEY, «Afinidades atlânticas: as relações entre os Açores e a Grã-Bretanha», *Insulana*, n.º 48, 1992, pp. 99-119. A respeito do corso português veja-se Luís Filipe THOMAZ, «Do Cabo Espichel a Macau: vicissitudes do corso português», in *As Relações entre a Índia Portuguesa, a Ásia do Sueste e o Extremo Oriente: Actas*, Lisboa, 1993, pp. 437-568. Sobre a presença inglesa no arquipélago veja-se: Maria Pereira FERREIRA, «Ingleses atacam o Faial: do que aconteceu na dita ilha no ano de 1589», in *Actas do Colóquio O Faial e a Periferia nos Sécs. XV a XIX*, Horta, 1993, pp. 109-114; Maria Olímpia da Rocha GIL, *O Arquipélago dos Açores*

ciam com o arquipélago, desempenhando um papel importante no desenvolvimento do comércio do mesmo [174], cujas terras são visitadas e referidas em inúmeros textos de viajantes publicados por Hakluyt. No regresso da viagem de George Fenner à Guiné e Cabo Verde [175], a frota visita a maioria das ilhas do arquipélago açoriano, descrevendo Walter Wren cada uma delas, sofrendo a frota estrangeira um ataque de embarcações portuguesas, medidas necessárias devido às crescentes actividades dos corsários ao largo do arquipélago. A imagem do «inimigo» português, obstáculo para os desígnios dos mercadores isabelinos é portanto recorrente ao longo das fontes inglesas. Em 1586, Raleigh envia uma expedição ao arquipélago, que toma uma embarcação em que se encontra o governador da ilha de São Miguel. Após terem tomado outras cinco embarcações, bem como os seus haveres, regressam a Inglaterra onde Raleigh recompensa a tripulação. Também *Sir* Francis Drake ataca embarcações portuguesas e espanholas ao largo dos Açores, nomeadamente em 1587, após Isabel I ter tomado conhecimento de que o rei de Espanha formava uma armada para invadir a Inglaterra [176]. A frota de Drake ataca vários barcos e um forte no Cabo de Sagres, dirigindo-se para Cascais, de onde foge o Marquês de Santa Cruz. Já ao largo dos Açores, a frota inglesa depara com a nau portuguesa São Filipe carregada de preciosos bens, a primeira embarcação vinda das Índias Orientais a ser tomada pelos ingleses, em Junho de 1587: «[…] which the Portugals tooke for an evil signe, because the ship bare the Kings owne name.» [177] À semelhança do que já afirmámos

---

no Século XVII. Aspectos Sócio-económicos (1575-1675), Castelo Branco, 1979, *Arquipélago*, número especial: *Relações Açores-Grã-Bretanha*, Ponta Delgada, 1988; Consuelo VARELA, *Ingleses en España y Portugal…*, p. 41, n. 2, refere um episódio de pirataria espanhola ao largo dos Açores, no século XV: «Pol. Int. I, 460. Toledo, 8 de marzo de 1840. Comisión de los Reyes Católicos a Diego de Merlo, sobre la queja que Juan de Solana y Guillermo Papin (William Papenham), ingleses, presentaron contra ciertos marinos de Huelva y Palos que los robaron en la isla Tercera, las mercancías que llevaban en la carabela, *Santa María de la Luz*, de la que un cuarto era propriedad de los portugueses, vecinos de Lisboa […].» Veja-se também Artur Teodoro de MATOS, *Las relaciones de los Azores com America Española y las Canarias durante los siglos XVI y XVII*, Gran Canaria, 1982; *idem*, «As escalas do Atlântico no século XVI», *Revista da Universidade de Coimbra*, vol. XXXIV, 1988, pp. 157-183.

[174] Cf. José Damião RODRIGUES, «De mercadores a terratenentes: percursos ingleses nos Açores (séculos XVII-XVIII)», *Ler História*, n.º 31, Lisboa, 1996, p. 41. Veja-se ainda neste artigo a descrição de comerciantes açorianos quinhentistas que se estabelecem em Londres, nomeadamente Manuel Martins Soares, que priva com Francis Drake.

[175] Walter WREN, «The voyage of M. George Fenner…», vol. 4, pp. 151-153.

[176] Cf. «A briefe relation of the notable service performed by Sir Francis Drake…», vol. 4, p. 281.

[177] *Idem*, *ibidem*, p. 285. A propósito da tomada de embarcações portuguesas de regresso das Índias Orientais ao largo dos Açores, entre outros locais, veja-se «A true report of the honourable service at sea perfourmed by Sir Jihn Burrough Knight…», vol. 5, pp. 57-68; Nicholas DOWNTON, «The firing and sinking of the stout and warre-like Carack called Las Cinque Liagas…», vol. 5, pp. 68-72. Sobre este assunto veja-se Paulo GUINOTE *et alii*, *op. cit.*, p. 87: «[…] após 1585 e, em termos gerais, até 1635 assiste-se ao assalto holandês e inglês ao monopólio português da rota do Cabo, que conduz à irremediável decadência da Carreira da Índia que, a

sobre a *Madre de Dios*, os efeitos da descoberta da luxuosa mercadoria transportada nesta embarcação fazem-se sentir de imediato em Inglaterra:

> And here by the way it is to be noted, that the taking of this Carak wrought two extraordinary effects in England: first, that it taught others, that Caracks were no such bugs but that they might be taken (as since indeed it hath fallen out in the taking of the Madre de Dios and fyreing and sinking of others) and secondly in acquainting the English nation more generally with the particularities of the exceeding riches and wealth of the East Indies: whereby themselves and their neighbours of Holland have bene incouraged, being men as skilfull in Navigation and of no lesse courage then the Portugals to share with them in the East Indies: where their strength is nothing so great as heretofore hath bene supposed [178].

Segundo Hakluyt, a tomada da nau São Filipe tem duas importantes consequências, a longo prazo, que contribuem para o abalar da supremacia e comércio portugueses no Oriente, a saber:

1) prova aos ingleses e holandeses que as embarcações portuguesas não são invulneráveis, contendo riquezas impensáveis que devem ser partilhadas;
2) estimula a coragem e vontade dos ingleses e holandeses de partirem à aventura para o Oriente, onde o poder dos portugueses não é tão forte como se havia pensado até então. Aliás, os ingleses afirmam ser tão bons navegadores quanto os portugueses.

Uma das fontes publicadas que mais detalhadamente descreve o arquipélago dos Açores é o relato da viagem de George, conde de Cumberland, redigida pelo matemático e engenheiro inglês Edward Wright [179]. O texto refere as actividades de espionagem, a presença de barcos ingleses no arquipélago e os ataques portugueses aos transgressores, bem como a tomada de embarcações espanholas e de mercadorias, como vinho da Madeira e seda. O intérprete português da frota inglesa faz-se valer da amizade de D. António Prior do Crato – «[…] King of Portugal in England […]» [180] – para se abas-

---

partir de cerca de 1620, se mostra já perfeitamente incapaz de se opor com sucesso à concorrência.» A perda de naus portuguesas provocada por acção inimiga dos ingleses torna-se, para estes últimos, cada vez mais, uma forma fácil e barata de obter lucro fácil e perturbar o comércio ibérico em locais estratégicos.

[178] «A briefe relation of the notable service performed by Sir Francis Drake…», vol. 4, p. 285.

[179] Edward WRIGHT, «The voiage of the right honorable George…», vol. 4, pp. 355-380. Hakluyt publica igualmente um extenso relato sobre estas vitórias do conde de Cumberland, da autoria de LINSCHOTEN («A large testimony of John Huighen van Linschoten Hollander, concerning the worthy exploits atchieved by the right honorable the earle of Cumberland…», vol. 5, pp. 21-43), visões estrangeiras que descrevem os feitos marítimos ingleses contra a Espanha, conferindo-lhes desta forma um escopo europeu.

[180] Edward WRIGHT, «The voiage of the right honorable George…», vol. 4, p. 362.

tecer na ilha das Flores, e, na vila de Santa Cruz o autor do relato observa ainda as ruínas fruto da destruição do fogo posto pela tripulação de barcos de guerra ingleses, dois anos antes [181]. A vila do Faial, atacada pelos ingleses que exigem o pagamento de um resgate, é descrita por entre apontamentos (proto)etnográficos, como

> the principall towne in all that island, & is situated directly over against the high and mighty mountaine Pico […] The towne conteyned some three hundred housholds, their houses were faire and strongly builded […]. Every house almost had a cisterne or well in a garden on the backe side: in which gardens grew vines […], and Tabacco nowe commonly knowen and used in England, wherewith their women there dye their faces reddish, to make them seeme fresh and young […] [182].

As ilhas do arquipélago são minuciosamente descritas em diversos relatos, de forma a serem facilmente identificadas pelos demais viajantes, dando lugar a comparações entre os diferentes locais do Império Português:

> The Island called Fayal upon the Southwest side, maketh an high hill or loafe like to the top of Brasilla in the Island of Terzera […] And from this Island being one of the Azores, you may shape your course to which of the Islands you please, or to any other place which you know. Markes to know the Isles of Flores. If you happen to fall with Flores first, by this you shall know it: […] the West ende thereof maketh a rocke or cliffe like the cliffe of Tiburon […] [183].

São igualmente relatadas a defesa dos ilhéus perante as inúmeras ameaças estrangeiras, bem como a tomada de riquezas vindas do Brasil («[…] The prize of Brasile […]» – «[…] sugar and Brasile […]») [184] a bordo de embarcações portuguesas. Também o corsário Walter Raleigh, três anos após a derrota da Armada Invencível, redige um relato de uma luta naval de vingança, ao largo dos Açores, entre embarcações inglesas e uma frota do rei de Espanha que, por todo o mundo, apregoa as suas falsas vitórias contra a Inglaterra e que o autor tenta desmentir neste seu texto. O tom de inimizade e rivalidade premeia toda a narrativa através de um sentimento anti-espanhol. Relativamente à situação de subjugo de Portugal em realção a Espanha, o navegador exorta os católicos («papistas») ingleses a consciencializarem-se da tirania espanhola [185]. A religião, intimamente associada à

---

[181] Os ataques e destruição em várias ilhas do arquipélago são referidos por diversos outros autores, nomeadamente «The third voyage made by a ship…», vol. 6, p. 164.

[182] Edward Wright, *op. cit.*, pp. 360-361.

[183] «A voyage of Master William Parker of Plimmouth…», vol. 7, pp. 262-263.

[184] *Idem*, *ibidem*, p. 371.

[185] Sobre esta questão veja-se William R. Trimble, *The Catholic Laity in Elizabethan England 1558-1603*, Cambridge, 1964. A questão da religião, nomeadamente da (Contra-)Reforma, encontra-se presente em algumas das fontes publicadas por Hakluyt, também ele um religioso. No relato da viagem de Robert Thomason ao México em 1555, via Lisboa, encon-

empresa das Descobertas, é um dos alvos de ataque do autor protestante, que afirma: «For matter of religion I would require a particuler volume, if I should set downe how irreligiously they cover their greedy and ambicious pretences, with that veile of pietie […] as if the Kings of Castile were the naturall heires of the world […] seeking by those and by their runnagate Jesuits to winne parts.» [186]

Os ataques aos arquipélagos portugueses são portanto uma forma eficaz que a Inglaterra encontra, quer de desequilibrar as rotas de Filipe II quer de recolher fácil e economicamente mercadorias transportadas desde o Oriente e da América.

---

tramos descrito um episódio de confronto religioso entre católicos e protestantes no Novo Mundo: «The talke [of the English] was perceived to be prejudiciall to the Romish doctrine, and therefore it was commanded to be no more entreated of, and all remained unthought upon, had it not bene for a villanous Portugal that was in the company, who said, Basta ser Ingles para saber todo esto y mas: who the next day […] went to the Bishop of Mexico, and his Provisor, and said, that in a place where he had bene the day before, was an Englishman, who had said, that there was no need of saints in the Church, nor of any invocation of saints […].» («The voyage of Robert Thomason…», vol. 6, p. 259.) Esta descrição apresenta alguns dos príncipios da igreja protestante, bem como uma interessante frase escrita em português, a acusação do padre lusitano ao herege inglês. Um outro texto enumera os insultos que os espanhóis dirigem aos navegadores ingleses: «[…] Ingleses perros, Luterianos, enemigos de Dios […] these English dogs, Lutherans, enemies to God, and all the way as they went there were some of the Inquisitors […].» (Miles PHILIPS, «A discourse…», vol. 6, pp. 314 e 323, respectivamente.) Em relação à acção da Inquisição no Ultramar, na primeira página do sétimo volume da edição que consultámos encontra-se o extenso título das «principal voyages» à América espanhola que termina da seguinte forma: «Besides the manifold and tyrannical oppressions of the Inquisition inflicted on our nation upon most light and frivolous occasions.», vol. 7, p. 1. Também no Brasil a igreja portuguesa proíbe a visita de marinheiros ingleses a determinadas zonas devido aos conflitos religiosos entre a Inglaterra e Roma, à excepção da Bahia: «[…] the Padres of Santos, they (our men being ready to go to the River of Jenero) tolde them, that they were sorry for our banishment from the Church, and that the Ministrador had written from Rio de Jenero, that foreasmuch as these twentie yeres or more the English nation had denied the Church of Rome and her proceedings, therefore the Ministrador commanded that none of us should come to their Church […]» (Thomas GRIGS, «Certaine notes of the voyage to Brasil…», vol. 8, p. 23). Sobre as origens ideológicas do império britânico veja-se David ARMITAGE, *The Ideological Origins of the British Empire*, Cambridge, 2000, pp. 61-124. Em «The fift voyage into Persia made by Thomas Banister…», vol. 2, p. 122, é ainda referida a fogueira da Inquisição em Ormuz, e, em África, o resgate de cativos cristãos em poder dos muçulmanos fez também parte das relações luso-inglesas, ao longo dos mares e dos tempos. No cabo de São Vicente, Domingos Rodrigues, natural da Irlanda, "[…] embarcou-se na sua terra num navio francês com destino a Cádiz, no intuito de aprender a lingoa d' Espanha pera ser mercador […]". Porém os Turcos alteraram-lhe as intenções.» (Cf. Isabel M. R. Drumond BRAGA, *Entre a Cristandade e o Islão (séculos XV-XVII): Cativos e Renegados nas Franjas de duas Sociedades em Confronto*, Ceuta, 1998, p. 33.) Muitos destes cativos em terras muçulmanas acabam por renegar a fé cristã, tornando-se renegados, desculpando-se, quando resgatados por portugueses e julgados pela Inquisição, que o haviam feito devido às torturas dos inimigos.

[186] Walter RALEIGH, «A report of the trueth of the fight…», vol. 5, p. 12. Seguem-se outros relatos de sucessos ingleses ao largo dos Açores: «A report of Master Robert Flicke…», vol. 5, pp. 16-21.

2.3. «*Scramble for Africa*» [187]

A política externa portuguesa no século XVI prende-se, em grande medida, com a defesa dos interesses ultramarinos. Hakluyt transcreve o capítulo 33 da *Crónica de D. João II* (terminada em 1533 e publicada em 1545) de Garcia de Resende (1470?-1536), referindo-se este excerto à embaixada enviada em 1481 a Inglaterra por D. João II, sendo embaixadores Rui de Sousa e o Doutor João de Elvas, acompanhados pelo secretário Fernando de Pina [188]. A viagem diplomática tem como objectivo convencer Eduardo IV (1461-83) a proibir a partida, para o Golfo da Guiné, de uma armada organizada pelo duque de Medina Sidónia, que a encomendara a dois mercadores ingleses, John Tintam e William Fabian [189].

A Berberia [190] é uma das zonas pelas quais os portugueses têm que enfrentar os ingleses sobretudo a partir de 1551, medindo forças e possessões para poderem repelir intrusos a todo o custo, como podemos verificar através do tom com que James Thomas se refere ao confronto de interesses entre ingleses e portugueses na Berberia [191]. Tal como noutras ocasiões, da frota da viagem comandada por Thomas Windham, que parte do Tamisa, faz também parte uma caravela portuguesa «[…] bought of certain Portugals in

---

[187] Para um estudo da presença inglesa na África Ocidental até ao reinado de D. João III a partir sobretudo das fontes publicadas por Hakluyt, veja-se Rogério Miguel PUGA, «The "scramble for Africa": As viagens inglesas à África Ocidental no reinado de D. João III», in *Actas do Congresso Internacional Comemorativo do Nascimento de D. João III, realizado em Lisboa e Tomar, 4 a 8 de Junho de 2002*, Lisboa, Centro de História de Além-Mar (F. C. S. H. da Universidade Nova de Lisboa) e Centro de Estudos dos Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (Universidade Católica Portuguesa), no prelo, do qual esta secção é uma síntese e complemento uma vez que refere viagens posteriores a esse mesmo reinado.

[188] Este mesmo episódio diplomático encontra-se também descrito na *Crónica de D. João II* (1504) de Rui de PINA (1440?-1522): «Capítulo VII: Embaixadas que el-rei enviou a Castela e Inglaterra […]: A substância da embaixada foi irem em nome de el-rei confirmarem as ligas antigas com a Inglaterra […]. E também para mostrarem o direito e o título que el-rei tinha no senhorio de Guiné para que, visto, el-rei de Inglaterra defendesse e não desse lugar que em seu reino se fizessem armadas, nem favorecessem, nem consentissem algumas pessoas armar contra Guiné [….]. E a tudo el-rei de Inglaterra satisfez na forma e maneira […]» (Rui de PINA, *Crónica de D. João II*, comentário de Luís de ALBUQUERQUE, Lisboa, 1989, p. 18).

[189] «The Ambassage which King John the second, king of Portugall, sent to Edward the fourth, king of England…», vol. 4, pp. 21-22. A. L. ROWSE, *op. cit.*, p. 172, afirma, em relação ao Tratado de Tordesilhas: «Papal confirmation had no validity, however, for the Protestant English: another of the imponderable, inestimable benefits of the Reformation.» Se os portugueses tentam defender os seus domínios ultramarinos, também os ingleses fazem o mesmo em relação à «invasão» holandesa no comércio com a Rússia no final do século XVI (*idem*, *ibidem*, p. 173). Sobre as fontes utilizadas por Hakluyt relativas à Rússia veja-se J. S. G. SIMMONS, «Hakluyt's use of the material available to him: Russia», in *H. H.*, 1, pp. 161-167.

[190] A respeito das fontes relativas à Berberia a que Hakluyt tem acesso veja-se P. E. HAIR, «Hakluyt's use of the material available to him: Morocco, the Saharan coast, and the neighbouring Atlantic Islands», in *H. H.*, 1, pp. 190-196.

[191] James THOMAS, «The second voyage to Barbary in the yeere 1552», vol. 4, pp. 33-35.

Newport in Wales, and fraighted for this voyage, of summe sixtie tunnes» [192]. Os portugueses vendem portanto os seus serviços a navegadores-comerciantes ingleses, rentabilizando assim o seu saber e os seus meios técnicos. Após uma feroz luta naval contra embarcações espanholas na ilha de Lanzarote, esta frota enfrenta uma imponente e ameaçadora armada do rei de Portugal:

> […] and here by the way is to be understood that the Portugals were much offended with this our new trade into Barbary, and both in our voiage the yeere before, as also in this they gave out in England by their merchants, that if they tooke us as their mortall enemies, with great threates and menaces. But by God and good providence wee escaped their handes [193].

A Guiné [194] e o Benim [195] são também, desde cedo, destinos dos mercadores ingleses que aí tentam a sua sorte. Antes de transcrever e descrever as primeiras viagens inglesas a África, Hakluyt informa o leitor (menos informado) da geografia do continente e dos motivos que o levam a incluir estas mesmas fontes na sua obra, glorificando, mais uma vez, as iniciativas dos seus compatriotas, ao criticar a atitude defensiva dos Ibéricos, através de uma série de significativos argumentos:

> […] that some memorie thereof might remaine to our posteritie […] so much the greatlier to bee esteemed, as before never enterprised by Englishmen […] our marchants, if the same be not hindered by the ambition of such, as for the conquering of fortie or fiftie miles here and there, and erecting certaine fortresses, thinke to be Lordes of halfe the

---

[192] *Idem*, *ibidem*, p. 33.

[193] *Idem*, *ibidem*, p. 35. O tom com que o episódio é narrado sugere o conflito anglo-português de interesses comerciais, sendo que esta realidade se estende a todo o império ibérico.

[194] A respeito da Guiné veja-se: Luís Filipe Thomaz, «Le Portugal et l'Afrique au X^{ème} siècle: les débuts de l'expansion», *Arquivos do Centro Cultural Português*, Lisboa-Paris, 1989, e João Barreto, *História da Guiné: 1418-1918*, Lisboa, 1938. Relativamente às fontes sobre a Guiné a que Hakluyt tem acesso, P. E. Hair, «Hakluyt's use of the material available to him: Guinea», in *H. H.*, 1, p. 197, afirma: «Before Lancaster's voyage, the coast of southern and eastern Africa were virtually unknown to English seamen: in his first edition, Hakluyt's only references to these coasts were to ships passing, and sometimes sighting, the Cape of Good Hope.» Na página 198, o autor enumera as viagens cujos relatos contêm informações sobre a Guiné, a saber: *c*. 1530 (William Hawkins), 1553-4 (Wyndham), 1554-5 (Lok/Gaynsh), 1555-56-57-58 (Towerson), 1562-3 (Baker/Rutter), 1562-3, 1564-5, 1567-9 (Hawkins), 1563-4 (Baker), 1564-5 (Carlet), 1566-7 (Fenner), 1577-80, 1585-6 (Drake), 1582-3 (Fenton), 1583 (Cotton), 1586-7 (Cumberland), 1586-8 (Cavendish), 1588-9 (Newton/Walsh), 1590 (Newton), 1591 (Rainolds/Dassel) e 1596 (Shirley). O autor enumera ainda diversos outros relatos e fontes que Hakluyt não publica, informando: «The English were late arrivals in Guinea, and their activities between 1550 and 1600 were limited […] compared to those of the Portuguese […] or even compared with those of the French, who began visiting the coast in strength in the 1530s» (p. 204).

[195] A respeito do reino do Benim veja-se: A. F. C. Ryder, *Benim and the Europeans 1485--1897*, Londres, 1969; Vítor Rodrigues, *s.v*. «Benim», in *Dicionário de História dos Descobrimentos*, vol. 1, pp. 129-131.

> world, envying that other should enjoy the commodities, which they themselves cannot wholy possesse [196].

A crítica aos invasores ibéricos continua, uma vez que estes mesmos cristãos se apoderam de domínios de terceiros, não autorizando que outras nações aí comerciem, servindo estes textos igualmente para exortar os ingleses a levarem a cabo honestas actividades ultramarinas [197]. Com o intuito de contextualizar o leitor, o geógrafo insere na sua obra uma descrição de África redigida por Richard Eden, abrangendo a geografia, os diferentes reinos, a religião e o reino do Preste João [198], «[…] well knowen to the Portugales in their voyages to Calicut […]. Some write that the King of Portugall sendeth him yeerly eight ships laden with marchandize» [199].

A primeira viagem à Guiné e ao Benim conta com dois capitães, um deles português, «[…] Anthoine Anes Pinteado, a Portugall, borne in a towne named The Port of Portugall [Porto], a wise discreet, and sober man […]» [200].

---

[196] «A voiage made out of England unto Guinea and Benin…», vol. 4, p. 35. Mais uma vez, Hakluyt exprime o seu conceito de memória intimamente relacionado com a escrita, a redacção de grandiosos feitos nacionais.

[197] *Idem*, *ibidem*. Hernâni Cidade, *s.v*. «Portugal e as letras portuguesas nas literaturas estrangeiras», *in* Jacinto Prado Coelho (dir.), *Dicionário da Literatura Portuguesa*, vol. iii, Porto, 1992, p. 856, afirma: «[…] Na Inglaterra são Robert Willis, Hakluyt e Purchas, os quais, publicando as narrativas e descrições das nossas viagens, procuram estimular o espírito prático dos seus compatriotas, para a exploração do mundo que nós abrimos às suas iniciativas e onde muito ficava ainda para as aventuras das suas audácias.»

[198] A respeito da lenda e dos relatos em torno da figura e do reino de Preste João vejam-se: Luís Filipe Thomaz, *s.v*. «Preste João», in *Dicionário de História dos Descobrimentos Portugueses*, vol. 2, pp. 918-923; *idem*, «Portugal et l'Afrique au X^e^ siècle: les débuts de l'expansion», *Arquivos do Centro Cultural Português*, Lisboa-Paris, vol. xxvi, 1989; *idem*, «O projecto imperial joanino (tentativa de interpretação global da política ultramarina de D. João)», in *Congresso Internacional Bartolomeu Dias e a sua Época – Actas*, vol. 1 (5 vols.), Porto, 1989; *idem*, «L'idée impériale manueline», in *La Découverte. Le Portugal et l'Europe*, Paris, 1990; Manuel João Ramos, «Ensaios sobre a reversibilidade simbólica: Análise transformacional de mitologia cristã», Dissertação de Doutoramento na área da Antropologia Social, I.S.C.T.E., Lisboa, 1995; *Cartas do Preste João das Índias: versões medievais latinas*, prefácio e notas de Manuel João Ramos e tradução de Maria Leonor Buescu, Lisboa, 1998.

[199] «A voiage made out of England unto Guinea and Benin…», vol. 4, p. 38.

[200] *Idem*, *ibidem*, p. 39. Mais tarde, a sabedoria do prestável capitão português será novamente reconhecida: «[…] the counsell and experience of Pinteado […]» (*idem*, *ibidem*, p. 41), sendo posteriormente o guia português ofendido pela tripulação inglesa que deseja entrar no continente africano o mais rapidamente possível. O navegador, acusado de traidor, acabará por falecer na viagem de regresso, sendo, no entanto, o seu valor reconhecido pelos ingleses: «A man worthy to serve any prince, and most vilely used.» (*Idem*, *ibidem*, p. 44.) Nelson Veríssimo, «Piratas e corsários nos mares do arquipélago da Madeira na segunda metade do século XVI», in *Portos, Escalas e Ilhéus no Relacionamento entre o Ocidente e o Ocidente: Actas do Congresso Internacional Comemorativo do Regresso de Vasco da Gama a Portugal*, vol. ii, Açores, 2001, pp. 13-15l, refere a acção de Penteado, natural de Vila do Conde, no arquipélago da Madeira. Vejam-se também *idem*, «O ataque do Penteado», in *Diário de Notícias*, «Revista», Funchal, 01-11-1998, p. 13, e Gaspar Frutuoso, *Livro Segundo das Saudades da Terra*, Ponta Delgada, 1968, pp. 11 ss.

O *editor* apresenta a história do navegador português que, sendo muito chegado ao rei de Portugal pelos excelentes serviços ao manter os franceses afastados das costas do Brasil e da Guiné, se torna alvo de invejas, vendo-se forçado a ir para a Inglaterra na pobreza, onde persuade diversos mercadores a viajarem até à Guiné. A forma e a linguagem com que todo este processo é descrito torna o episódio curioso: «But as fortune in maner never favoureth but flattereth, never promiseth but deceiveth, never raiseth but casteth downe againe: and as great wealth & favour have alwaies companions, emulation and envie, he was after many adversities & quarels made against him [the king of Portugal], inforced to come to England.» [201] Durante a viagem dos ingleses são retirados todos os poderes e estatuto ao capitão português, facto que dá lugar a um juízo de valor sobre um dos traços da personalidade ibérica: «[…] leaving him [captain Pinteado] as a common mariner, which is the greatest despite and grief that can be to a Portugale or Spaniard, to be diminished of their honor, which they esteem above all riches.» [202] Já em África, o português servirá de intérprete entre os ingleses e os governantes nativos, voltando, mais uma vez, os súbditos de Isabel I a tirar partido do saber e da experiência dos portugueses em terras já destes últimos conhecidas. Hakluyt transcreve ainda as cartas que o rei de Portugal e o infante, seu irmão, enviam a António Pinteado, ao perceberem a ameaça que este representa ao trabalhar para mercadores ingleses. Tal arrependimento dá-se tarde demais, como afirma o próprio Hakluyt, informando a carta do rei, datada de 22 de Setembro de 1551, em Almeirim, o navegador português que fora investido cavaleiro, que usufrui de uma pensão vitalícia e que poderá regressar a Portugal quando o desejar [203].

As viagens à costa da Guiné sucedem-se e quando da segunda expedição, já sem qualquer capitão português, os viajantes ingleses trazem consigo robustos africanos que estranham o clima europeu, frio e húmido, mas não as exóticas carnes e bebidas da tripulação [204]. Também William Towerson se aventura pelas costas africanas no ano de 1555, espiando os movimentos das caravelas portuguesas. Ao contactar com as gentes nativas, os ingleses vão identificando as comunidades que estão em guerra com os portugueses, apresentando-nos o autor do relato a imagem dos portugueses que um jovem autóctone ex-escravo lhes transmite: «[…] he tolde us that

---

[201] *Idem*, *ibidem*.

[202] *Idem*, *ibidem*, p. 40.

[203] «The copie of Anthonie Anes Pinteado his letters patents…», vol. 4, p. 45. Hakluyt informa, mais uma vez, o leitor que transcreve as cartas originais na casa do seu amigo Nicholas Liese, com quem Pinteado as deixara, comentando que, ao receber todas estas amáveis palavras, «[…] Pinteado durst not attempt to goe home, neither to keepe companie with the Portugals his countrey men, without the presence of other: forasmuch as he had secrete admonitions that they intended to slay him, if time and place might have served their wicked intent» (*idem*, *ibidem*, pp. 46-47).

[204] «The second voyage to Guinea…», vol. 4, p. 65.

the Portugales were bad men, and that they made them slaves if they could take them, and would put yrons upon their legges, and besides he told us, that as many Frenchmen or Englishmen, as they could take (for he could name these two very well) they would hang them […].» [205] Noutras localidades, os autóctones da fralda do mar africana – que se dirigem aos europeus utilizando os poucos vocábulos que sabem em português – recusam vender ou trocar quaisquer mercadorias com os ingleses devido ao medo que confessam ou demonstram ter dos portugueses – «[…] their subjection is so great to the Portugales […]» [206] – a quem se aliam nas lutas contra o novo invasor-inimigo. Começa então a intensificar-se a imagem de rivalidade entre os portugueses e os mercadores ingleses que tentam penetrar nesse mesmo mercado. William Towerson leva ainda a cabo uma segunda viagem à costa da Guiné, um ano após a primeira, aliando-se estrategicamente a uma frota francesa para assim fazerem frente às embarcações portuguesas, a caminho da feitoria e fortaleza da Mina [207] – então sede dos estabelecimentos lusos na costa do golfo da Guiné – enquanto estabelecem contactos comerciais com as populações costeiras, prometendo-lhes defesa em relação aos lusitanos. Os nativos são portanto essenciais para o estabelecimento de rotas das frotas inglesas, fornecendo informações sobre as estratégias e os movimentos dos portugueses, sendo fomentadas alianças locais entre ingleses e alguns nativos contra os portugueses, temidos quer por uns quer por outros; existindo, no entanto, mercadores ingleses, como por exemplo Robert Gaynsh, que atracam na feitoria da Mina. Contudo, os portugueses continuam a perseguir e a tentar assustar as frotas estrangeiras, atirando contra as embarcações: «To see if they could feare [them] and so make [them] to leave [their] traffique.» [208] Em 1577, Towerson embarca na sua terceira e última viagem à costa da Guiné, acompanhado de um intérprete, «[…] Francisco the Portugall […]» [209], uma vez que o português é *lingua franca*. Após a recolha dos conhecimentos que os mercadores ingleses vão conquistando, surgem listas de mercadorias europeias procuradas na Guiné, essenciais para futuras viagens [210]. África dentro, através de um rio, a tripulação de Towerson depara com «[…] a Negro, which was borne in Lisbone, left there

---

[205] «The first voyage made by Master William Towrson…», vol. 4, pp. 85-6.

[206] *Idem*, *ibidem*, p. 89.

[207] A respeito da feitoria da Mina veja-se: J. W. Blake, *European Beginnings in West Africa (1454-1578)*, Londres, 1937; C. R. Boxer, *O Império Colonial Português*, Lisboa, 1977.

[208] «The second voyage made by Maister William Towrson to the coast of Guinea…», vol. 4, p. 102.

[209] «The third and last voyage of M. William Towrson to the coast of Guinie…», vol. 4, p. 115.

[210] Veja-se a lista nas páginas 129-130 (vol. 4). Hakluyt inclui também, logo após esta fonte, uma lista de conselhos úteis relativamente ao comércio na costa da Guiné, recomendando um conhecimento exaustivo da geografia e das mercadorias desejadas pelos nativos, bem como a construção de um forte na costa da Mina («Certaine Articles delivered to M. John Lok…», vol. 4, pp. 130-31).

by a ship of Portugal which was burned the last yere at this river in fighting with three Frenchmen […]» [211].

Uma outra estratégia de estabelecimento dos ingleses é a luta contra as populações amigas dos portugueses, chegando, inclusive, a destruir aldeias inteiras como forma de represália e ameaça. Relativamente aos contactos luso-ingleses na costa africana, para além do medo [212] das frotas de defesa portuguesas que é constantemente negado pelos viajantes do Norte da Europa, o campo semântico que envolve as descrições dos ibéricos é precisamente o da inimizade e da traição [213]. As fontes seleccionadas por Hakluyt sintetizam assim todo o processo de estabelecimento gradual das relações comerciais inglesas na costa africana, sendo as viagens planeadas de acordo com a presença e/ou ausência de forças portuguesas nos diferentes pontos da mesma.

O arquipélago de Cabo Verde é igualmente destino de viagem e na ilha do Fogo os súbditos de Isabel I encontram uma capela que serve a comunidade portuguesa: «The inhabitants are Portugals which have commandement from the king to traffike neither with Englishmen nor Frenchmen for victuall or any other thing, except they be forced so to doe.» [214] A resistência aos contactos comerciais por parte dos lusitanos continua a observar-se, intensificando-se à medida que as viagens de outros europeus se tornam mais sistemáticas, prova da determinação inglesa em se estabelecer na costa africana, tal como acontecera anteriormente com a chegada de concorrentes franceses [215] no período conhecido como da «tripla rivalidade» [216], ou seja,

---

[211] «The third and last voyage of M. William Towrson to the coast of Guinie…», vol. 4, p. 118.

[212] «A letter of M. John Lok to the worshipfull company of Marchants…», vol. 4, p. 133.

[213] Veja-se Walter WREN, «The voyage of M. George Fenner to Guinie and the Islands of Cape Verde…», vol. 4, pp. 149-50: «villanous treacheries». Inúmeras outras fontes relatam estes mesmos episódios de traição e jogos de interesse, nomeando («The voyage of Richard Rainolds and Thomas Dassel to the rivers of Senega and Gambra…», vol. 5, pp. 44-52).

[214] Walter WREN, «The voyage of M. George Fenner…», vol. 4, p. 151. De acordo com P. E. HAIR, «Marocco…», p. 193, n.º 2, a maioria da informação sobre o arquipélago encontra-se nos relatos das seguintes viagens: viagem de Towerson à Guiné (1558), viagem de Fenner à Guiné (1566-7), viagem de Baker à América (1576-7), viagens de Drake (1577-80; 1585-6), viagem do barco *the Edward Cotton* à Guiné (1583) e viagem de Sherley (1596-7). Em relação a estas mesmas fontes, Hair, *op. cit.*, p. 196, afirma: «[…] we must expect that the progressive exploitation of Portuguese and Spanish archives will render Hakluyt's documetation of slight importance.»

[215] Relativamente à intervenção francesa na África ocidental entre 1530-53 veja-se John W. BLAKE, *West Africa: Quest for God and Gold 1454-1578. A survey of the first century of white enterprise in West Africa, with particular reference to the achievement of the Portuguese and their rivalries with other European powers*, Londres, 1977 [1.ª edição: *European Beginnings in West Africa*, 1937], pp. 106-37. São inúmeras as referências à presença francesa, a par da portuguesa, pela costa africana. Nas fontes recolhidas por Hakluyt veja-se: «The first voyage mad by Master William Towrson Marchant of London, to the coast of Guinea, with two Ships, in the yeere 1555», vol. 4, p. 70.

[216] Alessandro MAURO, *s.v.* «Ouro, Costa do», in *D. H. D. P.*, vol. II, pp. 840-1. A expressão «tripla rivalidade» é cunhada por John William BLAKE, *West Africa…*, 1977, p. 138.

da «corrida a África», expressão inglesa que dá título a este capítulo do nosso estudo, embora designe normalmente a «corrida» do século XIX. Como afirma Pedro Sottomayor, para além dos ataques por terra à feitoria e fortaleza da Mina, «[…] também no oceano os Portugueses se confrontam com uma situação nova a partir da segunda metade do século XVI. Se até então tinha sido possível garantir um exclusivo quase total na navegação e no comércio da costa de África, gerindo as rivalidades com Castela [217] através da partilha *do mare clausum*, em meados do século XVI os navios franceses, ingleses e holandeses tornam-se uma presença constante no golfo da Guiné, empenhados já não num comércio clandestino e ocasional mas em manterem contactos comerciais regulares, muitas vezes auxiliados por portugueses fatigados do monopólio e desejosos de poderem participar neste comércio […]» [218], tendência esta que se começa a esboçar no período de que aqui nos ocupamos.

Como mais uma etapa de todo um processo que terá o seu ponto áureo com a fundação da Companhia Inglesa das Índias Orientais em 31 de Dezembro de 1600, Isabel I envia até África, no ano de 1577, embaixadores da sua nação com o intuito de estabelecer relações cordiais de comércio com os governantes dos diferentes reinos africanos, nomeadamente os de Marrocos, Fez e Suz, onde também os portugueses defendem interesses [219]. Um ano mais tarde, tem lugar no Norte de África um episódio com largas repercussões nas literaturas portuguesa e inglesa [220]: a morte de D. Sebastião na Batalha de Alcácer-Quibir, na qual participa o inglês Thomas Stukeley. Hakluyt inclui na sua obra um breve excerto da tradução do relato da batalha do cronista Frei Luís Nieto, *Relacion de las guerras de Berberia y del suceso y muerte des Rey Don Sebastian (que N. S. haya en su gloria)*… (1579), obra traduzida para latim por Thomas Freijio (Nuremberga, 1579), e para a língua inglesa por Munday e Chettle, em 1601. No título que atribui ao excerto traduzido, o geógrafo indica, desde logo, que Stukeley é erroneamente inti-

---

[217] *Vide* Rui de PINA, *Crónica de D. João II*, comentário de Luís de ALBUQUERQUE, Lisboa, 1989, pp. 18-22 (Embaixada a Castela), e sobretudo p. 26: «[…] concordaram que, porquanto na capitulação das pazes fora defeso que os Castelhanos, sob graves penas, não fossem tratar às partes da Guiné, o que os reis de Castela não podiam fazer por ser o bem comum de seus reinos, cujos tratos, prestanças e proveitos não eram aos portugueses denegados, pagando os seus direitos, antes com isso podiam ir e vir livremente, que assim, com imposição de algum justo tributo e direito, dessem lugar que a seus naturais o semelhante trato da Guiné por el-rei se não denegasse.»

[218] Pedro SOTTOMAYOR, *s.v.* «Mina, feitoria e fortaleza», in *Dicionário de História dos Descobrimentos Portugueses*, vol. II, p. 740.

[219] Edmund HOGAN, «The Ambassage of M. Edmund Hogan…», vol. 4, p. 158.

[220] A respeito deste tema veja-se: Maria Leonor Machado de SOUSA, *D. Inês e D. Sebastião na Literatura Inglesa*, Lisboa, 1979; Miguel ALARCÃO, «O aparecimento do tema em Inglaterra», *in* Maria Leonor Machado de SOUSA (coord.), *D. Sebastião na Literatura Inglesa*, Lisboa, 1985, pp. 21-64; Rogério Miguel PUGA, «A representação do cavaleiro português no teatro isabelino: "The Spanish Plays" de Thomas Kyd e *The Battle of Alcazar* de George Peele», *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 9, 2000, pp. 7-42.

tulado «Marquês da Irlanda» [221], referindo o texto ainda os soldados ingleses que participaram na batalha ao lado de D. Sebastião, bem como a morte destes, quer durante a mesma quer posteriormente no mar, de regresso a casa.

A costa africana é visitada por navegadores ingleses a caminho das Índias Orientais que tomam, à força, inúmeras embarcações portuguesas em que passam a navegar [222]. Por sua vez, os lusitanos, já familiarizados com os povos nativos, tiram partido dessa mesma relação para afastar estes últimos dos mercadores recém-chegados que afirmam: «These Moores informed us of the false and spitefull dealing of the Portugals towards us, which made them beleeve that we were cruell people and men-eaters, and willed them if they loved their safetie in no case to come neere us. Which they did only to cut us off from all knowledge of the state and traffique of the countrey [Zanzibar].» [223] Tal situação teria portanto que ser ultrapassada: «[…] [their] care was to get into our hands some one or two of those countreys to learne the languages and states of those partes where [they] touched» [224], até porque será também em África, nomeadamente na costa da Guiné, que os mercadores ingleses a caminho das Índias Ocidentais tentam comprar escravos africanos para transportar rumo ao Novo Mundo [225].

O conhecimentos sobre o tráfico de mercadorias nas diferentes zonas costeiras do continente africano é também essencial para os viajantes da velha Albion, pelo que Hakluyt publica um relato que descreve esse mesmo movimento de bens no castelo e ilha de Arguim [226], próximo do cabo Branco [227]. O texto refere o ouro que os nativos trocam pelas mercadorias, também elas enumeradas, afirmando que o comércio inglês nesta zona deve ser intensificado. As políticas portuguesas de sigilo e de defesa são também a alma do negócio que evita presenças rivais e competição, como afirma Petoney:

> The Frenchmen never use to go into the river of gambra: **which is a river of secret trade and riches concelaed by the Portugals**. […] The Spaniards and Portugals though they be dissemblers and not to be trusted […]. And the most part of the Spaniards and Portugals that be resident in these places be banished men or fugitives, for commiting most hainous crimes and incestuous acts, their life & conversation being agreeable; and they are of the basest behaviour that we have ever seene of these nations in any other countrey [228].

---

[221] Johannes Thomas Freijius, «The voyage of Thomas Stukeley…», vol. 4, p. 163.

[222] Cf. «A voyage whith three tall ships…», vol. 4, p. 242. Este texto é redigido por Hakluyt a partir do relato oral de Edmund Baker.

[223] «A voyage with three tall ships…», vol. 4, p. 246.

[224] *Idem*, *ibidem*, p. 247.

[225] Cf. John Hawkins, «The third troublesome voyage…», vol. 7, p. 53.

[226] Sobre Arguim veja-se Théodore Monod, *L'Ile d'Arguim (Mauritanie). Essai historique*, Lisboa, 1983.

[227] Melchior Petoney, «A relation sent by Melchior Petoney to Nigil de Moura at Lisbon…», vol. 5, pp. 43-44.

[228] *Idem*, *ibidem*, pp. 45, 50 e 52, respectivamente, negrito nosso.

As fontes inglesas relativas às viagens a África revelam ser um complemento importante para a documentação portuguesa, quer pelo facto de apresentarem um olhar protestante e rival da presença e influência portuguesas na costa ocidental africana, sobretudo na década de 50, quer pelo facto de reflectirem o processo de descoberta de uma nova dimensão civilizacional, já conhecida dos portugueses, mas exótica para o observador-viajante inglês que relata a pitoresca vivência nativa, por entre anotações geográficas, climatéricas, antropológicas, linguísticas, bem como as relações e o contacto dos povos europeus com o(s) nativo(s) Outro(s). O ponto de vista, ou a focalização, presentes nestas fontes é, portanto, a de navegadores ingleses, que se aventuram além-Bojador, encontrando outros rivais europeus em África que é necessário ultrapassar para gerar e manter lucros comerciais, face aos interesses franceses e ao monopólio português cada vez mais enfraquecido. Os textos em questão, complementando-se entre si, bem como os documentos portugueses, apresentam ainda a progressiva «infiltração» inglesa (de iniciativa privada) na costa ocidental africana, sobretudo com o apoio inicial de renegados e/ou exilados portugueses na Inglaterra [229], como o Conde de Penamacor ou António Penteado. Quer Hakluyt quer os autores das restantes fontes que estudámos relativizam o poder e a legitimidade da presença portuguesa em África [230] que tenta fazer oposição à actividade comercial «estrangeira», apresentando estes documentos um ponto de vista filtrado por interesses, vantagens e estereótipos que se tornam discursos interessantes de estudar, sobretudo, em comparação com a leitura portuguesa desta mesma realidade.

2.4. *Brasil: «Ingenios and salvages»*

A América espanhola e o Brasil são igualmente destinos comuns para os mercadores e viajantes ingleses no século XVI [231], sendo os barcos carregados de mercadorias do Brasil um alvo apetecido de frotas e corsários no Oceano Atlântico, nomeadamente ao largo do arquipélago dos Açores [232]; tomando

---

[229] V. M. SHILLINGTON e A. B. Wallis CHAPMAN, *The Commercial Relations of England and Portugal*, Londres, s/d, p. 131, afirmam que Henrique VIII emprega construtores navais portugueses.

[230] Cf. *idem*, *ibidem*, p. xii: «The later relations of England and Portugal […] appear to fall into four parts. From 1487 to 1580 the dominating motive is mainly colonial, and England is at once the inferior and aggressive power.»

[231] Cf. «A voyage with three tall ships…», vol. 4, p. 255; «Certaine rememberances of an intended voyage to Brasill…», vol. 4, pp. 259-260; «A direction as well for the captaine…», vol. 4, p. 261. O Rio da Prata é também um destino no qual os navegadores ingleses encontram quer portugueses quer espanhóis, que ora os apoiam ora os tentam afastar dos seus territórios. Vejam-se os relatos: «Instructions given by the right honourable the Lordes of the Counsell, to M. Edward Fenton Esquire…», vol. 8, pp. 99-132; «The voyage set out by the right honourable the Earle of Cumberland…», vol. 8, pp. 132-153.

[232] Cf. Jan LINSCHOTEN, «A large testemonie…», vol. 5, pp. 32-33.

os exploradores isabelinos as viagens ibéricas como exemplo de perseverança e resolução a seguir, rumo ao Brasil:

> The Portugals also at their first footing in Madera, as John Barros writes in his first Decade, found nothing there but mighty woods for timber, whereupon they called the Island by that name. Howbeit the climate being favourable, they inriched it by their own industry with the best wines and sugers in the world. The like maner of proceeding they used in the Açores […]. So dealt they in S. Thomas [São Tomé] under the Equinoctial, and in Brasil, and sundry other places. And if our men will follow their steps, by your wise direction I doubt not but in due time they shall reape no lesse commoditie and benefit [233].

A conquista e colonização do Brasil serve ainda de exemplo concreto para a acção futura dos ingleses: «The like conquest of Brasilia, and annexing the same to the kingdome of Portugall was first begun by meane and private men, as Don Antonio de Castillio [234], Ambassadour here for that realme, and by office keeper of all the records and monuments of their discoveries, assured me in this city in the yere 1581.» [235] As ilhas no sul do continente americano são fonte de disputa entre os reinos ibéricos, conforme informa Henry Hawkes: «[…] for the Portugals disturbe them [Spanish] much, and combate with them every day, saying it is a part of their conquest, and to the maine land they cannot come at any hand.» [236] O Brasil é visitado por frotas inglesas, sendo a possibilidade de uma invasão por parte de Drake levantada por Álvaro de Bazán, Marquês de Santa Cruz, após os ataques do corsário à Galiza, em 1585. Em 26 de Outubro do mesmo ano, o militar espanhol avança vários cenários de ataque possíveis, bem como medidas a tomar, uma vez que também D. António Prior do Crato poderá voltar para invadir Portugal, sendo curioso o cenário virtual avançado pelo texto: «[…] at the entry of the bay of the river of Jenero there is a flat low Island where a fort may very easily be made [by the English], wherein above 500 men may be left: and placing his [Drake] artillery therein, he may keepe the haven, & the fort […].» [237]

A secção intitulada «Certaine Voyages: Navigations and traffiques both ancient and of late, to divers places upon the coast of Brasil: together with a Ruttier for all that coast…» [238] agrupa um conjunto significativo de relatos

---

[233] Richard Hakluyt, «To the right honourable…», vol. 6, p. 229.

[234] De acordo com D. B. e A. M. Quinn, «A Hakluyt Chronology», in *H. H.* 1, pp. 274, António de Castilho, embaixador português em Londres, terá dado conhecimento a Hakluyt de uma viagem portuguesa à passagem do Noroeste em 1574 e possivelmente ter-lhe-á fornecido material cartográfico relativo à América do Norte.

[235] Richard Hakluyt, «To the right honourable…», vol. 6, p. 231.

[236] Henry Hawkes, «A relation of the commodities of Nova Hispania…», vol. 6, p. 292.

[237] Alvaro Baçan, «The opinion of Don Alvaro Baçan, Marques de Santa Cruz…», vol. 7, p. 74.

[238] Secção de título completo: «Navigations and traffiques both ancient and of late, to divers places upon the coast of Brasil: together with a Ruttier for all that coast, and two inter-

referente à colónia portuguesa no sul do continente americano, funcionando o título genérico como sumário da tipologia, importância e proveniência das fontes, como aliás acontece com os demais títulos que Hakluyt atribui aos documentos que publica. O primeiro, um relato de duas viagens ao continente americano, informa que «[… the] voyages unto the coast of Brasil, [were] a thing in those days very rare, especially to our Nation» [239]. A política (eficaz) do navegador William Hawkins por terras de Vera Cruz consiste sobretudo na discrição aliada à conquista da amizade dos íncolas costeiros. Na sua segunda viagem, um dos chefes («king») nativos disponibiliza-se a vir para Inglaterra, onde permanece um ano, vindo a morrer na viagem de regresso do Brasil. A descrição da recepção do ameríndio na corte de Londres, bem como da aparência deste, reveste-se de uma importância capital devido ao facto de ser das primeiras descrições de um nativo brasileiro na capital inglesa. A alteridade marca presença no texto, tendo o seu autor o cuidado de tentar explicar a razão pela qual o chefe brasil utiliza adornos corporais:

> This Brasilian king being arrived, was brought up to London and presented to K. Henry the 8, lying as then at White-hall: at the sight of whom the King and all the Nobilitie did not a little marvaile, and not without cause: for in his cheekes were holes made according to their savage maner, and therein small bones were planted, standing an inch out from the said holes, which in his owne Countrey was reputed for a great braverie. He had also another hole in his nether lip, wherein was set a precious stone about the bignes of a pease: All his apparel, behaviour, and gesture, were very strange to the beholders [240].

Este episódio remete, mais uma vez, para o fenómeno do exotismo antropológico-literário pelas mãos dos portugueses. O estranho e até então

---

cepted letters which reveale many secrets of the state of that countery: the rest of our voyages to Brasil which have bene either intended or performed to the River of Plate, the streight of Magellan, the South Sea, or farther that way, being reserved for the genrall heades next insuing.» (Vol. 7, p. 13.) Esta mesma secção agrupa relatos de viagens inglesas ao Brasil desde 1540 (Robert Reniger e Thomas Borey, vol. 8, p. 15); 1542 (Pudsey): «a voyage […] 62 yeeres agoe to Baya de todos los santos the principall towne of all Brasil, and the seate of the Portugall vice-roy and of the bishop, and that he built a fort not farre distant from that place.» («A voyage of one Pudsey to Baya in Brasil…», vol. 8, p. 15); Francis Pretty, «The admirable and prosperous voyage of the Worshipfull Master Thomas Candish…», vol. 8, pp. 206-255.

[239] «A briefe relation of two sundry voyages made by the worshipful M. William Haukins of Plimmouth…», vol. 8, p. 14.

[240] *Idem*, *ibidem*. Também John JANE, no relato da última viagem de Thomas Candish, descreve a aparência dos íncolas brasileiros através de uma comparação e referência clássica: «[…] wee found many Salvages there: notwithstanding the extreme colde of this place, yet doe all these wilde people goe naked, and live in the woods like Satyrs, painted and disguised, and flie from you like wilde deere.» (John JANE, «The last voyage of the worshipfull M. Thomas Candish…», vol. 8, p. 222.) De acordo com R. R. SELLMAN, *The Elizabethan Seamen*, 1962, p. 35: «[Hawkins'] plan was to take the Guinea negroes, who could be captured or bought for a trifle, and sell them in the Spanish colonies of the Caribbean.»

longínquo é gradualmente familiarizado, tal como o próprio nome de alguns navegadores ingleses que permanecem durante algum tempo em domínios lusitanos: «Here in this countrey [Brazil] instead of John Whithall they have called me John Leitoan: so that they have used this name so long time, that at this present there is no remedie but it must remaine so. When you write unto me, let the superscription be unto John Leitoan.» [241] Dos contactos ultramarinos entre portugueses e ingleses surge também a cooperação militar, nomeadamente com o objectivo de lutar contra embarcações francesas, defesa que se estende ao resto do império quando de invasões espanholas. Em Pernambuco, a frota inglesa é informada de que «[…] the Islands, Indies, and Portugall it selfe was molested and troubled by the Spaniards, and that the Portugales had both English and Frenchmen to Lisbonne to defend them against Spaine […]» [242], informações referentes à invasão de Filipe II de Espanha, contra quem a Inglaterra luta nos quatro cantos do globo.

Os mercadores ingleses retiram igualmente partido do comércio do açúcar no Brasil, através de alianças locais com os administradores e religiosos ao longo da costa marítima [243]. As lutas e alianças entre colonos

---

[241] John WHITHAL, «A letter written to M. Richard Staper by John Whithal from Santos in Brasil…», vol. 8, p. 19. Richard Staper, destinatário desta missiva remetida desde o Brasil, recebe também um relato sobre o comércio inglês no Brasil, como se pode verificar pelo título de uma outra fonte publicada: Robert FLICKE, «A report of Master Robert Flicke directed to Master Thomas Bromley, master Richard Staper, and Master Cordall concerning the successe of a part of the London supplies sent to my Lord Thomas Howard to the Isles of the Azores, 1591», vol. 5, pp. 16-21. A troca de correspondência torna-se uma forma eficaz de intercâmbio de informação e melhoria da rede inglesa de transacções comerciais no Brasil, nomeadamente em Santos. De Londres, partem também missivas que agradecem a chegada de informações relativas a carregamentos de açúcar e à construção de engenhos ingleses por terras de Vera Cruz: «Wee have sent you copper cauldrons for your Ingenios with iron and all other necessaries for your purpose […] We have given order to our factors to use your counsell and helpe in their affaires, and to gratifie you for the same as to your courtesie and faithfull friendship […]» («A copie of the letters of the Adventurers for Brasill sent to John Whitall dwelling in Santos…», vol. 8, p. 21).

[242] Thomas GRIGS, «Certaine notes of the voyage to Brasill with the Minion of London», vol. 8, p. 23.

[243] As fontes portuguesas referem igualmente a rival presença inglesa no Brasil. O Padre Francisco SOARES, *Coisas Notáveis do Brasil* [1590], *in* Luís ALBUQUERQUE (dir.), *O Reconhecimento do Brasil*, Lisboa, 1989, p. 181, afirma: «Tubarões: há muitos e de muitas castas […] e assim se achou em mau tempo aí dentro na Baía, na barriga de um que um homem pescou, uma perna com uma meia calça de um inglês, e foi que, indo aí ingleses à Baía, uma nossa embarcação arremeteu a uma sua lancha e a meteu no fundo e matou seis ou sete dos ingleses, e quatro ficaram vivos, e de algum daqueles foi a perna que se achou na barriga do tubarão […].» Também Gabriel Soares de SOUSA, *Notícia do Brasil* [1587], Lisboa, 1989, pp. 85-86, informa: «Capítulo XIV: Que trata de como se pode defender a Baía com mais facilidade. […] Assim pode ser socorrida por mar e por terra […] o que Deus não permita que aconteça pelo desapercebimento que esta cidade tem; do que sabem a certeza os ingleses, que a ela foram já, donde podem tirar grande presa da maneira que está, se a acometerem com qualquer armada, porque acharão no porto muitos navios carregados de açúcar e algodão […].» Uma das fontes publicadas por

e nativos [244] são também descritas pelos ingleses que contactam com os íncolas, de quem conseguem valiosas informações estratégicas, nomeadamente o facto de determinadas tribos se aliarem aos colonos, auxiliando-os a lutar contra os demais rivais europeus que [245] a todo o custo tentam tomar navios de mercadorias:

> About twentie leagues from Santos there is a certaine kinde of wilde savages, lying in the mountaines, which are in friendship with the Portugales, and they have continuall warres with certaine other Savages that dwell towards the borders of Peru […]. Looke what Savages of their enemies they take, they sell them to the Portugales for knives, combes, axes or hatchets, and other trifles […]. This people have also continuall warres with the Spaniards: and this was tolde us by one of those Savages, which hath dwelt among the Portugales these seven yeeres, with his master called Sennor Manoel Veloso [246].

Tendo em mente a diversidade de fontes analisadas, bem como os interesses nelas espelhados, não será de admirar que navegadores-autores isabelinos como *Sir* Humphrey Gilbert defendam a partilha de lucros, mercadorias e espaços entre os ingleses e a coroa ibérica, avançando inclusive a

---

Hakluyt refere os planos ingleses e as tentaivas falhadas de tomar a Baía, bem como outros ataques e pilhagens nas costas brasileiras e no Rio da Prata: «The voyage set out by the honourable the earle of Cumberland, in the yere 1586…», vol. 8: «[…] Besides, it is given us here to understand by the Portugals which we have taken, that there is no doubt but that by Gods helpe and our endevour, wee shall bee able to take the towne of Baya, at our pleasure […]. […] The 16 day we went to cartaine Ingenios of the Portugals, where we found the poeple fled and we entered their houses without resistance. We found […] 1000 pots of sugar […] so that every man tooke his pot of sugar for their provision, and set all the rest on fire.» (*Idem*, *ibidem*, pp. 140 e 148, respectivamente.)

[244] A respeito da presença portuguesa no Brasil veja-se Jorge Couto, *A Construção do Brasil…*, e Jaime Cortesão, *A Colonização do Brasil*, Lisboa, 1968. Os ingleses tiram ainda partido da informação redigida pelos portugueses, pois quando da tomada de navios lusos traduzem as fontes neles capturadas. O padre Fernão Cardim, vindo do Brasil e tendo-se deslocado a Roma, é raptado na viagem de regresso por piratas ingleses, sendo libertado em 1603, após a confiscação de alguns dos seus bens, entre os quais se encontram dois dos seus manuscritos sobre o Brasil que são traduzidos para a língua inglesa e introduzidos nas colectâneas *Purchas his Pilgrimage* (1614) e *Pilgrimes* (1625). Hakluyt compra, em 1601, a Francis Cooke, um texto do Padre Fernão Cardim, referindo-se Purchas ao documento como «[…] a discourse of Brasil… taken from a Portugal Frier, and by Francis Cooke, sold to Master Hakluyt […]» (*Pilgrimage*, 1614). No entanto na edição de 1625 de *Pilgrimes* afirma que o documento «[…] was taken by one Frances Cooke of Dartmouth in a Voyage outward bound for Brasil, An. 1601. Who sold the same to Mater Hacket [a misprint for Hakluyt] for twenty shillings; by whose procurement it was translated out of Portugall into English […]» (*apud* D. B. e A. M. Quinn, «A Hakluyt Chronology», p. 317).

[245] «The well governed and prosperous voyage of M. James Lancaster…», vol. 8, p. 34. James Lancaster vive alguns anos em Portugal, abandonando o país após a subida ao trono de Filipe II de Espanha, participando posteriormente em expedições às Índias Orientais (1591) (cf. A. L. Rowse, *op. cit.*, p. 200).

[246] Thomas Grigs, «Certaine notes of the voyage to Brasill with the Minion of London», vol. 8, p. 25.

possibilidade do monopólio inglês de determinadas rotas e espaços geográficos, por oposição aos impérios da Península Ibérica:

> […] we should share with the Portugall in the East, & the Spaniard in the West, by trading to any part of America, thorow Mar del Sur, where they can no maner of way offend us. […] Also we might sayle to divers very rich countreys, both civill and others, out of both their jurisdictions, trades and traffikes, where there is to be found great abundance of golde, silver, precious stones […] and other kind of merchandize of an inestimable price, which both the Spaniard and Portugall, through the length of their journies, cannot well attaine unto. […] Also we might inhabite some part of those countreys, and settle there such needy people of our countrey […] and that without depending either upon France, Spaine, Flanders, Portugall, […] or any other part of Europe [247].

O explorador inglês, ao advogar a expansão inglesa tenta prever o futuro em forma de exortação a Isabel I, recorrendo a uma sugestiva metáfora para caracterizar a relação da nação inglesa com os reinos ibéricos:

> […] the Queenes Majestie having so good opportunitie, and finding the commoditie which thereby might ensue to the common wealth, would cut them off, and enjoy the whole traffique to her selfe, and thereby the Spaniards and Portugals, with their great charges, **should beate the bush, and other men catch the birds**: which thing they foresseing, have commanded that no pilot of theirs upon pain of death, should seke to discover the Nortwest […] [248].

Opinião igualmente partilhada, entre outros, por Richard Willis, num texto semelhante ao de Gilbert, em termos de argumentos, ao defender a procura dessa mesma passagem a Norte, afirmando que a Sul da Europa, na «[…] Southeast passage the Portugals doe hold as Lords of those Seas» [249].

---

[247] Humphrey GILBERT, «A discourse…, chapter 10», vol. 5, p. 116. O autor de *Discourse on a North-West Passage to India* (1566) apoia energicamente a expansão ultramarina e colonização inglesas, como se pode verificar através do excerto acima reproduzido. Isabel I rejeita o projecto de Gilbert, enviando-o, não para as Índias, mas para a Irlanda. Em 1583, durante a sua segunda viagem à América do Norte, o navegador acaba por reclamar a Terra Nova para a Inglaterra, vindo a falecer na viagem de regresso (cf. J. P. KENYON, *s.v.* «Humphrey Gilbert», *op. cit.*, p. 151). Sobre a acção portuguesa na Terra Nova veja-se Consuelo VARELA, «O controlo das rotas do bacalhau nos séculos XV e XVI», in *Oceanos: Terra Nova – A Epoeia do Bacalhau*, n.º 45, Janeiro-Março de 2001, Lisboa, pp. 22-32. Filipe Nunes de CARVALHO, *s.v.* «Terra Nova», in *Dicionário de História dos Descobrimentos Portugueses*, vol. 2, p. 1026, afirma que «[…] o redescobrimento posterior da Terra Nova e das regiões vizinhas é matéria muito menos pacífica […]. São diversos os historiadores ingleses que defendem que marinheiros da Inglaterra terão atingido a Terra Nova, talvez entre 1460 e 1480, sob a orientação de um piloto português de apelido Fernandes […]».

[248] Humphrey GILBERT, *op. cit.*, p. 119, negrito nosso.

[249] Richard WILLES, «Certaine other reasons…», vol. 5, p. 124. O documento intitulado «The course which Sir Francis Drake held…», vol. 6, p. 241, refere também o «[…] course of the Portugales by the cape of Bona Speranza […]».

Diversos outros exploradores e autores de relatos referem que, com o início das navegações, a Inglaterra, tal como acontecera com os reinos vizinhos de Espanha e Portugal, aumentará quer a sua frota naval quer os seus domínios e riquezas [250], pelo que a nação deverá ser estimulada a seguir as rotas e o exemplo de Portugal [251], cuja notariedade e população «[…] is scarce comparable to some three shires of England» [252]. Todo este vasto conjunto de fontes europeias constitui um acervo representativo quer da opinião quer dos interesses e argumentos da nação inglesa no que diz respeito ao início da sua expansão marítima e imperial, representando, pela sua diversidade, um «espaço de memória» [253] escrito que muito revela sobre a mentalidade não só inglesa, mas também europeia em torno dos Descobrimentos portugueses. Por seu lado, Richard Hakluyt apresenta-nos uma imagem que supõe ser a visão dos escritores portugueses acerca dos viajantes europeus que percorrem os mares desbravados pelos lusos, tratando-se portanto de uma representação/caracterização mútua:

> But whosoever is conversant in reading the Portugall and Spanish writers of the East and West Indies, shall commonly finde that they account all other nations for pirats, rovers and theeves, which visite any heathen coast that they have once sayled by or looked on. Howbeit their passionate and ambitiuos reckoning ought not to be prejudiciall to other mens chargeable and painefull enterprises and honourable travels in discoverie [254].

Os argumentos do geógrafo são significativos no contexto histórico-cultural de produção da obra, ou seja, no início da (afirmação da) expansão inglesa, afirmando o autor que os ambiciosos portugueses se consideram donos de todas as costas e terras:

1) por onde já navegaram, e inclusive
2) que já avistaram;

não devendo tal facto ser encarado como critério para travar a acção de outros navegadores – piratas e ladrões segundo os portugueses – que desejem aventurar-se por essas mesmas paragens. A coragem e o orgulho ingleses começam, portanto, a ser exaltados e equiparados ou até mesmo considerados superiores aos ibéricos, como afirma Laurence Keymis:

---

[250] Cf. George Peckham, «A true Report…», vol. 6, p. 61.

[251] *Idem*, *ibidem*, p. 74. O explorador enumera os avanços e as conquistas dos portugueses, referindo os feitos marítimos de «[…] Vasques da Gama, Peter Alvares, Thomas Lopes, Andrew Corsale, John de Empoli, Peter Sintra […], and that noble and worthy gentleman Alonzo de Albuquerque […]» (p. 75), na sua totalidade heróis que os navegadores ingleses deverão igualar.

[252] *Idem*, *ibidem*, p. 77.

[253] Expressão/conceito de Pierre Nora (ed.), *Les lieux de mémoire*, tomo I: *La République*, Paris, 1984, pp. vii-xlii.

[254] Richard Hakluyt, «The voyage of Sir Thomas Pert…», vol. 7, p. 4.

> In summe: it seemeth unto me, that whereas the difficultie of performing this enterprise hath bene produced produced for a discouragement: it were a dull conceite of strange weaknes in our selves, to distrust our own power so much, or ast least, our owne hearts and courages; as valewing the Spanish nation to be omnipotent; or yeelding that the poor Portugal hath that mastering spirit and conquering industrie, above us; as to bee able to seate himselfe amongst the many mightie princes of the East Indies, to frontiere China, to holde in subjection the Philippinas, Zeilan, Calecut, Goa, Ormus, Mozambique, and the rest; the navegation being so tedious and full of perill: to suffer our selves to bee put backe for worthlesse cyphers, out of place, without account. All of which Regions being nowe also by the late conquest of Portugall, entituled to the Spanish king: to whom the Colonies of those parts doe yet generally refuse to sweare fealtie and allegiance: […] not onely in governing them in the East, so farre off; […] scattered, & ill guarded empires and provinces in the West [255].

Quer o exotismo antropológico-literário quer as rotas, os lucros e os segredos marítimos portugueses povoam o imaginário colectivo de *The Principal Navigations*, obra na qual os Descobrimentos marcam uma presença singular, uma vez que seria pouco provável que viajantes europeus quinhentistas se aventurassem ou quisessem aventurar por qualquer parte do globo sem encontrar uma embarcação ou um domínio do império ultramarino português. Toda esta informação recolhida e partilhada por Hakluyt, em colaboração com os navegadores/mercadores ingleses, será vital para a expansão inglesa, contribuindo, como já afirmámos, no século XVII para o desiquilíbrio da Carreira da Índia.

Fontes [256]

HAKLUYT, Richard, *Voyages in Eight Volumes*, 8 volumes, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962:

ADAMS, Clement, «The newe Navigation and discoverie of the kingdome of Moscovia, by the Northeast, in the yeere 1553: Enterprised by Sir Hugh Willoughbie knight, and perfourmed by Richard Chancelor Pilot major of the voyage: Written in Latine by Clemet Adams», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 266-279.

«An ancient voyage of M. Robert Reniger and M. Thomas Borey to Brasill in the yeere of our Lord 1549», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, p. 15.

«Another letter of Master Newberie to the aforesaid M. Poore, written from Babylon.», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 274-275.

---

[255] Laurence KEYMIS, «A Relation of the second Voyage to Guiana…», vol. 7, pp. 390-391.

[256] Optámos por citar, na bibliografia final, apenas as fontes que servem de base a este trabalho, ou seja, as narrativas publicadas por Hakluyt, encontrando-se os estudos e as demais fontes coevas referidos em nota de rodapé.

«Another letter of the said M. Arthur Edwards, written the 26. Of April 1566. In Shamaki in Media, to the right worshipful Sir Thomas Lodge Knight and Alderman: and in his absence to M. Thomas Nicols, Secretarie to the right worshipfull companie trading into Russia, Persia, and other the North and East partes, touching the successe of Richard Johnson in the third voiage into Persia», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 2, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 35-40.

«Another letter of the said M. Newberie, written to Master Leonard Poore of London, from Alepo», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 272-274.

BAÇAN, Alvaro, «The opinion of Don Alvaro Baçan, Marques of Santa Cruz, and high Admirall of Spaine, touching the armie of Sir Francis Drake lying at the Isles of Bayona in Galicia, written in Lisbon the 26 of October after the account of Spaine in the yere 1585», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 7, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 73-77.

BARRET, Will.(iam), «The money and measures of Babylon, Balsara, and the Indies, with the customes, &c. written from Aleppo in Syria, An. 1584. By M. Will. Barret», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 328-339.

«(A) briefe relation of the notable service performed by Sir Francis Drake upon the Spanish Fleete prepared in the Road of Cadiz: and of his destroying of 100. Saile of barks; Passing from thence all along the coast to Cape Sacre, where also hee tooke certaine Forts: and so to the mouth of the River of Lisbon, and thence crossing over to the Isle of Sant Michael, supprized a mighty Carrack caled the Sant Philip comming out of the East India, which was the first of that kinde that ever was seene in England: Performed in the yeere 1587», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 281-285.

«(A) briefe relation of two sundry voyages made by the worshipful M. William Haukins of Plimmouth, father to Sir John Haukins knight, late Treasurer of her Majesties Navie, in the yeere 1530 and 1532», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 13-15.

«Certaine articles delivered to M. John Lok, by Sir William Gerard Knight, M. William Winter, M. Benjamin Gonson, M. Anthony Hickman, and M. Edward Castelin the 8 of September 1561, touching a voyage to Guinea», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 130-131.

«Certaine rememberances of an intended voyage to Brasill, and the river of Plate, by the Edward Cotton, a ship of 260 Tunnes of Master Edward Cotton of Southhampton, which perished through extreme negligence neare Rio grande in Guinie, the 17 of July 1583», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 259-261.

COLUMBUS, Fernand, «The offer of the discovery of the West Indies by Christopher Columbus to king Henry the seventh in the yeere 1488 the 13 February: with the kings acceptation of the offer, & the cause whereupon hee was deprived of the same: recorded in the thirteenth chapter of the history of Don Fernand Columbus of the life and deeds of his father Christopher Columbus», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 80-82.

«(The) copie of Anthonie Anes Pinteado his letters patents, whereby the king of Portugall made him knight of his house, after all his troubles and imprisonment, which, by wrong information made to the king, he had susteined of long time, being at the last delivered, his cause knowen and manifested to the king by a gray Frier the kings Confessor», *in* Richard

HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, p. 45.

«(The) copie of the letter of Don Lewes the infant, and brother to the king of Portugall, sent into England to Anthoine Anes Pinteado», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, p. 46.

«(A) copie of the letters of the Adventurers for Brasill sent to John Whithall dwelling in Santos, by the Minion of London. Anno 1580. the 24. Of October in London», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 19-21.

«(The) course which Sir Francis Drake held from the haven of Guatulco in the South sea on the backe side of the Nueva Espanna, to the North-west of California as far as fourtie three degrees: and his returne back along the said Coast to thirtie eight degrees: where finding a faire and goodly haven, he landed, and staying there many weekes, and discovering many excellent things in the countrey and great shewe of rich minerall matter, and being offered the dominion of the countrey by the Lord of the same, hee tooke possession thereof in the behalfe of her Majestie, and named it Nova Albion», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 240-245.

DAVIE, Robert, «The victorious voyage of Captaine Amias Preston now kight, and Captaine George Sommers to the West India, begun in March 1595. Wherein the yle of Puerto Santo, the yle of Coche neere Margarita, the fort and towne of Coro, the stately city of S. Iago de Leon were taken sacked and burned, and the towne of Cumana ransomned, & Jamaica entered. Written by Robert Davie one of the company», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 7, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 172-183.

«(A) declaration of the places from whence the goods subscribed doe come», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 341-343.

«A direction as well for the Captaine, and other my friends of the ship, as especially for William Cheesman Marchant, for the voyage to the river of Plate», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 261-262.

DOWNTON, Nicholas, «The firing and sinking of the stout and warre-like Carack called Las Cinque Llaguas, or, The five Wounds, by three tall Ships set foorth at the charges of the right honorable the Erle of Cumberland and his friends: Written by the discreet and valiant captaine M. Nicholas Downton», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 68-72.

ELDRED, John, «The voyage of M. John Eldred to Trypolis in Syria by sea, and from thence by land and river to Babylon and Balsara. 1583», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 321-328.

«(The) famous voyage of Sir Francis Drake into the South sea, and therence about the whole Globe of the earth, begun in the yeere of our Lord, 1577», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 48-75.

«(The) first voyage made by Master William Towrson Marchant of london, to the coast of Guinea, with two Ships, in the yeere 1555», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 66-95.

FITCH, Ralph, «The voyage of M. Ralph Fitch marchant of London by the way of Tripolis in Syria, to Ormus, and so to Goa in the East India, to Cambaia, and all the kingdome of Zelabdim Echebar the great Mogor, to the mighty river Ganges, and downe to Bengala, to Bacola, and Chonderi, to Pegu, to Omahay in the kingdome of Siam, and backe to Pegu, and from thence to Malacca, Zeilan, Cochin, and all the coast of the East India: begunne in the yeere of our Lord 1583, and ended 1591, wherein the strange rites, maners, and costumes of those people, and the exceeding rich trade and commodities of those countries are faithfully set downe and diligently described, by the aforesaid M. Ralph Fitch», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 281-315.

FLICKE, Robert, «A report of Master Robert Flicke directed to Master Thomas Bromley, master Richard Staper, and Master Cordall concerning the successe of a part of the London supplies sent to my Lord Thomas Howard to the Isles of the Azores, 1591», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 16-21.

«(The) fourth voyage made to Virginia with three ships, in the yeere 1587. Wherein was transported the second Colonie», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 196-211.

FREDERICKE, Caesar, «The voyage and travell of M. Caesar Fredericke, Marchant of Venice, into the East India, and beyond the Indies. Wherein are conteined the costumes and rites of those countries, the merchandises and commodities, aswell of golde and silver, as spices, drugges, pearles, and other jewels: translated out of Italian by M. Thomas Hickocke», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 198-269.

FREIJIUS, Johannes Thomas, «The voyage of Thomas Stukeley, wrongfully called Marques of Ireland, into Barbary 1578. Written by Johannes Thomas Freigius in Historia de caede Sebastiani Regis Lusitaniae», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, p. 163.

FULLER, Thomas, «Certaine rare and special notes most properly belonging to the voyage of M. Thomas Candish next before described; concerning the heights, soundings, lyings of lands, distances of places, the variation of the Compasse, the just length of time spent in sayling betweene divers places, and their abode in them, as also the places of their harbour and anckering, and the depths of the same, with the observation of the windes on severall coastes: Written by M. Thomas Fuller of Ipswich, who was Master in the desire of M. Thomas Candish in his foresaid prosperous voyage about the world», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 255-278.

GILBERT, Humphrey, «A discourse written by Sir Humphrey Gilbert, to prove a passage by the Northwest to Cathaia, and the East Indies», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 92-120.

«(The) great Charter granted unto forreine marchants by king Edward the first, in the 31 yeare of his reigne commonly called Carta mercatoria, Anno Domini 1303», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 112-117.

GRIGS, Thomas, «Certaine notes of the voyage to Brasill with the Minion of London aforesaid, in the yeere 1580. Written by Thomas Grigs Purser of the said ship», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 21-26.

HAKLUYT, Richard, «(The) antiquitie of the trade with English ships into the Levant», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 2-3.

—— (The) Epistle Dedicatorie in the First Edition, 1589: To the Right Honourable Sir Francis Walsingham Knight, Principall Secretarie to her Majestie, Chancellor of the Duchie of Lancaster, and one of her Majesties most honourable Privie Councell», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 1-5.

—— «(The) Epistle Dedicatorie in the First Volume of the Second Edition, 1598: To the right honorable my singular good Lord, the Lord Charles Howard, Erle of Notingam, Baron of Effingham, Knight of the noble Order of the Garter, lord high Admirall of England, Ireland, and Wales, &c. one of her Majesties most honourable privie Counsell», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 13-18.

—— «(The) Epistle Dedicatorie in the Second Volume of the Second Edition, 1599: To the Right Honorable Sir Cecil Knight, principall Secretarie to her Majestie, master of the Court of Wardes and Liveries, and one of her Majesties most honourable privie Counsell», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 37-46.

—— «(The) Epistle Dedicatorie in the Third Volume of the Second Edition, 1600: To the Right Honourable Sir Robert Cecil Knight, principall Secretary to her Majesty, master of the Court of Wards and Liveries, and one of her Majesties most honourable privie Councell», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 47-52.

—— «Notes in writing, besides more privie by mouth, that were given by Mr. Richard Hakluyt of Eiton in the Countie of Hereford, esquire, Anno 1580: to M. Arthur Pet, and to M. Charles Jackman, sent by the Merchants of the Moscovie companie for the discovery of the Northeast straight, not altogether unfit for some other enterprises of discovery, herafter to be taken in hand», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 2, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 214-223.

—— «(The) Preface to the First Edition: Richard Hakluyt to the favourable Reader», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 6-12.

—— «(The) Preface to the Second Edition, 1598: A preface to the Reader as touching the principall Voyages and discourses in this first part», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 19-36.

—— *The Principall Navigations & Voiages & Discoveries of the English Nation*, a photo-litographic facsimile of the 1589 edition, introdução de David Beers Quinn e Raleigh Ashlin Skelton, Cambridge University Press for the Hakluyt Press, Cambridge, 1965.

—— «The principal voyages of the English Nation to the Isles of Trinidad, Margarita, Dominica, Deseada, Monserate, Guadalupe, Martinino, and all the rest of the Antilles; As likewise to S. Juan de Puerto Rico, to Hispaniola…», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 7, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, p. 1.

—— «To the right honourable Sir Walter Ralegh Knight, Captaine of her Majesties Gard, Lor Warden of the Stanneries, and her Highnesse Lieutenant generall of the County of Cornewall, R. H. wisheth true felicitie», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 227-232.

—— «(The) voyage of Master Andrew Barker of Bristol, with two ships, the one called the Ragged staffe, the other the Beare, to the coast of Terra firma, and the Bay of Honduras in the West Indies, in the yeere 1576. Wherein the reasons are premised which mooved him to st forth this voyage against the Spaniards: collected out of certaine notes and examinations touching this enterprise by M. Richard Hakluyt», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 7, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 68-73.

—— «(The) voyage of Sir Thomas Pert, and Sebastian Cabot, about the eight yeere of King Henry the eight, which was the yeere 1516. To Brasil, Santo Domingo, and S. Juan de Puerto rico», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. 7, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 2-4.

—— «(A) voyage with three tall ships, the Penelope Admirall, the Marchant royall Viceamirall, and the Edward Bonaventure rereadmirall, to the East Indies, by the Cape of Buona Speransa, to Quitangone neere Mosambique, to the Iles of Comoro and Zanzibar on the backeside of Africa, and beyond cape Comori in India, to the Iles of Nicubar and of Gomes Polo within two leagues of Sumatra, to the Ilands of Pulo Pinaom, and thence to the maine land of Malacca, begunne by M. George Raymond, in the yeere 1591, and performed by M. James Lancaster, and written from the mouth of Edmund Barker of Ipswich, his lieutenant in the sayd voyage, by M. Richard Hakluyt», *in* Richard Hakluyt, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 242-259.

Hakluyt, Richard (of Middle Temple), «Notes formed by M. Richard Hakluyt of the middle Temple esquire, given to certaine Gentlemen that went with M. Frobisher in his Northwest discoverie, for their directions: And not unfit to be commited to print, considering the same may stirre up considerations of these and of such other things, not unmeete in such new voyages as may be attempted hereafter», *in* Richard Hakluyt, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 165-170.

Hawkins, John, «The third troublesome voyage made with the Jesus of Lubeck, the Minion, and foure other ships, to the parts of Guinea, and the West Indies, in the yeeres 1567 and 1568 by M. John Hawkins», *in* Richard Hakluyt, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 7, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 53-62.

Hawks, Henry, «A relation of the commodities of Nuova Hispania, and the maners of the inhabitants, written by Henry Hawks merchant, which lived five yeeres in the sayd countrey, and drew the same at the request of M. Richard Hakluyt Esquire of Eiton in the county of Hereford, 1572», *in* Richard Hakluyt, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 279-296.

«His [John Newberry] third Letter to Maister Leonard Poore, written from Goa», *in* Richard Hakluyt, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 276-280.

Hogan, Edmund, «The Ambassage of M. Edmund Hogan, one of the sworne Esquires of her Majesties person, from her Highnesse to Mully Abdelmelech Emperour of Marocco, and king of Fes and Sus: in the yeere 1577, written by himselfe», *in* Richard Hakluyt, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 156-162.

Holinshead, Raphael, «An ambassade from Don Ferdinando, brother to the emperor Charles the 5. Unto the king henry the 8. In the yere 1527. Desiring his aide against Solyman the great Turke. Holinshead. pag. 894», *in* Richard Hakluyt, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 1-3.

«Instructions given by the right honourable the Lordes of the Counsell, to M. Edward Fenton Esquire, for the order to be observed in the voyage recommended to him for the East Indies and Cathay. Aprill 9. 1582», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 99-132.

JANE, John, «The last voyage of the worshipfull M. Thomas Candish esquire, intended for the South sea, the Philippinas, and the coast of China, with 3. tall ships, and two barks: Written by M. John Jane, a man of good observation, imployed in the same, and many other voyages», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 289-312.

JENKINSON, Anth.[ony], «A compendious and briefe declaration of the journey of M. Anth. Jenkinson, from the famous citie of London into the land of Persia, passing in this same journey thorow Russia, Moscovia, and Mare Caspium, aliâs Hircanum, sent and imployed therein by the right worshipfull Societie of the Merchants Adventurers, for discoverie of Lands, islands, &c. Being begun the foureteenth day of May, Anno 1561, and in the third yere of the reigne of the Queenes Majestie that now is: this present declaration being directed and written to the foresayd Societie», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 2, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 9-29.

—— «The names of such countries as I Anthony Jenkinson have travelled unto, from the second of October 1546, at which time I made my first voyage out of England, untill the yeere of our Lord 1572, when I returned last out of Russia», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 2, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 157-158.

KEYMIS, Laurence, «A Relation of the second Voyage to Guiana, performed and written in the yeere 1596. By Laurence Keymis Gent», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 7, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 358-400.

LAUDONNIERE, «A notable historie containing foure voyages made by certaine French Captaines into Florida: Wherein the great riches and fruitfulnesse of the Countrey with the maners of the people hitherto concealed are brought to light, written all, saving the last, by Mionsieur Laudonniere, who remained there himselfe as the French Kings Lieutenant a yeere and a quarter: Translated out of French into English by M. Richard Hakluyt», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 232-239.

«(A) letter of M. John Lok to the worshipfull company of Marchants adventures fro Guinie, written 1561, shewing reasons for his not proceeding in a voyage then intended to the foresayd countrey», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 131-133.

«(A) letter of M. John Newberry, written from Alepo, to M. Richard Hakluit of Oxford, the 28. Of May, Anno 1583», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 271-272.

«(A) letter of M. Thomas Candish to the right honourable the Lord Hunsdon, Lord Chamberlaine, one of her Majesties most honourable Privy Councell, touching the successe of his voyage about the world», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 278-280.

«(A) letter of the king of England Henry the eight, to John king of Portugal, for a Portingale ship with the goods of John Gresham and Wil. Locke with others, unladen in Portugale from Chio", *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 3-5.

«(A) letter of Thomas Alcocke to the worshipfull Richard Gray, and Henrie Lane Agents in Moscovia from Tirwill in Polonia, written in Tirwill the 26. Of April 1558», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 395-397.

«(A) Letter written from Goa by Master Ralph Fitch to Master Leonard Poore abovesaid», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 280-281.

«(A) letter written to M. Richard Staper by John Whithal from Santos in Brasil, the 26. Of June 1578», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 15-19.

LINSCHOTEN, Jan Huygen van, «A large testimony of John Huighen van Linschoten Hollander, concerning the worthy exploits atchieved by the right honourable the earle of Cumberland, By Sir Martine Frobisher, Sir Richard Greenvile, and divers other English Captaines, about the Isles of the Açores, and upon the coasts of Spaine and Portugall, in the yeeres 1589, 1590, 1591, &c. recorded in his excellent discourse of voiages to the east and West Indies. Cap. 96. 97. and 99», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 21-43.

—— «The report of John Huighen van Linschoten concerning M. Newberies and M. Fitches imprisonment, and of their escape, which happened while he was in Goa», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 315-321.

LISBON, Frey Peter of, «A briefe relation of the great magnificience and rich traffike of the kingdome of Pegu beyond the East India, written by Frey Peter of Lisbon, to his cousin Frey Diego of Lisbon, from Cochin», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 240-241.

LOCKE, John, «The voyage of M. John Locke to Jerusalem», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 12-38.

«(A) mandate of king Edward the first concerning outlandish marchants», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 112.

«Master Newberie his letter from Ormus, to M. John Eldred and William Shals at Balsara», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 275-276.

METERAN, Emanuel van, «The miraculous victory atchieved by the English Fleete, under the discreet and happy conduct of the right honourable, right preudent, and valiant lord, the L. Charles Howard, L. high Admirall of England, &c. Upon the Spanish huge Armada sent in the yeere 1588. For the invasion of England, together with the wofull and miserable successe of the said Armada afterward, upon the coasts of Norway, of the Scottish Westerne Isles, or Ireland, of Spaine, of France, and of England, &c. Recorded in latine by Emanuel van meteran in the 15. Booke of his history of the low Countreys», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 2, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 369-401.

MOLEYNS, Adam(?), «Here beginneth the Prologue of the processe of the Libel of English policie, exhorting all England to keepe the sea, and namely the narrow sea: shewing what profite coometh therof, and also what worship and salvation to England, and to all English-men», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 174-202.

NICOLS, Thomas, «A description of the fortunate islands, otherwise called the Ilands of Canaria, with their strange fruits and commodities: composed by Thomas Nicols English man, who remained there the space of seven yeeres together», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 23-32.

«(A) note of charges from Aleppo to Goa, as followeth», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 339-341.

PECKHAM, George, «A true Report of the late discoveries, and possession taken in the right of the Crowne of England of the Newfound Lands, By that valiant and worthy Gentleman, Sir Humfrey Gilbert Knight», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 42-78.

PETONEY, Melchior, «A relation sent by Melchior Petoney to Nigil de Moura at Lisbon, from the Iland and castle of Arguin, standing a little to the Southward of Cape Blanco, in the Northerly latitude of 19 degrees, concerning the rich and secret trade from the inland of Africa thither: Anno 1591», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 43-44.

PHILIPS, Miles, «A discourse written by one Miles Philips Englishman, one of the company put on shoare Northward of Panuco, in the West Indies by M. John Hawkins 1568. Conteining many special things of that countrey and of the Spanish government, but specially of their cruelties used to our Englishmen, and amongst the rest to him selfe for the space of 15. or 16. yeres together, until by good and happy meanes he was delivered from their bloody hands, and returned into his owne Countrey. An. 1582», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 296-336.

PRETTY, Francis, «The admirable and prosperous voyage of the Worshipfull Master Thomas Candish of Trimley in the Countie of Suffolke Esquire, into the South sea, and from thence round about the circumference of the whole earth, begun in the yeere of our Lord 1586, and finished 1588. Written by Master Francis Pretty lately of Ey in Suffolke, a Gentleman employed in the same action», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 207- 255.

RALEIGH, Walter, «A report of the trueth of the fight about the Isles of Açores, the last of August 1591. Betwixt the revenge. One of her Majesties shippes, and an Armada of the king of Spaine; Penned by the honorable Sir Walter Ralegh knight», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 1-14.

«(The) relation of a Voyage made by a Pilot called Nuno da Silva for the Vice-roy of new Spaine, the 20. Of May, in the yere of our Lord 1579. In the citie of Mexico, from whence it was sent to the Vice-roy of the Portugall-Indies: wherein is set downe the course and actions passed in the Voyage of Sir Francis Drake that tooke the aforesayd Nuno da Silva at S. iago one of the Islands of Cabo Verde, and carried him along with him through the Streights of Magellan, to the Haven of Guatulco in new Spaine, where he let him goe againe», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 75-87.

RESENDE, Garcia de, «The Amabassage which king John the second, king of Portugall, sent to Edward the fourth king of England, which in part was to stay one John Tintam, and one William Fabian English men, from proceeding in a voyage which they were preparing for Guinea, 1481, taken out of the booke of the workes of Gracias [*sic*.] de Resende, which intreateth of the life and acts of Don John the second, king of Portugall. Chap. 33», *in*

Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 21-22.

SANDERS, Thomas, «The voyage made to Tripolis in Barbarie, in the yeere 1583. With a ship called the Jesus, wherein the adventures and distresses of some Englishmen are truely reported, and other necessary circumstances observed. Written by Thomas Saunders», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 139-155.

SARRACOLL, John, «The voyage set out by the right honourable the earle of Cumberland, in the yere 1586. Intended for The South sea, but performed no farther then the latitude of 44. Degrees to the South of the Equinoctial, Written by M. John Sarracoll marchant in the same voyage», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 132-153.

«(The) second voyage made by Maister William Towrson to the coast of Guinea, and the castle of Mina, in the yeere 1556. with the Tiger of London, a ship of 120 tunnes, the Hart of London of 60 tunnes, and a Pinnesse of sixteene tunnes», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 95-111.

«The second voyage to Guinea set out by Sir George Barne, Sir John Yorke, Thomas Lok, Anthonie Hickham and Edward Castelin, in the yeere 1554. The Captaine whereof was M. John Lok», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 47-66.

SEQUANUS, Joannes Metellus, «Another testimonie of Joannes Metellus Sequanus concerning the same Navigation and Discoveries in his Preface prefixed before Osorius de rebus gestis Emanuelis Regis Portugalliae, written about the yeere, 1574», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 2, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, p. 369.

STEVENS, Thomas, «A Letter written from Goa, the principall City of all the East Indies, by one Thomas Stevens an English man, and sent to his father, M. Thomas Stevens: Anno 1597», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 233-240.

«(The) third and last voyage of M. William Towrson to the coast of Guinie, and the Castle of Mina, in the yeere 1577», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 111-130.

«(The) third voyage made by a ship sent in the yeere 1586, to the reliefe of the Colony planted in Virginia, at the sole charges of Sir Walter Ralegh», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 162-164.

THOMAS, James, «The second voyage to Barbary in the yeere 1552. Set foorth by the right worshipfull Sir John Yorke, Sir William Gerard, Sir Thomas Wroth, Master Frances Lambert, Master Cole, and others; Written by the relation of Master James Thomas then page to Master Thomas Windham chiefe Captaine of this voyage», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 33-35.

THORNE, Robert, «A declaration of the Indies and lands discovered, and subdued unto the Emperour, and the King of Portingal: And also of other partes of the Indies and rich countries to be discovered, which the worshipfull M. Robert Thorne merchant of London (who dwelt long in the citie of Sivil in Spaine) exhorted king Henrie the eight to take in hand», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 212-216.

—, «The Booke made by the right worshipful M. Robert Thorne in the yeere 1527. In Sivil, to Doctour Ley, Lord ambassadour for king Henry the eight, to Charles the Emperour, being an information of the parts of the world, discovered by him and the king of Portingal: and also of the way to the Molluccaes by the North», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 1, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 216-230.

«(The) times or seasonable windes called Monsons, wherein the ships depart from place to place in the East Indies», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 343-349.

«(The) travailes of Jo Hortop, which John Hawkins set on land within the Bay of Mexico, after his departure from Haven of S. John de Ullula in Nueva Espanna, the 8. Of October 1568», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 336-354.

«(A) true discourse of the three Voyages of discoverie, for the finding of a passage to Cathaya, by the Northwest, under the conduct of Martin Frobisher Generall: Before which, as necessary Preface is prefixed a twofold discourse, conteining certaine reasons to prove all partes of the Worlde habitable. Penned by Master George Best, a gentleman employed in the same voyages», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 170-199.

«(A) true report of the honourable service at sea perfourmed by Sir John Burrough Knight, Lieutenant generall of the fleet prepared by the honor. Sir Walter Ralegh Knight, Lord warden of the Stanneries of Cornwall and Devon. Wherin chiefly the Santa Clara of Biscay, a ship of 600 tunnes was taken, and the two East Indian caraks, the Santa Cruz and the Madre de Dios were forced, the one burnt, and the other taken and brought into Dartmouth the seventh of September, 1592», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 57-68.

VAZ, Lopez, «A discourse of the West Indies and South sea written by Lopez Vaz a Portugal, borne in the citie of Elvas, continued unto the yere 1587. Wherein among divers rare things not hitherto delivered by any other writer, certaine voyages of our Englishmen are truely reported: which was intercepted with the author thereof at the river of Plate, by captaine Withrington and captaine Christopher Lister, in the fleete set foorth by the right Honorable the erle of Cumberland for the South sea in the yeere 1586», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 153-206.

—— «An extract out of the discourse of one Lopez Vaz a Portugal, touching the fight of M. Fenton with the Spanish ships, with a report of the proceeding of M. John Drake after his departing from him to the river of Plate», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 45-47.

—— «(The) first voyage attempted and set foorth by the expert and valiant captaine M. Francis Drake himselfe, with a ship called the Dragon, and another ship and a Pinnesse, to Nombre de Dios, and Dariene, about the yeere 1572, Written and recorded by one Lopez Vaz a Portugall borne in the citie of Elvas, in maner follow: which Portugale, with the discourse about him, was taken at the river of Plate by the ships set foorth by the right Honourable the Earle of Cumberland, in the yeere 1586», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 7, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 62-64.

—— «The voyage of John Oxnam of Plimmouth, to the West India, and over the straight of Dariene into the South sea. Anno 1575. Written by the foresaid Lopez Vaz in the said

discourse», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 7, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 64-73.

«The voiage made by Sir Richard Greenvile, for Sir Walter Ralegh, to Virginia, in the yeere 1585», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 132-140.

«(A) voiage made out of England unto Guinea and Benin in Affrike, at the charges of certaine marchants Adventurers of the Citie of London, in the yeere of our Lord 1553», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 35-45.

«(A) voyage of Master William Parker of Plimmouth gentleman, to Margarita, Jamaica, Truxillo, Puerto de Cavallos situate within the bay of Honduras, and taken by Sir Anthony Sherley and him, as likewise up Rio dolce: with his returne from thence, and his valiant and happie enterprize upon Campeche the chiefe towne of Yucatan, which he tooke and sacked with sixe and fifty men, and brought out of the harbour a Frigat laden with the kings tribute, and surprized also the towne of Sebo», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 7, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 222-271.

«(A) voyage of one Pudsey to Baya in Brasill anno 1542», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, p. 15.

«(The) voyage of Richard Rainolds and Thomas Dassel to the rivers of Senega and Gambra adjoyning upon Guinea, 1591, with a discourse of the treasons of certain of Don Antonio his servants and followers», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 5, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 44-52.

«(The) voyage of Robert Tomson Marchant, into Nova Hispania in the yeere 1555. With divers observations concerning the state of the Countrey: And certaine accidents touching himselfe», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 6, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 246-263.

«(The) voyage of the Susan of London to Constantinople, wherein the worshipfull M. William Harborne was sent first Ambassadour unto the Sultan Murad Can, the great Turke, with whom he continued as her Majesties Ligier almost sixe yeeres», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 101-113.

«(A) voyage to the Azores with two pinases, the one called the Serpent, and the other the Mary Sparke of Plimouth, both of them belonging to Sir Walter Ralegh, written by John Evesham Gentleman, wherein were taken the governour, of the Isle of Sainct Michael, and Pedro Sarmiento, governour of the Straits of Magalanes, in the yeere 1586», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 278-281.

WALSINGHAM, Thomas, «The note following, concerning the aide and assistance of the English Marchants, given to King John the first of Portugal, for the winning of Ceut in Barbarie, which was the first occasion of all the Portugall discoveries, is taken out of Thomas Walsinghams Latine Chronicle. Anno 1415», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 2, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, p. 455.

«(The) well goverened and prosperous voyage of M. James Lancaster, begun with three ships and a galley-frigat from London in October 1594, and intended for Fernambuck, the port-towne of Olinda in Brasil. In which voyage (besides the taking of nine and twenty ships

and frigats) he surprized the sayd port-towne, being strongly fortified and manned: and held possession therof thirty dayes together (notwithstanding many bolde assaults of the enemy both by land and water) and also providently defeated their dangerous and almost inevitable fireworks. Heere he found the cargazon or freight of a rich East Indian carack; which together with great abundance of sugars, Brasil-wood, and cotton he brought from thence; lading therewith fifteene sailes of tall ships and barks», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 8, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 26-44.

WILLES, Richard, «Certaine other reasons, or arguments to proove a passage by the Northwest, learnedly written by M. Richard Willes Gentleman», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 120-131.

WINKFIELD, Antonie, «A true discourse written (as is thought) by Colonel Antonie Winkfield emploied in the voiage to Spaine and Portugall, 1589. sent to his particular friend & by him published for the better satisfaction of all such as having bene seduced by particular report, have entred into conceits tending to the discredite of the enterprise and Actors of the same», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 307-355.

WREN, Walter, «The voyage of George Fenner to Guinie and the Islands of Cape Verde, in the yeere of 1566, with three ships, to wit, the Admirall called the castle of comfort, the May Flower, and the Goerge, and a Pinnasse also: Written by Walter Wren», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 139-155.

WRIGHT, Edward, «The voiage of the right honorable George erle of Cumberland to the Azores, &c. Written by the excellent Mathematician and Enginier master Edward Wright», *in* Richard HAKLUYT, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 4, col. «Everyman's Library», introdução de John Masefield, Dent, Londres, 1962, pp. 355-380.

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 133-140

A DIVULGAÇÃO DAS PRIMEIRAS IMAGENS EXÓTICAS DO BRASIL ATRAVÉS DOS ESCRITOS DE PERO DE MAGALHÃES DE GÂNDAVO

por

MARIA CECÍLIA GUIRADO *

Na *Historia da Província de Sãcta Cruz* [1], o propósito de Gândavo não é muito diferente do exposto no capítulo sobre o Brasil, publicado no livro de viagens *Imagens da América – Ecoturismo e aventura nos países de sangue quente* [2]. Os autores abrem o texto com o refrão da música de Jorge Ben Jor: «Abençoado por Deus e bonito por natureza…», que fez grande sucesso no século passado.

As belas fotos que refletem os encantos de um país ainda por explorar levam o leitor-turista ao paraíso exótico que se oculta na Chapada Diamantina, no Pantanal, na ilha de Fernando de Noronha ou em outras tantas paragens idílicas do litoral brasileiro. Aves, frutos, praias e muito sol preenchem os fotogramas de luz e cor, dispensando qualquer exagero de palavras. «(…) entre os países da América Latina, o Brasil é disparado o país mais impressionante para o turismo ecológico, de aventura e até mesmo cultu-ral.» [3] São as palavras de Gândavo fazendo-se ecoar ao longo dos séculos. Ele já havia constatado: «Alem disto he esta Provincia sem contradição a melhor pera a vida do homem que cada huma das outras de América, por ser commumente de bons ares e fertillissima, e em gram maneira deleitosa e aprazível á vista humana.» [4] Ambos os textos pretendem cativar o leitor, convidando-o a ultrapassar os limites da aventura e a penetrar no universo do exótico.

---

* Universidade de Maríla – SP (Brasil) e investigadora do Centro de História de Além-Mar da Universidade Nova de Lisboa.

[1] Pero de Magalhães de Gândavo. Título original da obra publicada em 1576, em Lisboa. Utiliza-se no presente estudo a versão *História da Província Santa Cruz*, Belo Horizonte, Editora Itatiaia / Edusp, 1980, reedição do Annuario do Brasil, Rio de Janeiro, 1924.

[2] Marcos MALAFAIA e Fernanda GRAELL, São Paulo, Editora Globo, 2002, pp. 112-140.

[3] M. MALAFAIA e F. GRAELL, *Imagens da América*, cit., p. 112.

[4] P. M. GÂNDAVO, *História*…., cit., p. 81.

Esse mesmo país tropical surpreendera os primeiros viajantes do Novo Mundo. A começar pelo discurso fundador de Pero Vaz de Caminha, a aventura de relatar o *novo*, fez-se presente em todos os escritos posteriores [5].

Mas, a grande maioria dos relatos não eram divulgados ao público. O primeiro documento impresso onde aparecem informações sobre o Brasil é o *Mundus Novus*, de Américo Vespúcio, datado de 1503 (apesar das controvérsias sobre a autenticidade do documento). Entretanto, a exploração sistemática e eficiente, com vistas à publicação, do que hoje se possa considerar registro ecológico, registro cultural e registro da alteridade, ficou ao encargo de Pero de Magalhães de Gândavo, em pleno século XVI.

Desprovido de lentes fotográficas, Gândavo recorreu ao poder da palavra para divulgar, em 1576, as primeiras imagens do Brasil. Trilhando picadas difíceis ou descendo de barca barreados regatos relatou as imagens exuberantes da fauna e da flora. Dos homens da terra, ameríndios incultos – segundo o olhar quinhentista – delatou os costumes hilariantes da vida diária e os hábitos horrendos dos rituais antropofágicos.

Gândavo escreveu com propriedade pragmática, pois viveu entre 1565 e 1570 [6] na capitania baiana, onde ocupava o cargo de provedor. Nascido em Braga (c. 1540), era humanista com todas as letras, além de gramático da língua portuguesa e professor de latim. Condições relevantes para desenvolver, através da percepção, uma capacidade inigualável de apreensão e tradução daquele mundo estranho que se estruturava ao seu redor. Esse é o narrador-jornalista, pois prima pela investigação e narra a partir de um conhecimento sobre a ação, da qual se apropriou para observar o *outro*. Nesse sentido, a atitude descritiva de Gândavo assemelha-se à do narrador pós-moderno: «(…) a figura do narrador passa a ser basicamente a de quem se interessa pelo outro (e não por si) e se afirma pelo olhar que lança ao seu redor, acompanhando seres, fatos e incidentes (e não por um olhar introspectivo que cata experiências vividas no passado).» [7]

Como todo processo de criação exige habilidade, tempo e paciência para aprimoramentos necessários, Gândavo, começou por tomar notas sob o título *Tractado da Provincia do Brasil no qual se contem a informação das cousas que ha na terra, assi das capitanias e fazendas dos moradores que vivem pella costa, & doutras particullaridades que aqui se côtam: como tam bê da condição e bestiais custumes dos Jndios da terra, & doutras estranhezas de bichos q ha nestas partes*.

Tal qual um jornalista cumprindo sua missão de redigir um livro-reportagem ou um completo guia de turismo cultural, descreve, neste primeiro

---

[5] Veja-se M. C. GUIRADO, *Relatos do descobrimento do Brasil: as primeiras reportagens*, Lisboa, Editora Piaget, 2001.

[6] P. FILHO, *Tratado da Província do Brasil*, Introdução e Notas, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1965.

[7] S. SANTIAGO, O narrador pós-moderno, in *Nas malhas da terra*, São Paulo, Cia das Letras, 1989, p. 43.

texto, a situação das oito capitanias em destaque naquela altura: Tamaracá, Pernambuco, Baia de Todolos Santos, Ilheos, Porto Seguro, Espirito Santo, Rio de Janeiro e Sam Vicente. Fala também da nação indígena dos Aymorés e do «Tractado segundo das cousas que são gerais por toda a costa do Brasil», ou seja, das sesmarias, do sistema escravocrata, das qualidades do clima, da geografia, dos curiosos mantimentos (mandioca, aypim), da caça (veados, porcos, antas, pacas e tatus), das frutas (ananás, caju, banana), dos costumes dos índios, dos bichos (cobras, tigres, mosquitos etc.) e dos novos achamentos de ouro e prata. O original apógrafo desta primeira versão do *Tractado* encontra-se no Museu Britânico (Ms. n.º 2.026).

Anos depois, ao que tudo indica, já na metrópole lisboeta, fez algumas correções no texto e mudou o título para *Tractado da Terra do Brasil, no qual se côtem a informação das cousas que há nestas partes*. Nessa segunda versão do *Tractado*, há uma sutil ampliação do texto e ligeiras mutações quanto aos nomes dos tópicos originais. Desta segunda versão, existe cópia na Biblioteca Nacional de Lisboa, sob o código 552/F. 4820.

Todavia supõe-se que o autor não tenha se esforçado pela publicação de nenhuma das duas primeiras versões da obra; por insatisfação com o próprio texto, ou por qualquer outro motivo sobre o qual não se pode arrazoar. Persistente no aperfeiçoamento de sua criação jornalístico-literária, ampliou substancialmente o texto e modificou-lhe os tópicos gerais. A esta nova versão deu o nome de *Historia da Província de Sãcta Cruz a que vulgarmente chamamos Brasil* (cujo apógrafo conserva-se em manuscrito da Biblioteca Escurialense).

Será somente após uma quarta e definitiva redação que o autor deixa imprimir a *Historia da Província Sãcta Cruz,* em 1576, na oficina de António Gonçalves *(a mesma que editou a primeira versão* de *Os Lusíadas)*. Pode-se dizer que a *História* publicada é a etapa final de um processo criativo, embora muitos estudiosos prefiram tratar estes textos como autônomos, sem nenhuma ligação essencial. Contudo, o conteúdo nuclear já se encontrava na primeira versão do *Tractado*.

O trabalhoso percurso, além de denotar o zelo do autor com relação a língua portuguesa, deixa evidente o cuidado com o propósito do texto: demonstrar ao povo português, através de descrições pormenorizadas, que era possível sobreviver ou até mesmo enriquecer nos trópicos. Isto posto, espreita-se, a partir daqui, fragmentos do texto que ilustram o enfoque pretendido nessa breve análise.

Paraíso caótico

Ao contrário da confortável aventura turística que pode ser explorada na Chapada dos Guimarães, no Pantanal ou em outros paraísos ecológicos ainda pulsantes no Brasil do século XXI, a *História* registra cores e sabores de um país que acabara de nascer, subjugado aos poderes da Coroa Portuguesa. Aos olhos do europeu, um país sem administração político-econô-

mica, sem códigos legais de conduta e sem religião. Como disse Gândavo: «sem Fé, nem Lei, nem Rei». Clichê reverberado até os dias de hoje, sem que lhe seja dado o devido crédito de autoria. Imagem do Brasil perpetuada a partir do preconceito quinhentista que não divisava no *outro* qualquer capacidade de organização.

> A lingoa de que usam, toda pela costa, he huma: ainda que em certo vocábulos differe n'algumas partes; (…) carece de três letras, convem a saber, nam têm F, nem L, nem R, cousa digna despanto porque assi nam têm Fé, nem Lei, nem Rei, e desta maneira vivem desordenadamente sem terem alem disto conta, nem peso, nem medido [8].

Nem Gândavo, nem qualquer outro relator viajante era capaz de imaginar uma organização outra que não fosse vincada nos moldes europeus do período [9]. Neste contexto de desorganização funda-se também a construção de mitos e lendas sobre o Brasil, a partir do olhar do estrangeiro. Não vem ao caso explorar esta questão, que aqui se coloca apenas no sentido de mapear o exótico nela engendrado. Ou ainda para sinalizar que as representações do exótico incidem sobre algum vértice ficcional que possa ser absorvido pelo desejo de consumo daquilo que é imensamente diverso do cotidiano.

Monstruosidades e extravagâncias seduziam os leitores do século XVI. Gândavo relatou, garantindo ser verdadeira, a história de um horrendo monstro marinho. Deixou-se conquistar pela crença dos índios, ou estaria ainda sugestionado pelo lendário mítico do medievo, difundido por intermédio dos Livros das Maravilhas? Veja-se a descrição *Do monstro marinho que se matou na capitania de Sam Vicente, anno 1564*:

> (…) sendo já alta noite a horas em que todos começavam de se entregar ao sono , acertou de sair fora de casa huma Índia escrava do capitão; a qual lançando os olhos a huma várzea que está pegada com o mar, e com a povoaçam da mesma Capitania, vio andar nella este monstro, movendo-se de huma parte para outra com passos e meneos desusados, e dando alguns urros de quando em quando tam feios (…) [10]

Se Gândavo residia na capitania baiana, que dista mais de dois mil quilômetros do litoral paulista, onde fica São Vicente, e, considerando as dificuldades de locomoção por terra naquela época, teria ele viajado de navio até São Vicente, ou teria sabido do acontecimento por intermédio de capitães do mar que faziam o patrulhamento da costa? Se a segunda hipótese pudesse ser confirmada, o fato alardeado pelo olhar dos marinheiros tem grande

---

[8] P. M. GÂNDAVO, *História…*, cit., pp. 123-124.

[9] Veja-se os estudos sobre alteridade explorados por T. TODOROV, *A conquista da América: a questão do outro*, Lisboa, Litoral Edições, 1990.

[10] P. M. GÂNDAVO, *História…*, cit., p. 119.

chance de ter sido ampliado em algumas características que margeiam o ilusório, tornando-o exótico por excelência.

«Se o papel de conquistador costuma ser a regra nesses livros de viagem, às vezes quebra-se tal expectativa e são as ilhas, as paisagens naturais, que parecem literalmente conquistar o seu visitante», afirma Flora Süssekind [11]. Gândavo ficou seduzido pela paisagem e pelo bom clima.

> Esta Província he á vista mui deliciosa e fresca em gram maneira: toda está vestida de mui alto e espesso arvoredo, regada com as águas de muitas e mui preciosas ribeiras de que abundantemente participa toda a terra, onde permanece sempre a verdura com aquella temperança da primavera que cá nos offerece Abril e Maio. E isto causa não haver lá frios, nem ruínas de inverno que offendão as suas plantas, como cá offendem às nossas. Em fim que assi se houve a Natureza com todas as cousas desta Província, e de tal maneira comedio na temperança dos ares, que nunca nella se sente frio nem quentura excessiva [12].

É provável que o autor não tenha viajado para o Sul do país, onde o inverno pode registrar, nos meses de Junho, Julho e Agosto, temperaturas abaixo de 0 grau, provocando geadas que destroem plantações inteiras e causam a morte de muitos animais. Esse quadro, nada exótico, continua desconhecido por grande parte dos europeus até os dias atuais. A imagem luxuriante de sensualidade, de calor e de belas paisagens, ainda emoldura o cartão postal do Brasil, mesmo que acompanhada da violência, gerada pelo tráfico de drogas ou pela miséria que escorre de morros e favelas.

O exótico pode jorrar da mesma fonte do mito. Do mito da riqueza fácil, da descoberta do ouro e de pedras preciosas – que percorreu quase trezentos anos de colonização portuguesa no Brasil – Gândavo também deu conta. Descreveu os grandes rios brasileiros que adentram as florestas, como o Amazonas, o Maranhão e o São Francisco,

> (…) dahi por deante se não pode passar por respeito de huma cachoeira mui grande (…). Este rio procede de hum lago mui grande que está no intimo da terra, onde afirmão que há muitas povoações, cujos moradores (segundo fama) possuem grandes haveres de ouro e pedraria [13].

Reforçando o objetivo do texto, ou seja, a publicidade da imigração, ressaltou muitas outras riquezas da terra. Pela primeira vez na literatura de viagens em terras brasileiras narrou-se, detalhadamente, sobre as fontes de alimentação da colônia. À mandioca, que tempos mais tarde seria levada pelos portugueses para a Índia e para a África, Gândavo dedicou peculiar

---

[11] F. Süssekind, *O Brasil não é longe daqui – o narrador, a viagem*, São Paulo, Cia. Das Letras, 1990.

[12] P. M. Gândavo, *História*…, cit., p. 82

[13] *Idem*, p. 84.

retrato, no Capítulo V, que trata «Das plantas, mantimentos e fruitas que ha nesta provincia»:

> Primeiramente tratarei da planta e raiz de que os moradores fazem seus mantimentos que la comem em logar de pão. A raiz se chama mandioca, e a planta de que se gera he de altura de hum homem pouco mais ou menos. Esta planta nam he muito grossa, e tem muitos nós: quando a querem plantar em alguma roça cortão-na e fazem-na em pedaços, os quaes metem debaixo da terra, depois de cultivada, como estacas, e dahi tornaõ arrebentar outras plantas de novo: e cada estaca destas cria tres ou quatro raizes e dahi pera cima (segundo a virtude da terra em que se planta) as quaes põem nove ou dez meses em se criar: salvo em Sam Vicente que põem tres annos por causa da terra ser mais fria (…) [14]

Quase tão eloqüente quanto a imagem que Albert Dürer fez do rinoceronte [15] – sem nunca tê-lo visto – o autor esculpiu, por analogias curiosas, a representação do bicho que se tornaria um dos símbolos do Brasil: o tatu, sem dúvida, um animal exótico:

> Outros ha tambem nestas partes muito pera notar, e mais fora da commum semelhança dos outros animaes, (a meu juizo) que quantos até agora se tem visto. Chamam-lhe Tatús, e são quasi tamanhos como Leitões: tem um casco como de Cágado, o qual he repartido em muitas juntas ou lamninas, e proporcionadas de maneira, que parece totalmente um cavalo armado. Tem um rabo comprido todo coberto do mesmo casco: o focinho he como de leitam, ainda que mais delgado algum tanto, e nam bota mais fóra do casco que a cabeça. Tem as pernas baixas, e crião-se em covas como coelhos. A carne destes animaes he a melhor, e mais estimada que ha nesta terra, e tem o sabor quasi como de galinha [16].

Antropofagia cultural

Como bom observador, Gândavo interessa-se, particularmente, pelas diferenças entre o índio e o europeu. Exaltando e, ao mesmo tempo, deglutindo as diferenças, também ele antropófago, aproximava o olhar de todos os fenômenos que causavam estranhamento, para bem traduzi-los:

> (…) são de cor baça, e cabello corredio; tem o rosto amassado, e algumas feições delle á maneira de Chins. Pela maior parte sam bem dispostos, rijos e de bôa estatura; gente mui esforçada, e que estima pouco morrer, teme-

---

[14] *Idem*, p. 95.

[15] O rinoceronte de A. Dürer foi idealizado a partir de informações vindas de além-mar. A xilogravura, de 1515, representa um grande animal que parece vestir armaduras medievais. Teria Gândavo conhecimento desta imagem exótica? Veja-se a reprodução publicada na obra de BARRETO, L. F., e GARCIA, J. M., *Portugal na abertura do mundo*, Lisboa, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 1991.

[16] P. M. GÂNDAVO, *História*…, cit., p. 104.

> raria na guerra, e de muito pouco consideraçam (…). Vivem todos mui descançados sem terem outros pensamentos senam comer, beber, e matar gente, e por isso engordam muito, mas com qualquer desgosto pelo conseguinte tornam a emmagrecer, e muitas vezes pode delles tanto a imaginaçam que se algum deseja morrer, ou alguem lhe mete em cabeça que ha de morrer tal dia ou tal noite nam passa daquelle termo que nam morra [17].

No Manifesto Antropofágico, Oswald de Andrade já havia dito: «Só me interessa o que não é meu. Lei do homem. Lei do antropólogo.» [18] E nada poderia causar mais estranhamento, ou cheirar a exotismo, que o próprio ritual antropofágico. Ao qual Gândavo antropólogo, dedica o Capítulo XII da *História* «Da morte que dão aos cativos e crueldade que usam com elles»:

> (…) Primeiramente quando tomam algum contrario se logo naquelle fragante o nam matam levam-no a suas terras pera que mais sabor se possam todos vingar delle. (…) Ao qual em chegando recebem todos com grandes afrontas e vituperios tangendo-lhe umas frautas que costumam fazer das canas das pernas doutros contrarios semelhantes que matam da mesma maneira. E como entram na aldêa depois de assi andarem com elle triumfando de uma parte pera outra lançam-lhe ao pescoço huma corda de algodão (…). Esta corda tem duas pontas compridas per onde o atam de noite pera nam fugir. (…) [19]

Também o narrador é canibal dessa realidade, pois se exclui da cena para consumi-la em múltiplos detalhes, tentando ser fiel àquilo que está a retratar. Depois de explicar todos os requintes de crueldade na preparação do ritual, explora os pormenores da matança:

> (…) e tanto que o matador vê o tempo oportuno, tal pancada lhe dá na cabeça, que logo lha faz em pedaços. Está uma Índia velha preste com hum cabaço grande na mão, e como elle cae acode muito depressa e mete-lho na cabeça pêra tomar nelle os miolos e o sangue. E como desta maneira o acabam de matar fazem-no em pedaços e cada principal que ahi se acha leva seu quinhão para convidar a gente de sua aldêa. Tudo enfim assam e cozem, e nam fica delle cousa que nam comam todos quantos há na terra (…) [20]

Prossegue descrevendo tudo que se passa após o ritual, com grande riqueza de detalhes, concluindo que são «estes selvagens tam ásperos e cruéis, que nam se pode com palavras encarecer sua dureza» [21]. O que não é de todo verdade, pois foi com uma sucessão espetacular de palavras que narrou, em língua portuguesa, as primeiras imagens exóticas do Brasil.

---

[17] *Idem*, p. 122.
[18] O. Andrade, *Revista de Antropofagia*, Ano I, n.º 1, Piratininga, maio de 1928.
[19] P. M. Gândavo, *História*…, cit., p.136.
[20] *Idem*, p. 139.
[21] *Idem*, p. 141.

Relatou Gândavo, como jornalista pós-moderno, o pormenor das coisas e das gentes do Brasil como uma tapeçaria, como uma obra de arte. E como obra aberta, se é que se pode parafrasear Umberto Eco, sujeita a interpretações poliscópicas e mutantes pela própria natureza da percepção.

Elizabeth Bishop, uma viajante-turista do século XX, observou que na paisagem brasileira reinam a profusão e a desordem. «A natureza, prenhe de vida, renova-se constantemente. (…)» [22] Apesar dos 503 anos, não só a natureza é pródiga em mutações. O povo brasileiro, ainda em formação, experimenta agora um novo regime político: um operário sindicalista no poder reforça a imagem exótica de que tudo é possível nos trópicos *brasiliensis*. Mesmo que, ao olhar do estrangeiro e de alguns naturais da terra, não haja «Fé, nem Lei, nem Rei», como era, no princípio, a província de Santa Cruz.

---

[22] R. PRZYBYCIEN, «A geografia poética brasileira de Elizabeth Bishop», In: *Quando o tio Sam pegar no tamborim: uma perspectiva transcultural do Brasil,* org. C. STEVENS, Brasília, Plano Editora, 2000, p. 201.

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 141-153

A ROTA MISSIONÁRIA DO OCIDENTE: O INÍCIO DA ACTIVIDADE DOS JESUÍTAS NO BRASIL *

por

NUNO DA SILVA GONÇALVES **

1. Os inícios da missão

No mesmo ano da chegada de S. Francisco Xavier ao Japão, desembarcaram no Brasil, por iniciativa de D. João III, os primeiros jesuítas. Essa expedição, a que tantas outras se seguiriam, era guiada pelo P.e Manuel da Nóbrega e incluía mais cinco companheiros: os padres Leonardo Nunes, António Pires e João de Azpilcueta Navarro e os irmãos Vicente Rodrigues e Diogo Jácome. Todos viajaram na armada que levou ao Brasil o seu primeiro governador-geral, Tomé de Sousa, que saíra de Lisboa no dia 1 de Fevereiro de 1549 e fundeou na Baía de Todos os Santos no dia 29 de Março seguinte [1].

À semelhança de Xavier no Japão, estes primeiros missionários da Companhia de Jesus no Novo Mundo tiveram de integrar-se numa realidade nova e em grande parte desconhecida que os obrigou a ensaiarem métodos de evangelização adaptados às características dos povos que encontraram. A Ocidente como a Oriente, diante de populações tão diferentes entre si mas igualmente desconhecedoras da mensagem cristã, foi necessária uma grande capacidade criativa que permitisse encontrar mediações para a transmissão do Evangelho.

As informações enviadas para Portugal pelo P.e Manuel da Nóbrega não escondem a surpresa causada pelo encontro com populações nómadas de civilização muito rudimentar e com hábitos tão inesperados aos olhos de um europeu. Ao mesmo tempo, contudo, essas notícias manifestavam optimismo quanto à possibilidade de conversão dos índios, embora notando a

---

* Comunicação apresentada ao Congresso Internacional sobre Cristianismo no Japão, Lisboa, 1999.

** Faculdade de Filosofia de Braga, Universidade Católica Portuguesa.

[1] Cfr. Serafim LEITE, *História da Companhia de Jesus no Brasil*, I, Lisboa/Rio de Janeiro, Livraria Portugália / Civilização Brasileira, 1938, p. 18.

dificuldade de superar os costumes contrários ao cristianismo. A esse propósito, o P.e Nóbrega escrevia em 1553:

> A dificuldade está em tirar-lhes todos os seus maus costumes, mudando-os noutros bons segundo Cristo, o que pede continuidade entre eles e que vejam bons exemplos e que vivamos com eles e lhes criemos os filhos de pequenos em doutrina e bons costumes. E por esta maneira temos por certo que todos serão cristãos e melhores do que os brancos que aqui há [2].

É significativo notar que, neste como noutros escritos, as dificuldades põem-se, quase exclusivamente, ao nível da transformação dos comportamentos. Mais do que dificuldades estritamente religiosas na conversão, Nóbrega aponta as dificuldades morais: «todos querem e desejam ser cristãos mas deixar seus costumes lhes parece áspero» [3].

Do ponto de vista do jesuíta, era positivo que os índios tivessem apenas uma religião rudimentar. Existia, é certo, a dificuldade da transformação moral, mas a ausência de ídolos e o carácter pouco estruturado da religião indígena pareciam-lhe justificar optimismo quanto às perspectivas de conversão. Não há, deste modo, nos testemunhos de Nóbrega, dúvidas quanto à capacidade dos índios para abraçarem o cristianismo nem quaisquer reticências quanto ao pleno reconhecimento da sua natureza humana. Veremos, no entanto, que o assunto não foi totalmente pacífico nem isento de contradições.

2. A capacidade de conversão dos índios

Os jesuítas no Brasil defenderam a liberdade e a dignidade humana dos índios e recusaram claramente que lhes fosse aplicada a teoria aristotélica dos «escravos por natureza». Nesse sentido, seguiram claramente os princípios da bula *Sublimis Deus*, de 2 de Junho de 1537, em que o Papa Paulo III afirmava a plena dignidade humana dos índios, a sua capacidade para receber a fé católica e o seu direito à liberdade e à posse legítima de bens e propriedades [4]. Embora o documento papal respondesse, especialmente, a questões e debates referentes à América espanhola, os seus princípios são

---

[2] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao P.e Simão Rodrigues, S. Vicente, 10 de Março (?) de 1553, *in* Manuel da NÓBREGA, *Cartas do Brasil e mais escritos (Opera Omnia)*, Introdução e notas históricas de Serafim Leite S.I., Coimbra, Universidade de Coimbra, 1955, p. 157. Para citar esta obra, usarei a designação *Opera Omnia*.

[3] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao P.e Simão Rodrigues, Pernambuco, 11 de Agosto de 1551, in *Opera Omnia*, p. 86.

[4] Cfr. Nuno da Silva GONÇALVES, «Descobrimentos, evangelização e direitos humanos», in *Brotéria*, 127 (1988), pp. 363-374.

comuns aos que nortearam os primeiros jesuítas do Brasil. Os missionários não deixaram, contudo, de sublinhar o primitivismo das populações que encontraram e, enquanto alguns escritos testemunham a abertura dos indígenas para os valores e costumes cristãos, outros, muitas vezes dos mesmos autores, reconhecem, diante dos primeiros fracassos, as dificuldades em concretizar o ideal da conversão. Serão necessários anos para pôr em execução um plano evangelizador capaz de superar o problema da conversão dos indígenas no interior de uma sociedade pouco estruturada e com características tão diferentes da realidade europeia.

Diante das dificuldades de conversão dos adultos, Nóbrega optou preferencialmente pelas crianças. Não descurou os mais velhos mas privilegiou a educação dos mais novos e chegou a afirmar, no *Diálogo sobre a conversão do gentio*, que os filhos dos índios, quando educados numa estrutura social diferente, eram capazes de ultrapassar os seus condiscípulos brancos na compreensão da doutrina cristã [5]. O P.e Luís da Grã, que chegara ao Brasil em 1553, confirma esta asserção, ao escrever:

> Nesta terra, segundo o que tenho percebido pela própria experiência, sem contar o que todos dizem unanimemente, não se deve esperar fruto com os grandes porque nenhuma capacidade têm para isso [...]; com os pequenos esperamos mais [6].

E o P. Afonso Brás, enviado para o Brasil na expedição de 1550, explica as dificuldades com os adultos, ao confidenciar:

> Não ouso baptizar facilmente estes gentios, embora o peçam muitas vezes, porque temo a sua inconstância e pouca firmeza [...]. Por aqui, tem-se muita pouca confiança neles porque são muito inconstantes e aos homens parece impossível que possam vir a ser bons cristãos: porque já aconteceu baptizar alguns que depois fogem para os gentios e vivem por lá piores do que antes tornando aos seus vícios e a comer carne humana [7].

A propósito do baptismo dos adultos, o P.e Nóbrega, numa carta ao P.e Geral, Diogo Laínez, refere que pelo menos um dos seus companheiros era de parecer que nenhum adulto tinha condições para ser baptizado, a não ser que tivesse sido evangelizado desde pequeno [8]. E o beato José de Anchieta, que integrava o grupo dos jesuítas chegados em 1553, completa este quadro, ao escrever a Santo Inácio sobre os indígenas brasileiros: «são tão

---

[5] *Opera Omnia*, p. 239.

[6] Carta do P.e Luís da Grã ao P.e Diogo Mirão, Baía, 27 de Dezembro de 1554, in *Monumenta Brasiliae*, II, Roma, 1957, p. 147. Para citar esta obra, usarei a sigla *MB* seguida do número do volume.

[7] Carta do P.e Afonso Brás aos Padres e Irmãos de Coimbra, Espírito Santo, 24 de Agosto de 1551, in *MB*, I, p. 274.

[8] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao P.e Diogo Laínez, S. Vicente, 12 de Junho de 1561, in *Opera Omnia*, p. 388.

bárbaros e indómitos que parecem estar mais perto da natureza das feras do que da dos homens» [9].

Sem esconder uma certa visão negativa que tem sobre os índios, uma nota mais optimista é-nos dada, alguns anos depois, pelo P.e Rui Pereira, que chegara ao Brasil em 1559:

> Havendo tanto tempo que com eles se trabalha quase sem fruto, agora, pela bondade de Deus, vai em tanto crescimento que se o vissem com os olhos os que cuidavam que esta gente era incapaz da fé, teriam muita ocasião de louvarem a Deus, pois que houve por bem *de lapidibus istis suscitare filios Abrahae* [10].

3. A «sujeição» como condição para a evangelização

Nos escritos dos missionários da Companhia de Jesus no Brasil, o conceito de «sujeição» dos índios aparece frequentemente associado ao de evangelização e mesmo como condição indispensável para esta. Importa, por conseguinte, aprofundar o significado deste conceito.

No início da sua actividade, os jesuítas tentaram catequizar os índios nos locais onde estes viviam. Contudo, depressa perceberam que os índios que pareciam converter-se numa primeira visita facilmente regressavam ao paganismo ou que era impossível, devido ao seu nomadismo, voltar a contactá-los. Desta dificuldade, nasceu a ideia de juntar os índios em aldeias onde vivessem permanentemente e onde os missionários os pudessem acompanhar. O conceito de «sujeição» é, porém, mais vasto e não se confunde simplesmente com este método das aldeias.

No fundo, o conceito de «sujeição» está ligado à eficácia dos meios de apostolado. Os jesuítas olhavam para os indígenas brasileiros como vivendo num estado de menoridade social e mesmo mental. Nesse pressuposto, perguntavam-se: deviam confiar a conversão da população autóctone apenas à catequese, sem estruturas sociais que a enquadrassem, ou seria necessário fazer preceder e acompanhar a evangelização de um adequado domínio político? Em geral, os jesuítas acreditaram na necessidade de um domínio político prévio por parte dos portugueses. Essa «sujeição» dos indígenas incluía a repressão eficaz da antropofagia, da poligamia e das guerras intertribais e, por outro lado, a concentração dos convertidos em aldeamentos organizados.

A «sujeição» como condição para a evangelização não pretendia impor a conversão mas criar, se necessário através do uso da força, um espaço de

---

[9] Carta do Ir. José de Anchieta ao P.e Inácio de Loiola, S. Paulo, 1 de Setembro de 1554, in *MB*, II, p. 114.

[10] Carta do P. Rui Pereira aos Padres e Irmãos de Portugal, Baía, 15 de Setembro de 1560, in *MB*, III, pp. 286 ss.

actuação para os missionários. Os indígenas ficavam, assim, integrados numa ordem política em que os cristãos figuravam como elemento dominante e que proporcionava as condições para a acção missionária [11].

Exemplo claro e até extremo desta posição é o que nos afirma José de Anchieta:

> Parece-nos agora que estão as portas abertas, nesta capitania, para a conversão dos gentios, se Deus Nosso Senhor conceder que sejam sujeitos e postos debaixo de jugo, porque, para este género de gente, não há melhor pregação que a espada e a vara de ferro [12].

Estas afirmações foram escritas após um período de insegurança em que a aldeia de Piratininga tinha sido atacada pelos índios. O zelo missionário de Anchieta suspirava pela criação de condições de paz e de estabilidade numa região, como a de S. Vicente, frequentemente agitada por conflitos intertribais ou ataques aos europeus. Vendo as dificuldades que essa situação criava à evangelização, Anchieta não hesita em apelar à força das armas portuguesas.

Na mesma linha de imposição das condições exteriores julgadas necessárias para a conversão estão as informações do relatório do primeiro quadrimestre de 1556, escrito provavelmente pelo Ir. António Blázquez, membro da expedição que chegara ao Brasil em 1553:

> Assim que por experiência vemos que por amor é mui dificultosa a sua conversão, mas, como é gente servil, por medo fazem tudo; e, posto que nos grandes, por não concorrer sua livre vontade, presumimos que não terão fé no coração, os filhos criados nisto ficarão firmes cristãos porque é gente que, por costume e criação com sujeição, farão dela o que quiserem, o que não será possível com razões nem argumentos [13].

Talvez um pouco mais matizadas, não são muito diferentes as afirmações do P.e Manuel da Nóbrega. Era seu desejo «ver o gentio sujeito e metido no jugo da obediência dos cristãos, para se neles poder imprimir tudo quanto quiséssemos, porque é ele de qualidade que, domado, se escreverá em seus entendimentos e vontades muito bem a fé de Cristo» [14].

A necessidade da «sujeição» dos índios como prévia condição de evangelização tornou-se progressivamente mais evidente para Nóbrega:

---

[11] Cfr. J. S. da Silva Dias, *Os descobrimentos e a problemática cultural do século XVI*, Coimbra, Universidade de Coimbra, 1973, pp. 205 e 326-328.

[12] Carta do Ir. José de Anchieta ao P.e Diogo Laínez, S. Vicente, 16 de Abril de 1563, in *MB*, III, p. 554.

[13] Quadrimestre de Janeiro até Abril de 1556 pelo Ir. António Blázquez (?), Baía, Maio de 1556, in *MB*, II, p. 271.

[14] Carta do P.e Manuel da Nóbrega a Tomé de Sousa, Baía, 5 de Julho de 1559, in *Opera Omnia*, p. 318.

> Fui entendendo por experiência o pouco que se podia fazer nesta terra na conversão do gentio por falta de não serem sujeitos, e ele ser uma maneira de gente de condição mais de feras bravas que de gente racional, e ser gente servil que se quer por medo [15].

E concluía este raciocínio, explicando, noutra carta, que era necessário, antes da evangelização, levar os índios a cumprir a lei natural e a viver como criaturas racionais [16]. Apesar destas declarações, Nóbrega tem perfeita consciência de que a «sujeição» facilmente se transformava em opressão e exploração dos índios por parte dos colonos. Por isso, não hesita na denúncia dos abusos, ao descrever, em 1559, a situação que, afinal, presenciava: «a sujeição do gentio não é para se salvarem e conhecerem a Cristo e viverem em justiça e razão, senão para serem roubados de suas roças, de seus filhos e filhas e mulheres, e dessa pobreza que têm, e quem disso usa mais, maior serviço lhe parece que faz a Nosso Senhor ou, por melhor dizer, a seu senhor, o príncipe das escuridades» [17].

No seu conjunto, as afirmações de Nóbrega encontram eco no magistério dos filósofos e teólogos das escolas de Salamanca, Coimbra e Évora que têm em Luís de Molina um dos seus máximos representantes. A propósito do direito missionário que reconhece aos cristãos, o ilustre teólogo não fala de «sujeição» mas apela à actuação do direito de pregar o Evangelho por toda a parte, mesmo que seja preciso forçar os povos a permiti-lo ou se torne necessário defender dos opositores os que se queiram converter e viver como cristãos [18].

Homens de grande ideal missionário, considerando os índios em menoridade civilizacional, os jesuítas pretendem, de facto, praticar uma pedagogia de conversão que se apoia, inicialmente, no poder da autoridade secular. A aliança com o poder político era, aliás, um pressuposto que não se punha em causa. Os jesuítas tinham sido enviados pela Coroa portuguesa, que se assumia como primeira responsável pela evangelização, e o progresso da sua missionação dependia, em grande parte, do apoio que as autoridades locais lhes concediam. A «sujeição» dos índios era uma tarefa que a todos envolvia e que, na lógica do realismo apostólico dos jesuítas, era a única maneira de alargar, com frutos apostólicos, o seu campo de acção. Muito mais do que conversões forçadas, o que se pretendia era a criação de condições exteriores que possibilitassem a missionação. Uma vez criadas

---

[15] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao P.e Miguel de Torres, Baía, 2 de Setembro de 1557, in *Opera Omnia*, p. 257.

[16] «Primeiramente o gentio se deve sujeitar e fazê-lo viver como criaturas que são racionais, fazendo-lhe guardar a lei natural», carta do P.e Manuel da Nóbrega ao P.e Miguel de Torres, Baía, 8 de Maio de 1558, in *Opera Omnia*, p. 278.

[17] Carta do P.e Manuel da Nóbrega a Tomé de Sousa, Baía, 5 de Julho de 1559, in *Opera Omnia*, p. 328.

[18] Luís de Molina, *De Iustitia et Iure*, t. I, Moguntiae, sumptibus Hermanni Mylii Birckm, 1614, disputatio 105; cfr. J. S. da Silva Dias, *op. cit.*, pp. 258-259.

essas condições, a adopção do método das aldeias reflectia a escolha de uma actuação em relativa autonomia face à estrutura colonial e constituía uma garantia acrescida de que a «sujeição» em função da evangelização não iria pôr em perigo a liberdade das populações indígenas.

4. Métodos de evangelização

Diante de uma realidade tão nova como o Brasil, era necessária uma grande capacidade criativa e um adequado poder de adaptação. Não havia esquemas pré-estabelecidos a actuar mas escolhas a fazer e métodos a inventar. Para além da já citada opção preferencial pelas crianças, três elementos significativos parecem de salientar: a recusa de efectuar baptismos em massa, a instituição de aldeamentos fixos e a utilização da língua indígena.

A recusa de efectuar baptismos em massa implicava a existência de um processo de catecumenato durante o qual os índios adultos eram instruídos na doutrina cristã e mostravam com a sua vida que podiam ser admitidos na Igreja. Era um processo lento e cauteloso durante o qual era também importante a clarificação e regularização da situação matrimonial. Frequentemente, antes do baptismo, fazia-se um casamento não religioso, de tal modo que o processo habitual de iniciação na vida cristã e de entrada na Igreja tinha para um adulto as seguintes etapas: instrução e catecumenato, matrimónio natural, baptismo e matrimónio religioso [19].

Estas precauções são-nos testemunhadas pelo P.e António Pires que escreve aos padres e irmãos do colégio de Coimbra:

> Muitos gentios pedem a água do baptismo mas o P.e Nóbrega mandou que primeiro se façam as catequeses e exorcismos, até que conheçamos neles firmeza e que, de todo o coração, creiam em Cristo, e também que primeiro se emendem dos seus maus costumes [20].

De facto, o P.e Nóbrega reconhecia que era contraproducente «baptizar muitos em multidão porque a experiência ensina que poucos vêm a lume, e é maior condenação sua e pouca reverência do sacramento do baptismo» [21].

O processo de evangelização estava intimamente ligado à instituição dos aldeamentos fixos, acessíveis, onde os índios e os missionários vivessem estavelmente. A primeira experiência foi iniciada pelo P.e Nóbrega, na Baía, em

---

[19] Cfr. Robert RICARD, «Les jésuites au Brésil pendant la seconde moitié du XVIe siècle (1549--1597)», in *Revue d'Histoire des Missions*, 14 (1937), pp. 341 ss.

[20] Carta do P.e António Pires aos Padres e Irmãos de Coimbra, Pernambuco, 2 de Agosto de 1551, in *MB*, I, p. 252.

[21] Carta do P.e Manuel da Nóbrega a D. João III, Baía, Julho de 1552, in *Opera Omnia*, p. 116.

1552, e, dez anos depois, tinham-se estabelecido onze aldeias em redor da cidade com uma população de 34 000 pessoas. Nessa região, contudo, a guerra contra a tribo dos Caeté e as epidemias que dizimaram a população indígena rapidamente reduziram a cinco o número de aldeamentos [22].

Apesar das dificuldades e dos conflitos frequentes com os colonos, o regime das aldeias impôs-se e possibilitou a realização de várias finalidades: o ensino da religião e dos fundamentos da vida cristã; a aquisição de hábitos de trabalho regular e estável em vários campos de actividade; e a defesa dos índios contra os abusos dos colonos [23]. Paradoxo deste método, que se viria a tornar ainda mais radical em experiências posteriores como as «reduções» do Paraguai, foi a necessidade de segregar os índios do contacto com os colonos europeus para mais facilmente os evangelizar.

O esforço mais evidente de adaptação à realidade local consistiu na adopção da língua indígena pelos missionários. Era notável o empenho em aprender a língua para a poder utilizar na catequese, na pregação e no ministério das confissões. Outros sinais de adaptação eram a utilização da música e instrumentos locais e uma certa tolerância inicial em relação à nudez dos índios.

Estas atitudes vieram a encontrar a oposição do primeiro bispo do Brasil, D. Pedro Fernandes Sardinha, que as considerava cedências indevidas. Diante desta dificuldade, o P.e Nóbrega escreveu para Portugal, pedindo que estas questões fossem discutidas entre os teólogos do Colégio de Coimbra. Não conhecemos as respostas mas é interessante observar como, no caso da nudez dos índios, a própria formulação da pergunta revela a inclinação para uma certa tolerância inicial, tendo em vista as circunstâncias e a necessidade de um caminho gradual na modificação de certos costumes:

> Como nos haveremos acerca dos gentios que vêm nus a pedirem o baptismo e não têm camisas nem roupas para se vestirem: se somente por razão de andarem nus, tendo o mais aparelhado, lhe negaremos o baptismo e a entrada na Igreja à missa e doutrina porque parece que andar nu é contra a lei de natura e quem a não guarda peca mortalmente, e o tal não é capaz de receber sacramento; e por outra parte eu não sei quando tanto gentio se poderá vestir pois tantos mil anos andou sempre nu, não negando ser bom persuadir-lhes e pregar-lhes que se vistam e metê-los nisso quanto puder ser [24].

O ponto culminante da reflexão do P.e Manuel da Nóbrega sobre a problemática da missionação no Brasil foi o pequeno tratado intitulado *Diálogo*

---

[22] Cfr. *The Cambridge History of Latin America*, Leslie Bethel (ed.), I, Cambridge, Cambridge University Press, 1986, p. 273.

[23] Serafim LEITE, «Aldeamentos dos Índios», in *Verbo-Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, I, Lisboa, Ed. Verbo, 1963, col. 986 ss.

[24] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao P.e Simão Rodrigues, Baía, Agosto de 1552, in *Opera Omnia*, pp. 145 ss.

sobre a conversão do gentio [25]. Nessa obra, redigida em 1557 ou 1558, Nóbrega imagina um diálogo entre duas personagens, Gonçalo Álvares e Mateus Nogueira, sobre a problemática da evangelização dos índios. O primeiro deveria ser um leigo ao serviço de uma casa de jesuítas, uma espécie de encarregado dos índios ou intérprete; o segundo era um irmão coadjutor, ferreiro de profissão. Os dois interlocutores conversam livremente e vão-se referindo a várias opiniões correntes sobre a possibilidade de converter os índios e o modo de o conseguir. Partindo das dificuldades da missionação e de um certo pessimismo inicial, o diálogo vai evoluindo em direcção a uma conclusão mais optimista e de simpatia para com os indígenas.

Começam por ser apontadas as características dos índios consideradas obstáculos à conversão: a antropofagia, a falta de autoridade política sólida, a ausência de uma religião estruturada, a rudeza mental e o nomadismo. Ambos os interlocutores excluem a violência como meio para obter a conversão mas manifestam-se de acordo quanto à necessidade de uma «sujeição» dos gentios capaz de os fazer respeitar a lei natural e de os integrar em formas de vida mais estruturadas. Garantida essa submissão, estava aberto o caminho para a possibilidade da conversão, já que os índios tinham sido criados à imagem e semelhança de Deus, como todos os outros homens, e estavam destinados, como eles, a alcançar a eternidade. Usando uma imagem própria da sua profissão, afirma Mateus Nogueira:

> Estou eu imaginando todas as almas dos homens serem umas e todas de um metal, feitas à imagem e semelhança de Deus, e todas capazes de glória e criadas para ela; e tanto vale diante de Deus a alma do Papa, como a alma do vosso escravo Papaná [26].

Suposta a necessária «sujeição» que possibilitasse as condições de reeducação dos adultos e a educação cristã das crianças, competia aos missionários, segundo o *Diálogo*, aperfeiçoarem-se como evangelizadores, de modo que a santidade de vida fosse visível aos índios e atraísse de Deus a graça da sua conversão. Criadas estas condições – concluem as personagens de Nóbrega –, a simplicidade dos índios acabaria por favorecer a sua evangelização.

---

[25] Para a interpretação desta obra, é importante a introdução de Serafim Leite S.J. em Manuel da NÓBREGA, *Diálogo sobre a conversão do gentio*, Lisboa, Comissão do IV Centenário da Fundação de S. Paulo, 1954, pp. 13-50.

[26] «Diálogo sobre a conversão do gentio», in *Opera Omnia*, pp. 233 ss.

5. Dois problemas concretos: a antropofagia e a poligamia

5.1. *A antropofagia*

A prática da antropofagia era comum entre os índios do Brasil, principalmente no contexto das guerras inter-tribais. Capturar um inimigo era ocasião para afirmar a própria superioridade e uma honra que se estendia aos que participassem no banquete humano. Por isso, a cerimónia ritual da morte dos inimigos feitos prisioneiros era pretexto para grandes celebrações.

Depois de um período inicial de tolerância por parte das autoridades portuguesas, a luta contra a antropofagia iniciou-se sistematicamente em 1549. Os jesuítas deixaram-nos relatos impressionantes dessa prática e do esforço para a debelar. Escreve o P.e Nóbrega ao seu antigo mestre em Coimbra, Doutor Navarro:

> Se acontece que tomem alguns dos contrários na guerra, trazem-nos presos algum tempo e dão-lhes as suas filhas por mulheres e para que os sirvam e guardem, e depois os matam e comem, com grandes festas e com ajuntamentos dos vizinhos que vivem ao redor; e se destes tais ficam filhos, também os comem, ainda que sejam seus sobrinhos e irmãos e às vezes as próprias mães, e dizem que só o pai tem parte nele e a mãe não tem nada. Esta é a coisa mais abominável que entre esta gente há. Se matam algum na guerra, trazem-no em pedaços e põem-no ao fumo e depois o comem com a mesma solenidade e festa, e tudo isto pelo ódio entranhável que têm uns aos outros [27].

O P.e João de Azpilcueta dá-nos outro pormenor significativo, ao escrever que os índios são «muito arraigados em comer carne humana, de tal modo que, quando estão para passar deste mundo, pedem logo carne humana, dizendo que não se leva outra consolação» [28].

Com os esforços dos missionários e o apoio das autoridades, foram-se conseguindo progressos. Já em 1549, o P.e Nóbrega escrevia: «nestas aldeias que visitamos aqui, ao redor da cidade, se tiram muitos de matar e comer carne humana, e se algum o faz é longe daqui» [29]. Dez anos depois, regista progressos maiores: «a carne humana que todos comiam e mui perto da cidade é agora tirada e muitos tomam já por injúria lembrar-lhe aquele tempo, e se em alguma parte se comem são admoestados e castigados por isso» [30].

---

[27] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao Dr. Martín de Azpilcueta Navarro, Salvador, 10 de Agosto de 1549, in *Opera Omnia*, pp. 48 ss.

[28] Carta do P.e João de Azpilcueta aos Padres e Irmãos de Coimbra, Baía, 28 de Março de 1550, in *MB,* I, p. 182.

[29] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao Dr. Martín de Azpilcueta Navarro, Salvador, 10 de Agosto de 1549, in *Opera Omnia*, p. 51.

[30] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao P.e Miguel Torres e Padres de Portugal, Baía, 5 de Julho de 1559, in *Opera Omnia*, p. 301.

5.2. *Poligamia e vida familiar*

Uma das principais dificuldades na evangelização dos indígenas residia na sua concepção de vida familiar, em que a poligamia era usual. Um verdadeiro casamento parece que não existia e cada índio podia receber diversas mulheres segundo a capacidade que possuía para as sustentar. Do mesmo modo, podia-as deixar indiscriminadamente para receber outras. Por outro lado, os impedimentos de consanguinidade não tinham, na sociedade indígena, a mesma amplidão que entre os cristãos. No momento da conversão e do baptismo, esta situação criava grandes dificuldades aos missionários, tais eram os impedimentos canónicos para o matrimónio. O P.e Luís da Grã escrevia que existiam tantos parentescos que era difícil para um índio cristão encontrar nas aldeias vizinhas alguém com quem se pudesse casar [31].

Os jesuítas tiveram a maleabilidade suficiente para verem que a situação se poderia solucionar através da dispensa do direito positivo, permanecendo apenas os impedimentos matrimoniais de direito natural e de direito divino: linha recta entre pais e filhos; linha colateral unicamente entre irmãos. Recorreu-se, por isso, a Roma, para pedir as dispensas necessárias e, a esse propósito, escrevia o P.e Manuel da Nóbrega a Santo Inácio:

> Nestas partes poderemos obrar pouco na vinha do Senhor, se Sua Santidade não alarga a mão a conceder-nos as dispensas de todo o direito positivo, mormente para os que se convertem à fé de Cristo e para os mestiços filhos dos cristãos, porque de outra maneira não se poderá dar remédio a muitas almas [32].

Um ano depois, voltava a urgir a concessão destas dispensas e explicava as circunstâncias difíceis em que os missionários se encontravam:

> O gentio desta terra como não tem matrimónio verdadeiro com ânimo de perseverarem toda a vida, mas tomam uma mulher e apartam-se quando querem, de maravilha se achará, em uma povoação e nas que estão ao derredor perto, quem se possa casar dos que se convertem, legitimamente, à nossa fé, sem que haja impedimento de consanguinidade ou afinidade, ou de pública honestidade. E este nos é o maior estorvo que temos, em os poder pôr em estado de graça, e por isso não lhe ousamos a dar o sacramento do baptismo, pois é forçado ficarem ainda servos do pecado. Será necessário haver de Sua Santidade nisso largueza destes direitos positivos e, se parecer muito duro ser de todo o positivo, ao menos seja de toda a afinidade, e seja tio com sobrinha, que é cá o seu verdadeiro casamento [33].

---

[31] Cfr. Carta do P.e Luís da Grã ao P.e Inácio de Loiola, Piratininga, 8 de Junho de 1556, in *MB*, II, pp. 292 ss.

[32] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao P.e Inácio de Loiola, S. Vicente, 25 de Março de 1555, in *Opera Omnia*, p. 199.

[33] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao P.e Inácio de Loiola, S. Vicente, Maio de 1556, in *Opera Omnia*, p. 205.

Os papas acederam positivamente a estes pedidos de maleabilidade em relação ao direito positivo, como testemunha o breve *Cum gratiarum animum* de S. Pio V, datado de 25 de Dezembro de 1567. Dirigido ao P.e Geral, superiores e presbíteros da Companhia de Jesus concedia, onde não houvesse bispo ou distasse mais de duzentas milhas, faculdade de dispensar em todos os graus de consanguinidade e afinidade, excepto os de direito divino [34]. Mesmo antes deste breve pontifício com concessões tão amplas, já em 1559 o P.e Nóbrega tinha recebido as dispensas necessárias para o Brasil, como comunicava ao P.e Geral, Diogo Laínez: «as graças impetradas vieram a mui bom tempo, e com elas temos feito muita obra entre os novos convertidos e dado remédio a muitas almas; o que mais houver para pedir, o tempo e a necessidade o mostrará.» [35]

6. Conclusão

Na nota preliminar com que inicia a *Suma histórica da Companhia de Jesus no Brasil*, o P.e Serafim Leite recorda que o Brasil, no Ocidente, e o Japão, no Oriente, são geograficamente os dois marcos extremos da acção missionária portuguesa [36]. As circunstâncias históricas quiseram que a chegada dos primeiros jesuítas ocorresse, em ambas as regiões, no ano de 1549. Quantos contrastes, no entanto! No Japão, os missionários foram encontrar uma civilização evoluída e requintada; no Brasil, depararam com uma civilização nómada e primitiva. Factor distintivo não menos importante, a presença das autoridades portuguesas criava, no Brasil, um quadro de apoio estável que era inexistente no Japão, onde a única presença regular portuguesa era a dos comerciantes.

Apesar da diferença de circunstâncias, encontramos, da parte da Companhia de Jesus, o mesmo conjunto de atitudes: o dinamismo; o envio sucessivo de novas levas de missionários; a coragem para enfrentar obstáculos e situações desconhecidas; o realismo; a capacidade de adaptação, ainda que concretizada de modos diferentes.

O empenho missionário exigiu sempre, independentemente do lugar, uma reflexão metodológica contínua, a determinação clara dos objectivos a alcançar e a avaliação permanente dos resultados. Exigiu sempre, também, a aceitação e o convívio com outras raças, línguas e costumes. No caso brasileiro, essa aceitação, baseada no respeito pelo outro, incluiu, porém, a afirmação da menoridade civilizacional dos índios e o sublinhar do seu

---

[34] Cfr. S. Leite, *História*..., cit., pp. 295 ss.

[35] Carta do P.e Manuel da Nóbrega ao P.e Diogo Laínez, Baía, 30 de Julho de 1559, in *Opera Omnia*, p. 359.

[36] Cfr. Serafim Leite, *Suma histórica da Companhia de Jesus no Brasil*, Lisboa, Junta de Investigações do Ultramar, 1965, pp. ix ss.

primitivismo. Por isso, certas afirmações dos missionários tendem para o paternalismo, e a liberdade que é reconhecida aos indígenas nem sempre é total ou isenta de preconceitos e limitações.

O Brasil tornou-se um país maioritariamente católico e a acção evangelizadora da Igreja contribuiu decisivamente para a unificação de uma população com origens étnicas e culturais variadas. O percurso do cristianismo no Japão foi muito diferente. A maturidade, atingida rapidamente nos primeiros decénios, foi selada pela perseguição, pelo martírio e pelo aniquilamento de qualquer expressão pública da fé. Mesmo nessas circunstâncias, o cristianismo conseguiu atravessar mais de dois séculos de total isolamento sem quebra de continuidade. Num e noutro extremo da acção missionária que partiu de Portugal, a Companhia de Jesus deixou marcas que ainda hoje perduram, que apresentam traços comuns e que continuam a merecer a atenção dos historiadores.

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 155-212

AS ÍNDIAS DO CONHECIMENTO, OU A GEOGRAFIA IMAGINÁRIA DA CONQUISTA DO OURO *

por

JÚNIA FERREIRA FURTADO **

1. O peregrino instruído

Há alguns anos, quando fazia pesquisas na Biblioteca Pública de Évora, deparei com o livro de J. C. Pinto de Sousa, intitulado *Biblioteca Histórica de Portugal e seus Domínios Ultramarinos* [1]. O livro citava vários livros e manuscritos importantes para a história do Brasil. Entre eles figurava um manuscrito desconhecido intitulado *Relação das Minas Brasílicas*, escrito por José Rodrigues Abreu. Pinto de Sousa afirmava que seria a primeira descrição conhecida da área aurífera das Minas Gerais. Essa era uma informação instigante, pois este autor e seu manuscrito eram desconhecidos pelos brasileiros, o que deu início a uma pesquisa para localizar os dois.

Este trabalho procura ser uma resposta a este enigma, analisando quem foi José Rodrigues Abreu e como seria sua *Relação* sobre as minas brasileiras no início do século XVIII. Apesar deste manuscrito não ter ainda sido encontrado, outro texto do autor, onde ele registrou suas impressões sobre a região, nos permite reconstituir, pelo menos em parte, o que era seu relato. Suas observações, como veremos a seguir, foram marcadas por uma abordagem ao mesmo tempo racional, mágica e mítica da geografia da região.

** Uma primeira versão bastante resumida deste artigo foi publicada em: FURTADO, Júnia. «As Índias do conhecimento, ou a cartografia imaginária da conquista do ouro», *in* CONSENTINO, Francisco Carlos, e SOUZA, Marco Antônio de (orgs.), *1500/2000: trajetórias*, Belo Horizonte, Newton Paiva, 1999, pp. 21-32. A consulta a muitos dos livros citados e várias das análises desenvolvidas nesse artigo só foram possíveis devido ao período como Visiting Fellow, em Princeton University, no ano de 2000, como bolsista da Capes, e pela bolsa de pesquisa concedida pelo CNP a partir de 2003.

** Departamento de História da Universidade Federal de Minas Gerais/Brasil.

[1] SOUSA, J. C., *Biblioteca Histórica de Portugal e seus Domínios Ultramarinos*, Lisboa, Typografia Calchographica do Arco do Cego, s.d., p. 44. (Usuais da Biblioteca Pública de Évora.) Agradeço esta indicação ao professor Luciano Raposo de Almeida Figueiredo.

Alguns mapas e relatos do início do povoamento da área mineradora são hoje conhecidos. Entre eles, destacam-se os escritos por Joseph Rebelo Perdigão; pelo francês Ambrozio Jauffret; por André João Antonil; os relatos reunidos pelo Ouvidor Caetano da Costa Matoso; as *Notícias Práticas* do Padre Diogo Soares; um capítulo do livro do médico português Jacob de Castro Sarmento e o *Itinerário Geográfico* de Francisco Tavares de Brito [2].

Joseph Rebelo Perdigão acompanhou o governador Artur de Sá Meneses, em diversas estadas nas Minas, entre agosto de 1700 e julho de 1702 [3], e escreveu um itinerário no qual descreveu, entre outros aspectos, o *Caminho Novo*, que vinha sendo aberto por Garcia Rodrigues Pais desde o Rio de Janeiro [4]. Parece ter tido ampla circulação um mapa atribuído ao mestre-de-campo Felix de Azevedo Cunha, que era acompanhado de um manuscrito que descrevia os caminhos para as Minas, e anotava acidentes geográficos, roças, lavras e localidades do trajeto [5]. Menos conhecido, o texto de Ambrozio Jauffret era um relatório secreto enviado ao governador da Guiana Francesa, o Conde Pont Chartrein, em junho de 1704, e tinha o objetivo de municiar os franceses com informações estratégicas sobre as minas e seu acesso a partir da costa brasileira [6].

Hoje muito popular no Brasil, foi o roteiro escrito por André João Antonil, pseudônimo do padre italiano Andreoni, que viveu na Bahia. Publicado em 1711, com o título *Cultura e Opulência do Brasil por suas drogas e minas*, foi proibido e queimado logo em seguida, tendo posteriormente várias reimpressões [7]. Antonil, que não conhecia a região mineira, afirmou que se utilizou particularmente do texto escrito pelos acompanhantes do governador Artur de Sá Meneses [8]. Vários relatos dos primeiros morado-

---

[2] Costa, Antônio Gilberto, *et al.*, *Cartografia das Minas Gerais: da Capitania à Província*. Belo Horizonte, Editora UFMG, 2002.

[3] Governo Interino de Francisco de Castro Morais, *Revista do Arquivo Público Mineiro*, Belo Horizonte, v. I, p. 4, 1896.

[4] A. de Lima Jr., *A Capitania de Minas Gerais*, Belo Horizonte, Itatiaia, 1978, pp. 27-29; Taunay, Afonso de (org.) *Relatos sertanistas*, Belo Horizonte, Itatiaia, 1981, pp. 171-175. Cópia do manuscrito pode ser encontrada na Biblioteca Pública de Évora, Códice CXVI 1-5.

[5] O mapa hoje se encontra desaparecido, mas o manuscrito que o acompanhava teve algumas impressões mais recentes. Derby, Orville, «Um mappa antigo de partes das Capitanias de S. Paulo, Minas Gerais e Rio de Janeiro», *Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro*, Rio de Janeiro, v. II, pp. 197-220, 1897. Agradeço ao Prof. E. Renger esta indicação.

[6] Este manuscrito faz parte do acervo do Arquivo Nacional de Paris e está publicado em: Jauffret, Ambrozio, «Relação que faz Ambrozio Jauffret, natural da cidade de Marseille, ao Primeiro Ministro de Sua Magestade Sereníssima, o Sr. Conde de Pont Chartrein, informando-o de todo o estado do Rio de Janeiro…», *in* Mansuy, Andrée, *Mémoire inédit d'Ambroise Jauffret sur le Brésil à l'époque de la découverte dês mines d'or* (1704), Coimbra, Separata do V Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros, 1965.

[7] Antonil, André João, *Cultura e Opulência do Brasil por suas drogas e minas*, Introdução e comentário crítico de Andrée M. Diniz Silva, Lisboa, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses (CNCDP), 2001.

[8] A. J. Antonil, *Cultura…*, cit., p. 285. Charles Boxer acreditou que o informante foi o secretário do governador, Joseph Rebelo Perdigão, citado no texto. C. R. Boxer, *A idade do ouro do Brasil*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2000, Cap. 2, Nota 13, p. 82.

res das Minas foram recolhidos pelo Ouvidor da Comarca de Ouro Preto, Caetano da Costa Matoso, por volta de 1750, que contaram o desbravamento e os primeiros tempos da região, particularmente os episódios em torno da *Guerra dos Emboabas* [9].

O padre Diogo Soares foi um dos dois jesuítas, conhecidos como os «padres matemáticos», que vieram para o Brasil, em 1730, para fazer mapas da América portuguesa [10]. Enquanto esteve no Brasil, com o objetivo de auxiliar seu trabalho, o padre Soares recolheu diversas narrativas dos participantes das primeiras expedições para as minas, particularmente sobre os caminhos que levavam à região [11].

Entre a comunidade de cristãos-novos circularam itinerários, alguns deles secretos, que indicavam os caminhos para a região mineradora. As riquezas e o relativo isolamento atraíam essas comunidades errantes que buscavam refúgio, particularmente das garras da Inquisição. Em 1732, foi publicado, em Sevilha, um desses roteiros, redigido por Francisco Tavares de Brito, que se baseou principalmente no mapa, atribuído ao mestre-de-Campo Felix de Azevedo Cunha [12]. O médico Jacob de Castro Sarmento, refugiado em Londres, escreveu, em 1735, em seu livro *Matéria Médica, Físico-Histórica-Mecânica, Reino Mineral,* suas impressões sobre as regiões auríferas e diamantinas de Minas Gerais [13].

O precioso relato de José Rodrigues Abreu, escrito nas Minas entre 1709 e 1713, esteve pois entre os primeiros redigidos sobre os descobertos auríferos. Jauffret, Antonil e Castro Sarmento jamais estiveram na região, e escreveram a partir de roteiros redigidos por terceiros; já os testemunhos recolhidos pelo Ouvidor Matoso, ou pelo Padre Diogo Soares, ainda que ditados por observadores diretos da ocupação do território, foram fornecidos décadas depois dos acontecimentos. Neste caso, os filtros do tempo e da memória influenciaram sobremaneira a fala dos autores. Num deles, o correspondente anônimo, escrevendo por volta de 1750, afirmava que «pouca notícia posso dar, pela falta de discurso que naquele tempo tinha, por vir muito menino a estas Minas; mas pelo que ouvia conversar o paulista com quem assistia» [14]. Noutro, José de Lemos Gomes, encarregado de reunir as

---

[9] Recente publicação da Fundação João Pinheiro disponibiliza estes relatos a um público mais amplo. *Códice Costa Matoso*, Coord. de Luciano Raposo de Almeida Figueiredo e Maria Verônica Campos, Belo Horizonte, Fundação João Pinheiro, 1999.

[10] Almeida, André Ferrand de, *A formação do espaço brasileiro e o projecto do Novo Atlas da América portuguesa (1713-1748)*, Lisboa, CNCDP, 2001.

[11] Taunay, Afonso de (org.), *Relatos sertanistas*, pp. 124-148, 168-178.

[12] Brito, Francisco Tavares, «Itinerário Geográfico, 1732», in *Códice Costa Matoso*, v. 1, pp. 898-910. Cópias do manuscrito podem ser encontrados em: Coimbra, Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Ms. 148, fls. 6v-8v, e Lisboa, Biblioteca da Ajuda, Ref. 54-XIII-4, n.º 24.

[13] Sarmento, Jacob de Castro, *Matéria Médica, Physico-Histórica- Mechanica, Reino Mineral*, Londres, 1735. Sobre Jacob de Castro Sarmento ver: Cardozo, Manoel, «The Internationalism of the portuguese Enlightenment: the role of the *Estrangeirado*», *in* Aldridge, A. O., *The Ibero-American Enlightenment*, Urbana, University of Illinois Press, 1971, pp. 153-154, 165-167.

[14] *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 217.

informações mais antigas sobre o arraial de Catas Altas, escreveu: «procurei pelos meios que me foi possível saber à certeza, sem embargo que ainda nessas poucas pessoas que se acham ainda neste país e que são dos mais antigos, não deixa de haver variedade nos pareceres» [15].

Rodrigues Abreu pôde discorrer a partir de sua observação direta e relatar os principais eventos que assistiu. Sua presença nas Minas permitiu que fosse capaz de distinguir o que era produto de sua observação direta do que tinha sido informado por outros, como ele fez questão de apontar em seus escritos. A preponderância do *visto* sobre o *ouvido* serviu de base para que ele pudesse realizar um estudo marcado pela empiria.

José Rodrigues Abreu era um médico português que, em 1709, acompanhou Antônio de Albuquerque, novo Governador da Repartição Sul, que incluía Rio de Janeiro, São Paulo e Minas do Ouro, na sua expedição às minas para a pacificação da *Guerra dos Emboabas*. Este conflito opôs paulistas e os recém-emigrados, apelidados genericamente *emboabas*, pelo controle das minas. As razões do conflito foram várias e se revelam na própria etimologia da palavra que é incerta e cujo significado é flexível. Por vezes, era utilizada para designar apenas os portugueses; em outras, englobava todos os que não fossem paulistas, como portugueses, baianos, pernambucanos, etc. Foi empregada ainda para diferenciar os que tinham aberto as minas, identificados como paulistas, e os recém-chegados, que eram acusados pelos primeiros de não terem contribuído para seu desbravamento e de apenas usufruírem de suas riquezas; ou para indicar todos os que utilizavam o caminho da Bahia, em oposição aos que chegavam de São Paulo; estes últimos, por sua vez, ainda podiam ser diferenciados em paulistas, taubateanos e santistas, dependendo da vila de origem [16]. Os paulistas se auto-denomina-vam «naturais do solo», «filhos da terra» e se opunham a todos os forasteiros, que eram chamados «emboabas por desprezo, que na sua língua quer dizer *galinhas calçudas,* o que imitavam pelos calções que usavam de rolos» [17]. Rodrigues Abreu distinguiu a «cidade de São Paulo e as vilas de Guaratinguetá, Pindamonhangaba, Taubaté, Itu, Sorocaba, Paranaíba e Jundiaí», que compreendiam «o país dos paulistas», das minas, as quais esses chamavam «serra acima» [18].

---

[15] *Idem*, v. 1, p. 262.

[16] Como exemplo, nos textos da época: «todos os reinóis e os mais não sendo paulistas», *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 198; «levantamento e sublevação universal dos naturais do reino de Portugal contra os paulistas e naturais de toda a Serra Acima», *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 193; «logo paulistas e taubateanos, também tidos por paulistas, como todos naturais de Serra Acima», *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 230. Ver Russell-Wood, A. J., «Identidade, etnia e autoridade nas Minas Gerais do século XVIII: leituras do Códice Costa Matoso», *Varia Historia*, Belo Horizonte, v. 21, pp. 100-118, 1999, e Romeiro, Adriana, *Um visionário na corte de D. João V: revolta e milenarismo nas Minas Gerais*, Belo Horizonte, Editora UFMG, 2001, pp. 195-197.

[17] *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 206. Também: «Emboabas chamavam aos do Reino, palavra que quer dizer galinha com calças», p. 202.

[18] Abreu, José Rodrigues, *Historiologia Médica, fundada e estabelecida nos princípios de George Ernesto Stahl,* Lisboa, Oficina de Antônio de Sousa da Silva, 1733, T. 1, p. 598.

Os paulistas foram os descobridores das minas e o rei tinha lhes garantido, em troca de seus serviços, a posse e o controle da região, o que vinha sendo ameaçado pela invasão de forasteiros [19]. Durante o levante, a insubordinação chegou ao limite extremo e os amotinados romperam os laços com a Coroa portuguesa. Manoel Nunes Viana, um dos potentados emboabas locais, foi aclamado Governador, em frontal desafio à autoridade do rei. Antônio de Albuquerque foi enviado pela Coroa para negociar a paz entre os grupos rivais e assegurar a subordinação ao poder régio.

Albuquerque vinha substituir Fernando de Lencastre, que falhara na pacificação da região, tentada por meio de uma expedição repressiva. Seu perfil, ao contrário de seu antecessor, era do negociador, o que foi atestado por José João Teixeira Coelho, ao afirmar que «os grandes talentos de Antônio de Albuquerque eram constantes à Sua Magestade e, por isto, o mesmo senhor o nomeou, (…) e lhe concedeu uma jurisdição ampla» [20]. Sua trajetória na administração do além-mar o havia preparado para a nova função: governara o Maranhão, entre 1691 e 1701, e demonstrara sua habilidade para a diplomacia ao voltar à região, como representante do rei junto aos franceses, nas negociações da demarcação das fronteiras com a Guiana Francesa [21]. Tais funções deram-lhe a habilidade de falar a língua brasílica, o que foi importante na condução das negociações com os paulistas durante a Guerra dos Emboabas [22].

Ao chegar a São Paulo, em 1709, Antônio de Albuquerque «passou disfarçado a Minas e, chegando ao arraial do Caeté, hoje vila, aí [lhe] foram prestar obediência [os chefes emboabas] Manoel Nunes Viana e Antônio Francisco (…). Sossegou este Governador os povos, pacificou as desordens, deu forma ao governo e fez observar as leis do soberano» [23]. Assentou as bases do controle administrativo na região, ao fundar diversas vilas e submetê-las ao domínio régio. Só no ano de 1711, foram criadas as de Ribeirão do Carmo, Vila Rica e Sabará.

Quando se deslocou para a região das Minas, o governador foi acompanhado de uma pequena comitiva, composta de militares, criados, ajudantes e escravos, para sua segurança e demonstração de sua honra, como era o costume [24]. José Joaquim da Rocha destacou «o capitão José de

---

[19] Augusto de Lima Jr. calculou que cerca de dez mil pessoas foram para as Minas nos primeiros anos, o que ele chamou de *A Grande Invasão*. Em Portugal, várias medidas legais tentaram impedir essa emigração. A. de LIMA JÚNIOR, *A Capitania…*, cit., p. 36.

[20] J. J. T. COELHO, *Instrução para o governo da Capitania das Minas Gerais*, Belo Horizonte, Fundação João Pinheiro, 1994, p. 125.

[21] SOUZA, Laura de Mello e, «Os nobres Governadores de Minas, mitologias e histórias familiares», in *Norma e conflito*, Belo Horizonte, Editora UFMG, 1999, p. 185.

[22] «E como o senhor governador Antônio de Albuquerque tinha governado o Maranhão, sabia a língua», *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 200.

[23] J. J. T. COELHO, *Instrução…*, cit., p. 126.

[24] «tendo notícia do estado destas Minas, subiu a elas secretamente com algumas pessoas de sua guarda», *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 199. André Gomes Ferreira, em relato de 1750, é mais minucioso na descrição dos acompanhantes do governador: «um capitão de infantaria,

Souza que vinha na sua guarda» e que teria sido quem sugeriu a Antônio Francisco, antigo companheiro de armas na Praça da Colônia, que os rebeldes «os buscassem e se lançassem a seus pés os chefes dos levantados» [25]. Estes, temerosos do castigo real, se deslocaram até Caeté, onde depuseram as armas perante o governador e estabeleceram os acordos que permitiram aos líderes rebeldes se retirarem para o sertão.

Um figurante seguia na comitiva do Governador, fosse como um de seus criados ou ajudantes: tratava-se do médico José Rodrigues Abreu, que o acompanhou em toda a sua segunda estada no Brasil, entre 1705 e 1713 [26]. Antônio de Albuquerque voltara doente a Portugal, em 1701 [27], e, ao retornar ao Brasil, provavelmente ainda debilitado, exigiu a presença de um médico ao seu lado. Durante esses oito anos, visitou o Maranhão, no norte do Brasil, Rio de Janeiro, São Paulo e Minas Gerais, no sudeste. A presença do médico nas Minas pode ser atestada pela sesmaria que Antônio de Albuquerque lhe concedeu, em abril de 1711. A terra media 400 braças e se localizava nos primeiros campos minerais distribuídos entre Vila Rica e Ouro Branco [28]. Como era o costume, essas propriedades reuniam um misto de atividades agro-pastoris e minerais.

Durante sua estada nas Minas, ele escreveu a *Relação da Minas Brasílicas* [29]. Este manuscrito permanece perdido ainda hoje. Diogo Barbosa Machado, que escreveu a preciosa *Biblioteca Lusitana*, um repertório de autores portugueses até o ano de 1747, reuniu algumas informações sobre o texto e informou que, na época, havia quatro manuscritos do texto [30]. Infelizmente, não relacionou onde estavam depositados e ainda não foram encontrados. No entanto, em seu livro de medicina, *Historiologia Médica* [31], publicado após seu retorno a Portugal, entre 1733 e 1739, Rodrigues Abreu incorporou parte de sua observações no verbete *ouro*.

Se a história brasileira se esqueceu de Rodrigues Abreu, os arquivos portugueses fornecem muitas informações sobre sua vida. O médico tivera

---

o Barbalho, dois soldados de praça, e um ajudante e quatro criados de cavalo», *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 213. Na mesma época, um morador anônimo de Mariana apontou «um escravo, o mestre-de-campo Gregório de Castro e alguns oficiais com que tinha saído do Rio de Janeiro», *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 207. Já José Álvares de Oliveira descreveu «um ajudante, um sargento e três soldados», *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 235. O ajudante era certamente José Rodrigues Abreu.

[25] ROCHA, José Joaquim da, *Geografia Histórica da Capitania de Minas Gerais*, Estudo crítico: Maria Efigênia Lage de RESENDE, Belo Horizonte, Fundação João Pinheiro, 1995, p. 88.

[26] A nau que levava o Governador de volta ao Reino aportou em Recife em dezembro de 1713, MELLO, Evaldo Cabral de, *A Fronda dos Mazombos: nobres contra mascates – Pernambuco, 1666-1715*, São Paulo, Companhia das Letras, 1995, p. 422.

[27] L. M. SOUZA, «Os nobres...», cit., p. 185.

[28] Belo Horizonte, Arquivo Público Mineiro, Seção Colonial, Códice 7, f. 89.

[29] J. C. P. de SOUSA, *Biblioteca Histórica*..., cit., p. 44.

[30] D. B. MACHADO, *Biblioteca*..., cit., T. II, pp. 895-896.

[31] J. R. ABREU, *Historiologia Médica*..., cit.

vida atribulada. Nasceu em Évora a 31 de agosto de 1682, filho de Manoel Rodrigues de Abreu e Maria Antunes. Ali estudou Letras Humanas e Filosofia, titulando-se como mestre, em agosto de 1699, e, no ano seguinte, começou o curso de Medicina, em Coimbra, tendo ao fim recebido carta de cirurgia [32]. Primeiro desempenhou suas atividades em Lisboa [33]. Em 1705, embarcou para o Brasil e, após voltar a Portugal, em 1714, foi designado Físico-Mor das Armadas. O posto de Físico-Mor era uma importante honraria. Ele tinha o direito de examinar e licenciar doutores e punir aqueles que agissem sem licença [34].

Finalmente, em 1716, partiu para a Ilha de Corfu, em expedição contra os turcos que a sitiavam. Em 1729, deslocou-se para rio Caia, acompanhando os Reis na embaixada de conclusão dos desponsórios do Príncipe do Brasil e o das Astúrias [35]. A aliança entre Portugal e a Espanha, para efetivar o casamento de Dom José, Príncipe do Brasil, com a infanta espanhola Maria Ana Vitória, arrastou-se de 1720 a 1727, e significou também o acordo do enlace entre a infanta portuguesa, Dona Maria da Bárbara, e o Príncipe das Astúrias. Dois anos depois, foi realizada a troca das princesas, às margens do rio Caia, perto da fronteira dos dois países, com a presença de ambos os reis, Dom João V e Filipe V, e vários observadores anônimos, entre eles, o discreto médico. A cerimônia foi majestosa, tendo-se chegado a construir um castelo, às margens do rio, junto a uma ponte de pedra, para abrigar as comitivas [36].

José Rodrigues Abreu não desperdiçou as viagens que fazia e «discorreu por todas estas terras com observação de sábio, colhendo várias notícias das virtudes medicinais das ervas e plantas que produzem aquelas vastíssimas terras» [37]. A ampliação das fronteiras do império português e o movimento das viagens transoceânicas significaram uma renovação do conhecimento a partir de bases empíricas, fruto da observação de marinheiros, comerciantes, religiosos, administradores, médicos, entre outros. Rodrigues Abreu, como «todo viajante que desejava se tornar um *Peregrino Instruído*», e «por meio das viagens querem conhecer utilmente o mundo» [38],

---

[32] Lisboa, Arquivos Nacionais da Torre do Tombo (ANTT), Chancelaria de Dom Pedro II, Livro 49, f. 358.

[33] D. B. Machado, *Biblioteca…*, cit., T. II, p. 896.

[34] Dutra, Francis A., «The practice of medicine in early modern Portugal», *in* Katz, Israel J. (ed.), *Libraries, History, Diplomacy, and the performing arts*, Nova Iorque, Pendragon Press, 1991, pp. 135-137.

[35] D. B. Machado, *Biblioteca…*, cit., T. II, pp. 895-896.

[36] Serrão, Joaquim Veríssimo, *História de Portugal (1640-1750)*, 2.ª ed, Lisboa, Editorial Verbo, 1982. vol. v., p. 254.

[37] D. B. Machado, *Biblioteca…*, cit., T. II, pp. 895-896.

[38] Mott, Luís, «O peregrino instruído: a propósito de um formulário etnográfico do século XVIII», *Separata do Boletim Cultural da Junta Distrital de Lisboa*, Lisboa, série iii, n.º 75-78, pp. 4-6, 1971/1973. O manuscrito, intitulado *O Peregrino Instruído*, foi escrito por Dom Manuel Caetano de Sousa, durante o primeiro quartel do reinado de Dom João V, e constituía-se de 212 questões que deveriam ser observadas e respondidas por «aqueles que, por meio das viagens, querem conhecer utilmente o mundo».

tentou sistematizar em suas obras o conhecimento que adquiriu em sua peregrinação.

Essa «sabedoria do mar» revolucionou particularmente a ciência da *marinharia*, nos campos dos problemas náuticos, cartográficos e de construção; e a *matéria médica*, em especial na farmacopéia e na botânica medicinal [39]. Todos esses temas se entrelaçaram na obra de Rodrigues Abreu, que escreveu quatro manuscritos, dois deles editados em livros. As observações que recolheu nas viagens náuticas foram compiladas no volume, *Luz dos Cirurgiões embarcadiços, que trata das doenças epidêmicas de que costumam enfermar os que se embarcam para os portos ultramarinos* [40], publicado em 1711, e escrito quando ainda estava no Brasil. Nele, descreveu as doenças que grassavam a bordo das embarcações, principalmente, a sífilis (chamada Morbo epidêmico) e os sintomas que relacionou à doença, como o aparecimento de lombrigas enormes, que viu serem expelidas pelo senhor de engenho Antônio da Cunha, no Rio de Janeiro, a quem ajudou a curar [41]. Escreveu também o livro *Historiologia Médica, fundada e estabelecida nos princípios de George Ernesto Stahl,* onde pretendia divulgar a nova patologia e a terapêutica do famoso médico prussiano, adaptando-as à situação do reino português [42].

Dois de seus escritos permaneceram inéditos, na forma de manuscritos. O primeiro foi a *História das perturbações dos Países Baixos no tempo do Imperador Carlos V, Filipe II, Margarida de Parma e Duque de Palma*, e o segundo, a *Relação ou História das Minas Brasílicas* [43], ambos ainda não localizados. Este último, provavelmente, nunca chegou a lume por questão de segurança, como no caso do primeiro relato publicado sobre a região, em 1711, o conhecido livro de Antonil, *Cultura e Opulência no Brasil*, que, apesar das cinco licenças de impressão, concedidas inclusive pelo Santo Ofício, foi logo depois recolhido por ordem régia e queimado.

A descrição dos caminhos que levavam às minas e a exata localização de cada um deles, constantes no livro de Antonil, eram informações preciosas que deveriam ser mantidas fora do domínio público, para garantir a soberania portuguesa sobre as riquezas locais [44]. Certamente, as invasões dos franceses no Rio de Janeiro, em 1710 e 1711, foram determinantes para a decisão de proibir o livro. Na segunda invasão, o próprio Governador, Antônio de Albuquerque, preparou uma armada e se deslocou para o litoral,

---

[39] BARRETO, Luis Filipe, *Os descobrimentos e a ordem do saber: uma análise sócio-cultural*, Lisboa, Gradiva, 1989, p. 63.

[40] ABREU, José Rodrigues, *Luz dos Cirurgiões embarcadiços, que trata das doenças epidêmicas de que costumam enfermar os que se embarcam para os portos ultramarinos*, Lisboa, Antonio Pedrozo Galram, 1711.

[41] *Idem*, pp. 60-61.

[42] J. R. ABREU, *Historiologia…*, cit.

[43] D. B. MACHADO, *Biblioteca…*, cit., T. II, pp. 895-896.

[44] A. J. ANTONIL, *Cultura…*, cit., pp. 277-298.

para ajudar na expulsão dos invasores. Entre as fileiras de cerca de seis mil homens que foram recrutadas às pressas, «da melhor e mais luzida gente, que tem as ditas Minas, assim forasteiros, como paulistas» [45], esteve certamente o médico José Rodrigues Abreu, quando então teve oportunidade de curar o senhor de engenho Antônio da Cunha [46].

O interesse dos franceses pelo Rio de Janeiro foi despertado pela descoberta do precioso metal e as invasões de Jean-François Duclerc (1710) e de Du Guay-Trouin (1711) pretenderam efetivar o controle sobre o principal porto de acesso às Minas [47]. É possível supor, que a decisão sobre a invasão foi tomada após as informações dadas por Ambrozio Jauffret ao Governador da Guiana Francesa, o Conde de Pont Chartrein, em 20 de junho de 1704 [48], o que demonstraria a transitividade entre o controle de informações estratégicas e a decisão de empreender uma tentativa de conquista além-mar [49].

Nas descrições de Jauffret, o ouro foi encontrado pelos paulistas na região de Cataguases, «região montanhosa com muitos rios», tendo sido o primeiro descoberto junto ao Ribeirão de Nossa Senhora do Carmo. Sugestivamente, indicou que a localização do «reino dos Cataguases é na altura de 23 graus distante do Rio de Janeiro, cem léguas (…) terra adentro. Nelas há minas de prata, ouro e esmeraldas», o que não deixaria de aguçar a cobiça dos franceses. A localização não correspondia à realidade, pois as minas estavam mais ao norte, na altura da Capitania do Espírito Santo. Indicou a existência de dois caminhos para as minas, um saindo do Rio de Janeiro, passando pela Ilha Grande, Parati, Taubaté, e Rio das Mortes, demorando dois meses. O outro, que partia direto de São Paulo, passando por Mogi, mais curto, custava apenas trinta dias [50].

A carta de Jauffret era uma relação histórica e geográfica da região de São Paulo e Minas e descrevia minuciosamente o litoral do Rio de Janeiro até o Rio da Prata. Fornecia aos franceses informações estratégicas e detal-

---

[45] *Apud* BOXER, Charles R., «Os franceses no Rio de Janeiro», *A idade de ouro do Brasil*, cap. 4, p. 125.

[46] Vários moradores das Minas estiveram presentes na armada que o governador deslocou até o Rio de Janeiro. Como José Rodrigues Abreu, outros médicos e cirurgiões se juntaram às tropas; cite-se o cirurgião-barbeiro, Luís Gomes FERREIRA, autor do *Erário Mineral*. FURTADO, Júnia F., «O Licenciado Luis Gomes Ferreira e seu caleidoscópio de imagens», *in* FERREIRA, Luís Gomes, *Erário Mineral*, Organização de Júnia F. FURTADO, Belo Horizonte, Fundação João Pinheiro, 2002.

[47] C. R. BOXER, *A idade*…, cit., pp. 117-128.

[48] A. JAUFFRET, «Relação…», cit.

[49] O francês Ambrozio residiu em São Paulo, por volta de 1680 a 1704, onde se casou e foi oficial da Câmara. Então, como comerciante, foi para a Guiana Francesa, com licença do Embaixador de Portugal, em expedição mercantil. Chegou no auge do conflito de fronteiras com o Brasil e foi convencido a ficar e fornecer suas preciosas informações. Como pagamento recebeu o cargo de Conselheiro do Governo e ali ainda estava estabelecido em 1711. A. MANSUY, *Mémoire*…, cit.

[50] A. JAUFFRET, «Relação…», cit.

hadas para uma eventual invasão. Como bem perceberam os conselheiros de Dom João V, ao proibir a circulação do livro de Antonil, a circulação de informações sobre a região contrariava os interesses régios e expunha a região aos ataques estrangeiros.

Mas, voltemos ao nosso autor José Rodrigues de Abreu. Se as condições eram desfavoráveis para a impressão do manuscrito sobre as Minas, seu zelo e sua fidelidade foram regiamente recompensados. Como estava se tornando comum em Portugal com os médicos importantes, especialmente aqueles que serviam à família real, ele recebeu várias honras. De fato, desde o século XVII, «a classe nobre vinha sendo ampliada para incluir, entre outros, importantes físicos e doutores» [51]. Rodrigues Abreu terminou seus dias na nobreza, vivendo de rendas e mercês. Em 1724, foi nomeado médico da Casa Real [52]; no ano seguinte, recebeu alvará régio de vestiaria [53]. Depois de servir fielmente no Paço, durante dez anos, recebeu o Hábito da Ordem de Cristo e uma tença de 100.000 réis [54], tornou-se Fidalgo da Casa Real, Familiar do Santo Ofício e médico do próprio Rei [55]. Em 1750, foi eleito membro da Academia Médica Ibérica, fundada no Porto, na qualidade de Acadêmico Coletor Ulissiponense [56]. Dois anos depois, habitava a rua das Parreiras, atrás do jogo da Pela, onde vendia suas obras [57]. Morreu em 1755 e, logo em seguida, seu testamenteiro e vizinho, João Álvares de Carvalho, pôs a venda sua biblioteca, composta de livros de história, medicina e dos exemplares restantes de sua *Historiologia Médica* [58].

2. O Livro da Natureza

O desaparecimento do relato não nos impede de reconstituir pelo menos parte das impressões que José Rodrigues Abreu teve das Minas. Já de volta ao Reino, por volta de 1730, começou a redigir a *Historiologia Médica*, tratado em que procurou reunir sua experiência prática às modernas teorias de medicina. Em 25 de fevereiro de 1734, o rei Dom João V concedeu a licença necessária para circulação do livro por dez anos, que o próprio

---

[51] F. DUTRA, «The practice…», cit., p. 140.

[52] ANTT, Ministério do Reino, Decretamentos de Serviço, Maço 1, Documento 39.

[53] ANTT, Chancelaria de Dom João V, Livro 127, f. 329v.

[54] ANTT, Ministério do Reino, Decretamentos de Serviço, Maço 1, Documento 39.

[55] J. R. ABREU, *Historiologia…*, cit., T. 1, p. al.

[56] ANTT, Real Mesa Censória, Gazeta de Lisboa, Cx. 465, n.º 7, 17 de fevereiro de 1750. (Agradeço a André Belo por esta indicação.)

[57] ANTT, Real Mesa Censória, Gazeta de Lisboa, Cx. 465, n.º 40, p. 572. Quinta feira, 9 de novembro de 1752.

[58] ANTT, Real Mesa Censória, Gazeta de Lisboa, Cx. 465, n.º 36, 4 de outubro de 1755. (Agradeço a André Belo por mais esta indicação.)

médico «compusera e escrevera e tinha mandado imprimir» [59]. O livro foi publicado em etapas, entre 1733 e 1739, e era composto de dois tomos, sendo que o primeiro, subdividido em oito partes, foi dedicado aos professores médicos. A apresentação do primeiro tomo ficou a cargo de Martinho de Mendonça de Pina e Proença, que salientou a capacidade do autor de se afastar das doutrinas tradicionais, baseadas no princípio da autoridade, que eram as bases sobre as quais se assentavam a Escolástica. Exaltou o autor, tal «qual novo Gama, conduz os portugueses, *por mares nunca dantes navegados*, a descobrir as riquíssimas Índias do conhecimento», numa clara alusão aos versos de Camões [60]. Era também uma referência ao movimento das viagens portuguesas, das quais Rodrigues Abreu era um de seus atores, e o alargamento do conhecimento daí resultante, baseado na experiência e na empiria. O segundo volume, dividido em três, foi dirigido ao Cardeal João da Mota, que era confidente do Rei, quando a primeira parte deste tomo veio à luz, em 1739.

O livro era apresentado e dedicado a dois homens importantes, ambos ligados ao mundo dos livros, da renovação dos estudos e dos esforços da divulgação das Luzes em Portugal. Martinho de Mendonça, entre outros cargos, exerceu significativo papel no Conselho Ultramarino, foi tutor do infante Dom Manoel, Comissário Régio no Brasil e governador das Minas Gerais, de 1734 a 1737 [61]. O Cardeal da Mota chegou a Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros, no reinado de Dom João V, e fazia na prática as vezes de primeiro-ministro [62]. Educados, viajados, ambos foram responsáveis por organizar a biblioteca real, a partir de 1731 [63]. Martinho de Mendonça também publicou autores portugueses no exterior, e estimulou a divulgação das novas teorias científicas em Portugal. Contou que, também «saí de Portugal, e vagando por quase toda a Europa, de caminho procurei alcançar alguma notícia dos sistemas modernos, (…) engenhosos sistemas de Leibniz e Newton» [64].

Apesar de todos os censores concordarem que o autor se assentara nos textos «dos mais famigerados escritores», especialmente os de «George Ernesto Stahl, famigerado escritor de nossos tempos», afirmaram que o fizera de tal modo que não ofendera as leis de Deus e as do reino e, com tal clareza, que muito tinha a ensinar aos iniciantes e médicos experientes, devendo a obra ser publicada [65]. O que eles pretendiam dizer com esta assertiva? Como Rodrigues Abreu podia conciliar dois princípios opostos: os dogmas e as heresias? Saliente-se que, de um lado, ao tomar como ponto

---

[59] ANTT, Chancelaria de Dom João V, Livro 122, fl. 36-36v.
[60] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 1, p. b4v (grifo meu).
[61] J. V. Serrão, *História…*, cit., vol. v, pp. 277 e 432.
[62] *Idem*, vol. v, p. 266.
[63] *Idem*, vol. v, pp. 407, 432.
[64] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 1, p. a.
[65] *Idem*, T. 1, pp. b-b5.

de partida os estudos de Stahl e de outros pensadores considerados heréticos, herdeiros da Alquimia, Rodrigues Abreu se colocava na vanguarda do pensamento da época, opondo o racionalismo ao princípio da autoridade, salientando o primado do empirismo e da experimentação. De outro, não se pode esquecer, que essas mudanças aconteciam e se somavam aos pensamentos vigentes e o resultado era complexo, pois as novas idéias, muitas vezes, se misturavam às já em voga, mesmo quando aparentemente a elas se opunham.

O *Galenismo* era a doutrina dominante na medicina nesta época [66], apesar de existirem algumas divergências e novas teorias que se espalhavam pela Europa e na Península Ibérica. Baseava-se nos princípios humorais e enfatizava que a doença tinha uma causa natural e precisava de cura que não fosse supranatural [67]. Defendia que todos os corpos se compunham de quatro elementos: terra, ar, fogo e água que se refletiam em quatro humores: fleuma, sangue, bílis negra e bílis amarela ou vermelha. As doenças eram provocadas pelo desequilíbrio dos quatro humores, normalmente causado por um pecado moral. A combinação da temperatura e das qualidades de plantas e animais era usada como prescrição para reencontrar o equilíbrio. Por exemplo, o sangue era vermelho e molhado e demandava a prescrição de algo frio e seco para contrabalançar [68].

A conexão entre moralidade e pecado podia ser combinada no homem de diferentes maneiras provocando quatro características diversas: sanguíneo, fleumático, colérico e melancólico. Segundo essa concepção, como os homens estavam conectados ao mundo natural, era perfeitamente possível que elementos materiais pudessem transferir suas qualidades à natureza e aos homens. Por exemplo, uma conjunção maléfica dos planetas era capaz de causar uma praga ou uma alteração no humor [69]. Apesar de algumas controvérsias, o *Galenismo* era permitido e aceito pelas autoridades da igreja Católica, porque também partia do princípio que Deus governava tudo e todos e propugnava uma medicina a partir de terapêuticas naturais.

Desde o século XVI, muitos autores começaram a discutir seus princípios. Experimentalismo e anatomia colocavam em cheque diversas de suas concepções, mas muitas dessas idéias, ainda que inovadoras, eram embasadas em pensamentos herdados da própria Alquimia e da Astrologia. Paracelso criou uma dessas teorias paradoxais, típicas dessa época. Contra o

---

[66] GOODYEAR JR, James, *Galenism in the torrid zone. Agents of Empire: Portuguese doctors in colonial Brazil and the idea of tropical disease*, Baltimore, Johns Hopkins University, 1982, pp. 73-121 (mimeo). (Agradeço ao Prof. J. Goodyear Jr. por disponibilizar sua tese para consulta e a Neil Safier por providenciar a reprodução da mesma.)

[67] LINDEMANN, Mary, *Medicine and society in early Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, pp. 67-69.

[68] GRIGSBY, Bryon, *Medical Misconceptions*, *in* http://orb.rhodes.edu/non@spec/missteps/Ch4.html.

[69] LEWIS, C. S., *The discarded image*, Cambridge, Cambridge University Press, 1964, p. 110.

Galenismo, ele argüiu que cada doença era específica, tinha existência independente e podia ser tratada com remédios químicos. Afirmou que a medicina deveria ser praticada lendo o *Livro da Natureza*; em outras palavras, ele conclamava um conhecimento baseado na experimentação e na coerência. Mas também defendia a existência de uma *essência espiritual*, que Deus estava presente em todas as coisas, e se opunha ao naturalismo do *Galenismo*. Acreditava que o homem e os corpos celestiais obedeciam às mesmas leis, e que as estrelas influenciavam o corpo humano [70].

Tanto alquimistas como astrólogos tinham pontos em comum com esses princípios. A Alquimia propugnava que um espírito, vivo ou não, estava por trás de todas as coisas, uma *essência primitiva*, que podia ser separada em quatro elementos: terra, ar, fogo e água. Paracelso e os alquimistas partilhavam desta mesma visão animística da natureza [71]. Como outros alquimistas buscava a *quintaessência*, uma matéria incorruptível, para além dos quatro elementos formadores da vida, que, desafiando as regras da putrefação, podia curar e restaurar a juventude [72]. Já os astrólogos acreditavam, como ele, na influência dos planetas e estrelas nos corpos, na moral humana, e no clima.

Em oposição, vários pensadores argüiam a idéia de que uma essência espiritual estivesse por trás de todas as coisas vivas ou inanimadas. Os seguidores da *Iatroquímica* conclamavam por uma visão mais racional do mundo, baseada em princípios mecânicos e matemáticos. Eles também defendiam que a fermentação, efervescência e putrefação eram os únicos processos da vida e negavam a existência de uma matéria incorruptível [73].

Como veremos a seguir, a partir da análise do texto de José Rodrigues Abreu e das teorias de Stahl, que embasaram o livro do primeiro, o naturalismo e o animismo nem sempre se opunham no pensamento dos estudiosos modernos. Ao contrário do que comumente afirmam os estudiosos da ciência, não houve um desenvolvimento linear ou progressivo da ciência e princípios, aparentemente antagônicos, podiam se superpor ou mesmo se completar [74]. Estas teorias filosóficas encetavam visões do mundo e da natureza extremamente complexas e, por vezes, contraditórias. Compreender a forma como Rodrigues Abreu descreveu as minas de ouro brasileiras, requer

---

[70] C. S. Lewis, *The discarded*..., cit., pp. 75-76.

[71] Stevens, Antony, *Ariadnes clue: a guide to the symbols of humankind*, Princeton, Princeton University Press, 1998, pp. 132-134.

[72] Sousa, A. Tavares, *Curso de História da medicina, das origens aos fins do século XVI*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1996, p. 377.

[73] M. Lindemann, *Medicine*..., cit., pp. 77-83.

[74] Cabe destacar alguns dos autores que hoje discutem essas interpretações lineares da ciência: Grafton, A., e Sirasi, N., *Natural particulars: nature and the disciplines in Renaissance Europe*, Cambridge, The MIT Press, 1999; Grafton, A., *Cardano's Cosmos: the worlds and works of a renaissance astrologer*, Cambridge, Harvard University Press, 1999.

um mergulho nas idéias que embasavam seu sistema de pensamento e suas crenças, oriundas das mais diferentes matrizes.

A primeira dessas matrizes era o pensamento de Stahl, físico e químico alemão. Como homem de seu tempo, Stahl foi influenciado pelas teorias herdadas da antiguidade, como a Alquimia e a Astrologia, mas baseando-as no empirismo e na experimentação. Suas idéias apontavam para o futuro e para o passado juntos. Ele chamou a si mesmo de filósofo e tentou ser um daqueles que liam o *Livro da Natureza*, a partir do princípio de que tudo era regulado por princípios químicos. Mas discordando dos *iatroquímicos*, e mais identificado com os alquimistas, ele defendeu a existência de uma alma criada por Deus ou uma *alma sensitiva*, mas somente por trás das criaturas vivas. Ele dividiu os elementos em dois: orgânicos e inorgânicos, e somente aos primeiros conferiu essa força vital. Escreveu vários livros e, em 1715, um sobre química e medicina, intitulado *Opusculum chymico-physico-medicum* [75]. Nele, defendeu o *Phlogiston*, uma teoria da combustão associada aos processos biológicos da respiração, fermentação e decomposição. Relacionada à idéia da *essência primitiva* dos alquimistas, explicou a combustão a partir da existência de uma substância presente em todas as matérias, o *Phlogiston*, sem a qual o processo químico da queima não poderia acontecer. Além disso, acreditava na existência de cinco elementos primordiais: ar, água, terra vítrea, terra inflamável e terra metálica [76].

A idéia de uma alma por detrás de todas as criaturas vivas estava na essência do pensamento de Stahl. O corpo existindo e tendo sua existência por causa da alma, e o corpo sendo o instrumento do *anima* [77]. «A alma, em Stahl, é um ser ativo, inteligente, autônomo, arquitetônico, capaz de variar os movimentos vitais, que são produzidos conforme as finalidades da vida. (…) A alma era uma realidade ontológica» [78], e era «a energia ou constante ação de Deus em sustentar as criaturas vivas» [79]. Se essas idéias colocavam Stahl próximo ao deísmo e ao animismo da igreja católica, as similaridades se encerravam aqui. Sua idéia de um princípio vivo por detrás de todos os elementos orgânicos estava muito mais próxima da *essência primitiva* dos alquimistas.

---

[75] STAHL, Georg Ernest, *Opusculum chymico-physico-medicum, seu schediasmatum a pluribus annis variis occasionibus in publicum emissorum, nunc quadantenus etiam auctorum et deficientibus passim exemplaribus in unum volumen iam collectorum*, Halle, Typis & impensis Orphantotrophei, 1715.

[76] PATTARO, Sandra Tugnoli, *La teoria Del flogisto: alle origini della rivoluzione chimica*, Bolonha, Clueb, 1983.

[77] GIERER, Alfred, «Organisms-mechanisms: Stahl, Wolff, and the case against reductionist exclusion», *Science in Context*, Cambridge University Press, vol. 9, n.º 4, pp. 511-528, 1996. (Citação p. 515.)

[78] HOFFMAN, Paul, «La controverse entre Leibniz et Stahl sur la nature de l'âme», *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, v. 199, pp. 237-249, 1919. (Citação p. 239.)

[79] STAHL, Georg Ernest, *Philosophical principles of universal chemistry*, Londres, John Osborn, 1730, p. 9.

A química que ele propugnava, apesar de pretender atingir «a fundação de maneira científica de inquirir e preparar os corpos naturais e artificiais para os usos da vida» [80], estava recheada de elementos considerados heréticos. Na seção II de seu livro, sustentava que havia uma maneira, empiricamente verificável, de produzir a pedra filosofal, base da Alquimia. Garantia que essa arte fora herdada dos egípcios e árabes, e propagada na Europa a partir das *Declamações*, de Paracelso [81]. Destacou que os antigos defendiam três formas de produzir ouro puro, a partir do vítreo, nitro ou mercúrio. Como bom filósofo, Stahl só sustentou sua opinião depois de ter observado «a operação mais bem sucedida» e concluiu «que o método mais cômodo de todos, promete ser o que procedia [da mistura] do mercúrio corrido e do enxofre regular» [82]. Acreditava na possibilidade de produzir um *ouro filosofal*, que tinha a propriedade de ser multiplicado e aumentado, tanto em quantidade, quanto em qualidade, a *quintaessência*, desafiando as regras da putrefação e da decomposição, que ele mesmo defendera como características essenciais da natureza [83].

O próprio Stahl reconheceu que suas idéias encontravam resistência por dois motivos: declarara haver defeitos nos dogmas estabelecidos e que a consciência deveria reger a filosofia que pretendesse corrigir estes defeitos, abrindo um caminho melhor aos professores que quisessem realizar um trabalho sério [84]. Um dos principais problemas por ele levantado dizia respeito às teorias mecânicas vigentes que pressupunham que o movimento impresso por Deus se aplicava a todas as matérias corpóreas. Defendia ele, que muitos destes movimentos ocorriam acidentalmente, e não possuíam uma causa eficiente, ou final, o que podia ser observado pela experimentação [85]. Com estas idéias, imprimia a noção de caos como inerente à criação e se insurgia contra a perfeição que Deus imprimira às coisas vivas.

Na *Introdução* de seu livro, José Rodrigues Abreu afirmou que era seguidor das idéias de Stahl. Chegou a enviar o primeiro volume de seu livro para o famoso médico prussiano e recebeu suas congratulações numa missiva, a qual publicou no segundo volume da obra [86]. Afirmou que os livros de Stahl chegaram-lhe às mãos vindos da Holanda, que os estudara atentamente, curioso com suas doutrinas, e que, como ele, «outros, muitos outros

---

[80] G. E. STAHL, *Philosophical…*, cit., Frontispício.

[81] *Idem*, pp. 319-321 e 393-424.

[82] *Idem*, p. 415.

[83] *Idem*, pp. 405-406.

[84] ABREU, J. R., «Cópia da resposta da carta que escreveu o autor ao Doutor George Ernesto Stalh», in *Historiologia Médica*, T. 2, p. c3. (Agradeço ao Professor Daniel de Carvalho Gonçalves a tradução da carta, e a Flávio Marcos da Silva a reprodução da mesma.) Enquanto todo o livro foi escrito em português para maior divulgação da obra no império português, segundo a vontade de Rodrigues Abreu, as cartas foram reproduzidas no original em latim.

[85] J. R. ABREU, «Cópia…», cit., T. 2, p. cv.

[86] J. R. ABREU, «Cópia da carta que escreveu o autor ao Doutor George Ernesto Stalh e Cópia da resposta», in *Historiologia Médica*, T. 2, p. b6, e T. 2, pp. c-c3.

seguidores são preparados» em Portugal [87]. Ao contrário do que afirma a historiografia mais tradicional [88], Portugal não esteve imune às discussões e teorias científicas que se propugnavam no além Pireneus. Na primeira metade do século XVIII, vários autores estrangeiros foram traduzidos e as constantes viagens de intelectuais portugueses, particularmente no reinado de D. João V, grande patrono das ciências e das artes, foram fundamentais para a difusão das Luzes no país. Como bom *estrangeirado* [89], Rodrigues Abreu, em sua *Historiologia Médica,* tentou difundir novas teorias científicas e filosóficas, para isto publicou o livro em português, e não em latim como era o costume, «estimando mais, que os seus nacionais se utilizem desta lição sendo em idioma que todos entendam, (…) do que o nome que ele poderia alcançar nas nações estrangeiras, escrevendo esta obra na língua latina» [90]. Afirmou que, «há trinta e dois anos que estudamos praticamente, e o havemos feito com diligência sempre, em toda a parte em que estivemos: conservamos correspondências literárias com professores doutos de várias cortes estranhas, lemos os livros com cuidado, extraímos deles o preciso» [91].

Como Rodrigues Abreu, outros médicos portugueses procuraram renovar o conhecimento médico no reino, ainda que o ensino, nas universidades de Coimbra e Salamanca, até a primeira metade do século XVIII, estivesse marcado pelo *Galenismo* [92]. As viagens desses doutores a outras terras e o trânsito de estudantes portugueses em universidades européias foram fundamentais para o intercâmbio de idéias, oriundas das transformações nas ciências promovidas por estudiosos em outras cortes, mas também adquiridas a partir da experiência prática dos portugueses alcançada nas viagens marítimas a outras terras. Como exemplo, o médico cristão novo, Jacob de Castro Sarmento, que viveu em Roma, Paris e Londres, traduziu para o português obras de Francis Bacon e, em seus próprios livros, divulgou a filosofia natural de Newton e a medicina de Boerhaave [93]. Já Garcia d'Orta, médico que esteve na Ásia, entre 1523 a 1533, em seus *Colóquios dos simples e drogas e cousas medicinais da Índia*, tentou incorporar as plantas, animais, produtos e terapêuticas orientais, acentuando o primado da empiria, de sua experiência prática, em oposição ao academicismo do *Galenismo*, como forma primordial de acesso ao conhecimento [94]. O mesmo propugnava o

---

[87] J. R. ABREU, «Cópia…», cit., T. 2, p. b6.

[88] Como exemplo: MARTINS, J. P. de Oliveira, *Historia da Civilização Ibérica*, Lisboa, A. M. Pereira, 1923.

[89] M. CARDOZO, «The Internationalism…», cit., pp. 141-207.

[90] J. R. ABREU, *Historiologia…*, cit., T. 1, pp. b3v-b4.

[91] *Idem*, T. 2, p. b.

[92] Nas universidades portuguesas, por um lado, o ensino se limitava e se conformava; por outro, a vida não-acadêmica dos matriculados se radicalizava. Os estudantes se reuniam em grupos secretos onde discutiam com liberdade sobre tudo.

[93] M. CARDOZO, «The Internationalism…», cit., pp. 163-166.

[94] GOODYEAR JR, James, «The Empirist: Garcia d'Orta», in *Agents of Empire*, pp. 81-93.

cirurgião-barbeiro Luís Gomes Ferreira, autor do *Erário Mineral*, publicado em 1735, como resultado da experiência que reuniu realizando diversas curas no Brasil, entre 1707 e 1733, particularmente em Minas Gerais. Luís Gomes Ferreira chamou a atenção para a importância de não se ater à tradição e regras dos antigos e condenou aqueles que não davam importância «nem à razão natural, nem ao que estão vendo com os seus olhos. (…) Pois ainda que todas estas coisas parecem incríveis, e contra a razão, a experiência mostra que todas são verdadeiras» [95].

Como acentuaram os censores da *Historiologia Médica*, atestar a influência de Stahl era um caminho perigoso, pois a Alquimia e a Astrologia impregnavam suas idéias. Rodrigues Abreu encontrou um caminho através do qual pôde escrever suas idéias sem despertar a ira das autoridades da igreja. Isso foi possível através da divisão, já presente em Stahl, entre matéria orgânica e inorgânica. Ele aceitou a existência de «um agente vital, espírito interno, alma, archeo, virtude plástica (…) ou qualquer outra coisa, que explique um princípio espiritual inorgânico, princípio movente e administrante, não só de todas as ações morais e racionais, mas também dos animais e vitais, o que se confirma vendo que a confusão e desordem de umas passa[m] com facilidade às outras» [96].

Rodrigues Abreu tocava aqui em pontos delicados para a igreja: a criação, a existência da alma e o livre-arbítrio. Sua afirmação aproximava-se perigosamente de um conjunto de proposições heréticas, pois sua idéia de um princípio inicial estava muito mais próxima da concepção de *essência primitiva* propugnada pelos alquimistas e, conseqüentemente por Stahl, do que da idéia de um Deus onipresente, defendido pela igreja católica. Não só atestava a existência de um princípio inorgânico, anterior a todas as coisas criadas, como este princípio espiritual estava presente em todos os animais, racionais ou não, e comunicava as virtudes e os defeitos entre as coisas vivas. Em uma frase, Rodrigues Abreu se insurgia contra os dogmas católicos da criação, segundo o qual Deus não tinha princípio nem fim, e criou todas as coisas vivas; da existência da alma apenas para os seres racionais; da crença na Divina Providência, pelo qual Deus governa o mundo com sapiência; e do livre-arbítrio humano, que responsabiliza os homens por seus próprios pecados.

Enredado nestas perigosas proposições, procurou amenizar seu discurso, ao reafirmar a crença de que «Deus [*sic*] governa o mundo» [97], e acentuar que só a matéria orgânica era comandada por este princípio espiritual. Martinho de Mendonça Pina e Proença assegurou que «o sistema *satahliano* na forma que VM o explica e aperfeiçoa, livrando-o das expressões equívocas, ou erradas, com que Stahl expõe a origem e imaterialidade das

---

[95] J. F. Furtado, «O Licenciado…», cit.
[96] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 2, p. b3.
[97] *Idem*, T. 2, p. b1v.

almas humanas», era bem visto ao desenvolvimento da medicina portuguesa [98]. Isto fora possível ao distinguir esta força motriz em duas: um princípio mecânico, metafísico, capaz de dar movimento infinito aos corpos e comunicar suas qualidades ou defeitos; e um segundo moral, do qual somente as criaturas inteligentes eram dotadas [99]. Dessa forma, as estrelas e corpos celestes não poderiam influenciar o julgamento humano ou sua consciência, mas somente o corpo dos homens. Com essas afirmações, Rodrigues Abreu se reaproximava do animismo da igreja católica e propugnava a crença na onipresença divina e no livre-arbítrio. São Tomás de Aquino, na *Summa Theologiae*, tinha feito uma distinção muito parecida. «Como Albertus Magnus, Tomás insistiu na diferença entre a alma e o corpo. Enquanto os corpos celestes não tinham influência direta na razão e no desejo humano (…), ele garantia que as estrelas influenciavam as coisas materiais e até o corpo humano» [100]. Isidoro de Sevilha fez uma distinção entre uma astrologia «natural» e outra «supersticiosa», abrindo uma passagem para outros autores que, como Pierre d'Ailly, chocavam-se com os dogmas da igreja católica, ao afirmarem a crença no poder dos astros [101]. A astrologia natural ou mágica pregava que uma simpatia natural estava por detrás de todas as criaturas vivas no mundo, mas rejeitava a influência dos astros sobre o juízo humano.

Para se diferenciar dos alquimistas, apesar do ponto de partida em comum, José Rodrigues Abreu acentuou seus pontos de discordância, exatamente naquilo que mais identificava a Alquimia, a crença na existência da pedra filosofal, na possibilidade de produzir uma matéria perfeita a partir de outra imperfeita. Ao falar das virtudes terapêuticas do ouro, se esforçou por questionar o saber alquímico. Disse, que os alquimistas acreditavam que o ouro «recebe as influências do melhor, e mais luzido de todos os astros, que é o sol», que não se tratava de um produto da natureza, mas podia ser fabricado pelas mãos humanas, como «um certo mouro [que] tinha uns pós cor de cidra, que lançados em prata a reduzia a ouro finíssimo». Chamou de fábulas essas e outras teorias, descartando todo o conhecimento tradicional, como a afirmação de Pico de Mirandola que o ouro podia ser encontrado na moela das perdizes, e a existência de um manuscrito hebraico que ensinava como fazer ouro a partir de uma erva semelhante a mangerona, que crescia com a influência da lua [102].

Rodrigues Abreu concordou com Stahl na crença que o ouro era «o mais perfeito de todos os metais» [103], e ambos acreditavam que a Alquimia

---

[98] *Idem*, T. 1, p. c.

[99] *Idem*, T. 1, p. c.

[100] SMOLLER, Laura A., *History, prophecy and stars*, Princeton, Princeton University Press, 1994, p. 31.

[101] L. A. SMOLLER, *History*…, cit., pp. 27-28.

[102] J. R. ABREU, *Historiologia*…, cit., T. 2, pp. 514-515.

[103] G. E. STAHL, *Philosophical*…, cit., p. 291.

estava cheia de «tradições enigmáticas, relatos contraditórios e mútuas refutações» [104]. Tal como seu mestre, o médico português pretendia chegar ao conhecimento por métodos empíricos, o que significava também que a Alquimia não deveria ser descartada *a priori*, mas somente quando confrontada com a experimentação. Stahl responsabilizava os grandes erros alquímicos «aos maiores [autores] que escreveram sobre essa matéria, pois não entendiam do assunto, (…) [tinham] noções confusas sobre isso; ou se entendiam, suas noções de química e de reações físicas eram muito deficientes: a conseqüência foi que eles formularam argumentos ruins e falsas conclusões, confundindo as causas verdadeiras» [105].

Apesar de acreditar que o ouro se caracterizava pela «grande constância que tem no fogo, por modo que, ainda fundido, não perde coisa alguma de sua substância, antes se purifica, e adquire maior esplendor por este caminho» [106], se aproximando da idéia da *quintaessência* dos alquimistas, descartou qualquer propriedade miraculosa a ele atribuída. Renegou-o como panacéia médica para qualquer tipo de doença, tal como era recomendado por uma *Medicina Solar*, que defendia que o ouro era sim o quinto elemento. Apesar da aprovação que a Real Academia de Ciências de Paris dera a um elixir a base do metal, que vinha sendo comercializado na cidade, discordou, pois «tendo-se aplicado nesta a vários sujeitos, interna e externamente, ainda até aqui não tenha visto efeito mal, mas também nenhum bom» [107]. Como Stahl, Rodrigues Abreu não tinha dúvida que os testes empíricos sempre poderiam desmistificar as crenças mitológicas.

Stahl também compartilhava do ceticismo sobre as virtudes terapêuticas do ouro, pois essas noções eram oriundas da concepção de que «do corpo mais perfeito, ou do corpo de perfeitas misturas, que resiste à corrupção, um remédio pode ser obtido, capaz de curar a corrupção de outros corpos» [108]. Em oposição, ele assegurava que não havia evidências empíricas da comunicação das propriedades intrínsecas de um corpo para outros. E com esse argumento, também questionava as virtudes anunciadas pelos defensores do magnetismo, dos cabalistas, ou outros que defendiam as virtudes dos astros e planetas [109].

---

[104] *Idem*, p. 319.

[105] *Idem*, p. 320.

[106] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 2, p. 528.

[107] *Idem*, T. 2, p. 528. Já o cirurgião-barbeiro Luís Gomes Ferreira confirmou o contrário exatamente a partir de sua prática da medicina em Minas, que «assim como o ouro é o soberano sobre todos os metais, assim também o seu óleo é o mais soberano remédio, que até o dia de hoje se tem descoberto para curar muitas enfermidades grandes». Garantia que se tratava de panacéia para diferentes males, pois o usava freqüentemente, e «se os moradores das Minas soubessem o que é o óleo de ouro, não haveria nenhum que quisesse estar em sua casa sem este grande remédio para as ocasiões que se oferecem», Ferreira, Luis Gomes, *Erário Mineral*, Lisboa, Officina de Miguel Rodrigues, 1735, pp. 265, 285.

[108] G. E. Stahl, *Philosophical…*, cit., p. 291.

[109] *Idem*, p. 292.

Como seu mestre, para ler o *Livro da Natureza* a partir de princípios racionais e experimentais, Rodrigues Abreu se questionou de onde provinha o ouro. Falar sobre isto significava formular sua visão sobre as Minas Gerais, pois na região afloravam as riquezas que seu nome sintetizava e era de onde se originavam suas observações sobre o tema. Para ele, «as mais famosas minas do mundo se despojam essas nossas com tanta quantidade de ouro, (…) pois todas aquelas vastas e numerosas montanhas são montes de ouro e metais preciosos, (…) cujos cristais se levantam como alicerces de parede» [110]. Perguntou-se de onde provinha o metal e, ao contrário dos alquimistas que «defenderam dever-se a geração deste preciosíssimo metal somente à arte», acreditou que se «gera nas entranhas da terra, do hálito [ácido] sulfúreo-mercurial». Contrapondo-se aos mitos, propôs «relatar o que observamos nas minas do Brasil, (…) do clima daquelas terras em que se encontra, da situação dos seus montes, da abundância dos seus rios e das riquezas dos seus tesouros». Ou seja, só a experiência poderia servir de base para a construção de um pensamento conclusivo, afastado das superstições, estabelecendo a transitividade entre a especulação e a evidência real. Percebeu a insuficiência de suas observações sobre este ponto e preferiu ser inconclusivo do que reproduzir antigas crenças ao afirmar que «não era certo como era produzido» [111].

Afirmaram, com acuidade, os censores, que o livro era resultado dessa *praxe*, «pelas experiências que tem alcançado nestes reinos e notícias, que tem adquirido de muitos mais, não só da Europa, mas das outras partes do mundo, por que tem vagado» [112]. Para o Frei João Batista Troyano, «saiu deste Reino o autor, e viajou por muitos e diferentes países, (…) tirando desta peregrinação grandes utilidades» [113]. Seguindo estes princípios, procurou diferenciar aquilo que aprendeu a partir de sua arguta observação, daquilo que se acreditava baseado na tradição. Empírico e racional, como bom filósofo, concedeu ao estatuto do *ver* uma preponderância sobre o *ouvir dizer*, ao contrário do que ainda era comum em seu tempo. Pôde-se perceber esse mecanismo de construção mental a partir da descrição que fez das jibóias da região. Afirmou categoricamente a sua existência, apesar de se tratarem de verdadeiros monstros e aberrações da sempre pródiga natureza da região, pois «*vimos* a pele de uma, que se mandou dependurar na sala do Palácio em que assistiam os Governadores, na Vila de Nossa Senhora do Carmo». Porém, não se arriscou a garantir sua origem, para a qual não reuniu elementos suficientes, deixando à «*opinião* dos práticos do sertão», que diziam «que dos ossos de umas nascem às outras» [114].

---

[110] J. R. Abreu, *Historiologia*…, cit., T. 2, p. 526.
[111] *Idem*, T. 2, pp. 514-515.
[112] *Idem*, T. 1, p. 1bv.
[113] *Idem*, T. 1, p. b2v.
[114] *Idem*, T. 2, p. 520 (grifo meu).

Ao desafiar o conhecimento destes práticos locais, se cercou de cuidados, porém quase nunca deixou de priorizar o que lhe demonstrara sua experiência. No rio Amazonas, procurara perceber se a ingestão dos peixes «fazia algum efeito notável», como era voz corrente, porém, ponderado, concluiu que «não o pudemos alcançar com certeza individual» [115]. Como o conhecimento só podia ser construído a partir da experiência concreta, ele era inconclusivo quando os elementos eram contraditórios ou insuficientes. Isso pôde ser observado no tratamento que deu sobre a questão que se colocara no início do texto: de onde provinha o ouro? Neste caso, afirmou que a experiência concreta das Minas brasileiras desconcertava qualquer tentativa de explicação, pois «tiram-no da rocha, acha-se no lodo, aparece no sertão, descobrem-no nos montes, encontram-se nos vales, nos matos e nos campos, e finalmente em toda parte, com tais circunstâncias, que confundem todo o discurso» [116]. Era tal a riqueza das minas brasileiras, que os metais estavam à flor da terra, e ele mesmo *vira* «arrancar no campo a erva, que naquele país chamam *capim*, e tirar-lhe ouro da terra, que lhe sacudiam das raízes» [117]. Suas observações contrariavam seu próprio mestre. Stahl escrevera que o ouro podia ser encontrado apenas na areia e no lodo, como ocorria nos rios e minas da terra [118].

Como bom leitor do *Livro da Natureza*, Rodrigues Abreu só podia aceitar o conhecimento oriundo da práxis e, através dela, encontrar as regras que o criador estabelecera e governavam o mundo. Como católico, mas também como filósofo [119], partilhava da crença de que o mundo era um mundo ordenado, era o espelho da criação e o caos a negação da existência de um Deus onipresente. Mas quando a realidade não podia ser explicada a partir de um saber empírico, quando a realidade desafiava a ordem das coisas, só a Bíblia e a religião podiam proporcionar uma explicação razoável. Minas Gerais foi, para ele, um desses paradoxos. O ouro, ao fundir-se à própria terra, contrariava todo o discurso, excitava a imaginação, fazia gerar a maravilha, e exigia mecanismos que fundiam de forma particular os oriundos da tradição ou das novidades científicas.

---

[115] *Idem*, T. 2, p. 518.

[116] *Idem*, T. 2, p. 528. Um dos relatos anônimos recolhidos pelo Ouvidor Costa Matoso faz uma descrição muito parecida sobre a abundância do ouro na região. Ao se referir a uma das primeiras jornadas dos paulistas à região do Rio das Mortes, o narrador contou que a estes «mostrou um dos capitães do gentio o ouro no capim, em folhetas, e outro, como grãos de munição». *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 218.

[117] *Idem*, T. 2, p. 527. Também José Álvares de Oliveira, morador em Minas, contou que «por se achar ouro em seus morros tanto à flor da terra», *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 277.

[118] G. E. Stahl, *Philosophical*…, cit., p. 258.

[119] Os cientistas modernos chamavam-se a si mesmos de Filósofos e, apesar de defenderem um conhecimento empírico, não pretendiam opor razão aos desígnios divinos, mas ler e desvendar a obra de Deus a partir de princípios racionais.

3. Por mares nunca dantes navegados

As observações geográficas que Rodrigues Abreu fez da América Portuguesa encontram-se espalhadas e inseridas nos seus apontamentos médicos, na descrição das doenças e dos remédios naturais encontrados ao longo de suas viagens que foram incluídos na *Historiologia Médica*. Nessa parte do relato, o espírito prático e racional foi sobrepujado pelo onírico, apesar dele ter insistido no primado da empiria como o fio condutor de suas observações, em contar apenas o que «observamos nas nossas minas do Brasil (…) no tempo que ali assistíamos» [120]. Como veremos, isso ocorreu porque, em seu imaginário, a região correspondia ao idílico, ao paradisíaco.

O médico foi para as «Minas Gerais dos Cataguás» [121] na comitiva do governador Antônio de Albuquerque, que desembarcara no Rio de Janeiro [122]. Dali, tomou a rota costumeira, que gastava cerca de dois meses, passando por Parati, pela vila de São Paulo, Taubaté, Pindamonhangaba, Guaratinguetá, mais tarde conhecido como *Caminho Velho*. Transposta a Serra de Itatiaia, o caminho se dividia em dois: um para as minas de Caeté e outro para as da região do Rio das Velhas e Sabará [123]. Dirigiu-se primeiramente para Caeté, onde Manoel Nunes Viana, chefe emboaba, se apresentou ao governador, e de lá foi para Sabará, Casa Branca, Vila Rica, Sabará, Vila Nova da Rainha, São João Del Rei, São José, Pitangui e Serro do Frio [124]. Durante dois anos, circulou por toda a região já desbravada nas Minas, dirigindo-se ao Rio de Janeiro, em 1711, quando da invasão dos franceses [125]. As viagens realizadas, que incluíram primeiramente o Maranhão e a travessia marítima pela costa para atingir o Rio de Janeiro, eram mais que suficientes para que tivesse um amplo conhecimento da geografia local.

A compreensão que Rodrigues Abreu atingiu da geografia da região seguiu os mesmos tortuosos trajetos que sua mente percorreu para conhecer a natureza e os homens: iniciou registrando aquilo que podia ser inferido pelos sentidos, descrevendo de forma precisa a localização das minas, que começavam «no campo de Ibitipoca, seis dias de jornada antes de se chegar ao arraial do Rio das Mortes, e terminavam no Tocambira [*sic*], além do Serro do Frio» [126].

Foi minucioso nas distâncias que separavam as Minas das Capitanias do Rio de Janeiro, Bahia, Pernambuco e São Paulo, não deixando de anotar,

---

[120] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 2, p. 515.

[121] A. J. Antonil, *Cultura…*, cit. p. 230. Somente a partir de 1732 se fixou a expressão Minas Gerais, quando então o novo governador, Conde das Galveias, André de Melo e Castro, foi nomeado «Governador e Capitão-General das Minas Gerais». Costa, Antônio Gilberto, *et al*., *Cartografia das Minas Gerais*.

[122] *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 199.

[123] A. J. Antonil, *Cultura…*, cit. p. 279.

[124] *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 200.

[125] *Idem*, v. 1, p. 202.

[126] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 2, pp. 515-516.

como bom empírico, que «poderá haver engano, por ser esta medida mais que pela reflexão, e cômputo dos dias» [127]. Como no restante do discurso, às experiências dos práticos, que eram particularmente os paulistas que percorriam aquelas paragens, contrapunha-se o discurso dos doutos. Assim, pôde afirmar, com certeza, que ficavam na altura da Capitania do Espírito Santo, vinte graus e cinco minutos de latitude, a sessenta léguas da costa, «segundo a observação de alguns pilotos, que naquelas terras vimos tomar o sol» [128].

Observador atento do *Livro da Natureza*, Rodrigues Abreu tentou ler na paisagem suas permanências e regularidades, com o objetivo de construir uma explicação racional sobre ela. Esta prática era comum entre os naturalistas de seu tempo, que construíram teorias geológicas sobre a origem da terra, como o Conde Buffon (1707-1788), Louis Bourget (1678-1742), Nicolas Desmaret (1725-1815), Horace de Saussure (1740-1799) e Jean-Andre Deluc (1727-1817) [129]. Várias observações de Rodrigues Abreu, no tocante a estas questões, demonstram que ele estava atualizado com os debates nos diversos temas das Ciências Naturais de sua época e, a partir de suas observações, anotadas meticulosamente em seus relatos, formulou várias teorias, sendo algumas delas precursoras. Afirmou que todas as montanhas do Brasil estavam dispostas na mesma posição em relação à costa, sempre no sentido norte-sul. Pouco depois, em seu livro *História Natural*, o Conde Buffon fez afirmação semelhante e disse que, enquanto no Velho Continente as grandes cadeias de montanhas se colocavam no sentido leste-oeste, no Novo Continente elas se estendiam de norte a sul. Para este último, isto ocorria devido ao movimento das marés, já que todas essas terras estiveram sob o mar: no caso da Europa, o Mar Mediterrânico e, no do Brasil, o Oceano Atlântico [130].

Rodrigues Abreu atestou que a terra brasileira emergira antes do dilúvio universal. Esta crença não era apenas um dogma da igreja, também os naturalistas acreditavam na sua existência e, como mais tarde fez Buffon, utilizavam este fenômeno para descrever algumas características e conformações geológicas da terra. Outra observação do naturalista português sobre o Brasil foi que a terra era «mãe de abundantes águas, com que tomam nomes muito avultados rios, (…) o mato sobre espesso, é sumamente alto, virgem e afirmam que antediluviano» [131]. O Conde Buffon utilizou estes mesmos argumentos da abundância de rios e lagos, do clima quente e da vegetação vigorosa como algumas das provas para sustentar a teoria de que

---

[127] *Idem*, T. 2, p. 516.

[128] *Idem*, T. 2, p. 516. As medidas feitas a partir da medição da posição do sol utilizavam o astrolábio.

[129] Silva, Clarete da, *O desvendar do grande livro da natureza*, Campinas, Unicamp, 1999. (Disssertação. Mestrado em Geociências.)

[130] Buffon, Conde de, *Natural History, containing a theory of the earth, a general history of man, of the brute creation, and of vegetables, minerals*, Londres, H. D. Symonds, 1797, v. 1, p. 34.

[131] J. R. Abreu, *Historiologia*…, cit., T. 2, pp. 516-517.

a América era muito mais jovem que a Europa [132]. Porém, enquanto para Rodrigues Abreu estes atributos irão conferir qualidades positivas à terra, para o Conde ocorrerá o contrário e a América será vista de forma negativa e eurocêntrica como uma terra imperfeita.

Sobre o subsolo, Rodrigues Abreu observou que estava disposto em camadas paralelas «de cinco a seis palmos» de largura, como se fossem paredes deitadas. Na quinta ou sexta delas, mais profunda, encontrava-se o ouro. Para responder como o metal teria surgido nas profundezas das datas minerais, expôs as duas teorias correntes: «ou porque nele também se cria, segundo bem fundados pareceres, ou porque como metal grave, trazido por remoção da terra, ou pela inundação das águas, busca parte mais inferior para se aposentar entre» [133]. Apesar da tradição afirmar que o ouro se criava no estrato onde ele aparecia no subsolo, suas evidências e observações confirmavam as novas correntes teóricas que defendiam que era levado para lá e apontou a água ou outros efeitos naturais como responsáveis por essa remoção. A evidência para ele de que não era originário da camada em que era encontrado foi o aparecimento nos mesmos lugares de «carvão, e pedaços de barro cosido de pratos e panelas do gentio, que antigos séculos habitaram aqueles lugares» [134]. O Conde de Buffon, a partir da coleta de amostras em diferentes locais da Europa, afirmou que a tradicional teoria de Woodward (*Essay on the Natural History of the Earth*) de que a terra era composta de vários estratos paralelos e horizontais estava certa, apesar deste autor ter intuído esta afirmação e não a ter estabelecido a partir de experimento como fizeram os dois primeiros. Mas diferentemente de Rodrigues Abreu, que acreditava que os elementos mais pesados se depositavam nas camadas mais profundas [135], Buffon disse que «os diferentes estratos de que a terra é composta não estão dispostos de acordo com seu peso específico, porque freqüentemente encontrei estratos de metais pesados colocados no lugar dos mais leves» [136].

Rodrigues Abreu descreveu os três caminhos que iam para as Minas, o *Caminho Velho*, que partia de São Paulo, o *Caminho da Bahia*, que cruzava os currais e descia paralelo ao Rio São Francisco e o *Caminho Novo*, que vai «do Rio de Janeiro para as Minas, em paragem donde assistiu o Capitão mor Garcia Rodrigues Paes, natural de São Paulo, e primeiro descobridor desta estrada» [137]. Ao falar sobre eles, percebe-se que incorporou informações sobre o *Caminho Novo*, ainda não finalizado à época de sua viagem [138] e,

---

[132] C. de Buffon, *Natural*..., cit., v. 1, pp. 159-161.

[133] J. R. Abreu, *Historiologia*..., cit., T. 2, p. 527.

[134] *Idem*, T. 2, pp. 527-528.

[135] *Idem*, T. 2, p. 528.

[136] C. de Buffon, *Natural*..., cit., v. 1, pp. 197-201, 210.

[137] J. R. Abreu, *Historiologia*..., cit., T. 2, p. 516.

[138] O *Caminho Novo* foi aberto a partir da iniciativa de Garcia Rodrigues Pais que iniciou a tarefa em 1698. A geografia muito montanhosa foi um empecilho constante e a tarefa só

neste caso, a distância temporal decorrida até a publicação do segundo volume do livro, em 1739, que contém esta descrição, serviu para que o autor pudesse adquirir informações mais concretas e detalhadas.

Ao descrever as 16 capitanias de que se compunham o Brasil, informou que havia sido criada, «ultimamente, a das Minas, [que] compreende todo o sertão em que se lavra o ouro e tiram pedras preciosas» [139]. Antes de Rodrigues Abreu ir para as minas, elas faziam parte da Repartição Sul, que englobava também as regiões de São Paulo, Rio de Janeiro e Espírito Santo. Na época, várias denominações de caráter regional eram empregadas para designá-las dependendo de sua localização, como «as minas dos Cataguazes, ou Cataguás», correspondendo às de Ouro Preto; «minas do Ribeirão do Carmo»; «minas do Rio das Velhas» ou «minas do Rio das Mortes». Rodrigues Abreu acompanhou o primeiro governador da nova Capitania de São Paulo e Minas de Ouro, criada por alvará régio de 1709, que desmembrou a região do Rio de Janeiro. Antônio de Albuquerque Coelho de Carvalho tomou posse do cargo em 18 de junho de 1710. Somente em dezembro de 1720, quando Rodrigues Abreu já se encontrava em Portugal, foi criada a Capitania das Minas a que ele se refere no texto [140].

Porém, se nesses aspectos, ele atualizou os dados que dispunha, em linhas gerais, relatou muito mais suas impressões pessoais, do que informações empiricamente verificáveis. Ao operar desta forma, o espaço geográfico das Minas foi preenchido por uma paisagem onírica. Cabe ao historiador atento procurar as razões porque enquanto percorria a vastidão dos sertões mineiros, abandonou a precisão e seu olhar foi dominado por uma visão idealizada, que se sobrepôs ao seu espírito racionalista de cientista. Ou por-que não atualizou seus dados, ou pouco fez para isto depois de sua volta ao Reino, apesar da vasta erudição e da leitura atenta de vários livros, mantendo as impressões subjetivas que trouxera da viagem.

O relato sobre o *Caminho Novo* também revela a constituição de um saber compartilhado sobre a região, divulgado a partir da circulação das notícias entre os que por ela viajavam e exploravam, das correspondências trocadas com o reino [141], ou dos roteiros e mapas manuscritos e impressos

---

foi concluída, em 1725, por Bernardo Soares de Proença. ANASTASIA, Carla M. J., e FURTADO, Júnia F., «A estrada real na história de Minas Gerais», *História e perspectivas*, Uberlândia, 1999, pp. 36-37.

[139] J. R. ABREU, *Historiologia…*, cit., T. 2, p. 524. Refere-se a: Pará, Maranhão, Ceará, Rio Grande, Paraíba, Itamaracá, Sergipe d'El Rei, Bahia de Todos os Santos, Ilhéus, Porto Seguro, Espírito Santo, Rio de Janeiro, São Vicente, São Paulo, d'El Rei e Minas.

[140] COSTA, Antônio Gilberto *et al.*, *Cartografia das Minas Gerais*.

[141] As correspondências comerciais foram uma eficiente forma de circulação de informações à época. O comerciante português, Francisco Pinheiro, advertiu seu correspondente nas Minas, de «que cá [Lisboa] tudo se sabe». O Conde de Bobadella contou a seu irmão que vinha lhe substituir no governo, que «tenhais por certo, que nelas [as Minas] só o que se não faz é o que se não sabe». FURTADO, Júnia F., *Homens de negócio: a interiorização da metrópole e do comércio nas Minas Setecentistas*, São Paulo, Hucitec, 1999, p. 107.

sobre a área. São vários os exemplos de informações contidas no texto que aparecem em outros relatos a ele contemporâneos. Apontou a etimologia da palavra Caeté, que significava mato grande, cujas minas se separavam das de Sabará pela serra da Mantiqueira [142]. Descreveu o sertão da Bahia, onde se criava gado, curtia-se o couro para se vender nas Minas e tinha abundantes jazidas de sal. Sobre o rio São Francisco contou que cortava todo o sertão, era navegável da barra do rio das Velhas até Salto, onde «a água se despenca de tão alto, e com tal bulha, que duas jornadas distantes se ouve o estrondo». Referia-se a hoje chamada cachoeira de Paulo Afonso, próxima à foz desse rio. Contou que os passageiros se locomoviam das Minas para a Bahia utilizavam canoas «de duas em duas emparelhadas, e presas uma a outra para que a corrente não vire» [143].

Esta distância temporal entre a viagem e a publicação do livro também permitiu que ele incorporasse informações sobre «o Serro do Frio, [onde] se descobriram ribeiros de que se extraíram infinitos diamantes» [144]. Esta descoberta ocorreu muito posteriormente a sua chegada ao reino. Os primeiros achados deram-se em meados da década de 1720, quando a notícia circulou principalmente por meio da correspondência entre parentes e amigos, pois a descoberta só foi comunicada ao Rei oficialmente pelo governador, Dom Lourenço de Almeida, em 1729 [145]. Quando Rodrigues Abreu esteve no Serro do Frio, o povoamento era escasso e concentrado em pequenos arraiais, os dois principais eram o arraial do Tejuco e a futura Vila do Príncipe, e por essa época explorava-se basicamente o ouro nos ribeirões. Ele contou que por ali viram esmeraldas, mármores, jaspes, cristais, ametistas e topázios [146].

Afirmou que os paulistas corriam o sertão «para sua antiga e costumada conquista do gentio» e também tinham seus currais de gado na porção sul do Brasil [147]. Nos Campos de Goitacazes criavam-se eqüinos, utilizados para o transporte de cargas para as Minas [148]. Enumerou as diferentes formas de exploração do ouro: em alguns lugares, «estão as suas pedras cravadas de ouro, que o tiram por lavagem, quebrando-as e reduzindo-as a pó, com alavancas à força do braço e depurando-se na água o inútil»; mas, na maior parte, «os ribeiros trazem maior porção do metal, que banham nos profundos meados dos montes que os vertem. (…) Lavram-se ordinariamente os rios, e as suas margens, tirando o ouro de entre uma calçada, parecida a uma parede deitada, a qual chamam cascalho» [149].

---

142 J. R. Abreu, *Historiologia*…, cit., T. 2, p. 517.

143 *Idem*, T. 2, pp. 517, 520-521.

144 *Idem*, T. 2, p. 527.

145 Furtado, Júnia F., «Saberes e negócios: os diamantes e o artífice da memória, Caetano Costa Matoso», *Varia Historia*, Belo Horizonte, v. 21, 1999, pp. 297-300.

146 J. R. Abreu, *Historiologia*…, cit., T. 2, p. 527.

147 *Idem*, T. 2, pp. 518, 521.

148 *Idem*, T. 2, p. 522.

149 *Idem*, T. 2, pp. 526, 527.

Rodrigues Abreu assumiu um discurso favorável sobre as Minas e seus moradores. Descreveu-a como uma terra de «ares benignos e salubres, (…) por conjunção de algum astro benévolo, em vez de destruição nos indivíduos, se experimenta multiplicarem-se as espécies com repetidos engendros [*sic*], sendo os nascidos nas minas bem proporcionados, partos de belíssimas criaturas» [150]. Conclamava a influência dos astros para explicar a perfeição dos corpos e da natureza, pois os primeiros, segundo seus princípios, podiam transmitir suas influências às matérias. Opunha, desta forma, os moradores de Minas aos de São Paulo, onde grassava o bócio, e cuja doença fazia «a todos os seus moradores disformes os pescoços, são grandíssimos os papos, que têm um e outro sexo, velhos, moços, mínimos; nascem proporcionados, porém o tempo os vai pondo com esta deformidade» [151].

Sua afirmação contrariava outros observadores que afirmaram que o bócio era endêmico em todo o interior do Brasil, e não apenas em São Paulo. O cirurgião-barbeiro, Luís Gomes Ferreira, acreditou que a doença era causada pela insalubridade das águas, e diferentemente concluiu que «não faltam em algumas partes das Minas». Passado algum tempo que estava na região, observou que «se encheram todos os da casa de papos, como se encheram bebendo da água de que bebiam». Percebeu que atacava a todos que permaneciam algum tempo na região, principalmente, «os paulistas, carijós, mamelucos, e mais em mulheres, que em homens», deixando-os com «papos que metem medo, caindo-lhe pelo peito abaixo». Hoje, a doença é conhecida por bócio, e sabe-se que é causada por carência de iodo, o que faz aumentar a tireóide e, por conseguinte, o pescoço, atacando exatamente aqueles que estavam há mais tempo longe do litoral: paulistas, mamelucos e índios. Mesmo sem saber com exatidão sua causa, a experiência prática de Luís Gomes Ferreira permitiu que ele percebesse que «alguns têm sarado tomando as ondas do mar (…), ou morando perto do mar» [152]. Rodrigues Abreu também creditou a doença à qualidade da água, mas somente as de São Paulo, contrapondo mais uma vez esta região às Minas onde as águas eram abundantes e claras.

Comparando as observações dos dois médicos, percebe-se que, no discurso de Rodrigues Abreu, a distinção na aparência entre os moradores de Minas e São Paulo não era fruto de uma observação exata, mas uma reminiscência das rivalidades entre estes e os emboabas, visto que a doença também grassava nas Minas e não atacava apenas os paulistas. Ao insistir na feiúra dos paulistas e na beleza dos mineiros, detratava os primeiros, invasores de uma terra tão bela, paraíso que produzia natureza e corpos perfeitos, e que tinha sido maculado ao por eles ser invadido. O autor da *Historiologia Médica*, como o governador que acompanhara, Antônio de

---

150 *Idem*, T. 2, p. 515.
151 *Idem*, T. 1, p. 584.
152 L. G. Ferreira, *Erário*…, cit., pp. 374-375.

Albuquerque, eram desfavoráveis aos sertanistas de São Paulo, o que se revelou na forma como este último conduziu a pacificação da região, marcada pela negociação, pelo perdão e mesmo pela promoção dos chefes emboabas, que haviam se insurgido e aclamado Manoel Nunes Vianna governador da região, em frontal desafio à autoridade reinól [153].

Para Rodrigues Abreu, os paulistas eram selvagens, não tinham civilização, e nem ao menos produziam o necessário para sua subsistência. Muitos «ficam sem cultura, ou nas suas povoações, ou metidos no mato, onde andam anos sem mais provimento para sua subsistência que pólvora, munição e machados. Vivem de caça que matam, de palmitos e mel de abelhas que encontram fabricado nos troncos das árvores». Porém, reconhecia que era graças a este modo de vida que desbravaram a região, pois «com este método têm atravessado os dilatados sertões da América portuguesa, entrando pela banda do sul, em terras de Buenos Aires, e pela do norte, nas do Pará» [154].

Este *discurso emboaba* pode ser também percebido no preconceito que ele demonstrou em relação às informações fornecidas pelos «paulistas, práticos daquele sertão» [155]. Segundo seu sistema de pensamento, todo conhecimento tinha que ser oriundo da observação, mas, no caso destes sertanistas, seus relatos não tinham valor em si mesmos. Ao hierarquizar as informações que recebia e submetê-las a critérios de veracidade diferentes, o médico instruído imprimia à cultura erudita e à cultura popular status e credibilidades distintas. Isso ocorria porque para ele o saber formulado pelos homens de ciência era mais preciso do que aquele produzido por homens rústicos como eram os paulistas, quase tão bárbaros quanto os índios, ainda que o destes últimos fosse, essencialmente, fundado na práxis. Como veremos a seguir, a hierarquização positiva do conhecimento apreendido nos livros sobre a América em detrimento da experiência acumulada pelos bandeirantes paulistas será fundamental na formulação da sua concepção geográfica da região, induzindo-o a sustentar vários mitos sobre a conformação da terra. Mesmo sendo os paulistas homens que varriam o sertão, entre as medidas calculadas «pelo cômputo dos dias» e as provenientes de medições dos pilotos, ele não tinha dúvidas em dar mais crédito às segundas pois acreditava que estes se valiam de instrumentos precisos [156].

---

[153] «Quando o governador Antônio de Albuquerque Coelho de Carvalho, em julho de 1709, sobe às Minas para pôr fim ao conflito e restabelecer a autoridade de El-rei, ameaçada pela expulsão do seu antecessor, seus propósitos são muito diferentes dos de D. Fernando Martins Mascarenhas de Lencastre, que se manifestou claramente a favor dos paulistas. (…) É fato plenamente estabelecido entre os historiadores da Guerra dos Emboabas a manutenção, por Albuquerque, dos cargos e indivíduos empossados anteriormente por Nunes Viana», A. ROMEIRO, *Um visionário*…, cit., p. 191.

[154] J. R. ABREU, *Historiologia*…, cit., T. 1, p. 598.

[155] *Idem*, T. 2, p. 518.

[156] *Idem*, T. 2, p. 516.

Ecos das rivalidades entre paulistas e emboabas ainda persistiam nas Minas em meados do século XVIII, como se revela nos relatos recolhidos pelo Ouvidor Costa Matoso que, a exemplo do livro de Rodrigues Abreu, descortina um discurso emboaba e outro paulista sobre a região, seus moradores e os acontecimentos que a sublevaram. Como exemplo, num depoimento anônimo de um morador de Mariana, os paulistas eram acusados de terem «os gênios insolentes», tratando com desprezo os forasteiros, chamando-os de emboabas, e, ardilosos, «seguindo-nos em distância que não fossem vistos» [157]. José Álvares de Oliveira, morador da Comarca do Rio das Mortes, considerava que paulista era sinônimo de «horrendo, fero, ingente e temeroso». Contou que eles se apoderaram «de todo o descoberto como costumavam em todas as minas, porque em todas punham e dispunham despoticamente pelo ditame de assim o quero, assim o mando, e à razão prevalece a vontade!» [158]. Já Bento Fernandes Furtado, de linhagem taubateana, como era esperado, tinha uma visão favorável dos paulistas, considerando-os homens «de boa nota», bons, caridosos, ágeis, inteligentes, «bem-intencionados», poderosos e respeitados [159], e negativa dos emboabas, acusados de serem «invejosos», «ingratos filhos da Europa», «ambiciosos», «ardilosos para o negócio» e «em quem não permanecem merecimentos e sobra a ambição de senhorear o alheio por meios violentos ou menos razoáveis» [160].

A descrição favorável dos moradores das Minas e a exaltação da região que Rodrigues Abreu assumiu decorreram do papel central que a região passou a ocupar em sua cosmologia: era o próprio paraíso terrestre. Neste caso, a viagem, como fonte fundamental para o primado da empiria, para a afirmação apenas do que fosse realmente verificado, gerou uma operação inversa e as Minas Gerais passaram a ser descritas a partir de elementos do maravilhoso. Os homens eram perfeitos e bem dotados, a caça e a pesca eram abundantes, como eram cristalinas as águas que formavam caudalosos rios e as matas que forneciam madeiras de todos os tipos. O mato era alto e virgem e as soberbas serras chegavam às nuvens. Ora, tudo confluía, inclusive os astros, para uma natureza exuberante e farta, coroada pelo ouro, prata e outros metais, pois além dos «infinitos diamantes; vimos excelentes esmeraldas, filhas da mesma terra, finíssimos mármores, limpíssimos e claríssimos jaspes, transparentes cristais, ametistas, rubis, topázios, pedras quadradas, de cevar, etc. [161]».

Rodrigues não era mais o frio cientista, o que descrevia era o próprio paraíso terreal, que fundia a maravilha, a natureza pródiga e as jazidas mine-

---

[157] Relação de um morador de Mariana e de algumas coisas mais memoráveis sucedidas, in *Códice Costa Matoso*, v. 1, pp. 203-209.

[158] *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 277.

[159] Notícias dos primeiros descobridores das primeiras minas de ouro pertencentes a estas Minas Gerais. In *Códice Costa Matoso*, v. 1, pp. 200 e 166-193.

[160] *Códice Costa Matoso*, v. 1, p. 200, pp. 177, 185, 192-193.

[161] J. R. ABREU, *Historiologia*..., cit., T. 2, p. 527.

rais e que fizera parte, desde muito tempo, do imaginário coletivo europeu. A riqueza do relato de Rodrigues Abreu, incorporado em seu livro *Historiologia Médica*, não se revela apenas na presença de alguns dados importantes e empiricamente verificáveis sobre a região, mas sim nas possibilidades para o historiador da cultura de dissecar os mecanismos mentais que o levaram a tal construção da realidade.

Neste sentido, a perda do manuscrito original da *Relação das Minas Brasílicas*, talvez mais fértil em informações objetivas, inclusive sobre as negociações em torno da Guerra dos Emboabas, o desbravamento das Minas do Serro do Frio, ou a expulsão dos franceses do Rio de Janeiro, acontecimentos dos quais o autor foi testemunha ocular, não deve ser lamentada. O texto presente na *Historiologia Médica* revela instigantes desafios para quem acredita que a história é feita não apenas de fatos, mas pode ser iluminada a partir das impressões que os homens tinham do real, mesmo quando estas invertiam a realidade observada.

A persistência de pensamentos ainda marcados por uma leitura teológica e não científica da natureza e dos homens em seu livro, presente particularmente na descrição que redigiu sobre a conformação geográfica das Minas, só pode ser compreendida quando se percebe o papel que a região das minas brasileiras ocupava para o autor. Suas riquezas, guardadas nas entranhas e na superfície da terra, aproximavam-na do paraíso, de algo que escapava à compreensão humana e tinha uma lógica própria, dada pelo criador e não revelada ao homem. Na medida que esta conjunção de eventos não podia ser analisada a partir de critérios racionais, era necessário buscar outros mecanismos de explicação e, ao operar desta forma, aparentemente, um paradoxo se estabelecia em seu sistema de pensamento. Isso permitia que, em meados do século XVIII, sustentasse a existência de um paraíso terrestre, concepção não mais aceita pela igreja católica, combatida pela Inquisição, e o situasse nos confins das Minas Gerais. Como explicar que o médico que se esforçava por garantir o primado do ver sobre o ouvir, em construir um conhecimento alicerçado sobre bases empíricas, pudesse fundir as Minas ao próprio paraíso terrestre? Por essa época, o paraíso já era visto como uma noção a ser interiorizada, como experiência que não mais poderia ser apreendida pelos sentidos. Ora, como este homem de espírito racional, leitor de autores heréticos, descrevia a região a partir de uma concepção já em desuso – a da existência de um paraíso terreal?

Parte da resposta a esta questão pode ser encontrada exatamente no seu esforço por ser empírico. Os dados que recolheu sobre as Minas: a perfeição dos corpos e da natureza, o prodígio das riquezas e, principalmente, a desordem com que estas riquezas se apresentavam, aparecendo por toda parte, confundiam o discurso e impediam que o *Livro da Natureza* pudesse ser lido a partir das teorias científicas correntes.

Martinho de Mendonça Pina e Proença destacou, na introdução da *Historiologia Médica*, que cabia ao Filósofo descobrir os princípios mecânicos que regiam a natureza e desvendar a relação entre as causas e os efeitos

dos acontecimentos [162]. Porém, este deveria estar sempre atento, pois a observação e os sentidos podiam ser enganosos e era necessário distinguir as causas eficientes – as que realmente contam para o fenômeno –, das ocasionais [163]. Apontou que, como Rodrigues Abreu, concordava com as idéias que estavam na base do pensamento de Stahl e de sua teoria Mecânica dos corpos [164], ao acentuar que, mesmo os sistemas físicos mais exatos não seriam capazes de ser totalmente verdadeiros, ainda que formassem um corpo coerente de conhecimento, encadeando todas as causas e efeitos numa seqüência lógica. Isto porque «todo filósofo que estiver dignamente persuadido da incompreensível sabedoria do Supremo Artífice confessará que, por vários desconhecidos e inumeráveis caminhos, pode produzir quanto vemos no universo» [165]. O grande arquiteto era capaz de dispor sua criação numa perfeição absoluta conjugada a uma aparente desordem. Ao tentar aproximar o discurso cético e materialista de Stahl aos dogmas da igreja católica, Rodrigues Abreu acabou por encontrar a explicação para esta aparente dicotomia (perfeição e desordem) que ocorria nas Minas do Brasil na própria materialização do sobrenatural, isto é, na manifestação terrena da criação divina: este local, onde Deus se revelava por inteiro, onde o discurso se confundia, impedindo uma leitura racional da natureza, era o próprio paraíso terreal. Era exatamente seu esforço em se guiar apenas pelo observável que conduzia sua mente a uma leitura bem pouco racional da região.

Esta leitura paradisíaca da terra *brasilis* era herdeira de uma tradição que remontava os primeiros tempos após o descobrimento [166]. Durante o século XVIII, este *éden tropical* se deslocou progressivamente para as Minas Gerais, o que se deveu, principalmente, às suas riquezas auríferas e diamantíferas, coincidindo o Eldorado ao paraíso terreal [167]. A abordagem de Rodrigues Abreu colocava-se na esteira dessa tradição, mas era ao mesmo tempo particular, pois fundia, numa maneira toda própria, imagens presentes na

---

[162] O sistema causa-efeito foi proposto por Descartes, no século XVII, e partia da aceitação de uma dúvida existencial sobre todos os sistemas morais e políticos conhecidos, mas não o teológico. Descartes abandonou os livros (tradição) e foi viajar e aprender com o *grande livro do mundo*: «aprendi a não crer demasiadamente em nada que me foi ensinado», DESCARTES, René, *Discurso do método*, 2.ª ed., São Paulo, Abril Cultural, 1979, Coleção Os Pensadores.

[163] J. R. ABREU, *Historiologia*…, cit., T. 1, p. a.

[164] ABREU, J. R., Cópia da resposta da carta que escreveu o autor ao Doutor George Ernesto Stahl, T. 2, p. cv.

[165] J. R. ABREU, *Historiologia*…, cit., T. 1, p. b.

[166] HOLANDA, Sérgio Buarque de, *Visão do Paraíso*, 6.ª ed., Brasiliense, São Paulo, 1994; SOUZA, Laura de Mello, *O novo mundo entre Deus e o Diabo*. *O diabo e a terra de Santa Cruz*, São Paulo, Companhia das Letras, 1986, pp. 21-85; GOODYEAR JR, James, «Brazil: "terrestrial paradise"?», in *Agents of Empire*, pp. 33-72.

[167] Para análise da fusão do mito do Eldorado ao do paraíso terrestre e seu deslocamento progressivo para as Minas, ver FURTADO, Júnia F., «Chuva de estrelas na terra: o paraíso e a busca dos diamantes nas Minas setecentistas», in *História e meio-ambiente: o impacto da expansão européia*, Funchal, CEHA, 1999, pp. 445-458.

mitologia antiga, na escatologia católica do paraíso, e nas lendas indígenas de uma terra sem males. Também, era resultante de uma experiência compartilhada apenas por aqueles que viveram na região, constituindo o que poderíamos chamar de um *discurso emboaba* sobre as Minas, que inseria a localidade como centro e início de uma entidade americana, do império português e da própria cristandade ocidental.

Este caleidoscópio de imagens criado por Rodrigues Abreu o coloca como um ponto raro de inflexão, onde seus pensamentos podem revelar as possibilidades de circulação de topos da cultura erudita e da cultura popular que se auto alimentavam em contínua transformação [168]. Em relação à medicina de Stahl, ele fora capaz de criar um conjunto de doutrinas que harmonizava aquilo que lera atentamente nos livros do autor trazidos da Holanda, com os principais dogmas defendidos pelos pais da igreja católica e com a experiência prática acumulada nos anos de viagens pelos oceanos, transitando entre as diferentes partes do império português. Num processo semelhante, suas impressões da região mineradora mesclavam as informações lidas em livros de viagens e de medicina sobre a América, às discussões em círculos privilegiados de intelectuais portugueses após seu retorno, e às imagens trazidas de seu périplo na região. Eram o amálgama de observações diretas; de outras recolhidas no convívio com emboabas, paulistas, índios, estrangeiros e escravos que povoavam a terra; da leitura dos primeiros cronistas e exploradores, que fundiam tradições que remontavam à antiguidade, à bíblia e à mitologia indígena.

Enquanto o moleiro Menocchio, analisado por Carlo Ginsburg, ou Pedro de Rates Henequim, estudado por Adriana Romeiro e Plínio Freire Gomes, são exemplos de uma cultura vista de baixo e importantes para a análise do impacto da cultura escrita sobre outra, popular, baseada na linguagem oral [169], o caso de Rodrigues Abreu permite uma leitura inversa. Por sua trajetória é possível acompanhar a formação de um intelectual, na esteira das transformações trazidas pelo Renascimento no contexto do expansionismo marítimo português, sob o impacto da experiência destas viagens e do contato com outros povos e culturas «vindas de baixo». Nascido em uma família pequeno burguesa, iniciou os estudos como cirurgião, ramo mais prático da medicina, separado dos *physicos*, estes sim os verdadeiros doutores. Depois de formado, foi servir na marinha, exercendo a arte curativa, sendo forçado a adaptar o que aprendera às diversidades das doenças e das realidades distintas do império. Ainda num cargo subalterno, como criado, acom-

---

[168] «Pode-se ligar esta hipótese [geral sobre a cultura popular] àquilo que já foi proposto, em termos semelhantes, por Mikhail Bakhtin, e que é possível resumir no termo «circularidade»: entre a cultura das classes dominantes e a das classes subalternas existiu, na Europa pré-industrial, um relacionamento circular feito de influências recíprocas, que se movia de baixo para cima, bem como de cima para baixo», GINSBURG, Carlo, *O queijo e os vermes: o cotidiano e as idéias de um moleiro perseguido pela Inquisição*, São Paulo, Companhia das Letras, 1987, p. 13.

panhou um importante funcionário régio, o Governador Antônio de Albuque-rque, na sua estada na América. Na região, como o governador, deve ter aprendido os rudimentos da língua geral, o que lhe permitiu não só conviver, como apreender as diferentes culturas que se encontravam numa das fronteiras do império. Ainda seguindo o governador, embrenhou-se no olho do furacão, nos confins das Minas do ouro, povoado por indivíduos de t o d o s os tipos e convulsionado pelos conflitos que opunham paulistas e emboabas. De volta ao reino, procurou reunir todas estas experiências transformando-as em livros e colocando-as sob o crivo dos intelectuais e dos poderosos. Sua estratégia foi bem sucedida, terminou seus dias servindo no Paço, cercado de honras, freqüentando um círculo fechado de intelectuais e nobres em torno do monarca. Acumulou leituras e livros, mas jamais se esqueceu, ou deixou de imprimir nos seus estudos as marcas dos dias passados nas jornadas pelo mundo, de uma vivência compartilhada com indivíduos das mais diferentes formações, línguas e culturas. Rastrear os vestígios destas diferentes influências é o desafio a ser trilhado neste artigo, o que nos permitiria perceber o que Ginsburg convencionou chamar das circularidades ou reciprocidades entre a cultura erudita e a popular, vistas agora sob o ângulo inverso, ou seja, como as idéias que se moviam de baixo para cima podiam se cristalizar como conhecimento erudito e tornarem-se permanente impressas numa linguagem escrita, influenciando a percepção que os europeus tinham do mundo. Nesta perspectiva, o olhar se desloca e a América coloca-se como centro a partir do qual idéias novas eram constituídas. As caravelas que cortavam incessantemente os oceanos tornavam-se caravelas de cultura, não só porque eram portadoras de homens e objetos que reproduziam na terra dos papagaios os valores e a cultura européia, mas que no trajeto de volta levavam uma nova percepção do mundo, uma cultura *mestiça* [170] que imprimia suas marcas na própria cultura do colonizador.

A análise da visão de Rodrigues Abreu e de outros contemporâneos seus, como Pedro de Rates Henequim, revela a existência de um universo mental comum aos moradores das Minas, particularmente os oriundos do Reino, no início do século XVIII, no qual a edenização da região ocupava um papel central [171]. Henequim, preso pela Inquisição, condenado como herege e queimado no último Auto de Fé que Lisboa assistiu, pretendia reunir todo o conhecimento que adquiriu sobre o paraíso, num livro intitulado *Paraíso Restaurado, Lenho da Vida Descoberto*. Não chegou a concretizar seu

---

[169] C. GINSBURG, *O queijo…*, cit.; A. ROMEIRO, *Um visionário…*, cit.; GOMES, Plínio F., *Um herege vai ao paraíso, cosmologia de um ex-colono condenado pela Inquisição (1680-1744)*, São Paulo, Companhia das Letras, 1997.

[170] Para o conceito de mestiçagem cultural destaco aqui: GRUZINSKI, Serge, *La colonisation de l'imaginaire. Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol*, Paris, Gallimard, 1988; GRUZINSKI, Serge, *O pensamento mestiço*, São Paulo, Companhia das Letras, 2001.

[171] A. ROMEIRO, *Um visionário…*, cit., pp. 162-167; P. F. GOMES, *Um herege…*, cit., pp. 109-119.

intento, mas resumiu aos inquisidores as linhas gerais já por ele esboçadas. No centro do Brasil, nos confins das Minas Gerais, cercado pelas serras, ali estaria o paraíso terrestre, pois encerraria os quatro rios, a árvore da vida e a árvore da ciência e onde foram criados Adão e os anjos [172]. Como Rodrigues Abreu, a viagem, especialmente à terra do ouro, fora fundamental para esta formulação, pois tudo aprendera «navegando mares, andando terras, tratando com gentes, observando-lhes os costumes; examinando árvores, e seus frutos» [173].

Mas Rodrigues Abreu também era partícipe de volta a Portugal de um outro grupo, o dos *estrangeirados*, aqueles que através das viagens buscavam o conhecimento para contribuir para o desenvolvimento político, econômico e intelectual do Império. Eram representantes ultramarinos, ministros do governo e intelectuais, que discutiam amplamente as questões do Reino, quase sempre num caráter privado, mas alguns de seus membros participaram da recém-criada Academia Real de História Portuguesa [174]. Grandes expoentes deste grupo seleto e informal foram Martinho de Mendonça Pina e Proença e o Cardeal da Mota, que, não por mero acaso, tomaram o encargo de escrever a apresentação do livro de Rodrigues Abreu. Alguns de seus membros estiveram no Brasil como funcionários régios, ou participavam das articulações políticas do Conselho Ultramarino e faziam parte da elite intelectual promovida por Dom João V. Como resultado de sua arguta observação, crescia entre eles a consciência do papel que o Brasil e particularmente as Minas vinham ocupando, oscilando a balança econômica e mesmo política do império. Quem melhor articulou esta impressão foi Dom Luís da Cunha, diplomata e grande crítico da situação periférica que Portugal vinha tomando na política e na economia européia. Percebeu com perspicácia, o deslocamento do centro do eixo econômico do império com a descoberta do ouro e a crescente dependência que Portugal adquiria em relação ao Brasil. Previu a necessidade de transferência da Corte para a América, de onde o rei governaria, tomando o título de «Imperador do Ocidente» [175]. A visão paradisíaca das Minas presente no discurso de Rodrigues Abreu era uma das facetas desta visão que, invertendo a ordem do império português, criava sua centralidade no interior das Gerais.

Sua visão sobre as Minas, lapidada nos círculos intelectuais joaninos, expressava as vivências e angústias que trouxera da viagem e era compartilhada por outros que viveram na terra nos períodos iniciais e conturbados do povoamento. O levante emboaba cindira os moradores em diferentes grupos, e os ecos dessas antigas rivalidades ainda repercutiam decorridos longos

---

[172] A. ROMEIRO, *Um visionário…*, cit., pp. 61-62.

[173] *Apud* A. ROMEIRO, *Um visionário…*, cit., p. 84.

[174] M. CARDOZO, *The Internationalism…*, cit., pp. 153-167; MAXWELL, Kenneth, *Marquês de Pombal: paradoxo do Iluminismo*, São Paulo, Paz e Terra, 1996, pp. 14-19.

[175] K. MAXWELL, *Marquês de Pombal*, cit., p. 16; A. ROMEIRO, *Um visionário…*, cit., p. 165.

anos. Também a expedição que os moradores das Minas, capitaneados pelo Governador Antônio de Albuquerque, fizeram ao Rio de Janeiro para auxiliar na expulsão dos invasores franceses, liderados por Duguay-Trouin, deixou profundas marcas na percepção que os partícipes passaram a ter da região e de sua posição no império. O governador deixou o arraial do Ribeirão do Carmo com cerca de seis mil homens, mobilizados em menos de uma semana, mesclando paulistas e forasteiros, esses últimos mais numerosos. A viagem foi um tormento. Castigado pela chuva constante, em marcha forçada, com os rios transbordando, o valoroso exército cruzou com muito custo a serra do Mar para encontrar a cidade já rendida e entregue sem resistência aos franceses [176]. Essa experiência foi com certeza marcante não só na concepção geográfica da impenetrabilidade das Minas formulada por Rodrigues Abreu, como também na centralidade do seu papel e de seus moradores na construção do império. Adriana Romeiro enxergou na participação de Henequim nos mesmos acontecimentos como uma das chaves para compreender o imaginário rebelde do qual ele era partidário [177]. A autorização velada do rei para que os residentes do Rio de Janeiro negociassem com os corsários, satisfazendo suas exigências, pagando pesado resgate, constituído basicamente do ouro que descera das Minas a espera de ser embarcado para o Reino, serviu para redefinir as noções de lealdade e valor daqueles que, com tantos sacrifícios, tinham colocado a si e a seus escravos em prontidão para a defesa das fronteiras portuguesas na América. Como salientou um cronista anônimo, isso fez com que os americanos fossem dados «em vários tempos, a princípio de revoluções» [178].

4. Paraíso reconquistado

Entre os séculos XVI e XVII, vários cronistas da colonização da América portuguesa consolidaram a identificação entre o Brasil e o paraíso terrestre [179]. Diversos elementos apontados por estes autores podem ser encontrados no relato de Rodrigues de Abreu, porém deslocados para o interior das Minas. A presença desta identidade comum permite reconstruir parte do universo cultural deste médico instruído e como estas idéias circulavam entre as populações autóctones, os colonizadores, os mestiços que exploravam e povoavam a terra e a elite ilustrada, num ir e vir de imagens em contínua transformação. Ao lado da própria experiência vivida, os livros eram para ele os receptáculos mais importantes e constituintes de suas

---

[176] C. R. BOXER, *A idade*…, cit., pp. 125-126.

[177] A. ROMEIRO, *Um visionário*…, cit., p. 49.

[178] Memórias políticas, históricas e críticas do reynado do Senhor Rey D. João V, *apud* A. ROMEIRO, *Um visionário*…, cit., p. 49.

[179] S. B. HOLANDA, *Visão*…, cit., pp. 35-130.

idéias. Rodrigues Abreu contou em sua carta a Stahl «que, nos últimos anos, me foram trazidos da Holanda [180] [livros] sobre vários assuntos» e que estivera «entusiasmado com a leitura agradabilíssima daqueles livros, e de quantos me tinham chegado às mãos» [181]. Ao cotejar as descrições presentes em seu relato sobre as Minas Gerais e as que estão nos livros de viajantes, jesuítas e cronistas dos séculos XVI e XVIII sobre a América em geral, podemos traçar algumas das leituras deste médico instruído, ou pelo menos a fonte escrita que em parte embebia esta concepção paradisíaca da região, ainda que ele não tenha citado a todas. É possível também perceber como ele lia e se apropriava das informações que estes livros continham, pois a leitura é sempre um ato dinâmico e pode encetar infinitas formas de apreensão [182].

O Gênesis era a fonte primordial para a identificação do paraíso no pensamento ocidental, e descrevia que «o senhor Deus, tinha plantado ao princípio um paraíso, ou jardim delicioso, no qual pôs ao homem que tinha formado. (…) Deste lugar de delícias saía um rio, que rasgava o paraíso, e que dali se repartia em quatro braços. Um se chamava Fison; e este é o que torneia todo o país de Evilate, onde nasce o ouro. E o ouro desta terra é excelente: ali também se acha o berilo e outras pedras preciosas».

A descrição do Gênesis criara uma relação direta entre as riquezas minerais e os rios como indicativos do paraíso. São Jerônimo, na epístola CXXV, associara o Ganges ao Pison do paraíso, pois carregava copiosíssimas gemas em suas águas; o *Ymago Mundi*, de Pierre d'Aily, dedicava dois capítulos inteiros aos rios do paraíso com suas pedrarias e ouro [183]. Colombo, ao ver a foz de um grande rio, não hesitara em afirmar que chegara ao paraíso e que as riquezas minerais estariam próximas. A conformação da hidrografia das Minas Gerais, com suas riquezas em ouro, prata, diamantes e outras pedras

---

[180] Era nos Países Baixos que se imprimia grande parte da literatura clandestina que circulava na Europa na época. Ver DARNTON, Robert, *Os best-sellers proibidos da França pré-revolucionária*, São Paulo, Companhia das Letras, 1998. Por meio do relato de Rodrigues Abreu também é possível traçar algumas das rotas como os livros clandestinos chegavam a Lisboa. Contou que se abastecia de livros em Amsterdam, Nuremberg e Leipsig, escolhendo-os a partir de listas de catálogos que requisitava, especialmente nas listas de João Cristófero Goetz. A esta afirmação, Stahl replicou que seus livros eram impressos e comercializados apenas por um tipógrafo, mas este, «por declarações públicas, não é associado [i.e. aceito] por eles à categoria dos livreiros». Apesar das dificuldades de comercialização, disse que «não poucos exemplares desses volumes, de tempos em tempos, tinham chegado até Paris de Lutécia, e encontram abrigo até mesmo na biblioteca do Vaticano», ABREU, J. R., «Cópia da carta que escreveu o autor ao Doutor George Ernesto Stahl», in *Historiologia Médica*, T. 2, pp. b, c3.

[181] ABREU, J. R., «Cópia da carta que escreveu o autor ao Doutor George Ernesto Stahl», in *Historiologia Médica*, T. 2, p. b.

[182] «Porque a leitura, ao contrário da carpintaria e do bordado, não é meramente uma habilidade; é uma ativa elaboração de significados dentro de um sistema de comunicação», DARNTON, Robert, *O grande massacre de gatos, e outros episódios da história cultural francesa*, Rio de Janeiro, Graal, 1986, pp. 278-279.

[183] O *Ymago Mundi* foi uma referência importante sobre a conformação da terra para os exploradores no início das viagens modernas. Colombo foi um de seus atentos leitores.

preciosas, guardava uma impressionante semelhança com os rios do paraíso. Para Rodrigues Abreu esta constatação vai imprimir uma dimensão toda especial na sua descrição geográfica da terra, para ele, «neste lugar, como centro de repetidas linhas, emanam os mais caudalosos rios da América» e, tal fenômeno ocorreu por «que todos os rios que contêm e se destilam das quebradas das serras pela fronte do sertão» [184]. Nestas últimas linhas sustentava outra imagem paradisíaca na qual nas Minas a natureza desafiava as regras estabelecidas pelo criador, pois os rios não corriam diretamente para o mar, mas primeiramente para o interior, vindos das serras para o sertão.

Outra imagem do Gênesis reproduzida nas Minas por Rodrigues Abreu foi a dos quatro braços de rio que circundavam o paraíso, resguardando-o. Descreveu que, do interior da região, emanavam quatro importantes rios, que definiam suas fronteiras, isolando-as do litoral. O rio das Velhas desaguava no rio São Francisco, e estabelecia os limites oeste e norte com as capitanias da Bahia e Pernambuco; um segundo rio São Francisco, que, apesar do mesmo nome, corria até a Ilha de Santa Catarina, separava a região sul. Na direção leste, estavam o rio Paraibuna e o rio Paraíba do Sul, separando as capitanias do Espírito Santo e do Rio de Janeiro e, por fim, a nordeste estava a bacia do rio Doce, que corria em sertão quase impenetrável e também isolava a Capitania do Espírito Santo. Esta corrente de rios, que fechavam as minas, e que lembravam os quatro rios do paraíso, era uma das mesmas reminiscências que Pedro de Rates Henequim utilizou perante os inquisidores para justificar que eram as Minas «o Paraíso Terreal, em que Adão foi criado» [185]. Ousado, chegou a afirmar que os nomes dados aos rios do paraíso na Bíblia eram todos «nomes apócrifos, porque os verdadeiros são os rios de São Francisco, das Amazonas e outros» [186].

Este paraíso, ou terra de delícias, não era uma criação somente do imaginário cristão. André Thevet, que esteve no Brasil com os franceses durante a invasão do Rio de Janeiro, em 1555, relatou que, como os cristãos, também os índios acreditavam na existência de uma alma (*xerepiquara*) que era imortal, e que os espíritos dos bravos guerreiros «seguem juntamente com diversas outras almas para locais aprazíveis: bosques, jardins, pomares» [187]. Muitos elementos presentes na descrição que Rodrigues Abreu fez das Minas eram compartilhados pela escatologia indígena e pelo ideário cristão ocidental. Entre estes elementos figuravam não só a idéia do paraíso

---

[184] J. R. Abreu, *Historiologia*…, cit., T. 2, pp. 517 e 525.

[185] P. F. Gomes, *Um herege*…, cit., p. 111.

[186] *Apud* P. F. Gomes, *Um herege*…, cit., p. 111.

[187] Thevet, André, *As singularidades da França Antártica*, Belo Horizonte, Itatiaia, 1978, p. 121. Fernão Cardim afirmou que «este gentio não tem conhecimento algum de seu Criador, nem de coisa do céu, nem se há pena, nem glória depois desta vida, (…) mas sabem que têm alma e que esta não morre e depois da morte vão a uns campos onde há muitas figueiras ao longo de um formoso rio», Cardim, Fernão, *Tratados da terra e gente do Brasil*, Belo Horizonte, Itatiaia, 1980, p. 87.

materializado na forma de um jardim de delícias, como a crença no dilúvio universal e na rota circular do rio do paraíso [188]. É muito provável, que as lendas indígenas não fossem exatamente estas, mas foi buscando semelhanças e analisando-as a partir dos signos já existentes em sua cultura que os europeus puderam compreender e reproduzir o imaginário dessas populações, compondo um jogo de espelhos de imagens distorcidas [189]. Exemplo de um mesmo tipo de construção mental pode ser encontrado no processo de redação por parte dos jesuítas de gramáticas da língua tupi-guarani. Na gramática do Padre Luiz Figueira, a segunda escrita no Brasil, vários termos foram traduzidos utilizando-se conceitos inexistentes na cultura indígena, e sim auto-referenciados na cultura européia, sem os quais não era possível ensinar o culto a Deus, a religião católica e os costumes de além-mar. Desta forma eram os jesuítas e os colonos que imprimiam novos signos à língua e, por conseguinte à cultura indígena. Como exemplo, o padre registrou no livro que *açaucub* significava amor, *inhemombëúu* – ele se confessa, *abaré* – padre, e *Aimöté Tupã* – honro a Deus [190].

Ao falar do Rio São Francisco, Rodrigues Abreu repetiu outra lenda creditada aos indígenas, já presente nos relatos sobre o Brasil de Pero de Magalhães Gândavo, em 1576 [191], e Gabriel Soares de Sousa, em 1587 [192]. Contou que «dizem ter um sumidouro, em que se embebe aquele mar de água e a bastante distância vai surgir outra vez rio», afirmou também que seu curso percorria, em extenso trecho, uma rota circular [193]. Mais uma vez abando-nou o discurso dos sábios, para retratar outra imagem, presente na tradição mitológica da terra brasileira, para a qual não possuía nenhuma evidência empírica. O Padre Simão de Vasconcelos, jesuíta que viveu no Brasil no século XVII, descreveu este mesmo sumidouro, como «uma notável

---

[188] Outra semelhança, mas não reproduzida por Rodrigues Abreu, foi a crença na presença de um profeta ou caraíba que lhes ensinou a plantar a mandioca e a fazer o fogo. Os jesuítas acreditaram ter sido este visitante São Tomé, que os indígenas chamavam Tumé, tendo deixado as marcar de seus pés gravadas em pedras e rochas. A. THEVET, *As singularidades*…, cit., pp. 90, 99; HOLANDA, Sérgio B., «Um mito luso-brasileiro», in *Visão do Paraíso*, pp. 108-129; A. ROMEIRO, *Um visionário*…, cit., pp. 105-106.

[189] Ao analisar o encontro da cultura européia e indígena, Tzvetan Todorov fala da quase impossibilidade do diálogo, ou do monólogo auto-referente dos europeus. Sobre Colombo afirma que ele «não compreende os índios melhor agora: na verdade nunca sai de se mesmo», TODOROV, Tzvetan, *A conquista da América: a questão do outro*, São Paulo, Martins Fontes, 1983, p. 39.

[190] FIGUEIRA, Luiz, *Arte de grammatica da língua mais usada na costa do Brasil*, s.l., M. Platzman, 1874, pp. 12, 14, 17.

[191] Referindo-se à cachoeira de Paulo Afonso, citada por Rodrigues Abreu, Gândavo disse que «acima desta cachoeira se mete o mesmo rio debaixo da terra, e vem sair uma légua daí», GÂNDAVO, Pero de Magalhães, *História da Província de Santa Cruz*, Belo Horizonte, Itatiaia, 1980, p. 84.

[192] P. F. GOMES, *Um herege*…, cit., p. 112.

[193] J. R. ABREU, *Historiologia*…, cit., T. 2, p. 519.

invenção com que saiu a natureza, porque vai sorvendo todo este rio com suas grandes águas pelas cavernas de uma furna medonha, subterrânea, aonde se escon-dem de maneira que não se vê mais rastro delas, senão quando, depois de passadas doze léguas, é visto tornar a rebentar com o mesmo brio e poder de águas. Fábula foi que o Rio Alpheo se introduzisse por debaixo da terra em busca da fonte Arethusa. O que ali foi fábula, aqui é pura realidade da natureza e monstruosidade maior» [194]. Ora, esta crença derivava não só da mitologia indígena, mas também da antiguidade. A mesma imagem de um rio com uma rota circular e um sumidouro era associada na escatologia européia à existência do paraíso terrestre. Pierre d'Aily descreveu os cursos do Nilo ou Gion, depois de deixarem o Éden, como circular e subterrâneo desde o Oceano Índico, até reaparecerem sob os montes da lua [195]. A edição de *A Geografia* de Ptolomeu, de 1482, preparada por Donnus Nicolaus Germanus, teve ampla circulação e era acompanhada de vários mapas. O planisfério e as cartas da África apresentavam rotas circulares do Rio Nilo em vários trechos, desaparecendo por fim sob as Montanhas da Lua [196].

Sua defesa de que a terra era antediluviana não era apenas resultante do seu olhar de naturalista, mas por trás desta observação podemos trilhar também os ecos de lendas indígenas perpetuadas pelos cronistas e jesuítas que escreveram sobre o Brasil no século XVIII. O livro de André Thevet, uma de suas leituras citadas na *Historiologia Médica*, descreve que também os índios brasileiros se apegavam firmemente na crença que «um dilúvio que eles dizem ter ocorrido em priscas eras», quando «as águas subiram tanto que chegaram a cobrir até mesmo as montanhas mais altas dessa terra, fazendo com que todas as pessoas perecessem afogadas» [197]. Simão de Vasconcelos relatou uma variação deste mesmo mito. Para ele os índios «se salvaram subindo numa palmeira (…), que dava um fruto à moda de cocos e ficaram nela todo o tempo comendo a fruta e ao fim desceram e povoaram a terra» [198].

As observações sobre a temperança do clima e dos ares, a fertilidade da terra, a diversidade e abundância da flora e da fauna e a prodigalidade das riquezas também aparecem nas descrições dos primeiros cronistas do descobrimento do Brasil. A carta, que o escrivão Pero Vaz de Caminha dirigiu ao Rei anunciando a descoberta das novas terras, prenunciava que «a terra em

---

[194] VASCONCELOS, Simão de, *Chronica da Companhia de Jesu do Estado do Brasil e do que obrarão seus filhos nesta parte do Novo Mundo*, Lisboa, Oficina de Henrique Valente de Oliveira, 1663, T. 1, p. 31. Agradeço à Guita e José Mindlin a generosidade de terem me permitido a consulta deste livro e outros citados neste artigo em sua formidável biblioteca.

[195] S. B. HOLANDA, *Visão*…, cit., p. 8; P. F. GOMES, *Um herege*…, cit., pp. 112-113.

[196] PTOLOMY, Claudius, *The Geography*, Nova Iorque, Dover Publications, 1991.

[197] A. THEVET, *As singularidades*…, cit., p. 172.

[198] S. de VASCONCELOS, *Chronica*…, cit., pp. 48-49. O padre afirmou que também os índios de Quito tinham a mesma crença.

si é de muito bons ares, assim frios e temperados. (…) Águas são muitas; infindas. E em tal maneira é graciosa que, querendo-a aproveitar, dar-se-á nela tudo, por bem das águas que tem» [199].

Os jesuítas foram os primeiros a imortalizar a idéia do Brasil como um lugar de bem-aventuranças. Manoel da Nóbrega descreveu uma terra sempre verde, onde as frutas eram saborosas, os mares e rios piscosos, que testemunhavam «a grandeza, a beleza e a sabedoria de Deus» [200]. O padre Rui Pereira, que morou na Bahia, escreveu em 1560, que «se há um paraíso na terra, eu diria que ele está no Brasil» [201]. Da mesma forma, os viajantes que percorreram as costas brasileiras na época tiveram impressões semelhantes, fossem eles católicos ou não. O pastor protestante, Jean de Lery, que esteve no Rio de Janeiro durante a invasão francesa, extasiou-se com o verde da vegetação, que durava o ano inteiro; com a saúde dos índios, que pareciam beber na fonte da juventude; com o vigor da terra, que apressava o amadurecimento dos gêneros europeus, como o trigo e o centeio; com as cores e os tipos de aves; com os rios de infinitos peixes; com a diversidade das árvores, algumas notáveis como o pau-brasil; e com a utilidade das plantas e ervas medicinais. Mas o que lhe pareceu a «maior maravilha» da terra foi um papagaio ensinado que «dir-se-ia que essa ave entendia o que lhe falava a sua dona». Encantado, exclamou que, «quando a imagem desse novo mundo, que Deus me permitiu ver, se apresenta aos meus olhos (…), logo me acode a exclamação do profeta no salmo 104: Senhor Deus, como tuas obras são maravilhosas em todo o universo! Como tudo fizeste com grande sabedoria! Em suma, a terra está cheia de tua magnificência» [202].

Em 1663, o Padre Simão de Vasconcelos escreveu suas impressões sobre o Brasil, sua «crônica de um novo mundo», e concluiu que «ali plantara Deus nosso Senhor o paraíso terreal» [203]. Reunira informações de fontes variadas, principalmente as opiniões de capitães, cosmógrafos, índios versados no sertão e moradores de São Paulo [204]. Para ele, «o ser do Brasil nos mostra justamente a perfeição das propriedades dele, e estas são tais que parecerão incríveis aos que as não viram». Para comprovar a bondade da nova terra enumerou os quatro principais requisitos colocados pelos filósofos para indicar a presença do paraíso e os pôs a prova no Brasil. «A primeira é que se vista de verde: a saber de erva, pastos e árvores de vários gêneros. A segunda: que goze de bom clima, de boas influências do céu, do sol, da lua, e estrelas. Terceira: que sejam suas águas abundantes de peixes e seus ares

---

[199] CAMINHA, Pero Vaz de, *Carta a El Rei D. Manuel sobre o achamento do Brasil*, Lisboa, Publicações Europa-América,1987, p. 97.

[200] GOODYEAR JR, James, *Agents of Empire*, pp. 38-39.

[201] *Idem*, p. 40.

[202] LÉRY, Jean de, *Viagem à terra do Brasil*, Belo Horizonte, Itatiaia, 1980, pp. 78, 112, 128, 153, 162, 167, 168, 178, 151, 181.

[203] S. de VASCONCELOS, *Chronica…*, cit., T. 1, pp. 1, 24.

[204] *Idem*, T. 1, pp. 17, 21, 24.

abundantes de aves. Quarta: que produza todos os gêneros de animais e bestas da terra.» [205]

Rodrigues Abreu encontrou nas Minas, os mesmos elementos enumerados por Simão de Vasconcelos como indicativos de que a terra brasileira era boa e «poderíamos fazer a comparação, ou semelhança de alguma parte sua, com aquele paraíso da terra, em que Deus Nosso Senhor, como em jardim, pôs a nosso primeiro pai» [206]. Os elementos descritos pelo médico reproduzem quase literalmente os mesmos argumentos de Simão de Vasconcelos, como se o livro deste constituísse um roteiro identificador dos elementos necessários para amalgamar o paraíso ao novo mundo.

Para o padre, era «a terra do Brasil por excelência sempre verde, (…) parece estar sempre em uma eterna primavera», e a diversidade da natureza e das árvores «convida as almas a louvar o Autor da natureza, porque sem dúvida excede nesta formosura todas as outras partes da orbe» [207]. O médico descreveu que as Minas, «contêm infinitos paus, que podem dar toda a qualidade da mais preciosa madeira, (…) o mato sobre espesso, é sumamente alto, virgem. (…) A terra é fértil, abundante» [208].

O primeiro concluiu que «é esta região, sobretudo, amena, o temperamento do clima fecundo e saudável. (…) Goza o Brasil de ares boníssimos» [209]. Estes ares eram tão puros, conjugados à benevolência dos astros, que com isto, «o homem viverá para sempre, e sempre com saúde e gozo. (…) que se pode dizer com razão que bebemos espíritos vitais» [210]. O segundo disse que nas Minas «são seus ares benignos e salutíferos e (…) por conjunção de um astro benévolo, em vez de multiplicarem-se destruição nos indivíduos, se experimenta multiplicarem-se as espécies com repetidos engendros» [211].

Quanto às águas, Simão de Vasconcelos afirmou que «temos dito, que são das melhores, mais puras e mais cristalinas do mundo, tanto salgadas quanto doces». Sobre o Rio da Prata, contou que «certificam-lhes todos os que bebiam delas andavam isentos de humores nocivos e suas vozes e claras» [212]. Apesar de Rodrigues Abreu não ter experimentado prodígios ao provar as águas do Rio Amazonas, deslocando para suas águas este mito, garantiu que, nas Minas, «tomam nome muitos avultados rios, as águas são cristalinas e frias, servem de delicioso regalo aos fatigados passageiros» [213].

A presença significativa e a diversidade de animais e aves foram exaltadas pelos dois. O Padre Simão de Vasconcelos descreveu a «diversidade dos

---

[205] *Idem*, T. 1, p. 144.
[206] *Idem*, T. 1, p. 178.
[207] *Idem*, T. 1, pp. 146, 148 e 158.
[208] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 2, pp. 517, 519.
[209] S. de Vasconcelos, *Chronica…*, cit., T. 1, pp. 164-165.
[210] *Idem*, T. 1, pp. 165, 167 e 169.
[211] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 2, p. 515.
[212] S. de Vasconcelos, *Chronica…*, cit., T. 1, pp. 171 e 27.
[213] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 2, pp. 516-517.

viventes, assim na águas, como na terra» [214], a profusão de peixes, pássaros, animais e insetos encontrados no Brasil. Apontou vários deles como a baleia, o peixe-boi, a tartaruga, a preguiça, o porco, o sarigüê (uma espécie de gambá), a anta, os veados, e a profusão de borboletas [215]. Nas Minas, Rodrigues Abreu encontrou onças, algumas malhadas de branco e preto, outras somente pretas; veados pretos e brancos; jibóias descomunais; e contou que nos rios não faltavam peixes de diversas espécies [216].

Os primeiros viajantes e cronistas da América descreveram uma terra quase perfeita, contrariando o ensinamento herdado da antiguidade de que as regiões tórridas eram inabitadas. Para muitos deles, no Brasil, a conjunção benéfica do clima e dos ares gerava a beleza dos corpos, e proporcionava o equilíbrio dos quatro humores com as quatro qualidades do clima [217], fazendo «com que o homem viverá [ali] para sempre, e sempre com saúde e gosto, senão o impedira a amargura do pecado» [218]. A temperança e a pureza dos ares traziam a saúde dos habitantes dos trópicos, e eles atestaram a quase inexistência de doenças entre os silvícolas. Thevet argumentou que eram «saudáveis e temperados os ares da América, o que se pode constatar pelas frutas que esta terra produz com o auxílio deste mesmo ar» [219]. Com exceção da sífilis, atribuída pelo autor não à conjunção dos ares, mas «ao excesso dos contatos carnais entre homens e mulheres», a terra estava imune a certas doenças que proliferavam na Europa, como «lepra, paralisia, úlceras e outros males externos e superficiais» e os índios eram «sadios e bem dispostos, caminhando com a cabeça erguida» [220]. Pero de Magalhães Gândavo, que esteve no Brasil na década de 1570, afirmou que «é esta terra mui salutífera [*sic*] e de bons ares, onde as pessoas se acham bem dispostas e vivem muitos anos, principalmente os velhos têm melhor disposição e parecem tornam a renovar» [221]. Simão de Vasconcelos assegurou que sendo o decaimento conseqüência da impureza dos ares, ele era inevitável aos homens, a não ser quando estivessem no paraíso. Porém, no paraíso terrestre, estas impurezas seriam mínimas e, em conseqüência, menor seria a destruição dos corpos, o que efetivamente se verificava no Brasil, comprovando mais uma vez sua natureza paradisíaca [222].

---

[214] S. de Vasconcelos, *Chronica*…, cit., T. 1, p. 178.

[215] *Idem*, T. 1, pp. 172-177.

[216] J. R. Abreu, *Historiologia*…, cit., T. 2, p. 520,

[217] A relação entre o clima e as doenças, entre o equilíbrio dos ares e dos quatro humores que caracterizavam os corpos, era dominante na medica galênica. Ver J. Goodyear Jr, *Agents*…, cit., pp. 33-155.

[218] S. de Vasconcelos, *Chronica*…, cit., T. 1, p. 165.

[219] A. Thevet, *As singularidades*…, cit., p. 147.

[220] *Idem*, pp. 147, 149.

[221] Gândavo, Pero de Magalhães, *Tratado da Terra do Brasil*, Belo Horizonte, Itatiaia, 1980, pp .45-46.

[222] S. de Vasconcelos, *Chronica*…, cit., T. 1, p. 165.

Rodrigues Abreu atestou esta mesma crença. Descreveu as inúmeras doenças que se espalhavam pelos quatro continentes: o bócio nos Alpes, as febres malignas e podres na França, o morbo gálico na Itália, o escorbuto nos Holanda, as oftalmias e pneumonias na Dinamarca, Suécia e Noruega, as febres palustres na Alemanha, as disenterias na Grécia, as pestes em Constantinopla, a Melancolia Hipocondríaca em Portugal e Espanha, o Beribéri na Ásia, as bexigas no Ceilão, os achaques dos olhos no Japão, os cálculos renais na Pérsia, e o mal de Luanda na África [223]. Aos olhos do cirurgião, o mundo que se descortinava ao leitor entre as páginas de seu livro era um mundo doente. Em contraste com este rosário de achaques, «na América, nesta parte do mundo, não são muitos os morbos [i.e. doenças] endêmicos» [224]. Para confirmar sua assertiva citou o livro do Baron de Lahontan, *Nouveau Voyages dans l'Amerique Septentriole*, uma de suas leituras. O Barão contara coisas notáveis sobre a terra, entre elas que «tem seus habitadores [*sic*] os corpos compactos e são sujeitos a poucas doenças» [225]. Lahontan foi um dos soldados engajados nas tropas francesas que estiveram na Nova França, em 1683, para lutar contra os iroqueses. Seu livro teve uma enorme repercussão na Europa e contém, apesar das imprecisões, uma das primeiras descrições dos Grandes Lagos e do rio Mississípi [226].

Na descrição de Rodrigues Abreu, no Brasil, as poucas doenças conhecidas ficavam restritas aos indígenas, aos paulistas e às populações da costa, mas em geral «não se lhe observa alguma revolução nos membros, não há dores de pedra, ou hydropsia [*sic*]». Os paulistas eram acometidos pelo bócio e pelas bexigas; os que andavam a pé pegavam os bichos de pé, ou *tunga*, como lhes chamavam os índios; e os habitantes do litoral sofriam de resfriados, lombrigas e do *mal do Bicho*, ou Corrupção, que era uma doença que atacava o reto [227].

Já as Minas eram para ele isentas de quase todos os males, a não ser as pequenas inflamações das vias superiores como garganta, olhos e narizes, causadas por resfriados, devido ao clima úmido [228]. Em contraste a esta visão de uma terra sem males, o cirurgião-barbeiro Luís Gomes Ferreira descreveu em doze extensos tratados uma infinidade de doenças que ali grassavam [229]. A conjunção de ares que, para o primeiro, era benéfica, revelava-se o oposto para o segundo, experimentado cirurgião acostumado às lides da terra e que do amplo conhecimento das doenças e de suas curas dependia seu ganha-

---

223 J. R. Abreu, *Historiologia*…, cit., T. 1, pp. 585-603.

224 *Idem*, T. 1, p. 597.

225 *Idem*, T. 1, p. 597.

226 Lahontan, Louis Armand, *Voyages du Baron de Lahontan dans l'Amerique septentrionale, qui contiennent une relation des differens peuples que y habitent*, Amesterdão, Chez F. L'Honore, 1728.

227 J. R. Abreu, *Historiologia*…, cit., T. 1, pp. 597-598.

228 *Idem*, T. 1, p. 598.

229 L. G. Ferreira, *Erário*…, cit.

-pão. O clima diferente e único da Capitania, frio e úmido, era para Gomes Ferreira a causa de quase todos os seus males causados pelo desequilíbrio dos humores [230].

Luís Gomes Ferreira não se fartou em relatar os achaques dos negros, sua reduzida alimentação, seus costumes, suas habitações, suas severas condições de trabalho, pois eram estes seus principais clientes, enviados por seus senhores, já que seus honorários eram muito menores do que os dos médicos [231]. Em contraste, Rodrigues Abreu descreve os contornos de uma terra paradisíaca, que se desvenda mais pelo que esconde do curioso leitor do que pelo que revela sobre a região nas páginas do seu livro. Rodrigues Abreu desvia o olhar de quem lê seus escritos para longe da massa de escravos e escravas que habitava a região, ocupada nas lides da mineração, espalhada pelas vielas e esquinas dos arraiais em diversos afazeres, compondo parte significativa dos regimentos que patrulhavam a área e que, por trás das janelas, partilhava o leito de seus senhores. Refere-se a eles uma única vez, em breve passagem, ao contar do costume dos senhores de usar um escravo de confiança para com tesoura ou alfinete ir tirando seus bichos de pé [232]. Mas mesmo esta descrição sugere ao leitor um ambiente idílico, de cumplicidade e de afeto entre os cativos e seus proprietários, pois a presença dos primeiros era uma mancha a ser escondida, já que imprimiam contornos demoníacos [233].

A presença dos escravos era nefasta não só porque maculava a terra, mas também não tinha razão de ser pois não fazia parte de nenhuma construção mitológica do éden. O mesmo não se pode dizer em relação à serpente, um animal que, ao mesmo tempo, revelava e pervertia o significado do paraíso. Nada mais natural, pois, que Rodrigues Abreu procurasse a presença destes seres maravilhosos na região, mas não cobras ordinárias, que podiam ser encontradas em qualquer lugar: nada mais simbólico que o paraíso mineiro fosse habitado por uma cobra gigantesca, cercada de mitos. Descreveu então que, como era voz corrente, a terra era povoada por jibóias, já que havia *visto* a pele de uma no palácio do governador em Minas Gerais [234].

As descrições sobre as jibóias remontam os primeiros cronistas do descobrimento e, na época, circulavam vários mitos sobre elas apreendidos a

---

[230] *Idem*, p. 229.

[231] «Neste pequeno volume se insinuam vários remédios para socorrer as doenças que mais comumente sucedem nestas Minas, assim a pretos, como a brancos. (…) Os pretos, porque uns habitam dentro da água, como são os mineiros nas partes baixas da terra e veios dela, outros feito topeiras, minerando por baixo da terra». L. G. Ferreira, *Erário*…, cit., v. 1, pp. 225, 229.

[232] J. R. Abreu, *Historiologia*…, cit., T. 1, p. 599.

[233] «A terceira face da percepção européia do homem americano como humanidade inviável foi a demonização. (…) Escravidão era, pois, o inferno necessário da metrópole na colônia», Souza, Laura de Mello, «O novo mundo entre Deus e o Diabo», in *O diabo e a terra de Santa Cruz*, pp. 67-72, 80.

[234] J. R. Abreu, *Historiologia*…, cit., T. 2, p. 520.

partir dos índios. Gândavo conta que «afirmam que tem esta cobra tal qualidade que depois de o [veado] ter comido arrebenta pela barriga e apodrece com a cabeça e a ponta do rabo sãos; e tanto que desta maneira fica, torna pouco a pouco a criar carne nova, até que se cobre outra vez da mesma carne tão perfeitamente como dantes; isto experimentaram muitos índios e moradores da terra» [235]. O padre Simão de Vasconcelos descreveu que depois da Serra do Mar, que corre perpendicular às costas brasileiras, no interior de rios e de lagoas, havia uma cobra monstruosa, «a que chamam jibóias, que chegam algumas a ter 25 pés de comprimento, engolem um veado inteiro, não mastigando, mas moendo-lhe os ossos» [236]. O mito da ressurreição da jibóia contado por Gândavo foi repetido pelo jesuíta, para quem «não é fábula, mas monstruosidades da natureza (…), quando acerta este animal de engolir outro, (…) busca lugar escuro e ali se enrola (…), e pouco a pouco vai descarnando-se até ficar nos ossos somente (…), e da pobre matéria, torna talvez a renascer, encarnar e encourar» [237]. Este renascimento da jibóia lembraria a fênix, mito que o velho mundo situara nos confins da Ásia, e que reunia um «riquíssimo repertório de símbolos» [238]. Na sua descrição sobre esta cobra Rodrigues Abreu fundiu o relato do maravilhoso, mas submetido ao frio olhar do naturalista. Revelou que conhecia as histórias fantásticas que cercavam a jibóia, confirmou sua presença nas Minas, mas foi cauteloso em não garantir a forma como ela se reproduzia já que não pudera comprovar empiricamente o mito de seu renascimento.

5. Repetidas linhas que se cruzam no teatro do mundo

O paraíso de Rodrigues Abreu tinha sua existência concreta nas Minas Gerais. Dotada de figura corpórea, a região se configurava por meio de uma cartografia imaginária, construída pelo autor, a qual espelhou um processo de desconexão com a geografia real, e fez implodir os limites que ele mesmo traçara entre o real e o mitológico, entre o visto e o imaginado. O sertão das Minas tornou-se o centro desta «corpórea figura americana de muitas províncias», em cujo centro nascia o «notável Lago Dourado, ou Xarais (como lhe chamam os naturais), que como coração deste corpo, situado quase

---

[235] P. M. GÂNDAVO, *Tratado…*, cit., p. 60. Fernão de Cardim descreve a variedade das cobras, seus hábitos, as com peçonha e as que esmagam suas presas, como a jibóia, mas não se refere a este mito da ressurreição destes animais. F. CARDIM, *Tratados…*, cit., pp. 29-31.

[236] VASCONCELOS, Simão de, *Vida do padre João d'Almeida da Companhia de Jesus na Província do Brasil*, Lisboa, Officina Creibeeckiana, 1658, p. 110.

[237] *Idem*, 112. A ressurreição da jibóia para o Padre Almeida não tinha correlação com a ressurreição de Cristo. Para ele isto ocorria «porque é animal imperfeito e sua alma material e divisível fica-lhe em parte naquele espinhaço, relíquia dos espíritos vitais escondidos, com os quais da pobre matéria torna talvez a renascer».

[238] S. B. HOLANDA, *Visão…*, cit., p. 217.

no centro dele, reparte os senhorios com dois braços, ou dois rios, servindo-lhe de barreira pela parte do Norte, o das Amazonas; e pela do Sul, o da Prata» [239].

As Minas Gerais ocupavam para ele o centro pulsante da América encerrada em três círculos concêntricos, cujos limites eram estabelecidos pelos rios e serras que a envolviam, abraçavam e protegiam. Este fechamento do espaço mineiro aproximava-o ainda mais das referências mitológicas do paraíso. Desde o período medieval, o éden, ora situado em terra firme, ora numa ilha, estava sempre cercado por «por barreiras naturais, água e fogo; montanhas intransponíveis; animais perigosos» [240].

O primeiro círculo interno era conformado pela junção dos dois rios São Francisco, Rio Doce, Rio das Velhas e Rio Paraíba, que isolavam a região do restante da América portuguesa. O segundo círculo era constituído por um cordão de serras que também defendia a região e dificultava o acesso de quem quisesse atingi-la. O anel mais externo era dado pelo encontro do Rio Amazonas e do Rio da Prata, os quais separavam as terras de Portugal das de Espanha e, despejando suas águas no Oceano Atlântico, conformariam a entidade Brasil como uma ilha. Na junção destes dois rios, ocupando um espaço central, nos confins do Peru, o Lago Dourado ou Xarais era como que um coração, fonte da vida, em cuja proximidade se encontravam tantas riquezas.

Este lago dividia Minas Gerais do Peru, onde os espanhóis tinham encontrado os metais preciosos e, desta forma, as fontes de riqueza metalífera da América ficavam dispostas lado a lado. Nasciam desse lago interior, espraiando-se para o norte e para o sul, o Rio Amazonas e o Rio da Prata, que dividiam as possessões portuguesas das espanholas, tanto ao norte quanto ao sul. As Minas tornavam-se a própria América Portuguesa, e constituía-se assim, paradoxalmente, como seu centro e seus limites externos.

A conformação desta entidade geográfica tão distante da realidade foi também resultado da bricolagem de sua experiência pessoal a uma série de imagens superpostas oriundas das mesmas fontes que informavam sobre a natureza paradisíaca do Brasil quais sejam: as tradições da antiguidade, as informações dos índios e colonos, os cronistas do nordeste do Brasil flamengo e os relatos de viajem à América nos séculos XVI e XVII, especialmente de viajantes espanhóis e estrangeiros.

Esta imagem geográfica não era totalmente nova; pois a parte externa do círculo hidrográfico de Rodrigues Abreu fazia parte da cartografia vigente em Portugal nos séculos XVI e XVII, quando se começou a tentar representar o interior do Brasil, ainda quase totalmente virgem e desconhecido. Vários

---

[239] J. R. ABREU, *Historiologia*…, cit., T. 2, pp. 523-524.

[240] ASSUNÇÃO, Paulo de, *A terra dos brasis: a natureza da América portuguesa vista pelos primeiros jesuítas (1549-1596)*, São Paulo, Anna Blume, 2000, p. 35; S. B. HOLANDA, *Visão*…, cit., pp. 15-34, 185-246.

mapas dessa época representaram a América do Sul a partir desta figura. Destacaram-se o *Planisfério* de André Homem, de 1559; o *Teatro Mundi*, anônimo, de cerca de 1600; e a *Carta Atlântica*, atribuída a João Teixeira Albernaz I, desenhada por volta de 1640. A carta de Albernaz foi a última representação cartográfica portuguesa conhecida onde ainda figurava o mito da Ilha Brasil. Desta tradição portuguesa, esta configuração espacial se espalhou para a cartografia flamenga, italiana, alemã, inglesa e outras. Vários mapas estrangeiros continuaram a representar as bacias comunicantes dos rios da Prata e Amazonas, ligadas por um lago interior, mesmo após o abandono desta imagem pelos portugueses. São exemplos o *South and Central América Map* (1596), de Arnold Florentin van Langren, o *Planisfério* (1630) de Johannes Kepler e o *New Map of the world* (1686), de Robert Greene.

A idéia do Brasil como uma ilha, separado do restante da América por um cordão formado pela comunicação dos rios da Prata e Amazonas a partir de um lago, não possui nenhuma correspondência com a realidade. Estes rios têm suas nascentes e seus cursos distantes entre si, são desconectados espacialmente, e percorrem trechos muito distantes das Minas Gerais, um no extremo sul e o outro no extremo norte do Brasil. Uma das razões para esta interpretação equivocada desta hidrografia foi a necessidade de encontrar limites naturais entre as possessões portuguesas e espanholas. Sérgio Buarque de Holanda identificou nesse interesse da Coroa portuguesa em encontrar esta fronteira natural a razão do nascimento do «Mito da Ilha Brasil: a idéia de que o Brasil seria uma ilha definida pelo Oceano e pelos sistemas hidrográficos comunicantes do Rio Amazonas e do Rio da Prata» [241]. Isto fez com que se encampasse a lenda tupi de um lago interior de onde partiam dois grandes rios, fronteiras naturais do Brasil. Esta imagem foi inicialmente confirmada pelos primeiros viajantes espanhóis que penetraram as bacias do Rio da Prata e do Rio Paraguai, onde lhes pareceu que havia um grande lago interior. Rodrigues Abreu também acreditava nesta utilidade da hidrografia local e informou que algumas vezes os paulistas quando saíam em suas expedições de aprisionamento do gentio, cruzavam estes rios e penetravam nas terras da Espanha [242].

Jaime Cortesão encontrou outra explicação para a criação e a persistência desta imagem [243]. Para ele, não era uma construção fantástica da geografia brasileira, mas derivava de um mal-entendido – o Lago Dourado era na verdade o Pantanal. Durante a estação das chuvas, o Rio Paraguai saía de seu leito e provocava uma enorme cheia das terras baixas situadas no interior do Brasil, o que pareceu um enorme lago aos índios e aos primeiros

---

[241] MARQUES, Alfredo Pinheiro, *A cartografia dos descobrimentos*, Lisboa, Elo, 1994, p. 65; CORTESÃO, Jaime, *História do Brasil nos velhos mapas*, Rio de Janeiro, Instituto Rio Branco, 1965/1971, 2 vols.

[242] J. R. ABREU, *Historiologia*…, cit., T. 2, p. 518.

[243] J. CORTESÃO, *História do Brasil*…, cit., 2 vols.

viajantes estrangeiros que ali chegaram. Como vários deles, a partir da bacia do Paraguai, chegaram à região do Peru e mais ao norte ao Rio Amazonas, que segundo as informações dos índios não se encontravam distantes, este mal-entendido foi perpetuado na cartografia que fundiu os rios Paraguai e da Prata e criou este Lago Dourado comunicando as bacias hidrográficas do sul e as do norte do Brasil [244]. Para ele, esta imagem não estava relacionada apenas a interesses políticos, o que poderia ser comprovado pela difusão desta imagem entre alemães, italianos e holandeses que fizeram representações cartográficas semelhantes sem que tivessem interesses desta natureza em relação ao Brasil [245].

Maria de Fátima Costa salientou que a tradição oriunda dos viajantes espanhóis que penetraram pela bacia sul conformou uma construção paradisíaca da região, que se apresentou na forma de um grande lago interior. Para ela, esta imagem foi perpetuada pelos relatos de vários cronistas de tradição espanhola que por ali viajaram, como Ulrico Schmidl (1535) [246], Alvar Núñez Cabeza de Vaca (1543) [247], e Ruy Dias de Guzmán (1583) [248]. Tratava-se, como para Cortesão, de uma dificuldade de compreensão das peculiaridades da natureza local com sua natureza lacustre e fugidia, pois foi sempre para estes homens um lugar de passagem [249].

Por outro lado, a autora afirma que entre os portugueses configurou-se, a partir do século XVIII, uma noção mais realista da natureza, pois, capazes de apreender esta «sazonalidade imposta pelo ritmo das águas», descreveram a região como um grande Pantanal [250]. Os bandeirantes paulistas foram os responsáveis pela consolidação da imagem pantaneira em oposição ao mito da ilha Brasil e da Lagoa Dourada. Nos seus primeiros relatos, descreveram as entradas realizadas através da bacia do rio Tietê, a partir de onde alcançaram o Rio Paraguai e seus afluentes [251]. Por esta rede de rios, que souberam utilizar tão sabiamente, ultrapassaram o Tratado de Torde-

---

[244] COSTA, Maria de Fátima, *História de um país inexistente: o Pantanal entre os séculos XVI e XVIII*, São Paulo, Estação Liberdade/ Kosmos, 1999.

[245] J. CORTESÃO, *História do Brasil*…, cit.; HOLANDA, Sérgio B., *O extremo oeste*, São Paulo, Brasiliense, 1986, pp. 92-93.

[246] Ulrico Schmidl era um alemão que viajou para a América do Sul, em 1534, como participante da expedição de Pedro de Mendoza em 1535 e permaneceu na região da bacia do Rio da Prata até 1553. Em 1567, ele publicou um relato de sua viagem. SCHMIDL, Ulrico, *Ander theil dieses weltbuchs von schiffahrten*, Frankfurt Meno, Teodoro de Bry, 1567.

[247] Cabeza de Vaca foi o segundo Adelantado na região do Rio da Prata. Ele conduziu uma expedição ao Rio Paraguai em 1543. A publicação do seu relato de viagem se deu em 1555. CABEZA DE VACA, Alvar Núñez, *Naufragios y Comentarios*, Madrid, Anaya y Oronoz, 1992.

[248] Guzmán era um criolo nascido no Paraguai, que também viajou pela área. Seu manuscrito foi finalizado em 1612 mas publicado somente em 1835. GUZMÁN, Ruy Dias de, *La Argentina*, Madrid, Historia 16, 1986.

[249] M. F. COSTA, *História*…, cit., p. 63.

[250] *Idem*, p. 63, pp. 177-206.

[251] TAUNAY, Afonso (org.), *Relatos Monçoeiros*, São Paulo, Martins Fontes Editora, 1976.

silhas e, pelo *Caminho das Monções*, colonizaram a região de Goiás e Mato Grosso, onde novos achados metalíferos foram realizados [252].

Várias fontes portuguesas de época reproduziram e consolidaram a imagem do Pantanal como a que melhor representava a característica sazonal das águas da região. Os ecos dessa descoberta encontram-se nos relatos oficiais [253] e também nas correspondências dos moradores locais que, com menos precisão, informavam sobre as expedições empreendidas pelos paulistas. Em 1725, o comerciante português Francisco da Cruz escrevia a Portugal contando que a viagem era feita «com grande risco de vida, [já que] o caminho para elas são ainda por matos e dizem gastar-se mais de seis meses, segundo dizem os paulistas, e a maior parte do caminho é andar por rios e se não come por eles senão caça brava, como são papagaios, macacos, tucanos e várias castas de animais e, sobre o maior perigo, as muitas onças» [254]. Falou das muitas doenças acometidas nas primeiras levas populacionais que se deslocaram para a região e do elevado número de mortes por muitos acreditarem, (equivocadamente), «estarem místicas com o rio São Francisco» [255].

O curioso no caso da descrição de José Rodrigues Abreu, autor que se esforçava em ser empírico e racional, foi a persistência desta representação geográfica do Brasil como uma ilha, quando ela já se encontrava em desuso, substituída por outra mais realista. Para o fim do mito da Ilha Brasil foi determinante o maior conhecimento concreto da região interior do Brasil, empreendimento levado a cabo pelos bandeirantes e pela ocupação das Minas, Mato Grosso e Goiás, na primeira metade do século XVIII. Paradoxalmente, contrariando as fontes coevas, ele creditou aos «paulistas, práticos daquele sertão» a informação de que seguindo o Rio Grão-Pará ou Amazonas, ficava «dali pouco distante o seu dourado lago de onde procede» [256].

O avanço dos portugueses para além do Tratado de Tordesilhas foi determinante na necessidade de conhecer melhor a geografia do interior e de confeccionar mapas mais precisos para orientar as futuras discussões sobre os limites entre as duas Coroas na América. Entre 1730 e 1735 amplo levantamento cartográfico do sul e sudeste do Brasil foi realizado pelos jesuítas Diogo Soares e Domingos Capassi a serviço de Portugal – os chamados *padres matemáticos* [257]. Para realizar essa gigantesca tarefa tomaram as

---

[252] HOLANDA, Sérgio B., *Monções*, São Paulo, Brasiliense, 1990.

[253] «recebi o treslado (*sic*) da jornada do governador que foi para as minas do Cuiabá, que não duvido serão boas as minas, mas não me parece que quem lá foi uma vez, irá segunda», Carta 918, Maço 12, f. 124. *Apud* LISANTI, Luis F., *Negócios coloniais: uma correspondência comercial do século XVIII*, Brasília, Ministério da Fazenda, São Paulo, Visão Editorial, 1973.

[254] Carta 161, Maço 29, f. 201. *Apud* L. F. LISANTI, *Negócios*..., cit., v. 1, p. 291.

[255] Místicas = próximas. Carta 172, Maço 29, f. 235. *Apud* L. F. LISANTI, *Negócios*..., cit., v. 1, p. 322.

[256] J. R. ABREU, *Historiologia*..., cit., T. 2, p. 518.

[257] J. CORTESÃO, *História do Brasil*..., cit., v. II, 1971; A. F. ALMEIDA, *A formação*..., cit.; COSTA, Antônio Gilberto *et al.*, *Cartografia das Minas Gerais*, 2002.

medidas necessárias dos locais, como também reuniram «grande cópia de notícias, roteiros e mapas dos melhores sertanistas de São Paulo, Cuiabá, Rio Grande e do Prata» [258], não desprezando de forma alguma o conhecimento reunido pelos homens que haviam desbravado os sertões. Entre 1734 e 1735, os padres matemáticos mantiveram uma vasta correspondência com Martinho de Mendonça Pina e Proença, mantendo-se este bem informado das atividades dos dois, que por essa época já tinham realizado com bastante precisão grande parte do levantamento cartográfico da área [259]. Como já foi dito, Rodrigues Abreu fazia parte do círculo intelectual que se reunia em torno de Martinho de Mendonça Pina, que inclusive fizera a apresentação do seu livro. Quando o segundo tomo da *Historiologia Médica* saiu à luz, em 1739, contendo a descrição das Minas Gerais, a distância cronológica que separava sua passagem pela região da publicação do livro e o contato com o círculo dos *estrangeirados*, do qual Martinho de Mendonça fazia parte, teriam sido suficientes para tornar o conhecimento sobre a geografia da região mais realista.

Parte da explicação para a persistência de uma cartografia imaginária em seu relato pode ser compreendida quando se desvendam as raízes de onde seus pensamentos emergiam ou deixavam de emergir. O conhecimento empírico dos paulistas, que por esta época já começavam a desvendar a intricada rede de rios do interior do Brasil, foi por ele desprezado, revelando um olhar *emboaba* da realidade, que lhe impediu de absorver a verdadeira conformação geográfica da terra. Sua visão da América foi particularmente moldada pelas suas vivências nas Minas, que posteriormente orientaram os tipos de leituras que fez ou que pelo menos assimilou. O fechamento do espaço mineiro era resultante das difíceis viagens que realizara acompanhando o governador, especialmente a expedição ao Rio de Janeiro para expulsão dos franceses. A malfadada excursão e o contato com os *emboabas* imprimiram-lhe também a necessidade de revisão das noções de centralidade e periferia do império português. Como não podemos ter acesso à sua biblioteca para saber todos os livros que possuía [260], parte de suas leituras pode ser reconstituída pelas citações de livros inseridas ao longo das páginas do relato e outra pode ser descoberta a partir do estudo das trilhas de perpetuação e retransmissão de imagens já cristalizadas nos vários relatos sobre a

---

[258] *Apud* LEITE, Serafim, *História da Companhia de Jesus no Brasil*, São Paulo, Cia. Ed. Nacional, 1938-1950, v. IX, p. 393.

[259] J. CORTESÃO, *História do Brasil*..., cit., v. II, p. 208. Para dificultar o acesso dos espanhóis a suas informações cartográficas os padres matemáticos não desenharam as latitudes e usaram o paralelo do Rio de Janeiro para as medições.

[260] Mesmo o acesso ao rol de livros contidos em sua biblioteca não responderia com plenitude a esta questão, pois muitos dos livros lidos não eram os possuídos e vice-versa, isto é, nem todos os livros possuídos eram lidos. Os inventários quase nunca contemplam os livros emprestados e as leituras orais coletivas. Há ainda que salientar outro aspecto, já dito anteriormente, que as formas de leitura não são uniformes, mas sim múltiplas.

América nos séculos anteriores e por ele reproduzidas. Os livros se constituíram em importante fonte de inspiração, mas mesmo estes amalgamavam várias impressões, umas vindas da tradição da antiguidade e re-situadas nesse mundo novo, algumas retiradas ou interpretadas a partir da mitologia indígena, e outras instituídas pelos navegantes e colonos. Num processo de bricolagem cultural, Rodrigues Abreu mesclava imagens já existentes, mas recriava-as de forma inovadora, como um verdadeiro *passeur culturel*.

A maior parte dos autores que ele leu constituía-se de navegadores, exploradores, estrangeiros e espanhóis que viajaram pela América no século XVI, seja percorrendo o litoral do Brasil, a bacia do rio da Prata, o Peru e mesmo a América do Norte. Entre os livros havia também referências a tratados médicos, crônicas e histórias do Novo Mundo. Na sua descrição das Minas Gerais, a referência aos relatos de Jeronymo [i.e. Girolamo] Benzoni [261] e Francisco de Xerez [262] que deram notícias da conquista do Peru explica-se pela crença, por ele compartilhada, da proximidade das minas peruanas com as do Brasil, pois, segundo suas palavras «compõe-se esta corpórea figura americana de muitas províncias e estados; o do nosso Brasil encosta-se pelo sertão às terras e montanhas do Peru, [e] afirma-se divide estes dois domínios o notável lago dourado, ou xarais (como lhe chamam os naturais)» [263]. Os livros de Benzoni contavam as viagens de Colombo, os costumes dos índios nas ilhas do Golfo do México, especialmente a de Espanhola, e as expedições de Pizarro, «famoso descobridor do Peru», que pedira ao Imperador Carlos V a definição dos limites dessa província [264]. Nesta parte, descrevia as riquezas de ouro e prata desta região [265]. Francisco Xerez relatava detalhadamente as expedições de Pizarro motivadas pelas descrições dos índios de que em suas vilas nas montanhas explorava-se grande quantidade de ouro [266].

Outros livros citados também compartilhavam da idéia desta proximidade entre as duas regiões. Isso era voz corrente até o início do século XVIII [267],

---

[261] Benzoni foi um dos marinheiros embarcados na frota de Cristóvão Colombo, em sua segunda viagem à América. Ele visitou a Florida, várias ilhas do Golfo do México, conhecidas como Ilhas do Peru. BENZONI, Girolamo, *La Historia Del Mondo Novo*, Veneza, Pietro e Francesco Tini, fratelli, 1572; BENZONI, Girolamo, e BRY, Theodor, *Americae pars quarta. Sive insignes e admiranda historia de reperta primum occidentali Índia a Christophoro Colombo ano M.CCCCXCII*, Frankfurt, Ioannis Feyrabend, 1593; BENZONI, Girolamo, *Novae Novi Orbis Historiae, rerum ab hispanis in Índia Occidentali hactenus gestarum e acerbo illorum in eas gentes dominatu*, Genebra, Eustathius Vignon, 1578.

[262] Xerez chegou à América na expedição de Pedrarias Dávila. Mais tarde, se juntou a Pizarro na sua primeira viagem ao Peru, em 1530. XÈRÈZ, François, *Voyages, relations et mémoires originaux pour servir a l'histoire de la découverte de l'Ameríque*, Paris, Arthur Bertrand, 1836.

[263] J. R. ABREU, *Historiologia*…, cit., T. 2, pp. 523-524.

[264] *Idem*, T. 2, p. 524.

[265] BENZONI, Girolamo, *La Historia Del Mondo Novo*, pp. 117 e segs.

[266] F. XÈRÈZ, *Voyages*…, cit., p. 33.

[267] HOLANDA, Sérgio B., «O "outro Peru"», in *Visão do paraíso*, pp. 67-107.

e havia se espelhado na cartografia que, até então, aproximavam o Lago Dourado do Potosi peruano. O francês André Thevet viajou ao Brasil durante a invasão francesa do Rio de Janeiro, percorreu a costa brasileira e narrou suas aventuras num relato que contém das primeiras descrições sobre a terra e os costumes dos índios, marcado pela edenização da terra e dos silvícolas. Como já foi dito, as imagens paradisíacas de Rodrigues Abreu encontram ecos nas descrições de Thevet sobre o Brasil, mas as influências não param aí: Thevet também sustentou a proximidade das bacias do Rio Amazonas e do rio da Prata, no que afirmou ter se baseado nos relatos dos índios. Escreveu que um capitão espanhol decidiu ir das ilhas do Peru (no Golfo do México) ao Rio da Prata caminhando por terra e água. Para atingir seu fim, subiu o Rio Amazonas até a altura do Reino de Morpião [268] e de lá chegou ao Rio da Prata. Sua descrição colocava as minas auríferas do Peru e do Brasil na mesma altura, isto é, paralelas à região de São Paulo e Rio de Janeiro. Contou que as margens deste rio eram repletas de pedras preciosas, porém nada disse sobre o Lago Dourado, ao contrário, afirmou que, segundo os mesmos índios, em certas épocas do ano o rio sofria uma grande enchente [269]. A reprodução de algumas imagens e a omissão de outras revela que o médico instruído não absorvia integralmente ou aleatoriamente as informações contidas nos livros, mas suas leituras percorriam caminhos não uniformes, seletivos e tortuosos, definidos pelas impressões que trouxera da sua própria viagem.

Os cronistas espanhóis que exploraram a bacia do Rio da Prata também acreditavam na proximidade entre este rio, o interior da América e as minas do Peru. Para Rodrigues Abreu, a grande fonte de informação destas expedições foi o livro do historiador espanhol Gonzalo Fernandes de Oviedo y Valdés. Este autor, depois de passar um curto espaço de tempo na América, retornou à Espanha onde escreveu alguns livros sobre sua experiência. Sua *História das Índias Ocidentais* foi publicada primeiramente em Sevilha, em 1535, e sua última revisão e versão completa da obra, esta em cinco volumes, saiu em 1548 [270]. Entre vários assuntos, no Livro 23, capítulo 1, Oviedo narrou a história da viagem de Juan Díaz Sólis, em 1515. Tratava-se da primeira expedição espanhola que revelou a existência da bacia dos rios da Prata e do Paraguai, descrita pelos índios como próximas ao Peru. No seu relato sobre a jornada de Sebastião Caboto também se referiu à proximidade entre as duas regiões [271].

Imagens confusas e bricoladas da hidrografia local continuaram a ser sustentadas durante o século XVIII. O mesmo Henequim, quando de sua volta

---

[268] Refere-se à Capitania de São Vicente, hoje São Paulo.

[269] A. THEVET, *As singularidades*…, cit., pp. 180, 207-210.

[270] OVIEDO Y VALDÉS, Gonzalo Fernandes de, *Historia General y Natural de Las Indias, islas y tierra-fierme del mar océano*, 5 vols., Madrid, Real Academia Española, 1959.

[271] M. F. COSTA, *História*…, cit., pp. 34-39.

ao Reino, acabou por se apresentar ao embaixador espanhol propondo revelar o caminho para os diamantes do Serro do Frio, em troca de honras e reconhecimento. Prontificou-se a viajar para Buenos Aires e dali, subindo o Rio da Prata, atingir o Serro do Frio, localizado no nordeste da Capitania [272]. Já as novas minas de Cuiabá acreditava-se estavam situadas próximas ao Rio São Francisco [273].

Na *Historiologia Médica*, Rodrigues Abreu constrói uma rede hidrográfica imaginária que comunicava entre si todos os rios «que destilam das quebradas das serras» [274]. «O Tietê, que circunvala (*sic*) a cidade de São Paulo, e mais rios das mais vilas serra acima» [275] desaguariam no Rio da Prata, explicando por que todos eles corriam para o interior e não para o litoral. Este rio, que «os índios lhe chamam Paraguassú», «soberbo de águas, (…) sumamente caudaloso» seria formado pela junção do Rio Grande e do Rio das Mortes, seguindo sempre pelo sertão em direção sul, recebendo pelo caminho as águas do Picolomio, Paraná, do Negro, do Corcona [276]. Sua imagem mesclava a teia de rios utilizada pelos paulistas, a partir do Rio Tietê, e as descrições dos exploradores espanhóis do Rio da Prata. Porém, descolava-se dos relatos dos paulistas, pois estes contavam que tinham que carregar as canoas em longos trechos pois estes rios, apesar de próximos, muitas vezes não se comunicavam entre si.

Para falar de Minas Gerais, Rodrigues Abreu não se limitou a citar os cronistas e viajantes que percorreram a América do Sul. A conformação das minas se confundia com a própria entidade americana e ele se referiu a vários desbravadores da América do Norte, destacando-se o italiano Giovanni Verrazano, o francês Jacobo [i.e. Jacques] Cartier, o espanhol Fernando [i.e. Hernando] de Alarcón e Armand Lahontan. Verrazano era um navegador a serviço do rei da França, sob cuja bandeira viajou à América do Norte em 1524. Forneceu a primeira descrição da baía de New York, do Rio Hudson, de Coney Island, de Newport e de Cape Code. A partir de suas informações, seu irmão Hieronimo desenhou um mapa da área em 1529 [277]. Cartier explorou as costas da América do Norte e liderou três expedições ao Canadá em 1534, 1535, e 1541 respectivamente, procurando uma passagem austral para o Pacífico Norte [278]. Alarcón também viajou para a região em 1540, explorou a Califórnia, o Rio Colorado e foi o primeiro a estabelecer

---

[272] A. Romeiro, *Um visionário…*, cit., p. 25.

[273] Carta 172, Maço 29, f. 235. *Apud* L. F. Lisanti, *Negócios…*, cit., V. 1, p. 322.

[274] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 2, p. 525.

[275] *Idem*, T. 2, p. 517.

[276] *Idem*, T. 2, p. 517.

[277] Verrazano, Giovanni da, *The History of the Dauphine and its Voyage*. Translation by E. H. Hall, 1910. A 16th-Century copy of a manuscript is held by the Pierpont Morgan Library, Nova Iorque.

[278] Cartier, Jacques, *Voyages de découverte au Canada entre les années 1534 et 1542, suivis d'une biographie de Jacques Cartier par René Maran*, Paris, Éditions Anthropos, 1968.

com certeza que a parte inferior da Califórnia era uma península e não uma ilha. Quando retornou à Espanha fez um detalhado mapa da Califórnia [279]. Armand Lahontan veio para a Nova França como marinheiro, para defender a região dos ataques dos índios iroqueses, e viajou pelo que hoje corresponde ao Wisconsin, Minnesota e alto Mississípi. De volta a Europa, publicou um livro sobre suas viagens que se tornou muito popular [280].

As descrições geográficas destes cronistas foram importantes para que Rodrigues Abreu pudesse estabelecer os limites e conformar sua «entidade americana» como um continente. Também serviu para ressaltar as identidades de suas diferentes porções, pois vários mitos também encontravam ecos na conformação da América do Norte e denotavam que, para ele, a América se constituía como um todo ao possuir uma natureza comum e uniforme. O relato que Giovanni Verrazano enviou ao rei da França descrevia uma região paradisíaca, onde as florestas eram impenetráveis, exalavam um perfume adocicado e, sendo contíguas ao oriente, estavam repletas de ervas com propriedades medicinais e aromáticas, e animais de variadas espécies. A profusão de cores e as montanhas altíssimas eram também indicativas da existência de riquezas minerais, como o ouro. Baseando-se em suas observações, Verrazano, contrariando os ensinamentos de Aristóteles, afirmou que não se tratava de uma extensão da Índia, mas sim de um novo continente, conectado à porção espanhola que se estendia ao sul [281].

Outra de suas leituras, o livro do Barão Armand Lahontan, foi responsável pela difusão na Europa de uma série de mitos que criaram uma geográfica fantástica da América do Norte, alguns deles muito próximos às imagens das Minas descrita por Rodrigues Abreu. Lahontan descreveu que, a partir do Rio Mississípi, um outro grande rio – o Rio Longo – faria a ligação entre as costas leste e oeste, atingindo assim o buscado oriente, a partir da comunicação existente através de um grande lago interior onde estaria localizada a sua nascente [282]. O compartilhar dessas imagens pelos diferentes cronistas revelam um conjunto de crenças intrínsecas às riquezas minerais e que se deslocavam geograficamente pelo novo continente como indicadoras da sua proximidade a serem logo reveladas.

Importante fonte de informações sobre o Brasil foi a literatura produzida durante a invasão holandesa do nordeste. Enquanto as autoridades portuguesas tentavam impedir que informações detalhadas sobre a região se

---

[279] ALARCÓN, Hernando de, *The relation of the navigation and discovery, which Captaine Fernando Alarchon made by the order of... Don Antonio de Mendoça, Vizeroy of New Spain*, Londres, Hakluyt, Richard, Principal Navigations, 1599. Alarcón fez também um importante relato sobre os índios do Arizona e seus costumes: *Treatise on the heathen superstitions that today live among the Indians native to this New Spain*, 1629.

[280] LAHONTAN, Louis Armand, *Nouveaux voyages de Mr le baron de Lahontan, dans l'Amerique Septentrionale*.

[281] G. da VERRAZANO, *The History*..., cit., 1910.

[282] L. A. LAHONTAN, *Nouveaux voyages*..., cit.

tornassem de domínio público e circulassem livremente, de forma a dificultar os planos de invasões estrangeiras, sob o patrocínio do Conde Maurício de Nassau, duas importantes obras sobre este período foram publicadas. A *História dos feitos recentemente praticados durante oito anos no Brasil e noutras partes sob o governo do ilustríssimo João Maurício, Príncipe de Nassau*, de Gaspar Barleo [i.e. Barléu] [283] e a *História Natural do Brasil*, de Willem Piso, Georg Marggraf e Johannes de Laet [284], foram lidas e citadas por Rodrigues Abreu. Enquanto os portugueses tentavam ocultar, os holandeses buscavam revelar aquela porção do Brasil, seja como forma de atrair colonos para a agricultura do açúcar, seja para enaltecer os feitos de Nassau [285]. O livro de Barléu vinha acompanhado de extensa e minuciosa cartografia do nordeste holandês, entre o Rio Grande do Norte e Sergipe, sendo seu autor Georg Marggraf, geógrafo, astrônomo e naturalista [286], além de conter várias pranchas que retratavam a região, desenhadas por Franz Post. As plantas mostravam uma região cortada por extensa rede fluvial, ilustradas com uma bela iconografia que exaltava a produção açucareira, a riqueza e a diversidade da fauna e da flora brasileiras: paisagens idílicas que remontavam à idéia de paraíso compartilhada por Abreu, habitadas por vigorosos selvagens [287].

A cartografia do Brasil holandês encontrou sua síntese no mapa de Willem Blaeu, intitulado *América Nova Tabula*, de 1642. Nele estão expressas as bacias comunicantes dos rios da Prata, Amazonas e São Francisco, sendo que este último apresenta em um de seus trechos uma rota circular. Este sistema hidrográfico dividia a porção espanhola da portuguesa e tinha suas origens num lago central, localizado próximo a várias serras. A imagem cartográfica que Blaeu desenhou do Brasil assemelhava-se em muito ao mapa imaginário de Rodrigues Abreu.

A *História Natural do Brasil* foi marcante para o desenvolvimento das ciências naturais e particularmente da etnografia da América do Sul. O médico Willem Piso foi o responsável por vários capítulos sobre as doenças, a disposição do ar, da água e da topografia do Brasil, além dos que versavam sobre os venenos, seus antídotos e sobre as plantas medicinais brasileiras.

---

[283] BARLEO, Gaspar, *Rerum per octennium in Brasilia, et alibi nuoer gestarum*, Amesterdão, Ioannis Blaeu, 1647.

[284] PISO, Willem, MARGGRAF, Georg, e LAET, Johannes, *Historia naturalis Brasiliae. Auspicio et beneficio Illustriss. I. Mauritii Com Nassau*, Leida, Franciscum Hackium / Amesterdão, Ludovicus Elzevirium, 1648.

[285] HERKENHOFF, Paulo, «Prefácio», in *O Brasil e os holandeses (1630-1654)*, Rio de Janeiro, GMT Editores, 1999, p. 14.

[286] GUEDES, Max Justo, «A cartografia holandesa do Brasil», *in* HERKENHOFF, Paulo (org.), *O Brasil e os holandeses (1630-1654)*, p. 80.

[287] «A mesma fortaleza se encontra nas índias do Brasil; Barléu, em *Rerum per octennium in Brasilia*, assegura, que ao outro dia, logo depois do parto, vão para o trabalho sem nenhum incômodo mais, que sentirem-se um pouco fracas», ABREU, J. R., *Historiologia Médica*, T. 1, p. 597.

Marggraf realizou as descrições, classificações e os desenhos das plantas, peixes, pássaros, quadrúpedes, cobras e insetos, além de ter incluído algumas informações sobre a astronomia e os indígenas [288]. O livro, que foi editado por Laert, incluiu algumas notas de sua autoria, e retrava uma natureza virgem, intocada, compondo uma imagem pastoril quase paradisíaca. O primeiro capítulo descrevia a benignidade dos ares, a pureza e abundância das águas, falava dos ventos aprazíveis e do clima ameno, que prometia «perpétua saúde por causa da brisa dominante» [289]. Anuncia a diversidade da flora e da fauna que foram descritos detalhadamente nos capítulos seguintes.

Rodrigues Abreu certamente lera com atenção a passagem em que ele defendia a existência de uma lagoa interior, servida pelas águas do Rio São Francisco, que sofria enchentes regulares alimentadas pelo degelo das neves andinas, derretidas pela ação do calor [290]. Esse mesmo lago, situado no Peru, recebia na forma de areia a decomposição das jazidas auríferas peruanas, que chegavam ao Brasil na águas do São Francisco [291]. Era mais uma das imagens que se deslocavam da tradição clássica para as terras americanas, pois, no *Ymago Mundi*, eram estas as mesmas razões que alimentavam as cheias do Nilo durante o verão [292]. Simão de Vasconcelos reproduz esse mito ao afirmar que as cheias do sertão brasileiro davam-se pela descida das águas das «grandes serranias de Chili e Peru, qual outro mar, espraia suas águas tão licencioso, que de repente toma todos os campos». Isso obrigava os índios a fazerem suas casas em canoas, até poderem voltar para terra firme [293].

As citações de relatos de viajantes dos séculos precedentes se sucedem na *Historiologia Médica*. Lá estão o livro do Frade Capuchinho Carli Dionigi que viajou de Genova ao Congo, passando antes pelo Brasil e Luanda [294]; o do soldado alemão Hans Staden que esteve no Brasil em 1548 e 1555, chegando a ser aprisionado pelos índios tupinambás [295]; o do médico sevilhano Nicolas Monardes que, apesar de nunca ter saído de sua terra natal, escreveu importante livro de medicina incorporando as plantas medicinais do Novo Mundo [296], e a *Relação* de Diogo de Godoy, escrivão enviado por

---

[288] FREEDBERG, David, «Ciência, comércio e arte», *in* HERKENHOFF, Paulo (org.), *O Brasil e os holandeses (1630-1654)*, p. 202.

[289] PISO, Guilherme, *História natural e médica da Índia Oriental*, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1957, pp. 30-73.

[290] W. PISO, G. MARGGRAF, e J. LAET, *Historia*..., cit., p. 264. Ver S. B. HOLANDA, *Visão*..., cit., p. 64.

[291] G. PISO, *História*..., cit., p. 39.

[292] S. B. HOLANDA, *Visão*..., cit., p. 64.

[293] S. de VASCONCELOS, *Chronica*..., cit., pp. 25-26.

[294] CARLI, Dionigi da Palacenza, *Realtion curieuse et nouvelle d'um Voyage de Congo, fait es annees 1666 et 1667*, Lyon. Thomas Amaulry, 1680.

[295] STADEN, Hans, *A verdadeira história dos selvagens nus e ferozes devoradores de homens encontrados no Novo Mundo, a América*, Rio de Janeiro, Dantes, 1999.

[296] MONARDES, Nicolás, *Historia medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales que sirven en Medicina*, Sevilha, Alonso Escrivano, 1574.

Carlos V que acompanhou Hernán Cortés em sua viagem ao México [297]. Figuram nestes cronistas as mesmas imagens da América: Staden afirmou que «essa terra do Peru, cheia de ouro, descoberta faz poucos anos, forma junto com o Brasil uma grande terra firme» [298]; todo o livro de Monardes se baseava na riqueza e na variedade da flora americana, que floresciam espontaneamente nos matos virgens e nas altas montanhas [299], e as riquezas encontradas por Cortés em Tenochtitlán extasiaram e excitaram a imaginação dos europeus sobre a América.

Vigorosa, selvagem, rica e exuberante, para Rodrigues Abreu as minas estavam resguardadas da cobiça humana. Aos dois círculos hidrográficos que a protegiam, completava-se outro formado por um cordão de serras, como a Serra do Órgãos, Mantiqueira, Paranapiacaba, Itabira, Itacolomi, «monstruosa cordoaria (…), de todas estas montanhas, que as mais divide» [300]. Esta imagem das serras que fechavam as Minas e, por conseguinte, resguardavam o paraíso da cobiça humana estava presente em toda a literatura que ele tinha às mãos. Staden afirmou que havia uma extensa serra, que corria paralela ao litoral, descendo toda a costa desde a altura da Bahia e «no alto da serra nascem muitos córregos e a região é rica em selvas» [301]. Gândavo acrescentou que o Brasil «confina com as altíssimas serras dos Andes e fraldas do Peru, as quais são tão soberbas em cima da terra, que se diz terem as aves trabalho em as passar» [302]. Thevet disse que eram belíssimas suas montanhas e vastas suas planícies [303]. William Piso descreveu que o Brasil estava separado do Peru por «altíssimas cordilheiras e imensos espaços» [304].

Antes de Rodrigues de Abreu, ninguém melhor do que o Padre Simão de Vasconcelos descreveu esta mesma conformação da terra brasileira, a partir do que «contam os índios versados no sertão, que bem no meio dele são vistos darem-se as mãos estes dois rios, em uma lagoa famosa, ou lago profundo, de águas que se juntam das vertentes das grandes serras do Chile e Peru». Ali se originavam «umas serranias monstruosas e nunca jamais

---

297 VEDIA, Enrique (org.), *Historiadores primitivos de Indias*, Madrid, Atlas, 1946-1947.

298 H. STADEN, *A verdadeira…*, cit., p. 30.

299 «Cuantos árboles y plantas hay en las Indias nuestras, que tienen muy grandes virtudes medicinales, pues en la leña para la chimenea, se gastan árboles olorosos aromáticos, de cuya corteza hechos polvos, se podrian hacer muy grandes efectos, confortando el corazón y el estómago, y miembros principales, sin buscar la especiería de Maluco, y las medicinas de Arabia, y las de Persia. Pues en los campos incultos, y en las montañas espontáneamente nos las dan nuestras Indias. La falta es nuestra que no las investigamos, ni buscamos, ni hacemos la diligencia que conviene, para aprovecharnos de sus maravillosos efectos. Lo cual espero que el tiempo que es descubridor de todas las cosas, y la diligencia y experiencia nos las demostrarán, con mucho provecho nuestro», N. MONARDES, *Historia medicinal…*, cit., p. 39r.

300 J. R. ABREU, *Historiologia…*, cit., T. 2, p. 517.

301 H. STADEN, *A verdadeira…*, cit., p. 133.

302 P. M. GÂNDAVO, *História…*, cit., p. 81.

303 A. THEVET, *As singularidades…*, cit., p. 98.

304 G. PISO, *História…*, cit., p. 31.

vistas na terra, de comprimento e altura imensa, que dilatavam espaço que eles [os índios] não sabiam explicar (…) e que aquelas serranias estavam cheias de ouro e de pedras de cores hermosas (*sic*)» [305]. As descobertas das minas de ouro portuguesas apenas confirmavam a existência destes campos elísios, onde «junto a este rio plantara Deus Nosso Senhor o paraíso terreal», as quais «águas do rio corriam sobre estes mesmos metais e com eles resplandeciam a cada passo seus arredores, montes e vales circunvizinhos» [306].

O mapa mestiço de Rodrigues Abreu sintetizava várias tradições, mas refundia-as de maneira nova e criativa. Ele traz a tona a construção imaginária que os colonizadores iam compondo do Brasil e das Minas, alimentada pelos mitos da antiguidade, relidos a luz da tradição católica, dos relatos dos exploradores do novo mundo, e das informações fornecidas pelas populações autóctones. Mas apesar de imaginado, era um mapa que refletia a práxis do viver em colônias, que se revelava como uma experiência inédita onde os homens reinterpretavam e reconstruíam continuamente o espaço que lhes cercava. Esta criação só pode ser entendida em seu aspecto simbólico, porque não representa uma leitura real da terra mineira, ao contrário, imprime a ela novos significados, reflexos das experiências vividas por esses homens – algumas delas concretas e outras tantas sonhadas. Seu mapa mental se constitui assim num simulacro que, ao mesmo tempo em que revela a realidade, infere a ela novas dimensões e significados, compondo assim um jogo infinito de espelhos ondulados.

Como Ptolomeu, que inseriu a terra no centro do universo, Rodrigues Abreu inaugurou uma cosmografia terreal centrada nas Minas Gerais, terra quase inexpugnável, que «oculta, guarda e nunca debalde facea (*sic*) a cobiça dos homens», onde a natureza «depositou um de seus maiores tesouros defendidos de quase inexpugnáveis muralhas de serras sobre serras, que dificultam o passo aos ambiciosos caminhantes, para que com trabalho tenham que descontar o que interessam» [307]. Homem de pensamento paradoxal, como um *passeur culturel*, que fundia a razão e o mito, Rodrigues Abreu se situava na confluência de dois tempos, um marcado pela maravilha, outro pela mercadoria.

---

[305] S. de Vasconcelos, *Chronica…*, cit., pp. 21-22.
[306] *Idem*, pp. 24 e 22.
[307] J. R. Abreu, *Historiologia…*, cit., T. 2. p. 526.

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 213-246

LA DIMENSION ATLANTIQUE DE L'OPPOSITION ANTONIENNE ET L'ENJEU BRÉSILIEN (1580-1640)

por

GUIDA MARQUES *

> « Nam he minha deliberação fazer a história do senhor Dom António : mas somente tocar alguns pontos principaes dela… » [1]

La figure de dom António, prieur de Crato, a été oubliée, sa mémoire escamotée [2]. Occultée à l'heure de la Restauration en 1640, réinvestie sous le prisme du nationalisme au siècle dernier, l'histoire de ce « prinse malaisé » reste pour beaucoup un épisode rocambolesque de la crise de succession portugaise ouverte à la mort du roi dom Sébastien en 1578 [3]. Une histoire qui

---

* Doctorante de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (CRH) ; boursière de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia.

[1] D. João de CASTRO, *Tratado dos portugueses de Veneza*, livre 1, chapitre II, fol. 5.

[2] L'image qui domina longtemps est celle d'un prince rebelle, ambitieux et sans scrupule. Transmise par les historiens contemporains des événements FRANCHI-CONESTAGGIO, *Dell'Unione del Regno di Portugallo a la corona di Castiglia*, Gênes, 1585 et Antonio HERRERA, *Cinco libros de la historia de Portugal y conquistas de las islas de los Açores en los años de 1582 y 1583*, Madrid, 1591, partisans de Philippe II, elle est reprise par le courant historiographique né de la Restauration de 1640. Si cette vision continue de dominer chez les historiens portugais du 19e siècle, elle est finalement entamée par les travaux menés alors en France, à commencer par celui d'Edouard FOURNIER, *Un prétendant portugais au XVIe siècle. Lettre à M. d'Antas, secrétaire de la délégation de S.M.T.F., sur dom Antonio, prieur de Crato*, Paris, 1851.

[3] L'investissement nationaliste dont l'histoire de dom Antonio a fait l'objet – devenant le symbole de la résistance nationale – apparaît en filigrane de la plupart des ouvrages qui lui furent consacrés au Portugal dans la première moitié du siècle dernier. Ainsi de Francisco Marques de Sousa VITERBO, *O Prior do Crato e a invasão espanhola de 1580*, Lisbonne, 1897 ; Mario FERNANDES, *O Rei D. António*, Lisbonne, 1944 ; Pedro Batalha REIS, « Numária de El-Rei D. António, 18.° rei de Portugal, o ídolo do povo », dans *Anais da Academia Portuguesa de Historia* (Lisbonne), XI, 1946; Joaquim Veríssimo SERRÃO, *O reinado de D. António, prior do Crato*, Coimbra, 1956 ; Mário DOMINGUES, *O prior do Crato contra Filipe II*, Lisbonne, 1965. Sur l'anachronisme d'une interprétation de ce type au regard de l'union des deux couronnes, António Manuel HESPANHA, « As faces de uma *Revolução* », *Penélope. Fazer e desfazer a História*, 9/10, 1993, pp. 7-27.

se termine avec la reddition, en 1583, de l'île de Terceira, dernier bastion de la résistance antonienne [4]. Si l'activité que continue de déployer le prieur de Crato durant son exil demeure largement méconnue, la persistance de l'opposition antonienne à travers l'union ibérique est, elle aussi, très souvent ignorée [5]. L'acharnement des Habsbourg à persécuter ses sympathisants, et à le poursuivre lui-même dans son exil, les égards dont ils entourent, pendant longtemps, ses anciens partisans passés à leur service, ou encore l'attention qu'ils accordent à la moindre rumeur le concernant de près ou de loin, lui et ses descendants, suggèrent pourtant la crainte durable que leur inspira cette opposition [6].

Si la résistance de celui qui « par sa naissance et l'élection du peuple monta sur le trône d'où on l'expulsa à main armée » soulève une question juridique, elle revêt une dimension autrement politique, en débordant le cadre de la péninsule ibérique et des relations luso-castillanes [7]. Son opposition renvoie, en effet, aux profonds bouleversements engendrés par l'union dynastique des couronnes de Portugal et de Castille scellée en 1580 [8]. Roi fantoche, habilement instrumentalisé par les cours de France et d'Angleterre pour inquiéter Philippe II, ou opportuniste sans scrupules, frustré d'un trône qu'il espère recouvrer, dom António aura su intéresser l'Europe du Nord à sa cause. Si la bienveillance que reçoivent ses prétentions peut alors faire craindre l'éventualité d'une attaque contre la Péninsule ibérique visant à le

---

[4] Cette lecture est encore celle qui transparaît dans « D. António », Joaquim Romero MAGALHÃES (coord.), *No Alvorecer da Modernidade (1480-1620)*, *História de Portugal*, dir. José MATTOSO, Lisbonne, Estampa, 1993, vol. III, pp. 559-563. Sur la résistance des Açores au pouvoir de Philippe II, Avelino Freitas de MENESES, *Os Açores e o domínio filipino (1580-1590)*, Angra do Heroísmo, Instituto Histórico da Ilha Terceira, 1987.

[5] Comme le rappelle l'historien Fernando BOUZA, « A Nobreza portuguesa e a corte de Madrid. Nobres e luta política no Portugal de Olivares », dans *id.*, *Portugal no tempo dos Filipes. Política, Cultura, Representações (1580-1668),* Lisbonne, Cosmos, 2000, p. 238.

[6] La consultation de la série K de l'*Archivo General de Simancas* est essentielle pour toutes ces questions. La politique de faveurs dont font l'objet les anciens partisans de dom António se poursuit sous le règne de Philippe III. Ainsi en 1616, à propos des anciens serviteurs du prieur de Crato, Duarte PERIM et Salvador MACHADO, IAN/TT, Desembargo do Paço, Repartição das Justiças, Livro 3, fol. 82 : Em carta de Sua Magestade de 7.03.1616.

[7] Il s'agit de l'épitaphe de dom António, mort à Paris, en 1595, citée par le Vicomte de FARIA, *D. Antonio Ier, prieur de Crato, XVIIIe Roi de Portugal*, Paris, Congrès des Sociétés d'Histoire de Paris, février 1913. Sur la crise de succession qui suivit la mort de dom Sébastien, Queiroz VELLOSO, *O reinado do Cardeal D. Henrique. A perda da independência*, Lisbonne, 1946. Sur sa dimension juridique, Joaquim Veríssimo SERRÃO, *Fontes de direito para a Historia da sucessão de Portugal*, Coimbra, 1960 (Sep. *Boletim da Faculdade de Direito*, XXXV), et plus récemment la synthèse de Mafalda Soares da CUNHA, « A questão jurídica na crise dinástica », dans J. R. MAGALHÃES (coord.), *No Alvorecer…*, cit., vol. III, pp. 552-559.

[8] Vitorino Magalhães GODINHO, « 1580 e a Restauração », dans *id*., *Ensaios sobre a historia de Portugal II*, Lisbonne, 1968, pp. 255-291 ; Fernando BOUZA, *Portugal en la monarquia hispanica, 1580-1640. Felipe II, las Cortes de Tomar y la genesis del Portugal catolico*, Madrid, Universidad Complutense, 1987 ; Jean-Frédéric SCHAUB, *Portugal na Monarquia Hispânica (1580-1640)*, Lisbonne, Cosmos, 2001.

réinstaller sur le trône de Portugal, la menace que cette liaison dangereuse fait peser sur l'Atlantique apparaît d'emblée toute aussi préoccupante [9]. C'est, en effet, au sein de cet espace que se déploie une grande part de l'activité du prieur de Crato durant son exil [10]. Liées à la course au Nouveau Monde dans laquelle s'engagent alors, avec des succès divers, Anglais, Français et Hollandais, les prétentions antoniennes viennent servir et bientôt se confondre avec les ambitions atlantiques des puissances du Nord de l'Europe [11]. On ne saurait trop insister sur la dimension atlantique de l'opposition du prieur de Crato et de ses descendants. Son histoire s'inscrit, en effet, profondément dans les vicissitudes de la « grande guerre qui s'engage au-delà de 1580 pour la domination de l'Atlantique » [12].

Elle contribue aussi à projeter l'Amérique portugaise sur la scène européenne. Si le Brésil constitue jusques là un sujet éventuel de friction entre la France et le Portugal, force est de constater qu'il se trouve alors pleinement intégré au jeu politique européen [13]. Au moment de s'exiler, dom António se voit proposer par un de ses proches d'installer sa royauté au Brésil [14]. S'il rejette cette proposition, préférant rejoindre la France et l'Angleterre pour y préparer la reconquête de son royaume, le Brésil apparaît, dès l'année suivante, comme l'objectif d'une expédition étroitement liée à son nom [15]. L'existence d'une telle menace sur le Brésil, bien avant l'entrée en force des Hollandais sur la scène atlantique et la prise de Bahia de 1624, témoigne de la perception clairement stratégique du Brésil au sein de l'Atlantique, en même temps que de son insertion dans les conflits européens dès le lende-

---

[9] La résistance des Açores, restés fidèles à dom António, en témoigne, autant que les efforts de Philippe II pour soumettre l'archipel à son pouvoir. Cf. Avelino Freitas de Meneses, « A projecção do arquipélago dos Açores na problemática hispano-portuguesa de 1580 », dans Ana Carabias Torres, *Las Relaciones entre Portugal y Castilla en la época de los descubrimientos y la expansion colonial*, Salamanca, 1994.

[10] Guida Marques, *L'activité de dom Antonio, prieur de Crato, en exil (1580-1595)*, Mémoire de Maîtrise, Paris I-Sorbonne, 1996 (polycopié).

[11] K. R. Andrews, *Trade, plunder and settlement maritime enterprise and the genesis of the British Empire (1480-1630)*, Cambridge, 1984 ; J. I. Israel, *The Dutch Republic and the Hispanic World, 1606-1661*, Oxford, 1661.

[12] La citation est de Fernand Braudel, *La Méditerranée à l'époque de Philippe II*, Paris, 3 vols., rééd. 1981, vol. 2, p. 383. Voir aussi J. H. Elliott, « The Spanish Monarchy and the Kingdom of Portugal, 1580-1640 », dans Mark Greengrass (org.), *Conquest and coalescence. The Shaping of the state in early modern Europe*, Londres, 1991 ; Geoffrey Parker, « David or Goliath ? Philip II and his world in the 1580s », dans R. L. Kagan et G. Parker (orgs.), *Spain and the Atlantic world. Essays in honour of John H. Elliott*, Cambridge, 1995.

[13] C. A. Julien, *Les voyages de découverte et les premiers établissements*, Paris, 1979 ; Paul Gaffarel, *Le Brésil français au XVIe siècle*, Paris, 1878.

[14] Pedro de Frias, *Crónica del-Rei dom António*, éd. Mário Alberto Nunes Costa, Coimbra, 1955. Evaldo Cabral de Mello évoque cette proposition dans son livre *Um imenso Portugal. História e historiografia*, São Paulo, Editora 34, 2002, p. 38. Je remercie Pedro Cardim de m'avoir permis sa consultation.

[15] Joaquim Veríssimo Serrão, « O Brasil e a realeza de D. António, prior do Crato. Novos dados de um problema histórico », *Brasilia* (Coimbra), 1961.

main de l'union dynastique [16]. Ainsi la préoccupation et les craintes que l'opposition antonienne continue de susciter auprès des autorités portugaises et castillanes ne cessent-elles de renaître au gré des annonces d'attaques contre les possessions atlantiques et le Brésil en particulier. Perçue au travers de l'union dynastique, et de sa réception par les autorités ibériques, l'histoire de l'opposition antonienne, déployée à l'extérieur de la péninsule, apparaît émaillée de rumeurs et de fausses nouvelles autant que de menaces réelles [17]. Si toutes renvoient aux rapports étroits qu'entretient l'opposition du prieur de Crato avec les ennemis de l'Espagne, les rumeurs colportant son nom révèlent aussi la survivance des prétentions antoniennes et des craintes qu'elles éveillent, au sein même de l'union ibérique, et ce, bien au-delà de la mort du propre prieur de Crato. Les phénomènes de circulation, de projection et d'appropriation diverses, qu'elles provoquent de part et d'autre éclairent notamment l'attention nouvelle accordée désormais au Brésil dans la propre union ibérique.

Pour reprendre les mots de dom João de Castro placés en exergue, il ne s'agit nullement ici de refaire l'histoire de dom António et de sa résistance à Philippe II, mais seulement d'en aborder certains aspects qui, s'ils furent rarement considérés, méritent cependant d'être relevés. La persistance de l'opposition antonienne à travers l'union ibérique en est un [18]. La dimension atlantique de cette opposition en est un autre sur lequel il importe de mettre l'accent. Eclipsée par la guerre de l'Atlantique, et la montée en puissance des Hollandais, l'activité de dom António et de ses fils a été ignorée, leur connexion est demeurée inaperçue [19]. Elle manifeste pourtant l'enjeu que représente la question impériale dès le lendemain de l'union dynastique. Elle révèle en particulier le poids croissant du Brésil en son sein, et soulève le problème de son intégration politique [20]. C'est donc un chemin de traverse,

---

[16] Evaldo Cabral de MELLO, « Entregando o Brasil », dans *id*., *Um imenso Portugal. História e historiografia*, São Paulo, Editora 34, 2002, pp. 63-68.

[17] Les sources traitées émanent pour l'essentiel des autorités portugaises et castillanes de l'union ibérique. Si elles rendent compte de l'activité bien réelle de l'opposition antonienne, ce sont davantage les craintes et les représentations qu'elle engendra dans l'union ibérique, relativement à l'Atlantique et surtout au Brésil, qui nous intéressent ici.

[18] Si les relations que maintient l'opposition de dom António et de ses fils avec les troubles liés à son nom dans la péninsule restent difficiles à établir – les sources à notre disposition ne le permettent pas – il est toutefois possible d'en saisir les liens supposés.

[19] Elle éclaire pourtant le problème des relations entre le Portugal, la Castille et les Provinces-Unies, dont on sait qu'il parcourt cette période de part en part. Fernando BOUZA, « Portugal en la politica flamenca de Felipe II : sal, pimienta y rebelion en los Paises Bajos », *Hispania* (Madrid), LII/2, 1992, pp. 689-702 ; J. I. ISRAEL, *Conflicts of empires. Spain, the Low Countries and the struggle for world supremacy, 1585-1713*, Londres, 1997.

[20] Sur la situation de l'empire portugais au tournant du 17e siècle, Artur Teodoro de MATOS, » O império colonial português no início do século XVII : (Elementos para um estudo comparativo das suas estruturas económicas e administrativas) », *Arquipélago. Revista de História* (Ponta Delgada, Universidade dos Açores), 1, 1995, pp. 181-223. Sur le développement économique du Brésil durant cette période, Frédéric MAURO, *Portugal, o Brasil e o Atlântico,*

de par l'union ibérique et ses enjeux atlantique et brésilien, que nous propose d'emprunter l'histoire de l'opposition antonienne.

L'action de dom António en exil et l'Atlantique portugais

La mort du roi dom Sébastien laissait un trône vacant, mais aussi un empire immense, l'or de Mina, les épices de l'Inde et bien d'autres richesses encore [21]. De nombreux prétendants se pressèrent, venus de part et d'autre de l'Europe, qui défendaient tous leurs droits à la couronne [22]. A la confusion introduite par tant de revendications s'ajoutait l'inexistence, au Portugal, de règles de succession fermement établies. Une véritable bataille juridique s'engagea alors [23]. Le prieur de Crato, fils de l'Infant dom Luis, petit-fils du roi dom Manuel, se lança lui aussi dans la défense de ses droits, malgré une naissance illégitime qui l'écartait formellement du trône [24]. Si Catherine de Bragance et Philippe II apparaissent juridiquement comme les candidats les plus sérieux, les initiatives de dom António, qui jouit d'une certaine popularité, sont suivies avec attention et une certaine préoccupation par les partisans de Philippe II. Le 19 juin 1580, le prieur de Crato est acclamé roi à Santarém. La suite est connue. L'armée de Philippe II, conduite par le duc d'Alba, envahit le Portugal, arrive sur Lisbonne, où elle combat les troupes éparses du roi dom António, pourchasse ce dernier à travers le nord du Portugal sans parvenir pourtant à le capturer. Celui-ci réussit finalement à quitter le Portugal et à se réfugier en Angleterre puis en France, bientôt rejoint par ses fidèles [25].

1570-1670, Lisbonne, 1988, 2 vols. Enfin, concernant la dimension politique des changements que connaît le Brésil pendant l'union ibérique, Guida Marques, « O Estado do Brasil na união ibérica. Dinâmicas políticas no Brasil no tempo de Filipe II de Portugal », *Penélope* (Lisbonne), 27, 2002, pp. 7-35.

[21] Lucette Valensi, *Fables de la mémoire. La glorieuse bataille des trois Rois*, Paris, Fayard, 1992.

[22] J. M. Queiroz Velloso, *ob. cit. ;* Outre Catherine de Bragance et le prieur de Crato, il faut compter au nombre des prétendants au trône Philippe II, Ranuce Farnèse, prince de Parme, Emmanuel Philibert, duc de Savoie, et Catherine de Médicis. Sur la candidature pour le moins saugrenue de cette dernière, Henri Léonardon, *Essai sur la politique française et l'intervention de Catherine de Médicis dans la question de la succession de Portugal, 1578-1583*, Position de thèses de l'Ecole des Chartes, Paris, 1886.

[23] Sur la dimension éditoriale de cette bataille juridique, voir Maria Antonieta Soares de Azevedo, *O prior do Crato, Filipe II e o trono de Portugal. Algumas notas bibliográficas (séc. XVI)*, Coimbra, 1974. Son étude comprend plus largement la liste des opuscules publiés par chacun des candidats au trône de Portugal.

[24] Ses premières initiatives visèrent ainsi à obtenir la reconnaissance de la légitimité de sa naissance auprès du Pape.

[25] Il quitte le Portugal le 10 mai 1581, débarque en Angleterre le 23 juin, et rejoint la France le 1er octobre de cette même année. Sur les tribulations de dom António jusqu'à son départ en exil, voir J. V. Serrão, *O Reinado de dom Antonio, prior do Crato (1580-1582)*, Coimbra, 1956.

Exilé, dom António ne désarme pas. Reconstituant rapidement une cour autour de lui, arborant les insignes royales, multipliant les contacts avec les cours de France et d'Angleterre, il s'engage fermement dans la défense de ses droits à la couronne de Portugal [26]. Fort de son élection par le peuple portugais, il ne prétend rien moins que recouvrer son trône. Il se lance ainsi, avec ses partisans, dans une importante activité éditoriale, qui vient sous-tendre l'ensemble de son action. Cette abondante production imprimée assume très clairement un triple objectif. Elle vise tout d'abord à légitimer les droits de dom António au trône de Portugal par des arguments juridiques et historiques. Si elle réaffirme la légitimité, contestée, de sa naissance, elle insiste davantage encore sur la thèse de l'élection [27]. Selon cette doctrine, profondément enracinée dans la tradition politique du royaume, mais jamais formellement établie juridiquement, le peuple portugais disposait du droit d'élire son roi, lorsque le trône se trouvait subitement vacant [28]. Ardemment défendue par fr. José Teixeira, partisan convaincu de dom António, cet argument domine l'ensemble des textes publiés en sa faveur [29]. Cette activité éditoriale entend également justifier la lutte du prieur de Crato, toute entière fondée sur l'usurpation de la couronne de Portugal par le roi de Castille. Arguant plus précisément de la tyrannie de Philippe II, elle cherche enfin à obtenir le soutien de l'Europe du Nord à sa cause. Ce faisant, les textes publiés par dom António et ses partisans acquièrent une dimension clairement pamphlétaire, rejoignant ainsi la florissante propagande anti-espagnole de l'époque [30]. Connaissant une large diffusion à travers l'Europe, il ne fait aucun doute que sa cause fût entendue [31]. D. António n'en comptait pas moins défendre autrement ses prétentions à la couronne de Portugal. A cet

---

[26] Pour l'ensemble de l'activité du prieur de Crato en exil, Guida MARQUES, *op. cit.*

[27] Sur l'origine de cette conception, Martim de ALBUQUERQUE, *O Poder Político no Renascimento Português*, Lisbonne, 1968, pp. 38 et suivantes.

[28] L'accession au trône de d. João I dans des conditions similaires constituait un précédent indiscutable, qui venait corroborer les prétentions de D. António.

[29] Sur Fr. José Teixeira, voir Martim ALBUQUERQUE, « Acerca de Fr. José Teixeira e da teoria da origem popular do poder », *Arquivos do Centro Cultural Português*, vol. V, Paris, 1972, pp. 571-586.

[30] Fernando BOUZA, *Imagen y propaganda. Capitulos de Historia cultural del reinado de Felipe II*, Madrid, 1998.

[31] Beaucoup furent publiés à Paris, mais aussi à Lyon, Rouen, Leyde, Anvers, Middelbourg et Londres. Abondamment réédités, ils connaissent également de nombreuses traductions en Français, Anglais, Hollandais et Italien. Ainsi du *Traité paraenétique, c'est-à-dire exhortatoire par lequel on montre par bonnes et vives raisons le droit chemin et vrais moyens de résister à l'effort castillan*, Paris, 1597 (et 1598), traduit en hollandais, en anglais (1598 et 1625), et en italien (1616). Parmi les nombreux textes antoniens, citons *De Portugalliae Ortu*, Paris, 1582 ; *Apologie ou défense de Monsieur Anthoine, Roy de Portugal*, Paris, 1582 ; *Le Miroir de la procédure de Philippe II Roy de Castille en l'usurpation du royaume de Portugal,* Paris, 1595 ; *Excellent et libre discours du droit de la succession Royale au Royaume de Portugal : et de la légitime succession du roy Dom Anthoine*, Paris, 1606.

égard, l'évolution sensible de cette production imprimée, de plus en plus axée sur l'usurpation et la tyrannie de Philippe II, est significative.

Parallèlement à son activité éditoriale, dom António multiplie, en effet, les initiatives visant à mettre sur pied une expédition qui lui permettra de recouvrer son trône. Il engage à cette fin, dès son arrivée en exil, des négociations auprès des cours de France et d'Angleterre [32]. L'importance donnée à l'empire portugais par l'opposition antonienne en exil apparaît d'emblée de manière évidente. Puisque ses prétentions étaient fondées par le droit autant que par l'histoire, puisqu'aussi il avait été proclamé roi de Portugal, dom António pouvait prétendre, même chassé de son trône, exercer sa souveraineté sur les possessions portugaises [33]. En outre, si sa cause est légitime, comme il l'affirme, il lui faut toutefois apporter des garanties au soutien financier qu'il prétend obtenir de ces puissances. Ces garanties, l'empire portugais les lui apportent aussi. Au cours de ses négociations avec la France et l'Angleterre, dom António et ses proches jouent amplement de cette carte, en leur ouvrant potentiellement les portes de l'empire portugais. Il s'agit là d'un argument de poids, qui répond clairement aux attentes de ces puissances, dont le commerce maritime se voit menacé par l'accession de Philippe II au trône de Portugal [34]. A l'ouverture de l'empire atlantique portugais au commerce de l'Europe du Nord, s'ajouteront d'autres promesses qu'évoque Agrippa d'Aubigné dans son Histoire Universelle, en rappelant l'activité sans relâche du prieur de Crato au lendemain de son exil. « Depuis la fin de septembre 1580 jusqu'à la fin de juin 1581 (…) il arriva à Calais, courut la Flandre, l'Angleterre, traicta surtout avec la Reine mère [Catherine de Médicis], lui promit une partie de ses seigneuries esloignées pour ses prétentions, obtint d'elle promesse d'un grand embarquement… » [35]. De telles tractations concernant l'empire portugais ne devaient nullement surprendre les autorités castillanes. Elles furent très certainement soupçonnées, avant même le départ en exil de dom António, expliquant tout à la fois la poursuite de ce dernier à travers le Portugal, les pressions diplomatiques auprès des royaumes de France et d'Angleterre, afin que leur soit livré le prieur de Crato,

---

[32] Guida Marques, *op. cit*.

[33] De fait, dom António perçut les impôts de l'île de Terceira qui lui était restée fidèle. Cf. Pedro de Frias, *Crónica del Rei D. Antonio*, p. 92. Dès qu'il le put aussi, dom António envoya des émissaires dans les possessions atlantiques portugaises pour leur annoncer sa proclamation et obtenir leur obéissance. Ainsi Fr. Vicente do Salvador mentionne-t-il l'arrivée des émissaires de dom António sur des bateaux français dans son *História do Brasil(1500-1627),* éd. Capistrano de Abreu & Rodolfo Garcia, São Paulo, 7e éd., 1982.

[34] Le comte de Vimioso, qui avait suivi dom António dans son exil, offrit à l'Angleterre, en échange de l'aide qu'elle lui apporterait, de garantir à son commerce l'ouverture de tous les territoires portugais d'outremer à l'exception des Indes orientales. Il lui proposait par ailleurs d'envoyer une expédition à Mina qui la dédommagerait immédiatement. Cf. Instruction du comte de Vimioso à João Rodrigues de Sousa, 9.05.1581, *Calendar State papers*, vol. XV, p. 164, doc. 175, reproduit dans J. V. Serrão, *op. cit.*, p. 255.

[35] Agrippa d'Aubigné, *Histoire Universelle*, t. VI (1579-1585), Paris, Droz, 1992, p. 269.

ou encore la rapide mise en place d'un réseau d'espions autour de lui, et les tentatives d'assassinat dont il fit l'objet [36]. Celles dont nous parle Agrippa d'Aubigné concernent plus précisément le Brésil.

Cette promesse d'une concession concernant l'Amérique portugaise à la France, en échange de son soutien, surgit quelques semaines à peine après l'arrivée du prieur de Crato sur les côtes françaises [37]. Elle apparaît tout d'abord sous la forme de bruits de palais, transmises au roi de Castille par l'intermédiaire de ses agents présents à Paris et à Londres. Au mois de novembre 1580, Diogo Maldonado, agent de Philippe II à Paris, informe ce dernier de la présence à la cour de France d'António de Brito, envoyé du prieur de Crato. Il venait, au nom du « roi » dom António, proposer de favoriser le commerce maritime français dans les possessions portugaises d'outremer, « para que puedan yr y venir a las Indias de Portugal y islas y al Brasil » , en échange du soutien de la monarchie française à sa cause [38]. Quelques jours plus tard, le même Maldonado ajoute, à propos du Brésil, que dom António s'engageait à « dar no sé que cosa y pagarlhe tributo y parias » [39]. Ces rumeurs rapportées par l'agent castillan semblent se confirmer quelques mois plus tard. Au mois de mai 1581, l'ambassadeur castillan à Paris, Juan Baptista Tassis écrit à Philippe II que le comte de Vimioso offrait le Brésil à la France en compensation de l'aide apportée [40]. Mendoza, en poste à Londres, confirme cette même rumeur, en évoquant le départ prochain de bateaux à destination de Terceira dans l'archipel des Açores. « Se puede sospechar, écrit-il à Philippe II, que tienen alguna inteligencia, y que alla se pasase a la costa del Brasil » [41]. Finalement, le 13 septembre 1581, Tassis proteste officiellement, auprès de Catherine de Médicis, au nom du roi de Castille, de ce que « l'on dressoit une armée navalle pour Portugal, mesme pour aller au Brésil » [42]. Quelques jours auparavant, il informait Philippe II des objectifs de la prochaine expédition des Açores, préparée en France en faveur de dom António. « Se ha resuelto que vaya Strozzi con armada, proveyda de todas cosas necessarias, para muchos meses y hombres de guerra fuera de los marineros, a intentar de ocupar el Brasil, y a fortificar en el, y a

---

[36] Guida MARQUES, *op. cit.*, pp. 28-29, 47-51.

[37] Cet épisode est étudié par J. V. SERRÃO, *op. cit.*, pp. 415 ss. ainsi que dans son article, « O Brasil e a realeza de D. Antonio, prior do Crato. Novos dados de um problema historico », *Brasilia* (Coimbra), 2, 1961; dans une perspective différente, Guida MARQUES, *op. cit.*, pp. 37, 98 et suivantes.

[38] Lettre datée du 19.11.1580, publiée dans *Colección de documentos ineditos para la Historia de España* (*CODOIN*), vol. XXXV, p. 563.

[39] *CODOIN*, vol. XXXIII, p. 247.

[40] Archivo General de Simancas (AGS), K 1559 (B 52), f. 223 : lettre de Juan Baptista Tassis à Philippe II, 25.10.1581.

[41] AGS, K 1559, *ibid.*

[42] Lettre de Catherine de Médicis à Saint-Gouard, 23.09.1581, dans *Lettres de Catherine de Médicis*, éd. Baguenault de Puchesse, Paris, 1899, vol. VII, pp. 398 ss.

morar alli, y mantello por suyo, sin intervenir en esto cosa de D. António, ni depender de empresa del, ni de hazer se por su cuenta. » [43] Si le rôle du prieur de Crato demeure équivoque, son nom est constamment mentionné. L'année suivante, à la veille du départ de cette expédition, Tassis précise son itinéraire : la flotte française, à laquelle participe dom António, devait passer « a la isla Tercera y asigurarse de aquel passo y de alli pasar al Brasil particularmente a Pernambuco y Castel Marin pera fortificarse » [44]. L'expédition commandée par Philippe Strozzi, on le sait, ne parvint jamais au Brésil. Elle fut déroutée aux Açores par la flotte castillane conduite par le marquis de Santa Cruz [45]. L'année suivante, ne recevant plus de secours de l'Europe du Nord, les îles des Açores, demeurées fidèles à dom António, furent contraintes de rendre les armes, et de reconnaître en Philippe II leur nouveau roi. Il reste que le Brésil apparaît, à cette occasion, clairement projeté au cœur de l'union ibérique.

La question s'est posée de savoir si dom António avait bel et bien vendu le Brésil à la France [46]. D'aucuns se sont évertués à démontrer qu'il n'en avait rien été [47]. Aucun document ne vient effectivement établir formellement une telle cession. Tous pourtant abondent dans le même sens. L'argumentation avancée, toute entière fondée sur l'absence de preuve irréfutable attestant la concession faite par dom António, demeure finalement peu convaincante [48]. Quand bien même le prieur de Crato n'aurait jamais rien promis relativement au Brésil, ce qui est pour le moins douteux, son nom apparaît, dans les esprits de l'époque, indissociablement lié à cette affaire. Finalement, l'importance de cet événement est sans doute ailleurs. Il souligne, en effet, la dimension profondément impériale de l'union ibérique, en même temps qu'il révèle l'enjeu que constitue dès lors le contrôle de l'espace atlantique [49]. C'est dans ce cadre que vient s'inscrire l'affaire du Brésil que l'on vient d'évoquer. Si elle renvoie de manière évidente à l'intérêt depuis longtemps manifesté par la France à l'égard du Brésil, et rappelle la permanence d'une

---

[43] AGS, K 1559 (B 52), f. 270 : lettre de J. B. Tassis à Philippe II datée du 11.09.1581.

[44] AGS, K 1560 (B 53), f. 37 : lettre de J. B. Tassis à Philippe II datée du 11.03.1582.

[45] Avelino Freita de Meneses, *Os Açores e o domínio filipino (1580-1590)*, Angra do Heroísmo, Instituto Histórico da Ilha Terceira, 1987 *;* Guida Marques, *op. cit*., pp. 68-91.

[46] Si cet épisode a été quelquefois relevé, il a donné le plus souvent lieu à l'expression de jugements de valeur, quelque peu anachroniques, concernant l'attitude de dom António comme chez Pedro Batalha Reis, « Numaria del-Rei D. Antonio, décimo oitavo Rei de Portugal », *Anais da Academia Portuguesa de História* (Lisbonne), vol. XI, 1946, p. 181.

[47] Joaquim Veríssimo Serrão, « O Brasil…», cit.

[48] Stuart B. Schwartz a relevé la faiblesse de l'argumentation, dans son article, « Luso-Spanish relations in Habsburg Brazil », *The Americas*, 25/1, 1968, pp. 33-48. L'historien Evaldo Cabral de Mello va encore plus loin en soulignant que la démonstration faite par Serrão pourrait bien être retournée contre lui. Il reste qu'elle apparaît clairement biaisée par un certain nationalisme. Cf. Evaldo Cabral de Mello, « Entregando o Brasil », dans *id*., *Um imenso Portugal*, São Paulo, Ed. 34, 2002, p. 65.

[49] Guida Marques, *op. cit.*, pp. 92-120.

ambition coloniale française dans cette partie du Nouveau Monde, elle met également en lumière la place qu'occupe l'Amérique portugaise dès cette époque [50]. Le commerce luso-brésilien connaît alors un développement notable, suscitant un intérêt renouvelé de part et d'autre [51]. L'alerte que cause la rumeur de cette expédition tient tout autant, sinon davantage, à la position stratégique du Brésil au sein de l'espace atlantique [52]. La possibilité qu'ouvre cette expédition d'une installation de dom António au Brésil constitue cependant un autre danger qui ne doit pas être négligé [53]. Si Philippe II s'inquiète alors des capacités défensives de l'Amérique portugaise, il lui importe encore de s'assurer de la fidélité de ce territoire distant. L'expédition contemporaine de Pedro Sarmiento et Diego Flores de Valdès vers le détroit de Magellan lui donnera l'occasion d'être informé non seulement de l'état des fortifications le long de la côte brésilienne mais également de la disposition des luso-brésiliens. Les relations envoyées par ces deux capitaines au Consejo de Indias de Madrid se font ainsi l'écho des événements récents impliquant dom António [54]. Rapportant l'accueil favorable qu'ils trouvèrent à Rio de Janeiro sur leur route vers le détroit, Pedro Sarmiento évoque la fidélité manifestée par les habitants de cette ville à Philippe II, ainsi que celle de Salvador de Bahia [55]. Il note pourtant l'hésitation de la capitania de Pernambouc qui, selon ses interlocuteurs, aurait acclamé dom António avant de se raviser et de jurer fidélité à Philippe II, à l'instar de Bahia et de Rio de

---

[50] Sur les relations entre la France et le Brésil au XVIe siècle, Paul GAFFAREL, *Le Brésil français au XVIe siècle*, Paris, 1878 ; Franck LESTRINGANT, *Le Huguenot et le Sauvage. L'Amérique et la controverse coloniale en France, au temps des guerres de Religion*, Paris, 1990 ; Jorge COUTO, « O conflito luso-francês pelo domínio do Brasil até 1580 », dans Maria da Graça M. VENTURA (coord.), *Viagens e viajantes no Atlântico Quinhentista*, Lisbonne, Colibri, 1996.

[51] Frédéric MAURO, *op. cit.* ; Stuart B. SCHWARTZ, *Segredos internos. Engenhos e escravos na sociedade colonial, 1550-1835*, São Paulo, Companhia das Letras, 1988 ; Luiz Felipe de ALENCASTRO, *O trato dos Viventes. A Formação do Brasil no Atlântico Sul. Séculos XVI e XVII*, São Paulo, Companhia das Letras, 2000.

[52] L'attention que lui accorde Philippe II à cette occasion préfigure ainsi l'intérêt constant qui lui sera porté tout au long de l'union ibérique. Cf. Stuart B. SCHWARTZ, « Luso-Spanish Relations in Habsburg Brazil (1580-1640) », *The Americas*, 25, 1968, pp. 33-48. Il est toutefois important de noter ici que l'intérêt porté par Philippe II au Brésil est antérieur à 1580. Les *pareceres* le concernant que lui adressa son cosmographe, Juan Bautista Gesio, en 1578 et 1579, expriment très clairement cette préoccupation, ainsi que la perception stratégique du Brésil au regard des Indes de Castille. Cf. Archivo General de Indias (AGI), Patronato, 259, R. 72, 1-2 (18.02.1578), et AGI, Patronato, 29, R 32, 1-4 (24.11.1579).

[53] Cette menace apparaît de manière autrement évidente au tournant du 17e siècle, liée à son fils, dom Manuel. Cf. *infra*.

[54] Les informations ayant trait au Brésil concernent plus largement l'état des défenses et fortifications de la côte brésilienne. Les relations de ces deux capitaines sont conservées dans la section Patronato Real, 33, de l'Archivo General de Indias.

[55] Philippe II fut proclamé officiellement à Bahia, le 19 mai 1582, par la municipalité de Salvador. Le texte de cette proclamation a été publié dans *As Gavetas da Torre do Tombo*, vol. III, n. 2618, pp. 56.57. Relation de Pedro Sarmiento, datée du 1.01.1583, dans AGI, Patronato, 33, N. 3, R 27/28. Voir aussi la lettre de Flores de Valdès au roi, Rio de Janeiro, 1583, dans *AGI*, Patronato, 33, N.1, R 4.

Janeiro [56]. Volte-face réelle ou produit des rivalités locales, cette mention n'est pas sans intérêt. Elle soulève une question autrement politique [57].

La reddition de Terceira, en 1583, qui met un terme à la résistance de l'archipel atlantique, semble sonner le glas de l'opposition antonienne. Il n'en est rien. Devant l'échec de l'expédition de Terceira, organisée en sa faveur l'année précédente, le prieur de Crato se lance dans une véritable campagne de piraterie à travers l'Atlantique, cherchant, selon les mots du marquis de Santa Cruz, « a hazer todo el daño que pudiere » [58]. A son retour en France, dom António reprend ses allées et venues à travers l'Europe, dans le but de mettre sur pied une nouvelle expédition en sa faveur. « Prinse malaisé », selon l'expression du même Agrippa d'Aubigné, le seul moyen auquel dom António et ses partisans pouvaient recourir, invoquant le principe de l'usurpation de Philippe II, était de recueillir dans les possessions maritimes portugaises les recours matériels nécessaires à sa résistance. Le prieur de Crato y recoura fréquemment, tout au long de son exil, en établissant divers contrats commerciaux concernant l'empire atlantique portugais avec des marchands d'Europe du Nord [59]. Le chroniqueur de dom António, Pedro de Frias, nous apprend ainsi qu'en 1584, « el rei com os contratadores tornou a renovar os contratos pera mandar a Mina dois navios hum a sua conta e outro pelos mercadores » [60]. En 1588, il signe un contrat avec des marchands anglais, leur permettant de commercer sur la côte occidentale de l'Afrique, assorti de la concession du monopole sur le marché de cette région pendant une période de dix ans [61]. En échange, ces marchands s'engageaient à lui verser chaque année des dividendes [62]. En 1591, c'est avec des marchands de

---

[56] Il n'est pas anodin qu'il s'agisse précisément de la *capitania* de Pernambouc, à cette époque, la plus intégrée commercialement à l'Europe. C'est elle aussi qui apparaît dans les rumeurs concernant l'expédition française au Brésil.

[57] Elle pose plus précisément la question du lien politique reliant le Brésil à la métropole et au roi, et partant celle de sa fidélité à Philippe II. A cet égard, il est important de relever la proposition faite par Diego Flores de Valdès à la suite des événements impliquant le prieur de Crato. Il conseillait, en effet, au monarque de placer le Brésil, tout du moins une partie, sous la juridiction du *Consejo de Indias*, « … porque son portos de mucha ymportancia y muy ricos de mucho oro y plata y no combiene al servicio de Vmgd que por ahora se fie de portugueses… ». Cf. Archivo General de Indias, Patronato, 33, N. 1, R. 4.

[58] AGS, Guerra Antiga, 129, doc. 114 : Carta del Marques de Santa Cruz a Filipe II, 14.02.1582 : « a armada de D. Antonio procurare de tornar a hazer todo el daño que pudiere y assi he partido oy en seguimiento del viaje y en busca de las naos de la India ».

[59] Mário Nunes Costa, « Dom Antonio e o trato inglês da Guiné (1587-1593) », *Boletim Cultural da Guiné portuguesa* (Lisbonne), vol. VIII, 1953.

[60] Pedro de Frias, *Crónica d'el Rey Dom António*, pp. 215-216.

[61] IAN/TT, Arquivo del-Rei D. António, doc. 139 : Contrat daté du 20.05.1588 entre D. António et les marchands anglais William Breyly, Gilbert Smith, Nicholas Spicer, John Yonge, Richard Doderidge, Anthony Dassel et Nicholas Turner, leur concédant l'exploitation exclusive de la côte occidentale de l'Afrique, située entre le Sénégal et la Gambie.

[62] IAN/TT, Arquivo del-Rei D. António, doc. 154, concernant les dividendes versées à dom António par ces mêmes marchands.

Middelbourg que dom António négocie, établissant avec eux un contrat concernant l'exploitation du commerce avec la Guinée [63]. Il s'agit là d'un atout important entre les mains de dom António, susceptible d'attirer bien des intérêts, frustrés par l'union dynastique des couronnes de Portugal et de Castille, et la politique d'embargo bientôt pratiquée par Philippe II à leur encontre [64]. Ces contrats opportunistes n'en demeurent pas moins précaires, au regard du déficit patent de légitimité du « roi » dom António. Aussi l'expédition anglaise de 1589, organisée en faveur de dom António, avait-elle pour but de lui permettre de recouvrer son trône, en même temps que de servir les intérêts commerciaux anglais. Comme le rappelle l'historien Kenneth Andrews, « They hoped… also in the longer run, by the favour of restored and grateful dom Antonio, to regain their portugueses trade and add to it large share in the lucrative trade between Portugal and Brazil » [65]. Malgré l'échec de cette expédition, les prétentions de dom António se conjuguent de nouveau aux intérêts atlantiques de l'Europe du Nord pour constituer une nouvelle expédition en 1595 [66].

Le prieur de Crato se trouve alors à Paris ; il y meurt à la fin du mois d'août. Les rumeurs qui circulent alors dans la péninsule ibérique, annonçant la venue de cette nouvelle expédition contre le Portugal, continuent de lui associer son nom : « … avia certeza que ele fazia uma armada grossa em Inglaterra, França e Olanda e Zelanda, e temia-se que todos em uma liga viessem neste reyno, com titulo de introduzirem nelle a D. António » [67]. Cette récurrence du nom de dom António, constamment évoqué, toujours associé aux agissements des pays d'Europe du Nord, ne peut être ignorée. Si elle atteste l'intense activité du prieur de Crato tout au long de son exil, et sa

---

[63] IAN/TT, *ibid*., doc.168 : Clauses du contrat passé entre D. António et les marchands de Middelbourg concernant le commerce de Guiné, 25.01.1591.

[64] J. I. Israel, *Empire and entrepots. The Dutch, the Spanish Monarchy and the Jews, 1585--1715*, Londres, Variorum, 1990 ; *id*., « Un conflicto entre impérios : España y los Paises Bajos, 1618-1648 », dans J. H. Elliott (éd.), *Poder y sociedad en la España de los Austrias*, Barcelone, 1982; *id.*, «España, los embargos españoles y la lucha por el domínio del comercio mundial, 1585-1648», *Revista de História Naval*, 23, 1988, pp. 89-105.

[65] K. Andrews, *Trade, plunder and settlement maritime enterprise and the genesis of the British Empire (1480-1630)*, Cambridge, Cambridge University Press, 1984, p. 159. Sur cette expédition de 1589, R. B. Wernham, *The expedition of sir John Norris and sir Francis Drake to Spain and Portugal, 1589*, Londres, 1988.

[66] Sur les efforts de dom António pour mettre sur pied cette expédition, cf. D. Cristovam de Portugal, *Briefve et sommaire description de la vie et mort de D. Antoine*, Paris, 1629, ainsi que les nombreux documents qui leur sont consacrés dans IAN/TT, Arquivo del-Rei D. António, en particulier les n. 73, 79, 196-198, 202. Cette nouvelle expédition compta finalement avec la participation de dom Cristovão, fils cadet du prieur de Crato.

[67] Pero Roiz Soares, *Memorial*, leitura e revisão de Manuel Lopes de Almeida, Coimbra, 1953, p. 318 ; Biblioteca Nacional de Lisboa (BNL), Reservados, cod. 8570, fol. 78. Il est important de souligner que le contexte européen pèse de tout son poids : la déclaration de guerre faite par la France à l'Espagne au mois de janvier 1595, et le rapprochement qui s'opère alors entre la France et l'Angleterre jouent alors en faveur de dom António. Cf. Guida Marques, *L'activité de dom Antonio en exil…*, pp. 64 ss.

dimension profondément atlantique, elle révèle aussi la survivance de sa mémoire à travers l'union ibérique. Elle conduit ainsi à s'interroger sur ses relations avec l'activité déployée à l'extérieur du royaume par dom António et ses descendants.

La survivance de la mémoire de dom António à travers l'union ibérique et la guerre atlantique

Si l'on en croit le Memorial de Pero Roiz Soares, et il y a tout lieu de lui faire crédit, une opposition favorable aux prétentions de dom António existait bel et bien au Portugal [68]. Les autorités castillanes et portugaises en étaient, quant à elles, tout à fait persuadées. Pero Roiz Soares rappelle, en effet, que « em todo este tempo que o cardeal Alberto governou estes Reinos de purtugal de continuo ouve prizois e mortes por causa do snor dom António » [69]. La persécution des partisans du prieur de Crato au Portugal égrène ainsi sa relation des années 1585, 1586, 1587, 1589, et 1590 [70]. Chacune d'elles voit son lot d'opposants présumés, poursuivis et condamnés [71]. Nobles, marchands ou religieux, furent ainsi victimes de l'acharnement des autorités à traquer d'éventuels partisans de dom António [72]. Si des lettres et de l'argent, adressés au prieur de Crato, furent effectivement interceptés, beaucoup aussi semblent avoir été victimes de l'atmosphère de délation régnant alors dans le royaume [73]. La récurrence du nom de dom António, au fil des ans, révèle, sinon la permanence d'une opposition antonienne dans le royaume, tout du moins la survivance de sa mémoire. L'une ou l'autre justifient l'inquiétude manifeste du pouvoir royal, à l'annonce d'une expédition en faveur de dom António contre Lisbonne en 1589. Cette nouvelle fut, en effet, prise très au sérieux par les autorités ibériques, et immédiatement suivie de diverses mesures concernant la défense du royaume. D'autres dispositions furent alors prises qu'il convient de rappeler. Elles manifestent, en

---

[68] Sur le statut de ce texte, voir les remarques de Fernando Bouza dans son article, « De las alteraciones de Beja (1593) a la revuelta lisboeta « dos ingleses » (1596). Lucha politica en el ultimo Portugal del primer Felipe », *Studia Historica (Historia Moderna)* (Salamanca), 17, 1997, pp. 91-120, note 45.

[69] Pero Roiz Soares, *op. cit.*, pp. 300-301.

[70] Ces années correspondent, de fait, à une période d'intense activité de la part du prieur de Crato en exil.

[71] Pero Roiz Soares, *Memorial…*, pp. 228, 233, 242, 288, 296-98.

[72] BNL, Reservados, Ms 591 : « Memoria da prisão de algumas pessoas e do castigo que tiverao por seguirem ao senhor dom Antonio anno 1585 » ; *ibid.*, « Memoria da prisão do Bispo da Guarda e de outras pessoas por seguirem ao senhor dom Antonio anno 1586 ».

[73] La violence à l'encontre des partisans de dom António semble telle qu'elle fait dire à Soares que « era isto tanto asy que mais querião os homens neste tempo ser comprendidos pola santa Inquiçissão que não por cousas do senhor dom Antonio ». Cf. *Memorial…*, p. 233.

effet, la crainte d'un soulèvement en faveur du prieur de Crato [74]. A l'emprisonnement d'aucuns, et l'exil forcé de quelques-autres, vient s'ajouter la mise en œuvre d'un important appareil de propagande [75]. La venue du prieur de Crato fut précédée par une importante campagne de calomnie à son encontre, visant à le discréditer aux yeux de la population. La propagande mise en œuvre contre ce prétendant gênant entendait réduire son action à celle d'un vil intrigant, sans scrupules, ne doutant pas de pouvoir traiter avec les ennemis de la Foi catholique [76]. L'introduction de la « secte » apparaît ainsi comme le but véritable de cette expédition. L'argumentaire se révéla convaincant, son efficacité indiscutable. Le soulèvement tant espéré par dom António n'eut pas lieu. La flotte anglaise se retira [77]. Toutes ces précautions révèlent cependant la crainte du pouvoir royal d'une mobilisation en faveur du prieur de Crato. Son activité atlantique, et sa très grande mobilité, expliquent aussi que cette crainte s'étende bien au-delà des limites de la Péninsule ibérique, et concerne l'ensemble de la Monarchie catholique. Ainsi cette expédition de 1589 connaît-elle un épilogue singulier qui nous conduit outre-atlantique.

Il s'agit de l'apparition, en 1590, de dom António dans la petite ville de Los Angeles au Mexique [78]. Cette apparition improbable du prieur de Crato à l'autre bout de la Monarchie Hispanique, aussi surprenante qu'elle puisse paraître, est particulièrement éclairante. Elle révèle, en effet, la dimension acquise par le phénomène antonien, et la nature des craintes que ce dernier suscite par-delà même la péninsule ibérique. Elle nous est connue à travers la correspondance qu'adressa à cette occasion le vice-roi du Pérou, Luis de Velasco, à Philippe II. Velasco rapporte, en effet, que «en la ciudad de los angeles se prendio un hombre portugues que por delacion que del se hizo se sospecho era Don Antonio prior de Ocrato… ». Le point de départ de cette affaire est un bruit propagé, selon lequel dom António se trouvait dans cette ville. Alertées par un certain Luis Mendes, « diziendo que en la dicha ciudad estava un hombre que era Don Antonio prior de Ocrato, el dicho alcade mayor ymbio un alguacil por el dicho hombre al qual puso preso ». Le cas est considéré avec la plus grande attention par les autorités locales, qui procèdent aussitôt à une première enquête, « para verificar si era el dicho Don Antonio fue reciviendo testigos y examino mas de quinze, los quales casi

---

[74] Celui-ci était d'ailleurs persuadé qu'il aurait lieu. Cf. l'important appendice documentaire publié par R. B. WERNHAM, *op. cit*.

[75] Pero Roiz SOARES, *ibid*., pp. 288-294; Fernando BOUZA, « De las alteraciones de Beja… », p. 97.

[76] Le thème religieux est, en effet, très largement exploité, l'accent étant porté sur l'hérésie des Anglais avec lesquels traitent dom António. Cf. Durval Pires de LIMA, *O ataque dos Ingleses a Lisboa em 1589 contado por um testemunha*, Lisbonne, 1948.

[77] L'indifférence générale de la population à l'arrivée de dom António n'empêcha pas que fût créé un « nuevo consejo de reformación », chargé de poursuivre les religieux sympathisants du prieur de Crato. Cf. Fernando BOUZA, *ibid*.

[78] AGI, Mexico, 22, N. 27, R. 1 : Carta del virrey Luis de Velasco al Rey, 2.12.1590.

todos aunque con alguna variedad y recato concuerdan en el modo que se puede afirmar quel dicho hombre era don antonio prior de ocrato… » [79]. D'autres investigations suivent, impliquant l'intervention de nombreux agents royaux : « se hizieron muchas diligencias y se examinaron mucho numero de testigos los quales muchos dellos variaron y otros afirmaron ser el dicho hombre Don Antonio y otras que no lo hera » [80]. Finalement, le rapport de l'enquête, envoyé à Philippe II, conclut « no ser el dicho Don Antonio ». Un fausse nouvelle donc, un faux Antonio… L'ampleur prise par cette affaire mérite d'autant plus que l'on s'y arrête. Son retentissement fut sans doute grand si l'on en croit les perturbations que provoqua cette rumeur sur le commerce maritime [81]. L'importance que lui accordèrent les propres autorités y contribua autrement, en donnant une ampleur démesurée à ce qui n'était sans doute au départ que le prétexte à un règlement de compte local au sein de la communauté portugaise présente sur le territoire mexicain. Ce qui fait d'ailleurs écrire au monarque en marge de cette relation « que el corregidor de lo pueblo pudiera aver hecho la diligencia con menos ruido » [82]. L'apparition d'un faux António à des milliers de kilomètres de la péninsule ibérique révèle la circulation et l'appropriation dont fait dès lors l'objet l'opposition antonienne, qui se voit ici transplantée par-delà l'Atlantique [83]. Ainsi le vice-roi peut-il faire remarquer, dans les mêmes termes qu'on l'aurait sans doute fait en métropole, que « el desseo y amor que descubren tener a D. Antonio me parece que vastaria para moverse la semejança queste hombre le tiene que no deve ser poca pues dio causa a tanto engaño en los testigos » [84]. Les dangers que représente l'opposition antonienne concerne non seulement la péninsule ibérique et les possessions portugaises, mais plus largement l'ensemble de l'empire ibérique. Ils renvoient finalement à l'activité déployée par le prieur de Crato sur l'Atlantique [85]. Cette affaire s'inscrit, rappelons-le, à la suite de l'expédition anglaise de 1589, à laquelle participa dom António. Cette expédition, patronnée par la

---

[79] AGI, Mexico, 22, N. 27, R. 1 : « Relacion del estado de las averigaciones que se hizieron para berificar se hera Don Antonio Prior de Ocrato de quien se hizo delacion en la ciudad de los Angeles. »

[80] AGI, *ibid.*

[81] D'après le vice-roi, elle fut mise à profit par les marchands présents pour comettre diverses fraudes, expliquant notamment, toujours selon le vice-roi, le faible chargement de la flotte de Nouvelle-Espagne. Cf. AGI, *ibid.,* « Carta del virrey Luis de Velasco… »

[82] *Ibid.*

[83] J. I. Israel, *Race, class and politic in Mexico, 17th c.*, Oxford, 1981. Cette affaire révèle aussi la forte présence portugaise, dès cette époque, dans les Indes de Castille.

[84] AGI, *ibid*. Si cette affaire manifeste la circulation des prétentions antoniennes de part et d'autre de l'empire ibérique, elle renvoie autrement à des conflits locaux, qu'il n'est guère possible de saisir. Les seuls éléments dont nous disposons concernant les portugais impliqués dans cette affaire se rapportent à leur condition de gens du peuple, employés dans les *Haciendas* alentours.

[85] Et à la mobilité qui la caractérise.

reine d'Angleterre, devait permettre au prieur de Crato de reconquérir son royaume, et aux Anglais de se voir ouvrir l'accès au commerce atlantique. Ainsi la présence peu vraisemblable de dom António dans cette région lointaine du Nouveau Monde pouvait-elle néanmoins paraître plausible, et retenir l'attention des autorités *.

Si l'apparition d'un faux António outre-atlantique manifeste l'activité alors intense du prieur de Crato en exil, et signale la mémoire encore vivace de dom António parmi les portugais, cette affaire n'est pas non plus sans évoquer le phénomène contemporain des faux Sébastiens [86]. Il est plus d'un lien d'ailleurs entre ce dernier phénomène et l'opposition antonienne. Il est certain que dom António bénéficia un certain temps de l'aura de son cousin, qu'il avait accompagné dans sa folle croisade. La croyance dans le retour de dom Sébastien pouvait, en effet, se reporter dans une certaine mesure sur la personne du prieur de Crato. Exilé, celui-ci devenait à son tour le roi caché, suscitant les mêmes espérances [87]. Des connexions autrement évidentes apparaissent entre les apparitions de faux Sébastien et les milieux antoniens. Elles émergent notamment dans les deux derniers cas de faux Sébastien : celui de Madrigal en 1595 et celui de Venise au tournant du siècle [88]. Outre les relations existantes, ces cas de faux sébastiens sont suivis de près par des vagues de répression visant les milieux sympathisants du prieur de Crato [89]. Les liens évoqués devaient sans doute les justifier. Elles correspondent plus précisément à des moments de regain de l'activité antonienne de par

---

[86] Sur le phénomène des faux Sébastien, Miguel D'ANTAS, *Les Faux Dom Sébastien*, Paris, 1866 ; João Lúcio de AZEVEDO, *A evolução do sebastianismo*, Lisbonne, 1918 ; et plus récemment Jacqueline HERMANN, *No reino do Desejado. A construção do sebastianismo em Portugal, séc. XVI e XVII*, São Paulo, 1998. Le nom de dom António réapparaît, en effet, à nouveau à la fin du 16e siècle. La référence à son nom, tout comme l'apparition de faux sébastiens, s'inscrivent dans l'atmosphère de troubles politiques que connaît alors le royaume de Portugal. Cf. BOUZA, *ibid.* ; Antonio de OLIVEIRA, « Sociedade e conflitos sociais em Portugal nos finais do século XVI », dans *Las sociedades ibéricas y el mar a finales des siglos XVI. 5. El area atlantica. Portugal y Flandes*, Madrid, 1998, pp. 7-40. S'y ajoutent les attaques répétées des corsaires contre les côtes portugaises, contribuant à instaurer un climat d'insécurité et de peur.

[87] Yves-Marie BERCÉ, *Le Roi caché*, Paris, Fayard, 1990.

[88] Ces liens apparaissent clairement au moment où le prieur de Crato disparaît à son tour. Aux côtés du faux Sébastiens de 1595, on trouve, en effet, un religieux du nom de Miguel dos Santos, partisan reconnu du prieur de Crato, qui avait été écarté du pardon de 1581. Quant au « charlatan de Venise », il suscita un intérêt certain auprès des antoniens en exil, recevant la visite d'un certain nombre d'entre eux, parmi lesquels dom João de Castro et le propre fils de dom António, dom Manuel. Cf. Jacqueline HERMANN, *ibid.*, pp. 191, 194-196, 268 ss.

[89] Il meurt, rappelons-le, en 1595. Ces vagues de répression correspondent plus précisément à des signes d'activité de l'opposition antonienne qui se poursuit en exil, se traduisant conjointement par une activité éditoriale toujours intense et des actions sur l'Atlantique, en association avec la France, l'Angleterre et de plus en plus la Hollande.

* Il faut aussi noter la multiplication au même moment des incursions étrangères dans l'espace caraïbe. Cf. K. ANDREWS, *op. cit.*; Engel SLUITER, « Dutch maritime power and the colonial status quo 1585-1641 », *Pacific Historical Review*, 2, 1942.

l'Europe du Nord et l'Atlantique [90]. S'il n'y eut pas, à ma connaissance, d'autres cas de faux dom António, il est un autre phénomène qui s'en rapproche et qu'il importe de relever. Il s'agit de la multiplication des fils prétendus du prieur de Crato [91]. Si elle traduit, elle aussi, la survivance de la mémoire de dom António dans le royaume, la considération dont ces faux fils font l'objet de la part des autorités portugaises et castillanes apparaît autrement liée à ses relations présumées avec l'activité des héritiers de dom António à travers l'Atlantique.

A la différence de son cousin mort sans laisser d'héritier, dom António eut une descendance, qui reprit, à sa mort, le flambeau de ses prétentions. Outre ses héritiers reconnus, dom Manuel et dom Cristóvão, qui poursuivirent son action à partir de la France et des Provinces-Unies notamment, on voit apparaître au Portugal durant les toutes premières décennies du 17e siècle des fils, réels ou inventés, du prieur de Crato [92]. C'est le cas d'un certain Bernardo Figueira qui mobilisa l'attention des autorités ibériques en 1607. Il y en eut d'autres, comme ce frère Dionisio, arrêté deux ans et demi auparavant, qui affirmait lui aussi être le fils de D. António, ou encore cet autre religieux dénommé Pedro del Desierto sur lequel nous reviendrons [93]. Le cas de Bernardo Figueira prend une ampleur singulière, et sans aucun doute démesurée, s'agissant finalement d'un « homem vagabundo de que se não pode fazer caso » [94]. Il mobilisa l'attention non seulement des autorités de Lisbonne mais également du Consejo de Portugal et du propre Consejo de Estado de Castille, siégeant tous deux à Madrid. Cette affaire coïncide, de fait, avec la multiplication des informations concernant la préparation d'une attaque de dom Manuel contre l'Amérique [95]. La considération dont fait l'objet le cas Bernardo Figueira s'inscrit précisément dans ce contexte

---

[90] Nous avons évoqué les rumeurs concernant l'organisation d'une flotte, en faveur de dom António. Cette expédition aura effectivement lieu durant l'hiver 1595-96. Cf. Guida MARQUES, *op. cit.* L'affaire du « charlatan de Venise » coïncide quant à elle avec les informations multipliées concernant la préparation d'une expédition de dom Manuel à destination du Brésil, cf. *infra*.

[91] L'affaire du dernier faux sébastiens se termine en 1603 ; la première référence à un fils prétendu de dom António apparaît, quant à elle, en 1605.

[92] La légende qui voulait que dom António aimât les femmes du peuple, laissant derrière lui une multitude d'enfants naturels, contribua sans doute à ce phénomène. On lui reconnassait en tout cas une nombreuse descendance. A cet égard, l'opinion du Marquis de Villafranca, à propos d'un de ces fils prétendus, en l'occurrence le religieux Pedro del Desierto, est éclairante : « desear que los hijos de dom Antonio se vengan de con los enemigos y con los nietos que han naçidos son tantos que importa poco que aya este fraile mais ou menos y sacarle de Portugal… », dans AGS, Estado, leg. 437, doc. 49, s.d. [1619-1620].

[93] AGS, Secretarias Provinciales-Portugal, 1465, fol. 113v ; AGS, Estado, leg. 435, doc. 185. Le cas de Pedro del desierto est, à notre connaissance, le dernier cas de fils présumé de dom António.

[94] AGS, Secretarias Provinciales-Portugal, 1465, fols. 110-113 : Rapport de l'enquête réalisée par Damião de Aguiar sur le cas Figueira, Madrid, 20.02.1608.

[95] Cf. *infra*.

lourd de menaces. Un contexte propice à imaginer une conjuration toute à la fois extérieure et intérieure [96]. Cette crainte, Bernardo Figueira l'alimentera lui-même, en affirmant être en contact avec les proches de dom António, et « se tinha por inteligente de dom Manuel seu filho » [97]. S'il apparaît rapidement « que não era o que dezia, nem pessoa de que pudesse fazer caso », l'inquiétude que suscitent les projets de dom Manuel outre-atlantique fait pourtant naître une nouvelle préoccupation, qui motive autrement l'enquête concernant ce faux fils de dom António. Il s'agit, en effet, de vérifier « se tinhão algumas pessoas por via do dito Bernado Figueira correspondências fora daquelle reyno prejudiciaes ao serviço de Smgde » [98]. Il en est une autre, relative aux rumeurs que pourrait faire naître cette affaire. Ainsi le Consejo de Estado castillan, se prononçant sur la consulta du Consejo de Portugal à son sujet, manifesta sa désaprobation quant au transfert du dit Figueira de Tomar, où il avait été arrêté, vers Lisbonne. Il estime, en effet, que « estando ya tan extinguido el nombre de don Antonio quanto menos ruydo se hiziere en cosa suya sera lo mejor y no podria dexar de hazer le la mudança de Bernardo de Thomar a Lisboa aviendo opinion que es su hijo » [99]. Si l'apparition de ce faux fils de dom António semble finalement purement circonstantielle, sans aucun rapport avec l'activité déployée par dom Manuel au même moment, elle contribue cependant à créer une atmosphère de suspicion, faisant renaître le spectre antonien que le conseil du roi voudrait croire mort. De contacts maintenus entre les fils du prieur de Crato et le royaume de Portugal, le pouvoir royal en aura, sinon d'autres preuves, du moins des soupçons toujours ravivés. Ainsi Philippe III écrit-il au vice-roi de Portugal, dans une lettre datée du 24 juillet 1610, avoir été informé par D. Iñigo de Cardenas, son ambassadeur en France, de l'existence d'une correspondance entre dom Manuel, fils de dom António, et un dominicain portugais, habitant d'Aveiro, du nom de Miguel Ranger [100]. Quelques années plus tard, en 1620, le Consejo de Estado de Castille est à nouveau alerté au sujet de la présence au Portugal d'un religieux dénommé Pedro del Desierto, arrivé depuis peu de Hollande. Celui-ci, qui prétendait être, lui aussi, le fils du prieur de Crato, maintenait, quant à lui, de réels contacts avec dom Manuel. Il venait transmettre des lettres de ce dernier, dont une adressée au duc d'Aveiro. Si ce dernier, sans doute pour être lavé de tout soupçon,

---

[96] A ce propos, il est important de noter que l'existence présumée d'une opposition antonienne au Portugal génère de la part du gouvernement des Habsbourg une attitude où alternent constamment le soupçon et la reconnaissance de la fidélité des portugais envers leur roi.

[97] *Ibid*. Ce rapport est autrement intéressant. Le parcours de Bernardo Figueira qui est retracé ici, fait d'allers et retours entre le Portugal, la France, l'Angleterre et la Hollande donne à voir plus largement celui de ceux qui s'exilèrent à la suite de dom António.

[98] Consulta do Conselho de Portugal, *ibid*., fols. 110-111.

[99] AGS, Estado, leg. 435, doc. 167 : Madrid, 31.07.1607, « el consejo de Estado sobre una consulta del de Portugal que trata de Bernardo Figueira que se fingo hijo de don Antonio ».

[100] AGS, Estado, leg. 2705 : Lettre datée du 24.07.1610.

renverra cette lettre au roi sans même la décacheter, le conseil s'inquiète de savoir de ce religieux « todo lo que trae entendido de don Manuel y sus intentos y se ha traydo otras cartas para quien y si las ha dado » [101]. Les correspondances suspectées ne nous sont pas parvenues, ni non plus celles dont les conseils de Madrid eurent connaissance. Si la documentation disponible ne nous permet pas d'établir les liens réels que maintenaient les fils de dom António avec le royaume de Portugal, il n'en demeure pas moins certain que l'importance accordée à ces affaires, la répression des prétendus fils de dom António tout comme la suspicion de correspondances, tient à l'activité que continuent de déployer les fils du prieur de Crato à l'extérieur de la péninsule, et à la menace toujours présente qu'ils font peser sur l'empire atlantique et plus précisément sur le Brésil [102].

Cette présence des descendants de D. António sur la scène atlantique alimente autrement l'inquiétude du pouvoir royal. Chaque nouvelle information est colportée, se propage au risque d'être déformée. Leur nom se répète au gré des rumeurs. Cette suspicion de correspondances a également tôt fait de s'étendre aux propres possessions portugaises. Par-delà le danger réel que constitue la connexion entre les fils du prieur de Crato et les Hollandais pour l'empire ibérique, leur activité apparaît comme une source d'agitation potentielle. En particulier aux Açores, où la mémoire de dom António semble encore vive, comme l'affirme le capitaine du préside castillan de Terceira, Diego de Miranda Quiros [103]. Ce dernier soupçonne alors certains habitants de l'île d'être en contact avec les fils du prieur de Crato. Informée de ses suspicions, la couronne décide d'envoyer immédiatement, sous convert d'une autre mission, le magistrat Francisco Botelho enquêter sur les liens éventuels maintenus entre certains habitants et D. Manuel [104]. Le pouvoir royal en vient ainsi à s'inquiéter plus largement de l'existence de telles correspondances entre ses sujets d'outremer, les opposants antoniens et leurs alliés rebelles. Cette nouvelle préoccupation motive la lettre, envoyée le 17 mars 1607, au gouverneur général du Brésil, lui ordonnant de procéder en sorte que « se nessa cidade houver pessoas de respeito e entenderdes que ellas tem

---

[101] AGS, Estado, leg. 2645, s.f. : 29.12.1620, « el consejo de estado sobre una consulta del consejo de Portugal que trata de la venida de Olanda de fray Pedro del Desierto ».

[102] Les soupçons de liaisons entre les fils de dom António et des sujets du roi concernent ainsi très clairement cet empire atlantique, non seulement les Açores, mais aussi, comme nous le verrons plus loin, le Brésil.

[103] AGS, Estado, leg. 2637, fol. 192 : 20.04.1606, « el consejo de Estado sobre lo que escrive el Castellano de la Tercera [Diego de Miranda Quiros] acerca del stato que tiene aquella plaça ».

[104] AGS, Secretarias Provinciales-Portugal, 1476, fols. 82-83v : Valladolid, 21.04.1606, consulta do conselho de Portugal sobre o que a escrito o « desembargador Francisco Botelho (que Vmgde mandou a ilha Terceira para com todo o secreto se informar da suspeita que ouve dos filhos de dom Antonio, que foi prior do Crato, terem intellegencias com alguns moradores della) ».

correspondências com os ditos rebeldes, vos recatareis muito dellas, para que no tempo do perigo e trabalho, que Deus não permitira que tenhaes, não possem fazer o que não devem… » [105]. Il lui est aussi demandé de s'enquérir plus précisément de la personne de Bernardo Ribeiro, qui est suspecté de maintenir des liens avec eux. Cette préoccupation relative à d'éventuelles correspondances entre les luso-brésiliens et l'ennemi rebelle renvoie aux relations commerciales qu'entretient à cette époque le Brésil avec l'Europe du Nord, et plus précisément la Hollande [106]. Elle n'est pourtant pas sans lien avec l'activité menée au même moment par le fils de dom António, qui fait alors l'objet de la plus grande considération de la part des autorités métropolitaines [107]. Cette connexion apparaît de manière plus évidente encore quelques années plus tard. Dans une lettre adressée au gouverneur du Brésil, dom Luis de Sousa, datée du 24 septembre 1618, le roi dit être informé « por via de pessoas seguras residentes em Frandes que Dom Manuel filho de Dom Antonio, prior que foy do Crato, tem correspondência com Francisco Ribeiro (s'agit-il d'un parent de cet autre Bernardo Ribeiro évoqué plus haut ?), capitão na Paraiba junto da cidade do Salvador da Bahia de Todos os Santos desse estado, o qual tem parentes judeus em Olanda, e envia agora a essa costa com navios framengos a hum sobrinho de Gabriel Ribeiro que o Francisco Ribeiro estaa esperando ; e que para trattar estas materias havia chegado ultimamente a Olanda hum frade da ordem de São Francisco chamado frey Pedro de Anunciação » [108]. Ainsi la menace hollandaise sur le Brésil apparaît-elle distinctement avant même la rupture de la Trêve de Douze Ans [109]. A cette menace se trouve d'emblée associés les nouveaux-chrétiens installés au Brésil. Et, de fait, cette association réapparaît régulièrement durant les décennies suivantes, jusqu'à constituer un véri-

---

[105] « Correspondência de Diogo Botelho », publiée dans la *Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro* (Rio de Janeiro), t. 73/1, 1906 : « Carta do bispo do Porto, conde de Santa Cruz a Diogo Botelho, governador do Brazil, Lisboa, 17.03.1607. »

[106] Ce, malgré la nouvelle loi de 1605, interdisant le commerce du Portugal et de ses possessions avec les étrangers. Engel Sluiter, « Os Holandeses no Brasil antes de 1621 », *Revista do Instituto Archeologico, Historico e Geografico Pernambucano* (Recife), vol. 46, 1961, pp. 187-207 ; Hermann Kellenbenz, « Relações económicas entre Antuérpia e o Brasil no século XVII », *Revista de História* (São Paulo), 37/76, 1968, pp. 293-314.

[107] Cf. *infra*.

[108] *Livro Segundo do Governo do Brasil (1615-1634)*, doc. 65, p. 109. Ce corpus a été publié pour la première fois dans *Anais do Museu Paulista*, III, 2e partie, 1927, pp. 1-128. Il a connu une réédition revue et corrigée, Lisbonne, CNCDP, 2001, à laquelle nous nous référons.

[109] dont on sait qu'elle fut immédiatement suivie de la création d'une Compagnie de commerce à destination des Indes Occidentales (WIC), responsable de la prise de Bahia en 1624. En ce qui concerne le Brésil, voir entre autres George Edmundson, « The Dutch power in Brazil (1624-1654) », *English Historical Review*, 11 (1896), 14 (1899), 15 (1900) ; Charles R. Boxer, *The Dutch in Brazil (1624-1654)*, Oxford, 1957. Il est également important de relever ici la conjonction établie entre antoniens, juifs et hollandais, réunissant ainsi comme la triade honnie par la Monarchie catholique.

table topique du discours sur le Brésil de cette époque [110]. La connexion entre l'activité des descendants de dom António et celle des hollandais en relation au Brésil apparaît plus discrète, éclipsée par la montée en puissance de ces derniers [111]. Il n'est pourtant pas inintéressant de rétablir ici cette connexion. Elle éclaire autrement ces premières décennies du 17e siècle, et la place qu'y occupe le Brésil.

Les prétentions antoniennes et l'intégration du Brésil dans l'union ibérique

La menace que fait peser l'opposition antonienne sur le Brésil réapparaît, en effet, dès la fin de l'année 1597, à l'occasion de la nouvelle du mariage de dom Manuel avec une sœur du comte Maurice de Nassau, fille du prince d'Orange [112]. Une rumeur circule alors à la cour de Madrid, suffisamment inquiétante, semble-t-il, pour faire l'objet d'une consulta spécifique du Consejo de Indias. Ce dernier se fait ainsi l'écho, auprès du roi, du bruit qui court, en mettant l'accent sur le fait que « entre otras cosas se concerto entre ellos que los estados rebeldes de Olanda y Zelanda darian armada suficiente para que pudiesse tomar al Brasil y el hijo de Don Antonio se quedasse con ello e que este presupuesto se yva preveniendo lo necesario para hazer esta jornada » [113]. Cette liaison jugée dangereuse constitue en elle-même une

---

[110] Stuart B. Schwartz, « The Voyage of the Vassals : Royal power, noble obligations and merchant capital before the portuguese Restauration of independence, 1624-1640 », *American Historical Review*, 96/3, 1991, pp. 735-762 ; Diogo Ramada Curto, « Cultura escrita e práticas de identidade », dans *História da Expansão Portuguesa*, dir. Francisco Bethencourt & Kirti Chaudhuri, Lisbonne, Estampa, 1996. Quant au « Brésil hollandais » (1624-1654), il a suscité, et suscite encore, une importante production historiographique, qui contraste notamment avec le peu d'intérêt que rencontre parmi les historiens la question du Brésil pendant l'union ibérique (1580-1640).

[111] Les prétentions antoniennes, pourtant toujours vivaces autour de 1620, semblent disparaître devant les ambitions atlantiques des Hollandais. Ils en recueillent pourtant l'héritage, comme nous le verrons. La vision macrohistorique qui dominent les travaux consacrés à cette période y contribue aussi. La variation d'échelle permet, comme dans le cas présent, de faire apparaître d'autres enchaînements. Voir à ce propos les articles réunis par Jacques Revel (dir.), *Jeux d'échelles. La microanalyse à l'expérience*, Paris, Gallimard/EHESS, 1997.

[112] Pero Roiz Soares, *Memorial…*, p. 344. L'opposition antonienne suit, depuis le début, les méandres de la diplomatie européenne. Elle se mêle alors de plus en plus à l'activité atlantique des Hollandais. Sur la montée en puissance des Hollandais face à la Monarchie Hispanique, voir notamment les travaux de J. I. Israel, en particulier, *The Dutch Republic and the Hispanic World (1606-1661)*, Oxford, 1982.

[113] Archivo General de Indias, Indiferente General, 745, N. 1 : « Sobre lo que se a referido del casamiento de un hijo de Don Antonio de Portugal y lo que se previene para yr al Brasil. » La nouvelle du mariage de dom Manuel suscita diverses rumeurs, donnant lieu aussi à autant d'interprétations. Ainsi Pero Roiz Soares, *ibid.*, qui s'en fait lui aussi l'écho, en donne-t-il une autre version qui tend à minimiser le fait qu'il épouse une hérétique.

source de préoccupation, justifiant l'attention accordée à cette rumeur [114]. A la menace d'une attaque contre le Brésil s'ajoute celle, davantage préoccupante, d'une installation du fils de dom António sur ce territoire, défiant clairement la souveraineté de Philippe II. Une telle éventualité conduirait à l'éclatement de l'empire atlantique, représentant une menace autrement évidente pour les Indes de Castille et la précieuse carrera de Indias [115]. Le Brésil est perçu, dès cette époque, comme une pièce fondamentale du complexe atlantique en construction qui, si elle venait à faire défaut, mettrait en péril l'ensemble du système [116]. Elle constituerait encore un dangereux foyer d'opposition, susceptible de fédérer autour de lui le reste des possessions portugaises et, qui sait, de provoquer la révolte du royaume lui-même. La distance à laquelle se trouve ce territoire accroît d'autant le danger potentiel d'une sédition en faveur de dom Manuel. La considération de ces dangers, liés au projet d'invasion du Brésil prêté à dom Manuel et ses alliés, explique très certainement l'intervention du Consejo de Indias sur une affaire avant tout portugaise, qui relève de ce fait du Consejo de Portugal [117]. Derrière le bruit qui court, sourdent les menaces que continuent de représenter les prétentions antoniennes à l'orée du 17e siècle, désormais étroitement liées à l'activité hollandaise. Si cette rumeur révèle davantage les craintes du pouvoir royal à ce moment précis, la représentation qui en est donnée ici traduit un déplacement très net du danger vers le Nouveau Monde, et plus particulièrement le Brésil.

Philippe II meurt ; la crainte d'une attaque contre le Brésil persiste. Cette menace se précise à la fin de l'année 1601. Une information reçue à Lisbonne et à Madrid indique, en effet, que « Don Manuel, hijo de D. Antonio tratava com ajuda de sus amigos de la empresa del Brasil ». Elle donne lieu à une correspondance croisée entre le Consejo de Estado castillan et le vice-roi de

---

[114] Les liens du mariage viennent de fait renforcer les relations entre l'opposition antonienne et les « rebelles » de Hollande du vivant de dom António. Sur ces relations, voir les nombreux documents les concernant dans les archives de D. Antonio conservés à l'IAN/TT, notamment les n.os 113-115, 119-129, 136.

[115] AGI, Indiferente General, *ibid.* : « … porque segun la relacion que se tiee de diferentes personas que han estado en el Brasil no ay resistencia fuerça ni defensa de consideracion alli y la tierra es bien proveyda de bastimentos para entretenerse, y desde alli por el camino que se a descubierto desde Santa Cruz de la sierra al Brasil a pie … pueden entrarlos que quisieren en el Peru, y por el rio de la Plata con poca dificultad por ser corta y muy segura la navegacion desde el Brasil a buenos aires donde no ay ninguna resistencia… ».

[116] Le système atlantique repose conjointement sur le sucre brésilien, le trafic d'esclaves et l'argent du Potosi. Sur la complémentarité des deux empires ibériques, voir entre autres Enriqueta Vila Vilar, *Hispano-America y el comercio de esclavos. Los Asientos portugueses*, Séville, EEHA-CSIC, 1971 ; Luiz Felipe de Alencastro, *O Trato dos Viventes. A formação do Brasil no Atlântico Sul. Séculos XVI e XVII*, São Paulo, Companhia das Letras, 2000 .

[117] Le consejo de Indias s'en excuse d'ailleurs explicitement, reconnaissant s'occuper là d'une affaire qui ne le concerne pas directement, et dont le monarque aura déjà été informé par qui de droit.

Portugal, le marquis de Castelo Rodrigo, ce dernier assurant que « es negocio que ha muchos dias que se teme, et en vertu de quoi, se ha resuelto de acudir luego a lo del Brasil con lo que se pudiere » [118]. Castelo Rodrigo avait envoyé quelques jours plus tôt une lettre au gouverneur général du Brésil, Diogo Botelho, pour l'informer des prétentions ennemies à l'encontre du Brésil, ainsi que l'implication du fils de D. António dans ce projet. Après l'avoir encouragé à prendre les mesures nécessaires à la défense des côtes brésiliennes, il lui demande instamment de faire son possible pour qu'à cette occasion les navires du Brésil fassent le voyage vers la métropole en convoi [119]. L'annonce d'une attaque dirigée contre le Brésil semble se confirmer dans les mois qui suivent. Les nouvelles la concernant se multiplient qui, toutes, mettent en avant l'engagement de dom Manuel dans cette expédition. Interrogés à leur arrivée au mois de novembre 1602, des marchands confirment ainsi « que a Don Manuel le prometieron los estados de Olanda de ponelle dentre de breve tiempo por *Rey en Brasil* y que el dicho *Don Manuel dize que es su herencia* y que segun esto no se save lo que pretende Don Cristoval » [120]. Les prétentions antoniennes, on le voit, demeurent vivaces [121]. Si les descendants de D. António semblent avoir abandonné le projet d'une attaque contre le propre royaume, l'installation d'une royauté au Brésil peut apparaître alors comme une alternative possible. Celle-ci fut en tout cas envisagée par le gouvernement ibérique. Là encore, la rumeur tient une part importante. Mais le pouvoir royal n'en considéra pas moins l'hypothèse avec gravité. Tant et si bien d'ailleurs qu'il en vint à soupçonner Diogo Botelho, alors gouverneur du Brésil, d'en être le complice.

---

[118] AGS, Estado, leg. 2636, fol. 81 : El consejo de Estado, sobre lo que escrive el marques de Castel Rodrigo, Madrid, 31.12.1601.

[119] Il lui demande « … que procureis que os navios que partirem dessa capitania da Bahia e da de Pernambuco venham todos juntos, encarregando a capitania-mor delles a algum criado meu, pessoa de muita confiança e experiência da guerra e para se poder atalhar aos desenhos destes imigos, importa muito vir demandar esta frota outro porto que não seja o desta cidade [Lisbonne] », Lettre datée de Lisbonne, le 20.11.1601, publiée dans « Correspondência de Diogo Botelho », *Revista do Instituto Histórico e Geographico Brasileiro*, t. 73, Parte I, 1906. Elle fut reçue par Diogo Botelho le 25 février de l'année suivante, comme l'atteste l'acte que celui-ci fit établir à ce sujet : « … por elle [Diogo Botelho] foi mandado a mim, tabelião, fazer este auto em como em 25.02 passado, recebera uma carta de Smgde, assignada pelo Marquez vice-rei de Portugal, escripta em Lisboa a 20.11 do anno passado, a qual lhe mandava da Bahia o capitão-mor della Alvaro de Carvalho, em que Smgde lhe escrevia que tinha nova de boa parte que Dom Manoel, filho de Dom Antonio, prior do Crato, pretendia vir a este estado, com armada fazer empreza nelle e villa… », dans *Correspondência de Diogo Botelho*…, pp. 55-58.

[120] Archivo Historico Nacional, Estado, libro 79, s.f. : 16.11.1602, « lo que se ha sabido de los mercadores de algunos navios que han entrado en este puerto y otras personas ». C'est nous qui soulignons.

[121] Si ces prétentions continuent alors d'être défendues à travers la publication de textes, on ne peut s'empêcher d'interroger le rôle des marchands dans leur diffusion, étant les premiers concernés par les mesures des Habsbourg sur le commerce avec les pays d'Europe du Nord, et en particulier les interdictions réitérées qui frappent le commerce hollandais.

Il est vrai que le passé de Diogo Botelho ne jouait guère en sa faveur. Ancien partisan de dom Antonio, il avait manqué de peu d'être écarté du pardon de 1581 [122]. Il avait retrouvé les faveurs des Habsbourg, en épousant la fille du secrétaire du Consejo de Portugal, Pedr'Álvares Pereira. Il avait ensuite bénéficié des faveurs royales, jusqu'à ce que le 20 février 1601, « Smagde houve por bem, por folgar defazer mercê ao dito Diogo Botelho, do seu conselho, de o enviar as partes do Brazil, para servir no cargo de governador geral dellas… e que juntamente sirva de capitão e governador da cidade do Salvador capitania da Bahia de Todos os Santos … » [123]. Ainsi quelques mois à peine après avoir pris ses fonctions était-il déjà suspecté de complicité avec le fils de dom António [124]. L'existence d'un homonyme qui avait, quant à lui, suivi les pas de dom António en exil, et continuait alors activement de défendre les prétentions du prieur de Crato, devait sans doute contribuer à la confusion [125]. Quoi qu'il en soit, la fidélité de Diogo Botelho fut sérieusement sujette à caution. Il fait ainsi l'objet d'une attention toute particulière à la fin de l'année 1602. Le Consejo de Estado de Castille ainsi qu'une Junta de las materias de Portugal, réunie à Madrid, interviennent alors sur cette question. Le 25 novembre 1602, cette dernière informe le roi que « … tambien se platico en lo que se ha dicho de Diogo Botelho gobernador del Brasil y dio el cuidado que el negocio teve consigo, y parecio que se devia tratar deste con gran tiento porque haziendo se … no se le diesse ocasion de precipitarse y porventura de hazer lo que no piensa si llegasse a su noticia que se pone duda con su fidelidad » [126]. Il y est décidé d'informer le vice-roi de Portugal, Cristóvão de Moura, des soupçons portant sur le gouverneur du Brésil, « y que aunque tiene toda satisfacion de Diogo Botelho ha querido hazer le saber esto para que el como quien conosce los humores de los de aquella nascion y que esta sobre la obra avise lo que entiende en esta parte y que en caso que tuviesse la misma sospecha en que han querido poner a su Mt avise lo que le parece y que se deve hazer en tal caso y como se deve executar y que no solo se le encargua el secreto sino que expressamente se le prohiba el comunicar lo con nadie… y en caso que fuesse necesario poner remedio y assegurar aquel govierno de baxo de otra mano Parece a la junta que se havia de hazer embiando el sucessor con navios de tanta fuerza que se no le pudiesse resistir… » [127]. Les craintes manifestées par

---

[122] Frei Vicente do Salvador s'en fait l'écho dans son *História do Brasil (1500-1627)*, éd. Capistrano de Abreu et Rodolfo Garcia, São Paulo, 7e éd., Itatiaia, 1982, p. 287.

[123] Correspondência de Diogo Botelho…, *ibid.*, p. 226.

[124] Il débarque à Olinda, où il prend ses fonctions le 1er avril 1602.

[125] La confusion entre ces deux personnages est encore très fréquente, ainsi dans le livre de Jacqueline Hermann, *op. cit*., pp. 189 et ss.

[126] Archivo General de Simancas, Estado, leg. 435, fol. 29 et ss. : 25.11.1602, de la *Junta de las materias de Portugal* ; 28.11.1602, *Consejo de Estado* « sobre consultas del Consejo de Portugal ».

[127] *Ibid*.

Madrid à l'égard de Diogo Botelho n'avaient finalement pas lieu d'être. Le comportement du gouverneur brésilien fut, en effet, irréprochable. Il prit, comme on lui avait ordonné, les mesures nécessaires pour assurer la défense de la côte brésilienne, mettant sur pied « dos armadas, de siete navios gruesos cada una que mandou correr la costa, por en ela andarem navios de corsarios i su Magestad lo mandar en su Regimiento que en semejantes occasiones armé contra ellos » [128]. La possibilité d'une sécession du Brésil en faveur de dom Manuel avait néanmoins été envisagée par le pouvoir royal, et impliqué fortement les organes castillans.

La menace que fait planer sur l'Atlantique les activités de dom Manuel et de son frère dom Cristóvão, alliés aux Hollandais, demeure dès lors une source de préoccupation. Les nouvelles annonçant les préparatifs de nouvelles attaques se succèdent, alimentant les craintes des autorités madrilènes [129]. La nouvelle interdiction dont faisait l'objet le commerce hollandais depuis 1605 augmente alors leur probabilité [130]. C'est ce dont fait part au roi le Consejo de Estado de Castille dans une consulta datée du 10 janvier 1606, à propos des dernières nouvelles parvenues : « la prohibicion que Vmgde ha mandado publicar contra el comercio de los rebeldes les es de tan grande daño que toda zelanda queda casi perdida por faltar ese trafico que estavan a punto muchos navios de piratas para salir a hazer daño » [131]. Il signale, une fois encore, la présence de dom Manuel et son frère aux côtés des Hollandais. La menace se précise l'année suivante, avec l'annonce de préparatifs en Hollande pour le compte de dom Manuel [132]. Les objectifs assignés à cette nouvelle expédition restent cependant particulièrement flous. Suivant les informations reçues à Lisbonne et à Madrid, elle viserait tout à la fois les Indes de Castille, Buenos Aires ou Vera Cruz, São Jorge de Mina et le Cap Vert, et encore Salvador da Bahia au Brésil [133]. La menace qu'elle représente est néanmoins suffisamment sérieuse pour être prise en compte, et l'in-

---

[128] Attestation de Don Martin des Draques concernant l'action de Diogo Botelho à cette occasion, Lisbonne, 5.07.1608 (en castillan), publiée dans *Correspondência de Diogo Botelho*…, *op. cit.*, p. 57.

[129] Comme le laisse entendre cette lettre du marquis de Catelo Rodrigo au gouverneur du Brésil, datée de Lisbonne 1605 : « … Por avisos de boa parte tenho entendido que a Dom Manoel, filho de Dom Antonio, prior que foi do Crato, se offerecem em Hollanda quatro ou cinco navios para sahirem em corso e que elle espera que em Inglaterra o protejam com alguns mais, para com todos demandar esse estado e procurar fazer nelle alguma empresa, conforme o seu intento… », *Correspondência de Diogo Botelho*…, *op. cit*.

[130] J. I. Israel, *op. cit*.

[131] AGS, Estado, leg. 2024, fol. 22 : 10.01.1606, el consejo de estado sobre algunos avisos de Olanda.

[132] AGS, Estado, leg. 2637, fol. 290-92 : 29.11.1607, el consejo de estado sobre los avisos que embia Diego de Irarraga de un portugues (il s'agit d'un espion, à la solde du roi d'Espagne, du nom de Juan Barbosa de Almeyda, qui rapporte les projets de dom Manuel) ; AGS, Estado, leg. 435, doc. 186 : 29.11.1607, sur le même sujet.

[133] AGS, Estado, leg. 435, *ibid*. ; AGS, Estado, leg. 2638, fol. 1 : 29.01.1608, El consejo de estado sobre lo que escrive Don Luis Faxardo del estado de las cosas del mar oceano.

formation transmise à travers l'Atlantique aux autorités de Buenos Aires et de Bahia [134]. Il est fait référence, dans toutes ces informations, aux fils de dom António. La récurrence de leur nom renvoie non seulement aux liens étroits qui les unissent aux « provinces rebelles », mais également à la permanence de leur activité à travers l'Europe afin d'obtenir le soutien des autres puissances contre les rois Habsbourg [135]. Les rumeurs qui en découlent, entourant la participation des fils du prieur de Crato à ces expéditions, continuent aussi d'alimenter la mémoire de dom António et de ses prétentions.

La Trêve de Douze Ans établie, en 1609, entre la Monarchie catholique et les « Provinces rebelles » a d'évidentes répercussions sur l'activité de dom Manuel, qui dépend largement du soutien que lui apportent ces ennemis du roi de Castille [136]. Epousant étroitement les méandres de la diplomatie européenne, l'opposition antonienne a bien du mal alors à obtenir l'aide nécessaire. Malgré ces difficultés, dom Manuel envisage tout de même d'attaquer le Portugal. C'est du moins ce que laissent entendre les informations transmises au vice-roi de Portugal, le marquis de Castelo Rodrigo, au mois de mars 1611, par un religieux flamand arrivé depuis peu à Lisbonne. Celui-ci se présente comme un proche de dom Manuel, auquel ce dernier se serait confié, et lui aurait livré des informations importantes [137]. Informations selon lesquelles il pourrait bientôt lancer une attaque contre le royaume, qu'il avait pour cela les bateaux nécessaires, et avec lui « tres pilotos platicos en la barra de Viana ». Il n'en faut pas davantage pour alarmer le pouvoir royal, d'autant que, comme le souligne Cristóvão de Moura, « los castillos se hallan sin gente y los pocos soldados que ay desnudos y sin que comer y san guan con 40 hombres » [138]. Il s'agira une fois encore d'une fausse alerte. On peut cependant se demander si tout cela ne relève pas d'une mise en scène, imaginée pour faire pression sur la couronne, en lui faisant croire à une action imminente. Certains éléments des déclarations de ce religieux pourraient, en effet, le laisser supposer. Suivant ses déclarations, qu'il fonde sur des lettres reçues par dom Manuel, le comte Ludovic de Nassau lui aurait écrit que « no diesse credito a las cosas de aca y executasse lo que estava acordado para la primabera con que el cumpliria lo que avia oferecido » [139]. De quoi s'agit-il ? Très certainement des pourparlers engagés entre les descendants du prieur de Crato et la Monarchie catholique, afin que ceux-ci abandonnent leurs

---

[134] AGI, Buenos Aires, 2 L.5 \ 1 \ 35 : Carta del Rey al governador del rio de la Plata con los avisos que se tienen de enemigos, Pardo, 20.01.1608 ; *Correspondência de Diogo Botelho…*, *ibid.*

[135] Notamment de la France. Cf. AGS, Estado, leg. 435, *ibid.*

[136] Sur les discussions précédant la signature de la Trêve, et ses clauses, cf. J. I. ISRAEL, *op. cit.*

[137] AGS, Estado, leg. 436 : 29.03.1611, consulta du consejo de Estado sobre lo que ha escrito el marques de Castelo Rodrigo.

[138] *Ibid.*

[139] *Ibid.*

prétentions au trône de Portugal. On peut aisément imaginer que la venue de ce religieux à Lisbonne ait été ainsi orchestrée, afin de renforcer la position des fils de dom António au sein de ces négociations, en faisant planer la menace d'une nouvelle attaque. Ces négociations avaient, en effet, débuté quelques mois auparavant.

Des contacts avaient été établis, depuis le mois de juin de l'année précédente, par l'intermédiaire de l'archiduc Albert, entre dom Manuel et Philippe III [140]. Dom Manuel et son frère proposaient de renoncer à leurs prétentions au trône de Portugal, en échange de compensations diverses [141]. Cette offre fut reçue par le pouvoir royal avec la plus grande attention, voyant là sans doute l'occasion de neutraliser une bonne fois pour toutes le danger que continuait de représenter l'opposition antonienne à l'étranger, et de disjoindre leurs prétentions de l'activité hollandaise. Il importe de remarquer que cette affaire fut traitée prioritairement à Madrid par le Consejo de Portugal, et surtout par le Consejo de Estado de Castille, en correspondance directe avec Cristóvão de Moura, vice-roi de Portugal, dont l'avis est constamment sollicité [142]. On peut certes s'interroger sur la réalité de cette menace, à l'instar du marquis de Castelo Rodrigo, qui ne juge pas nécessaire de prendre en considération leurs exigences. Il minimise, en effet, la portée de l'opposition antonienne au Portugal, en veut pour preuve les événements de 1589, « quando Don Antonio y estos hijos vinieron sobre esta ciudad con un exercito a quien no se passo ni movio persona que fue demonstracion que el Rey que aya gloria estimo mucho » [143]. Il estime ainsi que « quando ellos estavan en otro muy diferente siempre se hizo poco caso dellos y bien se echa de ver por lo que hazia con ellos el Rey de Francia en tiempo que para sus desinios los havia mas menester. Y conforme a los tiempos que aora corren que son muy diferentes de los passados en que el Rey que aya gloria se inclino a recogellos no veo que tengan ellos razon de encarecerse tanto » [144]. Il est vrai que la situation des fils de dom António est alors des plus précaires. A la Trêve de Douze Ans signée entre la Monarchie catholique et les Provinces-Unies, vient s'ajouter les bouleversements récents dans le

---

[140] F. Caeiro, *O Arquiduque Alberto de Áustria. Vice-rei e Inquisidor-Mor de Portugal, Cardeal Legado do Papa, Governador e depois Soberano dos Países Baixos*, História e arte, Lisboa, 1961.

[141] AGS, Estado, leg. 436, doc. 100 : 14.05.1611, information du marquis de Castelo Rodrigo sur l'affaire des fils de d. Antonio. Celui-ci estime à ce propos : « … no se me representa causa que obligue a que Vmgde haga las mercedes que pretenden estos cavalleros… » : il semble que l'initiative en revienne à dom Manuel. Son frère, dom Cristóvão, tentera encore de le dissuader d'abandonner ses prétentions, en lui proposant de s'allier plus étroitement avec les Hollandais et d'accepter de devenir « rey das Indias ». Cf. IAN/TT, Arquivo del rey D. António, doc. 354 : Carta de dom Cristóvão ao seu irmão, 30.10.1612.

[142] AGS, Estado, leg. 2640, fols. 42-44 : Consultas del consejo de Estado datées respectivement du 17.06, 20.08 et 28.11.1610 ; AGS, Estado, leg. 436 , docs. 94, 96 et 100 : consultas del consejo de estado datées 23.03, 18.04 et 14.05.1611.

[143] *Ibid.*

[144] AGS, Estado, leg. 436, *ibid*.

royaume de France. L'assassinat d'Henri IV, en 1610, leur enlève un soutien précieux [145]. L'accession au trône du jeune Louis XIII, et l'influence croissante du parti dévôt, clairement partisan d'un rapprochement avec l'Espagne, ne leur permet plus d'espérer l'appui de la France. Si ce nouveau contexte européen, clairement défavorable à leurs prétentions, les conduit à envisager des pourparlers avec Philippe III, il éclaire aussi leur position de faiblesse à l'heure de négocier leur obéissance. Les négociations piétinent, achoppent sur la question des compensations exigées par les fils du prieur de Crato en échange de leur soumission à la dynastie des Habsbourg. Le plus important reste sans doute la considération dont cette affaire fait l'objet, et ce, quoi qu'en pense le vice-roi de Portugal. Si les exigences des fils du prieur de Crato sont jugées excessives, le principe des pensions devant leur être accordé est pleinement accepté. C'est, en effet, sur le montant de ces pensions que se concentrent rapidement les débats au sein du Consejo de Estado [146]. Il est également intéressant de noter que le problème de leur résidence se pose d'emblée. La possibilité de leur retour au Portugal paraît, en effet, inconcevable. La question est d'ailleurs aussitôt évacuée : « presuponiendo que no ha de ser en Portugal ni Castilla que en Italia no vee causa para dar cuydado » [147]. Les négociations traînent, apparaissant sur la table du conseil madrilène de manière discontinue [148]. Les fils de dom António ne font plus guère parler d'eux. Pendant quelques années, aucune information, aucune rumeur non plus les concernant ne traverse la Péninsule ibérique.

La question des négociations avec dom Manuel et son frère réapparaît pourtant à la fin de l'année 1618 dans un contexte sensiblement différent, lourd des menaces qui planent sur l'Atlantique à l'approche de la fin de la Trêve de Douze Ans. Une relation adressée au Consejo de Estado révèle, en effet, « el intento que olandeses tienen de ocupar el Brasil o muchos puestos para la qual los tienen muy reconocidos (…) que tambien tienen deseo de romper la tregua y ocupar otros puertos en las Indias que es el principal de sus intentos…» [149]. Le marquis d'Alenquer, qui est alors le vice-roi de Portugal, transmet cette relation à Madrid, confirmant que les Hollandais

---

[145] Sur la bienveillance d'Henri IV à leur égard, IAN/TT, Arquivo del-rei D. António ; Guida MARQUES, *op. cit*.

[146] AGS, Estado, leg. 436, docs. 96 et 97 : 18.08.1611, consulta del consejo de estado sobre reduzir al servicio de Vmd a Don Manuel y Don Xpoval de Portugal hijos de d. Antonio prior que fue de ocrato.

[147] *Ibid.*

[148] Elles s'étendent ainsi jusqu'en 1626, date à laquelle dom Manuel abandonne ses prétentions et rend hommage à Philippe IV. Son frère, dom Cristóvão, continuera à défendre la cause du prieur de Crato, publiant à Paris, en 1629, la *Briefve et sommaire description de la vie et mort de D. Antoine*.

[149] AGS, Estado, leg. 437, doc. 182 : « Apuntamientos para su Real Magestad de fray Pedro dela anunciacion religioso de san francisco de nacion olandes de lo que a visto oydo notado y esperimentado personalmente en Olanda Gelanda Frigia Gnelderh francia y Ynagalaterra en este ano de 1618 que anduve alla Por orden del seranisimo virrey de Portugal. »

« estan alli con cuydado de hacer una grande diversion para quando se acaba la tregue hechando en el Brasil al hijo de d. Antonio » [150]. Un tel projet était apparu presque vingt ans auparavant. Depuis, il y avait eu la Trêve, et avec elle, ou plutôt malgré elle, la croissance de l'activité hollandaise de part et d'autre de l'Atlantique [151]. Cette période est plus précisément marquée par l'intensification des échanges entre la Hollande et le Brésil, autour du commerce du sucre. La fréquentation des côtes brésiliennes par les bateaux hollandais était bien entendu connue des autorités métropolitaines, de même que la présence de nombreux étrangers sur ce territoire. Des mesures avaient été prises, afin de mettre un terme à ce commerce illégal, mais on l'imagine sans peine, avec peu de résultat. L'expulsion des étrangers présents sur le territoire brésilien, qui visait essentiellement les Hollandais, avait également été ordonnée [152]. La menace, qui surgit alors à nouveau, d'une attaque dirigée contre le Brésil apparaît, de ce fait, autrement plus dangereuse qu'au début du siècle [153]. Les prétentions antoniennes qui lui sont explicitement associées ne peuvent être négligées. De l'avis même du marquis d'Alenquer, elles demandent à être considérées avec attention. Il estime, en effet, « que la parte que desto nos podria tocar en Portugal seria reboluciones en esta corona, causados de diversos pretensores : y que la mayor parte de cristianos nuevos se yba a poblar al Brasil y llevava sus haziendas donde olandeses tenian particulares comunicaciones ; y pensavan echar al hijo de don Antonio en el Brasil » [154]. Il envisage ainsi conjointement – il est important de le relever – les dangers qu'elles représentent tant pour le Brésil que pour la métropole.

En ce qui concerne le royaume, la situation n'est guère brillante, qui voit se multiplier les critiques à l'encontre du gouvernement [155]. Les termes de la Trêve signée avec les Hollandais sont mis en cause. Si l'empire portugais en Asie connaît alors des difficultés croissantes, dont les Habsbourg sont rendus responsables, l'insécurité maritime augmente également dans l'Atlantique, où les prises ne cessent de se multiplier [156]. Les propres défenses

---

[150] AGS, Estado, leg. 437, 182bis.

[151] L'auteur de la relation à laquelle nous nous référons constate à ce propos « el gran comercio que tiene y los muchissimos navios que van a tratar rescatar y a contratar a la mina Brasil Guinea y mas cuestas adonde entran cada año grandisima riquesa en todas las ciudades de Olanda y particularmente Gelanda… »

[152] Et, semble-t-il prise en compte par le gouvernement général brésilien, qui établit notamment des listes des étrangers présents sur le territoire. Cf. *Livro Primeiro do Governo do Brasil…*, *op. cit*.

[153] Cette menace concerne également alors l'Inde portugaise. Cf. AGS, Estado, leg. 2710 : 13.02.1619, Consulta del consejo de Estado.

[154] AGS, Estado, leg. 437, doc. 183 : Carta del Marquês de Alenquer, Lisbonne, 18.12.1618. La gravité des dangers considérés l'amène à se prononcer alors en faveur du renouvellement de la trêve avec les hollandais, contre ce qui sera, on le sait, l'avis du Conseil de Portugal.

[155] António de Oliveira, *Poder e oposição política em Portugal no período filipino*, Lisbonne, Difel, 1991.

[156] Anthony Disney, *A Decadência da pimenta*, Lisbonne, 1981; James C. Boyajian, *Portuguese Trade in Asia under the Habsbourg (1580-1640)*, Baltimore, 1993. A ce moment précis, Alen-

du royaume se trouvent alors dans un état lamentable. Enfin, la visite de Philippe III au Portugal, depuis longtemps annoncée, et tant de fois reportée, accroît la frustration de la population [157]. Dans ce cadre, les possibles correspondances entre les sujets du roi et le prétendant antonien constituent à nouveau un sujet de préoccupation, qui concerne aussi bien l'Amérique portugaise que le propre royaume [158]. L'une d'elle concerne un certain Francisco Ribeiro habitant de la Paraiba, dont il a déjà été question [159]. L'autre, le religieux Pedro del Desierto, auquel il a été fait également allusion [160]. Ce dernier propose alors d'intervenir dans les négociations en cours, conduites sous l'égide de l'archiduc Albert, afin d'infléchir dom Manuel, et de le ramener à l'obéissance de Philippe III [161]. Il est décidé à Madrid de l'éloigner de Lisbonne [162]. Le marquis d'Alenquer fait alors remarquer que ce serait faire preuve de « desconfiança de los portugueses y seria mayor el daño del ruydo que el que se podia tener de la ynteligencia deste religioso » [163]. Quelques mois plus tard, dans une lettre adressée au monarque, Alenquer précise sa pensée sur dom Manuel : « del hijo de don Antonio hago muy poco caso por lo que toca a su persona pero puede dar cuydado porque qualquiera es apropisito para pegar fuego en materia dispuesta y esto mismo digo acerca de la platica que anda del Rey don Sebastian y de algunos veintenes que se an labrado con su nombre, que hasta aora se an visto uno o dos y se an tornado a esconder viendo que no se hazia caso dellos y tengo por mejor dezir a Vmgd lo que entiendo que deve prevenirse que hazer juicios

---

quer mettait sur pied une *armada da India* pour contrer les Anglais qui faisaient alors une percée dans l'Océan indien. Cf. AGS, Estado, leg. 437, doc. 184 : Carta del marques de Alenquer, Lisbonne, 18.12.1618.

[157] Elle aura finalement lieu au printemps 1619. Sur la situation du royaume à cette époque, Claude Gaillard, *Le Portugal sous Philippe III d'Espagne. L'action de Diego de Silva y Mendoza*, Grenoble, 1982. Ce voyage de Philippe III au Portugal suscita un nombre important de relations, la plus connue étant celle de João Baptista Lavanha, *Viage de la Catholica Real Magestad del Rei Dom Filipe III N.S. al Reino de Portugal i relacion del solene recebimiento que en el se le hizo*, Madrid, 1622.

[158] Demande est faite au vice-roi de s'enquérir de l'existence et de la nature des correspondances suspectées. Il faut noter, à ce propos, que la demande lui est faite via le conseil de Portugal siégeant à Madrid, et que le vice-roi prétend alors dialoguer directement avec le roi par l'intermédiaire du consejo de Castille.

[159] AGS, Estado, leg. 437, doc. 186 : Copia de carta de su Magde para el marques de Alenquer Visorrey de Portugal escrita en san lorenço a 26 de setiembre de 1618 ; La réponse du vice-roi, datée de Lisbonne, le 4 novembre 1618 se trouve dans AGS, Estado, *ibid*., doc. 188.

[160] Habitant de Sétubal, il prétendait être le fils de dom António, et maintenir des contacts avec dom Manuel.

[161] AGS, Estado, leg. 437, doc. 48, s.d. (1620) : consulta del consejo de estado sobre las dos consultas inclusas una del de Portugal y la otra deste mismo consejo que tratan de lo que ha propuesto fray pedro del desierto a propuesto de la reduccion de don Manuel de Portugal ; AGS, Estado, leg. 2710, s.f. : 10.09.1620.

[162] AGS, Estado, leg. 2645, s.f. : 19.09.1620

[163] AGS, Estado, leg. 2645, *ibid*.

temerarios sobre ninguno » [164]. Il est intéressant de relever, sous la plume du vice-roi de Portugal, la liaison qu'il établit entre ces deux éléments, tous deux considérés comme des foyers de troubles, potentiellement dangereux [165]. Pour ce qui est du danger qui menace le Brésil, qu'il considère « descuvierto y flaco… muy reducido a la granjeria de los governadores, y por esto muy introducida la comunicacion con los estrangeros », il lui paraît alors si évident – et imminent, qu'il en vient à proposer au roi l'installation de présides castillans le long des côtes brésiliennes, sous couvert » que era necesario enviar a chile mil españoles : de bajo desta color se podrian presidiar las plaças de aquel estado » [166].

Le nom du prieur de Crato demeure ainsi clairement associé aux actions des Hollandais, accompagnant chaque nouvelle rumeur concernant leurs préparatifs d'expéditions contre les possessions atlantiques. D. Pedro Estevan Davila, maestro de campo du préside castillan de Terceira dans l'archipel des Açores, rapporte ainsi dans une lettre datée du 4 mars 1623 : « Aqui ha passado palabra por via de mercaderes que se a ydo refrescando que en Holanda se aprestava una gruesa Armada para venir sobre estas islas con d. Manuel hijo del Prior de Ocrato », soulignant que « este nombre no esta del todo olvidado en algunos animos deste pueblo » [167]. La destination de cette grosse expédition n'était pas les Açores, mais bien la capitale de l'Etat du Brésil, Salvador da Bahia, prise par les Hollandais un an plus tard. Quand est connue, dans l'archipel des Açores, la nouvelle de la capture de Bahia par les Hollandais, au début de l'été 1624, le nom de dom Antonio lui est à nouveau associée. Le même capitaine relate, en effet, que « dieron alli aviso de haver entrado en la ciudad de Bahia una armada de Olandeses acaudillados de D. Luis Manuel nieto de d. Antonio prior do crato… constara lo que dicen los que de halla vienen y de algunos he entendido huvo trato y es platica de algunos naturales desta isla que ha esta hora se habian juntado a d. Luis Manuel la mayor parte de los auditores del Brasil » [168]. Il s'agissait là de rumeurs [169]. Elles rappellent pourtant qu'on ne saurait négliger la présence

---

[164] Il ajoute : « Qualquier cosa que hubiere de haver ha de empezar por el pueblo y la camara desta ciudad », AGS, Estado, leg. 2645, s.f. : Carta del marques de Alenquer, 5.03.1621.

[165] A ses yeux, le danger qu'ils représentent vient essentiellement de leur capacité à recevoir le mécontentement de la population.

[166] AGS, Estado, leg. 2645, *ibid*. La récupération de Bahia aux Hollandais en 1625 sera de fait suivie par l'installation de troupes castillanes au Brésil.

[167] British Library, Add. 28439, fol. 23v.

[168] *Ibid*., fols. 93v-96v : Carta de don Pedro Estevan Davila, datée du 19.08.1624.

[169] On ne peut manquer pourtant d'évoquer les liens entre les prétentions antoniennes et la propagande développée alors par les Hollandais. Ainsi le discours de Jan Andries Moerbeeck, *Motivos por que a Companhia das Indias Occidentais deve tentar tirar ao Rei de Espanha a terra do Brasil*, prononcé en 1623 devant les députés des Etats Généraux des Provinces-Unies, et publié après la prise de Bahia, en 1624, à Amsterdam, recueille l'héritage de l'opposition antonienne, en se référant à l'usurpation du roi de Castille. Il fait par ailleurs expressément mention dans ce texte à la présence de dom Manuel à la cour du prince d'Orange.

de la mémoire de dom António dans les esprits, et sa capacité à survivre à travers l'union ibérique, comme à travers sa descendance. On continua ainsi de s'en remettre aux prétentions antoniennes concernant le Brésil, même après que dom Manuel lui-même abandonna ses prétentions au trône de Portugal en 1626 [170]. C'est ainsi que l'on retrouve le nom de dom António dans un « discurso relativo de las razones que se ofrecen unas para que el holandez se haya de fortificar en la Bahia y otras para no hazerlo » daté de 1629 [171]. Les informations concernant les préparatifs d'une nouvelle expédition hollandaise s'étaient multipliés. Elle visait à nouveau le Brésil, qui se voyait menacé d'une invasion. Deux références sont faites dans cet arbitrio au nom de dom António, en étroite liaison avec les hypothèses présentées concernant les intentions des Hollandais dans cette partie du Nouveau Monde. « Si el viaje se dispuso en Holanda para ir al Brasil en buen governo y prevencion del *parece llevaron hijo o nietto de D. Antonio pretensor que fue de Portugal* no porque con el se havian de inquietar los Portuguezes honrados y buenos sino por lo que pudiera obrar su prezencia con los facineiros desterrados alli por sus delictos y excessos de que ay mucha quantidad y es gente que libra su bien y vantajas en sediciones y alborotos publicos ». Evoquant une autre possibilité, « endo socorro *tambien se puede creer pareciendo les aproposito imbiaran en el uno de los nietos del dicho D. Antonio como medio para mas qualificar y abonar su empreza* porque qualquier sombra de accion aunque tan vana y flaquissima como esta ayudada con la fuerza de mas armas – derecho fuerte y poderoso aunque no justificado suele tener mucha parte con los hombres inquietos y reboltos y mejorar algo las cosas disculpando las muertes y excessos de la entrada por la resistancia que se le hiço… » [172]. Suivant le raisonnement de notre auteur anonyme, les prétentions de dom António viendraient ainsi couvrir l'action des Hollandais, la justifier voire la légitimer au regard du monde [173]. Si l'association entre le nom de dom António et l'action hollandaise au Brésil disparaît définitivement après la perte d'Olinda, et l'installation des Hollandais dans cette région, son nom continue de hanter le Portugal quelques années encore, autrement lié à l'opposition aux Habsbourg [174].

---

[170] AGS, Estado, leg. 2040, s.f. : 13.07.1626, consulta del consejo de estado « sobre lo que ha escrito don Manuel de Portugal acerca de su benida a Bruxelas e el contento que muestra de hallarse en servicio de Vmgd… ». La rémanence des prétentions antoniennes l'obligera à intervenir pour réaffirmer son obéissance à Philippe IV. C'est ainsi qu'il demande à Juan Caramuel y Lobkowitz d'écrire le livre, *Phillipus Prudens Lusitaniae legitimus Rex demonstratus*, pour que « … bajo su patronazgo publicase una historia de la sucession favorable a Felipe II que seria algo parecido a un manifiesto de su lealtad a la Monarquia Hispanica. »

[171] IAN/TT, Ms. Livraria, 1116, fols. 701-711.

[172] *Ibid*., fols. 707 et 708. C'est nous qui soulignons.

[173] Curieuse intention que leur prête notre auteur, quand on sait que l'opposition antonienne péchait justement par sa faiblesse juridique et institutionnelle.

[174] Sur la perte de Pernambouc, et la présence hollandaise au Brésil, parmi une abondante bibliographie, Evaldo Cabral de Mello, *Olinda Restaurada. Guerra e açúcar no Nordeste (1630-*

*

De ce parcours à travers les rumeurs et les craintes qui émaillent l'histoire de l'opposition antonienne, il nous faut tout d'abord retenir sa persistance. Cette rémanence des prétentions de dom António, tout au long de l'union ibérique, mériterait d'être considérée avec plus d'attention. Comme le rappelait, il y a quelques années, Fernando Bouza, elles constituent une donnée à part entière de la vie politique de l'union des deux couronnes [175]. Pour ma part, il m'a semblé important d'insister ici sur la dimension atlantique de cette opposition. Elle n'a guère retenu l'attention des historiens. Elle permet pourtant de saisir les linéaments de la guerre atlantique, telle qu'elle se dessine dès le lendemain de l'union dynastique des couronnes de Portugal et de Castille, ainsi que les phénomènes de circulation existant entre la métropole et les possessions atlantiques portugaises. Elle révèle plus précisément l'enjeu que devient alors le Brésil. Si elle démontre de manière évidente son insertion dans les conflits européens dès 1580, elle éclaire aussi l'évolution de sa perception dans la Péninsule ibérique durant cette période. Rappelons, en effet, qu'à la crainte d'une invasion de l'Amérique portugaise s'ajoute encore celle d'une installation d'un prétendant antonien au Brésil. Que cette hypothèse ait été sérieusement considérée suffit sans doute pour qu'elle soit relevée. Elle suggère une perception davantage politique de l'Amérique portugaise. Cette représentation du Brésil comme refuge possible de la royauté portugaise prend ainsi corps et forme pendant l'union ibérique [176]. Si elle apparaît en étroite liaison avec les prétentions antoniennes, elle se répand plus largement pour exprimer l'importance nouvelle de cette possession outre-atlantique, comme dans cet arbitrio adressé à Philippe IV, au début des années 1620, concernant les possibilités de fabrication de

---

-1654), Rio de Janeiro, Topbooks, 2e éd. revue et augmentée, 1998. La référence à l'opposition antonienne réapparaît ainsi, indépendamment de l'action de ses représentants naturels, à l'occasion des révoltes qui soulèvent le royaume en 1637. Décrivant l'atmosphère séditieuse des dernières années de l'union ibérique, l'auteur Carvalho de Parada évoquera lui aussi l'attente d'un prétendant antonien dans la *Carta primeira pera o Conde Duque,* datée de Lisbonne, le 13.08.1635, qui suit son texte *Justificaçam dos Portugueses sobre a acçam de libertarem seu reyno da obediencia de Castella*, Lisbonne, 1643 : « … os que o tem por morto [il se réfère ici aux sébastianistes] são os melhores e mais entendidos discursando cada hum per seu modo e aplicando as profecias às prenhidoens que o tempo offerece persuadense a que ha liga entre os estados inimigos de Hespanha *pera effeito de meterem neste reyno algum pretendente delle*, e que todos os mais sucessos vão encaminhados a este… ».

[175] Fernando Bouza, « A nobreza portuguesa e a corte de Madrid… », *op. cit*. Elle doit notamment être prise en compte dans l'analyse de la dynamique politique portugaise à la veille de la Restauration. Fernando Bouza souligne encore le legs antonien dont hérite la Restauration, lui fournissant quelques-uns de ses concepts, à commencer par celui-là même de « Restauration ».

[176] On la retrouvera de façon récurrente après la Restauration de 1640. Cf. Evaldo Cabral de Mello, *Um imenso Portugal…*, p. 66.

navires au Brésil, où l'on peut lire : « Pudiera para mostrar la grandesa deste estado… hacer un largo discursso de la fertilidad y riquessas de la tierra que solamente por la costa tiene mas de sietesientos leguas de districto, la cantidad de assuquares, palo brasil, madera excelentissima, oro, esmeraldas, hierro, algodon, anbar, pimienta, gengibre y otros frutos… dieron ocasion a que disiese un antigo soldado y cortesano… que si el rei se mudase al Brasil hiciera una locura mui acertada… » [177]. Cette virtualité politique attribuée au Brésil renvoie ainsi à une autre représentation de l'Amérique portugaise, qui émerge, elle aussi, pendant l'union ibérique, faisant du Brésil un nouvel empire. Récurrente dans les nombreux textes qui lui sont consacrés durant cette période, cette nouvelle vision du Brésil suggère les profonds changements dont il est le théâtre durant cette période [178].

---

[177] Cet *arbitrio* anonyme est publié dans le *Livro Primeiro do Brasil,* Lisbonne, CNCDP, 2001, pp. 60-64. Si l'image du Brésil qui est ici donnée reprend à son compte les lieux communs d'ores-et-déjà consacrés des richesses fabuleuses du Brésil, de la bonté de ses airs et de la longévité de ses habitants, l'évocation de la présence d'ambre, de poivre et de gingembre permet à
son auteur d'en faire autrement l'égal de l'Inde portugaise. A cette dignité nouvelle vient s'ajouter enfin cette dimension politique fondamentale. Cette représentation du Brésil comme refuge possible de la royauté portugaise réapparaît également sous la plume de l'auteur de l'*História do Brasil*, Fr. Vicente do Salvador, qui attribue plus précisément un tel projet au roi D. João III.

[178] Le développement économique du Brésil est sans doute le plus évident, mais il est d'autres processus plus largement socio-politiques et culturels qui participent des profonds changements que connaît alors le Brésil et que suggèrent dès à présent la multiplication des représentations dont il fait l'objet.

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 247-263

RIVALIDADES IMPERIAIS E EMIGRAÇÃO: OS AÇORIANOS NO MARANHÃO E NO PARÁ NOS SÉCULOS XVII E XVIII *

por

JOSÉ DAMIÃO RODRIGUES **
ARTUR BOAVIDA MADEIRA ***

1. O Tratado de Tordesilhas, assinado em 1494, assinalou, ao findar a centúria quatrocentista, a ambição das monarquias ibéricas de partilharem entre si as riquezas dos espaços por descobrir e definiu os princípios do *mare clausum*. Por meio desse diploma, D. João II e os Reis Católicos excluíam ou pretendiam excluir da partilha do Mundo outros Estados concorrentes, como, por exemplo, a monarquia francesa. Tal desígnio, porém, revelar-se-ia uma impossibilidade: a cobiça de monarcas e de mercadores do Norte da Europa pelos lucrativos produtos oriundos do comércio ultramarino, bem como a dimensão e a descontinuidade dos impérios ibéricos, dificultaria a defesa do monopólio que se pretendera instituir em 1494. A célebre resposta de Francisco I ao cardeal de Toledo espelha bem o fracasso da doutrina do *mare clausum* e do direito de propriedade que os juristas e diplomatas de D. João III procuraram impor nas décadas de 1520 e 1530, como resposta ao avanço francês em direcção ao Atlântico Sul: «Le soleil luit pour moi comme pour les autres. Je voudrais bien voir la clause du testament d'Adam qui m'exclut du partage du monde.» [1]

---

* Este artigo desenvolve o conteúdo de uma comunicação apresentada no Colóquio *Os Açores e as configurações do Atlântico*, organizado pelo Centro de Estudos Gaspar Frutuoso da Universidade dos Açores, o Centro de História de Além-Mar da Universidade Nova de Lisboa e a Câmara Municipal da Praia da Vitória, Praia da Vitória, 11 a 13 de Outubro de 2001.

** Universidade dos Açores.

*** Universidade dos Açores.

[1] Cf. Ana Maria Pereira FERREIRA, *Problemas marítimos entre Portugal e a França na primeira metade do século XVI*, dissertação de doutoramento em História apresentada na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa, 1991, policopiado, p. 167.

Neste particular, a análise da rivalidade entre Portugal e a França em torno das terras sul-americanas revela-nos como, através dos séculos, permaneceram actuantes dois projectos de alguma forma concorrentes. Na presente exposição, além de tentarmos cotejar o modo como as monarquias portuguesa e francesa disputaram entre si o Brasil, focaremos a nossa atenção nas regiões do Maranhão e do Pará, destacando a importante contribuição açoriana para a consolidação do domínio português na fronteira amazónica nos séculos XVII e XVIII.

2. As intromissões francesas no monopólio ibérico tiveram início no dealbar de Quinhentos: logo em 1503-1505, registamos a viagem de Binot Paulmier de Gonneville, que, a bordo da nau *L'Espoir*, aparentemente dirigida ao Índico, partiu de Honfleur e, com os seus homens, atingiu o sul do Brasil em Janeiro de 1504. A permanência dos Franceses em Santa Catarina durou alguns meses e aí estabeleceram laços de amizade com os índios [2]. Embora nas primeiras décadas do século XVI os principais objectivos da França fossem o «Cataio» e as especiarias [3], já em 1518 e em 1521 se assinalam viagens com destino ao Brasil [4] e em 1526 a armada de Sebastião Caboto na feitoria de Pernambuco [5]. Todavia, a organização de viagens regulares em direcção ao Atlântico Sul com origem nas costas francesas deu-se somente na década de 1530. Com a «homologação da rotina», para utilizarmos uma expressão de Ana Maria Pereira Ferreira [6], a presença assídua em águas brasileiras de navios enviados por mercadores e armadores da Normandia e da Bretanha tornou-se uma ameaça para o desejado domínio português das Terras de Vera Cruz. Em 1531, temos mesmo a registar a destruição da feitoria de Pernambuco pelos Franceses.

É neste quadro que se integra a expedição de Martim Afonso de Sousa, realizada em 1530-1532. A missão implicava, entre outras tarefas, a exploração do litoral brasileiro desde o Pará até ao Rio da Prata e, durante o tempo que durou a expedição, foram apresados diversos navios franceses. A retaliação portuguesa teve em Pêro Lopes de Sousa, irmão do comandante, um dos mais empenhados protagonistas, e a sua acção seria motivo de queixas posteriores [7]. A política joanina de defesa dos interesses portugueses no Brasil foi ainda mais longe: em 1534-1536, D. João III doou doze capita-

---

[2] Sobre a viagem de Binot Paulmier de Gonneville, ver Bernard GRUNBERG, «Le Brésil et le commerce interlope français au début du XVI^e siècle», in *Le Brésil, l'Europe et les équilibres internationaux XVI^e-XX^e siècles*, sob a direcção de Katia de Queirós MATTOSO, Idelette Muzart-Fonseca dos SANTOS e Denis ROLLAND, «Civilisations, 23», Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Centre d'études sur le Brésil, 1999, pp. 47-59, *maxime* pp. 48-53.

[3] Cf. Ana Maria Pereira FERREIRA, *ob. cit.*, pp. 188-200.

[4] *Idem*, p. 205.

[5] Cf. Jorge COUTO, *A Construção do Brasil. Ameríndios, Portugueses e Africanos, do início do povoamento a finais de Quinhentos*, Lisboa, Edições Cosmos, 1995, p. 204.

[6] Cf. Ana Maria Pereira FERREIRA, *ob. cit.*, p. 207.

[7] *Idem*, pp. 246-247.

nias-donatarias, divididas em quinze lotes, que constituíram as capitanias originais ou «primárias» do Brasil, visando fomentar o povoamento das terras sul-americanas e, no plano diplomático, a coroa portuguesa procurou consagrar a política do *mare clausum* e garantir a repressão das navegações e do corso francês no Atlântico Sul. No entanto, o Tratado de Lyon, assinado a 14 de Julho de 1536 e considerado um tratado de amizade entre Francisco I e D. João III, foi, nas palavras de uma especialista, «uma personagem que não foi», fruto das omissões do diploma e das cedências portuguesas [8].

A América do Sul permaneceu nos horizontes da casa real francesa e da França Atlântica. Deste modo, não será de estranhar que, nas vésperas das Guerras de Religião, por ocasião da entrada de Henrique II e de Catarina de Médicis em Ruão, a 1 de Outubro de 1550, se tenha realizado uma festa brasílica e que, em 1551-1552, o próprio rei tenha patrocinado uma expedição às costas sul-americanas, na qual participou o cosmógrafo André Thevet (1516?-1592). Mas, sobretudo, em meados de Quinhentos, devemos destacar o projecto da *França Antárctica*, cuja génese e tentativa de concretização se deveu a Nicolau Durand, cavaleiro de Villegagnon (1510-1572), o qual, entre 1555 e 1560 e contando com o apoio inicial de Henrique II e de figuras gradas da corte francesa, liderou um núcleo de colonos que se fixou na baía da Guanabara [9].

A expulsão dos Franceses em 1560, devida à acção do governador Mem de Sá (1557-1572), não significou o fim do sonho francês do Brasil. Apesar de a intensificação dos conflitos religiosos no seio da monarquia francesa ter desviado a atenção dos actores principais da América do Sul, as descrições do Brasil que foram publicadas por ocasião da presença gaulesa na baía da Guanabara estiveram na origem de uma mitologia brasílica que influenciaria futuros projectos coloniais franceses. Referimo-nos às obras de André Thevet, *Les Singularitez de la France Antarctique, Autrement nommée Amerique…*, publicada em 1557, e de Jean de Léry (1534-1613), *Histoire d'un voyage faict en la terre du Bresil*, editada originalmente em 1578, mas relativa a uma viagem efectuada em 1557. O caso de André Thevet deve ser aqui destacado. Com efeito, apesar de ter permanecido somente dez semanas na baía da Guanabara, o cosmógrafo francês concedeu ao Brasil um espaço de grande relevo no conjunto de toda a sua produção: «De 1557 à 1592, le Brésil méridional constitue en définitive chez Thevet un point de référence constant.» [10]

---

[8] Sobre o Tratado de Lyon, ver *idem*, pp. 393-405.

[9] Sobre o projecto da *França Antárctica*, ver Charles de La Roncière, «Les Colonies Éphémères et les Colonies Perdues», in Gabriel Hanotaux e Alfred Martineau (eds.), *Histoire des Colonies Françaises et de l'Expansion de la France dans le Monde*, Tomo I: *Introduction Générale; l'Amérique*, Paris, Société de l'Histoire Nationale-Librairie Plon, 1929, pp. 1-95, *maxime* pp. 20-25; Jorge Couto, *ob. cit.*, pp. 244-253.

[10] Cf. Frank Lestringant, *L'atelier du cosmographe ou l'image du monde à la Renaissance*, «Bibliothèque de synthèse», Paris, Albin Michel, 1991, p. 81. Esta obra é fundamental para o entendimento da obra de André Thevet.

Deste modo, e não obstante as imprecisões resultantes de um conhecimento limitado da geografia real e da presença de modelos pré-construídos no interior do seu discurso, o cosmógrafo dos reis de França transformou uma parcela do Brasil em «paradigme de l'espace lointain» [11] e num tópico central do imaginário geográfico francês da segunda metade de Quinhentos.

No final da centúria, o Brasil continuava a ser um objecto de cobiça por parte da França. O apoio que Henrique III e Catarina de Médicis concederam a D. António, Prior do Crato, não foi, de todo, desinteressado e, para além da rivalidade que opunha as casas reais de França e de Espanha, Henrique III e a rainha-mãe ambicionavam apoderar-se do Brasil. Para Catarina de Médicis, seria a oportunidade de resgatar uma experiência que fora mal sucedida, a da *França Antárctica*. Assim, em instrução confidencial dirigida ao almirante Strossi, datada de 3 de Maio de 1582, o secretário do monarca francês indicava ao comandante da armada que, após socorrer a ilha Terceira com sucesso, deveria seguir para a Madeira, navegando o conde de Brissac para Cabo Verde. Em Agosto, com os navios reunidos, partiriam em direcção ao Brasil, que reclamariam para a posse da coroa francesa [12].

O fracasso das forças francesas arrastou consigo o projecto de Catarina de Médicis e de Henrique III, mas novos empreendimentos se desenharam na viragem do século. Por volta de 1590, um grupo de Franceses, comandados por Adolfo Montbille, estava instalado no Ceará, em Ibiapaba. Em 1594, Jacques Riffault, armador de Dieppe, em associação com Charles des Vaux, fixou-se na ilha do Maranhão. Charles des Vaux aprendeu a língua dos índios da região e, regressado a França, publicitou as riquezas e delícias do Maranhão. O calvinista Daniel de La Touche (1570-1631), senhor de La Ravardière, que em 1604 explorara a Caiena, actual Guiana, concebendo inicialmente a colonização daquela região, seduzido pelas notícias divulgadas por Charles des Vaux, desistiu do seu primeiro propósito. Associado a dois católicos, em Outubro de 1610 conseguiu ser nomeado tenente-general das Índias Ocidentais e os três sócios receberam autorização da coroa para fundarem uma colónia francesa em terras sul-americanas. A expedição foi preparada durante os meses seguintes, e em Março de 1612 uma frota composta por três navios partia para o Maranhão. Os colonos acabariam por se fixar na Ilha-Grande do Maranhão, onde, em Novembro do mesmo ano, nasceria a *França Equinocial*, com a fundação de São Luís [13].

---

[11] *Idem*, p. 82.

[12] Cf. Joaquim Veríssimo SERRÃO, *O reinado de D. António, Prior do Crato*, vol. I (1580-1582), Coimbra, s.ed., 1956, pp. 413-416.

[13] Sobre a presença francesa no Brasil desde finais do século XVI, ver Claude d'ABBEVILLE, *História da Missão dos Padres Capuchinhos na Ilha do Maranhão e terras circunvizinhas*, «Reconquista do Brasil, 19», São Paulo, Livraria Itatiaia, Editora da Universidade de São Paulo, 1975, pp. 22-24 e 51-58; José Maria de Queiroz VELOSO, «O Brasil durante os 60 anos da administração filipina», in *Congresso do Mundo Português. Publicações*, Memórias e comunicações apresentadas ao Congresso Luso-Brasileiro de História (VII Congresso), Tomo 1.º, I Secção, Lisboa, Secção de Congressos, 1940, vol. IX, pp. 153-169, *maxime* p. 156; Lia Arez Ferreira do AMARAL,

Anos mais tarde, em 1624, o capitão Simão Estaço da Silveira, um açoriano que emigrara para o Maranhão com a primeira leva de colonos ilhéus, apresentaria assim a génese da fixação francesa na Amazónia:

> «Estes Franceses tambem vieram aquj povoar, movidos de noticias desta terra e de hauer nella grandes riquezas, porque hauia mais de vinte annos que vinhão a estas barras de suas pilhagens, e tinhão aquj hũa ladroeira, onde espalmavão, & breavão com almeçega da terra, que tambem como o breo serue.» [14]

3. A presença de Franceses no Maranhão representava uma séria ameaça para a segurança das rotas e do comércio português com o Brasil e para a própria soberania lusa na América do Sul. Informada sobre a situação vivida na Amazónia, a monarquia hispânica procurou organizar a expulsão dos inimigos. Filipe III ordenou ao governador-geral do Brasil que procedesse à conquista do Maranhão, e o governador-geral, por sua vez, confiou a Jerónimo de Albuquerque a liderança da reacção luso-brasileira. Foram então efectuadas algumas missões de reconhecimento e edificadas fortificações no litoral do Ceará. Em 1614, à frente de quarenta Portugueses e mais de duzentos índios amigos, Jerónimo de Albuquerque viajou para a região amazónica e obteve uma primeira vitória a 19 de Novembro, derrotando os Franceses e os seus aliados Tupinambás. Um ano mais tarde, as forças portuguesas, reforçadas em homens e munições, conseguiriam conquistar São Luís [15].

Devido à importância estratégica e económica da foz e bacia do Amazonas, após a conquista de São Luís afigurava-se como tarefa prioritária a consolidação do domínio português na região, quer assegurando a defesa do litoral, quer fixando núcleos de povoadores no Maranhão e no Pará, mais a oeste. No primeiro caso, em 1616, foi edificado o forte do Presépio, na foz do Amazonas, «sombra amiga para o núcleo de Santa Maria de Belém», nas palavras do historiador Arthur Cezar Ferreira Reis [16]. Complementarmente,

---

«Ravardière no Maranhão», in *ibidem*, pp. 239-250; Barão do Rio-Branco, *Obras do Barão do Rio-Branco*, Rio de Janeiro, Ministério das Relações Exteriores, Imprensa Nacional, vol. III: *Questões de Limites – Guiana Francesa*, 1945, pp. 55-57; Jorge Couto, «As tentativas portuguesas de colonização do Maranhão e o projecto da França equinocial», *in* Maria da Graça A. Mateus Ventura (coord.), *A União Ibérica e o Mundo Atlântico*, Segundas Jornadas de História Ibero-Americana, Portimão, 1996, Lisboa, Edições Colibri, 1997, pp. 171-194, *maxime* pp. 186-194.

[14] Simão Estaço da Silveira, *Relação Svmaria das Covsas do Maranhão Escrita pello Capitão Symão Estacio da Sylueira Dirigida aos pobres deste Reyno de Portugal*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1911 [edição original: 1624], pp. 14-15 (abreviaturas desenvolvidas).

[15] *Idem*, pp. 9-11; «Memorias para a Historia da Capitania do Maranhão», in *Collecção de Noticias para a Historia e Geografia das Nações Ultramarinas, que vivem nos Dominios Portuguezes: ou lhes são visinhas*, Lisboa, Academia Real das Ciências, Tomo I, N.º IIII, 1812, pp. 1-118, *maxime* pp. 63-64; Jorge Couto, «As tentativas portuguesas de colonização do Maranhão e o projecto da França equinocial», *in* Maria da Graça A. Mateus Ventura (coord.), *ob. cit.*, pp. 171-194, *maxime* pp. 191-194.

[16] Cf. Arthur Cezar Ferreira Reis, *A Expansão Portuguêsa na Amazônia nos Séculos XVII e XVIII*, «Colecção Pedro Teixeira», Rio de Janeiro, SPVEA, 1959, p. 16.

face às dificuldades de comunicação que existiam entre o Maranhão e a sede do governo da colónia, em São Salvador, em 1621 foi criado o Estado do Maranhão e Grão-Pará, com capital em São Luís do Maranhão, e em 1624, por alvará de 21 de Março, o Estado do Maranhão e Grão-Pará foi separado do Estado do Brasil. No que respeita ao povoamento português do Maranhão, perante o reduzido número de brancos e a evidente falta de mulheres, a solução encontrada consistiu no recurso a gente das ilhas açorianas, questão que, no entender de Ângela Domingues, «apesar de ser um dos aspectos imprescindíveis para a compreensão da Amazónia de ontem e de hoje, não tem sido, até à data, objecto de estudos ordenados por parte da historiografia colonial» [17].

Ainda em 1615, Jorge de Lemos de Bettencourt ofereceu-se para, à sua custa, transportar duzentos casais dos Açores para o Pará, num total de mil pessoas [18]. De acordo com a carta régia de 12 de Abril de 1617, uma vez concretizada a operação, o contratador receberia a mercê de uma comenda de 400 000 réis e a capitania de Pernambuco pelo tempo de três anos [19]. Porém, o sucesso do empreendimento ficou aquém do desejado. A leva de colonos partiu dos Açores em 1618 [20], mas, segundo os dados apresentados por frei Vicente do Salvador, teriam chegado ao Maranhão somente 95 casais, com alguns solteiros, num total de 561 almas, transportadas em três navios [21]. Um dos navios, uma nau, a bordo da qual seguiam cerca de trezentas pessoas, tinha por capitão Simão Estaço da Silveira, que nos informou serem alguns dos passageiros moças donzelas [22].

Em terras amazónicas, o conflito estalou entre Jorge de Lemos de Bettencourt e os colonos, que, ao invés de seguirem para o Pará, ficaram no Maranhão, situação que levou o rei a ordenar que se determinassem os

---

[17] Cf. Ângela Domingues, *Quando os Índios eram vassalos. Colonização e relações de poder no Norte do Brasil na segunda metade do século XVIII*, Lisboa, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 2000, p. 99.

[18] Cf. *Arquivo dos Açores*, 2.ª Série, Ponta Delgada, Direcção Regional da Cultura – Departamento de História, Filosofia e Ciências Sociais da Universidade dos Açores, vol. I, 1999, doc. 53, pp. 242-246, *maxime* p. 243.

[19] Cf. Lucinda Saragoça, *Da «Feliz Lusitânia» aos Confins da Amazónia (1615-62)*, Lisboa-Santarém, Edições Cosmos – Câmara Municipal de Santarém, 2000, pp. 41 e 278, doc. XXXIV.

[20] A data indicada em documento avulso (uma cópia) existente no Arquivo Histórico Ultramarino (AHU), Secção Conselho Ultramarino (CU), Série Açores, publicado no *Arquivo dos Açores*, indica erradamente o ano de 1628. Cf. *Arquivo dos Açores*, 2.ª Série, vol. I, 1999, doc. 43, pp. 213-214; Visconde de Porto Seguro (Adolfo de Varnhagen), *Historia Geral do Brasil antes de sua separação e independencia de Portugal*, 3.ª ed. integral, São Paulo, Companhia Melhoramentos de S. Paulo, Tomo Segundo, s.d., Notas, IX, pp. 217-218.

[21] Cf. Frei Vicente do Salvador, *Historia do Brasil*, 3.ª ed., revista por Capistrano de Abreu e Rodolpho Garcia, São Paulo-Cayeiras-Rio de Janeiro, Companhia Melhoramentos de S. Paulo, s.d. [1931], p. 456.

[22] Cf. Simão Estaço da Silveira, *ob. cit.*, «Prologo», sem n.º p. Sobre Simão Estaço da Silveira, ver Jorge Couto, «Silveira, Simão Estácio da.», *in* Maria Beatriz Nizza da Silva (coord.), *Dicionário da História da Colonização Portuguesa no Brasil*, Lisboa-São Paulo, Verbo, 1994, p. 766.

motivos por que tal acontecera [23]. A acreditar nas palavras do contratador, postas em carta datada de 9 de Maio de 1619,

> «susedeu fogir me a gente toda e hiren se pellos matos e isto com fauor dos da terra porque muittos dos que trouxe comigo tem ja cazadas aquj as filhas e outros as querem cazar [...] e algũa gente que eu tinha embarquada se botou a nado esta noite e tudo isto porq*ue* os mesmos da terra os andam emtemidando e dizendo lhe que an de morrer a fome suas molheres e filhos» [24].

Apesar do insucesso, Jorge de Lemos de Bettencourt afirmou ao rei que, por um navio que iria partir para as ilhas açorianas, informaria depois a corte quanto à realização ou não da viagem para o Pará [25]. Os colonos, porém, não se mostravam disponíveis para acatar as ordens do chefe da expedição. Em requerimento feito em São Luís do Maranhão, datado de 11 de Maio de 1619 e assinado por 34 dos naturais das ilhas, os ilhéus apresentaram as suas razões [26]. Pretendiam que ficasse no Maranhão a terça parte – 333 pessoas – dos mil indivíduos que Jorge de Lemos de Bettencourt se obrigara a transportar, declarando que faltavam dois navios e que, aparentemente, o contratador pretendia que todos fossem para o Pará, o que eles recusavam, «prensipallmente porque o para esta de guera sen mantimentos nem modo de pauoar [*sic*] ate os solldados da fortalleza estão de serquo e morem de fome sem poderem sajr» [27].

A queixa apresentada deu origem a um inquérito. Jorge de Lemos de Bettencourt, altivo, afirmaria que cumpriria o serviço ao rei; quanto às pessoas que transportara até às paragens sul-americanas, declararia que «esta jente são suditos [*sic*] e não tem vontade» e que «toda esta gente veo por sua vontade p*a*ra o para Como he notorio não tem de que se quejxar». Não obstante, comprometia-se a deixar a terça parte dos ilhéus no Maranhão [28].

Caberia ao capitão-mor do Maranhão, Diogo da Costa Macedo, serenar os ânimos das duas partes e recordar que a conquista do Maranhão carecia de gente e que ele apoiara o esforço de Jorge de Lemos de Bettencourt, dando-lhe farinha para os moradores das ilhas. Mas o capitão-mor parecia não ter muitas ilusões, quando afirmava que

> «esta Conquista esta en mujto ballanso a se perder se ouver nella Rebulliso antre solldados e moradores Como he mujto sertto o ave llo pois estão [os

---

[23] Cf. Lucinda Saragoça, *ob. cit.*, pp. 41 e 279, doc. xxxv.

[24] Cf. AHU, CU, Brasil-Maranhão, Cx. 1, doc. 31, carta de 9 de Maio de 1619. Este documento foi já publicado: cf. Lucinda Saragoça, *ob. cit.*, pp. 41 e 279-280, doc. xxxvi.

[25] *Ibidem*.

[26] Cf. AHU, CU, Brasil-Maranhão, Cx. 1, doc. 32, petição e requerimento de 11 de Maio de 1619.

[27] *Ibidem*.

[28] *Idem*, Cx. 1, doc. 32, resposta de Jorge de Lemos de Bettencourt de 16 de Maio de 1619.

> moradores] Rezullutos a não enbarquar e mais quoando sejão molheres donzellas Con que se deue ter Respejto» [29].

Esta tentativa de colonização açoriana do Maranhão não solucionou o problema de um litoral «vazio» e de um sertão inexplorado, mas os ecos da expedição e da constituição da primeira câmara «açoriana» [30] devem ter sido, no geral, positivos, pois em 1619 surgiria nova proposta de transporte de ilhéus para a conquista. Com efeito, o Licenciado António Ferreira de Bettencourt, natural de São Miguel, conseguiu a mercê do ofício de provedor da Fazenda Real dos Açores por três anos ao oferecer-se para trazer da Flandres dois mestres na arte do fabrico de salitre e pólvora e para colocar no Maranhão cinquenta casais, tudo à custa da sua fazenda [31]. De acordo com o alvará de provimento de 12 de Julho de 1619, nos dois primeiros anos António Ferreira de Bettencourt teria de transportar para o Maranhão quarenta casais [32]. A ordem régia foi cumprida: a 24 de Novembro de 1622, o provedor da Fazenda Real dos Açores apresentou o traslado autêntico de uma certidão emitida pelo escrivão da Fazenda na conquista do Maranhão, de 29 de Outubro de 1621, confirmando a chegada no navio *São Francisco* de quarenta casais, perfazendo 148 pessoas [33].

Nem todos aqueles que se ofereciam para levar gente para o Maranhão ou o Pará obtinham sucesso nos seus intentos. Manuel de Melo Teixeira, natural da Terceira e um dos que embarcara com Jorge de Lemos de Bettencourt, ilustra bem o que podia suceder caso os ventos da fortuna não fossem favoráveis. Em 1618, vendeu a sua fazenda e empenhou por alguns anos o morgadio que administrava. A 13 de Dezembro daquele ano, partiu dos Açores na companhia da mulher, D. Leonor de Gusmão, de dois filhos e duas filhas e de muita gente do seu serviço. Devido a várias tormentas, arribaram em São Domingos, onde estiveram onze meses, daí passando a Sevilha e, por fim, a Lisboa. Ao fim de três anos na capital, Manuel de Melo Teixeira escreveu ao rei, narrando as suas desventuras e solicitando nova mercê régia. Tinha-se comprometido a levar para o Pará vinte moças para se casarem com os soldados, mas a mercê que recebera dos ofícios de escrivão da Fazenda Real e do almoxarifado do Pará por tempo de seis anos implicava que, em vez das vinte moças, transportasse dez casais, tal como fizera o provedor da

---

[29] *Idem*, Cx. 1, doc. 32, autos de resposta do capitão-mor do Maranhão, Diogo da Costa Macedo, de 17 de Maio de 1619.

[30] Cf. Visconde de Porto Seguro (Adolfo de Varnhagen), *ob. cit.*, Tomo Segundo, s.d., Notas, IX, pp. 217-218.

[31] Cf. Padre Manuel Luís Maldonado, *Fenix Angrence*, transcrição e notas de Helder Fernando Parreira de Sousa Lima, Angra do Heroísmo, Instituto Histórico da Ilha Terceira, 2.º vol., 1990, pp. 59-60; Francisco Ferreira Drummond, *Anais da Ilha Terceira*, reimpressão fac-similada da edição de 1850-1864, Angra do Heroísmo, Secretaria Regional de Educação e Cultura, 1981, vol. I, pp. 446-447.

[32] Cf. Padre Manuel Luís Maldonado, *ob. cit.*, 2.º vol., 1990, pp. 59-60, *maxime* p. 59.

[33] Cf. AHU, CU, Brasil-Maranhão, Cx. 1, doc. 51, de 24 de Novembro de 1622.

Fazenda Real dos Açores, o Licenciado António Ferreira de Bettencourt. Verificamos deste modo que a coroa considerava que a política do transporte de casais era um meio mais eficaz de assegurar o povoamento das conquistas amazónicas, mas Manuel de Melo Teixeira procurou escapar a essa obrigação. Alegando que o monarca fizera mercê de ofícios no Maranhão e no Pará a várias pessoas sem que estas tivessem a obrigação de levar casais e que ele e sua família tinham sofrido muitas perdas, solicitou a mercê dos ofícios sem que fosse obrigado a transportar os dez casais e requereu ainda o pagamento de 1500 cruzados respeitantes a perdas sofridas por seu pai, Manuel Teixeira de Melo, que servira como almoxarife da capitania da Praia [34].

As peripécias de Manuel de Melo Teixeira e a negociação que procurou efectuar com o monarca permitem-nos sublinhar dois aspectos importantes relacionados com a colonização da bacia amazónica nos inícios do século XVII: por um lado, a monarquia hispânica, a braços com diversas frentes de guerra, procurou canalizar para particulares os custos de uma política de transporte e fixação de povoadores, a troco da distribuição de mercês; por outro, a necessidade dos contratadores disporem de capital suficiente para suportar os gastos com os navios, os fretes e a alimentação dos colonos, não havendo uma garantia de total realização do investimento.

Entre as dificuldades da monarquia hispânica e os sucessos ou insucessos dos diferentes contratos, o primeiro surto de povoadores açorianos no Amazonas permitiu que se estabelecesse uma base demográfica mais sólida para a ocupação e exploração daquela vasta região. Os colonos, além de mantimentos fornecidos pelos contratadores ou, como sucedeu por vezes, pelas autoridades locais, recebiam também dadas de terras, para fazerem casas de morada e iniciarem o aproveitamento agrícola dos solos [35]. Cerca de 1624, segundo Simão Estaço da Silveira, existiam no Maranhão quatro fortalezas, mais de trezentos vizinhos Portugueses e ainda alguns Franceses, casados com mulheres das ilhas [36].

A perda de São Luís e a posterior fixação de naturais dos Açores na região do Amazonas, longe de terem representado o fim de um projecto colonial francês na América do Sul, originaram uma reorientação espacial, que estaria na base de uma prolongada questão fronteiriça [37]. Em 1626, ocorreu

---

[34] *Idem*, Cx. 1, doc. 62, s. d. (anterior a 14 de Outubro de 1623).

[35] Assim aconteceu com o capitão Simão Estaço da Silveira, que recebeu duas terras por carta de 30 de Julho de 1619 e uma outra por carta de 6 de Agosto do mesmo ano, dadas que foram confirmadas, de acordo com as *Ordenações*, por carta de 27 de Julho de 1622. Cf. Instituto dos Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (IAN/TT), *Chancelarias Régias*, Filipe III, *Doações*, Livro 3, fls. 213-214.

[36] Cf. Simão Estaço da SILVEIRA, *ob. cit.*, p. 17.

[37] Sobre esta questão e numa perspectiva de história da fronteira, ver Guy MARTINIÈRE, «1. Geopolítica do espaço português da América. O Estado do Maranhão», *in* Frédéric MAURO (coord.), *O Império Luso-Brasileiro 1620-1750*, *Nova História da Expansão Portuguesa*, direcção

nova tentativa de colonização francesa da região da Caiena e, a partir de 1633, a Companhia do Cabo do Norte iniciou as suas actividades, ameaçando as posições e o comércio português na bacia amazónica. Após um primeiro fracasso no Cabo do Norte e de disputas com os Holandeses, os Franceses fixaram-se na Caiena em 1676-1677, retomando a actividade exploratória e comercial no espaço amazónico e penetrando inclusive em territórios sob jurisdição portuguesa.

Por então, e não obstante os núcleos originais de povoadores açorianos terem sido reforçados em 1648-1649 e em 1666-1667 com novos contingentes de colonos idos do arquipélago [38], a presença portuguesa no Maranhão e no Pará era ainda insuficiente para impedir as actividades dos Franceses. Em 1648 e 1649, alguns casais das ilhas de Santa Maria e de São Miguel foram conduzidos à capitania do Maranhão [39]. Por decreto de 19 de Setembro de 1648, pretendiam-se recrutar em Santa Maria 100 casais, «que constavam de quinhentas para seiscentas pessoas», sendo deferida a petição do mercador alemão Martim Filter para levar casais até àquele destino por consulta do Conselho Ultramarino de 6 de Abril de 1649 [40]. Assim, em 23 de Abril de 1649, partiram para o Maranhão 52 casais de Santa Maria e de São Miguel, com 365 pessoas, tendo chegado a terras amazónicas em Agosto do ano seguinte [41]. Esta leva, em particular, não agradou ao governador do Maranhão, Luís de Magalhães, que, em 1650, solicitava que lhe enviassem degredados para colmatar a falta de gente, por considerar que o contingente ido de Santa Maria fora «de nenhum seruiço, nem utilidade, por seu pouco prestimo» e «não presta para mais que para fogir ao trabalho, e pedir esmolas pelas portas» [42]. Em 1666, terão transitado para o Brasil mais 50 casais da ilha do Faial que se estabeleceram no Pará [43] e, em

---

de Joel Serrão e A. H. de Oliveira Marques, Lisboa, Editorial Estampa, vol. vii, 1991, pp. 103-142, *maxime* pp. 114-122.

[38] Cf. Timothy J. Coates, *Degredados e Órfãs: colonização dirigida pela coroa no império português, 1550-1755*, Lisboa, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 1998, p. 145.

[39] Cf. Maria Olímpia da Rocha Gil, *O arquipélago dos Açores no século XVII. Aspectos sócio-económicos (1575-1675)*, Castelo Branco, edição da autora, 1979, p. 29. A este propósito, ver também AHU, Açores, Cx. 2, doc. 4, de 16 de Abril de 1649.

[40] Cf. «Mandado do Conselho da Fazenda, para o Almoxarife da ilha de Santa Maria. 1648», in *Arquivo dos Açores*, vol. i, 1980, p. 485; *Arquivo dos Açores*, 2.ª Série, vol. ii, 2001, doc. 5, pp. 27-28.

[41] Cf. Manuel de Sousa Menezes, «Os casais açorianos no povoamento de Santa Catarina», *Boletim do Instituto Histórico da Ilha Terceira*, vol. ix, 1952, pp. 40-104, *maxime* p. 68.

[42] Cf. Manuel de Paiva Boléo, *Filologia e História. A emigração açoriana para o Brasil (com documentos inéditos)*, Coimbra, Edição da Casa do Castelo, 1945, p. 35, «Anexo», doc. 17 (as abreviaturas foram desenvolvidas).

[43] Cf. Walter F. Piazza e Vilson Francisco de Farias, «O contributo açoriano ao povoamento do Brasil», in *Actas da III Semana de Estudos da Cultura Açoriana e Catarinense*, Ponta Delgada, 1993, pp. 191-220.

1667, António de Albuquerque, que ia por governador do Maranhão, pediu que se remetessem para aquele Estado «alguns cazaes das Ilhas e degredados deste Reino» [44].

Apesar dos elogios que Simão Estaço da Silveira, em 1624, e Paulo da Silva Nunes, cerca de 1655, teceram ao Maranhão [45], em meados do século existiam somente nove povoações portuguesas, com menos de 3000 moradores brancos [46]. Por esse motivo, e face à apetência das nações rivais pelas riquezas das terras do Maranhão, Paulo da Silva Nunes, representante dos moradores, afirmava que para a defesa daquele Estado eram necessários «muitos mil moradores brancos» e que a solução estaria em povoar o Estado do Maranhão com casais da Madeira, determinando a coroa que «em cada anno, sem duvida alguma, se lhe remetão sincoenta cazaes de moradores das ditas ilhas ou de outras partes, quando naquellas já os não haja» [47]. No Pará, o cenário era ainda pior: uma carta do governador do Estado informava, em 1674, que o número de moradores não excedia os duzentos casais e que as três companhias pagas aí existentes não atingiam os sessenta homens. Face a este panorama, o Conselho Ultramarino emitiu um parecer acerca do «quanto convinha, que V. A. mandasse cazais das Ilhas, para povoarem aquella Conquista» [48].

A solução, como vimos, não constituía uma novidade, e nos anos antecedentes tinha até sido discutida na sequência da crise sísmica que atingira a ilha do Faial em 1672. De facto, a 22 de Dezembro desse ano, os oficiais da câmara da Horta escreveram ao Infante D. Pedro, então curador do rei e governador dos reinos, solicitando que os moradores das freguesias do Capelo e da Praia, no Norte da ilha, passassem ao Maranhão, devido à sua muita pobreza [49]. No ano seguinte, a 7 de Outubro, a questão seria abordada em consulta do Conselho Ultramarino e, a 28 de Novembro, este órgão examinaria a proposta de João Pereira Seixas de levar para o Maranhão os casais da ilha do Faial a bordo da sua fragata, assunto que seria retomado em consulta de 13 de Janeiro de 1674 [50].

A consulta do Conselho Ultramarino de 28 de Novembro de 1673 é especialmente útil para a análise de todo o mecanismo de transporte dos casais

---

[44] Cf. Manuel de Paiva Boléo, *Filologia e História. A emigração açoriana para o Brasil…*, *ob. cit.*, pp. 10-11.

[45] Cf. Simão Estaço da Silveira, *ob. cit.*, p. 35; «Description de Maranhao», *in* Frédéric Mauro, *Le Brésil au XVII^e siècle. Documents inédits relatifs à l'Atlantique Portugais*, separata de *Brasília*, vol. xi, Coimbra, 1963, pp. 183-191, *maxime* p. 190.

[46] Cf. «Description de Maranhao», *in* Frédéric Mauro, *ob. cit.*, pp. 183-191, *maxime* p. 189.

[47] *Idem*, p. 191.

[48] Cf. AHU, CU, Brasil-Maranhão, Cx. 5, doc. 590, carta do governador do Maranhão de 25 de Julho de 1674 e consulta do Conselho Ultramarino de 16 de Outubro de 1674.

[49] Idem, Cx. 5, doc. 574, representação da câmara da Horta de 22 de Dezembro de 1672.

[50] *Idem*, Cx. 5, doc. 581, consulta do Conselho Ultramarino de 7 de Outubro de 1673; doc. 583, consulta do Conselho Ultramarino de 28 de Novembro de 1673; e doc. 585, consulta do Conselho Ultramarino de 13 de Janeiro de 1674.

até terras sul-americanas na medida em que nos permite conhecer a relação de custos apresentada por João Pereira Seixas: os casais (marido e mulher), em idade útil e com filhos, num total de 400 praças, implicariam um investimento de 1 600 000 réis, ou seja, 4000 réis por casal; a roupa, 400 000 réis; as ferramentas e as armas, outros 400 000 réis; e o fretamento do navio, 600 000 réis [51]. Desconhecemos se este transporte de casais teve lugar, mas outro parece ter sido efectuado por Manuel do Vale, que se ofereceu em 1674 para levar até cem casais para a capitania do Grão-Pará, assinando contrato de fretamento a 10 de Fevereiro de 1675 [52].

Entretanto, em 1674, o capitão-mor da ilha do Faial, Jorge Goulart Pimentel, tinha já prontos 100 casais que deveriam seguir no ano seguinte para o Brasil [53]. Exigia-se, então, que esses casais fossem compostos «dos homens mais idoneos para o trabalho, cujas mulheres sejam capazes de propagação e tenham mais filhos para se formar uma nova povoação; para cujo effeito ordenareis sejam de todos os officios: lavradores, pedreiros, carpinteiros, e ferreiros, serralheiros, sapateiros e alfaiates» [54]. Em 18 de Agosto de 1675, partia daquela ilha a fragata *Nossa Senhora da Palma e São Rafael* com 50 casais faialenses (234 pessoas), tendo por destino o Pará. O capitão-mor, Jorge Goulart Pimentel, dava ainda conta de «que os outros cincoenta cazais ficarão promptos, e muytos delles, por pobres, em cazas suas, sustentandoos à sua custa; e que alem destes 50 que estão promptos, se podem tirar daquella Ilha, e da do Pico (de que he Governador) cem cazais mais, sem todos estes fazerem falta» [55]. Em todo este processo, Jorge Goulart Pimentel contou com as prestimosas colaborações do provedor da Fazenda Real nos Açores, Agostinho Borges de Sousa, e do almoxarife do Faial, Jorge Furtado de Arês, motivo pelo qual seriam elogiados pelo Conselho Ultramarino, que, em consulta de 20 de Outubro de 1675, sugeriu ao príncipe regente que a todos agradecesse [56].

Em 1677, na charrua *Nossa Senhora da Penha de França e São Francisco Xavier*, propriedade de Francisco da Costa, da ilha Terceira, partia a segunda leva de colonos para o mesmo porto (Pará), num total de 50 homens, 47 mulheres e 126 «pessoas de família», com uma ajuda de custo de 8000 réis para cada casal e levando em sua companhia, por vontade do governador, o padre Carlos de Andrade [57]. Nesse mesmo ano, encontravam-se também a

---

[51] *Idem*, Cx. 5, doc. 583, consulta do Conselho Ultramarino de 28 de Novembro de 1673.

[52] *Idem*, Cx. 5, doc. 592, consulta do Conselho Ultramarino de 17 de Dezembro de 1674 e contrato de fretamento de 10 de Fevereiro de 1675.

[53] Cf. *Arquivo dos Açores*, vol. V, 1981, pp. 265-267.

[54] *Ibidem*.

[55] Cf. AHU, Açores, Cx. 2, doc. 17, de 20 de Outubro de 1675. Veja-se, igualmente, a «Allegação de serviços feitos por Jorge Goulart Pimentel», in *Arquivo dos Açores*, vol. I, 1980, pp. 368-370.

[56] Cf. *Arquivo dos Açores*, 2.ª Série, vol. II, 2001, doc. 17, pp. 126-128.

[57] Cf. Aires Jacome CORRÊA, «Historia documental da Revolução de 1821 na ilha de S. Miguel para a separação do governo da Capitania Geral da ilha Terceira», *Revista Michae-*

aguardar transporte 200 casais de gente da ilha Graciosa, que «hera muyto pobre faltos de todo necessario» [58].

Ao longo do último quartel de Seiscentos, a presença dos Franceses na Caiena foi motivo de preocupação para os Portugueses e deu origem a sucessivas escaramuças [59]. Em 1685, Francisco da Mota Falcão construiu quatro fortins – Parú, Toeré, Santo António de Macapá e Araguari – e, em 1687, registava-se a existência de uma missão portuguesa ao norte do Araguari, numa ilha do actual lago de Jaca [60]. Mas o avanço francês em direcção às terras situadas entre os rios Amazonas e Orenoco, iniciado em 1688, traduzir-se-ia no ataque em 1697 às posições portuguesas em Macapá e em Parú, com a destruição deste último forte.

Os problemas da colonização portuguesa da bacia amazónica permaneciam, nesses anos finisseculares, os mesmos de décadas antes. Apesar dos esforços da coroa e da fixação de casais açorianos na região, o Maranhão e o Pará continuavam a apresentar um baixo índice de povoamento branco. Este quadro não era devido unicamente ao facto de serem espaços marginais no contexto da América Portuguesa, pelo que serviam também como local de exílio: o clima constituía um dos principais inimigos dos Portugueses na região, fossem eles homens ou mulheres, soldados, colonos ou degredados. Conforme registaria Vitorino Nemésio, em 1958, a propósito de Belém do Pará,

> «se o calor constante não dá a impressão de forno da canícula da Europa meridional, como que graduada a termómetro para atingir o rubro ao meio-dia, a sua incidência inflexível amolece-nos destilando-nos. Somos quimicamente desidratados das cinco da manhã até às cinco da tarde» [61].

De forma mais prosaica, as palavras de Gomes Freire de Andrade, citadas em consulta do Conselho Ultramarino de 18 de Janeiro de 1696, dirigida a D. Pedro II, são igualmente esclarecedoras quanto aos problemas da colonização portuguesa:

> «a Fortaleza do Comau [=Santo António de Macapá] he tão importante, […] que o Sitio della, sendo o mais proprio para segurar o Certão, e impedir

---

lense, Ano 4, n.º 1, Março de 1921, pp. 907-1000, *maxime* p. 949. Existe alguma confusão de datas sobre este transporte. Julgamos que este movimento terá correspondido à segunda leva de colonos para o Pará documentada no *Arquivo dos Açores*, vol. I, pp. 371-376, e vol. V, 1981, p. 267.

[58] Cf. AHU, Açores, Cx. 2, doc. 18, de 6 de Agosto de 1677.

[59] Cf. Arthur Cezar Ferreira Reis, *ob. cit.*, pp. 21-25.

[60] Cf. Barão do Rio-Branco, *ob. cit.*, vol. III, *Questões de Limites – Guiana Francesa*, 1945, pp. 95-96.

[61] Cf. Vitorino Nemésio, «Trilhos do Grão-Pará», in *Obras Completas*, vol. XX: *Caatinga e Terra Caída. Viagens no Nordeste e no Amazonas*, «Jornal de Vitorino Nemésio, 7», 2.ª ed., Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 1998, pp. 171-173, *maxime* p. 171.

> as entradas dos Françezes, por aquella parte tinha o mal das mais terras do Certão, que he o de Serem doentias» [62].

De igual modo, era referido o facto de há já vários anos se apontarem medidas relativas ao povoamento do Maranhão, como sendo, por exemplo, o transporte anual para a conquista de cinquenta ilhéus solteiros, que se casariam com as mulheres da região. No entretanto, deveriam ser recrutados cem soldados na ilha da Madeira [63]. Além destas medidas, havia quem defendesse o recurso a outros meios. Pedro de Azevedo Carneiro, em informação sobre as fortificações do Estado do Maranhão, de 30 de Dezembro de 1695, sustentava a necessidade de o litoral do Cabo do Norte ser anualmente percorrido por uma esquadra de quatro canoas com infantaria, desde Março até Julho, «p*ar*a dezinfestar aos Françezes, q*ue* naquella monção vão todos os annos aos seus Contractos» [64].

O recrutamento de soldados na Madeira e a presença dos Franceses em territórios que a coroa portuguesa reclamava como seus são tópicos frequentes na documentação dos anos finais de Seiscentos [65]. O conflito fronteiriço luso-francês seria objecto de um tratado em 1697 e de um outro, provisório, em 1700, confirmado por novo acordo em 1701. O tratado de 1700 estipulou que a fronteira entre os territórios portugueses e os franceses era o rio Oiapoque, também identificado como rio de Vicente Pinzón. À França caberiam todos os territórios localizados a Norte do Oiapoque [66].

Os limites definidos em 1700 e ratificados a 18 de Julho de 1701 não eram do agrado dos Franceses e a ausência de cartas correctas do litoral e da bacia amazónica não auxiliavam a argumentação portuguesa. O equilíbrio de forças resultante da Guerra da Sucessão de Espanha permitiu a Portugal que a França, pelo tratado de 11 de Abril de 1713, reconhecesse

---

[62] Cf. AHU, CU, Brasil-Maranhão, Cx. 9, doc. 909, consulta do Conselho Ultramarino de 18 de Janeiro de 1696.

[63] *Ibidem*.

[64] *Ibidem*.

[65] *Idem*, Cx. 9, doc. 930, consulta do Conselho Ultramarino de 14 de Dezembro de 1696; doc. 951, consulta do Conselho Ultramarino de 2 de Dezembro de 1697; doc. 958, consulta do Conselho Ultramarino de 7 de Fevereiro de 1698; doc. 968, consulta do Conselho Ultramarino de 12 de Novembro de 1698; doc. 982, consulta do Conselho Ultramarino de 9 de Setembro de 1699; Cx. 10, doc. 1022, consulta do Conselho Ultramarino de 12 de Novembro de 1700.

[66] Cf. Barão do Rio-Branco, *ob. cit.*, vol. III: *Questões de Limites – Guiana Francesa*, 1945, pp. 110-156; Arthur Cezar Ferreira Reis, *ob. cit.*, pp. 24-25; Pedro Calmon, *Historia do Brasil*, vol. III: *Século XVII – Conclusão: Formação Brasileira; Século XVIII – Riquezas e Vicissitudes*, Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Editôra, 1961 [reimpressão da edição original de 1959], pp. 849-851; Guy Martinière, «1. Geopolítica do espaço português da América. O Estado do Maranhão», *in* Frédéric Mauro (coord.), *ob. cit.*, pp. 103-142, *maxime* pp. 120-121; André Ferrand de Almeida, *A formação do espaço brasileiro e o projecto do Novo Atlas da América Portuguesa (1713-1748)*, Lisboa, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 2001, pp. 38-39.

as delimitações anteriormente consagradas e renunciasse formalmente à região do Cabo do Norte. Vencidos, mas não convencidos, os Franceses não desistiram das suas pretensões sobre os territórios localizados entre o Amazonas e o Oiapoque e, como destacou André Ferrand de Almeida, questionaram a identificação produzida pelos Portugueses a partir dos estudos de geógrafos [67]. No contexto da competição territorial entre Portugal e França na América do Sul, teve primordial importância a leitura que Guillaume Delisle, Primeiro Geógrafo do Rei de França, fez na Academia Real das Ciências de Paris, a 27 de Novembro de 1720. A afirmação do geógrafo segundo a qual a região do Cabo do Norte se situava a Oeste da linha de demarcação de Tordesilhas retirava à coroa portuguesa toda a legitimidade para sustentar o seu direito de soberania sobre a mesma [68].

Fazendo letra morta dos acordos diplomáticos, as investidas francesas na bacia amazónica intensificaram-se e obrigaram a uma resposta portuguesa: para além das negociações diplomáticas e da génese de um projecto de representação cartográfica do território brasileiro, só em parte concretizado [69], no Amazonas, entre 1723 e 1728, tiveram lugar quatro grandes expedições militares, destinadas a afirmar o domínio luso naquelas terras. Embora o Maranhão fizesse originalmente parte do projecto cartográfico nascido na corte joanina, a sua geografia não seria objecto de uma representação e, desse modo, a velha questão dos limites territoriais entre Portugal e França iria permanecer pendente, tal como a necessidade de renovar e ampliar a população portuguesa residente no Maranhão e no Pará.

Seria somente durante o consulado pombalino e na sequência do Tratado dos Limites, de 1750, que novos contingentes de Açorianos chegariam ao litoral amazónico. No contexto geopolítico de meados de Setecentos, o Maranhão e o Pará mereceram uma particular atenção por parte do poder central e dos seus delegados, que se preocuparam em dinamizar a sua ocupação humana. Desse modo, desde o início da década de 1750 que assistimos à execução, por parte da coroa portuguesa, de uma política de incentivos ao transporte de colonos para o então Estado do Grão-Pará.

Em 1751, em paralelo com os contingentes migratórios que seguiam para o Brasil meridional, encontravam-se alguns casais «que se tinhão alistado para irem para o estado do Pará e Maranhão» [70]. As Instruções régias de Maio de 1751 para Francisco Xavier de Mendonça Furtado, que ia desempenhar o cargo de governador e capitão-general do Estado do Grão-Pará e Maranhão, dão conta da necessidade de se proceder com a maior brevidade

---

[67] Cf. André Ferrand de ALMEIDA, *ob. cit.*, pp. 49-54.

[68] *Idem*, pp. 66-68. Guillaume Delisle defendia o mesmo em relação à Colónia do Sacramento.

[69] *Idem*, pp. 73-142.

[70] Cf. AHU, *Açores*, Cx. 3, docs. 45, de 29 de Maio de 1751; 46, de 26 de Junho de 1751; e 50, 18 de Fevereiro de 1752.

à instalação daqueles casais [71]. Em correspondência para seu irmão, Sebastião José de Carvalho e Melo, dava conta, em Janeiro de 1752, de que

> «achei já o navio do transporte dos casais das Ilhas dos Açores, que tinha chegado a êste porto em 29 de agôsto [de 1751], e entregou 486 pessoas [86 casais], não lhe morrendo na viagem mais do que quatro, porém, nas que trouxe da Ilha Terceira vieram alguns velhos e muitas crianças» [72].

O governador queixava-se, no entanto, de que os povoadores «não têm servido até o presente mais que de uma desordem contínua, e perturbação de esta terra» [73]. Ainda assim, em Janeiro de 1752, esses povoadores ficaram instalados na nova povoação de São José do Macapá e o governador encontrava-se a aguardar a chegada de outro navio das ilhas [74]. E, quando «menos esperava», em Novembro de 1752 chegaram mais 430 pessoas das ilhas [75]. Segundo Francisco Xavier de Mendonça Furtado, estes ilhéus participaram na colonização das vila de Bragança e de Ourém, nas margens dos rios Guaçu e Caeté [76].

Na arrematação dos transportes para o Brasil, deparamos igualmente com uma proposta apresentada por José Rodrigues Esteves e Bento José, em 1753, para o transporte de 900 soldados açorianos para o Pará, em substituição dos muitos casais açorianos desistentes [77]. Em Setembro de 1754, outro navio com casais ilhéus naufragou já com o Pará à vista, por ter ficado preso num baixio. Transportava 74 pessoas, das quais 38 acabaram por perecer [78]. Entretanto, em Junho de 1757, continuava a afirmar-se «que a maior firmeza para o estabelecimento e conservação das novas Vilas são os casais, sendo de grande princípio os 23 que V. S. encaminhou para a referida Vila de Borba, a nova» [79].

Em meados do século XVIII, a monarquia francesa atravessou sérias dificuldades. Durante a Guerra dos Sete Anos, o comércio francês sofreu uma queda brutal, atingindo os seus valores mínimos, tanto nas importações como nas exportações, em 1760 [80]. Os anos de guerra foram ainda marcados

---

[71] «Instruções régias, públicas e secretas para Francisco Xavier de Mendonça Furtado, capitão-general do Estado do Grão Pará e Maranhão», *in* Marcos Carneiro de MENDONÇA, *A Amazônia na era pombalina. Correspondência inédita do governador e capitão-general do Estado do Grão Pará e Maranhão Francisco Xavier de Mendonça Furtado – 1751-1759*, Tomo I, São Paulo, Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro, 1963, p. 29.

[72] *Idem*, Tomo I, pp. 207-209, doc. 10.

[73] *Ibidem*.

[74] *Idem*, Tomo I, pp. 209-211, doc. 29.

[75] *Idem*, Tomo I, pp. 318-323, 34.ª Carta.

[76] *Idem*, Tomo II, pp. 586-589, 86.ª Carta, de 12 de Setembro de 1754.

[77] Cf. AHU, *Açores*, Cx. 3, doc. 15, de 17 de Agosto de 1747.

[78] Cf. Marcos Carneiro de MENDONÇA, *ob. cit.*, Tomo II, pp. 605-606, 92.ª Carta, de 26 de Setembro de 1754.

[79] *Idem*, Tomo III, pp. 1105-1106.

[80] Cf. Gérard Le BOUËDEC, *Activités maritimes et sociétés littorales de l'Europe atlantique 1690-1790*, «U», Paris, Armand Colin, 1997, pp. 218-219.

pela perda de inúmeros navios – 263 de Bordéus e 109 de Nantes – e pelo desarmamento e imobilização de outros, por opção dos próprios armadores, que pretendiam, deste modo, evitar mais perdas [81]. O resultado desta estratégia resultou, no espaço colonial francês, no aumento das dificuldades para as Antilhas francesas, que se viram temporariamente mais isoladas.

Foi nesta conjuntura que, no Outono de 1762, se esboçou um ambicioso plano para a conquista e anexação do Brasil à coroa francesa. Uma armada deveria partir para o Atlântico Sul no final do Inverno de 1762-1763 e tomar São Salvador da Baía, assumindo o conde d'Estaing a qualidade de vice-rei do Brasil. A qualidade das informações obtidas pelos Franceses fazia supor uma vitória fácil e, a partir da capitulação das autoridades portuguesas, uma rápida ocupação do litoral. Concretizada essa operação, o acesso às riquezas brasileiras estaria garantido. Este projecto, tão ambicioso quanto ingénuo, acabaria por não ser executado devido ao cessar das hostilidades, em 1763 [82]. A sua existência, porém, revela-nos que em França, nos círculos do poder, se mantinha viva a ambição de construir uma nova *França Antárctica*, mais vasta e rica do que a Caiena. Quanto a esta possessão, apesar dos vários tratados, no terreno continuaram a ocorrer atritos entre Franceses e Portugueses devido à questão da fronteira. No final do século XVIII e no início do século XIX, novas contendas dariam origem a novos tratados [83]. Mas a questão fronteiriça entre a Caiena e o Brasil só seria encerrada em definitivo em 1900, confirmando que a configuração territorial do Brasil se construiu na muito longa duração.

---

[81] *Idem*, pp. 219-220.

[82] Cf. Estevão de Rezende MARTINS, «1762, Le Brésil pour la France: un objet de convoitise?», in *Le Brésil, l'Europe et les équilibres internationaux XVI^e^-XX^e^ siècles*, pp. 149-160.

[83] Sobre a questão dos limites entre os territórios pertencentes a Portugal e a França na região amazónica, ver ainda Luciano de CASTRO, «A questão do Amazonas através dos Tratados (Paris, 10 de Agôsto de 1797-Badajós e Madrid, 1801)», in *Congresso do Mundo Português. Publicações*, Memórias e comunicações apresentadas ao Congresso Luso-Brasileiro de História (VII Congresso), Tomo 2.º, II Secção, Lisboa, Secção de Congressos, 1940, vol. X, pp. 559-566

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 265-293

SER ESCRAVO: QUADROS DE UM QUOTIDIANO DOS TRABALHOS E DOS DIAS *

por

MARIA DO ROSÁRIO PIMENTEL **

Com os descobrimentos e a expansão, gentes de «desvairadas terras», que chegavam escravizadas, vindas de toda a África, do Oriente e até da América, matizaram a sociedade portuguesa, impregnando-a de um forte exotismo humano que impressionou autores nacionais e estrangeiros. De início, eram azenegues, habitantes da costa africana, entre o cabo Branco e o rio Senegal; grande parte era islamita, de fé pouco viva, pardos na cor e tidos como excelentes escravos. À medida que os exploradores foram avançando ao longo do continente, começaram a chegar os jalofos, os mandingas, os bantos de tipo negróide e negros retintos.

Em 1559, Duarte Nunes de Leão comprovava a existência de grande variedade de etnias entre a população escrava e referia «os muitos mil escravos de Guiné e de outras partes da Etiópia e da Índia [os] benguelas, iaos, arábios, malabares, brasis [e os] Cafres» [1]. Pela mesma época, o humanista Damião de Góis cifra em 10 a 12 mil os escravos que todos os anos entravam em Lisboa vindos dos reinos da Nigrícia, para além dos que chegavam da Mauritânia, da Índia e do Brasil [2]. Também o florentino Filipe Sassetti, residente em Portugal entre 1578 e 1583, se referia às diversas origens dos escravos e especificava que alguns eram brancos, outros negros

---

* O texto apresentado faz parte de um trabalho mais vasto, SER ESCRAVO: QUADROS DE UM QUOTIDIANO, onde se integram outras perspectivas de análise da vivência dos escravos e seus descendentes na sociedade portuguesa. Dada a sua extensão, optou-se por publicar apenas a parte intitulada DOS TRABALHOS E DOS DIAS, onde, por razões de organização, não se incluem questões relacionadas com aspectos jurídicos, castigos ou formas de integração e exclusão desses grupos.

** Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Investigadora do Centro de História de Além-Mar da Universidade Nova de Lisboa.

[1] Duarte Nunes de LEÃO, *Descrição do Reino de Portugal*, 2.ª ed., Lisboa, Oficina de Simão Tadeo Ferreira, 1610, pp. 149 e 163.

[2] Damião de GÓIS, *Opúsculos Históricos*, Porto, Liv. Civilização Editores, 1945, p. 119.

e mouros; e se uns eram maometanos, também os havia gentios [3]. Quanto aos índios do Brasil chegavam ao reino em menor quantidade, revelando, mais do que quaisquer outros, os efeitos da desadaptação.

Quantos chegavam, quantos eram exportados, que percentagens assumiam na população do reino e nos ofícios são dados que só excepcionalmente conhecemos e a maior parte das vezes de forma aproximada. Todavia, em maior ou menor número, esta minoria marcou presença na sociedade portuguesa e contribuiu para moldar comportamentos, criar hábitos e impor atitudes. A sua existência deixou marcas profundas, algumas ainda vivas no nosso quotidiano. Se, como ensina Durkheim, os provérbios «são a expressão condensada de uma ideia ou de um sentimento colectivo», que pensar das expressões que até agora se conservaram na língua portuguesa como, por exemplo, «antes filho de pobre que escravo de rico» ou «trabalhar como negro», «o trabalho é bom para os pretos», «ser um moiro de trabalho», «moirejar», reveladoras de realidades que a memória arrastou até aos dias de hoje, com toda a sua carga ideológica e emocional? Salienta Leite de Vasconcelos que «de tanto lidar com mouros, pretos e escravos de todas as origens resultou […] enriquecer-se a língua de muitos vocábulos, expressões metafóricas, frases e provérbios» [4]. Do mesmo modo, poderíamos apresentar exemplos de topónimos, da onomástica, da literatura de cariz mais popular, do folclore e até de manifestações religiosas, onde sobressai a figura do escravo, nomeadamente o negro e seus descendentes.

Mas ser escravo implicava uma multiplicidade de situações derivadas dos condicionalismos próprios de cada sociedade, da personalidade dos intervenientes, do tipo de trabalho realizado, das formas de sociabilidade permitidas e, até mesmo, da natureza da sua dependência. A relação dominante/ /dominado nem sempre se processou de igual forma ou segundo um modelo instituído. Dos senhores aos escravos ia a distância de um domínio, a certeza de uma obediência, o sentimento de uma inferioridade, o desejo de uma libertação e um ambiente de desgaste social e psicológico que a todos envolvia, repercutindo-se das mais variadas formas. Todavia, viver num centro urbano ou rural, num engenho, nas minas, pertencer a um senhor abastado ou a um remediado, severo ou transigente, significava condições de existência diferentes.

Senhores e escravos partilhavam uma experiência comum nem sempre conflituosa, mas também nem sempre de fácil aceitação. A maior parte das vezes revestia-se de uma dura sujeição, o que não quer dizer que estivessem ausentes formas múltiplas de afectividade entre os sentimentos extremos de ódio e amor. Ao contrário do mundo colonial, onde o sistema

---

[3] Carta de Filipe Sassetti de 10 de Outubro de 1578, cit. por Gomes de Brito *in* João Brandão de Buarcos, *Tratado da majestade, grandeza e abastança da cidade de Lisboa*, Lisboa, Livraria Ferin, 1923, nt. 244, p. 94.

[4] Leite de Vasconcelos, *Antroponímia Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1928, p. 380.

escravista imperou e conduziu a uma acentuada aspereza no relacionamento, na metrópole o dia-a-dia de senhores e escravos foi, com frequência, marcado por circunstâncias particulares e conduzido por experiências individuais que ditaram diferenças, mas que não significaram o afastamento da conflituosidade e da violência. Ser escravo em Portugal não era a mesma coisa do que ser escravo no Brasil, tal como ser escravo do engenho ou das minas não equivalia a sorte idêntica à do escravo doméstico.

Apesar das críticas daqueles contemporâneos que consideravam ser um «erro a grande multidão de escravos que se traziam a este reino», de onde resultava o desregramento das virtudes dos naturais [5], não se pode dizer que os escravos tivessem sido indesejados. Pelo contrário, desde sempre foram vistos como mão-de-obra indispensável e importantes factores de riqueza. Não constituíam, portanto, um perigo a excluir, mas antes um perigo a dominar. Com os brancos de baixa condição social, partilhavam muitas vezes a mesma sorte. A miséria, os divertimentos populares e a convivência no desempenho de certas actividades aproximavam-nos; mas a competição associada às diferenças étnicas e estatuto social marcaram o seu quotidiano de segregação e violência. A capacidade de adaptação permitiu-lhes resistir.

Colocados em mercado, os escravos ficavam à disposição de quem os quisesse e tivesse meios para os comprar. Não era um artigo barato, pelo contrário, funcionavam como símbolos de riqueza e, consoante a qualidade do produto, podiam atingir preços elevados. Segundo o cômputo de João Brandão de Buarcos, em meados do século XVI, existiam na cidade de Lisboa 12 corretores de escravos que também eram de cavalos – aproximação significativa – e cerca de 60 a 70 mercadores de escravos, o que nos poderá dar uma imagem, somente aproximada, da importância do negócio [6]. Aliás, nesse meio século a procura de escravos tinha aumentado tanto e eram uma mercadoria de tal modo valorizada que este mesmo autor salienta que, em apenas quatro anos, o melhor escravo da Guiné, avaliado em 15 mil réis, passou a custar, em 1552, 45 e 50 mil réis [7]. Apesar disso, os menos endinheirados tinham também a possibilidade de recorrer à Casa da Guiné onde, a preços módicos, podiam adquirir o refugo dos que chegavam ao reino e que, dado a sua debilidade, não eram facilmente comprados; caso tivessem sorte e o escravo resistisse, podia ser, inclusivamente, uma boa aplicação de capital. Como qualquer outro produto, estavam sujeitos às leis do mercado e a baixa de preços permitia a obtenção do escravo com finalidades lucrativas.

O negócio podia ser realizado em locais próprios ou em feiras, através de leilão e anunciado por pregões, ou então feito directamente entre as partes interessadas, podendo o comprador estar representado por procura-

---

[5] José Pereira BAIÃO, *Portugal Cuidadoso e lastimado com a vida e perda do Senhor rei Don Sebastião*, Lisboa Ocidental, Oficina António de Sousa da Silva, 1737, p. 43.

[6] João Brandão de BUARCOS, *Tratado da majestade, grandeza e abastança da cidade de Lisboa*, org. e not. de José da Felicidade ALVES, Lisboa, Livros Horizonte, 1990, pp. 191 e 207.

[7] *Idem*, p. 59.

dores. E se porventura a transacção fosse lavrada sob fraude, a denúncia do respectivo contrato estava prevista nas Ordenações do Reino, onde especificamente se legislava sobre o modo como os compradores podiam «enjeitar os escravos e as bestas por os acharem doentes ou mancos» [8]. O comprador que detectasse alguma doença, anomalia ou deformação no escravo que acabava de adquirir, podia anular a compra e exigir o reembolso do dinheiro, desde que a devolução fosse feita no prazo de um mês, caso morasse no mesmo lugar do vendedor, ou de dois meses, se morasse em lugar diferente, até na eventualidade do escravo já ter falecido da dita enfermidade. A qualidade do produto estava assim garantida por lei; todavia, para acautelar eventuais devoluções, existia o cuidado de registar nos contratos de compra e venda as principais características do cativo. Quando em 1571, Beatriz Valente, de Montemor-o-Velho, vendeu a escrava Maria a Álvaro de Faria, especificava no termo da venda que, além de ser solteira e de «fala[r] muito bem», não tinha «nenhuma deformidade, nem cousa velha, nem [era] ladra, nem barbada, nem fugoa, nem prenha» [9].

A nobreza, o clero, as instituições religiosas e sociais, os funcionários régios, os artífices, os proprietários rurais, todos se serviam de escravos. A classe social ou a cor da pele não eram entraves à sua aquisição; as prostitutas, impedidas de terem criadas livres, podiam servir-se deles, e até os próprios negros, desde que livres e cristãos podiam igualmente ser proprietários de escravos, se tivessem meios para os adquirir. As confrarias de Nossa Senhora do Rosário dos Homens Pretos, constituídas por negros livres e escravos, utilizavam o serviço destes últimos como forma de angariação de fundos.

Só aos judeus e muçulmanos eram postas limitações, dado que a lei proibia os «infiéis» de ter cristãos às suas ordens. Mas mesmo nestes casos a permissividade reinou até 1490, quando, já sob o influxo anti-semita, D. João II ordenou que todo o judeu proprietário de escravos que se tornassem cristãos ficasse de imediato obrigado a libertá-los. Proibições semelhantes, muitas vezes transgredidas, verificaram-se relativamente ao comércio negreiro com mercadores não católicos. Este tipo de determinações, no entanto, denota sobretudo preocupações políticas.

Teoricamente, à luz dos princípios do cristianismo, um escravo depois de baptizado deveria ser liberto. Todavia, a permanência na escravidão era considerada necessária à preservação da fé cristã dos neófitos, e o trabalho efectuado, uma recompensa pelo serviço de resgate; isto é, a escravidão, para além de ressarcir prejuízos, era concebida como um estádio de civilização e consolidação de valores. Na prática, era um tempo sem fim, pois, como salienta o padre António Vieira, aparar e cuidar a figura que se foi delineando

---

[8] *Ordenações do Senhor Rei D. Manuel*, Coimbra, Real Imprensa da Universidade, 1797, pp. 48-49.

[9] Jorge FONSECA, *Escravos em Évora no século XVI*, Évora, Câmara Municipal de Évora, 1997, p. 69.

na murta selvagem exigia um trabalho contínuo; deixada entregue a si própria, ao contrário de uma estátua de pedra, rapidamente crescia, exuberante, e se deformava.

Os escravos que entravam em Portugal e não eram destinados à exportação preenchiam o lugar daqueles portugueses que, à procura de melhor sorte, se deslocavam para as cidades, para as zonas rurais mais férteis ou melhor localizadas ou, ainda, sugestionados pelas riquezas que o comércio proporcionava, preferiam emigrar para territórios ultramarinos e estrangeiros. Já em 1472, as cortes reunidas em Évora solicitavam ao rei que proibisse a reexportação de escravos para Espanha, invocando que era com eles que se desbravavam as matas, secavam os pântanos e se faziam outros duros trabalhos necessários à fundação de novas povoações [10]. Daqui a necessidade, referida por Severim de Faria, de se servirem «os mais dos lavradores de escravos de Guiné e mulatos» e de se trazerem «cafres e índios para o serviço diário» [11].

Os problemas de mão-de-obra e o recurso ao trabalho escravo fez-se sentir muito seriamente, sobretudo em algumas regiões ao sul de Portugal. Passados quatro anos após a lei de 16 de Janeiro de 1773, na qual o marquês de Pombal proclamou a liberdade do ventre e a libertação dos escravos de quarta geração, um documento da Câmara de Almodôvar manifestava as preocupações dos lavradores que viram os seus escravos partir, deixando-os com sérios problemas de mão-de-obra. E, em 1822, ainda no rescaldo daquela determinação legislativa, o padre de Messejana dirigia-se às cortes denotando as dificuldades sentidas naquela região alentejana:

> «Em todo o distrito de Campo de Ourique a agricultura está muito atrasada e a principal causa desse atraso é a carência de braços. No entanto, numa época anterior (que eu não ouso qualificar de feliz), encontravam-se a cada passo lavradores opulentos. […] A época de que falo é aquela durante a qual os lavradores tinham às suas ordens uma manada de escravos que, desde a sua mais tenra infância, eram destinados a ser pastores e que eram mantidos sem dificuldades, pois viviam com os seus pais. O mesmo acontecia com os que eram destinados a outros ofícios.» [12]

Os escravos não eram a única fonte de trabalho utilizada na agricultura e, juntamente com jornaleiros e criados, procediam às sementeiras, à preparação do vinho e do azeite e à pastorícia. Encarregavam-se ainda de outras fainas domésticas, como a apanha de lenha nas matas e florestas ou a recolha de frutos silvestres, castanhas, nozes e mel, produtos que consti-

---

[10] António de Sousa Silva da Costa LOBO, *História da Sociedade em Portugal no Século XV*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1903, p. 588.

[11] M. S. de FARIA, «Dos remédios para a falta de gente», *in* António SÉRGIO, *Antologia dos economistas portugueses (século XVIII)*, 2.ª ed., Lisboa, Sá da Costa Editora, 1975, p. 128.

[12] Cit. por Didier LAHON, *O negro no coração do Império*, Lisboa, Secretariado Coordenador dos Programas de Educação Multicultural, 1999, p. 82.

tuíam uma parte importante da dieta alimentar da época. As mulheres estavam, em geral, ao serviço da casa, enquanto os homens desempenhavam um papel significativo nas actividades agro-pecuárias.

Por vezes, no entanto, surgiram posturas municipais proibindo a sua participação em determinadas tarefas, com a justificação de que não se empenhavam na realização dos serviços ou que cometiam actos de graves consequências. Vão nesse sentido as decisões da Câmara de Montemor-o-Novo de 1581 e 1568, que impediam a utilização dos cativos como carregadores de vinho dos lagares ou de azeitonas dos olivais, com a justificação de que daí resultavam prejuízos para o povo [13]. O Município de Coimbra também proibiu os escravos de manobrarem as prensas dos lagares de azeite, tarefa considerada importante pelos membros da assembleia municipal e que exigia um compromisso de responsabilidade que, na sua opinião, os escravos não possuíam [14]. Mas, apesar de se verificar este tipo de restrições, os escravos aparecem integrados em inúmeras e variadas actividades. O autor anónimo do *Ritratto e Riverso del Regno di Portogallo*, redigido possivelmente entre 1578 e 1580, realça a utilização diversificada dos escravos que «tratam de cavalos, servem de carregadores, de lavradores, de marinheiros e fazem muitos trabalhos» [15].

Deles se tirava proveito em quase todos os sectores económicos. Nos centros urbanos, em especial em Lisboa, registava-se uma maior concentração de escravos utilizados nos serviços domésticos, artesanais e públicos. De uma maneira geral, aos negros destinavam-se os trabalhos mais rudes, o que não acontecia aos orientais, particularmente apreciados pelo bom entendimento e inteligência. Sobretudo os chineses eram muito procurados pela sua indústria, fidelidade e diligência no trabalho, bem como pelos seus extraordinários dotes culinários [16]. Todavia, quer na cidade quer no campo, o escravo era sempre votado às tarefas consideradas vis ou àquelas que requeriam maior esforço, por regra recusadas ou raramente aceites pelo homem livre, sobretudo numa época em que os escravos proliferavam.

A sua presença veio permitir, em especial à população de nível médio, um afastamento – quando não um certo desprezo relativamente ao trabalho – e facilitou a exaltação de ideias nobiliárquicas. Clenardo via em Portugal uma sociedade em que todos eram nobres [17]; «pouco sofredores de trabalhos manuais», segundo a observação de Duarte Nunes de Leão [18] e, no

---

[13] Jorge Fonseca, *Escravos em Évora…*, cit., p. 30.

[14] A. C. de C. M. Saunders, *História social dos Escravos e Libertos em Portugal (1441-1555)*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1982, p. 103.

[15] A. H. de Oliveira Marques, «Uma descrição de Portugal em 1578-80», in *Nova História* (1), Lisboa, 1984, p. 141.

[16] Carta de Filipe Sassetti de 10 de Outubro de 1578…, cit., p. 95.

[17] M. Gonçalves Cerejeira, *O Renascimento em Portugal*, 4.ª ed., Coimbra, Coimbra Editora, 1974, p. 253.

[18] Duarte Nunes de Leão, *Descrição*…, cit., p. 149.

dizer de Gil Vicente, onde todos aspiravam a ser cavaleiros fidalgos [19]. Os «zelosos do bem comum» vão mesmo mais longe e, na petição que dirigem às cortes em 1562, acusam como causa principal dos naturais se entregarem a uma vida de ócio, à vagabundagem, ao roubo ou à prostituição, o grande número de escravos trazidos para o reino. Com eles se gastavam também as reservas de alimentos [20].

O trabalho escravo impôs-se de tal maneira, que não era fácil encontrar quem quisesse servir como criado, a não ser em casa dos nobres com funções meramente decorativas e a preços tão elevados, que os senhores de posses médias não tinham outra alternativa senão servir-se de escravos. O interesse, ou mesmo a necessidade, levava, por vezes, essa criadagem a servir unicamente em troca de vestuário e alimentação – «criados a bem fazer» – mas seleccionando as casas onde era previsível uma hipótese de promoção social. Por essa razão, preferiam as casas dos nobres às instituições, onde as possibilidades de ascensão eram reduzidas e, do seu ponto de vista, os trabalhos a realizar mais próprios de escravos do que de gente livre. Em casa do fidalgo, o criado podia servir o seu senhor com dignidade, enquanto o escravo era encarregado dos serviços mais degradantes. De qualquer modo, criados e escravos apareciam como elementos de ostentação, sendo a riqueza do senhor proporcional ao número daqueles que possuía e ao modo como trajavam.

A aparência de grandeza, que se traduzia em honrarias, levava a fidalguia a rodear-se do maior número possível de servidores que, em grande parte dos casos, mantinham em precárias condições. D. Francisco Manuel de Melo conta a história de um fidalgo que viera a Lisboa e ensinara os seus criados a responderem do seguinte modo quando lhes inquirissem quem eram:

> «Eu e mais três pajens, quatro lacaios, dois cocheiros, cinco acrescentados, um capelão, um mordomo, um secretário, duas donas, cinco aias, quatro negras, seis mulas, três ginetes e uma azêmula somos do senhor D. Fulano, que é chegado a esta corte para servir a vossa mercê.» [21]

O que poderá parecer exagerado será, com certeza, o traço marcante da realidade do tempo. Do mesmo modo, o autor da *Arte de Furtar* noticia que em Lisboa se alugavam escudeiros para acompanhar, assim como em Madrid se alugavam amas [22]. Confirmam-no outros dados como a pragmática de 1677, que limita a dois o número de moços que podiam acompanhar o senhor nas saídas, quer a cavalo quer de coche, duplicando esse número no caso de sair acompanhado da sua mulher.

---

[19] Gil Vicente, *Obras Completas*, Edições Clássicas Sá da Costa, Lisboa, 1944, p. 358.

[20] José Pereira Baião, *Portugal Cuidadoso…*, cit., p. 43.

[21] Francisco Manuel de Melo, *Apólogos Dialogais*, vol. I, Lisboa, Sá da Costa Editores, 1959, p. 170.

[22] *Arte de Furtar*, Lisboa, Livraria Peninsular Editora, 1937, p. 243.

Quando o fidalgo saía à rua, a sua grandeza era sustentada pela chusma de lacaios que o acompanhavam, deliberadamente vestidos de libré e desempenhando as mais ridículas ocupações. As senhoras, se iam a pé à igreja, faziam-se acompanhar por um numeroso séquito de escravos, criados e açafatas. Os escravos iam à frente logo seguidos dos criados e depois das açafatas; na disposição em fila, seguiam-se as meninas de família e, finalmente, as senhoras. Salienta César Saussure, que nos testemunha este pormenor do quotidiano, que a fila chegava a atingir 10, 15 ou 20 pessoas [23]. Carrère, outro viajante estrangeiro em terras portuguesas, notou que, nos finais do séc. XVIII, este hábito estava de tal modo arreigado que «as casas dos fidalgos regurgita[vam] deles, [e] o luxo de ter criados [tinha] passado à burguesia» [24].

Durante os festejos realizados por altura da chegada a Lisboa da rainha D. Maria Sofia Isabel de Neubourgo, segunda mulher de D. Pedro II, um ano após a pragmática de 9 de Agosto de 1686 – que, tal como outras leis anteriores, restringia a sumptuosidade expressa nas roupas, cabeleiras, móveis, número de criados e de bestas –, o conde de Atalaia apresentou-se numa tourada de chapéu guarnecido de diamantes e fato crivado de jóias, montado num cavalo em parte coberto por seda escura bordada. Fez a primeira entrada acompanhado de 50 criados vestidos de veludo encarnado, com as casacas guarnecidas a prata, que simbolizavam a Europa; na segunda entrada, vieram outros 50 com turbantes, representando a América; na entrada seguinte, fez-se acompanhar de 50 mouros vestidos de tela encarnada e com turbantes na cabeça, em representação dos mouros de África; finalmente, a quarta entrada, simbolizando a Ásia, era composta de 50 negros, nus da cintura para cima, tendo as cabeças enfeitadas com penachos de muitas cores e trazendo nas mãos flechas e arcos. Noutras corridas realizadas por esta ocasião, o conde de Vila Flor, D. Cristóvão de Oliveira, apresentou-se acompanhado por um assombroso cortejo de 150 lacaios, pomposamente vestidos, e D. Lourenço de Almeida entrou com uma comitiva de 100 lacaios e 40 negros de 14 anos [25].

O vestuário dos escravos estava relacionado com a condição social do senhor e as tarefas que realizavam. De um modo geral, os mais simples, quer na cidade quer no campo, não se diferenciavam muito dos restantes elementos do povo. Trajavam normalmente calções de burel grosseiro, carapuça e camisa de lona, fustão ou estopa, a que podia ser adicionado um gibão no rigor do Inverno. Os anúncios publicados na *Gazeta de Lisboa* referentes a escravos fugidos são, quanto a este aspecto, uma importante fonte

---

[23] *O Portugal de D. João V visto por Três Forasteiros*, Lisboa, Biblioteca Nacional, 1983, p. 273.

[24] J. B. F. CARRÈRE, *Voyage en Portugal*, Paris, Chez Deterville, 1798, pp. 49-51.

[25] *Das cousas mais notáveis que sucederam neste reino e fora dele desde que veio a Rainha de Portugal D. Maria Sofia Isabel da Baviera desde 1686 até 1696*, Códice 309, Biblioteca Nacional, folhas 12v-15.

de pesquisa. O vestuário que envergavam surge, ao lado da caracterização física e do nome da família a que pertenciam, como elemento de identificação a considerar. As calças ou calções, a roupeta, o gabão, a capa de saragoça, são peças frequentemente referidas; as mulheres aparecem geralmente com vasquinha e gibão, isto é, saia pregueada com casaco curto.

O luxo com que, por vezes, eram vestidos, levou a vereação de Lisboa a propor, em 1672, a proibição do uso de tecidos estrangeiros na confecção do vestuário de escravos e restantes lacaios. Mais tarde, em virtude das «conquistas da liberdade de trajarem», a pragmática de 1749 proibiu negros e mulatos, escravos ou livres, de ambos os sexos, de usarem tecidos de seda, lã fina, linho ou algodão, bem como qualquer tipo de ornatos ou jóias de ouro ou prata, por mais pequenos que fossem. Na representação iconográfica, os negros aparecem com frequência descalços, mesmo quando envergam fatos luxuosos; esta nota caracterizava a sua condição social, uma vez que os saltos dos sapatos elevavam o indivíduo e realçavam a sua condição.

Mas os escravos não eram apenas elementos de ostentação ou serviçais da casa do senhor. A maior parte das vezes, constituíam ainda uma fonte de rendimento ao desempenharem tarefas remuneradas; eram os chamados «escravos de ganho». Havia proprietários que, propositadamente, lhes faziam aprender um ofício para alugarem os seus serviços. Neste caso, o escravo recebia um salário como o trabalhador livre, com a diferença de que revertia na íntegra ou na maior parte para o senhor. Podiam encontrar-se nos trabalhos domésticos, mas era, sobretudo, nas oficinas artesanais, nas embarcações ou nos serviços públicos que se utilizavam. Na generalidade, as escravas de ganho acumulavam os seus serviços de regateiras com as fainas domésticas e, ao dar-lhes uma parte do que ganhavam para comprar comida durante o dia, o senhor libertava-se dos encargos da sua alimentação; quanto muito dava-lhes uma refeição à noite [26].

Em 1730, o autor anónimo francês que redigiu a *Descrição da Cidade de Lisboa* salienta o grande número de pretas que os donos mantinham não só para o seu serviço, mas também «como instrumentos de uma exploração lucrativa. Consistia o negócio em alugar o seu trabalho pelo qual recebia quinze ou dezoito soldos por dia»; tudo o que as negras recebessem a mais, para além dos dezoito soldos, ficava para elas se vestirem e comerem, pois os donos apenas eram obrigados a dar-lhes guarida. Acrescenta que aquelas que eram trabalhadoras e poupadas juntavam em poucos anos o bastante para a alforria [27]. Nos inícios do século XVIII, as pretas que vendiam nas escadas do hospital do Rossio salientam, numa petição, que, com o que ganhavam, «pagavam a seus senhores para o seu sustento, de seu maridos e filhos, e forravam ainda para suas irmandades e liberdades» [28]. Não lhes

---

[26] João Brandão de BUARCOS, *Tratado…*, cit., p. 85.

[27] *O Portugal de D. João V…*, cit., 1983, p. 61.

[28] Eduardo Freire OLIVEIRA, *Elementos do Município de Lisboa*, tomo X, Lisboa, Tipografia Universal, 1898, p. 331.

deveria sobrar muito para a compra da alforria que também constituía um negócio para o dono; a liberdade tinha preço, podendo mesmo assim estar sujeita a condições impostas pelo senhor.

Ainda o dia não despontava, já os escravos se confundiam com as sombras da noite nos preparativos das mercadorias que, durante o dia, apregoariam por entre a vozearia dos outros pregoeiros. De manhãzinha, centenas de negras de potes à cabeça, cobertos por panos brancos, saíam para as ruas com arroz-doce, ameixas cozidas, aletria, favas, grão-de-bico e guloseimas diversas que rapidamente vendiam. Da mesma maneira, apregoavam cuscuz, milho, arroz e chicharros cozidos, que transportavam em grandes panelas, enquanto outras se dedicavam à venda de marisco; camarões, berbigões, mexilhões, caramujos faziam as delícias dos apreciadores dos frutos-do-mar [29]. Mas também havia quem preferisse as castanhas preparadas pela negra assadeira que Nicolau Tolentino de Almeida retratou nesta quadra:

«Teus negros airosos braços,
Chocalhando um assador,
Encherão famintos peitos
De castanhas, e de amor» [30].

Em Lisboa, nos finais do século XIX ainda eram famosas as negras da fava-rica e do mexilhão. A primeira possuía em exclusivo o segredo da preparação daquele produto que vendia logo ao raiar do dia, pronto para consumo, ensopado em azeite e pimenta; a segunda anunciava a refeição mais barata da Lisboa popular: mexilhão cozido temperado com colorau, tomate, cebola e alho que, regado com vinho tinto e comido em grupo, deleitava carregadores e vendilhões. A negra do mexilhão enchia as ruas da cidade com o seu pregão singular «I… érre-érre, mexilhão!»; Júlio César Machado, considerado um dos cronistas mais lisboetas do século XIX, comentava a propósito que, para o verdadeiro apreciador da «mexilhonada», a preta era essencial [31].

Em 1505, D. Manuel concedeu às pretas forras que fossem membros da Confraria do Rosário dos Homens Pretos de S. Domingos a liberdade de serem regateiras como as brancas e de poderem vender os seus produtos em praça pública ou onde quisessem, sem embargo de ninguém. A 22 de Março de 1515, volta de novo a insistir nesta questão, alargando a aplicação do diploma a todas as pretas forras de Lisboa, que ficavam assim autorizadas a comprar e vender não só às portas dos seus senhores ou em outros locais, mas também em praça pública. D. João III confirma o mesmo alvará a 9 de Agosto de 1529 [32]. Em meados do século XVI, quando João Brandão de

---

[29] João Brandão de BUARCOS, *Tratado…*, cit., pp. 72-73 e 213.

[30] Nicolau Tolentino de ALMEIDA, *Obras Completas*, Lisboa, Editores Castro, Irmão & C., 1861, p. 153.

[31] Marina Tavares DIAS, *Lisboa Desaparecida*, vol. III, Coimbra, Quimera, 1992, pp. 43-50.

[32] António BRÁSIO, *Os Pretos em Portugal*, Lisboa, Agência Geral das Colónias, 1944, pp. 79-80.

Buarcos escreveu o *Tratado da majestade, grandeza e abastança da cidade de Lisboa*, as negras regateiras, escravas, forras ou livres apregoavam indistintamente pelas ruas da capital as suas mercadorias; e da mesma forma, na Feira da Ladra, mulheres brancas, negras e mouras, vendiam roupas usadas e tantas velharias «que a memória as não alcança» [33]. Assim e consoante a sua condição, as vendedeiras negras estabeleciam-se na zona ribeirinha, em barracas, na soleira da porta das casas dos senhores, nas escadas dos edifícios públicos, ou movimentavam-se pelas ruas e praças esperando freguês. Porém, nem sempre esta liberdade de movimentos se verificava; na prática podia estar condicionada a determinadas exigências impostas pelas autoridades locais. É o que se deduz de uma consulta da Câmara de Lisboa ao rei, datada de 19 de Novembro de 1706, relativa a uma petição feita pelas pretas que vendiam nas escadas do hospital do Rossio, impedidas pelo corregedor do bairro de exercerem o seu ofício, sob pena de prisão, após uma zaragata com um grupo de mariolas. Na sequência deste incidente, as pretas vendedeiras dirigiram-se ao rei para que lhes «acudisse e valesse na violência que lhes faziam» e as autorizasse a vender nas ditas escadas para o que tinham pago, individualmente, uma renda anual de um cruzado ao senado da câmara [34].

As regateiras cruzavam-se com os saloios que vendiam fruta, legumes e pão, com os peraltas saltitantes, com encapuçadas beatas e com cegos cantadores e vendedores de folhinhas volantes que anunciavam aos transeuntes o *Alívio dos Tristes*, o *Retiro de Cuidados*, *Cristais de Alma* ou *Os Trabalhos de Clara Lopes*; destas histórias ficavam suspensos e curiosos os muitos negrinhos que, com seiras, ganhavam dinheiro fazendo recados. Pelas ruas, o vendedor de carvão ou de palha puxava a sua carreta e movimentavam-se as negras lavadeiras, que Brandão de Buarcos estimava serem 1500 na Lisboa seiscentista e arredores. Também pelas ruas e praças andavam os negros caiadores, homens e mulheres, na esperança de um trabalho [35]. Somente em 1837 uma postura municipal irá proibir os caiadores, negros ou brancos, de se reunirem na praça do Rossio à espera de clientes [36]. E entre os mil e um pregões que davam vida à cidade, fazia-se ouvir o «aúú» que anunciava a presença do aguadeiro, umas vezes negro ou mulato, outras branco, galego ou mesmo beirão. Eram 1000 as «negras do pote» que, no século XVI, vendiam água em Lisboa e que estavam proibidas de parar na rua durante o dia para evitar que o pó degradasse a bebida [37].

Era intenso o movimento e muitas as desordens. As regateiras negras eram acusadas de serem «desarrazoadas» e insultuosas; os vendedores de palha e carvão, de viciarem as medidas e, no Chafariz de El-Rei, o principal

---

[33] João Brandão de BUARCOS, *Tratado*..., cit., pp. 72 e 93.
[34] Eduardo Freire de OLIVEIRA, *Elementos*..., cit., tomo X, 1898, p. 131.
[35] João Brandão de BUARCOS, *Tratado*..., cit., pp. 78-79 e 214-215.
[36] Eduardo Freire de OLIVEIRA, *Elementos*..., cit., tomo I, 1931, p. 437.
[37] João Brandão de BUARCOS, *Tratado*..., cit., p. 85.

da cidade, com seis bicas mas escasso de água, travavam-se de razões os aguadeiros na confusão de encher o cântaro. O Chafariz de El-Rei era, de entre todos, o mais concorrido, como já o atesta a *Relação […] dos arredores mais chegados à cidade de Lisboa e seus arrabaldes,* pondo em evidência a diversidade dos aguadeiros que o frequentavam:

«[…] *chafariz de El-Rei*
Com tantas bocas abertas.
Onde tantos aguadeiros
Tantos negros, tantas negras
Galegos, cabras, ratinhos
A quarta de água sustenta» [38].

Os confrontos iam até às últimas consequências, de tal modo que, em 1551, o município determinou que a primeira bica só podia ser usada por homens escravos e libertos de todas as raças, que também podiam beneficiar da segunda, depois dos condenados às galés aí terem enchido os barris necessários às frotas; a terceira e a quarta bicas destinavam-se aos brancos livres; a quinta, às mulheres negras, escravas e libertas; e, finalmente, a sexta era utilizada pelas mulheres brancas. A quem infringisse a postura aplicava-se a multa de 2 mil réis e três dias de cadeia, se fossem brancos; sendo de cor, seriam logo açoitados com baraço e pregão junto ao chafariz. Ainda no século XIX, a poesia popular regista referências a mortes que indiciam desordens junto ao chafariz:

«*Já não quero ir à praia*
Nem ao chafariz de El-Rei
Que 'stá lá um homem morto,
E dirão que eu o matei» [39].

Na Ribeira, mais tarde conhecida por Terreiro do Paço, o movimento do tráfego marítimo era intenso; os escravos trabalhavam juntamente com os mariolas, que carregavam fardos e barricas, e os canoeiros conduziam pequenas embarcações na azáfama do comércio. No Terreiro do Trigo, 150 negros ganhavam dinheiro a descarregar o cereal dos barcos para carros de bois, sendo este trabalho orientado por um capataz que tinha como ordenado uma parte dos ganhos auferidos pelos seus subordinados. No mercado do peixe, segundo o testemunho de Damião de Góis, eram também os escravos que, no século XVI, transportavam os cestos do pescado dos barcos para o mercado [40]. Junto à Ribeira, localizavam-se os mal-cozinhados, barracas de comida que Buarcos diz serem em número de 10, onde estavam

---

[38] *Horto da literatura de cordel*, antologia, fixação do texto, pref. e nts. de Mário CÉSARINY, Lisboa, Assírio e Alvim, 1983, p. 61.

[39] A. Tomás PIRES, *Cantos Populares Portugueses Recolhidos da Tradição Oral,* vol. IV, Elvas, Tipografia Progresso, 1910, p. 531.

[40] Damião de GÓIS, *Lisboa de quinhentos: descrição de Lisboa*, trad. do latim de Raul MACHADO, Lisboa, Livraria Avelar Machado, 1937, p. 50.

homens e mulheres com braseiros, assando peixe de todo o tipo que vendiam a baixo preço [41]. Aí comiam os trabalhadores da Ribeira, brancos e negros, livres ou escravos, dando azo à sua exuberância, ao seu exotismo, à sua expressão lúdica e social. As tabernas e os cafés eram outro ponto de encontro onde habitualmente compartilhavam os prazeres do jogo e da bebida.

Nos trabalhos de artífice também eram utilizados escravos de ganho, fornecendo-lhes o senhor, quando necessário, roupas de pano resistente, adequadas aos ofícios que desempenhavam. Jerónimo Münzer, que nos finais do século XV visitou Portugal, escreveu em Novembro de 1494 as suas impressões sobre os trabalhadores negros que encontrou, numa ferraria nos arredores de Lisboa, fabricando entre outros objectos, âncoras e peças de artilharia. Eram em tão grande número que se poderia supor estar «entre os ciclopes no antro de Vulcano» [42]. Dos serviços mais pesados aos mais leves, não havia mestre de ofício que não se fizesse acompanhar do seu criado negro – o «mochila» – que lhe transportava os apetrechos necessários às suas funções; era vê-lo a acompanhar o barbeiro, levando a respectiva bacia, ou então o cabeleireiro, carregando o escadote e o fole para o polvilho das cabeleiras.

Para os transportes, quer marítimos quer fluviais, também se recorria à força do escravo. Na região do Algarve, ou no rio Tejo e, inicialmente, no Douro, onde foram substituídos por brancos livres a partir da última década do século XVI, era frequente a utilização do escravo como barqueiro; todavia, como nesta actividade eram maiores os riscos de fuga, só eram autorizados a exercer o ofício aqueles escravos cujos senhores pagassem uma fiança de 100 cruzados e se obrigassem ao pagamento de futuras perdas e danos [43].

Nos transportes marítimos, o escravo remava nas galés e galeotas, bombeava água ou realizava outras tarefas de bordo. Nas viagens ao longo da costa africana, muitos escravos desempenharam a importantíssima tarefa de intérpretes. Para o efeito, eram seleccionados os mais capazes e iniciados nos rudimentos da língua portuguesa. Münzer testemunha que D. João II possuía «negros de várias cores, acobreados, pretos e anegrados, e de línguas diferentes, conhecendo, porém, todos a língua portuguesa» [44]. Com estes intérpretes, os portugueses obtinham o auxílio dos chefes locais, mediante ofertas que o rei lhes enviava; eram elementos importantes nas transacções comerciais. Cadamosto esclarece ainda que estes intérpretes eram alugados aos navegadores pelos donos, escolhendo estes, como forma de pagamento, um escravo no regresso da viagem. Quando os donos conseguiam reunir quatro escravos obtidos por este meio, premiavam os intérpretes com a alfo-

---

[41] João Brandão de BUARCOS, *Tratado…*, cit., pp. 107 e 203.

[42] Jerónimo MÜNZER, *Itinerário*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1932, p. 27.

[43] Vitorino Magalhães GODINHO, *Os descobrimentos e a economia mundial*, 2.ª ed., Lisboa, Editorial Presença, 1983, p. 201.

[44] Jerónimo Münzer, *Itinerário*, p. 55.

rria, possivelmente para os incentivar ao desempenho das suas tarefas. Salienta Cadamosto que «por este meio da turgimania» muitos escravos ficavam forros [45].

Na armada de Diogo Mendes, que acompanhou Afonso de Albuquerque a Malaca, foram 200 homens, «a maior parte deles negros da Ribeira de Lisboa» [46]. Em 1608, a carraca *Salvação*, que pertencia a uma armada saída do Tejo em 23 de Março daquele ano, levava 300 escravos negros, além de 400 homens brancos [47]. O texto da determinação pombalina de 19 de Setembro de 1761 refere com clareza que, entre a equipagem dos navios, andavam muitos escravos de ganho

> «em serviço de navios de comércio, ou sejam escravos dos mesmos donos dos navios, ou dos oficiais que neles andam embarcados, ou de outras quaisquer pessoas moradoras na América que os queiram trazer ao ganho das soldadas dos navios do comércio.»

A 10 de Março de 1800, de novo se volta a referir na legislação a existência destes escravos entre a marinhagem.

Em muitas situações, os escravos trabalhavam sob a direcção do próprio senhor, sobretudo se este fosse artesão; mas se o dono não trabalhasse por conta própria, como acontecia com os marinheiros, escravo e senhor podiam trabalhar juntos sob as ordens do mesmo patrão. Se este último fosse um elemento da nobreza, então poderia colocar os seus escravos na venda ambulante ou procuraria industriá-los num ofício mais rentável, para os utilizar como ganhões, talvez em outras localidades ou a bordo das naus. Enquanto o escravo rentabilizava o seu trabalho a favor do dono – o que era importante para os nobres que só tinham posses para realizar pequenos negócios que, ao contrário dos de vulto, eram considerados vis – o senhor livrava-se de incorrer na indignidade de realizar serviços impróprios à sua categoria. Bastava-lhes esperar que o escravo lhes trouxesse o necessário à sua subsistência.

Por vezes, como no caso das viúvas, um escravo podia representar o único meio de sobrevivência porque os recursos da casa dependiam inteiramente do seu trabalho. Ruders destaca inclusive o caso de uma escrava libertada já em idade avançada, que para além de se ver obrigada a procurar sustento pelo trabalho livre, servindo em outras casas, ainda dividia o que ganhava com a família do seu libertador, que este deixara na miséria [48].

---

[45] *Viagens de Luís de Cadamosto e de Pedro de Sintra*, pref. Damião Peres, Lisboa, Academia Portuguesa de História, 1988, pp. 148-149.

[46] Afonso de ALBUQUERQUE, *Cartas*, t. I, ed. sob a dir. de Raymundo António de Bulhão PATO, Lisboa, Academia Real das Ciências, 1898, p. 123.

[47] Vitorino Magalhães GODINHO, *Os descobrimentos*…, cit., p. 204.

[48] Carl Israel RUDERS, *Viagem a Portugal (1798-1802)*, Lisboa, Biblioteca Nacional, 1981, p. 205.

Muito possivelmente seria esta a condição da sua alforria, sob pena de incorrer em ingratidão e voltar de novo a ser escrava, tal como estava previsto nas Ordenações do Reino. A fazer fé nas declarações de um frade capuchinho em 1633, quando visitou Lisboa, um senhor podia não só viver, mas viver bem, à custa do que os seus escravos ganhavam [49].

Ao fim do dia, os escravos começavam a regressar a casa do senhor, onde pernoitavam na mesma habitação ou em anexos; outros encaminhavam-se para casas ou quintas que o dono possuía nos arredores da cidade e onde lhes permitia viver sozinhos ou na companhia de criados que os vigiavam. Era uma hora de azáfama para as 1000 negras que, de canastra à cabeça, percorriam as ruas limpando a cidade dos desperdícios; outras recolhiam os excrementos e faziam os despejos no rio. Estas últimas utilizavam para o efeito, uns cestos altos de verga com tampa – os «calhandros» – onde os bacios eram acondicionados. As «negras calhandreiras de ganho» eram obrigadas por determinação municipal a usar estes cestos, quer de noite quer de dia; às escravas da casa, autorizadas a fazer este serviço, só era exigido o uso do calhandro durante o dia. De todas as pretas de ganho, as negras da canastra eram as que recebiam menos, apenas 30 réis por dia, porque eram «de mais baixo espírito» do que as que andavam à água [50]. Este processo de saneamento gerou problemas e críticas, nomeadamente do autor do *Rittrato e Riverso del Regno di Portogallo* que nos finais do século XVI acusava a coroa de ainda não ter regulamentado estes serviços:

> «[…] as pretas costumam levar, de dia, para o mar, os bacios dos excrementos, que muitas vezes lhes caem pelas ruas e acerca do qual […] não souberam ainda ordenar que sejam levados à noite.» [51]

Em meados do século XVIII, a situação mantinha-se e, pelo que se pode aferir das providências tomadas pela Câmara de Lisboa, os motins e as contestações exigiam a presença de autoridades designadas para o efeito. Em 16 de Março de 1757, o senado da câmara, em carta dirigida ao almotacé da limpeza, Luís dos Santos Ferreira, autorizava as pretas calhandreiras a fazer vazão entre o cais do Tojo e a ponte nova da Casa da Índia, devendo assistir o almotacé com o seu escrivão e os oficiais de justiça necessários a fim de evitar qualquer desordem e impugnação, «por ser tudo em utilidade pública». No mesmo sentido foi determinado, por carta de 18 de Março de 1757, que o almotacé de limpeza, Cláudio José António de Azevedo, procedesse do mesmo modo mas, dado que os bairros da sua jurisdição ficavam muito distantes da zona demarcada, as pretas desses bairros e do Campo do Curral e Mouraria fariam vazão na praia da Bica do Sapato [52].

---

[49] A. C. de C. M. SAUNDERS, História…, cit., p. 113.
[50] João Brandão de BUARCOS, *Tratado…*, cit., p. 85.
[51] A. H. de Oliveira MARQUES, «Uma descrição…, cit., p. 116.
[52] Eduardo Freire de OLIVEIRA, Elementos…, cit., tomo XVI, 1910, pp. 297-298.

Nos paços reais, o escravo trabalhava como moço de câmara, cozinheiro ou estribeiro, jardineiro, carpinteiro, varredor, pastor, consoante as suas aptidões. Na casa dos Duques de Bragança em Vila Viçosa, D. Teodósio I, que ocupou o ducado entre 1532 e 1563, tinha ao seu serviço 36 escravos entre os 324 elementos do seu pessoal: 22 trabalhavam na estrebaria, 10 eram músicos, 2 serviam de ajudantes na cozinha e os outros 2 no serviço da copa e mesa [53]. Nos palácios a possibilidade de oferta de mão-de-obra livre era maior e, por isso, não é de estranhar que escravos e criados trabalhassem juntos. Aqui, os escravos desempenhavam as suas funções sob as ordens de outros funcionários. Vestidos com a opulência que as circunstâncias exigiam, beneficiavam de melhores condições de vida.

Nos estabelecimentos públicos, a presença do escravo como mão-de-obra também se verificou. A Casa da Guiné e a Casa da Mina eram obrigadas, pelo Regimento de 1509, a ter os homens e os escravos que o rei ordenava. Pelo Regimento de 1510 da Casa da Guiné, o tesoureiro ficava igualmente obrigado a ter, para carregadores e outros serviços, no interior da própria Casa, dois homens e mais dois escravos, pelos quais recebia por ano 1000 reais para cada um [54].

As instituições religiosas e sociais também usufruíam do seu trabalho utilizando-os inclusivamente como fonte de angariação de fundos. Podiam recebê-los como doação testamentária, herdá-los por direito próprio, comprá-los e, no caso de não possuírem meios para os comprar, solicitar à coroa que lhes facultasse os escravos necessários. Os hospitais viam-se amiúde forçados a usar este tipo de mão-de-obra, o que levou o rei D. Manuel a garantir uma reserva anual de escravos ao Hospital de Todos os Santos, em Lisboa, assim como a outros hospitais do reino. Em 1504, o Regimento deste hospital contemplava entre o seu pessoal 6 escravos: 4 homens estavam reservados para as fainas mais servis e 2 mulheres ajudavam uma lavadeira, mulher livre, no tratamento das roupas de cama. Estes escravos comiam no próprio refeitório do hospital e cabia ao provedor dar-lhes de vestir, calçar e tudo o que lhes fosse necessário de maneira que andassem «sempre bem repairados» [55]. O seu vestuário, tal como o dos meninos enjeitados, deveria ser de pano azul, «daquela sorte e preço que ao dito nosso provedor bem parecer pero que seja azul», e no peito um **S** que será o sinal de que pertencem ao dito hospital [56]. Teoricamente, aliás, os escravos não deveriam faltar ao Hospital de Todos os Santos, uma vez que, juntamente com outras «fazendas móveis e de raiz», faziam parte do património ultramarino que o hospital herdava, ou das multas e sanções que revertiam a seu favor; enqua-

---

[53] Jorge FONSECA, «Escravos em Vila Viçosa», sep. da *Revista Callipole* (5/6), 1997/1998, p. 30.

[54] Vitorino Magalhães GODINHO, *Os descobrimentos*…, cit., p. 200.

[55] *Registos dos Reinados de D. João II e de D. Manuel I* (ed. fac-similada), pref. de Jorge Borges de MACEDO, int., trans. gloss., nots. e índ. remissivo por Abílio José SALGADO e Anastásia Mestrinho SALGADO, Lisboa, A. Coelho Dias, 1996, p. 455.

[56] *Idem*, p. 471.

dram-se nesta última categoria, os bens de comerciantes clandestinos designados «tangomanos e lançados», que eram uma considerável fonte de receita fixada por sucessivas determinações régias [57].

O Compromisso do Hospital das Caldas da Rainha define de igual modo as condições de trabalho dos escravos que tinha ao seu serviço: 1 escrava preparava o pão para os enfermos pobres e servidores da dita casa; 2 cuidavam dos restantes alimentos e 2 eram lavadeiras. Os escravos trabalhavam no campo: 2 pastoreando animais, outro tinha a seu cargo a horta e a destilação da água utilizada nos tratamentos e outro estava encarregado do transporte do que era necessário à instituição. O Compromisso esclarece ainda que todos deveriam ser bem tratados e providos à custa do hospital, de acordo com o que o provedor determinasse e também por ele castigados quando necessário [58].

Quanto às casas comuns, dizia Clenardo, todo o serviço era feito por mouros e negros cativos. Refere ser raro encontrar uma casa onde não houvesse, pelo menos, uma escrava doméstica. Era ela que ia ao mercado comprar as coisas necessárias, que lavava a roupa, varria a casa, acarretava a água e fazia os despejos à hora conveniente; entre ela e uma besta de carga, só a figura as distinguia. Refere ainda que os proprietários ricos tinham escravos de ambos os sexos, chegando a fazer bons lucros com a venda dos filhos dos escravos nascidos em casa, que eram também pertença do senhor:

> «Chega-me a parecer que os criam como quem cria pombas para levar ao mercado. Longe de se ofenderem com as ribaldias dos escravos, estimam até que tal suceda, porque o fruto segue a condição do ventre.» [59]

A hereditariedade da condição escravista, via materna, era uma prática perfeitamente aceite e justificada à luz do direito; o seu aproveitamento comercial transformou-a noutra forma de exploração muito utilizada. Na segunda metade do século XVIII, a proliferação dos escravos de criação era ainda testemunhada pela provisão de 16 de Janeiro de 1773, que denunciava a existência de pessoas «em todo o Reino do Algarve, e em algumas Províncias de Portugal» que tinham escravas reprodutoras, umas mais brancas do que os próprios donos, outras mestiças e ainda outras verdadeiramente negras, todas designadas por «pretas ou negras […] para pela repreensível propagação delas perpetuarem os cativeiros» [60]. Os cruzamentos podiam

---

[57] Anastásia e Abílio José SALGADO, «O Hospital de Todos os Santos e algumas das terras descobertas até 1488», in *Actas do Congresso Internacional Bartolomeu Dias e a sua época*, vol. IV, Porto, 1989, pp. 437-450.

[58] «O Compromisso do Hospital das Caldas dado pela rainha D. Leonor sua fundadora em 18 de Março de 1512», ed. de Fernando da Silva CORREIA in *Acção Médica*, Lisboa, Ano XIII, n.º 91/92, Jan. a Junho, 1959, p. 230.

[59] Manuel Gonçalves CEREJEIRA, *O Renascimento…*, cit., pp. 253-254.

[60] António Delgado da SILVA, *Colecção de legislação portuguesa (1763-1774)*, Lisboa, Tipografia Megrense, 1830, pp. 639-640.

surgir através dos mais diversos tipos étnicos. Por isso, aparecem-nos referências a pretos, brancos, índios, mouros, e ainda a mulatos, baços, pardos, «não muito preto», «branco e ruivo» e «preto [...] de cor branca».

Em pleno séc. XVIII, o autor anónimo francês que redigiu a *Descrição da Cidade de Lisboa*, sublinha a grande percentagem de escravos negros que serviam como criados, sobretudo em casa daqueles portugueses que tinham possibilidades de os comprar:

> «Eles preferem-nos aos criados brancos por serem mais dóceis, amansados pelo temor de serem vendidos para trabalhar nas minas. No geral, os criados brancos são mais patifes e mais insolentes. Cumpre dizer, porém, que quando são bons, pela sua dedicação e competência, são os melhores criados do mundo.» [61]

No fim desse mesmo século, Ruders ainda testemunha que em diversas casas havia escravas pretas, as quais se compravam por 20, 30 e 40 moedas de ouro. No entanto, acrescenta que o seu número vinha gradualmente a diminuir, em virtude da lei promulgada por Pombal 30 anos antes [62].

Os meninos negros beneficiavam de alguma estima. Com facilidade caíam nas boas graças dos senhores, que viam neles uma esperança de rendimento e lhes apreciavam as brincadeiras. Eram os mensageiros da casa, acompanhavam os donos quando saíam à rua, faziam recados e, melhor do que ninguém, estavam a par dos jogos amorosos que se viviam. No dizer de D. Francisco Manuel de Melo, estes mulatinhos filhos das negrinhas são «diabos, ladinos e chocarreiros [que] por castanhas trazem e levam recados às moças e são delas favorecidos» [63]. William Beckford refere que o Governador de Angola ofereceu ao marquês de Marialva um «pretito» recebido com alegria por todos, em especial pelas crianças, e que «saltava e cabriolava pela sala, arreganhando os dentes como um macaco», dando mostras de querer morder a ponta dos dedos do próprio viajante inglês; tiveram que chamar outro africano para comunicar com ele. O autor salienta que «prometia vir a ser um grande favorito da família» [64]. Ao referir-se aos «pajenzinhos pretos encarapinhados» que acompanhavam a condessa de Pombeiro, D. Maria Rita de Castelo Branco, camareira de D. Maria I, esclarecia ser de bom-tom por essa altura na corte portuguesa andar «rodeado de pretinhos africanos, quanto mais hediondos melhor» e ricamente vestidos [65].

Nos serões de família, por entre o bulício dos jogos, os negrinhos de uniforme sentavam-se aos pés das fidalgas ou saltitavam pelos salões;

---

[61] *O Portugal de D. João V*, cit., pp. 60-61.

[62] Carl Israel RUDERS, *Viagem*..., cit., p. 204.

[63] Francisco Manuel de MELO, *Carta de Guia de Casados*, Lisboa, Publicações Europa-América, s.d., p. 70.

[64] William BECKFORD, *Diário (1787-1788)*, int. e nots. de Boyd ALEXANDER e trad. e pref. de João Gaspar SIMÕES, Lisboa, Empresa Nacional de Publicidade, 1957, p. 153.

[65] *Idem*, p. 213.

ao fundo do aposento, criados negros e mulatos, vestidos de cores vivas, privilégio reservado aos escravos da nobreza, acompanhados pelo macaco e pelo papagaio da casa, riam, gritavam, batiam as palmas quando a roda do jogo das prendas desandava. Eram a nota exótica, o apontamento de quem tinha respeitosas posses na folia dos serões fidalgos. Fazer-se retratar com um negrinho ao lado era uma questão de nível social. No friso dos elementos decorativos, tal como na vida real, tinha lugar marcado ao lado do cão, do gato, do papagaio ou de qualquer outro animal de estimação.

Os negros também ocuparam um lugar de destaque nas praças de touros, onde, para além de encarregados da limpeza da arena e dos curros, foram também utilizados como figuras de séquito, indicadores de grandeza e artistas de entretenimento. Sobretudo desde os inícios do séc. XVIII, passaram a exercer uma função recreativa, representando quadros cómicos destinados a divertir o público durante os intervalos do espectáculo. O italiano José Baretti descreveu um desses espectáculos, realizado em Portugal em 1760:

> «Um preto com uma capa na mão esperou intrepidamente um dos touros, e, quando ele abaixou as hastes para o ferir, o preto, leve como um pássaro, atirou-se de um pulo à cabeça do bicho e, dando uma imperfeita cabriola sobre o dorso, saltou em baixo são e escorreito. Outro preto agarrou um touro pela ponta do lado esquerdo com a mão esquerda, e, arrastado com fúria pelo feroz animal, segurou a presa muito firme, ao passo que lhe ia dando com a direita muitas punhaladas na testa e nas ventas, e depois deixou-se cair suavemente num canto da praça, sem receber o mínimo dano.» [66]

Dada a grande adesão do público, a participação dos negros tornou-se um número praticamente obrigatório nas corridas de toiros realizadas na capital, cujos programas reservavam pelo menos duas entradas para cada dia de espectáculo. A folha volante que propagandeava a corrida realizada na Praça do Salitre, a 17 de Setembro de 1820, informava que a arena seria limpa «pela Companhia da cor Tostada» e destacava a atracção reservada para o primeiro intervalo:

> «[…] para descanso dos Bandarilheiros, e recrear, e satisfazer a expectação pública, a quem muito se deseja agradar, aparecerá o inimitável, Intrépido, Valoroso, o Denodado Herói Africano, com desmedida filáucia, e nunca vista intrepidez, montado em um insignificante e misérrimo jumento, mostrando pela ridícula cavalgadura, a indiferença com que trata o bravio e ferocíssimo touro, que tem a combater de farpa. Virá acompanhado pelos seus Colegas, Patrícios, e Companheiros, Torradas produções da Conquista da Guiné, este novo e assombroso Jarbas, e espera nesta tarde juntar mais um louro, aos muitos com que tem enramado a sua negríssima Fronte,

---

[66] José BARETTI, *Cartas familiares (XV a XXXVIII)*, Lisboa, Tip. Barata e Sanches, 1896, p. 17.

> em iguais e desmedidos combates, e fará todos os sacrifícios para não ofuscar o bem merecido nome de Pai Maranhão.» [67]

Mas este tipo de espectáculo não agradava a todos. Para o príncipe Félix Lichnowsky, não era nada divertido e o seu relato denota, inclusivamente, repugnância pela exibição dos negros que considerava ser uma luta mais desumana do que corajosa. Quando o touro era preguiçoso, indiferente, ou simplesmente quando o público o reclamava, os negros entravam em cena com a cabeça emplumada e metidos em toscos cavalos de papelão, a que chamavam cavalinhos de pasta. Procuravam defender-se das investidas dos animais, que, na maior parte das vezes, os deitavam por terra, maltratando-os horrivelmente. Não lhes era permitido desistir; mesmo feridos tinham de continuar o espectáculo, sob as insistências do público e as ordens dos directores da praça [68]. Também William Beckford não se sentia muito atraído por este tipo de diversão. Eis as suas impressões sobre uma festa taurina a que assistiu na praça do Salitre:

> «Depois de termos esperado um quarto de hora no nosso camarote, entraram, de roldão, na praça, uns doze pretos hediondos, grotescamente vestidos à maneira aproximada dos Indochineses, que, depois de darem saltos e cambalhotas, conduziram a manada de toiros para um recinto fechado, feito de ripas pintadas. Em seguida, entrou a procissão dos pretalhões de jaquetas agaloadas, seguidos dos principais lidadores, com o seu ajudante de campo montado num cavalo de alta escola, que curveteava e fazia mesuras. Depois de darem volta à praça e de saudarem a assistência dos camarotes, abriu-se a porta do recinto fechado e um dos bois viu-se forçado contra sua vontade, a sair para a arena. Ali ficou imóvel, por momentos, até que o cavaleiro, girando rapidamente à volta dele, lhe espetou a lança no lombo. Embora ferido e dorido, não fez qualquer violento esforço para se defender ou vingar. Depois, cravaram-lhe lanças até ele cair morto, os membros lassos e toda a sua carcaça a estremecer na agonia. Onze toiros foram abatidos mais ou menos da mesma estúpida maneira. E não houve nada que os fizesse investir contra o cavaleiro, nem perseguidos com fogo de artifício nem espicaçados a ponta de espada, nem acossados pelos cães e provocados por pretos de dentes arreganhados.» [69]

Dá ainda destaque numa outra passagem das suas cartas a este «lúgubre espectáculo» em que alguns negros saltavam para a praça vestidos «de macacos, a agitar os rabos, no meio do horroroso chinfrim de não sei quantos horríveis fagotes e rabecas», enquanto outros, «metidos em sacos tropeçavam e rolavam diante dos toiros fazendo-os perder a paciência» [70].

---

[67] Cit. por José Ramos Tinhorão, *Os negros em Portugal*, Lisboa, Editorial Caminho, 1988, p. 228.

[68] Príncipe Félix Lichnowsky, *Portugal. Recordações do ano de 1842*, Lisboa, [s.d.], p. 244.

[69] William Beckford, *Diário…*, cit., p. 124.

[70] *Idem*, p. 151.

Tiveram fama como «intervaleiros» os pretos Benedito, o Firme, o Bumba-no-caneco, o velho e o novo Pai Paulino e ainda as negras Maria Formiga, Maria Rosa, Maria Chirrita, a Mujiganta e a destemida preta Cartuxa. Agradando ou chocando, a participação dos negros nas praças de touros foi gradualmente diminuindo até desaparecer ou ser substituída por outro tipo de divertimentos, com o advento do século XX.

Entre os bobos também se evidenciaram alguns escravos. João de Sá, mais conhecido por Panasco, «prêto crioulo» nascido escravo já em Portugal, foi uma dessas figuras a quem D. João III concedeu alforria e privilegiou com o hábito da Ordem de Santiago. Foi considerado um dos homens mais espirituosos do seu tempo; alvo de constantes zombarias por causa da sua cor, respondia em tom de mordaz ironia que

> «a felicidade de um cavaleiro português consistia em chamar-se Vasconcelos, ter uma quinta, seiscentos mil réis de renda, ser parvo e não prestar para nada» [71].

Na *Colecção Política de Apotegmas,* estão registados alguns dos ditos jocosos que lhe foram dirigidos e outros com que brindou os fidalgos. Aqui se destacam alguns desses ditos que a argúcia de João de Sá suscitou:

> «Um dia apodando a todos, não fez caso de um filho de certo Desembargador do Passo, que também ali estava; o qual desconfiado de o não apodar como aos demais, lhe perguntou: E eu, Panasco, que vos pareço? Olhou-o ele por cima do ombro e respondeu-lhe: vós pareceis-me Fidalgo dando a entender que o não era. Riram-se todos e o apodado ficou de maneira que tomara antes não ter falado.»;
>
> «[…] Estava João de Sá diante de el-Rei D. Sebastião, que então era menino de sete anos e querendo abrir a bolsa e não podendo, lhe disse el-Rei: tirai-a e ponde-a na cinta a outrem e logo a abrireis.»;
>
> «Estando doente Panasco em uma cama com lençóis, cobertor e cortinas tudo branco, foi a vê-lo o Conde de Redondo, D. Francisco Coutinho e disse para outros Fidalgos, que lhe parecia mosca em leite.»;
>
> «Vendo-o com o hábito de Santiago dizia o Conde: não lhe[s] parece a vocês saco de carvão com a marca da cidade?» [72]

Célebres entre este tipo de escravos ficaram igualmente os anões que viviam na corte de D. Maria I e cuja presença constituía simultaneamente uma curiosidade e um divertimento. A famosa anã Rosa era a favorita, tendo aposentos reservados junto aos de D. Maria. William Beckford descreveu-a como uma anã «preta, beiçuda e de nariz esborrachado», toda ataviada a

---

[71] Conde de SABUGOSA, *Bobos na corte*, 2.ª ed., Lisboa, Portugália Editora, [s.d.], pp. 94-97.

[72] Pedro José Suppico de MORAES, *Colecção Política de Apotegmas ou ditos agudos e sentenciosos*, Parte I.ª, Coimbra, Oficina Francisco de Oliveira, 1761, pp. 297-298.

namoriscar um criado mouro. Este mesmo autor refere que quando a corte ia ao Teatro do Salitre se fazia acompanhar dos seus pretinhos e anões de serviço. Eram figuras de séquito que todos acarinhavam. A rainha dava o exemplo e toda a família real andava «à compita a ver quem é que faz[ia] mais mimos e carícias a D. Rosa» [73].

Os anões da rainha D. Maria I são dos poucos escravos cuja representação em retrato chegou aos dias de hoje, através do quadro *Mascarada nupcial*, de José Conrado Rosa, pintor português da segunda metade do século XVIII; do mesmo modo, Catarina, escrava do feitor Rui Fernandes, já tinha sido retratada, em 1521, por Albert Dürer; por seu lado, pai Paulino, já liberto, foi imortalizado em busto por Bordalo Pinheiro em 1888; pai Cândido, igualmente livre, foi fotografado por Paulo Guedes em 1904; e a tia Carolina, «a preta dos pinhões», que morreu com 115 anos, teve honras de publicação da sua fotografia de corpo inteiro, pelo «Diário de Notícias», no dia do seu funeral, a 28 de Dezembro de 1943.

No campo musical, os negros revelaram-se exímios executantes e os seus dotes rítmicos, reconhecidos desde cedo, foram muito apreciados numa sociedade onde a arte dos sons mereceu lugar de destaque como transmissora de sentimentos, criadora de ambientes e sensações ou como fonte de prazer e de divertimento. Nas manifestações sacras, nos festejos populares, nos serões, nos banquetes, nos momentos do dia a dia que requeriam essa dimensão, músicos e cantores tinham lugar cativo e os testemunhos revelam que entre eles havia muitos africanos. Novos músicos, novas sensibilidades, novos instrumentos… Era a explosão da novidade agora associada à música tradicional europeia. Em meados do século XVI, 10 dos 36 escravos de D. Teodósio I, duque de Bragança, eram músicos que tocavam

> «charamelas, sonoras e belicosas trombetas com atabales tão bem tocados por destros e experimentados escravos […] que muito deleitavam e alvoroçavam os ânimos de todos» [74].

Também a iconografia, de que é um exemplo o quadro de 1525, *Encontro de Santa Úrsula*, de Mestre de Santa-Auta, regista a presença de músicos negros, tocando instrumentos de forte sonoridade e envergando uniformes caracterizadores do seu estatuto profissional.

Escravos e libertos eram ainda chamados a participar nas festas organizadas pela coroa ou pelas autoridades municipais. Embaixadas, procissões, homenagens, casamentos e aniversários da família real eram alguns dos acontecimentos que mereciam ser realçados com o fascínio do que era diferente; e nada melhor que as excentricidades das terras recém-descobertas o poderiam exercer. No reinado de D. Afonso V, em 1451, os ritmos e as cores africanas, a par de outros exotismos, animaram as festas do casamento da

---

[73] William BECKFORD, *Diário*…, cit., p. 213.

[74] Jorge FONSECA, «Escravos em Vila Viçosa», cit., p. 30.

Infanta D. Leonor, irmã do rei, com o imperador Frederico III da Alemanha. O padre Nicolau Lanckmann, de Walckenstein, um dos dois emissários enviados pelo imperador para o representar nas festas do casamento, transcreveu para o seu diário a magnificência do acontecimento que contou com a presença de

> «selvagens das várias partes do mundo e de longínquas ilhas do mar sujeitas ao rei de Portugal, dizendo terem sido mandados por seus chefes a estas festas nupciais»:
>
> «No dia 17 do mês de Outubro, logo de madrugada, antes de nascer o sol, vieram de uma parte cristãos, de outra sarracenos, de outra selvagens e de outra ainda judeus, e cada um destes bandos cantava, gritava e foliava na sua língua e maneira. […] Veio depois um artifício figurando um enorme elefante, que trazia no dorso uma torre com pequenos baluartes de madeira em que estavam quatro trombeteiros e quatro meninos etíopes com pequenas lanças e canas compridas, atirando laranjas ao povo. […] No 20.º dia do mês de Outubro, antes de nascer o sol, vieram a esta praça turmas de gentes de um e outro sexo, de diversas línguas e nações em folgares e danças diversas. […] No 23.º dia do mês de Outubro, veio muito povo de fronte do palácio da Senhora Imperatriz Esposa, com diversos instrumentos músicos – tubas, buzinas, etc. – e dividiu-se em quatro troços: o primeiro, de cristãos de ambos os sexos, dançando à sua maneira; o segundo, de mouros de um e outro sexo, também à sua maneira; o terceiro, de judeus e judias mais de mil, no seu costume; o quarto, de mouros etíopes e selvagens da Ilha Canária, onde homens e mulheres andam nus, julgando serem e terem sido, assim, únicos no mundo.» [75]

A entrada em Évora no ano de 1490 da infanta D. Isabel, filha dos reis católicos, e as festas do seu casamento com o príncipe D. Afonso, filho de D. João II, foram abrilhantadas por mouros que sabiam «bailar, tanger e cantar» e a quem o rei mandou distribuir dinheiro e vestuário com essa finalidade. D. João II foi ao encontro da infanta «com grande estrondo»; antecediam-no os tocadores de charamelas, de trombetas, de sacabuxas e de tambores, com uma música ensurdecedora, segundo o cronista [76]. Por ocasião do primeiro banquete oferecido pelo rei na sala de madeira construída de propósito para os festejos nupciais, houve uma

> «grande representação de um rei de Guiné […] e com ele uma mui grande, e rica mourisca retorta, em que vinham duzentos homens tintos de negro, muito grandes bailadores, todos cheios de grossas manilhas pelos braços, e pernas douradas, que cuidavam que eram de ouro, e cheios de cascavéis dourados, e muito bem concertados, coisa muito bem feita, e de muito custo por serem tantos, e em que se gastou muita seda, e ouro, e

---

[75] Luís Francisco REBELO, *O Primitivo Teatro Português*, Lisboa, Biblioteca Breve, 1977, pp. 86-89.

[76] Garcia de RESENDE, *Crónica de D. João II e Miscelânea*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1973, pp. 152-154 e 161.

faziam tamanho ruído com os muito cascavéis que traziam, que se não ouviam com ele» [77].

Os negros foram igualmente integrados na sumptuosidade do cortejo da embaixada de D. Manuel I ao papa Leão X com os mesmos instrumentos musicais e ritmos que alardeavam a riqueza e o poderio desse monarca ibérico que não era só *rei de Portugal e dos Algarves* mas também *senhor da Guiné, daquém e dalém mar em África, da navegação e do comércio da Etiópia, da Arábia, Pérsia e Índia.*

Os desfiles das corporações, os peditórios e as festividades religiosas, eram outros tantos acontecimentos onde estas expressões carregadas de exotismo aparecem integradas. Até mesmo nos funerais, nomeadamente das crianças, segundo testemunha Ruders, os negros participavam nos cortejos como músicos, tocando rabeca e clarinete entre outros instrumentos [78].

Mas era nos peditórios e nas festividades religiosas que a sua presença era mais notada. Estas manifestações permitiam momentos de lazer aos representantes das camadas populacionais mais desfavorecidas onde se encontravam predominantemente os negros, escravos, forros ou livres e seus descendentes crioulos. A alegria e a espontaneidade do seu carácter tornaram-se um requisito fundamental neste tipo de acontecimentos. Nicolau Tolentino de Almeida, na sátira *A Função*, destaca a finalidade e sobretudo a vivacidade que a gente de cor, por essas ocasiões, emprestava às ruas unindo à sua volta a miscelânea popular:

«Cobrando o pardo dinheiro,
De que o povo é tributário,
Velho preto prazenteiro
Para a glória do rosário,
Remexe o corpo e o pandeiro:
Em solene procissão
Une a frioleira casta
O fandango e a devoção
Mas enfim de exemplos basta
E tornemos à questão» [79]

Pelas ruas, entre brancos e negros, escravos ou livres, acompanhados pela imagem do Santo que o «negro andador» dava a beijar, enquanto outro recebia a esmola, os bailarinos, cadenciados pela música, rodopiavam e cantavam para espanto e regalo de todos. Cantando, dançando e tocando, desfilavam nas procissões, integrados ou não nas Confrarias dos Homens Pretos, homenageando as divindades com os seus costumes peculiares e, assim, manifestavam a sua devoção. Vem a propósito o ditado dirigido em particular a São Gonçalo: «quem com o Santo quiser sarar ao Santo há-de bailar».

---

[77] *Idem*, p. 174. Ficámos na dúvida se estes homens eram negros ou brancos pintados de negro. De qualquer modo, a ligação ao africano é nítida. João Brandão de Buarcos refere na estatística que apresenta a existência de «escolas de ensinar a mourisca», isto é, dança de mouros, existentes na cidade de Lisboa na segunda metade do século XVI. João Brandão de BUARCOS, *Tratado*, cit., p. 199.

[78] Carl Israel RUDERS, *Viagem…*, cit., p. 149.

[79] Nicolau Tolentino de ALMEIDA, *Obras…*, cit., pp. 250-251.

Célebres ficaram os Pretos de S. Jorge que, vistosamente vestidos de calças brancas e casaca vermelha figuravam na procissão do Corpo de Deus da Cidade e deitavam o «bando» pelas ruas, apregoando a saída do Santo Cavaleiro. Em 1875, a Irmandade de S. Jorge, onde se integravam, ainda recebia do Município da cidade de Lisboa 50 mil réis com que gratificava os cinco «pretinhos» de S. Jorge [80]. Para a posteridade, estão esculpidos em madeira pintada no Museu da Cidade de Lisboa, e Fialho de Almeida, em crítica mordaz, descreveu o desfile nestes termos:

> «A procissão do Corpus Christi!... – Onde vai, essa Páscoa dos bons pretinhos vestidos de encarnado! Com que fidalgo orgulho, com que ênfase sacerdotal, eles marchavam em linha, pífaros e tambores soando, rua fora, entre as colegiadas, e o primeiro corcel de batalha de S. Jorge... Não! que nesse dia reinavam os pretos na cidade, Lisboa era deles, e não havia ninguém que ao ver passar na procissão, cruzes sem conta, padres às grosas, e irmãos do santíssimo, aos milhares, não exclamasse com impaciência para os lados: – que estopada! Tomara cá já os pretos!» [81]

A popularidade fazia-se sentir, caldeando no mesmo propósito a curiosidade, o prazer e o desdém. As danças dos negros, entre as quais o guinéo, o cumbé, o lundum, a fofa e ainda a dança das penas ou a das flechas, ritmadas por instrumentos europeus e outros específicos das culturas africanas, mais do que a atenção dos espectadores, atraía-lhes os sentidos. A eles se associavam os restantes elementos da população, gozando o espectáculo, participando, por vezes, da sua descontracção contagiante e trauteando versinhos «em língua de preto» como os registados no entremez *Os casadinhos da moda* cantados e dançados por uma negra vendedora de caranguejos e um cabeleireiro branco:

Todos os pleta tem seu pleto,
Que dá malufo, e macaia,
Vai nos fessa dos Talaia
E baia os fofa e lundum.
Que gosso, que fessa
Bolir cos cabeça
Oiar dos macaco,
Mexer cos mataco
Com todo os primoro
Ao som dos tamboro
Que faze tum tum! [82]

Porém, estes divertimentos, as sonoridades e as manifestações corporais exibidas não suscitavam a mesma atracção nos espectadores. Nos *Folhetos*

---

[80] António Brásio, *Os Pretos*..., cit., p. 107.

[81] *Idem*, pp. 107-108.

[82] Leonardo José Pimenta Antas, *Entremez intitulado Os Casadinhos da Moda*, Lisboa, Francisco Luiz Ameno, 1784, pp. 11-12.

de Ambas Lisboas, descreve-se um desses encontros festivos, realizados na Mouraria, em que o autor salienta, de forma bem jocosa, não ter existido «festa tão pacífica com tanto estouro» em que os «Pretos do Rosário com viola, gral, e rabeca» por entre «carretilhas de minuete, e muitos descantes» fizeram «uma bem concertada dissonância, cantando o berrante pelo cumbé». Todos os presentes, tocando em simultâneo «pandeiro, pedras, arranhol, viola de tábua, rabeca de coco, assobio, berimbau e cascavéis», feriam a sensibilidade do autor que nisto via «um tal desconcerto, que quando aquilo era na Póvoa, que far[ia] no inferno!». E concluía com um suspiro de alívio: «Enfim esteve grave a festa, mas Deus nos livre dela para o ano.» [83]

Sobretudo o visitante estrangeiro parece ter ficado bastante chocado com a forma como esses grupos de negros de ambos os sexos se ofereciam em espectáculo a quem passava pelas ruas, praças, feiras e mercados. Em 1723, o viajante suíço Charles Frédéric de Merveilleux, nas *Memórias Instrutivas sobre Portugal*, aconselhava os estrangeiros a «evitar semelhantes festas», pois, apesar dos portugueses se divertirem muito a ver dançar os pretos com as pretas, «passam-se ali, amiudadamente, cenas contrárias aos bons costumes [qu]e podem ir até à relaxação» [84]. Opinião idêntica tinha o general Dumouriez, em 1766, ao rotular de «extremamente indecentes» os movimentos da *fofa*, dança que ele considera nacional talvez por a encontrar muito enraizada no gosto popular [85]. Também William Costigan descreve, dentro da mesma óptica de apreciação, um desses espectáculos incluído num programa teatral:

> «Dois actores dançaram a fofa, enquanto dois outros tocavam guitarra; dançaram uma outra dança [lundum?] ainda mais indecente, que está em uso entre os pretos e pretas de Lisboa, e sobretudo esta última parte do espectáculo arrancou grandes aplausos.» [86]

O duque de Chatelet, em 1801, impedido pelo pudor de descrever a fofa que o povo dançava na véspera da coroação da rainha, referia ser uma dança lasciva a tal ponto que se corava ao ser testemunha dela; acrescentava que o povo nutria verdadeira paixão pelo lundum por inspirar uma forte sensação de prazer.

Na passagem do século XIX para o século XX, ainda o Pai Cândido cativava a atenção dos transeuntes, improvisando com a sua «corte» instalada no Rossio músicas e danças que regalavam os espectadores, a partir de sons extraídos de latas; com esta actividade atingiam um duplo fim: por um lado mostravam a destreza no ofício, por outro ganhavam algum dinheiro que lhes permitia viver.

---

[83] *Folhetos de Ambas Lisboas*, Termo de Lisboa Ocidental, Póvoa, 26 de Agosto de 1730

[84] O Portugal de D. João V, cit., p. 184.

[85] Arthur William COSTIGAN, *Cartas Sobre a Sociedade e os costumes de Portugal (1778--1779)*, vol. II, Lisboa, Círculo de Leitores, 1992, nt. 7, p. 219.

[86] *Idem*, p. 157.

A pouco e pouco, porém, e uma vez suavizadas as atitudes corporais mais sensuais, estas danças acabaram por ser aceites entre as classes sociais mais elevadas. Na primeira metade de Setecentos, já se registam transformações no gosto e no modo de encarar essas formas de expressão corporal. A mudança é evidente na literatura de cordel que destaca a nova forma de movimentos ousados, mas contidos dentro dos parâmetros sociais da elegância e da moral:

«Depois que veio esta moda
Das fofas repenicadas
Delas saíram as sécias
Feridas e bem arranhadas
Ai lé quem é
É um tratante da moda
Que a fofa dança no pé» [87]

«São modas que vêm c'o tempo [e] o tempo as acabará.» A fofa passou a ser «boa dança, sendo tremida com o pé» e o «doce lundum chorado» passou a ser adoptado pelo «peralta adamado» ao toque de «bandolim marchetado». «Não são os gostos eternos» e o passa-pé, que tinha sido «glória dos antigos», era agora «mofa dos modernos.» [88]

No início do século XIX, Ruders ainda classificou o lundum como uma dança «indecente», mas logo acrescentou que dançada com algumas restrições já tinha conquistado o gosto da sociedade portuguesa. Em 1801, assistiu a um espectáculo no Teatro Italiano – designação dada pelos estrangeiros ao teatro S. Carlos pelo facto de a companhia residente ser composta e dirigida por italianos – cujo cartaz explicitamente referia que o lundum anunciado «devia ser dançado em harmonia com as regras da honestidade e decência». Restrições que, acrescentava Ruders, naturalmente modificavam o carácter da dança mas, apesar disso, «agradou por tal forma ao público, que este, no seu entusiasmo, quase ultrapassou as tais regras supracitadas» [89]

Este mesmo autor refere a ascendência brasileira do lundum. A afirmação está longe de se poder confirmar. De qualquer modo, há registos da influência das modinhas brasileiras, que «do Brasil em romaria os sons vêm ali [a Alfama] descalçar»; ali se criam e crescem e «dali vão passando pouco a pouco para as chulas» [90] e «em suavíssimos acentos […] sobem nas asas do vento» [91]. No caso da fofa, essa influência está bem explícita neste título de um folheto de cordel:

> «Relação da fofa que veio agora da Baía e do fandango de Sevilha, aplaudido pelo melhor som, que há para divertir melancolias, e o cuco do amor vindo do Brasil por folar, para quem o quiser comer.»

---

[87] «Relação curiosa de várias cantigas em despedidas, da corte para o deserto», cit. por J. R. TINHORÃO, *Os* negros…, cit., p. 328.

[88] Nicolau Tolentino de ALMEIDA, *Obras*…, cit., p. 250.

[89] C. I. RUDERS, *Viagem*…, cit., p. 249.

[90] *Anatómico Jocoso*, cit. por J. R. TINHORÃO, *Os negros*…, cit., p. 192.

[91] Nicolau Tolentino de ALMEIDA, *Obras*…, cit., p. 250.

Ambas as danças são, no entanto, originárias do Congo.

Também na sociedade brasileira, a população branca, das classes sociais mais baixas às mais altas, se deixou envolver pelos ritmos africanos e, inclusivamente, não hesitou em transpor para os bailes e saraus as modas mais populares. Com o chá, o café, a limonada, o licor, o capilé e os docinhos, vinha agora também a cadência africana como é referido nas Cartas Chilenas:

> «*Ó dança venturosa! Tu entravas* nas
> *Humildes choupanas, onde as negras,*
> *Aonde as vis mulatas, apertando*
> *Por baixo do bandulho a larga cinta,*
> *Te honravam, c'os marotos e brejeiros,*
> *Batendo sobre o chão o pé descalço.*
> *Agora já consegues ter entrada*
> *Nas casas mais honestas e palácios.*» [92]

Embora presentes em quase todos os sectores económicos, desempenhando as mais diversificadas funções, convivendo lado a lado com outros elementos da população, os escravos, de cor mais ou menos carregada, não participavam inteiramente da sociedade portuguesa. A relativa aceitação não significava que o homem negro, escravo ou livre, não continuasse, mesmo a nível popular, a ser considerado depreciativamente. Recorde-se a interjeição «atchim» ou a imitação do balido da cabra, «mé», proferidas à laia de insulto quando os negros desfilavam incorporados nas procissões.

Em posição social próxima da dos escravos, encontravam-se os libertos e os brancos mais desfavorecidos. Estes, no entanto, detinham um maior domínio sobre as suas próprias vidas; a autodeterminação que demonstravam só encontrava correspondência nas aspirações sentidas pelo escravo que, inteiramente dependente da vontade do senhor, apenas lhe restava o acto de desejar. Porém, nem sempre à condição jurídica correspondia idêntica condição social; muitos homens livres viveriam em situações degradantes de miséria e de exposição ao domínio, enquanto alguns escravos gozariam de certas regalias ou, pelo menos, de uma existência assegurada pelo senhor. E se, predominantemente, os senhores eram brancos, não estava excluída a hipótese de negros e mulatos livres serem eles próprios donos de escravos. Mas, se eram suficientemente livres para possuírem escravos, tinham, no entanto, assento limitado na ocupação de cargos públicos; neste caso, a aceitação surgia por consentimento dos outros, o que restringia qualquer iniciativa dos próprios.

Só o poder económico, o prestígio social ou intelectual eram capazes de abrir brechas na barreira social estabelecida; só essas circunstâncias pode-

---

[92] Tomás António GONZAGA, *Cartas Chilenas*, int. e nots. de Afonso Arinos de Melo FRANCO, Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, 1940, p. 271.

riam originar mudanças que o preconceito condicionava. Este distanciamento social, que nem sempre assumiu formas violentas e discriminatórias, funcionou como força ao serviço da manutenção da ordem sobre a qual assentava o poder estabelecido. As vivências, convivências e influências tecem-se destes e de outros condicionalismos e de estímulos, alguns profundos, que confluem e emergem dos trabalhos e dos dias.

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 295-334

L'ÉVÊCHÉ DU CONGO ET DE L'ANGOLA (1596-1760)

por

CHANTAL LUÍS DA SILVA *

Introduction

Le royaume du Congo est, au XVI^{ème} siècle, l'un des principaux royaumes de l'Afrique centrale. Sa découverte marqua les esprits. Navigateurs, commerçants et missionnaires ont tenté d'identifier, de décrire et classer la nouveauté africaine. L'histoire de ce royaume, fondé probablement vers le début du XIV^{ème} siècle, ne nous est connue que depuis sa découverte par le voyageur portugais Diogo Cão en 1483. Ceci s'explique par l'absence de documents écrits antérieurs à la christianisation. Son histoire a souvent été liée à celle du royaume voisin de l'Angola. Beaucoup d'études ont été faites sur le royaume du Congo et sur l'Angola. Rares sont pourtant les chercheurs qui ont tenté de réunir l'histoire de ces deux royaumes proches du royaume du Portugal [1], qui au XVI^{ème} siècle se voient prendre des destinées différentes. L'histoire des royaumes du Congo et de l'Angola a le privilège, rare en Afrique Noire, de bénéficier d'une documentation écrite remontant à plus de quatre siècles. Les sources que nous avons utilisées sont écrites exclusivement par les Européens. C'est à partir d'elles que nous tenterons d'analyser les rivalités qui ont pu exister entre les Jésuites et les Capucins. Les premiers étant soutenus par le *Patronat* portugais, les seconds par la *Propagande Fide*. A travers ces rivalités, nous aurons l'occasion d'envisager plus tard la politique religieuse appliquée par le royaume du Portugal et par Rome sur ces terres africaines.

Jusqu'en 1596, l'Afrique Centrale n'avait aucun évêché. L'Afrique du Nord en avait un [2] ; les autres étaient tous situés sur des îles telles que le Cap Vert

---

* Université Paris IV – Sorbonne.

[1] Le Congo et l'Angola entretenaient des relations assez proches avec le Portugal.

[2] Depuis 1570 (Ceuta-Tanger).

ou São Tomé. A l'époque, fonder un évêché à l'intérieur même du continent africain était une nouveauté.

Le royaume du Congo se montra très tôt favorable au christianisme. Rome était persuadée que le Congo deviendrait un grand royaume chrétien. La situation géographique de ce royaume favorisait l'ouverture à tout un réseau d'influences venues de la côte atlantique et de l'intérieur du continent. C'était ainsi un endroit stratégique pour le commerce. Nous pouvons supposer qu'au moment de la découverte, le royaume du Congo s'étendait de l'actuel Angola jusqu'au Gabon.

Pour pouvoir comprendre les raisons qui poussèrent à la création de l'évêché du Congo et de l'Angola, il nous semble indispensable d'analyser et d'expliquer la situation politico-religieuse du Portugal, du royaume du Congo et de l'Angola avant sa fondation. Nous retracerons ensuite la fondation de l'évêché, puis les difficultés qu'il a rencontrées jusqu'en 1760.

I. La situation politico-religieuse des royaumes du Portugal, du Congo et de l'Angola.

Le Portugal a été la première nation européenne à définir ses limites continentales et à atteindre par conséquent son unité géographique, et donc politique ; ceci se produisit en 1249, quand Afonso III [3] parvint à l'extrémité méridionale du pays, dans l'Algarve. La conquête fut officiellement reconnue par Afonso X de Castille, en 1263. Dès lors le Portugal avaient les mains libres. Ce ne fut pourtant qu'en 1415 [4] que com-mença l'aventure portugaise des découvertes, à la fois élan d'expansion et d'évangélisation. La nouvelle fut accueillie à Rome avec enthousiasme à tel point qu'elle se mit à concéder de plus en plus de privilèges au royaume du Portugal, allant jusqu'à lui concéder le droit du *Patronat* [5].

Le *Patronat* apportait des privilèges considérables au roi du Portugal et limitait le pouvoir du Saint-Siège. Les évêques étaient nommés par le Saint-Siège apostolique sur présentation du roi du Portugal. Le roi pouvait ainsi mettre un de ses alliés à la tête d'un évêché, ce qui lui permettait d'avoir une plus grande autorité et une plus grande influence sur les territoires qui étaient sous la juridiction de l'évêque qu'il avait lui-même choisi.

A l'instar d'autres princes chrétiens, D. João III [6] mit l'Église au service du pouvoir royal. La Papauté ne voulait pas mécontenter le Portugal à un moment où la Réforme était en plein essor en Europe ; affaiblie, elle ne voulait pas perdre ses meilleurs alliés et faisait en sorte de ne pas les contrarier.

---

[3] Afonso III (1211/1248-1279).

[4] Après la conquête de Ceuta.

[5] Sur la notion du droit de patronat, on consultera l'ouvrage d'António da Silva Rego, *Les Missions Portugaises (aperçu général)*, Lisbonne, 1958.

[6] D. João III (1502/1521-1557).

De nombreux diocèses ont été créés aux XV^{ème} et XVI^{ème} siècles. Au nord de l'Afrique, le diocèse de Ceuta fut érigé en 1418 ; il fut par la suite rattaché à celui de Tanger, en 1570.

Jusqu'en 1596, l'Afrique Occidentale n'avait aucun diocèse sur son territoire.

Le tableau n^{o} 1 présente la liste des diocèses qui ont été créés de 1533 à 1596.

TABLEAU N^{O} 1 :

Les Diocèses du Portugal d'Outre Mer [7]

Diocèses	Date de la bulle d'érection	Sous le Monarque	Sous le Pape
Ceuta et Tanger	9/6/1570 (fusion) *Romanux Pontifex*	D. Sébastien	Pie V
Cap Vert	31/1/1533	D. Jean III	Clément VII
Goa	31/1/1533	D. Jean III	Paul III
São Tomé	31/2/1534	D. Jean III	Paul III
Bahia	25/2/1551	D. Jean III	Paul III
Ethiopie	23/1/1555	D. Jean III	Paul III
Cochim	4/3/1557	D. Jean III	Paul IV
Malacca	4/2/1557	D. Jean III	Paul IV
Macao	23/1/1588 *Super Specula*	D. Sébastien	Grégoire XIII
Japon	« Acta Constitucional » de 19/2/1588	D. Philippe II	Sixte V
Angola-Congo	20/5/1596	D. Philippe II	Clément VIII

Le *Patronat* portugais avait pour obligation, la présentation des bénéfices ecclésiastiques, incluant les épiscopats ; la conservation et la réparation des églises, des couvents, et des lieux pieux des diocèses ; la dotation de tous les temples et monastères avec les objets nécessaires pour le culte ; l'obligation de subvenir aux besoins des ecclésiastiques et des séculiers inscrits au service religieux ; construire les édifices nécessaires ; la députation des clercs suffisant pour le culte et la cure des âmes.

A la fin des années 1570, le Portugal connut une crise de succession. D. Philippe II d'Espagne, un petit-fils de D. Manuel, prit le pouvoir en 1580. Il prit le nom au Portugal de D. Philippe I^{er} de Portugal. Les deux royaumes d'Espagne et du Portugal n'étaient unis que dans la personne du roi. Devant les Cortès, réunies à Tomar en avril 1581, Philippe I^{er} reconnut à son nouveau

[7] Informations tirées de l'article de : Caio BOSCHI, « Estruturas eclesiásticas e inquisição », in *História da expansão portuguesa*, sous la direction de F. BETHENCOURT et Kirti CHAUDHURI, Lisbonne, 1998, Vol. II, p. 433.

royaume un statut qui garantissait son indépendance, ce qui était plutôt rare après un rattachement de couronne. Le nouveau roi s'était donc engagé à observer et à ne jamais altérer les libertés, privilèges, us et coutumes traditionnels de son nouveau royaume : sa législation était intégralement maintenue, et la langue espagnole ne serait utilisée que dans les actes officiels. Quant au commerce exclusif avec l'Inde et la Guinée, il restait réservé aux Portugais. Toutes taxes, tous impôts ou autres droits étaient supprimés à la frontière entre les deux pays. Enfin, pour la défense des flottes de l'Inde contre les pirates et les corsaires, Philippe I^{er} prêtait l'aide de toutes ses forces navales. L'union dynastique n'altérait donc pas la nature de la monarchie portugaise, qui resta ce qu'elle était devenue avec les derniers souverains de la maison d'Avis : une monarchie absolue de droit divin. Le vice-roi ou le gouverneur qui le représentait à Lisbonne n'avait que l'apparence d'une ample souveraineté, puisque celle-ci, incarnée dans la personne même du monarque, se trouvait là où il résidait. Le conseil d'Outre-Mer de Lisbonne continuait à gérer les affaires coloniales. Un *Conselho de Portugal* fut créé en 1582, il demeurait à Madrid auprès du roi et devait travailler avec lui et l'accompagner partout.

Jean Cuvelier et Louis Jadin [8] nous informent qu'il a été nommé un collecteur au lieu d'un nonce, dépendant du nonce de Madrid. Revêtus souvent du caractère épiscopal, ces diplomates pontificaux avaient pour mission de représenter le Saint-Siège près du vice-roi et des ministres de Lisbonne et étaient chargés comme les nonces de recueillir les taxes et les successions revenant à la chambre apostolique. Ils donnaient ainsi régulièrement au Secrétaire d'État des informations sur l'évolution de l'apostolat dans les territoires d'Outre-Mer et dressaient les procès d'information, lors de la désignation des évêques.

Nous notons donc que les rois espagnols n'abandonnèrent pas les responsabilités missionnaires que lui avait conféré le *Patronat* ; l'évangélisation continuait à s'exercer et ceci même après 1580.

La découverte du royaume du Congo par les navigateurs portugais s'est faite au XV^{ème} siècle, un siècle avant cette crise de succession. A cette époque le royaume du Portugal n'était pas encore fragilisé par la domination espagnole. Lorsque les caravelles portugaises touchèrent l'embouchure du Congo, en 1483, les Portugais découvrirent un grand royaume africain, vieux de deux cents ou trois cents ans. L'accueil réservé à ces Européens fut chaleureux. Certains témoignages, notent qu'il n'y avait aucune crainte apparente de la part des Africains [9]. Ils étaient habitués à voir des hommes venir de l'intérieur des terres, car ce royaume entretenait des relations commerciales avec d'autres terres voisines, mais voir des hommes venir de l'océan les sur-

---

[8] Jean CUVELIER et Louis JADIN, *L'Ancien Congo d'après les archives romaines 1518-1640 (AC)*, Bruxelles, 1954, pp. 78-83 .

[9] Jean CUVELIER, *L'Ancien royaume du Congo. Fondation, découverte, première évangélisation de l'Ancien royaume de Congo, règne du grand roi Affonso Mvemba Nzinga*, Bruges, Paris, 1946, p. 38.

prenaient davantage. Les Congolais et les Angolais entretenaient une relation très forte avec l'océan atlantique qui était pour eux le lieu des défunts, le lieu de repos de leurs ancêtres. Ainsi quand ils virent arriver les caravelles portugaises, ils crurent au retour de leurs ancêtres. Ceux-ci ne pouvaient leur apporter que de bonnes choses. Ce fut d'abord le cas, du moins au début car les Portugais offrirent beaucoup de marchandises convoitées. Lorsque les Congolais eurent surmonté le choc de la rencontre avec les Portugais, ces derniers tentèrent de garder des relations avec eux, car c'était avant tout un peuple de marchands. Ainsi, il nous est beaucoup plus facile de comprendre pourquoi ils acceptèrent les Portugais et pourquoi ils les admiraient. Il y avait une similitude de mentalité notamment en matière de l'économie et du commerce. C'était donc la rencontre de deux peuples bien différents, le commerce était leur langue commune. Ils se comprenaient. La première alliance viable entre le Portugal et un peuple africain fut donc conclue.

Après les commerçants vinrent très rapidement des prêtres, des artisans et des enseignants pour transmettre aux autochtones les traditions occidentales. Ce royaume devint ainsi un royaume catholique, le premier en Afrique centrale.

On y observa très tôt la présence des Dominicains, des Franciscains, des Augustins et des membres de la congrégation des chanoines de Saint-Jean Evangéliste appelés aussi *Lóios*. Les Jésuites et les Carmes n'y vinrent que plus tard. Tous se mettaient d'accord avec leurs supérieurs et aux frais de la couronne du Portugal pour partir en mission. Ils se mettaient ainsi à la disposition du roi pour être ensuite embarqués sur ses vaisseaux. Les Capucins ne viendront que bien plus tard [10] et avec de grandes difficultés. Les ministres Portugais s'opposaient au départ de religieux étrangers vers des terres où le Portugal pouvait exercer le *Patronat*. Les Carmes ont connu les mêmes difficultés, surtout après 1580. Ces deux ordres étaient constitués de religieux Italiens et Espagnols. Tous les Portugais n'acceptaient pas la domination espagnole ; seuls quelques membres de la noblesse y étaient favorables car ils espéraient en tirer quelques avantages. C'est pourquoi les Italiens étaient mieux vus et mieux reçu que les Espagnols par les Portugais. Il existait donc une lutte entre les religieux, les clercs des divers ordres et les Jésuites ; qui devait très certainement retentir sur l'action évangélisatrice qui leur était confiée.

Le royaume du Congo avait une superficie bien plus grande que celle du Congo actuel. Il nous est difficile de savoir ce que cette appellation « Royaume du Congo » pouvait recouvrir au juste, et il serait imprudent de se baser uniquement sur les titres seigneuriaux que s'attribuait avec libéralité le roi de ce royaume. Généralement, on répartit le royaume de Congo en six provinces ou territoires principaux appelés comme à l'européenne duchés, comtés ou marquisats : Bamba, Soyo, Sundi, Pango, Bata, et Pemba [11]. D'après Ca-

---

[10] Vers 1645, bien après la fondation de l'évêché.

[11] « Bamba, Soyo, Sundi, Pango, Bata, et Pemba » peut se dire aussi « Mbamba, Sonho ou Sogno, Nsundi ou Nsoudi, Pangu ou Mpangu ou encore Mpangou, Mbata ou Batta et Mpemba ».

vazzi [12], le royaume de Congo comprenait bien d'autres provinces, mais elles étaient presque désertes. Les plus connues d'entre elles sont: « *Quiova, Quiamacondo, Damba, Sosso, Sela, Iuva, Alombo, Zolo, Zanga, Mansinga et Metondo I* ». Il y avait en outre, indépendants des provinces, les territoires de Wandu (appelé quelque fois royaume), de Nkusu et de Matari et la province des Ambundu [13]. Le noyau de cet empire était Mbanza Congo [14]. Le royaume [15] comprenait donc toute la région située entre l'Océan, le fleuve Congo, et le Cuango [16]. Au Sud, le Bengo le séparait du royaume de l'Angola, mais l'île de Loanda dépendait du Congo et le roi y avait ses officiers. A l'Est, la limite était le royaume de Matamba. Il semble cependant que tout d'abord les royaumes de Matamba et de l'Angola étaient tributaires de cet empire congolais. En novembre 1595, un document qui présente la situation du royaume du Congo nous dit :

> « Trois rois principaux […] paient tribut ; ce sont ceux de Matamba, Ocanga et des Ambundu [17]. Le roi d'Angola, quoiqu'il le reconnaisse comme supérieur, n'est pas obligé de payer l'impôt comme les autres. » [18]

Avant d'être conquise par les Portugais [19], le royaume de l'Angola ou Dongo [20] était composé de dix-sept provinces. Quissama est la première, à l'Est elle touchait les frontières de la province de Bamba et celles du Congo. Sumbi était située entre le Benguela et Quissama. Le Benguela en était une aussi ; cette province deviendra indépendante de l'Angola entre 1617 et 1641. Nous avons encore Rimba, Chela, Bembe, Tamba, Haco, Cabesso, et Libolo. Les cinq dernières s'étendaient vers l'intérieur touchant le Congo au Nord et Matamba à l'Est. La capitale de ce royaume était Saint-Paul de Luanda.

Jusqu'au début du XVII[ème] siècle le Portugal, en vertu des prérogatives du *Patronat*, avait eu le monopole de l'évangélisation au Congo et en l'An-

---

[12] MONTECUCCOLO, G. A. Cavazzi da, *Istorica Descrizione de' Tre Regni, Congo, Matamba et Angola*, Bologne, 1687. Traduction portugaise, *Descrição Histórica dos Três reinos do Congo, Matamba e Angola (DHCMA)*, 1[er] vol., Trad., notas e índice G. M. de LEGUZZANO, Lisbonne, 1965, p. 19.

[13] « cette province des Ambundu fut conquise et elle fait la limite entre le royaume de Congo et celui de l'Angola, payant tribut à l'un et à l'autre roi », citation tirée de l'ouvrage : Alfredo de Albuquerque FELNER, *Angola – Apontamentos sobre a ocupação e início do estabelecimento dos portugueses no Congo, Angola e Benguela (extraídos de documentos históricos)*, Coimbra, 1933, p. 378.

[14] *Mbanza Congo* était le nom d'origine de la ville de São Salvador donné par les indigènes de ce grand royaume qu'avait été le royaume du Congo, cela signifiait : « la cité de Congo » ; au temps du christianisme on l'appelait aussi *Kongo dia Ngunga*, « Congo de la cloche » ; ce n'est que le 20 mai 1596 qu'elle adopta le nom de *São Salvador*.

[15] J. CUVELIER et L. JADIN, *L'Ancien*…, cit., pp. 14-15.

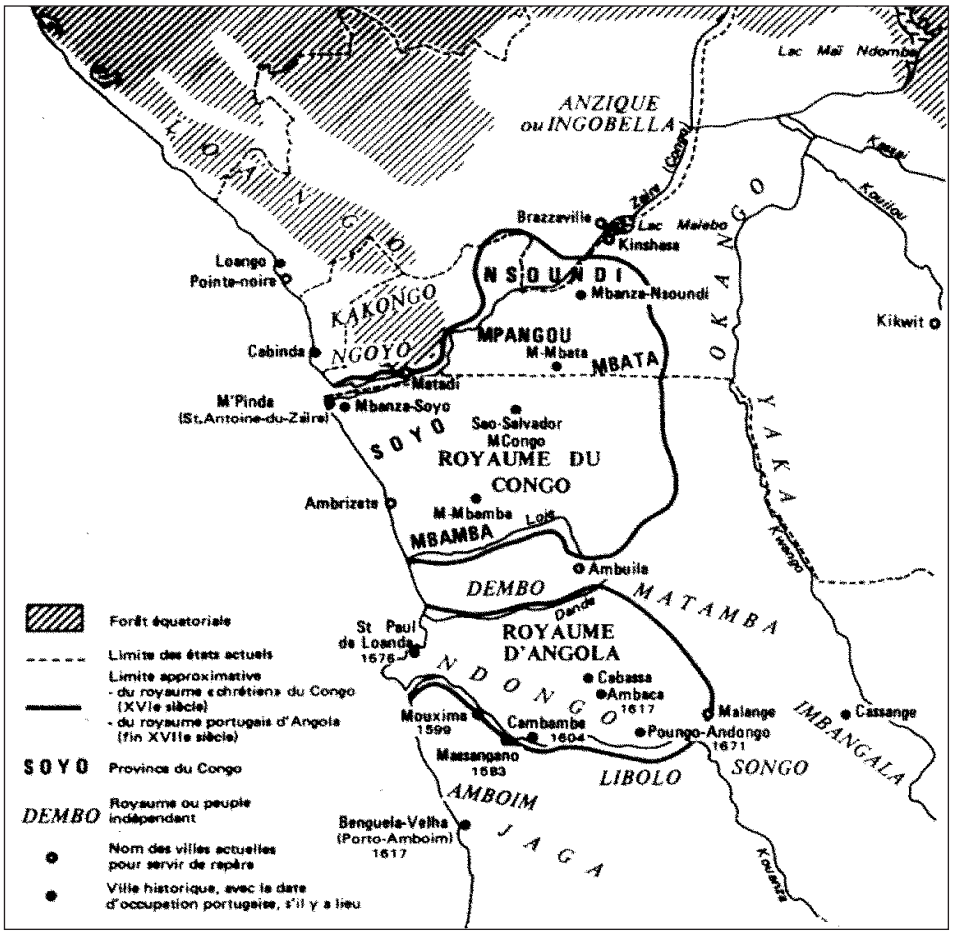
[16] Cuango se dit aussi Kwango.

[17] Généralement, on appelle royaume des Ambundu, celui d'Angola ou Ndongo.

[18] J. CUVELIER et L. JADIN, *L'Ancien*…, cit., p.195.

[19] L'Angola a été conquise par les Portugais en 1575.

[20] Dongo se dit aussi Ndongo.



Le royaume « chrétien » du Congo et le royaume portugais d'Angola aux XVI^e^ et XVII^e^ siècles
(d'après R. Cornevin, *Histoire de l'Afrique*, t. 2, « L'Afrique précoloniale : 1500-1900, Paris, 1966)

gola. A cette époque le roi du Portugal n'avait aucun droit de conquête sur le royaume de Congo, car ce royaume restait officiellement indépendant. Le roi du Portugal n'y exerçait qu'une sorte de protectorat. Mais c'était déjà beaucoup, car en accordant aux mots une signification très large, nous pourrions dire que dans ce double sens le Congo appartenait au roi du Portugal ; et ceci sans qu'il y eut ni conquête, ni occupation, ni vassalité. Dès le début, les Portugais avaient commencé à évangéliser le pays.

L'évangélisation connut quelques succès. Le chef de la province de Soyo et le roi du Congo se firent baptiser, avec d'autres notables du pays, dès 1491. La conversion du souverain ou du chef entraînait ainsi celle de la masse. La conversion à la religion chrétienne n'a pas été imposée. Les chefs Congolais avaient accepté eux-mêmes d'adopter la religion chrétienne, car ils voyaient en elle des avantages.

Ce fut sous le règne du roi D. Afonso Ier [21] que la foi catholique atteignit son apogée. Ce roi fit la guerre aux fétiches, « voulant mettre sa confiance en l'aide du ciel, plus puissante que celle de la terre » [22].

Il accepta l'installation de la religion chrétienne comme religion de son royaume.

Au départ l'évangélisation ne s'était pas faite sans hostilités de la part des natifs du royaume du Congo. Il y avait eut naturellement des conflits ; celui que nous allons retenir est celui qui s'est déroulé en 1506 entre D. Afonso Ier et son frère Mpanzu. Ils se disputaient tous les deux le royaume du Congo. D. Afonso Ier aurait été le vainqueur grâce à l'aide technique que lui apportèrent les Portugais. Cette victoire a été tout de suite transformée en légende, avec l'apparition de Santiago luttant aux côtés de D. Afonso Ier. Dans une lettre destinée au roi du Portugal, D. Afonso Ier attribua la victoire à Dieu et à Santiago [23]. Jean Cuvelier nous en fait un récit dans son ouvrage *l'Ancien royaume du Congo* :

> « Affonso à la tête de ses partisans apparut soudain. Des cris jaillirent de la foule. Affonso prit la parole. Tandis qu'il parlait la disposition des esprits changea en sa faveur. Des acclamations éclatèrent. A ses dernières paroles toutes de feu répondit une immense clameur : Vive le roi ! Vive le roi, vive le Christ répétaient les chefs et les hommes de guerre de Nsundi. Leurs cris de triomphe, leurs hurlements de défi roulaient jusqu'à la vallée où étaient campés les partisans de Mpanzu, attendant de nouveaux renforts. Mais quand Mpanzu eut appris que les forces de D. Affonso étaient fort inférieures aux siennes, quand il entendit ces cris que l'écho de la vallée répercutait avec une force croissante, il eut peur que tous les habitants de la capitale ne fussent entraînés à la suite de son adversaire. Soudain une nuée de flèches sifflent vers les hommes de Nsundi. Aux acclamations succèdent les cris de détresse. La foule prise d'une terreur panique s'enfuit en tous sens. D. Affonso a rallié ses hommes. Vive le Christ ! Vive le bienheureux apôtre Saint Jacques ! Ce cri répété par tous ses hommes frappe le ciel. « Le combat corps à corps. Les lances, les bâtons en bois de fer », ordonne D. Affonso. San Tiago, en avant. Ils se précipitèrent criant San Tiago, Saint Jacques, qu'ils savent être le patron des armées portugaises. Les païens sont déconcertés par cette attaque brusquée. San Tiago ! C'est la ruée impétueuse contre les archers. A quoi leur servent arcs et flèches. San Tiago ! Les lances frappent, les couteaux plongent, les bâtons en bois de fer assomment. San Tiago ! San Tiago ! La clameur des chrétiens redouble, mais plutôt qu'un appel vers le ciel c'est un cri de triomphe. Les païens soudain ont lâché pied, les yeux hagards et hurlant de terreur. Ils reculent, jettent leurs armes, et fuient tant qu'ils peuvent. Pourquoi cette débandade ? Vociférant, les guerriers de D. Affonso font rage en poursuivant les ennemis en déroute. Mpanzu entraîné par son armée tombe dans une fosse qui avait été creusée pour capturer une bête sauvage. Rendant compte de cette bataille D. Affonso écrivit : "Après la victoire, ceux qui avaient échappé témoignè-

---

[21] Connu aussi sous le nom de Mvemba a Nzinga. Roi du royaume du Congo de 1506 à 1543.

[22] J. Cuvelier, *L'Ancien royaume…*, cit., p. 112.

[23] Eduardo A. Muaca, *Breve história da evangelização de Angola (1491-1991)*, [S.L], 1991, p. 16.

> rent unanimement, sans discordance aucune, que leur déroute avait été provoquée par une apparition qui se produisit quand nous appelions l'apôtre Saint Jacques à notre secours. Ils virent une croix blanche et un grand nombre de guerriers à cheval et armés ; ce qui leur causa une épouvante telle qu'ils furent contraints à s'enfuir subitement." » [24]

L'Empereur Constantin avait connu ce même genre d'expérience ; un peu plus tard ce fut le tour de Clovis. Ainsi comme Constantin et Clovis, Afonso Ier avait triomphé contre les païens grâce au Dieu chrétien. Il y a dans ce récit écrit *a posteriori* une volonté de la part du roi D. Afonso Ier lui-même de voir Dieu le placer ainsi dans une position privilégiée par rapport aux autres hommes et surtout par rapport aux autres prétendants au trône.

Ce fut en l'honneur de cette victoire retentissante que le roi du Portugal, D. Manuel fit envoyer les Armes au roi du Congo [25] par l'intermédiaire de son ambassadeur Simão da Silva en 1511.

Avec D. Afonso Ier, le royaume devint chrétien, ceci supposait que le roi le soit aussi, ce qui fut le cas ici. Ceci impliqua qu'il ait une responsabilité envers l'église. La dîme commença donc à être exigée. Cette dernière rapportait au trésor du Portugal treize mille écus à la fin du XVIème siècle [26], ce qui était relativement important. Le paiement se fit avec tant de rigueur, qu'un grand nombre d'autochtones ressentirent à l'égard de l'Eglise un vif dégoût. Dans son article le père Hildebrand nous dit bien qu'il y a eu des plaintes de la part du clergé sur cet empiétement du pouvoir civil sur le pouvoir temporel. Le clergé n'avait pas de grands revenus, la vie dans ces contrées était d'autant plus difficile que le climat était insupportable pour les Européens. Souvent malades, les religieux mouraient peu de temps après leur arrivée.

Grâce à l'appui de l'Eglise, le pouvoir du roi du Congo était légitimé aux regards des Portugais ; ça lui permettait aussi d'avoir des alliés Européens, ce que les autres chefs du royaume n'avaient pas. Il paraissait ainsi plus fort auprès des siens, plus influant, plus riche car en étant ainsi proche des Portugais il pouvait commercer plus librement avec les Européens. Le commerce poussa les Portugais à convertir ces peuples d'Afrique Occidentale au christianisme et encouragea massivement leurs chefs, eux aussi attirés par le lucre.

Au Congo les œuvres se développaient sous l'impulsion de D. Afonso Ier et du *vigario* [27] Rui d'Aguiar. Un jour, dans une proclamation solennelle, il annonça qu'on percevrait la dîme pour subvenir aux besoins de la religion et de l'enseignement. Il proclamait ainsi solennellement que le Congo était

---

[24] J. Cuvelier, *L'Ancien royaume*…, cit., pp. 101-103.

[25] António Brásio, « O brasão de Armas do rei do Congo », in *História e missiologia, inéditos e esparsos*, 1973, pp. 209-215.

[26] Hildebrand, « Les premiers Capucins au Congo en 1645 », in *Revue d'Histoire des Missions,* septembre 1939, pp. 381-389.

[27] Vicaire.

un État chrétien. Il assumait donc la charge de sustenter le clergé à Mbanza Congo. Au consistoire du mercredi 5 mars 1518, tenu à Rome, sur le rapport du cardinal des Quatre Saints Couronnés, le pape nomma D. Henrique, fils de D. Afonso Ier, évêque titulaire d'Utique. Ainsi le pouvoir temporel et le pouvoir spirituel se retrouvaient réunis entre les mains d'une même famille, l'un détenu par le père et l'autre par le fils. Le roi Afonso Ier, porteur du sceptre, son fils Henrique, de la crosse. Nous ne retrouverons plus ces deux pouvoirs réunis après la mort de D. Henrique (1526). Cet épisode qui marqua l'apogée de l'évangélisation ne dura pas bien longtemps, mais il fut véritablement important pour la suite de l'histoire du royaume du Congo, qui reconnaissait désormais la religion chrétienne comme la religion d'État. Jean Cuvelier, dans son ouvrage l'*Ancien Royaume du Congo* [28], affirme que D. Afonso Ier était un bon chrétien et qu'il faisait tout le nécessaire pour donner le bon exemple. Il aurait mis beaucoup de zèle à favoriser la propagation de la foi chez les peuples infidèles. C'était un bon moyen pour lui d'agrandir son pouvoir, d'accroître le nombre de ses alliés et d'avoir ainsi un meilleur contrôle de son royaume. Il y avait là des intérêts politique et économique, qui n'étaient pas forcément lié à la foi religieuse.

L'éducation religieuse apparût très tôt, elle n'était pas toujours parfaite mais elle se fit de manière systématique. Nous y noterons l'importance qu'ont pu avoir dans ce royaume les cultes de la Sainte Vierge, de Saint Jacques et de Saint Antoine.

Au XIIème déjà la glorification de la Vierge était très intense. Les Cisterciens se sont montrés très favorables au culte de la Vierge, et leur présence au Portugal a certainement dû contribuer à élargir son culte dans ce petit pays de l'Europe occidentale [29].

La mystique cistercienne a ainsi dû participer et contribuer à créer un climat favorable à l'idéalisation de la femme. Les invocations à la Vierge étaient nombreuses, on lui confiait les victoires sur les ennemis, les héros, les martyrs de la patrie et bien d'autres choses. Si la Vierge avait ainsi un culte particulier, nous ne pouvons ignorer l'importance que pouvait avoir Saint Antoine de Padoue au Portugal, il était le Saint patron des marins, des naufragés, et des prisonniers. Les classes populaires en ont fait dans toute la chrétienté leur Saint de prédilection. C'est l'ordre des Franciscains, qui a introduit le culte du Saint au Portugal. À partir du XVIIème siècle, on l'invoque pour retrouver les objets perdus, puis pour recouvrer la santé, enfin pour exaucer n'importe quel vœu. Les mariages et le bonheur conjugal sont de son ressort et les jeunes filles s'adressent à lui pour trouver un fiancé. Il a aussi la capacité de protéger les âmes du Purgatoire, d'intercéder auprès de la Vierge Marie, à laquelle il apparaît associé dans l'iconographie dès le

---

[28] J. Cuvelier, *L'Ancien royaume…*, cit., pp. 154-164.

[29] Avelino de Jesus da Costa, « A virgem Maria Padroeira de Portugal na Idade Média », in *Lusitania Sacra*, Lisbonne, 1957, tome II, pp. 7-49.

XVI^{ème} siècle. Le Portugal en a fait son Saint National et il l'exporta un peu partout dans le globe.

Ainsi la Vierge Marie, Saint Antoine et Saint Jacques ont tenu une place privilégiée au royaume du Congo ; ce dernier devint le Saint patron de ce royaume. Nombreuses furent les fondations d'églises portant leurs noms, comme :

Église de S. Tiago Maior
Église de Nossa Senhora do Rosário
Église de Nossa Senhora da Conceição
Église de Nossa Senhora das Vitórias
Église de S. António (au Kibanzo)

Bien sûr il y a eu d'autres fondations, mais ces exemples montrent bien l'importance qui avait été donnée à ces personnages privilégiés.

Les sujets ou vassaux du roi D. Afonso I^{er} faisaient partie d'une civilisation bantoue commune, structurée autour d'une seule langue, quoique avec des variantes dialectales : le ki-kongo, ce qui était exceptionnel en Afrique noire et représentait une chance pour la construction d'un Etat et d'une chrétienté. Tous les rois qui lui succédèrent furent catholiques et protégèrent l'Eglise, même s'ils eurent souvent maille à partir avec ceux des religieux qui voulaient regarder de trop près leurs pratiques syncrétiques ou polygamiques. Il y avait des églises dans tout le pays, essentiellement, il est vrai, dans les Mbanza, c'est-à-dire dans les capitales provinciales, outre Mbanza Congo [30] qui en comprenait six. Il s'agissait de modestes édifices couverts de paille. Les baptêmes étaient nombreux, les sacrements administrés, y compris la confession, même s'il fallait parfois avoir recours à des interprètes. Des confréries contribuaient à christianiser les habitants des Mbanza.

L'organisation politique du Congo était semblable à celle des royaumes ou empires de Gana, de Gaô et autres du Nord de l'Afrique. Ces empires étaient constitués de plusieurs royaumes [31] que dominait celui qui formait le noyau primitif. Le royaume des « Esi-Kongo » exerçait la suprématie. Il était divisé en six provinces principales [32]. Ces provinces étaient gouvernées par des chefs directement nommés par le roi. Ce royaume avait nécessairement une organisation administrative et l'on pouvait appliquer aux fonctionnaires les dénominations modernes de ministre, de gouverneur de chefs de district. Notons ici l'influence européenne.

Les revenus principaux du roi provenaient des cauris, sorte de coquillages ou de limaçons, qu'on pêchait dans la mer près de Luanda et qui avaient cours comme monnaie principalement dans les provinces occiden-

---

[30] Appelé plus tard São Salvador.

[31] L'empire congolais comprenait autrefois les royaumes de Matamba, Ndongo, Wandu, Kakongo, Ngoyo et autres.

[32] Ces provinces étaient : Pemba, Bamba, Soyo, Bata, Sundi, Pango.

tales du royaume. Nous les retrouvons dans l'armoirie du royaume du Congo [33]. Dans les provinces orientales des morceaux d'étoffe indigène servaient de monnaie de préférence aux cauris [34].

D'après Miller [35], la royauté n'était pas héréditaire, nous notons tout de même que la plupart du temps un des fils du roi, ou un de ses proches parents succédait après élection ou adhésion des principaux chefs du royaume. La succession des rois de São Salvador se faisait non pas de père en fils, mais d'oncle maternel en neveu (système matrilinéaire). Les Portugais ont parfois tenté de changer ces coutumes sans comprendre véritablement ce qu'ils modifiaient. Ils intervenaient surtout en période de troubles et plaçaient un roi fantoche qui devenait ainsi leur allié. Dans leurs interventions, les Portugais ne respectaient pas la coutume successorale Congo. C'était pour eux l'occasion souhaitée d'intervenir dans les affaires intérieures du Royaume du Congo.

Le roi était un personnage respecté de tous, il jouissait théoriquement d'une autorité absolue, il nommait les gouverneurs des différentes provinces sauf pour le gouverneur de Bata qui était nommé par le peuple et les notables de la famille NSAKU avec confirmation royale. Quant au gouverneur de l'Angola, nous verrons plus tard le monarque catholique le nommer. Au Congo l'autorité royale était encore très forte et respectée au XVI^{ème} siècle, elle diminua au siècle suivant pour devenir progressivement plutôt nominale. La domination sur les provinces éloignées était difficile à gérer, à une époque où les communications ne se faisaient pas facilement. Les interventions armées des gouverneurs portugais de l'Angola contribuèrent à cette décadence du royaume unitaire. L'influence royale se réduira finalement aux environs de São Salvador [36].

En février 1575, l'arrivée de l'expédition de Paulo Dias de Novais sur les côtes de l'Angola vint troubler le royaume. Le roi d'Angola, qui est en réalité le titre du roi du Ndongo ou Dongo, avait l'habitude de payer un tribut au roi du Congo, mais depuis « un certain temps il est devenu seigneur absolu de son territoire » et se tenait pour « ami et non vassal » du roi du Congo, lui envoyant de temps en temps un cadeau en guise d'hommage [37]. En 1575 ce royaume n'était donc plus sous la tutelle du royaume du Congo. En cette même année, Paulo Dias de Novais et ses compagnons fondèrent Saint-Paul de Luanda, qui devint le principal centre commercial et militaire des Portugais. Ces derniers entreprirent la soumission du royaume de Ndongo, qui allait leur demandeur plus d'un siècle. Seule la côte sera véritablement occupée, l'intérieur des terres restant ainsi longtemps méconnu. En 1575, la

---

[33] Coquilles qui représentent aussi Saint Jacques.

[34] J. Cuvelier, *L'ancien royaume…*, cit., pp. 56-57.

[35] Joseph C. Miller, « Thanatopsis », in *Cahiers d'études Africaines*, Vol. XVIII (1-2), 69-70, Paris, 1978, pp. 223-228.

[36] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo…*, cit., pp. 14-16.

[37] Pigafetta, lib. I, cap. IV.

couronne portugaise avait accordée à Paulo Dias de Novais une charte l'autorisant à conquérir, pour lui-même et ses héritiers, 35 lieues (environ 200 km) de la côte au sud du Cuanza. Elle lui octroyait la partie de la côte, située entre les fleuves Dande et Cuanza. La domination portugaise en Angola était restreinte dans un espace parfois mal défini. Elle paraît évidente dans la ville même de Luanda, et on va la voir s'étendre sur un territoire situé entre deux grands fleuves Dande et Cuanza et à quatre postes militaires liés ou à proximité de deux grandes voies fluviales : le Cuanza et le Lucala. Ces points d'appuis construits comme des forteresses étaient entourés d'une région tenue par des *sobas* (chefs) vassaux au pouvoir de Luanda, lesquels étaient contraints, outre le paiement d'un tribut en esclaves, en nattes de raphia et en vivres [38], de faire acte d'obéissance au cours d'une cérémonie appelée *undamento* : le *soba* (chef) se prosternait devant le gouverneur, qui jetait sur lui un peu de « farine » de manioc, dont il se frottait la poitrine et le bras [39]. Les vassaux africains avaient l'obligation de payer un tribut au roi du Portugal, ils avaient aussi le devoir de faire le service militaire; quant au roi du Portugal, il leur promettait une protection contre leurs ennemis. Les territoires vassaux maintenaient leurs limites et continuaient à être sous le gouvernement de ses chefs traditionnels, avec les coutumes et les lois locales.

Chacun de ces quatre forts situés dans l'intérieur avait sa garnison de troupes portugaises : Massangano, avait été fondé en 1583 (le fort-clé) ; Muxima, en 1599 ; Cambambe, en 1604, et Ambaca, en 1611. Ces quatre forts étaient de véritables points stratégiques pour le commerce avec l'intérieur. Au-delà des territoires vassaux « fidèles », se trouvaient les marchés où se rendaient les *pombeiros* [40] : Ambuíla, fut inauguré en 1625; Dondo, en 1625 ; Beja, en 1625 ; Aco, en 1627 ; et Pungo Andongo, en 1627 [41]. A Pungo Andongo régnait un roi fantoche, choisi par les Portugais. L'influence de ces derniers se faisait de plus en plus remarquer dans ces contrées.

Les rois du Congo avaient conservé toutes les îles côtières et notamment l'île de Loanda. Ils s'y procuraient des *zimbus*, coquilles servant de monnaie.

Luanda était, dès l'époque de Paulo Dias de Novais, une cité portuaire qui jouera un rôle fondamental ; sorte de clé d'un royaume qui une fois prise donnait accès à d'autres territoires. Elle avait une mairie qu'on appelait *câmara*, dont les membres étaient élus annuellement entre les *homens bons* [42] de la cité. Ils jouissaient de l'immunité juridique et avaient le privilège de correspondre directement avec le roi.

---

[38] A. Felner, *Angola – Apontamentos…*, cit., p. 233.

[39] *Ibidem*, p. 471.

[40] Marchand africain de l'intérieur des terres, qui travaillait au service des Portugais. Une définition plus complète se trouve dans l'ouvrage de Beatrix Heintze, *Fontes para a história de Angola do século XVII*, Vol. I, Wiesbaden, 1985, p. 124.

[41] A. Felner, *Angola – Apontamentos…*, cit., p. 471.

[42] D'après B. Heintze, *Fontes…*, cit., p. 5.

La population européenne de l'Angola était peu nombreuse durant tout le XVII^{ème} siècle. Elles dépassaient rarement 400 à 500 Portugais [43], qui pour la plupart vivaient à Luanda. La Péninsule Ibérique était à cette époque très respectueuse des textes religieux, il nous paraît ici inutile de remettre en cause cette réalité. Pourtant nous notons qu'à l'époque des découvertes la monarchie portugaise n'encourageait pas les *fidalgos* [44] qui partaient vers des terres inconnues et dangereuses à se marier. Une fois mariés ces hommes n'avaient pas toujours la même volonté de partir aussi loin et surtout pendant de si long mois loin de leur femme. Ces distances posaient problème car les couples ne respectaient pas toujours la règle de la chasteté qui s'imposait dans ce genre de situation. La femme restait le plus souvent au pays, car sa présence dans ces contrées lointaines était souvent mal vue. Elle pouvait être source de conflits entre les hommes. Des mariages suivis de départs étaient propices aux infidélités que l'Eglise condamnait. Au XVI^{ème} et XVII^{ème} siècle, le théâtre portugais était au service de l'Etat et dans les pièces de Gil Vicente, grand dramaturge portugais du XVI^{ème} siècle, nous notons une tendance à prôner le célibat à ces hommes désireux de partir. Cette idée se fait énormément sentir dans la pièce : *Farsa de Inês Pereira*, qui a été représenté devant la cour en 1523, dans le couvent de Tomar. C'était un lieu très stratégique car dans ce couvent siégeait l'Ordre du Christ [45]. Les militaires n'étaient donc pas encouragés par la monarchie portugaise à se marier, et ceux qui l'étaient laissaient le plus souvent leur femme au Portugal. Ainsi, il y avait très peu de femmes blanches en Angola. Les mariages entre blancs et noirs en Afrique n'étaient pas toujours bien vus à l'époque, il ne se faisait quasiment pas, mais c'était toujours mieux que le concubinage formellement proscrit par l'Eglise.

Le climat était souvent mal supporté par les Européens. Il n'était pas rare de les voir mourir peu de temps après leur arrivée atteints d'une maladie tropicale. L'envoi de renforts militaires posait souvent problème, car en plus des maladies tropicales la solde était misérable comparée à celle que recevait ceux qui partaient pour le Brésil. Peu de militaires portugais s'engageaient à partir volontairement pour l'Angola, il a donc été nécessaire de faire appel à des hommes peu recommandables, le plus souvent bannis, comme des voleurs, des gitans, des vagabonds, des révoltés, des déserteurs, des juifs expulsés du Portugal par l'Inquisition. L'exemple de ces hommes en Afrique ne devait pas toujours être recommandable aux yeux de l'Eglise de Rome. Tout ceci, nous donne une idée de la diversité de la population qui habitait Luanda.

Les rapports entre les Portugais et le pouvoir autochtone vont être pacifiques jusqu'en 1580. Après la mort de Novais, en 1589, l'Angola passa à être

---

[43] *Ibidem*.

[44] Nobles ou gens de bonnes familles.

[45] Ordre militaire et religieux portugais, fondé par le roi D. Denis I^{er} et approuvé par le pape Jean XXII (1319).

dirigé par un gouverneur. Ce dernier était nommé par le roi (généralement tous les trois ans), son action était limitée par des instructions royales ; d'ailleurs elles avaient le pouvoir d'orienter toute son activité. Il représentait ainsi l'autorité royale en Angola. Un certains nombre d'entre eux ne se souciant que de leurs intérêts personnels n'évitèrent pas de faire des abus de pouvoir sans se préoccuper des intérêts de la « colonie ». Pour administrer la *conquista*, le système d'*encomendias*, appliqué par les Espagnols en Amérique du sud fut adopté. Chaque *soba* (chef indigène) était placé sous la tutelle d'un *amo*, sorte de « protecteur », qui était soit un missionnaire jésuite, soit un soldat blanc [46]. Ce système engendra tant d'abus (l'*amo* extorquait à son *soba* des tributs excessifs) qu'il fit l'objet d'une vive polémique, qui fut portée jusque devant le roi, à Madrid [47]. En 1601, Philippe III d'Espagne ordonna même la suppression, les tributs (esclaves, nattes de raphia et vivres) devant désormais être versés directement au trésor du roi, c'est-à-dire au gouverneur. Ce qui donnait à ces derniers de plus grandes prérogatives. De 1603 à 1623 ce sont les gouverneurs eux-mêmes qui perpétuèrent les abus. Ils entreprirent des guerres contre les autochtones sans la moindre provocation dans le seul but de capturer des esclaves [48]. Le lucre était leur motivation. Les Portugais ont tenté une politique de conquête en Angola pendant quarante ans. Le trafic des esclaves était l'activité qui attirait principalement les Portugais à venir en Angola. Certains imaginaient qu'ils y avaient une richesse minière, mais ces derniers ont vite été déçus [49]. Le Brésil était à cette époque bien plus attractif car il rapportait plus. Il s'y effectuait de nombreuses productions agricoles orientées vers l'exportation, il y avait donc un besoin de main d'œuvre. Et ce besoin ne pouvait être satisfait que par la main d'œuvre esclave que pouvait apporter l'Afrique. Pour ces raisons, les Portugais ont essayé de s'approprier des terres qui avoisinaient la cité de Luanda. Seul le royaume du Ndongo réussit à se maintenir comme état indépendant et relativement puissant, dans le plateau situé au nord du fleuve Cuanza, jusqu'au début du XVII^{ème} siècle. Il ne payait pas de tribut au roi du Portugal. Il existait malgré tout un lien étroit entre ce royaume et l'Angola basé sur le trafic Atlantique des esclaves, lien qui créa une sorte de dépendance mutuelle. Le principal fournisseur d'esclaves pour l'exportation qui se faisait à partir de Luanda, à cette période, était l'état des Mbundu. D'après Béatrice Heintze, les esclaves venaient aussi de certaines régions éloignées du Sud, de l'Est et du Nord-Est (ex : Matamba). Le Ndongo était important pour les Portugais car il leur servait de porte vers l'intérieur. Un roi régnait dans ce royaume, à la différence du roi du Congo, il n'était pas chrétien.

---

[46] António Brásio, *Monumenta Missionária Africana*, 1.^{e} Série (África Ocidental Oeste), vol. IV, Lisbonne, 1953-88, pp. 353-354 (doc. de 1583).

[47] *Ibidem*, pp. 442-452.

[48] A. Brásio, *Monumenta Missionária Africana*, vol. VI, p. 368 (doc. de 1619).

[49] La *Monumenta* du père Brásio en fait référence dans un certain nombre de documents.

Un siècle après la première conversion, le royaume du Congo vit s'ériger l'évêché du Congo et de l'Angola.

La fondation de l'évêché

Quelques années après la première conversion du royaume du Congo en 1491, des relations ont été établies entre le Saint-Siège et le Congo. Dans cette période d'évangélisation, toutes les communications étaient faites par l'intermédiaire de la couronne du Portugal. Le roi du Portugal qui chargeait d'envoyer les premiers missionnaires détenant le droit du *Patronat*. Plus tard, les rois du Congo voudront entretenir des relations permanentes avec le Saint-Siège, à l'insu des ministres portugais. Ce qui mécontenta considérablement la couronne portugaise, qui se voyait ainsi perdre son hégémonie.

Nous savons grâce aux correspondances des rois du Congo qui se trouvent dans la *Monumenta* du P. Brásio que Alvaro II [50] envoya plusieurs ambassades à Madrid, à Lisbonne et à Rome. Un de ses envoyés, Duarte Lopes, commerçant Portugais de São Salvador, arriva au Portugal en 1586. Il parvint à Rome en 1588, mais son accréditation d'ambassadeur ne fut pas reconnu. Reçu à l'hôpital du Santo Spirito grâce à la protection de l'évêque de San Marco, Mgr Megliore, il écrivit, en collaboration avec l'humaniste italien Filippo Pigafetta, la célèbre *Relation du royaume du Congo* parue en 1591 [51]. Cet ouvrage fit connaître à l'Europe chrétienne l'existence, au centre de l'Afrique, d'un royaume où il y avait des centaines de milliers de catholiques dépourvus presque entièrement de prêtres. Cette publication, traduite en plusieurs langues, facilita considérablement, en 1595, les négociations nouées à Lisbonne par l'ambassadeur noir congolais António Vieira, envoyé par Alvaro II. Le collecteur du pape au Portugal, Fabio Biondo, patriarche de Jérusalem, le reçut très bien et obtint, avec l'appui du cardinal Albert, l'assentiment de Philippe II pour la création, d'un évêché à São Salvador.

Depuis longtemps, le royaume du Congo souffrait d'un véritable manque de missionnaires. Il relevait de l'autorité de l'évêque de São Tomé depuis 1534 [52]. L'éloignement de cet évêché et les difficultés des communications rendaient illusoire une action épiscopale ordonnée dans le gouvernement des missions de Congo, où travaillaient des Franciscains, des Dominicains, des chanoines réguliers de Saint Jean l'évangéliste et des prêtres séculiers, portugais et indigènes. Le besoin de fonder un évêché au Congo et en Angola devenait de plus en plus nécessaire.

---

[50] Connu aussi sous le nom de Mpanzu a Nimi ou Mpangu a Nimi Lukeni lua Mvemba. Roi du Congo de 1587 à 1614.

[51] Trad. par W. BAL, *Description du royaume du Congo et des contrées environnantes*, Lovanium, Kinshasa, 1963.

[52] Par la bulle *Aequum reputamus* du 3 novembre 1534, le diocèse de São Tomé fut créé avec juridiction sur le royaume de Congo, et le régime de *Patronat* fut établi sur les côtes

À partir de 1575, le royaume du Congo suscita un plus grand intérêt de la part des Portugais. À cette date, Luanda était entre les mains des Portugais, mais pas São Salvador. Fonder un diocèse dans cette cité pouvait être intéressant pour la couronne portugaise, car elle pouvait y exercer un pouvoir plus important qu'en restant à São Tomé. Ce pouvoir spirituel lui donnait de fait un pouvoir temporel. C'était un bon moyen de conquérir un territoire sans utiliser la force des armes. Luanda était déjà sous la domination portugaise, c'était donc le moment de se tourner vers le royaume du Congo, pour pouvoir mieux contrôler le commerce des esclaves, sans qu'il y ait d'interventions du roi congolais. Celui-ci se plaignait parfois au roi du Portugal du mauvais comportement des colons portugais et de certains religieux qui se montraient bien plus intéressés par le lucre que par la diffusion de l'évangile. Un fort pouvoir central ne convenait pas aux intérêts du commerce portugais, surtout à la traite des noirs, aussi les Portugais suscitaient des rivaux au prince élu.

Nous savons pourtant que le roi du Congo désirait déjà sous l'époque de D. Afonso I[er] la fondation d'un évêché dans son royaume. Il ne devait certainement pas vouloir laisser le Portugal le dominer.

Pour comprendre les raisons qui le poussèrent à bien vouloir la fondation de cet évêché dans son royaume, il faut évoquer la manière dont se faisait la transmission du pouvoir chez ces rois congolais. Le régime de parenté congolais étant matrilinéaire, impliquait la transmission du pouvoir au sein du groupe des frères utérins ou des neveux maternels ; cela faisait beaucoup de prétendants à la conquête du pouvoir. Parmi eux, les Portugais établis au Congo, et notamment les missionnaires, avaient leur candidat. Celui qui se faisait chrétien avait l'appui des Portugais, ce qui n'est pas négligeable puisqu'ils avaient des armes bien plus efficaces que les leurs et ils leur permettaient de communiquer avec le monde extérieur. Ainsi le christianisme eut tendance à renforcer le pouvoir du souverain africain auprès des siens ; mais il le rendit aussi plus fragile, en le mettant ainsi à la merci de ses hôtes Portugais qui avaient parfois tendance à vouloir gouverner à sa place. Certains espéraient qu'en ayant le pouvoir spirituel à leur côté, ils pourraient mieux le contrôler, ce qui leur permettrait d'accroître leur autorité.

Le Portugal espérait qu'en dominant le spirituel par l'intermédiaire de l'évêque, il pourrait contrôler ou diriger le pouvoir temporel [53]. Le roi du Congo de son côté pensait qu'en fondant un diocèse dans la capitale de son royaume, où il résidait, il pourrait se rapprocher de Rome et se libérer de la domination portugaise qui se faisait de plus en plus lourde. Il espérait lui aussi pouvoir diriger le pouvoir spirituel à son profit et obtenir du pape les mêmes privilèges que détenait le roi du Portugal.

---

d'Afrique comme aux Indes. Ainsi dès 1534, les évêques de São Tomé exerçaient une autorité toute particulière sur les missionnaires envoyés dans les royaumes du Congo et de l'Angola.

[53] Le roi Portugais démentit dans les sources ce désir caché.

Créer un diocèse à São Salvador avait donc un intérêt pour les deux royaumes. La fondation de cet évêché donna lieu à de nombreuses négociations. Alvaro II, roi du Congo, avait des exigences bien précises. Il sollicitait l'inféodalisation directe au Saint Siège et la nomination d'un évêque qui ne soit pas Portugais, parce que l'étant, il serait en tout d'accord avec les gouverneurs d'Angola. Il voulait se placer sous l'obédience du Saint Siège. Ceci montre l'ambiguïté de la situation politique du royaume du Congo, officiellement indépendant, mais dans une situation réelle de colonie.

C'est le 20 mai 1596 qu'a été passé la « Cédula Consistorial » de l'érection du nouveau diocèse du Congo et de l'Angola [54] ; suivi immédiatement de la bulle *Super specula militantis Ecclesiae*, daté du même jour [55], qui :

> « érigea en cité l'insigne ville de São Salvador au royaume du Congo (…). Elle promut son église paroissiale au titre de *cathédrale* sous le vocable de Saint-Sauveur, avec les honneurs, prérogatives, insignes et ornements épiscopaux. Ce diocèse, *démembré de l'église de S. Tomé*, comprendra tout le royaume de Congo. (…) A l'*évêque* de São Salvador sont assignés *500* cruzados de monnaie de Portugal comme dotation ; à chacune des trois (ou plus nombreuses) dignités [56] sont attribués *cent et douze* cruzados de la même monnaie. (…) A chacun des neufs *chanoines* que le sérénissime roi attache à cette cathédrale sont attribués *cent* cruzados. Ces allocations seront payées par les revenus du patrimoine royal jusqu'à ce qu'une autre attribution équivalente soit décidée. Le droit de patronat reste réservé au roi (Philippe). » [57]

Le 18 juillet 1596, le pape Clément VIII écrivit une longue lettre au roi Alvaro II, roi du Congo, dans laquelle il disait avoir bien reçu sa carte du 21 septembre 1595, où Alvaro demandait la création du diocèse.

Clément VIII, en élevant la principale église de São Salvador au rang de cathédrale, accorda le droit de *Patronat* sur le Diocèse à Philippe II, alors roi d'Espagne et du Portugal. Aucun document ne fait allusion à la construction de cette cathédrale. Nous pouvons supposer qu'elle devait être très certainement l'ancienne église paroissiale de Santa Cruz ou de Santa Maria Nossa Senhora. Ceci reste une supposition car aucun document ne pourrait ici justifier cette hypothèse que soutient le père Brásio [58] et il est fort probable qu'il ait raison.

En vertu du droit de *Patronat*, reconnu ainsi par le Saint-Siège, les Portugais pouvaient présenter leurs candidats au Siège épiscopal et aux canonicats ; en retour, ils devaient en assurer la dotation.

---

[54] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., pp. 212-213

[55] A. Brásio, *Monumenta*…, cit., vol. III, pp. 533-538.

[56] La bulle dit : « *dignités* : *doyen, chantre, archidiacre* ».

[57] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., pp. 212-213.

[58] António Brásio, « Quarto centenário da Sé do Congo », in *Portugal em África*, Vol. V, 1948, pp. 91-97.

D'après la Bulle de la création du diocèse, c'est bien parce que le roi du Portugal détenait le droit du *Patronat* qu'il avait le droit de présenter pour cette première fois : l'évêque, le doyen, le chantre, les chanoines…

La bulle dit aussi que l'évêque de São Salvador était suffragant de Lisbonne, ainsi l'évêché de São Salvador était soumis à la juridiction métropolitaine de Lisbonne. Mbanza Congo devint une cité et s'appela São Salvador; ses habitants furent nommés : « citadins ».

Le diocèse est la base de l'organisation de l'Eglise. Il jouit d'une véritable autonomie, dont l'évêque est le législateur.

Son organisation est déterminée par le droit canonique. Nous y trouvons l'évêque diocésain (assisté d'un *presbyterium*), l'ensemble des prêtres diocésains exerçant une mission dans le diocèse et de diacres. La vie pastorale du diocèse est sous l'autorité de l'évêque. Il rend compte de son ministère pastoral au Saint-Siège lors de la visite *ad limina* qu'il effectue tous les cinq ans en principe (rapport quinquennaux). C'est l'occasion pour lui de faire pèlerinage auprès des tombeaux de Pierre et de Paul dont l'Eglise romaine est traditionnellement la gardienne, d'être reçu par le pape et de rencontrer les principaux chefs des dicastères de la curie romaine.

Le « procès de nomination d'Antonio de Santo Estevão » daté de décembre 1603-juillet 1604, précise que :

> « Le diocèse de Congo s'étend sur *150 lieues* environ pour la longueur, et *100* pour la largeur. Il comprend les cités de Bata, Pango, Sundi, Pemba, Sonho, Bamba, Motemo et d'autres dont le témoin ne se souvient pas, et des petites localités au nombre de 10 000, plus ou moins. C'est seulement dans les villes que résident des clercs avec charge d'âmes. Ils ont l'habitude de visiter les endroits les plus voisins pour exercer leur ministère. Le diocèse s'étend en outre à l'Angola où se trouve la ville de Saint-Paul de Loanda. (…)Il s'y trouve une église paroissiale dédiée à la Conception de la Bienheureuse Marie, un couvent de Jésuites et d'autres églises. » [59]

Il n'est pas facile de déterminer le nombre de paroisses que comprenait ce grand royaume. D'après Pierre Van Den Broecke [60] :

> « Il n'y avait qu'un prêtre à Soyo. Les Dominicains arrivés à San Salvador en septembre (octobre) 1610 énumèrent les paroisses suivantes : Mbata, Mbamba, Nsundi, Wandu, Mpemba, Motemo, Soyo (et d'autres à) et une au royaume de Ocanga. »

Nous ignorons encore aujourd'hui combien il y avait d'églises au royaume du Congo. Vers 1580, l'évêque de São Tomé, D. Martinho de Ulhoa, créa la première paroisse de la ville de Luanda, dédiée à *Nossa Senhora da Concei-*

---

[59] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., pp. 258-259.

[60] Jean Cuvelier, *L'Ancien Congo d'après Pierre Van den Broecke (1608-1612)*, Bruxelles, 1955, pp. 183-186.

ção. Le 18 Mai 1590, il fonda la première paroisse située vers l'intérieur de l'Angola, celle de Massangano. Un autre évêque de São Tomé, Francisco de Villanova, dans son rapport de visite *ad limina* du 24 octobre 1597, nous dit que « Dans tout le royaume, il n'y a encore que six églises paroissiales. » [61]

Toujours dans ce même rapport, l'évêque signale qu'il existe une église paroissiale dans l'île de Loanda, desservie par un curé amovible et qu'il y a une seconde paroisse à Notre-Dame de Vitoria de Massangano, également desservie par un curé prêtre séculier. Il y avait aussi dans cette île un collège des Jésuites ; mais en 1597 ces derniers n'habitaient plus sur l'île depuis longtemps. Ce noyau du clergé d'Angola rétribué par le trésor royal portugais fut rapidement augmenté. Les Portugais réclamèrent un *vigario* ou curé pour leurs *presidios* ou villes de garnison de l'intérieur, à Muxima, Cambambe, Pedras, Ambaca, puis Benguela. Le troisième évêque du Congo fera la visite de ces postes en 1615.

D'après le « procès de nomination d'Antonio de Santo Estevão » daté de décembre 1603-juillet 1604, il nous est dit que :

> « A Congo (San Salvador), il n'y a pas d'église paroissiale en dehors de la cathédrale. Il y a seulement 5 confréries et une maison de la " Miséricorde "… » [62]

Dans la ville de São Salvador, il n'y avait donc pas d'église paroissiale ou collégiale à part la cathédrale, ni aucun couvent d'hommes ou de femmes, ni hospice (couvent non formé). Il y a cependant cinq confréries et un hôpital ou maison de miséricorde. D'après d'autres documents [63], il n'y aurait eu que quatre confréries, celle de la Miséricorde, de la Conception, de l'Esprit Saint, de Notre-Dame du Rosaire et de Saint Antoine, nous ne savons rien de la cinquième. D'après Eduardo André Muaca [64], les confréries avaient une place importante pour les chrétiens de ces contrées africaines, car elles leur permettaient de diriger la vie religieuse de ces nouveaux chrétiens. A Saint Paul de Luanda, il y avait aussi une église paroissiale dédiée à la Conception de Marie et un couvent de jésuites en plus d'autres églises. Il n'y a pas de séminaire dans le diocèse.

On signale d'autres églises ou chapelles ; d'après Hildebrand, il y en aurait huit [65]. En réalité, elles devaient être plus nombreuses. Il est pourtant difficile de savoir la date exacte de leur fondation ; nous ignorons si elles existaient encore en 1608 et même après. Toutes étaient faites en matériaux non durables, elles devaient être souvent restaurées ou complètement renouve-

---

[61] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., pp. 240-241.

[62] *Ibidem*, p. 258.

[63] *Ibidem*, p. 310.

[64] Eduardo André Muaca, *Breve história da evangelização de Angola (1491-1991)*, [s.l.], 1991, pp. 22-23.

[65] J. Cuvelier, *L'Ancien Congo d'après*…, cit., pp. 183-186.

lées. Le père Laurent de Lucques [66] nous apprend que la première église fut édifiée au cap du Padrão, après l'arrivée de la première expédition missionnaire en 1491. Cette église aurait été dédiée à Sainte Claire. C'est celle où fut baptisé le 3 avril 1491, le premier *ne-Soyo* chrétien qui reçut le nom de D. Manuel. A Mpinda, il y avait une église dédiée à la T. S. Vierge, une des premières construites en ce pays. Le curé de Mbanza-Kongo, Rui d'Aguiar, à son arrivée à Soyo en 1516 fit construire une église en l'honneur de Saint-Antoine. Une église de Saint-Michel servait de lieu de sépulture pour les comtes. Le *ne-Soyo* y a même été enterré.

Eduardo André Muaca [67] dresse dans son ouvrage la *liste des églises construites au Congo*. Nous ignorons la date de leur fondation, ce qui fait que nous ne savons pas si elles existaient déjà en 1596, certaines d'entre elles ont du apparaître un peu plus tard [68] :

Dans le royaume proprement dit :

L'église cathédrale de l'évêché, consacrée au Saint Sauveur et qui donna le nom à la cité de Mbanza
L'église de *São Tiago Maior*
L'église de *Nossa Senhora do Rosário*
L'église de *Nossa Senhora da Conceição*
L'église de *Santa Cruz*
L'église de *São João Baptista*
L'église de *São Miguel*
L'église de *Santa Isabel*
L'église de *Nossa Senhora das Vitórias*

Et dans les provinces :

L'église du Nsundi
L'église du Pemba
L'église du Pinda
L'église du Uandu
L'église du Bamba

La « Mesa da consciência » avait proposé la création de trois dignités et de neuf chanoines à sa consulte du 12 décembre 1595 [69] et en avait déterminé le montant repris dans la lettre du cardinal Ascanio Colonna datée de mai 1596 :

« Le roi catholique a assigné 500 cruzados pour la dot du diocèse ou 200 000 réis [70] sur les revenus royaux jusqu'à ce que l'assignation de la dot

---

66 *Ibidem*, 1955, p. 184.
67 E. Muaca, *Breve história…*, cit., p. 22.
68 Leurs constructions datent de la première évangélisation du Congo.
69 A. Brásio, *Monumenta…*, cit., vol. III, pp. 515-516.
70 Mille réis valaient 5,55 F. or ; 40 000 réis équivalaient à une somme de 100 cruzados.

> soit faite. Pour chaque dignité, il y aura 112 cruzados ou 45 000 réis et pour chaque canonicat 100 cruzados ou 40 000 réis. » [71]

Cette même lettre nous signale qu'il y avait au chapitre [72] trois dignités et neuf canonicats payés respectivement 45 000 et 40 000 réis annuellement par le roi du Portugal. En 1609, il y avait cinq dignités : doyen, chantre et archidiacre ; les deux nouvelles sont celles de trésorier et d'écolâtre. En cette même année l'allocation pour chaque dignité était de 65 000 réis portugais équivalant à 162 1/2 cruzados. Aux canonicats on allouait 60 000 réis ou 150 cruzados [73]. Le doyen était le dirigeant du chapitre ; le chantre était le chanteur dans les offices religieux ; l'archidiacre était le prélat responsable du diocèse ; le trésorier était celui qui administrait les finances du diocèse ; et l'écolâtre devait se charger d'une école rattachée à la cathédrale. Les candidats étaient désignés par le patriarche de Jérusalem, Fabio Biondi, collecteur à Lisbonne. Les évêques de São Salvador pouvaient ainsi se faire accompagner par des clercs dont certains gradués en théologie ou en droit et assurer une administration diocésaine. Ces prêtres séculiers devenus chanoines recevaient également des rois du Congo une dotation en monnaie du Pays de 82 cruzados et demi. Plus tard, le roi du Congo s'appuiera d'ailleurs sur ce motif pour obtenir le droit de désigner lui-même les candidats à ces dignités et à ces bénéfices [74]. Les rois du Congo ont fait leur possible pour obtenir le droit de désigner au moins une partie des chanoines, mais ce fut sans grand résultat. Ils auraient voulu faire ériger un second chapitre à São Salvador, avec les chapelains de la maison royale. Le droit du *Patronat* ne sera jamais détenu par les rois du Congo.

Le nombre des clercs pouvant être ordonnés sur place avait toujours été trop restreint pour assurer le chiffre requis de chanoines pour deux chapitres. Ils ne purent faire aboutir leurs revendications malgré les promesses de généreuse dotation faites par Alvaro III et Pedro II.

Dans le « procès de nomination d'Antonio de Santo Estevão » daté de décembre 1603-juillet 1604, il est dit que :

> « A la cathédrale, il y a trois dignités et neuf canonicats. Les allocations attribuées au décanat, à l'archidiaconé et à l'office de chantre sont de 45 000 réis (…). Les allocations aux chanoines sont de 100 " cruzados " et sont payées par le trésor du Portugal. Le roi de Congo a promis quelque chose pour les dîmes, mais n'a encore rien payé. La cure d'âmes est exercée par un chanoine désigné par l'évêque. » [75]

---

[71] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., pp. 210-211.

[72] Par extension, le nom « chapitre » désigne l'ensemble des chanoines réguliers et séculiers qui composent le clergé d'une église cathédrale (c'est le chapitre cathédral).

[73] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., p. 309.

[74] *Idem*, p. 263.

[75] *Idem*, pp. 257-258.

Au moment de la fondation de l'évêché, les évêques de São Salvador recevaient 600 cruzados annuellement, puis à partir de 1609 ils reçurent 600 000 réis soit 1500 cruzados d'or [76]. Des subventions étaient accordées pour l'érection des églises et les ornements sacerdotaux. Il y eut des vicaires généraux choisis parmi les membres du chapitre. L'évêque devait en avoir un à São Salvador et un à Luanda. Le vicaire général exerçait au nom de l'évêque tous les pouvoirs qui revenaient à celui-ci ; son rôle étant celui d'un mandataire. Les rois du Congo percevaient une dîme pour les besoins religieux et reversaient en monnaie du pays, en *zimbu* une rente aux évêques et aux chanoines de São Salvador. Les évêques, les chanoines et les prêtres devaient se procurer avec leurs faibles revenus en cruzados et en reis les vivres du Portugal, les vêtements et une partie des ornements nécessaires pour leur subsistance et leur ministère. La précarité de ces moyens de paiement donnés par le roi et les fidèles incita souvent les clercs, à convertir leur traitement et les dons reçus en esclaves vendus à São Tomé, ce qui était prévu et légal. Plusieurs se font d'ailleurs accompagner de parents, neveux ou autres, qui les aidaient et les incitaient à faire du commerce. Les abus créés par ces occupations défendues aux clercs ont souvent été mentionnés dans les documents. Les évêques avant leur départ recrutaient au Portugal un certain nombre de prêtres pour occuper les charges de la cathédrale, après nomination royale, et pour administrer les paroisses. Il y avait peu de prêtres ordonnés au Congo, tant parmi les émigrants que parmi les naturels, noirs ou métis. Beaucoup espéraient que la création de ce diocèse au Congo changerait les choses. Les évêques vont s'en préoccuper, mais nous ne notons pas d'évolution immédiatement après l'érection du diocèse. L'exiguïté des revenus qu'ils pouvaient assurer sur la caisse royale ne leur permettait pas de faire appel à un clergé de valeur. Les dangers de la navigation étaient très grands et il fallait une énorme abnégation pour risquer la longue et aventureuse traversée. Le voyage jusqu'au Congo pouvait durer de six mois à un an et même plus, si on passait par le Brésil, avant de se rendre au Congo ou en Angola. On dut se résigner à faire appel trop souvent à des prêtres peu recommandables qui devaient fuir le Portugal. Le Portugal envoyait en ce temps dans les conquêtes de l'Angola l'un ou l'autre prêtre ou religieux en punition de quelques excès. S'y rencontrait des prêtres fraîchement convertis, juifs et maures qui se mêlaient avec leurs anciens corréligionnaires, colons ou trafiquants, et qui n'étaient pas animés d'un grand zèle pour l'évangélisation. Là où il aurait fallu des missionnaires, on n'eut bien souvent que des mercenaires peu vertueux. Le recrutement sur place étant difficile sinon impossible, les différentes communautés religieuses devaient faire appel à des renforts continuels de la métropole, le climat décimant rapidement les moins robustes ; les revenus n'étaient pas non plus très élevés, tout ceci ne devait pas attirer les missionnaires. Pour les Africains tout ce qui est « sacré » a une très

[76] *Idem*, p. 309.

grande importance, ils croyaient beaucoup en la sorcellerie, mais celle-ci avait à leurs yeux le pouvoir de leur faire du bien ou du mal et comme ils ne pouvaient pas la contrôler, très vite ils vont voir dans le christianisme un bon moyen de protection contre la magie noire. Ainsi le roi *chrétien* était pour eux « sacré » et en Afrique le roi « sacré » avait la fonction de protéger le peuple, les animaux et les récoltes contre la sorcellerie. Le prestige du *Mani Kongo* paraît avoir été renforcé à travers son adhésion au christianisme. C'est une des raisons qui poussa les autochtones à se faire baptiser. Le syncrétisme qui apparaît ici de manière flagrante, et ceci dès les débuts de l'évangélisation du royaume du Congo, semble avoir été accepté par un grand nombre de religieux. Il était difficile de s'en passer dans un pays où la « superstition » tenait une si grande place.

Le roi du Congo, détenteur du pouvoir spirituel, avait un Blason représentant les Armes de son royaume. Les évêques du Congo donnèrent un Blason à l'évêché de São Salvador du Congo.

D'après Brásio ce blason serait celui-ci :

Blason supposé de l'évêché de São Salvador

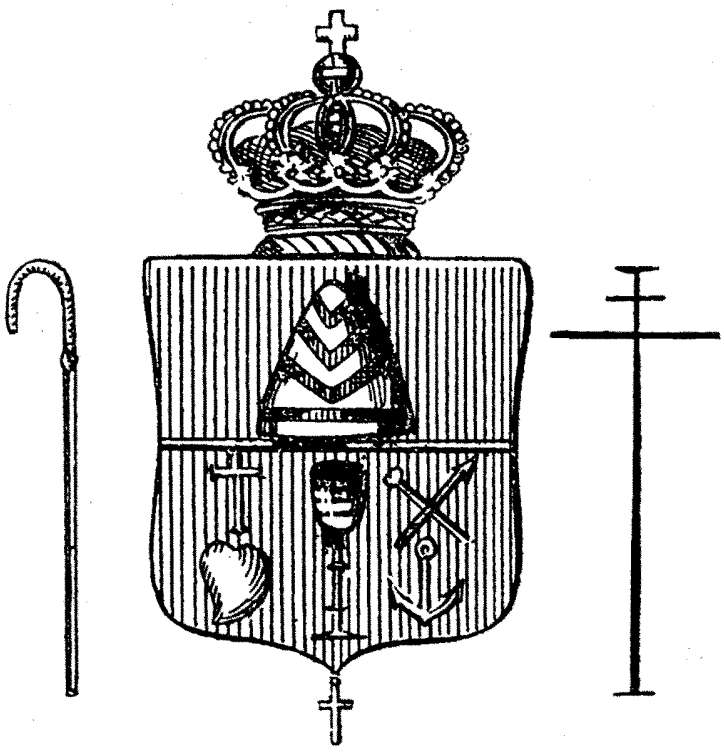


Image tirée de l'article António Brásio, «Quarto centenário da Sé do Congo», in *Portugal em África*, Vol. V, 1948, pp. 91-97

Nous avons en bas à gauche un *Cœur* et une *Croix* qui représentent le sacrifice du Christ par Amour des Hommes, c'est donc la Charité et l'Amour ; le *Calice* au centre représente la Foi ; *l'Ancre de Salut* à droite représente l'Espérance. Les trois vertus théologales apparaissent ici : *Charité, Foi, Espérance*. Juste au-dessus de l'ancre, nous avons une *flèche* et un *bâton* noueux qui font référence à la bataille de 1506, la victoire des Chrétiens contre les Païens. Au-dessus, nous avons une *ruche*. Saint Ambroise comparait l'Eglise à une ruche et les fidèles pieux à des abeilles qui récoltaient sur chaque fleur ce qu'il y avait de meilleur sans jamais succomber au péché d'orgueil. La ruche représente donc l'Eglise. Sur cette ruche une seule *abeille* (à gauche) apparaît. L'*Encyclopédie des Symboles* * mentionne que l'abeille seule peut représenter la Vierge Marie ; Bernard de Clairvaux associait quant à lui l'abeille à l'Esprit Saint. Dans les bestiaires du Moyen Âge, on disait de l'abeille qu'elle n'avait certes guère de force, mais elle avait pour elle la puissance de la sagesse et l'amour de la vertu. Il est impossible, dans l'Etat de la documentation de s'arrêter avec certitude sur une signification précise. Au sommet du champ, nous avons une *couronne avec une croix* qui doit représenter le royaume du Congo : royaume chrétien.

Sur les côtés, nous avons à gauche la *crosse de l'évêque*, sur la droite nous avons une *croix* qui représente vraisemblablement le Christ.

Ce blason est très fidèle à la symbolique de l'Eglise habituelle à cette époque.

Même après la fondation de l'évêché, la chrétienté en Afrique était toujours en crise. L'importance de l'Angola s'accrut alors en raison de la traite des Noirs. Progressivement, la capitale du Congo va se dépeupler au profit de Luanda, qui était devenue un grand port négrier. Au XVII^{ème} siècle, São Paulo de Luanda (en Angola) supplanta São Salvador do Congo [77] comme métropole religieuse de l'Afrique Portugaise. Les religieux ont eux aussi participé à ce trafic d'esclaves, délaissant l'évangélisation de ces deux royaumes. Depuis 1624, l'évêque résidait à Luanda aux côtés des Européens. Le royaume du Congo perdit ainsi son hégémonie politique et religieuse, au profit de l'Angola.

Un Diocèse africain en proie à de grandes difficultés

Si le christianisme a été bien reçu par les Congolais, les croyances africaines étaient encore biens ancrées dans les mentalités. La création du diocèse du Congo et de l'Angola ne résolut pas tous les problèmes qui entravaient l'évangélisation de l'Afrique. Le christianisme en Europe était en crise [78] et l'action missionnaire en Afrique souffrait de ce malaise général.

---

[77] Le siège épiscopal de l'évêché du Congo et de l'Angola était à São Salvador do Congo.

[78] Avec l'essor du protestantisme.

* *Encyclopédie des Symboles*, édition française de Michel Cazenave [adapt. de l'allemand par Françoise Périgaut, Gisèle Marie et Alexandra Tondat], Paris, 1996.

L'effort missionnaire du Portugal au XVI^{ème} et XVII^{ème} siècle fut des plus considérables, mais les rois du Portugal, malgré leur zèle pour la propagation de la foi et le christianisme, ne pouvaient remplir les engagements du *Patronat*. Ils auraient dû assurer l'évangélisation tant dans leurs territoires d'Outre-mer annexés à l'Empire que dans les royaumes alliés comme le Congo. L'élite missionnaire avait été concentrée essentiellement sur le Brésil et l'Asie, car il y avait beaucoup plus à gagner [79]. Evangéliser le Congo n'était plus au XVII^{ème}, une des priorités du Portugal : d'autres territoires les intéressaient davantage.

Au milieu du XVII^{ème} siècle la chrétienté au Congo et en Angola était encore très fragile. Le nombre de missionnaires était toujours insuffisant. Le Portugal ne parvenait plus à satisfaire les besoins en missionnaires que pouvaient demander ses territoires d'Outre-Mer.

Parallèlement, les inconvénients du système du *Patronat* alarmèrent la Papauté. Afin de pourvoir l'évangélisation, le pape Grégoire XV créa le 22 juin 1622 la Sacrée Congrégation pour la propagation de la foi, dite *Propagande Fide*. Il s'agit d'un petit groupe de cardinaux qui avaient le devoir de centraliser les actions missionnaires. En 1625, le premier secrétaire de la *Propagande Fide*, François Ingoli, établit son programme. Son principal souci était de dégager les missionnaires de toute intervention politique, de respecter les usages du pays et de former un clergé autochtone. La *Propagande Fide* s'engageait désormais à financer les missions [80]. Rome n'avait donc plus besoin de l'aide des rois Ibériques pour aller évangéliser les autres continents comme autrefois. Ces derniers s'étaient trop souvent servis de l'Église pour agrandir leur pouvoir sans se soucier véritablement de la propagation de la foi. Pour M. H. Laurent, « l'évangélisation entreprise par le Portugal était regardée comme une œuvre de portugalisation et de conquête » [81]. Le Portugal s'est très certainement servi de l'évangélisation pour assouvir son dessein de conquête. Alain Milhou voit la création de la *Propagande Fide* comme « le premier pas vers la dissociation entre l'impérialisme et la diffusion de l'évangile » [82]. Créer la Sacrée Congrégation était un moyen pour la papauté d'affronter l'absolutisme des rois portugais qui se servaient du *Patronat* pour accentuer leur Impérialisme.

Le manque de missionnaires était tel qu'en 1618, le roi Alvaro III [83] fit demander des missionnaires de l'Ordre des Capucins. A cette époque, ces

---

[79] Ces territoires offraient de l'or et des épices.

[80] Prérogative avant exercée par les rois du Portugal et de l'Espagne

[81] M. H. Laurent, « Quelques notes sur les anciennes missions des Capucins au Congo et dans l'Angola », in *Revue d'Histoire des Missions,* septembre 1934, pp. 329-345.

[82] Alain Milhou, « L'Afrique », in *Histoire du christianisme des origines à nos jours*, sous la direction de J. M. Mayeur, C. Pietri, A. Vauchez, et M. Venard, Tome VIII, « Le temps des confessions (1530-1620/30) », Poitiers, 1992, p. 677.

[83] Connu aussi sous le nom de Mvika a Mpanzu Lukeni lua Mvemba. Roi du Congo de 1615 à 1622.

religieux étaient hautement estimés et admirés en Espagne, mais encore inconnus au Portugal. Des Capucins espagnols ont donc été désignés par le chapitre général, sous l'aval du Portugal : ils ne parviendront pas à partir car ils ne furent pas autorisés à quitter Lisbonne pour aller vers le Congo. Pour pouvoir comprendre cet entêtement, il faut se rappeler qu'il avait été statué, au XVI[ème] siècle, qu'aucun missionnaire ne pourraient se rendre dans les colonies du Portugal sans l'assentiment du roi. Le Portugal n'acceptait pas l'envoi de missionnaires espagnols sur leur territoire d'Outre-Mer [84], il voulait conserver son monopole du *Patronat*. Le roi exigeait l'embarquement à Lisbonne, pour exercer un meilleur contrôle sur le départ des missionnaires sur les territoires d'Outre-Mer.

La *Propagande Fide* [85] et le *Patronat* portugais [86] vont souvent entrer en conflit à propos de l'envoi des missionnaires.

Le 4 juin 1621, Vincenzo Landinelli [87], collecteur au Portugal, s'étonnait de ne pas voir arriver à Lisbonne les douze Capucins désignés, alors qu'ils se trouvaient déjà prêts à partir pour le Portugal quand il était passé par Madrid. Les ministres portugais ne disaient pas toujours ce qui motivaient leur opposition. Les difficultés continuèrent.

Le décès des personnes les plus intéressées par l'envoi de ces missionnaires avaient contribués à ralentir les négociations : le pape, Paul V mourut le 28 Janvier 1621 ; le roi d'Espagne, Philippe III, le 31 mars 1621 ; le roi du Congo, Alvaro III, le 4 mai 1622.

En juillet 1622, les Capucins n'avaient toujours pas réussi à parvenir au royaume du Congo.

La *Propagande Fide* se voulait efficace, c'est pour cela que nous la voyons dès sa fondation, en 1622 recommander vivement au ministre général des Capucins, de chercher à écarter les obstacles au départ de ces missionnaires pour le Congo. La *Propagande Fide* écrivit dans le même sens au Nonce d'Espagne Massini, le 6 août 1622 :

> « On a donné l'ordre à Mgr le Patriarche d'Alexandrie, votre prédécesseur de faire tout ce qu'il pourrait pour que s'effectue la mission des douze Pères Capucins envoyés au royaume du Congo, à la demande de ce roi. A présent, la Sacrée Congrégation a appris de Mgr Vivès, ambassadeur de ce roi, que quelques uns mettent des empêchements à une œuvre si sainte et si nécessaire pour le salut de ce royaume et elle m'a donné l'ordre de prier Votre Seigneurie de regarder cette mission comme particulièrement recommandée. » [88]

---

[84] Un décret royal du 22 septembre 1620 interdisait formellement l'envoi de missionnaires étrangers dans les missions de l'Outre-Mer Portugais.

[85] Elle était favorable à l'envoi des Capucins.

[86] Il était favorable à l'envoi de religieux Portugais, tout particulièrement les Jésuites.

[87] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., pp. 419-420.

[88] *Idem*, p. 443.

Il fut sans doute informé d'une manière tendancieuse par le Conseil du Portugal, car il écrivit à la *Propagande Fide*, le 14 janvier 1623 [89], que la situation au Congo était troublée à cause de la mort d'Alvaro III et qu'il ne pouvait être question d'y envoyer des Capucins. Or l'élection de Pedro II [90] aurait été très calme et qu'il n'y aurait eu aucun trouble, grâce à la présence, à l'habileté et à l'influence de Bras Correia [91], qui était à cette période gouverneur de l'évêché et visiteur général. Les hostilités ne se manifestèrent qu'un peu plus tard entre Pedro II et le gouverneur de l'Angola, João Correia de Sousa.

L'ambassadeur du roi du Congo, Vivès et le protecteur, Gabriel Trejo essayèrent en vain, avec le pape, de faire parvenir au Congo des missionnaires Capucins espagnols, promis en 1618 par le chapitre général de l'Ordre. Toutes les démarches furent vaines, les Portugais s'y refusant toujours sous prétexte des privilèges du *Patronat*. Pendant toutes ces longues années, l'action missionnaire se ressentit du malaise général. Le *Patronat* portugais était bien distinct du *Patronat* espagnol, et c'est pourquoi les ministres portugais considéraient les religieux espagnols comme des étrangers. Portugais et Espagnols se défiaient mutuellement et il en fut ainsi jusqu'à la rupture complète en 1640. Ce ne fut qu'en 1645 [92], sous le règne de Garcia II (1642-1663) que les Capucins arrivèrent au Congo. A un moment où Luanda était occupé par les Hollandais [93]. L'écart entre la date de la désignation et celle du départ, 27 années, montre combien elles furent laborieuses [94].

L'Europe était en guerre depuis 1618 [95], cette guerre ne prendra véritablement fin qu'en 1648 par la signature des traités de Westphalie. Le conflit était né de l'opposition entre protestants et catholiques dans l'Empire, il s'était élargi à la mesure européenne, dans un affrontement entre les maisons d'Autriche et de France en 1636, la première cherchait à asseoir sa prépondérance en Europe, la seconde ne cherchait qu'à défendre sa propre liberté et avait à ses côtés les petits Etats d'Allemagne et d'Italie. Le Portugal, lié à

---

[89] *Idem*, p. 447.

[90] Connu aussi sous le nom de Pedro II Afonso, Nkanga a Mvika lua Ntumba a Mvemba. Roi du Congo de 1622 à 1624.

[91] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo…*, cit., pp. 380-386.

[92] L. Jadin, *L'Ancien Congo et Angola 1639-1655, d'après les archives romaines, portugaises, néerlandaises et espagnoles* (ACA), T. II, Bruxelles, 1975, pp. 674-685.

[93] L'occupation Hollandaise s'initia le 26 août 1641, date à laquelle ils débarquèrent à Luanda jusqu'au 12 août 1648, les Luso-Brésiliens vinrent libérer Luanda de la domination Hollandaise.

[94] Nous pourrons nous aider des articles de : Jean Cuvelier, « Quelques notes sur les anciennes Missions des Capucins au Congo et dans l'Angola », in *Revue d'Histoire des Missions*, septembre 1934, pp. 53-67 ; M. H. Laurent, « Quelques notes sur les anciennes missions des Capucins au Congo et dans l'Angola », in *Revue d'Histoire des Missions,* septembre 1934, pp. 329-345 ; Hildebrand, « Les premiers Capucins au Congo en 1645 », in *Revue d'Histoire des Missions,* septembre 1939, pp. 381-389 ; José B. Troesch, « Os Capuchinhos italianos no Congo », in *Portugal em África*, Vol. XVI, 1959, pp. 232-245 ; et Boaventura de Carrocera, « Os Capuchinhos no Congo e o clero indígena », in *Portugal em África*, 2.ª Série, vol. VI, 1949, pp. 232-241.

[95] La guerre de Trente ans.

l'Espagne depuis 1580, avait les mêmes ennemis que l'Espagne. Dès le début du XVII[ème] siècle, il va se voir attaquer par les Hollandais [96] sur ses Terres d'Outre-Mer. Ainsi, après avoir réussi à occuper Pernambouc [97]en 1630, ils occupent Luanda en 1641. La présence Hollandaise à Luanda fit fuir les religieux et les Portugais vers l'intérieur des terres.

Ils apportent le protestantisme, ce qui entraîna une lutte des dogmes [98]. Les nouveaux convertis Africains ne comprenaient pas toujours les différences entre ces deux doctrines. L'enseignement religieux était précaire en Afrique.

Les convertis ne savaient pas toujours ce que voulaient dire *être chrétien* ; beaucoup ignoraient qui était le *Christ*, comme le laisse à penser un document écrit par un Carme :

> « le baptême ne se donnait pas avec les cérémonies de l'Église, et qu'on appelait non baptême, mais *curiamunga*, qui veut dire manger du sel, parce que quand on les baptisait, on leur versait une goutte sur la tête, disant une formule, et de suite on leur donnait à manger un grain de sel. Avaler ce sel, ils le considéraient comme le baptême. » [99]

Ce document est daté d'avant la création de l'évêché, mais ces mêmes ignorances apparaissent encore par la suite. Le Capucin Cavazzi en a souvent fait référence dans son ouvrage écrit entre 1669 et 1671 [100]. Le dimanche, les églises n'étaient pas pleines. Les Congolais continuaient à pratiquer leurs rites et à consulter les sorciers, même les chrétiens. Le devin était devenu un des plus grand ennemi du christianisme en Afrique.

L'évêque Manuel Baptista Soares en parle dans son rapport daté de 1619 :

> « Ils observent des usages païens, même ceux qui ont reçu le baptême, qu'ils vivent parmi des chrétiens ou des païens. (…). Dans tout le royaume, dans toutes les provinces, tant parmi les chrétiens que parmi les païens, sont pratiqués le culte des idoles, les maléfices, les enchantements, les divinations et les autres genres de superstitions. » [101]

Les rois et les chefs de villages pratiquaient la polygamie au grand dam des missionnaires qui s'efforçaient de leur faire comprendre que c'était interdit par la Chrétienté. Le même évêque s'en plaint dans son rapport :

---

[96] La Hollande a été une ancienne possession espagnole. Son indépendance ne sera reconnue par l'Espagne qu'en 1668. Dès 1572, elle est en guerre avec l'Espagne et par conséquent avec le Portugal après 1580.

[97] Ville qui se situe au Brésil.

[98] A. Brásio, *Monumenta*…, cit., vol. IX, pp. 281-290.

[99] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., pp. 143-144.

[100] Montecuccolo G. A. Cavazzi da, *Istorica Descrizione de' Tre Regni, Congo, Matamba et Angola*, Bologne, 1687. Traduction portugaise : *Descrição Histórica dos Três reinos do Congo, Matamba e Angola (DHCMA)*, 1[er] vol., Trad., notas e índice G. M. de Leguzzano, Lisbonne, 1965.

[101] J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., pp. 399 et 403.

> « Le christianisme parmi eux est si imparfait que le roi lui-même a des concubines publiques. Parmi les principaux du royaume cette coutume est générale. Ils n'ont égard à aucun degré de consanguinité ni d'affinité. Parmi cette multitude de gens, il n'y en a que très peu qui regardent comme péchés les vices des sens. » [102]

Il était très difficile pour les *manis* ou les *sobas* de renoncer à la polygamie, qui était pour eux signe de richesse et gage d'influence politique. La plupart des conversions obtenues jusqu'alors étaient souvent restées platoniques et superficielles. Il était courant de voir les chefs mariés à une seule femme selon le vœu de l'Eglise tout en ayant des concubines. Ils ne donnaient pas de très bons exemples à leur peuple ; leur attitude ne faisait que compliquer la tâche des missionnaires qui voulaient imposer dans tout le diocèse la monogamie. Certains missionnaires s'opposaient personnellement à la polygamie, mais d'autres célébrait des mariages sans se soucier de savoir si le marié avait une ou plusieurs autres femmes. Ils célébraient le baptême de ces enfants illégitimes ; tout ceci parce qu'ils recevaient un petit revenu à chaque fois qu'ils célébraient un mariage ou un baptême. Les prêtres baptisaient sans faire de catéchisme pour pouvoir satisfaire les demandes, mais aussi et surtout pour s'enrichir. Le lucre paraissait ainsi pour certain bien plus intéressant que la propagation de la foi.

Le roi D. Alvaro III dit dans une de ses lettres, adressée à J. B. Vivès (19 octobre 1619) :

> « Le mal dont cette chrétienté a toujours souffert, fut le manque de ministres ecclésiastiques pour la cultiver. Les évêques, dignitaires, chanoines, curés, chapelains et religieux de divers instituts qui sont venus et qui étaient doués de beaucoup de vertu et de science, une fois devenus riches, sont retournés dans leur patrie. » [103]

La présence hollandaise au Brésil et en Angola mécontentait les Portugais. Le royaume d'Espagne ne faisait pas grand-chose pour défendre les territoires d'Outre-Mer portugais ce qui ne fit qu'accentuer l'hostilité des Portugais envers les Espagnols. Le désir d'indépendance se faisait à ce moment de plus en plus sentir. Profitant de la révolte de la Catalogne et soutenus par Richelieu, les Portugais se soulevèrent le 1er décembre 1640 contre Philippe IV d'Espagne, et le duc de Bragance [104] fut acclamé roi. Le monarque espagnol ne reconnut l'indépendance du Portugal qu'en 1668 [105]. Rome, menacée par les Grimaldi, s'était rangée du côté des Espagnoles, qui lui assu-

---

[102] *Ibidem*, p. 400;

[102] *Ibidem*, p. 368.

[103] MONTECUCCOLO, G. A. Cavazzi da, *Istorica…*, cit., p. 85.

[104] Le duc de Bragance, futur João IV, était le petit-fils de D. Catarina, fille de l'Infant D. Duarte, et légitime héritière et candidate en 1580.

[105] Après le traité de Westphalie.

raient une relative protection. Ainsi, le pape, Clément IX ne reconnut plus les prérogatives du *Patronat* Portugais. Ce n'est qu'en 1668, lorsque l'indépendance du Portugal fut reconnue, que le pape se remit à pourvoir aux évêchés vacants. Le diocèse de São Salvador est resté sans évêque de 1642 à 1673 [106]. Pendant plus de 25 ans les candidats pour les sièges épiscopaux présentés par le roi du Portugal ne furent pas agréés par le Saint-Siège.

Pendant cette période de troubles, Rome n'avait pas pour autant abandonné l'idée d'évangéliser le royaume du Congo. Nous l'y avons vu envoyer des Capucins [107]. Le Portugal envoyait quant à lui des religieux portugais [108]. Des conflits religieux se sont manifestés entre ces deux Ordres religieux, mettant en scène une contradiction de l'action politico-religieuse du *Patronat* portugais s'opposent à celle de la *Propagande Fide*.

L'opposition des ministres portugais à l'accès des missionnaires étrangers au Congo poussa la Propagande [109] à envisager la création de la préfecture apostolique du Congo [110]. Le 25 juin 1640 [111], le P. Boaventura d'Alessano fut nommé Préfet de la mission du Congo. On voulait donner un caractère épiscopal au préfet de mission. La proposition fut faite au consistoire, mais l'opposition décidée du Portugal amena l'annulation de cette mesure. Le préfet capucin, malgré tous les privilèges, n'aura autorité que dans le territoire de mission.

Le P. Bonaventure d'Alessano [112], le premier préfet de la mission du Congo, décida de venir avec ses compagnons, même après la révolution au Portugal :

> « Les pères Bonaventure d'Alessano, Jean François de Rome, Antoine de Torella, Janvier de Nole, ainsi que les frère Antoine de Lugagnano, Marc dall' Olmo se trouvaient à Livourne, prêts de partir pour Lisbonne, quand vint la nouvelle de la rupture du Portugal avec l'Espagne et de l'avènement comme roi de Portugal du duc de Bragance qui s'appela Jean IV. Malgré cela les missionnaires firent voile pour Lisbonne. (Ils débarquèrent durant la première quinzaine de février 1641). » [113]

Le 8 juin 1641 [114], il annonçait son arrivée à Lisbonne [115] et exprima l'espoir de partir pour le Congo, en septembre, sur un navire génois. A Lis-

---

106 Il n'y a donc pas eu d'évêque au Congo et en Angola jusqu'en 1673.

107 La *Propagande Fide* décréta en 1640 de confier la mission du Congo aux Capucins.

108 C'était le plus souvent des Jésuites.

109 En 1640, la *Propagande Fide* confia la mission du Congo aux Capucins italiens.

110 Ce système faisant échapper le Congo à l'emprise du Patronat ne réussit pas au Congo comme aux Indes.

111 J. Cuvelier et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., p. 504.

112 Il fut nommé le 25 juin 1640, un peu avant le soulèvement qui avait eu lieu au Portugal.

113 J. Cuvelier, et L. Jadin, *L'Ancien Congo*…, cit., p. 517.

114 A. Brásio, *Monumenta*…, cit., vol. VIII, pp. 503-506.

115 Il est arrivé en mai 1641.

bonne, le nouveau roi les reçoit avec égard et bienveillance. Mais, envoyés par Rome, ils ne peuvent obtenir le passeport nécessaire pour se rendre au Congo. Le Portugal tenaient toujours à ses anciennes prérogatives. Pendant dix mois, les Capucins patientèrent. Les oppositions ne venaient pas tant du roi ou de la reine du Portugal, mais plutôt des ministres royaux et des religieux portugais [116].

Pendant cette période de négociation, João IV connu la perte de Luanda [117]. L'annonce de la prise de Luanda par les Hollandais calvinistes découragea les Capucins, qui décidèrent en juin 1642 de rentrer en Italie, pour y rendre compte de leur échec.

Notons qu'après le soulèvement de 1640, qui rendait au Portugal son indépendance, les Capucins désignés pour le Congo trouvèrent fermée la voie de Lisbonne. Les autorités religieuses portugaises se sont montrées très hostiles envers les Capucins. En 1645, le roi du Portugal accepta le départ des Capucins pour le Congo [118]. En apprenant cette nouvelle, l'évêque nommé d'Angola [119] alla voir la reine pour qu'elle s'oppose au départ des Capucins au Congo [120]. Les évêques n'aimaient pas avoir dans leur diocèse des religieux étrangers, car il était beaucoup plus difficile pour eux de les soumettre à leur autorité. Une fois installés, ces religieux n'obéissaient plus qu'à leur supérieur laissant ainsi l'évêque tenir une place secondaire. Il y a eu énormément de conflits entre les évêques du Congo et de l'Angola et les Capucins. Le premier servait les intérêts du *Patronat* ; les second servaient plutôt ceux de la *Propagande Fide*.

Les rapports des évêques du Congo et de l'Angola avec les rois du Congo n'étaient pas toujours très faciles non plus. Les rois du Congo se sont montrés pour la plupart bien plus favorables aux religieux envoyés par la *Propagande Fide* qu'avec ceux envoyés par le *Patronat* Portugais.

L'évêque devait servir les intérêts de l'Eglise mais aussi ceux du roi du Portugal, il lui était plus facile de se soumettre au gouverneur de l'Angola qu'au roi du Congo. Les rois du Congo voulaient se soustraire du protectorat du Portugal, tant au spirituel qu'au temporel. Le roi acceptait difficilement de se soumettre à l'évêque, et l'évêque avait le même problème. L'entente de ces deux derniers affaiblissait l'autorité du roi du Congo

Très tôt les évêques ont désertés le siège épiscopal du diocèse du Congo et de l'Angola au profit de Luanda, s'éloignant ainsi de l'autorité du roi du Congo. Dès 1624, les évêques s'installaient à Luanda [121]. Ce déplacement

---

[116] Puisqu'en 1645, on voit le roi du Portugal accepter le départ des Capucins vers le royaume du Congo.

[117] La nouvelle n'est arrivée au Portugal que le 20 décembre 1641, alors que leur occupation datait du 26 août 1641.

[118] L. JADIN, *L'Ancien Congo…*, cit., T. II, pp. 653-655.

[119] Cristovão de Lisboa.

[120] L. JADIN, *L'Ancien Congo…*, cit., T. II, pp. 654-655.

[121] En 1704, le diocèse du Congo et de l'Angola passe à s'appeler le diocèse de l'Angola et du Congo.

n'était pas apprécié par les rois du Congo. Voir l'évêque déserter la capitale du royaume et lui préférer Luanda ne pouvait que leur déplaire [122], cela mettait le royaume du Congo à une place secondaire. La présence de l'évêque à Luanda faisait d'elle une ville importante, car l'évêque détenait une autorité religieuse que tous les chrétiens, Européens ou pas, reconnaissaient.

Le roi du Congo va faire appelle à l'aide du pape et de la *Propagande Fide*. Le 4 janvier 1641, nous voyons le pape et la *Propagande* sommer l'évêque du Congo d'avoir à résider à São Salvador [123]:

> « Il (Alvaro VI) se plaint que l'évêque ne réside point et dit qu'il faudrait l'obliger à séjourner au Congo. (…) S.S. a ordonné de faire avertir l'évêque du Congo par le nonce d'Espagne de se rendre à sa ville épiscopale et d'y résider suivant les dispositions des saints canons et des ordonnances pontificales. » [124]

Alvaro VI [125] mourut le 22 février 1641 sans que ce retour ne se réalise. L'évêque Francisco de Soveral vit passer quatre rois du Congo sans avoir eu aucun contact direct avec eux.

Il y eu un moment dans l'histoire de l'Angola où un évêque du Congo et de l'Angola a été au même moment gouverneur de l'Angola. Cet évêque est Simão Mascarenhas [126]. Il a été promu évêque du diocèse de Congo et de l'Angola au consistoire du 15 Novembre 1621. Il arriva à Luanda le 10 Août 1623 et remplaça le gouverneur de Pedro de Sousa Coelho, rappelé au Portugal pour ses injustices à l'égard du roi du Congo et des Jésuites qui étaient fort nombreux en Angola. L'Angola ne pouvait pas rester sans représentant de l'autorité royale du Portugal car à ce même moment la menace Hollandaise était très grande. Il fallait donc pouvoir freiner ces avancées et pour cela l'évêque dû accepter de rester un certain temps en Angola pour éviter l'anarchie jusqu'à l'arrivée d'un nouveau gouverneur de l'Angola. Le diocèse du Congo et de l'Angola était quant à lui sans évêque, il y avait à sa place un vicaire. Le roi du Congo ne voyait pas d'un très bon œil que l'évêque, soit aussi le gouverneur de l'Angola. Tout ceci faisait de lui un redoutable adversaire. C'est alors que le roi du Congo pensa diviser le Congo de l'Angola [127] en voulant créer un nouveau diocèse [128]. Ni les Portugais ni le roi d'Espagne ne se montrèrent favorables à cette proposition.

---

122 L'Angola était une ancienne province du royaume du Congo.

123 Le roi, Alvaro VI, se plaignit de l'absence de l'évêque Francisco de Soveral.

124 L. Jadin, *L'Ancien Congo…*, cit., 1er tome, pp. 12-14.

125 Roi du Congo de 1636 à 1641.

126 Lorsque le gouverneur Fernão da Sousa arriva en Angola en 1624, l'évêque lui remit aussitôt le gouvernement et se rendit à São Salvador.

127 C'est à ce moment là que le roi de l'Angola veut se faire chrétien. J. Cuvelier, L. Jadin, *L'Ancien Congo…*, cit., pp. 463-464 (Lettre daté du 30 décembre 1623).

128 *Ibidem*, pp. 463-464.

Ce manque d'intérêt apparaît dans un rapport d'Antonio Albergati daté du 26 Juillet 1624, où il est dit que :

> « Le roi d'Espagne ne témoigne aucun empressement pour l'érection d'un nouvel évêché. Albergati a conseillé au roi du Congo de se mettre directement en relations avec Rome. » [129]

Avec le projet de cette nouvelle fondation le roi du Congo espérait exercer un plus grand pouvoir sur l'évêque [130]. Il voulait aller jusqu'à pouvoir désigner l'évêque du diocèse comme le faisait le roi du Portugal. C'est d'ailleurs ce qu'il a fait lorsqu'il demanda que l'on confère l'épiscopat au vicaire général, protonotaire apostolique, chapelain *mor* et confesseur d'Alvaro III, Bras Correia [131]. Alvaro III et Pedro II [132] auraient désiré l'avoir comme évêque et successeur de Manuel Baptista Soares et espéraient voir le royaume du Congo se séparer de l'Angola au point de vue ecclésiastique de façon à avoir un évêque bien à eux.

Le roi du Congo n'avait pas le pouvoir d'exercer le droit du *Patronat*, il ne pouvait donc pas désigner les évêques. Au XV^{ème} siècle, Rome n'avait pas les moyens d'envoyer des hommes évangéliser les terres qui se trouvaient en Amérique, en Asie ou en Afrique. Elle fit appel au royaume d'Espagne et du Portugal pour évangéliser les territoires encore inconnus. Aucune autre nation ne détenait ce droit du *Patronat*. Au XVII^{ème} siècle, ce droit ne servait plus les intérêts de l'Eglise comme Rome l'aurait souhaité. Cette concession qui avait été faite deux siècles auparavant devenait gênante, car le pape ne pouvait pas faire tout ce qu'il voulait sur les territoires d'Outre-mer portugais. Il n'était donc pas question de concéder ce Droit à une autre Nation à un moment où Rome voulait l'abolir.

L'absence de l'évêque à São Salvador ne fut pas favorable à l'évangélisation du Congo et de l'Angola. Il y a eu un éloignement du culte. La formation d'un clergé indigène ne pouvait pas se développer.

Ainsi, dès 1624, les évêques ne vont plus habiter São Salvador ; nous les voyons transférer leur résidence à Luanda, sous la protection des gouver-

---

[129] *Ibidem*, p. 469.

[130] Il ne dépendrait plus du Patronat portugais.

[131] A. Brásio, *Monumenta*…, cit., vol. VII, pp. 166-168 (Lettre de Bras Correia à Mons. Vives, datée du 10.12.1623).

Bras Correia était arrivé orphelin au Congo à l'âge de 16 ans vers 1593, il avait fait ses études ecclésiastiques à São Salvador, sous la direction des prêtres Portugais et il avait été ordonné prêtre par le premier évêque, Fr. Francisco de Vilanova. Après avoir été pendant plusieurs années curé du Sundi, il était devenu chanoine vers 1606, archidiacre, puis gouverneur de l'évêché lors du départ de Manuel Baptista en 1619. Il connaissait parfaitement la langue bantoue, et il savait aussi la parler. Il fut plus tard créé protonotaire et proposé comme premier chapelain des rois du Congo.

[132] Pedro II se montrera moins enthousiaste qu'Alvaro III. Les successeurs de ce dernier se montreront hostile à Bras Correia, car il était un personnage très influant dans le royaume et donc gênant.

neurs portugais. L'abandon de São Salvador ne s'est pas fait brutalement. Luanda attirait beaucoup de monde, grâce à la traite des Noirs que l'on envoyait en masse comme esclaves au Brésil. Cette ville paraissait ainsi plus attrayante pour ces hommes qui voulaient s'enrichir. Au Congo même et en Angola, les évêques et les missionnaires disposaient d'esclaves pour leur service et leurs plantations. Les Jésuites veillaient à leur formation religieuse et en contre-partie ces derniers leur procuraient des vivres pour leur collège. Leurs fermes devenaient des centres de christianisation. Les autres religieux ne procédaient pas autrement. Les Carmes et les Franciscains à Luanda et à l'intérieur, les Capucins plus tard, en possèderont également au Congo. Ces « esclaves d'Église » gardaient les couvents des pères et assuraient leur transport lors des tournées d'évangélisation. En général, les pères ne vendaient que des esclaves qui leur avaient été donnés et qui par la suite se rendaient indésirables chez eux à cause de délits ou de mauvaise conduite. Les religieux ne se sont donc pas montrés hostiles à la traite d'esclaves, ils la pratiquaient eux même.

Luanda est devenue la résidence habituelle des prélats du Congo [133]. Ces derniers avaient soin cependant de visiter régulièrement São Salvador, leur ville épiscopale, et tout le pays environnant. La plus grande partie des missionnaires se trouvaient désormais à Luanda et à ses alentours. Les Capucins éviteront d'exercer leurs activités missionnaires là où il y a des religieux portugais. Ils seront peu nombreux en Angola ; leur activité se concentrera au royaume du Congo. Les Jésuites se sont quant à eux montrés très actifs à Luanda.

Un affaiblissement du pouvoir royal congolais se fait donc sentir dès 1624, avec l'installation de l'évêque à Luanda. Les problèmes politiques qui ont suivi n'ont pas été à l'avantage de São Salvador.

On assiste, après Ambuíla [134], à une décadence continue du pouvoir royal, contesté par les représentants des deux clans royaux descendant du roi Afonso, les *chimulaza* et les *chipanzu* [135], les grands électeurs du roi du Congo contestant la légitimité des élus tant qu'ils n'avaient pas été inaugurés avec les cérémonies et insignes traditionnels. Les comtes de Sohio interviendront souvent dans les conflits entre rivaux et, forts de leurs armements plus modernes, ils viendront plus d'une fois à São Salvador imposer leurs candidats. A diverses reprises, les préfets capucins du Congo et les missionnaires

---

[133] L'établissement officiel des évêques à Luanda s'est fait dès 1673.

[134] Charles Ralph Boxer, « Uma relação inédita e contemporânea da batalha de Ambuíla em 1665 », in *Boletim cultural do Museu de Angola*, n.° 2, 1960, pp. 3-11.

Quand les Portugais ont exigé au roi du Congo qu'il leur cède ses mines de cuivre et l'île de Luanda d'où le royaume tirait les zimbu servant de monnaie, ce dernier entra en guerre contre eux. Il sera vaincu. Après cette défaite militaire, le royaume du Congo est contraint de reconnaître les « droits » du Portugal sur la région de Luanda.

[135] *chimulaza* et *chipanzu* est l'orthographe utilisée par Cavazzi da Montecuccolo dans son ouvrage *Istorica Descrizione de' Tre Regni, Congo, Matamba et Angola*.

du Sohio estimeront que la seule façon de reconstituer l'unité du royaume aurait été de faire reconnaître le prince de Sohio comme roi. La défiance des Portugais empêcha la réussite de ces projets, sans pour autant diminuer la violence de la guerre civile.

Le royaume resta ainsi morcelé en 3 royaumes pour de nombreuses années, les rois rivaux se faisaient la guerre pour imposer leur hégémonie et se livraient au pillage et au massacre. Depuis 1665, toutes ces guerres et révoltes avaient fait fuir une bonne partie de la population blanche du royaume du Congo. Les Jésuites avaient quittés São Salvador en 1669. Des familles portugaises fixées là depuis des générations, se retirèrent vers Luanda.

Quand vient le nouvel évêque au diocèse en 1673, on le voit s'installer à Luanda au couvent de son ordre : les Carmes déchaussés. Le 17 août 1676 [136], la juridiction ecclésiastique est transférée à Luanda ; mais déjà à la fin de l'année de 1654 [137] la préfecture apostolique du Congo avait été transférée définitivement à Luanda. Nous n'avons donc plus le diocèse du Congo et de l'Angola mais plutôt celui de l'Angola et du Congo.

C'est dans ce contexte que prend naissance la secte des Antoniens de 1704 à 1706 [138], qui avait pour but de stimuler le sentiment national des Congolais et de faire revenir les Congolais dans la capitale du royaume. São Salvador ne parviendra pas à redevenir ce qu'elle avait été. Luanda était désormais devenue la capitale religieuse.

Cette longue guerre civile se prolongea jusqu'à la prise de São Salvador par Pedro IV [139] le 15 février 1709 et le rétablissement de l'unité du Congo. Avec lui, s'établit un nouvel équilibre au royaume du Congo. Pedro IV fut appuyé par les Capucins. Cette fois-ci, nous n'avons pas à faire à des religieux qui servent l'intérêt de la couronne portugaise ; nous avons des Capucins qui agissent pour servir les intérêts de Rome. Nous voyons là encore l'intervention des Européens dans le choix du monarque qui servirait le mieux les intérêts de l'Eglise. Ainsi les Capucins avaient l'appui du roi du Congo et pouvaient exercer librement leur apostolat dans le royaume. Les religieux portugais n'étaient plus désormais les seuls à évangéliser l'Afrique centrale.

---

[136] De 1596 à 1676, l'évêché de l'Angola et du Congo était suffragant de l'archevêché métropolitain de Lisbonne. Lorsque le 16 novembre 1676, le pape Innocent XI éleva l'évêché de Bahia, à la dignité d'archevêché métropolitain, l'évêché de l'Angola et du Congo passa à être attaché à ce nouvel archevêché et ceci jusqu'en 1716. En 1716, il passa à être sous la juridiction métropolitaine de l'archevêque de Lisbonne Oriental.

[137] C'est le Préfet Jacinto da Vetralla qui transféra la cathédrale de la Préfecture de São Salvador à Luanda à la fin de l'année 1654.

[138] Louis JADIN, *Le Congo et la secte des Antoniens. Restauration du royaume sous Pedro IV et la « Saint Antoine » congolaise (1694-1718)*, Bruxelles-Rome, 1961.

[139] D. Pedro IV Água Rosada (15/2/1709- février 1718).

Au XVIII[ème] siècle, le Portugal n'était plus la puissance qu'elle avait été sous D. Manuel I[er] [140]. Rome était désormais assez puissante pour évangéliser le monde. Le pape disposait de deux instruments privilégiés : la Compagnie de Jésus et l'Inquisition. Le Portugal était à son tour sous le contrôle de l'Eglise.

Le commerce extérieur était quasiment entre les mains des Anglais ; la majorité des revenus publics était dévorée par le clergé séculier et régulier, qui partageait encore avec la noblesse la propriété de la terre; les Jésuites étant les plus voraces.

Le marquis de Pombal [141] devait donc lutter contre l'Angleterre, les Jésuites, le clergé et la noblesse.

Pour assurer définitivement le pouvoir absolu du roi, Pombal résolut, par une forme de régalisme et de gallicanisme, de soustraire la monarchie au contrôle de l'Eglise et aux interventions du Saint-Siège. Le ministre voulait anéantir l'influence prépondérante que les Jésuites [142] exerçaient au Portugal depuis leur fondation. Confesseurs des princes et éducateurs de la jeunesse, ils constituaient en outre, par leur action missionnaire et leur protection des Indiens au Brésil, un obstacle majeur à l'exploitation de la colonie. Non moins gênante était leur opposition à l'application du traité luso-espagnol de 1750. On les accusait de vouloir se tailler un empire en Amérique aux dépens des deux couronnes ibériques. Les échanges de territoires sur le Rio de la Plata au Paraguay et en Uruguay, impliquaient en effet le démantèlement de leurs missions et l'éclatement des tribus indiennes.

Le 13 Janvier 1759, la *Gazeta de França* fit savoir au monde qu'une conspiration avait été faite contre le roi du Portugal, qui un soir en rentrant chez lui fut victime d'un attentat [143]. On soupçonna les Jésuites, sans preuves, d'avoir pris part à la conjuration. Décrétés d'accusation, le 19 janvier 1759, la Couronne prononça le séquestre immédiat de tous leurs collèges, de leurs résidences et d'une manière générale de tous les biens. Comme le pape ne voulut pas couvrir cette politique inique, le roi ordonna le 3 septembre leur expulsion du Portugal et de tous les domaines de la couronne. Les Jésuites qui étaient en Afrique ne sont partis pour Rio de Janeiro qu'en 1760 [144]. Pour beaucoup l'expulsion des Jésuites a représenté une perte irremplaçable pour l'évangélisation et l'instruction en Angola ; car ils étaient pratiquement les seuls à donner un enseignement [145].

---

[140] D. Manuel (1469/1495-1521).

[141] Ministre portugais de 1750 à 1777 sous le règne de D. José I[er].

[142] Ils avaient été très actifs dans le monde : en Europe, au Brésil, en Chine, au Japon et en Inde.

[143] Le 3 septembre 1758.

[144] Le 19 juillet 1760.

[145] L'enseignement avait été rendu indispensable par les nécessités de la Réforme catholique.

Conclusion

Le royaume du Congo se montra très rapidement favorable au christianisme. Nous datons la première conversion en 1491. Son apogée se situe sous le règne de D. Afonso I^{er} (1505-1543), qui fit de son royaume un royaume chrétien. Il fut le premier à avoir pensé à la fondation d'un évêché à São Salvador du Congo, qui se trouve être la capitale de son royaume, mais il ne vivra pas assez longtemps pour pouvoir le voir. A cette période venaient évangéliser ce royaume les Franciscains, les Dominicains, les Jésuites, les chanoines de Saint Jean l'Evangéliste, les Carmes et les Augustins. Et les prêtres de la Compagnie de Jésus qui avaient souvent les faveurs du roi du Portugal. Le *Patronat* portugais était bien distinct du *Patronat* espagnol. Même sous la domination espagnole (1580-1640), les ministres portugais acceptaient difficilement d'y envoyer des religieux espagnols qu'ils considéraient comme des étrangers. Les religieux espagnols ont donc été mis à l'écart. Vers 1590, la chrétienté au Congo connaissait quelques difficultés. A ce moment là, le Congo relevait encore du diocèse de São Tomé. Le diocèse occupait un trop grand territoire, l'évêque n'avait presque jamais la possibilité de visiter le royaume. C'est alors que l'on fit ériger un évêché à São Salvador en 1596, à la demande des rois du Congo et du Portugal. Chacun d'entre eux voyait dans cette fondation des avantages. Le roi du Portugal espérait qu'en y plaçant un évêque de son choix, qui dirigerait le spirituel, il aurait plus de facilité à réussir à dominer le temporel. C'était là pour le roi du Portugal une bonne façon de conquérir ce royaume sans avoir recours aux armes. Le roi du Congo voulait se rapprocher de Rome pour se débarrasser du Protectorat portugais; et sans la création de cet évêché, le roi du Congo n'aurait jamais pu être aussi proche de Rome.

Le Portugal n'envoyait pas assez de religieux pour évangéliser le Congo. L'enseignement religieux y était médiocre. Les rois du Congo firent donc directement appel à Rome, qui leur promit en 1618 l'envoi de Capucins. Ces derniers ne parviennent au royaume du Congo qu'en 1645. Les Capucins se sont montrés très actifs dans le royaume du Congo. Au Congo, ils servaient les intérêts de la *Propagande Fide* qui avait été créée par la papauté afin de pourvoir à l'évangélisation, car le Portugal ne parvenait plus à satisfaire les besoins du *Patronat* portugais.

Les religieux portugais qui se trouvaient sur ces terres africaines servaient les intérêts de leur patrie d'origine. Le Portugal pensait qu'en créant ce diocèse, il parviendrait à conquérir le royaume du Congo. En fait, il n'y parviendra pas. L'Angola sera quant à elle définitivement conquise par les Portugais.

Ce diocèse a été témoin des conflits religieux qui ont pu exister entre la *Propagande Fide* et le *Patronat* portugais. Le Portugal va perdre de plus en plus le contrôle d'un diocèse qu'il a pourtant contribué à créer.

Sources et bibliographie citées

1. Sources primaires imprimées

BRÁSIO, António, *Monumenta Missionária Africana*, 1.ª Série (África Ocidental Central), Vols. III, IV, V, VI, IX, Lisbonne, 1953-88.

CUVELIER, Jean, *L'Ancien Congo d'après Pierre Van den Broecke (1608-1612)*, Bruxelles, 1955, pp. 169-192.

CUVELIER, Jean, et JADIN, Louis, *L'Ancien Congo d'après les archives romaines 1518-1640 (AC)*, Bruxelles, 1954.

HEINTZE, Beatrix, *Fontes para a história de Angola do século XVII*, Vol. I, Wiesbaden, 1985.

JADIN, Louis, *Le Congo et la secte des Antoniens. Restauration du royaume sous Pedro IV et la « Saint Antoine » congolaise* (*1694-1718*), Bruxelles-Rome, 1961.

—— *L'Ancien Congo et l'Angola 1639-1655, d'après les archives romaines, portugaises, néerlandaises et espagnoles (ACA)*, 3 tomes, Bruxelles, 1975.

2. Ouvrages du XVI^{ème} et du XVII^{ème} siècles

MONTECUCCOLO, G. A. Cavazzi da, *Istorica Descrizione de' Tre Regni, Congo, Matamba et Angola*, Bologne, 1687. Traduction portugaise : *Descrição Histórica dos Três reinos do Congo, Matamba e Angola (DHCMA)*, 2 vols., Trad., notas e índice G. M. de LEGUZZANO, Lisbonne, 1965.

PIGAFETTA, Filippo, et LOPES, Duarte, *Relação do Reino do Congo e das terras circunvizinhas*, Lisbonne, 1951.

3. Autres ouvrages cités

BAL, W., *Description du royaume du Congo et des contrées environnantes*, Lovanium, Kinshasa, 1963.

BOSCHI, Caio, « Estruturas eclesiásticas e inquisição », in *História da expansão portuguesa*, sous la direction de F. BETHENCOURT et Kirti CHAUDHURI, Lisboa, 1998, Vol. II, pp. 429-440.

BOXER, Charles Ralph, « Uma relação inédita e contemporânea da batalha de Ambuíla em 1665 », in *Boletim cultural do museu de Angola*, nº 2, 1960, pp. 3-11.

BRÁSIO, António, « O brasão de Armas do rei do Congo », in *História e missiologia, inéditos e esparsos*, 1973, pp. 209-215.

—— « Quarto centenário da Sé do Congo », in *Portugal em África*, Vol. V, 1948 ; pp. 91-97.

CARROCERA Boaventura de, « Os Capuchinhos no Congo e o clero indígena », in *Portugal em África*, 2.ª Série, vol. VI, 1949, pp. 232-241.

CORNEVIN, Robert et Marianne, *Histoire de l'Afrique, des origines à nos jours*, Paris, 1964.

COSTA, Avelino de Jesus da, « A virgem Maria padroeira de Portugal na Idade Média », in *Lusitania Sacra*, Tome II, Lisbonne, 1957, pp. 7-49.

CUVELIER, Jean, « Quelques notes sur les anciennes Missions des Capucins au Congo et dans l'Angola », in *Revue d'Histoire des Missions*, septembre 1934, pp. 53-67.

——, *L'Ancien Royaume du Congo.Fondation, découverte, 1ère évangélisation de l'ancien Royaume du Congo, règne du grand roi Affonso Mvemba Nzinga (1541)*, Bruges, Paris, 1946.

Encyclopédie des Symboles, édition française de Michel Cazenave [adap. de l'allemand par Françoise Périgaut, Gisèle Marie et Alexandra Tondat], Paris, 1996.

FELNER, Alfredo de Albuquerque, *Angola – Apontamentos sobre a ocupação e início do estabelecimento dos portugueses no Congo, Angola e Benguela (extraídos de documentos históricos)*, Coimbra, 1933.

HILDEBRAND, « Les premiers Capucins au Congo en 1645 », in *Revue d'Histoire des Missions*, septembre 1939, pp. 381-389.

LAURENT, M. H., « Quelques notes sur les anciennes missions des Capucins au Congo et dans l'Angola », in *Revue d'Histoire des Missions,* septembre 1934, pp. 329-345.

MILHOU, Alain, « L'Afrique », in *Histoire du christianisme des origines à nos jours*, sous la direction de J. M. MAYEUR, C. PIETRI, A. VAUCHEZ, et M. VENARD, Tome VIII, « Le temps des confessions (1530-1620/30) », Poitiers, 1992, pp. 665-691.

MILLER, Joseph C., « Thanatopsis », in *Cahiers d'études Africaines*, Vol. XVIII (1-2), 69-70, Paris, 1978, pp. 223-228.

MUACA, Eduardo André, *Breve história da evangelização de Angola (1491-1991)*, [s.l.], 1991.

REGO, António da Silva, *Les Missions Portugaises (aperçu général)*, Lisbonne, 1958.

TROESCH, José B., « Os Capuchinhos italianos no Congo », in *Portugal em África*, Vol. XVI, 1959, pp. 232-245 .

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 335-380

«EM NOME DO REI». O LEVANTAMENTO DOS RIOS DE SENA DE 1763

por

EUGÉNIA RODRIGUES *

Moçambique e Rios de Sena: a autonomia e as reformas pombalinas

Em meados do século XVIII, a capitania de Moçambique era constituída, para além da ilha-capital, por várias feitorias ao longo da costa e pela região continental dos Rios de Sena, que abrangia territórios em ambos os lados do rio Zambeze. Ao longo do rio, localizavam-se as antigas povoações de Quelimane, no delta, Sena, a capital dos Rios, e Tete, o estabelecimento mais a norte. Depois de expulsos do planalto karanga, em finais de Seiscentos, os portugueses fundaram a feira do Zumbo, na confluência do Zambeze com o Aruângua Norte, e reocuparam a de Manica. Era a partir destes estabelecimentos que se processava a maior parte do comércio com os Estados africanos.

Na região dos Rios de Sena, os portugueses obtiveram também o domínio territorial de vastas áreas – os prazos – aforadas em três vidas aos vassalos da Coroa em troca do pagamento de um foro. Os prazos constituíram a base do poder de uma elite oriunda do reino e da Índia, a qual se encontrava por esta altura bastante mestiçada. Com efeito, devido à extrema escassez de mulheres europeias na região, os portugueses foram coagidos a consorciar-se com mulheres africanas. O controlo destes extensos territórios permitia à elite dos Rios recrutar e instalar uma grande quantidade de mão-de-obra usada na guerra e em diversas actividades económicas, com destaque para o comércio e a exploração mineira. A frágil soberania portuguesa nesta região exercia-se, sobretudo, através dos senhores dos prazos que detinham a jurisdição sobre as populações africanas dos seus territórios [1].

---

* Instituto de Investigação Científica Tropical.

[1] Ver Alexandre LOBATO, *Evolução administrativa e económica de Moçambique. 1752-1763*, Lisboa, Agência Geral do Ultramar, 1957, pp. 167 segs.; Alexandre LOBATO, *Colonização senhorial da Zambézia e outros estudos*, Lisboa, Junta de Investigações do Ultramar, 1962, pp. 77 segs.;

Consoante as conjunturas, o governo dos Rios de Sena esteve a cargo de um capitão-mor, dependente do capitão de Moçambique e Sofala, ou foi exercido directamente pelos governadores nomeados pela Coroa. A partir de 1709, foram nomeados regularmente governadores para os Rios, geralmente pelos vice-reis, embora também tenham ocorrido nomeações régias [2]. Naquela data, António Simões Leitão foi provido como «tenente-general de Moçambique e Rios e governador deles», um título usado regularmente nas décadas seguintes. O tenente-general, como mais frequentemente era conhecido, ficou a depender, então, do castelão de Moçambique e, posteriormente, do governador e capitão-general. No entanto, reconhecia-se-lhe uma grande autonomia fundada na distância desta região relativamente à sede da capitania. Entre os latos poderes que lhe eram atribuídos estavam a nomeação dos postos militares e da Fazenda, sujeitos à confirmação do castelão e do vice-rei, a capacidade de decidir os casos de guerra e a faculdade de julgar, em adjunto, os crimes militares, podendo aplicar a pena de morte. A amplitude dessa jurisdição estendia-se à competência para deliberar em todas as situações não previstas no regimento [3].

Ao longo de Setecentos, marcada por períodos de maior ou menor subordinação, afirmou-se a autonomia do tenente-general em relação ao governo de Moçambique. Essa tendência tem sido explicada pelo facto de os tenentes-generais receberem ordens directamente dos vice-reis [4]. Mas, per-

---

Allen ISAACMAN, *Mozambique: the africanization of a european institution. The Zambezi Prazos 1750-1902*, Madison, The University of Wisconsin Press, 1972; M. D. D. NEWITT, *Portuguese settlement on the Zambesi*, Londres, Longman, 1973; Malyn NEWITT, *A history of Mozambique*, Londres, Hurst & Company, 1995, pp. 217 segs.; José CAPELA, *Donas, Senhores e Escravos*, Porto, Afrontamento, 1995; Eugénia RODRIGUES, *Portugueses e Africanos nos Rios de Sena. Os prazos da Coroa nos séculos XVII e XVIII*, Dissertação de doutoramento em História, Universidade Nova de Lisboa, 2002.

[2] Apenas Bernardo Teixeira, em 1725, fora nomeado pelo rei. Carta régia para o vice-rei, 31 de Março de 1725, *in* George McCall THEAL, *Records of South-Eastern Africa collected in vaious libraries and archive departments in Europe*, Cape Town, 1964 (reimpressão), vol. V, p. 134; Assento da carta patente de tenente-general de Moçambique e Rios de Sena passada a Bernardo Teixeira, 8 de Janeiro de 1726, HAG, cód. 437, fl. 154v. Em 1727, a Coroa voltou a interferir nos provimentos da capitania, ordenando a prisão do governador, António João de Sequeira, e a sua substituição por António Cardim Fróis. Carta régia para o vice-rei, 7 de Abril de 1727 *in* G. M. THEAL, *Records*…, cit., vol. V, pp. 151 segs.

[3] As decisões cabiam a um adjunto constituído pelo capitão-mor de Sena, pelo feitor da Fazenda e por três dos principais moradores ou cabos de milícia. Excluíam-se da aplicação da pena de morte os capitães, fidalgos, cavaleiros das ordens militares e criados da casa real, que deveriam ser remetidos para Goa. Regimento do tenente-general de Moçambique e Rios e governador deles António Simões Leitão, 14 de Janeiro de 1709 *in* A. B. de Bragança PEREIRA (ed.), *Arquivo Português Oriental*, Nova Edição, Bastorá, Goa, IV, II, I, 1937, pp. 161 segs. Sobre a importância deste regimento na construção da autonomia do governo dos Rios, ver A. LOBATO, *Colonização…*, cit., pp. 30 segs.

[4] Sobre as relações entre as autoridades da capitania de Moçambique e a Índia, ver A. LOBATO, *Colonização*…, cit., pp. 34 segs. F. Hoppe defende que a partir de 1709 o tenente-general

correndo os registos da correspondência entre Goa e Moçambique, verifica-se que a grande parte dos outros funcionários dos Rios e até os senhores que não exerciam cargos, mas de quem eram esperados serviços como súbditos do rei, eram interlocutores de Goa. Na verdade, a autonomia administrativa dos governadores do império foi já assinalada em diversos estudos [5]. No caso dos tenentes-generais parece relacionar-se com a situação dos Rios no contexto da colónia, na definição das competências de ambos os cargos e nas personalidades recrutadas para os exercer. Os Rios de Sena localizavam-se a uma grande distância da ilha de Moçambique, com a qual comunicavam apenas em duas monções anuais. Mas constituíam uma região de grande importância económica e até simbólica, frequentemente cercada por vizinhos hostis, onde era necessário tomar decisões atempadas. Atendendo a estas circunstâncias, os governantes dos Rios tinham amplos poderes e em muitos aspectos as jurisdições dos dois principais cargos administrativos da colónia não estavam claramente delimitadas. É possível que, como em relação a outras estruturas da administração e como será evidente no final do século no que respeita a estes governos, essa fronteira fluida de competências fosse também intencional. A Coroa conseguiria, assim, garantir uma fiscalização mútua de ambos os funcionários. O facto de as autoridades de Moçambique e dos Rios terem ambas a designação de governadores e de serem recrutadas no mesmo estrato social, embora geralmente em diferente faixas etárias [6], agravaria a competição entre elas, que se acentuaria na segunda metade do século.

Após uma integração secular no Estado da Índia, em 1752, a capitania de Moçambique foi autonomizada e administrada a partir de Lisboa. Manteve-se a dependência da administração económica já que o monopólio do comércio dos Rios continuava a ser gerido, como desde 1744, pelo Conselho da Fazenda do Estado da Índia. Todavia, só lentamente foram introduzidas reformas. Por alvará régio de 29 de Março de 1755, foi decretada a liberdade comercial para todos os súbditos do Estado da Índia. No entanto, face à resistência oposta em Moçambique e na Índia ao alvará régio, apenas em 1758 foi estabelecida definitivamente a liberdade de comércio. Exceptuava-se o velório, que era estancado para a Fazenda desde 1756. A liberdade

---

passou a depender directamente do vice-rei, apenas se subordinando ao governador de Moçambique após a autonomia em 1752. Evidentemente, o facto de também receberem ordens do vice-rei não significava que os tenentes-generais fossem independentes do governo de Moçambique. Essa sujeição era claramente expressa nos seus regimentos. Fritz Hoppe, *A África Oriental Portuguesa no tempo do Marquês de Pombal, 1750-1777*, Lisboa, 1970, p. 94.

[5] Ver António Manuel Hespanha, «A constituição do Império português. Revisão de alguns enviesamentos correntes», *in* João Fragoso, Maria Fernanda Bicalho e Maria de Fátima Gouvêa, *O Antigo Regime nos trópicos: a dinâmica imperial portuguesa (séculos XVI-XVIII)*, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 2001, pp. 174 segs.

[6] Vários governadores de Moçambique começavam, aliás, pelo governo dos Rios, tornando-se mais tarde governadores da capitania.

comercial estava associada ao projecto de desenvolvimento de um grupo mercantil cuja constituição fora cerceada por vários regimes de monopólio [7].

Finalmente, em 1761 foi elaborado um conjunto de reformas constantes nas *Instruções* ao governador, Calisto Rangel Pereira de Sá. Estas instruções, muito inspiradas na legislação das capitanias do Brasil, iniciariam um processo de aproximação de Moçambique em relação ao modelo administrativo e legislativo brasileiro. O secretário de Estado dos Negócios Ultramarinos, Francisco Xavier de Mendonça Furtado, irmão do conde de Oeiras e futuro marquês de Pombal, havia governado o Pará e Maranhão. Seria à sua experiência brasileira que ele iria buscar os contornos das reformas a aplicar a Moçambique e Rios de Sena, colónias há muito «abandonadas […] devendo agora ser fundadas de novo» [8]. Tanto as *Instruções* como os inúmeros diplomas emitidos por essa altura eram orientados pela representação da colónia como uma terra abandonada que era necessário re-fundar e civilizar. Como Pereira de Sá faleceu antes de partir para Moçambique, a execução das reformas seria adiada até 1763, quando chegou o novo governador-geral, João Pereira da Silva Barba [9]. Um conjunto de novos diplomas completava as *Instruções* de 1761 [10].

Reclamando uma autoridade superior à dos seus antecessores, Barba terá publicado à chegada «que trazia ordes de Sua Magestade para por e dispor como lhe pareçeçe» [11]. A afirmação de Barba e toda a sua actuação na colónia têm de ser enquadradas pelo paradigma político individualista, associado ao pombalismo. De acordo com o princípio indivisível do poder, pretendia-se afirmar o carácter real de todo o direito; tornar o poder absoluto, isto é, não limitado pelos direitos particulares; definir um conjunto de poderes (públicos) inalienáveis da pessoa do rei; finalmente, converter o aparelho político-administrativo num instrumento disciplinado da vontade política do soberano [12]. Esse paradigma político correspondeu ao avanço de um modelo de administração estadual, em que a criação de um corpo burocrático era legitimada pelas suas competências técnico-racionais [13].

---

[7] Ver F. Hoppe, *A África*…, cit., pp. 139 segs.; António Alberto Banha de Andrade, *Relações de Moçambique Setecentista*, Lisboa, Agência Geral do Ultramar, 1955, pp. 113 segs.

[8] Instrução régia ao governador-geral, Calisto Rangel Pereira de Sá, 7 de Maio de 1761, AHU, Moç., cx. 19, doc. 10.

[9] João Pereira da Silva Barba, filho de Martim Barba Alardo e de sua mulher D. Maria Francisca Pereira da Silva, fora anteriormente mestre de campo dos auxiliares de Leiria.

[10] Sobre as reformas pombalinas, ver F. Hoppe, *A África*…, cit., pp. 155 segs.

[11] «Catalago dos casos sucedidos nesta Ilha de Mossambique […]: alias dos roubos feitos aos seos abitantes pelo General e secretario em adejunto com os seos comfidentes – anno de 1763», AHU, Moç., cx. 23, doc. 95.

[12] Ângela Barreto Xavier e António Manuel Hespanha, «A representação da sociedade e do poder», *in* José Mattoso (dir.), *História de Portugal*, s/l, Círculo de Leitores, 1993, vol. iv, pp. 137 segs.; António Manuel Hespanha, *Poder e Instituições na Europa do Antigo Regime*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1984, pp. 59 segs.

[13] Conforme a síntese do historiador António Hespanha, a partir de Max Weber, o modelo de administração burocrático ou estadual baseia-se nas seguintes características: «*a*) publici-

O discurso voluntarista do novo governador materializou-se na produção de inúmera legislação. Através de múltiplos bandos procurou intervir nas diversas facetas da vida da colónia. A actuação dos vários organismos e cargos da administração foi firmemente regulamentada por novos regimentos. Barba tentou também criar um aparelho administrativo dócil, demitindo grande parte dos funcionários, antes de terminado o tempo do provimento, e substituindo-os por favoritos seus. Em particular, o secretário do governo, António da Silva Pinto, acumulava os cargos de juiz da alfândega, provedor da Fazenda, tesoureiro do cofre geral, administrador do hospital e vedor geral encarregado de efectuar a busca do ouro e do tabaco; ao seu ajudante de ordens, José Gerardo da Costa Pinto, Barba fez escrivão maior da alfândega, tesoureiro do cofre geral e tesoureiro do cofre da Bula, acrescentando-lhe a praça de tenente de granadeiros, para além dos cargos que lhe entregaria posteriormente nos Rios [14]. O governador-geral evocou as competências técnicas de alguns dos nomeados, como o conhecimento do sistema italiano de contabilidade por partidas dobradas no caso da nomeação do secretário António da Silva Pinto para a Provedoria da Fazenda [15].

Mas, para além da previsível resistência suscitada pela criação desse aparelho submisso à vontade do governador-geral, a actuação de Barba foi rodeada de inúmeras críticas. Os seus detractores culpavam-no de despachar apenas a troco de dinheiro, quer o provimento de ofícios, quer as mercadorias na alfândega, quer as viagens para os vários portos [16]. Embora essas acusações recaíssem sobre outros governantes setecentistas de Moçambique, a denúncia das extorsões praticadas nesta altura atingiu uma gravidade inusual e o seu eco chegou à Índia. Reproduzindo notícias oriundas da outra margem do Índico, o vice-rei, conde da Ega, alertou o governo de Lisboa para a actuação e para as alegadas afirmações de Barba. Este justificaria a rapina afirmando ter sido o então conde de Oeiras a aconselhá-lo a aproveitar o cargo [17].

---

zação da função administrativa; *b*) funcionamento administrativo regulado por regras gerais e abstractas; *c*) competências dos diversos funcionários definidas de forma estandartizada e racional; *d*) hierarquização funcional dos agentes; *e*) carácter não patrimonial dos cargos públicos; *f*) separação entre os funcionários e os meios administrativos, estes últimos apropriados pelo Estado; *g*) utilização do processo escrito como forma administrativa dominante; *h*) enquadramento num sistema intelectual-cognitivo de natureza abstracta», A. M. HESPANHA, *Poder…*, cit., pp. 69 segs.

[14] «Catalago dos casos sucedidos nesta Ilha de Mossambique […]: alias dos roubos feitos aos seos abitantes pelo General e secretario em adejunto com os seos comfidentes – anno de 1763», AHU, Moç., cx. 23, doc. 95.

[15] Carta do governador-geral, João da Silva Barba, para o secretário de Estado, 15 de Agosto de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 80.

[16] «Catalago dos casos sucedidos nesta Ilha de Mossambique […]: alias dos roubos feitos aos seos abitantes pelo General e secretario em adejunto com os seos comfidentes – anno de 1763», AHU, Moç., cx. 23, doc. 95.

[17] Carta XV (Para Sebastião José de Carvalho, Fevereiro de 1764); Carta XVII (Para Paulo de Carvalho e Mendonça, 4 de Fevereiro de 1764), *in* António de Sousa e Vasconcelos Simão

A actividade comercial de Silva Barba foi igualmente delatada pelos moradores lesados pela concorrência ilegal. Os capitães-generais tinham sido proibidos de fazer comércio em 1720 e, desde 1757, os restantes funcionários estavam igualmente interditos de negociar. Os seus soldos deveriam ser pagos em numerário, mas continuavam, por esta altura, a ser satisfeitos em panos, que eram, aliás, uma moeda corrente na colónia [18]. De qualquer modo, a generalidade dos funcionários ocupava-se do comércio muito para além das trocas indispensáveis à sua sobrevivência diária e às «liberdades» inerentes aos vários postos. Esse era, de facto, um dos atractivos do exercício dos cargos na colónia. Todavia, o elevado volume de mercadorias transaccionadas por Barba em sociedade com outros funcionários, como o secretário António da Silva Pinto, ou mercadores, caso do baneane Punja Velgi, sem alegadamente pagarem os direitos de alfândega, ateou a acérrima objecção de outros mercadores [19]. A oposição a Barba, emergente logo na ilha de Moçambique, parece decorrente da construção de um aparelho administrativo submisso, das extorsões praticadas no exercício da governação e da concorrência comercial relativamente aos outros agentes económicos

Para executar o conjunto de reformas previstas nos Rios de Sena, Barba enviou o seu ajudante de ordens, José Gerardo da Costa Pinto. Inicialmente provido apenas no cargo de alcaide-mor de Sena [20], a 9 de Maio de 1763, Costa Pinto foi nomeado governador interino. Implantadas as reformas, deveria entregar o governo ao capitão-mor dos Rios, a autoridade que substituía o tenente-general na ausência de vias de sucessão [21]. A escolha de Costa Pinto para a administração dos Rios estará relacionada seguramente com a escolha de um funcionário maleável à vontade do governador-geral. Mas, tal como já acontecera em Moçambique, estaria também em causa a possibilidade de arrecadar uma enorme quantia através da venda dos cargos. Conforme denúncias coevas, incluindo o testemunho do soldado Gaspar

---

de SALDANHA, *As cartas de Manuel de Saldanha 1.º conde da Ega e 47.º vice-rei da Índia a Sebastião José de Carvalho e Melo e seus Irmãos (1758-1765). Subsídios para a história política, económica e social da Índia Portuguesa de Setecentos*, Lisboa, Gabinete Português de Estudos Humanísticos, 1984, pp. 235 segs.; 265 segs.

[18] Essa proibição do exercício do comércio aos governadores foi renovada em 1785. Alvará régio,14 de Abril de 1785, AHU, Moç., cx. 49, doc. 32. Para os restantes funcionários, ver Alvará régio, 3 Março de 1757, AHU, Moç., cx. 20, doc. 92.

[19] «Catalago dos casos sucedidos nesta Ilha de Mossambique […]: alias dos roubos feitos aos seos abitantes pelo General e secretario em adejunto com os seos comfidentes – anno de 1763», AHU, Moç., cx. 23, doc. 95.

[20] Alvará de alcaide-mor dos Rios de Sena passado José Gerardo da Costa Pinto, 5 de Maio de 1763, AHU, cód. 1324, fl. 110-110v.

[21] Regimento de José Gerardo da Costa Pinto para ir aos Rios de Sena, 9 de Maio de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 39; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o governador dos Rios, José Gerardo da Costa Pinto, 12 de Maio de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 21v. Eventualmente, o governador pretenderia nomear posteriormente o brigadeiro Francisco Roncaly. Carta do governador-geral, João da Silva Barba, para o secretário de Estado, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1321, fls. 113v-115v.

António Júlio César, incumbido de fechar e lacrar várias cartas, as patentes enviadas para os Rios não incluíam os nomes dos providos para poderem ser vendidas pela maior oferta [22].

José Gerardo da Costa Pinto levou três instruções, todas de 9 de Maio, para implantar as reformas pombalinas nos Rios de Sena ou, como insistentemente defendia o governador-geral, para fazer um «nouo estabeleçimento das colonias» [23]. A principal instrução referia o governador de Sena como subordinado do governador-geral, omitindo o título militar de tenente-general, por que era então mais conhecido o cargo. Barba marcava, assim, a centralização do poder da capitania no governo-geral e a subordinação política dos Rios a Moçambique. Por esta instrução, o governador-geral ordenava o cumprimento de diversos bandos já publicados na ilha de Moçambique, os quais respeitavam à execução das *Instruções* régias de 1761 e demais leis de 1763.

Do ponto de vista do ordenamento social, o principal diploma, de 1763, alargava à capitania a medida já expedida, em 1761, para o governo de Goa, estabelecendo a igualdade entre os naturais do reino e os cristãos da Índia. A estes era legalmente assegurado o gozo das honras e privilégios dos reinóis, interditando-se os tratamentos discriminatórios, como os associados às designações de «negro» ou «mestiço». Invertendo uma prática secular, os naturais deveriam mesmo ser preferidos aos reinóis para o desempenho dos vários cargos. No caso de Moçambique, esta legislação aplicava-se não apenas aos efectivamente originários da Índia, mas também aos naturais da região. Aparentemente, tal medida visava o aumento da população empenhada na defesa da colónia e no serviço da Coroa, como medidas similares na Índia e no Brasil [24]. Rompendo com o pluralismo jurídico, a justiça seria administrada de igual modo a todos, incluindo «Mouros, Gentios Cafres, e outros semelhantes». A lei régia passava, assim, a aplicar-se a todos os grupos étnicos e sociais, homogeneizando-se a justiça dispensada aos súbditos. Foi igualmente instituída uma Junta do Crime, em Moçambique, para julgar os delitos puníveis com pena de morte.

---

[22] Sumário de testemunhas sobre o estado da praça de Moçambique, 4 de Agosto de 1763, IAN/TT, Min. Rein., mç. 599, cx. 702; «Catalago dos casos sucedidos nesta Ilha de Mossambique […]: alias dos roubos feitos aos seos abitantes pelo General e secretario em adejunto com os seos comfidentes – anno de 1763», AHU, Moç., cx. 23, doc. 95.

[23] «Instrucção para por ella se reger o governador dos rios de Senna e suas conquistas ou quem seu lugar fizer», 9 de Maio de 1763, in *Memorias e documentos àcerca dos direitos de Portugal aos territorios de Machona e Nyassa*, 1890, Lisboa, Imprensa Nacional, pp. 190 segs.

[24] Anita Correia de Lima, *Inconfidência no império: Goa de 1787 e Rio de Janeiro de 1794*, Dissertação de doutoramento em História Social, Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2001, pp. 72 segs. Sobre o Brasil, ver também Kenneth Maxwell, *O Marquês de Pombal*, Lisboa, Editorial Presença, 2001, pp. 70 segs. Para a Índia, ver igualmente Maria de Jesus Mártires Lopes, *Goa Setecentista: tradição e modernidade (1750-1800)*, Lisboa, Centro de Estudos dos Povos e Culturas de Expressão Portuguesa / Universidade Católica Portuguesa, 1996, pp. 40 segs.

Conforme os novos ventos do regalismo, outras medidas tentavam controlar a acção do clero, em particular das ordens religiosas, que constituíam a quase totalidade dos eclesiásticos nos Rios. Os regulares apenas eram autorizados a paroquiar na falta de seculares. Todos os religiosos sem ofício ou passaporte do governador-geral recolheriam aos conventos. O asilo de criminosos pelos eclesiásticos seria sujeito a procedimento criminal.

Dando sequência às medidas já encetadas de liberalização do comércio, nesta altura, foram suprimidos todos os monopólios, com a abolição do estanque do velório, e foi alargada a todos os súbditos da Coroa a liberdade de comércio, antes decretada para os mercadores da Índia. Determinou-se igualmente a substituição dos «barbaros» pesos e medidas usados na capitania pelos que vigoravam no reino. Essa uniformização era extensiva aos africanos, alegadamente enganados com as anteriores unidades.

Um conjunto de normas respeitava à forma de arrecadação e administração da Fazenda Real. No âmbito da criação do Erário Régio, as contas públicas passaram para a responsabilidade de uma Provedoria, que centralizava o controlo das receitas e despesas pela Fazenda Real. A preocupação com a fiscalização das contas do Estado era evidenciada pela exigência de uma rigorosa relação das receitas dos Rios e dos ordenados dos funcionários e outras despesas a cargo da Fazenda. Era abolido o antigo cargo de feitor dos quintos da prata, que não eram cobrados, representando o cargo uma despesa para a Fazenda. Visando controlar o pagamento dos foros das terras, ordenava-se a apresentação de todas as cartas de aforamento para serem confirmadas pelo governador-geral. Os dízimos, até então entregues aos religiosos, passavam a ser cobrados pela Fazenda. Estabelecia-se o curso da oitava de ouro a 1.800 réis e determinava-se o seu registo rigoroso para garantir a arrecadação dos 4% de direitos na alfândega de Moçambique. Por fim, atentas as inumeráveis dívidas à Fazenda, ordenava-se o sequestro imediato dos bens de todos os devedores dos Rios, incluindo os feitores.

Instruía-se, ainda, o governador sobre a conservação das fortalezas e exigia-se a relação das forças militares que as deveriam assistir. Determinava-se a incorporação no exército dos Rios dos indivíduos aí chegados sem licença do governo-geral, uma medida que, mais do que reforçar os efectivos militares da colónia, visava dissuadir a entrada nos Rios dos que seriam previsivelmente atraídos pela liberdade de comércio. Os postos de guerra, justiça e fazenda vagos seriam comunicados ao governador-geral para os prover. Finalmente, diversas disposições visavam regular as relações com o Monomotapa e os outros poderes africanos da região. A política de expansão territorial era rejeitada em prol da não intervenção e do desenvolvimento de relações pacíficas que permitissem a actividade comercial [25].

---

[25] «Instrucção para por ella se reger o governador dos rios de Senna e suas conquistas ou quem seu lugar fizer», 9 de Maio de 1763, in *Memorias*…, cit., pp. 190 segs.

Outra instrução reportava-se a uma das principais reformas administrativas prevista nas *Instruções* de 1761: a fundação de vilas e a instauração de municípios na capitania, até então ausentes do território [26]. As três povoações do Zambeze, Quelimane, Sena e Tete, assim como as duas principais feiras, Manica e Zumbo, passavam a ter o estatuto de vilas e seriam instituídos municípios. Pinto levava provisões com a nomeação dos oficiais de Sena e Tete, devendo recolher nos Rios os nomes de moradores capazes de preencher os cargos nos restantes senados. A obra de «civilização» que se esperava resultasse da acção dos senados, a nível da justiça e da regulação da vida económica, seria completada com os projectos urbanísticos para as novas vilas. O voluntarismo presente nas *Instruções* e na diversa legislação produzida por Barba subjazia também aos planos de construção das povoações. Ignorando uma história urbana provavelmente mais remota mas que estava, pelo menos, associada a uma presença portuguesa de cerca de dois séculos, Pinto foi incumbido de escolher em cada povoação os locais para erigir os edifícios municipais e a igreja. Por fim, deveria assinalar ruas largas e direitas, onde se disporiam em linha recta as casa dos moradores [27]. Transpunha-se, assim, para o sertão africano um programa urbanístico elaborado à semelhança dos projectos de reconstrução simétrica da Lisboa destruída pelo terramoto de 1755

Finalmente, enquanto comissário dos bens do Fisco e Câmara Real, Pinto levava uma instrução relativa à arrecadação dos bens dos jesuítas, recentemente expulsos. O comissário deveria fazer um exame rigoroso dos bens móveis já transaccionados e ainda ao cuidado dos administradores; proceder contra os eventuais sonegadores e efectuar novas arrematações, achando vício nas anteriores; concluir a venda dos bens móveis existentes e, por último, elaborar uma relação dos bens de raiz e proceder ao seu leilão [28]

Com este extenso programa por cumprir, Pinto partiu para os Rios em Maio acompanhado de vinte soldados. O tenente-general, Marco António Azevedo Coutinho Montaury, avisado para esperar ordens em Quelimane, foi intimado a recolher-se a Moçambique [29].

---

[26] A Misericórdia de Moçambique tinha até então algumas competências dos senados das câmaras. Sobre a criação dos municípios, ver Eugénia RODRIGUES, «Municípios e poder senhorial nos Rios de Sena na segunda metade do século XVIII», in *O Município no Mundo Português*, Funchal, Centro de Estudos de História do Atlântico e Secretaria Regional do Turismo e Cultura, pp. 587 segs.

[27] Regimento de José Gerardo da Costa Pinto para ir aos Rios de Sena, 9 de Maio de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 39.

[28] Instrução ao governador dos Rios, José Gerardo da Costa Pinto, 9 de Maio de 1763, AHU, cód. 1328, fls.17v-21v.

[29] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 11 de Maio de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 22

O confronto: conspiração e traição

José Gerardo da Costa Pinto chegou a Quelimane em Junho, dirigindo-se a Sena para tomar posse do governo. Chegado ao prazo Caia, a dois dias de caminho da capital dos Rios, enviou pelo capitão de granadeiros, João Gonçalves, uma carta a Montaury exigindo a entrega do governo. O tenente-general leu publicamente o diploma e recusou-se a confiar o governo ao enviado do governador-geral sem a carta de guia assinada pelo rei, justificando que «só o dito o podia tirar delle, pois tinha sido quem lhe tinha conferido». Terá acrescentado que o seu governo não estava sujeito ao de Moçambique [30]. Pinto regressou a Quelimane, em Julho, e manifestou intenção de se retirar para Moçambique. Pelo dominicano frei Inácio de S. Francisco, que se dirigiu à ilha de Moçambique por terra, Montaury enviou várias cartas para o reino e para Goa, dando conta da situação. Além disso, escreveu ao governador-geral reiterando a sua posição [31].

Estava, assim, aberto o confronto entre os Rios e Moçambique, que se inscreve, antes de mais, na tensão constante entre os dois governos ao longo de Setecentos, particularmente acesa a partir da autonomia da colónia. Como ficou dito, até então os governadores dos Rios eram habitualmente nomeados pelo vice-rei. Quando a capitania passou para a administração directa de Lisboa, os primeiros tenentes-generais foram providos interinamente pelo governador-geral. Apenas em 1757, a Coroa designou um tenente-general, falecido à chegada aos Rios [32], pelo que os seus sucessores continuaram a ser recrutados pelo governador-geral. Finalmente, Montaury foi nomeado pelo vice-rei. As circunstâncias que rodearam o seu provimento propiciariam um agravamento das tensões entre os dois governos.

O tenente-general Marco António de Azevedo Coutinho de Montaury era afilhado do secretário de Estado dos Estrangeiros de D. João V, Marco António Azevedo Coutinho, falecido em 1750, apesar de ser tratado na correspondência da época como seu filho [33]. Desde 1748 na Índia, ocupara sucessi-

---

[30] Inquirição de testemunhas feita pelo desembargador Bento José Pereira de Lima e Melo, 7 de Agosto de 1769, AHU, Moç., cx. 29, doc. 46.

[31] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o governador dos Rios, José Gerardo da Costa Pinto, 22 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 22v; Carta do governador-geral, João da Silva Barba, para o secretário de Estado, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1321, fls.113v-115v; Carta do tenente-general, Marco António A. C. Montaury, para o rei, 4 de Agosto de 1763, IAN/TT, Min. Rein., mç. 599, cx. 702.

[32] Provisão régia, 22 de Março de 1757, AHU, Moç., cx. 13, doc. 6.

[33] Marco António Azevedo Coutinho casara com a sua prima, Ludovica de Portugal, filha de D. Luís de Almada, mas não tiveram sucessão. Genealogia dos Lucenas, BN, Res., PBA, cód. 298, fl. 191. As cartas do secretário de Estado para o vice-rei, marquês de Alorna, referem Montaury como seu afilhado. Ver Carta do secretário de Estado, Marco António Coutinho, para o vice-rei, 12 de Abril de 1749, BN, Res., FG, cód. 1603, fl. 62-62v; Carta do secretário de Estado, Marco António Coutinho, para o vice-rei, 27 de Março de 1750, BN, Res., FG, cód. 1603, fl. 182-182v.

vamente os postos de tenente de infantaria, capitão-tenente, capitão-de-mar-e-guerra e coronel. A carreira na armada proporcionara-lhe momentos de glória na luta contra os inimigos da confederação marata, que então combatia o Estado da Índia. Pelo menos durante os primeiros anos da sua estada na Índia, terá vivido com parcos recursos, o que obrigara o vice-rei, marquês de Alorna, a prestar-lhe assistência financeira, prontamente devolvida pelo secretário de Estado. A sua conduta era geralmente apreciada, em particular pelo «bom procedimento com que se distingue da geral corrupção deste paiz» [34]. Casara, entretanto, em Goa, tendo ficado com dois filhos do seu curto matrimónio [35].

As relações familiares de Montaury na corte continuariam no período josefino quando Sebastião José de Carvalho e Melo, o futuro marquês de Pombal, integrou o governo e, posteriormente, os seus irmãos Francisco Xavier de Mendonça Furtado e Paulo Carvalho de Mendonça foram nomeados, respectivamente, secretário de Estado da Marinha e do Ultramar e inquisidor-mor. O secretário de Estado de D. João V e os ministros de D. José eram parentes, e Carvalho e Melo ascendera politicamente pela mão de Azevedo Coutinho, a quem tratava por tio como era costume na época [36]. A ligação de Montaury com os detentores das secretarias de Estado era reconhecida pelos governadores de Moçambique, que o consideravam seu primo [37]

No final da década de 1750, Montaury adquiriu na corte de Goa vínculos idênticos aos que o relacionavam com o governo de Lisboa. A viúva do secretário Marco António Azevedo Coutinho, D. Ludovica de Portugal, casara com o conde da Ega, D. Manuel Saldanha de Albuquerque, nomeado vice-rei da Índia [38]. Na viagem para Goa, em 1758, o conde da Ega estacionou na ilha de Moçambique, onde encontrou uma situação de extrema instabilidade política subsequente ao suicídio do governador-geral, João Manuel de Melo.

---

[34] Carta do vice-rei para o secretário de Estado, Marco António Azevedo Coutinho, 25 de Janeiro de 1750, IAN/TT, Min. Rein., mç. 602, cx. 705; Carta do secretário de Estado, Marco António Coutinho, para o vice-rei, 27 de Março de 1750, BN, Res., FG, cód. 1603, fl. 182-182v; «Lista do caracter do corpo politico de Goa», s/d, BN, PBA, cód. 642, fls. 338-339v. Sobre os cargos desempenhados por Montaury na Índia, embora o seu nome esteja incorrecto, ver A. de S. V. S. SALDANHA, *As cartas*…, cit., p. 271.

[35] Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 21 de Abril de 1766, AHU, cód. 1325, fls. 128-132.

[36] Eram ambos descendentes de Sebastião Lucena de Azevedo e de D. Jerónima Mesquita. Maria Tereza Fernandes Pereira de Sena Sales LOPES, *A Casa de Oeiras e Pombal. Estado, Senhorio e Património*, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Dissertação de mestrado em História, 1987, pp. 275 segs.; Montalvão MACHADO, *Quem livrou Pombal da pena de morte*, Lisboa, Academia Portuguesa de História, 1970, p. 72; Joaquim Veríssimo SERRÃO, *História de Portugal*, s/l, Verbo, 1982, pp. 20 segs.

[37] Ver, por exemplo, Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 25v-26. As relações de Montaury seriam mais estreitas com Francisco Mendonça Furtado e Paulo Carvalho de Mendonça.

[38] Genealogia dos Lucenas, BN, Res., PBA, cód. 298, fl. 191.

Apesar da recente desanexação da capitania relativamente ao Estado da Índia, o vice-rei destituiu o governador em exercício, o brigadeiro David Marques Pereira, e nomeou o seu irmão, Pedro Saldanha de Albuquerque [39]. No ano seguinte, perante a morte do tenente-general dos Rios chegado do reino, o vice-rei insistiu no exercício de uma jurisdição que já não detinha, despachando Montaury, entretanto promovido a seu ajudante-general, para aquele governo. Nomeado a 2 de Novembro de 1759, Montaury chegou aos Rios a 19 de Junho de 1760 e obteve a patente régia a 26 de Março de 1761 [40]. No entanto, o último diploma não chegou às suas mãos, o que alimentaria entre os governadores de Moçambique fortes dúvidas sobre a sua existência [41]

João da Silva Barba começou por ignorar a patente régia de Montaury. Ao secretário de Estado justificou a sua substituição com o fim do mandato em que fora provido pelo vice-rei e com a alegada desobediência ao anterior governador-geral [42]. De facto, logo após a sua chegada, era voz corrente que Montaury afirmava não reconhecer a dependência relativamente ao governo da capitania. Estes atritos inseriam-se no conflito de competências dos governos dos Rios e de Moçambique, agravado pelas circunstâncias conducentes ao provimento de Montaury. Acresce que o conde da Ega não se limitara a despachá-lo para os Rios, dando-lhe também um regimento baseado nos existentes em Goa. Na ausência de legislação régia, o primeiro regimento posterior à autonomia, elaborado em Moçambique, estabelecia que o tenente-general podia prover interinamente os cargos de justiça, fazenda e guerra, propondo os nomes para serem confirmados pelo governador-geral [43]. Este ganhou um amplo poder, já que poucas nomeações chegavam posteriormente a ser submetidas à confirmação régia. Mas, pelo regimento produzido em Goa, o governador dos Rios podia fazer provimentos dos cargos para serem sujeitos apenas à aprovação do soberano [44]. Assim, Montaury preenchia os postos vagos, competência que era reclamada

---

[39] Saldanha de Albuquerque era meio-irmão do vice-rei. Nascido no Rio de Janeiro, em 1725, era filho natural de Ayres de Saldanha de Albuquerque e de Joana Maria de Morais. Em 1758, foi com o irmão para a Índia como voluntário, tendo sido nomeado governador de Moçambique a 5 de Agosto de 1758. A. de S. V. S. SALDANHA, *As cartas*…, cit., p. 127.

[40] Regimento do tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 31 de Janeiro de 1760, AHU, Moç., cx. 6, doc. 4; Alvará régio, 26 de Março de 1761, AHU, Moç., cx. 19, doc. 89.

[41] Montaury fora informado, nomeadamente pelo conselheiro ultramarino, António Lopes da Costa, sobre o envio da patente para Moçambique e sobre a dispensa do pagamento dos direitos correspondentes. Carta de Marco António A. C. Montaury para monsenhor Paulo de Carvalho e Mendonça, 23 de Julho de 1764, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

[42] Carta do governador-geral, João da Silva Barba, para o secretário de Estado, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1321, fls. 113v-115v.

[43] Regimento do tenente-general dos Rios de Sena, David Marques Pereira, 23 Abril de 1754, AHU, Moç., cx. 10, doc. 6.

[44] Regimento do tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 31 de Janeiro de 1760, AHU, Moç., cx. 6, doc. 4.

por Saldanha de Albuquerque [45], acontecendo não dar cumprimento às provisões do governador-geral nomeando alguns funcionários, quer porque considerava essa uma atribuição sua quer porque alegava, conforme a teoria política moderna, que o governador-geral não podia criar novos ofícios [46].

Informado da sua destituição, Montaury resistiu fundado na patente régia que o nomeava governador dos Rios, mas que estava impossibilitado de apresentar. Silva Barba insistiu no argumento de que o tenente-general tinha sido apenas provido pelo vice-rei. Mesmo admitindo a existência de um documento régio, a sua própria patente era posterior e nomeava-o governador de Moçambique, Sofala, Rios de Sena e toda a costa da África Oriental. Dada a recusa em entregar o governo dos Rios ao governador-geral nomeado pelo rei, Barba acusou Montaury do crime de lesa-majestade de primeira cabeça [47]. Este tipo de crime, previsto nas *Ordenações* (V, 6, 2), era o mais grave a seguir ao assassinato do rei e dos elementos da família real.

No confronto entre os Rios e Moçambique, defrontavam-se concepções diversas do poder político, que punham também em causa a arquitectura administrativa da colónia, construída desde a viragem para Setecentos. Visando um poder geral e absoluto, Barba reclamava que era governador de toda a África Oriental, cabendo-lhe, portanto, a administração dos Rios, cujos habitantes reclamava como seus «subditos» [48]. Como argumentava Montaury, do ponto de vista da área geográfica administrada, a patente de Barba não diferia das dos seus predecessores, cuja autoridade se exercia também sobre os Rios [49]. Todavia, a questão geográfica remetia também

---

[45] Carta do governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 25 de Novembro de 1760, AHU, cód. 1314, fls. 150v-151.

[46] Carta do governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 2 de Setembro de 1760, AHU, cód. 1314, fl. 143-143v; Carta do governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 9 de Fevereiro de 1761, AHU, cód. 1314, fl. 152-152v. A criação de ofícios era uma prerrogativa real, embora as doações régias pudessem incluir essa faculdade. Ver António Manuel Hespanha, *As vésperas do Leviathan. Instituições e poder político. Portugal – Séc. XVII*, Coimbra, Almedina, 1994, p. 507.

[47] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Marco António A. C. Montaury, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 25v-26; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Marco António A. C. Montaury, 19 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 46v-47v; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 24v-25.

[48] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 24v-25; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Marco António A. C. Montaury, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 25v-26; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Marco António A. C. Montaury, 19 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 46v-47v; Portaria do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, ao tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, AHU, cód. 1328, fls. 30-31.

[49] «Protesto publico em defeza de Marco Antonio de Azevedo Couttinho de Montauri General dos Rios de Senna, e Suas Conquistas por Sua Magestade Fidelissima, que Deos guarde», 8 de Novembro de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61. Ver também Inquirição de teste-

para a amplitude da jurisdição do governador-geral. Barba alegava que os seus poderes, destinados a fazer um «estabelecimento novo» e a criar câmaras, eram mais amplos do que os dos seus antecessores, estendendo-se aos próprios eclesiásticos [50]. O governador-geral legitimava, assim, o seu poder absoluto com a urgência de implementar as medidas decretadas pelo rei, evocando o princípio indivisível do poder, «a razão de Estado» arreigada pelos intérpretes do paradigma político individualista [51].

Montaury entendia a jurisdição de ambos os governos de acordo com a prática construída desde o início de Setecentos:

> «a patente do [governador] de Mossambique lhe dà authoridade para mandar, ou dirigir as ordens do real serviço ao de Senna, e este na sua patente lhe he declarado, que fique sobordinado, he para ter exercicio do seu lugar com sojeiçao às ordens do de Mossambique, mas ninguem por despido que seja da luz da rezão se peruadirà que isso seja reunir em hum mesmo sogeito dois lugares inteiramente separados, e tanto o reconhece o mesmo Ex.mo General que nomea hum Tenente General, depondo ao que prestou fè, e homenagem, e se acha confirmado por El Rey.» [52]

Ou seja, dando expressão à consolidada ideia de autonomia dos Rios, Montaury atribuía ao governo-geral o lugar de mero intermediário entre o centro, a corte, e a periferia, os Rios de Sena. Pelo seu lado, Barba subvertia o modelo de relações entre o governo-geral e o dos Rios ao reivindicar um poder total e absoluto sobre «todo este Estado» [53]. Neste quadro, entendeu a actuação de Montaury na defesa do cargo e da autonomia dos Rios como uma tentativa de tornar aquele governo independente de Moçambique, conforme comunicou à Coroa [54].

Montaury fundava-se nos princípios da administração honorária em que o desempenho de um cargo administrativo era encarado como uma honra e

---

munhas feita pelo desembargador Bento José Pereira de Lima e Melo, 7 de Agosto de 1769, AHU, Moç., cx. 29, doc. 46.

[50] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 24v-25; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Marco António A. C. Montaury, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 25v-26; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Marco António A. C. Montaury, 19 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 46v-47v.

[51] Ver A. B. Xavier e A. M. Hespanha, «A representação da sociedade e do poder», *in* J. Mattoso (dir.), *História*…, cit., p. 140.

[52] «Protesto publico em defeza de Marco Antonio de Azevedo Couttinho de Montauri General dos Rios de Senna, e Suas Conquistas por Sua Magestade Fidelissima, que Deos guarde», 8 de Novembro de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61. Ver também Inquirição de testemunhas feita pelo desembargador Bento José Pereira de Lima e Melo, 7 de Agosto de 1769, AHU, Moç., cx. 29, doc. 46.

[53] Portaria do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, AHU, cód. 1328, fls. 30-31.

[54] Carta do governador-geral, João da Silva Barba, para o secretário de Estado, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1321, fls. 113v-115v.

baseado em laços de confiança e fidelidade em relação ao soberano [55]. O argumento da lealdade ao rei seria, aliás, constantemente reiterado pelo tenente-general para legitimar a sua resistência. Em carta escrita ao soberano, informando-o dos acontecimentos, repetia os argumentos já expendidos aos enviados do governador-geral, asseverando: «eu só entregarei [o governo] a quem me aprezentar hum decreto de V*ossa* Magestade firmado pelo seu real punho» [56]. Encarando o desempenho do cargo como uma honra, Montaury, ao anuir à destituição, entregando o governo que lhe fora confiado a alguém sem um mandato régio, colocaria em causa a sua própria lealdade ao rei.

Ademais, o seu substituto no governo dos Rios não pertencia ao mesmo estrato social, sendo «hum payzano com circunstancias nada attentas para semelhantes empregos» [57], ou, na formulação mais explícita do vice-rei conde da Ega, era «um moço que tinha sido seu [de Barba] nesse Reino e da esfera de lacaio […] ao qual ninguém sabe o sobrenome» [58]. De facto, a escolha de Costa Pinto colidia, também neste plano, com o modelo de administração honorária com que Montaury se identificava. O desempenho dos cargos exigia requisitos de qualificação social como «nobreza», «nascimento», «honra» e «armas» [59], que não eram reconhecidos ao novo governador dos Rios.

Aparentemente, estava também em causa o princípio da teoria política moderna segundo o qual um oficial provido num ofício público não podia ser afastado sem ter dado motivo para isso [60]. Assim, do ponto de vista dos direitos estabelecidos, a exoneração de Montaury era arbitrária e uma violação da justiça. Neste sentido, a resistência do tenente-general era legitimada pelo objectivo de repor a justiça do rei, presumivelmente ignorante da situação, assumindo o seu discurso um carácter marcadamente jurisdicista [61]. Acresce que a nomeação de Barba defraudara já as expectativas de Montaury, que esperava ter acedido então ao governo-geral. Barba,

---

[55] Sobre a administração *mediata* ou honorária, ver A. M. HESPANHA, *Poder*…, cit., pp. 69 segs.

[56] Carta do tenente-general, Marco António A. C. Montaury, para o rei, 4 de Agosto de 1763, IAN/TT, Min. Rein., mç. 599, cx. 702. Ver também Carta de Marco António A. C. Montaury para monsenhor Paulo de Carvalho e Mendonça, 23 de Julho de 1764, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

[57] Carta pública de Marco António A. C. Montaury, 27 de Julho de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

[58] Carta XVII (Para Paulo de Carvalho e Mendonça, de Goa, em 4 de Fevereiro de 1764), *in* A. de S. V. S. SALDANHA, *As cartas*…, cit., pp. 265 segs.

[59] A. M. HESPANHA, *As vésperas*…, cit., p. 503; A. M. HESPANHA, *Poder*…, cit., p. 77.

[60] Esse era um dos direitos dos particulares que constituía um dos limites do poder real e verificava-se mais geralmente em relação aos ofícios vitalícios. No entanto, o rei podia pelo poder extraordinário revogar a concessão de ofício. A. M. HESPANHA, *As vésperas*…, cit., pp. 483 segs.

[61] Sobre esta questão, ver António Manuel HESPANHA, «Revoltas e revoluções: a resistência das elites provinciais», in *Análise Social*, n.º 120, 1993, p. 97.

pelo seu lado, actuava segundo o paradigma político individualista que derrogava os direitos dos particulares [62].

A legitimidade política evocada por Montaury para não acatar a destituição baseava-se também na suspeita de traição que recaiu sobre Barba, no contexto do conflito europeu que ficaria conhecido por Guerra dos Sete Anos (1755-1763). A política de neutralidade desenvolvida por Pombal face à guerra tornara-se insustentável quando o Pacto de Família entre a França e a Espanha (1761) exigira o envolvimento de Portugal na aliança contra a Inglaterra e o encerramento dos portos portugueses ao comércio britânico. Apesar da desconfiança com que sempre encarara o aliado britânico, Pombal foi obrigado a pedir ajuda à Inglaterra. O auxílio militar, porém, não chegou a tempo de evitar a invasão das fronteiras pelas forças franco-espanholas, em 1762. As operações bélicas cessaram quando foi acordado um armistício em 30 de Novembro desse ano, mas a paz só seria assinada no tratado de Paris, a 10 de Fevereiro de 1763. Na fronteira sul do Brasil, continuariam as operações militares entre portugueses e espanhóis, em torno da antiga disputa pela colónia do Sacramento [63].

Entretanto, os projectos expansionistas francês e espanhol incluíam a ocupação das colónias portuguesas e chegaram a ser delineadas expedições visando a invasão do Brasil e o enfraquecimento do comércio inglês. No início de 1762, foram planeadas acções conjuntas tendentes à ocupação francesa da Amazónia, a partir da Guiana, à invasão franco-espanhola do Rio de Janeiro e ao ataque espanhol ao sul do Brasil. O plano terá sido abandonado quando surgiram notícias sobre a tomada de Havana pelos ingleses. Ainda nesse ano, pouco antes do armistício, foi projectada uma campanha francesa de maior envergadura contra a Baía e o Rio de Janeiro. No entanto, apesar da ameaça representada pelos planos da França e da Espanha, Pombal não confiava na aliança inglesa para a defesa do império. As vitórias inglesas sobre as possessões espanholas, em particular a conquista de Havana, foram entendidas como um perigo para a segurança do Brasil. Na perspectiva de Pombal, a Inglaterra intentava conquistar os domínios espanhóis para depois se apoderar do colónia portuguesa. Aliás, findo o conflito e afirmada a supremacia inglesa, iniciar-se-iam no Brasil reformas militares para diminuir a vulnerabilidade do território, à semelhança das já iniciadas no reino [64].

---

[62] A. B. Xavier e A. M. Hespanha, «A representação da sociedade e do poder», *in* J. Mattoso (dir.), *História*…, cit., pp. 141 segs.

[63] Sobre a Guerra dos Sete Anos e as suas implicações na política pombalina, ver, por exemplo, Eduardo Brazão, «A política externa pombalina», in *Brotéria*, vol. 114, n.º 5-6, 1982, pp. 515-535; K. Maxwell, *O Marquês*…, cit., pp. 136 segs; J. Lúcio de Azevedo, *O Marquez de Pombal e a sua época*, Lisboa, Livraria Clássica Editora, 1909, pp. 253 segs.

[64] Kenneth Maxwell, *A Devassa da Devassa. A Inconfidência Mineira: Brasil e Portugal 1750-1808*, Rio de Janeiro, Paz e Terra, 1985, pp. 54 segs.; K. Maxwell, *O Marquês*…, cit., pp. 140 segs.; John Smith, *Memorias do Marquez de Pombal*, Lisboa, Livraria António Maria Pereira, 1872, pp. 152 segs.

Declarada a guerra, a Coroa instruiu o governador-geral de Moçambique para manter o conflito em segredo e adoptar uma atitude defensiva. Em particular, determinou a reparação das fortificações e a intensificação da vigilância sobre os navios estrangeiros [65]. Na costa oriental africana, os espanhóis não constituíam qualquer perigo, que apenas poderia vir dos franceses estabelecidos nas ilhas Mascarenhas. Na verdade, não chegou a verificar-se qualquer acto hostil dos franceses, que continuaram a frequentar a colónia portuguesa para contrabandear escravos [66]. No entanto, o conflito europeu acabou por ter repercussões em Moçambique.

Não são claros os contornos da intriga política que rodeou o envolvimento de Portugal na guerra. Mas a invasão do reino pelo exército franco-espanhol deu oportunidade aos opositores de Pombal para novas manobras exigindo a sua destituição. Face às desconfianças do ministro, o primeiro comandante das tropas britânicas em Portugal, lorde Tyrawly, acusara-o de vender Portugal aos castelhanos, dispondo-se a sacrificar o reino e a Inglaterra. Mais grave, na sequência da rendição de Almeida ao exército invasor, Pombal foi suspeito de ter ordenado a entrega da praça e denunciado como traidor [67]. Rumores sobre a sua destituição iminente circularam em S. Salvador da Baía durante a estada de Barba nesse porto e alcançaram Moçambique quando a sua nau aí chegou. Aparentemente, no Brasil, esses boatos associavam a mudança de ministério a actos de traição e à resistência de Pombal a um tratado de paz [68]. Mas, pese embora a dissimulação da política externa pombalina durante estes anos, parece não haver qualquer evidência da oposição do ministro ao encerramento do conflito.

Fosse como fosse, quando as hostilidades já tinham cessado na Europa, as notícias sobre a alegada traição do ministro e a substituição dos secretários de Estado chegaram a Moçambique e foram encaminhadas para os Rios pelos moradores da capital. Na colónia, aguardava-se também uma mudança de governador-geral [69]. Neste contexto, as mexidas de Barba na estrutura defensiva da ilha de Moçambique rapidamente convenceram Montaury, entre outras pessoas, de que Barba estava a preparar a rendição da praça ao inimigo.

---

[65] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury […], 1763, AHU, cód. 1328, fls. 7-8; F. Hoppe, *A África*…, cit., pp. 262 segs.

[66] F. Hoppe, *A África*…, cit., pp. 261 segs. Sobre o tráfico de escravos feito pelos franceses ver, por exemplo, Edward A. Alpers, «The French slave Trade en East Africa (1721-1810)», in *Cahiers d'Études Africaines*, n.º 37, vol. x, 1970, pp. 80 segs.; José Capela, *O tráfico de escravos nos portos de Moçambique, 1733-1904*, Porto, Afrontamento, 2002, pp. 27 segs.

[67] J. L. Azevedo, *O Marquez*…, cit., pp. 290 segs.

[68] Carta do governador-geral, João da Silva Barba, para o secretário de Estado, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1321, fls. 113v-115v .

[69] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 24 de Setembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 29v-30.

A par desses rumores, já depois de ter recusado a entrega do governo, o tenente-general mobilizou também o argumento da existência de traidores em Moçambique para justificar a resistência à destituição. Em Sena, tirou um sumário de testemunhas recém-chegadas de Moçambique, tentando demonstrar que a capacidade defensiva da fortaleza de S. Sebastião, nas ilhas, tinha sido deliberadamente diminuída. De noite, a porta da fortaleza não era fechada, ficando guardada apenas por um soldado. A ronda das muralhas fora suprimida e as sentinelas efectivas tinham sido reduzidas, para além de não usarem senhas nem alertas. Quase toda a artilharia fora desmontada e transferida para um armazém. As faxinas de protecção da fortaleza, construídas por Saldanha de Albuquerque quando surgiram notícias da guerra, tinham sido destruídas ao mesmo tempo que fora retirada a antiga guarnição da casa da Remada, agora alugada aos mercadores baneanes de Diu. Numa avaliação certamente excessiva, afirmava-se que a praça tinha apenas 60 soldados capazes, depois de enviados destacamentos para vários portos [70]. Nomeadamente, a companhia de 30 homens do capitão de granadeiros, Francisco José Carneiro de Fontoura, que criticara as opções do governador-geral, fora remetida para o Cabo das Correntes. Na ilha, oficiais e soldados interpretaram tais medidas como uma «entrega» da praça [71]. Entretanto, tinham sido avistadas em Sofala bandeiras inimigas, supostamente francesas, o que acentuou os receios do tenente-general [72].

A vulnerabilidade da capital em caso de bloqueio não se revelava apenas no plano estritamente militar, mas também na dificuldade em a abastecer de mantimentos. As ligações entre Moçambique e os Rios faziam-se por via marítima e apenas em duas monções, a de Abril e a de Outubro. As comunicações terrestres, asseguradas por correios africanos («patamares»), permitiam apenas o envio de correspondência, caso não ocorressem movimentações militares no território das chefaturas africanas localizadas entre o distrito de Quelimane e o litoral fronteiro à ilha. Um eventual cerco a Moçambique acentuava os problemas de comunicação provocados pela descontinuidade espacial entre a capital e os territórios subordinados e pela sazonalidade dos transportes marítimos. Ao receber informações sobre o deflagrar do conflito europeu, Montaury encetara diligências para aprovisionar de cereais a ilha de Moçambique, mas a iniciativa terá sido contra-

---

[70] Em 1764, existiriam 235 militares no regimento de Moçambique, parte deles destacados nos portos subalternos. Mapa do regimento de Moçambique, 15 de Agosto de 1764, IAN/TT, Min. Rein., mç. 316, cx. 424.

[71] Sumário de testemunhas sobre o estado da praça de Moçambique, 4 de Agosto de 1763, IAN/TT, Min. Rein., mç. 599, cx. 702. Ver também «Catalago dos casos sucedidos nesta Ilha de Mossambique […]: alias dos roubos feitos aos seos abitantes pelo General e secretario em adejunto com os seos comfidentes – anno de 1763», AHU, Moç., cx. 23, doc. 95.

[72] Carta pública de Marco António A. C. Montaury, 27 de Julho de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61. Sobre as faxinas da fortaleza de Moçambique, ver também Certidão passada pelo senado da câmara de Moçambique, 27 de Julho de 1773, AHU, cód. 1332, fls. 104v-105v.

riada por disposições tomadas por Barba, o que acentuou as suas desconfianças [73]. Nestas condições, o tenente-general considerava que a capital não tinha capacidade de resistir a uma investida do inimigo.

O envio de José Gerardo da Costa Pinto aos Rios de Sena foi igualmente entendido como a preparação do caminho para o inimigo. A barra do rio Cuá Cuá, que dava acesso a Quelimane, era plena de bancos de areia, tal como os canais que daí conduziam ao Zambeze. Esses itinerários eram acessíveis apenas aos conhecedores e facilmente defensáveis com os arcos dos soldados africanos postados nas margens dos cursos fluviais. Mas as forças de Pinto tinham sido conduzidas a Sena por percursos alternativos, graças aos conhecimentos de um criminoso prático dos Rios. Montaury entendeu que o fim de tal associação era abrir o caminho aos inimigos, sublinhando o propósito de traição do governador-geral e do seu comissário nos Rios. Nestas circunstâncias, anunciou a intenção de se deslocar a Quelimane para escorraçar do porto os presumíveis traidores [74].

Mas o tenente-general tencionava ir mais longe. Numa carta pública remetida para Moçambique, incitava os moradores e soldados a persuadirem o governador a preparar todos os dispositivos de defesa. Ademais, publicava o propósito de socorrer a capital com forças dos Rios quando ocorresse o aguardado cerco inimigo [75]. Na ilha, porém, propalava-se que Montaury intentava desembarcar com 50 mil soldados africanos, não para a defender dos estrangeiros mas para expulsar os traidores que ocupavam o governo [76]. Por esta altura, chegava a Moçambique o tratado de paz, mas a notícia ainda não fora expedida para os Rios [77].

Não existem quaisquer indícios de que Barba estivesse disposto a render-se a uma ofensiva francesa. Mas a leitura feita por Montaury das actividades do governador-geral, no contexto político-militar da Guerra dos Sete Anos e da sua própria exoneração, forneceu-lhe a percepção de que estava a ser preparada a entrega de Moçambique ao inimigo. Nestas circunstâncias, a lealdade política à Coroa implicava seguramente a obrigação de defender as suas Conquistas, pelo que o tenente-general se dispunha não só a segurar Quelimane como também a avançar sobre Moçambique.

---

[73] Carta pública de Marco António A. C. Montaury, 27 de Julho de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

[74] Carta do tenente-general, Marco António A. C. Montaury, para o rei, 4 de Agosto de 1763, IAN/TT, Min. Rein., mç. 599, cx. 702; Carta pública de Marco António A. C. Montaury, 27 de Julho de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61. O alegado criminoso era provavelmente do tanador-mor das Terras da Coroa, Manuel Caetano Rodrigues, que fugira para Moçambique e regressou aos Rios na companhia Costa Pinto.

[75] Carta pública de Marco António A. C. Montaury, 27 de Julho de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

[76] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Marco António A. C. Montaury, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 25v-26.

[77] Carta do governador-geral, João da Silva Barba, para o secretário de Estado, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1321, fls. 113v-115v .

Montaury e a elite dos Rios: estratégias de resistência

Perante o diploma que ditava a sua deposição, Montaury aliou-se à principal casa dos Rios, desposando D. Inês Pessoa Almeida Castelbranco, a filha do falecido marechal de campo, Bernardo Caetano de Sá Botelho. Este reinol casara com Maria Pereira da Silva, filha de uma importante família oriunda das primeiras décadas de Seiscentos e que incluía entre os seus antepassados alguns dos mais ilustres moradores dos Rios como Sisnando Dias Baião, António Lobo da Silva e Salvador Pereira da Silva. A preeminência social de Sá Botelho era igualmente atestada pela existência de um irmão familiar do Santo Ofício e pela posse de morgados no Louriçal e na Beira [78]. Desde a sua chegada a Moçambique, no início da década de 1740, fora por duas vezes capitão-mor de Sofala, posteriormente capitão-mor de Sena, e desempenhara interinamente, em três ocasiões, o cargo de governador dos Rios [79].

D. Inês era a foreira de Cheringoma, como sucessora da casa do seu pai, e de Gorongosa, em que fora nomeada pela madrinha, a goesa D. Inês Garcias Cardoso. Tratava-se de dois vastíssimos prazos, que se estendiam do Zambeze para o Sudoeste, confinando com a fortaleza portuguesa de Sofala e os Estados do Quiteve e do Barue. A autoridade da casa estendia-se a milhares de africanos livres e escravos, em que se incluíam também os cativos herdados da madrinha noutro grande prazo no delta, o Luabo [80]. Além disso, D. Inês podia mobilizar os dependentes africanos das terras dos seus parentes.

Na altura com treze anos, D. Inês era já viúva de João Xavier de Aragão, união que Montaury apadrinhara dois anos antes, quando recusara casar ele próprio com a noiva. Aparentemente, o matrimónio foi acordado com a sua tia, D. Úrsula de Távora de Sampaio. Montaury, com cerca de 40 anos e também viúvo, justificou o consórcio com a necessidade de reunir forças para defender a Conquista. De facto, ao associar-se à principal família dos Rios, o tenente-general acedia a um importante exército, constituído por milhares de soldados africanos [81]. Esta aliança significava a possibilidade de Montaury se inserir na sociedade local e de dispor dos seus recursos. Atenta a reduzida dimensão das tropas regulares nos Rios de Sena e o facto

---

[78] Carta de Marco António A. C. Montaury para monsenhor Paulo de Carvalho e Mendonça, 23 de Julho de 1764, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

[79] Sá Botelho chegou provavelmente a Moçambique quando foi nomeado pela primeira vez capitão-mor de Sofala. Ver Assento da carta patente de capitão da fortaleza de Sofala passada a Bernardo Caetano de Sá Botelho, Janeiro de 1742, HAG, cód. 441, fl. 94.

[80] Diferentemente do que era mais comum, D. Inês Garcias Cardoso designara sucessor do prazo Luabo o tenente-general D. Manuel de Almeida, mas tornara D. Inês Castelbranco herdeira dos seus escravos aí residentes. Carta do tenente-general, Marco António A. C. Montaury, para o rei, 15 de Julho de 1761, AHU, Moç., cx. 20, doc. 15.

[81] Carta de Marco António A. C. Montaury para monsenhor Paulo de Carvalho e Mendonça, 23 de Julho de 1764, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

de aí as guerras serem travadas essencialmente com os exércitos africanos dos senhores dos prazos, a estratégia de Montaury para defender militarmente o cargo terá sido a mais adequada.

Pelo lado dos parentes de D. Inês, o casamento com uma pessoa de tão elevado estatuto social era certamente uma forma de reforçar o seu prestígio. Todavia, a família terá visto também nessa união um meio de conservar o prazo Cheringoma. A concessão deste prazo, cujo território tinha sido obtido pelos antepassados de D. Inês na década de 1640, atingira a terceira vida com Bernardo Caetano de Sá Botelho. Mas o habitual processo de renovação do aforamento fora recusado pelo governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, quando a filha sucedeu em Gorongosa e casou com o conflituoso João Pinheiro de Aragão. O governador-geral tentara, assim, coarctar o excessivo poder desta casa, despojando-a da posse de Cheringoma [82]. A não renovação do aforamento recebeu a inusitada aprovação régia, que chegou a Moçambique na nau da Índia, a 20 de Julho. A decisão da Coroa seguiria para os Rios apenas na monção de Outubro, mas o processo fora já desencadeado e o seu resultado seria certamente do conhecimento a família [83]. Ademais, o breve casamento de D. Inês com João Pinheiro de Aragão sobrecarregara a casa com dívidas, que a família pensava poder, assim, satisfazer [84].

Apesar de frequentes, as alianças entre os tenentes-generais e os moradores dos Rios apenas excepcionalmente se materializaram em casamentos [85]. De facto, existiam disposições legais para evitar a promiscuidade entre os principais funcionários régios e a elite colonial [86]. O consórcio de Montaury e D. Inês contrariava, portanto, as disposições em vigor e exigia a prévia autorização régia. Não conseguindo obter a anuência do vigário

---

[82] Carta do governador-geral, Pedro de Saldanha de Albuquerque, para o secretário de Estado, 12 de Agosto de 1761, AHU, Moç., cx. 20, doc. 27. Carta do governador-geral, João da Silva Barba, para o secretário de Estado, 12 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1321, fls. 137-138v. Alegadamente, o governador-geral estava igualmente despeitado por D. Inês não ter feito o casamento que ele pretendia com alguém da sua casa. Inquirição de testemunhas pelo inquiridor António João Jacques feita sobre a petição de D. Inês Pessoa de Almeida Castelbranco, 16 de Agosto de 1773, AHU, Moç., cx. 31, doc. 1.

[83] Barba determinou que, conforme a ordem régia de 26 de Março de 1763, o prazo Cheringoma fosse incorporado na Fazenda e arrendado por um ano a 3 ou 4 pessoas. Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Gerardo da Costa Pinto, 7 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 32; Portaria do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 7 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 32-32v.

[84] Representação de D. Inês Pessoa de Almeida Castelbranco, ant. a 20 de Janeiro de 1774, AHU, Moç., cx. 31, doc. 1.

[85] Apenas o governador dos Rios, Francisco Lacerda e Almeida, em 1798, voltaria a recorrer a esse meio para obter mão-de-obra para a travessia de África. Outros tenentes-generais também casados com foreiras, apenas foram nomeados quando já eram moradores nos Rios. Sobre Lacerda e Almeida, ver Filipe Gastão de Almeida de Eça, *Lacerda e Almeida. Escravo do dever e mártir da ciência (1753-1798)*, Lisboa, 1951.

[86] Ver, para o caso do Brasil, Stuart B. Shwartz, *Burocracia e Sociedade no Brasil Colonial*, S. Paulo, Editora Perspectiva, 1979, pp. 137 segs.

de Sena à celebração da cerimónia, o tenente-general terá recorrido ao administrador eclesiástico, residente em Moçambique [87]. Informado dos preparativos do casamento, o governador-geral ensaiou impedi-lo, proibindo também o administrador eclesiástico de o autorizar. Mas o vigário de Sena ou, mais provavelmente, o capelão de D. Inês, nomeado pelo administrador eclesiástico sem a aprovação do governador-geral, terão celebrado a cerimónia [88].

A guerra: o assalto a Quelimane e a expedição militar aos Rios

O curso dos acontecimentos foi condicionado pela demora das ligações entre os Rios e Moçambique. Aparentemente, o governador-geral apenas tomou oficialmente conhecimento do sucedido depois de meados de Agosto, quando chegaram os barcos de Quelimane. A sua hesitante resposta revela quão inesperada era a tenaz oposição de Montaury. A 22 desse mês, Silva Barba começou por determinar que Pinto aguardasse instruções nos Rios [89]. Ainda nesse dia, ordenou-lhe que intimasse o tenente-general a entregar-lhe o governo e tirasse um sumário de testemunhas sobre as «desordens» ocorridas [90]. Fracassada essa diligência, o capitão de granadeiros, João Gonçal-ves, deveria ir buscar Montaury com as tropas destacadas nos Rios e prendê-lo em Quelimane até à saída dos barcos para Moçambique [91]. A 29 de Agosto, Barba resolveu nomear Costa Pinto tenente-general, ordenando-lhe a publicação do tratado de paz com a Espanha e a França [92]. Assim, Costa Pinto, antes designado apenas governador dos Rios de Sena para executar as ordens do governo-geral, passava a deter o cargo interinamente e a receber todas as honras militares.

---

[87] Portaria do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 13 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 30-31.

[88] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 26 de Setembro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 32v; Carta do secretário António da Silva Pinto para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 15 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 37v-38.

[89] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o governador dos Rios, José Gerardo da Costa Pinto, 22 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 22v.

[90] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o governador dos Rios, José Gerardo da Costa Pinto, 22 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 23-23v.

[91] Carta do secretário António da Silva Pinto para o governador dos Rios, José Gerardo da Costa Pinto, 22 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 23v-24; Carta do secretário António da Silva Pinto para o governador dos Rios, José Gerardo da Costa Pinto, 22 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 24.

[92] O tratado de paz fora comunicado pela carta régia de 25 de Março. Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 24v-25; Bando do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 38v-39.

Provavelmente alertado para a dificuldade de as forças de Pinto enfrentarem Montaury, poucos dias depois, o governador-geral decidiu enviar aos Rios uma expedição, que só poderia partir na monção de Outubro. Entretanto, o capitão de granadeiros, em lugar de prender Montaury, deveria antes impedi-lo de chegar a Quelimane, entrincheirando-se com a tropa na povoação. Os numerosos dependentes africanos de D. Catarina Faria de Leitão, a poderosa senhora de Quelimane por cujas terras passavam as comunicações entre Sena e o porto, atalhariam nas margens dos rios o anunciado desembarque de Montaury [93]. D. Catarina, porém, era a viúva do pai de D. Inês Castelbranco. A cumplicidade entre as duas casas estava flagrada em anteriores actos de protecção mútua, pelo que não seria de esperar a colaboração activa da foreira [94].

Confiado no sucesso da expedição militar, o governador-geral ordenou a prisão dos cabeças do que considerou uma conspiração. Nomeados estavam, para além de Montaury e de D. Inês Castelbranco, a tia desta, D. Úrsula de Távora de Sampaio, e outro morador, Manuel Jansen Moller [95]. Além disso, Barba determinou a execução de uma devassa sobre a «desobediencia» e «os procedimentos escandalozos, e abominaveis» de Montaury e outra relativa aos avisos feitos pelos moradores de Moçambique sobre as mudanças ministeriais no reino, os quais teriam sustentado a suspeita de Montaury acerca da existência de traidores na ilha [96].

Simultaneamente, Barba dirigiu cartas aos principais moradores dos Rios, intimando-os a auxiliarem Pinto, em nome no rei e do «bem comum» [97],

---

[93] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o capitão de granadeiros, João Gonçalves, 30 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 27v-28.

[94] Diferentemente da maior parte de outros casamentos entre foreiros, estes importantes senhores mantiveram as suas casas separadas. Eugénia Rodrigues, «Os senhores dos prazos de Quelimane: parentesco e acesso à terra nos séculos xvii e xviii», 2003, in *Arquivo*, Maputo (no prelo).

[95] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 26 de Setembro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 33.

[96] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 24 de Setembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 29v-30.

[97] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para João Crisóstomo, José Caetano da Mota, João Moreira Pereira e Martinho Mendes de Vasconcelos, 30 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 26-26v; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o feitor Miguel Gomes Varela, 30 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 26v-27; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Manuel Gomes Nobre, 30 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 27-27v; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Inácio Octaviano dos Reis Moreira, 30 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 28v-29; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o feitor de Quelimane, José da Silva Chaves, 30 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 28-28v; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para D. Catarina Faria Leitão, 30 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 29v. Ver também Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general José Gerardo da Costa Pinto, 30 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 29-29v.

muito de acordo com o novo paradigma político. Chegou mesmo a oferecer o perdão a Luís Serrão de Sousa, também parente de D. Inês, em troca da prisão do tenente-general. Serrão de Sousa era arguido de vários crimes, desde o final da década de 1740, tendo conseguido manter-se em liberdade, apesar dos mandatos de prisão emitidos pela Relação de Goa. O eco dos seus delitos chegara ao reino e, em 1762, uma ordem régia, ainda por cumprir, ordenara a sua detenção e envio para Lisboa [98]. Além de apelar ao apoio dos moradores dos Rios, Barba empenhou-se em dissuadi-los de qualquer ligação a Montaury. Dois bandos, de 26 e 28 de Setembro, declaravam incursos no crime de lesa-majestade os seguidores do tenente-general, os quais seriam julgados imediatamente pela Junta do Crime em Moçambique. Os religiosos, que não usufruíam do privilégio de foro neste tipo de delitos, seriam remetidos para o reino [99]. Por fim, o governador proibiu a exportação das roupas que deveriam seguir para os Rios em Outubro, enquanto não ocorresse a rendição de Sena [100]. Asfixiar o comércio era certamente um meio muito mais eficaz de obter a colaboração dos moradores dos Rios, geralmente alheios às ameaças de procedimento judicial.

Mas as notícias chegadas entretanto dos Rios davam conta do agudizar do conflito. Tendo Costa Pinto permanecido na região depois da saída dos barcos para Moçambique, em Agosto, Montaury, tal como apregoara, procurou o seu alvo em Quelimane. No início de Setembro, chegou à povoação com um numeroso exército que integrava a escassa tropa regular, parte dos moradores de Sena e cerca de 5000 soldados africanos. O levantamento deixara o carácter conspirativo reduzido a alguns indivíduos para adquirir, assim, uma maior amplitude social. Embora tivesse sido reportada a ocorrência de uma guerra civil, pouco se sabe sobre os contornos do confronto militar. Costa Pinto foi obrigado a prestar «obediência» ao tenente-general, antes de o exército de Sena abandonar Quelimane, ainda em Setembro. De qualquer modo, Montaury confiscou as roupas da Fazenda e dos particulares, de que necessitava para manter as suas tropas [101]. Aparentemente,

---

[98] Carta régia para o governador-geral, João da Silva Barba, 28 de Abril de 1762, AHU, cód. 1323, fl. 213; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Luís Serrão de Sousa, 30 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 26v.

[99] Bando do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 26 de Setembro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 39v; Bando do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 28 de Setembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 39v-40. Sobre os privilégios dos eclesiásticos, ver A. HESPANHA, *As vésperas*.., cit., pp. 327 segs.

[100] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 26 de Setembro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 32v.

[101] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 12 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 33v-34; Portaria do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 13 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 30-31; Inquirição de testemunhas feita pelo desembargador Bento José Pereira de Lima e Melo, 7 de Agosto de 1769, AHU, Moç., cx. 29, doc. 46.

estariam já esgotadas as que sequestrara, em Julho, na feitoria de Sena [102]. O tenente-general justificara essa medida, numa carta pública, com o facto de o governador-geral ter ordenado a redução para metade dos soldos da tropa. Proclamando que tal ordem não provinha do monarca, atento «o excesso com que reparte as suas grandezas com seus vassallos», Montaury anunciara ver-se coagido a tomar roupas dos mercadores para pagar aos soldados. E afiançava:

> «eu pagarey as ditas fazendas tendo com que, e não tendo, satisfazer se hão os acredores do que me acharem, reservando sò a espada, com que me julgo o mais opulento, ou ao menos dos mais abundantes de honra, para com esta, e aquella deffender meu Rey.» [103]

Na verdade, para além de requeridas para o pagamento da tropa regular, as roupas eram imprescindíveis para manter o exército africano entretanto recrutado. O tenente-general deparava com a clássica impossibilidade de assegurar um exército sem fazendas importadas e optou por as confiscar. Esta tinha sido uma solução adoptada por outros governantes antes dele, como o capitão-mor Diogo Simões Madeira, incumbido do governo dos Rios no início de Seiscentos [104]. Notícias posteriores aludiriam às enormes dívidas de Montaury a vários mercadores dos Rios e de Moçambique, os quais teriam visto as suas roupas sonegadas. Independentemente da extensão das dívidas do tenente-general, uma inquirição junto de testemunhas envolvidas nos acontecimentos de Quelimane forneceu uma lista de lesados reduzida. Com efeito, teriam sido sequestradas fazendas a Manuel Gonçalves Caxonga, enviado por Barba à feira de Manica com o cargo de capitão-mor e uma grande carregação sua; além dessas, teriam sido confiscadas as mercadorias do secretário do governo, António da Silva da Pinto e, ainda, de alguns mercadores: o provavelmente português José Pereira Broeiro, os baneanes Nana Mulgy e Velgy Ambaidas e o muçulmano Taju. Os três últimos tinham remetido as suas roupas por um agente, o piloto António da Costa Godinho [105].

---

[102] O confisco das roupas da Fazenda Real por Montaury foi comunicado por Pinto nas cartas de 1 e 27 de Agosto. Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Gerardo da Costa Pinto, 26 de Setembro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 32v. Montaury acusaria igualmente Pinto de ter sequestrado roupas da Fazenda. Carta do tenente-general, Marco António A. C. Montaury, para o rei, 4 de Agosto de 1763, IAN/TT, Min. Rein., mç. 599, cx. 702.

[103] Carta pública de Marco António A. C. Montaury, 27 de Julho de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

[104] Sobre a actuação de Diogo Simões Madeira, aliás com vários pontos comuns à de Montaury, ver, por exemplo, Eric Axelson, *Portuguese in South-East Africa 1600-1700*, Joanesburgo, Witwatersrand University Press, 1969, pp. 42 segs.

[105] Inquirição de testemunhas feita pelo desembargador Bento José Pereira de Lima e Melo, 7 de Agosto de 1769, AHU, Moç., cx. 29, doc. 46.

Note-se que, para além de Caxonga, estes indivíduos eram agentes ou sócios de Barba [106], pelo que a actuação do tenente-general foi aparentemente selectiva. Ainda assim, é provável que no curso dos acontecimentos o tenente-general tivesse igualmente requisitado roupas aos moradores dos Rios.

Ao longo do conflito, Montaury conseguira angariar apoios para além dos inicialmente garantidos por D. Inês, D. Úrsula, Manuel Jansen Moller e pelos dominicanos, nomeadamente por frei Inácio de S. Francisco, que transportara as suas primeiras cartas. O exército conduzido a Quelimane integrava três comandantes das forças militares, João Crisóstomo, António José Salema e Agostinho Viegas de Brito, todos moradores dos Rios, e o condestável e feitor dos foros, Diogo José Lameda. Além deles, outros moradores acompanharam o tenente-general, entre os quais Salvador Serrão de Sousa, Cristóvão Mendes de Vasconcelos, Gil Bernardo Coelho de Campos, Caetano Manuel de Sousa e João Baptista Rolim [107]. Foi referido igualmente o apoio de José Caetano da Mota, embora não seja clara a sua participação na expedição [108]. Eventualmente, outros moradores terão seguido o tenente-general ou posto os seus exércitos sob as suas ordens. Em Quelimane, Montaury conseguiu, pelo menos, a ajuda do patrão-mor do porto, João Vieira [109]. Pouco se conhece sobre a origem familiar e o percurso da maior parte destes homens, quase todos oriundos de fora dos Rios e, geralmente, aí chegados para desempenharem algum cargo.

Gil Bernardo Coelho de Campos era um reinol que se casou por essa altura com a tia de D. Inês, D. Úrsula de Távora de Sampaio, a foreira das terras Manga e Santa e Impiria e senhora de cerca de 400 escravos [110]. Após a morte de D. Úrsula, pouco depois, Gil Bernardo obteria a protecção de Marco António para conservar as terras da defunta, disputadas pela sua filha, Ana Maria de Selas Falcão [111]. Tendo já servido como capitão-mor de

---

[106] «Catalago dos casos sucedidos nesta Ilha de Mossambique […]: alias dos roubos feitos aos seos abitantes pelo General e secretario em adejunto com os seos comfidentes – anno de 1763», AHU, Moç., cx. 23, doc. 95.

[107] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 13 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 34-34v.

[108] Carta de Marco António A. C. Montaury para monsenhor Paulo de Carvalho e Mendonça, 23 de Julho de 1764, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

[109] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 13 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 34v-35.

[110] «Relação das Terras de Coroa da jurisdição dos Rios de Senna, os seus foreiros, e dos foros que cada hum paga», 14 de Agosto de 1760, AHU, Moç., cx. 18, doc. 57; Fr. João de Santa Ana, «Escuridades Ethiopicas» [c. 1767], BN, Res., FG, cód. 11550, fl. 21v.

[111] Carta de aforamento da terra Santa e Manga, 28 de Setembro de 1770, AHU, Moç., cx. 33, doc. 23; Carta do capitão-mor do Zumbo, Gil Bernardo Coelho Campos, para o governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, 12 de Março de 1767, AHU, Moç., cx. 27, doc. 44; Carta de Eugénio Silva de Vasconcelos para o governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, 19 de Julho de1768, AHU, Moç., cx. 28, doc. 72.

Manica, seria provido pelo tenente-general no importante cargo de capitão-mor do Zumbo, a feira que controlava grande parte do comércio com o sertão [112].

Manuel Jansen Moller era um fidalgo da casa real e chegara à Índia em 1755. Daqui, fora desterrado pelo conde da Ega para Sofala [113], supostamente por afirmar que o vice-rei vendera Goa aos maratas, que então disputavam os territórios portugueses da Índia [114]. Moller ficou em Moçambique, onde casou com D. Tomázia de Castro e Vasconcelos, filha de Mateus Coelho Soares de Castro e da sua mulher, D. Ana Soares Serra, os mais ricos comerciantes da ilha [115]. Alcançara, entretanto, o grande prazo Tambara, arrancado à anterior foreira de forma cavilosa com a conivência de Marco António Montaury. Mestre em negócios ilícitos, em 1766 Moller seria desterrado com a mulher para Inhambane devido ao contrabando mantido com os franceses [116].

João Crisóstomo, também reinol, servira na Índia e em Moçambique. Fora soldado, ajudante da praça de Sena, sargento-mor dos auxiliares, capitão-mor e feitor do porto de Quelimane e capitão-mor de Manica [117]. Casara com D. Rosa Colaço, a foreira das terras Chatue e Gambo, em Sena, e de Tirre, em Quelimane [118]. Ele próprio conseguira, ainda, a concessão da terra Panda, num território recentemente adquirido ao *makombe* do Barue [119].

---

[112] A sua nomeação pelo governador-geral é de 1765, mas Campos já ocupava o cargo anteriormente. Carta patente de capitão-mor do Zumbo passada a Gil Bernardo Coelho de Campos, 18 de Setembro de 1765, AHU, cód. 1324, fls. 322v-323.

[113] Sobre a família Jansen Moller ver Jorge Forjaz e José Francisco de Noronha, *Os luso-descendentes da Índia Portuguesa*, Lisboa, Fundação Oriente, 2003, pp. 311 sgs. Manuel Jansen Moller era filho de Pedro Jansen Moller Van Praet e de D. Maria Teresa da Silva e Horta. Foi degredado para Moçambique e não para Timor, como inadvertidamente se indica, talvez por confusão com o seu irmão, Pedro Jansen Moller. Para a Índia fora igualmente, em 1758, o seu tio, o brigadeiro Agostinho Jansen Moller, preso pelo Conde da Ega, pouco depois de os sobrinhos terem sido degredados.

[114] Carta de Agostinho Jansen Moller para o secretário de Estado, Sebastião José de Carvalho e Melo, 1 de Fevereiro de 1762, IAN/TT, Min. Rein., mç. 603.

[115] Sobre Mateus Coelho Soares, ver, por exemplo, «Rellaçam dos moradores Portuguezes que assistem em Monssabique, e seos destritos», Julho de 1757, *in* Luiz Fernando de Carvalho Dias, *Fontes para a História, Geografia e Comércio de Moçambique (Séc. XVIII)*, Lisboa, 1956, p. 168.

[116] Representação de Rodrigo Freire da Costa, 2 de Abril de 1767, AHU, cód. 1329, fls. 142v-143; Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o rei, 12 de Agosto de 1766, AHU, cód. 1322, fls. 194-196.

[117] «Mappa da População de Quilimane e Rios de Sena no Anno de 1752», AHU, Moç., cx. 7, doc. 37; Carta do governador-geral, Francisco de Melo e Castro, para o feitor de Quelimane, João Crisóstomo, 27 de Novembro de 1757, AHU, cód. 1314, fls. 39v-40v; Carta de aforamento da terra Panda, 30 de Dezembro de 1762, AHU, cód. 1324, fls. 36-37.

[118] Dionízio de Mello e Castro, «Notícia do Império Marave e dos Rios de Sena», 20 de Janeiro de 1763, *in* L. F. C. Dias, *Fontes*.., cit., p. 144; Representação de Bernardo Rodrigues Castro, ant. a 4 de Abril de1768, AHU, Moç., cx. 28, doc. 36.

[119] Carta de aforamento da terra Panda, 30 de Dezembro de 1762, AHU, cód. 1324, fls. 36-37.

Considerado «genio tratante e negociador», apontava-se-lhe o facto de andar continuamente «bebado» [120] e era um dos devedores da Fazenda [121].

Cristóvão Azevedo de Vasconcelos, natural de Goa, era filho de Martinho Mendes de Vasconcelos e neto paterno de Cristóvão de Azevedo Vasconcelos, fidalgo da casa real e capitão de cavalos do regimento de Elvas [122]. Martinho Mendes de Vasconcelos casara em Goa, onde chegara em 1739, como capitão de infantaria. Em 1748, passara a sargento-mor da praça de Moçambique e, em 1754, a juiz da alfândega [123]. No ano seguinte, foi nomeado feitor da Administração do Comércio em Sena e chegou a ocupar o cargo de tenente-general interino. Ficara a dever a elevada quantia de 80 pastas de ouro, cerca de 56 000 cruzados, quando, extinta a Administração do Comércio, os mercadores não lhe pagaram os créditos avançados pela feitoria [124]. Conseguira, entretanto, estabelecer-se em Sena, onde D. Luísa Alves Guedes o nomeara sucessor do prazo Zomba, e possuía cerca de 500 escravos [125]. Todavia, tendo os seus bens sido sequestrados para satisfazer parte da dívida, era considerado um morador pobre [126]. As relações com Montaury tinham sido inicialmente turbulentas e Vasconcelos merecera mesmo uma repreensão do governador-geral, Saldanha de Albuquerque [127]. Fossem quais fossem os conflitos

---

[120] «Rellaçam dos moradores Portuguezes que assistem em Monssabique, e seos destritos», Julho de 1757, *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 166.

[121] Instrução ao intendente da Fazenda Real nos Rios de Sena, Luís António Figueiredo, 28 de Abril de 1762, AHU, cód. 1314, fls. 178-181.

[122] Representação de Cristóvão de Azevedo Vasconcelos à rainha, AHU, ant. a 6 de Setembro de 1782, Moç., cx. 38, doc. 34; Auto da devassa do tenente-coronel Vicente Caetano da Maia e Vasconcelos, 23 de Janeiro de 1787, AHU, Moç., cx. 53, doc. 5.

[123] Proposta dos oficiais para o posto de tenente-coronel do corpo de tropas do brigadeiro da cavalaria, David Marques Pereira, 30 de Dezembro 1753, AHU, Moç., cx. 9, doc. 31; Carta do governador-geral, Francisco de Melo e Castro, para o secretário de Estado, 15 de Novembro de 1754, AHU, Moç., cx. 10, doc. 24; Fr. João de Santa Ana, «Escuridades Ethiopicas» [c. 1767], BN, Res., FG, cód. 11550, fl. 21.

[124] Ver, por exemplo, Carta do governador-geral, Francisco de Melo e Castro, para o feitor de Sena, Martinho Mendes de Vasconcelos, 8 de Abril de 1755, AHU, cód. 1310, fls. 185-187; Carta do governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, para o capitão-mor do Zumbo, D. José da Costa, 25 de Outubro de 1758, AHU, cód. 1314, fl. 60; Instrução ao intendente da Fazenda Real nos Rios de Sena, António Caetano de Campos, 18 de Abril de 1759, AHU, cód. 1314, fls. 83v-85v; Carta do tenente-general, Marco António A. C. Montaury, para o governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, 15 de Julho de 1761, in *Memorias*…, cit., pp. 186-189; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Martinho Mendes de Vasconcelos, 27 de Abril de 1764, AHU, cód. 1328, fls. 53v-54.

[125] Representação de Martinho Mendes de Vasconcelos, 2 de Agosto de 1758, AHU, Moç., cx. 14, doc. 32; António Pinto de Miranda, «Memória da África Oriental e da Monarquia Africana», *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 70; Fr. João de Santa Ana, «Escuridades Ethiopicas» [c. 1767], BN, Res., FG, cód. 11550, fl. 21.

[126] «Narraçam do estado em que dizem se acha a Fazenda Real no Governo de Moçambique», s/d, e comentários à margem do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, 20 de Novembro de 1775, AHU, cód. 1332, fls. 199-221;

[127] Albuquerque ordenara a prisão e o registo de uma repreensão a Martinho Mendes de Vasconcelos e ao capitão de infantaria Diogo Pereira Pinto por alegado desrespeito ao tenente-

entre Vasconcelos e Montaury, eles estariam ultrapassados na altura em que o seu filho, Cristóvão Azevedo de Vasconcelos, então com cerca de 20 anos, acompanhou o tenente-general a Quelimane.

O seu genro, Agostinho Viegas de Brito, casado com a sua filha, Antónia Maria Azevedo Vasconcelos, era originário da Província do Norte [128]. Presumivelmente, estabelecera-se nos Rios após a conquista daquele território pela confederação marata, em 1739. Era foreiro das terras Inhapanda, Mucembe e Ancoeza e senhor de 500 escravos [129]. Na altura com mais de 40 anos, era considerado um homem abastado, de «genio pacato liure de discordias» e com capacidade para o desempenho de cargos públicos [130]. Mas, também com dívidas à Fazenda, eventualmente contraídas no cargo de feitor de Quelimane antes de se tornar capitão e juiz de Sena, em 1759, os seus bens tinham sido ameaçados de sequestro no ano anterior [131].

Salvador Serrão de Sousa era filho do já referido Luís Serrão de Sousa. A família era também originária da Província do Norte, donde fora expulsa pelos maratas. Tendo-se distinguido nesses combates, em 1740, Luís Serrão de Sousa chegara aos Rios para exercer o cargo de capitão-mor e juiz de Tete. Três anos depois, fora promovido a tenente-coronel da infantaria paga e das milícias dos Rios de Sena e em 1745 conseguira o provimento vitalício da escrivaninha do juízo de Tete [132]. Casara novamente nos Rios com a foreira de Chupanga, D. Helena de Távora de Sampaio, irmã de D. Úrsula e igualmente parente de D. Inês Castelbranco. Acusado de vários crimes, desde o assassínio de escravos à tentativa de envenenamento de um tenente-general,

---

-general. Carta do governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 5 de Maio de 1761, AHU, cód. 1314, fl. 168-168v; Registo de repreensão a Martinho Mendes de Vasconcelos e Diogo Pereira Pinto, 5 de Maio de 1761, AHU, cód. 1314, fls. 168v-169.

[128] Carta de justificação passada pelo juiz ordinário e das justificações, Martinho Mendes de Vasconcelos, 20 de Fevereiro de 1768, AHU, Moç., cx. 28, doc. 41; Fr. João de Santa Ana, «Escuridades Ethiopicas» [c. 1767], BN, Res., FG, cód. 11550; Carta de sesmaria da terra Ancoeza, 29 de Julho de 1772, AHU, Moç., cx. 64, doc. 39.

[129] «Relação das Terras de Coroa da jurisdição dos Rios de Senna, os seus foreiros, e dos foros que cada hum paga», 14 de Agosto de 1760, AHU, Moç., cx. 18, doc. 57; António Pinto de Miranda, «Memória da África Oriental e da Monarquia Africana», *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 97. Dionízio de Mello e Castro, «Notícia do Império Marave e dos Rios de Sena», *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 145; Fr. João de Santa Ana, «Escuridades Ethiopicas» [c. 1767], BN, Res., FG, cód. 11550, fl. 21-21v.

[130] «Rellaçam dos moradores Portuguezes que assistem em Monssabique, e seos destritos», Julho de 1757, *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 166.

[131] Treslado de um requerimento do administrador do estanco do velório, Miguel Gomes Varela, 3 de Julho de 1762, AHU, Moç., cx. 22, doc. 3.

[132] Assento da carta patente de capitão-mor e juiz de Tete, 11 de Janeiro de 1740, HAG, cód. 441, fl. 38v; Assento da carta patente de tenente-coronel dos Rios de Sena, 11 de Dezembro de 1743, HAG, cód. 441, fl. 215v; Assento da carta patente de escrivão do juízo de Tete, 22 de Janeiro de 1745, HAG, cód. 443, fl. 40v.

era tido como «homem de mao procedimento, absoluto, e revoltoso» [133]. Nesta altura, Salvador Serrão de Sousa tinha trinta anos de serviços na Índia e em Moçambique como soldado, alferes, capitão de infantaria e sargento-mor de Sena [134]. Consorciara-se, entretanto, com uma natural de Moçambique. Quando o pai morreu afogado no Zambeze, no final de 1763 ou no início de 1764, tornou-se o senhor do prazo Chupanga e de 800 escravos. O seu irmão, Luís Serrão de Sousa, já viúvo e sem terras, teria 700 escravos [135].

António José Pereira Salema era natural de Lisboa [136]. Casara nos Rios com D. Sofia Cabral de Abreu, filha de Manuel Cabral de Abreu, natural de Índias, concelho de Linhares, descendente dos Abreus da casa de Pica de Regalados, família de linhagem, solar e cota de armas. Cabral de Abreu fora capitão-mor do presídio do *zimbabwe* e, durante vários anos, capitão-mor de Manica, Barue e Quiteve [137], sendo muito próximo de Montaury. D. Sofia, tal como D. Inês, era uma das afilhadas de D. Inês Garcias Cardoso que a nomeara sucessora do mais acanhado prazo Inhacatondo [138]. Teria, por esta altura, entre 200 e 400 escravos [139].

José Caetano da Mota era um reinol que servira vários anos na Índia, onde era casado com D. Maria Caetana de Mendonça Corte Real [140]. Nos Rios, ocupava o emprego de feitor da Administração do Comércio, quando este organismo foi abolido em 1758 [141]. No ano seguinte, foi nomeado feitor dos foros, cargo que acumulava com o de administrador do Estanque do

---

[133] «Rellaçam dos moradores Portuguezes que assistem em Monssabique, e seos destritos», Julho de 1757, *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 166. Sobre os crimes cometidos por Serrão de Sousa, ver Treslado da devassa contra Luís Serrão de Sousa (10 de Março de 1746) 6 de Dezembro de 1754, AHU, Moç., cx. 10, doc. 44; Treslado da devassa contra Luís Serrão de Sousa (20 de Janeiro de 1747), 6 de Dezembro de 1754, AHU, Moç., cx. 10, doc. 44.

[134] Carta patente de tenente-coronel dos auxiliares dos Rios de Sena passada a Salvador Serrão de Sousa, 27 de Agosto de 1767, AHU, cód. 1329, fls. 199v-200v.

[135] Fr. João de Santa Ana, «Escuridades Ethiopicas» [c. 1767], BN, Res., FG, cód. 11550, fl. 21v.

[136] Relação das terras da jurisdição de Sena, 20 de Julho de 1780, AHU, Moç., cx. 34, doc. 15.

[137] Era filho de António Abreu Cabral, natural de Fornos de Algodres, e de Maria Rodrigues, natural de Índias. Treslado em pública forma da carta de armas deixada a D. Bárbara Cabral de Abreu, 18 de Fevereiro de 1783 (13 de Novembro de 1750), AHU, Moç., cx. 41, doc. 13; Assento da carta patente de capitão-mor da fortaleza e reino de Manica, Barue e Quiteve, 11 de Janeiro de 1745, HAG, cód. 443, fl. 35. O presídio do *zimbabwe* era a guarda mantida pela administração portuguesa junto do *mutapa* da Mukaranga.

[138] Carta de justificação passada pelo juiz ordinário e das justificações, Martinho Mendes de Vasconcelos, 20 de Fevereiro de 1768, Moç., cx. 28, doc. 41.

[139] Fr. João de Santa Ana, «Escuridades Ethiopicas» [c. 1767], BN, Res., FG, cód. 11550, fl. 21; António Pinto de Miranda, «Memória da África Oriental e da Monarquia Africana», *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 70.

[140] António Pinto de Miranda, «Memória da África Oriental e da Monarquia Africana», *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 71.

[141] Carta do governador-geral, David Marques Pereira, para Martinho Mendes de Vasconcelos, 23 de Abril de 1758, AHU, cód. 1314, fl. 59.

Velório [142]. Tinha igualmente dívidas à Fazenda, embora não tão elevadas como as de outros feitores [143]. De qualquer modo, era um dos principais mercadores da região e possuía 60 escravos, mas, à data, enquanto morador de Goa, não tinha qualquer prazo nos Rios [144]. Tal como Montaury, José Caetano da Mota era um dos protegidos de monsenhor Paulo de Carvalho de Mendonça [145].

O patrão-mor do porto de Quelimane, João Vieira, chegara igualmente do reino, tendo casado com uma natural dos Rios, Antónia Pereira. Arrendara o prazo Tangalane, na barra, possuindo aí cerca de 400 escravos, e era proprietário de um barco com o sócio José Inácio Homem da Costa Corte Real [146].

Os outros protagonistas do levantamento não tinham a preeminência dos anteriores. João Baptista Rolim era apenas um comerciante, cujos bens seriam executados por dívidas à Fazenda [147]. Caetano Manuel de Sousa era provavelmente um mercador do Zumbo de origem goesa, como a quase totalidade dos mercadores da feira. Com efeito, ele acabaria por integrar a primeira vereação do senado da câmara, criada em 1764 [148]. Finalmente, Diogo José Lameda era um reinol aportado a Moçambique em 1757. Fora nomeado feitor dos foros e condestável de Sena por Silva Barba, tendo ocupado o cargo de 19 de Agosto de 1763 a 30 de Junho de 1764 [149].

Enfim, entre os levantados encontravam-se indivíduos de vários estratos da elite dos Rios. A maior parte eram fidalgos ou notáveis locais, grandes foreiros e mercadores, que exerciam ou tinham exercido cargos na adminis-

---

[142] Carta do governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, para o tenente-general, Bernardo Caetano de Sá Botelho, 9 de Novembro de 1759, AHU, cód. 1317, fls. 100-104.

[143] Carta do tenente-general, Marco António A. C. Montaury, para o governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, 15 de Julho de 1761, in *Memórias*…, cit., pp. 186 segs.

[144] António Pinto de Miranda, «Memória da África Oriental e da Monarquia Africana», *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 71.

[145] Carta de Marco António A. C. Montaury para monsenhor Paulo de Carvalho e Mendonça, 23 de Julho de 1764, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61; Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 11 de Agosto de 1767, AHU, Moç., cx. 27, doc. 80.

[146] «Mappa da População de Quilimane e Rios de Sena no Anno de 1752», AHU, Moç., cx. 7, doc. 37; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 13 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 34v-35; Certidão passada pelo escrivão da feitoria dos foros de Sena, 24 de Fevereiro de 1768, AHU, Moç., cx. 28, doc. 38; Dionízio de Mello e Castro, «Notícia do Império Marave e dos Rios de Sena», *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…. cit., p. 144; António Pinto de Miranda, «Memória da África Oriental e da Monarquia Africana», *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 67.

[147] Portarias (2) do tenente-general, Inácio Melo e Alvim, 5 e 11 de Julho de 1770, AHU, Moç., cx. 30, doc. 21.

[148] Caetano de Sousa seria o segundo vereador. Certidão passada pelo escrivão da câmara do Zumbo, Diogo Gouveia do Rosário, 21 de Junho de 1764, IAN/TT, Min. Rein., mç. 316, cx. 424.

[149] Quitação passada ao feitor dos foros, Diogo José Lameda, 4 de Maio de 1772, AHU, cód. 1335, fls. 284-285; Atestação passada por Diogo José Lameda, 14 de Outubro de 1777, AHU, cód. 1340, fls. 85-86.

tração. No escalão mais baixo, estavam indivíduos que se ocupavam apenas do comércio. Aparentemente, o posicionamento dos moradores não dependeu da sua origem étnica. Entre os que adquiriram visibilidade durante conflito, estavam tanto reinóis, como luso-indianos e naturais dos Rios, no caso das mulheres.

Na ausência de uma devassa ou de outra documentação exprimindo a posição dos moradores, é difícil avaliar o grau de comprometimento dos envolvidos e as suas motivações no levantamento comandado por Montaury. Encerrado o conflito militar, os moradores alegariam ter sido violentados por cartas de serviço [150]. De facto, os senhores dos prazos eram obrigados ao serviço militar com os seus exércitos de africanos. Porém, noutras situações de guerra e de apelo ao serviço, optavam frequentemente pela dissimulação. Enviavam os seus exércitos com o consentimento tácito para se retirarem, o que, aliás, frustrava muitas expedições militares [151].

Na verdade, tudo indica que os moradores não responderam apenas às ordens de serviço do tenente-general, tendo sido mobilizados por redes clientelares características das relações sociais e políticas do Antigo Regime. Baseadas em valores como a amizade, a fidelidade, a honra e o serviço, essas relações implicavam os intervenientes numa «economia do dom», em que o benfeitor dispensava favores e o beneficiado disponibilizava serviços [152]. Essa rede clientelar alargava o conjunto familiar abraçado por Montaury nos Rios e era-lhe certamente anterior. O tenente-general terá conseguido mobilizar esses moradores difundindo as ideias de injustiça e traição atribuídas a Barba e associando o seu interesse pessoal ao da Coroa.

Saliente-se o papel central desempenhado por Goa na construção dos laços que uniam Montaury a parte destes homens que tinham servido na Índia, tal como ele, ou eram daí originários. O tenente-general convivera certamente com alguns destes indivíduos na Índia. No entanto, esses laços não funcionavam apenas na base do conhecimento pessoal. Frequentemente, estabelecia-se uma cadeia ligando vários territórios, a qual visava assegurar a protecção de indivíduos patrocinados por alguém, alargando uma rede de conhecidos.

Note-se, ainda, que os indivíduos identificados como tendo acompanhado o tenente-general a Quelimane, eram moradores de Sena [153]. Presumivelmente, Montaury criara laços de confiança mais fortes com os moradores

---

[150] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 28 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 43-44.

[151] Ver, por exemplo, Eugénia RODRIGUES, «Senhores, Escravos e Colonos nos Prazos dos Rios de Sena no Século XVIII: conflito e resistência em Tambara», in *Portuguese Studies Review*, vol. 9, n.º 1-2, 2001, pp. 289 segs.

[152] Ângela Barreto XAVIER e António Manuel HESPANHA, «As redes clientelares», in J. MATTOSO (dir.), *História*…, cit., vol. IV, pp. 381 segs.

[153] Excepto provavelmente Caetano Manuel de Sousa, que surge no ano seguinte no Zumbo.

da capital dos Rios, onde ele próprio vivia. Acresce que as relações com os senhores de Tete parecem ter sido mais tensas devido à monopolização do comércio da feira do Zumbo pelo tenente-general em associação com o dominicano frei Manuel de Santa Ana [154]. Tal concorrência não afectava tão profundamente os senhores de Sena cujos interesses estavam mais voltados para a feira de Manica. Todavia, a origem geográfica dos expedicionários parece relacionar-se sobretudo com a própria organização das forças militares nos Rios. Habitualmente as expedições militares eram constituídas tendo por base o recrutamento por distritos e o tenente-general poderá ter considerado suficientes os exércitos dos moradores de Sena, optando por dispensar os de Tete.

Para além da obrigação institucional e social de serviço que a ligava ao tenente-general, a elite dos Rios acumulara diversos motivos de insatisfação. A política centralista seguida por Barba terá agudizado as tensões entre os Rios e Moçambique, também do ponto de vista dos moradores, cujos interesses eram subalternizados relativamente ao governo-geral. A concentração de poderes reclamada por Barba ameaçava não apenas a autoridade do governo dos Rios como também o poder e a posição dos próprios senhores. As nomeações efectuadas por Barba para os cargos dos Rios criaram igualmente tensões entre instalados e recém-chegados, aliás, uma constante da história da elite dos Rios, como de outros espaços coloniais [155]. O recrutamento de funcionários no reino ou na Índia fora habitual na história dos Rios. Mas a autonomização da capitania de Moçambique criou nos moradores a expectativa de um maior acesso aos cargos. Numa representação recente dirigida ao governador-geral, Saldanha de Albuquerque, os moradores dos Rios tinham reivindicado a sua nomeação para os cargos de justiça, fazenda e exército e haviam recebido a promessa de que tal exigência seria satisfeita [156]. Tinham reclamado igualmente a mudança da capital para Sena e a centralização do comércio em Quelimane, em detrimento de Moçambique, onde dominavam os mercadores muçulmanos e hindus, temendo o aumento da sua preponderância económica com a liberdade de comércio recentemente instaurada [157]. As medidas tomadas por Silva Barba não só não satisfaziam as expectativas dos moradores dos Rios, como acentuavam a concentração de cargos nas mãos dos recém-chegados e do poder político e económico em Moçambique. Um sentimento anti-centralista pode ter, deste modo, animado os moradores dos Rios contra Barba [158].

---

[154] Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 19 de Agosto de 1767, AHU, cód. 1321, fls. 225v-227v.

[155] Sobre estes conflitos noutros espaços coloniais, ver, por exemplo, Francisco BETHENCOURT, «As câmaras e as misericórdias», *in* Francisco BETHENCOURT e Kirti CHAUDHURI, *História da Expansão Portuguesa*, s/l, Círculo de Leitores, 1998, vol. III, p. 274.

[156] Carta do governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, para Martinho Mendes de Vasconcelos e mais moradores, 8 de Novembro de 1759, AHU, cód. 1314, fl. 106v.

[157] Representação dos moradores de Sena, 15 de Julho de 1762, AHU, Moç., cx. 22, doc. 23.

[158] Sobre o carácter anti-centralista presente em muitas revoltas do Antigo Regime, ver A. M. HESPANHA, «Revoltas…», cit., p. 93.

Eventualmente a participação dos moradores no levantamento terá sido igualmente motivada por outras medidas que Barba estava incumbido de executar. Um dos principais agravos sentidos nos Rios era a introdução das unidades de peso e medida vigentes no reino, determinada pelas *Instruções* de 1761. Parte dos lucros comerciais era obtida pela diferença dos pesos e medidas entre as várias regiões. Isso era evidente no caso do marfim, então o principal produto exportado dos Rios, onde o bar equivalia a um peso superior ao que vigorava em Moçambique [159]. O mesmo acontecia com os cereais, embora nesta altura os mantimentos não constituíssem uma parte importante das exportações dos Rios. No entanto, a uniformização das medidas dirigia-se aos próprios africanos, que, como tributados ou como vendedores, eram os principais fornecedores de cereais consumidos nos prazos. Os secos eram medidos sobretudo em panjas, uma medida superior a um alqueire, mas com acentuadas variações regionais, que permitiam igualmente ganhos significativos. A reposição da panja, em lugar do alqueire, foi a primeira exigência da recentemente instaurada câmara de Quelimane, a principal exportadora de cereais para Moçambique [160]. Outras medidas, como a passagem da colecta da dízima das ordens religiosas para Fazenda, podiam representar um acréscimo da exacção fiscal do Estado. Porém, este provável aumento tributário não parece ter suscitado a reacção dos moradores. Mesmo quando, pouco depois, a administração iniciou a cobrança da dízima, os moradores souberam ajustá-la aos seus interesses.

Aos motivos de desagrado geral somava-se o descontentamento de um número significativo de moradores com elevadas dívidas à Fazenda Real, decorrentes dos fornecimentos da extinta feitoria da Administração do Comércio. A situação era particularmente gravosa para os antigos feitores que respondiam perante a Fazenda por créditos não satisfeitos pelos mercadores. Após a autonomia, o governo-geral já enviara aos Rios dois comissários para apurar estas dívidas e obter a sua cobrança [161]. Finalmente, em 1763, Barba ordenou a Costa Pinto o sequestro imediato dos bens de todos

---

[159] Um bar de marfim correspondia a 293,760 kg nos Rios e em Sofala, enquanto em Moçambique equivalia a 247,860 kg. Os mercadores obtinham, assim, um acréscimo de 45,900 kg nas exportações dos Rios para Moçambique. F. Hoppe considera que a diferença não constituía um ganho para os mercadores dos Rios porque geralmente os dentes velhos e fendidos estavam sujeitos a descontos feitos por peritos na ilha de Moçambique. Todavia, esses descontos penalizariam mais os mercadores no caso da uniformização dos pesos. F. Hoppe, *A África*…, cit., pp. 237 segs.

[160] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o senado da câmara de Quelimane, 26 de Março de 1764, AHU, cód. 1328, fl. 50.

[161] Uma lista dos feitores com dívidas à Fazenda, alguns dos quais já falecidos, incluía José da Silva Chaves, Martinho Mendes de Vasconcelos, José Caetano da Mota, Manuel Lopes Ferreira, Marco Carvalho de Basto, António Martins e João Crisóstomo. Instrução ao intendente da Fazenda Real nos Rios de Sena, Luís António Figueiredo, 28 de Abril de 1762, AHU, cód. 1314, fls. 178-181.

os devedores [162]. Esta medida representava um rude golpe para os moradores, que podem ter visto na sua participação no levantamento uma estratégia para dilatarem a satisfação das dívidas ou mesmo para se eximirem ao seu pagamento.

O governador-geral, informado do desembarque das tropas de Montaury em Quelimane já em Outubro, endureceu as medidas contra os levantados dos Rios. Novo bando reiterava a proibição de exportar fazendas para a região, exceptuando as da Fazenda Real destinadas ao pagamento das tropas fiéis deslocadas para o porto e à compra de mantimentos para Moçambique. Assim, não seguiriam soldos para os destacamentos de Sena, Tete, Zumbo e Manica até à capitulação das forças rebeldes. Os moradores de Quelimane foram igualmente proibidos de socorrer os insurrectos com roupas e mantimentos. Todas as mercadorias dirigidas a Sena seriam sequestradas e vendidas em hasta pública [163].

Em relação aos levantados, Barba ordenou a prisão em ferros dos moradores de Sena identificados como tendo acompanhado Montaury a Quelimane e do patrão-mor do porto, João Vieira, bem como o sequestro dos seus bens. Determinou a execução de uma devassa para apurar a culpa dos implicados, que seriam julgados pelo crime de lesa-majestade pela Junta do Crime estabelecida em Moçambique [164]. Os interrogatórios da nova devassa sobre o tenente-general incidiam sobre a sua reiterada desobediência, a recusa em entregar o governo ao sucessor designado por Barba, a revolta armada, incluindo o ataque a Quelimane, o confisco de roupas e o casamento não autorizado com D. Inês [165]. Enquanto determinava a prisão sigilosa dos implicados, o governador-geral renovava as advertências aos moradores para se colocarem ao lado de Pinto [166].

---

[162] «Instrucção para por ella se reger o governador dos rios de Senna e suas conquistas ou quem seu lugar fizer», 9 de Maio de 1763, in *Memorias*…, cit., pp. 190 segs.

[163] Bando do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 8 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1324, fls. 193v-194; Carta do provedor da Fazenda, António da Silva Pinto, para o feitor de Quelimane, José da Silva Chaves, 15 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 35-36; Carta do provedor da Fazenda, António da Silva Pinto, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 15 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 37-37v.

[164] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 10 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 33; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 13 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 34v-35.

[165] Portaria do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 13 de Outubro de 176, AHU, cód. 1328, fls. 30-31. Infelizmente não se conhece o resultado desta devassa que, aparentemente, não chegou a ser feita.

[166] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para D. José da Costa, João Moreira Pereira, João Crisóstomo, Inácio Octaviano dos Reis Moreira e Manuel Gomes Nobre, 13 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 35; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para Martinho Mendes de Vasconcelos, 14 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 36-36v.

A expedição de 200 ou 225 homens partiu para os Rios em Outubro, transportando a nova artilharia chegada recentemente e desguarnecendo a praça de Moçambique [167]. Este extraordinário exército apenas era comparável aos enviados para os Rios no final de Quinhentos e nas primeiras décadas da centúria seguinte, no contexto de projectos régios de conquista e colonização europeia dos Rios. Mas, diferentemente dos seus antecessores, não se dirigia contra os Estados africanos. Os soldados deveriam tomar o governo de Sena, regressando depois a Quelimane e daí a Moçambique, deixando na capital dos Rios duas companhias. O exército atacaria Sena a «fogo, e sangue», até à sua rendição pelas armas ou pelo cerco. Certamente tentando retirar eficácia aos apelos públicos enviados por Montaury para Moçambique, Barba decretou o julgamento imediato dos desertores por uma Junta do Crime. O governo militar era atribuído ao comandante da expedição, com as inerentes honras devidas ao tenente-general dos Rios, ficando Pinto provisoriamente apenas com o governo económico, em Quelimane. O comando da expedição foi atribuído ao capitão de granadeiros Francisco José Carneiro de Fontoura, entretanto substituído pelo tenente-coronel Fernando de Sousa Pereira Coutinho, eventualmente com maior motivação para a empresa [168]. Com efeito, Pereira Coutinho consorciara-se recentemente em Moçambique com D. Inês Pessoa Castelbranco, união que ela denunciara, antes do casamento com Montaury, renegando a procuração exibida na cerimónia [169].

Capitulação e negociação

A expedição enviada de Moçambique chegou aos Rios ainda em Outubro. No início de Novembro, Costa Pinto comunicou que Montaury se reti-

---

[167] Em relato posterior, Pereira do Lago aludia à ida de 200 homens, enquanto 225 é o número avançado por António Pinto de Miranda. Ver Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 21 de Agosto de 1767, AHU, cód. 1321, fls. 244-245v; António Pinto de Miranda, «Memória da África Oriental e da Monarquia Africana», *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 66. Ver também Carta XVII (Para Paulo de Carvalho e Mendonça, de Goa, em 4 de Fevereiro de 1764), *in* A. S. V. S. Saldanha, *As cartas*…, cit., pp. 265 segs.

[168] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 26 de Setembro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 32v; Instrução do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, ao tenente-coronel Fernando de Sousa Pereira Coutinho, 13 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 41-42v; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 12 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 33v-34. Bando do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 15 de Outubro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 42v-43. Aparentemente, Barba ainda pensou enviar o brigadeiro Francisco Roncaly como governador de Sena. Carta do governador-geral, João da Silva Barba, para o secretário de Estado, 29 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1321, fls. 113v-115v.

[169] Carta do governador-geral, João da Silva Barba, para o secretário de Estado, 12 de Agosto de 1763, AHU, cód. 1321, fls. 137-138v; Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 21 de Agosto de 1767, AHU, cód. 1321, fls. 244-245v.

rara para o prazo Cheringoma e desistira do governo, «publicando tomasse posse delle quem quizesse» [170]. Nestas circunstâncias, intentava mudar-se para Sena para entrar no governo. O governador-geral ficou ainda mais convencido da capitulação do tenente-general destituído quando recebeu uma carta sua de 6 desse mês. Barba adoptou então uma posição conciliadora, tentando demonstrar a Montaury que a patente remetida do reino era a de tenente-coronel e não a de tenente-general [171].

No entanto, num protesto público divulgado a 8 de Novembro, em Sena, Montaury insistia em manter o governo dos Rios e exortava os expedicionários a recolherem-se a Moçambique. Ademais, autorizava Pinto a deslocar-se às povoações no cumprimento das diligências de que fora incumbido, mas impunha-lhe a condição de se fazer acompanhar apenas por um escrivão e de obter o seu próprio «cumpra-se» [172]. Montaury aceitava, assim, que o enviado do governador-geral executasse a missão extraordinária que lhe fora confiada, desde que reconhecesse a sua própria autoridade no governo dos Rios. Regressado à capital dos Rios, o tenente-general insistia, portanto, em permanecer no governo, diferentemente da percepção de Pinto e de Barba sobre os seus intuitos.

A retirada de Montaury para Sena, no final de Setembro, parece relacionar-se com motivos militares e, sobretudo, políticos. Certamente a expedição aguardada em Quelimane, em Outubro, em si mesma não explicará o recuo do tenente-general. Qualquer acção do exército de Moçambique contra as forças rebeldes dificilmente teria êxito levada a cabo apenas por tropas regulares desconhecedoras do terreno, embora não tivesse sido possível apurar o posicionamento da generalidade dos moradores de Quelimane no conflito. De qualquer modo, a estratégia militar seguida habitualmente pelos senhores dos Rios era muito determinada pelos seus exércitos africanos. As operações bélicas na região não incluíam o cerco, consistindo em assaltos breves, sucedidos da retirada das tropas e, eventualmente, de novos acometimentos. Tal relacionava-se também com a dificuldade de transportar alimentos para manter os exércitos durante um longo período, óbice certamente encontrado pelo tenente-general [173]. Na posse das roupas seques-

---

[170] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 28 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 43-44.

[171] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 19 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 46v-47v. Ver também Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 19 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 47v-48; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 28 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 43-44.

[172] «Protesto publico em defeza de Marco Antonio de Azevedo Couttinho de Montauri, General dos Rios de Senna, e Suas Conquistas por Sua Magestade Fidelissima, que Deos guarde», 8 de Novembro de 1763, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

[173] Sobre as operações militares nos Rios, ver Eugénia Rodrigues, «A africanização da guerra nos Rios de Sena no Século XVIII», in *Actas do XXIV Congresso Internacional de História*

tradas em Quelimane, Montaury passava a dispor de meios para se defender em Sena, para onde retrocedeu estrategicamente.

Mas o recuo de Montaury parece ligado principalmente ao anúncio do tratado de paz com a França e a Espanha, entretanto chegado aos Rios. Ultrapassada a oportunidade de traição, o tenente-general apenas podia legitimar a guerra pela injustiça associada à sua deposição. A defesa do cargo pela via militar, ainda que justificada pela tirania de Barba, dificilmente seria aceite. Como advogava então o vice-rei conde da Ega, a prudência ditava a submissão de Montaury ao governador-geral, independentemente da justiça das suas ordens, para não sacrificar os escassos meios militares de Moçambique numa guerra civil [174]. Recuando para Sena, Montaury tinha condições para sustentar a resistência ao governador-geral sem adoptar uma atitude ofensiva. Do ponto de vista simbólico, o domínio da capital dos Rios era igualmente importante na disputa política. O enviado de Barba não seria reconhecido como governador, quer pelos moradores quer pelos Estados africanos vizinhos, se não tomasse o poder em Sena.

Entretanto, os apoios ao tenente-general começaram certamente a escassear. Logo em Novembro, conforme Barba, os moradores terão declarado aceitar a jurisdição do governo-geral [175]. Mais uma vez, falta a voz dos próprios. Porém, cerca de um ano após o início do conflito, Montaury participava estarem os moradores tomados de um «terror geral» e encontrar um apoio efectivo apenas no seu amigo José Caetano da Mota [176]. De facto, para os moradores dos Rios, a suspensão do fornecimento de mercadorias revelava-se dramática. Afectava de forma insustentável os seus interesses comerciais e agravava a já forte instabilidade política daqueles anos no sertão. A cessação das importações provocava a reacção dos chefes africanos, privados, também eles, dos bens fornecidos pelo comércio e pelos habituais presentes entregues pela administração portuguesa e pelos moradores. Esta medida era tão mais gravosa quanto as mercadorias disponíveis tinham rareado após a instauração da liberdade comercial. O sistema de crédito antes garantido pela feitoria da Administração do Comércio, em Sena, fora interrompido pelos mercadores privados da ilha de Moçambique pelo que, durante algum tempo, os moradores tiveram maiores dificuldades no acesso

---

Militar. A Guerra e o Encontro de Civilizações a partir do Século XVI, Lisboa, Comissão Portuguesa de História Militar, 1999, pp. 702 segs.

[174] Carta XVII (Para Paulo de Carvalho e Mendonça, de Goa, em 4 de Fevereiro de 1764), *in* A. S. V. S. SALDANHA, *As cartas*…, cit., pp. 265 segs.

[175] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 28 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 43-44; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 28 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 44-44v; Bando do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 28 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 44v.

[176] Carta de Marco António A. C. Montaury para monsenhor Paulo de Carvalho e Mendonça, 23 de Julho de 1764, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

às fazendas importadas [177]. Acresce que eventualmente o confisco de roupas pelo tenente-general para manter as tropas lesou também alguns moradores dos Rios. Os críticos de Montaury denunciariam as suas elevadas dívidas nos Rios [178], mas, como ficou dito, apenas identificaram os seus credores da ilha. Independentemente da dimensão dos sequestros praticados nos Rios e da sua relevância no isolamento do tenente-general, os moradores, ao verem cortados os fornecimentos de roupas, em Outubro, terão sido forçados a reconsiderar a sua posição ao lado de Montaury.

Tudo indica que o exército enviado de Moçambique não chegou a dirigir-se a Sena, onde as possibilidades de vitória eram escassas. Na região, o tenente-general manteve um exército de 4 ou 5000 soldados africanos até Março ou Abril de 1764 [179]. A tropa enviada em Outubro para Quelimane regressaria, aliás, à ilha na monção seguinte. Desconhece-se o processo de negociação que permitiu a Montaury permanecer como tenente-general dos Rios, cargo que exerceria até à sua morte, em 16 de Dezembro de 1766 [180]. De facto, ocorreu como que um silenciamento do levantamento, omitido na correspondência trocada nos meses seguintes. As referências aos dramáticos acontecimentos do 1763 apenas seriam retomadas pelo sucessor de Barba, Baltazar Pereira do Lago.

O novo governador-geral aludiu à existência de uns artigos de capitulação de difícil cumprimento e que, em 1765, ainda aguardavam execução. Alegadamente, as negociações implicaram o «escandaloso donativo» de 24 mil cruzados com que Montaury teria comprado a sua permanência no governo dos Rios, condicional até à chegada da patente régia [181]. Acusações deste teor eram habituais em Moçambique e, sendo de difícil corroboração, muitas parecem ter sido fundamentadas, como no caso de Silva Barba. Uma memória anónima listava nessa altura as quantias recebidas pelo governador-geral pela nomeação de cargos e viagens, enquanto Pereira do Lago

---

[177] Carta de Marco António A. C. Montaury para o governador-geral, Pedro Saldanha de Albuquerque, 15 de Julho de 1761, *in Memórias…*, cit., pp. 186 segs.

[178] Ver, por exemplo, Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 12 de Abril de 1766, AHU, cód. 1325, fls. 121v-125; Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 21 de Abril de 1766, AHU, cód. 1325, fls. 128-132.

[179] Carta de Marco António A. C. Montaury para monsenhor Paulo de Carvalho e Mendonça, 23 de Julho de 1764, AHU, Moç., cx. 23, doc. 61.

[180] Montaury acabaria por falecer quando regressava a Sena ido de Quelimane, onde tentara curar-se. Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 19 Agosto de 1767, AHU, cód. 1321, fls. 225v-227v; Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 20 de Agosto de 1767, AHU, cód. 1321, fls. 243-244.

[181] Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 30 de Dezembro de 1765, AHU, cód. 1325, fls. 117-119v; Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 21 de Agosto de 1767, AHU, cód. 1321, fls. 244-245v; Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 23 de Agosto de 1765, AHU, Moç., cx. 25, doc. 63.

calculava em mais de 400 mil cruzados a quantia extorquida por Barba à Fazenda e aos moradores da capitania [182]. Independentemente dos lucros pessoais perspectivados com a manutenção do cargo, em que pode ter pesado a espera pelo retorno dos investimentos feitos no comércio da feira do Zumbo, o tenente-general pode ter julgado que esse era também o meio de assegurar a fidelidade política ao soberano.

A posição de Barba face a Montaury e aos moradores suspeitos de crime de lesa-majestade foi significativamente branda. Logo em Novembro, quando se convenceu da rendição de Montaury, o governador-geral optou por desistir dos processos de prisão e sequestro do seu património. Pelo contrário, autorizou-o a transportar-se para Moçambique ou, atendendo ao seu casamento, a estabelecer-se nos Rios. Pinto foi igualmente instruído para manter a paz e aprovar as suas deslocações na região. Ademais, Barba prometeu interceder por Montaury junto da Coroa, que já informara da rebelião [183]. Certamente, a origem social e, sobretudo, as ligações familiares de Montaury terão persuadido o governador-geral a enveredar pelo perdão.

Do mesmo modo, os procedimentos judiciais contra moradores dos Rios foram suspensos, logo em Novembro, tendo sido aceite a justificação de que tinham acatado as cartas de serviço. A 28 desse mês, Barba publicava um bando agradecendo aos moradores dos Rios a obediência prestada ao governo da capital [184]. Tudo indica, aliás, que as devassas ordenadas contra Montaury e os moradores de Sena não chegaram a ser executadas [185]. Alguns dos moradores implicados veriam mesmo reconhecida a sua preeminência na sociedade dos Rios, por exemplo, pela ocupação de cargos municipais. A lista dos oficiais nomeados para a primeira vereação da câmara de Sena, em 1764, incluía António José Pereira Salema como vereador mais velho,

---

[182] «Catalago dos casos sucedidos nesta Ilha de Mossambique […]: alias dos roubos feitos aos seos abitantes pelo General e secretario em adejunto com os seos comfidentes – anno de 1763», AHU, Moç., cx. 23, doc. 95; Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o conde de Sampaio, 20 de Agosto de 1767, BN, Res., FG, mss. 12, n.º 29.

[183] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 19 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 46v-47v. Ver também Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 19 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 47v-48; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 28 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 43-44.

[184] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Gerardo da Costa Pinto, 28 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 43-44; Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Gerardo da Costa Pinto, 28 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 44-44v; Bando do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, 28 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 44v.

[185] Uma devassa posterior, imposta pelo governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, foi enviada para o reino, mas não foi possível localizar os autos. Os interrogatórios desta devassa incidiam apenas sobre a actuação de Montaury ao longo de todo o seu governo. Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o intendente da Fazenda nos Rios, Mateus Coelho Soares, 8 de Abril de 1766, AHU, cód. 1325, fls. 142-144v.

Agostinho Viegas de Brito como terceiro vereador e Salvador Serrão de Sousa como procurador do concelho [186]. Aparentemente, apenas em relação ao recém-nomeado feitor de Sena, Diogo José Lameda, responsável pelas roupas da Fazenda Real, se manteve a acção judicial. Barba ordenou a sua prisão e o sequestro dos seus bens tal como a realização de uma devassa para apurar o destino das fazendas [187]. Ignoram-se as consequências destas ordens, mas o feitor acabaria demitido, após um ano de exercício, sob a alegação de ter findado o seu provimento, embora o cargo fosse trienal [188].

Em suma, em contraste com a energia que aplicara antes na execução das reformas decretadas e com as duras medidas tomadas anteriormente contra os insurrectos, o governador-geral perdoou todos os rebeldes. Para isso, terá contribuído certamente a condenação suscitada pelo envio da expedição militar aos Rios. Mais uma vez, faltam informações sobre a posi-ção de outros actores políticos e sociais na capitania. Mas a censura à actuação do governador foi firmemente expressada pelos que viajavam de Moçambique para Goa e prontamente secundada pelo vice-rei, conde da Ega [189]. Posteriormente, considerou-se que a expedição militar fora motivada por «frivolos pretextos, e supostas cauzas excepto as da sua [de Barba] ambição» [190].

Entretanto, a recomposição entre os dois governos fez-se numa base favorável aos Rios [191]. Tal como Montaury exigira, Costa Pinto permaneceria nos Rios apenas para executar medidas extraordinárias e com o cargo de juiz comissário dos bens do Fisco e Câmara Real. Para além de se ocupar do inventário e leilão dos bens dos jesuítas [192], Pinto ficaria ligado à constituição dos municípios dos Rios de Sena, ainda assim, sob a jurisdição do

---

[186] Os outros eram José Agostinho Machado de Oliveira como juiz ordinário e Diogo Pereira Pinto como segundo vereador. «Copia do Autto da posse e Juramento na criação dessa Villa de S. Marcal aos Officiaes de Governança della», 27 de Março de 1764, AHU, Moç., cx. 80, doc. 17. A anterior provisão já incluía os nomes de António José Pereira Salema e Salvador Serrão de Sousa. Provisão de nomeação dos oficiais da Câmara de Sena, 30 de Abril de 1763, AHU, cód. 1324, fl. 104-104v.

[187] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 30 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fls. 44v-45.

[188] Carta do provedor da Fazenda, António da Silva Pinto, para o tenente-general, José Gerardo da Costa Pinto, 29 de Novembro de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 38-38v; Carta de provisão de feitor de Sena passada a Diogo Pereira Pinto, 26 de Março de 1764, AHU, cód. 1314, fls. 218v-219v.

[189] Carta XV (para Sebastião José de Carvalho), Fevereiro de 1764; Carta XVII (para Paulo de Carvalho e Mendonça, de Goa, em 4 de Fevereiro de 1764), *in* A. S. V. S. Saldanha, *As cartas*…, cit., pp. 235 segs.; 265 segs.

[190] António Pinto de Miranda, «Memória da África Oriental e da Monarquia Africana», *in* L. F. C. Dias, *Fontes*…, cit., p. 66.

[191] Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 21 de Agosto de 1767, AHU, cód. 1321, fls. 244-245v.

[192] Ver, por exemplo, Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o juiz comissário dos bens do Fisco e Câmara Real, José Gerardo da Costa Pinto, 15 de Junho de 1764, AHU, cód. 1328, fl. 54-54v.

tenente-general. Os autos de fundação da câmara de Sena, em Julho de 1764, anotaram apenas a presença de Montaury, para além da dos vereadores [193]. A criação da câmara da longínqua feira do Zumbo seria delegada a um comissário, o capitão-mor Gil Bernardo Coelho de Campos, nomeado por Montaury [194]. A câmara de Tete seria instituída por Costa Pinto, mas os autos registaram apenas a sua qualidade de comissário do Fisco [195], enquanto no mesmo acto em Quelimane, um ano antes, ele participara como governador dos Rios [196].

Barba não só abdicou de destituir Montaury, como também contemporizou com a acentuada autonomia histórica do governo dos Rios, ignorando mesmo a fiscalização dos actos do tenente-general. Essa autonomia era clara numa área tão sensível como a nomeação dos vários cargos. O governador-geral centrou a sua autoridade sobre o comandante de Quelimane, provido por ele e a quem enviava ordens directamente porque, como justificou a Montaury, ficava longe de Sena [197]. De resto, acontecia Barba remeter patentes para os Rios, delegando em Montaury a tarefa de preencher os nomes dos providos [198]. O governador-geral também ignorou a ordem régia para a incorporação do prazo Cheringoma nos bens da Coroa, solicitando a Montaury que lhe indicasse o procedimento a seguir ou tratasse o assunto directamente com a Coroa [199]. A execução de várias medidas previstas na reforma pombalina de 1761-1763 foi adiada ou não saiu dos inumeráveis bandos expedidos por Barba. Por exemplo, a uniformização dos pesos e medidas, que motivara o protesto imediato da câmara de Quelimane, foi suspensa [200].

A tentativa de destituição de Montaury custou o cargo a Barba. Na sequência das notícias chegadas a Lisboa, o governador-geral foi substituído por Baltazar Pereira do Lago, em Agosto de 1765, acabando por falecer, durante a viagem de regresso, no Cabo da Boa Esperança [201]. Ainda assim,

---

[193] A câmara de Sena seria criada por uma nova provisão do governador-geral, de 8 de Março de 1764. Auto de posse e juramento da criação da vila de S. Marçal de Sena, 15 de Julho de 1764, AHU, Moç., cx. 80, doc. 17.

[194] Certidão passada pelo escrivão da câmara do Zumbo, Diogo Gouveia do Rosário, 21 de Junho de 1764, IAN/TT, Min. Rein., mç. 316, cx. 424.

[195] Certidão passada pelo escrivão da câmara de Tete, Pascoal Ferreira da Silva, 31 de Maio de 1764, IAN/TT, Min. Rein., mç. 316, cx. 424.

[196] Auto de posse e juramento na criação da vila de Quelimane, 6 de Julho de 1763, IAN/TT, Min. Rein., mç. 316, cx. 424.

[197] Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 16 de Abril de 1765, AHU, cód. 1328, fl. 59.

[198] Ver, por exemplo, AHU, cód. 1328, *passim*.

[199] Carta do governador de Moçambique, João Pereira da Silva Barba, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 15 de Junho de 1763, AHU, cód. 1328, fl. 54.

[200] Por exemplo, foi reposta a panja em vez do alqueire. Carta do governador-geral, João Pereira da Silva Barba, para câmara de Quelimane, 26 de Março de 1764, AHU, cód. 1328, fl. 50.

[201] Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o conde de Sampaio, 20 de Agosto de 1767, BN, Res., FG, mss. 12, n.º 29. Barba já pedira para ser substituído um ano antes.

a actuação da Coroa foi cautelosa. Apenas no ano seguinte, o governo de Lisboa declarou nulos os procedimentos do antigo governador relativamente a Montaury, evocando a ausência de jurisdição para destituir um funcionário com patente régia. A acusação de traição parece não ter sido levada em conta. Na verdade, não só estava restabelecida a paz com a França e a Espanha, como também as suspeitas do tenente-general eram suportadas apenas por vagos rumores. Montaury, pelo seu lado, foi louvado pelo zelo demonstrado, reconhecimento reforçado pela continuidade estabelecida entre a sua própria actuação e os serviços do seu «pai», o reputado ministro de D. João V. As ordens expedidas a Pereira do Lago para manter a harmonia com Montaury acentuariam a autonomia dos Rios nos anos seguintes [202].

As medidas adoptadas pela Coroa contra os expedicionários idos de Moçambique foram mais duras do que as dirigidas contra o governador-geral, provavelmente porque este falecera antes de chegar ao reino. Montaury recebeu ordens para prender José Gerardo da Costa Pinto e os homens que o tinham acompanhado aos Rios, enquanto Pereira do Lago foi instruído lhe fornecer armas e remeter os presos para Lisboa [203]. Mas quando esta determinação chegou a Moçambique, Costa Pinto e Pereira Coutinho estavam de regresso ao reino, com licença do novo governador-geral. Pereira do Lago considerou, aliás, que nem Pinto nem a tropa podiam ser castigados pelo cumprimento de directivas do governo. A única nota encontrada no comportamento de Costa Pinto fora o desvio de dinheiro do espólio dos jesuítas, mas as contas tinham sido tomadas pela Junta do Fisco, antes da chegada do novo governador [204]. Aparentemente, não ocorreu qualquer outro procedimento contra Costa Pinto, cuja promoção a capitão de uma das infantarias de Moçambique, proposta por Barba, fora já recusada, em 1765, pelo Conselho Ultramarino [205].

O conflito entre os governos de Moçambique e dos Rios manter-se-ia, embora Pereira do Lago fosse mais hábil a lidar com Montaury. Para além das persistentes dúvidas sobre a validade da patente régia do tenente-general, agora por ele não exibir o pagamento dos direitos de que, aliás, fora dispensado, o governador-geral questionou a reiterada autonomia do governador dos Rios, que insistia em prestar contas ao rei em vez de as reportar a

---

Carta do governador-geral, João Silva Barba, para o secretário de Estado, 20 de Agosto de 1764, AHU, Moç., cx. 24, doc. 70.

[202] Carta do secretário de Estado para o governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, 22 de Abril de 1766, AHU, cód. 1327, fl. 225; Carta do secretário de Estado para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 22 de Abril de 1766, AHU, Moç., cx. 32, doc. 60.

[203] Carta do secretário de Estado para o governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, 22 de Abril de 1766, AHU, cód. 1327, fl. 225; Carta do secretário de Estado para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 22 de Abril de 1766, AHU, Moç., cx. 32, doc. 60.

[204] Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 21 de Agosto de 1767, AHU, cód. 1321, fls. 244-245v.

[205] Consulta do Conselho Ultramarino, 26 de Março de 1765, IAN/TT, Min. Rein., mç. 316, cx. 424.

Moçambique [206]. Mas adoptou a estratégia de o devassar secretamente e aguardar pela sua substituição em vez de o afrontar, sujeitando-se a uma guerra [207].

Após a morte de Montaury, Pereira do Lago nomeou para governar os Rios, em 1767, Inácio de Melo e Alvim, com uma longa carreira em Moçambique e, entretanto, estabelecido em Quelimane quando se casou com D. Catarina de Faria Leitão. Tal como outros tenentes-generais, na posse da patente régia, Alvim asseverava não se submeter a Moçambique, no que era alegadamente apoiado por alguns moradores. Em 1771, Pereira do Lago acabaria por se deslocar aos Rios sem o aparato militar enviado pelo seu antecessor, mas conseguindo apoios na região para o destituir [208]. Paradoxalmente, esta medida não suscitou na altura qualquer reacção da Coroa, o que parece indiciar quer a valorização da pessoa de Montaury quer a desvalorização da colónia depois das reformas projectadas nos primeiros anos da década de 1760. Apenas em 1780, na sequência da destituição de Melo e Alvim nove anos antes, Lisboa confirmou a subordinação do governo dos Rios ao governo-geral. No entanto, explicitou que os funcionários com patente régia deveriam ser tolerados no cargo até chegarem ordens do reino, excepto em casos de óbito, crime ou fuga. Ademais, os governadores-gerais não tinham jurisdição para nomear os governadores dos Rios ou outros funcionários, devendo propô-los à Coroa pelo Conselho Ultramarino [209]. Até ao final de Setecentos, o confronto entre a autonomia dos Rios e o centralismo de Moçambique seria particularmente acentuado quando os tenentes-generais eram nomeados pela Coroa.

Notas conclusivas

O levantamento de 1763 inscreve-se nas tensões, sobretudo políticas, entre os Rios e Moçambique. As reformas encetadas após a autonomia iam no sentido de estabelecer em Moçambique um modelo de administração estadual e agravaram esses conflitos ao favorecerem a centralização do poder no governo-geral, sediado em Moçambique. A disputa entre o governador-geral e o tenente-general dos Rios resultou principalmente do confronto entre duas concepções de poder e de administração. Barba intentou

---

[206] Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o tenente-general, Marco António A. C. Montaury, 30 de Dezembro de 1765, AHU, cód. 1325, fls. 117-119v.

[207] Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 21 de Agosto de 1767, AHU, cód. 1321, fls. 244-245v.

[208] Ver, por exemplo, Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 21 de Agosto de 1770, cód. 1332, fls. 59-60; Carta do governador-geral, Baltazar Pereira do Lago, para o secretário de Estado, 18 de Agosto de 1771, AHU, cód. 1332, fls. 61-64v.

[209] Carta régia para o governador-geral, José Vasconcelos de Almeida, 15 de Abril de 1780, AHU, cód. 1340, fl. 183.

impor em Moçambique um modelo de administração dúctil, conforme o paradigma político individualista, substituindo grande parte dos funcionários de Moçambique por clientes seus. Quando tentou estender esse modelo de administração aos Rios, demitindo o tenente-general nomeado pela Coroa, teve de enfrentar a sua oposição. Montaury legitimou a sua posição baseado na nomeação régia e em critérios de honra e fidelidade ao rei, associados ao modelo de administração honorária, e escorou-se na autonomia histórica do governo dos Rios. O confronto foi exacerbado pelo contexto político-militar da Guerra dos Sete Anos, que suportou a suspeita de traição do tenente-general relativamente ao governo-geral e legitimou a necessidade de defender a colónia pelas armas.

Não foi possível aprofundar a posição e as motivações do conjunto da elite dos Rios perante o conflito. No entanto, Montaury terá conseguido capitalizar quer as redes clientelares em que se inseria, quer os vários motivos de insatisfação dos moradores perante as medidas centralistas de Barba. A maior parte dos moradores levantados detinha elevadas posições na sociedade colonial, enquanto senhores de prazos, mercadores e detentores de cargos. Para além dos laços institucionais e sociais que os ligavam ao tenente-general, os moradores, colocados à margem do processo de reformas políticas, terão agido para manter o *statu quo*.

Comparativamente com outros movimentos de resistência da segunda metade de Setecentos, a posição do governador-geral face aos levantados e, depois, da Coroa perante Barba e os expedicionários de Moçambique foi singularmente moderada. De facto, diferiu de forma significativa da repressão adoptada face a outros movimentos de resistência contemporâneos no reino e nos espaços coloniais, onde as acusações incidiam também no crime de lesa-majestade [210]. Relativamente ao império, pela proximidade cronológica face aos acontecimentos dos Rios, vale a pena considerar o levantamento de 1762 em Cabo Verde. A insurreição neste arquipélago esteve associada à oposição à política pombalina, nomeadamente à sua face visível na colónia, a Companhia de Grão-Pará e Maranhão, e ao seu monopólio do comércio e do poder político. A resistência culminou na morte do ouvidor João Vieira de Andrade, a 13 de Dezembro de 1762, presumivelmente a mando do mais poderoso morador de Santiago, António Barros Bezerra de Oliveira. Com as tropas enviadas do reino, seriam presos 33 indivíduos, entre notáveis locais e vadios, transportados para Lisboa, já em 1764. A sentença ditou o enforcamento e a decapitação dos principais réus e o degredo dos restantes. As cabeças dos executados voltariam a Cabo Verde, em 1765, para exposição pública na Praia [211]. Penas idênticas seriam aplicadas em relação

---

[210] Sobre a resistência às medidas pombalinas no reino, ver, por exemplo, K. MAXWELL, *O Marquês…*, cit., pp. 90 segs. Para os levantamentos no Brasil e em Goa, ver por exemplo K. MAXWELL, *A Devassa…*, cit., A. C. LIMA, *Inconfidência…*, cit.

[211] Sobre o levantamento de 1762 em Cabo Verde, ver Iva Maria CABRAL, «Política e socie-

aos implicados nos movimentos de resistência ocorridos nas duas últimas décadas de Setecentos no Brasil e em Goa.

Em Moçambique, não ocorreu algo tão grave como o assassínio de um alto funcionário régio, como em Cabo Verde, nem sequer a suspeita de inconfidência, que recairia sobre os movimentos brasileiros e goês, chegou a adquirir consistência. No entanto, o perdão final concedido pelo governador-geral a Montaury e aos seus apoiantes, após a grave acusação de crime de lesa-majestade, parece ter resultado da fragilidade da sua própria posição perante a condenação geral que atingiu a expedição militar enviada aos Rios. A origem social de Montaury e, em particular, as suas importantes ligações familiares na corte terão sido igualmente relevantes no perdão, que, concedido à chefia do levantamento, se estendeu facilmente aos demais participantes.

A Coroa teve de enfrentar o paradoxo de castigar o homem escolhido para impor em Moçambique uma administração estadual quando ele afrontou um funcionário nomeado e protegido pelo governo de Lisboa. A destituição de Barba, na ausência de provas sobre outros intuitos da Coroa, foi um castigo moderado para quem colocara em causa a autoridade régia. A ordem de prisão dos seus enviados aos Rios acabaria frustrada pela oportuna saída de Costa Pinto e de Pereira Coutinho de Moçambique. Aparentemente, essa medida não teve seguimento no reino, ou seja, a Coroa terá aceitado o argumento de que acção dos acusados decorrera do cumprimento de ordens do governador-geral. No final, a posição da Coroa face aos acontecimentos de 1763 resultou na punição de Barba e dos seus seguidores de um modo muito mais indulgente do que o revelado em relação aos acusados de outros levantamentos.

Saliente-se que, encerrado o conflito, a autonomia do governo dos Rios saiu reforçada, nomeadamente no plano imediato, pelo apoio expresso pela Coroa a Montaury e pela reiteração da incompetência do governador-geral para demitir os governadores dos Rios com nomeação régia. Seriam estes, até ao final de Setecentos, a disputar o centralismo crescente do governo-geral.

---

dade: ascensão e queda de uma elite endógena», *in* Maria Emília Madeira SANTOS, *História Geral de Cabo Verde*, Lisboa / Praia, Instituto de Investigação Científica Tropical / Instituto Nacional de Investigação, Promoção e Património Culturais de Cabo Verde, 2002, vol. III, pp. 311 segs.

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 381-446

AS CARTAS MALAIAS DE ABU HAYAT, SULTÃO DE TERNATE, A EL-REI DE PORTUGAL
e os primórdios da presença portuguesa em Maluco

por

LUÍS FILIPE F. R. THOMAZ *

Olha cá pelos mares do Oriente
As infinitas ilhas espalhadas:
Vê Tidore e Tarnate, co fervente
Cume, que lança as flamas ondeadas.
As árvores verás do cravo ardente,
Co sangue português inda compradas.
Aqui há as áureas aves, que não decem
Nunca à terra e só mortas aparecem

Camões, *Os Lusíadas,* X, 132.

Conservam-se na *Torre do Tombo* duas cartas escritas em nome do sultão Abu Hayat de Ternate (que à época não tinha mais que seis ou sete anos) a el-rei de Portugal, que passam por ser os mais antigos manuscritos malaios conhecidos. Embora não estejam datadas, deixam-se facilmente datar a partir da análise interna do seu conteúdo: uma – que tinha a cota *Gaveta* XV, *maço* 16, n.º 38, mas está hoje reunida à segunda – posterior ao «incidente de Bachão» e à morte do sultão Bayan Sirrullah mas anterior à chegada das relíquias da armada de Magalhães a Maluco, em Novembro de 1521, é datável desse ano; a outra – *Gaveta* XV, *maço* 15, n.º 7 – que refere já tanto a chegada da frota como a partida da nau *Victoria*, de regresso à Europa, mas é anterior à largada da *Trinidad*, do primeiro trimestre de 1522. Foram, por conseguinte, endereçadas ambas a D. Manuel, cujo passamento, a 13 de Dezembro de 1521, só pode ter sido conhecido em Maluco em 1523.

* Universidade Católica Portuguesa, Instituto de Estudos Orientais. Investigador do Centro de História de Além-Mar da Universidade Nova de Lisboa.

A história dos dois documentos é contada numa folha de papel manuscrita, que nas *Gavetas* da Torre do Tombo lhes está hoje apensa, não assinada, mas que sabemos pelo texto que transcrevemos a seguir ser do punho do erudito jesuíta alemão, biógrafo de S. Francisco Xavier, Padre Jorge Schurhammer; num português não isento de castelhanismos, nem todos corrigidos [1], reza assim:

> *Duas cartas inéditas da Torre do Tombo*
> *(Os documentos mais antiguos da lingua* [lengua] *Malaya)*
>
> Em 1928 <o> P. Schurhammer descobriu na Torre do Tombo duas cartas escritas em caracteres arabes que excitaram [*excitarão*] a sua curiosidade. Mandou tirar photographias delas e mostrou-as [*estas mostrou*] a um amigo seu em Londres, Dr. [*Professor*] Blagden, professor de lengua Malaya na Eschola de Linguas [*Lenguas*] Orientaes. Como faltavam [*faltavão*] as notas diacriticas e as cartas erão escritas num estilo muito [*muy*] archaico e pouco culto, sem anno, mes ou dia, com muitas allusões a feitos contemporaneos pouco conhecidos, a leitura era muito [*muy*] difficil; mas finalmente os dois juntos chegaram [*chegarão*] a deciphrá-las [*deciphralas*].
>
> As duas cartas são d'uma importancia especial para a historia dos Portugueses nas Molucas e para a literatura Malaya.
>
> A primeira [2] (*Gavetas*, 15-15-7) é escrita em papel amarelo, reservado aos reyes malayos [3], e em nome del rey moço de Ternate Abu Hâyat, que então contava sete annos. Foi mandada a Malaca em principio do anno 1522 e falla na morte del Rey Bayan Sirullah, da vinda das duas naos da frota de Magalhães, da amizade del Rey de Tidore com os castelhanos e pede socorro.
>
> A [*La*] resposta a esta carta foi que os Portugueses mandaram [*mandarão*] logo Antonio de Brito [4] que em breve tempo fez a fortaleza

---

[1] Por curiosidade, damos também, em itálico e entre parêntesis rectos [ ], os castelhanismos e outras irregularidades gráficas que foram corrigidos *alia manu*. Na transcrição deste e dos demais textos que publicamos, o sinal < > indica as letras ou palavras que embora não constem do documento é necessário subentender, pois fazem falta para que o texto faça sentido; o sinal { }, ao invés, as letras ou palavras que estão a mais; o sinal [ ] indica as lacunas dos documentos, indevidamente aparados e rotos aqui e além, e na tradução expressões que é necessário subentender, para completar o sentido.

[2] Primeira na numeração das *Gavetas*, que não na cronologia, como ao diante se verá.

[3] *Cf.* o que diz Tomé Pires (*Suma Oriental, fl.* 173 *r*) do sultão de Malaca: «Nenguém nom pode vistir pano amarelo senom ele, so'pena de morte; e se quer sair e poor outro pano, entom manda apregoar a coor e nenguém nom sae de tal coor, so'pena de morte. Sairá no ano três, quatro vezes, de praça, que o vejam todos. Se vai por terra o alifante vai cuberto até os olhos de pano amarelo & se traz rei consigo vai no pescoço e ele vai no meio, e o seu paje vai nas ancas. Sombreiro da China nom o pode trazer senom sua pessoa.» O uso da cor amarela para a pessoa real é um nítido traço da influência da China, onde o amarelo era reservado à pessoa do «Augusto Senhor» (*Huang Ti*), expressão que habitualmente se traduz por «Imperador»; é provável que em última análise radique na homonímia entre *huang,* «amarelo», e *huang,* «augusto».

[4] Na realidade, no momento em que a carta foi redigida António de Brito ia já a caminho de Maluco com a missão de aí construir uma fortaleza e assim se antecipar aos castelhanos de Fernão de Magalhães, que se sabia já terem partido para Maluco pelas traseiras do Globo. Dito por vezes António de Brito *o Moço*, para o distinguir de António de Brito *o Velho* [filho de

de Ternate, firmando assim o dominio Português nas Molucas contra os Castelhanos.

A segunda carta (*Gavetas*, 15-16-38), tambem escrita em nome del Rey Abu Hâyat e dirigida a el-Rey D. João III de Portugal [5] é mais antígua ainda, porque foi escrita antes da chegada das naos da frota de Magalhães. Falla no descobrimento das Molucas pelos Portugueses, do naufragio de Francisco Serrão, da sua chegada à <ilha de> Ternate, da carta del Rey Bayan Sirullah a D. Manuel, Rey de Portugal, e da resposta que teve em 1519 [6], da

---

Afonso Vaz de Brito, que foi caçador-mor de D. Manuel e embaixador ao Bengala em 1521, onde parece ter falecido, *vide* Geneviève Bouchon & Luís Filipe F. R. Thomaz,*Voyage dans les Deltas du Gange et de l'Irraouaddy – Relation portugaise anonyme (1521)*, Fondation Calouste Gulbenkian, Centre Culturel Portugais, Paris, 1988, pp. 370 & ss.], o fundador da fortaleza de Ternate era filho de João de Brito e D. Brites ou Beatriz da Silva (*Livro de linhagens do século XVI*, pub. por António Machado de Faria, Academia Portuguesa da História, Lisboa, 1956, p. 359) e irmão de Jorge de Brito (a não confundir com o homónimo copeiro-mor de D. Manuel e capitão de Malaca em dias de Lopo Soares de Albergaria, que era filho de Artur de Brito, alcaide-mor de Beja), encarregado de, secretamente, se adiantar aos castelhanos e construir uma fortaleza em Maluco; foi como seu adjunto que António de Brito veio para a Índia em 1520, provido, talvez ficticiamente, da alcaidaria-mor de Sofala (a 4.III.1520, *RCI,* n.º 57), que de facto jamais parece ter pretendido exercer. Foi após a morte de Jorge de Brito no norte de Samatra, em meados de 1521, que, de harmonia com a provisão que trazia, António lhe sucedeu. Em Outubro desse ano participou no gorado ataque de Jorge de Albuquerque, capitão de Malaca, contra Bintão, onde se refugiara o sultão desapossado da sua capital por Afonso de Albuquerque; seguiu então para Maluco. A 28.IV.1522 estava em Banda, de onde escrevia a El-Rei (carta transcrita numa carta de Jorge de Albuquerque a El-Rei, de Malaca, 28.VIII.1522*, CC*, II-15-81, pub. por Basílio de Sá, *Documentação…*, vol. I, doc. 19, pp. 128-131). Chegado a Ternate a 16 de Maio, deu pouco depois início à construção do forte S. João, assim chamado por se ter começado a construir a 24.VI.1522 (carta de António de Brito a El-Rei, Ternate, 11.II.1523, ANTT, *Gaveta* XVIII-6-9, pub. *ibidem,* doc. 20, pp. 132 & ss.), de que foi capitão até 1526. De regresso à Índia viu-se implicado na questão sucessória entre Pero Mascarenhas e Lopo Vaz de Sampaio, sendo um dos treze árbitros que a dirimiram, mostrando-se favorável a Pero Mascarenhas (*cf.* o nosso estudo «O malogrado estabelecimento oficial dos portugueses em Sunda e a islamização da Java», in *Aquém e Além da Taprobana* – Estudos Luso-Orientais à memória de Jean Aubin & Denys Lombard, Centro de História de Além-Mar, FCSH / UNL, Lisboa, 2002, pp. 379-607); foi na sua nau, a *Conceição*, que, após a sentença, Pero Mascarenhas foi confinado e depois enviado ao Reino, largando de Cochim a 15.I.1528. Por carta régia de 15.I.1533 (ANTT, *Chanc.ª D. João III*, liv.º 19, *fl.* 21) foi agraciado com a capitania de Cochim, a título excepcional por quatro anos em vez de três como era habitual, partindo para a Índia como capitão de uma das naus da armada de Martim Afonso de Sousa, seu cunhado. Parece que estava rico, do que D. João III se aproveitou para impingir a seus irmãos Lopo e Cristóvão de Brito a aquisição em seu nome de um *padrão de juro* (espécie de título de dívida pública) destinado a financiar a armada que, ao rumor de que vinham turcos ao Índico, se preparou para os conter (carta régia de 20.XI.1537, ANTT, *Chanc.ª D. João III*, liv.º 44, *fl.* 154). Regressado da Índia foi finalmente contemplado com a capitania de S. Jorge da Mina (carta régia de Évora, 10.I.1545, ANTT, *Chanc.ª D. João III*, liv.º 25, *fl.* 4), onde veio a falecer pouco depois.

[5] Esta informação é errónea, sem embargo de ter vindo a ser, de facto, D. João III quem a recebeu; mas a carta, redigida, como se vê pelo seu teor, antes da chegada dos castelhanos a Tidore (8.XI.1521), era dirigida a D. Manuel, que só faleceria mais de um mês depois (13.XII.1521) – do que, como adiantámos já, só se viria a saber em Maluco em 1523.

[6] A carta de Bayan Sirrullah a D. Manuel a que se alude é, segundo tudo leva a crer, a que se conserva no ANTT, *Gaveta* XV-4-1 (pub. por B. de Sá, *Documentação…*, vol. I. doc. 11, pp. 85-87), datável de 1514. Tomé Pires alude-lhe (*Suma Oriental, fl.* 157 *v*), explicando que foi

> morte tragica de Serrão e do seu protector Bayan Sirullah e da guerra dos reyes de Tidore, Gilolo e Batjan contra Ternate, contra os quaes os tutores del Rey moço Abu Hâyat pedem socorro ao [*del*] Rey de Portugal.
>
> Estas duas cartas, tão importantes para a historia dos Portugueses nas Molucas, são mais importantes ainda para a historia da lingua [*lengua*] e literatura Malaya. Os documentos mais antiguos que se conhecião nesta lingua [*lengua*], erão do fim do seculo [*siglo*] XVI. Estas cartas sendo escritas 70 annos antes, são por isso *os documentos mais antiguos da lengua malaya*. <O> Professor Dr. Blagden, o celebre especialista da lingua [*lengua*] Malaya, publicará em breve o texto malayo e uma tradução ingleza destas duas importantes cartas da Torre do Tombo.

Uma outra folha, essa assinada por Laranjo Coelho, regista a comunicação que, a 17 de Novembro de 1930 (como se deduz de um recorte do *Diário de Notícias* arquivado juntamente), o P.e Schurhammer fez à Associação dos Arqueólogos Portugueses acerca dos dois documentos:

> O Padre George Schurhammer (S. J.) de Bonn, fez uma comunicação à Associação dos Arqueólogos Portugueses acêrca da importância destes dois documentos, que aqui ficam juntos:
>
> *Gaveta 15, maço 15, n.º 7*
> *Gaveta 15, maço 16, n.º 38.*
>
> Juntos a estes dois documentos deixo: um autógrafo do referido Padre George Shurhammer com um resumo dos dizeres destas duas importantes espécies em língua malaia e o relato = Diário de Notícias = sobre a mesma comunicação.
>
> Arquivo Nacional da Torre do Tombo
> 2 de Dezembro de 1930
>
> O conservador
> a) Laranjo Coelho

Dispensamo-nos de reproduzir o recorte apenso do *Diário de Notícias* porque, na parte que nos interessa, reproduz textualmente o escrito do P.e Schurhammer transcrito acima.

Anexa às duas cartas está ainda a fotocópia do artigo de C. O. Blagden, «Two Malay Letters from Ternate in the Moluccas, written in 1521 and 1522»,

---

levada a Amboino por Francisco Serrão, que aí se deslocou, e aí entregue ao mensageiro que de Banda despachara António de Miranda de Azevedo, que as trouxe finalmente para Malaca, informação que coincide em traços gerais com a que dá Jorge de Albuquerque, capitão de Malaca, em carta a El-Rei de 8.I.1515 (ANTT, *CC,* III-5-87, pub. *ibidem*, doc. 10, pp. 75-84 e também in *CAA,* III, pp. 133-139); aí explica que a carta do sultão de Ternate, juntamente com as de outros reis de Maluco que desejavam igualmente a presença portuguesa, foi trazida por António de Miranda (que por mando de Rui de Brito Patalim, primeiro capitão de Malaca, fizera uma viagem a Banda, encontrando-se em Amboino com Francisco Serrão) e tresladada do malaio em português em Malaca. Desconhecemos, contudo, a resposta de D. Manuel. Conservam-se as traduções de mais duas cartas de Bayan Sirrullah: uma a Lopo Soares de Albergaria, escrita provavelmente em 1516, trazida de Maluco pela armada de Álvaro do Cocho e traduzida em Malaca a 10.X.1518, juntamente com uma do rei de Jeilolo e outra do de Maquiem ao mesmo governador (ANTT, *Gaveta* XV-15-17, pub. *ibidem*, doc. 13, pp. 112-114): e outra, datável de *c*. 1520, ao capitão de Malaca, Garcia de Sá (*Gaveta* XV-15-29, pub. *ibidem*, doc. 15, pp. 118-120).

publicado no *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* de Londres, vol. VI (1930), part I, pp. 87-101.

No volume I da sua *Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente – Insulíndia* [7], Artur Basílio de Sá reproduziu daí a transcrição do texto malaio e sua tradução inglesa. Pelo contrário, o compilador d'*As Gavetas da Torre do Tombo* [8] limitou-se a publicar o fac-símile do texto malaio das duas cartas e a tradução portuguesa da segunda, feita em Malaca por mando de Jorge de Albuquerque [9] a 28 de Agosto de 1522.

Portanto, que saibamos, tirante essa tradução coeva da segunda – assaz livre, como a seu tempo veremos –, as cartas jamais foram publicadas em português. Foi isso o que nos incitou a editá-las e traduzi-las aqui. Se, ao lado da tradução do original, tão justalinear quanto pudemos, nos permitimos dar a nossa transcrição do texto malaio não é porque discordemos da de Blagden, que, pelo contrário, nos foi de grande adjutório em alguns passos difíceis, mas apenas por três razões acessórias: primeira, porque o douto orientalista britânico omitiu a transcrição e tradução quer do sobrescrito das cartas quer das palavras em árabe com que abrem e com que uma delas fecha; segunda, porque não pontuou a sua transcrição, o que dificulta a leitura mesmo a quem esteja familiarizado com textos malaios quinhentistas; terceira, porque as publicou transcritas segundo o sistema que então

---

[7] Docs. 16-17, pp. 121-125.

[8] Vol. IV, doc. 3456, pp. 510-511.

[9] Dito por vezes «sobrinho» de Afonso de Albuquerque, certamente por ser mais novo do que ele, era na realidade seu primo direito (filho de João de Albuquerque, irmão de Gonçalo de Albuquerque, pai do conquistador de Malaca); casou duas vezes: uma com D. Leonor, filha de Martim Denis e irmã de Henrique Leme (capitão de uma expedição ao Pegu em 1515-1516 e outra a Sunda em 1522); outra com D. Ana (segundo outros D. Mécia) Henriques, irmã de D. Jorge Henriques, senhor de Barbacena, reposteiro-mor e caçador-mor de D. João III, de D. Garcia Henriques, capitão de uma expedição a Maluco em 1522 e da fortaleza de Ternate de 1515 a 1527, e de D. Sancho Henriques, capitão-mor do mar de Malaca morto em Pão (Pahang) em 1523 (que além de cunhado de Jorge de Albuquerque era seu genro, por ter desposado D. Isabel de Albuquerque, filha do seu matrimónio com D. Leonor). Veio para a Índia em 1512, capitaneando a nau *Nazaré* da armada de Jorge de Melo Pereira; em 1513 combateu ao lado de seu primo no ataque a Banastarim; foi em seguida indigitado para capitão de Cochim, mas acabou por seguir para Malaca em Abril de 1514, tomando posse em Junho da capitania da praça, para que o governador seu primo o nomeara. Substituído em finais de 1515 por Jorge de Brito, nomeado capitão de Malaca por El-Rei, permaneceu ainda algum tempo em Malaca, regressando em seguida à Índia e daí ao Reino. Reconduzido na capitania de Malaca por carta régia de Almeirim, 19.I.1516 (*RCI*, n.º 45) e agraciado também com uma viagem à China nas condições da de Fernão Peres de Andrade, voltou à Índia como capitão-mor da armada de 1519, seguindo daí para Malaca em Abril de 1521, com seu genro D. Sancho Henriques, nomeado capitão-mor do mar de Malaca. Terminado o seu triénio, regressou em Setembro de 1525, num junco seu que comprara, à Índia, onde ao chegar teve um recontro com o arel de Porcá, de que saiu vitorioso, desaparecendo desde então das páginas das crónicas. Podem ver-se mais detalhes na nossa dissertação de licenciatura dactilografada, *Os Portugueses em Malaca*, Faculdade de Letras de Lisboa, 1964, vol. I, pp. 82-85 & 96-101.

se usava na Malásia, abandonado com a entrada em uso da *éjaan baharu*, ou «nova ortografia», oficialmente adoptada por acordo de 1972 entre a Indonésia, a Malásia, Brunei e Singapura, que aqui seguimos.

Finisterra do Velho Mundo

O contexto histórico em que se enquadram os presentes documentos, bem como em geral a história da presença portuguesa em Maluco [10], não se podem compreender se não se tiverem em mente as condições, assaz *sui generis*, em que até aí vivera o pequeno arquipélago, verdadeira finisterra do Velho Mundo.

Esse carácter lindeiro transparece da própria natureza, em que a fauna e a flora asiáticas cedem gradualmente o passo às oceânicas. Há, por um lado, os eucaliptos, que prenunciam a vegetação australiana, mas que nada tendo de especial que atraísse a atenção dos nossos escritores quinhentistas, não são referidos na nossa literatura. Já o mesmo não sucede com as aves--do-paraíso, típicas da fauna da Papuásia, a que Camões alude na estrofe d'*Os Lusíadas* que transcrevemos ao começo [11]. O próprio nome que lhe veio

---

[10] No presente artigo utilizamos o topónimo *Maluco* na acepção restrita que lhe dão geralmente os textos portugueses de Quinhentos, ou seja, para designar as ilhas de Ternate, Tidore, Maquiem (Makyan), Motir ou Moutir (Moti) e Bachão (Bacan), em que se produzia o cravo, dispostas de norte para sul ao longo da costa ocidental da ilha de Halmaheira – geralmente designada nos nossos textos por «ilha de Jeilolo», do nome do seu reino principal, ou então por «Batochina do Moro» (para a distinguir de «Batochina de Muar» que designa a ilha de Ceirão, Ceram ou Seram, sita mais a sul, muito perto da de Ambon, Amboino ou Amboina). Nos textos portugueses de Quinhentos o termo «Maluco» recobre assim apenas o cerne da área hoje designada por *Maluku Utara* («Molucas Setentrionais»), excluídas as ilhas periféricas, correspondendo *Maluku Tengah* («Molucas Centrais») às ilhas de Buru, Ceirão e Amboino, e *Maluku Selatan* («Molucas Meridionais») à fiada de ilhas fronteiras a Timor (Liran, Wettar, Kisar, Moa, etc.). Sobre as várias acepções em que o termo *Maluco, Molucas*, tem sido usado, *cf.* R. Z. Leirissa, «Tiga Pengertian Istilah Maluku dalam Sejarah» [«três acepções do nome Maluco ao longo da história»] in *Bunga Rampai Sejarah Maluku* [lit. «Ramalhete da história de Maluco»], I, Lembaga Penelitian Sejarah Maluku, Jacarta, 1973, pp. 1-10.

[11] Ocorrem em Maluco três espécies distintas de ave-do-paraíso, de que a mais famosa, a que o Poeta alude ali, é a *Paradisaea apoda*, suposta não ter pés e não poder, por isso, pousar em terra – ou por ter os pés curtos, como supõe Manuel de Faria e Sousa (*Lusiadas de Luis de Camoens, principe de los poetas de España (…),* comentadas por Manuel de Faria i Sousa, Cavallero de la Orden de Christo i de la Casa Real, 4 tomos em 2 vols., Madrid, 1639 [reimp. Comissão Nacional do Quarto Centenário da Publicação de *Os Lusíadas*, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, Lisboa, 1972], tomo IV, col. 552), ou simplesmente por os nativos lhe cortarem os pés antes de venderem aos forasteiros as suas peles e plumagens. Acha-se uma bela descrição da ave--do-paraíso na *Epistola* de Maximiliano Transilvano, secretário de Carlos V, ao cardeal-arcebispo de Salisburgo relatando a viagem de Magalhães e Elcano (Valhadolid, 5.X.1522, impressa pela primeira vez em Colónia em Jan.º de 1523, em latim; versão castelhana *in* NAVARRETE, vol. II, parte iv, doc. xxiv, pp. 557 & ss., *vide* cap. xvii; versão portuguesa *in* Neves ÁGUAS, pp. 275 & ss.); com a epístola Maximiliano enviou ao cardeal uma das cinco aves-do-paraíso que Sebastião de Elcano trouxera de Tidore; designa-a por *manucodiata* (transcrição aproximada do malaio

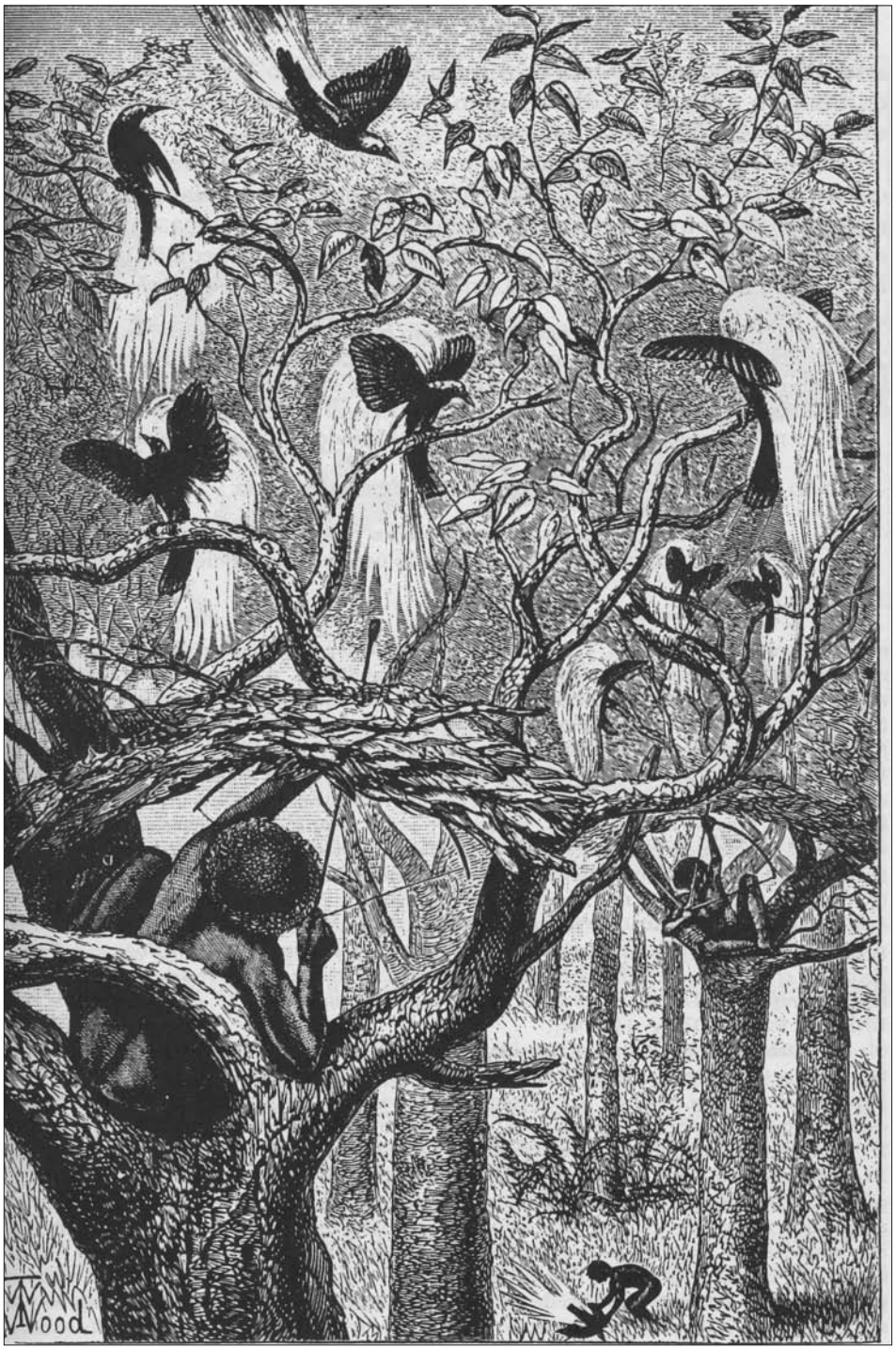


Fig. 1 – CAÇA ÀS AVES-DO-PARAÍSO NAS ILHAS DE ARU

(Desenho de T. W. Wood, *in* Alfred Russel WALLACE, *The Malay Archipelago, the Land of the Orang-Utan and Bird of Paradise, a Narrative of Travel, with Studies of Man and Nature,* Londres, 1869)

a ser dado conota a suposta proximidade do Paraíso Terreal, que, na esteira da Bíblia, a tradição medieval, tanto literária como cartográfica, situava no extremo oriental da terra habitada [12].

A ausência dos grandes mamíferos do Velho Continente, que os nossos cronistas não deixam de registar, é em Maluco contrabalançada pela aparição dos primeiros marsupiais, como o cuço [13], que, cerca de 1545 – dois séculos e tal antes da «descoberta» dos cangurus pela expedição de Cook –, a *História das Molucas* atribuída a António Galvão [14] descreve assim:

> Há umas alimárias que parecem forões, algum tanto mores: chamam-se cussos, de rabos compridos com que se dependuram pelas árvores, em que de contino andam, dando com ele ũa volta ou duas no ramo. Tem na barriga um bolso como antresolho; dês que pare cria aí o filho em uma mama, até que nom há mester ama; assi que gerado e criado a mãi anda pejada.

Não menos expressiva é a descrição de Castanheda [15]:

> Há também nestas ilhas uns bichos como coelhos, que tem nas barrigas uns bolsos como aljabeiras, & quando parem metem neles os filhos, & co'eles

---

manuk dewata, «ave divina»), e explica que os nativos lhe atribuíam a virtude de proteger o seu possuidor nas batalhas e lhe conferir invulnerabilidade. A mais antiga referência que achámos às aves-do-paraíso ocorre numa carta de Giovanni da Empoli a Lourenço de Médicis (Lisboa, 18.X.1514, pub. por Marco Spallanzani, *Giovanni da Empoli – mercante navigatore fiorentino*, Studio per Edizioni Scelte, Florença, 1984, doc. 6, p. 187): «Io mamdo al Sommo Pomtifice, per una nave che viene a Pisa, uno ucello morto molto bellissimo, che io ho portato di Malacha et di là viene di più lomgie paese, che nuovamente è suto dischoperto, dove naschono li gherofani. L'ucello non tiene piè, sta sempre nella aere, samza tochare terra et d'aere si nutrisce et in aere gienera li figlioli sopra il chodione, sechomdo s'è avuto notizia da quelli dilla terra. Questo re n'a avuto uno con la medesima informazione.» Novas referências *in* Tomé Pires (*fl.* 156 v), & Gabriel Rebelo, *História das Ilhas de Maluco,* parte ii, cap. 8.

[12] *Cf.* Jean Delumeau, *Une Histoire du Paradis*, I – *Le Jardin des délices*, Paris, Fayard, 1992; sobre a associação, assaz frequente, entre o semi-mítico reino do Preste João e o Paraíso Terrestre, *cf.* o nosso art.º «Entre l'histoire et l'utopie: le mythe du Prêtre Jean», in *Les civilisations au regard de l'autre*, Actes du colloque international, Paris, 13 et 14 décembre 2001, UNESCO, Paris, 2002, pp. 117-142.

[13] Trata-se de um pequeno marsupial arborícola da família dos Falangerídeos, que vive também em Celebes e em Timor, onde é conhecido por *meda*, sendo o único marsupial do Velho Mundo que ocorre a oeste da Nova Guiné; classifica-se no género *Phalanger,* de que há nove espécies, das quais três encontradiças na Insulíndia oriental; a espécie que ocorre em Timor é o *P. orientalis*. É descrito nas duas versões da obra de Gabriel Rebelo (*História…,* II, v, *vide* B. de Sá, *Documentação…*, III, pp. 308-309; *Informação…,* II, v, *ibidem,* p. 372), ilustrada a primeira com o desenho que reproduzimos. Em inglês é conhecido por *cuscus*, nome de origem malaia, e em livros antigos de zoologia aparece classificado como *Cuscus.* A existência de marsupiais não era na época uma novidade absoluta, pois já em 1500 Pinzón havia trazido da América do Sul um opossum (*Didelphis marsupialis*, L.) vivo, que Trivigiano descreveu num opúsculo pub. em 1504; Gonzalo Fernández de Oviedo descreve-o, sob o nome *churcha*, no cap. xxvii do seu *Sumario de la Natural Historia de las Indias*, pub. em Toledo em 1526 (vide *Historiadores Primitivos de Indias,* colección dirigida e ilustrada por Don Enrique de Vedia, 3 vols., Biblioteca de Autores Españoles, tomos xxii, xxvi & cvii, Atlas, Madrid, 1946-65*,* vol. i, pp. 471-516).

[14] Cap. VIII.

[15] VI, xi.

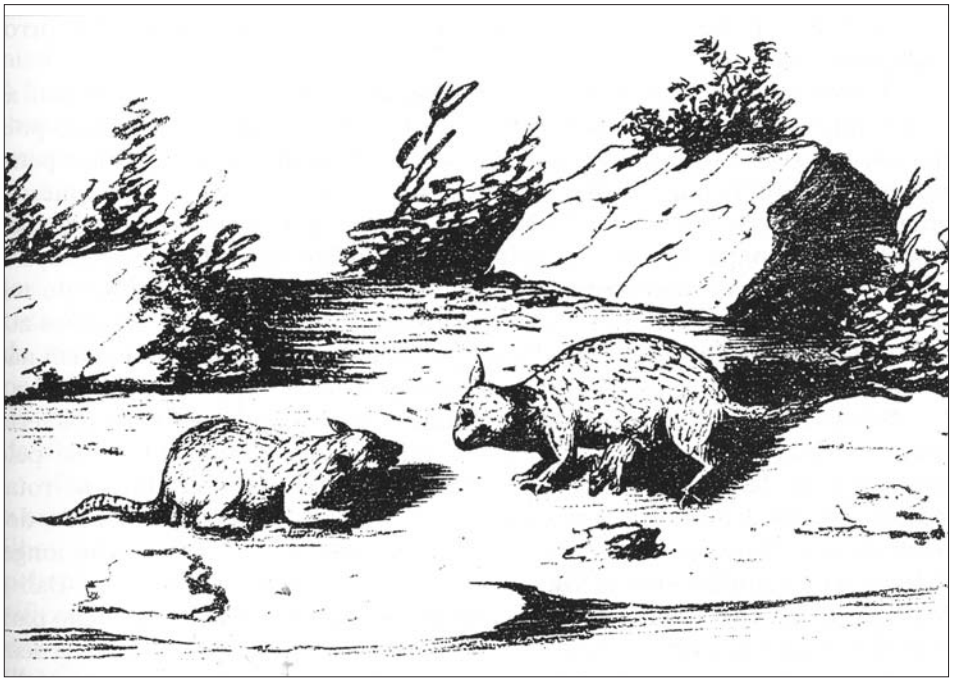


Fig. 2 – CASAL DE CUÇOS

(Desenho a lápis da *História das ilhas de Maluco* de Gabriel Rebelo, datada de 1561, BNL, *FG*, cód. 963, *in fine* – a mais antiga representação conhecida de um marsupial do Velho Mundo)

> dentro, sem lhe cairem, correm & saltam polas árvores, dumas em outras; estes se chamam cuços na língua da terra e são muito bons pera comer.

Foi a posição excêntrica das ilhas de Maluco, de facto situadas uns 25° a leste de Malaca, que levou Fernão de Magalhães a admitir que cairiam na demarcação de Castela, e a empreender, para o provar, a sua longa viagem através do Pacífico.

De qualquer modo, a Insulíndia oriental – em que se insere Maluco, de onde provinha o cravo, tal como Banda, fonte das maças e da noz-moscada, e Timor, madre do sândalo – fora, durante séculos, o derradeiro rincão do Velho Mundo abarcado pelo comércio de grande curso e atingido pelas influências das grandes civilizações da Ásia.

A zona coincide *grosso modo* com o limite sueste da agricultura baseada em cereais, já que um pouco mais a leste, no mundo papua, apenas se conhecem os tubérculos, e mais a sul, na Austrália, não se praticava, antes da colonização europeia, qualquer forma de cultivo, vivendo a população nativa, ainda no mesolítico, da mera recolecção de produtos florestais espontâneos, aliada à caça. Apenas para nascente, mas mais a norte, se difundiu para a Micronésia, sem dúvida com as migrações austronésicas, o cultivo do arroz. Mas o papel que na alimentação dos malucos continua a desempenhar

o sagu [16], mostra bem que aí se está na própria orla da zona em que o arroz é a cultura-base.

A área de que nos ocupamos corresponde também, *grosso modo*, ao limite sul-oriental atingido pelas migrações dos austronésios ou malaio-polinésios, que aí se entremesclam aos papuas: na Austrália aqueles jamais penetraram, na Nova Guiné espalharam-se apenas pelas franjas costeiras e mesmo em ilhas menores, como as de Maluco e Timor, não lograram arraigar em toda a parte a sua língua, subsistindo numerosos dialectos classificados de papuas ou, pelo menos, de não-austronésicos. Tal é nomeadamente o caso do ternatês, e esse facto explica muitas das anomalias gramaticais que achamos nos dois documentos que aqui nos ocupam, visivelmente redigidos por quem não tinha o malaio, nem outro idioma austronésico, por língua materna.

Se as cartas estão redigidas em malaio (*bahasa melayu*), em caracteres arábicos (escrita dita *jawi*), é porque a influência islamita, difundida pelo sultanado de Malaca, que desde meados do século XV dominava as rotas comerciais do arquipélago, precedera de algumas décadas a chegada dos portugueses. O uso dos silabários de origem indiana não chegara tão longe: a leste da chamada «linha Wallace», que passa pelos estreitos de Bali e Macaçar e separa a Insulíndia tipicamente asiática da zona de transição para o mundo oceânico, apenas entre os buguizes do sudoeste de Celebes e seus vizinhos mais próximos lograra radicar-se desde a Idade Média. Na falta de documentos escritos torna-se impossível determinar quando começou a língua malaia a ser empregue em Maluco: pode ser que o seu uso remonte à hegemonia marítima do reino malaio de Seri Wijaya ou Çrî Vijaya, no sueste de Samatra, entre os séculos VII e XI; mas também pode ser que só se tenha definitivamente firmado como língua veicular na época da hegemonia de Malaca, sendo assim a sua difusão concomitante da do islão [17]. Como o dialecto malaio falado na ilha de Bachão não é idêntico ao malaio usado como língua veicular nas outras ilhas, pode admitir-se que representem duas camadas diferentes, remontando uma ao período de Seri Wijaya, outra ao da hegemonia de Malaca. É impossível determiná-lo ao certo, pois não se acharam até hoje em Maluco inscrições no silabário de origem indiana usado em Seri Wijaya nem em nenhuma das escritas afins. Quanto à escrita *jawi* (alfabeto árabe adaptado à fonética do malaio), não há dúvidas de que foi trazida de Malaca e se difundiu com o islão.

---

[16] Fécula extraída do tronco de diversas espécies de palmeira (especialmente da rumbia ou sagüeiro (*Metroxylon sagu*, Rottb.).

[17] Hoje a maioria dos habitantes da área de Maluco Setentrional (*Maluku Utara*) entende o ternatês, que funciona assim como língua veicular ao lado do malaio (*cf.* A. Bahar ANDILI, «Profil Daerah Maluku Utara» [«Perfil da área de Maluco Setentrional»] *in* E. K. M. MASINAMBOUW, *Halmahera dan Raja Ampat*, vol. I (*Indonesian Journal of Cultural Studies – Majalah Ilmu-ilmu Sastra Indonesia*, vol. VIII, n.º 1, nomor istimewa I [n.º especial I], Junho 1978/1979 [*sic*]), pp. 3-15); mas é de supor que esse uso derive da hegemonia política de Ternate, que, como veremos mais abaixo, não remonta senão a finais do século XV.

As presentes cartas, que são o mais antigo documento escrito proveniente de Maluco, mostram a língua malaia em processo de divulgação. A linguagem da primeira, em que formigam solecismo e metaplasmo, revela-nos um escriba pouco destro no seu manuseamento, que certamente pensava em ternatês o que escrevia em malaio, vasando este nos moldes gramaticais daquele; a da segunda deixa transparecer um redactor mais instruído.

Um terceiro testemunho, perfeitamente coevo dos nossos dois documentos, mostra-nos o idioma malaio arraigado já no uso oral de Maluco: a conhecida *Relação* do veneziano António Pigafetta [18], o mais notável dos cronistas da viagem de Magalhães, que nos principais portos que escalou coligiu pequenos glossários dos falares locais, mas para Tidore dá uma lista de mais de 430 vocábulos, na sua esmagadora maioria tomados do malaio e não da língua papua local.

Para a difusão do malaio como língua-franca muito deve ter contribuído a extrema fragmentação linguística do pequeno arquipélago, onde – entre as ilhas de Ternate, Tidore, Motir, Maquiém, Bachão e Halmaheira – se falam pelo menos 26 idiomas distintos, pertencendo 7 à família austronésica e classificando-se os outros 19 como papuas [19]. A adopção de um idioma veicular era uma necessidade. Hoje a província de Maluco (que engloba além das ilhas acima nomeadas as de Buro, Ceirão e Amboino, e todas as demais que jazem entre Celebes, Timor e a Nova Guiné) é uma das províncias indonésias onde o malaio é mais falado (por mais de 80% da população total, segundo o censo de 1990), em profundo contraste com o que se passa por exemplo em Java Central, onde a língua local, o jau ou javanês, conserva os seus direitos e o malaio (oficialmente designado por *bahasa indonesia,* «língua indonésia») é compreendido por menos de metade da população [20].

Se a difusão do malaio era, em maior ou menor medida, uma constante em todo o Arquipélago, a do islão, do alfabeto árabe e do próprio uso da escrita era ainda, no primeiro quartel de Quinhentos, uma peculiaridade de Maluco e Banda, já que as ilhas circunvizinhas, incluindo a de Timor, permaneciam animistas e vinculadas a culturas de matriz exclusivamente oral. Foi, evidentemente, o comércio do cravo e da noz-moscada que, atraindo a

---

[18] Texto italiano *in* Giovanni Battista Ramusio, *Navigazioni e Viaggi* [1.ª ed., Veneza, 1550-1559], a cura de Marico Milanesi, vol. I, Giulio Enaudi, Turim, 1988; versão portuguesa *in* Visconde de Lagoa, *Fernão de Magalhãis (A sua Vida e a sua Viagem),* 2 vols., Seara Nova, Lisboa, 1938, e *in* Neves Águas, *op. cit.*

[19] *Vide* Robert Cribb, *Historical Atlas of Indonesia*, Curzon & New Asian Library, Londres & Singapura, 2000, p. 34.

[20] *Idem*, *ibidem*, p. 37; além de Maluco (*Maluku*), as únicas províncias em que a percentagem de indivíduos fluentes em malaio excede os 80% são as de Celebes Norte (*Sulawesi Utara*), a de Riau em Samatra, berço do malaio, e a de Samatra Oeste (*Sumatera Barat*), correspondente à região de Menancabo ou Minangkabau, contígua à precedente, onde se fala o menancabo, língua que *grosso modo* está para o malaio como o português para o castelhano.

Maluco e Banda os jaus e os malaios, propiciou a difusão de tão marcantes traços culturais. Sabemos pelo testemunho de Tomé Pires [21] que o trato da noz-moscada e do cravo estava em parte nas mãos de mercadores de Malaca, em parte nas do *pate* (*bupati* ou *adipati*) mouro de Geresik [22], em Java oriental, que fora o primeiro porto javanês a acolher o islão, que daí se veio a propagar a quase toda a ilha [23]; não admira, portanto, que – provavelmente de Java, como atestam as tradições orais recolhidas por António Galvão [24] – o islamismo tenha passado a Maluco por volta de 1465 e, cerca de duas décadas mais tarde, a Banda [25].



Fig. 3 – COLHEITA DO CRAVO POR VAREJO NAS ILHAS DE MALUCO
(segundo uma gravura antiga)

---

[21] *Fl.* 157 *r*. O texto é confuso: «De Malaca antigamente soíam ir a Bandam e a Maluco oito juncos, e três, quatro d'Agaci, e outros tantos de Malaca.»

[22] A Agracim dos textos quinhentistas portugueses, 7° 9' S, 112° 39' E, muito perto de Surabaia.

[23] *Vide* o nosso estudo cit. *supra*, nota 4, especialmente o mapa da p. 413; aí damos a explicação dos principais termos javaneses ou malaios que utilizamos ou que ocorrem na nossa documentação.

[24] Cap. xviii.

[25] Tomé Pires, que escreveu *c.* 1515, situa a introdução do islamismo em Banda «há trinta anos» (*fl.* 156 *r*) e em Maluco «de cincoenta anos a esta parte» (*fl.* 157 *r*); as estimativas dos outros autores não andam longe destes números.

O cravo, que traçou o destino do pequeno arquipélago, é a flor seca do *Syzygium aromaticum*, [L.], Merr. & Perry, da família das Mirtáceas [26], também conhecida por cravinho, cravo-girofo ou cravo-da-índia. Ao tempo em que os portugueses chegaram à Insulíndia ainda medrava apenas nas faldas dos vulcões das cinco ilhas de Ternate, Tidore, Motir, Maquiém e Bachão, onde era espontâneo; como nota Pigafetta, não se dava nem nas terras baixas das mesmas ilhas nem nas circunvizinhas. Foi só em meados do século XVI que, para eludir a política de monopólio posta em prática pela Coroa e responder à crescente demanda do produto nos mercados internacionais, mercadores jaus e portugueses fomentaram a aclimatação do craveiro nas ilhas de Halmaheira, Amboino e Ceirão [27]. Os franceses introduzi-lo-iam na secunda metade de Setecentos nas ilhas Mascarenhas, de onde seria finalemente levado para a Guiana, para Zanzibar e para Madagáscar, que são actualmente os seus principais produtores [28].

Tal como o da noz-moscada (semente da *Myristica fragrans*, Houtt., da famíla das Miristicáceas [29]), o comércio do cravo fora durante séculos predominantemente indirecto: explorado pelos jaus a partir de Java, era daí que se fazia a sua distribuição pelos mercados internacionais, de modo que as ilhas que os produziam permaneceram muito tempo na sombra, ocultas sob um teimoso anonimato.

Com efeito, antes da época dos grandes descobrimentos portugueses, apenas se conhecem referências a Maluco nas literaturas javanesa, malaia e chinesa; mesmo na literatura árabe a mais antiga é já coeva do período expansionista português. Parece que, na forma *Mi-li-ku*, o nome de Maluco é mencionado já nos anais da dinastia T'ang, entre 618 e 696 [30]. É, contudo, verdade que cerca de seis séculos mais tarde o célebre *Chu-fan-chih* de Chao Ju-Kua, de *c.* 1225, inclui o cravo na lista dos produtos importados do Mar do Sul pela China, mas aparenta desconhecer o nome das ilhas de onde provinha, dando a entender que era, ao mesmo tempo, produzido em Java e aí recebido como tributo de uma das suas dependências exteriores, que não

---

[26] Outrora classificado como *Eugenia caryophyllata*, Thunb, *E. aromatica*, Kuntze, e ainda *Caryophyllus aromaticus*, L.

[27] Vejam-se pormenores no nosso estudo «Maluco e Malaca», in *A viagem de Fernão de Magalhães e a questão das Molucas* (Actas do II Colóquio Luso-Espanhol de História Ultramarina), ed. por A. Teixeira da MOTA, Junta de Investigações do Ultramar, Lisboa, 1975, pp. 29-48, republicado, com alguns retoques, in *De Ceuta a Timor,* Ed. Difel, Carnaxide, 1994 (2.ª ed., 1998), pp. 537-565.

[28] *Vide* I. H. BURKILL, *A Dictionary of the economic Products of the Malay Peninsula,* 2 vols., Londres, 1935, *s. v*. «Eugenia aromatica».

[29] *Vide Idem*, *ibidem, s. v.* A maça ou macis é simplesmente o arilo que envolve a semente da moscadeira.

[30] Cor.el Henry YULE & A. C. BURNELL, *Hobson-Jobson, A glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases and of Kindered Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive* by…, new edition edited by William CROOKE, Londres, 1903 [reimp. por Rupa & Co., Calcutta, Allahabad, Bombaim & Delhi, 1986], *s. v.* «Moluccas» (p. 576).

identifica [31]. Que saibamos, nas formas Mi-lo-chü, Mei-lo-chü ou Mei-lu-chü, o topónimo Maluco só reaparece nas fontes chinesas na época Ming, na relação de uma viagem anterior a 1430, citada em 1618 por Chang Hsieh [32].

Maloko (Maluco) e *Waṇḍan* (Banda) são, de qualquer maneira, mencionados no *Nâgarakertâgama* – crónica em verso redigida em *kawi,* ou antigo javanês literário, por Prapañca em 1365 [33] – entre os estados tributários do reino jau de Måjåpahit. O nome *Maluku*, ainda hoje em uso em malaio, ocorre também no *Sejarah Melayu* ou «Anais Malaios» [34], crónica quinhentista do sultanado de Malaca, num capítulo que narra a vinda aí do rajá de Maluco, que era um exímio jogador de *sépak raga* (futebol malaio), a prestar vassalagem ao sultão Ala'u'd-din (1477-88) e jogar a bola com os seus cortesãos.

O cravo parece ter sido particularmente apreciado na Índia antiga, onde foi certamente conhecido desde os primeiros séculos da nossa era; de facto, sob o nome *lavãga*, quiçá de origem malaia, consta já de uma receita da *Carakasãhitâ* (tratado de medicina atribuído, não se sabe com que justeza, a Caraka, médico do rei Kaniṣka, da dinastia Kuṣâṇa, sécs. I-II) [35]. Contudo, na literatura indiana, que desconhece praticamente os géneros histórico e geográfico, nenhuma referência precisa se acha à sua origem; apenas o príncipe dos poetas indianos, Kâlidâsa [36], que escreveu *c.* 400 A.D., o diz trazido do *dvîpântara*, «de outras ilhas, de entre as ilhas, do arquipélago», ou seja, da Insulíndia [37]:

> *anena sârdhã viharâmburâçestîreṣu tâlîvanamarmareṣu,*
> *dvîpântarânîtalavãgapuṣpairapâkṛtasvedalavâmarudbhiḥ.*
>
> Nas praias do oceano do exílio,
> unidos, lado a lado,
> escutando os palmares em seu queixume,
> as gotas de suor lhes são enxutas,

---

[31] Friedrich HIRTH & W. W. ROCKHILL, *Chau Ju-Kua: His Work on the Chinese and Arab trade in the twelfth and thirteenth Centuries, entitled Chu-fan-chï*, edited, translated from the Chinese and annotated by…., Oriental Press, Amesterdão, 1966 [reimp. das ed. de S. Petersburgo, 1911, e Tóquio, 1914 (texto chinês)], II, 13-15.

[32] *Cf.* MA Huan, *Ying-Yai Sheng-Lan, «The Overall Survey of the Ocean Shore» [1433]*, translated from the Chinese text edited by Feng Ch'eng-Chün with introduction, notes and appendices by J. V. G MILLS, Hakluyt Society / Univerity Press, Cambridge, 1970, pp. 182, 207 & 228.

[33] *Vide* Theodore G. PIGEAUD, *Java in the 14th Century – A Study in Cultural History – The Nâgara-Kertâgama by* Rakawi *Prapañca of Majapahit, 1365 A.D.*, 5 vols., 3.ª ed., Martinus Nijhoff, Haia, 1960, canto XIV, v, 3.

[34] Cap. xiv da versão Winstedt – Brown, cap. xxv da versão Shellabear.

[35] *Cikitsâsthâna*, XXVI, 210 (*vide* Agniveça's *Caraka Saṃhitâ*, text with English Translation & Critical Exposition based on Cakrapâṇi Datta's Âyurvedadîpikâ, by Dr. Ram Karan SHARMA, 5 vols., Chowkhamba Sanskrit Series Office, Varanasi [=Benares], 2001, vol. IV, pp. 528-529).

[36] *Raghuvãça,* VI, v. 57: *vide* C. R. DEVADHAR, *Raghuvamça of Kâlidâsa*, edited with critical introduction, English translation and notes by…, Motilal BANARSIDAS, Delhi, 1985 [reimp. 1997].

[37] Sobre o uso do termo *Dvîpântara* para designar na literatura sanscrítica o Arquipélago Malaio, *vide* Paul WHEATLEY, *The Golden Khersonese, studies in the Historical Geography of the Malay Peninsula before A.D. 1500,* Penerbit Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 1961 [reimp. 1980], p. 183.

pela brisa que os afaga com o perfume,
do cravo, de entre as ilhas respigado.

O mesmo se passa nas literaturas europeias. Sob o nome grego καρυόφυλλον, latinizado em *caryophyllum* ou *caryophyllon,* o cravinho é, pelo ano 70 da nossa era, mencionado já na *História Natural* de Plínio, o Antigo [38], que, sem embargo, o diz simplesmente importado da Índia, sem nada adiantar quanto à sua primeira origem. Cosme Indicopleustes, que escreveu na época de Justiniano (*c*. 545 A.D.), é, tanto quanto sabemos, o primeiro a situá-la mais além, ainda que vagamente, algures entre a Índia e o país de Tzinista [39], ou seja, a China: «… depois, fora, a cousa de cinco dias da terra firme, no Oceano, fica Sielediva, ou seja, a Taprobana; em seguida, mais para dentro, na terra firme, o empório de Marallo (…); depois a terra do cravo, e em seguida a Tzinista que expede a seda, a diante da qual não há outro país: o Oceano, com efeito, cerca-a por nascente; e assim esta Sielediva, que possui o jacinto, encontra-se como que no centro da Índia e de todos os mercados recebe e com todos comercia, e constitui assim um grande empório» [40]. Aí afluíam, com efeito, como no parágrafo anterior o autor explicara, «seda, aloés, cravo, pau-de-cravo [41], sândalo, bem assim como as cousas da própria terra…»

Os geógrafos árabes da Idade Média supõem as mais das vezes o cravo e a noz-moscada oriundos de Java, onde os mercadores os adquiriam, parecendo ignorar a existência de Maluco e Banda e, de uma maneira geral, de todas as ilhas a oriente de Bornéu e Java. Passa-se com o cravo e com Java algo de semelhante ao que se passara com a canela, durante muito tempo suposta originária das margens do Mar Roxo, por onde atingia a bacia mediterrânica. É verdade que dois ou três autores aludem às «ilhas das especiarias», sitas mais a leste, mas assaz vagamente e sem mencionar os seus

---

[38] XII, 30: *vide* Pliny, *Natural History,* with an English translation by H. Rackham, 10 vols., Loeb Classical Library, Harvard University Press, Cambridge (Massachusetts) & Londres, 1938 [reimp. 1991].

[39] Τζινίστα, transcrição aproximada de *Chînistân*, nome da China em persa.

[40] *Topografia Cristã*, XI, 16*: vide* Cosmas Indicopleustès, *Topographie Chrétienne*, intr., texte critique, illustration, trad. et notes par Wanda Wolska-Conus, 3 vols., Sources Chrétiennes, n. 141, 159 & 197, Ed. du Cerf, Paris, 1968-73.

[41] ξυλοκαρυόφυλλον: trata-se possivelmente do cravo de bastão (pedúnculo da flor do craveiro, também designado por *fuste, stipites* ou *festucæ caryophylli*) já que, tanto quanto sabemos, a madeira do craveiro não era objecto de comércio; o bastão, tal como a *madre-do-cravo* ou *anthophylli*, que é o fruto já formado, é menos aromático e portanto de menor valor comercial que o cravo propriamente dito. Outra hipótese é que se trate de *culilawan* ou canela-cariofilada [*Cinnamomum culitlawan,* (L.) Kosterm., da família das Lauráceas], uma casta de canela originária das Molucas, que, devido ao seu elevado teor em eugenol (princial componente da essência aromática do cravo, que ocorre também no louro, na pimenta-da-jamaica, etc., e que nas demais espécies de caneleira se encontra sobretudo nas folhas), tem um pronunciado cheiro a cravo – o que levou a supor-se que fosse o córtex do craveiro, de onde o seu nome (do malaio *kulit lawang*, lit. «casca de cravo»).

nomes. Tal é o caso de Ibn Khurradâdhbiḥ (820 a 826 – 885 a 912 A.D.), que no seu *Kitâb al-Masâlik wa'l-Mamâlik* («livro dos itinerários e dos reinos») escreve: «destas ilhas [*i. e*. Jâba, Salâhiṭ e Harang] chega-se em quinze dias às ilhas das especiarias». A informação é igualmente lacónica no *Mukhtaçar al-'Ajâ'ib* («compêndio das maravilhas»), de autor incerto, *c.* 1000 A.D., que menciona uma «ilha dos perfumes» (*jazîrat-al-ṭîb*) a quinze dias de Jâba, Salâhiṭ e Harang. Se Marwazî, *c.* 1120, se espraia mais, é para descrever o comércio mudo da especiaria que teria lugar na ilha chamada *Ma'din al-qaranful*, «mina do cravo», cuja localização não especifica [42].

Os viajantes ocidentais, como Marco Polo (1254-1323) [43], Jordão de Severac (*fls.* 1321-1330) [44], etc., parecem crer, à semelhança de Ibn Baṭṭûṭa (1304-1377) [45] e da maioria dos autores árabes, que o cravo vem de Java; Frei Jordão crê-o tão piamente que afirma peremptoriamente nos seus *Mirabilia Descripta* : «aí [em Java] há árvores que dão cravo, que quando estão em flor emitem um odor de tal modo forte que mata qualquer homem que ande entre eles, a não ser que com certas cousas tape a boca e o nariz…». Apenas Niccolo de' Conti (*fls.* 1419-1444) [46] alude confusamente a duas ilhas, sitas uns quinze dias de viagem mais a leste, a de «Sandai», onde se produz a noz-moscada e a maça, e a de «Bandan», onde nasce o cravo – informação que, *c.* 1460, Fra Mauro representou graficamente o melhor que pôde no seu célebre mapa-múndi [47].

---

[42] *Vide* G. R. Tibbetts, *A Study of the Arabic Texts containing Material on South-East Asia,* E. J. Brill & Royal Asiatic Society, Leida & Londres, 1979.

[43] Cap. clxi: vide *Le Livre de Marco Polo, citoyen de Venise (…)*, rédigé en français sous sa dictée en 1298 par Rusticien de Pise, publiée (…) par M. G. Pauthier, Paris, 1865 [reimp. Slatkine Reprints, Genebra, 1978]; *cf.* a versão inglesa anotada, *The Book of Ser Marco Polo, the Venitian, concerning the Kingdoms and Marvels of the East,* translated and edited with notes by Colonel Sir Henry Yule, 3d ed., revised (…) by Henri Cordier, 3 vols., 1903-1920 [reimp. 2 vols., Munshiram Manoharlal, Nova Delhi, 1993]; versão portuguesa abreviada: *Marco Paulo: o Livro de Marco Paulo – o Livro de Nicolao Veneto – Carta de Jeronimo de Santo Estevam*, conforme a impressão de Valentim Fernandes feita em Lisboa em 1502, com três *fac-similes*, introdução e notas por Francisco Maria Esteves Pereira, Biblioteca Nacional, Lisboa, 1922.

[44] *Mirabilia Descripta,* cap. «De Maiori India»: vide *Description des Merveilles d'une part de l'Asie par le P. Jordan ou Jourdain Catalani, natif de Severac* (…), imprimé d'après un manuscrit du XIVe siècle, Paris, 1839.

[45] Ibn Baṭṭûṭa, *Voyages,* traduction de l'arabe de C. Defrémery et B. R. Sanguinetti (1858), introduction et notes de Stéphane Yerasimos, 3 vols., François Maspero, Paris, 1982, vol. iii, cap. 3; cf. *The Travels of Ibn Battuta, A. D. 1325-1354,* translated with revisions and notes from the Arabic text edited by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti by H. A. R. Gibb, 4 vols., Hakluyt Society, Londres, 1958-94, vol. iv, cap. 21.

[46] R. H. Major, *India in the Fifteenth Century, being a Collection of Narratives of Voyages to India,* Hakluyt Society, Londres, 1857 [reimp. Deep Publications, Delhi, 1974], pág. 17.

[47] *Vide* Vicomte de Santarém, *Atlas du…,* édition fac-similé des cartes définitives organisée et avec une préface par Martim de Albuquerque, Administração Geral do Porto de Lisboa, sous les auspices de la CNCDP, Lisboa, 1989, tábua xvii.

Na literatura geográfica árabe o nome Maluco apenas faz a sua aparição com a obra do roteirista Aḥmad ibn Mâjid (*Al-Fawâ'id fî Uçûl 'Ilm al-Baḥr wa'l-Qawâ'id*, «lições úteis sobre as bases da ciência do mar e dos princípios») de *c.* 1488; e o de Banda ainda mais tarde, com a de Sulaymân bin-Aḥmad al-Mahrî (*Al-'Umdat al-Mahrîyah fî Ḍabṭ al-'Ulûm al-Najmîyah,* «o fundamento de Mahrî para a apreensão das ciências astrais»), datada de 1511 [48]. Já se aventou que o topónimo *Maluku* derivasse do árabe *mulûk* (plural de *malik*, «rei»), nome que aludiria à fragmentação do poder político no pequeno arquipélago; mas, dado o que acabamos de ver, essa opinião (adiantada no século XVII por François Valentijn, nas suas *Oud en Nieuw Oost-Indien,* e aceite por alguns autores modernos [49]) não nos parece sustentável, uma vez que tal nome aparece muito antes da islamização do arquipélago e da presença de árabes nas suas águas [50].

Em definitivo, conhecem-se, portanto, ao todo apenas quatro, no máximo cinco, referências escritas a Maluco antes da chegada dos portugueses à Ásia, uma na literatura jau, outra na malaia, outra na arábica e outra na chinesa, para além de uma quarta, mais antiga mas problemática, nesta última. Resulta assim evidente que D. João II não podia ter noção exacta da situação de Maluco, nem provavelmente da sua própria existência, pelo que é erro evidente afirmar-se, como se tem feito já, que ao teimar em arredar para ocidente a raia de Tordesilhas e assegurar a posse do Brasil correu conscientemente o risco de perder Maluco.

Ao chegarem à Índia os portugueses não souberam imediatamente da existência do arquipélago. O *Diário* da primeira viagem de Vasco da Gama, atribuído a Álvaro Velho, cujo horizonte geográfico fenece em Malaca, ao tempo o grande porto redistribuidor das espécias do arquipélago, parece situar aí a origem do cravinho. Com efeito, após aludir às especiarias que se produziam em torno de Calecut e à canela de Ceilão que aí vinha também ter, explica:

> E há ũa ilha que chamam Meleca donde vem o cravo a esta cidade. Aqui carregam as naos de Meca a espiciaria e a levam a ũa cidade que está em Meca, que se chama Judea. E poem desta ilha lá cinquenta dias, de

---

[48] TIBBETTS, *op. cit. supra*, nota 42.

[49] Paramita ABDURACHMAN, «In search of spices: Portuguese settlements on Indonesian shores», in *The Indonesian Quarterly*, vol. II, n.º 2, Jan. de 1974, pp. 113-133.

[50] A origem do topónimo Maluco é obscura. Não é impossível que, como pretende Couto (IV, vii, 8), *moloc*, de onde viria *Maluku*, signifique, em alguma das línguas austronésicas da região, qualquer coisa como «cabeça de cousa grande», pois *hulu*, *ulu*, *ulo*, *ulun, uluc,* etc. é o nome vernáculo da «cabeça» na maioria das línguas da família e *m-* um prefixo assaz frequente em quase todas elas; parece-nos, contudo, mais provável que se trate de uma etimologia popular escutada dos malaios, em cuja língua *mulok* (na pronúncia de Malaca, Johor e Riau, base da antiga ortografia usada na Malásia) ou *muluk* (na pronúncia mais corrente, base da *éjaan baru*) significa «alto, elevado, altaneiro, pomposo».

> vento à popa, que as naos desta terra nom andam pela bolina; e pagam ao grã Soldão seu direito [51].

A informação repete-se em termos ligeiramente diferentes na súmula geográfica que figura em anexo ao *Diário*:

> Item. Meleca é de cristãos e o rei cristão. Está de Calecut quarenta dias de bom vento. Este rei poderá ajuntar dez mil homens de peleja, a saber, duzentos de cavalo e os outros de pée. Daqui vai todo o cravo, e vale aqui ũo bachar nove cruzados, e isso mesmo a noz moscada, vale um bachar outros nove cruzados. E há i muitas procelanas e muita seda e muito estanho do qual fazem moeda, porém a moeda é grande e vale pouco, que três farazales [*i. e.*, faraçolas] valem um cruzado. Aqui há muitos papagaios, todos vermelhos como arriem (?) [52].

Mais vagas ainda são as informações transmitidas para Florença, no regresso de Vasco da Gama, pelos correspondentes da casa Marchione em Lisboa, que parecem não destrinçar Ceilão das ilhas da noz-moscada e do cravinho:

> Acham-se na dita cidade de Calecut todas as especiarias, a saber, canela, pimenta, cravo, gengibre, incenso, lácar e infinito brasil, de que estão os bosques cheios. Mas as ditas especiarias não nascem ali, senão que nascem em certas ilhas junto com a dita cidade a 160 léguas, as quais ilhas estão junto com a terra firme a mil passos da banda onde fica a dita cidade e vão lá por terra em 20 dias. São povoradas de mouros e toda a dita especiaria vem a esta dita cidade onde se faz a escápula [53].

A primeira menção explícita do nome Maluco ocorre numa carta de Américo Vespúcio escrita de Bezeguiche, junto ao Cabo Verde, a 4 de Junho de 1501, em que resume as informações sobre o Oriente que lhe forneceu Gaspar da Índia [54]; mas limita-se a mencionar o nome, nada informando sobre o lugar. O topónimo *Maluco* aparece igualmente no *Itinerário* de Ludovico de Varthema [55], *c.* 1510 – que tudo leva a crer não ter jamais visitado a Insulíndia, escrevendo na Índia, de ouvir dizer – tornando-se corrente sobretudo a partir da visita de Diogo Lopes de Sequeira a Malaca em 1509.

---

[51] *Diário da Viagem de Vasco da Gama,* fac-símile do códice original, transcrição e versão em grafia actualizada, com uma introdução por Damião Peres; leitura por António Baião e A. de Magalhães Basto, Livraria Civilização, Porto, s/d, p. 65.

[52] *Ibidem*, pp. 83-84.

[53] *Viagens Portuguesas à Índia (1497-1513) – Fontes Italianas para a sua História: o Códice* Riccardiano *1910 de Florença*, transcrição e apresentação: Carmen Radulet; Prefácio, tradução e notas: Luís Filipe F. R. Thomaz, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, Lisboa, 2002, doc. II, p. 74.

[54] *Ibidem*, apêndice, p. 342.

[55] Texto italiano *in* Ramusio, *Navigazioni e Viaggi, cf. supra* nota 17; versão portuguesa: Ludovico de Varthema, *Itinerário* (primeira tradução portuguesa), tradução, prefácio e notas de Vicenzo Spinelli, Instituto para a Alta Cultura, Lisboa, 1949; versão francesa, profusamente anotada com a colaboração do autor do presente artigo, Éd. Chandeigne, Paris, no prelo.

Na cartografia há já uma tentativa de representar o arquipélago num mapa anónimo de 1510, atribuído a Jorge Reinel [56], visivelmente anterior à chegada a Portugal das informações colhidas por Diogo Lopes; reduz-se a uma única ilha – sem nome mas com a indicação «nesta ilha nasce todo o cravo» – sita em pleno Índico, a sul da «mui honrada e muito rica ilha de Çamatra», bem no hemisfério Sul, cortada pelo trópico de Capricórnio…

Esta localização da «ilha do cravo» a meio do Índico não é inteiramente arbitrária, mas resulta de uma má interpretação de informações colhidas por Afonso de Albuquerque à ida para a Índia em 1507. Como se deduz de documentação que acaba de ser publicada [57], Albuquerque costeara no regresso da Índia em 1504 a ilha de São Lourenço ou Madagáscar durante cerca de duas semanas, sem contudo desembarcar nela. Forçado na sua segunda viagem a invernar em Moçambique, decidira, de acordo com o capitão-mor Tristão da Cunha, explorar um recife em que ia soçobrando e a ilha que costeara três anos antes, e que desta feita um dos seus navios tocara fortuitamente. Ora esse navio trouxera para Moçambique dois nativos de Madagáscar, que afirmaram «que há i cravo para carregar toda esta frota e noz moscada assim mesmo e maça de noz assim mesmo e benjoim em grã quantidade» [58]. A ideia de que aí medrasse o cravinho-da-índia pode resultar simplesmente, como aventa Castanheda [59], de os dois nativos terem exibido «ũas cousas redondas como bugalhos que cheiravam a cravo»; poderá nesse caso tratar-se das sementes de uma certa espécie do género *Cryptocarya*, da família das Lauráceas (antes classificada como *Ravensaria aromatica*, Sonn.), modernamente comercializada como «cravo-de-madagáscar» ou «noz-moscada-de-madagáscar» [60]. Mas pode também tratar-se de cravinho autêntico, trazido da Insulíndia pelo comércio marítimo, como o autor da carta de 1507 que há pouco citámos sugere um pouco mais abaixo:

> Muito mais diziam, que navegam lá naus grandes como as nossas. É gente branca como nós e vestidos, que não pode ser senão esta geração dos juncos (…).
>
> Estas naus dos juncos e estes são os que sempre tiveram o cravo nas mãos e nunca se pôde saber donde nacia ele; e esta cousa, se se descobre, poder-se-há haver Portugal senhor de toda aquesta parte da Índia (…).

---

[56] *PMC,* I, 9.

[57] *Viagens Portuguesas à Índia,* cit. *supra* (nota 53), docs. X-XI, pp. 203 & ss.

[58] Carta anónima de Moçambique, 10.I.1507, *Ibidem*, doc. XI, pp. 250-251.

[59] II, XXX.

[60] Trata-se de uma planta botanicamente congénere da *Cryptocarya moschata,* Nees & Mart., do Brasil, chamada «beribeba» ou «noz-moscada-do-brasil», com que na década de 1640 os portugueses topariam no Maranhão. Quanto à noz-moscada, se se não trata de noz-moscada verdadeira trazida pelo comércio, pode tratar-se da mesma *Cryptocaria*, cujo sabor parece ser intermédio entre o do cravo e o da noz, ou de alguma outra miristicácea indígena de Madagáscar, em cuja flora se acha uma espécie do género *Haematodendron* e seis do género *Mauloutchia*.

Alude certamente a juncos vindos da Insulíndia, de onde em vagas sucessivas ao longo da Idade Média vieram os austronésios que povoaram Madagáscar; nada há de inverosímil em que em começos de Quinhentos não houvesse cessado ainda inteiramente a navegação comercial entre Samatra ou Java e São Lourenço. Fosse como fosse, D. Manuel persuadiu-se de que Madagáscar era a madre do cravinho ou distava pouco dela, pois no regimento que em Fevereiro de 1508 deu a Diogo Lopes de Sequeira [61] admitia a possibilidade de a armada deste obter aí carga suficiente de especiaria para poder sem mais tornar ao Reino; quanto aos juncos que de tempos a tempos aí surgiam, recomendava-lhe:

> Saberêes se à dita terra de São Lourenço, assi nos portos onde esteverdes como em algũos outros, vem naos de fora que tragam mercadarias, e donde veem, e como se chamam as gentes que nelas vem, e se são mouros se gentios, e que mercadarias trazem, e se são suas naos que i veem grandes se pequenas, e de que feição são, e o tempo em que veem, e em quantos dias passam, donde veem à dita terra de São Lourenço, e como são vestidos, e se trazem armas, e se são homens brancos se pretos, e se quando veem pera a dita terra de São Lourenço fazem escápolas em outras ilhas, e se as fazem que mercadarias acham nelas, e se se tornam no ano em que veem ou esperam por outro tempo, e se veem cada ano se de certos em certos anos, e o modo em que navegam.

Passados meses referia D. Manuel ao arcebispo de Braga [62] que em S. Lourenço «se acha muito gengivre e se afirma que desta ilha sai todo o cravo».

A representação conjectural da «ilha do cravo» no mapa de 1510 atribuído a Jorge Reinel, no meio do Índico à latitude de Madagáscar, não é senão uma tentativa de figurar graficamente esta concepção.

Só com o *Livro de Francisco Rodrigues* [63], talvez de 1513, aparece uma representação geográfica realista, com as ilhas no seu devido lugar, no extremo Leste da Insulíndia sob o Equador, e com a legenda «as quatro ilhas azuis são as de Maluco, onde nace o cravo». E também numa posição relativamente correcta, entre as ilhas de Ambom [64] e de Timor «onde nace o sândalo», as «ilhas de Banda [65] onde nacem as maças». Como é sabido, Fran-

---

[61] Regimento de 15.II.1508 pub. in *CAA,* vol. II, Lisboa, 1898, pp. 403 & ss.

[62] Carta de Alcochete, 19.VI.1508, pub. *ibidem*, p. 424.

[63] *Vide* Armando CORTESÃO, *The Suma Oriental of Tomé Pires and the Book of Francisco Rodrigues…*; cf. *PMC*, I, 35.

[64] Ambom é o mesmo que Amboino ou Amboina (3° 30' S, 128° E); actualmente a ortografia oficial é Ambon.

[65] Banda (por vezes ocorrem as formas Bandan e Bandam), grupo de dez pequenas ilhas vulcânicas sitas a 3° 50'– 4° 40' S, 129° 38'– 130° 2' E, *grosso modo* a SE de Amboino, das quais seis (Run, Ai, Gunung Api, Bandaneira, Lontor e Rozengain) são habitadas; a mais vasta, Lontor ou Lontar, tem doze milhas de comprimento e duas de largura. O conjunto do arquipélago tem apenas 44 km^2 de superfície. Montanhosas (o Gunung Api, «monte-de-fogo», *i.e.,* «vulcão», da ilha do mesmo nome atinge 658 m e o Gunung Bandera, o pico mais elevado de Lontor, 518 m), são, contudo, bem visíveis do mar.

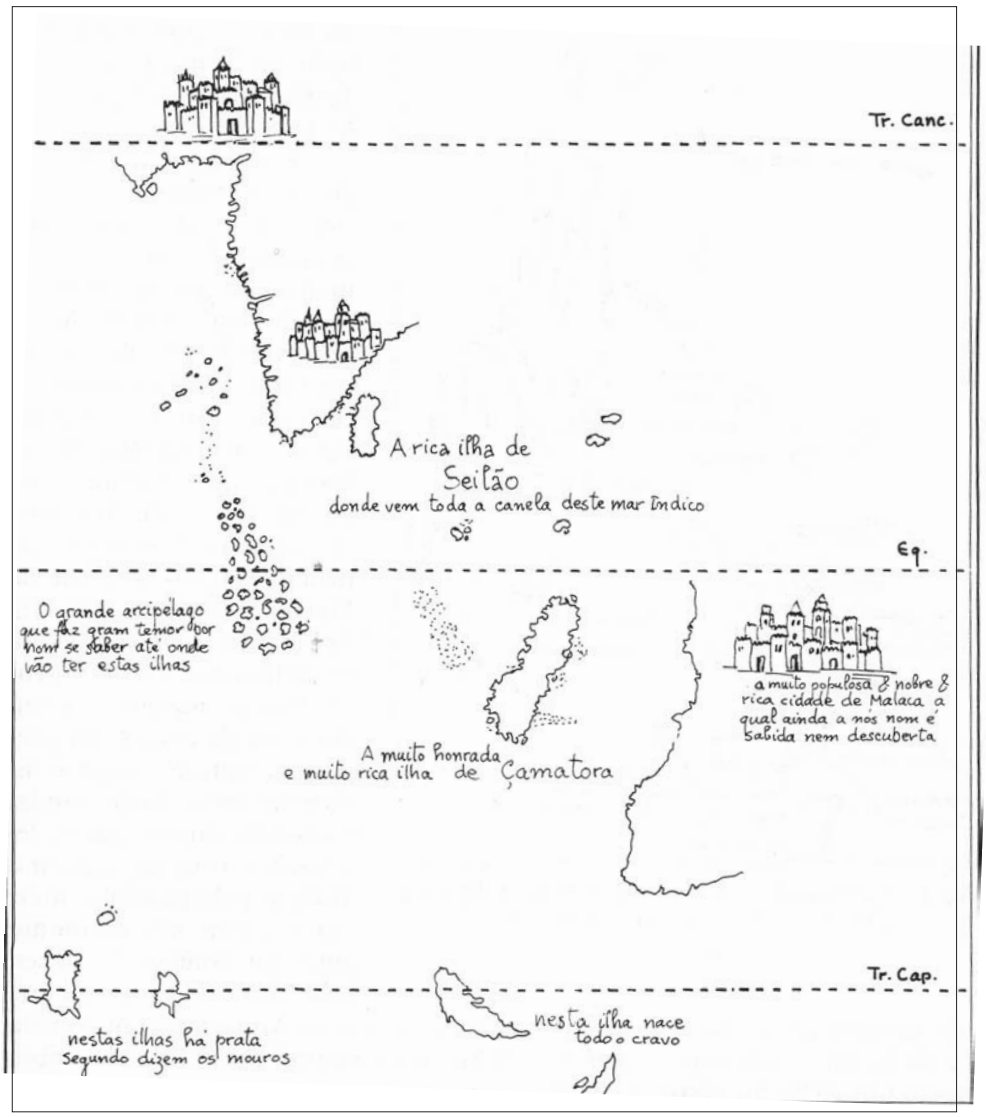


Fig. 4 – A «ILHA DO CRAVO» NO MAPA DE JORGE REINEL (1510)
(*PMC*, I, 9)

cisco Rodrigues foi companheiro de António de Abreu e Francisco Serrão na sua viagem exploratória de 1512 – a primeira expedição portuguesa ao leste da Insulíndia, a inquirir das famigeradas «ilhas da especiaria» – e conheceu portanto *de visu* a região, de que tirou vários debuxos. Descrições pormenorizadas do pequeno arquipélago aparecem, pela mesma época, no *Livro* de

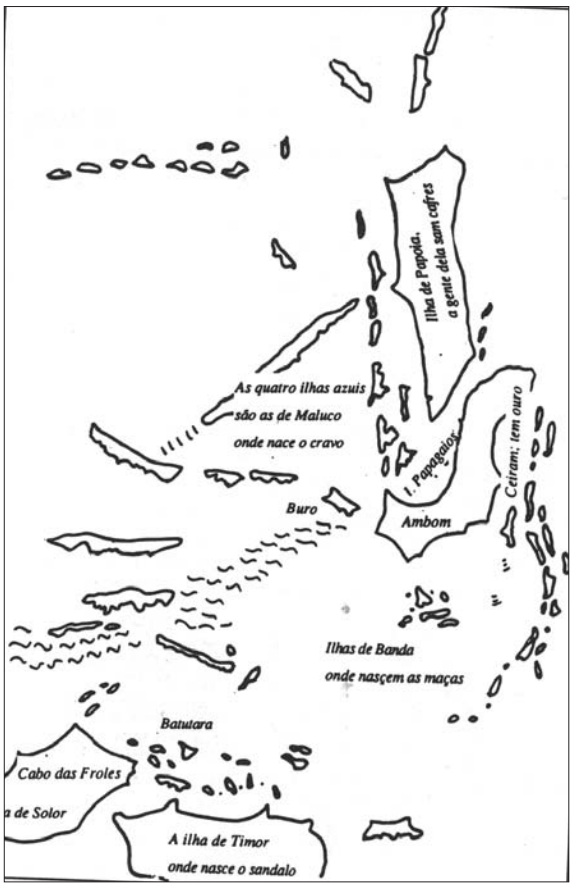


Fig. 5 – A ZONA DE MALUCO NUM DOS MAPAS DO LIVRO DE FRANCISCO RODRIGUES
(*PMC*, I, 35)

Duarte Barbosa [66], composto no Malabar, e sobretudo na *Suma Oriental* de Tomé Pires, redigida em Malaca [67].

A chegada dos portugueses a Maluco foi, de vários pontos de vista, uma novidade. Era quiçá a primeira vez que de fora do mundo malaio alguém vinha em busca do cravo, com intenções de estabelecer para o futuro um trato regular. Parece que numa época pouco anterior – «no tempo del-rei de Malaca», diz António de Brito [68] – se faziam viagens directas de Malaca a Maluco, pela via de Brunei, caminho que se estimava em quatrocentas léguas; no entanto, em começos do século XVI predominavam as viagens indirectas, pela via de Banda, estimada em seiscentas léguas, e a rota de Malaca a Maluco pelo caminho mais curto caíra praticamente em esquecimento [69]. Por seu lado Tomé Pires atesta que em seus dias, embora se fizesse por vezes a viagem de Malaca a Maluco pela via de Brunei, mais rápida mas menos lucrativa, se preferia em geral a cabotagem por Java, Sumbawa e Banda, morosa mas proveitosa:

---

[66] *O Livro de Duarte Barbosa (edição crítica e anotada)*, 2 vols., prefácio, texto crítico e apêndice, por Maria Augusta da Veiga e SOUSA, Instituto de Investigação Científica Tropical/ /Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, Lisboa, 1996-2000.

[67] *Fls.* 155 *v* – 159 *v*.

[68] Carta a El-Rei, Ternate, 11.II.1523, ANTT, *Gaveta* XVIII-6-9, pub. por B. de SÁ, *Documentação…*, I, doc. 20, pp. 132 & ss.; outra carta, quase igual, datada de 6.V.1523, *Gaveta* XVIII-2-25, pub. in *As Gavetas…*, vol. VIII, doc. 4314, pp. 196-199, e em versão castelhana por Navarrete, II, parte IV, doc. xxx, pp. 593 & ss.

[69] *Vide* o testemunho de Jorge de Albuquerque, na carta a El-Rei citada *supra* (nota 6), de que transcrevemos mais abaixo os trechos mais significativos.

> A nós vem bem o caminho de Brunei pera Maluco, e aos mercadores de Malaca o de Jaoa; a nós o de Brunei, porque nom fazemos escala de terra em terra, vendendo aqui, vendendo cá, ganhando em cada lugar, de maneira que se alonga o tempo. E com pouco cabedal, e os navegantes são escravos, fazem suas viagens compridas e proveitosas, porque de Malaca levam mercadarias da valia da Jaoa, e da Jaoa mercadorias da valia de Bima & Cimbava, e destas ilhas levam panos pera Bandam e Maluco, e os que levam reservados de Malaca. Adoram os de Bandam e Maluco neles, e assi fazem suas mercadorias, o que nom poderiam fazer pola via de Burnei e Butum e Macaçar [70].
>
> Nós nom somos assi proveitosos pera aumentar a fazenda de sua baixa maneira, nem menos somos do seu vagar, porque trazemos a gente a soldo, somente tomamos nosso furnimento largo & de boa roupa; cometemos nosso caminho, fazemos nossa mercadoria como portugueses nom domésticos a ela; e os panos anichelados dos reaes mercadores estão empapelados, porque sentem a mercadoria; e desta maneira fazemos nosso caminho prestes. Portanto o caminho de Brunei nos convém pera melhor, porque é já sabido, Deus seja louvado! Bom é, e assaz proveitoso [71].

Contudo, a sugestão do boticário de Leiria só muito mais tarde veio a ser posta em prática, pois até à ida de D. Jorge de Meneses para Maluco em 1527 os portugueses continuaram, como os tratantes de Malaca, a preferir a via de Java, ignorando a de Brunei. Foi quando adoptaram esta que começaram a fazer caminho pelos mares de Sulu e Celebes, passando ao sul de Mindanao – como resulta claro da observação cuidadosa da cartografia portuguesa coeva, que então começa a debuxar com mais precisão toda essa zona [72].

Ora, por uma razão física, era impossível fazer na mesma monção o caminho de Malaca a Banda e o de Banda a Maluco, de modo que uma viagem de ida e volta não demorava menos de vinte meses. Tomé Pires, talvez demasiado optimista, limita-se a anotar [73]: «tem também Bandam cravo, que vem de carreto de Maluco a Ambono, & d'Ambon a Bandam, isto em doze, quinze dias com moução». Mas Castanheda [74] explica em pormenor e com clareza as cousas:

---

[70] Admitimos que, no seu estilo confuso como sempre, Tomé Pires queira dizer que à ida faziam escala em Brunei e no retorno em Butung (ou Buton) e Macaçar, pois fazer as três escalas na mesma viagem obrigaria a seguir uma rota tortuosa, morosa e difícil de fazer numa monção só, dado o desencontro dos ventos; isso explicaria por que nomeia Butum *antes* de Macaçar, o que só é exacto no caso duma viagem de regresso de Maluco. Se assim é, o retorno a Malaca far-se-ia ao longo da costa meridional de Bornéu.

[71] *Suma Oriental*, *fl.* 158 *v;* mais pormenores sobre este comércio a *fl.* 156 *r* (*cf. supra* nota 27).

[72] Para mais detalhes, *cf.* o nosso estudo «The image of the Archipelago in Portuguese cartography of the 16th and early 17th centuries», in *Archipel,* n.º 49, Paris, 1995, pp. 79-124; versão portuguesa: «Da imagem da Insulíndia na cartografia», in *Rotas da Terra e do Mar* [publicado aos fascículos em suplemento ao *Diário de Notícias,* aos domingos, entre 19.VI.1994 e 15.I.1995], pp. 394-421. Foi talvez por fazer caminho mal conhecido que D. Jorge de Meneses escorreu Maluco e foi parar às ilhas dos Papuas, de onde finalmente arribou a Ternate.

[73] *Ibidem, fl.* 156 *r*.

[74] VI, xi.

[Em Maluco] não tem jungos nem outros navios d'alto bordo, porque não há antr'eles nenhuns mercadores, nem há antr'eles outra mercadoria que levar pera fora senão cravo, & este não o levarão por não terem navios pera isso: & os da ilha de Banda o iam lá buscar em seus jungos & o compravam muito barato a troco de panos da Índia pera se vestirem, que levavam à Banda os mercadores de Malaca: e também a troco deles compravam em Banda a noz, maça e cravo & não queriam ir por ele a Maluco porque gastavam na viagem quasi o dobro do tempo que punham de Malaca a Banda ida por vinda, porque eram seis meses que partiam de Malaca em Janeiro & em Fevereiro chegavam a Banda, & carregavam em Julho em que partiam pera Malaca & chegavam em Agosto, & pera Maluco haviam de partir de Banda em Maio, e chegavam nele por não ser o caminho de mais de cem léguas, & por amor da moução dos levantes não podiam tornar de Maluco se não em Janeiro se achavam carga, & senão haviam d'esperar um ano, & em Banda haviam d'esperar até Julho pera partirem pera Malaca. E por esta rezão não queriam os mercadores de Malaca passar a Maluco & achavam em Banda o cravo: que despois que os Portugueses esteveram em Maluco não trouveram os Bandaneses mais a Banda.

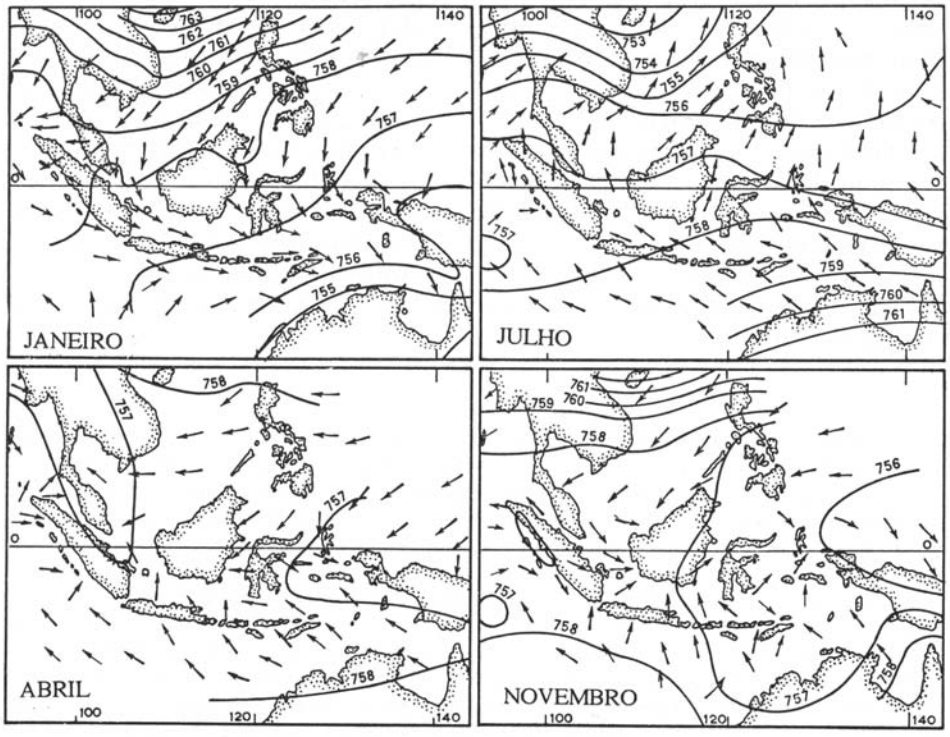


Fig. 6 – PRESSÃO ATMOSFÉRICA E VENTOS NO SUESTE ASIÁTICO NAS QUATRO ESTAÇÕES DO ANO

(Segundo Charles A. Fisher, *South-East Asia – A Social, Economic and Political Geography,*

Grande parte dos lucros do cravo ia assim até então para os bandaneses, razão porque Tomé Pires [75] se não coíbe de comentar: «bem-aventurada se deve chamar a gente de Bandam!» É isso o que, por outro lado, explica o entusiasmo com que os portugueses foram recebidos em Maluco, como expressivamente o autor afirma logo abaixo: «e não sem causa os reis de Maluco, sabedores das cousas de Bandam sospiram por nós, como se dirá quando das nobres ilhas se falar.»

A rota de Malaca a Maluco «por fora de Bornéu» não permitia tocar Banda e aí carregar noz e maça, mas em contrapartida permitia fazer a viagem de ida em cerca de quarenta dias, numa só monção, e a de ida e volta em dez ou onze meses – enquanto o caminho por Banda, impondo uma longa escala até que virasse o vento, chegava a demorar onze meses à ida, e pelo menos vinte para ir e vir [76]. Foi talvez essa uma das razões que levaram a que, mais tarde, as viagens de Maluco, exploradas directamente pela Coroa, se dissociassem das de Banda, entregues a adjudicatários [77]. Conforme atesta um apêndice a uma das versões da *Informação das cousas de Maluco*, de Gabriel Rebelo [77a], datável de 1561, a «viagem corrida de Maluco» fazia-se já então normalmente à ida pela via de Brunei, o que possibilitava a partida de Malaca em Agosto em vez de Dezembro ou Janeiro. O regresso fazia-se, contudo, por Amboino e daí, com a monção de sueste, provavelmente por Butung, Macaçar e costa meridional de Bornéu – o que, embora impondo estadias de quase três meses em Amboino e de cerca de cinco meses e meio em Malaca, permitia chegar a Cochim a tempo de baldear a carga para as naus do Reino que daí largavam normalmente em Janeiro:

> Tempo que se gasta na viagem corrida de Maluco, tratando do bom partir e chegar: partem de Goa a 15 de Abril; chegam a Malaca na fim de Maio, e daí <partem> a 15 de Agosto e chegam a Maluco até a fim de Outubro, donde partem a 15 de Fevereiro; e em seis, sete dias, chegam a Amboino, donde partem a 15 de Maio ou segura a lua cheia do mesmo mês, e chegam a Malaca no fim de Junho. E pera bem tomarem as naos do Reino, partem de Malaca a 15 de Novembro e chegam a Cochim na entrada de Janeiro; e, descarregando aí, chegam a Goa até quinze de Março. E assi se gastaõ vinte e três meses de viagem. E por a via de Banda poem trinta meses.

---

[75] *Suma Oriental, fl.* 155 *v.*

[76] *Vide* os considerandos de Tristão de Ataíde em sua carta a D. João III, Maluco, 20.II.1534, ANTT, *Gaveta* XVIII-8-20, pub. por B. de Sá, *Documentação…*, I, doc. 37, pp. 284 & ss.

[77] *Vide* Manuel L. Marques Lobato, *Política e Comércio dos Portugueses na Insulíndia – Malaca e as Molucas de 1575 a 1605,* Instituto Português do Oriente, Macau, 1999; *cf.* o nosso estudo «Les Portugais dans les Mers de l'Archipel au XVI[e] siècle», in *Archipel,* Études interdisciplinaires sur le Monde Insulindien, n.º 18, Paris, 1979, pp. 105 a 125; versão inglesa, «The Portuguese in the Seas of the Archipelago during the XVI century», in *Trade and Shiping in the Southern Seas,* SPAFA, Cisarua, Java Ocidental, Indonésia, 1985, reproduzida *in* Om Prakash, ed., *European Commercial Expansion in Early Modern Asia,* Ashgate Publishing, Aldershot (Hampshire, Inglaterra), 1997; versão portuguesa in *De Ceuta a Timor*, cit. *supra* (nota 27), pp. 537-565.

[77a] Pub. por B. de Sá, *Documentação…*, vol. VI, pp. 288-289.

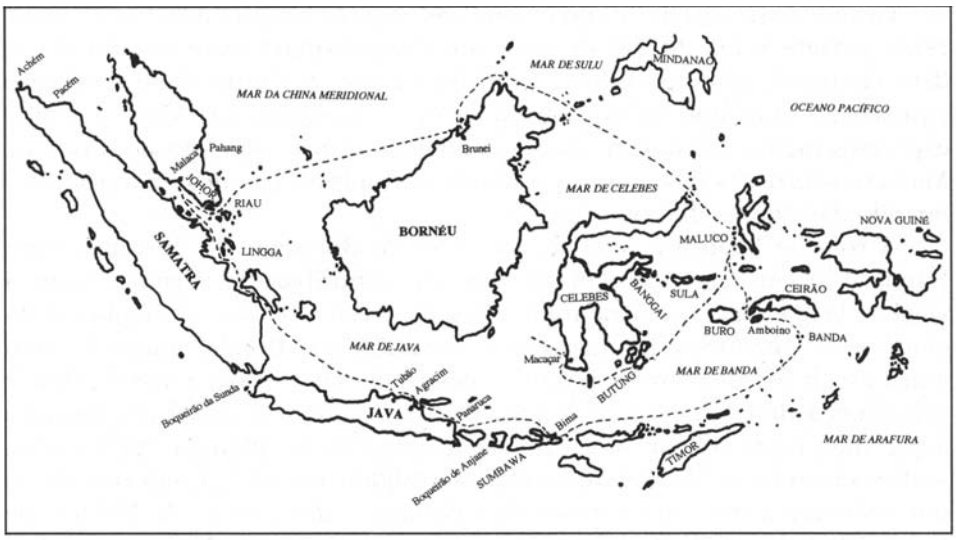


Fig. 7 – A ROTA DE JAVA E A ROTA DE BRUNEI

A asserção de Castanheda de que em Maluco «não tem jungos nem outros navios d'alto bordo, porque não há antr'eles nenhuns mercadores» não se pode tomar à letra, já que, como veremos, a partir de 1513 vieram regularmente a Malaca juncos do sultão de Ternate, a trazer mensagens e mensageiros e a fazer sua fazenda. Significa, aparentemente, que – como sucedia, por exemplo, também na África negra e em muitas antigas civilizações tanto do Velho como do Novo Mundo – prevalecia ainda um tipo de «comércio administrado», de chefe a chefe, sem haver nem autêntico mercado nem classe mercantil autónoma e especializada [78]. A prática do tributo periódico à China, que vigorou em todo o Sueste Asiático (e nalgumas partes, como as ilhas Sulu, não longe de Maluco, continuou em vigor até à queda do império em 1911), representa outra sobrevivência serôdia desse antigo sistema de troca. Foi certamente esse regime que facilitou aos portugueses fixarem os preços do cravo por acordo com o sultão, o que deve, talvez, ter tido lugar a quando da expedição de D. Tristão de Meneses, em 1520.

Quando os portugueses chegaram a Maluco o pequeno arquipélago constituía uma espécie de tetrarquia ou confederação de quatro reinos (Ternate, Tidore, Jeilolo e Bachão) designada por *Maluku-Kie-Raha*, «as quatro montanhas de Maluco» [79]. Tradicionalmente era a Bachão que cabia

---

[78] *Cf.* K. POLANYI & C. ARENSBERG, *Les systèmes économiques dans l'histoire et dans la théorie*, Larousse, Paris, 1975; John Hicks, *Une Théorie de l'Histoire Économique*, Ed. du Seuil, Paris, 1973.

[79] A. B. LAPIAN, «Bacan and the early history of North Maluku», *in* Leontine E. VISSER, *Halmahera and beyond – Social science research in the Moluccas*, edited by…, KITLV Press,

a primazia, justificada por um mito que se repete tanto na tradição oral como nas crónicas escritas dos reinos locais: os quatro reis ou *colanos* seriam os descendentes de um mítico soberano, Jafar Sadek ou Jafar Nuh (a quem nalgumas versões é anacronicamente atribuída também a introdução do islão no arquipélago [80]), que de sua esposa celestial houvera quatro filhos, de que o primogénito se tornara rei em Bachão. Ora enquanto os outros três reinos falam línguas papuas, Bachão fala uma língua austronésica, assaz próxima do malaio. Pode admitir-se que tenha sido introduzida no período de Seri Wijaya por mercadores de Samatra ou de Bornéu vindos em busca do cravo, que se tenham radicado e apoderado da hegemonia política. Sendo assim o caso de Maluco seria, *mutatis mutandis,* semelhante ao de Samatra e de Bornéu, onde os malaios, estabelecidos nos pontos estratégicos que são as fozes e confluências (*kuala*) dos rios que constituem a única via de comunicação com o interior, dominam todo o comércio externo, mantendo as populações do sertão sob uma tutela que frequentemente se traduz pelo pagamento de um tributo [81]. Na forma em que nos chegou, contudo, o mito contempla também, de certa forma, a posição privilegiada de Ternate nos tempos modernos, pois acentua que, embora o filho de Jafar Sadek que aí se tornou rei fosse o mais novo, foi gerado na mansão celestial de onde provinha a mãe e especialmente protegido por seu avô materno.

No terceiro quartel do século XVI Gabriel Rebelo recolheu ainda a lembrança de um período em que aparentemente prevalecia uma pentarquia, em que a primazia cabia a um reino – por sinal de língua papua – sito no norte de Halmaheira, o de Loloda, «o qual é o mais antigo reino de todos, mas já muito debilitado e esquecido» [82]. Poderá ver-se nessa tradição uma reminiscência da época anterior ao estabelecimento dos malaios em Bachão? De qualquer modo, à época da chegada dos portugueses à zona o rei de Loloda fora vencido pelos outros reinos, forçado a aceitar a suserania de Ternate e a contentar-se com o título de *çangaje,* título que António Galvão [83]

Leida, 1994, pp. 11 & ss.; *Idem*, «Beberapa pokok penelitian sejarah daerah Maluku Utara» [«Diversos temas de investigação da história regional de Maluco setentrional»], *in* E. K. M. Masinambouw, *Halmahera dan Raja Ampat*, vol. III (*Indonesian Journal of Cultural Studies – Majalah Ilmu-ilmu Sastra Indonesia*, vol. VIII, n.º 3, nomor istimewa III [n.º especial III], Março de 1980), pp. 277 & ss.

[80] M. Shaleh A. Putuhena, «Sejarah Agama Islam di Ternate» [«História da religião islâmica em Ternate»], in *Halmahera dan Raja Ampat,* III [*cf.* nota precedente], pp. 263 & ss. O nome árabe atribuído ao mítico personagem é evidentemente, também ele anacrónico: *Ja'far* (lit. «arroio, regato») é um nome próprio relativamente comum em árabe, *Çadiq* significa «genuíno, perfeito, sincero, verdadeiro» e *Nûh* é a forma árabe de Noé.

[81] Para o caso de Samatra *vide* J. Kathirithamby-Wells, «Hulu-hilir Unity and Conflict: Malay Statecraft in East Sumatra before the Mid-Nineteenth Century», in *Archipel – Études interdisciplinaires sur le monde insulindien*, n.º 45 (1993), pp. 77 & ss.

[82] Gabriel Rebelo, *Informação…*, p. I. cap. ii (B. de Sá, *Documentação…*, III, p. 354).

[83] Cap. xviii.

equipara ao de duque, pois «é quasi como rei e pode trazer as mesmas insígnias» [84]. O autor não deixa contudo de notar que após o velho reino de Loloda o mais antigo era o de Bachão.

Um outro mito de origens, registado por António Galvão [85] (que Barros [86] repete quase textualmente), e mais tarde por Valentijn, atribui a origem dos reis de Maluco a quatro ovos de serpente – animal que dado o seu *habitat* subterrâneo simboliza, entre muitas outras coisas, a terra-mãe e constitui em muitas mitologias uma espécie de deus primordial [87]. Dos quatro ovos teriam nascido três rapazes e uma rapariga; dos rapazes um tornara-se rei de Bachão, outro de Buton e Banggai [88] e outro, finalmente, das ilhas dos Papuas, enquanto a rapariga desposava o rei de Loloda. Dir-se-ia que esta lenda, que contempla um espaço geográfico muito mais alargado, assume antes a perspectiva dos malaios de Bachão, de quem os papuas de Loloda aparecem como cognados, através do casamento da mítica irmã do primeiro soberano de Bachão com um príncipe autóctone. Este pormenor parece-nos particularmente significativo, pois nos mitos de origens deste género é, em geral, o caudilho dos *pendatang* («recém-vindos») que desposa *a filha* do senhor da terra, assim legitimando a sua presença nela. Ao invés, ao apresentar o rei de Loloda como esposo de uma irmã do primeiro soberano de Bachão, afirma-se *ipso facto* a preeminência deste, pois de uma maneira geral em toda a Insulíndia oriental (tal como em Samatra, Nias, e outras zonas da Indonésia ocidental) as linhagens de dadores de esposas são consideradas superiores às de tomadores de esposas – razão porque na maior parte das sociedades são defesos os casamentos em sentido inverso, que subverteriam as hierarquias sociais [89]. O mito sublinha assim, ao mesmo tempo, quer a *anterioridade* de Loloda quer a *superioridade* de Bachão.

---

[84] Gabriel Rebelo, *História…*, p. II, cap. 2.º (B. de Sá, *Documentação…*, III, p. 291). *Çangaje* é transcrição de *sang aji* ou *sang haji*, título de origem javanesa que se pode traduzir por «el-rei» (*cf.* o nosso estudo, «O malogrado estabelecimento…», cit. *supra* nota 4, notas 16 e 345); em Maluco dava-se tradicionalmente aos reis o título vernáculo de *colano* ou *culano* (do ternatês *kolano*), por vezes o título indiano de *raja*. Galvão (cap. xviii) dá o título de *raja* como equivalente a «rainha», mas há que notar que para o masculino escreve *raje*, introduzindo assim uma variação de género gramatical tipicamente indo-europeia, que conquanto exista também por exemplo nas línguas semíticas, é estranha às línguas austronésicas.

[85] Cap. xiii.

[86] III, v, 5.

[87] *Cf.* art.º «serpente» *in* Jean Chevalier & Alain Gheerbrant, *Dicionário dos Símbolos: Mitos, Sonhos, Costumes, Gestos, Formas, Figuras, Cores, Números*, Teorema, Lisboa, (1994), *s.v.*

[88] Buton ou Butung é uma ilha sita defronte da extremidade sueste de Celebes, a *c.* 5° 30' S, 122° 30' E; Banggai um grupo de ilhas, de que a principal é a de Peleng ou Peling (1º 20' S, 123° E), sitas a leste de Celebes, entre a sua península central e as ilhas de Sula.

[89] *Vide* F. A. E. van Wouden, *Types of Social Structure in Eastern Indonesia*, Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde / Martinus Nijhoff, Haia, 1968; *cf.* Ina E. Slamet-Velsink, *Emerging Hierarchies – Processes of stratification and early state formation in the Indonesian archipelago: prehistory and the ethnographic present,* KITLV Press, Leida, 1995; C. Barraud,

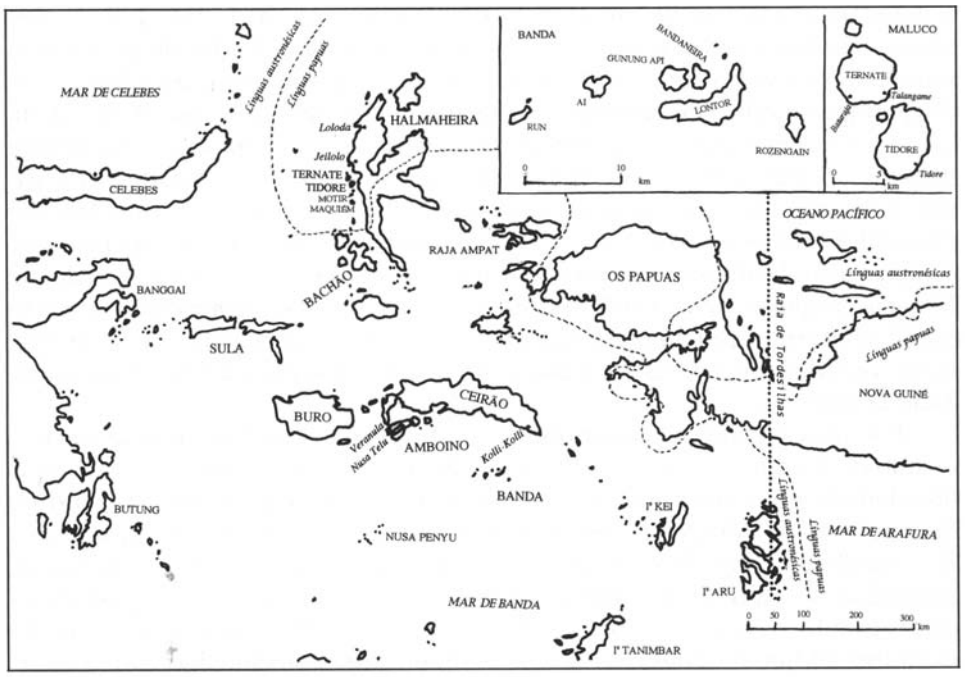


Fig. 8 – A ZONA DE MALUCO

É assim sempre Bachão que desempenha o papel principal. A posição cimeira de Ternate parece, por conseguinte, recente. Isso não significa, contudo, que derive simplesmente da preferência que os portugueses deram ao seu porto e do apoio militar que lhe prestaram, pois é um pouco anterior à sua ingerência no arquipélago. Como tivemos já ocasião de referir, o *Sejarah Melayu*, crónica quinhentista do sultanado de Malaca, refere a visita aí do rajá de Maluco em dias do sultão Ala'u'd-din (1477-88) [90]. Ora segundo Galvão [91] e Barros [92] o rei de Maluco que visitou Malaca foi um tal Tidore

---

«Wife-givers as Ancestors and Ultimate Values in the Kei Islands», in *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, vol. 146 (1990), partes 2-3, pp. 193-225. A tendência geral não exclui variações: por exemplo em Mentawei (grupo de ilhas ao largo da costa ocidental de Samatra) a troca de esposas entre duas linhagens é possível e até bem vista, *cf.* Reimar SCHEFOLD, «The unequal Brothers-in-Law; Indonesia as a 'Field of Anthropological Study' and the Case of Mentawei», in *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, vol. 142 (1986), parte 1, pp. 69-86. Para uma discussão mais ampla e mais teórica destes temas, *vide* J. B. P. de Josselin de JONG (dir.), *Unity in Diversity: Indonesia as a Field of Anthropological Study*, Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Foris Publications, Dordrecht / Providence, 1988.

90 Cap. XXV da versão Shellabear, cap. XIV da versão Winstedt – Brown.

91 Cap. XIV.

92 III, v, 5.

Vongue, pai de Bayan Sirrullah ou Sultão Boleife (r. 1500-1521) e avô de Abu Hayat – personagem que deve corresponder ao Zainal Abidin da genealogia recolhida por Valentijn *c.* 1690, e terá então reinado a partir de 1486 [93]; foi, de qualquer modo, um soberano de Ternate e não de outra ilha. A sua visita não visava, seguramente, pedir auxílio contra os castelhanos que teriam invadido o seu reino, como anacronicamente pretende o *Sejarah Melayu*, mas por certo fazer-se reconhecer como único ou principal rei de Maluco pelo sultão malaqueiro – o que de certo modo logrou, visto que a crónica o designa simplesmente por *raja Maluku*. Se então se declarou vassalo de Malaca, a aposta de seu filho na presença portuguesa representa, de certo modo, a continuação da mesma política, dado que os portugueses, ao apoderarem-se de Malaca herdaram, por assim dizer, a sua posição hegemónica no Arquipélago.

Foi provavelmente então que, à imitação do soberano malaqueiro, o colano de Ternate tomou o título de sultão. Como nota Tomé Pires [94], os reis das demais ilhas continuavam a contentar-se com o título indo-malaio de *raja*: «chama-se somente o rei de Ternate *çoltã*, os outros chamam-se *raja*.» É verdade que o título de *sulṭân,* que significa em árabe «poder, potência, autoridade», era de início inferior ao de rei (*malik* em árabe); foi, por assim dizer, criado pelo califa abácida Al-Qâ'im (1031-1075), que o conferiu ao caudilho seldjúcida Ṭughril, que em 1055, entrando em Bagdad com as suas tropas, o libertou da tutela dos vizires búyidas ou buwáyhidas, simpatizantes do xiismo, divulgando-se muito rapidamente em seguida. Nos estados islamizados do Sueste Asiático penetrou por intermédio da Índia, onde Quṭbu'd--Dîn Aibak, general das hordas conquistadoras turco-afegãs de Muḥammad Ghuri, se proclamara sultão de Delhi à morte de seu amo em 1206. O título de sultão foi usado em Pacém (Samudera-Pasai), pelo menos desde o reinado do seu segundo soberano islamita, Muhammad Malik al-Zahir (r. 1297--1326), cujas moedas, as mais antigas que se conhecem em Pacém, trazem a inscrição *al-sulṭân al-'âdil,* «o justo sultão» [95]. Daí passou a Malaca, onde foi

---

[93] Reproduzida por Willard A. Hanna & Des Alwi, *Ternate dan Tidore masa lalu penuh gejolak* [«Ternate e Tidore nos tempos passados cheios de ardor»] Pustaka Sinar Harapan, Jacarta, 1996, p. 271 (*cf.* pp. 4 & ss.); segundo essa genealogia seria o 18.º soberano de Ternate, não o primeiro a abraçar a fé islâmica, como dizem Galvão e Barros, mas o terceiro (sendo o primeiro seu avô Gapi Baguna II, 1432-1465).

[94] *Fl.* 157 *r.*

[95] *Vide* Jorge Manuel dos Santos Alves, «As moedas de ouro e estanho nos sultanatos do extremo norte de Samatra (séculos xiv a xvi), in *Anais de História de Além-Mar*, III (2002), pp. 377-388; *cf.* Idem, *O Domínio do Norte de Samatra – A História dos sultanatos de Samudera--Pacém e de Achém e das suas relações com os Portugueses (1500-1580),* Sociedade Histórica da Independência de Portugal, Lisboa, 1999. A pedra tumular do primeiro sultão de Pacém, Sultan Malik al-Çalih, que morreu do mês de Ramadã de 696 A. H. (Junho-Julho de 1297 A. D.), atribui--lhe também esse título, pelo que é de crer que o tenha usado em vida (*vide* Louis-Charles Damais, «L'épigraphie musulmane dans le Sud-Est Asiatique», in *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, tomo liv (1968), pp. 567-604).

adoptado pelo quinto soberano da cidade, Muzzafar Syah (1446-57). Talvez que essa mudança de título não pretendesse representar mais que um desejo de maior identificação com os usos islamitas; mas veio a ser olhada como uma espécie de promoção. É o que explica a observação de Tomé Pires [96]: «e por esta honra que [*sc.* Muzzafar Syah] ganhou em fazer assi estes três reis [*sc*. o de Pão ou Pahang, na costa oriental da Malásia, e os de Kampar e Indragiri na costa oriental de Samatra] mouros trebutários […] chamou-se *çoltan*; que nesta terra qualquer senhor se chama *raja*, somente Pacêe e Malaca <e> Bengala se chamam *çoltanes*. E nisto <se> tenha grande tento: que quando de Purtugal viesse carta pera qualquer rei de cá, que diga: 'do çoltan de Portugal pera ti, raja Foão'.» A adopção do título pelo colano de Ternate marca, pois, indubitavelmente, um desejo de hegemonia.

Esse desejo expressa-se claramente na sua carta de 1514 a D. Manuel [97], em que lhe faz preito de obediência nos seguintes termos:

> Mui alto e mui poderoso e senhor de nós outros todos, esta carta mando a Vossa Alteza a dar obediência e fazer acatamento que sempre lhe tive como a meu senhor, e isto faço aos seus pés, porque no mundo não há mor senhor que Vossa Alteza, e que é como o sol que parece em um cabo e alumia em todo o mundo; e assi se pode chamar Vossa Alteza senhor da justiça dereita.
>
> Tenho por fama que Vossa Alteza dos mui pequenos faz grandes, e isto é o que eu desejo. Eu são seu, e estou nesta terra de Maluco à obediência que Vossa Alteza mandar.

Explica-lhe em seguida que nas quatro ilhas de Maluco bastaria haver um rei em vez de quatro, e pede armas, uma couraça para sua pessoa, um capacete e uma cadeira como presentes de honra, que se volveriam certamente em *pusaka* ou *regalia* do sultanado.

Esses sonhos hegemónicos esbarravam, todavia, com iguais pretensões do vizinho reino de Tidore, cujo soberano, Raja Al-Mançur, era, para mais, sogro de Bayan Sirrullah e, por conseguinte, de certo modo seu superior hierárquico, segundo o princípio que referimos acima. Se o rei de Ternate submetera o velho reino de Loloda e era meio-irmão de Raja Cuçuf (Raja Yusuf? [98]) de Bachão, o de Tidore era primo direito e suserano de Raja

---

[96] *Suma Oriental, fl.* 168 *r*.

[97] *Cf. supra* nota 6.

[98] *Luzuf*, segundo Antonio de Herrera (*Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del mar Océano*, 4 vols., Madrid, 1601-1615, década II, liv.º i, cap. 11). A forma *Cuçuf* é usada por Tomé Pires também para o senhor da cidade comercial de Agrecim (Geresik) em Java oriental, a que chama Pate Cuçuf, grande armador de navios, que detinha boa parte do comércio de Maluco e Banda (*Suma Oriental*, *fls.* 153 *v* & 158 *v*). O nome *Pate Cuçuf*, que Pires repete amiúde mas não ocorre no *Sejarah Melayu* (que dá à personagem em questão o nome de Patih Husin ou Patih Husain), é insólito: *kusûf* ou *khusûf* (√ *kasafa* ou *khasafa*, «desaparecer, afundar-se, ocultar, enegrecer») existe em árabe, com o sentido de «eclipse», mas não conhecemos exemplos de se usar como antropónimo; tratar-se-á de corrupção de Yûsuf, forma

Husain, senhor de Maquiem (Makyan) [99]. As suas esferas de influência pareciam assim equilibrar-se. E, como no século XVII notariam os holandeses, el-rei de Tidore, embora tivesse por título *Kië ma-kolano*, «rei da montanha», era muitas vezes simplesmente designado por *Kaicili'Maluku,* «Senhor de Maluco» [100], o que demonstra à saciedade que as pretensões de Ternate à hegemonia não eram universalmente aceites.

Não admira, neste contexto, que os dois monarcas tenham disputado entre si não só a presença comercial portuguesa como a de uma fortaleza guarnecida por tropas lusas; nem que, tendo o rei de Ternate ganho o primeiro jogo da partida, o seu rival se tenha mancomunado com os castelhanos mal estes chegaram à zona.

A longo prazo nenhum dos dois competidores logrou impor-se ao outro: se Ternate vassalizou Bachão e acabou por conquistar Jeilolo (1551), Tidore ressarciu-se expandindo-se para leste e sujeitando à sua suserania todo o sul de Halmaheira, Raja Ampat e franjas da Nova Guiné. A tetrarquia de antanho cedeu assim o lugar a uma diarquia que veio a gerar um novo ciclo lendário, em que os dois sultanados seriam pintados como irmãos gémeos [101]. Mas o contexto em que as duas cartas que aqui nos ocupam foram produzidas é, indubitavelmente, muito menos idílico…

Os portugueses em Maluco

A história apenas merece o nome de ciência porque se não limita a inventariar os factos, mas busca interpretá-los; esta última tarefa, porém, ainda que mais nobre, não pode jamais prescindir da primeira, ao menos como diligência prévia. Onde os factos não ficaram suficientemente clarificados pelos cronistas e historiadores de antanho, como no caso vertente sucede, há que intentar esmiuçá-los, como base e ponto de partida para um dia se prosseguir mais longe. Torna-se, por isso, oportuno traçar aqui a história das expedições portuguesas a Maluco e Banda entre a chegada dos portugueses ao Arquipélago e a feitura das nossas duas cartas, pois das dez

---

árabe de José? Será então *Cuçuf*, nesse como neste caso, má grafia por *Çuçuf*, foneticamente mais próximo de *Yûsuf*? Na tradução das cartas de três reis de Maluco para Lopo Soares de Albergaria (*cf. supra* nota 6) é o rei de Jeilolo que aparece com o nome de *Yçufo,* que é evidentemente uma transcrição aproximativa de *Yûsuf*; mas nada obsta a que os dois reis fossem homónimos.

[99] É o nome que lhe dá Tomé Pires; na tradução da sua carta de 1516 a Lopo Soares de Albergaria lê-se *Lebechuçem*, em que o segundo elemento transcreve evidentemente *Husain*, mas em que não conseguimos identificar o primeiro.

[100] *Vide* Leonard Y. ANDAYA «Cultural State Formation in Eastern Indonesia», *in* Anthony REID (ed.), *Southeast Asia in the Early Modern Era – Trade, Power and Belief,* Cornell University Press, Ithaca & Londres, 1993, pp. 23 & ss.

[101] *Cf.* «Dualisms and Unities in Maluku», *in* Anthony REID (ed.), *Indonesian Heritage,* vol. 3, Early Modern History, Ed. Didier MILLET, Singapura, 1996, pp. 92-93.



Fig. 9 – A PRIMEIRA REPRESENTAÇÃO DO CRAVEIRO NA LITERATURA OCIDENTAL

(Cristóvão da Costa, *Tractado Delas Drogas, y medicinas de las Indias Orientales, con sus Plantas debuxadas al biuo por Christoual Acosta medico y cirujano que las vio ocularmente*, Burgos, 1578)

viagens que se efectuaram os cronistas mais bem informados, como Barros e António Galvão, somente referem três, no máximo quatro, e os menos informados neste particular, como Castanheda, Gaspar Correia e Gabriel Rebelo, apenas duas. É por documentação dos arquivos, embora na maior parte já publicada, que sabemos das restantes.

Como tivemos já ocasião de ver, foi apenas após a visita de Diogo Lopes de Sequeira a Malaca em 1508-1509 que os portugueses tiveram a exacta noção das origens do cravinho e da localização de Maluco, e apenas após a tomada do grande empório malaio por Albuquerque que lá mandaram navios.

A primeira armada portuguesa destinada a Maluco foi precedida de um junco armado a meias entre o rico mercador tâmul Nina Chatu [102] e Rui de Araújo, feitor de Malaca, e capitaneado por um nacodá mouro chamado Ismael[103], encarregado de anunciar àquelas terras a queda da cidade nas mãos dos portugueses.

---

[102] Sobre este personagem *vide* o nosso estudo «Nina Chatu e o comércio português em Malaca», in *Memórias* do Centro de Estudos de Marinha, vol. V, Lisboa, 1974, reproduzido in *De Ceuta a Timor,* cit. *supra* (nota 27), pp. 487-512; versão inglesa: *Nina Chatu and the Portuguese Trade in Malacca,* translated from the Portuguese by Fr. Manuel PINTADO, with a foreword by A. KALIMUTHU, Luso-Malaysian Books, Malaca, 1991.

[103] BARROS, III, v, 6. *Cf.* Castanheda, III, lxxv, Gaspar Correa, II, p. 262-266 e *Comentários,* III, xxxvii. Segundo Brás de Albuquerque o nacodá chamar-se-ia Cogequirmani, o que é uma transcrição do persa Khʷâjè Kermâni, e significa apenas que era originário da Carmânia (a região de Kermân, 30° 17' N, 57° E, sita a leste do Fars ou Pérsia *stricto sensu* e a oeste do deserto Dasht-e-Lut), sem embargo de estar radicado em Malaca, onde tinha mulher e filhos. Seguiremos doravante o relato de Barros, o mais bem informado e o mais coerente, e os depoimentos exarados no processo de Maluco (pub. na íntegra in *CAA*, IV, pp. 167 & ss., e parcialmente por B. de SÁ, *Documentação…,* I, doc. 22, pp. 175 & ss.), em especial o de Diogo Brandão também muito sistemático, cotejando-os apenas ocasionalmente com o relato dos outros cronistas, mais sucintos, incompletos e não raras vezes confusos. São-nos também de alguma utilidade os

Foi pouco tempo depois que partiu de Malaca a primeira expedição portuguesa para Maluco, sob o comando de António de Abreu [104]; encarregada de chantar padrões nos principais lugares onde aportasse, compunha-se de três navios: a nau *Santa Catarina*, sob o comando de António de Abreu, a *Sabaia*, tomada em Goa, sob o de Francisco Serrão, e uma caravela latina, que Albuquerque mandou transformar em redonda, comandada por Simão Afonso Bisagudo; por feitor ia João Freire, criado da rainha viúva D. Leonor, e por escrivão Diogo Borges, criado d'El-Rei; por pilotos iam, além de dois malaios, Gonçalo de Oliveira, Luís Botim e o conhecido Francisco Rodrigues, que Afonso de Albuquerque definia como «homem mancebo que cá andava, de mui boom saber e sabe fazer padrões (*i. e.*, mapas)» [105]. A expedição partiu em Novembro de 1511, levando 120 portugueses e 20 escravos para a bomba. Iam carregados de mercadorias com valia nas «ilhas do cravo» e levavam em regimento rumar a Banda e em seguida, «se lhe cumprisse» ir espalmar os navios em Amboino «que está quatro dias de caminho das ilhas do cravo». A armada fez escala em Agracim, após o que um dos navios (o de Francisco Serrão) naufragou, salvando-se a gente na nau de António de Abreu. Devido aos tempos adversos escorreram Banda e foram invernar a Guli-Guli (Kolli-Kolli), porto do sueste de Ceirão, cerca de 25 léguas mais além. Foi só passados três meses que atingiram Banda, onde fizeram sua veniaga e Francisco Serrão comprou um junco. Por as naus não

---

«Papéis pelos quais constava que em 1508 se descobrira Malaca e as ilhas de Maluco» (ANTT, *Gaveta* XV-10-8, pub. in *As Gavetas*, vol. IV, doc. 3241, pp. 256-261), que contêm um ou outro pormenor que os outros documentos não dão.

[104] Para além dos relatos clássicos dos cronistas, em particular Barros (III, v, 6; *cf.* Castanheda, III, lxxv & lxxxvi; *Comentários,* III, xxxvii) podem achar-se pormenores sobre esta expedição *in* António Galvão, *Tratado dos Descobrimentos*, 3.ª ed. […] minuciosamente anotada e comentada pelo Visconde de Lagoa com a colaboração de Elaine Sanceau, Liv.ª Civilização, Porto, 1944, pp. 168-173. De António de Abreu pouco sabemos. Era criado d'El-Rei (mandado de Cochim, 19.I.1510, ANTT, *CC,* II-20-88, pub. in *CAA,* IV, p. 269); Castanheda (III, lvii) di-lo homem fidalgo da ilha da Madeira, enquanto Barros (II, vi, 5), o dá por filho de Garcia de Abreu, fidalgo morador em Avis, o que é confirmado pelo depoimento de Diogo Lopes de Sequeira no processo de Maluco, mas não é incompatível com a informação de Castanheda. Combateu na conquista de Ormuz (*Comentários*, I, xxxi) e na de Malaca (*ibidem*, III, xxxiiii & ss.) com Albuquerque, que lhe cometeu o comando do junco encarregado de atacar a ponte que unia à cidade régia o bairro comercial de Upé, saindo da refrega ferido na língua e nas queixadas. Depois da sua expedição a Banda, após uma estadia em Malaca em que interveio em novos conflitos (Castanheda, III, c; G. Correia, II, pp. 280-287), regressou à Índia em Janeiro de 1513 em companhia de Fernão Peres de Andrade; de retorno ao Reino em 1514, levando os pareceres dos vários fidalgos sobre a manutenção de Goa (carta de Albuquerque a El-Rei, 1.I.1514, *CAA*, I, p. 259), faleceu pelo caminho. É por conseguinte pessoa distinta de um outro António Abreu que surge na Índia na década de 1520 (*vide* «O malogrado estabelecimento…», cit. *supra* nota 4, nota 513).

[105] Carta a El-rei, Cochim, 20.VIII.1512, ANTT, *CC,* I-22-66, pub. in *CAA*, I, pp. 65-75, parcialmente transcrita por B. de Sá, *Documentação…,* I, doc. 5, pp. 34-36, e quase textualmente repetida pelos *Comentários,* III, xxxvii.

estarem em boas condições, decidiram então não prosseguir viagem até Maluco mas regressar a Malaca, trazendo o carregamento de noz-moscada, maça e cravo adquirido em Banda.

Francisco Serrão não teve com o junco mais sorte que com a nau e, enquanto António de Abreu com suas duas naus tornava a Malaca, voltou a naufragar, desta vez nas ilhas das Tartarugas [106]. Salvo por uma coracora de bajaus [107], que o levou, com seus sete ou oito companheiros, a Amboino, foi aí mandado buscar pelos reis de Ternate e Tidore, que ambos buscavam a amizade dos portugueses. Tendo os mensageiros de Ternate chegado primeiro, foi com esses que Serrão partiu – e assim chegou a Maluco, de onde mandou notícias e um carregamento de cravo a Malaca, pelo junco do nacodá Ismael, que veio achar em Ternate. Parece que em conserva com o de nacodá Ismael veio também a Malaca um junco do sultão de Ternate, com

---

[106] Segundo João de Barros (III, v, 6) «foi-se perder em umas ilhas a que os da terra chamam Luco Pino, que quer dizer Ilha das Tartarugas, por causa das muitas que ali há, que serão de Banda té trinta e sete léguas pouco mais ou menos». Luco Pino deve ser gralha por Luça Pino, transcrição aproximada do malaio Nusa Penyu, que efectivamente significa «ilha das tartarugas», e faz parte do arquipélago das Tartarugas (Kepulauan Penyu ou Turtle Islands, a 5° 25' S, 127° 55' E, a WSW de Banda). Com esta informação concordam quer a de Diogo Brandão que o diz «perdido no mar, vinte e cinco léguas de Banda, em ũa ilha que se chama Lucepinho», quer a de António Galvão (cap. xxxix), que o diz encalhado «nos baixos de Lucipino», quer ainda a de Gabriel Rebelo (*Informação…*, II, i), que designa o lugar do encalhe por «baixos de Luçapina». Castanheda (III, lxxxvi), que neste particular parece mal informado, dá-o como naufragado numa ilha junto de Maluco de onde teria atingido directamente Ternate; os *Comentários* (IV, xx) simplificam ainda mais a história, dando Serrão como perdido com a sua gente na ilha de Ternate. Gaspar Correia confunde-se, contando duas vezes a mesma história: primeiro em 1512 (II, pp. 265 & 280), dando Serrão como naufragado em Ternate; depois em 1518 (II, pp. 710 & ss.), sendo governador da Índia D. Duarte de Meneses e capitão de Malaca Garcia de Sá, dando-o como naufragado em Amboino.

[107] Pormenor dado por A. Galvão (cap. xxxix), que os refere como «cossairos piratas a que eles chamam salites e bayus». O termo deriva do malaio *bajau* ou *bajo*, «nómada do mar», praticamente sinónimo de *orang laut* («gente do mar»); por vezes designados em francês por *tsiganes de la mer* e em inglês por *sea-gipsies*, apenas têm em comum com os ciganos o serem nómadas, embora embarcadiços. Hoje vivem sobretudo da pesca, mas outrora dedicavam-se bastas vezes à pirataria; encontram-se espalhados pelo Arquipélago, sobretudo nas costas de Bornéu e Celebes e na zona das ilhas Sulu, entre Bornéu e Mindanao (*cf.* art. «Badjo of Badjau (orang)» *in* J. Paulus, [S. de Graaf & D. G. Stibbe, met medewerking van W. C. B. Wintgens], *Encyclopædie van Nederlandsch-Indië,* samengesteld door Mr. Dr.…, 2.ª ed., 4 vols. + 3 supl., Haia & Leida, 1912-32, *s.v.)*. Havia-os nos séculos xv-xvi também nas ilhas do estreito de Malaca, e é sem dúvida por isso que nos antigos textos portugueses são designados por *celates bajus* (embora a sintaxe malaia requeresse a ordem inversa, *bajau selat,* «nómadas marítimos do estreito») ou simplesmente por *celates,* do malaio *selat*, «estreito». Como atesta Tomé Pires (*fls.* 164 *v*-165), tiveram um papel importante na fundação de Malaca. Nas suas anotações à *Suma*, contudo, Armando Cortesão equivoca-se ao identificá-los com os buguizes (*bugis*), etnia do sul de Celebes que só bem entrado o século xvii começa a frequentar a zona dos Estreitos, vindo a dar origem ao sultanado de Selangor na península de Malaca.

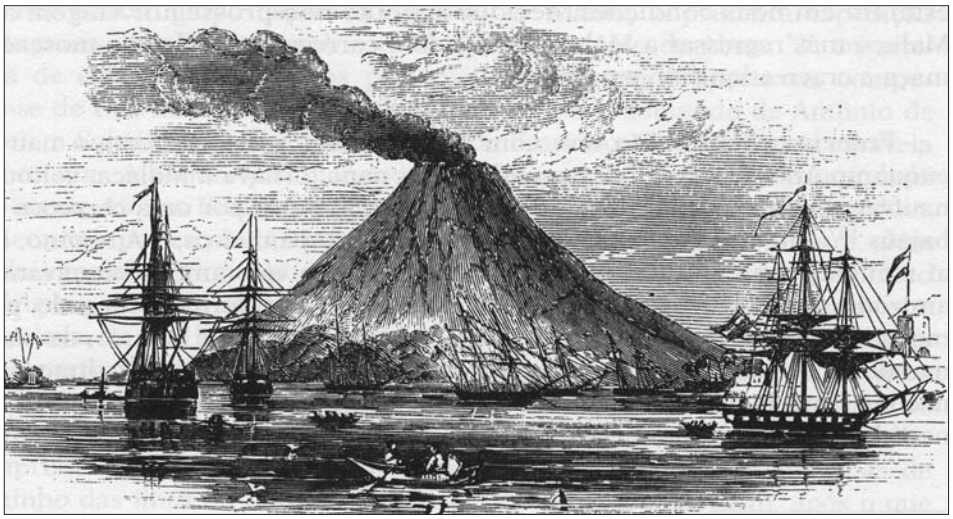


Fig. 10 – BANDA: O PORTO DE BANDANEIRA E O GUNUNG API
(Gravura do *Voyage au Pôle Sud* de J. S. C. Dumont d'Urville)

recados para Afonso de Albuquerque [108]. Foi provavelmente num desses juncos que regressou a Malaca Pero Fernandes, um dos companheiros de Serrão, trazendo uma primeira carta de obediência do sultão de Ternate a D. Manuel [109], de que, todavia, não achamos traços nos arquivos. O junco de nacodá Ismael veio a naufragar em Tubão [110], mas as fazendas que trazia foram mais tarde recolhidas pela armada de João Lopes Alvim, enviada a Java em Março de 1513 pelo capitão de Malaca Rui de Brito Patalim [111].

Foi provavelmente por esta época que Serrão escreveu também a seu amigo Fernão de Magalhães; embora a carta nos não tenha chegado, sabe-se que foi com base nas informações que aí achou que este arquitectou o seu plano de demandar Maluco por ocidente e provar que recaía na demarcação de Castela. Francisco Serrão fora entretanto tomado pelo sultão de Ternate a seu serviço, tornando-se como que capitão-mor da sua frota e intervindo activamente nas suas guerras com os potentados vizinhos, ao mesmo tempo

---

[108] *Vide* o depoimento de Jorge Botelho no processo de Maluco (*cf. supra* nota 103).

[109] É o que dizem tanto Diogo Brandão como os «Papéis pelos quais constava...» (*cf. supra* nota 103); Barros, ao invés, coloca a sua vinda no ano imediato, com a armada de António de Miranda de Azevedo. A vinda de uma carta de obediência do sultão de Ternate por mão de António de Miranda, em 1514, é confirmado por outras fontes (*cf. supra* nota 6); mas não é impossível que, em 1513 e 1514, tenha escrito sucessivamente duas cartas.

[110] Tuban, porto de Java oriental, sito a 6° 57' S, 112° 4' E.

[111] *Cf.* o nosso artigo «O malogrado estabelecimento oficial dos portugueses em Sunda…», *cit. supra* (nota 4), nota 188.

que fazia ouvidos de mercador às recomendações que de Malaca lhe faziam para que regressasse à pátria. De Ternate, em juncos do sultão, expedia para Amboino e Banda carregamentos de cravo, com que os navios portugueses faziam sua carga, sem necessidade de esperar pela monção e deslocar-se a Maluco. Sabemos por Pigafetta [112] que fazia ao mesmo tempo os seus próprios negócios, deixando, quando em 1521 nas circunstâncias que abaixo veremos veio a falecer, um cabedal de 200 bares (*c.* 54 600 kg) de cravo; e que desposara uma mulher da Java, que lhe gerou dois filhos. Segundo o mesmo autor teria sido ele a negociar o casamento de Bayan Sirrullah de Ternate com a filha del-rei Almançor de Tidore, ao que parece após ter infligido a este uma derrota militar; não sabemos que crédito atribuir a tal informação [113].

Em finais de 1513 (ou, mais provavelmente, começos de 1514), despachada por Rui de Brito Patalim, partiu de Malaca segunda armada para o leste da Insulíndia, sob o comando de António de Miranda de Azevedo [114], levando «roupa, boa gente e artilharia e mantimentos» e esperanças de trazer até 2000

---

[112] *Cf. supra* nota 18.

[113] As dúvidas advêm-nos de sabermos que em 1521 o filho primogénito dessa união tinha sete anos, o que obrigaria a situar o enlace em 1513, quando Serrão acabara apenas de chegar a Maluco.

[114] É bastas vezes designado apenas por António de Miranda, o que torna fácil que se incorra em confusão com qualquer homónimo, como frequentemente fazem os organizadores dos índices das crónicas; parece pessoa distinta de um António de Miranda que andou na Índia em tempo de Nuno da Cunha (G. Correia, III, pp. 393-395) e é-o seguramente de um António de Azevedo, irmão de Martim Lopes de Azevedo, senhor de Cavres, que na mesma época aparece nas guerras de Calecut (Castanheda, VI, cxx). Viera para a Índia em 1505 na armada de Tristão da Cunha, sendo ainda mancebo; incorporara-se na expedição à costa da Arábia conduzida por Afonso de Albuquerque, que então o armara cavaleiro (Barros, II, i, 2), de onde podemos deduzir que participou na 1.ª conquista de Ormuz; a sua presença nas partes de Malaca está atestada desde 1512 (de onde se deduz que participou também na sua conquista), conduzindo nesse ano uma embaixada ao Sião (Barros, III, v, 6; *Comentários*, III, xxxvi & IV, xx; *cf.* Maria da Conceição Flores, *Os Portugueses e o Sião no século XVI*, CNCDP / Imprensa Nacional – Casa da Moeda, s/d [1995?]). Foi em 1514, entre as suas duas viagens a Java e Banda, que participou na expedição contra Lingga, cujo rei atacara o de Campar aliado dos portugueses (Castanheda, III, cxxxv; Barros, II, ix, 7). Em tempo de Lopo Soares de Albergaria, andou na Índia comandando navios em diversas armadas, nomeadamente na que em 1516 foi ao Mar Roxo (Barros, III, i, 2) e na que em 1518 foi fazer fortaleza em Ceilão, onde ficou por capitão-mor do mar (Barros, III, ii, 2; G. Correia, II, pp. 539 & ss.); em 1521 participou também na construção da fortaleza de Pacém, para cuja capitania foi nomeado (Castanheda, V. lxi-lxiv; Barros, III, v, 1-2; G. Correia, II, pp. 611-613), mas que D. Duarte de Meneses no ano seguinte mandou entregar a D. André Henriques. Participou em seguida numa armada ao Estreito e a Mascate, após o que andou com D. Henrique de Meneses nas guerras do Malabar, até substituir D. Simão de Meneses como capitão-mor do mar em finais de 1525 ou começos de 1526. Nas diferenças entre Pero Mascarenhas e Lopo Vaz de Sampaio começou por obedecer a este, mas no fim da monção, em Setembro de 1527, saindo com a armada de Cochim para Goa, ao passar em Cananor, onde estava preso Pero Mascarenhas, comprometeu-se por escrito a obedecer-lhe se Lopo Vaz recusasse a arbitragem, o que, dada sua antiguidade na Índia e o seu prestígio, influenciou decididamente a evolução da situação. Foi ele quem em Chaul, a 4 de Outubro, negociou a *pauta* por que se dirimiria a questão, pela qual ambos os governadores se consideravam suspensos até à sentença arbitral, sendo entretanto o capitão-mor do mar como que governador em exercício.

quintais de especiaria [115]. Como a de António de Abreu, compunha-se de três navios; como ela, não passou de Amboino e Banda, mercando aí o cravo que trouxe no regresso e aí se avistando com Serrão, que viera ao seu encontro [116]. Como Jorge de Albuquerque, capitão de Malaca, explicava em 1515 a D. Manuel [117], a rota de Maluco não era ainda bem sabida:

> Vêo António de Miranda de Banda, onde o tinha mandado Rui de Brito; vêo a falar em Ambom com Martim Guedes <e> Francisco Sarrão, que se perdeo quando foram a descobrir Banda; está em Maluco, nas ilhas do cravo.
>
> Todos aqueles reis daquelas ilhas querem ser vassalos de Vossa Alteza e todos desejam que se façam fortelezas vossas nas suas terras, e todos escrevem a Vossa Alteza em melaio. Eu as mandei traladar aqui de melaio em português e os mando com os trelados, e assi outra carta dos honrados

---

Como, porém, em Dezembro, em Cochim, entre inúmeras tergiversações, a questão se protelasse, António de Miranda chegou a pôr os navios da armada em ordem de batalha para impor o governo de Pero Mascarenhas, o que se evitou com a reunião final dos árbitros no convento de Santo António (*vide* Jorge Borges de Macedo, *Um caso de luta pelo poder e sua interpretação n'«Os Lusíadas»,* Academia Portuguesa de História, Lisboa, 1976). Após o desfecho das diferenças foi encarregado do comando da armada enviada ao Estreito em busca da dos rumes, escalando Ádem, atacando Zeila e invernando em Ormuz, após o que regressou à Índia (Castanheda, VII, lxviii; Barros, IV, ii, 10; G. Correia, III, pp. 227 & ss.; Couto, IV, iv, 1 & 6). Após algumas pequenas lutas no Malabar (Castanheda, VII, lxix; G. Correia, III, pp. 302-303; Couto, IV, v, 5-6) desaparece de cena.

[115] Carta dos escrivães de Malaca a El-Rei, 7.I.1514, ANTT, *CC*, I-45-51, pub. in *CAA,* vol. III, p. 89.

[116] É o que dizem tanto Diogo Brandão como os «Papéis pelos quais constava…» (*cf. supra* nota 103), que acrescentam que com Serrão vieram quatro ou cinco navios de remo do sultão de Ternate, em que vinham parentes seus com um carregamento de cravo e mensagens de amizade para as autoridades portuguesas; contudo Barros (que refere a perda de um junco de que Brandão não fala) admite que António de Miranda tenha ido a Maluco, onde os reis de Ternate e Tidore terão disputado a sua presença, mandando ambos por seu intermédio cartas a D. Manuel a pedir que construísse uma fortaleza em seus reinos. O testemunho de Barros é, todavia, enfermado por diversas fontes: por Tomé Pires *cf. supra* nota 6); pelas cartas de Rui de Brito Patalim a El-Rei e a Afonso de Albuquerque, de 6.I.1514 (ANTT, *CC,* I-14-49 & 52, pub. in *CAA*, III, 91-98 & 216-231 e por B. de Sá, *Documentação…,* I, docs. 8 & 9, pp. 41 & ss.) que dão António de Miranda como partido para Java e Banda, sem mencionar Maluco; por uma carta dos escrivães de Malaca a El-Rei, de 7.I.1514 (ANTT, *CC*, I-14-51, pub. in *CAA*, III, pp. 89-91), que afirma que «são tornados a catar especiarea lá, a Jaua e a Banda, três navios nossos, de que vai por capitão António de Miranda»; pela carta de Jorge de Albuquerque a El-Rei de 8.I.1515 (*cf. supra* nota 6), que o dá como regressado de Banda e Amboino onde se encontrou com Francisco Serrão, vindo de Ternate; por uma carta de Afonso de Albuquerque a D. Manuel (Ormuz, 22.IX.1515, ANTT, *CC,* I-18-1010, pub. in *CAA*, I, pp. 369-379) que afirma que recebera «novas de Francisco Serrão, que era vivo e estava em poder das ilhas do cravo e governava o rei e a terra toda, e que viera à ilha de Bandam falar com os navios de Vossa Alteza e que se tornara outra vez a Maluco»; e pela carta de Álvaro do Cocho de 2.II.1516, que publicamos em anexo, que afirma peremptoriamente: «Maluco, Senhor, nom é até 'gora descoberto de portugueses, somente de Francisco Serrão que está lá, que foi ter perdido em um barquinho.» Os outros cronistas não referem esta expedição.

[117] Carta de 8.I.1515 cit. *supra,* nota 6.

> de Ambom, e as cartas de Francisco Sarrão. Manda um ramo com folha da árvore do cravo e um pao da mesma árvore. E vai um treçado pera Vossa Alteza que vos manda el-rei de Tarnate, com que dizem que venceo duas batalhas. Deseja muito de ver naos vossas na sua terra. Como vier gente e naos, logo lá hei-de mandar, e assi a descobrir a navegação antiga que soía de ser pera poderem ir e vir naquele tempo que vom e vem a Banda.
>
> El-rei de Tarnate diz que tem pilotos que sabem o caminho, e por a enformação que tenho dos macaceres, que é uma ilha perto do porto de Ambom, parece-me leve cousa de se saber o caminho.

Jorge de Albuquerque explica em seguida que nesse ano (1515) ia mandar de novo António de Miranda de Azevedo a Banda no *Bretão*, acompanhado de um junco, a carregar especiaria e dar resposta às cartas recebidas. Sabemos pelo testemunho de Álvaro do Cocho [118], que nele embarcou como feitor, que o junco era de Naina Suryadeva. Diogo Brandão acrescenta que no regresso trouxe mais juncos carregados, certamente fretados ou adquiridos em Banda. Os «Papéis pelos quais constava...» ajuntam um pormenor interessante: de Banda António de Miranda expediu para Ternate Jorge Mesurado, com cartas e presentes para o sultão, que em sua companhia no retorno enviou uma embaixada a Malaca [118a]. Barros não refere esta segunda viagem de António de Miranda; mas informa que Afonso de Albuquerque decidira entretanto construir uma feitoria de madeira em Banda, enviando para o efeito Duarte Coelho, que fora como embaixador ao Sião – o que se não chegou a concretizar, por se tornar necessário enviá-lo antes à China.

Em 1516 teve lugar a segunda viagem de Álvaro do Cocho [119], expedido de Malaca pelo novo capitão da praça, Jorge de Brito [120]. Fez a viagem num

---

[118] Carta de 2.I.1516 que publicamos em anexo.

[118a] *Cf. supra* nota 103. Jorge Mesurado, que segundo Castanheda (V, xxxv) falava bem o malaio – razão por que terá sido escolhido para esta missão – andou nas partes de Malaca pelo menos desde 1515; em 1519-21 participou como feitor na viagem de António Correia a Pacém e a Pegu, e em Julho de 1521 na expedição deste contra o antigo sultão de Malaca refugiado no Pago, a montante de Muar, onde, graças aos seus conhecimentos de malaio, serviu de espião (para mais pormenores *vide* o nosso estudo «A viagem de António Correia (1519-1521)» in *De Ceuta a Timor* (*cf. supra* nota 27), pp. 345-402.

[119] Por vezes designado, devido a erro de leitura paleográfica, por Álvaro Diogo [Dº] Coelho, outras por Álvaro do Concho, do Corcho ou mesmo do Choucho. A despeito de ter sido o primeiro capitão a chegar em navio português a Maluco, quase nada sabemos deste personagem, apenas referido por Diogo Brandão no processo de Maluco (*cf. supra* nota 103) e na *História das Molucas* atribuída a António Galvão (cap. xxxix). Sabemos que Afonso de Albuquerque lhe deu em casamento uma criada sua chamada Margarida do Cocho, que em 1514 era já falecida (inquirição de Goa, 18.X.1514, ANTT, *CC*, II-52-116, pub. in *CAA*, IV, pp. 3 & ss.), fazendo-lhe mercê de 8$000 rs para seu casamento (mandado de Goa, 29.XI.1512, ANTT, *CC*, II-35-161, pub. in *CAA*, V, p. 260) e mais tarde de uma escrava parente de sua mulher (mandado de Goa, 8.II.1513, ANTT, *CC*, II-37-60, pub. in *CAA*, V, p. 460).

[120] Filho de Artur de Brito, alcaide-mor de Beja, e copeiro-mor d'El-Rei, capitão de Malaca de 1515 a 1517; a não confundir com Jorge de Brito, irmão de António de Brito, que ia em 1519 para Ternate, encarregado de aí erguer uma fortaleza, mas morreu em Samatra (*cf. supra* nota 4).

junco grande e novo, propriedade d'El-Rei, em que seguiam doze homens portugueses e oitenta jaus, levando por piloto Luís Botim, que já fizera a viagem com António de Abreu. Na mesma monção seguiram um junco de portugueses para Ternate e dois outros navios para Banda, que no regresso se perderam, salvando-se contudo Francisco Pereira que comandava um deles. Foi assim Álvaro do Cocho o capitão do primeiro navio português a atingir as ilhas de Maluco *stricto sensu* [121]; foi também ele quem trouxe para Portugal o primeiro *padrão*, ou seja, carta náutica de Maluco tirada pelo natural – já que os debuxos de Francisco Rodrigues, que não passou de Amboino, se baseiam certamente em mapas malaios. Com ele vieram igualmente alguns dos companheiros de Francisco Serrão, que decidiram regressar, e as cartas dos reis de Jeilolo, Ternate e Maquiém para Lopo Soares de Albergaria [122]. Como era comum em expedições deste tipo, Álvaro do Cocho fez, de caminho, seus próprios negócios em Maluco. De retorno a Malaca, quando lhe tomaram a conta, verificou-se que estava devendo à fazenda de Sua Alteza roupas e outras mercadorias que os mercadores de Malaca avaliaram em 252 cruzados (90$720 rs); mas não os pôde pagar por Nuno Vaz Pereira (capitão de Malaca, em circunstâncias controversas, de Maio de 1517 a Maio de 1518), ter mandado, não sabemos ao certo porquê, sequestrar todos os seus bens e entregá-los ao feitor Lopo Vaz. Só na Índia deve ter sido ressarcido [123].

Foi por esta época que, a conselho de Rui de Brito Patalim, primeiro capitão de Malaca, que em 1515 regressara ao Reino, D. Manuel estancou o trato de Maluco, determinando que ninguém lá fosse sem licença expressa do capitão de Malaca e sob condição de não carregar senão depois de feita a carga dos navios régios [124]. Estas normas foram talvez postas em vigor

---

[121] Não há que prestar demasiada fé aos testemunhos, um tanto confusos, de Rui de Brito Patalim e, sobretudo, de Garcia de Sá, no processo de Maluco (*cf. supra* nota 103), em que dão António de Abreu como chegado a Maluco, o que só seria correcto se englobássemos sob esse nome a ilha de Amboino, o que na época se não fazia.

[122] *Cf. supra* nota 6.

[123] Certidão de Bastião Lopes, contador de Malaca, feita por mando de D. Aleixo de Meneses a 21.XII.1518, em como não pôde pagar a quantia em dívida por lhe terem sequestrado a fazenda (ANTT, *CC*, II-83-48); no verso tem dois mandados de Diogo Lopes de Sequeira, um a Pero Quaresma, feitor de Cochim (Cochim, 16.VII.1519) ordenando que quando lhe restituam seus bens lhe descontem 200 pardaus que lhe mandou entregar, e outro (de 6.IX.1519) a Fernão Martins Evangelho, designado para ir como feitor a Diu, para lhe pagar a dita soma. O sequestro de seus bens foi-lhe quiçá aplicado em castigo do seu comportamento em Maluco, onde, segundo os «Papéis pelos quais constava...» (*cf. supra* nota 103), praticara diversas tropelias, entre as quais o corte de alguns craveiros, coisa que o costume local defendia, o que levara o sultão a mandá-lo prender. Segundo o mesmo documento foi pela mesma época que um junco de portugueses (Gonçalo Álvares e Bastião Barbudo, com sete ou oito companheiros) naufragou perto de Maluco, para onde os náufragos foram trazidos, recebendo excelente agasalho.

[124] *Vide* o processo de Maluco (*cf. supra* nota 103), especialmente o depoimento de Rui de Brito.

em 1517, quando, ao que parece, El-Rei celebrou no Reino contrato com D. Tristão de Meneses para a trazida do cravo, por três viagens sucessivas [125]; mas só a partir de 1518 podem ter sido aplicadas em Malaca, e de 1519 em Maluco. Viriam a vigorar até 1539, quando Garcia de Sá [126], acolitado por D. Jorge de Castro que ia por capitão para Ternate, por Fernão Rodrigues de Castelo Branco e por outros fidalgos, persuadiu o vice-rei, D. Garcia de Noronha, a revogar a pragmática que estabelecia o monopólio régio sobre o cravo de Maluco [127].

Naquele ano de 1517, por mando de Jorge de Brito, foram a Banda uma caravela, comandada por Manuel Falcão, e um junco; aí carregaram e tornaram a Malaca sem ter escalado Maluco.

O mesmo se passou em 1518: despachado por Nuno Vaz Pereira, quarto

---

[125] A informação é de G. Correia, II, pp. 552 & 711. De D. Tristão de Meneses sabemos que era filho bastardo de D. Rodrigo de Meneses (Barros, III, i, 10 & III, ix, 9) e que participou ao lado de seu tio, D. João de Meneses (filho de D. João de Meneses, senhor de Cantanhede), na expedição de 1508 a Azamor, em que foi o primeiro a desembarcar, ganhando assim o prémio de 300 cruzados prometido por seu tio. Era irmão de D. Jorge de Meneses (*cf.* Castanheda, VII, lix), que seria a partir de 1527 capitão de Ternate, e primo de D. Henrique de Meneses, governador da Índia em 1525-26. Capitaneou um dos navios da armada de 1517 à ida para a Índia, de onde seguiu para Malaca, participando em 1518 na expedição enviada por D. Aleixo de Meneses, seu primo direito, contra Muar, sob o comando de Afonso Lopes da Costa, e seguindo depois para Maluco; faleceu no regresso a Malaca, em 1521 (*cf.* Felgueiras Gayo, vol. vi, pp. 702 & 716-717).

[126] Irmão mais novo de Francisco de Sá, o capitão designado em 1525 para construir uma fortaleza portuguesa em Sunda, Garcia de Sá aparece na Índia em 1518, comandando uma das naus da armada de Diogo Lopes de Sequeira. Autorizado a fazer uma viagem de comércio a Malaca, Afonso Lopes da Costa, muito doente, entregou-lhe em 1519 a capitania da praça, que governou até 1521, participando em seguida na frustrada tentativa de Jorge de Albuquerque contra Bintão. Foi ao Reino, regressando à Índia em 1528 com a armada de Nuno da Cunha, em que foi dos poucos capitães a não invernar na África oriental. Voltou a ser capitão de Malaca de 1529 a 1533; à ida levou consigo, em conserva com a nau em que ia, um junco seu pejado de mercadoria, que naufragou (Castanheda, VII, xcix). Gaspar Correia (III, p. 386) refere a presença, pela mesma época, de um outro navio mercante seu em Melinde. Entre 1534 e 1538 consta de uma lista das pessoas ricas da Índia que poderiam emprestar dinheiro ao Estado (ANTT, *Gaveta* XV, 12-2, pub. in *As Gavetas…*, vol. iv, doc. 3.335, p. 378); mas queixas contra a sua actuação em Malaca levaram D. João III a mandar, pela armada de Jorge Cabral (1536), ordens para o prenderem e sequestrarem a sua fazenda (Castanheda, VIII, cxxxix). Participou na construção das fortalezas de Diu e Baçaim (1535-36). Em 1541 mandou um navio seu a Maluco. Voltou a capitanear Malaca durante alguns meses em 1545, e em 1548 sucedeu a D. João de Castro como governador da Índia, cargo que exerceu durante 13 meses até falecer em Goa em Julho de 1549 (*vide* Luís de Albuquerque, art. «Garcia de Sá», *in* L. Albuquerque, *Dicionário de História dos Descobrimentos Portugueses*, 2 vols., Círculo de Leitores, Lisboa, 1994, *s. v.)*. Antes de falecer, Garcia de Sá casou Manuel de Sousa de Sepúlveda, capitão cessante de Diu, com D. Leonor, uma das duas filhas que houvera de D. Catarina de Sá, sua amante, que veio a desposar *in articulo mortis*, por influência de S. Francisco Xavier.

[127] Castanheda, IX, v.

capitão de Malaca [128], foi a Banda um junco, capitaneado por Simão Vaz, que fez bons negócios mas não atingiu Maluco [129].

Entretanto, em 1517, pela armada de António de Saldanha, em que D. Tristão de Meneses capitaneou uma das naus, D. Manuel mandara para a Índia resposta às cartas dos reis de Maluco e diversas dádivas para lhes serem entregues. Gaspar Correia afirma que D. Tristão vinha já nomeado de Portugal para erguer um forte nas ilhas, e que fizera contrato com El-Rei para a trazida do cravo, por três viagens sucessivas. É assaz verosímil, mas nenhuma outra fonte o confirma. Para os outros cronistas, Lopo Soares de Albergaria entregou as cartas e os presentes a seu sobrinho, D. Aleixo de Meneses, capitão-mor do mar, quando em 1518 o enviou a Malaca a pôr cobro à desordem que aí reinava, e foi por seu turno D. Aleixo que as confiou a D. Tristão. Sabe-se que este partiu para Maluco num navio trazido da China por Fernão Peres de Andrade, acompanhado de dois vasos de comércio, ao que parece pertencentes a Garcia de Sá, futuro capitão de Malaca, em que seguia como seu feitor e quiçá capitão de um deles Bartolomeu Gonçalves, seu criado [130].

Tal como Álvaro do Cocho em 1516, D. Tristão, que deve ter partido de Malaca em começos de 1519, não se ficou por Amboino e Banda, mas rumou daí a Ternate, certamente de acordo com as instruções recebidas de

---

[128] Cunhado de Jorge de Brito, capitão de Malaca, exercia aí as funções de alcaide-mor, quando aquele, muito doente, pouco antes de morrer, lhe entregou a capitania; exerceu precariamente o cargo em 1517-18, sempre contestado por António Pacheco, capitão-mor do mar, a quem em virtude de um regimento deixado por Afonso de Albuquerque, cabia a sucessão; a desordem só terminou com a intervenção de D. Aleixo de Meneses, enviado da Índia por seu tio, Lopo Soares de Albergaria, para lhe pôr cobro, que chegou a 7.VI.1518 a Malaca, onde permaneceu até Dezembro. Nuno Vaz Pereira faleceu entretanto, a 7.VII.1518, no mesmo dia em que desembarcava em Malaca seu sucessor Afonso Lopes da Costa.

[129] Desta expedição, como da precedente, apenas temos conhecimento pelo depoimento de Diogo Brandão.

[130] Segundo o testemunho deste no auto de Tomar, tratava-se de um navio e de um junco; segundo Barros (III, ii, 9), de dois juncos de mercadores de Malaca; e segundo Gaspar Correia (II, pp. 711-712; *cf.* pp. 537 & 552), de dois juncos. O navio era, segundo Castanheda (IV, xlvii), o navio *Santiago* em que Jorge de Mascarenhas viera da China, o que não é incompatível com o depoimento de Fernão Peres de Andrade no processo de Maluco (*cf. supra* nota 103), em que diz que foi ele quem trouxe da China o navio, uma vez que era ele o capitão-mor da armada em que Jorge de Mascarenhas fez a viagem à China (de onde seguiu para as ilhas Léquias). Fernão Peres afirma, por outro lado, que D. Tristão partiu de Malaca com uma caravela e *um* junco; Brandão começa por falar de *um* junco, para mais abaixo usar o plural. Ora tanto Barros como Galvão afirmam que no regresso D. Tristão largou de Ternate com cinco navios carregados de cravo; se assim é, além do junco de Ternate que o acompanhou no regresso, como veremos em seguida, da sua caravela e do junco que trouxera também de Malaca, partiu com mais dois juncos; um era, segundo o testemunho de Rui Gago (carta a El-Rei, Maluco, 15.II.1523, ANTT, *Gaveta* XVIII-6-6, pub. por B. de Sá, *Documentação…*, I, doc. 21, p. 169), confirmado por Castanheda (VI, x), o de Naina Suryadeva com que se encontrou em Bachão, em que vinham sete portugueses; o quinto viera certamente já com ele de Malaca, como afirmam tanto G. Correia como Bartolomeu Gonçalves, embora não fosse impossível que o tivesse comprado ou fretado em Maluco, como em 1512 fizera Francisco Serrão.

D. Manuel; foi assim o segundo capitão português a visitar Maluco, onde deve ter chegado em meados desse mesmo ano. O sultão, que subiu a bordo do navio para lhe dar as boas vindas, cedeu-lhe terreno no porto de Talangame – melhor que o da capital do sultanado porque livre de recifes de coral – para instalar uma feitoria de madeira; foi talvez isso o que exarcebou a disputa com Tidore, que preferia que os portugueses se instalassem na ilha de Maquiém, que era uma espécie de condomínio dos dois colanos. O rei de Bachão [131], entrevendo certamente uma hipótese de ver restaurada a sua antiga hegemonia, entrou também na disputa.

Tendo persuadido o sultão de Ternate a deixar partir Francisco Serrão, D. Tristão, com uma carga de 4000 quintais de cravo, zarpou de Maluco de regresso a Malaca em Abril de 1520, quando a monção começava a virar, com uma conserva de cinco velas. Com ele largou de Ternate um junco do sultão carregado de cravo, em que vinha um de seus filhos [132] como embaixador ao capitão da praça, acompanhado de 150 a 200 homens de armas que aí ficaram servindo durante cinco ou seis meses; trazia cartas de Bayan Sirrullah para El-Rei, para o governador da Índia e para Garcia de Sá [133]. No regresso levou ao sultão presentes e a artilharia que ele mandara pedir [134].

Entretanto, em consequência de um temporal que dispersou a frota, D. Tristão de Meneses chegara a Banda com apenas duas das cinco velas com que partira de Ternate, ou seja, o seu navio e o junco do sultão. Aí se encontrou com a frota de Diogo Brandão, entretanto expedida de Malaca por Garcia de Sá, a quem Afonso Lopes da Costa, muito doente, entregara a capitania da praça em Dezembro de 1519; foi provavelmente em conserva com ela que o junco do sultão empreendeu a viagem até Malaca, onde deve ter chegado no verão boreal de 1520. Tornando atrás, com a monção de sueste (Maio-Novembro), em busca dos três juncos, D. Tristão veio a encontrar o navio de Francisco Serrão em Talangame e a ser informado de que Simão

---

[131] Barros e Galvão chamam-lhe Cachil Laudim, *i. e.*, Kaicil 'Ala'u'd-dîn; como vimos, Tomé Pires chamava-lhe Raja Cuçuf (*cf. supra* nota 86), mas não se trata necessariamente da mesma pessoa, uma vez que Pires escreveu em *c*. 1515 e estes factos se passaram em 1519-1520.

[132] Barros chama-lhe *Cachilato* e dá-o simplesmente como parente de Bayan Sirrullah; na sua carta a Garcia de Sá aquele declara-o seu filho, e o mesmo dizem nos seus depoimentos no processo de Maluco (*cf. supra* nota 103) Garcia de Sá e seu criado Bartolomeu Gonçalves. Trata-se provavelmente de um dos seus bastardos (que segundo Barros eram sete), já que os dois filhos legítimos eram ainda crianças. No entanto o mandado de Garcia de Sá que citamos a seguir di-lo sobrinho del-rei de Ternate. Pigafetta dá o nome dos nove filhos deixados pelo sultão, confirmando assim o número dado por Barros; mas nenhum dos nove nomes se assemelha a Cachilato.

[133] *Cf. supra* nota 6.

[134] Mandado de Garcia de Sá (Malaca, 8.I.1521, ANTT, *CC*, II-93-93) para João Moreno, almoxarife dos almazéns da fortaleza dar para el-rei de Ternate em Maluco 2 berços, um de metal outro de ferro, com 4 câmaras e 2 chaves, 1 forma de metal de pelouro de berço, 40 pelouros de chumbo e meia jarra de pólvora; e a seu sobrinho que comanda o junco uma bombarda para defesa do navio.

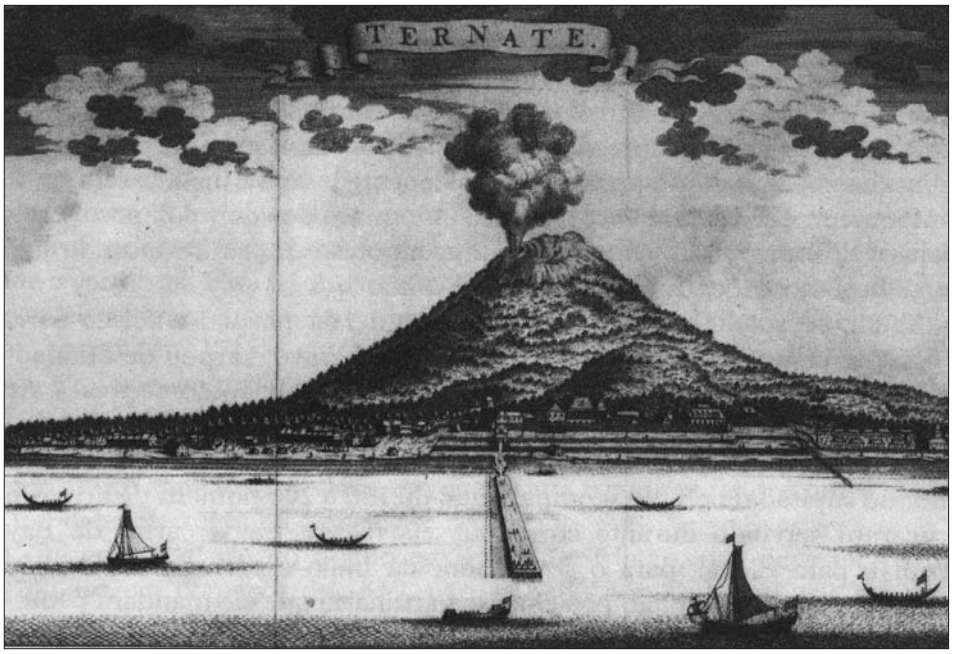


Fig. 11 – TERNATE
(Gravura holandesa do século XVII)

Correia estava em Bachão com o seu, ao passo que do de Duarte da Costa não havia novas [135]. Dado o adiantado da estação, resolveu-se, finalmente, a invernar em Maluco [136].

Foi durante a sua estadia em Ternate que se produziu o primeiro incidente grave na história da presença portuguesa no arquipélago, a que Abu Hayat alude brevemente na sua primeira carta: os desmandos dos portu-

---

[135] Não conseguimos apurar o que lhe sucedeu; provavelmente regressou a Malaca em direitura. Duarte da Costa apenas nos reaparece em começos de 1522, comandando um dos juncos da armada de D. Garcia Henriques, de que falaremos mais abaixo, que ia para Banda e se encontrou com a de António de Brito em Agracim (Geresik), naufragando então no boqueirão de Anjane (*i. e.*, no estreito de Lombok), mas salvando-se numa champana que o trouxe a Malaca (Barros, III, v, 7).

[136] Pigafetta narra como a 14.XI.1521 se encontrou em Tidore com Pedro Afonso, um português que andava na Índia havia já 16 anos, que lhe referiu que um ano menos 15 dias antes (portanto *c.* 1.XI.1520), ali chegara um grande navio de Malaca carregado de cravo, comandado por Tristão de Meneses, que passara alguns meses em Banda devido ao mau tempo. Se a informação é correcta, D. Tristão terá permanecido em Banda uns seis meses (Abril-Outubro de 1520), fazendo depois em Maluco uma estadia de talvez de cinco meses (Novembro de 1520 a Março de 1521).

gueses que estavam em Bachão com Simão Correia causaram uma sedição na ilha. Segundo Pigafetta tudo terá resultado de os portugueses «persistirem em desrespeitar as mulheres do rei e dos seus súbditos, se bem que advertidos várias vezes pelo soberano». Seja como for, era o capítulo primeiro da história atribulada que ao longo de um século viveria o arquipélago, constantemente agitado pelos despautérios dos portugueses, que naquele cu-de-judas – que era no Velho Mundo um pouco o que mais tarde seria no Novo o Far-West americano – desfrutavam *de facto* de uma quase total impunidade.

Contra a opinião de Francisco Serrão e do sultão de Ternate, que preferia ser ele a regular o diferendo, D. Tristão de Meneses partiu para Bachão, onde não pôde impedir que todos os portugueses que estavam em terra fossem mortos, segundo as fontes portuguesas à excepção de um apenas, que se salvou a nado [137]. A carga – 400 bares de cravo, ou seja, 109 200 kg, mais mercadorias de valor suficiente para adquirir outros 100 – foi abandonada em terra, e entregue mais tarde, por diligência do rei de Tidore, aos homens da expedição de Fernão de Magalhães. D. Tristão, impedido pelos ventos de navegar para norte – o que nos permite situar o episódio em finais de 1520 ou começos de '21 – não pôde arribar a Ternate como desejava, partindo então para Amboino e Banda. Aí deve ter aguardado que se estabelecesse a monção de sueste – o que sucede a partir de Abril – que lhe permitiria, enfim, ganhar Malaca. Conforme afirmam diversas testemunhas no auto de Tomar, D. Tristão de Meneses faleceu logo após a chegada a Malaca, o que deve ter tido lugar no terceiro trimestre de 1521, já que, como atesta António Galvão, se encontrou aí com António de Brito que ia a caminho de Ternate [138].

Foi neste ínterim que se produziram os trágicos acontecimentos que relata a primeira carta de Abu Hayat: o rei de Tidore convidou Francisco Serrão, que finalmente permanecera em Maluco, para um banquete, em que logrou envenená-lo. Segundo Pigafetta, ministraram-lhe a peçonha misturada no bétele que lhe ofereceram para mascar (o que na Insulíndia é tido por um ritual de fraternização, de significado *grosso modo* idêntico ao do cachimbo-da-paz entre os índios norte-americanos). Serrão veio a falecer ao cabo de quatro dias. Ao mesmo tempo o rei de Bachão encarregara uma filha sua de seduzir Bayan Sirrullah e o envenenar também, vindo a morrer

---

[137] Vejam-se pormenores em Barros (III, v, 6) e em Galvão (cap. xxxix), os únicos cronistas a referir o episódio; mas a primeira carta de Abu Hayat deixa supor que haveria sobreviventes, aparentemente prisioneiros em Bachão.

[138] Gaspar Correia (II, p. 712) equivoca-se ao afirmar que Garcia de Sá quis mandar D. Tristão de retorno a Ternate, para aí erguer uma fortaleza e que, perante a sua recusa, se decidiu enviar, com o mesmo fito, D. Garcia Henriques, seu parente: este era, na realidade, cunhado do sucessor de Garcia de Sá, Jorge de Albuquerque, que governou Malaca de 1521 a 1515 e enviou, de facto, D. Garcia a Banda, mas para uma viagem de comércio, em Janeiro de 1522, como veremos abaixo.

a poucos dias de intervalo [139]. Barros, que admite que a iniciativa de ministrar peçonha às duas vítimas tenha partido de mercadores mouros, desesperados com o monopólio português do cravo, acrescenta que ambas se finaram à época em que, por seu turno, Fernão de Magalhães perecia em Cebu, ou seja, em Abril de 1521 [140]. Esta informação concorda com a de Pigafetta, que chegado a Tidore em Novembro de 1521, dá Francisco Serrão e o sultão de Ternate como mortos havia menos de oito meses, por conseguinte em Março ou Abril desse ano.

Todavia Bartolomeu Gonçalves, que acompanhou a Maluco D. Tristão, no seu depoimento no auto de Tomar, dá do duplo envenenamento uma versão ligeiramente diferente: maquinado pelo colano de Bachão, terá tido lugar durante a permanência de D. Tristão nessa ilha, portanto em finais de 1520 ou começos de 1521, e terá tido por objectivo evitar que Bayan Sirrullah enviasse a sua armada, comandada por Francisco Serrão, a vingar a morte dos portugueses do junco de Simão Correia. El-rei de Bachão desfazer-se-ia assim, de uma assentada, do principal garante da continuidade da presença portuguesa em Ternate e do homem que lhe disputava a supremacia de antanho no seio do arquipélago. Esta versão, relatada por uma testemunha bem informada, parece-nos assaz plausível. É a mesma testemunha a única a relatar o castigo infligido à infanta de Bachão: contra a vontade do sultão moribundo, que lhe queria perdoar, terá sido despida na praça pública e cortada ao meio com uma espada.

Morto Bayan Sirrullah, a sultana viúva Neachile (Nyai Cili) assumiu a regência em nome de seu filho Abu Hayat, que apenas contava sete anos; mas cedo se viu forçada a associar ao poder Kaicil Tarruwese, o Cachil Daroês das nossas crónicas, que Barros, Pigafetta e António de Brito [141] dizem filho bastardo do falecido sultão, ao passo que António Galvão o dá por seu irmão. Foram, portanto, esses regentes quem, em nome de Abu Hayat, mandou redigir as nossas duas cartas.

Entretanto, em 1520, como adiantámos já, Garcia de Sá expedira para Maluco nova frota, formada de alguns juncos e comandada por Diogo

---

[139] O testemunho da carta de Abu Hayat permite corrigir neste ponto a Pigafetta, que inverte a relação de parentesco, dando a moça que ministrou peçonha ao sultão como sua própria filha, casada com o rei de Bachão. Pigafetta dá o sultão de Ternate como envenenado dez dias depois de Francisco Serrão e morto ao cabo de mais dois dias de agonia.

[140] Os relatos dos demais cronistas concordam nas suas linhas gerais com o de Barros e com os termos das nossas cartas. No entanto, António Galvão não fala em envenenamento, supondo que Serrão morreu de desgosto e o sultão de causa indeterminada; Gabriel Rebelo (*Informação…*, II, i) admite o envenenamento de ambos, mas supõe que «o rei escapou, ficando enfermo e pelado». Castanheda (VI, xii) e Gaspar Correia (II, p. 713) contam *grosso modo* a mesma história, situando, contudo, a morte do sultão de Ternate após a chegada dos castelhanos a Tidore, e imputando-a às suas manobras. As cartas de António de Brito a El-Rei (*cf. supra* nota 68) situam a morte de Bayan Sirrullah 7 ou 8 meses antes da sua chegada a Maluco (14.V.1522), portanto em Setembro ou Outubro de 1521, o que não é verosímil.

[141] Cartas a El-Rei cit. *supra* nota 68.

Brandão, cavaleiro da casa d'El-Rei. Achando em Banda abastança de cravo, que aí fora trazido de Maluco por mercadores, julgou inútil deslocar-se a Ternate e tornou para Malaca com sua carga [142]. Continuando as tentativas de atrair os portugueses ao seu porto, o colano de Tidore mandou-lhe a Banda uma mensagem de obediência para El-Rei e, de presente, dois loricos (*nuri* ou *lori* em malaio, espécie de papagaios ou periquitos).

Pouco sabemos ao certo da expedição do ano imediato, despachada igualmente por Garcia de Sá, em que aparentemente participaram três juncos, comandados um por António de Pina, moço da câmara d'El-Rei e sobrinho do cronista Rui de Pina, outro por Gonçalo Correia [143] e outro ainda, o *Santa Maria da Conceição*, por Gonçalo Álvares. Este levava munições e suprimentos para a caravela de D. Tristão de Meneses, que esperava vir a encontrar em Banda [144]. O do comando de Gonçalo Correia, chamado *Paleão* [145], pertencia ao nosso conhecido Naina Suryadeva e transportava fazendas de Sua Alteza, razão por que recebeu do almoxarife do almazém de Malaca armas e munições para sua protecção [146]. No junco de António de Pina seguiam roupas para consumo em Maluco, que, no entanto, em Abril de 1522 não haviam ainda chegado a Banda [147], nem em começos de 1523 a Ternate [148]. Os receios de António de Brito, de que o junco se tivesse perdido no mar, parecem infundados: não só Diogo Brandão atesta que ambos os juncos que refere «vieram com suas drogarias pelos preços em que o cravo estava com os feitores d'El-Rei, nosso Senhor, assentado», como sabemos que António de Pina foi depois, por ordem de Jorge de Albuquerque, a Brunei [149], efectuando em seguida uma viagem a Java em cujo decurso foi

---

[142] Desta expedição apenas temos notícia pelo testemunho do próprio Brandão no processo de Maluco (*cf. supra* nota 103). Foi certamente com ele que veio para Malaca um dos companheiros de Francisco Serrão, que Garcia de Sá despachou para Lisboa, a informar El-Rei (carta de Garcia de Sá a El-Rei, Malaca, 23.VIII.1520, ANTT, *Gaveta* XV-10-2, pub. por B. de SÁ, *Documentação…*, I, doc. 14, pp. 116-117).

[143] Informação dada por Diogo Brandão no seu depoimento no auto de Tomar (*cf. supra* nota 103).

[144] Recibo de Gonçalo Álvares, capitão do junco *S.ta Maria da Conceição* e feitor da fazenda de S. A. que nele vai para Banda, em como recebeu de João Nunes, almoxarife do almazém de Malaca, 4 quintais de breu e 2 de estopa, 1 jarra de pólvora e 160 pelouros de chumbo para a caravela d'El-Rei em que D. Tristão foi a Maluco, e 1 berço de metal com 3 câmaras e 2 chaves, 1/2 jarra de pólvora e 20 pelouros de chumbo para defesa do próprio junco (Malaca, 14.I.1521, ANTT, *CC*, II-93-124).

[145] Provavelmente transcrição aproximativa do malaio *pelayang*, *nomen agentis* da √ *layang*, «voar», significando, por conseguinte, «voador»; ou então do termo persa adoptado pelo malaio *pahlawan*, «herói».

[146] Recibo de Gonçalo Correia em como recebeu do almoxarife do almazém de Malaca, João Nunes, 1 berço de metal com 3 câmaras de ferro e 1 chave, 30 pelouros de berço e um boião de pólvora, feito perante Pero Afonso da feitoria de Banda (Malaca, 13.I.1521, ANTT, *CC*, II-93-119).

[147] Carta de António de Brito a El-Rei, Banda, 28.IV.1522 (*cf. supra* nota 4).

[148] Carta de António de Brito a El-Rei, Ternate, 11.II.1523, cit. *supra*, nota 68.

[149] Carta de Jorge de Albuquerque a El-Rei, Malaca, 1.I.1524, ANTT, *CC*, I-30-78, pub. por B. de SÁ, *Documentação…*, I, doc. 23, pp. 181 & ss.

morto [150]. O mais provável é que à ida se tenha atrasado e perdido a monção, invernando em qualquer porto; e que depois, tendo achado carga suficiente em Banda ou em Amboino, tenha regressado directamente a Malaca sem escalar Maluco. Dos outros dois juncos não achámos mais notícia; de qualquer modo não devem ter passado de Banda, para onde iam destinados.

Fica por esclarecer um pormenor curioso: quem trouxe para Malaca as duas cartas de Abu Hayat que publicamos aqui? Nada nos garante que ambas tenham chegado a Malaca ao mesmo tempo. Pelo contrário: o facto de apenas a segunda vir acompanhada de tradução portuguesa, mandada fazer pelo capitão de Malaca, Jorge de Albuquerque, em Agosto de 1522, sugere que a primeira tenha chegado antes, talvez ainda em dias de seu antecessor, Garcia de Sá, que, como vimos, lhe passou a capitania ao primeiro de Agosto de 1521 [151]. A primeira pode ter sido trazida por D. Tristão em meados desse mesmo ano, ou então mandada a Banda em qualquer navio da terra e daí trazida para Malaca por Gonçalo Correia, o que vai bater ao mesmo ponto, já que ambos devem ter empreendido a viagem de regresso no verão boreal de 1521, com a monção de sueste. A segunda não pode ter sido enviada directamente de Ternate, pois em 1522, tanto quanto sabemos, não veio nenhum navio de Maluco para Malaca. Deve ter sido mandada para Banda e daí trazida por um dos navios da armada de D. Garcia Henriques [152], que largou de Malaca em começos de Janeiro, escalou Agracim (Geresik) em Java oriental, onde achou ainda António de Brito – que, como em breve veremos, partira de Malaca em Outubro do ano anterior – e, adiantando-se-lhe chegou em Fevereiro a Banda [153], onde Brito só mais tarde se lhe veio juntar. A 2 de Maio António de Brito largou de Banda para Maluco, levando consigo D. Garcia, que tencionava enviar de regresso a Malaca pela via de

---

[150] *Vide* pormenores *in* «O malogrado estabelecimento…», cit. *supra* (nota 4), nota 274.

[151] Carta dos oficiais de Malaca a El-Rei, 25.VIII.1521, ANTT, *CC*, I-27-48, transcrita in *Os Portugueses em Malaca* (*cf*. *supra* nota 9), vol. II, doc. 16.

[152] D. Garcia Henriques, cunhado de Jorge de Albuquerque (*cf*. *supra* nota 8), viria a ser o 2.º capitão de Ternate (1525-27), onde teve de se haver com os castelhanos da expedição de Loaysa, que tratou deslealmente (*cf*. Castanheda, VI, xcvi, ciii, cxxix & ss., VII, xxxviii & ss.; G. Correia, II, pp. 886-889, 937-939, & 965-969, III, pp. 171 & ss.); andara em Malaca em tempo de seu cunhado, que no regresso da presente viagem a Banda e Maluco o enviou contra Bintão, onde fracassou (Castanheda, VI, lvi; Barros, III, viii, 7; G. Correia, II, pp. 796-800). Quando regressava a Malaca após ter servido a capitania de Maluco – onde teve querelas com seu sucessor, D. Jorge de Meneses, prendendo-se sucessivamente um ao outro (Castanheda, VII, lv-lxiii; G. Correia, III, pp. 242 & ss.) – apresou um junco de mouros jaus e fez escala em Panaruca; em Malaca Pero de Faria embargou-lhe todas as fazendas que trazia, mas desembargou-lhas em prémio da sua intervenção no motim que sobreviera entre os jaus de uma embaixada vinda de Panaruca e os malaios (Castanheda, VII, lxxxiii; G. Correia, III, pp. 267 & ss.). Fez a viagem para Cochim em conserva com Jorge Cabral, cada um em seu junco, em finais de 1528; mas ao chegar à Índia, já em 1529, depois de encalhar na barra de Cochim, foi preso por Nuno da Cunha pelo seu comportamento em Maluco e mandado preso para o Reino (Barros, IV, i, 16-17).

[153] Informação fornecida por Castanheda, VI, v (*cf*. cap. lvi; Barros, III, v, 7 & viii, 7; G. Correia, II, p. 796).

Brunei, para a descobrir, o que não pôde fazer por falta de piloto competente. No entanto, pelo menos um dos juncos da companha deste tornou directamente de Banda para Malaca, trazendo a carta de António de Brito a El-Rei escrita a 28 de Abril em Banda [154]. Deve ter partido em Maio ou Junho, com a monção de sueste, sendo certo que estava já em Malaca a 28 de Agosto, data em que Jorge de Albuquerque transcreveu a carta de António de Brito e fez traduzir a de Abu Hayat.

Entretanto, Fernão de Magalhães, malquistado com D. Manuel por causas que nos não interessa aqui esmiuçar, oferecera-se a Carlos V para chegar a Maluco pelas traseiras do globo e provar que as ilhas recaíam na demarcação de Castela. Quando em Malaca se soube que os castelhanos vinham em demanda das ilhas do cravo, gerou-se certa efervescência [155]; talvez se não cresse muito que Magalhães pudesse levar a cabo o seu desígnio numa navegação para ocidente, mas temia-se que navegasse em direitura do Cabo da Boa Esperança para o boqueirão da Sunda, entre Samatra e Java, e por aí se introduzisse no Arquipélago. Isso aconselhava as autoridades de Malaca a fortificarem-se em Sunda [156]. Já em Agosto de 1520 Garcia de Sá, capitão de Malaca, se inquietava com os rumores de que haviam sido vistas três naus ao largo da Java, «na costa de além, pera a ilha de São Lourenço», ou seja, do lado sul [157]. Na realidade Magalhães estava já então prestes a realizar o seu intento; e a 21 de Março de 1521, ao cabo de dezoito meses de viagem, tendo transposto, num rasgo de audácia sem precedentes na história da navegação universal, todo o Pacífico, veio a aterrar na ilha de Samar, nas Filipinas [158].

---

[154] *Cf. supra* nota 4.

[155] O contrato de Magalhães com Carlos V é de 22.III.1518; a partida da armada, de Sanlúcar de Barrameda, foi a 20.IX.1519. Do contrato pode ter-se sabido em Malaca em finais de 1519, da partida efectiva da expedição em finais de 1520, pois a chamada «monção grande» para navegar da Índia para Malaca era em Setembro, época em que chegavam à Índia, se não se atrasavam pelo caminho, as naus do Reino; perdida essa monção só em Abril ou Maio do ano imediato, na «monção pequena», se podia comunicar da Índia para Malaca (*cf.* Barros, II, iv, 3). Se a nova da partida de Magalhães não chegou antes, trouxe-a Jorge de Albuquerque, que, nomeado pela segunda vez capitão de Malaca, largou de Cochim em Abril de 1521, chegando à praça, após uma demorada escala em Pacém, a 1.VIII.1521 (*cf.* a carta dos oficiais de Malaca a El-Rei, Malaca, 25.VIII.1521, cit. *supra* nota 121).

[156] *Cf.* o nosso estudo, «O malogrado estabelecimento oficial dos portugueses em Sunda…», cit. *supra* nota 4.

[157] Carta de Garcia de Sá a El-Rei, Malaca, 23.VIII.1520, ANTT, *Gaveta* XV-10-2, pub. por B. de Sá, *Documentação…*, I, doc. 14, pp. 116-117.

[158] A história da viagem de Magalhães não nos interessa aqui; enquanto esperamos a aparição da colecção completa dos numerosos relatos da sua aventura (dois volumes, num total de cerca de mil páginas, em preparação, a editar pelas edições Chandeigne, Paris) remetemos o leitor para Navarrete, «Colección de los Viajes…», vol. II, parte iv, pp. 365 & ss.; para o Visconde de Lagoa, *Fernão de Magalhãis, cf. supra* nota 18; para *Fernão de Magalhães – A primeira viagem à volta do mundo contada pelos que nela participaram*, prefácio e notas de Neves Águas, Pub. Europa-América, Mem Martins, 1986; e para a colectânea de estudos *A viagem de Fernão de Magalhães e a questão das Molucas* (Actas do II Colóquio Luso-Espanhol de História Ultramarina), ed. por A. Teixeira da Mota, Junta de Investigações do Ultramar, Lisboa, 1975.

Foi a iminência da intervenção castelhana em Maluco que levou D. Manuel a apressar-se a, em segredo, mandar construir uma fortaleza em Ternate para assim se antecipar a Castela. Dessa missão foi encarregado um dos seus homens de confiança, Jorge de Brito, que fora capitão de uma das naus da armada de 1511 e foi à ida para a Índia capitão-mor da de 1520. Os oficiais da nova fortaleza vinham já nomeados do Reino; mas da carta de nomeação não constava a sua localização. Foi só 4 de Maio de 1521 que, acompanhado de seu irmão António, Jorge de Brito largou de Cochim para Malaca. António de Brito acabou por suceder a seu irmão no comando da expedição quando este, tentado a pilhar um templo do Achém onde se dizia haver grandes riquezas, se embrenhou no norte de Samatra em lutas com a população local em que pereceu. A partida para Maluco [159] teve lugar logo após a baldada tentativa de ataque a Bintão, em Outubro desse ano, em que António de Brito participou. Fazendo, como era comum, escala em Agracim, onde como vimos se demorou um tanto, em Banda e em Amboino, só em meados de 1522 veio a chegar a Ternate.

Em Novembro do ano anterior chegara já a Tidore, que, como seria de esperar, logo lhe abriu as portas, o que restava da armada de Magalhães, como Abu Hayat refere na sua segunda carta [160]. Falhara a manobra de

---

[159] Quatros dos navios de António de Brito (a caravela *São Pantaleão*, a fusta *Santiago*, a nau *Santa Eufémia* e o galeão *Santo António*) receberam para a viagem a Maluco mantimentos do almoxarifado de Malaca entre 25.IX e 18.X.1521 (caderno de recibos do almoxarife dos mantimentos de Malaca, ANTT, *CC*, II-98-62).

[160] Tanto os nossos cronistas como as próprias testemunhas no auto de Tomar (*cf. supra* nota 103) afirmam que a armada castelhana teria tentado desembarcar em Ternate, mas sido impedida de o fazer pelas autoridades locais, fiéis aos portugueses, seguindo então para Tidore. No entanto nem a segunda carta de Abu Hayat (que certamente não deixaria perder a oportunidade de alardear mais um bom serviço a el-rei de Portugal) nem o diário náutico da viagem de Magalhães (Navarrete, vol. II, parte iv, doc. xxii; NEVES ÁGUAS, pp. 231 & ss.), nem os seus cronistas, como o meticuloso Pigafetta, Maximiliano Transilvano etc. (*cf. supra*, nota 11), referem tal tentativa de desembarque. Como para quem vem de norte a ilha de Ternate é a primeira, seguindo-se-lhe Tidore, cujo porto aliás é mau, cabe perguntar a razão desse procedimento: viriam já os castelhanos industriados para não escalar Ternate, onde se sabia estarem portugueses? É provável: com efeito, um relato anónimo da viagem de Magalhães afirma que «em Ternate estava então um capitão del-rei de Portugal, chamado António de Brito, com gente, fazendo ũa fortaleza para apousento e segurança dos portugueses que a aquela terra viessem tratar, como tinham assentado com el-rei de Ternate, do que os outros reis das outras ilhas tinham desgosto» (*vide* Pierre VALIÈRE, *Le voyage de Magellan raconté par un homme qui fut en sa compagnie*, édition critique, traduction et commentaire du texte manuscrit recueilli par Fernando OLIVEYRA, préface de Paul TEYSSIER, Centro Cultural Português, Fundação Calouste Gulbenkian, Paris, 1976, p. 131; *cf.* NEVES ÁGUAS, p. 183). Ora sabemos de fonte limpa que só seis meses mais tarde chegaria a Maluco António de Brito; e é por demais evidente que os castelhanos não podiam suspeitar de que seu irmão Jorge fora morto em Samatra, pelo que assumira ele o comando da expedição. Parece-nos portanto possível concluir que a frota dos castelhanos não escalou Ternate por saber vagamente que lá havia portugueses e não querer, depauperada como estava, entrar com eles em conflito; e talvez também para não criar embaraços a Serrão (de cuja morte tampouco podiam estar informados), sabendo que era amigo se não parente de Magalhães. Há que admitir, por conseguinte, que o anónimo escritor tenha retocado o seu relato

D. Manuel para se antecipar a Castela, pois Fernão de Magalhães lograra chegar cerca de um ano mais cedo pela longa rota do Pacífico, ignoto mas sujeito a um regime de ventos constantes idêntico ao do Atlântico, que os Britos pela via da Índia e de Malaca, já praticada havia um decénio, mas sujeita às intermitências impostas pelas monções.

Iniciar-se-ia assim um novo período na história da contenda, com a rivalidade entre portugueses e castelhanos a dobrar a que existia já entre Ternate e Tidore. Esse capítulo só se encerraria definitivamente em Junho de 1536, com a chegada a Lisboa de André de Urdaneta, último capitão castelhano de Maluco, e seus companheiros rendidos aos portugueses e evacuados pela rota do Cabo, já que o tratado de Saragoça, assinado a 22 de Abril de 1529, lhes não deixava outra hipótese.

A expedição de Ruy López de Villalobos, que no dia de Todos os Santos de 1542 zarpou do porto de Navidad [161], no México, em direcção às Filipinas e, à revelia do vice-rei da Nova Espanha, Antonio de Mendoza, decidiu, contra a letra do tratado de Saragoça, intentar de novo o estabelecimento castelhano em Tidore, não teve melhor sorte: o navio de Bernardo de la Torre, que tentou o regresso pelo Pacífico, teve de retroceder ao cabo de 750 léguas de navegação; o de Íñigo Ortiz de Retes, após costear a grande ilha dos Papuas, a que deu o nome de Nova Guiné, foi obrigado a arribar a Tidore; todos se viram assim forçados a capitular com os portugueses o seu regresso pela rota do Cabo [162]. A rota do retorno ao México pelo Pacífico, que seria durante mais de dois séculos a do *galeão de Manila,* só em 1565 viria a ser descoberta.

Assim, até à chegada dos holandeses em começos de Seiscentos, para seu bem ou para seu mal, os portugueses imperariam sós nas ilhas de Maluco.

Transcrição dos documentos:

Na *éjaan baru* ou *éjaan baharu*, sistema ortográfico que utilizámos na transcrição dos documentos, as letras têm aproximadamente o mesmo valor

---

após o regresso a Espanha, acrescentando certamente então a referência a António de Brito. Uma interpolação semelhante se acha pelo menos no manuscrito de Lisboa do chamado *Relato do Piloto Genovês* (Neves Águas, p. 160), que afirma que em Tidore «lhe deram novas a gente da terra que mais avante em outra ilha daí perto estava um português, que podia ser dali 2 léguas àquela ilha, que se chamava Targatell [=Ternate], que era a principal de Maluco, *donde nós agora temos a fortaleza*». Gines de Mafra (cap. xvii, Neves Águas, p. 227), pelo contrário, afirma claramente que «neste tempo não havia gente portuguesa nesta terra; somente encontrámos numa ilha delas, que se chama Terrenate, um português, o qual fugindo por certo delito que tinha cometido na fortaleza de Malaca se havia refugiado entre os índios e em navios da terra (que há muitos que navegam para diversas partes) tinha ali aportado» – explicando no capítulo seguinte que se tratava de Pedro Lourosa que, como Pigafetta também refere, os procurou depois em Tidore, informando-os então de que «há pouco tempo morrera um Francisco Serrão que dizia que esperava por Magalhães naquela terra de Maluco».

[161] 19° 10' N, 105° 20' W.

[162] *Vide* Consuelo Varela, *El viaje de don Ruy López de Villalobos a las islas del Poniente, 1542-1548,* edición, introducción y notas de…, Cisalpino-Goliardica, Milão, 1983.

que em português, salvo o *c* que soa como o *ch* transmontano (= *tx*), o dígrafo *ny* que equivale ao nosso *nh* e, na transcrição de termos árabes ou persas, *sy* que soa como *x* em português ou *sh* em inglês, e *kh* que equivale ao *j* castelhano.

A ortografia do texto em *jawi* é um tanto irregular, sobretudo no que toca à notação das vogais. O texto só parcialmente está vocalizado, sobretudo graças à utilização das semivogais *alif*, *yâ'* e *wâw* para notar, respectivamente o *a*, o *i* ou o *é*, e o *u* ou o *o*. Não existindo em malaio a oposição entre vogais breves e longas que existe em árabe, as semivogais, usadas em árabe para notar o *a*, o *i* e o *u* longos, são geralmente utilizadas para notar as vogais das sílabas abertas (*i. e.*, terminadas em vogal), com excepção do *e* mudo dito *e pepet*, que geralmente não é notado, mesmo nas sílabas abertas. As vogais das sílabas fechadas (*i. e.,* terminadas em consoante), assimiladas às vogais breves do árabe, não são geralmente notadas. O escriba da primeira carta estende esse princípio mesmo às palavras árabes, grafando Abu Ḥâyat onde o escriba de segunda, mais destro, escreve Abu Ḥayât, respeitando a quantidade das vogais árabes. Nos presentes manuscritos apenas uma palavra (*palabuwan*, *i. e.*, na pronúncia actualmente corrente, *pelabuhan*, «ancoradouro, porto») está vocalizada por meio dos sinais acima ou abaixo da linha usados em árabe, nomeadamente nas edições do Alcorão (*fatah*, para o *a*, *kasrah* para o *i* ou para o *e*, e *dammah* para o *o* ou para o *u*); a ambiguidade da *kasrah* e da *dammah*, resulta como a do *yâ'* e do *wâw,* do facto de o árabe apenas opor fonologicamente três timbres vocálicos (*a, i* e *u*), ao passo que o malaio opõe cinco *(a, e, i, o, u*). A vogal zero, ou seja, a ausência de vogal, é esporadicamente notada nos nossos manuscritos por meio do *sukûn*, sobretudo em fim de palavra. Curiosamente, a ausência de vogal (ou a presença da vogal muda *e pepet*) é também, nalguns casos (especialmente no termo persa *la<u>sh</u>kar*, «soldado, militar», em malaio moderno *laskar,* mais raramente *lasykar*) notada por meio do *ta<u>sh</u>did,* que em árabe serve para indicar a geminação de uma consoante; provavelmente o escriba pronunciava *lasyekar* e confundiu a vogal muda com a geminação da consoante precedente; aparece também o *ta<u>sh</u>did* para indicar o *e pepet* do termo vernáculo *lekas*, «rapidamente». Nos demais casos, à falta de qualquer indicação no manuscrito, vocalizámos segundo o uso actual.

O malaio dos dois documentos, em especial o do primeiro, é assaz incorrecto, denotando que os textos foram redigidos por alguém que não tinha o malaio como língua materna e o redigia tendo em mente o substrato da sua língua materna (com toda a probabilidade o ternatês). Os erros de sintaxe incidem sobretudo sobre a ordem das palavras, dando a entender que o escriba tinha como substrato linguístico uma língua em que, ao contrário do malaio, o determinante precede o determinado e o complemento directo precede o verbo. Em tais casos damos em nota a equivalência dos termos, expressões e construções dificilmante inteligíveis, excepto quando tenham ocorrido já no documento.

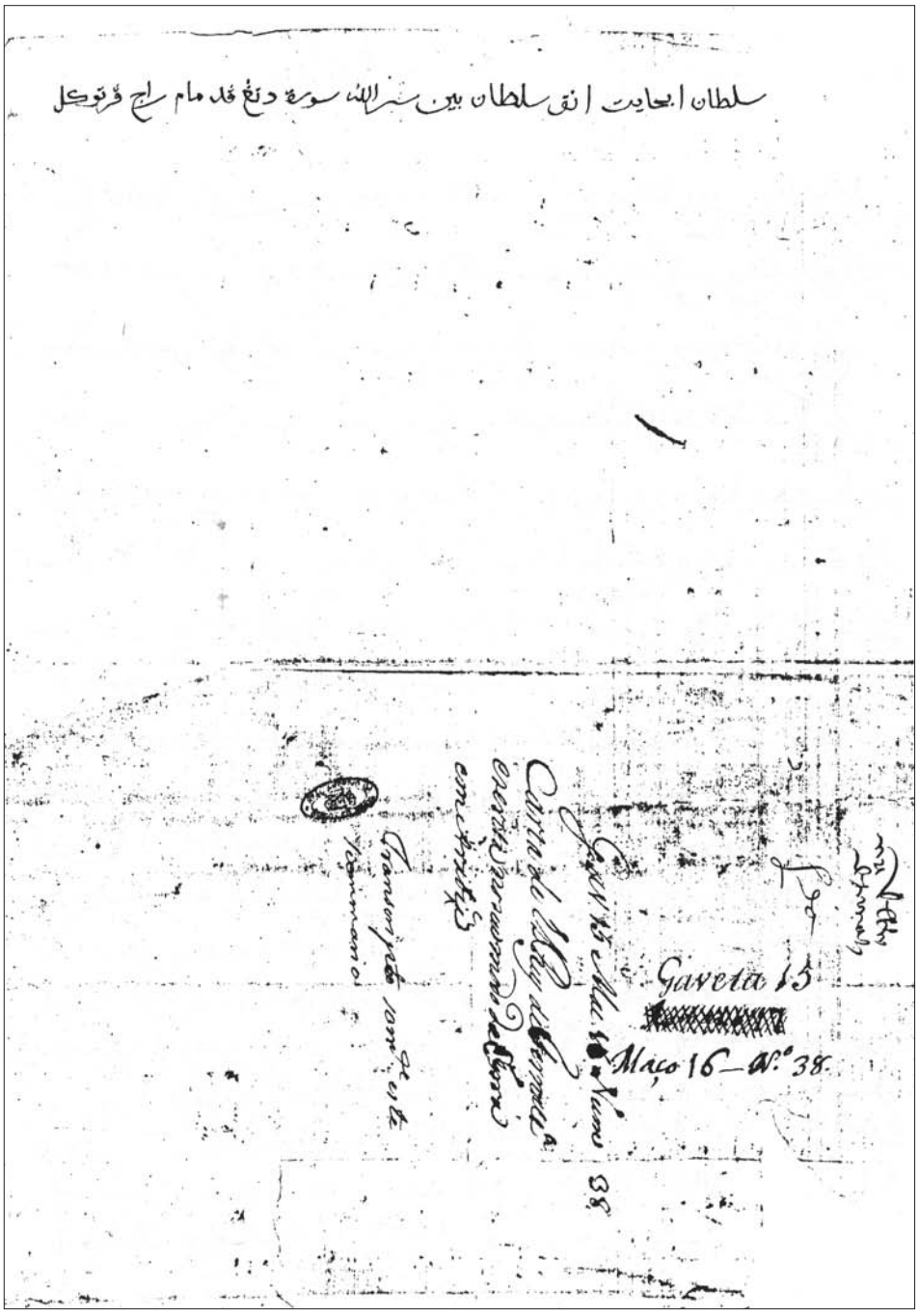


Fig. 12 – SOBRESCRITO DA PRIMEIRA CARTA DE ABU HAYAT
(ANTT, *Gaveta* XV-16-38)



Fig. 13 – PRIMEIRA CARTA DE ABU HAYAT
(ANTT, *Gaveta* XV-16-38)

I

(por fora:) Carta del-rei de Ternate. Lida.

Sultan Abu Ḥâyat, anak sultan Bayan Sirrullah, surat [163] datang [164] pada mama raja Portukal.

(por dentro:)

Al-fatḥ! [165]

Raja sultan Abu Ḥâyat surat datang kepada mama raja Portukal, raja [besa]r *al-duniâ 'alam* / semuhanya, tuwan [166] basar [167]. Kerana dahulu raja Portukal manyuruh [168] Frangsyisku Sera [169] datang dari [170] Muluku / binasa dari Ambon. Maka raja Maluku semuhanya dengar feringgi ada binasa dari Ambon. Maka raja / Tidoré dan Ja'ilolo [171] disuruh [172] Ambon semuhanya berhimpah [173], mau bunuh pada Frangsyisku [174] Sera. / Maka raja Ternate{h} disuruh saudara duwa [175] membawa{h} [176] perauh [177] tucuh [178] buah diambil Frangsyisku Serra / membawa{h} ke Ternat<e> [179]. Maka nageri [180] Ternat<e> sepert<i> nageri Portukal. Maka raja

---

[163] *Sultan… surat = surat sultan…*

[164] O emprego de *datang* («vir») em função de preposição, inusitado em malaio, é quiçá um javanismo, já que em *kråmå* (língua jau de cortesia) se usa *ḍateng* em substituição de *marang* ou *menyang*, «a, para, para com, em direcção a», usado em *ngoko* (linguagem informal).

[165] As palavras em itálico estão em árabe, por vezes mal ortografado. Apenas nas palavras árabes distinguimos na transcrição, por diacríticos, as vogais longas, as consoantes laringalizadas, etc. Há numersos erros de ortografia sobretudo no que toca à quantidade das vogais.

[166] *tuwan = tuan.*

[167] *basar = besar*.

[168] *manyuruh = menyuruh.*

[169] A grafia *Frangsyisku* representa uma metátese da *Frangsisyku*, forma que transcreveria foneticamente o português *Francisco*. *Sera* (sem *tashdid*) alterna ao longo do documento com a transcrição mais correcta *Serra* (com *tashdid*); em contrapartida a nasal final de *Serrão* não é jamais notada.

[170] *dari = ke*; ao longo do documento *dari*, «de, desde» é bastas vezes usado quer em vez de *ke*, «para», quer em vez de *di*, «em».

[171] A grafia *Ja'ilolo*, com uma *hamza* que transcrevemos pelo espírito brando (') ou apóstrofe, constante ao longo do documento, indica que na pronúncia da época havia um hiato entre o *a* e o *i*, que não formavam ditongo.

[172] *disuruh = suruh, menyuruh;* ao longo do documento a forma verbal prefixada com *di-*, de sentido passivo, é bastas vezes usada em vez da forma simples ou, numa linguagem mais cuidada, da forma prefixada com *me|N|-*, de sentido activo.

[173] *berhimpah = berhimpun* ou *berimpun*; como Blagden notou é a única restituição que faz sentido; *himpah*, que se lê claramente no texto, é, segundo tudo leva a crer, um hápax.

[174] *bunuh pada Frangsyisku = bunuh Frangsyisku;* ao longo do documento um *pada* («em») redundante é frequentemente usado para introduzir o complemento directo, que em bom malaio não carece de preposição.

[175] *duwa = dua*.

[176] *membawah = membawa*; aquela forma, constante ao longo do documento, deve-se certamente a confusão entre *bawa*, «levar», e *bawah*, «em baixo».

[177] *perauh = perahu*.

[178] *tucuh = tujuh*.

[179] Embora o texto não esteja vocalizado, damos o *e* final de *Ternate* como omitido por o *t* precedente estar representado por um *ta marbuto*, que em princípio só se usa em fim de palavra.

[180] *nageri = negeri;* cf. supra *manyuruh* por *menyuruh,* etc.; a hesitação entre *a* e *e pepet* é frequente em textos antigos.

Portukal suruh karawal [181] / membawa{h} surat datang pada raja Ternat<e>; karawal dan harta dan lasyekar aserahkan [182] pada tangan raja / Ternat<e>. Maka jung Ternat<e> dan karawal balayar [183] ke Melaka; musim kasip, dayam [184] di Bajahan [185]. Maka Tidoré dan Ja'ilolo disu[ruh] / raja Bajahan bunuh pada orang feringgi dayam di Bajahan; harta dan lasykar semuhanya dirampas. Maka raja Ternate / dengar. Maka raja Ternat<e> kata: «bakimana [186] raja Portukal jung [187] dan harta dan lasekar aserahkan pada tangan / kita? Marilah jung dan harta dan lasyekar kita suruh [188] kembali{k} [189] ke Melaka! Jika tiada kembali{k} raja / Portukal jung dan harta dan lasyekar tiada kembali{k}, beparanglah [190] pada [191] raja Bajahan!». Maka raja Bajahan pun / hadirlah [192] senyjata{h} [193]; Tidoré dan Ja'ilolo pun serta Bajahan semuhanya lengkaplah. Tidoré dan Ja'ilolo Bajahan / lekas suruh anak perempuan. Itu anak raja Bajahan, dalam [194] raja Ternat<e> perempuan itu kasih [195]. Maka dapat diberinya racu[n]. / Maka wafa'at raja Ternat<e>. Dahulu raja Tidoré suruh jemput membawa{h} Frangsyisku Serra ke Tidoré, beri [196] minum. Waktu / itu diberi rac<un>. Maka datang ke rumah, empat hari sakit, mati, berapa hari [s]uda<h> raja mati. Maka / ia, waktu mati itu, raja Abu Ḥâyat aserahkan daripada [197] mama raja Portukal, kera[na…] Ternat<e> palabuwan [198] / raja Portukal, kerana Tidoré dan Ja'ilolo dan Bajahan bagi harta raja Portukal beparang pada Te[rnate…]. / Mama kasih lekas tholong [199] pada Ternat<e>! Surat ini sepert<i> kita membawa{h} baik ja[hat…]

---

[181] adaptação do termo português *caravela*.

[182] *aserahkan = diserahkan*; o uso do prefixo *a-*, inexistente em malaio mas existente em jau, é aparentemente um javanismo.

[183] *balayar = belayar, berlayar*.

[184] *dayam = diam*.

[185] *Bajahan = Bacan* (na antiga ortografia *Batjan* ou *Bachan*), *i. e.,* a ilha de Bachão.

[186] *bakimana = bagimana, bagaimana*.

[187] *raja Portukal jung = jung raja Portukal.*

[188] *Marilah jung dan harta dan lasekar kita suruh… = Marilah kita suruh jung dan harta dan laskar…*

[189] *kembalik* que se lê no *ms*, representa certamente o cruzamento de *kembali*, «volver, regressar, tornar, devolver» com a palavra da mesma raiz *balik,* «atrás».

[190] *beparanglah = beperanglah, berperanglah*.

[191] *pada = lawan;* outra construção gramaticalmente correcta seria a forma sufixada *memerangi* + complemento directo (sem preposição).

[192] *hadir = mempunyai, memiliki*; ou *hadir* com o nome do possuidor (*raja Bajahan*) precedido de *kepada,* por analogia com a expressão *ada kepadanya…*, paralela ao latim *est illi…*

[193] *senyjatah*: o *-h* final é supérfluo, mas a grafia com *-ny-* em vez de *-n-,* a pesar de inusitada, é fonética.

[194] *dalam = sedangkan*.

[195] *perempuan itu kasih = kasih perempuan itu*.

[196] *beri = diberinya*.

[197] *raja Abu Ḥâyat aserahkan daripada… = raja Abu Ḥâyat diserahkannya kepada…*

[198] *pelabuwan = pelabuhan.*

[199] *tholong = tolong*; grafia insólita e não fonética, talvez mero *lapsus calami,* não diferindo o *thâ* do *tâ* senão por ter um ponto a mais.

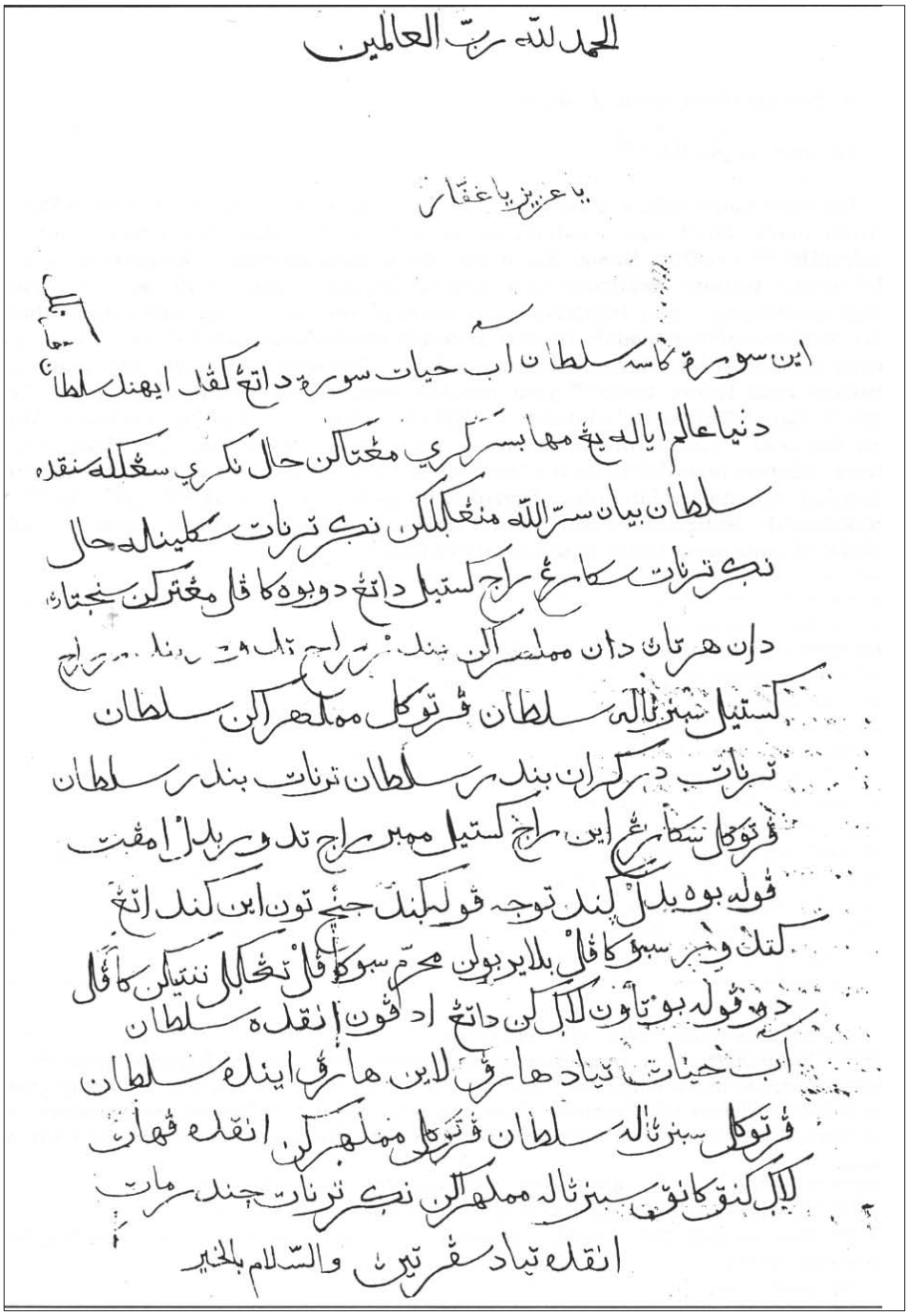


Fig. 14 – SEGUNDA CARTA DE ABU HAYAT
(ANTT, *Gaveta* XV-15-7)

II

Al ḥamdu lillâhi rabbi ’l-ʿâlamîn!

Yâ ‘azîz, yâ gẖaffâr! [200]

Ini surat kasih sultan Abu Ḥayât, surat datang kepada ayahanda sultan Portukal / dunia alam, ialah yang mahabesar, keri [201] mengatakan hal negeri: sangkalah sanakda{h} [202] / sultan Bayân Sirrullah meninggalkan negeri Ternate, sekalianlah hal / negeri Ternate. Sekarang raja Kastéla datang [203] dua buah kapal menga<n>-tarkan senjatanya / dan hartanya, dan memeliharakan bandar raja Tidore, bandar raja / Kastéla sebenarnyalah. Sultan Portukal memeliharakan sultan / Ternate, dari kerana bandar sultan Ternate bandar sultan / Portukal. Sekarang ini raja Kastéla memberi raja Tidore bedil [204] empat/puluh buah bedil, gandi tujuhpuluh. Gandi janci [205], taun [206] ini kan [207] datang / ke Tidore. Sebu<ah> kapal belayar bulan Muḥar-ram. Sebu<ah> kapal tinggal nantikan kapal / duapuluh bu<ah>; taun lagi kan datang. Adapun anakda{h} sultan Abu Ḥayât tiada harap lain harap ayanda{h} sultan / Portukal: sebenarnyalah sultan Portukal memeliharakan anakda{h} pihatu [208] / lagi kanak-kanak, sebenarnyalah memeliharakan negeri Ternate. Canderamata / anakda{h} tiada sepertinya. *W’al salâm bi-l-kẖair.*

---

[200] As palavras em itálico estão em árabe.

[201] Segundo Blagden, este termo, quiçá um javanismo, não é um hápax, visto ocorrer num outro manuscrito que o autor cita; mas não é registado pelos dicionários. O que faria sentido seria *kirim*, «enviar», e nessa conformidade traduzimos; mas a verdade é que não só falta o *mîm* final como é bem claro o *yâ’*, que em princípio não deve servir para notar um *i* em sílaba fechada.

[202] *sanakda = sanakanda*; *cf.* mais abaixo *anakda = anakanda*.

[203] *datang = mendatangkan*, ou melhor, *kirim* ou *mengirim*.

[204] *memberi raja Tidore bedil… = memberikan raja Tidore bedil…* (ou *memeberi bedil… kepada raja Tidore*).

[205] *janci = janji*.

[206] *taun = tahun*.

[207] *kan = akan*.

[208] *pihatu = piatu*.

Tradução:

I

Do sultão Abu Hayat, filho do sultão Bayan Sirrullah, carta enviada a [seu] tio-materno [209], el-rei de Portugal.

Vitória!

Carta del-rei, o sultão Abu Hayat, enviada a [seu] tio-materno el-rei de Portugal, grande rei do mundo e do universo inteiro, grão senhor [210]. Porque outrora el-rei de Portugal mandou Francisco Serrão vir a Maluco, ele destroçou-se em Amboino [211]. Então todos os reis de Maluco ouviram que havia frangues [212] destroçados em Amboino. Então o rei de Tidore e [o de] Jeilolo mandaram a Amboino, ambos juntamente, querendo matar a Francisco Serrão [213]. Então el-rei de Ternate ouviu e mandou [seus] dois irmãos, levando sete paraus [214], trazer Francisco Serrão e levá-lo

---

[209] Acerca da a superioridade das linhagens dadoras de esposas sobre as tomadoras de esposas nas sociedades agnáticas da Insulíndia oriental, de que resulta serem aí os tios maternos altamente respeitáveis, *cf. supra* nota 89. Mesmo entre os malaios, a despeito de a família ser cognática e não agnática, *mama*, «tio materno» é uma forma de tratamento respeitoso usada pelos soberanos para se dirigirem a seus bendaras (*bendahara*, «magistrado principal, primeiro-ministro») e, por extensão, a seus ministros em geral. Era costume os sultões tomarem esposa na família dos seus bendaras, considerada representar a terra-mãe, do que resultava bastas vezes serem efectivamente os bendaras tios maternos dos jovens sultões (*cf.* P. E. Josselin de Jong, «Textual anthopology and history: the sick king», in *Cultural contact and textual interpretation,* edited by C. D. Grijns and S. O. Robson, Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal, Land- en Volkenkunde, Foris Publications, Dordrecht & Cinnaminson, 1986, pp. 219 & ss.).

[210] Para lá da hipérbole retórica, esta expressão corresponde a um reconhecimento explícito das pretensões de D. Manuel ao império universal (*cf.* o nosso estudo «L'idée impériale manuéline», in *La Découverte, le Portugal et l'Europe – Actes du Colloque,* ed. por Jean Aubin, Fondation Calouste Gulbenkian, Centre Culturel Portugais, Paris, 1990, pp. 35 a 103), que por seu turno implica a legitimação das pretensões de Ternate à hegemonia no seio do pequeno arquipélago por uma autoridade superior. Abu Hayat prossegue assim a política de seu pai, que, como vimos, endereçara já uma carta de obediência a «El-Rei Dom Manuel, por graça de Deus senhor de todos os reis» (*cf. supra* nota 6).

[211] Como vimos já, perdeu-se na realidade nas ilhas das Tartarugas, de onde uma coracora corsária o levou, com seus sete ou oito companheiros, a Amboino.

[212] Do persa *farangî,* lit. «franco», por seu turno do grego bizantino φράγκος pronunciado *frangos*. O termo começou por se aplicar na época de Carlos Magno aos súbditos do império carolíngio, generalizando-se na época das cruzadas para designar no Próximo Oriente os cristãos de rito latino (ao passo que os de rito grego continuavam a ser designados por «romanos», em árabe e em persa *rûmî*).

[213] Esta afirmação é tendenciosa: os nossos cronistas são unânimes em afirmar que os vários reis de Maluco mandaram por Francisco Serrão a Banda, por desejarem tanto a presença comercial portuguesa nos seus portos como o apoio português nas lutas que continuamente tinham uns com outros – tanto mais que com a ajuda dos homens de Serrão a população de Ruçotelo (Nusa Telu, o porto a que se haviam acolhido em Amboino) rechaçara já um ataque da da vizinha península de Veranula em Ceirão (Barros, III, v, 6; G. Correia, II, p. 710).

[214] Barros (III, v, 6) fala de dez navios de Ternate, transportando cerca de mil homens, e sete de Tidore; António Galvão (cap. xxxix) de nove coracoras de Ternate e sete de Tidore; Gaspar

para Ternate. Então o país de Ternate [tornou-se] como o país de Portugal. Então el-rei de Portugal mandou uma caravela trazer uma carta para o rei de Ternate [215]; a caravela e a fazenda e os soldados foram entregues nas mãos do rei de Ternate. Então o junco de Ternate [216] e a caravela navegaram para Malaca; [mas] a monção era passada, ficaram em Bachão. Então Tidore e Jeilolo mandaram o rei de Bachão matar os frangues [que] ficaram em Bachão; fazendas e soldados, tudo foi tomado. Então o rei de Ternate ouviu. Então o rei de Ternate disse: «como é que os juncos del-rei de Portugal e a fazenda e os soldados [217] [hão de ser] entregues nas nossas mãos? Mandemos devolver a Malaca juncos, fazendas e soldados! Se não devolverem, se não devolverem os juncos, as fazendas e os soldados del-rei de Portugal, faça-se guerra a el-rei de Bachão!» [Mas] então, o rei de Bachão tinha também armas; também Tidore e Jeilolo, juntos com Bachão, estavam prestes todos eles. Tidore e Jeilolo e Bachão logo mandaram uma rapariga. Essa era filha del-rei de Bachão; entretanto, el-rei de Ternate amou essa mulher. Então ela conseguiu dar-lhe veneno. Então faleceu el-rei de Ternate. Antes, el-rei de Tidore mandara convidar Francisco Serrão, trazendo-o a Tidore e dando-lhe de beber; nessa ocasião deram-lhe veneno. Então veio para casa; quatro dias esteve doente, morreu. Alguns dias depois el-rei morreu. Então ele, nesse momento de morrer, confiou el-rei Abu Hayat a [seu] tio-materno o rei de Portugal, porque Ternate é o porto del-rei de Portugal, pois Tidore e Jeilolo e Bachão, por môr da fazenda del-rei de Portugal, movem guerra a Ternate […]. Que o tio conceda rapidamente ajuda a Ternate! Esta carta é como se nós trouxéssemos bem e mal […]

Correia (II, p. 710) contenta-se com dois barcos de Ternate; Castanheda, que supõe Serrão naufragado em Ternate, logicamente não refere o episódio; e Gabriel Rebelo (*Informação…*, II, i) não dá pormenores.

215 Refere-se à caravela de D. Tristão de Meneses, enviada de Malaca por D. Aleixo de Meneses em 1518, que trouxe a carta de D. Manuel ao sultão de Ternate, escrita em 1517, que não chegou até nós.

216 Não existindo em malaio afixos para formar o plural, *jung Ternate* tanto se pode traduzir por «o junco de Ternate» como por «os juncos de Ternate». Optámos na tradução pelo singular com base na informação repetida em diversos depoimentos do processo de Maluco (*cf. supra* nota 103), em especial o de Diogo Brandão, segundo a qual em conserva com D. Tristão veio para Malaca *um* junco del-rei de Ternate, em que vinha um de seus filhos como embaixador ao capitão da praça, acompanhado de 150 a 200 homens de armas que aí ficaram servindo durante cinco ou seis meses; é certamente esse junco que aqui está em causa.

217 Este passo dá a entender que, ao contrário do que afirmam os nossos cronistas, houve, para além dos portugueses mortos no motim e do que se salvou a nado, outros que ficaram prisioneiros.

II

Louvor a Deus, senhor dos mundos!

Ó augusto! Ó piedoso!

Isto é uma carta de amizade do sultão Abu Hayat, uma carta endereçada a seu nobre pai [218], o sultão [219] de Portugal, do mundo e do universo – é ele, o mui magnífico – mandada para contar a situação do país: pensai que [seu] nobre parente, o sultão Bayan Sirrullah [220], deixou o país de Ternate [221], e eis todo o problema do país. Agora el-rei de Castela [fez] chegar dois navios, trazendo suas armas e suas fazendas e protegendo o porto del-rei de Tidore, [que se tornou] verdadeiramente um porto del-rei de Castela. O sultão de Portugal protegia o sultão de Ternate, porque o porto do sultão de Ternate é o porto do sultão de Portugal. Agora el-rei de Castela dá a el-rei

---

[218] Traduzimos ora por «nobre» ora por «querido», conforme melhor nos pareceu em cada caso, o sufixo *-da* ou *-anda* que em malaio se apõe aos termos de parentesco para denotar respeito e afecto.

[219] Note-se como nesta carta os soberanos de Ternate e de Portugal são sempre designados por *sultões* (*sultan*), ao passo que os de Tidore e de Castela são simplesmente *reis* (*raja*), o que está sem dúvida relacionado com a ideia, a que aludimos já, de que o título de sultão é superior ao de rei.

[220] As fontes portuguesas (Barros, III, v, 6; Castanheda, VIII, xxii, lvii & xcii; Galvão, cap. xxxix) dão-lhe, as mais das vezes, o nome *Cachil Boleife*, cujo primeiro elemento representa o título de *kaicil*, dado em Maluco aos reis e aos príncipes, e o segundo pode representar a deturpação de uma *kunya* como *Abu'l 'Aysh* («pai de Aix», nome mais corrente na forma feminina *'Âysha*, Aixa); a forma *Raja Abuleis* dada por Pigafetta parece transcrevê-la exactamente; não é impossível que o *f* de *Boleife* represente a má leitura de um *s* longo que se tenha generalizado aos poucos, embora a constância da forma com *f* dê que pensar. Gabriel Rebelo (*Informação…*, p. iii, cap. xii) diz que o defunto sultão se chamava «segundo alguns escreveram *Quechil Boleife*», mas «segundo dizem seus filhos *Quechil Baiano Cirola*, que quer dizer "lugar bom e limpo" e "couza clara"»— o que é, evidentemente, uma transcrição aproximada de Kaicil Bayan Sirrullah, a forma com que aqui topamos. A interpretação é também *grosso modo* correcta, já que *bayân* significa em árabe «claridade, ilustração, evidência» (enquanto *sirr Allah*, no nominativo *sirru'llah,* que Rebelo não traduz, significa «segredo de Deus, âmago de Deus, mistério de Deus»). Transcrevem o mesmo nome a forma *Coltan Bem Acorala* (talvez a ler preferentemente *Çoltam Benia Çorala*) dada por Tomé Pires (*Suma Oriental, fl.* 157 *r*), e as formas *Benarecoralla, Maaracola, Benaracola, Benerraçorala* e *Binaracola* dos diferentes manuscritos de Duarte Barbosa (cap. 64, § 2): *cf.* Georg Schurhammer, *San Francisco Javier, su vida y su tiempo,* Gobierno de Navarra, Compañia de Jesus & Arzobispado de Pamplona, 1992, tomo ii, liv. ii. cap. v, § 9, nota 388.

[221] Eufemismo para dizer que morreu, envenenado segundo tudo leva a crer por ordem dos reis de Tidore e Bachão, como explica o documento anterior. Esta versão dos factos é confirmada pelo testemunho de Bartolomeu Gonçalves no auto de Tomar (*CAA,* IV, p. 164), que diz Francisco Serrão e Bayan Sirrullah falecidos no mesmo dia; e pelo testemunho, mais serôdio, de João de Barros (III, v, 7), que, como vimos, coloca o falecimento do rei de Ternate e o de Francisco Serrão, à mesma época do de Magalhães, sobrevindo a 27.IV.1521. Como vimos acima, Castanheda (VI, xii) e Gaspar Correia (II, p. 713) divergem dos autores precedentes em situarem a morte do sultão de Ternate após a chegada dos castelhanos a Tidore, e em imputá-la às suas manobras. Galvão (cap. 39) diz que o rei Boleife de Ternate faleceu alguns dias depois de Francisco Serrão, sem todavia falar de envenenamento em qualquer dos casos.

de Tidore armas de fogo [222], quarenta armas de fogo, e arcos setenta. Os arcos são promessa, este ano virão para Tidore. Um navio fez-se à vela no mês de Muharram [223]. Um navio ficou [224], esperando os vinte navios; um ano mais e virão [225]. Quanto a vosso querido filho, o sultão Abu Hayat, não tem outra esperança senão a esperança em seu nobre pai, o sultão de Portugal: na verdade o sultão de Portugal protege o seu querido filho, órfão e ainda menino, na verdade ele protege o país de Ternate. O presente de vosso querido filho não é como devia ser [226]. *Paz no Excelso*!

III

Tradução quinhentista do documento II [227]

Carta que vem do soltan Abohad pera El-Rei de Purtugal, rei muito grande e podoroso e senhor do mundo.

Senhor:

Dou novas a Vossa Alteza porquanto sei que com elas lhe há de pesar; as quaes são que meu Pai é morto, e eu estou agora aqui em seu lugar. Saberá Vossa Alteza que aqui vieram ter duas naos de Castela, nas quaes não vinha mais que fazenda e armas pera fazerem forte a ilha de Tidore, dizendo que aquele lugar era seu, como de feito está por eles. Mande Vossa Alteza agora guardar a terra de Tarnate, porque é terra de Vossa Alteza. Deram nos castelhanos a el-rei de Tidore quarenta bombardas e

---

[222] Para não violentar o texto traduzimos por «armas de fogo» o termo *bedil* que normalmente designa as espingardas; mas, como o entendeu também em Malaca o tradutor quinhentista do documento, deve tratar-se de bombardas, geralmente designadas em malaio por *meriam*, às vezes por *bedil besar*, «espingardas grandes».

[223] O mês de Muharram do ano 928 da Hégira começou a 1.XII.1521 (*cf.* A. Capelli, *Cronologia, Cronografia e Calendario Perpetuo*, 6.ª ed., Ulrico Hoepli, Milão, 1988, p. 174); sabe-se que as duas naus sobreviventes da frota de Magalhães, a *Victoria* e a *Trinidad*, fundearam em Tidore a 8.XI.1521, e que a *Victoria* partiu daí, rumo ao Cabo da Boa Esperança (transformando assim em circumnavegação do globo o que se previra ser uma viagem de ida e volta pelo Pacífico) a 21.XII.1521, ou seja, a 21 de Muharram de 928 A. H.; por conseguinte o texto é, neste particular, exacto. O modo como se exprime o escriba dá a entender que a carta foi escrita passado já o mês de Muharram, isto é, depois de 30.XII.1521, mas antes de 6.IV.1522 (*cf.* a nota seguinte).

[224] A nau *Trinidad*, que apenas veio a partir a 6.IV.1522, em direcção ao Panamá, onde, como é sabido, não logrou chegar, vendo-se obrigada a regressar a Maluco e a render-se aos portugueses; mas se atrasou a partida não foi porque aguardasse outras vinte naus, que tivessem ficado para trás, mas simplesmente porque fazia água e precisava de ser reparada.

[225] Trata-se, bem entendido, de um boato posto a correr pelos homens de Gómez de Espinosa e Sebastião de Elcano, para acreditar entre os malucos a grande potência dos castelhanos, pois bem sabemos que nem a armada de Magalhães se compôs jamais de mais de cinco velas nem se pensava em Castela em mandar segunda frota enquanto não tornasse a primeira. Castanheda (VI, x) refere-se vagamente a este boato, reportando que os castelhanos haviam afirmado ao rei de Tidore que, «quando tornassem com a armada que diziam, o [*sc*. sultão de Ternate] fariam vassalo do Emperador posto que não quisesse».

[226] Ignoramos em que consistisse o presente.

[227] Já publicada por B. de Sá, *Documentação...*, vol. I, doc. 18, pp. 126-127 com alguns pequenos erros de leitura, sem importância, mas com um salto de nove linhas do *ms*.

sassenta bestas. E lhe pormeteram que pera est'outro ano virão com vinte naos. E uma nao se partio logo com este recado e a outra ficava no porto, dizendo que ali havia d'esperar as outras até que viessem. Eu, Senhor, a estes homens nunca obedeci nem menos nunca hei d'obedecer enquanto aí houver purtugueses. Nom intendo senão morrer e viver por serviço de Vossa Alteza. Peço, Senhor, a Vossa Alteza outra vez que mande oulhar e defender esta vossa terra de Tarnate, e a mim mande emparar, porquanto são moço e órfão. Senhor não / digo mais a Vossa Alteza senão que eu e esta terra que é vossa. Senhor, se nesta carta vai algũa cousa de descortesia a Vossa Alteza, perdoi-me, porque são moço e não entendo mais.

Treladada foi esta carta per Álvaro Fernândez, língua em esta forteleza de Melaca.

Esta carta é o trelado desta que vai em linguagem malaia, a qual abri porque não sei se haverá em Portugal quem a saiba leer, e por isso o fiz. De Malaca, xxbiij.º [=28] dias d'Agosto de b^{c} xxij [='522] anos.

@ Jorge d'Alboquerque

(por fora, em letra coeva:) Trelado da carta d'el-rei de Maluco. Lida.

(atravessado:) Carta del-rei de Maluco em que diz que é este o trelado que enviam de Malaca.

ANEXO

Carta de Álvaro do Cocho a D. Manuel [228]

ANTT, *Corpo Cronológico,* parte III, maço 6, doc. 3
Malaca, 2 de Janeiro de 1516

Senhor:

O ano de quinhentos e quinze Jorge d'Alboquerque [229], capitão de Malaca, me mandou a Banda em um junco de Nina Çuria Deva [230], carregar de maça, e pera fazer

---

[228] Damos em apêndice a transcrição deste documento português por ser coevo e se reportar aos mesmos factos a que aludem as duas cartas malaias, mas ter escapado a Basílio de Sá, que o não transcreveu na sua colectânea.

[229] *Cf. supra* nota 9.

[230] Geralmente designado nos textos portugueses por Nina Çuria Deva (frequentemente sem cedilha, Curia Deva), era no primeiro quartel do século XVI o mais rico mercador de Malaca. Era de origem tâmul e partilhava com um mercador de Agrecim ou Gresik, em Java Oriental, Pate Çuçuf (Patih Yusuf?), o monopólio da noz-moscada de Banda e do cravo das Molucas. Enviava ali em média oito juncos por ano, ao passo que o seu rival javanês só enviava três ou quatro. Activo desde a época sultanal, é mencionado no *Sejarah Melayu* sob o nome Naina Suriadewana (curiosa contaminação do nome sanscrítico *Surya-deva,* «deus Sol», com *dewana,* «louco, apaixonado, doido de amor», do persa *dîvânè,* «louco»). Continuou as suas actividades sob o regime português e encontramos vestígios das suas transacções nas Molucas e mesmo na China até 1527. *Nina, Neina* ou *Naina* (do sânscrito *nayana*, «condutor», nome verbal da √ *ni,* «conduzir») é um título, dado de começo aos dirigentes das corporações de artífices e comerciantes, mas usado em Malaca para praticamente todos os mercadores hindus; por vezes usa-se por cortesia o plural tâmul *nayanar.*

a carga ao navio *São Francisco*, bretão, o qual vêo mui bem carregado, tudo a salvamento. Ainda que eu estive três dias sobre um baixo, prouve a Nossa Senhora de nos tirar ali sem perda da fazenda de Vossa Alteza nem do junco. Agora, Senhor, me manda Jorge de Brito [231] a Maluco com a capitania e feitoria de um junco [232] em que vão certas peitacas [233] por Vossa Alteza, que espero de virem mui bem carregadas e servir Vossa / [Alteza] como Deus me ajudará, segundo o zelo que pera isso tenho. Maluco, Senhor, nom é até 'gora descoberto de portugueses, somente de Francisco Serrão que está lá, que foi ter perdido em um barquinho. Os reis das ilhas todas oferecem a obediência a Vossa Alteza, e já escreveram o ano passado [234]; estão esperando por verem portugueses no seu porto. Eu, Senhor, levo daqui um junco grande e novo e doze homens portugueses com um piloto e oitenta jaus. Parto daqui a quinze de Janeiro de quinhentos e dezasseis. É viagem de xx meses. De Malaca, a dous de Janeiro.

@ Álvaro do Cocho

(nas costas:) d'Álvaro do Cocho, de Malaca.
(e atravessado:) d'Álvaro do Cocho, de Malaca.
(e ao contrário:) A El Rei nosso Senhor.
(mais abaixo:) Lida.

---

[231] *Cf. supra* nota 120.

[232] Entre outras medidas igualmente impopulares (*cf.* o nosso artigo, «A escravatura em Malaca no século XVI», in *Stvdia*, n.º 53, Instituto de Investigação Científica Tropical, Centro de Estudos de História e Cartografia Antiga, Lisboa, 1994, pp. 253-316), Jorge de Brito, 3.º capitão de Malaca (1515-1517) ordenara, com efeito, que todo o navio em que viajasse fazenda del-rei de Portugal levasse capitão e feitor português (Barros, III, i, 9; *cf.* a carta de Francisco de Faria a El-Rei, Malaca, 14.VIII.1517, ANTT, *CC,* I-22-62, transcrita in *Os Portugueses em Malaca*, *cf. supra* nota 9, vol. II, doc. 8, pp. 139 & ss.); é certamente nessa conformidade que Álvaro do Cocho assume o comando do junco, embora apenas algumas pitacas tivessem sido fretadas por Sua Alteza.

[233] *Peitaca*, ou mais geralmente *pitaca*, é um compartimento do porão de um junco, susceptível de ser alugado separadamente e servindo ao mesmo tempo de corta-fogo; do malaio *pétak*, «compartimento, divisão, secção», por sua vez do sânscrito *piṭaka* «cesto».

[234] São as missivas a que aludem tanto Tomé Pires como Jorge de Albuquerque na sua carta de 8.I.1515 a El-Rei (*cf. supra* nota 6); como vimos, conserva-se a versão portuguesa da de Bayan Sirrullah.

FONTES CITADAS ABREVIADAMENTE

ANTT= Arquivo Nacional da Torre do Tombo

B. DE SÁ, *Documentação…* = Artur Basílio de Sá, *Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente – Insulíndia,* 6 vols., Agência Geral do Ultramar, Lisboa, 1954-88.

BARROS = *Ásia* de João de…, *dos feitos que os portugueses fizeram no descobrimento e conquista dos mares e terras do Oriente;* servimo-nos da ed. de Hernâni Cidade e Manuel Múrias, 4 vols., Agência Geral das Colónias, Lisboa, 1945-48 [citado por *década*, em romano maiúsculo, *livro,* em romano minúsculo, e *capítulo*, em algarismos].

CAA = *Cartas de Affonso de Albuquerque seguidas de documentos que as elucidam,* pub. (…) sob a direcção de Raymundo Antonio de Bulhão Pato [e Henrique Lopes de Mendonça], 7 vol, Academia Real das Sciencias, Lisboa, 1884-1935.

Castanheda = Fernão Lopes de Castanheda, *História do Descobrimento & Conquista da Índia pelos Portugueses*; servimo-nos da ed. de Pedro de Azevedo [e Laranjo Coelho], 4 vols., Imprensa da Universidade de Coimbra, 1924-33 [cit. por *livro*, em romano maiúsculo e *capítulo* em romano minúsculo].

CC = *Corpo Cronológico,* colecção do ANTT, citado por *parte-maço-documento*.

Comentários = Afonso [Brás] de Albuquerque, *Comentários de Afonso de Albuquerque;* servimo-nos da ed. de Joaquim Veríssimo Serrão, 2 vols., Imprensa Nacional – Casa da Moeda, Lisboa, 1973 [cit. por *livro* e *capítulo*].

CORREIA = *Lendas da Índia* por Gaspar Correia, pub. (…) sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner, 4 tomos em 8 partes, Academia Real das Sciencias, Lisboa,1858-66 [reimp. parcial, Imprensa da Universidade de Coimbra, 1921-25]; [cit. por *tomo* e *página*].

COUTO = *Ásia* de Diogo do…, *dos feitos que os portugueses fizeram no descobrimento e conquista dos mares e terras do Oriente;* 15 volumes, Lisboa, Regia Officina Typografica, 1778-1788; reimpressão anastática Livraria Sam Carlos, Lisboa, 1973-1975, [citado por *década*, em romano maiúsculo, *livro,* em romano minúsculo, e *capítulo*, em algarismos].

FELGUEIRAS GAYO = Manuel José da Costa Felgueiras Gayo, *Nobiliário de Famílias de Portugal,* 12 vols., 3.ª ed. (fac-símile da 1.ª), Ed. Carvalhos de Basto, Braga, 1992.

G. CORREIA – vide CORREIA.

GALVÃO, António = *A treatise on the Moluccas (c. 1544), probably the preliminary version of António Galvão's lost História das Molucas*, edited, annotated, and translated into English from the Portuguese manuscript in the Archivo General de Indias, Seville, by Hubert Th. Th. Jacobs, S. J., Jesuit Historical Institute, Roma, 1971.

GOIS = Damião de Goes, *Chronica d'El-Rei D. Manuel,* servimo-nos da ed. de Mello de Azevedo, 12 vols., Bibliotheca de Classicos Portuguezes, Lisboa, 1909-1912.

JMBAS = *Journal of the Malayan* [depois *Malaysian*] *Branch, Royal Asiatic Society,* Singapura [depois Kuala Lumpur].

NAVARRETE = Martín Fernández de Navarrete, «Colección de los Viajes y Descubrimientos que hicieron por mar los Españoles desde fines del siglo XV», in *Obras de Don…,* edición y estudio preliminar de D. Carlos Seco Serrano, 3 vols., Biblioteca de Autores Españoles, tomos LXXV-LXXVII, Atlas, Madrid, 1954-64.

NEVES ÁGUAS = *Fernão de Magalhães – A primeira viagem à volta do mundo contada pelos que nela participaram*, prefácio e notas de…, Pub. Europa-América, Mem Martins, 1986.

PIRES, Tomé – vide *Suma Oriental*.

PMC = Armando Cortesão & A. Teixeira da Mota, *Portugaliæ Monumenta Chartographica*, 6 vols, Lisboa, 1960 [2.ª ed., em formato reduzido e graficamente deficiente, Imprensa Nacional/ /Casa da Moeda, Lisboa, 1987].

RCI = *Registo da Casa da Índia,* introdução e notas do Prof. Luciano Ribeiro, 2 vols., Agência Geral do Ultramar, Lisboa, 1954.

REBELO, Gabriel, *História das Ilhas de Maluco escripta no anno de 1561*, pub. por B. de Sá, *Documentação…*, vol. III, doc. 34, pp. 192 & ss.; *Informação das Cousas de Maluco dadas ao Senhor Dom Constantino*, reproduzido *ibidem*, doc. 35, pp. 345 & ss.

SÁ, Artur Basílio de – *vide* B. de Sá.

Sejarah Melayu = [i.e. «História dos Malaios», crónica do Sultanado de Malaca das origens à conquista portuguesa, prolongada nalguns ms. até ao último quartel do século XVI]. Utilizámos a versão inglesa de C. C. Brown «Sejarah Melayu or 'Malay Annals', a translation of Raffles MS 18, (in the Library of the R. A. S., London)», with commentary by…, in *JMBRAS,* Vol. 25, pts 2 & 3, n.º 159, Singapura, Out.º 1952; e o texto malaio de uma outra versão pub. por W. G. Shellabear *Sejarah Melayu*, diusahakan oleh…, Penerbit Fajar Bakti, Petaling Jaya (Malásia), 3.ª ed., 1977 (reimp. 1986). O texto malaio em que se baseia a tradução de Brown fora pub. por Sir Richard Winstedt in *JMBRAS*, vol. 16, pt 3, 1938; uma outra edição combinando três manuscritos por A. Samad Ahmad, *Sulatus Salatin (Sejarah Melayu),* diselenggarakan oleh…, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia, Kuala Lumpur, 1979.

Suma Oriental = Armando Cortesão *The Suma Oriental of Tomé Pires, an account of the East, from the Red Sea to Japan, written in Malacca and India in 1512-1515 and The Book of Francisco Rodrigues, rutter of a voyage in the Red Sea, nautical rules, almanack and maps, written and drawn in the East before 1515,* translated from the Portuguese MS in the Bibliothèque de la Chambre des Députés, Paris, and edited by…, Hakluyt Society, Londres, 1944 [reimp. Kraus Reprint Ltd, Nendeln, Liechtenstein, 1967]; ed. do texto português só, com a versão das notas da ed. de Londres mas sem índices: Armando Cortesão *A Suma Oriental de Tomé Pires e o Livro de Duarte Rodrigues,* Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, 1978. [cit. pelo fólios do *ms* indicados à margem em ambas as edições].

Documentos

ANAIS DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR, Vol. IV, 2003, pp. 449-484

A ÍNDIA A PRETO E BRANCO: UMA CARTA OPORTUNA, ESCRITA EM COCHIM, POR D. CONSTANTINO DE BRAGANÇA, À RAINHA DONA CATARINA

por

ANTÓNIO DOS SANTOS PEREIRA *

D. Constantino, filho de D. Jaime, Duque de Bragança, e da segunda mulher deste, D. Joana de Mendonça, nasceu em 1528 e faleceu em 1575, sendo, portanto, contemporâneo de Camões. Certamente cruzou-se com o poeta várias vezes, conhecia-lhe o talento e beneficiou dele parecendo-nos que nenhum dos conhecidos do épico lhe mereceu estrofes em igual número [1].

Partiu para a Índia em Abril de 1558, a bordo da nau Garça [2], tendo desembarcado em Goa, nos princípios de Setembro do mesmo ano, como governador e vice-rei [3]. Aí, encontrou o poeta preso, vítima da justiça do anterior detentor do cargo, Francisco Barreto [4], e libertou-o.

---

* Universidade da Beira Interior.

[1] Cfr. Hernâni CIDADE, *Luís de Camões – Lírica*, Lisboa, Círculo de Leitores, 1973, *Oitava II*, A Dom Constantino de Bragança e
htttp://www.instituto-camoes.pt/escritores/camoes/oitava2.htm

[2] Nau «de mil toneladas, a maior que até então se vira na carreira da India». Cfr. Diogo do COUTO, *Da Ásia de Diogo do Couto: dos Feitos que os Portugueses Fizeram na Conquista e descubrimento das Terras e Mares do Oriente, Déc. VII*, liv. VI, cap. III (Lisboa, Livraria San Carlos, 1974, fac-símile da ed. de 1778-1788), e Bernardo Gomes de BRITO, *História Trágico-Marítima*, 1904-1905, p. 221. Cit. *in* Fernand BRAUDEL, *O Mediterrâneo e o Mundo Mediterrânico*, vol. I, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1983, p. 336.

[3] Cfr. ANTT, *Chanc. de D. Sebastião e D. Henrique*, liv. 2, fls. 86v-88: carta de poderes de vice-rei a D. Constantino, Lisboa, 3 de Março de 1558, *id.*, *ibid.*, liv. 1, fl. 74: alvará de remunerações, de 16 de Março de 1558, Docs. 2 e 3.

[4] Francisco BARRETO (1520-1573) foi alcaide-mor de Faro, governador de Azamor, capitão de Baçaim e governador da Índia entre 1555 e 1558. Segundo os biógrafos de Camões condenou o poeta depois da publicação por este das redondilhas *Disparates da Índia* e de uma sátira em prosa às festas de Goa comemorativas da nomeação de Francisco Barreto para governador. *Tratado de Todos os Vice-Reis e Governadores da Índia*, Lisboa, 1962, pp. 112-113. Contrariamente a D. Constantino, que depois do exercício do cargo de vice-rei se apagou, Francisco Barreto continuou a prestar serviços ao Reino, como general das galés do Reino, e em 1569 parte à conquista fracassada do Monomotapa. D. Constantino deixa uma boa imagem dele.

Por que terá sucedido uma figura da alta nobreza, de «real sangue» [5] ainda que filho-segundo, a Francisco Barreto no governo da Índia? Afastamento, para diminuir a sua influência na corte? Ambição e desejo de fortuna? Cabendo-lhe o cargo de camareiro-mor, de largas compensações financeiras, não seria por questões desta índole que tal personalidade desejaria deslocar-se para a Índia [6]. Estratégia familiar, como parece depreender-se da iniciativa do duque de Bragança junto de Dona Catarina e do cardeal D. Henrique, como sugere Diogo do Couto, à procura de maior influência? Não nos parece, porquanto mais decisivo seria D. Constantino na Corte do que lá longe. Os acontecimentos posteriores que levaram à desgraça da Casa de Bragança, a ter sido como insinua Diogo do Couto, demonstram uma opção errada do duque. Inclinamo-nos para o afastamento propositado do cargo de camareiro-mor por alguma razão secreta de D. Catarina. A recusa na restauração do mesmo depois do regresso daquele em 1561 confirma a hipótese [7]. Consideramos, portanto, que a nomeação de camareiro-mor de D. Constantino por D. João III não recebera a anuência de D. Catarina. O monarca manifestara alguma preferência por esta figura, certamente pensando nele para o cargo, dez anos antes, quando lhe concedeu 300.000 rs. de assentamento [8]. Todavia, só a levará a cabo um mês antes de falecer.

É sobejamente conhecido o clima de instabilidade, entre as grandes casas do Reino, nos primeiros anos da regência de D. Catarina [9]. A carta que publicamos adiante, subscrita pelo vice-rei, no dia de S. Sebastião de 1561, em Cochim, se informa particularmente acerca do que se passava no Índico, contribui, no entanto, em poucas linhas finais, para o esclarecimento desta situação de alta tensão no Reino, dando resposta a algumas interrogações e confirmando as pertinentes hipóteses sobre o que se passara antes do falhado ajuntamento da alta nobreza e do alto clero e convocado para 8 de Dezembro de 1560 [10]. Certamente tal acontecera entre Fevereiro de

---

[5] António Ferreira, *Poemas Lusitanos*, Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1598, fl. 187r-v.

[6] ANTT, *Chanc. de D. João III*. *Doações*, liv. 71, fl. 243, Lisboa, 5 de Maio de 1557: carta por que D. João III nomeia camareiro-mor D. Constantino com a tença de cem dobras de 370 rs cada.

[7] Cfr. D. António Caetano de Sousa, *História Genealógica*…, V, cap. ix, p. 366.

[8] ANTT, *Chanc. de D. João III*. *Doações*, liv. 15, fl. 8v, Almeirim, 17 de Dezembro de 1546: carta por que D. João III concede o assentamente de 300.000 rs. anuais a D. Constantino, a partir de Janeiro de 1547 e *id.*, *ibid.*, liv. 29, fl. 6v, Almeirim, 17 de Dezembro de 1546: carta por que El Rei isenta do pagamento de chancelaria D. Constantino.

[9] Cfr. a propósito a bem informada tese de Maria do Rosário de Sampaio Themudo de Azevedo Cruz, *As Regências na Menoridade de D. Sebastião. Elementos para uma História Estrutural*, vol. i, Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 1992, pp. 84-103.

[10] Cfr. *id.*, *ibid*., pp. 91-92, que cita carta de D. Manuel de Noronha, pub. in *Jornal de Coimbra*, n.º xlviii, p. ii, art. iii, Lisboa, 1817, pp. 402-404, segundo a qual: «Aqui há nova que dia de Nossa Sñora ante Natal se fazia ajuntamento dos Duques com muitos Fidalgos no Mosteiro de S. Francisco, e que foy desfeito por mandado de V.A., que hé sinal d'alteração, e por isso comvem fazerem-se estas cousas e com muyto resguardo.»

1559 [11] e esta data ou alguns meses antes, porquanto, em Janeiro de 1561, D. Constantino confirma ter recebido informações em Goa.

Depois da morte de D. João III, Dona Catarina assumiu a regência sem ter convocado a reunião dos três estados. Manteve as figuras das duas principais casas do Reino, Aveiro e Bragança, afastadas da governação e reforçou a componente castelhana entre os que a rodeavam [12], e só depois do ajuntamento anunciado para aquele dia da Imaculada Conceição se predispõe a convocar Cortes [13]. Tendo anunciado a intenção de abandonar a regência, parece-nos que a solução encontrada reforça, no entanto, o seu poder. Com efeito, ao responsabilizar o cardeal D. Henrique pelo governo do Reino, a rainha retira-lhe a qualidade de representante eventual das descontentes casas de Aveiro e Bragança, ao mesmo tempo que o tutela ao reservar para si a «superintendência de tudo e o asinar» [14].

Dona Catarina suspeitava que a aproximação entre as casas de Aveiro e de Bragança através de uma aliança matrimonial fazia parte de um conluio para o assalto ao poder. D. Constantino esclarece que o casamento nada tinha a ver com qualquer intriga, contribuía apenas para a melhoria do relacionamento entre os maiores do Reino. Não se compreendia, pois, a prisão do duque. E quanto aos seus outros irmãos, o exílio significava apenas frustração por o Reino não se servir melhor deles.

Enraizava, portanto, a grande árvore da violenta crise que a morte de D. Sebastião desvendará em toda a dimensão menos de duas décadas mais tarde e a longo prazo a construção de uma alternativa real na Casa de Bragança que, entretanto, paradoxalmente todos viam afundar-se. Poderia a viúva de D. João III governar contra os grandes de Portugal, nos quais via ameaças? D. Constantino tinha consciência do facto: a Casa de Bragança, pesando tanto como todas as outras casas do Reino, despertava invejas, insinuações, acusações. Repetia-se a sina de a respectiva duquesa se encontrar, de novo, tão só como um século antes a sua antepassada, D. Isabel, a viúva de D. Fernando, segundo duque de Bragança [15].

---

[11] Depois de ter chegado à Índia, D. Constantino de Bragança informou o duque de Bragança que por sua vez informou a rainha sobre a situação na Índia. ANTT, *Corpo Cronológico*, p. II, m. 246, n. 71, Redondo, 16 de Fevereiro de 1559: «carta missiva do duque de Bragança a D. Catarina em que lhe dava conta da notícia de que na Índia se esperava a chegada do turco». Cit. M. R. S. T. A. Cruz, *As Regências*…, cit., p. 102.

[12] Cfr. BNL, *Reservados*, cód. 3776, fl. 120: «Carta que se escreveo à Rainha Donna Catherina nossa senhora querendo-se hir pera Castella», cit. *id.*, *ibid.*, p. 92.

[13] ANTT, *Ms. Livraria*, 321, fls. 1-2.

[14] *Id.*, *Colecção de S. Vicente*, vol. III, fls. 262-263, cit. *in* M. R. S. T. A. Cruz, *As Regências*…, cit., p. 192.

[15] Cfr. «Testamento da duquesa D. Isabel, mulher do duque D. Fernando II», 1520 Julho 10, 1949, *in* D. António Caetano de Sousa, *Provas da História Genealógica da Casa Real Portuguesa*, t. III, p. II, pp. 450-459. No princípio da segunda década de Quinhentos, uma dobra castelhana era avaliada em 370 rs, pelo que o rendimento atribuído a estes padrões rondava os 2,7%.

D. Constantino servia, por conseguinte, o reino, «a cinco mil léguas», com um zelo extraordinário, no mesmo momento em que lhe parecia ver a sua família atingida por uma hecatombe. Ele era o único varão da Casa de Bragança ao serviço da Coroa, por quem deitava «os bofes» [16]. Mas estava solteiro, não tinha filhos, os seus irmãos, banidos, uma irmã, recentemente falecida, outra, doente, a mãe, sozinha.

Antes de D. Constantino de Bragança ser enviado para a Índia, tinham chegado a Lisboa várias missivas com informação sobre a actividade do anterior vice-rei e dos diferentes responsáveis nas praças do Índico:

– na costa de Chaul, Baçaim e Diu [17];
– em Damão [18];
– em Baçaim [19];
– em Cangranor [20];
– em Goa [21].

As avaliações da concernente actividade não apresentam níveis incontestáveis, parecendo informá-la algum favoritismo [22]. Nem a de outros responsáveis merece mais alta abonação. Repete-se a acusação de desempenho corrupto de alguns cargos, de domínio das actividades económicas pelos muçulmanos [23]. Sugere-se a necessidade da fortificação de Goa e de um conselho de pessoas idóneas para auxiliar na tomada das mais importantes decisões e a valorização dos actos arquiepiscopais e dos responsáveis das ordens religiosas [24].

A análise que Francisco Barreto fazia do estado da Índia podia também interessar à Coroa e ao seu sucessor:

– necessidade de centralização do comércio da pimenta e de todas as especiarias;
– importância da renda dos cavalos de Goa;
– necessidade de tutela do comércio com o Oriente;
– criação de uma Casa das Drogas em Goa.

---

[16] ANTT, *Colecção Moreira*, caderno 1A, fl. 39.

[17] *Id.*, *Corpo Cronológico*, p. I, m. 100, n. 28, Chaul, 18 de Dezembro de 1556: carta de Francisco Pereira de Miranda.

[18] *Id.*, *ibid.*, p. I, m. 100, n. 31, Damão, 20 de Dezembro de 1556: carta de João da Costa.

[19] *Id.*, *ibid.*, p. I, m. 100, n. 57, 2 de Janeiro de 1557: carta de Vicente Carneiro, com elogios a D. Diogo de Noronha, D. Jorge de Castro, capitão de Chaul e D. Diogo de Almeida.

[20] *Id.*, *ibid.*, p. I, m. 100, n. 71, 20 de Janeiro de 1557: carta de Frei Fernando da Paz.

[21] *Id.*, *ibid.*, p. I, m. 100, n. 66, Goa, 8 de Janeiro de 1557: carta de Jorge de Menezes à rainha.

[22] *Id.*, *ibid.*, p. I, m. 100, n. 51, Goa, 1557: carta de Cristóvão Lopes de Sá.

[23] *Id.*, *ibid.*, p. I, m. 100, n. 91, Goa, 1 de Fevereiro de 1557: carta de Frei Estêvão de Santa Maria.

[24] *Id.*, *ibid.*, p. I, m. 100, n. 65, 8 de Janeiro de 1557: carta de Henrique de Sousa Chichorro ao rei sobre o estado da Índia.

Do que lemos na carta de Dom Constantino, notamos alguma coincidência com as análises dos responsáveis anteriores, ainda que a mesma se ocupe mais largamente em narrar a expedição que realizou ao Jafanapatão. O seu triénio caminhava para o fim. Com este extenso relatório do que se passava no Índico, preparava claramente o regresso. Numa visão geral, chega-nos um mundo de contradições, na forma do retrato recorrente que os melhores autores têm feito de Portugal, dos Portugueses e do seu agir no Reino e no Império. Parece um resumo do que mais longa e epicamente nos chegou pela *Década VII* de Diogo do Couto, que participou como soldado em alguns dos acontecimentos [25] ou assistiu a outros aqui descritos ainda muito jovem. Vê-lo-emos repetido em Aquilino Ribeiro, que estranhamente consagrou um volume a *Constantino de Bragança*. A negro, corrupção financeira nas feitorias, aquisição de casas que nunca foram construídas [26]. Dificuldades de combater em terra por parte dos portugueses, a tal desabituados. Porventura, neste aspecto, fica patente a teimosia de D. Constantino, modelado em padrões medievais, contra os falcões da guerra portugueses conscientes da impossibilidade de estabelecimento em lugares onde não pudesse haver abastecimentos e reforços por mar. Degradação moral de alguns. Conflitualidade de outros, raramente citando os implicados, quase sempre, as típicas acusações genéricas, sem concretização. Todavia, apesar das generalizações, apontam-se reiteradamente exemplos de valor, de contornos épicos, que Diogo do Couto confirma: António Moniz Barreto, Pero Peixoto [27], Luís de Melo da Silva [28] etc.

Os mais altos responsáveis, inspirados por modelos purificadores, tinham consciência de um certo caos, de uma provada incapacidade de um gesto separador das águas. Lá estava o «mare magnum» da Matrícula Geral, instrumento «purificador» de que se queriam excluídos os que não eram bons portugueses: «cristãos novos, mestiços e outros negros, que não prestavam pera nada». Depois, a verdade dos factos: Fernão Peres, cristão-novo, letrado, muito capaz, era nomeado procurador régio por iniciativa de quem

---

[25] Diogo do Couto partiu para a Índia em 1559 com 15 anos na mesma nau em que viajou o bispo de Cochim, D. Jorge Temudo, que participou na expedição realizada no ano seguinte por D. Constantino ao Jafanapatão. Certamente, Diogo do Couto conhecia pessoalmente D. Constantino pois fora moço da Câmara de D. João III, enquanto o vice-Rei, como sabemos, tinha sido camareiro-mor. *Déc. VII,* liv. VIII, cap. II, p. 185. Poderá ter andado embarcado nas costas do Malabar com António Tavares. *Déc. VII,* liv. VIII, pp. 241 e 243. Com certeza, aparece-nos, aos 18 anos, embarcado na galeota de D. Jorge de Meneses e posteriormente no navio de D. Jorge de Baroche, a tentar ganhar honra contra o Chinguiscão, na expedição de D. António de Noronha ao Surate. *Déc. VII,* liv. IX, cap. XII, pp. 395 e 396.

[26] ANTT, *Colecção Moreira*, caderno 1[A], fl. 38.

[27] Baharem, 1559; Jafanapatão, 1560.

[28] Durante o governo de D. Constantino participou nas principais expedições: Damão, Fevereiro de 1559; Cananor, Maio de 1559; Malabar, Setembro de 1559 a Abril de 1560, e Jafanapatão, Setembro a Dezembro de 1560.

escreve ou manda escrever aquilo [29] e coje Marcar desempenhava as tarefas mais relevantes ao serviço dos interesses portugueses e o monarca devia manifestar-lhe gratidão [30]. A história ainda resistia às ideias e impunha tolerância aos que as reafirmavam, mas não acreditavam nelas.

Na missiva em causa, as noções de espaço transparecem também em expressões assentes em oposições de lá e cá. Lá, amiúde, representa o reino: «as naus que de lá vêm»; «minha irmã Dona Vicência que lá está». Lá, os olivais de Sacavém que não são tão extensos como os palmares de cá, à volta de Goa.

O Índico, todo num relance, parecia português. Constantino informa sobre um espaço de uma amplitude inaudita onde intervêm inúmeros portugueses, cujo nome cita, e se mais não diz à Regência é porque alguns lhe recusam informações. Por exemplo, um tal Figueiredo não lhe quer falar sobre as coisas de Sofala [31].

Mais demonstra a solidez de Goa [32], toda cristã relevando para o efeito a sua acção e a do arcebispo [33]. Faz emergir a força da municipalidade, dos cidadãos goeses. Os palmares de Goa são postos em paralelo aos olivais de Sacavém.

Na carta deste membro da Casa de Bragança, surge, pois, todo o movimento em redor do Índico, dos mares interiores e dos estreitos que nele desembocam e a manifesta energia portuguesa de o controlar [34]: Moçambique e Sofala e a perspectiva de contactos com o Monomotapa; as galés em construção em Suez e em Baçorá que era preciso destruir; o confronto com os turcos [35]; o Golfo Pérsico e nele Ormuz e Baçorá; a importância financeira daquela ilha para os portugueses e o *modus vivendi* do seu Xá; Malaca e a sua resistência a ser fortificada.

Depois de descrever minuciosamente o assalto a Jafanapatão, surgem informações nem sempre ordenadas sobre outras expedições a propósito das praças em que os portugueses estavam sediados. Entre elas: Damão. Esta tinha sido ocupada pelo próprio Constantino, no dia de Nossa Senhora das Candeias, em 1559, poucos meses depois de ter chegado ao Índico [36]. Tendo

---

[29] ANTT, *Colecção Moreira*, caderno 1A, fl. 36v.

[30] *Id*. *ibid.*, fl. 28.

[31] *Id*., *ibid.*, fl. 39v.

[32] *Id*., *ibid.*, fl. 35v.

[33] Foi o primeiro arcebispo de Goa, D. Gaspar de Leão, que governou a diocese entre 1560 e 1567 e entre 1574 e 1576.

[34] Sobre a relevada «determinação de vencer» dos portugueses que se mantinha claramente no triénio de D. Constantino, Cfr. C. R. Boxer, *O Império Colonial Português*, Lisboa, Edições 70, p. 72.

[35] Os Turcos Otomanos conquistaram a Síria e o Egipto entre 1514 e 1517 e ocuparam a maior parte do Iraque em 1524-1535. Conquistaram Adém em 1538 e Basra em 1546.

[36] Diogo do Couto, *Déc. VII*, liv. VI, cap. V, e António Francisco Moniz, *Notícias e Documentos para a História de Damão, Antiga Província do Norte*, Bastorá, tip. Rangel, 1900-1917, vol. 2, p. 58.

obtido a vitória tão-só por um acto de demonstração de poder sem necessidade de entrar em guerra, a façanha ganha contornos épicos e motiva os cronistas e os poetas no Reino, que a comparam à captura de Azamor por seu pai [37], entre eles António Ferreira [38]. A sua fortificação começou de imediato [39] e decorria ainda em Janeiro de 1561, sob a direcção de um engenheiro francês levado para o efeito de Portugal, pelo que deve ter-se como certo que a ocupação desta cidade compunha um projecto havia muito delineado. A defender esta praça, D. Constantino deixará como capitão uma das figuras mais experimentadas no âmbito militar, depois do falecimento de D. Diogo de Noronha, Luís de Melo da Silva. Aí reservara terras para conceder a alguns dos cristãos que pretendia trazer da Costa da Pescaria e de S. Tomé de Meliapor. A sua preocupação com a ocupação agrícola de Damão terá contribuído para fazer dela um dos celeiros da Índia Portuguesa [40].

Obviamente ditada, esta carta não deixa de transparecer a personalidade de D. Constantino. Conduz-se por um certo bom senso. Perante uma onda de conversões, não deixa de desconfiar da autenticidade das mesmas [41]. Apesar de ainda relativamente jovem, revela-se profundamente conhecedor da psicologia popular e da dinâmica do motim. Exerce a autoridade sem autoritarismo. Aceita a decisão da maioria dos membros do seu Conselho, tanto quanto se trata de assuntos do âmbito militar, com os seus falcões [42], como do âmbito religioso, com o arcebisbo de Goa, o bispo de Cochim e os responsáveis da missionação, como foi o célebre caso do dente de Buda [43]. Parece-nos ainda demasiado susceptível àquilo que actualmente chamamos opinião pública. A manifesta suspeição sobre a possível e legítima morte do rei de Jafanapatão às mãos do seu povo indicia formação tomista [44]. Capaz de avaliar atitudes e da reconciliação, demonstra um certo rigorismo ético ou pelo menos muita discrição, como quer Diogo do Couto, não cedendo a chantagens. Todavia, acredita na fatalidade, no mau-olhado, acaso lançado por alguém no início da sua viagem para Índia, parecendo-lhe ter atingido toda a família.

---

[37] *Déc. VII*, liv. VI, cap. V, p. 33. Parece-nos uma nota forçada esta comparação repetida adiante na ocupação da fortaleza de Jafanapatão.

[38] T. F. EARLE, «O Vice-Reinado de D. Constantino de Braganca (1558-61) na Poesia de António Ferreira», in *Boletim da Academia Internacional de Cultura Portuguesa*, vol. 24, 1977, pp. 127-149, e *Encontro sobre Portugal e a Índia* (12 de Novembro de 1993), Lisboa, Fundação Oriente / Livros Horizonte, 2000.

[39] Sabine CHOUKROUN, «Damão: A Fortaleza e o seu Distrito», in *Espaços de um Império: Espaços*, Lisboa, CNCDP, 1999, pp. 124-137.

[40] Luís Filipe F. R. THOMAZ, *De Ceuta a Timor*, Lisboa, Difel, 1994, p. 215.

[41] ANTT, *Colecção Moreira*, caderno 1A, fl. 28v.

[42] Diogo do Couto releva esta capacidade de D. Constantino em ouvir o Conselho «de Capitães velhos e experimentados», particularmente nas decisões mais difíceis, designadamente na opção entre socorrer Cananor ou conquistar Damão. *Déc. VII*, liv. VI, cap. IV.

[43] *Déc. VII*, liv. IX, cap. XVII, pp. 428-432.

[44] «Se isto hé povo, eles mesmos o hão-de matar polo mal que lhe querem», ANTT, *Colecção Moreira*, caderno 1A, fl. 29v.

No essencial, o que até hoje se escreveu sobre D. Constantino depende de Diogo do Couto, que chegou muito jovem à Índia quando aquele era vice-rei e participou em algumas das expedições. Por ele chegou-nos a curiosidade de que o vice-rei era «grosso», ou seja, obeso [45]. Por ele, também ficamos a saber o cumprimento escrupuloso nos pagamentos feitos por D. Constantino, tempos de saudade para Diogo do Couto [46]. Nesta nova fonte, podemos confirmar a veracidade da maioria das informações que aquele explana nas suas *Décadas*. Certamente além dos conhecimentos pessoais leu as cartas dos vice-reis. Mas há algumas precisões que podem ser feitas a partir do documento que agora se publica.

Nesta carta, surge um modelo de governo, aparentemente novo em Quinhentos, porque sujeito a uma certa publicidade dos actos e a um movimento inaudito de informação de mercadores e oficiais em deslocação permanente e de espias e traidores junto de todos os poderes. Não há segredo que rapidamente não saia do Conselho do Vice-Rei e seja conhecido por todos, designadamente pelos inimigos. A carta de D. Constantino confirma-o, tal como a *Asia* de Diogo do Couto [47]. Quando as naus chegam a qualquer parte, todos estão preparados para as receber: com artilharia ou artimanhas, terror ou esperança e lealdade. Não era assim cinquenta anos antes. Todavia, o poder demonstrado pelas armadas em que o vice-rei se desloca continua absolutamente dissuasor e não causam estranheza os pedidos de paz antes da sua expedição, nem o abandono de praças pelos inimigos à sua chegada [48].

Embora coincidindo no essencial, Diogo do Couto e D. Constantino divergem em alguns pormenores da expedição ao Jafanapatão. Diogo do Couto coloca a partida de Goa a 7 de Setembro, véspera da Natividade de Nossa Senhora, e D. Constantino a 8. Todavia não nos parece grande a disparidade aqui, confirmando-se a escolha de uma data ligada a uma festividade da Virgem Maria para as grandes expedições do vice-rei [49]. D. Constantino diz ter partido para a ilha da Angediva onde chegou no mesmo dia e aí esperado pelo resto da frota, Diogo do Couto afirma que a frota rumou ao ilhéus de Onor e só depois se dirige a Angediva por causa dos ventos contrários. Aqui, segundo Couto, estiveram quatro ou cinco dias, enquanto D. Constantino afirma que depois da primeira tentativa de partir, tiveram de regressar e permanecer nela 17 dias, pelo que só levantariam ferro a 29 de Setembro, dia de S. Miguel, portanto. Parece-nos, no entanto, que deverá ter partido antes, numa data intermédia entre 12 e 29 de Setembro, porquanto ele próprio nos diz já se encontrar em Cochim em finais deste mês e Couto

---

[45] *Déc. VII*, liv. VI, cap. V, p. 32.

[46] *Déc. VII*, liv. VII, cap. III, p. 74.

[47] «logo foram avisados disso», *Déc. VII*, liv. VI, cap. V, p. 27.

[48] «não quer Deos que aja força que se defenda a V. A. e a suas bandeiras», ANTT, *Colecção Moreira*, caderno 1A, fl. 25.

[49] A cidade de Damão tinha sido conquistada no dia de Nossa Senhora da Purificação.

afirma que depois que iniciaram viagem para esta cidade a mesma foi feita em poucos dias. Certo é que se demoraram pouco tempo em Cochim, não tendo o vice-rei saído da embarcação. Diogo do Couto informa que foi aqui que D. Constantino enviou Fernão Gomes Cordovil à sua frente para fazer a transferência frustrada dos moradores de São Tomé para Jafanapatão. Pela carta de D. Constantino parece-nos que o mesmo fora enviado ainda de Goa. Curiosamente, a expedição ao Jafanapatão estava terminada poucos dias antes do Natal de 1560, mais precisamente no dia de S. Tomé, a 21 de Dezembro [50]. Acerca do regresso de D. Constantino, também nos informa Diogo do Couto, dizendo-nos que, depois de fazer estabelecer os religiosos de S. Francisco em Manar, regressou a Cochim com o intuito preciso de escrever para o Reino, certamente a missiva que ora transcrevemos [51].

Por esta carta, ficamos a saber que, entretanto, outras foram enviadas por D. Constantino: uma com carácter ordinário, de Janeiro de 1560, outra enviada por terra, de Angediva, em Setembro de 1560 [52], e ainda outra que enviou através de Francisco Barreto, desde Jafanapatão [53], e também o rascunho de um contrato com o rei de Jafanapatão [54]. Não conseguimos, por enquanto, localizá-las, mas certamente trarão maiores esclarecimentos, se não para o conhecimento do Índico de que outras fontes já nos informam largamente, pelo menos da personalidade de mais um notável servidor do Império Português.

---

[50] ANTT, *Colecção Moreira*, caderno 1A, fl. 29.
[51] *Déc. VII*, liv. IX, cap. V, p. 339.
[52] ANTT, *Colecção Moreira*, caderno 1A, fl. 24.
[53] *Id.*, *ibid.*, fl. 27.
[54] *Id*. *ibid.*, fls. 27v-28.

Doc. 1

ANTT, *Colecção Moreira*, caderno 1A, fls. 23 segs.: 1561, Dia de S. Sebastião, Cochim: carta do licenciado Constantino. (Segunda via?, papel, bom estado, assinada pelo Vice-Rei.)

Eu me party de Guoa a 8 de Settembro com hũa armada que tinha aparelhada pera muytos efectos porque me asaqua a gente desta terra que sou tão aproveytador da fazenda de V. A. que toda outra cousa a isto posponho. A determinação com que a fiz foram muytas cousas: a primeira ir a pôr em paz e soseguo os Reys do Malavar que estavão diferentes e castigar o de Cananor do desasoseguo em que pôs este Estado dous anos pouco menos e dar hũa chegada se fosse possivel a Çeylão contra o Madune por ver se poderia acabar d'escusar tantos guastos como esta guerra de Çeylão tem dado a est'estado e tanta ocupação de gente e juntamente com isto desfazer o Rey de Jafanapatão onde se criava hum imiguo asaz perjudicial pera este estado e fazia conta de deyxar no dito Jafanapatão os portugueses de S.to Thome cousa asaz necessaria a nosso crédito e a reputação dos portugueses quanto V. A. verá no que adiante direy e pôr tambem na dicta ilha ou em algũa das a ela sujectas a christandade da Pescarya que na costa onde estava padeçia mil agravos e tiranias dos (fl. 23v) [55] cada hũa destas cousas era per sy tão esençial e pus rostro em todas pera sayr com a parte delas que o tempo dese luguar. El Rey de Cananor que entendeo que me fazia prestes pera sayr me mandou pedir pazes e de conselho de todos lhas fiz, o qual eu antes quis seguir que a vontade que tinha de lhe dar o pago do que ele mereçia por parecer que asy compria ao serviço de V.A., mas tambem ele tem recebido tantas perdas na guerra passada e passados tantas fomes e trabalhos que pareçe que pera o diante fiquará bem emendado. E siguindo meu proposito despachey a Fernam Gomes com nove navios pera que juntamente com Manoel Rodriguez Coutinho e Jorge de Melo de Castro capitão da costa de Çeilão com os navios de suas armadas e todas champanas e embarcações dos christãos da Costa da Pescaria irem a fazer este despejo e recolherem toda a gente de Sto Thomé como já no inverno tinha tratado com Pero d'Atayde Inferno [56] que la hé capitão pera que estivese prestes e prevenido do que devia fazer e que embarquada a gente me viesem esperar a hũa ilha que se chama Manar onde eu iria ter com eles pera daly pasar a Jafanapatão que como dixe detriminava desfazer aquelle tirano que tantos navios de portugueses tem roubados e donde tantos fructos se podiam seguir como já o anno passado tinha dado conta deste despejo a V.A. que era o mais certo desnervamento do Madune como se há visto por obra. E partindo como ariba diguo de Guoa a oyto de Settembro nam quero dizer a V. A. com quanto trabalho se pode acabar de arancar a gente de Guoa que verdadeyramente hé pera perder a paciencia ver com quanto vaguar os soldados acodem ao serviço de V.A. Todavia parti só e o mesmo dia cheguey a Anjadiva onde estive tres ou quatro dias esperando té que vierão a mayor parte das embarcações. Daly me fiz a vella e sendo nove leguas abayxo me deu tal vento pola proa (fl. 24) que me fez aribar a Anjadiva onde estive dezesete dias sem poder naveguar. Daly escrevy a V. A. por terra por hum filho de mestre Nuno porque sey quanto guosto V. A. leva em ser avisado do estado desta terra per todas as vias e mais quando tanto importa. E não

---

[55] Falta certamente uma frase, o que pode indiciar tratar-se de um erro de cópia e, portanto, haver uma outra via desta carta.

[56] Diogo do Couto dá conta deste encontro. *Déc. VII*, liv. VI, cap. V, p. 52, e *Déc. VII*, liv. VII, cap. I, p. 58.

julgue V. A. este filho de mestre Nuno polo outro que la foy que este hé homem de sustancia e que com muita vontade se offreçeo ao periguo e trabalho por servir V.A. por onde mereçe fazer-lhe merçe. Passado aquele temporal tão forte cheguey a Couchim e determiney seguir meu caminho sem embarguo dos inconvenientes que todos me punham com a vara [57] que já era tempo de ventar. Pareçe que quis Deos que não desse orelhas a isto e fizese-me a viagem pera o que despois suçedeo e asi me party de Couchim nos derradeiros dias de Setembro e quis Noso Senhor dar-me tão bom tempo que pasey pola Pescaria donde já eram idos os christãos antes que eu cheguase e estavam com molheres e filhos que hé hũa fermosa cousa de ver que sam mais de cinquoenta mil almas ainda que antes que [a] [58] daly se partisem ouveram hum recontro os badaguas com Manoel Rodriguez Coutinho em que pelejaram e foram por desaranjo feridos alguns dos nosos e entre eles Manoel Rodriguez de hũa espingardada por hũa perna e outras feridas e sete ou oyto portugueses mortos e entre eles hum Antonio de Saa Pereyra que aly estava. Dom Duarte de Meneses tambem foy aly ferido e outros e foi a cousa de maneyra que fiquou o Manoel Rodriguez [59] cativo e outros e hum padre da Companhia que se chama Joam de Misquita e quis Noso Senhor que sucedese isto pera que a Pescaria se despejase que té então asi o capitão como os christãos todos estavam frios. Fizeram despois o conçerto de lhe darem certo dinheiro de resguate e veo-se o Manoel Rodriguez os outros e ficou o padre cativo e refens do dinheiro da qual prisão ele despois fugio [60] e aguora fiqua aquy e são de muytas feridas que lhe deram e a isto estavam cada dia sujeitos os pobres christãos daquella costa (fl. 24v) e no mesmo estão os portugueses que morão em S^to^ Thomé que eu quisera rimir se eles quiseram. Cheguei a Viadala [61] e daly fiz tornar nove galés que levava polas não aventurar nos bayxos [62] e com toda a gente baldeada na fustalha, gualeotas e chalatones me party de Viadala levando comiguo os christãos que ainda ali fiquavam e pasados os baixos com o milhor tempo do mundo surgy sobre Jafanapatão a oyto de Outubro onde despois de aquele dia e noyte ter alguns recados com el Rei a outro dia desembarquey apartado da principal çidade que el Rey tinha. Ora sayba V. A. que en todas aquelas ilhas se nam hachou hum só negro que me soubese guyar onde havia de desembarquar tão imcubertos tinha este tirano os canaes e pasos desta terra que nem mouro nem christão nem os seus proprios naturais sabiam mais que cada hum aquillo onde vivia que foy a causa de nos ele escapar das mãos e de se nam acabar este neguoçio tambem e com tanta brevidade como se fizera se se soubera per algũa via. Finalmente desembarquey em terra e comecey a caminhar pera la com tres bandeiras diante que era a primeira Luis de Melo da Silva [63] e loguo Fernam de Sousa de Castello Branco e despois Goncalo

---

[57] Temporal de duração curta. Cfr. «Glossário», elaborado por Rui Loureiro, *in* Diogo do Couto, *Década Quarta da Ásia*, vol. II, Edição crítica e anotada coordenada por M. Augusta Lima Cruz, s.l., Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses/Fundação Oriente, 1999, p. 178.

[58] Letra riscada.

[59] Diogo do Couto confirma esta notícia do cativeiro de Manuel Rodrigues Coutinho e do subsequente resgate, que não terá sido completamente pago. *Déc. VII*, liv. VIII, cap. IX, pp. 249 e 254.

[60] *Déc. VII*, liv. VIII, cap. V, p. 255.

[61] Ou Beadala ou Vedalai, cidade na costa ocidental do golfo de Manar.

[62] Refere-se aos baixos de Chilao, entre a Península Indiana e Ceilão. Couto também informa sobre as dificuldades da passagem destes. *Déc. VII*, liv. IX, cap. I, p. 306.

[63] Aquilino Ribeiro coloca Gonçalo Falcão na dianteira, o que é manifestamente falso. Apesar de D. Constantino citar a incapacidade e má vontade dos portugueses a combater em terra, este Luís de Melo da Silva já tinha demonstrado em outras ocasiões a sua valentia em

Falcão e no meio iia eu com a bandeira de Cristo e fiquara na retoguarda Dom António de Noronha [64] capitão que foy de Dio [65]. Desta maneyra caminhey pera a çidade que seria boa mea legua parte dela per campo e parte per algum mato [66]. O qual caminho nenhũa pesoa nos impidio até hum campo que está junto da cidade no cabo de hum mato onde detras de huns vallos que cerquão hũa laguoa se comecou a escaramuça com os dianteyros que durou pouco porque apertando com eles se foram recolhendo pera a çidade [67]. Forão aly feridos dos nosos tres ou quatro, foy hum destes Guaspar Antunes filho de Felipe Antunes que foy ferido em hũa perna e em hũa mão de duas arcabuzadas, daly entrou Luis de Mello per hũa rua asaz estreyta no (fl. 24A) [68] prinçipio pola qual foy sempre levando diante de sy pelejando sempre as espingardadas que das casas e valos lhes tiravão e as outras bandeiras per outras partes. Chegou Luis de Mello à vista da praça onde estava muyta gente junta que em os descobrindo puserão fogo a hum camello de ferro de marca mayor que na mesma praça tinhão encaretado sobre reparos de quatro rodas altas pareçe que estava alta nam quis Nosso Senhor que pasou por çima da nosa gente que a como iya junta fizeram gram dano mas aquela pasada apartou-se a gente pera as bandas das paredes e quanto deram foguo a outra do mesmo tamanho que estava junto da primeira [69] por mais que a gente se apartou todavia matou tres homens hum deles era o que levava a bandeira de Luis de Melo a que levou hũa perna per hũa coxa e cayo com a bandeira no chão [70] a ao qual loguo aremeteram Jorge Toscano e hum filho de Antonio Pereira [71] e ambos levantarão a bandeira ficando sobre qual a levaria e deram-na a hum soldado da companhia de Luis de Melo e nisto se detreminou ele com muito poucos que consigo tinha de dar o Santiaguo neles e como aremeteram ensenho-

---

tal situação, designadamente em Cananor. Diogo do Couto, *Déc. VII*, liv. VI, cap. IV, pp. 19 e segs. Este mesmo cronista confirma-o na dianteira desta expedição, todavia diverge na ordem das outras bandeiras. O vice-rei parece seguir no meio e não na retaguarda, onde o coloca Diogo do Couto.

[64] Este Dom António de Noronha, que viria a ser vice-rei entre 1571 a 1573, é referenciado positivamente pelo anterior governador, todavia tinha sido degredado para Dio por ter preso o ouvidor geral Gaspar Jorge. *Gavetas*, XV, 9-28: carta de D. Francisco Barreto, governador do Estado da Índia, a el-rei a respeito das coisas pertencentes ao Estado. Baçaim, 1557, Janeiro 6, pub. in *Gavetas da Torre do Tombo*, vol. IV, Lisboa, Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1964, pp. 224.

[65] Formaram-se, pois, cinco bandeiras, cada com 200 homens, e ainda um corpo de reserva à volta do pendão de Cristo. Ao todo 1200 homens.

[66] O vice-rei não informa sobre a missa celebrada, a absolvição, a comunhão e a indulgência plenária, antes deste assalto a Jafanapatão, de que Diogo do Couto faz eco. *Déc. VII*, liv. IX, cap. II, pp. 308-309.

[67] O vice-rei não confirma um primeiro recontro com os dois mil homens do príncipe de Jafanapatão, dispersos pela artilharia. *Déc. VII*, liv. IX, cap. II, p. 309. Teria havido sim já em terra pequenas escaramuças recolhendo os naturais à cidade e não fugindo para os matos, como quer Couto.

[68] Não foi numerado no original.

[69] D. Constantino refere, pois, duas peças de artilharia, identificando-as. Diogo do Couto corrobora a informação, descrevendo-as, como peças de artilharia grossas». *Déc. VII*, liv. IX, cap. II, p. 310.

[70] Diogo do Couto informa ser um tal Sardinha, que teria ficado com as duas pernas fracturadas. *Déc. VII*, liv. IX, cap. II, p. 311.

[71] Diogo do Couto não cita Jorge Toscano neste pegar de bandeira e informa ter sido um João Pessoa, filho de António Pessoa, quem retomou a bandeira. *Déc. VII*, liv. IX, cap. II, p. 311.

rarão-se loguo das duas peças e da praça aonde de todas as partes lhes tiravão muytas espingardadas e bombas de foguo e como el Rey vio a praça tomada na mesma ora mandou pôr foguo às suas casas e almazens e fugio fiquando alguns dos seus escaramucando por hum pedaço. Este foy o primeiro dano que fez nam haver quem soubese a terra que se pudera el Rey atalhar muy bem mas como já dixe era o tirano que nem os mesmos que o servião sabiam se nam huns hũa cousa e outros outra que de ninguem se fiava e qualquer que se desmandava de seu lugar quatro passos na mesma ora era morto. Seriam entre todos mortos e feridos, naquele dia 26 ou 27, mortos loguo quatro e despois das feridas morrerão tres e os outros todos sararão. Foy aquy ferido em hum pé de hũa espingarda o qual se vay ao Reyno a pedir merce a V.A. Deve-lha fazer que tem bem servido [72].

Fiquarão como diguo os soldados pelejando perante as casas até se toda a cidade despejar na qual se não tornaram senam poucos (fl. 24Av) mesquinhos e velhos que a gente toda se emboscou nos matos que não foy pequeno inconveniente pera se não poder haver linguoa pera aquele dia e asi nos alojamos que [……] [73] era tarde e a gente muy cansada da calma e do trabalho do caminho. Foy a pousada na metade daquela praça e ruas com boa guarda e vegia o que fiquava daquele dia e à noyte foy tam grande o foguo asy do que eles puserão como do que puserão os christãos da Pescaria que toda a noyte arderão as casas que como são de olla [74] de nenhũa maneyra se podia vedar. Fiquaram-nos cinquo peças d'artelharia grandes de ferro e outras mais pequenas e foy tanta a monição que se queimou que nem Cambaya nem nos estreytos há a metade delos. Rodas [e] [75] de repayros d'artelharia se queymarão mais de dozentos, infinitos pilouros de pedra, chumbo e ferro. Queimou-se muyta manteyga, azeyte e muyto emxofre, carvão e lenha e calaym [76], chumbo, cauris e muita roupa em fardos, marfim, beijoim e todas as outras mercantias de Bemguala e Malaqua e Pegu e d'outras partes porque lhe vinhão a ele à mão dos navios que se aly perdiam nos bayxos e davão à costa nestas ilhas e nas monições tratava ele pera Ceylão. Ouveram-se muytas ancoras, fateyxas e cayro e o que pior era que havia já aly peças de metal lavradas asy mesmo já as de ferro e camaras dentro. Em Alemanha se não lavram milhor e por aquy verá V. A. que ainda que se aquy não fizera outro serviço senão tirar este socorro ao Madune foy asaz e ele o sente e o entende muyto bem que loguo me mandou cometer pazes este mesmo dia que tomamos a çidade. Tinha mandado Martym Afonso com a gente de sua companhia e alguns fidalgos com elle a hum paso de hum ryo que se sabya ainda que mal aonde queymou 16 ou 17 navios d'esporão que já se comecava este tiranno (fl. 25) a pôr em ordem pera cometer o mar. Todos estes navios hachou Martim Afonso varados e cifados afora outros pagueis [77] e champanas [78] que tudo se queimou. A ao outro dia repousamos aly e providos do necessario da armada fuy ao 3º dia a hũa fortaleza que estava daly hũa boa mea legua onde cuydamos que el Rey estivese mas foy ele tão cortês que me não esperou nela [79]. Ele, nem o prinçipe seu filho e seu capitão. Cheguey a ela e

---

[72] Diogo do Couto é muito mais prolixo ao narrar este recontro.

[73] Palavras riscadas.

[74] Folhas de palmeiras.

[75] Entrelinhado.

[76] Cfr. «Glossário», *op. cit.*, p. 163.

[77] Embarcação de carga. «Glossário», *op. cit.*, p. 172.

[78] Pequena embarcação movida a remos. *Ibid.*, p. 165.

[79] O abandono da fortaleza serve de novo a Diogo do Couto para trazer à colação a memória do pai de D. Constantino na conquista de Azamor. Como vemos D. Constantino é bem mais comedido. *Déc. VII*, liv. IX, cap. III, p. 320.

çertifiquo a V. A. que hé de maneira que qualquer gente que o fora se pudera muy bem defender havendo na torre tanta artelharia e monições mas não quer Deos que aja força que se defenda a V. A. e a suas bandeyras. Tem a fortaleza em torno perto de noveçentos passos e treze palmos de grosura de ladrilho e cal e quatro portas em quada quadra a sua que se oulhão hũa a outra com reveses arezoadamente fortes alojey-me nela que estava hũa boa legua e meya das embarcaçõis e armada e daquy comecey a tomar linguoa da terra e ver que modo teria pera haver el Rey às mãos mandando cada dia capitães fora aos luguares perto pera que a gente tivese luguar de ir a buscar vaquas e outros mantimentos. Os capitães que sayão tinhão as vezes com algũa gente que andava com o prinçipe que andava perto de nós pera ver nosa determinação. Hum dia, tiverão vista dele Dom António de Noronha e Garçia Rodriguez de Távora e apertou-o Garçia Rodriguez de maneyra que lhe fez passar hum ryo com asaz presa mas hé a gente portuguesa tam desacostumada de fazer guerra em terra que qualquer cousa os emfada. Neste tempo se começou a vyr a my a gente da terra muy medrosos todavia e tanto que nam ousavam a dar hum paso que foy causa a nam se achar guias pera se poder seguir el Rey e com os que se hacharão determiney em conselho de segui-lo com algũa gente e fiquar-me eu aly asosegando a gente da terra que verdadeiramente pareçia que se vinha a nós como a salvação despoys (fl. 25v) que comecarão a ver que os tratava bem e lhes dava algũas cousas e todos se me ofrecerão a ser christãos e nam querer outro senhor senão V.A. E como eu tinha çerto que el Rey se me não podya ir e vya o fructo que se seguia de acrecentar este estado aos de V. A. fuy-os amimando de maneyra que a tres e quatro leguas andavão os portugueses sós por toda a terra sem lhes ninguem fazer mal antes lhes davam leytes, lanhas e manteygas e cabritos [80] e tudo o que tinhão [e tudo o que tinhão] asaz mal empreguado nalguns deles que em paguo disto lhes faziam mil offensas que tambem o erão de Deos nas casas e fazendas e pesoas e molheres e como não havia quem os conhecesse não se podia dar o castiguo neçessario. Iya isto de se vir a gente a my em tamanho creçimento e a fama de como os tratava que até os soldados d'el Rey se me vierão alguns.

E asy detrimíney de mandar tres capitães [81] com tres bandeiras em siguimento d'el Rey hũa delas levava Luys de Mello da Silva e a outra Martym Afonso de Miranda e a terceyra Fernam de Sousa de Castello Branco e porque no caminho se nam seguise algum inconveniente sobre quem iria diante ou detras pareceo bem a todos que se devyão deytar sortes com os dados cada dia sobre quem havia de ir diante ou detras ou no meyo e com esta ordem sayrão da fortaleza em busca d'el Rey e o seguiram nove ou dez leguas andando cada dia duas e tres segundo o tempo dava de sy. Não deyxou a inveja durar esta ordem nem o darem os capitães orelhas aos ditos dos soldados cujo officio hé fallar o que lhes vem às vontades antes os çegou de maneyra que ou se alojavam muy cedo ou se levantavam muy tarde se lhes pareçia que lhes não cabia a dianteyra iya a cousa de maneyra que se deixou de fazer o serviço de V. A. Sabe Deos que nam foy a culpa minha. Eu não neguo que nisto se não pasase algum trabalho e muito pelo descostume mas todavia fiquo eu descon-ten[te] [82] de se nam dar mais deligencia no serviço de V. A. E quanto a isto nam me satisfizerão como eu desejava [83]. Pode ser que seja eu mao de contentar nesta parte.

---

[80] Diogo do Couto diz galinhas, frangãos, manteiga e figos. *Déc. VII*, liv. IX, cap. III, p. 318.

[81] Diogo do Couto enumera quatro, insistindo em Gonçalo Falcão que D. Constantino não cita. *Déc. VII*, liv. IX, cap. III, p. 321. Parece-nos confusão de Diogo do Couto, que depois nota apenas três dados distribuídos para lançar as sortes.

[82] Falta no original.

[83] Diogo do Couto não nota esta insatisfação do vice-rei.

Nos dez dias que isto durou os servy sempre da fortaleza com aroz, biscouto e manteygua que vaquas (fl. 26) asaz havia pola terra que matavão e comyão que até que passarão hum passo que o mar da banda de ponente entra a maneyra de ryo e chegua até o outro mar da banda do leste atravesando a ilha que quasi lhe nam falta pera a fazer de todo ilha mais de hum tiro de pedra quando são as aguas vivas cousa que se antes soubera e se puseram aly algũa guarda nam pudera el Rey escapar por nenhũa maneyra. E por isso dise ariba a V. A. em quanta maneyra o tirano tinha provido que ninguem soubese aquillo até que os nosos ali cheguarão ninguem me deu novas disto e sayba V.A. que desta ilha pera o cais dos alifantes que hé hum porto della donde se embarquam há hum pedaço de bayxo que dara polo giolho que se hachou aly homem de mais de çinquoenta annos que pedio por amor de Deos que o deixasem ir ver o cais dos alifantes que nunca o vira estando tão perto que ninguem deyxava saber mais que o luguar onde naçya se não a alguns bramenes de quem se fiava.

Iya el Rei fogindo e levava consiguo quarenta alifantes carregados de fato e de dinheiro dizião alguns e em parte devia asy de ser porque por alijar-se pareçe que o fazia enterrar e matava loguo os que o enterravão de que a nosa gente achou polos caminhos muytos mortos que dizião os da terra ser per esta causa.

Neste tempo chegou Fernão Gomez do caes dos alifantes que vinha de S^{to} Thomé aonde dos navios que levou e dos que fez aribar que estavam em Negapatão esteve na metade da praya com defronte da povoaçam com mais de noventa navios grandes e pequenos pera tomar de supito as molheres e filhos e fazendas e sayr-se e pareçe que o queria Deos porque com as enchentes se habrio hum ryo em que entravão fustas, paraos e chalatones grandes cousa que se nunca vio naquela terra que soe aly ser a embarcação muy trabalhosa. Forão eles tão honrrados que se não quiserão embarquar per nenhũa via tendo eu provido niso antes com todo o secreto do mundo porque os Rajos os nam inpidissem. Deixaram esta conjunção e tão sem vergonha nem temor de Deos e de V. A. que não tão somente o nam quiserão fazer antes a alguns que o quiseram fazer os outros lhos impidirão que havia homens que traziam suas molheres en trajos de homens a embarquar e por força os faziam tornar e as caxas pera casa. Ora disto os moradores deytão a culpa ao capitão (fl. 26v) e o capitão a põe a elles e dizem que se não podião vir porque tinhão as fazendas deramadas o quall lhes eu avisey hum anno antes que nam fizesem porque os havia de despejar e mais está a cousa tambem entendida que não há homem que não confesse que se os daly tirão há el Rey de Bisnagua de paguar muy grandes pareas a V. A. pera poder navegar e tratar nas suas roupas que não tem despesa delas senão por mão de portugueses pera Pegu e Malaqua quanto mais tornar-lhes o que lhes la fiquase. Mas o que os fez não vir foy querer viver sem justiça e a suas vontades que estando como estão nenhũa conta têm com o capitão senão quanto querem. Certifiquo a V.A. que o senti tanto que o não posso emcareçer: ver huns homens quererem antes ser vasallos do Rajo tão tirano que ha hum amno que os compensou em cem mil pardaos [se como não atravesara a co] [84] que de seu rey natural. Se se me atrevera a conçiencia no meyo e oulhara que são ovelhas perdidas que se poderam algum tempo tornar a cobrar prometo a V. A. que os conquistara como imiguos mas já que isto nam havia de ser desfiz a colora com lhes mandar hũa carta de maneyra que não folguaram eles muyto com ela dizendo-lhes que os havia por imiguos deste Estado levantado e membros cortos dele e que como tais os havia de tratar e dar suas fazendas de presa a quem lhas tomase e outras muytas cousas que a paixão me ministrou. Aproveitarão pera os fazer vir das pontas porque como pasou a furia da vara e me mandarão embayxa-

[84] Palavras riscadas.

dores que neste Janeyro e Fevereiro irião todos onde os eu mandase, mas já isto não podia ser que se não podem fazer tantas armadas e o dano que isto fez já se não podia remediar como eles nam vierão naquela conjunção como eu direi adiante a V.A. [85]

Praza a Deos que lhes não dê o Rajo outro açoute antes que isto posa ser. Muitas vezes os comety com lhes dar terras em Damão e Bacorym e aguora em Jafanapatão. Sabe Deos o que será deles.

Torno aos capitães que seguião el Rei de Jafanapatão com ho vaguar que dixe a V. A.. Pasou-se-lhes daquele paso e meteo-se nos matos e começou aqueles dias a ventar a vara e no principio dela. E como se começarão a molhar forão as queixas tantas que me (fl. 27) mandarão que me foy necessario partir-me da fortaleza e pôr-me no ryo por onde eles passarão e daly mandey vir a Martim Afonso de Miranda e a Fernam de Sousa e fiquar la Luís de Mello com quatrocentos homens e muitos fidalguos que sobejavam pera se el Rey os aguardara acabarem a jornada. Comecou Luis de Mello a ir tras ele que lhe iya sempre hũa jornada diante e asy o siguio dous ou tres dias e vendo-se el Rey em estado que lhe pareçeo que ho havia de emsequar mandou-me dous embaixadores bramenes a pidir sigura pera seu filho vir a tratar comiguo e que faria tudo o que fosse rezão. Pareceo a todos que se lhe devia dar o seguro porque se se embrenhase não no haviamos nunca de poder haver às mãos que se andaria polos matos e que sempre fiquaria imiguo vivo e nos guastaria o tempo. Dey-lhe então o siguro e veo o principe a mym e trouxe-me o thisouro do principe que são joyas de pouca sustançia pedindo-me que lhe fizesse aquelle filho rey com as condicões e leys que eu quisese porque ele nam queria mais que viver como pesoa privada somente queria fiquase seu filho rey porque o nam era de dereyto senão outro sobrinho seu e que pusese as condições que quisese. Neste paso escrevi eu a V. A. a via que leva Francisco Barreto como a pressa e o tempo me deu luguar.

Tratey neguoçio com ho principe que me entreguase seu pay e que faria dele rey prometendo-lhe nam no matar e nunca o pude acabar com ele. Respondeo-me que seu pay antes morrerya neses matos ou se mataria matando primeiro quantas molheres tinha que entreguar-se que era pera rey bramene mais honesto que entregar-se qualquer genero de morte que tomasse per suas mãos.

Andava a gente tão emfadada de fazer guerra em terra porque por aly também faltavão já as vaquas e os mantimentos erão menos e de tão má vontade sofrião o trabalho que me morria em ve-los. Foy tambem neste tempo a força da vara que tardou este anno muyto e choveo oyto dias muyto em estremo tanto que nos conveo mudar as estanças que tinhamos de hũas coroas (fl. 27v) d'area onde estavamos pera huns ilheos mais altos. Luis de Melo todavia estava hũa jornada d'el Rey pera se sequar não tomase algum meyo ver até onde o podia seguir que já aý não havia senão matos pera se embrenhar porque el rey não se havia de ir a Candia porque lhe nam acontecesse la como ao tribuly aconteceo com ele ou se se havia de ir a Triquenamale onde lhe querião mal de morte por muytos danos que lhes tinha feytos era-lhe forcado andar pelos matos até se entregar ou matar-se. Neste tempo padeceo a gente de Luis de Melo muita necessidade porque não puderão os alifantes com a muyta agua chegar com aroz e manteygas que lhe mandava que o mesmo comiamos todos tambem aly onde estavamos e nam mais e foi a tardada de hum só dia. Fez isto tamanho espanto que foy cousa dele não crer polo qual e porque todos mo aconselharão determiney ainda que contra minha vontade de vir a tratar com o prinçipe de concertos vendo a fraqueza que todos mostravão. E doutra parte como me faltou a gente de S^to^ Tomé que determinava fazer sustancia desta terra incliney-me a seguir o

---

[85] Diogo do Couto confirma a existência desta embaixada ao Vice-Rei e da reacção negativa deste. *Déc. VII*, liv. IX, cap. III, pp. 325-326

comum pareçer com desgosto todavia por me parçeer que se devia de acabar de emsecar el Rey que ainda que se não tomase sempre o luguar de fazer partido nos fiquaria melhor.

E asy como o tempo aclarou me fuy a pôr junto ao mar da banda do leste onde dixe atras que quasi se ilhava esta terra pera poder daly fiquar mais perto de Luis de Melo pera o prover e d'el rey pera o trato e concerto e asy comecey a dar-lhe leys que são as que a V. A. mando apontadas que V. A. verá reservando pera V. A. todas as ilhas a esta subjeytas por sigurar as fazendas dos navios que davam à costa nos bayxos e em algũas dellas. E todos os portos de mar da ilha que fossem tambem de V. A. tirando dous que lhe deixava nos quais os governadores da India haviam sempre de por adiguans (fl. 28) de sua mão por a sigurar que per nenhũa via pasasem a Ceylão monições que era o mayor desnervo do madune e asy que nem per dito nem per feyto o fazerem-se seus vasalos christãos se quisesem os quais em o sendo fiquasem da jurisdição de V. A. pagando a ele os dereytos reais juntamente divididos e asy que entreguase todos os principes e princesas de Ceylão que tinha presos desd'o tempo do [madune] [86] Tribuly e que dese cem mil pardaos de sua fazenda afora as pareas de V.A. que erão dez alifantes cada anno e outras cousas que V. A. verá. Deu-se-lhe tempo de dez dias pera comprir o conteudo no contrato fiquando o principe em refens (*sic*) pera que nam comprindo dentro no dito tempo fiquase cativo de V. A. A miséria do tratar destes hé cousa pera espantar que pareçia que nam tinha hum só vintem. Mandou el Rey sesemta mil pardaos e antes se passarão doze dias que os acabase de mandar pedindo cada dia novos siguros e chorando miserias a my emfada-me tanto suas mentiras e dilações que estive por romper tudo mas quis mais erar polo pareçer de todos que acertar polo meu só. Mandou-me duas princesas das de Ceylão e dous mininos e hũa das molheres d'el Rey e alguns escravos destes até vinte e tantas peças. El-Rey entretinha-me lá o linguoa e a coje [87] Marcar hum mouro malavar que la tinha mandados polo dinheiro e gente. Este mouro veo a servir a V. A. nesta guerra com quatrocentos homens à sua custa e fe-lo ele muyto bem mereçe que lhe faça V. A. merçê devia-lhe V. A. de escrever hũa carta agardecendo-lhe este serviço. Hé natural daqui de Couchim e vive em Neguapatão. Deteve-mos la el Rey quatro ou cinquo dias sem acabar de comprir [88].

Neste tempo se levantou de supito o povo desta ilha e com armas a primeira cousa que fizerão foi ir-se à fortaleza por ver se ha poderião tomar [89]. Estava la curando-se Fernam de Sousa [90] doente com outros entre doentes e sãos até cento pouco mai (*sic*) ou menos e asy comecarão a dar nos portugueses que hachavão fora e matarão o custodio de São Francisco o qual aquela manhã sayra com (fl. 28v) cinquo soldados e mal armados hũa legua da fortaleza a queymar hum paguode e pôr hũa † que se faziam já tantos christãos que aquele dia eram feytos mais de quatro mil na ilha e todos mostravam vontade de o ser mas como hé povo em movendo-se hum todos o seguião. E causou este levantamento hum deles que dixe que eu era morto que me matarão amdando caçando e vendo que havia de fiquar o principe no reyno,

---

[86] Palavra riscada.

[87] Coje ou coja é um título honorífico usado entre os muçulmanos e atribuído particularmente aos grandes mercadores. «Glossário», *op. cit.*, p. 165.

[88] D. Constantino e Diogo do Couto não coincidem nos pormenores do trato.

[89] Este levantamento também consta em Diogo do Couto, *Déc. VII*, liv. IX, cap. IV, pp. 326 e segs.

[90] Fernão de Sousa de Castelo Branco. Informação confirmada pelas duas fontes. *Déc. VII*, liv. IX, cap. IV, p. 326.

de medo que têm dele como pareçe a muytos por lhe ganharem a vontade ora que isto fosse tratado polo mesmo rey que não pareçe verisimile (*sic*) ainda que os mais são desta opinião parecendo-lhes que terião tempo de fazer dano na nosa armada e creo que não bastara a movê-los menos que cuidarem ser eu morto pera se levantarem segundo se faziam christãos de boa vontade e asi deziam eles aos da fortaleza que eu que já era morto fizerão despois de haver morto o custodio alguns acometimentos à fortaleza de a querem queymar-lhe as portas e tomá-la e andarão por aly tirando algũas espingardas, a outra parte da gente acometeo hum lugar que está junto da praya da banda do ponente junto à primeira cidade que tomamos que se chama Baleapatanão onde o bispo de Couchim estava fazendo christãos o qual sempre comiguo andou nesta guerra [91] e primeyro que eu foy em socorro da Pescaria quando Manoel Rodriguez foy preso e la esteve quando se despejou e em Manar nos topamos. Andava a gente tão descuydada que por toda a ilha se andavão os portugueses sem armas quanto mais aly reçeberão algum dano porque vieram muy de supito e quasi o bispo se embarcou mal matarão alguns christãos da Pescaria que em sua companhia andavão e tres ou quatro portugueses e daly se foram aa praya onde estavam as gualeotas onde estava muyta gente em casas de olas e começarão a tirar algũas espingardas, Recolheo-se a gente aas embarcações sem dano algum e como lhes comecarão a tirar com a artyelharia alarguavão a praya e foram-se pôr junto à fortaleza onde estangiam numero deles junto da fortaleza. Fez-lhes a artilharia má vezinhanca apartaram-se della mea legua pequena e andavam como gente desatinada que se nam entendia. **N**a praia se ajuntarão té çento e cinquoenta portugueses e foram caminho da (fl. 29) fortaleza pera a socorrer. Com estes forão Francisco de Mello, Jorge de Moura, o ouvidor geral e Ayres Falcão e outros os quais partirão pela menhã ao outro dia e no caminho tiverão algũas escaramuças com muytos negros que hacharão mas loguo lhes fogirão largando-lhes o caminho. No mesmo tempo que foram à fortaleza e à praia forão outro golpe deles ao Caes dos Alifantes onde Fernam Gomes estava com muytos navios e asy de sua armada como de cargua d' aroz que aly tinha pera provimento da armada [92]. E ainda que tinha alguns varados como hé homem bem entendido não lhe puderão fazer dano algum ainda que tinha algũas fustas varadas e champanas e os trinta portugueses que consiguo tinha e os marinheyros lançou os navios ao mar, apesar de todos elles e lhes fez muyto danno.

A nova disto me derão no paso onde estava a que loguo acody e ainda que a gente que comigo estava sabya muito bem que pelejavão na terra não ouve remedio de se não irem muitos per terra hum dia primeyro que eu de que devem ser alguns mortos que se não achão seis ou sete deles e alguns marinheyros. Eu me embarquey com a gente de Luís de Melo que viera cansada e mandey por terra Martym Afonso de Miranda com a sua bandeira e mais de trezentos homens até tres leguas polo ryo abayxo onde tinhamos as fustas e no caminho hacharam os dianteiros muytos negros com que comecaram a escaramucar e eu cheguey-me a terra com as manchuas e chalatones e reforçey a gente até que chegou a bandeira de que loguo fogirão e se meterão polos matos. Da outra parte do ryo parecerão tambem alguns mas erão muy poucos e foy a cousa que em toda a ilha andavam todos amotinados e asi cheguei ao outro dia à praya e no seguinte que era vespora de S^{to} Thomé mandey a Dom António

---

[91] Informação confirmada por Diogo do Couto, que nos fornece o nome do bispo, D. Jorge Themudo. *Déc. VII*, liv. IX, cap. I, p. 306.

[92] Diogo do Couto nota a falta de arroz, o que parece não ser verdade. *Déc. VII*, liv. IX, cap. III, p. 319. Faltou sim ao grupo de Luís de Melo, mas na mata em perseguição ao rei de Jafanapatão por dificuldade de passagem dos elefantes de transporte. ANTT, *Colecção Moreira*, caderno 1^{A}, fl. 27v.

de Noronha que com setecentos homens e mil marinheiros fose despejar a fortaleza que por fiquar dentro na terra firme e nam na Praya nam quis nela deixar gente mandey vir toda a gente e artelharia que lhe tinha tomada e as monições que hachamos enteradas nos poços grande cantidade e a artelharia grosa que nam pode vir cravou-se de maneira que não poderá servir se se não desfizer. Quando Dom Antonio foy hachou tantos deles que cobrião os campos teve com eles hũa escaramuça muy rija em que foram feridos dous ou tres dos nosos entre eles foi hum Fernam de Miranda em hum braço pouca cousa e eles foram tratados de maneira que ao outro dia quando tornaram da fortaleza nam hacharão quem lhe (fl. 29v) impidise o caminho tais fiquaram eles e asy me saí de Jafanapatão trazendo comigo o principe preso e perdoe Deos aos de S^to^ Thomé que se eles vierão tudo isto cessara porque virão os negros que faziamos caso desta terra. Mas fiquão eles tão escozidos que não têm do que se louvar porque se o povo tem a culpa neles nem hum pao lhes fiqua em que poder naveguar nem no poderão fazer ainda que tiverão em que pola guarda que fiqua em Manar que das casas e camas os hão-de tirar cada dia sem os deixarem samear nem colher nem pescar que j'aguora não há ryo nem esteyro que se lhes não sayba e se el Rey tem a culpa deste levantamento nam fiqua milhor que lhe trago o filho e o thesouro do tribuly [e as ollas do thesouro do tribuli que está em Ceylão] [93], o dente tão celebrado [94], deles [setenta] mil pardaos e sua artelharia e monições que lhe nam fiqua nada e cortadas muytas mill palmeiras e mais de tres mil vaquas comidas e o seu bramane mayor e outros vinte ou trinta dos principaes. Todavia quisera tomar mais vingança deste levantamento mas apertava-me doutra parte o neguoçio do Malavar que tanto importa por rezão da cargua e a opinião dos que tinhão que aquillo era povo que se havia de quietar com o tempo e el rey fiqua tal que se isto hé povo, eles mesmos o hão-de matar polo mal que lhe querem e quando isto não seja per suas vontades eu os ey-de forcar a isto porque deyxo toda a Christandade da Pescaria em Manar e ay por capitão della Jorge de Mello de Castro com hũa gualeota, quatro fustas pequenas e tres manchuas. O quall fiqua com ordem de lhes fazer todo o mal e guerra a mais crua que puder ser e de os inquietar tanto que eles mesmos por poder viver hão-de entreguar el Rey e não há-de tardar isto muyto que lhes nam fiqua que comer senão leyte e cocos e ervas que tudo o mais roubarão os christãos da Pescaria asy que espero em Noso Senhor que ainda que me foy forçado a vir-me do Malavar a cousa se há-de fiquar desfazendo per sy e aguora me veyo hũa carta de Jorge de Mello que ainda el rey estava no mato onde o eu deyxey e que aqueles vezinhos d'aly lhe pediam já pazes mas que em se acabando o neguocio da Pescaria que hé até quinze de Fevereyro havia de tornar sobre eles e apertá-los muyto. Tambem me dixe coje Marcar que chegara hum mouro da enseada de Remanancor e de que la se dezia que os da terra haviam morto a el rey. Não sey será certa eu tenho-lhes mandado dizer que se me não entreguão el Rey que lhes não ey-de perdoar e [se não] [95] que os ei-de tornar a buscar de vaguar.

(fl. 30) Eu por não cortar o fio a este neguoçio de Jafanapatão não dixe a V.A. como no tempo que eu fiquey na fortaleza quando mandey as tres bandeiras diante em siguimento d'el Rey cheguarão à ilha de Manar duas naos do Reyno *convém a saber* Capitana [96] e o Draguo que por pasarem tarde o Cabo foram ter pareçe que com

---

[93] Na margem.

[94] O dente de Buda. Segundo Diogo do Couto, mais pormenorizadamente, apanhado no saque a Jafanapatão. *Déc. VII*, liv. IX, cap. II, pp. 316-317.

[95] Palavras riscadas.

[96] Nau Castelo, segundo Diogo do Couto. *Déc. VII*, liv. IX, cap. V, p. 338. Estas duas naus pertenciam a uma frota de cinco onde vinham os inquisidores e o arcebispo de Goa.

as correntes a Ceylão e correndo a costa per dentro vieram ter à ilha de Manar sem saber onde estavam onde tocou hũa dellas ou ambas o Draguo perto hũa legua da ilha onde loguo cortou o mastro grande e surgio e a outra tres ou quatro leguas ao mar tambem tocou mas loguo virou e desque foi em nado surgio vieram-lhe loguo chalatones da ilha dos christãos e asy fuy loguo avisado disto e mandey soccorro de sete ou oyto fustas pera ajudarem ao que fose neçesario. Quando la cheguarão já com a ajuda dos da terra e de Dom Manoel d'Almada que aly andava d'armada em guarda daquela costa e com ancoras se alou pouco a pouco até se por em alto. Deyxou aly os doentes que trazia muytos que nem pera pasar daly estavam. Mandey loguo o meu físico com mezinhas e os curou e aly esteve com eles até convaleçerem de maneira que puderão ir à fortaleza onde os curarão quanto o tempo deu luguar, mas vinhão eles tais das gingivas e pernas que ainda muytos deles não accabão de convaleçer [97]. V. A. crea que ainda que esta armada se não fizera pera mais efeyto que pera salvar estas naos foy o Spirito Santo que o fez porque sem nenhũa duvida que se elas aly cheguaram a tempo que eu aly não estivera elas forão oje del Rey de Jafanapatão porque lhes ouvera de mandar alguns presentes e ofrecer-lhes amizades e de noyte mandara-lhes cortar as amarras e dera com eles à costa que este hé o seu uso e já o fez a outros navios de quá que com tempo aly forão ancorrar (*sic*) polo qual em nenhum tempo me pesara de haver ido a Jafanapatão ainda que outro nenhum proveito de minha ida resultara senão a salvação destas naos e o remedio daqueles doentes e porque fora muy gram perda de V. A. e muy gram força naquele tirano.

No Fevereiro pasado [98], mandey ao estreyto pera ter algũas novas do que la iya a Christovão Pereyra Homem com instrução do que devia fazer asy no entrar como no sayr do dito estreyto especialmente mandando-lhe que de nenhũa maneyra entrase as portas de dia [99]. Nam no compryo ele que entrou de dia e foy sentido e armou-lhe o ladrão pera a volta e vindo vio huns mastos e cuydou que eram naos foy-se a ellas e ja quando reconheçeo serem gualés do Çofar era tão dentro nelas que foy dele seguido até que com a noyte s'escondeo tornando pera dentro e tornou daly a dous dias a sayr pelo outro canal onde se tornou a encontrar com a gualé (fl. 30v) que lhe começou a dar caça. Hũa das fustas que vinha mais traseyra a fio (?) como vyo que a guale pôs a proa nas duas vira no outro bordo e acolhe-se caminho da India e como de noyte Christóvão Pereyra se escondeo do ladrão e não hachou a fusta quis tornar pera dentro em busca dela e como diguo veo aos dous dias dar outra vez na gualé que o siguya e deu-lhe tamanha acosa que vendo Christovão Pereyra que o iya entrando detreminou de se pasar a outra fusta que era mais ligeira o que loguo fez e com ele todos, que nela nam fiquou senão Vicente Carvalho capitão dela que de nenhũa maneyra quis sair nunca da sua fusta dizendo que havia de morer ou viver na fusta que o Viso Rey de V.A. lhe fora entregue e asy deu hũas reliquias que trazia dizendo que lhas salvasem que nam fiquase em poder de turcos e que disesem ao Viso-Rei que se ele fosse cativo que se lembrase dele e asi fiquou entendendo o ladrão que isto era baldear-se ainda que lhe fiquou a fusta do Vicente Carvalho a hũa ilhargua não quis entender nela senam siguir a outra. Esta como ele pasou se veo caminho da India e deve V.A. fazer merçe a Vicente Carvalho pera exemplo dos homens que fazem tanto o que devem e que asi se ofreçem ao periguo manifesto por salvar os navios e artel-

---

[97] Diogo do Couto não nota estes pormenores, informando apenas que as mesma foram reparar a Cochim já no mês de Dezembro. *Déc. VII*, liv. IX, cap. V, p. 338.

[98] Coincide nas datas com Diogo do Couto, «na entrada de Fevereiro deste ano de sessenta. *Déc. VII*, liv. VIII, cap. VIII, p. 224.

[99] *Déc. VII*, liv. VIII, cap. VIII, pp. 223 e segs.

haria de V.A. ou perder-se com eles [100]. Como a gualé foy chegando à fusta de Christovão Pereira vendo ele que se não podia espedir dela comecou a pelejar as espingardas de hũa e outra banda até que a gualé chegou à fusta que como a ventagem era tamanha e os tinhão já muy feridos tomarão-nos alguns mortos e outros feridos. Os vivos eram vinte e [sete] [101] e dous e os levaram cativos a Moca e segundo tenho por novas certas Christovam Pereyra das feridas que levava morreo antes de cheguar a Moca e o mesmo Tomás Botelho foy aly cativo Anrique da Guama filho d'Antonio da Guama e outros soldados honrrados. Dizem-me que o Anrique da Gama mandou loguo o Cafar ao Baxa da Serra de presente e que la lhe prometeu mil cousas pera que seja turco. Noso Senhor o tenha de sua mão. Isto se sabe por vya de Ormuz e polas naos de Meca tambem.

Tambem m'escreveo o guazil d'Ormuz que hum criado seu que per seu mandado foy a Meca era vindo e que daly foi ter ao Cayro e do Cayro viera por Suez onde vira a armada e gualés que aly estão feytas que diz que as vio muito bem e as contou todas que eram trinta e nove: as trinta e sete novas e as duas que tem no mar e que de todas não [não] [102] estão aparelhadas de todo mais que vinte e tres e que pera as outras fazem remos que era o que lhe faltava que do mais já estavão (fl. 31) aperçebidas nas quais diz que fazião obra mas não muito depresa por não haver gente na ribeyra nem havia novas de as mandar pera fora em Octubro do anno pasado de 1559.

Mais m'escreveo a cheguada do filho do turco ao Xatamaz e do recebimento que lhe fez como V. A. já la sabe por via de Italia que neste Mayo de 560 o prendera o Xaa e a tres filhos seus e lhe matara mil e quinhentos homens dizendo que lhe queria fazer trayção e que se dizia que os grandes da Persia lho levantarão e outros dizião que o filho outro do turco havisara ao Xaa que este o queria matar e que o mandava trazer preso a hũa fortaleza muy forte que estava junto ao Xiraz e que o mesmo senhor do Xiraz era ido por ele.

A mesma nova me deu Afonso da Guama que no fim deste Agosto veyo de Ormuz onde por meu mandado esteve dous annos servindo a V.A. de vedor da Fazenda onde deu esperiencia e clara notiçia de quanto hé pera se V.A. servir dele em cousas grandes porque nestes dous annos que lá esteve rendeo a alfandegua mais do que soya sucedendo tantos trabalhos no mesmo tempo como foy a vinda dos Rumes a [Damão] [103] Baharem e nas terras do Magostão muyta gente de turquimões e o que mais de notar hé que soube ser tão proveitoso à fazenda de V.A. fiquando muyto amigo do capitão e todos os portugueses e mouros dizendo mil bens dele e sobretudo trouxe-me dinheiro com que pude fazer esta armada no que fez hum grande serviço a V.A. porque se ele não cheguara a tempo me não pudera aviar senão com infinito trabalho e quiça pudera mal, escrevo isto tam miudo a V.A. polo guosto que tenho de haver feyto eleyção dele pera este neguoçio d'Ormuz e por quão bem ele servio a V.A. que lho deve paguar. Eu o torno aguora a mandar a Ormuz bem contra sua vontade, mas forçey-lha polo muito que niso vay ao servico de V.A. e ao proveyto de sua fazenda e verdadeiramente me pareçe que V.A. o deve prover de vedor da fazenda da India porque nam sey homem mais pera iso que ele por sua verdade e conçiençia e por quão bem entende este neguoçio.

---

[100] Esta nota de D. Constantino não coincide com Diogo do Couto, que afirma que Vicente Carvalho e Roque Pinheiro, de quem não há aqui informação, ao chegarem a Goa no mês de Abril, foram presos. *Déc. VII*, liv. VIII, cap. VIII, p. 231.

[101] Palavra riscada.

[102] Palavra repetida.

[103] Palavra riscada.

Aleyxo de Sousa foy Deos servido de o levar pera sy a doze de Março pasado indo em hum galeão de Couchim pera Guoa [104]. Habriram-no loguo no mar e salguaram-no e asy o trouxerão a Guoa onde o eu mandey enterrar na see tão honrradamente como era rezão que o eu fizese a hum fidalguo tão velho e tão honrrado e que veo na minha armada de Portugual e morreo nesta terra em serviço de V. A. [105].

Provy de vedor da fazenda a licenciado Belchior Serrão [106] que V. A. me deu por secretário e verdadeiramente que faz bem este officio porque despois (fl. 31v) que vay aos contos tem concluydos muitos despachos e aviriguado muitas duvidas e descuberto cousas muy proveytosas à fazenda de V. A. também faz aguora a cargua da pimenta e asi entende em todas as cousas da fazenda da India tirando a ribeyra, almazens e casa da polvora de Guoa porque hé esta cousa de tão grande meneyo por este estado ser já muy creçido polo qual fiz vedor da fazenda dos almazens, ribeyra e casa da polvora a Lopo Vaz de Sequeyra porque do esquecido do que se nestes luguares perdia e esperdicava por anno a V.A. importa muito mais que o ordenado que lhes dey a ambos que são dous mil cruzados a cada hum. V.A. o deve haver asy por bem e que daquy por diante se leve esta ordem porque hé o menos perjudiçial.

A Bartolomeu Chinoqua que V. A. mandou na armada em que eu vim por escrivão da Matricula Geral dey o offiçio de secretario e ainda que por rezão da Senhora Iffante Dona Isabel eu devo de o ajudar no que puder afirmo a V. A. que o nam fiz por isso senão porque despois que veyo comiguo o conhecy e tem ele dado tam boa conta de si no neguoçio da Matricula e mostrado tão boas partes e tanta conçiencia que hé cousa que nesta terra se hacha mal que me pareceo que fazia muyto serviço a V.A. pô-lo neste negoçio de secretairo e as mesmas mostras tem dado desque o serve. V. A. deve haver por bem que acabe de servir seu tempo que eu fiquo que nunca se V. A. arrependa de se servir dele nisto muito e falo desta maneira tão livremente porque nunca nem pola senhora Iffanta nem por ninguem torço nem ey-de torçer do que devo a Deos e a V. A. e creo que V. A. o sabe bem.

Antonio de Oliveira provi do officio d'escrivão da Matrícula e deste não direy nada a V.A, porque o conde da Castanheyra e o secretario dirão quem ele hé. Far-meá V. A. merçê querer que acabe seu tempo.

Levava ordenado d'acabar d'escrever a V.A. no neguoçio de Couchim mas como hé a cousa que mais importa não quis pasar daqui sem dizer o que há. Já creo que Aleyxo de Sousa escreveria a V. A. o anno pasado o movimento que começava a haver nas cousas do Malavar e foy tanto por diante que el Rey de Cranganor secretamente determinou de nos emfrear com esta pimenta pera o qual peytou todos os reys do Malavar que nam desem pimenta a V. A. e pagou-lles de sua casa o ganho que niso tinham e asy aos mercadores dela e nunca ninguem soube senão ao tempo da cargua e foy a cousa tanto avante que se não fora Coulão nam tivera V. A. este anno nenhũa pimenta ou ao menos tão tarde que não sey se poderam partir mais naos que estas que partem. Pareçe que meus pecados poem estes impidimentos pera eu não (fl. 32) poder mandar as carguas como tinha determinado e tantos trabalhos me custa

---

[104] Sobre o falecimento de Aleixo de Sousa Chichorro, cfr. *Déc. VII*, liv. VIII, cap. X, p. 243. Aqui esclare-se a dúvida de Diogo do Couto ao informar que o corpo de D. Aleixo foi trazido para Goa e não para Cananor.

[105] D. Constantino terá sentido particularmente este falecimento. Aleixo de Sousa Chichorro então na casa dos setenta anos, como afirma Diogo do Couto, era o homem mais experiente que rodeava D. Constantino e o seu melhor conselheiro. *Déc. VII*, liv. VI, cap. I.

[106] Diogo do Couto confirma que Belchior Serrão era um dos homens do núcleo duro que rodeava D. Constantino. *Déc. VII*, liv. VI, cap. II, p. 7.

procura-lo pareçe que me derão oulhado no primeyro anno mas que aproveyta manda-la se se há-de perder no mar como foy aguora à dous annos. Sua entencão tenho entendida que é aquirir toda a pimenta a sy e aos outros aliados do Çamorim pera que se nam posa haver per outra parte e asy se abata o partido d'el Rey de Couchim. Tudo isto causou não tratarem os guovernadores pasados senão do presente e perdoe-me a quem isto tocar que não posso deyxar de desemganar a V. A. e dizer-lhe a verdade.

El Rey de Cranguanor tem hum paguode que hé o que nos faz todo este mal o qual lhe Martim Afonso entregou e se emgrosou com isto tanto e rende-lhe tanto dinheiro que com isto traz ao rodopio todos estes reys sendo ele antes disto hũa fraca pesoa e o mesmo fora oje se o não tiver mas não se pode adivinhar [107]. Certifiquo a V.A. que não pode ninguem governar bem esta terra sem adivinhar e com a força do dinheiro nos fez todo este anno a guerra fazendo a el Rey de Couchim a mais alta afronta que se nunca fez que indo el Rey de Couchim a hum seu paguode que ainda que está em terras de Cranganor era d'el Rey de Couchim e iya la ter hũas novenas como costumava outras vezes [determinou] [108] [tomou-o] [109] el Rey de Cranganor muito mal arreceando-se dele e começou de lhe tolher os mantimentos que lhe iyão de suas terras e mandou andar nayres ao redor dele fazendo-lhe quasy guerra de maneyra que foy necessario ir-lhe socorro de Couchim com mantimentos. Fuy avisado disto em Guoa. Escrevy loguo a el Rey de Couchim que pola quietação das cousas do Malavar lhe pedia que se quisese sayr do paguode e outra a el Rey de Cranganor que eu mandara dizer ao de Couchim que se sayse do paguode que quisese ele ter soseguo até eu ir la a ver qual deles tinha rezão. El Rey de Couchim em dando-lhe a minha carta se veo loguo pera Paliporto e o de Craguanor sabendo que se sayra ele por meu recado em sayndo o de Couchim per hũa porta entrou ele pola outra e lhe matou ainda cinquo ou seis nayres e lhe queymou e destroyo o paguode e apoderando-se dele nos fez a guerra a Cranganor todo este inverno até esta ora. Todas estas cousas se se sofrerão e se lhes buscara algum atalho mas o tolher-nos a pimenta isto nam há paciencia e esta só cousa asentey em comselho com os votos de todos que se lhe dese hum castiguyo com o preguão dizer que por deter a (fl. 32v) a pimenta se lhe faz a guerra. Estando nesta determinação me veyo hum embayxador del Rey da pimenta dizendo que ele queria ser amiguo d'el Rei de Couchim se lhe eu fizese satisffazer as perdas pasadas d'el Rey da pimentas (*sic*) e dos amoucos e outras cousas que se lhe soyão fazer. Eu mandey loguo recado a el Rey de Couchim que estava em Cranganor. Veyo falar comiguo. Tudo o que lhe pedy me conçedeo. Mando-lhe aguora lá os concertos, prazera a Nosso Senhor que serão amiguos que será o mayor serviço de V.A. que se podia fazer segundo estavão as perfilhações com ho Çamorim. Oje estando escrevendo esta me veyo hum regedor d'el Rey de Cranganor não sey o que quer. Tomarey sobre isso conselho ainda que me pareçe grande descredito nosso deixar de o castigar. Conformar-me-ey com o que o tempo der de sy. E çertifiquo a V.A. que lhe escrevo esta com muyto desgosto porque como me falta a pimenta pera mandar a V.A. de nenhũa cousa o tenho porque sey quanto niso serviria a V.A. E se a necessidade dese Reyno nam estivera tão crara, Aleyxo de Sousa era de opinião que pera a pimenta ser corrente nam havia de ir hum anno pera o Reyno. Diguo a V.A. que se o paciente tivera sustento (?) era a mezinha mais çerta mas segundo me V.A. escreve esta lá a cousa de maneyra que não sey se poderá sofrer mezinha tão escamoniada. Eu estava tão contente com o contrato que V.A. fez que ainda que me

---

107 *Déc. VII*, liv. VIII, cap. XIV, p. 286.

108 Palavra riscada.

109 Palavra entrelinhada.

parecia cousa hum pouco contra minha honra nam mais senam em não querer acerqua disto esperar meu pareçer ao menos devese vir remitido quá pera eu mover alguns inconvenientes se os ouvese. Creo que a fazenda de V. A. reçebera mais algum tanto de proveito polo contrato que eu quá tinha feyto tera visto polas naos que Nosso Senhor havera levado a salvamento porque tem muytas ventagens. E hé hũa o coral que pudera estar apartado e darem a V.A. algũa cousa por ele e trazer a prata de Portugal e fazer as naos na India e ninguem não e o siguro que V. A. sigura nas naos e não poderem andar outras naos na carreyra senão as suas deles e paguar as tenças aos reys e outras que me a my aguora não lembrão mas todavia como se faz o serviço de V.A. tudo ey por bom e bem feyto que não vim a esta terra a outra cousa nem nunca outra professey senão esta e quanto mais o procuro tanto mais o diabo o estorva porque eu nam colha o fructo disto mas contento-me com fazer o que devo, neste negoçio da cargua nam há mais que dizer a V.A. até o presente o que suceder s'escreverá despois a V.A.

(fl. 33) De Ormuz vêm royns novas que m'escreve Dom Antão [110] que já na outra vya escrevy a V.A. e são que as guales de Baçora vão por diante e que hé haberto o estreyto e que vem muita madeira por ele. Tem-se sabido çerto que faziam dez gualés prestes pera sayrem loguo e que o Baxa comia e estava entre elas sempre dando-lhes pressa. Tudo isto por se haverem por muy injuriados dos de Baharem e que cortarão as cabeças a dous sojaques dos que se aly acharão so porque entreguarão as armas. Já escrevi a V.A que esta terra que havia mister meter o resto porque se lhe habrião tantos buracos que se asy não for ir-se-há ao fundo. Deve V. A. mandar muita gente porque se asy o nam fizer não se poderá fazer nada. E já vee Vosa Alteza [111] que a salvação desa tera está aguora nesta porque segundo parece quá ao mais he necessairo tomar-se Baçora e os mais dizem que sustentar-se porque perdido Ormuz e os rendimentos dela nam sey como se poderá sustentar o mais.

O que ho de Suez já V.A. la tem as novas que são as mesmas que quá haa. O que temo hé que se queirão ajuntar estas gualés hũas com outras e vir correndo aquele estreyto o que se se não atalha sera necessairo pera la hũa tamanha armada que a não poderá este terra fazer nem sofrer. Nisto nam sey se a dilação d'esperar pola reposta de V.A. fara periguo na tardança polo qual em se quá pareçer a todos deve-se-lhe acodir primeyro ey o de fazer os gizares asy o desejão e asy mo escreve Dom Antão. A fortaleza de Ormuz vay muyto adiante do mais bem pareçe que está sigura a fortaleza senão dos rendimentos que hé o que mais importa. Todavia me pareçe que mandarey hũa armada pera favoreçer este estreyto pera tolher se quiserem vir a Baharem que me parece que este hé o seu fundamento ao menos até primeyro anno. Dom Antão se vem esta moncaão pera quá e vay Dom Joam d'Atayde a entrar em seu luguar e acabar seu tempo.

Da Christandade d'el Rey de Ormuz que V.A. m'escreve que lhe mande dizer o que niso há, nem ele o hé nem o quer ser nem se deve de procurar muyto a meu pareçer porque hé hum homem muy mal acostumado e perdido que nem tem conta com o que deve a seu Estado e guasta quanto tem muy mal gastado e com maus homens e nam estou eu muyto longe de o mandar vir a Guoa ao menos polo contentar que mo tem ele requirido muytas vezes por ver se o poso tirar de maos costumes.

Os casados de Ormuz temho mandado vir, cuydo que hé o medo la tamanho que se vêm de muy boa vontade. Iya em tamanho crecimento esta alfandegua (fl. 33v) d'Ormuz que pareçe que ouvera de ser muy grande cousa se não forão estes trabalhos.

---

[110] D. Antão de Noronha. Cfr. Diogo do Couto, *Déc. VII*, liv. VII, cap. X-11, pp. 134-152.
[111] Por extenso neste lugar.

A gente que me pareçe que V.A. deve mandar a esta terra como lhe escrevia mas nam chegaram la as cartas eram tres mil homens mas aguora me pareçe que são necesarios quatro mil. Deve V. A. de mandar ter muyta conta com as munições que de la vêm porque des que quá estou nenhũas me têm vindo ao menos lanças e moriões deve V.A. de mandar muytas cada anno que espingardas quá há muytas e milhores que as de lá e nas lancas se deve ter conta que trazem hũas de fancaria que não valem nada que sejão muito boas, piques nunca quá pude acabar com eles que os quisesem trazer hão-de ser lancas e boas que isto hé o que mais importa e os moriões.

Mestre de obras hé necessario V.A. o mande que hé morto o de Ormuz. Era hum grande homem e nam devem ser mançebos aprendizes senão que o intendão muyto bem. Se pudera ser hum emgenheyro que se puderão fazer todas as cousas por sua traça e ir visitar as fortalezas seria muito bom ainda que se lhe dese hum muy bom partido seria proveito de V.A. E nisto devia V.A. de ser muyto larguo porque se incurta muyto em pagar bem estes homens.

De Çofala nam fallo a V. A. porque tive per nova que fora a cousa lá muy tratada mas hũa cousa nam entendo e asy o confeso a V.A. que hé per hũa parte escrever-me V.A. quam necessitado o Reyno está e que se tiram tenças e moradias e que se bolem com outras cousas de que se os povos escandalizão muito e que tem V.A. Çofala e que nam bole com ela de que está tão certo tirar-se tanto dinheiro e com tam pouco custo se mal diguo perdoe-me Deos e V.A. que eu não no diguo senão pola obrigação que me pareçe que tenho de o dizer. Não diguo isto porque se não devão satisfazer os capitães dela muito a seu contentamento, mas pareçe que com isto se escandalizariam hum ou dous e com as outras s'escandalizão muytos e mais agorra tem V.A. o caminho mais haberto pera isto poder ser que vai Dom Goncalo [112] caminho de Minamotapa e tem já feyto christão hum rey e dizem-me que espera que se fara muyto fructo. Seria bom não se perder este tempo hũa cousa me pareçe rezão lembrar a V.A. que deve defender aos governadores que não dem licença aos capitães de Çofala que posão levar hum navio seu de Chaul pera la apartado do d'el Rey e diguo que hé necessairo provisão de V.A. porque hachey isto em costume e (fl. 34) sucedeo ir Pantalyão de Saa loguo o qual havia servido tambem naquillo de Damão e lho não pude la neguar. Antes lhes havia V.A. de mandar dar hũa despensa no seu navio porque o pedem eles com achaque que nam têm em que levar mantimentos e isto sob graves penas o deve V.A. defender aos governadores porque hé a principal destruyção daquella terra. Nas outras cousas não falo porque V.A. tem trilhadas. Na fortificação de Mocambique se faz já escrevy o anno pasado que devia o capitão aly residir sempre e nam em Çofala e tratar daly nela como faz em outras partes a que não vay. V.A. faça niso o que for servido.

Bastião de Saa veyo de lá na nao de Francisco Barreto que estava mais pera queymar que pera navegar.Todavia por servir a V.A. se meteo nella Bastião de Saa por ver se a podia soster até à India e com cafres e outros homens que pera vir nela buscou. Deu-lhe hum tempo que bastou pera a fazer varar em Mombaça. Salvou a artelharia e o mais que pode. Nisto gastou do seu como ele faz em tudo. E chegando à India havia-lhe eu deyxado hũa carta em que lhe mandava que andase na costa do Malavar em guarda della [113]. Aceytou-o ele de muy boa vontade e esteve nela emquanto eu andey fora e ainda esta guastando muyto do seu ainda que ouve muytas perdas em Çofala.

---

[112] Será o padre jesuíta Gonçalo da Silveira que foi barbaramente assassinado e que foi um dos motivos da expedição de Francisco Barreto em 1569.

[113] Informação confirmada por Diogo do Couto, *Déc. VII*, liv. IX, cap. I, p. 305.

Dyo está nele Felipe Carneyro por se achar na carta de Martym Afonso de Miranda menos hum registo. Devia V.A. de prover d' algũa maneyra que os homens que quá andão servindo e neguoceam la per terceyras pesoas não lhes fizese dano a falta que eles não fazem ao serviço de V.A. A fortaleza está quieta tenho lá posto per vedor da fazenda a Jheronimo Correa que era escrivão da Fazenda hé esta a primeira monção que lá esteve e hacho que o fez bem e tambem vieram muytas naos e rendeo muito.

Em Damão levou Deos pera sy Dom Dioguo de Noronha [114]. Perdeo nele V.A. hũa grão perda por quam honrrado e bem entendido ele era e per quantas partes tinha pera o serviço de V.A. cousa que tambem eu senty n'alma pela falta que nesta terra há de semelhantes homens e nam diguo eu a V.A. quam grande hé porque nam sey que remedio isto possa ter mas bem creo que hé ela mayor do que V. A. cuyda nem lhe eu poso dizer (fl. 34v). Devem os parentes de Dom Dioguo conhecer em Vosa Alteza quanto se tinha dele por bem servido. Damão está quieto. Louvores a Deos e vay-se acabando de fortificar de madeira e terra como já tenho escrito a V.A.. E tem nisto feyto muyto serviço a V.A. o frances ingenheiro que veo comiguo mas não há quem o quá possa ter que diz que não há-de estar quá mais que até acabar Damão que com esta condicão o trouxe de Portugual que o havia de tornar a levar quando me fose [115].

De Damão me pareçe que proverey Luís de Melo da Silva porque tem servido V.A. muito bem nesta jornada e tambem em andar na costa do Malavar dous annos e no dia de Jafanapatão o fez valerosamente e pareçe que hé homem que dara boa conta do que lhe emcarreguarem. V. A. o deve de haver por bem que nela creo que fara mais servico a V.A. que proveito pera sy e esta conta há V.A. de fazer por aguora daquela fortaleza.

O Chinguiscão e o Itimiticão andaram até'gora em competencias e andavam em guerra hum contra o outro e nam nos vinha mal disto a nós. Aguora concertaram-se e nam folguarão nada os vezinhos de Damão de o terem por tam vezinho. Meteo-se a terra em revolta por eu estar aosente mas nam foy nada mitigou-se loguo e em vez de ser imiguo deste estado e cuydarem que havia de fazer guerra a Damão me mandou pidir pazes per hum seu embaixador e não sey se foy isto vertude tanto como o bom socorro que teve Damão que de Guoa foy loguo Dioguo Pereyra o da China e hum filho de Dom Pedro de Meneses, capitão de Guoa. E Dom Joham Pereira estava tambem prestes mas parou a cousa em se ir pera Portugual com Francisco Barreto e com alguns quinze ou vinte mil pardaos de divida o qual V.A. verá polas queixas que apos ele irão. Hum provedor dos defuntos da China vay tambem la com Francisco Barreto que leva hum gram guolpe de dinheiro dos defuntos. Estes são os que eu sey outros me dizem tambem que vão desta maneyra. Deve V.A. estranhar muyto isto a quem os leva e a eles mesmos irem-se sem licença dos governadores e tambem porventura e asy hé de crer irião eles escondidos sem Francisco Barreto o saber. Foy socorrido também Damão de Cosmo Correa hum casado de Chaul que foy o primeyro que com muitos soldados la foy e tambem estava prestes pera ir Alvaro Paez (fl. 35) capitão de Chaul com sete ou oyto navios armados e certifico a V.A. que mereçe Chaul muyto por estar sempre tão prestes pera socorros e que mereçe favor e agardecimento de como servem.

A fortificação de Bacaym vay muito adiante que nunca se mais levou mão dele. Dom Pero d'Almeida capitão que nele estava como V. Alteza per sua provisão tirou o

---

[114] Tinha sido enviado pelo vice-rei a sondar a entrada da barra de Damão. *Déc. VII*, liv. VI, cap. V, pp. 26 segs.

[115] Diogo do Couto confirma-nos mais largamente os préstimos de D. Diogo de Noronha, principal obreiro da conquista de Damão.

trato da madeyra aos capitães cousa a milhor acertada do mundo por quão grande roubo era da fazenda de V.A. determinou de nam ser capitão, mas porém pedio-me o ordenado offiçio dos tres annos junto pera com ele tratar e recompensar-se das perdas que lhe dava o tirar-lhe a madeira. Mandey-lho pagar. Mandou-me dizer que nam queria estar mais na fortaleza que não havia que V.A. lhe pagara o que mereçya per seus serviços tirando-lhe a madeira que mandase capitão pera se ele vir. Mandey-lhe dizer que eu nam tirava os capitães postos per V. A até eles acabarem seus tempos que acabase ele pois já tinha mais de ano e meyo pasado ou cerqua de dous e que despois iria a pedir merçe a V.A. se lha mereçia. Com esta reposta nam quis senão partir-se e deixar a fortaleza. Eu estando embarquado pera Jafanapatão soube que se vinha. Escrevi-lhe que se tornase loguo pera Baçaym e que so pena do caso mayor não sayse day sem meu recado porque eu me iya fora da India e nam era rezam fiquar aquella fortaleza senão com capitão que lhe V.A. ordenara. Dera-lhe o recado no caminho e nam quis senão vir-se aonde eu estava e tanto que chegou o mandey prender e ainda está asy até eu ir a Guoa. Se a V.A. lhe escreverem outra cousa sayba que esta hé a verdade [116].

Dom Luis seu irmão se vay pera Portugual. Não faltou dizer-lhe quanto os homens de sua calidade e idade eravam em se ir pera Portugal em tempo que esta terra estava como estava, nam aproveytou, dey-lhe licença porque acabando hum homem de fazer o que não deve se o quero castiguar diz que lhe quero mal e não que o faco por fazer o que V.A. manda.

A Dom Pero d'Almeida tendo eu tantas obrigações pera fazer por ele e por seus irmãos porque lhe nam dey a madeyra que me V.A. deffende há que lhe quero mal. O Dom Luis tem bem servido o tempo que quá andou. Veo com Dom Pero Mascarenhas. V. A. faça niso o que for servido.

(fl. 35v) De Chaul não há que dizer a V.A. se o tempo dera luguar eu detriminado tinha de o fazer no morro mas habren-se tantos buracos que acode homem aos mais importantes. Fiquará pera seu tempo.

Guoa está bem e a paz muy firme ao que pareçe e aguora me mandou o Idalchão a nova de Baçora e juntamente ofreceo-me dinheyro e gente e navios. Pareçe que está bom amiguo. Quererá Noso Senhor que durará. Como cheguar a Guoa determinado tenho de o visitar per hum embaxador e aguardecer-lhe este offreçimento porque creo nam tem V.A. nesta terra amizade tão fixa como a sua. A christandade de Guoa vay tanto avante que creo que terra (*sic*) [117] já o arcebispo pouco que fazer porque dos naturais da ilha já fiquam muy poucos que nam sejão christãos. Ora me hachey eu a fazer mil christãos juntos e foram muytos destes. Quisera ter falado com o arcebispo pera escrever a V.A. disto mais larguo.

A cidade de Guoa se mete muyto a dar cousas pella ilha que são de V.A. e apegam-se a hum privilégio que têm em que lhe V.A. dá dos muros [velhos] [118] pera dentro por onde era a a cidade antigua e os muros que chamão velhos hé hũa legua da çidade e há entr'elles e Guoa mais palmares que olivaes em Sacavem. Isto hé hum gram perjuizo de V.A. porque têm dadas muytas eranças que nam paguam nada. Ora a demanda das terças trazem-nas há muytos tempos. Dão-lhes de hum tempo noutro provisões pera não falar no negóçio dizem os maldizentes que se guardão a

---

[116] Discreto, Diogo do Couto não fornece as razões da prisão de D. Pedro de Almeida, que aqui D. Constantino dá claramente. Aquele diz apenas haver «outros bicos, que eram passados, de que o Viso-Rey D. Constantino estava arrufado». *Déc. VII*, liv. IX, cap. I, p. 302.

[117] Com o sentido de terá.

[118] À margem.

pedir estas provisões quando estão pera escrever a V.A.. E porém eu lhes fazia hum partido que parecem desarezoados em no nam açeytarem e era que lhes queria larguar a aução que V.A. tinha as terças contanto que se guastasem elas na fortificação dos passos desta ilha e das barras que são muy neçessarias e que fosem despendidas per mão de hum çidadão porque lhes parecesse que as queria guastar em outra cousa. Nam há quem os possa armar de nenhũa maneyra senam que as querem guastar em cousas que nam vão nem vêm. Parece-me que ey-de cheguar ao cabo com eles porque dous mil pardaos que isto pode montar se se guastasem nisto seria muito bom pera fazer hum (fl. 36) forte na barra defronte do que fez Dom Afonso em hum sitio tam bom que nem hũa almadia passará que a não pesque a artelharia e tambem pera acabar o que Dom Afonso começou que entre'ambos são muy necessarios pera siguranca deste ryo. Sobre o guoverno da terra temos algũas diferenças às vezes mas somos loguo amiguos. Certifiquo a V.A. que são tão mimosos que se nam podem sofrer.

Em Cananor está aguora Dom Payo [119]. Hé tão pobre e tam mal acreditado nesta terra que foy hum grande deserviço de V. A. ter fortaleza nesta terra e fora milhor pera ele tambem qualquer cousa nesa mas já que o V.A. proveo esta nele nam digo mais de Cananor que serem as pazes feytas [120].

Em Chale está Dom Jorge [121]. Certifiquo a V.A. que se o Malavar nam estivera tam piriguoso já o ouvera de tirar de Chale pera o ter apar de mym porque lhe certifiquo que hé homem muyto pera andar junto a hum governador. Lembre-se V.A. de lhe agardeçer o que serve porque anima muyto os que servem e ele mereçe-o muyto bem.

Em Cranguanor está Joam Pereyra que nesta guerra tem mostrado muyto ser e pasado muyto trabalho merçe (*sic*) que lhe faca V.A. mercê e tambem direy eu a V.A. que muytos têm que teve ele a culpa nesta guerra. A my parece-me que tem ele grande odio a el-Rey de Cranguanor e o dia d'oje não pode sofrer falarem-lhe em algum conçerto. Hũa cousa há nesta terra a que eu não sey dar remedio que nas cousas que importão a V.A. tanto aja quem aconselhe que se faça ou não faça hũa jornada por seu interese e apitito e há tanto disto nesta terra que cada vez que chamo a conselho tremo e se trousera comigo cinquo ou seis homens como dixe não temera em estremo. Fiquo contente de se Dom Antão vir aguora de Ormuz pera me aproveytar dele e porém estes homens do conselho nam haviam nunca de sayr de junto aos governadores nem eles se havião de aconselhar com outros. Ora cousa que se no conselho fale a mesma ora se sabe por toda a çidade e vem isto de serem eles muytos e taes. Já acima dixe a V.A. o estado de Cranganor. Em Couchim está aguora Afonso Pereira de Lacerda. Quem ele hé já o sabe V.A. e como tem servido. Couchim tem poucos proveitos e pareçe que quem nele está está mais pera merecer merçê que pera se satisfazer dos serviços.

(fl. 36v) Em Coulão tem Belchior Rebello tam bem servido a V.Alteza que pareçe que se lhe deve ter inveja.Tem carreguado este anno duas naos e pareçe que fiquará fazendo mais. Ela hé verde mas a presa nam dá lugar a mais poder ser. O anno pasado o fez tambem muy bem deve-lhe V.A. de fazer merçê.

---

[119] Trata-se de Paio de Noronha. D. Constantino parece reservado na opinião sobre o mesmo. No entanto. Diogo do Couto demonstra a incapacidade do mesmo para o governo fosse do que fosse. *Déc. VII*, liv. VI, cap. II, pp. 8-9.

[120] Sobre a guerra e a paz em Cananor. Cfr. Diogo do Couto, *Déc. VII*, liv. VI, cap. II, pp. 9-11.

[121] Será D. Jorge de Castro que, em 23 de Janeiro de 1562, escreve, de Cochim, a D. Catarina. Cfr. ANTT, *Corpo Cronológico*, p. I, m. 105, n.º 91, cit. *in* M. R. S. T. A. CRUZ, *As Regências*…, cit., p. 193.

De Ceylão já o anno pasado tenho escrito a V.A. que tinha la mandado Jorge de Meneses e servio ele la muy bem e pelejou bem mas aquela hé terra de maldição e a gente dela hé em estremo muyto solta. Veo a ser tão mal quisto dos homens porque na verdade fazia ele o serviço de V. A. e sofria-lhes poucas e são eles taes que nem querem justiça nem rezão e muyto menos o serviço de V.A. e veo a cousa a tanto rompimento que por nam vir a ser pior foy necessario mandar la outro capitão e mandey la Balthesar Guedes de Sousa que hé homem que fará muy bem o serviço de V.A. porque hé ele de muy boa rezão bem entendido e muy bom Christão e mais tem servido muito nesta terra e muy bem seguundo todos dizem. O Madune me mandou cometer pazes. Ele leva comisão pera as fazer. Prazerá a Nosso Senhor que se farão e será ele hum gram serviço de Deos e de V.A. porque nam há guerra na India de mais gasto nem que mais gente aja mister que oytocentos nem mil homens pera la nam fazem ao caso nem se pode acabar de todo senam com todo o poder da India e este pode-se poucas vezes ajuntar ao menos pera tão longe. Prometo a V.A. que de Deos veo este dinheiro que trouxe de Jafanapatão que com ele provy a armada que fiqua em Manar em guarda dos Cristãos. Dele se faz aguora o pagamento dos soldados e se provê a armada pera esta guerra do Malavar porque aý nam havia outro de que se poder prover e os soldados nam ouverão de ir sem pagua. Tudo Noso Senhor remedea como ele sabe que hé milhor.

De Malaqua nam sey novas nenhũas que ainda nam são cheguadas as naos mas sey que está bem e que me veo de lá o anno pasado hum vedor da fazenda mais depresa polo nam quererem consentir por fazer o serviço de V. A.. Mandey lá Quintino Martinz [122]. Queyra Deos que nam venha asy tambem. Fiz Fernão Perez procurador de V.A. por nam haver aý outrem. Hé ele muyto homem de bem e letrado. Hé cristão-novo. Deve V.A. de mandar hum homem pera procurador seu que seja muy soficiente e mais muyto bom homem porque quá há muito que fazer (fl. 37) e peytão quá grandemente e crea V.A. que são nisto tam desavergonhados que a escala vista cometem hum homem. O porque me pesou vir-se António Rodriguez de Gamboa de Malaqua foy porque o mandava fortificar Malaqua e nam ho quiserão lá consentir. Deve-lhes V. A. mandar hũa reprensão muy aspera aos de Malaqua, nam diguo ao capitão porque já será fora dela quando a reposta desta vier. En alguns dos veeadores tenho mandados vir e ey os de enfadar hum pouco se vierem mas em estas fortalezas que estão tam longe da India às vezes obedecem mal os mandados dos governadores e asy se faz a justiça e as outras cousas.

Filipe Brias fez hum modelo pera a fortificação de Malaqua o milhor que pode ser no mundo lá o tem de cera como há-de ser. A minguo de mestre se não faz [se nam faz] [123]. Porey hum aparelhador por entretanto e despois da Monção mandarei Felipe Brias. Faço queyxume a V.A. que [como] [124] dizem os de Malaqua que como há Deos de querer que faca eu baluartes em Malaqua como os de Italia.

---

[122] O anterior vice-rei tinha dado péssimas informações à Coroa acerca de Quintino Martins: «De Quintino Martins nam poderey deyxar de dizer a Vossa Alteza que o que ate agora mostra he inteiro na justiça mas tam escandaloso no requerer dela com este cargo que lhe Vossa Alteza mandou que ey nelle nam he pera servir Vossa Alteza. Elle me fez hũa lembrança tam desentoada e desacostumada aos governadores que nam pude deixar de lhe responder allgum tanto agastado…», *Gavetas*, XV, 9-28: carta de D. Francisco Barreto, governador do Estado da Índia, a el-rei a respeito das coisas pertencentes ao Estado. Baçaim, 1557, Janeiro 6, pub. in *Gavetas da Torre do Tombo*, vol. IV, Lisboa, Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1964, p. 224.

[123] Palavras repetidas.

[124] Palavra riscada.

De Maluquo vieram muy boas novas estando já todos muy emfadados delas tanto tardarem. Louvores a Noso Senhor que foy muy bom pera esta terra. Do que V.A. dela mais me aviza, eu terey cuydado de o prover. Na Monção esteve de guerra e el Rey de Maluquo preso e despois vem Dom Duarte d'Eça preso e el Rey fiqua solto e ainda nam sey como isto hé porque por Ceylão soube que era vindo hum navio de Malaqua que dava esta nova e hé çerta mas as mais particularidades ainda as não sey pola nao nam ser chegada a nao.

De Banda diz tambem que se perdeo hũa nao. Mas como e quando e donde nam diz se não isto que se foy, foy gram perda mas se isto foy o capitão teve a culpa porque invernou e antes que partise de Malaqua dixe que havia de invernar outra vez e a cobiça destes homens deyta a perder tudo com hũa nao velha e podre invernar duas ou tres vezes sem ser concertada não podia ser outra cousa. Fora ela se viera gram socorro pera esta cargua e pera as necessidades desta terra que são muytas.

A vinda dos christãos-novos que os tanto defende e eles não deyxão de vir cada anno. E V.A. escreve que se remedee isto quá ela não se faz. (fl. 37v) Eu tenho cuydado nisto hum modo que me nam pareçe mal nam sey se parecerá asy a V.A. e hé que se deve dar juramento a todo capitão de nao que pera quá vier que inquira no mar e de todo aquele que souber que hé christão novo faça fazer diso hum rol asinado per ele e que primeyro que ninguem quá saya em terra o mande ao governador e ouvidor geral e que os prendão e não sejão soltos senam sobre fiança que nas mesmas naos se tornem pera Portugual e com provisão muy rija pera se não haver quá nenhum recurso com nenhum e desta maneyra como se souber que se faz isto o primeyro anno nam virá quá mais nenhum e se V.A. meter nas provisões que perquam as fazendas pera algũa obra pya será ainda muito milhor.

Antonio Luis criado da rainha minha [minha] [125] senhora morreo em Baharem muy esforcadamente. Era per Vosa Alteza provido da escrevaninha da [Cofala] [126] feytoria de Moçambique. Deyxou hũa filha. Casey-a com hum criado de V.A. e dey-lhe o offiçio, deve-lho confirmar que hé obra de misericordia e muy devida a quem morre tambem e antes de gozar a merçê.

Francisco Barreto quis Nosso Senhor que aribase outra vez como ele la contará a V.A. e desta ultima se veo invernar a Guoa tão desbonatado que foy necessairo socorre-lo com quatro mil pardaos pola reputacão deste estado, nam cuydo que a V. A. há isto de parecer mal vindo de duas aribadas e se a V.A. todavia lhe parecer muyto eu lho aforrarey noutras cousas que may importem.

Queyxam-se tanto nesta terra de my de como sou escaso que la creo que cheguaram a V.A. algũas disto e porém eu pasey no das mercês tanto o pé além da mão como V.A. verá no quaderno que la vay deste anno e do pasado. Leve-mo V.A. em conta porque ainda com isto não posso cobrar boa fama com esta gente mas crea V.A. que lhas nam faço por isto se nam porque não poso al fazer vendo tantas necessidades que do mais nenhũa cousa me lembra onde se atravesa o servico de V.A.. Algũas pesoas se vão este anno pera o reyno e deyxam-me de caminho pera pelejar em Cranguanor sintão estes la de V.A. o que deverão fazer se asy pareçer bem.

Não se tenha V. A. por tam pobre nesta terra como os governadores dela o fazemos que tem muy boa renda mas [lh'é] [127] toda roubada porque ando (fl. 38) topando com feytores e escrivaes das feytorias que roubão a olhos vistos. E Afonso da Guama hachou aguora hum feytor em Ormuz que asentou hum paguamento de hũas

---

[125] Palavra repetida.

[126] Palavra riscada.

[127] Leitura difícil, parecendo-nos a escrita tremida em final de página.

casas que nunca taes casas ouve no mundo e ouve escrivão que lhe lancou isto no livro e na carta geral. Avisa o vedor da fazenda que hé este escrivão que la está no Reyno. O feytor tenho eu preso e o almoxarife que tambem era em consentimento. Outros muytos se vão hachando e outros se nam hacham, mas nisto e noutros roubos se vay a terçeyra parte do que rende o estado. E pegam-se nas confisões que V.A. lhas dá nas cartas seus proes e percalços e hão que são isto percalços. V.A. mande tirar esta clausula das cartas que asy o requerem os padres.

Eu tomey a nao a Luis Alvarez de Tavora pera a dar a Francisco Barreto e por pareçer que era justo que [o capitão] [128] governador [129] da India fosse por capitão de hũa nao e ainda que lhe dey quá mil pardaos por iso todavia V.A. lhe deve de dar mais que pareçe pequena satisfação pera hum homem tão pobre e de tanto serviço nesta terra.

Hé gram perjuizo dar V. A. cartas a homens que de la vêm providos pera lhes quá darem outras cousas até que entram e nisto far-se-á agravo aos que qua estão porque lhe dão offiçios per carta e outros até que emtrem e desta maneira nam fiqua que dar aos outros e hos homens fazem de hũa destas cartas de V.A. prata quebrada e hũa carta destas tem nome de provisão de merçe e se se lhe nam fizer hão que se lhes rouba.

O primeiro anno que vim a esta terra faleçeo Dieguo Alvarez Telles e os serviços que ele tinha Vosa A. (*sic*) os sabe. Deyxou hũa filha. Pareceo-me rezão dar-lhe tres annos de capitão [.....] [130] de Couchim pera com quem ela casar e mo asy pedirem seus parentes pera o mandarem confirmar per V.A. Deve-lhe de fazer merçê que hé muy divida cousa.

Dioguo de Morais hé hum soldado que anda quá há já dias. Tem servido a V.A. muy bem. Morreo hum apontador da Ribeira, velho que havia dias que servia. Deyxou hũa filha eu lhe dey o ofiçio pera quem com ela casase. Casou este soldado. Hé homem de serviço e concientia e que faz o offiçio muy bem deve-lho V.A de confirmar em sua vida por ser carguo que convem ser asy que há mister muyta espiriencia das cousas deve-lho V.A. de confirmar que hé rezão.

(fl. 38v) Pero Peyxoto tem os serviços que V.A. sabe no Alguarve e veo em hũa nao em que deu muy boa conta de sy. Não tornou na nao no que ele perdeo muyto. Foy comiguo a Damão e em Bacaym porque lhe pareceo nam ir bem sem embarcação comprou hũa e foy comiguo nela e quando Antonio Moniz [131] foy aos abexins e andou aly a braços com hum abexim mea ora e o matou fiquando ele ferido em hũa mão e despois ainda mal são se foy ao Estreyto em hum gualeão e daly foy a Ormuz onde invernou. Sucedeo o neguoçio de Barem onde pelejou milhor que muytos que aý morreram e por falecimento de Dom Alvaro [132] se emlegeo aly por capitão por haverem que era ele pera iso e asy o hé. Ele veo de la muy doente e ainda não bem são foy comiguo a Jafanapatam e la esteve todo o tempo da guerra e aguora está aquy prestes pera ir comiguo onde eu for e por aquy verá Vosa A. quam mal que ele guastou o tempo e o melhor disto hé a brividão com que se offreçe que hé cousa que se devia remunerar ha olhos vistos de todos e com brevidade porque há nesta terra tão pouco

---

[128] Palavra riscada.

[129] Palavra entrelinhada.

[130] Palavra riscada e ilegível.

[131] Deve ser António Moniz Barreto que depois da conquista de Damão assumiu o comando de expedição terrestre contra os sitiantes como refere Diogo do Couto, *Déc. VII*, liv. VI, cap. VI, pp. 36-39.

[132] D. Álvaro da Silveira, capitão-mor, falecido em combate no Baharem. Cfr. *Déc. VII*, liv. VII, cap. VI-IX, pp. 100-127.

disto e muyto de hos homens servirem e o muyto trabalho e força e cuydarem que se lhes deve muyto por qualquer serviço e pôr isto no rol que mando a V.A. de como os homens servem diguo que hé bom de apparelhar. V.A. faça merçe a Pero Peyxoto.

Quanto ao capitão-mor desta armada fiqua quá polo ter asy asentado o vedor da Fazenda com pesoas que o entendem ainda que outros diziam que podia ir mas ela deu tal pancada que pareçe rezão ver-se o que tem que disto se perderão o anno pasado quatro naos de as os offiçiais haverem por boas.

Hum grande serviço fiz a V.A. e quero-me loguo guabar disso. Já V.A. sabe o mare magnum que hé a Matricula Geral desta terra, mandey fazer alardo este Inverno passado alardo em hum certo dya pera se daquy por diante fazer paguamento por esta matricula e da velha nam usar senam pera alguns pagamentos de soldos velhos e ao alardo que se fez em Guoa estive eu presente e crea V.A. que de christãos novos, mestiços e outros negros que não prestavam pera nada se alimpou rezoadamente e aý nele foy o desconçerto de Dom Luis Fernandez que já escrevo a V.A. no rol dos serviços. Desta maneyra pareçe que se attalhará a muytos descuydos que na matricula geral havia.

As naos que vierão dar em Manar foy por descuydo de nam deytar plumo. V.A. deve mandar dar hum regimento às naos que de la vêm que como cheguarem a paragem de ver cobras ou cascas de sybas sejão (fl. 39) os pilotos obriguados sob graves penas de deytar plumo em cada quarto.

V.A. me escreveo lhe mandase dizer a soma dos navios que há na India e a que era rezão que ouvese. O tempo me não deu lugar pera escrever a V.A. açerqua disto mas crea V. A. que há mister muy mandados porque são muytos e muy desacompanhados e quem quer quá falar nisto hé erege.

Beyjo as mãos de V.A. pola merçê que me fez dos tres mil cruzados. Certifiquo a V.A. que foram bem neçessarios pera paguar os que trouxe de Portugual emprestados que ainda os devia e por aquy vera V.A. como eu estou e quanta neçessidade da [necessidade] [133] [mercê] [134] ser maior.

Pola consolação que me V.A. mandou do falecimento da condesa minha irmaam lhe beyjo as reais mãos de V.A. e asy pola conta que me daa da prisão do duque e desterro de meus irmãos. Certifico a V.A. que a prisão do duque todavia foy nova cousa pera mym e muyto mais lembrar a ninguem aconselhar a V.A. que lhe tolhese casar com a filha de Dom Luis cousa que tanto importava ao soseguo de Portugual e ao serviço de Deos estarem aquelas casa conformes . De meus irmãos lembro a V.A. que se forão por ver fazer merçê a muytos muy diferentes deles e nam se ter com eles nenhũa conta. Lembro a V.A. que tem esta Casa de Bargança (sic) muytos que lhe querem mal por inveja e que ela que há-de ser mais leal que todas e que deve V.A. mais a ella que a todas as outras porque se ella nam fora quiçais que nam fora V.A. Rey de Portugual. A duquesa minha mãy lembro a V.A. que está sem nenhum filho e tem menos hũa filha e que hé velha e com muyta rezão muyto desconsolada e asy minha irmaam Dona Vicençia que lá está muy mal desposta e sem nenhum remedyo lembre-se V.A. de as consolar porque alem de ser muyta rezão merece-o a duquesa mynha may a V.A. que o servyo sempre com muyto guosto. Praza a Deus que nunca Portugal venha a tanta neçessidade que aja mister homens mas se a ele tiver V.A. verá quanta diferença vay dos muy honrados aos que o não são tanto.

Não quero falar mais nisto porque bem me bastão os trabalhos do Malavar em que estou mitido e todavia lembro a V.A. que não tenho molher nem filhos mas tenho

---

[133] Palavra riscada.

[134] Palavra entrelinhada.

essa may e irmã e estou deytando os bofes por servir a V.A. muy bem cinquo mil leguas de Portugual e que o não (fl. 39v) [135] se não por lhe fazer muyto serviço.

Algũas miudezas mandey pedir a V.A. que o erão de feyto e de que outros governadores se aproveytarão. Pareçe-me que as perdy de comedido em que entrava hũa viagem das drogas da China. V.A. me deve fazer merçe dela porque ainda que eu quá não estê como espero em Deos e em Vosa Alteza quando a reposta desta vier todavia a mandarey fazer pera ajudar com ela Dona Vicençia minha irmaam que pera mi pouco me abasta. Polas outras naos escreverey a V.A. o que mais suceder por se esta não deter.

O desconcerto desta carta me perdoe V.A. que tal estou que deixo pera a derradeira as boas novas que me vierão da saude de V.A. e da Rainha Senhora. Prazera a Nosso Senhor que serão sempre asy e irão de bem em milhor tudo isto me faz mais desejo de servir V.A. a Portugal e vê-lo.

Estando esta nao pera partir saltaram com Jorge de Macedo capitão della hum Figueyredo que V.A. de la mandou cuydo que por se ver livre dele que tratava dos arendamentos de Çofala e parece-me que se aý há no mundo petrus incuntis que hé este. Saltou com o capitão pera o injuriar e o capitão deu-se tão boa manha que entrou dentro em hũa casa com eles e ferio hum deles mal o Figueiredo acolheo-se. Sayo todavia o capitão firido. Eu tenho já o Figueiredo a recado e parece-me que pagará os emfadamentos que la deu a V.A. e tambem me pareçe que o ey-de pôr muy longe de Çofalla por me não falar nas cousas dela.

Crea V.A. que deixou o capitão quá bom nome porque deu muy boa mostra de sy neste neguoçio. Nisto todavia hé necesario muyto castiguo porque já saltaram com João Rodrigues de Carvalho em Guoa e com outros. V.A. deve fazer hũa ley muy aspera sobre isto.

A nao se faz a vella e não me dá tempo pera mais. Nosso Senhor a vida e Real Estado de V.A. acrecente por muytos annos. De Couchim, dia de Sam Sebastiam de 1561.

[Bejo as reais maons (*sic*) de Vosa 'A']
[Licenciado Constantino] [136]

Doc. 2

ANTT, *Chanc. de D. Sebastião e D. Henrique*, liv. 2, fls. 86v-88: Carta de poder de Vice-Rei a D. Constantino de Bragança, Lisboa, 3 de Março de 1558.

Dom Sebastiam e cetera faço saber aos meus capitãees das minhas fortalezas que tenho na India e nas outras partes de fora della allcaydes mores, veedores de minha fazenda, feytores e todos outros ofiçiaees e jemte que nas ditas fortalezas tenho e ao diamte dellas estiverem e aos capytães das naaos e navios que ora emvio nesta armada e que andarem nas naos e navyos que tenho na [dicta] [137] India, fidallguos, cavaleiros, escudeiros, mestres, pylotos, meyrinhos, marinheiros, bombardeiros, homens d'armas, ofiçiaees e bombardeiros, homens d'armas, ofiçiaees e

---

135 Falta a palavra «faço».
136 Por mão do próprio.
137 Palavra entrelinhada.

companha e todas outras pesoas que ora envio nesta armada e nas ditas partes da India e em quaeeesquer outras partes que de fora della amdarem e estiverem e a todos e quaeesquer outros a que esta minha carta de poder for mostrada que pola muita confiamça que tenho de Dom Costamtino meu muito amado sobrynho o emvio ora por meu Viso Rey das ditas partes da Imdia e por conhecer delle que nyso e em toda outra cousa que lhe emcareguar me sabera muy bem servir e dar de sy toda boa conta e recado e por lhe fazer homra e merçe nesta vyajem em que tamto comsyste o bem e aseseguo das cousas da dicta India o emcareguo de capytão mor de toda a dicta frota armada que ora emvyo à Imdia e pera nella (fl. 87) aver de fiquar por meu Vyso Rei e porém vo-lo notefico asy e vos mando a todos em gerall e a cada hum de vós em espyciall que em todo o que por elle for requerido e de minha parte mandado cumpraees e facaees imteyramente seus requerimentos e mandados asy e tam imteyramente e com aquella dilygemçia e boo cuydado que de vós comfio e como o fareis se por mim em pesoa vos fose dito e mandado porque asy o ey por bem e meu servyco e aquelles que asy o fizerdes e comprirdes como deveis me fareis muito servico e os que o contrayro [fizerdes] [138] fizerem que não espero me taes servirão e lhes darey por iso aquelles castiguos que por taees casos merecerem.

Item porque as cousas de meu serviço sejão guardadas e feytas como devem asy nas ditas fortalezas como na armada que leva e por tall que sejão castiguados aquelles que alguns mallefiçios e delytos cometerem contra meu serviço asy no mar como na tera e em quallquer parte que minhas [frotas] [139] estiverem ora sejão de meus naturaees ora de meus subditos das ditas partes da India em quaeesquer casos que acomtecer posão lhe dou poder e allçada sobre todos os capytães das ditas fortallezas e das pesoas que nellas estiverem e que forem na armada que ora leva e capytães das armadas que la andão e sobre toda a jemte que la traguo e ao diamte trouxer e sobre quaeesquer outros meus sobdytos de quallquer calydade e condicam que sejão da quall em todos os casos asy cives como crimes até morte naturall inclusyve usará imteyramente e se darão a emxecução seus juizos e mandados sem delle mais aver apelacão nem agravo e sem tirar nem aceptoar pesoa algũa em que o dito poder e allcada se não emtemda porque sobre todos e cada hum delles usará de todo poder e allcada e porque confio delle que em tudo fara o que com rezão e justica deva fazer e outrosy lhe dou [poder] [140] que nas cousas de minha fazenda asy naquellas que tocarem às compras e vendas de minhas mercadorias e caregua das naaos como de toda outra cousa que ha bem e proveyto de minha fazenda toquar elle veja e ordene e faça o que bem visto lhe for e ouver mais por meu servico e mamdo aos ditos meus vedores da fazenda, feytores, scripvães de mynhas feitorias e asy aquelles que ora lá estão como os que de quá vaam ordenados pera lá ficarem como tambem a todos os outros que polos tempos forem emquamto elle nas ditas partes andar por meu Viso Rei e em quallquer outra parte posto que fora da India seja e minhas jemtes e mercadorias estiverem que todo o que por elle lhes for requerydo e de minha parte mandado açerqua de minha fazenda guastos e despesas della e em toda outra cousa que a ella tocar o cumprão e fação asy como o fariam e compreriam se por mim em pesoa e por meus mandados lhes fose mandado porque pera todo lhe dou inteyro poder e superyoridade sob as penas que por elle lhes poser quamdo a seus mandados forem negligemtes ou os nam compryrem as quaees penas quaeesquer que sejão asy

---

[138] Palavra riscada.
[139] Palavra riscada e entrelinhada.
[140] Palavra entrelinhada.

sobre os corpos como sobre as fazemdas dara a execuçam segundo (fl. 87v) que bem visto lhe for com todo o poder e allçada que por esta carta lhe dou porque asy hé em todo minha merçe. Outrosy lhe dou poder que nos casos que lhe pareçerem que comprem por meu servico elle posa remover e tyrar capytães das fortalezas e naaos e asy das que vam pera a caregua das mercadorias como pera fiquar d'armada e asy tirar feytores das feytorias e das ditas naaoos, scripvaees das ditas feytorias e de todos outros ofiçios asy da fazemda como da justica quamdo fizerem taees casos per que com direito devam ser fora dos ditos ofiçios posto que per meus mandados e ordenança de quá vão ordenados e poer outros ofçiaees quaeesquer bem vistos lhe for e que milhor me posão e saybam servir porque confio delle que quamdo o fizer será com causas justas e taees perque o deva asy fazer por meu servico e deste poder e allçada que lhe dou em todos os casos aquy declarados e em quaeesquer outros que acomtecer posão ey por bem e me praz que use emquamto amdar por meu Viso Rey nas ditas partes da India e nas outras ainda que fora deella sejão e posto que amdamdo fora lá outros capytaes moores com minhas frotas e armadas envie porque estes taees e quamtos quer que forem quero e mando que em todo lhe obedecão e estem debayxo de sua jurdicão e cumprão em todo e per todo seus requerimentos e mandados asi nas cousas da paaz como nas da guera e em quaeesquer outras que por elle lhe sejão requerydas e de minha parte mandadas sob as penas que nos corpos e fazemdas lhe forem postas as quaees nos cullpados mandará dar a execução segundo ho poder e allçada que por este lhe dou. Outrosy lhe dou comprydo poder que elle posa fazer geras e mandar fazer por mar e por tera a todos os reis e senhores da India e das outras partes que de fora della sejão e que lhe pareçer que por mais seguro e asemto das cousas de meu serviço se deve fazer e depois de lhe ter começada a fazer a dita guera lhes posa dar tregoas por aquelles tempos que lhe bem pareçer e com todos os sobreditos reis e senhores e cada hum delles poderá fazer em meu nome paaz e asemto d'amizade como bem visto lhe for e por meu serviço lhe parecer que o deve fazer com aquelles pactos, condiçoees e clausolas que mais proveitos e meu serviço lhe pareçer e os asemtos e capytolacões que sobrello asemtar capitullar e fizer comprirey manterey e farey compryr, manter e guardar em todo e per todo como nas capytulaçoees e asemto que dello fizer [for] [141] por declarado e contido asy como eu o faria se por mim mesmo e presemte minha pesoa fose capytulado e asemtado a booa fee sem cautella, emguano e malyçya compryndo porém e satisfazendo os reis e senhores com quem a dita paaz e amizade asemtar em todo o que polas ditas (fl. 88) capytolações e asentos forem a mim obryguados compryr e acerqua dello posa fazer e faça o que por mais meu servico ouver porque pera todas as sobreditas cousas e cada hũa dellas lhe dou comprido poder e mando espyçyall e este mesmo poder lhe dou naquellas que a sua chegada faz[em] [142] allgua quebra ou guerra com minhas jemtes e outrosy mando a todos os ditos capytaees das minhas fortallezas, allcaydes mores dellas capytaees de naoos e navios de quallquer sorte e calydade que sejão feitores scripvães e todos outros meus ofeçiaees da fazenda e justisa gemte d'armas pylotos mestres marynheyros bombardeiros e todas outras pesoas que loguo como o dito Dom Costamtyno meu Viso Rey cheguar à India e esta carta lhes for mostrada lhe obedeção e ho leyxem usar de todo este poder e allçada e não já outro allgum sob penas cives e crimes que por elle lhe forem postas as quaees em todo dará a execução naquelles que nellas emcorerem sem mais apelação nem agravo como aquy hé conteudo porém lhe mandey dar deste poder jurdycam e allcada que lhe asy dou esta

---

[141] Sílaba entrelinhada.
[142] Palavra entrelinhada.

carta asellada do meu sello pemdemte pera por ella usar como aquy hé conteúdo e vos mando a todos em gerall e a cada hum de vós em espyçiall que lhe obedecaees e em todo cumpraees asi seus juizos e semtenças e mandados e esta minha carta como se nella contém porque asi hé minha merce.

Dada em a cidade de Lixboa tres dias do mês de Março, Pamtalyam Rebello a fez ano do nacimento de Nosso Senhor Jhesus Christo de ī b^{c} lbiij.

Não faca dúvida nas antrelymhas com o que saye fora da margem que dizem: dita/ Jemte/s/s/for/em/outros/ e os risquados que dizem: fizerdes/justicas/ofiçiaees.

Concertada
Roque Vieira

Concertada
Pero d'Oliveira

Doc. 3

ANTT, *Chanc. de D. Sebastião e D. Henrique*, liv. 1, fl. 74, Lisboa, 1558 Março 16: alvará com força de carta régia estabelecendo as remunerações devidas ao vice-rei D. Constantino.

Eu el Rey faço saber a quamtos este meo alvara virem que eu ey por bem e me praz que Dom Costamtino meu muito amado sobrinho que ora envio à Imdia pera lá me servir no cargo de Viso Rey vemçe e aja do dia que chegar as ditas partes em diamte oyto mill cruzados em dinheiro d'ordenado em cada huum ano enquanto me servir de Viso Rey pagos na mymha feytoria de Cochim e poderá mandar caregar seis-cemtos quymtaes de pimemta cada'ano pera este Reyno comprados de seu dinheiro ao partido do meo e o retorno deles lhe será paguo a preço de trimta e quatro cruzados o quymtall. Notefiquo asy ao vedor de mynha fazenda das ditas partes e mando-lhe que faça pagar ao dicto Dom Costamtino os ditos oyto mill cruzados cad'ano na dicta feytoria de Cochim e lhe deixe caregar de seu dinheiro os ditos seisçemtos quyntaes de pimemta pera este Reyno em cada hum anno em quaesquer naos de mynhas armadas que ele quiser e virão a risquo de minha fazenda de maneira que perdemdo-se no mar o que Nosso Senhor defemda e apresentamdo certidões autemticas de como as caregou lhes mandarei pagar como se viesem a salvamento e por este mando ao feytor e oficiais da Casa da Imdia que do retorno da dicta pimemta aos tempos que se vender fação pagamento ao dicto Dom Costamtino do que lhe montar aver segundo alvara ao dicto preco e partido do meo pomdo-se as verbas necesarias e quero e me apraz que esta valha tenha força e vygor como se fose carta fecta em meu nome e aselada de meu selo pemdemte sem embargo da Ordenacam do Segundo Livro titulo XX que diz que as cousas cujo efeyto ouver de durar mais de hum ano pasem per cartas e pasado per alvaras não valhão.

Alvaro Fernandez a fez em Lixboa a xbj de Marco de b^{c}lbiij^{o} annos.

Concertado
Pero d'Oliveira

Antonio Vieira

Concertado
Joam da Costa

Recensões

JIN GUOPING (author / translator) – *Xi li dong jian. Zhong Pu zaoqi jiechu zhuixi* (*O Ocidente ao encontro do Oriente*) [Series: Haohai congkan] Macau: Aomen jijinhui (Fundação Macau), 2001. i + ii + ii + iv + 320 pages. ISBN 99937-1-007-5.

This book contains an introduction by Wu Zhiliang, ten scholarly studies by Jin Guoping, a collection of Chinese translations from important texts on early Sino-Portuguese contacts (these translations were also prepared by Jin), a short appendix with illustrations (old maps), and a postscript, again by Jin. The table of contents is in Chinese and Portuguese.

Jin Guoping and Wu Zhiliang were involved in a number of joint projects leading to the publication of important books and articles. Furthermore, Wu says that Jin was his Portuguese language teacher. These observations may explain the enthusiastic tone of the preface, which remarks that Chinese scholarship on Macau and Luso-Chinese relations has greatly improved over the last few years and that, in terms of quality, it could surpass Western scholarship at any time. In this context attention is drawn to the many collections of Chinese source materials which have come out during the last two years.

Of the ten articles by Jin Guoping five deal with pre-Macau times and five with diverse issues related to later periods. Most articles carry long quotations from Portuguese documents and primary sources. Many of these translations are also presented, often at full length, in the second section of the book. It may be added here, that Jin is a very active translator whose works include a fully annotated Chinese version of Fernão Mendes Pinto's *Peregrinação*.

(1) Below I shall go through the ten articles one by one. The first paper deals with the so-called Xicaowan incident in the early 1520s. The background is described, then the clash itself. This is followed by a discussion of certain details, for example the location, military strategies, and so forth. Among other texts, a famous letter by Martin Afonso de Melo gets quoted (dated 1523; also see part 2 of the book, p. 177 et seq.), which states that China was much stronger than the Portuguese had originally anticipated. Here one could tie in recent research on King D. Manuel's foreign policy – a fine contribution to this theme being J. P. Oliveira e Costa's «A coroa portuguesa e a China (1508-1531)…», in J. M. dos Santos Alves' and A. Vasconcelos de Saldanha's *Estudos de história do relacionamento luso-chinês*… (Macau 1995) –, but Jin is more interested in «technical» issues and small «philological» points. He suggests, for example, that the initial military encounter must have occurred in the area of Liyumen (Lei Yue Mun), i.e., near modern Xiwanhe (Sai Wan Ho) and Xiaoxiwan (Siu Sai Wan), both on Hong Kong Island. Another toponym – Xicaowan (Sai Tso Wan; the first character, with radical 140, is normally read *qian* in Mandarin, but *xi* in names) – can also be associated with that same area. Later, further locations were involved as well, especially a place called Shaozhou. Of the last name various orthographs are found in Chinese local chronicles, which is mentioned on p. 15, where some of these sources are briefly referred to.

On the whole, this is a well-structured paper which profited from several earlier studies, especially from a contribution by Lin Tianwei and Xiao Guojian (Western readers may consult *Chinese Culture* 25.4, 1984). Two points may be added here (these are again of interest to Western readers): First, the relevant *Ming shilu* passages quoted by Jin, can

now be found in a special English study by Geoff Wade, published in Alves' *Portugal e a China. Conferências nos encontros de história luso-chinesa* (Lisbon, 2000); second, more information on the pepper trade between South China and Sumatra (see pp. 14 and 15 of Jin's article) is available in several Portuguese studies, also by Alves.

(2) The next article discusses the possible location of «Tumon» (Tamão, Tunmen, etc.). It summarizes earlier proposals found in Western and Chinese studies and then presents a selection of first hand accounts and other materials on that site. This includes references to nautical works and maps. Chinese readers will be particularly grateful for the fact that relevant passages from the *Ásia* (*Déc. III*), the *Lendas da Índia* and the *Crónica do… Rei D. Manuel* were translated into Chinese. They will certainly also benefit from the rich bibliographical information in the footnotes, which list all major studies on Tamão, be they in Chinese, Japanese or Western languages. The article concludes by saying that in cases where Portuguese works «classify» Tamão as an «island», Lantau is meant, whereas in cases where it is called «port» («anchorage», etc.), it should be identified with Tunmenao.

(3) The third paper deals with early references to Lantao and Hong Kong, mainly encountered on maps. There are minor overlappings with the previous paper. This concerns the toponyms «Lantao Falso» and «Lantao Verdadeiro», to mention one example. One interesting aspect is the phonetical relation between «Lantao» and several names with an «n» initial. As in the previous articles, a large number of both Portuguese and Chinese sources were used. Among the latter one finds the anonymous *Zhinan zhengfa*, the *Yue da ji*, and other texts. Some maps taken from the last work are also found in the appendix of Jin's book. One or two fairly recent studies could be added to the notes, for example Stephen Tseng-hsin Chang's «The Portuguese Maritime Discoveries along the South-East Coast of China in the First Half of the Sixteenth Century: A Cartographic View, 1513-1550», in *The Portolan* 41 (1998), but this does not matter very much.

(4) The fourth article presents an old problem: «Chincheo» in Portuguese sources. This is another very complex paper on a difficult theme. Since it would be too complicated to review all the philological details here, I shall only summarize the author's most important findings (see especially p. 73 of his book): (a) According to Jin, the name «Chincheo» (and its variant forms) is a phonetical transcription of Zhangzhou. (b) When referring to a province, Fujian is meant. (c) As an «island», «Chincheo» stands for Wuyu (also read Wuxu; near modern Xiamen or Amoy). (d) As a port or anchorage, it must be equated with the ports and inlets between Yuegang and Anpinggang (Anhai), including Xiamen (readers may also look up Bodo Wiethoff's *Die chinesische Seeverbotspolitik…* [Hamburg 1963], which gives the geographical coordinates for these places). (e) «Chincheo» as a river represents the Jiulongjiang and its mouth, again near Xiamen. (f) The «Chincheos» are the Min people, especially those from the two prefectures of Zhangzhou and Quanzhou. – Needless to add, this article also quotes from Ming geographical sources. At the side, it is concerned with trade and commerce as well, but it differs from Lin Renchuan's accounts and the many special works on Fujian's economic history. Finally, Chinese readers will find the two chapters on «Chincheo» in the *Crónica…* (Mascarenhas' voyage) and «Chincheo» in the *Peregrinação* particularly helpful.

(5) The fifth article examines Nan'ao, an island located near the border between Fujian and Guangdong. Information on Nan'ao is contained in various local chronicles, but apparently no independent *fangzhi* from the Ming period has survived (the *Nan'ao xiaoji*, in 12 *juan*, is probably lost?). Thus, the earliest extant monograph should be the *Nan'ao zhi* of the Qianlong period (also published under the Daoguang emperor), which is quoted in Jin's notes. This paper is divided into three sections. Section 1 looks at «Lamão» in Portuguese nautical works, section 2 discusses the relevant passages in Pinto's *Peregrinação*, section 3 presents such texts as the *Yue da ji*. Again, this is a contribution exclusively dealing with geographical questions. For Nan'ao's position in China's foreign trade, other

sources may be consulted, for example a recent article by Lin Renchuan in *Hai jiao shi yanjiu* 31 (1/1997; quoted by Jin), which also summarizes the situation under the Qing.

(6) As far as I know, there is no special Western study on Nan'ao. The same may be said in regard to the next topic – the role of Zhang Rulin during the late 1740s. This does of course relate to the famous story of Li Tingfu and Jian Ya'er, recently also discussed by Zhang Wenqin and Tang Kaijian (see p. 83 n. 1). Chinese and Portuguese documents on this case abound and may be found in several collections. English translations of representative pieces are included in *Sinica Lusitana*, vol. 1, and the old collection by Fu Lo-shu.

One of the key questions linked to the affair of Li and Jian and its political consequences concerns Zhang Rulin's position: Did he accept bribes and, more generally, how did he get along with his Chinese superiors at the one end and the Macau-Portuguese authorities at the other end? According to Jin, Zhang did not only receive money, he also bent China' laws. This was of direct concern for Macau's own jurisdiction. António Martins do Vale, in his *Os Portugueses em Macau (1750-1800)* (Macau 1997), and others considered these points, but only very briefly. – As was said, a thorough Western study of the relevant facts has never been published. Many details, I am afraid, will remain controversial, mainly due to the nature of the sources and the different approaches chosen in the literature. However, it is essential to remember that the decisions then taken in China and Macau can be interpreted in terms of a delicate triangular constellation: the interests of China's central government had to be weighed against those of the local administration in Xiangshan and Guangzhou and those of Macau.

(7) The seventh study is a short philological note on the term *weiliduo*. Jin sees a phonetical link between the Chinese form and the Portuguese expression *vereador* (*fiscal*). This office holder, who functioned as a kind of middleman between the Macau Senate and the Chinese side, is frequently encountered in Qing documents. The article also deals with the terms *mandarim de segundo grao* (*grau*), *procurador*, *cidade* and their Chinese equivalents. Finally, it is made clear that the «title» *yimu* (similar to *toumu*) was at no time conferred on the Portuguese by China's government. In this context attention is drawn to Tang Kaijian's important collection *Aomen kai bu chuqishi yanjiu* (Beijing 1999), which also deals with the *yimu* problem, arriving at identical conclusions.

(8) The next piece examines a number of Chinese names and terms found in Giulio Aleni's famous *Zhifang waiji*. One purpose of this paper is to complement the philological explanations in the modern Zhonghua shuju edition of that text (published in 1996). The terms and names discussed are all based on Portuguese (or other «Latin») forms. There is one case, however, where questions could be raised (although I have no better solution to offer): phonetically, *yaerjialiya* (p. 117) may not directly represent the *almiscareiro* or *Moschus moschiferus*.

(9) The ninth paper is not committed to «small» issues, but takes a broad approach. It looks at various Portuguese and Spanish projects to subdue China militarily. The first proposals in that direction were already voiced in the early sixteenth century, for example in the famous letters by Cristóvão Vieira and Vasco Calvo, known to English and Portuguese readers through Donald Ferguson's translation and the many studies by Rui Manuel Loureiro and others. Chinese versions of both letters appear in the appendix of Jin's book (the one by Vieira begins with the 27th segment; segments 1 to 26 are in Jin Guoping's *Zhong Pu guanxi shidi kaozheng* [Macau 2000]; a full translation is also in Zhang Haipeng's well-known collection).

On a general level, Vieira's and Calvo's proposals to attack China can be related to the early stages of Portugal's expansion, which was still fuelled by the spirit of the Cruzades, at least in part. But there was also another dimension. Both men were detained in Guangzhou and certainly hoped to get free one day. By pointing out how «weak» China was as a military power, they intended to attract Goa's attention, thinking that Portuguese troops might arrive and intervene in their favour. How realistic, then, were their pro-

posals? – Clearly, the question of stereotypes is an import facet to be considered here. Recently, this was also discussed by Francisco Roque de Oliveira in his «A China em três leituras europeias do século XVI. Das notícias de Cantão de 1534 e 1536 ao 'país visitado' em 1590», *Garcia de Orta, Geografia* 15.2 (1996). The answer may be that a «set» of images existed in the minds of many contemporaries and that Vieira and Calvo made skilful use of these psychological dimensions.

The second part of the paper examines various proposals made towards the end of the sixteenth century, mainly by the Spanish in Manila. This concerns Alonso Sanchez, Francisco Cabral, José de Acosta, and others. Jin prepared long translations of the more important documents related to their plans and he included these texts in his presentation. For the same topic, Western readers may now consult the recent works by Manel Ollé, notably his *La invención de China…* (Wiesbaden 2000).

Evidently, the projects of this period can be related to Spain's global ambitions which also had an impact on geo-political thinking in Portugal and Goa. Jin summarizes the key facts and discusses the role of the Jesuits in this unusual constellation. Yet, several aspects connected therewith still require careful thinking: For instance, to what extent did Spanish and Portuguese Church groups compete for the China «market», or did persons like Alonso Sanchez simply hope to attract more money and missionaries from Europe when pointing out that China could be «conquered»? Furthermore, could there be a link between Spanish conquista projects and rivalries within China, especially between the provinces of Fujian and Guangdong? Finally, this was a time when Japan began to emerge as a political «player». Although Hideyoshi's campaigns only started later, tension between Manila and the Japanese was already felt much earlier. It is indeed possible that these and other factors contributed to the birth of Spanish conquista plans as a kind of preventive measure.

The third section of this paper looks at military proposals made after 1640. Jin mentions two cases: Jorge Pinto Azevedo and Bishop D. Hilário de Santa Rosa. He translates the relevant sections of a text published by A. Teodoro de Matos in *Povos e culturas* 5 (1996) and then briefly turns to the bishop, whose biography would merit a major study (also see, for example, António Graça de Abreu, «Macau, o arrábido mafrense Frei Hilário de Santa Rosa e o seu fantástico plano para a conquista da China», *Boletim Cultural '92 da Câmara Municipal de Mafra* [1993]; Manuel Teixeira, *Macau no século XVIII* [Macau 1984], and *Macau e a sua diocese*. Vol. 2: *Bispos e governadores do Bispado de Macau* [Macau 1940]). – Again, in the case of D. Hilário, it would be essential to find out whether his proposals were «serious» or whether he just brought up the idea as a kind of rhetoric device to attract attention. Be this as it may, one of the general conclusions offered by Jin is, that the Church was much too realistic to believe in the possibility of ever being able to administer China after a possible defeat.

(10) The last paper summarizes the rise and decline of Portugal's empire. This includes a discussion of the term *império*, a chronological survey of the major steps of Portuguese expansion, and several notes on related matters. Almerindo Lessa is referred to in the text and notes, and there is a brief presentation of key institutions (such as the *capitanias* and *misericórdias*) and their functions in the «imperial» context. One section of the essay is remarkably similar to the introductory part of the previous piece (pp. 120 et seq., pp. 165 et seq.). The last paragraphs link the past with the present, mainly by listing major twentieth century events. The concluding lines, following the date of 20 December 1999, are self-explicatory: «Asia has become the Asia of the Asians. In the twenty-first century Asia will rise anew.»

The second part of the book, circa 135 pages in all, contains translations of various texts and documents. Some of these were already mentioned above. The other texts (mostly in the form of extracts) are from Duarte Barbosa's *Livro do que viu e ouviu no Oriente*, a letter by Martin Afonso de Melo (1521), from Barros' and Couto's *Décadas da*

Ásia, Castanheda's *História do descobrimento e conquista da Índia*, Correia's *Lendas da Índia*, Gois' *Crónica*, Bocarro's *Década XIII*, and from Schurhammer (Xaverius' letters).

It is not common to find such a collection of materials in Chinese works. Most texts offered here are of direct concern for the articles in the first part of Jin's book. Thus, taken together, Chinese readers will certainly see in this publication a useful instrument for further research – an *ensemble* at least, which brings together scholarly expertise and the skills of an experienced translator. In regard to the essays it may be said that they move from the early times of Sino-Portuguese contacts to later periods, and from special to general. Perhaps the first pieces are stronger and better in quality than the later ones, which could mirror the fact that Jin Guoping – judging from his other publications – seems to feel more comfortable with sixteenth and early seventeenth century themes. On the whole, this book is an interesting collection, which will be of value for the Macau specialist, mainly in the Chinese speaking world, and for sinologists dealing with the history of coastal China.

RODERICH PTAK
Munich

HORÁCIO PEIXOTO DE ARAÚJO, *Os Jesuítas no Império da China. O Primeiro Século (1582-1680)*, Macau, Instituto Português do Oriente, 2000, 485 páginas.

Além da introdução, a presente obra apresenta-se dividida em duas partes. A primeira, intitulada «Contextualização Histórica da Missão Jesuíta na China (1582-1680)», consta de três capítulos que versam temas como «O Padroado Português do Oriente», «A Companhia de Jesus e a Missionação da China» e «A Questão dos Ritos Chineses». A segunda, totalmente dedicada ao padre António Gouveia (1592-1677), está dividida em dois capítulos, apresentando o «Perfil Humano» e o «Percurso Bibliográfico» do eminente jesuíta português.

Apesar do destaque que lhe foi dado na segunda parte e da suma importância que lhe foi atribuída em toda a obra, o padre António de Gouveia não aparece mencionado no título. Estranha-se esta omissão, porque, com esta referência, ter-se-ia desfeito a incontestável ambiguidade existente entre o título adoptado e o conteúdo da obra. Na realidade, esta não é uma história dos jesuítas na China de 1582 a 1680, mas sim a história dos jesuítas na China, vista, essencialmente, através dos escritos do padre Gouveia e, de modo particular, da *Ásia Extrema*.

A publicação e divulgação dos escritos deste inaciano português seiscentista tem sido uma das tarefas a que Peixoto de Araújo se tem empenhadamente dedicado. Neste capítulo os seus méritos são, absolutamente, indiscutíveis e o seu afã digno dos maiores encómios.

O presente volume surge, portanto, na continuidade deste trabalho, sendo apresentado como um novo contributo para o preenchimento da inaceitável carência de estudos portugueses sobre os missionários que serviram o Padroado no Extremo Oriente. E para que não subsistissem quaisquer dúvidas sobre este propósito, o Autor, além da sua própria afirmação (p.11), citou C. R. Boxer (p. 10), mas a repetição dessa mesma citação, ainda que não integralmente, na p. 19, servindo de mote ao trabalho, parece-nos desnecessária e, por conseguinte, excessiva.

Por outro lado, a denúncia de Boxer, vinda a público em 1948, sobre a inexistência de estudos feitos por autores portugueses sobre a gesta missionária do Padroado no Extremo Oriente, embora mantenha a sua pertinência, já não tem a acuidade que teve até aos

inícios da década de 1990. Com efeito, em Março de 2000 (data da introdução da presente obra), a situação já era razoavelmente diferente, mas esta alteração não foi registada por Peixoto de ARAÚJO, continuando a sustentar que «os principais estudos vindos a público nas últimas décadas sobre alguns ilustres missionários portugueses que laboraram no Oriente trazem a assinatura de autores estrangeiros» e não duvida de que «o panorama geral é, efectivamente, pouco elogioso para os investigadores nacionais, salvo raras e honrosas excepções, de entre as quais nos parece justo destacar, no que à missão da China diz respeito, os nomes de João de Deus Ramos e de Rui Manuel Loureiro» (p. 11).

Os nomes citados não oferecem, obviamente, nenhuma objecção e mais que merecido é o relevo, mas, em relação a Rui Manuel Loureiro, surpreende-nos que o Autor não tenha sequer mencionado *A China na cultura portuguesa do século XVI. Notícias, imagens e vivências*, dissertação de doutoramento apresentada em 1995 (publicada, posteriormente, com o título *Fidalgos Missionários e Mandarins. Portugal e a China no séc. XVI*) que, muito antes de 2000, já estava à consulta na Biblioteca Nacional de Lisboa. Acresce ainda que a reedição de obras como as de Tomé Pires (1997), Frei Gaspar da Cruz (1996) e Galiote Pereira (1992), levadas a efeito por Rui Manuel Loureiro, foram ignoradas por Peixoto de Araújo, que continuou a citar publicações anteriores. Não se contesta o mérito das edições citadas, mas estranha-se que um autor destacado na introdução seja tão pouco citado no corpo da obra e descurada a referência aos seus trabalhos na bibliografia final.

Injustamente marginalizado, ficou também o Padre Manuel Teixeira, representado apenas em três trabalhos menores e, dois deles, praticamente, alheios ao tema em apreço. A sua obra *Macau e a sua Diocese*, ainda que citada na bibliografia final, nunca foi referida no corpo do texto. Igualmente omitida, foi a obra de Pasquale M. d'Elia, *Il Lontano Confino e la tragica morte del P. João Mourão S. I.* (1963) e, no entanto, o nome do padre João Mourão foi, justamente, um dos referidos por Boxer nas afirmações trazidas à colação por Peixoto de Araújo.

Importa ainda salientar que não encontrámos qualquer alusão a obras portuguesas que, tratando o tema da presença da Igreja Católica na China, foram publicadas ao longo dos anos de 1990. Assim acontece com António Carmo, *A Longa marcha das religiões na China*, e *A Igreja Católica na China e em Macau no contexto do Sudoeste Aisático* (1994 e 1997), com o Padre Manuel Teixeira, *A Igreja em Cantão* (1996) e com Acácio Fernando de Sousa, *D. Joaquim de Sousa Saraiva. A contribuição para a História de Macau* (1998). Peixoto de Araújo está no direito de considerar que as obras aqui aduzidas não fazem parte dos «principais estudos vindos a público nas últimas décadas». Pode, obviamente, discutir a sua qualidade e questionar a oportunidade da sua publicação, não deve, todavia, omitir a sua existência e menos ainda no contexto em que ele próprio colocou a questão levantada por Boxer em 1948.

Além das publicações, outros trabalhos de natureza académica foram sendo conhecidos e, apesar de ainda não terem sido editados, já estavam disponíveis na Biblioteca Nacional de Lisboa, antes de Março de 2000. Estamos, concretamente, a referir-nos à dissertação de mestrado de António Graça de Abreu, *D. Fr. Alexandre de Gouveia, Bispo de Pequim (1751-1808). Contribuição para o estudo das relações entre Portugal e a China* (1998) e porque, como Peixoto de Araújo comprova com este seu estudo, a missão do Japão é indissociável da da China, não se pode omitir a referência à dissertação de doutoramento de João Paulo de Oliveira e Costa, *O cristianismo no Japão e o episcopado de D. Luís Cerqueira* (1998).

Se a estes estudos juntarmos os artigos publicados em revistas e as comunicações apresentadas em Congressos e eventos afins, seremos obrigados a concluir que, em 2000, a situação salientada por Boxer estava a sofrer significativas alterações, não estando, nessa altura, tão escassamente representada por autores portugueses como se pode inferir das afirmações de Peixoto de Araújo. A situação está longe de ser satisfatória, mas quer os trabalhos enunciados, quer os que nestes últimos dois anos foram concluídos, quer ainda

os que estão em realização comprovam a alteração que se vem produzindo neste sector. Urge continuar e alargar o trabalho encetado, mas, sendo reduzido o número dos que a esta tarefa se dedicam, é também imprescindível que todos sejam incentivados e ninguém seja esquecido ou marginalizado.

Difícil se torna apresentar uma bibliografia sem lacunas, mas parece-nos demasiado limitada a que o Autor nos apresenta neste volume. Entre as omissões, aponte-se a de autores como Jean-Pierre Duteil (1994), Jean Charbonnier (1992), J. S. Cummins (1978 e 1993), a dos estudos publicados nos dois primeiros volumes de *Sacrae Congregationis de Propaganda Fide Memoria Rerum* (1972-1973), sobre o Padroado, a *Propaganda Fide* e as Missões da China, e ainda a de autores mais clássicos, mas que fizeram escola na historiografia europeia, como M. Huc (1857), Keneth Scott Latourette (1929), A. Thomas (1923 e 1933) e Henri Chappoulie (1943 e 1948).

No que toca às fontes documentais, o Autor restringiu-se à documentação dos jesuítas e, embora seja um riquíssimo manancial de informações, estas necessitam de ser comparadas, confrontadas e cruzadas com outros fundos documentais. Dada a situação em que se encontram os estudos sobre o Padroado no Extremo Oriente e as suas relações com a *Propaganda Fide* e os Vigários Apostólicos, já não é possível, dentro do âmbito temporal escolhido para o presente volume, fazer um trabalho minimamente inovador sem, pelo menos, confrontar a documentação dos jesuítas com a da *Propaganda Fide* e a das Missões Estrangeiras de Paris. Ainda dentro do mesmo período e para o tratamento de temas como o da controvérsia dos ritos chineses ou o da rivalidade entre as diversas instituições missionárias a trabalhar no Extremo Oriente, será igualmente desejável uma consulta do acervo documental dos dominicanos e dos franciscanos espanhóis.

Com as referidas contingências bibliográficas, o resultado deste estudo não poderia ser muito diferente do apresentado pelo Autor, ou seja, uma mera narração de acontecimentos. Seria útil, se estes não fossem tão sobejamente conhecidos ou fossem objecto de polémicas discordâncias, mas no essencial tem havido, neste capítulo, uma grande sintonia entre os diversos autores. Não é, por conseguinte, de uma descrição de factos que necessitamos, mas da sua reinterpretação e recontextualização, fazendo emergir o papel desempenhado pelos missionários portugueses que, efectivamente, tem sido menosprezado pela bibliografia europeia e, sobretudo, pela francesa.

O que Peixoto de Araújo nos apresenta neste volume sobre o Padroado já foi escrito e com mais pormenor pelo padre António da Silva Rego. Sobre os jesuítas na China e a controvérsia dos ritos chineses, nada acrescentou à informação fornecida pelo Padre Manuel Teixeira no volume XIII (1977) de *Macau e a sua Diocese*, justamente intitulado *A Missão da China*, e o mesmo sirva para o tema dos Vigários Apostólicos e das quezílias que estes, com o apoio da *Propaganda Fide*, mantiveram com os missionários do Padroado descritas pelo mesmo Padre Teixeira no volume XIV da referida obra (1977), dedicado às missões portuguesas no Vietname e em *Portugal na Tailândia* (1983).

Na segunda parte, o Autor pouco adianta em relação aos dados fornecidos na introdução da *Ásia Extrema* (1995) e das *Cartas Ânuas* (1998) sobre a biografia do padre António de Gouveia. Desenvolveu um ou outro pormenor e foi preenchendo o espaço com inúmeras citações do próprio biografado.

A grande vantagem desta obra poderia, não obstante, ter sido a da compilação de informações dispersas, facilitando-se o acesso às mesmas, mas esta mais-valia acaba por diluir-se na dificuldade da leitura. Fique, porém, claro que esta não decorre da linguagem de Peixoto de Araújo, que é correcta, directa e acessível, mas do excessivo número de citações, na sua maioria do padre António Gouveia, e com frequência exageradamente longas.

O recurso à citação é, praticamente, inevitável, todavia o seu uso necessita de ser ponderado e objecto de grande circunspecção. Em primeiro lugar, porque a citação é sempre um outro registo de linguagem que implica um irremediável corte no fluxo da leitura, obrigando o leitor a um redobrado esforço. Se a mudança de registo se torna

contínua, o resultado só poderá ser o desinteresse pela leitura. Em segundo lugar, a citação não deve nunca repetir a informação já fornecida ou a fornecer pelo Autor. No presente volume, isto acontece com muitíssima frequência, havendo inúmeras citações, mais ou menos longas, que nada acrescentam ao que o Autor já tinha dito em menos palavras.

Por tudo isto, e contrariando a convicção de Peixoto de Araújo, não nos parece que esta obra tenha contribuído grandemente «para clarificar e alargar a visão que, pouco a pouco, se vem construindo dessa paradigmática experiência de relacionamento cultural entre o Ocidente e o Oriente». Fê-lo, meritória e indiscutivelmente, ao trazer a público os escritos do padre António de Gouveia, mas não o conseguiu com esta publicação que, na nossa perspectiva e parafraseando Lídia Jorge, ficou circunscrita ao desejo de vir a ser.

A. M. Martins do Vale
Centro de Estudos Africanos e Asiáticos do I. I. C. T.

Manel Ollé, *La invención de China, Percepciones y estrategias filipinas respecto a China durante el siglo XVI*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2000, 199 páginas.

Pouco atentos à produção historiográfica do país vizinho, o encontro com este trabalho de Manel Ollé constituiu uma agradabilíssima surpresa. O título, simultaneamente sugestivo e provocador, acaba por ser explicado pelo Autor ao esclarecer que estava a usar o vocábulo «invención» na dupla acepção que tinha no século XVI, ou seja, como sinónimo de descoberta de novas realidades, mas também para designar a projecção de um imaginário pré-definido sobre essas mesmas realidades acabadas de descobrir (p. 11).

Foi, por conseguinte, nesta dupla perspectiva que o Autor desenvolveu o seu estudo sobre o encontro dos portugueses e espanhóis com o mundo chinês no século XVI e o processo que, a partir desse encontro, levou à transformação da imagem que existia na Europa sobre a China. Herdada do período medieval, esta representação, fragmentada e basicamente mítica, daria lugar a uma nova imagem renascentista assente em informações recolhidas no Oriente, e, por esse motivo, mais objectiva.

A estes dois temas, Ollé juntou um outro, expresso no subtítulo e desenvolvido na segunda parte, que versa sobre os projectos delineados na América e nas Filipinas visando o alargamento da influência comercial, missionária e imperial da Espanha até ao Império do Meio.

Com esta concepção, a obra, além da introdução e da conclusão, apresenta-se, naturalmente, dividida em dois grandes capítulos: o primeiro intitulado «La imagen ibérica de China en el siglo XVI», e o segundo «Estrategias filipinas respecto a China». Na primeira parte, o Autor refere os diversos materiais que portugueses e espanhóis facultaram aos que na Europa foram construindo uma nova imagem sobre a China, dedicando a segunda à análise dos diversos planos gizados pelos espanhóis com o objectivo de se fixarem no Império do Meio, fosse através de um contacto pacífico materializado em relações diplomáticas, comerciais e missionárias, fosse pela via da conquista militar.

Aparentemente independentes, as duas realidades – construção da imagem sobre a China e as estratégias de aproximação ao mundo chinês – não podem ser dissociadas, porque afinal, a definição das estratégias dependia da percepção que os espanhóis tinham da realidade chinesa. Daqui decorre a importância que Ollé deu ao processo de construção da nova imagem sobre a China, para nos demonstrar que, apesar da quantidade e da qualidade das informações coligidas, essa nova imagem continuava a não corresponder à realidade chinesa, ou seja, continuava a ser «inventada».

Com efeito, os novos conhecimentos, assimilados por portugueses e espanhóis, foram sendo interpretados não só em função das percepções que os ibéricos já possuíam sobre

o mundo chinês, mas também em função das expectativas que alimentavam a respeito do seu futuro relacionamento com o Império do Meio.

Dos mitos medievais que intervieram na apreensão da realidade chinesa, o Autor destaca o da localização do Paraíso Terreal e o da existência de comunidades cristãs perdidas entre os infiéis materializado na lenda do Preste João e na da existência dos designados cristãos de São Tomé. A ligação destes mitos à China poderá parecer excessiva, mas Ollé recorda pertinentemente que, para os europeus do século XVI, «sólo en un medio cristianizado – civilizado – podría haber surgido una cultura refinada, letrada y desarrollada como la China» (p. 15), ou seja, os chineses tinham, em tempos remotos, conhecido a doutrina revelada por Deus, enveredando, posteriormente, pelo paganismo e pela superstição. Aliás, esta mesma convicção viria a ter uma significativa influência na controvérsia dos ritos chineses, continuando presente nos escritos de jesuítas franceses, dos finais do século XVII e princípios do século XVIII, como Le Gobien, Le Comte e Foucquet.

Um outro factor que influenciou a interpretação e integração da informação, sobretudo no que toca à valorização e hierarquização dos dados recolhidos, foi a exiguidade desses mesmos elementos, restringidos a uns quantos sectores político-institucionais e, geograficamente, confinados às províncias de Fujian e de Guangdong. Por outro lado, muitos desses informes foram coligidos fora da China entre os chineses da diáspora e, nomeadamente, junto da comunidade chinesa – *sangleyes* – de Manila que, na sua maioria, provinham da província de Fujian.

Acresce ainda que as informações recolhidas na China eram também condicionadas pelas circunstâncias em que se encontravam os informadores europeus que, além de desconhecerem a língua e a cultura chinesas, dispuseram de muito pouco tempo para contactar com a nova realidade que pretendiam apreender. Desconhecendo o contexto sócio-cultural chinês em que se integravam os dados coligidos com a ajuda de intérpretes, cada informador valorizava e hierarquizava os seus informes em função da sua própria experiência pessoal e profissional. A este propósito, o Autor cita o exemplo de Martín de Rada, frade agostinho e homem de cultura, e de Miguel de Loarca, oficial militar, que integraram, em 1575, a embaixada enviada de Manila às autoridades de Fujian. Ambos fizeram o mesmo trajecto, contactaram as mesmas entidades, participaram nos mesmos eventos e, no entanto, o relatório elaborado por cada um deles, revela significativas diferenças (p. 19).

Por fim, o Autor, salienta um outro elemento assaz importante neste processo, que era o da finalidade das informações remetidas ao rei, ao Papa, ao vice-rei, aos governadores, aos superiores das ordens religiosas, ao Conselho das Índias ou à Casa da Índia. Na realidade, tanto as cartas como as relações e as representações incluíam dados informativos que serviam como justificação e fundamentação das solicitações apresentadas, sendo, portanto, em função deste objectivo que a informação era valorizada e hierarquizada.

Interessante, igualmente, a chamada de atenção para o tratamento a que foi sujeita a informação manuscrita ao passar à categoria de impresso. Neste capítulo, o Autor cita o elucidativo exemplo de José de Acosta que, na elaboração da sua *Historia Natural y Moral de las Indias*, usou as informações do padre Alonso Sánchez. Tendo-se oposto ao projecto de conquista da China protagonizado pelo seu confrade, José de Acosta serviu-se dos dados usados por Sánchez para defender a sua proposta de conquista militar da China, mas retirou-lhe o carácter belicista e hipercrítico, apresentando-os como elementos comparativos de natureza etnográfica e laudatória (p. 22).

Foi, pois, com todas estas vicissitudes e contingências que se construiu uma imagem ibérica da China que, segundo o Autor, já estava definida na década de 1580. A esta representação irá sobrepor-se a que os jesuítas irão modelar a partir da sua entrada no Celeste Império em 1583. O conhecimento da língua e da cultura chinesas permitirão um maior aperfeiçoamento desta imagem, mas ainda assim continuará a ser parcialmente «inventada».

*

No capítulo dedicado à definição das estratégias espanholas em relação à China, Manel Ollé começa por referir os projectos expansionistas dos espanhóis da América para o Extremo Oriente em que a China aparecia associada à empresa das ilhas del Poniente ou de S. Lázaro, primeiras denominações das Filipinas.

A fundação de Manila e a institucionalização das estruturas político-administrativas e eclesiásticas da nova cidade favoreceram a idealização de diversos planos que visavam a implantação dos espanhóis no extenso Império do Meio. Elaborados a partir da percepção que os espanhóis tinham da China, todos estes projectos revelam um deficiente conhecimento da realidade chinesa, sendo notória a ideia de que a conquista do império chinês seria idêntica à que havia sido efectuada na América. Não se estranha, por isso, que os espanhóis encarassem a China como um extenso território de onde poderiam extrair significativas rendas, estabelecer domínios senhoriais, comendas e criar múltiplos cargos políticos, eclesiásticos e militares.

De salientar ainda que a elaboração destes planos se foi ajustando às circunstâncias criadas pelas conjunturas regionais e ibéricas. No primeiro caso, o Autor destaca o levantamento das restrições chinesas ao comércio externo e à navegação e ainda as incursões militares de Lin Feng. No segundo, foi dada especial relevância à união das duas Coroas ibéricas na pessoa de Filipe II, em 1580.

Estas mudanças conjunturais contribuíram para a indefinição da política espanhola em relação à China, que foi oscilando entre os contactos pacíficos estabelecidos através do comércio e do envio de embaixadas diplomáticas e a conquista militar com a efectiva ocupação do território chinês. A mesma hesitação se pode detectar na prossecução das relações comerciais que foi vacilando entre o comércio dos produtos chineses em Manila, levados pelos mercadores de Fujian, e a compra dessas mesmas mercadorias pelos negociantes espanhóis nos portos chineses. A adopção de uma ou de outra orientação obrigava a optar, no primeiro caso, pela aceitação de uma comunidade chinesa nas Filipinas cada vez mais forte e numerosa e no segundo pela criação de um «Macau espanhol» em território chinês.

Outro tema desenvolvido pelo Autor diz respeito às diversas rivalidades que se fizeram sentir ao longo deste processo. A principal envolvia os portugueses de Macau e os espanhóis de Manila que competiam pelo domínio das rotas comerciais no Extremo Oriente, mas a que se desenvolvia entre as ordens religiosas (jesuítas, dominicanos, franciscanos e agostinhos) teve igualmente implicações importantes. De salientar ainda a atenção dada às divergências que surgiram entre os jesuítas a respeito da China. De um lado perfilaram-se o padre Alonso Sánchez, Francisco Cabral e outros de menor notoriedade que defendiam a conquista militar da China como condição para a sua evangelização e, do outro, os jesuítas italianos como Valignano, Ruggieri e Ricci que advogavam uma aproximação pacífica ao mundo chinês.

Os primeiros anos de 1580 foram particularmente realçados por Manel Ollé, fazendo emergir a figura do padre Alonso Sánchez que, aproveitando o favorável contexto decorrente da união dinástica, participou activamente na definição de um plano ibérico para a China protagonizado por Manila, ficando a cidade de Macau subordinada aos interesses da sua rival filipina. A intensa actividade deste jesuíta, desenvolvida na China, em Macau, em Manila e, por fim, na Espanha onde foi enviado em 1586 como representante dos diversos sectores da colónia castelhana nas Filipinas, contou com o apoio e o empenho do bispo de Manila, Domingo Salazar, e com o de outros funcionários régios como o presidente da Audiência de Manila, Santiago de Vera, e o feitor Juan Bautista Román.

Os ímpetos bélicos do padre Alonso Sánchez acabaram por ser refreados pela intervenção do padre geral da Companhia de Jesus, Cláudio Aquaviva, que submeteu o representante das Filipinas à corte de Madrid à autoridade do padre José Acosta que o proibiu de defender, nas audiências com Filipe II, o plano da conquista militar da China.

Para Ollé, no entanto, não foi esta intervenção do superior geral dos jesuítas que frustrou a concretização do plano de conquista definido em Manila, mas o facto de ser contestado por certas personalidades muito influentes tanto em Espanha como no Novo Mundo e por ter sido apreciado quando o ambiente subsequente à derrota da Armada Invencível não favorecia a adopção de novas empresas militares.

Das expectativas alimentadas pelos espanhóis em relação à China, nenhuma delas logrou atingir o êxito desejado. O projecto colonial nunca se concretizou, exceptuando a breve presença na Formosa. O pretendido domínio das rotas comerciais não resistiu ao avanço dos holandeses. A ambição de cristianizar a China que, apesar de todas as contrariedades, permaneceu teimosamente arreigada entre os missionários espanhóis, ficou confinada a um restrito número de fiéis sem influência significativa na sociedade chinesa. Apesar do insucesso destas diligências, o conhecimento dos seus pressupostos ajuda-nos a esclarecer diversos aspectos da presença ibérica no Extremo Oriente nos finais do século XVI e princípios do século XVII.

Estamos, portanto, perante uma obra que, pela importância e acuidade do tema e pelo equilíbrio e rigor com que foi tratado, não poderá deixar de ser uma referência obrigatória para todos aqueles que se dedicam ao estudo da expansão europeia no Extremo Oriente.

A. M. MARTINS DO VALE
Centro de Estudos Africanos e Asiáticos do I. I. C. T.

MARIA TERESA LOPES DA SILVA, *Transição de Macau para a Modernidade (1841-1853). Ferreira do Amaral e a Construção da Soberania Portuguesa*, Lisboa, Fundação Oriente, 2002, 412 pp.

Finalmente, veio a público uma obra sobre um tema da História de Macau que continuava a ser mais referido do que conhecido e que, a despeito da sua apregoada importância, permanecia inexplicavelmente pouco trabalhado. Tendo constituído a dissertação de mestrado da Autora, apresentada, em 1998, na Faculdade de Ciências Sociais e Hu-manas da Universidade Nova de Lisboa, esta publicação vem, obviamente, contribuir para o preenchimento da lacuna que ainda se mantém na historiografia macaense relativa à primeira metade de Oitocentos. A presente edição, para além da referida dissertação, inclui também uma interessante nota biográfica de João Maria Ferreira do Amaral escrita pelo seu trineto, Augusto Ferreira do Amaral.

Ainda que o âmbito temporal enunciado seja 1843-1851, o subtítulo aponta claramente para o fulcro deste estudo, que é, inquestionavelmente, o governo de Ferreira do Amaral (1846-1849). E em boa hora a Autora optou por este caminho, apresentando-nos ao longo de mais de 300 páginas a intensa actividade deste governador, mostrando que, ao invés do que habitualmente se afirma, o seu afã reformista viveu mais do seu voluntarismo e da sua determinação do que do cumprimento de rigorosas e precisas instruções levadas de Lisboa. Colocado perante situações para as quais não dispunha de orientações, Ferreira do Amaral ponderava e agia, confiando na posterior ratificação dos seus actos por parte do governo central. Com este procedimento, quebrou-se uma tradição de mais de 200 anos (o primeiro governador de Macau foi nomeado em 1623), que obrigava o governador a esperar as decisões dos superiores hierárquicos de Goa ou de Lisboa.

Esta actuação de Ferreira do Amaral, profusamente salientada por Maria Teresa Lopes da Silva, revela que o governador tinha a confiança das instâncias políticas de Lisboa. Esta é uma indiscutível evidência, mas, justamente por isso, teria sido pertinente colocar a hipótese de o governador, para além das instruções oficiais, ter levado outras, orais ou escritas, que se mantiveram confidenciais e sustentaram as decisões aparentemente tomadas à revelia do governo central.

Seja como for, a Autora deixa claro que Ferreira do Amaral foi incumbido de construir em Macau a soberania portuguesa, o que, na prática, se traduzia na transformação do entreposto luso-chinês numa colónia da Coroa portuguesa, dotando-a de um estatuto semelhante ao que as autoridades chinesas haviam concedido aos ingleses em Hong Kong. Não era tarefa fácil de empreender, porque a prossecução deste objectivo implicava necessariamente a abolição de todos os símbolos do poder chinês que, ao longo de quase três séculos, se haviam implantado em Macau, e a subordinação de todos os habitantes portugueses e chineses às autoridades que, na cidade, representavam a Coroa de Portugal.

Tradicionalmente, os funcionários do Império do Meio comportavam-se como superiores em relação às autoridades portuguesas de Macau, mas Ferreira do Amaral vai rejeitar essa subordinação, começando desde a designada *Revolta dos Faitiões* (Outubro de 1846) a declarar que estava em Macau como representante da Rainha de Portugal e que, exactamente por esse imperativo, lhe competia governar a cidade sem qualquer interferência da administração chinesa.

Ferreira do Amaral estava ciente de que a realidade não era essa. Os chineses nunca tinham deixado de considerar que os portugueses estavam em Macau por condescendência do Imperador que, obviamente, continuava a ser o senhor da terra. Tanto os mandarins de Qianshang (Casa Branca) e de Xiangshan como o vice-rei de Cantão lhe recordaram várias vezes que a cidade era chinesa, mas o governador fingiu ignorar as observações e foi aproveitando as oportunidades que se lhe ofereceram, e outras que foi provocando, para expulsar de Macau os funcionários chineses – os *hopus* (mandarins das alfândegas chinesas) e o *zuotang* (mandarim responsável pelos chineses de Macau) – para, posteriormente, se recusar a tratar dos assuntos de Macau com os mandarins subalternos da Casa Branca e de Xiangshan, exigindo, ao mesmo tempo, que o vice-rei de Cantão passasse a ser o seu único interlocutor com quem passaria a negociar directamente e em pé de igualdade.

Os funcionários chineses protestaram e fizeram ameaças, mas Ferreira do Amaral manteve-se inabalável, impondo os limites da cidade, definindo como território português tudo o que ia das Portas do Cerco até ao rio, declarando, ao mesmo tempo, que todos os que habitavam nessa área ficavam, consequentemente, sob a sua autoridade. Posteriormente, vai alargar as suas reivindicações territoriais à ilha da Taipa, mas a definição desta situação só ficou concluída em 1853 com o governador Isidoro Guimarães.

Mais difícil seria subordinar os chineses à autoridade portuguesa a quem passariam a pagar impostos. Como é óbvio, a implementação desta deliberação provocou acesos protestos, mas Ferreira do Amaral informou a população chinesa da cidade de que a todos era concedido um prazo para decidirem o seu futuro. Aqueles que não desejassem continuar a viver com os portugueses podiam livremente retirar-se da cidade, mas os que decidissem permanecer teriam de sujeitar-se às leis portuguesas. Esta profunda transformação do seu estatuto não agradava aos chineses de Macau e ainda menos aos mandarins que superintendiam na cidade. Como Maria Teresa Lopes da Silva frisa, Ferreira do Amaral estava determinado a não recuar na sua determinação de subordinar os chineses de Macau à sua autoridade, começando por lhes exigir o pagamento de impostos. Apesar da difícil situação económica em que se encontrava a cidade, não era o capital recolhido com esta operação que movia Ferreira do Amaral, mas, como salienta a Autora, o profundo significado político desta obrigação. O pagamento de impostos seria uma irrefutável prova de que a autoridade do governador estava a ser reconhecida.

A soberania portuguesa ia-se construindo, mas para que fosse realmente eficaz teria de ser reconhecida e era aqui que se encontrava a maior dificuldade com que Ferreira do Amaral se debatia, porque nem os chineses nem os representantes ocidentais reconheciam a soberania de Portugal em Macau. Era necessário criar as estruturas que tornassem evidente a desejada soberania. Com este objectivo e sem ter a aprovação do governo

central, Ferreira do Amaral decidiu avançar com a nomeação de um cônsul para Cantão e esperar pela decisão de Lisboa para designar os representantes de Portugal para os portos chineses abertos ao comércio ocidental pelo tratado de Nanquim.

Enquanto consolidava a sua posição perante os funcionários chineses, o governador tentava cumprir a outra tarefa de que fora incumbido, que era a de implementar em Macau a legislação emanada de Lisboa, adaptando a administração da cidade à nova realidade política. Aparentemente, esta seria uma tarefa mais fácil de realizar, dado que se tratava de reduzir o Senado à categoria de Câmara Municipal, transferindo para o governador todas as outras funções. Além disso, eram medidas que diziam respeito a súbditos da Coroa portuguesa e, por conseguinte, com a obrigação de acatarem as decisões do poder legislativo que, nas cortes, representava a Nação.

Ferreira do Amaral fora informado da forte reacção de uma significativa parte dos macaenses à implementação destas inovações. A criação do porto franco em Macau obrigara à extinção da alfândega, e como os direitos alfandegários constituíram até essa altura a principal e quase única fonte de receitas da cidade, havia que implementar um sistema de pagamento de impostos. Para este e outros assuntos de aceitação igualmente problemática, Ferreira do Amaral nomeou comissões de estudo, mas os interesses estabelecidos impediam que se chegasse a qualquer conclusão.

Lidar com os portugueses tornou-se mais complexo do que o relacionamento com os funcionários chineses. Estes estavam fora dos limites da cidade e seria fácil prevenir as consequências das suas movimentações, mas os portugueses estavam no seio da comunidade, e como conheciam os meandros da administração, podiam facilmente introduzir pequenos grãos de areia na engrenagem idealizada pelo governador. A reorganização da guarnição militar, a reformulação da administração da justiça, a intervenção no funcionamento da Misericórdia e do colégio de São José atingiram interesses há muito estabelecidos e suscitaram as críticas que surgiram na imprensa local. Ferreira do Amaral reagiu impondo a censura, demitindo e nomeando funcionários conforme o seu alinhamento político, e, em última instância, expulsando da cidade aqueles que manifestamente estavam a impedir o avanço das reformas.

Os adversários mais acérrimos recorreram para o governo central, fazendo deslocar a Lisboa os seus representantes. A posição de Ferreira do Amaral foi posta em causa tanto nas cortes como na imprensa setembrista, mas a decisão final foi-lhe favorável. Ao conhecer as críticas que lhe haviam sido feitas em Lisboa, afirmava ironicamente que apenas se arrependia de ter dado umas chibatadas num marinheiro, porque as expulsões de certos moradores da cidade eram tão necessárias como o fora a amputação do seu braço para lhe salvar a vida.

Maria Teresa Lopes da Silva traça-nos o retrato de um homem de uma enorme energia e de uma actividade quase frenética. Determinado e voluntarioso, mas que também sabia ouvir os seus conselheiros, avaliar as situações e esperar a melhor oportunidade para avançar com as suas propostas.

Do ponto de vista da documentação portuguesa, estamos, pois, perante um trabalho consistente, sério e rigoroso, mas, no nosso entender, necessita de um estudo mais aprofundado da perspectiva inglesa sobre o governo de Ferreira do Amaral e, em geral, sobre a presença dos portugueses na China após a assinatura do tratado de Nanquim. A Autora, além de referir alguns episódios mais ou menos conhecidos, alude também a deslocações do governador a Hong Kong, e a alguns ingleses que, ao que tudo indica, se mantiveram mais ou menos próximos de Ferreira do Amaral, mas o que se escondia por detrás destes factos?

Outra fragilidade, assumida, aliás, por Maria Teresa Lopes da Silva a propósito da relação de Ferreira do Amaral com o Senado (p. 278, nota 1), advém da escassa ligação de alguns dos factos apresentados com o período anterior, e em particular com a situação

administrativa criada com a implementação da reforma de Martinho de Melo e Castro em 1784. Para o leitor menos informado sobre estes temas, seria mais fácil compreender as dificuldades sentidas por Ferreira do Amaral na imposição das reformas administrativas se possuísse alguns elementos sobre a anterior organização administrativa da cidade.

Estes são, contudo, meros pormenores que não põem em causa o mérito do estudo agora publicado. Mais do que críticas, encaremo-las como sugestões para futuros trabalhos, tão necessários como o estudo da acção do bispo D. Jerónimo da Mata que emerge nesta obra como personalidade determinante da acção de Ferreira do Amaral ou a elaboração de monografias sobre a organização do sistema judicial e militar estabelecido pelos portugueses no Oriente.

Estamos, enfim, perante uma obra que, além de enriquecer substancialmente o nosso conhecimento sobre o complexo governo de Ferreira do Amaral, vem suscitar a realização de novas investigações que nos ajudarão a melhor compreender a presença portuguesa em Macau, na segunda metade do século XIX.

A. M. MARTINS DO VALE
Centro de Estudos Africanos e Asiáticos do I. I. C. T.

SEYMOUR DRESCHER, *The Mighty Experiment. Free Labor versus Slavery in British Emancipation*, Oxford University Press, Oxford, 2002, 307 páginas.

Durante boa parte do século XX houve uma marcada tendência para explicar o fim da escravatura como uma simples decorrência do desenvolvimento económico. O escravismo corresponderia a uma fase do capitalismo mercantil e fora suprimido a partir do momento em que se tornara obsoleto. Os ingleses tinham sido os pioneiros da luta anti-escravista porque, constituindo a vanguarda da Revolução Industrial, haviam sido os primeiros a perceber o muito que teriam a lucrar com a substituição do velho mundo colonial de escravos e proteccionismos por um novo mundo de liberdades e de consumidores.

Em meados da década de 1940 Eric Williams encarregou-se de dar lastro historiográfico a esta visão genérica. Estudando muito particularmente o caso britânico, Williams concluiu que o tráfico e as colónias escravistas tinham fornecido uma parte significativa dos mercados e do capital que possibilitaram o desenvolvimento económico da Grã-Bretanha e o arranque da Revolução Industrial. Mas no último quartel do século XVIII uma série de fenómenos estruturais e conjunturais teriam feito com que todo o sistema escravista perdesse importância e, mais do que isso, se convertesse num empecilho do desenvolvimento económico. Devido à perda dos Estados Unidos, ao esgotamento dos solos, aos furacões, ao excesso de produção açucareira difícil de escoar num contexto de guerra e aos melhores resultados das colónias rivais – nomeadamente S. Domingos –, as West Indies teriam entrado em decadência e teriam sido incapazes de manter a sua anterior proeminência económica, quer como produtores quer como consumidores dos produtos metropolitanos. Ao mesmo tempo que isso se verificava, a industrialização, auto-sustentada e já não dependente dos lucros do *abominável comércio*, trouxera consigo um acréscimo de produção que exigia outras portas de escoamento para além dos mercados coloniais. Devido ao proteccionismo, as West Indies constituíam, então, um peso para a economia britânica e começaram a ser atacadas nos seus privilégios. A abolição do tráfico de escravos, em 1807, e o fim da escravidão, em 1833, teriam constituído desse modo os primeiros passos para a destruição das barreiras alfandegárias e para a liberalização universal do comércio, passos esses que vingaram porque os fins dos humanitaristas correspondiam fielmente aos interesses da burguesia nascente. Tudo somado, a política

abolicionista britânica teria mais de humanitarismo lucrativo do que de virtuosa página na história das nações [1].

Plausível, quase geométrica, a teoria de Williams foi largamente aceite não só no estrangeiro – onde, desde o início, o movimento abolicionista inglês tinha sido visto como algo que sob a capa do humanitarismo encobria objectivos materiais inconfessáveis –, mas na própria Inglaterra. Todavia, a partir de meados da década de 1970 essa teoria, aparentemente tão sólida, começou a ser demolida. O principal obreiro da demolição foi (e continua a ser) Seymour Drescher, autor de uma notável sequência de livros e de artigos tendentes a demonstrar que vários dos pressupostos de Williams estavam errados ou mal apoiados. Estudando detalhadamente as importações e exportações das colónias no período de 1776 a 1830, Drescher mostrou, com base nas mesmas estatísticas utilizadas por Williams, que não tinha havido qualquer decadência do sistema escravista e que a ideia de declínio seria uma ilusão estatística que se ficara a dever ao facto de terem sido ignorados alguns dados do período em consideração. Longe de terem declinado, as importações e exportações das West Indies tinham aumentado consideravelmente, atingindo níveis superiores aos de qualquer período de prosperidade anterior à Revolução Americana. Também não havia razão para falar em crise no comércio de escravos britânico uma vez que esse comércio tinha atingido o seu máximo precisamente no período posterior a 1780. Na viragem de Setecentos para Oitocentos o sistema escravista estava, pois, em expansão e não em declínio, e o horizonte dessa expansão era enorme, não só porque S. Domingos entrara em colapso devido à insurreição dos escravos, mas também porque, com as guerras na Europa, a Inglaterra deitara a mão às colónias francesas, holandesas, suecas e dinamarquesas. Os ingleses tinham supremacia naval, um quase monopólio do tráfico e terras conquistadas que apenas pediam braços para produzir. Em 1800, e pensando apenas em termos de estrito interesse económico, deviam estar desejosos de promover o sistema escravista, não de lhe pôr um fim. Tinha havido de facto uma decadência das West Indies mas ela fora tardia, posterior a 1820, e consequência da abolição do tráfico de escravos, não a sua causa. Ou seja, Drescher mostrou que o sistema escravista não tinha morrido de morte natural. Desaparecera, isso sim, em virtude de um suicídio económico imposto pela ideologia humanitarista e pela *free-labor ideology*. Aparentemente, as elites políticas e comerciais daquela que era a mais avançada economia capitalista do mundo persuadiram-se de que o trabalho livre seria mais produtivo do que o labor escravo e interpretaram erradamente a lógica das economias coloniais [2].

The Mighty Experiment, a obra mais recente de Drescher, é um natural descendente da linha de argumentação que o autor vem desenvolvendo desde há 25 anos mas vai ainda mais longe e mais fundo, visando dar o último passo no sentido do esvaziamento total da explicação materialista. A obra incide sobre o processo ideológico e político que levou à emancipação dos escravos decretada pela Inglaterra em 1833 e pretende provar que nem mesmo os abolicionistas acreditavam geralmente que a abolição fosse vantajosa do ponto de vista económico. Já se sabia que alguns dos grandes vultos abolicionistas – como James Stephen, por exemplo – estavam cientes de que o trabalho livre não podia competir com o trabalho escravo nas circunstâncias concretas das plantações americanas. Mas até agora tinha-se admitido que a movimentação abolicionista britânica tinha sido geralmente

---

[1] Eric WILLIAMS, *Capitalism and Slavery*, Andre Deutsch, Londres, 1964 (1.ª ed. 1944).

[2] Seymour DRESCHER, *Econocide: British Slavery in the Era of Abolition*, University of Pittsburgh Press, Pittsburgo, 1977; entre várias outras obras do mesmo autor ver também *Capitalism and Antislavery: British Mobilization in Comparative Perspective*, MacMillan Press, Houndmills, 1986; «The Decline Thesis of British Slavery since Econocide», *in* H. BECKLES e V. SHEPHERD (eds.), *Caribbean Slave Society and Economy*, IRP, Kingston, 1991, pp. 136-49; e «Capitalism and Slavery after Fifty Years», in *Slavery & Abolition*, 18, 3, 1997, pp. 212-27.

coerente com os mandamentos de Adam Smith, havendo a convicção de que o movimento abolicionista se tinha imposto precisamente quando as elites e a opinião pública se persuadiram da superioridade do trabalho livre. Ora, em *The Mighty Experiment* Drescher vem mostrar que a emancipação dos escravos foi uma reforma colonial caríssima, só muito pontualmente estribada em razões de natureza económica e que para além de James Stephen eram muitos os que duvidavam da eficácia produtiva do trabalho livre nas zonas de plantação.

Podemos considerar que a obra está dividida em duas partes. Na primeira delas (caps. 1 a 7) o autor investiga a forma como a ciência social do tempo perspectivava o problema da escravidão, prestando particular atenção à economia e à demografia, uma vez que outras ciências, incluindo a própria antropologia física, tiveram um papel marginal no debate abolicionista – ao invés do que sucedeu nos Estados Unidos, onde as concepções raciais estiveram no centro da polémica e do conflito. O trabalho de análise inicia-se com *Wealth of Nations*, de Adam Smith, a pedra angular de todo o liberalismo económico. Importa dizer que nesta parte do livro Drescher presta especial atenção às inconsistências do discurso analisado e valoriza menos o que é dito do que as omissões e o silêncio. Como ele próprio confessa, «the silencies of Wealth of Nations seem more significant than the discussions» (p. 27). Atribui, por exemplo, enorme significado àquilo que Smith não diz, ao facto de o economista nunca afirmar peremptoriamente que os plantadores poderiam aumentar os seus lucros se emancipassem os escravos. O mesmo tipo de análise é extensivo aos contemporâneos e sucessores de Smith, estudados nos capítulos seguintes. Drescher faz notar que, com uma ou outra excepção, havia da parte dos economistas mais conceituados do tempo uma manifesta relutância em apoiar a abolição por razões económicas (pp. 54 segs.). Homens como David Ricardo, Thomas Malthus, James Mill, John McCulloch, permaneceram praticamente silenciosos no debate que opôs partidários do trabalho livre aos do trabalho escravo, ou, se se pronunciaram, fizeram-no de uma forma contrária aos interesses dos abolicionistas. Trata-se de uma perspectiva inédita, muito interessante mas insuficientemente alicerçada. As análises em negativo, tendentes a valorizar o que não está ou o que não é dito, comportam sempre uma grande dose de risco e Drescher não consegue evitar algumas armadilhas e contradições. Não parece ocorrer-lhe, por exemplo, que a ausência de apelos directos à abolição por razões económicas pode não significar necessariamente a existência de uma reticência. Quando, em 1788, um parlamentar britânico reeditou um panfleto que pretendia justificar o tráfico e a escravidão por motivos económicos, alguma imprensa dedicada a questões agrícolas veio considerar que nem valia a pena contestar uma tal argumentação. Fazê-lo seria demonstrar pouca consideração pela inteligência dos leitores. Isto é, essa imprensa pressupunha que na Inglaterra ilustrada de finais de Setecentos a ideia de que a escravatura não era compatível com o progresso económico estava já perfeitamente adquirida, sendo inútil repisá-la [3]. Não poderiam os sucessores de Adam Smith ter sentido algo de semelhante?

De toda a forma, a abordagem analítica arriscada que Drescher desenvolve nos primeiros capítulos é de certa forma acessória. O que verdadeiramente lhe interessa não é tanto o pensamento de Adam Smith e de outros economistas mas sim a forma como os abolicionistas usaram ou ignoraram os ensinamentos da economia política, da demografia e das próprias experiências concretas que iam ocorrendo sob os seus olhos. Como ele próprio refere na introdução, *The Mighty Experiment* é um livro sobre «the intrusion of social science into the politics of slavery» (p. 6). E o que esse livro constata é que, inde-

---

[3] Cfr. David Eltis, *Economic Growth and the Ending of the Transatlantic Slave Trade*, Oxford University Press, Oxford e Nova Iorque, 1987, pp. 3-4.

pendentemente de eventuais hesitações ou reservas, Adam Smith considerava que a extensão da liberdade era a principal meta do progresso e que a escravidão, sendo o maior obstáculo a essa expansão, era moralmente condenável e *a priori* economicamente ineficaz. Ao raciocinar nessa base, ao defender a superioridade relativa do trabalho livre sobre o trabalho coercivo, Smith (como outros economistas) forneceu aos abolicionistas um argumento fortíssimo. Todavia, nas primeiras décadas do processo que levaria à libertação dos escravos os abolicionistas não privilegiaram os argumentos de natureza económica, preferindo os de ordem demográfica. O seu principal cavalo de batalha era o de que o tráfico e tudo o que lhe estava associado despovoava a África. E mesmo esse considerando demográfico era usado de forma cuidadosa e auto-contida. De facto, teria sido fácil usar os ensinamentos de Malthus para atacar a escravidão, mostrando que ela era intrinsecamente negativa pois a taxa de mortalidade entre os escravos suplantava em muito a de natalidade. Mas, nessa época, os abolicionistas britânicos estavam apenas interessados em acabar com o tráfico negreiro – não com a escravidão –, e para atingirem esse primeiro objectivo não podiam exacerbar desnecessariamente o nível de oposição interna. O que significa que precisavam de demonstrar que o fim do comércio negreiro em nada prejudicaria as colónias das West Indies e de defender que, apesar do estado de escravidão, poderia haver crescimento demográfico nas zonas de plantação.

Uma vez findo o tráfico, e quando as primeiras estatísticas da década de 1820 vieram revelar que, com poucas excepções, as populações escravas das West Indies tinham começado a decrescer, esse facto tornou-se, paradoxalmente, uma arma ideológica nas mãos dos abolicionistas. Para eles, os plantadores estavam obviamente a matar os seus escravos de fome e de trabalho. O argumento era tanto mais credível quanto, em paralelo, a população escrava nos Estados Unidos – que também abolira o tráfico em 1807 – ia crescendo, supostamente por ser bem tratada. Um argumento demográfico *aggiornato* serviu, portanto, para lançar o ataque à escravidão, o passo seguinte da cruzada abolicionista. Contudo, agora a argumentação abolicionista passou a recorrer igualmente à argumentação económica que Adam Smith fornecera quase meio século antes. O que se compreende. As razões demográficas podiam bastar para defender a libertação do escravo; para garantir que uma passagem do trabalho escravo ao trabalho livre melhoraria a situação económica nas West Indies era obrigatório postular a superioridade do trabalho livre.

É certo que, como Drescher mostra no capítulo 6, as experiências recentes pareciam demonstrar precisamente o contrário. A comunidade de negros livres estabelecida na Serra Leoa em 1787 falhara rotundamente em termos económicos, demográficos e comerciais. Também os ensinamentos que provinham do Haiti (S. Domingos) eram pouco promissores para o projecto abolicionista. A população de ex-escravos crescera após a sangrenta revolução e guerra civil. Mas ao fim de duas ou três décadas de tumulto revolucionário aquela que tinha sido a maior exportadora de açúcar do século XVIII deixara praticamente de exportar, e esse facto indicava que o trabalho livre era incompatível com uma produção açucareira em larga escala. Os abolicionistas, porém, iludiam a realidade palpável argumentando que o Haiti passara por uma experiência desenvolvida ao arrepio do controlo europeu e nunca poderia constituir um teste decisivo acerca da produtividade do trabalhador livre: «Haiti had proved nothing at all», como diria Edward Stanley, um dos grandes promotores da emancipação (p. 104). Quanto à Serra Leoa, atribuíam o falhanço a uma conjugação de factores mais ou menos acidentais, que iam da continuação do tráfico nas imediações da colónia às guerras napoleónicas.

No entanto, e apesar deste *écran* de justificações, a acção política proposta pelos abolicionistas não era inteiramente coerente com as suas proclamações acerca da desvantagem económica da escravidão. De acordo com Drescher, os principais líderes abolicionistas opuseram-se àqueles que, convictos da superioridade do *free labor*, queriam acelerar a data da emancipação. Afirmavam que as Caraíbas tinham uma grande percentagem de selvagens recém-chegados de África e que seria perfeita loucura libertá-los de repente sem

um período de transição que lhes instilasse hábitos de trabalho, princípios religiosos e um comportamento civilizado. Só então o trabalho livre seria melhor do que o trabalho escravo. Essa reticência ajuda a explicar o estado de torpor em que a questão emancipacionista permaneceu durante toda a década de 1820. O salto em frente foi dado não por razões económicas mas de segurança pública colonial, na esteira da revolta de escravos ocorrida na Jamaica em 1831. Foi então que o Parlamento, pressionado por uma grande campanha popular – qualquer coisa como 5 mil petições, assinadas por milhões de pessoas –, emancipou os cerca de 780 mil escravos existentes nas suas colónias americanas, pagando 20 milhões de libras como compensação aos seus proprietários. Estipulou, ainda assim, um período de transição que deveria durar até 1840 e durante o qual os ex-escravos estariam sujeitos a um regime de trabalho obrigatório, algo que, para Drescher, «showed the limits of parliamentary faith in free labor» (p. 138).

Muitos historiadores viram a lei de 1833 como a expressão de uma ideologia capitalista e burguesa relativamente consensual. Mas Drescher, apoiado na análise dos debates parlamentares então ocorridos e nos comentários feitos na imprensa, desfaz essa impressão, mostrando que muitos dos intervenientes continuavam a considerar que o mundo colonial e a Europa eram lugares muito distintos, e onde os princípios teriam de aplicar-se de forma diferente. Sabiam, aliás, que a libertação dos escravos constituía, a vários títulos, um teste decisivo sobre a bondade do anti-escravismo e que o resultado final dessa libertação teria consequências internacionais. O principal critério do sucesso da emancipação seria económico e dependia da capacidade que os negros livres revelassem para produzir mais e mais barato do que os escravos no Brasil, Cuba ou Estados Unidos: «British emancipation might be irreversible, whatever the outcome. Its economic failure, however, could produce the most negative backlash from slave owners in both hemispheres and the indefinite prolongation of needless human suffering and violence» (p. 127).

A segunda metade do livro (caps. 8 a 12) incide sobre a *Mighty Experiment* propriamente dita, isto é, sobre a experiência social de emancipação levada a cabo nas colónias inglesas e sobre o impacto dessa experiência tanto a nível interno como externo. E o único óbice que pode apontar-se-lhe é que seja mais descritiva do que conceptualizante. Tem longos resumos e transcrições do pensamento de cada parlamentar, ministro, economista ou publicista, mas faltam-lhe patamares de síntese e níveis de conceptualização que poupem ao leitor a sensação de estar a ler o mesmo trecho repetidamente. Ainda assim, as ideias essenciais são suficientemente claras. Drescher mostra que durante o período de transição a experiência foi relativamente bem sucedida: não houve violência, o nível de vida e de religiosidade dos ex-escravos e aprendizes aumentou; a produção açucareira caiu um pouco mas o preço em Londres subiu e o trabalho exercido por ex-escravos e libertos nas suas horas livres parecia bem produtivo. Esses bons sinais, associados a razões humanitárias, levaram os abolicionistas mais radicais a desencadear uma campanha contra o próprio período de transição. Em consequência, o regime de trabalho obrigatório foi dado por findo em 1838, antecipando em dois anos a libertação total dos escravos. A partir daí o processo descarrilou e a teoria do *free labor* não conseguiu resistir ao embate da realidade. Nas colónias com menor densidade demográfica existia muita terra devoluta e os ex-escravos podiam fazer quintinhas e praticar uma economia de subsistência, furtando-se a trabalhar nos engenhos. É certo que o governo fez publicar leis contra a vadiagem destinadas a impedir a fuga dos campos mas essas leis eram frouxas e os trabalhadores que se recusassem a assinar contratos não podiam ser forçados a fazê-lo.

Confrontadas com um sério problema laboral, as West Indies pós-emancipacionistas assistiram a uma subida do custo do trabalho, à depreciação do valor das terras e ao declínio da produção de açúcar e de outros produtos tropicais. Em paralelo, o tráfico para o Brasil e Cuba – que a Royal Navy não conseguia estrangular – continuava a alimentar os principais concorrentes das colónias britânicas. Era agora evidente para todos que o percurso anti-escravista da Grã-Bretanha tinha sido um sacrifício cujos perfeitos

contornos os abolicionistas haviam maquilhado por detrás de justificações políticas, económicas, demográficas, consoante as conveniências do momento. A moral tinha imposto esse percurso mas seria absurdo prolongar o sacrifício para além do estritamente necessário. A protecção alfandegária ao açúcar das West Indies ainda resistiu ao grande debate de 1841 mas essa foi a última grande vitória dos abolicionistas face à contra-corrente dos interesses económicos. Em 1846 o proteccionismo acabaria e as West Indies cultivadas por trabalhadores livres tiveram de competir com os produtores escravistas num mercado progressivamente mais aberto. Como era inevitável, isso implicou a ruína de dúzias de casas comerciais britânicas.

A partir desse momento o método emancipacionista experimentado pela Grã-Bretanha nas suas colónias americanas tornou-se um modelo a evitar. Dito isto, não pode considerar-se que o fracasso da *Mighty Experiment* tenha tido o impacto internacional negativo que se temia. É certo que nenhum país copiou integralmente o método britânico. Nem os próprios britânicos, aliás, o fizeram: a emancipação dos escravos na Índia foi decretada de forma lenta e gradual, sem compensações para os senhores (p. 228) e posteriormente, a partir do último quartel do século, os britânicos – como outros europeus –, redescobriram «brutal forms of forced labor to accelerate rapid economic exploitation of Africa» (p. 229). Contudo todos os governos ocidentais procuraram seguir a via aberta pela iniciativa emancipacionista inglesa de 1833. As profecias feitas aquando da aprovação da lei no Parlamento – «the world will be shamed into imitation» [4] – confirmaram-se plenamente, o que significa que a dimensão moral inerente ao fim da escravatura se impôs à escala do Ocidente, ganhando precedência política sobre os maus resultados económicos da experiência.

Em suma, se bem que faça incursões por diversos campos historiográficos, *The Mighty Experiment* é acima de tudo a história de uma ideologia e do percurso sinuoso dessa ideologia para se impor. Ao longo do livro Drescher mostra-nos como as previsões e razões dos anti-abolicionistas eram geralmente mais correctas do que as dos abolicionistas – excepto do ponto de vista moral, claro está –, e como estes, recorrendo a uma sucessão de argumentos demográficos, económicos e outros, conseguiram sustentar a sua posição e fazer avançar os seus propósitos, ainda que para tanto tivessem de dizer hoje o que tinham negado ou ignorado ontem. Não sendo, possivelmente, a melhor obra de Drescher, *The Mighty Experiment* conclui com inteligência um périplo pela história da escravatura que merecia ser melhor conhecido em Portugal.

João Pedro Marques
Instituto de Investigação Científica Tropical

[4] Cfr. David B. Davis, *Slavery and Human Progress*, Oxford University Press, Oxford, 1984, p. 121.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa, uma realização da Academia das Ciências de Lisboa e da Fundação Calouste Gulbenkian, 2 vols., Verbo, Lisboa, 2001.

Era nossa intenção, ao fazer a recensão da presente obra, atermo-nos aos vocábulos luso-orientais aí recenseados ou em falta, bem como à etimologia das palavras portuguesas de origem asiática; mas tantos foram os aspectos merecedores de reparo que ao folhear os dois volumes se nos antolharam, que não resistimos à tentação de alinhar uma série de considerandos de índole mais geral, e mesmo uma ou outra anotação de carácter mais particular, que se poderão tornar úteis a uma futura refundição do trabalho. Aqui os deixamos exarados, pedindo desde já vénia a quem acaso julgue que subiu o sapateiro acima da chinela…

Como no prefácio à obra se explica, foi ao cabo de 222 anos de existência que a Academia das Ciências de Lisboa editou finalmente um dicionário de Português, sem embargo de duas tentativas, em 1793 e 1976, que ambas não passaram da letra *A*. É verdade que entretanto, na sequência dos acordos ortográficos celebrados com o Brasil, a Academia publicara em 1940 um *Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa*, seguido em 1947, após novo acordo, de um *Vocabulário Ortográfico Resumido da Língua Portuguesa*, contendo a ortografia *oficial* da maioria dos termos em uso na nossa língua. No espírito, o *Vocabulário Ortográfico Resumido* de 1947 era, como se poderia esperar do ambiente cultural prevalecente à época em que foi produzido, um vocabulário, digamos assim, *fascista*, isto é, monista e autoritário, que na quase totalidade dos casos dava para cada vocábulo uma e uma só ortografia considerada correcta, sem admitir variantes, ainda que fonética e etimologicamente justificadas. É por isso que, ao redigir de minha lavra ou ao traduzir, sempre lhe preferi como guia o *Grande Dicionário da Língua Portuguesa* coordenado por José Pedro Machado e editado em 13 volumes pela Sociedade de Língua Portuguesa e pelos Amigos do Livro. Ao invés do *Vocabulário* da Academia, trata-se de um dicionário *democrático,* em que numerosas formas e variantes encontram direito de cidade, e isso torna-o muito mais acomodado à mentalidade dos nossos dias. É, de todos os dicionários de português que conheço, o que maior número de entradas contém, e isso torna-o precioso, nomeadamente para quem se dedica à edição de manuscritos e outros textos antigos ou em linguagem menos normalizada. No que toca a variantes, limito-me a um só exemplo: o *Vocabulário* de 1947 apenas registava a forma *perguntar* (que remonta ao latim *percontari*, mas necessariamente através de uma variante **praecontari*, sem o que se não explicaria o abrandamento do *c* em *g*, que, como é bem sabido, apenas se produz em posição intervocálica). Já José Pedro Machado regista ambas as formas, *perguntar* e *preguntar*, explicando neste derradeiro caso que «é o mesmo que *perguntar* que é a forma oficial»; e muito bem – não tanto por ser a forma etimológica, o que é secundário, mas por ser forma encontradiça em textos e até na linguagem oral, uma vez que não é raro ouvir-se pronunciar distintamente *prèguntar*, com *é* aberto, o que exclui a ambiguidade na ordem entre os dois fonemas, a líquida e a vogal, que subsiste na pronúncia corrente com *e* mudo. No presente *Dicionário* regressamos à forma única, e é deveras pena.

Mas onde o pendor espartilhante se torna intolerável é no que concerne à pronúncia dos vocábulos, que o *Dicionário* dá entre parêntesis rectos (representada por símbolos fonéticos que, por razões técnicas, não podemos reproduzir aqui, mas de que tentaremos, mesmo assim, dar uma ideia). Em raros casos admite-se uma pronúncia alternativa. É o caso das palavras terminadas em *-io*, como *rio, tio*, etc., em que se admite tanto a pronúncia lisboeta *-iw* como a pronúncia normal em todo o resto do país, *-íu* (ou mesmo *-íyu*). Nos outros casos porém apenas a norma lisboeta é admitida, indicando-se para palavras como *espelho, coelho*, etc., somente a pronúncia em *-âlhu*, que, se nos não trai a memória, fora de Lisboa apenas se escuta nas Ilhas, pronunciando-se *-êlhu* em todo o resto do país. Para o ditongo *ou* – que é um verdadeiro ditongo não só para a maioria dos portu-

gueses mas também para os brasileiros medianamente letrados (como, sem para o efeito ter de empreender uma viagem ao Brasil, se poderá verificar prestando atenção às telenovelas brasileiras, que passam em qualquer dos canais da nossa televisão) – indicam-se, em palavras como *ouro, touro*, etc., as pronúncias *ôru, tôru*, etc.; daí se poderia deduzir que a Academia considera incorrecta a pronúncia mais cuidada e mais comum em toda a metade norte de Portugal. Aos exemplos apontados poder-se-iam ainda acrescentar outros, *v. g.* o da pronúncia do *o-* em inicial absoluta, pois nem toda a gente pronuncia *òbrigádu*, havendo muito quem diga *ôbrigádu* ou mesmo *ubrigádu*, sem que haja a mínima razão para considerar tal articulação incorrecta; ou o da pronúncia *seteira*, que o *Dicionário* preconiza, quando *sèteira* < *sagitaria*, não só mais corrente, corresponde melhor à etimologia; ou ainda o da pronúncia *fèteira*, que, embora etimológica, coexiste com *feteira* (que se usa por exemplo na ilha Terceira). Ora a Academia, embora há muitos anos já tenha trocado a designação de *Academia Real das Ciências* pela de *Academia das Ciências de Lisboa*, nem por isso deixou de funcionar e de se assumir como *Academia Nacional das Ciências*, e é por isso que lhe assiste o direito de aconselhar ao conjunto do país normas para o uso, grafia e pronúncia dos vocábulos da língua que é de todos – sob pena de amanhã se terem de criar Academias das Ciências do Porto, de Coimbra, etc., para que a pronúncia prevalecente nessas partes adquira, como a de Lisboa, direito de cidade. Uma barra oblíqua, como no caso de *tíw* / *tíu*, resolveria o problema…

Pode ainda discutir-se se é válido e operacional o critério de elaborar um dicionário limitado ao *português contemporâneo*, recenseando apenas os termos registados em textos ou autores dos séculos XIX e XX. Numa língua que desde os séculos XVI-XVII evoluiu tão pouco como a nossa, o critério parece-nos demasiado artificial, até porque, ao que supomos, qualquer escritor se sentirá, como pessoalmente nos sentimos, autorizado a utilizar um vocábulo um tanto mais arcaico desde que ocorra nas páginas de Camões ou de Vieira. Sobretudo, o critério adoptado torna, como adiantámos já, o *Dicionário* praticamente inútil para quem se dedique à edição de manuscritos e outros textos antigos, o que é pena. Na prática, a utilidade de um dicionário acaba por residir particularmente em quatro ou cinco categorias de termos: os arcaísmos, os neologismos, os cultismos, os regionalismos e os termos técnicos que contenha, pois os de uso corrente não carecem de se buscar no léxico. Haverá sempre mais gente a procurar num dicionário (em vão, no caso vertente…) termos como *velido, paracetamol, monopsónio, alelopático, avessedo, fiolho* ou *codicilo* do que à procura de *casa, porta* ou *janela*. Ora o nosso *Dicionário* revela-se extremamente pobre quer em arcaísmos quer em regionalismos; como em compensação formigam os neologismos, em regra tomados do inglês, apenas uma ou outra vez adaptados à nossa ortografia, facilmente tomará corpo a ideia de que a Academia das Ciências de Lisboa não vê com maus olhos a substituição gradual do português por aquilo a que há tempos ouvi Raul Miguel Rosado Fernandes designar pitorescamente por *europês*… Se não há dúvidas em que é indispensável registar os neologismos que estão em uso, ainda que bastas vezes representem autênticos barbarismos, nem por isso se deveria a Academia demitir da função pedagógica que é também a sua. Porquê não escrever em itálico os estrangeirismos, como faz por exemplo o *Concise Oxford Dictionary of Current English* com termos como *ferae naturae, fête champêtre, feu de joie, feuilleton, fiancé* ou *fidus Achates*? Porquê registar *live* como adjectivo inglês, remetendo em tom neutro e indiferente, com um simples *vide*, para a locução portuguesa «ao vivo», em vez de, menos fleumática mas mais pedagogicamente, ousar definir o termo como «anglicismo desnecessário, perfeitamente substituível pela expressão portuguesa *ao vivo*»?

Vocábulos luso-orientais

Feitas estas observações genéricas e preambulares, passemos ao tema que nos trouxe aqui.

De entre os vocábulos que podemos classificar de luso-orientais, muitos são comuns à antiga Índia Portuguesa, a Macau, a Timor e até aos dialectos crioulos de Malaca, Ceilão, Chaul, etc. Esse fenómeno não espanta: nos séculos XVI e XVII, época em que o português se difundiu no Índico como língua de comércio, o chamado «império português» era muito mais uma rede de comércio marítimo, em que os vocábulos, como as cousas e as pessoas, andavam em circulação, do que um império na acepção tradicional do termo, ou seja, um espaço geograficamente definido e politicamente unificado. Não admira assim que no português de Goa estejam em uso vocábulos de origem malaia, como *balchão, bebinca e dodol* (de que, diga-se de passagem, o *Dicionário* apenas regista o último e a variante *balichão* do primeiro, usada em Macau), que em Timor se use para designar o arroz com casca e a planta do arroz o termo dravídico *néli* ou *nele* (também omisso), que em Macau se use da voz de origem arábica *cabaia* para designar uma peça de vestuário chinês, e em Timor para designar uma blusa de tipo javanês (significado omisso no *Dicionário*), etc. Os compiladores deste, mesmo sem abdicarem do seu critério de apenas recensear termos atestados em textos dos séculos XIX e XX, poderiam, com pouco trabalho, ter inventariado tais termos luso-orientais escolhendo no *Glossário Luso-Asiático* de Monsenhor Sebastião Rodolpho Dalgado, publicado pela Academia em 1919-21, que dá abundantes abonações para cada vocábulo, os que permaneciam em uso no século XIX e começos do imediato, quando o douto filólogo goês compilou a sua obra. Parece que se não intentou tal tarefa, do que resultou serem as omissões muitíssimas. Cito as que detectei numa busca rápida, sem pretensões de exaustividade, começando por termos em uso sobretudo em Goa; abstenho-me de dar a etimologia de cada termo, que se poderá achar *apud* Dalgado, a não ser quando se torne mister corrigi-lo ou completá-lo:

— *bebinca*, «doce de leite de coco e ovos, às camadas» (do malaio *bebingka*, forma antiga – ainda com o *aumento* ou redobro incompleto – de *bingka, bingkang* ou *bekang,* doce mais conhecido por *kueh lapis*, «bolo de camadas»); o termo é hoje corrente em Portugal, onde o preparado se encontra com facilidade em qualquer restaurante goês ou mesmo indiano;

— *belimbim* ou *bilimbim,* fruta da *Averrhoa bilimbi*, L., da família das Oxalidáceas, usado na confecção de caris;

— *bertalha*, planta semelhante ao espinafre, comestível como hortaliça (*Basella rubra*, L., família das Baseláceas, outrora classificada nas Quenopodiáceas); há duas variedades, branca e vermelha, podendo esta ser também utilizada em tinturaria;

— *brindão,* fruto da *Garcinia indica* (Thouars) Choisy, da família das Gutíferas, usado para sumo ou seco (em *solans*), para confecção de caris;

— *careteira,* planta cucurbitácea (*Momordica charantia*, L.), conhecida em Timor por *baria*, cujos frutos, semelhantes a pepinos peludos, muito amargos, são, quando bem cozidos, comestíveis e usados no tratamento da diabetes;

— *chardó*, nome da segunda das castas em que se dividem os cristãos de Goa, a seguir à dos brâmanes;

— *chicu,* por outro nome, também omisso, *sapotilha*, fruto comestível da *Manilkara zapota*, (L.) P. Royen (outrora classificada como *Achras sapota*, L.), da família das Sapotáceas;

— *combalenga*: o mesmo que *camalenga* (forma atestada desde 1554 e muito mais frequente);

— *corumbim* (ou *cunebi*), «membro de uma casta, relativamente baixa, de agricultores de Goa, que representam provavelmente os antigos habitantes do país, subjugados pelos árias»;

— *dessai,* «título dos antigos senhores ou concessionários de aldeias», ainda em uso como título *sine re*, frequentemente incorporado a nomes próprios como apelido;

— *faraz*, nome que hoje se dá em Goa ao indivíduo da casta dita em concanim *mahar,* mas que designava outrora o moço de estrebaria e, por extensão, o indivíduo de baixa extracção social (certamente do árabe *faras,* «cavalo»);

— *fenim*, «aguardente forte, de palma ou de caju, obtida por dupla destilação»;

— *gergelada*, «doce de gergelim (sésamo)»;

— *jagra*, «açúcar mascavado de palma ou de cana» (mas diz-se na entrada *dodol* que esse doce se confecciona com jagra, sem que o vocábulo mereça a sua própria entrada);

— *manducar* ou *mundcar*, «colono, caseiro, rendeiro»;

— *mangericão-de-pagode*, a planta sagrada das casas hindus, dita *tulos* em concanim e *tulsi* em hindi (*Ocymum tenuiflorum*, L., outrora classificado como *O. sanctum*, da família das Labiadas);

— *moringueiro,* nome vulgar da *Moringa oleifera*, Lam., da família das Moringáceas, de sementes oleaginosas, cujas folhas, flores e frutos semi-maduros são comestíveis como hortaliça e cuja raiz tem aplicações medicinais;

— *mungo*: espécie de feijão de grão redondo (*Vigna radiata*, [L.] R. Wilczek, da família das Leguminosas);

— *naire,* «casta guerreira e terratenente do Malabar, de costumes matrilineares»;

— *nimbo,* do concanim *nimb*, nome que se dá em Goa à conteira ou amargoseira (*Melia azedarach,* L., da família das Meliáceas, hoje frequente nos arruamentos dos arredores de Lisboa), de aplicações medicinais, cujos raminhos são usados pelos indianos para lavar os dentes, sobre que Garcia de Orta disserta no seu *Colóquio XL*;

— *pândano,* nome que se dá a diversas plantas do género *Pandanus*, Parkinson, da família das Pandanáceas, por vezes comestíveis (como o *P. tectorius*, Sol. ex Parkinson, outrora classificado como *P. odoratissimus,* Roxb., usado para aromatizar e tingir de verde doces e outros cozinhados), cujas folhas são usadas em cestaria, na confecção de guarda-sóis, para cobrir casas, etc.;

— *pimpolo*: nome que se dá em Goa à *Ficus religiosa*, L. da família das Moráceas, venerada como sagrada em toda a Ásia do Sul e Sueste (entre os budistas a título de o Buda ter atingido a iluminação suprema à sua sombra);

— *sar-dessai,* «dessai (*q. v.*) chefe, arqui-dessai»;

— *satirão,* árvore também conhecida na Índia por *puna bastarda* (*Sterculia foetida,* L., da família das Esterculeáceas) e em Timor pelo nome tétum *ai-nitas,* de sementes oleaginosas e comestíveis, e de madeira aproveitável;

— *sissó,* árvore *Dalbergia sissoo*, Roxb. ex DC, da família das Leguminosas, de excelente madeira negra semelhante ao pau-santo;

— *urraca ou orraca*, «aguardente fraca, geralmente de sura, obtida por destilação simples» (o *Dicionário* regista contudo a forma mais antiga *araca*, hoje, tanto quanto sabemos, obsoleta);

— *xamuça, samuça* ou *samoça,* «frito triangular com recheio de carne ou vegetal» (do persa *samusè* ou *samusa,* pelo hindustano).

Igualmente omissos estão os nomes de diversas moedas antigas, que já se não cunham hoje mas são muitas vezes citadas em textos históricos, como *larim, xerafim, pardau*, etc., tão dignas de menção como as dracmas de Atenas ou os asses de Roma, que o *Dicionário* se não esquece de registar. O pardau é ainda hoje usado como moeda de conta em Timor, para avaliar os búfalos que fazem parte dos barlaques ou dotes nupciais. *Tanga* consta do *Dicionário* mas não se dá o seu valor (ultimamente $^{1}/_{16}$ da rupia), nem se explica que é a moeda actual do Bengala Oriental ou Bangladesh. *Poiçá,* moeda que no tempo dos portugueses valia $^{1}/_{4}$ de tanga ou 3 réis, e hoje $^{1}/_{10}$ da rupia, não consta.

Diga-se dos pesos e medidas o que se diz das moedas: porquê registar *bar* (em textos antigos também, *baar* ou *bahar*) sem dar a sua equivalência (*c.* 160 a 240 kg, conforme os portos)? Porquê omitir *faraçola, cer* ou *ceira*, *ganta*, *mão*, *candil,* etc.?

Passando da Índia a Macau o panorama melhora nitidamente, pois, tanto quanto podemos avaliar, notam-se muito menos omissões e incorrecções; mas se passarmos a Timor, deparamos com idêntica profusão de vocábulos omissos. Aí bastaria ter presente a lista de vocábulos luso-timorenses que publicámos *in* «Timor – Notas histórico-linguísticas», *Portugaliae Historica*, vol. II, Instituto Infante D. Henrique, Faculdade de Letras de Lisboa, 1974 (pp. 167 a 300), a que ajuntámos alguns retoques in *Babel Loro-Sa'e – O Problema Linguístico de Timor Leste*, Cadernos Camões, Instituto Camões, Lisboa, 2001. De entre os vocábulos omissos no *Dicionário* podemos mencionar como mais correntes:

— *acadiro*, o mesmo que *lontar* (do tétum *akadírun*);

— *axorca*, espécie de manilha ou polaina de pele de cabra, de função decorativa, que os timorenses põem nos tornezelos nos dias de festa (do árabe *ax-xurka*, «pulseira»);

— *barlaque*, casamento segundo os ritos gentílicos, que envolve o pagamento de um dote, dito também barlaque, pela família do noivo à da noiva (do malaio *ber-*, prefixo que forma verbos de sentido geralmente possessivo + *laki*, «homem, varão, marido»);

— *coulão ou coilão*, lagoa ou albufeira que se forma na foz das ribeiras, terreno alagadiço, vala de drenagem (do malaiala *kollam*, «albufeira, lagoa», talvez através do malaio *kolam*, «tanque, aquário, piscina»);

— *cuda*, pequeno cavalo de Timor (do tétum ou do malaio *kuda*, da mesma raiz do concanim *ghoddo*, «cavalo»);

— *daia*, parteira nativa, curandeira (aparentemente do persa *dâyè* ou *dâya*; se não, do malaio *dayang,* «aia, açafata, servidora»);

— *dato*, nobre de Timor, membro da classe a que pertencem os liurais e os chefes de suco; título de nobreza conferido pelo Yang di-Pertuan Agung ou rei da Malásia (do tétum *dato* ou do malaio *datuk*, originalmente «tio», depois «repeitável, nobre senhor»);

— *estilo*, sacrifício de animais da religião tradicional timorense;

— *estramangueira*, nome que se dá em português de Timor à casuarina (fam. Casuarináceas), chamada em tétum *cakeu*; em Timor ocorre em duas espécies distintas:

no litoral, sobretudo nos areais das ribeiras, predomina a *Casuarina equisitefolia*, L. na montanha a *C. junghuniana*, Miq.;

— *gamute*, fibra impermeável (conhecida em tétum por *táli-mêtan*, «corda preta») extraída da tuaqueira e usada para fabricar cordas ou para cobrir casas (do malaio *gomuti*, *gemuti* ou *gomutu*);

— *gondão* ou *gondoeiro*, nome que se dá em Timor e em Macau à *Ficus benjamina,* Lin., frondosa árvore da família das Moráceas, de raizes aéreas pendentes como a árvore-da-gralha ou pimpolo de Goa (*Ficus religiosa*, L.), menores, contudo, do que as da árvore-de-raízes (*Ficus bengalica,* L.); é chamada em malaio *baringin* ou, como em javanês, *waringin,* e em tétum *hali* (do malaio, sundanês e javanês *gondang* ou *kondang,* que designa nessas línguas uma espécie vizinha, a *Ficus variegata,* Bl.);

— *laco*, pequeno animal de Timor (*Paradoxurus musanga*, Wall., da família dos Viverrídeos), que lembra um gato com cauda de raposa e se alimenta de grãos de café, seleccionando os melhores, de que digere a polpa, evacuando a semente, que pode ser recuperada e constitui o *café de laco*, o mais apreciado de Timor;

— *lipa,* espécie de sarão de tecido estampado, geralmente aos quadradinhos, que os homens e por vezes as mulheres usam como traje, enrolado à cinta (aparentemente do malaio *lipat*, «dobrar, dobra», por serem todos do mesmo tamanho, dobrando-se à medida do corpo de cada um);

— *liurai,* régulo de Timor (do tétum *liurai*, talvez derivado do malaio *lurah,* «chefe», forma aparentemente paronímica, como se fosse formada de *liu*, «atravessar, passar, ultrapassar, superar» + *rai*, «terra»);

— *meda*, pequeno marsupial da família dos Falangerídeos (*Phalanger orientalis*), que ocorre nas planícies da costa sul de Timor, designado pelos antigos autores portugueses, como Fernão Lopes de Castanheda, António Galvão, Gabriel Rebelo, etc., por *cuço*, voz de origem molucana;

— *nele* ou *néli,* arroz por descascar, planta do arroz (do tâmul ou do malaiala *nel*, noutras línguas dravídicas *nellu* ou *nelli*); o termo, substituído nessa acepção por *bate*, subsiste em Goa no sentido de «terra afecta à sustentação do culto de um pagode»;

— *pagar,* sebe de uma horta (do malaio *pagar*, «sebe, paliçada, vedação»);

— *palavão,* nome que se dá em Timor às espécies locais do género *Eucalyptus*, da família das Mirtáceas: o palavão-branco (*Eucalyptus alba*, Reinw.), de tronco tortuoso e casca branca, comum sobretudo nas zonas baixas e secas vizinhas do litoral, dito em tétum *bubur,* e o palavão-preto (*Eucalyptus decaisneana,* Bl.), de tronco alto e direito e casca mais escura, que predomina nas terras altas e dá uma madeira aproveitável ainda que ordinária, dito em tétum *ai-ru* (do malaio *pelawan,* que originariamente não designava um eucalipto, pois os não há em país malaio, mas outras mirtáceas de grande porte: a *Tristania sumatrana,* Miq., comum na região de Palimbão, no SE de Samatra, também conhecida em malaio por *kayu mulu, seluncur* ou *canjal;* e a *T. subauriculata*, dita também em malaio *keruntum* ou *seluncur*, cuja madeira, negra, rija e duradoura, é como a do palavão-negro usada na construção de casas).

— *pateca,* nome indo-português da melancia (*Citrullus lanatus* [Thumb.] Matsum & Nakai, da famíla das Cucurbitáceas), que permanece corrente em Timor e é o

étimo do francês *pasteque* e do tétum *pateka* ou *bateka* (do árabe *biṭṭkha* ou *baṭṭikha*, nome de unidade de *biṭṭkh* ou *baṭṭkh*, «melancia»);

— *pomal,* defeso, cousa sagrada, tabu (do malaio *pemali*), o mesmo que *lúlik* em tétum;

— *pontiana,* fantasma de mulher morta grávida (do malaio *puntianak*);

— *rumbia*, o mesmo que sagueiro [= sagüeiro] (*Metroxylon sagu*, Rottb.), palmeira cujo espique farinado dá sagu, base da alimentação de várias populações da Insulíndia, da Micronésia e da Nova Guiné, mas menos comum em Timor, designada em tétum por *tua-naa* ou *kamria*; tem folhas penatissectas, que se usam na cobertura de casas e no fabrico de cordas e vassouras (do malaio *rumbia* ou *rambia*);

— *suangue,* papão, feiticeiro, pessoa que devora a alma de outra ou lhe tira a vida por bruxedo (do malaio *suangi*, «espírito maligno»), o mesmo que *búan* em tétum;

— *tais,* pano timor artesanal, que se pode usar enrolado à cinta ou, quando maior, como manta (do tétum *tais*, «pano, tecido, roupa»);

— *tuaca,* vinho de palma (do malaio *tuak*);

— *tuaqueira*, palmeira (*Arenga pinnata* ([Wurmb.] Merr. ou *A. saccharifera,* Labill.) de que se extrai tuaca e gamute;

Para além destas omissões há a registar incorrecções no significado e na etimologia de diversos vocábulos. A mais grave é o termo *maubere*, que é definido como «relativo aos mauberes, povo asiático que habita a região de Timor-Leste» e dado como um etnónimo! Não existe nenhum povo assim chamado! Mau Bere (ou Bere Mau, é indiferente) é um antropónimo timorense reputado assaz plebeu, e por isso usado quase como substantivo comum no sentido de «zé-ninguém, indivíduo desprezível»; daí se forjou a expressão *povo maubere*, equivalente ao português «zé-povinho, arraia-miúda», para designar a população rural timorense oprimida e explorada – expressão por vezes aplicada, um tanto abusivamente (pois é pejorativa e há muito quem se sinta ofendido com o seu uso), ao conjunto da população timorense – com uma nítida conotação política e social, mas sem qualquer conotação étnica ou linguística que permita considerá-la um etnónimo.

Mutiçala não é exactamente, como diz o *Dicionário*, um colar de coral (sem embargo de aparecerem sucedâneos em coral), mas de pasta de vidro (vidro não soprado), repuxada e cortada em troços (para mais pormenores *vide* o art. «moetisalah» *in* J. PAULUS, [S. de Graaf & D. G. Stibbe, met medewerking van W. C. B. Wintgens], *Encyclopædie van Nederlandsch-Indië,* samengesteld door Mr. Dr…., 2.ª ed., 4 vols. + 3 supls., Haia & Leida, 1912-32, *s. v.*). O étimo tampouco é o tétum *mutiçala*, mas o malaio *mutisalah*, já que em tétum o seu nome é *morteen*.

Mainato não é, pelo menos em Timor, o mesmo que *mainata*: *mainato* é o masculino e aplica-se a homens que desempenham o mister de lavandeiros-engomadeiros, *mainata* o feminino usado para mulheres que fazem o mesmo serviço.

Pelo menos em Timor, igualmente, *jambeiro* não é, de perto nem de longe, o mesmo que *jamboeiro: jambeiro* é a árvore que dá o *jambo* (*Syzygium jambos*, [L.] Alston, da famíla das Mirtáceas) ou o *jambo-de-água* ou *jambo-branco* (*S. aqueum* [Burm. F.] Alston, outrora classificado no género *Eugenia* como o precedente), ao passo que *jamboeiro* ou *jambueira* é a que dá a *jambua* ou *jamboa,* nome que em Timor se dá à toranja (*Citrus maxima* [Burm.], Merr, da família das Rutáceas, outrora classificada como *C. decumana*, L.), derivado do malaio *jambua*. O *Dicionário* omite o termo *jamboleiro*, árvore que dá o *jambolão* (*Syzygium cumini*, [L.], Skeels, da família das Mirtáceas, outrora classificado como *Eugenia jambolana*). Diga-se de passagem que a identificação botânica do jambo

como *Loreya stringosa* da família das Melastomatáceas nos parece, em qualquer caso, pura fantasia.

Deveriam constar do *Dicionário* os termos *buguiz* (plural *buguizes*, em malaio *bugis*), e *macaçar* (plural *macaçares*, em malaio *makasar*), nome de dois povos do sudoeste de Celebes, confederados entre si desde começos do século XVII, que tiveram outrora uma presença importante nas costas de Timor, desempenhando um papel importante na sua história, e reapareceram em grande número como transmigrantes durante o período de ocupação indonésia. São termos encontradiços nos livros referentes a história de Timor e que por isso não deveriam ser omitidos, como o não são os dórios nem os eólios, que para mais cessaram de ter existência histórica.

Outros termos referentes ao Oriente

No vocabulário referente à Ásia e ao Oriente em geral notam-se uma série de omissões e também algumas pequenas incorreccções ou pelo menos imprecisões de significado. Algumas poderiam ter sido remediadas se se tivessem tido em conta as excelentes notas às *Décadas* de Diogo do Couto editadas por Maria Augusta Lima Cruz (saíram já a IV e a VIII).

Entre os vocábulos omissos anotamos, sem pretensões de exaustividade:

— *austronésio,* povo de língua pertencente à família austronésica, uma larga famíla de línguas aglutinantes formado pelas línguas nativas da Formosa e pelas do grupo malaio-polinésico, faladas de Madagáscar às ilhas de Hawai e Páscoa e das Filipinas à Nova Zelândia, a que pertencem o malgaxe, o malaio, o jau ou javanês, o tagalo, o tétum e a maioria das línguas de Timor, o maori, etc.;

— *bengala,* habitante e língua do Bengala (ocidental, estado da União Indiana, oriental ou Bangladesh); é a forma clássica, só recentemente concorrenciada por *bengali*. O *Dicionário* regista *bangladechiano*, «natural do Bangladeche»; *Bangladesh* significa à letra «País Bengala» e não seria impossível traduzir-se assim; mas uma vez que o termo já entrou no uso geral não há que o excluir, há é que ortografá-lo *Bangladexe*, pois o *ch* nota tradicionalmente uma africada palatal surda (que ainda soa assim em Trás-os-Montes e muitas partes das Beiras, franjas do Alto Alentejo, Cabo Verde, e salvo erro também certas zonas do Brasil), que transcreve o *ca* (= *cha, txa*) dos silabários indianos, e o que ocorre aqui é a fricativa palatal surda *ça, śa* ou *sha*, que dá sempre em português *x*.

— *cálamo-aromático*, nome vulgar do *Acorus calamus*, L. da família das Acoráceas (em muitas classificações incluída na das Aráceas), droga sobre que Garcia de Orta disserta no seu *Colóquio XI*;

— *carejita (kharedjita),* sequaz de um terceiro ramo do Islão, distinto do sunismo e do xiismo, de tendências igualitárias, que professa a elegibilidade absoluta do califado;

— *chim*, «o mesmo que china ou chinês», não é certamente abreviação de *chino*, só mais tarde atestado, antes parece derivar directamente do persa *chînî* ou da forma homónima em malaiala, pois ocorre já em 1502, no planisfério dito de Cantino, ao passo que *China* vem provavelmente do malaio *Cina* (ou *China*), pois só aparece na nossa literatura após a chegada dos portugueses a Malaca;

— *corânico* ou *alcorânico*, relativo ao Corão ou Alcorão; herdeiros alcorânicos são, segundo o direiro muçulmano, os que têm uma quota na herança fixada pelo livro sagrado e que por isso não podem ser deserdados (filhas, pais, cônjuge sobrevivo e irmãs);

— *espiquenardo,* i. e., «espiga de nardo», nome vulgar da raiz, que lembra uma espiga, da *Nardostachys grandiflora*, DC (outrora classificada como *N. jatamansi*) da famíla das Valerianáceas, usada em perfumaria e em farmacopeia, sobre que Garcia de Orta disserta no seu *Colóquio L.*;

— *galanga,* nome vulgar das raízes de diversas Zingiberáceas usadas em farmacopeia e, por vezes, como especiaria, particularmente a *Alpinia galanga* (L.) Sw, do Sueste Asiático, dita *galanga maior* e a *A. officinarum*, Hance, da China, dita *galanga menor*, mas também de várias espécies do género *Kaempferia*, como a *K. galanga*, L., etc.;

— *ismaelita,* o mesmo que ismaeliano, sequaz do ramo do xiismo que aceita a legitimidade do imamado de Ismael;

— *jaina (jainista, jainismo*), adepto de uma religião de salvação fundada na Índia no séc. VI a. C. por Pârçva e reformada por Vardhamâna, cognominado Mahâvîra («grande homem«) ou Jîna («o vencedor«), de onde o nome da seita, de tendência ascética e pacifista, com afinidades com o budismo;

— *madraça* ou *madraçal*, escola de teologia muçulmana (do árabe *madrasa*, «lugar de ensino»);

— *malóbatro,* folha aromática muito apreciada pelos Antigos, identificável com a de caneleira (*Cinnamomum spp*., da famíla das Lauráceas), usada como especiaria e em perfumaria, sobre que Garcia de Orta disserta no seu *Colóquio XXIII*, «do fólio índico» (provavelmente do sânscrito *tamalapatra*, lit. «folha negra», através do grego e do latim, com falso corte, que levou a identificar a sílaba inicial da palavra com o artigo neutro plural grego τά);

— *mogol, mogor*: referente ao Império Mogol, que dominou o Norte da Índia de 1526 a 1857; o vocábulo, que provém do persa *mughal*, «mongol», servia para designar todos os muçulmanos imigrados que constituíam a classe dirigente do império, desde que oriundos de países a ocidente do Afeganistão, englobando, portanto, não só os de origem turco-mongol como também os persas, embora entre si distinguissem cuidadosamente o iraniano, em geral xiita, dito *mughal îrânî*, do turco, turcomano ou mongol, geralmente sunita, dito *mughal tûrânî* (de Tûr, o filho do rei persa semi-mítico Farîdûn, a quem, segundo o célebre poema *Xâh-Nâmè* de Ferdausi, teria cabido na repartição dos estados de seu pai, c. 750 a. C., a Transoxiana, o actual Turquestão). Quanto a *mongol,* que o *Dicionário* dá como derivado do persa *mugal,* resulta evidente quer da sua fonética, que preserva o *n* medial, quer do seu significado étnico preciso, que não deriva daí, mas do próprio nome que os mongóis dão a si próprios, bem conhecido na Europa desde a *Historia Mongolorum* de Frei João de Piano del Carpine (*c.* 1248);

— *mulá* ou *moulá,* doutor da lei, letrado ou religioso muçulmano, no Irão e na Índia, especialmente entre os xiitas (do árabe *maulâ*, «mestre»; cf. *maulâya*, «meu mestre, meu senhor», étimo do português *mulei,* título de um soberano, especialmente do sul-tão de Marrocos, e *maulana*, «nosso mestre, nosso senhor», encontradiço em documentação referente à Indonésia, praticamente equivalente a *ulemá*);

— *neo-árico,* nome genérico que por vezes se dá às modernas línguas indianas derivadas do sânscrito, pertencentes por conseguinte ao ramo indo-iraniano da famíla indo-europeia. O *Dicionário* dá diversos termos (v. g. *chita*), como derivados do neo-árico (forma cómoda de dizer que deriva de um vocábulo comum a várias línguas neo-áricas, resultando impossível determinar de qual efectivamente provém), mas não traz a entrada *neo-árico*;

— *palestino,* termo atestado em português desde o século XIV, excluído pelo *Dicionário* e preterido pela forma *palestiniano* inventada pelos nossos jornalistas para traduzir o inglês *Palestinian* ou o francês *palestinien*;

— *pangaio, pangaia,* remo não articulado no casco da embarcação que se maneja segurando-o com as mãos ambas, termo que entrou na linguagem de marinharia mesmo fora da Ásia (do malaio *pengayuh*, substantivo verbal da raiz *kayuh*, «remar» – e não de *pinggang*, «cintura», como aventa Dalgado). Não sabemos se o termo *pangaio*, «tipo de embarcação da África Oriental» deriva de aí;

— *tajique,* habitante do Irão ou da Ásia Central de língua persa, em especial habitante do Tajiquistão (do persa *tâjîk*, indivíduo que não é árabe nem turco, logo, geralmente persa; por seu turno de um termo turco que designava os sedentários, agricultores ou citadinos, por oposição aos nómadas das estepes). O *Dicionário* apenas regista *tajiquistanês*, forma inutilmente complicada, baseada numa lógica que levaria a designar o natural do Afeganistão por *afeganistanês* em vez de *afegão*;

— *turcomano,* o mesmo que turquemeno (do persa *turkmân*, por seu turno do turco *türkmen*, «aturcado, semelhante aos turcos»), nome de uma população turcófona da Ásia Central. É extremamente duvidoso que, como pretende José Pedro Machado, derive do francês, pois João de Barros (*Década* IV, iii, 13) já usa como topónimo a forma *Turcomânia*, que pressupõe o etnónimo *turcomano*; de qualquer modo na forma plural *turquimães* o etnónimo está atestado desde começos do século XVI em Duarte Barbosa, Tomé Pires, Castanheda, etc. A forma *turquemenistanês*, a única que o *Dicionário* regista, é tão redundante como *tajiquistanês*;

— *ulemá,* praticamente o mesmo que alfaqui ou mulá (*cf. supra*); do árabe *'ulamâ'*, plural de *'alîm*, «perito, piloto, douto, doutor»;

— *uzbeque*, povo turcófono da Ásia Central que habita o Uzbequistão. É termo que ocorre já em 1562 nos *Colóquios* de Garcia de Orta (col. vii & xxxiii): «a província de Uzbeque é Tartária, chamada por nós de uma cidade dita Tartar que há nela, e o homem que é natural dela chamam-lhe tártaro e aos outros chamam-lhe uzbeques, como quem dixesse toledano ou espanhol, lisbonez ou português». Reaparece na mesma forma na *Ásia* de João de Barros (IV, vi, 2). O *Dicionário* apenas regista a forma redundante *usbequistanês,* que merece além disso um outro reparo: porquê com *s*, que implica uma pronúncia apical ou dorsal da sibilante, que desfigura o vocábulo? A observação vale igualmente para *masdeísmo* em vez de *mazdeísmo, asteca* em vez de *azteca,* e não sei se algum caso mais, formas de um nacionalismo fonético que, em nosso modesto entender, roça pelo ridículo e rescende, de qualquer modo, aos tempos de Oliveira Salazar em que foi compilado o *Vocabulário* da Academia, que aportuguesava *à outrance* tudo quanto cheirasse a estrangeirismo – mas que não quadra bem num dicionário que confere direito de cidade a *show-off, upgrade, offshore*, etc., etc., etc. Em italiano, apesar do *z* ter normalmente uma pronúncia africada, escreve-se *uzbeco, mazdeismo* e *azteco*, sem que Dante se revolva na tumba… No caso do português parece que a língua tende naturalmente a preservar a distinção entre *ç*, pré-dorso-alveolar, e *s*, apical e depois dorsal, mesmo em final de sílaba, quando necessário à custa de epêntese de vogal surda: é assim que o árabe *Baçra* dá em português *Baçorá* que *al-masqâ* dá, como veremos abaixo, *almácega*, etc. Se a presença do *z* antes de consoante, que não incomodava Garcia de Orta nem João de Barros, fere a vista dos nossos ortógrafos, porquê não introduzir então grafias como *uzebeque, azeteca* e *mazedaísta*, que desfiguram muito menos a pronúncia? Já escrevemos *afegão*, onde o persa tem *afg<u>h</u>ân*, bom precedente para que se generalize aos povos vizinhos a epêntese!;

— *vixnuíta,* devoto de Vixnu, partidário da religião de Vixnu, uma das variantes do hinduismo;

— *xivaíta*, idem, mas da religião de Xiva (apenas consta a forma menos usual *xivaísta*);

— *zedoária,* espécie de curcuma, também conhecida por *zerumbet* (*Curcuma zedoaria*, [Christm.] Roscoe, da famíla das Zingiberáceas), usada em farmacopeia, a que Garcia de Orta dedica o seu *Colóquio LVI*;

De entre os vocábulos cuja explicação deixa a desejar, citamos:

— *baniano* ou *baneane* não é exactamente o membro de uma seita religiosa da Índia, mas o de uma casta mercantil do Guzerate (o nome vem aparentemente do guzerate *vâṇiyân*, plural de *vâṇiyo,* mercador, ou de qualquer sucedâneo neo-árico do sânscrito *vaṇigjana*, «homem de negócios») – sem embargo de muitos mercadores guzerates seguirem a religião jaina (*cf. supra*), de onde o antigo hábito, hoje caído em desuso, de designar os jainas por banianos;

— *birmã, birmane, birmano, birmanês*, não derivam exactamenmte de *Birmânia*, que é já de si um derivado de *birmano*, mas de *Birmá* ou *Bermá*, o nome antigo do país em português, encontradiço nos nossos autores de Quinhentos e Seiscentos. Onde o *Vocabulário* da Academia, inexplicavelmente, apenas registava *birmane* (galicismo flagrante, visto não existir em português nenhum sufixo *-ane* para formar etnónimos), o *Dicionário* regista, e muito bem, todas as outras formas, embora a nosso ver apenas *birmano* seja aceitável, já que *birmanês* é uma forma hipercaracterizada, comparável ao que seria **italianês* para o habitante de Itália. O nome sânscrito do país é *Brahmâ*, de onde o malaio *Berma* ou *Birma* que está na origem da forma clássica portuguesa homónima; quanto a *Myan-mar*, é, segundo tudo leva a crer, apenas a adaptação do termo sanscrítico *Brahmâ* à fonética, assaz *sui generis*, do birmano, língua monossilábica e tonal do grupo tibeto-birmano, aparentemente aparentado ao sínico. A pretensão do governo do país a que este seja designado internacionalmente pelo seu nome local, *Myan-mar*, é, por conseguinte, tão estulta quanto seria a da França se exigisse que lhe chamássemos *Frrance,* já que cada língua tem a sua própria fonética. Bermá, forma mais próxima do étimo do que a forma usada no idioma local, está assim nas mesmas condições que a cidade de Colónia, que conserva em português, espanhol e italiano o seu nome latino, que na língua local evoluiu para *Köln*;

— *cã, cão,* não são dois vocábulos distintos, derivado um «do turco tártaro (*sic*!) *han*», outro «do tártaro (*sic*!) *khân*». É difícil decidir de que língua exactamente deriva a forma portuguesa: em última análise deriva de *qaghan, khaghan* ou *khâqân*, título adoptado em 402 A. D. pelo chefe da grande confederação nómada dos juan-juan, centrada na Mongólia, em substituição do de *shan-yü* usado pelos chefes das confederações que anteriormente haviam dominado a região; este título (helenizado em καγάνος pelos cronistas bizantinos a partir de Menandro Protector, *c.* 581, e latinizado em *kaganus* ou *cacanus* pelos ocidentais) foi trazido para a Europa pelos ávaros; na forma *qa'an* foi retomado no século XIII pelos sucessores de Gengis Cão, que reinaram em Caracorum e em seguida em Pequim; e, na forma *hakan* (*hakan ı berreyn u bahreyn,* «imperador dos dois continentes e dos dois mares»), usado pelos sultões Otomanos até às primeiras décadas do século XX; mas que saibamos não deixou traços na documentação portuguesa. A forma *khân* ou *qân* (aparentemente abreviação turca da forma mongol *qaghan*), que conheceu muito maior difusão e está na origem do português *cã* ou *cão*, foi adoptada pelos turcos

da região do Altai (mais conhecidos pelo nome que lhes dão os textos chineses, *t'u-chüeh*), quando no século VI sacudiram o jugo dos juan-juan e constituíram o seu proprio império. Foi com a conversão dos turcos ao islão que penetrou no mundo muçulmano, sendo usado pelos Qarakhânidas, dinastia turca que reinou no Turquestão Ocidental e no Oriental do século X ao XIII. Com os Seldjúcidas (sécs. XI-XII) tornou-se um título de nobreza, ainda que o mais elevado de todos, superior aos de *malik* («rei», em árabe) e *amîr* («emir», literalmente «comandante, capitão», em árabe), conhecendo em seguida, sobretudo na Índia muçulmana, uma degradação mais intensa, até se tornar à semelhança do castelhano *don* ou do inglês *esquire,* um mero apelativo de cortesia, dado a todos os muçulmanos de certa posição social, sobretudo aos de origem patane; muitos incorporaram-no ao nome como apelido. A partir da *Historia Mongolorum* de Frei João de Piano del Carpine (*c.* 1248) o termo, transcrito por *chan* ou latinizado em *chanus* ou mesmo em *canis,* torna-se frequente na literatura ocidental, sobretudo para designar o *Chanus Magnus*, o «Grão Cã da Tartária», então sediado em Caracorum; com o *Livro* de Marco Polo, redigido em francês em 1298, passa às línguas românicas. É na versão portuguesa dos escritos de Marco Polo e Nicolo de' Conti publicada em 1502 por Valentim Fernandes que, na forma *gram cham*, o encontramos pela primeira vez em português – pelo que em rigor se deveria dizer que deriva do latim, de onde os textos foram traduzidos, embora o termo latino remonte ao mongol;

— *chacal*: parece de facto remontar ao turco *çakal* (*chaqal*, como o *Dicionário* escreve, é transcrição da ortografia otomana, em caracteres árabes, abolida por Kamal Atatürk em 1928), mas certamente através do francês, já que apenas está atestado em português no último quartel do século XIX, sendo o termo clássico português *adibe* ou *adive* (do árabe *adh-dhi'b*, «lobo»), que o *Dicionário* não regista;

— *curdo*: parece-me duvidoso que derive do francês *kurde*, quando se acham já referências ao Curdistão em autores portugueses do século XVII como Pedro Teixeira;

— *hindi:* embora com relativamente pouco efeito prático, está de facto oficialmente declarado «língua nacional» da Índia, mas é exagero dizer que seja «língua literária», uma vez que, devido à concorrência do persa, língua oficial do sultanado, durante muitos séculos, é até uma das línguas da Índia de literatura mais pobre, a não ser nas suas versões dialectais. Não se explica que é um dos dois grandes dialectos do hindustano (urdu, mesclado de persa e árabe e escrito em caracteres arábicos, utilizado pelos muçulmanos, e hindi, mais recheado de cultismos usurpados ao sânscrito e escrito em caracteres devanagáricos, utilizado pelos hindus);

— *hindustano* ou *hindustani:* faz falta a mesma explicação; diz-se que o termo foi inventado em 1787 pelo linguísta inglês Gilchrist para designar a língua principal do Hindustão, e que só a partir de aí penetrou no persa; mas os nossos jesuítas de finais do século XVI já o empregam de quando em vez. De caminho: porquê escrever *hindu* e *hindustano* mas *Indostão*? *Hindustão*, como *hindu*, deriva do persa (*Hendustân*) e não do nome greco-romano *India*, pelo que não vejo razão para lhe suprimir o *h* inicial;

— *imã* (ou *imamo*): a definição como «sacerdote muçulmano» não é feliz, visto no islão não haver propriamente sacerdócio; mais exacto seria dizer «mestre, guia, condutor da oração numa mesquita, presidente de uma comunidade muçulmana». Haveria que registar também a acepção de «chefe espiritual supremo da comunidade dos crentes, para os xiitas que não reconheciam o califado sunita». Uma vez que o termo em árabe é *imâm*, melhor será designar a sua dignidade (*imâma* em

árabe) por *imamado* que por *imanado*, como faz o *Dicionário*, pois *imanado* não conota *imâm*, «mestre, condutor», mas antes *îmân*, «fé»;

— *indonésio:* em sentido linguístico tem dois sentidos diferentes: sub-grupo de línguas do grupo malaio-polinésico (*cf. infra*), que compreende quase todas as da Indonésia; e nome oficial (*bahasa indonesia*, «língua indonésia») dado na Indonésia ao malaio usado como língua veicular no Arquipélago desde a hegemonia do império malaio de Seri Wijaya em Samatra (séc. VII-XI) e adoptado como língua nacional pelos nacionalistas indonésios no *Sumpah Pemuda*, «juramento da juventude» de 1928;

— *iraniano:* em sentido linguístico não designa uma língua, como o *Dicionário* pretende, mas um vasto grupo de línguas, que compreende além do persa, língua oficial do Irão, o pashto do Afeganistão, o bakhtiyari do SW do Irão, o curdo, línguas do Cáucaso como o ossete, e línguas extintas como as dos citas e sármatas da Antiguidade, o sogdiano da Idade Média, etc.;

— *ismaeliano:* não resulta claro que o Ismael que deu o nome à seita nada tem a ver com o Ismael da Bíblia: trata-se de Isma'îl (m. 762), 7.º imã xiita, ao que parece excluído da sucessão por seu pai, que aliás lhe sobreviveu, mas lhe preferiu seu outro filho, Mûsâ'l-Kâzîm, que os ismaelianos não reconhecem;

— *ismaelita*: o significado de membro «da tribo judaica de Ismael» é incorrecto, visto não haver nenhuma tribo judaica de Ismael (*cf.* Gén. 35, 22-26): as tribos judaicas tinham os nomes dos filhos de Jacob ou Israel de que eram supostas descender, e Ismael, considerado o antepassado dos árabes, era filho bastardo de Abraão, e portanto irmão de Isaac, logo, tio (e não filho) de Jacob;

— *malaio-polinésico* é definido de forma infeliz, pois não significa exactamente «o que é simultaneamente da Malásia e da Polinésia» (o que na prática é um pouco difícil…) ou «reúne simultaneamente as características da Malásia e da Polinésia», mas antes o que respeita aos malaio-polinésicos, grupo de povos que falam línguas da família que engloba *entre muitas outras* o malaio e as línguas da Polinésia (engloba também todas as de Madagáscar e da Micronésia e quase todas as da Indonésia e as da Melanésia, à excepção das do interior da Nova Guiné, classificadas como papuas). Por exemplo o tétum é uma língua malaio-polinésica, mas não se pode dizer que seja «simultaneamante da Malásia e da Polinésia», pois não é de uma nem de outra. Para tornar as coisas mais claras haveria que registar na entrada *malaio* a acepção, hoje obsoleta, de «insulindiano, indonésio, habitante do Arquipélago Malaio», comum no século XIX, que é o que explica expressões como «raça malaia», «malaio-polinésico», etc.;

— *patchouli*, nome do perfume extraído do *Pogostemon cablin* (Blanco) Benth., da famíla das Labiadas (ou de plantas afins como o *P. heyneanus,* Benth., ou pachuli indiano e a *Microtoena patchouli* [C. B. Clarke] C. Y. Wu & Hsuan, ou pachuli da China), parece-nos galicismo gráfico por *pachuli*, forma em nosso modesto entender preferível;

— *paxá* vem, de facto, do turco (a forma antiga *baxá* vem por via árabe), mas é o mais elevado título de nobreza após o de sultão, não significando de modo algum «comandante de navio»; talvez a confusão venha do facto de, com a proclamação da república na Turquia, terem sido aí abolidos os títulos de nobreza, continuando-se, contudo, a usar *paxá* no sentido de «almirante»; mas é na origem um título real e não naval, pois deriva do persa *pâdshâh,* «senhor protector, soberano, imperador»;

— *persa* não é apenas o que se refere à antiga Pérsia, mas também o que se refere à moderna Pérsia, sendo assim, como *grego*, termo ambíguo, que, nomeadamente, designa duas línguas bem distintas, que estão entre si, uma antiga outra moderna, como o latim para o português; a definição «grupo de línguas originárias do Sudoeste do Irão» é infeliz, pois embora com variações dialectais o persa moderno, às vezes para o distinguir do antigo, designado por *fârsî* (*zabân-e fârsî*, à maneira árabe, ou, muito mais raramente, *zabân-e pârsî*, à maneira persa tradicional, «língua persa»), língua oficial do Irão e a língua materna de *c.* 50% dos iranianos, é uma língua relativamente homogénea, fixada por uma rica tradição literária, utilizada também no Afeganistão e no Tajiquistão e, como língua literária e de cultura, pelos muçulmanos da Ásia Central e da Índia; o seu carácter de língua culta reflecte-se no provérbio «quando um cão turco vai à cidade ladra em persa». Os outros idiomas do grupo SW da família iraniana (bakhtiyârî e lûrî) são línguas distintas do persa, língua do Fars ou Pérsia *stricto sensu* (região de Xiraz). Portanto, exactamente ao invés do que o *Dicionário* pretende, *persa* é uma língua, *iraniano* um grupo ou família de línguas;

— *sultão:* o étimo é o árabe *sulṭân*, que significa «poder, potência, autoridade»; o título foi, por assim dizer, criado pelo califa abácida Al-Qâ'im (1031-1075), que o conferiu ao caudilho seldjúcida Ṭughril, que em 1055, entrando em Bagdad com as suas tropas, o libertou da tutela dos vizires búyidas ou buwáyhidas, simpatizantes do xiismo, divulgando-se muito rapidamente em seguida; não parece muito feliz dá-lo em primeiro lugar como «antigo título dos imperadores da Turquia», pois existiu antes deles e continua a existir depois deles; para mais o título de consonância mais imperial dos soberanos otomanos não era o de sultão, muito comum, mas antes o de *hakan ı berreyn u bahreyn* (*cf. supra s. v.* «cã, cão»);

— *tártaro* é definido como «relativo à Tartária, região euro-asiática» – que em vão buscará o leitor em qualquer atlas de geografia, pois é topónimo de há muito obsoleto. Achará quando muito a República Tatar, que faz parte da Federação Russa, mas tem a capital em Kazan, bem dentro, portanto, da Europa. Seja como for, não é *tártaro* que vem de *Tartária*, é *Tartária* que vem de *tártaro*, pois é a *Tartária* que tem sufixo. Quanto a *tártaro*, provém de *tatar*, nome de algumas tribos do grupo mongol, atestadas historicamente desde o século VIII, que chegaram a formar uma importante confederação que foi absorvida pelo império mongol no século XIII. Conhecidos entretanto no Ocidente, o seu nome (contaminado com o latim *tartarus*, «inferno», conotando o carácter infernal que se atribuía às suas incursões) serviu para designar os mongóis que *c.* 1240 invadiram a Europa e, em seguida, de uma maneira genérica, todos os povos nómadas da Ásia interior, fossem do grupo turco ou do mongol. Subsistiram aqui e além bolsas tatares, de que a mais notável foi a que formou na Crimeia um canado ou khanato independente que durou até 1771, mas *tártaro* permaneceu um nome vago, sem precisão etnológica, e por isso foi de há muito abandonado, tal como o topónimo correspondente *Tartária*;

— *turco*, não é apenas o que se refere à Turquia, mas também o que se refere ao Turquestão (Turquestão chinês ou Sinkiang [Hsin chiang/Xinjiang], Uzbequistão, Turquemenistão, Cazaquistão); ainda que com variações dialectais, fala-se turco não só nesses países como no Azerbaijão, e em partes do Irão, da Sibéria e até da Rússia europeia;

— *vizir* provém do árabe *wazîr*, «ministro», através do turco e do francês, mas conviria notar as antigas formas provindas directamente do árabe: *alvasil, alvasi, algozil* e *guazil*.

Palavras de origem asiática

Muitas das etimologias de palavras de origem asiática dadas pelo *Dicionário* são pouco correctas, umas vezes por este repetir erros em que incorreram Dalgado e José Pedro Machado (cujo *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, diga-se de passagem, me merece menos confiança do que o seu *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*), outras vezes por os copiar mal.

Nomeadamente, foram de forma arbitrária suprimidos os sinais diacríticos (pontos por baixo e por cima das letras) indispensáveis para distinguir fonemas que nessas línguas se opõem pertinentemente. Que diriam os compiladores do nosso dicionário se amanhã num dicionário etimológico de tétum se escrevesse que *bensaun* deriva do português *bencao* (em vez de *bênção*)? Ou se um dicionário etimológico hispânico desse – referindo-se a um simpático quelónio que todos conhecemos e não à vítima de qualquer inopinado acidente intestinal – o português *cagado* como equivalente do castelhano *galápago*? O número de fonemas varia de idioma para idioma, e há oposições fonológicas que sendo pertinentes num o não são em outros. O alfabeto latino foi concebido para notar o latim e, sem o uso de sinais diacríticos suplementares, não é sequer perfeitamente adequado à notação do português – pois não permite, por exemplo, distinguir graficamente *pega* (ave) de *pega* (da panela), nem *corte* (del-rei) de *corte* (de alfaiate). O árabe, como as demais línguas semíticas, opõe as consoantes ditas «enfáticas» (*i. e.*, acompanhadas de constrição da laringe) das simples, de modo que *katama* «esconder» é perfeitamente distinto de *qaṭama* (com *q* e *ṭ* laringalizados), «cortar, arrancar»; *nazîr*, «pequeno, insignificante» é distinto de *naẓîr* (com *ẓ* enfático) «semelhante, correspondente, comparável», etc. As línguas indianas, tanto neo-áricas como dravídicas, opõem em geral as consoantes dentais (*t, d, n),* articuladas com a língua a tocar os dentes, às chamadas «cerebrais» ou retroflexas (ṭ, ḍ, ṇ), pronunciadas com a ponta da língua revirada a tocar o céu da boca; assim, por exemplo, em concanim, *vâḍî* (geralmente grafado pelos cristãos de Goa *vaddi*, com *dd* a notar o *d* retroflexo), «povoado, lugarejo» não se confunde com *vâdî* «correia, cinto», nem *vâḍo* ou *vaddo* «bairro, quarteirão» com *vâdo* «voto, opinião». O persa (como aliás também o árabe e a maioria das línguas da Índia) opõe vogais longas (que aqui assinalamos com o acento circunflexo) a breves, de modo que *dar* significa «porta» mas *dâr* significa «pau»; *bad* significa «mau» mas *bâd* significa «vento»; e o verbo simples, intransitivo, *gozaṯan*, «passar» é distinto do verbo derivado, transitivo, *gozâṯan*, «deixar, colocar»; etc.

Ora estas distinções não são apenas significativas do ponto de vista da língua de que os vocábulos procedem: são-no também do da forma fónica que assumiram na nossa. Assim o *-ḍ-* (enfático) árabe tem geralmente uma pronúncia lateral que o aproxima de um *l*, e por isso dá em português *-ld-* (como dá em malaio *-dl-*); se se diz que *aldeia* provém de *ad-daiâ*, fica por explicar de onde lhe advém o *-l-*, o que resulta claro se se transcrever correctamante, *aḍ-ḍai'a*; o mesmo se diga de *arrabalde* (de *ar-rabaḍ* e não de *ar-rabad*).

Assim, não é correcto dizer que *nirvana* derive do sânscrito *nirvâna*, quando deriva de *nirvâṇa*, que *pândita* remonte a *pandita*, quando a forma é *paṇḍita*, *brâmane* a *brâhmana* (é *brâhmaṇa*), etc. O erro é particularmente grave, como abaixo veremos, no caso das palavras derivadas do árabe, cujo étimo se torna bastas vezes irreconhecível.

No caso das palavras derivadas do chinês haveria que definir duas coisas: primeiro, o sistema de trancrição utilizado, pois há vários; segundo, de que dialecto deriva o vocábulo, pois o cantonês, de que deriva a maior parte das palavras que passaram ao português em Macau, é na realidade uma língua tão diferente do mandarim ou pequinês (chamado *p'u t'ung hua*, «língua comum, língua corrente») como o português o é do francês, o que não permite a intercomunicabilidade.

Num dicionário etimológico, eu preferiria a transcrição do chinês segundo o sistema de Wade, usado na Formosa e em muitas escolas europeias e americanas, sobretudo anglo-

-saxónicas, e isto por duas razões: primeiro porque as letras têm aí aproximadamente o mesmo valor que em inglês, o que torna as etimologias mais claras para o leitor não especializado do que usando o sistema *pinyin,* oficialmente adoptado na China continental, assaz hermético para os não iniciados; segundo, porque serve tanto à notação do mandarim como do cantonês. Como, no entanto, o *pinyin* tende a generalizar-se, uma boa solução seria dar entre parêntesis a transcrição nesse sistema após a forma de Wade, e assim farei nos casos que em seguida aduzo. Para o cantonês atenho-me ao sitema usado pelo *Dicionário Chinês-Português* da Imprensa Nacional de Macau.

O que acima afirmamos resulta claro de dois exemplos: diz-se, e muito bem, que o termo *xantungue* (ou talvez melhor *xantum*, como se escreve a seguir), nome de certo tipo de seda, deriva «do topónimo chinês Shandong [transcrição em *pinyin* do nome da província chinesa de Shan Tung, lit. «oriente montanhoso»] através do inglês Shantung»; resultaria mais claro e mais exacto escrever que provém «do topónimo Shan Tung (Shandong)», dando em primeiro lugar a transcrição Wade e entre parêntesis a transcrição *pinyin*, e deixando em paz o inglês, que não sabemos se tem realmente algo a ver com o assunto. Do mesmo modo para *taoismo,* tornar-se-ia mais claro dizer que é voz formada sobre o termo filosófico chinês *tao (dao),* «via»; as grafias *tau, tauismo* que o *Dicionário* dá, não nos parecem justificadas em português, já que *tau*, indicado como étimo, é uma transcrição defeituosa, que não coincide nem como o sistema de Wade, nem com o *pinyin,* nem com o agora obsoleto sistema da École Française d'Extrême-Orient, que usava *tao*; pela mesma lógica escrever-se-ia *mauísmo* em vez de *maoísmo*. De tal modo, aliás, faz *tauísmo* figura de preciosismo que o próprio *Dicionário* se distrai e dá mais adiante os termos *yang* e *yin* como termos técnicos «da filosofia *taoísta* chinesa»…

Dá-se para muitas palavras usadas em Macau o étimo «chinês», sem nunca se explicar se se trata de cantonês (caso quase geral) se de mandarim: diz-se assim, e muito bem, que *barco-dragão* é um calque de chinês *long-chau,* mas seria melhor explicar que se trata da forma cantonesa (*lông châu*) correspondente ao mandarim *lung chou* (*longzhou*); *tancar* deriva do cantonense *tan ka*, forma correspondente ao mandarim *tan chia* (*danjia*); etc.

Da supressão quase geral dos diacríticos resultou a desaparição do apóstrofe, que indica uma ligeira aspiração da oclusiva surda precedente. Assim *panchão*, deriva do cantonês *p'au cheong* e não exactamente de *pan cheong*, que significaria uma coisa inteiramente diferente, *chacoi* deriva de *ch'á kôi,* «casa de chá» e não exactamente de *cha koi*; etc. É verdade que no sistema *pinyin* se não usa o apóstrofe; mas mesmo assim evita-se a ambiguidade notando as surdas não aspiradas (*p, t, ts, k, ch*) pelas letras normalmente utilizadas para as sonoras correspondentes (*b, d, z, g, j* ou *zh*), tornadas inúteis pela inexistência de verdadeiras sonoras em chinês.

Mais dois reparos:

— *chá* (que evidentemente, como muito bem se afirma, não deriva do hokkien *t'e,* étimo do malaio *teh* e através dele do nome do chá na maioria das línguas da Europa), para falar com propriedade tampouco deve derivar do mandarim *ch'a* (*cha*), mas antes da forma homófona, *ch'á*, em cantonês, visto ter certamente sido na zona de Cantão que os portugueses tomaram conhecimento do produto (mencionado pela primeira vez na obra de Frei Gaspar da Cruz, que visitou a China em 1556). Como o chá é em seguida, a partir de 1565, referido bastas vezes nas cartas dos jesuítas portugueses no Japão, pode admitir-se que o termo tenha penetrado definitivamente na nossa língua através do japonês *cha*, que por seu turno deriva do mandarim *ch'a*;

— *sampana* não me parece ter penetrado no português através do francês, pois achei em documentos de *c*. 1512 a expressão *juriçampana*, que transcreve o malaio *juru sampan*, «encarregado das sampanas». Seja como for a etimologia que o

faz remontar ao chinês *san pan*, «três tábuas» é uma etimologia popular, desprovida de valor científico: por um lado a forma é *sam pan* em cantonês, *shan pan* (*shanban*) em mandarim e não exactamente *san pan*; por outro os caracteres com que se grafa o composto não correspondem aos que significariam «três tábuas». Parece que na realidade se trata da adaptação chinesa de um termo khmer (cambojano) que passou também ao malaio na forma *sampan*.

Passando agora às palavras a que se atribui uma origem sanscrítica, há que notar quando os portugueses chegaram à Índia o sânscrito conservava entre os hindus a sua importância ritual de sempre; mas desde a conquista muçulmana e a fundação do sultanado de Delhi no século XIII vinha gradualmente perdendo, em favor do persa, o seu papel de língua diplomática e cortesã, e de veículo de conhecimentos científicos e técnicos. Não admira que os primeiros portugueses, que contactavam sobretudo com a sociedade dos portos e com os meios mercantis, se não tenham durante muito tempo apercebido sequer da sua existência. Foram os jesuítas quem no descobriu. A referência mais antiga que lhe conhecemos é a de uma carta de S. Francisco Xavier, datada de 1544, em que regista: *Habent brachmanes quaedem veluti sacrarum monumenta litterarum, quibus divinas leges contineri ferunt. Lingua in docendo magistri utuntur recondita, cujusmodi est apud nos Latina*. Quanto ao nome *sāskṛtam* (lit. «composto, confeccionado», oposto a *prâkṛtam*, «natural, vernáculo», dado à língua falada corrente), por que é conhecido desde o século V ou VI da nossa era, a sua primeira transcrição em língua europeia ocorre numa carta de Filippo Sassetti datada de 1587, em que lhe chama *lingua sanscruta*; mas os jesuítas portugueses designam-na as mais das vezes por *latim da Índia, latim dos brâmanes* ou ainda *gueredão* ou *guerindão* (transcrição aproximada de *grantham*, que na realidade designa no sul da Índia não propriamente a língua mas o alfabeto usado para transcrever o sânscrito, que possuindo muito mais fonemas do que as línguas dravídicas se não pode escrever em caracteres tâmules). Um dos primeiros jesuítas a interessarem-se pelo sânscrito foi o célebre P.e Roberto de Nobili, que o aprendeu em Madurai na primeira década do século XVII, vindo a propor à Santa Sé que na Índia se adoptasse como língua litúrgica em lugar do latim; mas a primeira gramática sânscrita em língua ocidental (no caso vertente em latim) apenas foi redigida *c.* 1660 por um jesuíta alemão da missão do Grão-Mogol, o P.e Heinrich Roth. O interesse pelo sânscrito só se desenvolveu na Europa desde que em 1796 o seu parentesco com as principais línguas europeias foi claramente afirmado por Sir William Jones, que se pode assim considerar o pai da linguística indo-europeia. O ensino do sânscrito espalhou-se no Ocidente sobretudo depois de Franz Bopp (1791-1867) ter fundado em sólidas bases metodológicas o estudo da gramática comparativa das línguas indo-europeias. Em Portugal foi introduzido no Curso Superior de Letras por Guilherme de Vasconcelos Abreu, em 1877.

Resulta daqui que em português apenas podem remontar directamente a uma origem sanscrítica cultismos introduzidos por via livresca no século XIX, como *veda, nirvana, yoga*, etc. É por isso que na nossa literatura o nome do segundo estamento da sociedade ariana (que, por sinal, o *Dicionário* omite) é normalmente *quetri* (do concanim *khatri* ou *khetri*), atestado desde 1600, apenas se registando a forma *kshastri* (o mais correcto seria *cxatria*), que transcreve aproximadamente o sânscrito *kṣatriya,* em 1896. O mesmo se passa com o terceiro estamento, os *vêixias* (também omisso), *vaiçya* em sânscrito, designado em textos seiscentistas e setecentistas por formas como *vaissá, vaissu, oixé*, etc., usurpadas às línguas neo-áricas (*vaixu* ou *vaixó*, no plural *vaixé*, em concanim, etc.). A maioria das palavras que o *Dicionário* dá como derivadas do sânscrito, embora em última análise o sejam, entraram assim no português através de línguas intermediárias. Assim:

— *brâmane*, atestado em romance desde o século XIII (na literatura do ciclo de Alexandre), deve derivar do latim *brachmanae, -arum* ou *brachmanes, -um,* usado

por Plínio, Amiano Marcelino, Tertuliano, etc.; se foi reintroduzido em português no século XVI foi-o certamente através do malaiala; mas admira que nesse caso não tenha mantido o *-a* final do sânscrito que o malaiala preserva. Diga-se de passagem que é incorrecto definir brâmane como «sacerdote da religião de Brama», já que por um lado Bramá (Brahmâ, em sânscrito, de onde a preferível acentuação oxítona em português), divindade criada pela especulação bramânica, não é geralmente objecto de culto, e que, por outro, o termo *brâhmaṇa*, aparentemente correspondente ao latim *flamen*, é muitíssimo mais antigo que o nome, masculino, Brahmâ, relacionando-se antes com o nome, neutro, da mesma raiz *brahman*, «espírito, sopro vital, sopro criador». Seja como for os sacerdotes das religiões de Vixnu e Xiva – as duas divisões maiores do hinduísmo – também são brâmanes!

— *cingalês*, habitante ou língua de Ceilão, remonta sem dúvida ao sânscrito *Siṃhala,* lit. «morada de leões» (que através de um derivado, certamente adjectivo na origem, *siṃhalana* deu o árabe *Sayalân*, étimo do nosso *Ceilão*), através de um intermediário neo-árico, provavelmente o próprio cingalês – e não através do tâmul, que não possui o fonema *s*, transformando-o, nas palavras que importou do sânscrito, na africada palatal surda transcrita por *c,* que dá em português *ch*, de onde a forma *chingala, chingalá*, que o *Dicionário* não regista mas que é muito comum na nossa antiga literatura. Quanto ao moderno nome oficial por que se veio a designar a república constituída na ilha de Ceilão, a melhor grafia seria *Xri Lancá*, «a próspera Lancá», forma esta usada já por João de Barros; em rigor dever-se-ia dizer *a Xri Lancá* e não *o Sri Lanka*, já que Lancá é feminino; mas é quiçá demasiado tarde para remar contra a maré…;

— *pândita* é, de facto, termo usurpado ao sânscrito, mas a forma tradicional é *pandito*, que o *Dicionário* não regista, atestada em português desde 1574, que deriva certamente do concanim *pannddit* – de onde quer a terminação quer a acentuação paroxítona;

— *rajá*, não remonta certamente ao sânscrito *rajah*, que é forma que não existe (o tema, por que as palavras vêm alfabetadas nos dicionários, é *rajan-*, o nominativo *râjâ,* pela mesma razão histórica por que em latim temos *homo, hominis*, ou *caro, carnis*; *rajah* é grafia inglesa para figurar a pronúncia oxítona do vocábulo nas línguas neo-áricas do norte da Índia). Deriva, de facto, em última análise, do sânscrito *râjâ*, mas através de uma forma dravídica ou neo-árica homófona, impossível de determinar, visto o vocábulo se ter tornado de uso geral quer na Índia quer no Sueste Asiático;

— *sudra*, nome do quarto estamento da sociedade indiana tradicional, correspondente aos anárias, *i. e.,* não arianos, populações autóctones submetidas pelos indo-europeus, não deve derivar do sânscrito *çûdra* (em que o *ç* nota uma fricativa palatal idêntica ao nosso *x*, também transcrita por *s com acento agudo* – que o *Dicionário* omite como aos demais diacríticos – ou, por vezes, por *sh*), que daria *xudra* (forma atestada, mas assaz raramente); remonta certamente ao concanim *sudr* (vulgarmente *sudir*), de onde a hesitação frequente em textos antigos entre *sudro* e *sudra*; não é impossível que esta derradeira forma seja influenciada pelo malaiala *çudram*. Seja como for, definir *sudra* como membros de uma das castas «que faz os trabalhos mais rudes ou vivendo em condições miseráveis» é inadmissível: primeiro porque insinua a ideia de que abaixo dos sudras não há castas mais baixas, quando há tudo o que os ingleses chamam *out-castes*, ou seja, o que comummente chamamos párias ou intocáveis; segundo, porque a hierarquia das castas é uma hierarquia de pureza ritual e não de *status* económico, de modo que o viver ou não em condições miseráveis não faz de modo algum parte da definição;

terceiro porque nem sequer é verdade que os sudras façam os trabalhos mais rudes (geralmente deixados aos intocáveis) nem vivam em condições miseráveis: nomeadamente no sul da Índia, onde praticamente apenas há brâmanes e sudras, constituem muitas vezes a aristocracia terratenente local, vivendo com desafogo – como é nomeadamente o caso dos naires do Malabar;

— *sura*, «seiva da palmeira, de que se extrai a jagra e de por fermentação se prepara a urraca e o fenim», atestado em português desde 1537, não pode derivar do sânscrito *surâ*, que era desconhecido a época; nem sequer parece derivar, como sugere Dalgado, do concanim *sur*, devendo antes remontar ao malaiala, que como todas as línguas dravídicas e também o malaio, conserva, ao contrário das língua neo-áricas, as vogais finais do sânscrito e tem a forma *sura*.

Mais um reparo: não existindo em sânscrito, nem na maioria das línguas que dele derivam, as vogais breves *e* e *o*, mas apenas as longas correspondentes, pronunciadas respectivamente *ê* e *ô*, fechados, a pronúncia correcta de palavras como *veda* (e daí *vêdico*, etc.), *yoga*, etc., é *vêda, yôga*, etc. e não *véda* e *yóga* como pretende o *Dicionário*.

Passando às palavras de origem malaia, as incorrecções que detectamos no *Dicionário* são menos desculpáveis, pois tivemos ocasião de rever todo esse problema em dois artigos recentes, que bastaria ter consultado para as evitar: «L'influence du malais sur le vocabulaire portugais», in *Papers from the III European Colloquium on Malay and Indonesian Studies*, Istituto Universitario Orientale, Nápoles, 1988, pp. 251 a 265; e «Alguns vocábulos portugueses de origem malaia» in *Persembahan – Studi in Onore di Luigi Santa Maria,* Istituto Universitario Orientale, Nápoles, 1998, pp. 405-423. Quase todos os erros são reproduzidos de Dalgado, que não conhecia tão bem o malaio como as línguas indianas, embora na maioria sejam meros erros de ortografia, que nem sequer o eram em dias de Dalgado, quando o malaio se escrevia ainda as mais das vezes em caracteres arábicos e não se dera ainda o acordo ortográfico entre os quatro países de língua oficial malaia (Malásia, Indonésia, Brunei e Singapura), de que saiu a *éjaan baru* ou *éjaan baharu* («nova ortografia»), em vigor desde 1972 (em que as letras têm aproximadamente o mesmo valor que em português, excepto o *c* que nota uma africada palatal surda, quase idêntica ao *ch* transmontano ou castelhano, *i. e. = tx*). A ela nos ateremos.

A ortografia usada por Dalgado, que o *Dicionário* reproduz, é pois, além de inteiramente obsoleta, pouco fonética, pois transfere para a transcrição uma série de irregularidades da escrita *jawi* (alfabeto árabe adaptado à notação do malaio) que resultavam apenas da contaminação do malaio por hábitos gráficos da notação do árabe. Não existindo em malaio a oposição entre vogais breves e longas que existe em árabe, as semivogais, usadas em árabe para notar o *a*, o *i* e o *u* longos, são geralmente utilizadas para notar as vogais das sílabas abertas (*i. e.*, terminadas em vogal), com excepção do *e* mudo dito *e pepet*, que geralmente não é notado, mesmo nas sílabas abertas. As vogais das sílabas fechadas (*i. e.,* terminadas em consoante), assimiladas às vogais breves do árabe, não são geralmente notadas. A oposição entre vogais breves e longas que o *Dicionário* (aqui muito menos ávido de engolir diacríticos do que alhures) escrupulosamente mantém é assim fictícia, e não há razão para dar como étimo de *orangotango* a forma *orang hûtan* em vez de *orang hutan*, ou como étimo (possível mas assaz discutível) de *beliche* a forma *bîliq kechil* em vez de *bilik kecil*. No caso do primeiro termo deste composto (como no de *badaq*, étimo de *bada* ou *abada*) há ainda a notar que na escrita *jawi* se notava normalmente por um *qof* em vez de um *kaf* o som *k* do malaio, talvez por em posição terminal a sua pronúncia ser atenuada, mas essa distinção, que não é fonologicamente pertinente, jamais passou à escrita *rumi* (em caracteres latinos) nem antes nem depois da adopção oficial da *éjaan baru*. A grafia *kakatûwa* (étimo do português *cacatua*, que o *Dicionário* apenas regista como variante da forma secundária *catatua*, sem lhe dedicar uma entrada

na sua devida ordem alfabética) deveria do mesmo modo ser substituída por *kakatua* que é a forma oficial. Como, por outro lado, não há em malaio acento tónico distintivo (propendendo-se em toda a Indonésia oriental para a acentuação paroxítona, na ocidental como na Malásia para a oxítona), não se vê razão para marcar acentos em vocábulos como *búli* (étimo de *bule*). *Bernyága*, étimo de *veniaga*, além do acento de que não carece, contém um erro ortográfico, já que o dígrafo *ny* nota em malaio um som idêntico ao nosso *nh*, o que não é o caso: a grafia correcta, correspondente à pronúncia, é *berniaga* (quadrissílabo), *bernyaga* teria dado em português **bernhaga* ou **venhaga*. Há ainda a notar que a antiga ortografia usada na Malásia se baseava no dialecto de Riau-Johor, em que há tendência a abrir a vogal da sílaba final mesmo fechada, ao passo que na pronúncia mais corrente, que a *éjaan baru* reproduz, a vogal da sílaba final fechada (terminada em consoante) é fechada (*i, u* e não *é, o*), a não ser que a abra, por uma espécie de metafonia, a influência de uma vogal aberta na sílaba precedente. A actual ortografia oficial do étimo de *tudum*, termo que em Macau designa um chapéu de palha, é assim *tudung* e não *tudong*, embora esta última forma, hoje reputada dialectal, tenha continuidade em Timor, onde se pronuncia *tudom* (forma que o *Dicionário* não regista). Identicamente o étimo de *boião* é, na ortografia actual, *buyung* e não *buyong*.

Mais alguns reparos:

— *carepa*, de origem obscura, é talvez simplesmente o masculino de *carepo* (termo usado em Timor para designar o sândalo de somenos qualidade), que certamente não provém, como Dalgado aventa, do malaio *kerapis*, «restos», mas de *kerépot* ou *keriput,* «rugoso», significação que quadra perfeitamente às demais acepções do vocábulo. É termo distinto de um homónimo (que o *Dicionário* não regista), usado em Goa para designar as conchas que aí se usam nas janelas em vez de vidro, termo que remonta ao concanim *karap*, «concha»;

— *cate*, peso de doze taéis, equivalente a um centésimo de bar ou pico, deriva do malaio *kati* (não de *katti,* pois não há em malaio geminação de consoantes!);

— *catechu*, nome dado a uma goma extraída da *Acacia catechu*, (L. f.) Willd., da família das Leguminosas (e, por analogia, a outras substâncias taninosas extraídas dos mangues ou da areca), usada na preparação de masticatórios, em farmacopeia, etc., não pode provir do malaio *kachu* (*kacu*, na ortografia actual, termo de origem dravídica), pois tem uma sílaba a mais; a forma *cacho*, atestada em português desde 1516, é que deriva daí, enquanto que a forma *cate* ou *cato*, atestada desde 1554, remonta ao concanim ou ao marata *kât*. *Catechu*, apenas atestada em 1886 e aparentemente usurpada ao inglês (em que a forma *catechu* coexiste com *cutch*), ou representa um estranho compromisso entre as duas formas ou uma ortografia defeituosa e redundante de *catchu* (=*cachu*), com epêntese de um *e* mudo;

— *junco,* «tipo de navio do Arquipélago Malaio e do Extremo Oriente»: o étimo é o malaio *jung* (e não exactamente *adjong*, embora em malaio existam as formas *jung, ajung* e dialectalmente também *jong* e *ajong*); outrora disse-se e escreveu-se também *jungo*, forma mais próxima do étimo, usada nomeadamente por Fernão Lopes de Castanheda;

— *malaio* não provém do jau ou javanês *maláyu* (termo que aliás nem sequer acho registado em nenhum dos dicionários de javanês que possuo), mas muito naturalmente do malaio *melayu*; fosse como fosse, os portugueses chegaram a Malaca em 1509 e a Java apenas em 1512, de modo que é muito mais natural que, se não tinham ainda ouvido falar deles na Índia, tenham aprendido a existência dos malaios e o nome do seu povo e da sua língua com os próprios malaios do que com os jaus, com quem só contactaram mais tarde. Talvez por detrás desta etimologia

errónea esteja a tradição popular que faz derivar o nome *melayu* do verbo jau *layu* / *mlayu,* «correr, fugir», mas trata-se de uma etimologia popular, sem valor científico, ligada à lenda da fundação de Malaca por um príncipe jau homiziado;

— *maluco,* no sentido de «louco» não me parece ter a ver com o topónimo e etnónimo *maluco* (do malaio *Maluku*, nome do arquipélago dito de Maluco ou das Molucas), pois faltam inteiramente as abonações que atestem ter o termo sido, após a revolta de Ternate em 1570, utilizado no sentido de «homem feroz», como com bastante imaginação mas pouca verosimilhança crê José Pedro Machado. Não derivará simplesmente de *mal*, aparentando-se assim ao termo asturiano *maloco*, «doente»?;

— *mandarim* tem por étimo o malaio *menteri* (e não exactamente *mantari*), mas sofreu necessariamente contaminação com o verbo *mandar*, de onde a sonora *d* em lugar do *t*; originalmente designava um conselheiro ou ministro de um rei malaio e só mais tarde se aplicou a um alto funcionário da China. A título de curiosidade pode acrescentar-se que o malaio *menteri* remonta ao sânscrito *mantrin* / *mantrî,* «conselheiro», por seu turno derivado de *mantra* (subs. m.), «pensamento, sentença, conselho, fórmula mágica ou religiosa», que o *Dicionário* não regista mas podia registar, pois na derradeira acepção já entrou no português;

— *manga* (fruto), não é certo que derive do malaio *mangga*, que, segundo alguns autores, deriva ele próprio do português; seja como for o étimo é, em última análise dravídico (tâmul *mâṅkây*, malaiala *maṅṅa,* «manga verde»);

— *tagalo* não é o mesmo que *filipino*: *tagalo* é o nome de uma etnia que ocupa o centro da ilha de Lução, em torno de Manila, e da respectiva língua, falada por uns 10 milhões de indivíduos numa população de cerca de 40; é verdade que o governo filipino a guindou ao estatuto de língua nacional, chamando-lhe *pilipino,* mas esse desiderato ficou na prática letra morta, devido à oposição dos demais grupos linguísticos, em particular o bisaya, que, com variantes dialectais, é falado por uns 12 milhões de pessoas e possui um rica tradição literária. O tagalo não é «de origem malaia» (possui até um sistema verbal muito mais arcaico e complexo do que o malaio) mas de origem austronésica, ou mais concretamente malaio-polinésica (*cf. supra*); o seu nome deriva do tagalo *tagalog* e não do malaio *taga,* palavra que jamais escutei, que nenhum dos cinco dicionários de malaio que possuo regista e que com toda a probabilidade não existe nessa língua; e é infinitamente pouco provável que tenha entrado no português através do francês, pois é sabido que a região onde se fala o tagalo foi conquistada pelos espanhóis em 1571, e que de Manila, onde instalaram a capital, estes mantinham frequentes relações com os portugueses de Macau e de Malaca, registando-se para mais a presença de numerosos franciscanos portugueses nos conventos de Manila, como Frei Brás da Madre de Deus, autor de livro de medicina caseira filipina, São Gonçalo Garcia, um dos mártires de Nagasáqui, etc.;

— *tafetá* provém de facto do persa *tâftè* ou *tâfta* (não há que transcrever o *h* final, meramente gráfico, que apenas serve para notar a vogal final), particípio passado do verbo *tâftan*, que *inter alia* significa «brilhar»; mas não me parece seguro que tenha passado ao português através do francês, uma vez que o documento mais antigo em que se atesta em nossa língua é um tratado de paz e comércio de 1370 com a república de Génova; parece-me mais provável que tenha entrado no português com o comércio através do italiano, visto serem sobretudo mercadores italianos quem comercializava tais têxteis;

Palavras de origem árabe

Tratamos separadamente os vocábulos de origem arábica dado o seu avultado número. Para mais, não se podem em rigor considerar de origem asiática, uma vez que na sua grande maioria derivam do árabe peninsular medieval, ou, em menor quantidade, do árabe de Marrocos, para onde os portugueses se expandiram a partir de 1415, e só em alguns casos do árabe falado no Oceano Índico, onde, como é sabido, apenas chegaram em 1498.

Os étimos dados pelo Dicionário apresentam-se quase sempre estropiados, e isto por duas razões principais: por um lado devido à supressão ou má interpretação dos diacríticos, a que aludimos já e a que voltaremos num momento; por outro porque as etimologias foram aparentemente recolhidas de diversas fontes, que utilizavam diversos sistemas de transcrição, sem que tenha havido a preocupação de os uniformizar. Assim, para *babucha* dá-se como étimo o árabe *bâboûch*, etimologia manifestamente retirada de um livro francês que transcrevia o *u* do árabe por *ou* e o *xin* (fricativa palatal surda) por *ch*; o mesmo se passa com o étimo de *razia,* o árabe dialectal *ghâziya* (clássico *ghâzâ, ghazwa*), transcrito, à francesa, por *rhâzia,* com o dígrafo *rh* a notar a fricativa gutural sonora *ghain*, que lembra de facto o som do *r* francês; mas para *máscara* indica-se o árabe *masjara*, o que é manifestamente retirado de um livro espanhol em que se transcrevia o *khâ* (fricativa gutural surda) por *j*, letra que, de facto, tem em castelhano, mas não nas outras línguas, um valor semelhante. Nos demais casos as etimologias foram sem dúvida retiradas do *Dicionário Etimológico* de José Pedro Machado, que utiliza um sistema assaz *sui generis*, por ele próprio inventado, mas que tem o cuidado de explicar no preâmbulo da obra, dando a equivalência dos diversos caracteres árabes às letras latinas por que os transcreve – coisa que o *Dicionário* não faz, deixando o leitor na incerteza. O mais grave, contudo, é que os étimos dados por José Pedro Machado foram sistematicamente estropiados, pois para evitar o uso de sinais diacríticos, este transcreveu as consoantes ditas enfáticas (*i. e.*, laringalizadas) por letras maiúsculas, que o *Dicionário* reduziu arbitrariamente a minúsculas, anulando uma oposição fonológica pertinente e assaz operacional em árabe, o que deixa completamente desorientado quem queira ir um pouco mais longe nas suas investigações e procurar os vocábulos em questão num dicionário de árabe. Por outro lado tanto o *espírito áspero* (‘), normalmente utilizado na transcrição do árabe para transcrever o *‘ain* (fricativa glotal sonora) como o *espírito brando* (’), usado para notar a *hamza* (oclusiva glotal surda) foram substituídos por um acento agudo sobre a letra seguinte, o que não só suprime a oposição fonológica entre os dois fonemas como torna os vocábulos dificilmente identificáveis e insatisfatória a sua etimologia. Um exemplo: diz-se que *algaravia*, «fala ininteligível», provém do árabe *al-arabîâ*; nesse caso, de onde lhe advém o *-g-*? A razão é que o verdadeiro étimo é *al-‘arabîya*, em que ‘ nota o *‘ain*, que embora definido pelos gramáticos de outrora como *vox tenuissima* é, de qualquer modo, uma consoante, que a mor parte das vezes cai na passagem ao português (como em *al-‘arab* > *alarve,* ou em *aḍ-ḍai‘a* > *aldeia*), mas neste, e talvez noutros casos mais, passa a *-g-*.

Um outro reparo. Em árabe moderno não existe, excepto no dialecto do Egipto e nalguns outros falares arcaizantes, a gutural sonora *g*, pronunciando-se *j, dj*, a letra *gim* (hoje *jim*) que a notava (e é por isso que *Tejo*, que vem do latim *Tagus* por intermédio do árabe, tem uma fricativa no lugar de uma oclusiva). José Pedro Machado serviu-se dessa circunstância para utilizar a letra *g* para transcrever o *ghain*, que nota uma fricativa gutural sonora, semelhante ao *r* francês ou de Setúbal, hábito que o *Dicionário* imita. Não me parece bom costume, pois resulta daí impossível transcrever o *g* oclusivo do árabe antigo ou dialectal, que deixou traços na nossa língua (*mesquita* – embora pareça, devido ao ensurdecimento das oclusivas sonoras, ter passado ao romance através do arménio *mzkit* – remonta em última análise ao árabe antigo e dialectal *masgid* e não à forma hoje corrente *masjid*, que, com o artigo *al-* acopulado, dá em português *Almegede*, apenas atestado como topónimo).

Enumero em seguida as palavras cuja etimologia me parece defeituosa, propondo a que se me afigura correcta. O sistema de transcrição que utilizo é semelhante ao da *Encyclopédie de l'Islam*, substituindo apenas, por mor de simplicidade gráfica, o *ṣ* (que nota o *çad*, fricativa dental surda enfática) por *ç*, o *ḳ* (que nota o *qof*, oclusiva laringal surda) por *q*, e o *sh* (fricativa palatal surda) por *x*. Para as vogais longas uso o acento circunflexo e não transcrevo o *ta marbuto* final das palavras, geralmente femininas, terminadas em *a*, que na prática apenas se pronuncia quando se liga a uma palavra seguinte começada por vogal, soando então como *t*, como em antigo semítico. Por mor de clareza, embora a escrita árabe note nesse caso o *-l*, noto a assimilação do *-l* final do artigo *al* à consoante inicial da palavra seguinte quando pertença à categoria das consoantes ditas «solares» (*i. e*., articuladas com a língua, como o *x-* inicial de *xams*, «sol», que, ao contrário das guturais e das labiais, como o *q-* incial de *qamar*, «lua», ditas por isso consoantes «lunares», provocam assimilação do artigo). Como o árabe apenas opõe três timbres vocálicos (*a, i*, e *u*), embora as vogais breves tenham frequentemente aí uma pronúncia aberta (≈ *e, o*), não utilizo na transcrição *e* nem *o*, mas sempre *i* ou *u*.

— *açaflor*, sem embargo de poder por analogia designar o açafrão (*Crocus sativus*, L. da família das Iridáceas), designa as mais das vezes a açafroa, cártamo ou açafrão-bastardo (*Carthamus tinctorius*, L. da família das Compostas); embora a forma *açaflor* possa ter sofrido contaminação com *açafrão*, não me parece resultar do cruzamento de *açafrão* com *flor*, mas, por metátese, do árabe *al-'uçfur*, «cártamo, açafroa, açafrão-bastardo», termo de que deriva directamente o catalão *asfor* (atestado já *c.* 1385 no *Libre de conexenses de spícies*) ou *alasfor*, assim definido por um documento valenciano de 1404: «alasfor, alias çaffrá bort»;

— *açafrão*: o étimo é *az-za'farân*; a passagem do *z-* a *ç-* pode resultar de contaminação com o termo precedente ou com as formas relacionadas *açfar*, «amarelo», e *çaffara*, «tingir de amarelo»;

— *açougue*: o étimo é *as-sûq*, «mercado, bazar»;

— *aiatola*: o étimo é *âyat-Allah*, em que o primeiro termo pode significar, «sinal, prodígio, milagre, maravilha, modelo», mas também «versículo do Alcorão»;

— *algália*: o étimo é *al-ghâliya*, «perfume de almíscar e âmbar cinzento»;

— *algar*: o étimo é *al-ghâr*, «caverna, gruta, cave»;

— *algazarra*: o étimo é *al-ghazâra*, «abundância, excesso, profusão»;

— *aljamia*: o étimo é *al-'ajamîya*, feminino (denotando nomeadamente língua) de *al-'ajamî*, «bárbaro, estrangeiro, não árabe (especialmente persa)»;

— *almácega*: a origem não me parece de modo algum obscura, mas até muito clara: *al-masqâ*, variante de *al-misqâ*, «reservatório, cisterna, nascente, canal de irrigação»; o que é de origem obscura é o termo quase homónimo, que o *Dicionário* não regista, *almácego*, «alfobre, leira, viveiro», correspondente ao castelhano *almáciga*, com o mesmo significado;

— *almagre:* o étimo é *al-maghar*, «avermelhado, acobreado, castanho, ruivo»;

— *arraia*: o étimo é *ar-ra'îya* (no plural *ra'âyâ*), «rebanho, grei, massa tributável, povo». Por intermédio do persa e do marata ou do concanim o mesmo vocábulo dá em indo-português *roito*, «cultivador, caseiro, foreiro», que o *Dicionário* não regista;

— *arraial*: quer-me parecer que não deriva de *real* mas de *arraia* com o sufixo *-al*; é a única etimologia que quadra às diferentes acepções do vocábulo, desde «acampamento de tropas» até «festa popular»;

— *azougue*: o étimo é *az-zâwûq*, «azougue, mercúrio»;

— *benjoim*, remonta ao árabe *lubân jâwî*, lit. «incenso jau», mas por intermédio do valenciano *lo benjuí,* documentado desde 1430 (e que em 1438 passara já ao castelhano) em que o elemento *lo,* identificado com o artigo, foi isolado;

— *brasil:* estou persuadido de que é, em última análise, vocábulo de origem arábica, que sofreu contaminação com *brasa*, mas não deriva de aí: deve derivar do italiano *verzino*, termo bem atestado desde a Idade Média para designar o pau-brasil asiático (*Caesalpinia sappan*, L. da família das Leguminosas), também conhecido por *sapão* (termo que, diga-se de passagem, o *Dicionário* não regista). *Verzino* parece derivar do árabe *warsî*, «fulvo, da côr do *wars* (nome arábico do chamado açafrão-do-iémen, *Memecylon spp,* da família das Melastomatáceas)»*;*

— *cândi*: o étimo é o árabe *qandî*, «açúcar cristalizado»;

— *carmesim*, o étimo é *qirmizî*, «da cor do quermes (*qirmiz*)»; não será *carmim* uma forma sincopada de *carmesim*?;

— *cheque*, no sentido de «desaire, contrariedade, etc.» parece-me simplesmente grafia errónea por *xeque*, «risco, perigo, etc.»; se derivasse do árabe *xâh*, mais uma razão para se escrever com *x*! mas há que notar que *xâh* significa de facto «rei», mas em persa e não em árabe (em árabe existe uma palavra homónima mas significa «carneiro») – embora na forma *xeque*, que ocorre por exemplo na expressão *xeque mate*, tenha sofrido contaminação com o árabe *xaikh*, «ancião, chefe de cabila» (termo este que o *Dicionário* não regista);

— *ciranda*: a origem do vocábulo é muito obscura, mas se deriva da raiz árabe *sarada*, *sard*, «furar, perfurar» não pode derivar através de uma forma *çârand*, que é não só inexistente como gramaticalmente impossível; se o verbo árabe *sard* tivesse passado ao persa por exemplo na forma *sarîdan*, ter-se-ia um particípio presente *sarandè* ou *saranda;* mas não há em persa traços de semelhante verbo;

— *coima*: a derivação do latim *calumnia* não é convincente: esperar-se-ia em tal caso antes **counha*; parece-me mais provável que o étimo seja o árabe *qâ'ima*, «conta, factura, nota», ou o seu diminutivo *qu'aima*, «continha»;

— *derrama*: é vocábulo originado pela contaminação do árabe *gharâma*, «multa, indemnização, penalidade» pelo verbo *derramar*, no sentido de «repartir, subdividir»;

— *fulano*: o étimo é, de facto, o pronome indefinido árabe *fulân*, «tal»; mas, sem embargo de ter muito tempo coexistido com a forma hoje obsoleta *fuão*, correspondente ao galego *foan*, não me parece seguro que *fulano* seja usurpado ao castelhano: pode ser forma moçárabe. Aliás, como a síncope de *-l-* e *-n-* intervocálicos em galaico-português foi relativamente precoce, houve mais palavras de origem árabe, talvez introduzidas no sul depois de consumada aquela transformação no norte, que lhe escaparam;

— *gineta*: etimologia é controversa, mas o étimo dado (*yarnéit*) não existe; o termo parece, sim, relacionado com o árabe dialectal *jarnaiṭ*;

— *jaez:* o étimo é o árabe *jahâz*, «equipamento, aparato, aplicações»;

— *jaleca*: o étimo é em última análise o turco *yelek*, «casaco», certamente através do árabe dialectal *jalîka*;

— *marrano, marrão*: não fica claro que se trata de duas variantes da mesma palavra, a primeira, ao que parece, importada através do castelhano (a não ser que seja forma moçárabe); o étimo é provavelmente o árabe *muḥarram* «proibido», como

parece deduzir-se da geminação do *r*, ou então a forma praticamente sinónima *maḥram* (ambas particípios da raiz verbal *ḥaruma* ou *ḥarima*, «ser defeso, proibido»), e não exactamente *máhram,* que se dá para étimo de *marrano*, nem *mharram* que se indica como étimo de *marrão.* Existe ainda em português a forma derivada *marrancho*, que o *Dicionário* não regista;

— *masmorra*: o étimo é o árabe *maṭmûra*, «subterrâneo», do verbo *ṭamara*, «enterrar»;

— *monção*: conviria dizer que a forma primitiva, encontradiça em textos quinhentistas e seiscentistas é *moução*; e não se descortina razão semântica nem fonética para não fazer derivar o vocábulo de *mausim*, «época, sazão, estação, festa periódica», mas do seu plural *mawâsim*, «estações, etc.»;

— *muçulmano*: resulta claro da fonética do termo que deriva do persa *musulmân* (e não *musliman*, embora exista também a forma *muslimân,* com *-a-* longo), por seu turno derivado, por sufixação, do árabe *muslim*, pl. *muslimûn* (e não *muyslin*, como se lê no *Dicionário*);

— *ramadã*: étimo é o árabe *ramaḍân*;

— *récua*: para se ser rigoroso haveria que dar como étimo o árabe *rakba* (da raiz *rakiba*, «montar») e não *ar-rakba* (com o artigo acopulado), pois nesse caso teríamos **arrécua;*

— *sáfaro* provém, de maneira não muito clara, de qualquer forma derivada da raiz árabe de *çaḥrâ'*, «deserto» (que por outra via dá o topónimo Sará ou Saará) – e não exactamente de *sahra*, pois tanto *saḥara*, «embruxar, encantar, enfeitiçar» como *sahara*, «estar disperto, não dormir, vigiar» são raízes verbais distintas, quer pela fonética quer pelo significado, que não devem ser confundidas;

— *sunita*, não provém do latim *sunna* mas do árabe *sunna*, «costume, prática, tradição»;

— *tagaté*: a etimologia sugerida é duvidosa, mas de qualquer forma o termo que significa «baptismo» é *tâghṭîs* e não *tagatis*;

— *tufão*: o étimo parece de facto ser o árabe *ṭûfân* (e não *tufan*) «cheia, inundação, calamidade», sem embargo de em grego existir o termo τυφών foi, na expressão da Vulgata Latina (Act 27, 14), um *ventus typhonicus* que ia fazendo naufragar S. Paulo junto a Creta;

— *xiita*: o termo deriva, por sufixação, do árabe *xî'a*, «facção, partido, seita», e não exactamente *xîáh;*

Quanto ao termo *sapato* (ou *çapato*, como se pronuncia nas zonas em que se distingue ainda o *s* do *ç*, termo correspondente ao castelhano *zapato*, ao francês *sabot*, etc.) é demasiado simplista dizer que o étimo «é o turco *zabata*»: trata-se, por um lado, de uma forma inexistente em turco literário, embora possa existir em outros dialectos do grupo turco; por outro lado, está atestada em romance peninsular desde o século X, antes portanto de os turcos terem começado a penetrar no mundo mediterrânico (só iniciaram a conquista da Anatólia após terem vencido o imperador bizantino Romão IV na batalha de Mantzikert em 1071), pelo que há de admitir que o vocábulo penetrou na Europa ocidental por conduto de qualquer língua intermediária, provavelmente o árabe dialectal *sabbâṭ* (em que está atestado em glossários do século XI).

Nomes de plantas

Como nos temos dedicado um pouco à história das plantas e de sua transposição de um continente para outro, sentimo-nos à vontade para abordar um outro campo em que o *Dicionário* evidencia grandes deficiências: o dos nomes vulgares das plantas. Começaremos por dar a lista dos termos que conhecíamos, buscámos, mas não achámos, para enumerar em seguida algumas outras deficiências, do foro da botânica sistemática, com que de caminho topámos. A omissão de nomes de plantas é tanto menos desculpável quanto é verdade que a Direcção Geral de Protecção das Culturas publicou em 1996 uma lista dos *Nomes vulgares de plantas existentes em Portugal*, organizada por Fátima Rocha, de 515 páginas fora os índices, ordenada por nomes vulgares e por nomes botânicos, que bastaria ter transcrito. Para as plantas brasileiras há o velho mas sempre útil *Dicionário das plantas úteis do Brasil e das exóticas cultivadas,* em 5 volumes, de M. Pio Correia, recentemente reimpresso.

Folheando o *Dicionário*, notámos as seguintes omissões, mas certamente muitas mais se poderão encontrar confrontando-o com a lista de Fátima Rocha:

— *alcaravia: Carum verticillatum*, (L.) Koch, da família das Umbelíferas, comercializado, por ignorância, sob o nome inglês *caraway* ou sob o alemão de *kümel,* que na realidade designa o cominho (*Cuminum cyminum*, L.);

— *alforvas ou feno-grego*: o mesmo que *fenacho*;

— *alpivre*: *Nigella hispanica*, Murb., das Ranunculáceas; dá-se o mesmo nome à *Ophrys apifera*, Hudson, das orquidáceas;

— *alquequenje, cereja-de-judeu* ou *tomate-capucho: Physalis peruviana,* L. e provavelmente também *P. alkekengi*, L., das Solanáceas;

— *amieiro-negro: Frangula alnus*, Miller, das Ramnáceas;

— *amor-do-hortelão*: *Gallium aparine*, L. das Rubiáceas;

— *anáfega* ou *açofeifeira*: árvore que dá a açofeifa, fruto comestível do *Ziziphus lotus*, (L.) Lam., das Ramnáceas, comum no sul do país;

— *anho-casto, flor-da-castidade* ou *árvore-da-castidade*: *Vitex agnus-castus,* L. das Verbenáceas;

— *arando*: *Vaccinium myrtillus*, L., das Ericáceas; *arando-de-baga-vermelha* é o *V. macrocarpon*, Aiton;

— *araticum*: nome que se dá a diversas espécies silvestres do género *Annona* do Brasil;

— *arçã*: nome que se dá tanto ao tomilho como ao rosmaninho;

— *artemísia*: nome que se dá tanto à *Artemisia vulgaris*, L., como ao *Tanacetum parthenium*, (L.), Schultz Bip., ambas da família das Compostas;

— *avoadinha*: *Conyza canadiensis*, (L.) Cronq., das Compostas, que embora importada do Canadá se tornou uma praga;

— *baganha, uva-de-cão, arrebenta-bois* ou *norça-preta*: *Tamus communis,* L., das Dioscoriáceas;

— *bardana: Arctium minus*, (Hill) Bernh., das Compostas; *bardana-menor* é o *Xanthium strumarium*, L., da mesma família;

— *becabunga: Veronica beccabunga*, L. das Escrofulariáceas;

— *bérberis* ou *uva-espim: Berberis vulgaris,* L., das Berberidáceas;

— *betónica: Stachys officinalis*, (L.) Trevisan, outrora classificada como *Betonica officinalis*, L., das Labiadas;

— *bistorta, colubrina* ou *serpentária*: *Polygonum bistorta*, L., das Poligonáceas;

— *bolsa-de-pastor: Capsella bursa-pastoris*, Medikus, e *C. rubella*, Reuter, das Crucíferas;

— *brasilete* ou *brasilaçu*: *Caesalpinia violacea*, (Miller) Standley, das Leguminosas, outrora classificada como *C. brasiliensis*;

— *buglossa*: *Anchusa spp*., das Borragináceas;

— *búgula: Ajuga reptans*, L. das Labiadas;

— *cajá*: *Spondias mombin*, L., (outrora classificada como *S. lutea*), das Anacardiáceas, fruto do Brasil excelente para sumo;

— *calta* ou *malmequer-dos-brejos*: *Caltha palustris*, L., das Ranunculáceas;

— *canabrás: Heracleum sphondylium*, L., das Umbelíferas;

— *canafrecha: Ferula communis*, L. das Umbelíferas;

— *carvalhinha: Teucrium chamaedrys*, l. das Labiadas;

— *castanha-do-brasil* ou *castanha-do-pará*: *Bertholletia excelsa*, Bonpl., das Lecite-dáceas;

— *cássia-fístula* ou *canafístula*: *Cassia fistula*, L. das Leguminosas; o *Dicionário* regista *canapístula*, que identifica como *Cacia fistola*, como planta de S. Tomé, o que nos parece ser uma tripla gralha (tanto mais que a *Flora de S. Tomé e Príncipe*, publicada pelo Jardim e Museu Agrícola do Ultramar, lhe dá como nome vulgar local o nome corrente de *canafístula*);

— *cavalinha*: *Equisetum spp*., das Equisetáceas;

— *celidónia-menor: Ranunculus ficaria*, L., das Ranunculáceas;

— *cersefi bastardo*: *Tragopogon porrifolius*, L. das Compostas;

— *chirivia*: *Pastinaca sativa*, L. das Umbelíferas;

— *cinco-em-rama* ou *potentilha*: *Potentilla reptans*, L., das Rosáceas;

— *cinifólio* ou *gracíola*: *Gratiola linifolia*, Vahl., das Escrofulareáceas;

— *cinoglossa* ou *língua-de-cão*: *Cynoglossum clandestinum*, Desf., e espécies congéneres, das Borragináceas;

— *cocleária* ou *erva-das-colheres*: *Cochlearia officinalis*, L., das Crucíferas;

— *coentro-de-caboclo: Eryngium foetidum*, L., das Umbelíferas, conhecido por *jamaia* em S. Tomé;

— *colcas* ou *colocásia*: *Colocasia esculenta*, (L.), Schott, das Aráceas;

— *coloquíntida: Citrullus colocynthis*, (L.) Schrader, das Cucurbitáceas;

— *colza*: *Brassica napus*, L., var. *oleifera* (Moench) DC, das Crucíferas;

— *conchelos*: *Umbilicus horizontalis*, (Guss) DC, das Crassuláceas;

— *conchilros* ou *umbigo-de-vénus: Umbilicus rupestris,* (Salisb.) Dandy, das Crassuláceas;

— *congorsa, congossa* ou *pervinca-maior*: *Vinca major*, L., das Apocináceas;

— *consolda-maior: Symphytum officinale*, L., das Borragináceas;

— *consolda-média*: *Ajuga reptans*, L., das Labiadas;

— *consolda-real: Consolida regalis*, S. F. Grey, das Ranunculáceas;

— *conteira* ou *amargoseira*: *Melia azedarach*, L. das Meliáceas, vulgar nos arruamentos dos arredores de Lisboa;

— *cornichão* ou *loto: Lotus corniculatus*, L. e espécies congéneres, das Leguminosas, sem embargo de se dar também o nome de cornichão ao pequeno pepino (*Cucumis sativus*, L., das Cucurbitáceas);

— *corriola: Convolvulus spp*., das Convolvuláceas;

— *cupuaçu: Theobroma grandiflorum*, (Sprengel) Schumann, das Esterculeáceas, fruto do Brasil excelente para sumo;

— *dulcamara: Solanum dulcamara*, L., das Solanáceas;

— *ébulo, engos* ou *sabugueirinho: Sambucus ebulus*, L., das Caprifoleáceas;

— *éfedra*: planta de que se extrai a efedrina (*Ephedra fragilis*, Desf., das Efedráceas);

— *énula*, *ínula*, *ínula-campana* ou *madorneira-bastarda*: *Inula crithmoides*, L., das Compostas;

— *erva-férrea, prunela* ou *brunela*: *Prunella vulgaris*, L., das Labiadas;

— *escabiosa*: *Scabiosa spp*., das Dipsacáceas;

— *escabiosa-mordida*: *Succisa pratensis*, Moench., das Dipsacáceas;

— *escambroeiro* ou *espinheiro-cerval*: *Rhamnus alaternus*, L., das Ramnáceas;

— *escorcioneira*: *Scorzonera spp*., das Compostas;

— *escórdio* ou *camédrios-de-água*: *Teucrium scordium*, L., das Labiadas;

— *esporas-bravas: Linaria triornithophora*, (L.) Willd., das Escrofulariáceas;

— *esquinanto: Cymbopogon schoenanthus*, (L.) Sprengel, das Gramíneas, planta medicinal sobre que disserta Garcia de Orta no seu *Colóquio LII;*

— *estaque: Stachys palustris*, L. das Labiadas;

— *estrapoeiro*: o mesmo que *pilriteiro*, *Crataegus monogyna*, Jacq., das Rosáceas;

— *fava-de-água*: *Menyanthes trifoliata*, L., das Gencianáceas;

— *favária, favária-maior*: *Sedum telephium*, L., das Crassuláceas;

— *fel-da-terra: Centaurium erythraea*, L., das Gencianáceas;

— *fidalguinhos: Centaurea cyanus*, L. das Compostas;

— *fiolho*: o mesmo que *funcho* (*Foeniculum vulgare*, Miller, das Umbelíferas);

— *gatunha: Ononis repens*, L. das Leguminosas;

— *ginseng*: raiz medicinal do *Panax ginseng*, C. Meyer e do *P. pseudoginseng,* Wallich, das Araliáceas;

— *golfão: Eichomia crassipes*, (Mart.) Solms, das Pontedriáceas; dá-se também o nome de golfão ao nenúfar (*Nymphaea alba*, L.) e à *Nuphar lutea*, (L.) Sibth. & Sm., ambas das Ninfeáceas;

— *hera-terrestre*: *Glechoma hederacea*, L., das Labiadas;

— *jatobá: Hymanaea courbaril*, L., das Leguminosas, árvore brasileira de madeira semelhante ao mogno, vagens comestíveis e resina adequada ao fabrico de verniz;

— *labaçol*: *Rumex obtusifolius*, L., das Poligonáceas;

— *lauréola-macha: Daphne laureola*, L., das Timeliáceas, de folhas venenosas;

— *licopódio: Lycopodium clavatum*, L., das Licopodiáceas;

— *língua-de-sogra: Sansevieria trifasciata*, Prain., das Agaváceas;

— *lódão-bastardo* ou *agreira*, a árvore mais comum nos arruamentos de Lisboa, *Celtis australis*, L., das Ulmáceas;

— *losna, cintro* ou *acinto*: *Artemisia arborescens*, L., e *A. absinthuium,* L., das Compostas;

— *marroio: Marrubium vulgare*, L., das Labiadas;

— *marroio-fétido* ou *marroio-negro*: *Ballota nigra*, L., das Labiadas;

— *martírios*: nome dado às diversas espécies de *Passiflora* à excepção do maracujá comestível (*P. edulis*, Sims., das Passifloráceas);

— *mastruço* ou *agrião-mouro: Lepidium sativum*, L., das Crucíferas;

— *meimendro: Hyoscyamus albus*, L. das Solanáceas, planta venenosa;

— *morrião: Anagalis latifolia*, L., das Primuláceas, planta venenosa, e plantas congéneres;

— *morso-diabólico*: o mesmo que *escabiosa mordida,* q. v.;

— *morugem: Stellaria media*, (L.) Will., das Cariofiláceas;

— *norça-branca: Bryonia dioica*, Jacq., das Cucurbitáceas, planta venenosa;

— *norça-preta*: o mesmo que *arrebenta-bois* (*Tamus communis*, L., das Dioscoreáceas);

— *onagra: Oenothera biennis*, L., das Onagráceas;

— *paparraz* ou *erva-piolheira*: *Delphinium staphisagria*, L., das Ranunculáceas;

— *pastinaga: Pastinaca sativa*, L., das Umbelíferas;

— *pé-de-leão: Ranunculus sceleratus*, L., das Ranunculáceas, planta venenosa;

— *perrexil-do-mar* ou *funcho-marítimo: Crithmum maritimum*, L., das Umbelíferas, planta espontânea das arribas do mar, boa para conserva em vinagre;

— *pilosela: Hieracium pilosella*, L., das Compostas, e espécies congéneres;

— *rambutão*: fruto comestível do *Nephelium lappaceum*, L. da famíla das Sapindáceas, oriundo da Malásia;

— *rapúncio* ou *rapôncio: Campanula rapunculus*, L., das Campanuláceas;

— *rorela: Drosera spp*., das Droseráceas;

— *ruiva-dos-tintureiros*: o mesmo que *granza* (*Rubia tinctorum*, L., das Rubiáceas);

— *sabina* ou *sabina-da-praia*: *Juniperus phoenicia*, L., das Cupressáceas;

— *saião* ou *saião-curto: Aeonium spp.*, das Crassuláceas;

— *salgueirinha* ou *salicária: Lythrum salicaria*, L., das Litráceas;

— *sanamunda: Geum urbanum*, L. das Rosáceas;

— *sanguissorba* ou *pimpinela-menor: Sanguisorba minor,* Scorp., das Rosáceas;

— *sapoti* ou *sapotilha*: fruto comestível da *Manilkara zapota*, (L.) P. Royen (outrora classificada como *Achras sapota*, L.), da família das Sapotáceas;

— *sassafrás: Sassafras albidum*, (Nutt.) Nees, das Lauráceas, árvore originária da América setentrional;

— *satirião-macho: Orchis mascula*, L. das Orquidáceas, designando-se por *satirião* outras orquidáceas de várias espécies;

— *selo-de-salomão: Polygonatum odoratum*, (Miller) Druce, das Liliáceas;

— *tormentilha: Potentilla erecta*, (L.) Räuschel, das Rosáceas;

— *tragacanto: Astracantha gummifera*, (Lab.) Podlech, das Leguminosas, planta medicinal originária do Irão, usada desde a Antiguidade como sarcocola;

— *tramazeira: Sorbus aucuparia*, L., das Rosáceas;

— *tuia: Thuja occidentalis*, L. das Cupressáceas;

— *umbu, imbu* ou *cajá-umbu*: fruto da *Spondias purpurea*, L. das Anacardiáceas, fruto brasileiro bom para sumo;

— *vide-branca: Clematis vitalba*, L., das Ranunculáceas;

— *zaragatoa: Plantago coronopus*, L., das Plantagináceas;

— *zenze*, nome que se dá em S. Tomé a um fruto semelhante ao cajá (*Pseudospondias microcarpa*, [A. Rich.] Engler, das Anacardiáceas), conhecido em Angola por *muçondo*.

Para além destas omissões há plantas incompleta ou incorrectamente identificadas botanicamente. Em muitos casos trata-se simplesmente do uso de classificações antiquadas, que se poderia ter evitado recorrendo por exemplo a *The Plant-Book – a portable dictionary of the vascular plants*, de D. J. Mabberley, Cambridge University Press, 2.ª ed., 1997. Recordemos que o hábito em botânica é dar o nome do género em maiúsculas, o da espécie em minúsculas (o que nem sempre aqui acontece), ambos em itálico, e o da família em maiúsculas (o que jamais acontece); por *sp.* indica-se uma espécie inidentificada e por *spp.* diversas espécies do mesmo género. Damos por ordem alfabética de entradas as deficiências que detectámos:

— *abobrinha*, falta explicar que é o mesmo que «curgete», e vice-versa;

— *alcaçuz* é *Glycyrrhiza glabra* e não *Glycyrrhiza glabral*;

— *anafa*: falta a variante *anafe*, tanto ou mais usada do que *anafa*; o nome aplica-se a outras espécies do género *Melilotus* (*M. segetalis, M. indesta, M. italica, M. messanensis* e *M. indica*); não se compreende como pode uma leguminosa, de folhas pinuladas, ser semelhante à cevada, de folhas lineares como todas as Gramíneas; se a semelhança incide sobre as sementes e não sobre o aspecto geral das plantas, haveria que se ser mais claro;

— *araçazeiro*: também se diz *araçaleiro;* o género *Britoa* já não é hoje considerado, incluindo-se no género *Campomanesia;*

— *aristolóquia:* a espécie existente no nosso país é a *Aristolochia paucinervis,* Pomel, da família das Aristoloqueáceas;

— *árvore-da-borracha*: o nome designa tanto a *Hevea brasiliensis* (A. Juss.) Muell. Arg, das Euforbiáceas, como a *Ficus elastica*, Roxb. ex Hornem, das Moráceas, frequente em Portugal como planta ornamental;

— *azeda*: *Rumex acetosa* e não *Runex acetosa*;

— *azevinho* é o *Ilex aquifolium*, L. das Aquifoleáceas;

— *baforeira* ou *bafureira* designa tanto um tipo de figueira, dita *cabra-figa,* como o rícino, mamona, catapúcia ou carrapateira (*Riccinus communis,* L. das Euforbiáceas);

— *beladona* designa tanto a *Atropa belladona*, L., das Solanáceas, como a *Amaryllis belladona*, L., das Amarilidáceas, frequentemente cultivada nos jardins;

— *benjoeiro*, a árvore de que se extrai o benjoim é o *Styrax benzoin*, Dryander, da família das Estiracáceas; há espécies do género *Croton* que dão resinas medicinais, mas esse género pertence à famíla das Euforbiáceas;

— *cabaça*, designa uma espécie do género *Lagenaria*, em especial a *Lagenaria siceraria* (Molina) Standley, da famíla das Cucurbitáceas, também conhecida por *abóbora-carneira*, de que se faz a abóbora-coberta;

— *canforeira*: o nome aplica-se a duas árvores inteiramente diferentes, mas que ambas produzem cânfora: a *Dryobalanops aromatica,* Gaertner f., da família das Dipterocarpáceas, de Samatra e Bornéu, explorada desde a Alta Idade Média, que dá cânfora por mera sangria; e o *Cinnamomum camphora* que o *Dicionário* regista, originário da China, de que desde finais da Idade Média se começou a extrair cânfora por destilação;

— *carambola*: não é geralmente do tamanho de um ovo de galinha, mas nitidamente maior, e parece-se tanto com um ovo de galinha como um ovo com um espeto, visto ser de secção estrelada, em estrela de cinco pontas;

— *cardo:* o nome aplica-se a diversas plantas espinhosas, não da família das Carduáceas, que se existiu nalguma classificação não está presentemente em uso, mas da das Compostas, ditas também Asteráceas; aplica-se também a plantas da famíla das Dipsacáceas, como o cardo-cardador (*Dipsacus fullonum*, L.) e o cardo-penteador (*Dipsacus sativus*, [L.] Honck), e da das Umbelíferas, como o cardo-corredor (*Eryngium campestre*, L.);

— *celidónia*: a classificação indicada (*Trichis divaricata*, Spreng., da famíla das Compostas) não está em uso e não sei a que corresponda; mas jamais ouvi chamar *celidónia* a uma planta da família das Compostas: *celidónia-maior* ou *erva-andorinha* é o *Chelidonium majus*, L., das Papaveráceas, e *celidónia-menor* o mesmo que *ficária*, *q. v.*;

— *cevadilha*: ao *Bromus spp*. tenho ouvido chamar *cevadinha*; por *cevadilha* conheço a espirradeira ou aloendro (*Nerium oleander*, L., da famíla das Apocináceas);

— *chícharo*: o nome deriva efectivamente de *cicer*, nome latino do gravanço ou grão-de-bico, que é o *Cicer arietinum*, L. das Leguminosas (e não *Licer arietinum*); mas em português *chícharo* veio a designar outras leguminosas: o feijão-frade (*Vigna cylindrica*,[L.], Skeels) e diversas espécies do género *Lathyrus*;

— *cinamomo*: não me consta que se aplique esse nome também à *Melia azedarach*, L. das Meliáceas, conhecida vulgarmente por *conteira* ou *amargoseira*;

— *codesso: Adenocarpus spp*., das Leguminosas;

— *coentro*: há, de facto, três espécies do género botânico *Coriandrum*, mas o coentro de que se usa em culinária no nosso país pertence a uma única espécie, o *C. sativum*, L., das Umbelíferas; dá-se o nome de *coentro-bravo* a uma outra umbelífera (*Bifora testiculata*, [L.] Spreng.) e no Brasil designa-se por *coentro-de--caboclo* o *Eryngium foetidum,* também das Umbelíferas, que pode ser usado como sucedâneo do coentro verdadeiro;

— *coqueiro*: não é «uma *variedade* de palmeira da família das Palmáceas», mas simplesmente uma *espécie* de palmeira (*Cocos nucifera,* L.), que é por definição uma palma (não uma *palmácea*, pois os nomes em *-áceo* dão-se a plantas que têm características semelhantes ao nome do género de que derivam apondo-se-lhe tal sufixo, chamando-se por exemplo às palmas ou palmeiras *Arecáceas*, do nome do género *Areca*, ao passo que *palma* não é um género mas o nome da própria família);

— *craveiro-da-índia*: não é «o mesmo que cravo-da-índia» pela mesma razão que *laranja* não é o mesmo que *laranjeira*: uma coisa é a planta outra o fruto (no caso vertente, mais exactamente, a flor em botão seca); a classificação botânica em vigor é *Syzygium aromaticum*, (L.), Merr. & Perry, efectivamente das Mirtáceas;

— *curgete*: cf. supra *abobrinha*;

— *diospireiro*: é o *Diospyros kaki*, L., efectivamente das Ebenáceas;

— *erva-das-azeitonas*: o mesmo que *nêveda*; antes classificada como *Calamintha baetica*, Boiss. & Reuter, está actualmente incluída no género *Clinopodium*;

— *escrofulária*: o nome aplica-se a mais espécies além de *Scrophularia aquatica*, L., das Escrofulariáceas: L., *S. canina,* L., *S. scorodonia*, L., *S. galericulata*, L., *S. nodosa*, L., etc.;

— *faia*: o nome aplica-se não só á verdadeira faia (*Fagus silvatica*, L., das Fagáceas, rara em Portugal) e à faia-das-ilhas (*Myrica faya*, Aiton, das Miricáceas), mas também ao álamo ou choupo-branco (*Populus alba*, L. das Salicáceas);

— *giesta*: o nome aplica-se não só ao *Spartium junceum*, L., mas a diversas outras leguminosas dos géneros *Genista* e *Cytisus*;

— *goivo*, *goiveiro*: o nome aplica-se a diversas plantas do género *Erysimum*, da família das Crucíferas, em especial o *E. cheiri*, (L.), Crantz, outrora classificado como *Cheiranthus cheiri*, L.;

— *grão-de-bico*: *Cicer arietinum,* L., e não *C. arictinum*;

— *groselheira*: a groselheira dita comum, negra, rubra ou de cachos é a *Ribes nigra*, L., das Saxifragáceas; *groselheira-espim* a *R. uva-crispa*, L.;

— *hipericão*: é o mesmo que milfurada (*Hypericum perforatum*, l., das Hipericáceas); mas o nome aplica-se também a outras espécies do mesmo género, como o hipericão-do-gerês (*H. androsaemum*, L.);

— *inhame*: o nome, de origem africana, aplicava-se de começo (e aplica-se ainda nos países tropicais onde os há) aos tubérculos de diversas espécies do género *Dioscorea*, das Dioscoreáceas; mas de há muito que passou a designar também a colo-

cásia, colcas ou taro (*Colocasia esculenta*, [L.], Schott, das Aráceas) vulgar na zona mediterrânica, dita inhame-do-egipto, inhame-do-algarve ou inhame-das-ilhas;

— *lavanda:* creio que o nome, que é aparentemente um galicismo, se aplica sobretudo à alfazema (*Lavandula angustifolia*, L., das Labiadas), quiçá também ao rosmaninho (*L. luisieri*, [Rozeira], Rivas-Martínez) e outras espécies do mesmo género;

— *lírio*: designa diversas espécies do género *Iris*, das Iridáceas, certas espécies de reseda (*Reseda luteola*, L., das Resedáceas) e a *Convallaria majalis*, L., das Liliáceas;

— *macela*: designa tanto a *Achillea ageratum*, L., como o *Chamaemelum nobile,* (L.) All., da família das Compostas;

— *madressilva: Lonicera spp*., L., das Caprifoleáceas;

— *malagueta*: o nome, de origem controversa, aplicou-se de início ao fruto do *Aframomum melegueta*, Schumann, das Zingiberáceas, que modernamente desapareceu do mercado, transitando desde o século XVII o nome para o *Capsicum frutescens*, L., das Solanáceas, também conhecido por gindungo, piripíri, etc;

— *mangue*: o nome aplica-se a diversas espécies dos géneros *Bruguiera, Ceriops, Kandelia* e *Rhizophora*, da famíla das Rizoforáceas, e ainda a espécies dos géneros *Conocarpus, Laguncularia* e *Lumnitzera*, da das Combretáceas, *Aegiceras* (Mirsináceas), *Avicennia* (Aviceniáceas ou Verbenáceas *lato sensu*), *Pelliciera* (Pelicieráceas), *Sonneratia* (Soneratiáceas) e *Xylocarpus* (Meliáceas), que têm em comum medrarem em água salgada;

— *mostarda*: a negra é a semente da *Brassica nigra*, [L.] W. D. J. Koch, a branca a da *Sinapis alba*, L., e a brava a *Sinapis arvensis*, L., tudo da família das Crucíferas;

— *nigela*: o nome aplica-se, de facto à *Agrostema githago*, L., que pertence à famíla das Cariofiláceas e não à das Ranunculáceas, mas sobretudo a diversas espécies do género *Nigella*, que esse sim pertence às Ranunculáceas;

— *pimenta*: o nome aplica-se primariamente a diversas espécies do género *Piper*, das Piperáceas (e não das Pipericáceas, como se lê no *Dicionário*), de que a principal (*P. nigrum*, L.) não é, como aí se diz, oriunda das ilhas do Arquipélago Malaio, mas do Malabar, apenas se registando a sua produção em moldes significativos no Arquipélago na Baixa Idade Média; aplica-se também a espécies do género *Capsicum*, das Solanáceas, do género *Xylopia*, das Anonáceas, e do género *Xanthoxylum* ou *Zantoxylum*, das Rutáceas, que produzem bagas usadas como sucedâneo da pimenta verdadeira (*P. nigrum*);

— *piripíri* (cf supra *malagueta*): *Capsicum frutescens*, l., das Solanáceas;

— *primavera: Primula spp*., das Primuláceas;

— *quaresmas*: designa a *Saxifraga granulata*, L., das Saxifragáceas; o nome não vem directamente do latim *quadragesima dies,* mas do termo vernáculo *quaresma*, tempo litúrgico que antecede a Páscoa, por florirem nessa época;

— *quenopódio:* não é de modo algum uma criptogâmica nem se reproduz por esporos (há talvez confusão com *licopódio* que o *Dicionário* não regista)! Trata-se do *Chenopodium spp*., de facto da família das Quenopodiáceas, que na respectiva entrada são definidas, e muito bem, como dicotiledóneas (portanto, fanerogâmicas e angiospérmicas)!

— *rebenta-bois* ou, mais comummente, *arrebenta-bois*: aplica-se, de facto, ao *Arum italicum*, Mill., das Aráceas, assaz venenoso, mas sobretudo ao *Tamus communis*, L., das Dioscoreáceas, de belas bagas vermelhas;

— *rota*: trata-se de facto, geralmente, de *Calamus spp*. (mas também de *Daemonorops spp.*, *Korthalsiae spp*. e plantas afins), que não são porém juncos nem sequer juncáceas, mas palmeiras trepadeiras;

— *saboeira*: *Saponaria officinalis*, l. da famíla das Cariofiláceas (e não das Silenáceas, que não consta de nenhuma das classificações que conheço, sendo o género *Silene* incluído nas Cariofiláceas);

— *sagueiro*: não se trata de uma «árvore semelhante a uma palmeira», mas de uma verdadeira palmeira, dita também rumbia (*Metroxylon sagu*, Rottb.), sem embargo de se extrair sagu de outras palmeiras, como o gabão (*Corypha utan*, Lam.) e até de cicas (*Cycas spp*. da família das Cicadáceas, tudo termos que, por sinal, o *Dicionário* omite) – que, essas sim, são, embora gimnospérmicas, plantas de aspecto externo semelhante ao das palmeiras, que são monocotiledóneas e portanto angiospérmicas;

— *silenáceas*: *vide supra s. v.* «saboeira»;

— *tanchagem*: além da espécie indicada, que corresponde à chamada tanchagem-menor, há no nosso país pelo menos mais duas, a tanchagem-maior (*Plantago major*, L.) e a tanchagem-corno-de-veado (*P. coronopus*, L.);

— *tomate*: está hoje classificado como *Lycopersicum esculentum,* Miller, das Solanáceas;

— *tremoço, tremoceiro*: *Lupinus spp*., L. das Leguminosas; o nome vulgar vem, de facto, do grego, mas por intermédio do árabe *turmus* ou *turmûs*; a atestar a sua origem árabe, o castelhano tem *altramuz*;

— *ulmária* ou *ulmeira*: está hoje classificada como *Filipendula ulmaria,* (L.) Maxim., das Rosáceas;

— *urtiga-branca*: o nome aplica-se também ao *Lamium album*, L., das Labiadas;

— *zimbro*: pertence à família das Cupressáceas e não à das Pináceas.

Subindo acima da chinela

Ao folhear o *Dicionário* em busca dos termos que particularmente nos interessavam antolharam-se-nos outras omissões, definições discutíveis ou etimologias menos correctas. Mesmo correndo o risco de ouvir dizer que subiu o sapateiro acima da chinela, pedimos vénia para as inventariar. Primeiro as omissões:

— *acéquia*, «levada, canal, sistema de irrigação» (do árabe *as-sâqiya*, da mesma raiz que aparece em *almácega*);

— *alelopático*, nome que se dá às planats que mutuamente se excluem, segregando toxinas que atacam as raízes da vizinha, como sucede por exemplo com a salsa e o coentro;

— *almécega*, o mesmo que *mástique*, resina do lentisco ou aroeira (*Pistacia lentiscus*, L., da família das Anacardeáceas) com que outrora se lavavam os dentes (do mesmo étimo grego que *mástique*, mas por conduto do árabe *al-maçtaqâ'*);

— *avania*, «vexação, maus tratos», em particular os infligidos pelos turcos aos cristãos na Terra Santa (do grego bizantino ἀβανία);

— *avessedo*, «lugar escuso em que não bate o sol» (colectivo de *avesso*).

— *calcedoniano*, «ortodoxo, que aceitou os decretos do concílio de Calcedónia (451) sobre a dupla natureza, humana e divina, de Cristo»;

— *camáldulo*, «membro de uma ordem de monges semi-cenobitas, semi-eremitas, fundada em 980 por S. Romualdo, que segue a regra beneditina»;

— *crasta*, «claustro, galeria»;

— *cuscos* (termo de Trás-os-Montes): mesmo que *cuscuz*;

— *estilita*, «monge que, à imitação de S. Simeão, escolhe como forma de anacorese viver no cimo de uma coluna»;

— *fanega* (termo da Beira Baixa): o mesmo que *fanga*, medida de quatro alqueires;

— *gólfão,* «pélago, mar alto»;

— *jacobita*, «membro de uma igreja de tendência anti-calcedoniana, mais ou menos monofisita (de Jacob Baradeu, bispo que no século VI, com a conivência da imperatriz Teodora, organizou na Síria uma igreja anti-calcedoniana autónoma)»;

— *melquita*, nome que se dá aos cristãos calcedonianos do Próximo Oriente, que aceitaram os decretos do concílio de Calcedónia (451) e acabaram por adoptar (sécs. XI-XIII) o rito bizantino (do siríaco ou aramaico tardio *mlek*, «rei», conotando a sua conformidade com as doutrinas e usos da corte imperial bizantina);

— *monofisita*, partidário do monofisismo, doutrina que defende que em Cristo apenas existe uma natureza (a divina, no monofisismo estrito de Eutiques, que no monofisismo moderado dos jacobitas coexiste com a natureza humana divinizada);

— *nestoriano*: partidário da doutrina de Nestório, condenada no concílio ecuménico de Éfeso (431), segundo a qual haveria em Cristo duas pessoas, a humana e a divina, habitando esta naquela como em templo, pelo que se não poderia dar a Maria o epíteto de Mãe de Deus; epíteto dado aos membros da igreja do Império Persa, que no concílio de Beth Lapat (484) recusou aceitar a definição do concílio de Éfeso;

— *ónix:* falta o significado de *unha-olorosa* ou *conchinha-cheirosa*, opérculo córneo de uma variedade de múrex índico, que exala um cheiro agradável ao queimar e foi outrora usado tanto em perfumaria como em farmácia (*cf.* Dioscórides, II, viii, com um belo desenho na versão de Laguna). Trata-se de um pequeno gastrópodo marinho do género *Murex,* L., congénere do *Murex brandaris* do Mediterrâneo, de que se extraía a púrpura, e de seis outras espécies comuns na costa portuguesa. Os latinos chamavam-lhe semelhantemente *unguis,* usado pela Vulgata para traduzir o mesmo termo grego em Ecli 24, 21;

— *parreco* (termo de Trás-os-Montes): o mesmo que *marreco* (pato);

— *píntão* ou também *pintão*: o mesmo que *pinto*; é a forma *píntão* que explica tanto o diminutivo *pintaínho* como o jogo de palavras «o animal mais feroz que existe é o píntão, pois mesmo o tigre não é tão feroz como o pintam».

Com significados mal explicados ou menos correctos, detectámos, abrindo o livro à sorte:

— *alísio*: a explicação não é feliz: se são ventos que sopram «sensivelmente de leste para oeste», portanto paralelamente aos trópicos e ao equador, como é que sopram

dos trópicos para o equador? Seria mais correcto dizer, «nome que se dá aos ventos gerais que sopram dos trópicos para o equador, inflectindo para oeste devido ao movimento de rotação da terra (efeito de Coriolis)»;

— *arame:* o sentido de «latão, metal amarelo, liga de cobre e zinco» não é inteiramente obsoleto, pois continua a chamar-se aos tachos de tal liga *tachos de arame*;

— *arianismo*: não se trata originalmente de uma heresia trinitária mas cristológica, que sustentava que o Verbo era uma criatura; o problema trinitário, corolário desse, surgiu numa segunda fase e dividiu os próprios arianos em *homusianos* (que sustentavam que o Verbo era ὁμούσιος «de substância igual» à do Padre Eterno), *homeusianos* (que era ὁμοιούσιος «de substância semelhante») e *anomeus* (que era ἀνόμοιος «dissemelhante»);

— *cardeal-patriarca*: em rigor não existe, pois há apenas três categorias de cardeais (título dado aos membros do clero romano com direito a participar na eleição do papa): *cardeais-bispos*, os prelados das duas dioceses suburbicárias de Óstia e Porto; *cardeais-presbíteros*, os párocos, hoje meramente honoríficos, dos (primitivamente 25 hoje muitos mais) *títulos* ou paróquias de Roma; e *cardeais-diáconos*, os sete diáconos que assistiam ao papa. O que existe são patriarcas de tal ou tal metrópole (como Lisboa) que, pessoalmente, têm o título de cardeais, *i. e*., são párocos honorários de uma paróquia de Roma. Por um privilégio concedido a D. João V o patriarca de Lisboa é normalmente feito cardeal no primeiro consistório celebrado depois da sua entronização como patriarca, mas nem por isso deixa de ser patriarca de Lisboa e cardeal*, v. g*. do título de S. João e S. Paulo. Não há pois razão para escrever *cardeal patriarca* com hífen;

— *nigela*: diz-se que é planta que nasce nas *cearas*, quando na realidade nasce nas searas…;

— *vossemecê:* falta explicar que é tratamento respeitoso, que se dá a pessoas mais velhas ou de posição mais elevada; resta perguntar: por que é que *Vossência, Vosselência* e *Vossoria* aparecem no *Dicionário* com maiúscula e *vossemecê* com minúscula? Por ser forma de tratamento rústico? Então os citadinos têm direito a maiúscula e os aldeãos apenas a minúscula?

Com etimologias discutíveis:

— *búfalo*, talvez seja mais correcto dizer que provém do latim dialectal (com *f* medial como em osco) que do latim tardio *bufalus;*

— *calafate* é, segundo o *Dicionário*, termo de origem grega, ao passo que *calafetar* é de origem latina; é estranho que não haja entre ambos os termos qualquer nexo etimológico! Não virão ambos do árabe *qalfaṭa*, «calafetar»? É possível que este derive do grego, como parece indicar a hesitação entre as formas *qalfaṭa* e *galfaṭa* (depois *jalfaṭa*), sem embargo do verbo grego καλαφατέω não estar atestado antes do século X; tampouco é impossível que este derive em última análise do latim **calefactare*, mas não deixa de ser estranho que as formas românicas sejam as últimas a ser historicamente atestadas. Seja como for, é evidente que todos os termos, grego, arábico e românico, remontam à mesma origem!;

— *chili,* nome que em Macau se dá à malagueta ou *piripiri* (*Capsicum frutescens*, L., da família das Solanáceas) nada tem a ver com o topónimo *Chile*: é adaptação do inglês *chili*, por sua vez do espanhol *chili,* por seu turno do nahuatl *chili,* já referido num dos primeiros relatos da conquista do México, conservado em tradução

italiana publicada por Ramúsio em 1550: «hanno una sorte de pepe da condire che si chiama *chil,* che niuna cosa mangiano senza esso»;

— *colonia*, espécie de contrato de enfiteuse *sui generis* em vigor na Madeira, não deve derivar de *colónia* + suf. *-ia*, como pretende o *Dicionário*, mas antes de *colono* + suf. *-ia*;

— *cravo*, flor do género *Dianthus*, não me parece ser de origem obscura, mas derivar simplesmente de *cravo, cravinho* ou *cravo-da-índia* (flor seca do *Syzygium aromaticum*, [L.], Merr. & Perry, da família das Mirtáceas), especiaria de formato assaz semelhante, que por seu turno tira o nome do cravo ou prego, a que se assemelha. Semelhantemente, em alemão a mesma palavra, *Nelke*, serve para designar a especiaria e a flor, distinguindo-se quando necessário *Gewürznelke*, «cravo-especiaria» de *Blumenelke,* «cravo-flor»; também em inglês subsiste ao lado de *pink* ou *carnation* o termo *gillyflower*, antigo nome da especiaria caído em desuso, para designar certas espécies de *Dianthus*. Também em italiano especiaria e flor são homónimos, pelo que por vezes se faz a distinção designando o cravinho pela expressão *chiodo garofano* (atestada em 1659), mais tarde *chiodo di garofano*; trata-se com toda a probabilidade de um calque do francês *clou de girofle*, em uso já no século XIII, correspondente à antiga expressão portuguesa *cravo girofo*;

— *dezesseis, dezessete,* etc., não me parece que derivem de *decem ac sex,* etc., que dão exactamente *dezasseis*, etc., mas antes de *decem et sex,* etc.;

— *hortelã* (*Mentha spp*., da família das Labiadas) logicamente não deriva do latim *hortelanus*, mas do seu feminino *hortelana*;

— *loendro* ou *aloendro,* nome vulgar do *Nerium oleander*, L., da famíla das Apocináceas, não me parece que derive do baixo latim *lorandrum*, em que a síncope do primeiro *r* apenas se poderia explicar por haplologia, mas, por metátese, da forma *oleander* ou *oleandrum*, que coexiste com aquela em latim medieval;

— *mangal*, terreno alagadiço em que crescem mangues (*Rhizophora spp*., e outras espécies botânicas quase todas da famíla das Rizoforáceas), não deriva logicamente de *manga* (*Mangifera indica*, L., da família das Anacardeáceas), que é planta de terra seca, com o sufixo *-al,* mas de *mangue* com o dito sufixo!;

— *nau,* deriva de facto do latim *navis* (que em português dá regularmente *nave*, como *clavis* dá *chave*), mas certamente, como o castelhano *nao*, por intermédio do catalão *nau* (cf. *clau,* do latim *clavis*);

— *quiçá*, não pode derivar do latim *quid sapit*, «quem sabe», pela simples razão de que é *quis sapit* que se diz (*quid sapit* significaria «sabe o quê?»). Se, para explicar a presença, tanto em português como em castelhano, de um *-ç-*, que na Idade Média notava uma africada (≈ *tç*), onde se esperaria um *-s-*, se admite que resultou do encontro de *-d* com *s-*, há que dizer: «possivelmente do latim bárbaro **quid sapit*, "quem sabe" por *quis sapit,* forma gramaticalemente correcta». Creio que se não pode, contudo, excluir que, a despeito de ser termo atestado de longa data em romance peninsular, seja uma adaptação do italiano *chi sà;*

— *sabat* é certamente um cultismo adaptado directamente do hebraico e não por intermédio do latim *sabbatum*, que dá regularmente *sábado*;

— *sandália*, deriva do grego σανδάλιον, termo ao que parece de origem persa, e não de γσανδάλιον, como, por certo por gralha não corrigida, se lê no *Dicionário;*

— *sândalo* deriva efectivamente do grego tardio σάνταλον (por seu turno do sânscrito *candana*), mas conviria notar que em grego bizantino o τ depois de nasal se

pronuncia *d*, pois é o que explica tanto a presença do τ onde o sânscrito tem um *d*, quer o reaparecimento deste em português.

*

Chegados ao cabo da revisão sumária que nos propuséramos empreender e olhando para trás, a impressão que nos fica é de certo modo triste; não por o *Dicionário* conter numerosas inexactidões, pois se errar é próprio do homem, todo o trabalho humano é perfectível; mas porque a obra é, de certo modo, espelho do país que temos, e a imagem que daí resulta é a de um país pequeno-burguês, citadino e macrocéfalo, cujo horizonte cultural parece fenecer no alfoz da sua capital. A capacidade de compreender o resto, seja do ponto de vista linguístico seja até do botânico, parece que se obliterou, que o campo é paisagem para ao fim-de-semana se desanuviar do meio urbano, e que as plantas que nele medram só a rústicos sem educação, que não usam dicionários, poderão ainda interessar. Sobretudo, a vontade de conhecer outros povos e outras culturas, de entender os vastos espaços porque os nossos antepassados, fugindo à pobreza ou sonhando com a riqueza, se derramaram outrora, parece ter-se esvaído; dir-se-ia que a nossa capacidade de compreensão termina agora a um escasso palmo da ponta do nosso nariz, e que tudo o mais é confuso e nebuloso. Como vão longe os tempos em que João de Barros traduzia crónicas persas e árabes e importava escravos chineses para lhe revelarem a geografia da China… Decididamente a nossa vocação é a de sermos doravante um apagado subúrbio da Europa, contanto que nos não faltem em casa um frigorífico, uma televisão e um computador, e à porta um ou dois automóveis… É uma impressão, e, como tal, subjectiva; mas vale talvez como testemunho de um sentimento individual, que representa, pelo menos, uma das reacções possíveis.

A presente obra é, ninguém de boa-fé o negará, um autêntico *show-off* de modernidade; mas peca por não levar devidamente em conta o nosso *background* histórico e cultural. Oxalá a Academia se não entremeta a empreender um *reprint* sem primeiramente a submeter a um bom *team* de *experts*, como aliás já foi bastas vezes aventado nos *media*. Sem negar os seus méritos, o *Dicionário* carece de um como que *upgrading*, ou pelo menos de um forte *input* de *know-how.* Talvez que melhor que submetê-lo de uma vez para todas a uma *expertise,* fosse promover a pouco e pouco *meetings* sectoriais, de especialistas nos diversos campos do saber: botânicos e arabistas, historiadores e zoólogos, etc., etc. etc., e revê-lo finalmente, mas com um *follow-up* consentâneo…

Seja-me permitido que remate com um voto: o de que se não ponha cá fora novo dicionário sem primeiramente se ter estabelecido um acordo ortográfico definitivo com o Brasil: um acordo pluralista e democrático, respeitador da diferença, que permita a quem diz *facto* escrever *facto,* e a quem diz *fato* escrever *fato*, mas que não obrigue quem pronuncia *recepção* a escrever *receção*, nem nos obrigue a todos a escrever *recto*, quando todos articulamos *reto*.

Até lá, o *Grande Dicionário da Língua Portuguesa* de José Pedro Machado, o velho Morais e, para as coisas do Brasil, o Aurélio continuarão a ser a minha bíblia.

LUÍS FILIPE F. R. THOMAZ

Resposta à recensão da obra DIOGO DO COUTO – *Tratado dos feitos de Vasco da Gama e seus Filhos na Índia*, Introdução, leitura e glossário de José Manuel Azevedo e Silva e João Marinho dos Santos (Lisboa, Edições Cosmos, 1998, XXVIII + 206 pp.).

A recensão, da autoria de M. Augusta Lima Cruz, merece e merecerá, apenas e só, a seguinte resposta:

1. Sem recusar como preferível o critério de edição sugerido pela recensora, o que, no caso, foi utilizado teve como finalidade *divulgar* em tempo oportuno uma obra cultural desde há muito inédita, ou seja, um manuscrito *bloqueado* (por razões várias) na sua publicitação e cuja efeméride (5.° centenário da primeira viagem de Vasco da Gama à Índia e 4.° centenário da conclusão do referido manuscrito por Diogo do Couto) justificava aprontamento.

Claro está que M. Augusta Lima Cruz poderá fazer, quando lhe aprouver e talvez mais facilmente agora, a tal edição diplomático-crítica que preconiza (e bem).

2. Nas circunstâncias e com o objectivo enunciado, os editores tentaram uma reprodução o mais fiel possível (tenha-se em conta a péssima legibilidade do manuscrito), sem se preocuparem com cotejos com as cópias truncadas, e elaborando uma Introdução breve, mas suficiente para a compreensão essencial da obra. Acresce que, na Introdução, se remete o leitor para um estudo complementar e a publicar, a curto prazo, também pelos editores, sob o título *Vasco da Gama – A Honra, o Proveito, a Fama, e a Glória* (Vila Nova de Gaia, Editora Ausência, 1999, 326 pp.).

A **recensora omitiu** esta remissão.

3. Naturalmente, os editores aceitam e apreciam, até, alguns reparos e correcções que, atentamente, a recensora faz. Mas não se lhes faça a injustiça de os responsabilizar por inimputáveis *erros* que só miragens de leitura descobrem.

Concretamente:

3.1. Em relação ao *Glossário,* Lima Cruz pegou na entrada «Naires-**Arborígenes** [*sic*] do sudoeste da Índia…», quando o que está na obra é «**naires**-Aborígenes [*sic*] do sudoeste da Índia…».

3.2. Dos oito «erros de transcrição cometidos pelos editores» e rastreados pela recensora no último dos seus quadros, apenas três são erros de leitura: **sova** em vez de **seu**; **Collão** em vez de **galião**; e **Nanão** por **na nao**.

3.3. Efectivamente, **Thale** em vez de **Thule** e **porto** em vez de **Porto** são meras gralhas, susceptíveis de ocorrer (apesar de importunas) mesmo num texto crítico.

3.4. Tanto os editores como M. Augusta Lima Cruz, leram **Baçosimiramis** e, vendo melhor o manuscrito, já se detecta uma vírgula entre **Baço** e **Simiramis**.

3.5. Quanto a **Ebaraut** e **do Cairo** a leitura está correcta, independentemente de outras hipóteses de interpretação.

4. Não pode ficar a sugestão de que há erros de leitura dos editores nos cinco quadros comparativos entre as 1.ª, 3.ª e 5.ª *Décadas* ou entre as cópias truncadas da Torre do Tombo e a edição do *Tratado dos Gama*. O que M. Augusta Lima Cruz faz é um exercício diplomático-crítico.

5. Os editores leram bem **Silladaso** (p. 109 e não 105 da edição), mas não deixam de concordar com a interpretação de M. Augusta Lima Cruz, até pela ironia de que «a não detecção deste erro de cópia pelos editores levou a que criassem um novo topónimo». E, a propósito de toponímia, aproveitam o ensejo para informar a recensora que **Por** não é uma abreviatura de **Portugal**; é mesmo um topónimo, identificador de uma cidade e antigo reino da península de Kathiavar que corresponde, *grosso modo*, ao actual estado indiano de Porbandar.

Coimbra, Setembro de 2002

José Manuel de Azevedo e Silva
João Marinho dos Santos

Resumos / Abstracts

Anthony Disney

Charles Boxer as Biographer: A Preliminary Evaluation

Resumo

Charles Boxer foi antes de tudo um biógrafo muito completo que escreveu monografias, ensaios, panfletos, artigos e muitos esboços biográficos. O seu grande êxito nesta arte foi associado estreitamente à sua extraordinária capacidade de descobrir e utilizar fontes primárias previamente desconhecidas. Ainda que não tivesse muito interesse na ciência psicológica nem nas várias escolas sobre os estudos históricos da sua época, dedicou-se empenhadamente à compreensão do «Outro». Escreveu biografias de modo objectivo, flexível e com imparcialidade, e utilizou as suas grandes capacidades para examinar questões históricas mais vastas.

Abstract

Charles Boxer was above all a highly accomplished biographer who wrote biographical monographs, essays, pamphlets, articles and scores of mini-biographical sketches. His success in this mode was closely associated with his remarkable ability to find and utilise obscure primary sources. Although he took little interest in the behavioural sciences, or in any of the theoretical schools of historical thought popular in his era, he was profoundly committed to understanding 'the Other'. He wrote biographies in a detached, flexible and impartial manner, and used it with great skill to explore more general historical questions.

*

Zoltán Biedermann

Nos primórdios da antropologia moderna: a Ásia *de João de Barros*

Resumo

Tida tradicionalmente como um dos expoentes máximos da «abertura ao Outro», operada pelo humanismo português, a *Ásia* de João de Barros é hoje uma obra carente de reinterpretação. O presente artigo ensaia a sua releitura focando os trechos de etnografia e de história oriental com vista à identificação das concepções antropológicas e históricas subjacentes. A descoberta do outro deve neste âmbito ser vista como uma aceitação do estranho como sendo essencialmente mesmo. Graças ao postulado de uma continuidade cultural global enraizada numa concepção bíblica e clássica da história, que conferia à humanidade um potencial de diversidade muito reduzido, as culturas africanas e orientais entraram pela pena de João de Barros na órbita de uma antropologia unitária que veio a constituir a base dos grandes sistemas taxonómicos da modernidade.

Abstract

Traditionally regarded as one of the supreme exponents of "openness to the Other" brought about by Portuguese Humanism, João de Barros' *Ásia* is today a work in dire need of reinterpretation. This article seeks to shed new light upon this text, focusing upon the passages pertaining to ethnography and Oriental history with a view to identifying underlying anthropological and historical concepts. In this context, the discovery of the Other should be viewed as an acceptance of the unfamiliar as being essentially the same. Thanks to the assumption of a global cultural continuity rooted in a biblical and classical conception of history that conferred a very limited potential for diversity on mankind, through João de Barros' quill, these African and Oriental cultures entered the orbit of a unitarian anthropology that would constitute the basis of the great taxonomic systems of modern times.

*

Rogério Miguel Puga

Os Descobrimentos Portugueses em The Principal Navigations *de Richard Hakluyt*

Resumo

A partir de meados do século XVI, os chamados *sea dogs* ingleses perseguem rotas e embarcações portuguesas em busca do lucro comercial, numa altura em que a Inglaterra inicia a sua expansão marítima, em detrimento dos interesses de Filipe II.

Richard Hakluyt (1552?-1616) colecciona, traduz e compila um vasto número de narrativas de viagem europeias em *The Principall Navigations, Voyages and Discoveries of the English Nation* (primeira edição, 1589; edição ampliada: 1598-1600), obra na qual os Descobrimentos portugueses marcam uma presença primordial e recorrente. Neste artigo analisamos essa mesma presença, bem como as estratégias inglesas no sentido de iniciarem a sua expansão comercial, quer para as Índias Ocidentais quer para as Índias Orientais, entrando, obviamente, em confronto com os desígnios e domínios portugueses.

Abstract

From the middle of the sixteenth century onwards, English sea-dogs follow the Portuguese ships and routes in search of commercial profit; a time when England was beginning its expansion, against the interests of Phillip II.

Richard Hakluyt (1552?-1616) collects, translates and compiles a vast number of European travel narratives in *The Principall Navigations, Voyages and Discoveries of the English Nation* (first edition: 1589; enlarged edition: 1598-1600). In this anthology of documents the Portuguese Discoveries are a recurrent and proeminent presence, and in this article we analise this same presence as well as the initial English strategies concerning the commercial expansion towards the East and West Indies, confronting the interests and dominions of the Portuguese.

Maria Cecília Guirado

A divulgação das primeiras imagens exóticas do Brasil através dos escritos de Pero de Magalhães de Gândavo

Resumo

Desde o século XVI, o exotismo brasileiro é retratado como chamariz para seduzir imigrantes, viajantes e turistas. O caótico paraíso tropical continua a surpreender e a estampar os livros de viagens que dão conta de suas belezas e encantos naturais. Mesmo sendo considerado, aos olhos de muitos, uma terra «sem Fé, nem Lei, nem Rei».

Abstract

Since the 16th Century the Brazilian exotism is showed as an appeal to seduce immigrants, travellers and tourists. The chaotic tropical paradise still surprises and portrays the travel books on its beauty and charm. Even considered, to several eyes, a land «without Faith, nor Law, nor King».

*

Nuno da Silva Gonçalves

A rota missionária do Ocidente: O início da actividade dos Jesuítas no Brasil

Resumo

No mesmo ano da chegada de S. Francisco Xavier ao Japão, o P.e Manuel da Nóbrega foi enviado para o Brasil com o primeiro grupo de missionários da Companhia de Jesus. Tal como Xavier, tiveram de integrar-se numa realidade nova e em grande parte desconhecida, ensaiando novos métodos de evangelização adaptados às características dos povos que encontraram.

A Oriente e a Ocidente, diante de populações tão diferentes, foi necessária uma grande capacidade criativa que permitisse encontrar mediações para a transmissão do Evangelho. Ao estudar os inícios da actividade da Companhia de Jesus no Brasil, o artigo aborda questões como a capacidade de conversão dos índios, as condições sociais e políticas necessárias para a evangelização e os novos métodos de acção missionária.

Abstract

In the same year as the one of the arrival of St. Francis Xavier in Japan, Fr. Manuel da Nóbrega was sent to Brazil together with the first group of Jesuit missionaries. As Xavier, they had to face a new world, virtually unknown to them, and they had to imagine new missionary methods adapted to the people they were to meet.

In the face of peoples so different among themselves, both in the East as well as in the West, the missionaries were confronted with the need for great creativeness in order to mediate the Gospel to the different cultures. According to the article, to look at the activity of the Society of Jesus in Brazil is tantamount to deal with questions like the ones pertaining to the conversion of the Indians, to the social and political conditions for evangelization and to the need for new missionary methods.

Júnia Ferreira Furtado

As Índias do conhecimento, ou a Geografia imaginária da conquista do ouro

Resumo

Este trabalho analisa o relato apresentado pelo médico José Rodrigues Abreu, sobre a região das Minas, no começo do século XVIII. José Rodrigues Abreu acompanhou o Governador Antônio de Albuquerque em sua expedição às Minas de São Paulo, para pacificação da Guerra dos Emboabas. De volta, escreveu *Relação das Minas Brasílicas*, manuscrito perdido, e até hoje desconhecido. No entanto, em seu livro de Medicina, *Historiologia Médica*, publicado entre 1733 e 1739, incorporou parte de suas anotações, no verbete sobre o ouro. Ao tentar ler o livro da natureza a partir de uma visão empírica e racional, ele deu preponderância ao ver do que ao ouvir dizer. No entanto, na descrição sobre Minas Gerais, seu espírito prático e racional foi superado pelo maravilhoso, porque na sua imaginação a região correspondia ao idílico e paradisíaco. A visão que emerge de suas observações constitui uma compreensão ao mesmo tempo racional, mágica e mitológica da geografia da região. Este processo de desconexão com o real refletiu-se na construção de uma cartografia imaginária, na qual as Minas se tornaram o centro da América e o Brasil foi representado por uma ilha. Esta imagem, já em desuso na época, estava sendo substituída por uma imagem mais realista da conformação do seu território.

Abstract

This paper studies Doctor José Rodrigues Abreu's report of the beginning of settlements of the Brazilian mining areas in XVIII Century. He wrote *Relação das Minas Brasílicas* (Report of the Brazilian Mines), a manuscript that got lost and remained unknown until today. However, in his Medical book *Historiologia Médica* (Medical Historiology), published between 1733 and 1739, he incorporated part of his notes in the entry on *gold*. Trying to read the book of nature, with more empirical and rational principles, he granted to *seeing* preponderance over *hearsay*, like what was becoming common at that time among the naturalists. However, in his report about Minas Gerais, his practical and rational spirit was surpassed by wonder, because in his imagination that place corresponded to the idyllic, to the paradisiacal. This disconnection process with reality was reflected in the construction of an imaginary cartography, in which the mines were in the center of America and Brazil was represented as an island, image already in disuse at that time, having been substituted by a more realistic representation.

*

Guida Marques

La dimension atlantique de l'opposition antonienne et l'enjeu brésilien (1580-1640)

Resumo

A oposição de dom António, prior do Crato, e dos seus descendentes, ao poder dos Hasburgos permanece desconhecida. Nem a sua persistência através da união ibérica nem a sua dimensão profundamente atlântica foram devidamente percebidas. A história da oposição antoniana permite porém discernir os alinhamentos da guerra atlântica na

sequência da união dinástica das coroas de Portugal e de Castela estabelecida em 1580, assim como a importância da questão imperial no seio da própria união ibérica. Este tema permite-nos também entender a projecção da América portuguesa no jogo político europeu, e a sua inserção nos seus conflitos. Estudada através da sua recepção pela união ibérica, a história da oposição antoniana desdobra-se em boatos e falsas notícias, revelando receios e ameaças, esclarecendo também a percepção do Brasil na própria união ibérica, e a evolução da sua representação durante esse período.

Abstract

The opposition of dom Antonio, prior of Crato, and of his followers, to the Habsburg's power still remains obscure. Neither its persistence throughout the dynastic union, nor its deep atlantic dimension have been entirely considered. Yet the antonian opposition's history enables to get the outline of the atlantic war as it is emerging with the union of the crowns of Castile and Portugal sealed in 1580, and to seize the importance of the imperial problem within the luso-castilian relations since. It leaves also to understand more precisely the Portuguese America's insertion in the european political game and its conflicts. Studied through its reception by the iberian union, the antonian opposition appears peppered with rumors and wrong news, bringing to light fears and real threats. It reveals also the perception of Brazil within the dynastic union, and the evolution of its representation during this period.

*

José Damião Rodrigues
Artur Boavida Madeira

Rivalidades imperiais e emigração: Os açorianos no Maranhão e no Pará nos séculos XVII e XVIII

Resumo

O propósito deste artigo é apresentar, de forma breve, a questão das rivalidades imperiais entre Portugal e a França na América do Sul entre 1500 e 1800. A presença francesa no Brasil, que se intensificou ao longo do século XVI, teve como momentos-chave os projectos da França Antárctica, na Guanabara, e da França Equinocial, no Maranhão. Apesar de derrotados pelos Portugueses em 1560 e em 1615, os Franceses não abandonaram as suas ambições sul-americanas e fixaram-se na região da actual Guiana em meados do século XVII. A França continuou a disputar a posse de territórios aos Portugueses e planeou mesmo a conquista do Brasil em 1762. Neste contexto, destacamos aqui o papel dos colonos açorianos no Maranhão e no Pará, pois foi com gente recrutada nos Açores que, nos séculos XVII e XVIII, a monarquia portuguesa procurou colonizar e defender as fronteiras brasileiras.

Abstract

The aim of the article is to present a brief survey of the imperial rivalries between Portugal and France in South America from 1500 to 1800. The French followed the Portuguese in Brazil and in the 16th and 17th centuries they established two colonies, Antarctic France, in Guanabara, and Equinoctial France, in Maranhão. Although defeated by the Portuguese in 1560 and 1615, the French didn't give up their ambitions towards South America and

they settled in the region of Guiana in mid-17th century. France kept on fighting for the seizure of Portuguese territories and there was even a plan for the conquest of Brazil in 1762. In this context, we highlight the role of Azorean settlers in Maranhão and Pará, because it was with people recruited in the Azores that the Portuguese monarchy sought to colonize and to defend the brazilian borderlands in the 17th and 18th centuries.

*

Maria do Rosário Pimentel

Ser escravo: Quadros de um quotidiano dos trabalhos e dos dias

Resumo

Brancos, negros e mestiços, livres, libertos ou escravos são protagonistas de uma memória feita de contrastes em que os sujeitos históricos, anónimos ou identificados são, em qualquer dos casos, homens concretos que partilharam espaços, actividades, sentimentos, emoções e impregnaram durante séculos uma vivência colectiva que deixou, por todo o lado, o rasto da sua presença. Neste estudo, através de um acervo documental diversificado, procurámos desvendar resíduos do quotidiano desses agentes sociais e ler a História, não pelas atitudes dos grupos de elite mas pelo dia-a-dia pulsante de cumplicidades, interesses e tensões dessa humanidade, quase sempre votada ao esquecimento, que é o escravo e os seus descendentes.

Abstract

White, black or mestizos, free, liberated or slaves, these are the main characters of a memory made out of contrasting experiences in which the historical subjects, anonymous or identifiable, are, in any case, real men sharing spaces, activities, feelings, emotions, who have experienced a collective way of life that left, everywhere, the trace of its presence. In this study, through a diversified documental recollection, we searched to unveil traces of every day's life of these social agents and to read History not through the attitudes of elites, but through pulsing, shared interests and tensions of such human experience, so frequently forgotten, as it is the slave and his descendency.

*

Chantal Luís da Silva

L'évêché du Congo et de l'Angola (1596-1760)

Resumo

No século XVI, o Reino do Congo era um dos principais Reinos da África Central. A sua descoberta pelos Portugueses em 1483 marcou os espíritos. Navegadores, comerciantes e missionários tentaram identificar e descrever este Reino africano. Por isso, beneficiamos de uma rica documentação escrita (antiga de mais de quatro séculos). Este Reino mostrou-se muito cedo favorável ao Cristianismo. Roma pensava que o Congo ia ser um dia um grande Reino Católico. Em 1596, criou-se o primeiro bispado da África Central: o bispado do Congo e de Angola. O estudo deste bispado de 1596 a 1760, tem a originalidade de analisar as rivalidades que existiram entre as diferentes ordens religiosas. As hostilidades vão verificar-se principalmente entre os Jesuítas, que beneficiavam do apoio do Padroado,

e os Capuchinhos, que beneficiavam do apoio da Propaganda Fide. Até ao início do século XVII, o Padroado português tinha o monopólio da evangelização, pertencia-lhe iniciar a organização eclesiástica dos novos territórios. A sujeição de Portugal ao domínio castelhano (1580-1640) diminuiu a capacidade do Padroado de satisfazer as necessidades das missões e aumentou o cuidado da Santa Sé em as prover de outro modo. Por isso, foi criada em 1622 a Propaganda Fide, que tinha também por objectivo limitar o poder do Padroado português. Este estudo poderá resultar ulteriormente numa análise da política religiosa aplicada pelo Reino de Portugal e por Roma nestas terras africanas. O presente artigo apresenta a situação político-religiosa de Portugal, do Reino do Congo e de Angola antes da sua fundação, as razões que levaram à criação deste bispado, e acaba pela análise das principais dificuldades que encontrou até 1760.

Abstract

In the 16th century the Crown of Congo was one of the main kingdoms of Central Africa. Its discovery by the Portuguese in 1483 was an outstanding event. Sailors, traders and missionaries attempted to identify and picture this African kingdom. Accordingly, we benefit from rich written sources (more than four centuries old). Very early the kingdom appeared favorable to Christianity. Rome assumed that Congo would become a great Christian kingdom. In 1596, Central Africa's first bishopric was founded: Congo and Angola bishopric. Studying this bishopric from 1596 to 1760 is innovative as it examines the rivalries between the various religious orders. Hostilities will become essentially visible between the Jesuits, who benefited from the Patronage, and the Capuchins, who benefited from the assistance of the Propaganda Fide. Until the early 17th century, the Portuguese Patronage had the monopoly of evangelization; it was in charge of the ecclesiastic organization in the newfound lands. The subjection of Portugal to Castilian dominion (1580-1640) diminished the capacity of the Patronage to meet the needs of the missions, and increased Rome's care in promoting it differently. For this reason, the Propaganda Fide was created in 1622; its aim was to limit the power of the Portuguese Patronage. In the future, this study may result in an analysis of the religious politics practiced by the realm of Portugal and by Rome in these African land. This article shows the political and religious situation of Portugal, and of the Kingdom of Congo and Angola before it was established, and the purposes that brought about its creation. The article ends with an analysis of the main difficulties the bishopric was confronted with until 1760.

*

Eugénia Rodrigues

«Em nome do rei». O levantamento dos Rios de Sena de 1763

Resumo

Em 1763, chegou a Moçambique o governador-geral João Pereira da Silva Barba para executar o primeiro conjunto de grandes reformas na capitania, após a autonomia face ao Estado da Índia, decretada em 1752. A sua actuação suscitou a oposição do tenente-general dos Rios de Sena, Marco António Azevedo Coutinho Montaury, que, nesse ano, comandou um levantamento contra o governador-geral.

Diferentemente de outros episódios de resistência nos espaços coloniais, o levantamento de 1763 nos Rios de Sena tem permanecido totalmente ignorado pela historiografia. Neste texto, pretende-se fazer uma primeira abordagem dos acontecimentos no contexto das

tensões entre os Rios de Sena e Moçambique, das reformas pombalinas para a capitania e da Guerra dos Sete Anos. Ao contrário de outras revoltas ocorridas no Antigo Regime, não chegou a ser executada uma devassa dos acontecimentos. A reconstituição desse acontecimento baseia-se na correspondência expedida pelo governo-geral e em algumas cartas do tenente-general.

Abstract

In 1763, the governor João Pereira da Silva Barba arrived at Mozambique to execute the major reforms in the colony, since the autonomy from the *Estado da Índia*, decreed in 1752. His government faced the armed resistance of the dependent government of the *tenente-general* of the *Rios de Sena*, Marco António Azevedo Coutinho Montaury.
Unlikely others episodes of resistance in the colonial areas, the insurrection of 1763 remains totally ignored by the Mozambique historiography. This article aims to present an initial overview of this event in the context of the conflicts between *Rios de Sena* and Mozambique, of the reforms planed by the central government to the colony and the european Seven Years War. Contrarily to the succeeded with other contemporary revolts, the judicial inquiry of this insurrection failed to be finished. Therefore, the reconstitution of the events is based mainly on the correspondence of the Mozambique governor and the few documents produced by the *tenente-general* of *Rios de Sena*.

*

Luís Filipe Reis Thomaz

As cartas malaias de Abu Hayat, Sultão de Ternate, a el-rei de Portugal e os primórdios da presença portuguesa em Maluco

Resumo

No Arquivo Nacional da Torre do Tombo, em Lisboa, conservam-se duas cartas que o Sultão Abu Hayat de Ternate (Moluco) enviou ao rei de Portugal, as quais – de acordo com o conteúdo do documento – devem ser datáveis de 1521-22. As cartas têm sido consideradas como os mais antigos manuscritos malaios existentes. O que o presente artigo proporciona é a publicação de tais cartas na sua transcrição romana (rumi), acompanhada de uma tradução portuguesa anotada. Na introdução é traçada a história da presença portuguesa naquela região entre 1512 e 1522, analisando-se as condições naturais em que as viagens decorreram. Apesar de as crónicas se referirem apenas a três expedições portuguesas, na verdade registaram-se dez viagens durante o período cuja história é reconstituída neste artigo, reconstituição essa efectuada com base nos documentos portugueses, malaios e espanhóis existentes.

Abstract

In the National Archives of Lisbon (Torre do Tombo) are kept two letters of Sultan Abu Hayat of Ternate (Moluccas) to the king of Portugal, which, according to internal evidence, are datable of 1521-22. They have been deemed the most ancient extant Malay manuscripts. They are published here, in fac-simile, in roman transcription (rumi) and in Portuguese translation, with notes. The introduction traces the history of the Portuguese presence in the area from 1512 to 1522, analysing the natural conditions in which the voyages took place. Although only three expeditions are recorded by the chronicles, in fact 10 voyages were achieved during the period whose history is here traced on the basis of the extant Portuguese, Malay and Spanish documents.

António dos Santos Pereira

A Índia a Preto e Branco: uma carta oportuna, escrita em Cochim, por D. Constantino de Bragança, à Rainha Dona Catarina

Resumo

A carta, cuja transcrição anexa motivou este texto, foi redigida em Cochim pelo vice-rei, D. Constantino de Bragança, e é dirigida formalmente a D. Sebastião, mas na prática à regente D. Catarina, rainha viúva de D. João III. A importância da mesma advém tanto por fazer eco da situação política criada à volta da regência do Reino e das movimentações das figuras das casas de Aveiro e de Bragança, como por apresentar um retrato das actividades dos portugueses no Índico. No essencial confirma outras fontes, como Diogo do Couto, mas também as complementa e esclarece algumas dúvidas. Tendo como objecto principal a descrição da expedição ao golfo de Mannar e a Jaffna, D. Constantino informa-nos sobre um espaço de imensa amplitude onde os portugueses intervêm desde Sofala, a Suez, a Goa, Damão, Cochim, Malaca e China. Além da auto-avaliação, aparecem também juízos do desempenho de várias figuras e reparos nem sempre concretizados pessoalmente que nos fornecem um mundo a duas cores: a negro, a corrupção, a preguiça e a cobardia; a branco, a coragem, a lealdade e a competência.

Abstract

The letter, of which a translation is annexed, was written at Cochin by D. Constantino de Bragança. Formally addressed to D. Sebastião, but actually sent to D. Catarina, the Regent, King D. João III's widow. That missive becomes very important because through it we acknowledge the political situation in the Kingdom, with the movement of Casa de Bragança's and Casa de Aveiro's leaders. We also know about all portuguese activities around the Indian Ocean. In the essential it confirms other sources, such as Diogo do Couto, and complements and clarifies them too. The description of the expedition to the gulf of Mannar and Jaffna is the main purpose, of the letter, but D. Constantino informs us as well about Sofala, al-Muha, As-Suais, Al-Qahira, Makka, Gazire-ye Hormoz, Damān and Diu, Goa, Melaka, and China. Along with an autoevaluation of the viceroy acts, we also hear about the performance of other persons not always realized, giving us a world portrait in two colours: in darkness the corruption, the indolence and the wickedness; in light the courage, the loyalty, the competence and the good.

NORMAS DE COLABORAÇÃO

— As contribuições têm de ser inéditas;

— Os artigos serão enviados à Redacção da Revista;

— Os artigos devem ser dactilografados a dois espaços. Deverão ser enviadas duas cópias, acompanhadas de um resumo, com um máximo de 100 palavras, em português e em inglês;

— A decisão de publicar o artigo compete ao Conselho Editorial da revista, o qual dará um parecer vinculativo sobre cada um dos artigos enviados à Redacção. A decisão será comunicada por escrito ao autor;

— Os originais não serão devolvidos, quer sejam publicados quer o não sejam.

NORMAS PARA ELABORAÇÃO E APRESENTAÇÃO DE TEXTOS

Apresentação dos originais:

Folhas A4 dactilografadas a dois espaços e sessenta batidas por linha (1800 batidas). Entregar também a disquete caso os textos tenham sido processados em computador compatível (MS-DOS) ou em Macintosh e nos programas Word Perfect para DOS ou MAC Word para DOS, Windows e MAC DisplayWrite 4 Word Star (de preferência para DOS) Write para Windows Ami Pro para Windows ou MAC.

Gráficos: Entregar a disquete e a respectiva impressão em papel no caso de os gráficos terem sido processados em computador compatível (MS-DOS) e nos programas Excel para Windows ou MAC Harvard Graphics para DOS ou Windows Power Point para Windows ou MAC Gráficos do Word para Windows ou MAC. Nos outros casos, fornecer os gráficos em papel e uma relação dos dados que lhe deram origem.

CITAÇÕES BIBLIOGRÁFICAS

Primeira ocorrência. Exemplos:

Frédéric MAURO, *Études économiques sur l'expansion portugaise (1500-1569)*, Paris, Gulbenkian, 1970, pp. 13 segs.

Raul PROENÇA (ed.), *Guia de Portugal, I. Generalidade: Lisboa*, Lisboa, Gulbenkian, 1975.

Veronica IONS, *Egyptian Mythology*, Londres, Hamlyn, 1982.

Ocorrências seguintes. Exemplo:

F. MAURO, *Études*... cit., pp. 117 segs.

INVESTIGADORES DO CENTRO DE HISTÓRIA DE ALÉM-MAR

– Doutor Artur Teodoro de Matos (professor catedrático aposentado FCSH; Director do Instituto de Coordenação de Investigação Científica da UCP)
– Doutor Avelino Freitas de Meneses (professor catedrático, Reitor da Universidade dos Açores)
– Doutora Ana Isabel Buescu (professora associada c/ agregação FCSH)
– Doutora Maria Augusta Lima Cruz (professora associada c/ agregação da Univ. Minho)
– Doutora Maria de Jesus dos Mártires Lopes (investigadora principal c/agregação do IICT)
– Doutor António dos Santos Pereira (professor associado da Univ. Beira Interior)
– Doutor Luís Filipe Thomaz (professor associado aposentado FCSH; director do Instituto Oriental-UCP)
– Doutor Rafael Moreira (professor associado FCSH)
– Doutor Rui Carita (professor associado e pró-reitor da Univ. Madeira)
– Doutor João Paulo Oliveira e Costa (professor associado c/ agregação FCSH)
– Doutora Ana Maria Ferreira (professora auxiliar FCSH)
– Doutora Ângela Domingues (investigadora auxiliar IICT)
– Doutor Armando Marques Guedes (professor auxiliar Faculdade de Direito UNL)
– Doutor Henrique Leitão (investigador auxiliar da Universidade de Lisboa)
– Doutor João Nelson Veríssimo (professor auxiliar da Univ. Madeira)
– Doutor José Damião Rodrigues (professor auxiliar da Univ. Açores)
– Doutor José Miguel Pinto dos Santos (professor associado Universidade de Hiroshima)
– Doutora Maria Madalena Larcher (professora auxiliar Instituto Politécnico de Tomar)
– Doutora Maria Cecília Guirado (Professora na Universidade de Marília-Brasil)
– Doutora Maria Margarida Machado (professora auxiliar da Univ. Açores)
– Doutora Maria do Rosário Pimentel (professora auxiliar FCSH)
– Doutor Pedro Cardim (professor auxiliar FCSH)
– Doutor Rui Manuel Loureiro (Universidade Lusófona)
– Doutora Ana Salema (bolseira de pós-doutoramento da FCT)
– Doutor Francisco Roque de Oliveira (investigador)
– Mestra Alexandra Curvelo (Instituto Português de Conservação e Restauro; assistente convidada FCSH)
– Mestra Alexandra Pelúcia (assistente convidada FCSH; bolseira da Fundação Oriente)
– Mestra Ana Fernandes Pinto (bolseira de doutoramento da FCT)
– Mestre André Teixeira (bolseiro de doutoramento da FCT)
– Mestra Carla Alferes Pinto (investigadora)
– Mestra Isabel Pina (bolseira de doutoramento da FCT)
– Mestra Isabel Tavares Mourão (investigadora)
– Mestre João Teles e Cunha (investigador)
– Mestre João Silva de Jesus (investigador)
– Mestre Jorge Flores (assistente da Univ. de Aveiro)
– Mestra Maria Conceição Flores (investigadora)
– Mestra Maria de Lourdes Sales (investigadora)
– Mestra Marisa Marques (investigadora)
– Mestre Paulo Corino Pinto (investigador)
– Mestre Pedro Lage Correia (bolseiro de doutoramento da FCT)
– Mestra Susana Munch Miranda (assistente convidada da FCSH)
– Mestre Valdemar Coutinho (professor aposentado do Ensino Secundário)
– Mestre Zoltán András Biedermann (bolseiro de doutoramento da FCT)
– Licenciada Ana Rita Chaves Domingues (investigadora)
– Licenciado André Murteira (bolseiro de mestrado da Fundação Oriente)
– Licenciada Andreia Martins de Carvalho (investigadora)
– Licenciado Arlindo Caldeira (investigador)
– Licenciada Helena Margarida Barros Rodrigues (bolseira da Fundação Oriente)
– Licenciado João Figueiroa Rego (investigador)
– Licenciado Luís Pinheiro (investigador)
– Licenciada Luzia Ruiva Soromenho (investigadora)
– Licenciada Madalena Ribeiro (investigadora)
– Licenciada Maria de Fátima Tomás (investigadora)
– Licenciada Maria Leonor Leiria (investigadora)
– Licenciado Miguel Pereira Coutinho (investigador)
– Licenciada Patrícia Carvalho (investigadora)
– Licenciada Natália Tojo (investigadora)
– Licenciado Rogério Puga (professor do Ensino Secundário)
– Licenciado Renato Pires (investigador)
– Licenciada Roopanjali Roy (investigadora)
– Licenciada Rute Gregório (assistente da Universidade dos Açores)
– Licenciada Silvana Pires (bolseira de investigação da FCT no âmbito de projecto do IICT)
– Licenciada Sofia Diniz (investigadora)
– Licenciada Teresa Lacerda (bolseira de investigação da FCT no âmbito de projecto CHAM)